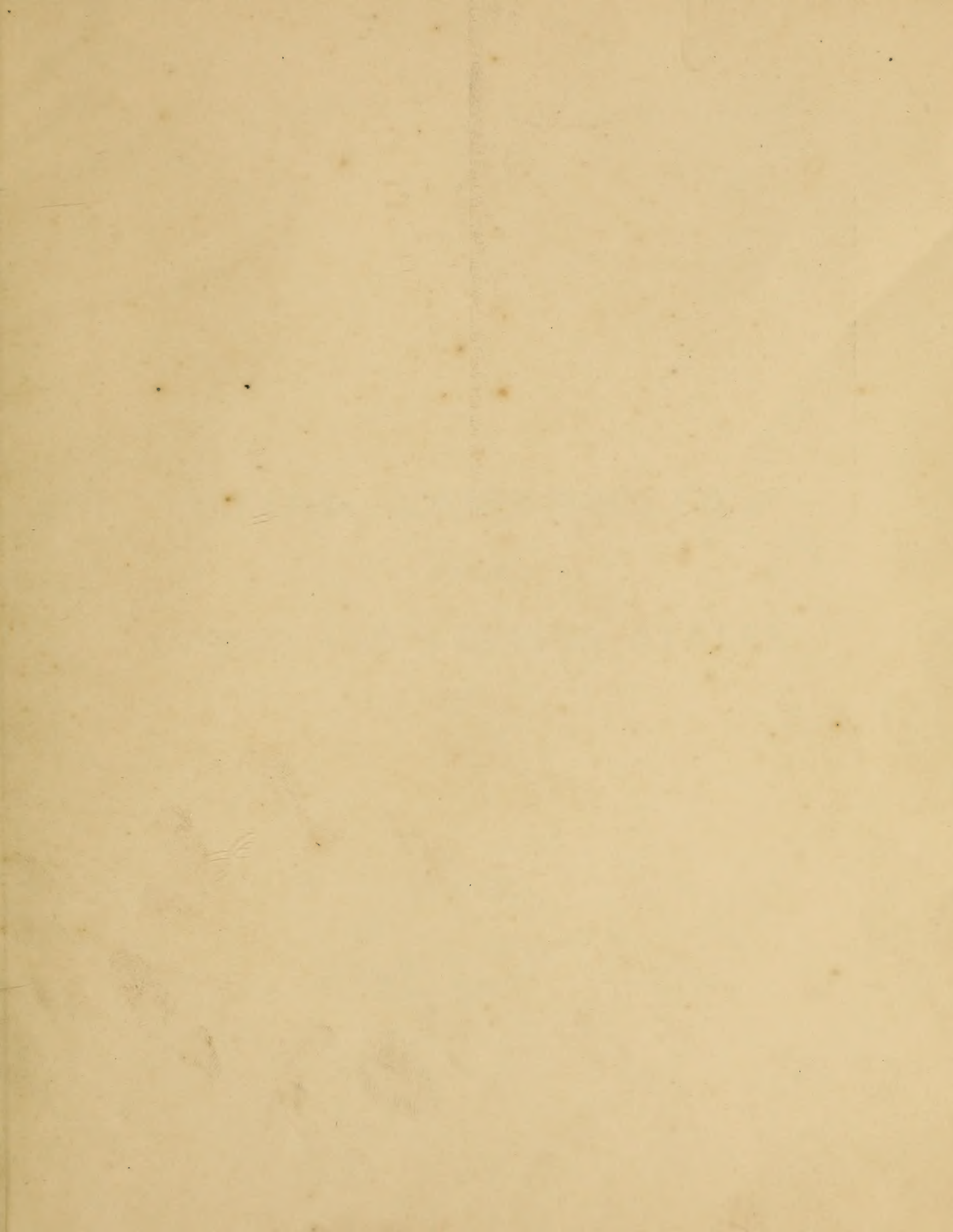
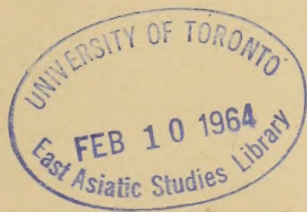


3 1761 06926992 6



TREATIES, CONVENTIONS, ETC.,
BETWEEN
CHINA AND FOREIGN STATES.



33

馮
其
平
寄
托

CHINA.

THE MARITIME CUSTOMS.

III.—MISCELLANEOUS SERIES: No. 30.

TREATIES, CONVENTIONS, ETC.,
BETWEEN
CHINA AND FOREIGN STATES.

VOL. I, SECOND EDITION.

Russia, International Protocol, Great Britain, United States of America,
France, Import Tariff Agreement.

Published by Order of the Inspector General of Customs.



SHANGHAI:

PUBLISHED AT THE STATISTICAL DEPARTMENT OF THE INSPECTORATE GENERAL OF CUSTOMS;

AND SOLD BY

KELLY & WALSH, LIMITED: SHANGHAI, HONGKONG, YOKOHAMA, AND SINGAPORE.

MAX NOESSLER & CO.: LEIPZIG, QUERSTRASSE 21-23, AND SHANGHAI.

TIENTSIN PRESS, LIMITED: TIENTSIN.

NEW YORK: G. E. STECHERT & CO., 151-155, WEST 25TH STREET.

LONDON: P. S. KING & SON, 2 AND 4, GREAT SMITH STREET, WESTMINSTER, S.W.

[Price \$20.]

1917.



LIBRARY

DEC 11 2002

UNIVERSITY OF TORONTO

INTRODUCTION TO FIRST EDITION.

IN January 1877 the Inspector General wrote to the then Statistical Secretary, announcing his intention "to issue from the Customs Press a volume (or volumes) containing all the Treaties China has from the first made with Foreign countries, all the Regulations drawn up to give effect to the provisions of those Treaties, and such explanatory papers as in this connexion have from time to time appeared and appear desirable to be preserved."

It was recognised from the outset that the contemplated work could only proceed very slowly towards completion, inasmuch as authentic copies of the originals of the Treaties would have to be made, and the printing of these carried on, not as the sole, or even as the main, work of the staff entrusted with the task, but only as an incidental occupation for such time as could be spared from other more pressing demands.

During the years 1877 and 1878 authenticated copies of no less than 16 among the most important Treaties were made from the originals archived in the Tsungli Yamên (Wai-wu Pu) and were sent to the Statistical Secretary, and under his supervision the printing was begun. Several months had sometimes to be allowed to elapse after the completion of a Treaty before a fresh one could be undertaken, and the work of printing progressed slowly; but 10 years after it was begun a volume was completed containing all the Treaties made up to 1886 of which copies could be obtained. Of this volume only 50 copies were printed, and they were issued for the use of the Customs offices.

The work was again taken up in 1906, and since then every effort has been made to obtain copies of all Treaties having a general interest and concluded up to the actual date of printing.

The system of arrangement adopted has been to place the nations in the order in which they first entered into Treaty relations with China; so that Russia, whose first Treaty was made in 1689, comes first; Great Britain, whose first Treaty was signed in 1842, comes second; and the list will end with the Congo Free State, which entered into Treaty relations with China in 1898. Exception is made in three cases: the International Protocol of 1901 is inserted after the Russian, and before the British, Treaties; the Agreement relating to the Revised Import Tariff of 1902 is

placed after the French Treaties ; and the volumes will close with the Treaties made with Korea, which at the time of the initial Treaty occupied a position which, in its relation to China, was not that of an independent Power. Under each Power the Treaties have been arranged in chronological order.

Treaties and Conventions which have not been ratified, but which have become altogether historical, are included in the volumes ; but not those Treaties of which the ratification may be considered to be still pending.

INSPECTORATE GENERAL OF CUSTOMS,
STATISTICAL DEPARTMENT,
SHANGHAI, *10th March 1908.*

INTRODUCTION TO SECOND EDITION.

As the first edition of this work was approaching exhaustion, and as it appeared advisable to place on record certain Agreements that do not appear in it, the Inspector General of Customs decided in 1913 to publish a second edition in which the missing documents (24 in number) should be incorporated in their proper order, the new edition consisting, as before, of two volumes. For the convenience of those who possess the first edition, the additional matter has been also printed as a third volume, which may be obtained separately.

The Inspector General desires to thank Mr. C. P. HU, chief of the Publication Section of the Wai-chiao Pu, for his kind assistance in supplying authoritative texts of the additional documents.

INSPECTORATE GENERAL OF CUSTOMS,
STATISTICAL DEPARTMENT,
SHANGHAI, *20th April 1917.*

LIST OF TREATIES, CONVENTIONS, ETC.,
CONTAINED IN VOL. I.

TITLE.	Date.	Languages given.	Page.
<i>With RUSSIA.</i>			
Treaty of Nipchu, or Nerchinsk	1689	{ French, English, Chinese ... Russian, Latin	3 8
Bur Treaty	1727	Russian, Latin	14
Bur Treaty: Boundary Protocol	1727	Russian	18
Bur Treaty: Boundary Protocol	1727	Russian	25
Treaty of the Frontier	1727	{ French, Chinese Russian, Latin Russian, Latin	28 38 50
(Supplementary) Treaty of Kiakhta	1768	{ French Russian	61 64
International Protocol	1792	Russian	67
Treaty of Kuldja	1851	{ French, Chinese Russian	70 76
Treaty of Aigun	1858	{ French, Chinese Russian	81 83
Treaty of Tientsin	1858	{ French, Chinese Russian, French	85 92
Additional Treaty of Peking	1860	{ French, Chinese Russian	101 112
Additional Article to the Treaty of Peking (1860)	1861	{ Russian, French Chinese	123 125
Convention of Peking for the Land Trade between Russia and China... ..	1862	{ Chinese Russian	127 135
Tariff of Duties appended to the Convention for the Land Trade between Russia and China		{ Chinese Russian	132 140
Protocol of Chuguchak	1864	English, Chinese	144
Revised Convention of Peking for the Land Trade between Russia and China	1869	{ English, Chinese Russian	152 161
Treaty of St. Petersburg		1881	{ French, Chinese Russian ... ..	168 179
Regulations for the Land Trade between Russia and China	1881	{ French, Chinese Russian	188 199
Contract for the Construction and Working of the Chinese Eastern Railway		1896	{ French Chinese ... ..	208 213
Convention of Peking	1898	{ Chinese Russian	219 223
Additional Articles to Convention of Peking		1898	{ Chinese Russian ... ..	227 230
Manchurian Railway Convention	1898	Chinese	233
Agreement relative to Manchuria	1902	{ Russian, French Chinese	239 245

TITLE.	Date.	Languages given.	Page.
Import Tariff Agreement	1903	English	953
Agreement with the Chinese Eastern Railway Company concerning Lumbering in Kirin ...	1908	Chinese	593
Chinese Eastern Railway Agreement	1909	Russian, Chinese	251
Protocol: Sungari River Customs Regulations ...	1910	English	260
Provisional Customs Regulations for Control of Vessels' Movements, Import and Export of Goods on the Sungari River	1910	French	263
		Russian, Chinese	266
		Russian, Chinese	274
		English	280
		English, Russian, Chinese...	282
<i>INTERNATIONAL.</i>			
International Protocol	1901	French, Chinese	303
Agreement regarding the Establishment of a Board of Conservancy for the Whangpoo River at Shanghai	1905	French, Chinese	342
Provisional Agreement for the Administration of the Whangpoo Conservancy with Supplementary Article regulating the Registration and Sale of Crown or Shengko Lands on the Whangpoo ...	1912	English, Chinese	347
<i>With GREAT BRITAIN.</i>			
Treaty of Nanking	1842	English, Chinese	351
Declaration respecting Transit Duties	1843	English, Chinese	357
Tariff of Duties on the Foreign Trade with China (arranged alphabetically)	1843	English	359
Chinese Re-arrangement of the preceding Tariff under Classes of Goods	1843	English	364
General Regulations under which the British Trade is to be conducted at the Five Ports of Canton, Amoy, Foochow, Ningpo, and Shanghai ...	1843	Chinese	369
Supplementary Treaty of Hoomun Chai (The Bogue)	1843	English, Chinese	383
Convention of Bocca Tigris	1846	English, Chinese	390
Agreement relative to the Entrance of British Subjects into Canton, etc.	1847	English, Chinese	400
Treaty of Tientsin	1858	English	402
Agreement containing Rules of Trade made in pursuance of Article XXVI of the Treaty of Tientsin, 1858 (often called "Trade Regulations appended to the Tariff" or the "Tariff Rules")	1858	English, Chinese	404
Ratification by H.M. the Emperor of China of the British and French Treaties of Tientsin (1858) and Conventions of Peking (1860)	1860	English, Chinese	422
Convention of Peking	1860	English, Chinese	429
		English, Chinese	430

TITLE.	Date.	Language- given.	Page.
Tariff annexed to Treaty of Tientsin (1858) ...	1858	English	435
		Chinese	444
Convention to regulate the Engagement of Chinese Emigrants by British and French Subjects. (Unratified)	1866	English, Chinese, French ...	467
Supplementary Convention to the Treaty of Tientsin (1858). (Unratified)	1869	English, Chinese	478
Agreement of Chefoo	1876	English, Chinese	491
Additional Article to the Agreement of Chefoo (1876)	1885	English, Chinese	500
Convention relating to Burma and Tibet	1886	English, Chinese	506
Chungking Agreement: Additional Article to the Agreement of Chefoo (1876)	1890	English, Chinese	509
Sikkim-Tibet Convention	1890	English, Chinese	513
Regulations regarding Trade, Communication, and Pasturage, to be appended to the Sikkim-Tibet Convention (1890)	1893	English, Chinese	516
Convention giving effect to Article III of the Convention relating to Burma and Tibet (1886) Agreement modifying the Burma Frontier and Trade Convention (1894)	1894	English, Chinese	520
	1897	English, Chinese	532
Convention for the Extension of Hongkong	1898	English, Chinese	539
Convention for the Lease of Weihaiwei	1898	English, Chinese	541
Commercial Treaty	1902	English, Chinese	543
Revised Import Tariff	1902	English	569
		Chinese	593
Revised Import Tariff Agreement	1902	English	953
		Chinese	593
Emigration Convention	1904	English, Chinese	643
Convention respecting Tibet	1906	English, Chinese	652
Convention between the Governments of Great Britain and Tibet, annexed to the Convention respecting Tibet (1906)	1904	English, Chinese	655
Tibet Trade Regulations	1908	English, Chinese	661
Agreement relating to Opium	1911	English, Chinese	669
<i>With the UNITED STATES OF AMERICA.</i>			
Treaty of Wang-hea... ..	1844	English, Chinese	677
Tariff of Duties fixed by the Treaty of Wang-hea... ..	1844	English	691
		Chinese	699
Treaty of Tientsin	1858	English, Chinese	713
Additional Articles to the Treaty of Tientsin (1858)	1868	English, Chinese	729
Supplemental Treaty of Peking concerning Commercial Intercourse and Judicial Procedure	1880	English, Chinese	736
Emigration Treaty	1894	English, Chinese	740
Commercial Treaty	1903	English, Chinese	745
Arbitration Convention	1908	English, Chinese	764
Import Tariff Agreement	1902	English	953
		Chinese	593

TITLE.	Date.	Languages given.	Page.
<i>With FRANCE.</i>			
Treaty of Whampoa	1844	French, Chinese	771
Tariff of Duties fixed by the Treaty of Whampoa...	1844	French	791
		Chinese	800
Treaty of Tientsin	1858	French, Chinese	814
Agreement annexed to the Treaty of Tientsin (1858) concerning the new Tariff and the Com- mercial Regulations	1858	French, Chinese	840
New Tariff annexed to the Treaty of Tientsin (1858)	1858	French	842
		Chinese	853
Commercial Regulations appended to the Tariff of 1858	1858	French, Chinese	874
Convention of Peking	1860	French, Chinese	885
Note on Tonnage Dues	1865	French, Chinese	891
Convention to regulate the Engagement of Chinese Emigrants by French and British Subjects. (Unratified)	1866	French, Chinese, English ...	893
Convention of Tientsin	1884	French, Chinese	894
Protocol of Paris	1885	French, English	897
Imperial Decree ordering the Execution of the Convention of Tientsin (1884)	1885	French, Chinese	900
Treaty of Tientsin	1885	French, Chinese	901
<i>Treaty of Hué between France and Annam...</i> ...	1884	French, English	908
Convention of Tientsin	1886	French, Chinese	913
Additional Commercial Convention	1887	French, Chinese	925
Convention relative to the Delimitation of the Frontier between China and Tonkin	1887	French, Chinese	933
Convention complementary to the Additional Com- mercial Convention of 1887	1895	French, Chinese	937
Convention complementary to the Delimitation Convention of 1887	1895	French, Chinese	942
Convention relative to the Concession of Kwang- chowwan	1900	French, Chinese	946
Import Tariff Agreement	1904	English	953
		Chinese	593

TREATIES
BETWEEN
CHINA AND RUSSIA.



TREATY OF NIPCHU, OR NERCHINSK (1689).¹

(Signed 27th August 1689.)

[NOTE.—MAYERS, in his "Treaties," p. 96, says of this Treaty: "It was translated from Latin into French by Père GERBILLON, who, with the Portuguese Jesuit, THOMAS PEREYRA, was commissioned by the Emperor K'ANG HSI to accompany the Chinese Plenipotentiaries on their visit to the frontier with the Russian Envoys, and to act as interpreter to the two contracting parties. The Treaty, which was the result of long negotiations, was drawn up in Latin by GERBILLON and his colleague, and translated by the former into French. (See 'Archives diplomatiques,' Paris, 1861, t. i, p. 270, where the French text of the Treaty is given in full.) See also RAVENSTEIN, 'The Russians on the Amur,' p. 62." The French text which follows is from DU HALDE'S "Description de la Chine," edition of The Hague, 1736, t. iv, p. 242, but the orthography has been slightly modernised; the English text is a translation from the Russian, made by a member of the Chinese Customs Service; and the Chinese text is from a new (1886) Chinese work entitled 通商約章類纂.

A want of correspondence will be observed in the division of the Treaty into Articles, and in some other respects, in the different versions.]

PAR ORDRE DU TRÈS-GRAND EMPEREUR.

SONG HOTOU, capitaine des Officiers de la garde du corps, Conseiller d'Etat et Grand du palais.

TONG QUE KANG, Grand du palais, *Cong* du premier ordre, seigneur d'un des étendards de l'Empire, et oncle de l'Empereur.

LANG TAN, seigneur d'un des étendards de l'Empire.

LANG TARTCHA, seigneur d'un des étendards de l'Empire.

SAPSO, Général des camps et armées de l'Empereur sur le fleuve *Saghalien ou la*, et Gouverneur général des pays circonvoisins.

MA LA, grand Enseigne d'un étendard de l'Empire.

WENTA, second Président du tribunal des affaires étrangères et autres.

Their Majesties the Grand Dukes JOANN ALEXEEVITCH and PETER ALEXEEVITCH, by the Grace of God [Joint] Emperors, Czars, and Autocrats of all the Russias, Great, Small, and White; Emperors and Lords over, and successors from immediate and remote ancestors to the Crowns of, many Kingdoms and Countries, Eastern, Western, and Northern; having appointed as their Envoys and Plenipotentiaries THEODORUS ALEXEEVITCH GOLOVIN, Minister of the Presence and Governor-General of Briansk; IVAN ASTAFFJEVITCH VLASOFF, Minister of the Household and Governor-General of Elatonsk; and SEMËN KORNITSKY, Deacon [of the Orthodox Church];

And His Majesty the Bogdokhan (*i.e.*, Heavenly-appointed Ruler) of China,

楚
議
定

圖
等
與
俄
國
使
臣
費
岳
多
等
在
尼
布

康
熙
二
十
八
年
領
侍
衛
內
大
臣
索
額

俄
國
黑
龍
江
和
約
六
條

¹ Dr. WILLIAMS states in the revised edition of his "Middle Kingdom," vol. ii, p. 441, that this is the first Treaty ever agreed upon by the Court of Peking. See also the "Chinese Repository," vol. viii, p. 422.

S'étant assemblés proche le bourg de Niptchou l'an vingt-huitième de CANG HI, durant la septième lune, avec les grands Ambassadeurs Plénipotentiaires, THÉODORE ALEXIOVITZ GOLOWIN, Okolnitz et lieutenant de Branki et ses compagnons, afin de réprimer l'insolence de certaines canailles, qui faisant des courses hors des limites de leurs terres pour y chasser, pillent, tuent, et excitent des troubles et des brouilleries, comme aussi pour déterminer clairement et distinctement des bornes entre les deux Empires de la Chine et de la Moscovie, et enfin pour établir une paix et une intelligence éternelles, nous sommes convenus par un accord mutuel des Articles suivants :—

ARTICLE I.

La rivière nommée *Kerbetchi*, qui est la plus proche de la rivière *Chorna*, appelée en tartare *Ouroouon*, et qui se décharge dans le fleuve *Saghalien ou la*, servira de bornes aux deux Empires, et cette longue chaîne de montagnes, qui est au-dessous de la source de la dite rivière de *Kerbetchi*, et qui s'étend jusqu'à la mer orientale, servira aussi de bornes entre les deux Empires : en sorte que toutes les rivières, ruisseaux grands ou petits qui coulent de la partie méridionale de ces montagnes, et vont se jeter dans le fleuve de *Saghalien ou la*, et toutes les terres et pays qui sont au sud du sommet des dites montagnes, appartiendront à l'Empire de la Chine, et que toutes les terres, pays, rivières et ruisseaux qui sont de l'autre côté du sommet des autres montagnes s'étendant vers le nord, demeureront à l'Empire de Moscovie, avec cette clause néanmoins que tout le pays qui est immédiatement entre la dite chaîne de montagnes et la rivière nommée *Oudi*, demeurera indécié, jusqu'à ce que les Ambassadeurs des deux partis étant retournés dans leur pays, ayant pris les informations et les connaissances nécessaires pour traiter de cet Article, après quoi on décidera l'affaire, ou par des Ambassadeurs, ou par lettres.

Supreme Ruler of Great Asiatic Countries, the Most Powerful Monarch, Wisest Ruler, Exponent of Heaven's Law, Most Enlightened Noble, entrusted by Heaven with the government of China for the welfare and glory of its people, having appointed as his Envoys SAG-MU-TU, Commander of the Imperial Body Guard, Grand Secretary, and Councillor of State ; TUM-KE-KAM, Grand Secretary, Prince of the First Rank, Commander of Banner Corps, and Member of the Imperial Clan ; and LAM-TAN, Commander of Banner Corps, etc. :

And the aforesaid Envoys having met near Nerchinsk, they have agreed upon the following Articles :—

ARTICLE I.

The river Gorbitza, which joins the Schilka from its left side near the river Tchernaya, is to form the boundary between the two Empires. The boundary from the source of that river to the sea will run along the top of the mountain chain [in which the river rises]. The jurisdiction of the two Empires will be divided in such a way that [the valleys of] all the rivers or streams flowing from the southern slope of these mountains to join the Amur shall belong to the Empire of China [*lit.* of Han], while [the valleys of] all the rivers flowing down from the other [or northern] side of these mountains shall be similarly under the rule of His Majesty the Czar of the Russian Empire. As to [the valleys of] the other rivers which lie between the Russian river Oud and the aforesaid mountains—running near the Amur and extending to the sea,—which are now under Chinese rule, the question of the jurisdiction over them is to remain open. On this point the [Russian] Ambassadors are [at present] without explicit instructions from the Czar. Hereafter, when the Ambassadors on both sides shall have returned [? to their respective countries], the Czar and the Emperor of China [Han] will decide the question on

之溪河盡屬俄界其以嶺北一帶之溪河盡屬俄羅斯國界

界循此河上流有石大興安嶺以至於海凡嶺南一帶流入烏龍江

一將由北流入黑龍江之綽爾納即烏倫穆河相近格爾必齊河為

De plus, la rivière nommée *Ergoné*, qui se décharge aussi dans le fleuve *Saghalien* ou *la*, servira de bornes entre les deux Empires : en sorte que toutes les terres et pays qui sont au sud de la dite rivière d'*Ergoné* appartiendront à l'Empereur de la Chine : et tout ce qui est au nord demeurera à l'Empire de Moscovie. Toutes les maisons et habitations qui sont présentement au sud de la dite rivière d'*Ergoné* à l'embouchure de la rivière de *Meritken*, seront transportées de l'autre côté sur le bord septentrional de l'*Ergoné*.

ARTICLE II.

La forteresse bâtie par les Moscovites dans le lieu nommé *Yacsa*, sera entièrement démolie, et tous les sujets de l'Empire de Moscovie qui demeurent dans la dite forteresse, seront ramenés avec tous leurs effets sur les terres appartenantes à la couronne de Moscovie.

Les chasseurs des deux Empires ne pourront, pour quelque cause que ce soit, passer au-delà de ces bornes ainsi déterminées.

Que s'il arive qu'une ou deux personnes de petite conséquence fassent quelques excursions au-delà des limites, soit pour chasser, soit pour voler ou piller, on les prendra aussitôt, et on les menera aux Gouverneurs et aux Officiers établis sur les frontières des deux Empires, et les dits Gouverneurs informés de la qualité du crime, les puniront comme ils le mériteront.

Que si des gens assemblés jusqu'au nombre de dix ou de quinze vont en armes chasser ou piller sur les terres qui sont au-delà de leurs limites, ou s'ils tuent quelques sujets de l'autre couronne, on en informera les Empereurs des deux Empires, et tous ceux qui seront trouvés coupables de ce crime, seront punis de mort, et on ne suscitera point de guerre pour quelque excès que ce puisse être de personnes particulières, beaucoup moins agira-t-on par voie de fait en répandant du sang.

terms of amity, either by sending Plenipotentiaries or by written correspondence.

ARTICLE II.

Similarly, the river Argun, which flows into the Amur, will form the frontier along its whole length. All territory on the left bank is to be under the rule of the Emperor of China [Khan of Han]; all on the right bank will be included in the Empire of the Czar. All habitations on the south side will be transferred to the other.

俄羅斯屬其南岸之眉勒爾客河口所有俄羅斯房舍遷移北岸

一將流入黑龍江之額爾古納河爲界河之南岸爲我屬河之北岸令爲

ARTICLE III.

Tout ce qui s'est passé jusqu'à présent, de quelque nature qu'il puisse être, sera enseveli dans un éternel oubli.

ARTICLE IV.

Depuis le jour que cette paix éternelle entre les deux Empires aura été jurée, on ne recevra plus aucun transfuge ou déserteur de part ni d'autre: mais si quelque sujet d'un des deux Empires s'enfuit dans les terres de l'autre, il sera aussitôt pris et renvoyé.

ARTICLE V.

Tous les sujets de la couronne de Moscovie, qui sont présentement dans l'Empire de la Chine, et tous ceux de la couronne de la Chine qui sont présentement dans l'Empire de Moscovie, demeureront dans l'état où ils sont.

ARTICLE VI.

Ayant égard au présent Traité de paix et d'union réciproque entre les deux couronnes, toutes sortes de personnes de quelque condition qu'elles puissent être, pourront aller et venir réciproquement, avec toute sorte de liberté, des terres sujettes à l'un des deux Empires dans celles de l'autre, pourvu qu'ils aient des patentes par lesquelles il conste qu'ils viennent avec permission: et il leur sera permis de vendre et d'acheter tout ce qu'ils jugeront à propos, et de faire un commerce réciproque.

ARTICLE III.

The fortified town of Albazin, built by His Majesty the Czar, is to be completely demolished, and the people residing there, with all military and other stores and equipment, are to be moved into Russian territory. Those moved can take all their property with them, and they are not to be allowed to suffer loss [by detention of any of it].

ARTICLE IV.

Fugitives [*lit.* runaways] from either side who may have settled in the other's country previous to the date of this Treaty may remain. No claims for their rendition will be made on either side. But those who may take refuge in either country after the date of this Treaty of Amity are to be sent without delay to the frontier and at once handed over to the chief local officials.

ARTICLE V.

It is to be understood by both Governments that from the time when this Treaty of Amity is made, the subjects of either nation, being provided with proper passports, may come and go [across the frontier] on their private business and may carry on commerce [*lit.* buy and sell].

ARTICLE VI.

All the differences [*lit.* quarrels] which may have occurred between the subjects [of each nation] on the frontier up to the date of this Treaty will be forgotten and [claims arising out of them will] not be entertained. But if hereafter any of the subjects [*lit.* traders or craftsmen] of either nationality pass the frontier [as if] for private [and legitimate] business, and [while in the foreign territory] commit crimes of violence to property and life, they are at once to be arrested and sent to the frontier of their own country and

第三條
一 雅克薩之地俄
羅斯所治之城盡
行除毀所居俄羅
斯人民及諸物用
聽撤往察汗汗之
地

第四條
一 兩國獵戶人等毋許
越界如有一二小人擅
自越界捕獵偷盜者即
行擒拏送所在官司准
所犯輕重懲處若十數
相聚持械捕獵殺人槍
掠者必奏聞即行正法
雖有一二人犯禁彼此
仍相和好毋起釁端

第五條
一 從前我國所
有俄羅斯之人
及俄羅斯所有
我國之人仍留
如舊不必遣回
嗣後有逃亡者
不許收留即行
送還

第六條
一 和好即定以後一切行旅
有准令往來文票者許其貿
易不禁

Tous les différends survenus sur les frontières des deux couronnes étant ainsi terminés, et ayant établi une paix sincère, et une éternelle union entre les deux nations, il n'y aura plus aucun sujet de trouble, si l'on observe exactement les Articles ci-dessus mentionnés du présent Traité, qui seront mis par écrit.

Les grands Ambassadeurs des deux couronnes se donneront réciproquement chacun deux exemplaires du dit Traité, scellé de leur sceau: et enfin ce présent Traité, avec tous ses Articles, sera gravé en langue tartare, chinoise, moscovite et latine, sur des pierres qui seront posées aux bornes établies entre les deux Empires, pour y servir d'un monument éternel, de la bonne intelligence qui doit régner entr'eux.

handed over to the chief local authority [military], who will inflict on them the death penalty as a punishment of their crimes. Crimes and excesses committed by private people on the frontier must not be made the cause of war and bloodshed by either side. When cases of this kind arise, they are to be reported by [the officers of] the side on which they occur to the Sovereigns of both Powers, for settlement by diplomatic negotiation in an amicable manner.

If the Emperor of China desires to engrave [on stone] the Articles of the above Treaty agreed upon by the Envoys for the determination of the frontier, and to place the same [at certain positions] on the frontier as a record, he is at liberty to do so. Whether this is to be done or not is left entirely to the discretion of His Majesty the Emperor of China.

TREATY OF NIPCHU, OR NERCHINSK (1689).

Нерчинскій договоръ 27-го Августа 1689 года.

*) Божією милостію Великихъ Государей, Царей и Великихъ Князей Іоанна Алексѣевича, Петра Алексѣевича, всея Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи Самодержцевъ и многихъ Государствъ и Земель Восточныхъ и Западныхъ и Сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и**) Наслѣдниковъ и Государей и Обладателей, Ихъ Царского Величества великіе и полномочные послы Ближней Окольной и Намѣстникъ Брянской, Ѳедоръ Алексѣевичъ Головинъ, Стольникъ и Намѣстникъ Елатомской, Іванъ Остафьевичъ Власовъ, Діакъ Семень Корницкой, будучи на по- сольскихъ сѣздахъ близъ Нерчинска

***) Sancti Sinarum Imperatoris mandatis missi ad determinandos limites Magnates.

Som Go Tu Praetorianorum militum praefectus interioris palatii Palatinus, Imperii consiliarius etc.

Tum Que Cam interioris palatii palatinus, primi ordinis comes, Imperialis vexilli dominus, Imperatoris avunculus etc.

Lam Tan vnus etiam vexilli dominus

Pam Tarcha item vnus vexilli dominus

Sap so circa Sagalien Vla aliasque terras generalis exercituum praefectus

Ma La vnus vexilli praefectus

Wen Ta exterorum tribunalis alter praeses et caeteri una cum missis.

*) Списокъ съ договору каковъ постановилъ бояринъ Ѳедоръ Алексѣевичъ Головинъ Китайского Хана съ послы Самгута совѣтникомъ съ товарищи на сѣздѣ на рубѣжѣ близъ Нерчинска 7197-го году. (Подлинный списокъ хранится въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

**) Въ полномъ Собраніи Законовъ (Т. III стр. 31) въ текстѣ договора буквы *и* не находится.

***) Въ договорномъ письмѣ латинскимъ же языкомъ каково писалъ езуйтъ отъ великихъ китайскихъ пословъ написано :

Святаго Хинскаго Императора указомъ высланы на ограниченія рубежей вельможа Самгута надворныхъ войскъ начальникъ внутрення палаты воевода Царства Совѣтникъ.

Тумемкамъ внутрення палаты воевода первого чину Князь Императорскаго Знамени Господинъ и Императорскій дядя.

Лямтамъ такожде одного Знамени Господинъ Памтарха, такожде одного Знамени Господинъ Сапуу около Сагалинъ Ули и прочихъ земель Генеральный войскъ начальникъ, Маля одного знамени начальникъ.

Вента стороннихъ судбища другой судья и прочіе Божією милостію великихъ Государей Царей и Великихъ Князей Іоанна Алексѣевича Петра Алексѣевича всеа Великія и Малыя и Бѣлыя Россіи самодержцевъ и многихъ Государствъ и земель восточныхъ и западныхъ и сѣверныхъ отчичей и дѣдичей и наслѣдниковъ и Государей и обладателей

великихъ азіацкихъ странъ повелителя монарха самовластнѣйшаго межъ преудрейшими вельможи богдойскими, закона управителя, дѣль общества народа Китайского хранителя и славы, настоящего Богдойского и Китайского Бугдыханова Высочества съ великими послы Самгута, Надворныхъ войскъ съ начальникомъ и

Dei gratia magnorum dominorum Tzarum Magnorumque Ducum Ioannis Alexiewicz, Petri Alexiewicz totius magnae ac parvae, nec non albae Russiae Monarcharum, multorumque dominorum ac terrarum, Orientalium, Occidentalium ac Septentrionalium, Prognatorum Haeredum, ac Successorum, dominorum ac possessorum

съ великими и полномочными ихъ Царскаго Величества послы съ ближнимъ окольнымъ и намѣстникомъ Брянскимъ Ѳедоромъ Алексѣевичемъ Головинымъ, съ стольникомъ и намѣстникомъ Елатомскимъ съ Іоаномъ Остафьевичемъ Власовымъ, съ дьякомъ, Семеномъ Корнишкимъ, году Камги 28 жаркаго вмѣя нареченнаго 7 мѣсяца дня 24-го близъ города Нипковъ (Нерчнска) совокуплены тако.

1.

Рѣчка реченная Горбца которые рѣки Черная по татарски Урумъ наречены близъ принадлежатъ и въ рѣку Сагалинь Уля (Амуръ) впадаетъ, рубежъ между обоими Государства постановить. Также отъ вершины Опоки или горы каменная, которая лежитъ надъ устьемъ нареченные рѣки Горбцы, и по вершинахъ той горы даже до моря обоихъ Государствъ державу тако предѣлать, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ и великимъ, которыя съ полудневныя стороны той рѣки въ рѣку Сагалинь Уля (Амуръ) впадаютъ, быти подъ Государствомъ Синискаго владѣнія; также всѣмъ землямъ и рѣкамъ, которые съ другой стороны той горы на полночь идутъ, подъ Россійскимъ Государствомъ во владѣніи быти, обаче тако яко всѣмъ впадающимъ въ море рѣкамъ и землямъ, которые суть въ срединѣ промежду рѣки Уди и протяженнымъ горъ вмѣсто рубежей означенныхъ нынѣ неразграниченнымъ оставати. О сихъ же послѣ по возвращеніи пословъ всякаго въ Царства свои подлинно разсудивъ и явленно познавъ, или листами или чрезъ посланцовъ ограничено будетъ. Также рѣка реченная Аргунь, которая также впредъ реченную рѣку Сагалинь (Амуръ) Уля впадаетъ, рубежъ постановить тако, что всѣмъ землямъ, которые суть съ полудневныя стороны, къ Синійскому владѣнію принадлежатъ; также всѣмъ, которые суть съ полунощныя стороны реченной рѣки въ устьѣ рѣчки реченныя Мерерки построенныя суть, на сторону полунощную пренесенныя будутъ. Острогъ или крѣпость на мѣстѣ нареченномъ Якса (Албазинъ) отъ русскихъ построенной до основанія разоренъ будетъ, и всѣ тамо живущіе Россійскаго Государства поданные со всѣми своими коего ни есть припасу вещи въ землю Россійскаго Государства переведены будутъ, и за сіе разграниченныя рубежи для какіе ни есть вины обоихъ Государствъ промышленныя люди переходить будутъ; аще же единъ или два подлага чина люди за поставленныя сія рубежи для промысловъ или для разбоевъ бродити будутъ, въ тотъ часъ въ желѣза окованныя отведены будутъ къ начальникомъ обоихъ Государствъ тѣхъ земель. Аще же десять или пятнадцать вмѣсто собрався и вооруживъ или промышлять стануть, или другаго Государства людей убивать или грабить, о сихъ отнесено будетъ къ Государемъ обоихъ Государствъ, и вси въ томъ виноватыя головою казню казнены будутъ, а войны того ради не всчинать.

Что ни дѣлалося прежде, вѣчнымъ забвеніемъ успокоится отъ сего дни, въ которомъ между обоими Государства сей вѣчный миръ совѣстію подтвержденъ будетъ, ни одинаго впредъ бѣглецы изъ одного въ другое Государство приняты будутъ, но окованы въ тотъ часъ отведены будутъ, ниже войны для какіхъ ни есть преступокъ такихъ людей всчинать, ниже крови проливать для ради нынѣ утвержденныя любви и постановленія вѣчнаго; коего ни есть чину люди грамоты проѣзжіе съ собою носяще свободно вступати будутъ въ Царство обоихъ Государствъ, и тамо продавать и покупать будутъ, что кому надобно заемнымъ торгомъ.

По будущимъ между обоихъ Государствъ вельможами създахъ и разобравъ всѣ о рубежахъ статьи обоихъ Государствъ и миръ установивъ и вѣчную пріязнь сотворивъ, аще сіе назначенныя статьи совершенно соблюдены будутъ, ни одинаго свыше того заблужденія мѣсто будетъ.

Супротивъ сихъ договорами великихъ пословъ постановленныхъ о рубежахъ обоихъ Государствъ стать, аще его Богдыханову Высочеству угодно будетъ постановити на рубежахъ какіе признаки, и на нихъ написать сіи статьи то поставляется на произволеніе Богдыханова Высочества.

И таковожъ письмо и на Манзюцкомъ языкѣ сказали езупты, что написано слово въ слово таковожъ, каково написано и на латинскомъ языкѣ; а подлинно ль то письмо на Манзюцкомъ языкѣ написано равно съ письмомъ латинскаго языка, и того великимъ и полномочнымъ посломъ вѣдать не почему, потому что въ Даурскихъ острогахъ и толмача манзюцкаго языка, не токмо переводчика, не сыскано.

По листамъ скрѣпа секретаря Ѳедора Протопопова.

(Переводъ этотъ предложенъ къ подлинному списку.)

внутреннія полаты съ воеводою Царства совѣтникомъ, да съ Тумке-Каомъ*) внутренніяжъ полаты съ воеводою первого чину Княземъ и Ханского Знамени съ Господиномъ и ханскимъ дядею Иламтомъ, одногожъ знамени Господиномъ и протчими постановили и сими договорными статьями утвердили:

1.

Рѣка, имянемъ Горбица, которая впадаетъ, идучи въ низъ, въ рѣку Шилку, съ лѣвые стороны, близъ рѣки Черной, рубѣжъ между обоими Государствами постановить; такожде отъ вершины той рѣки каменными горами, которые начинаются отъ той вершины рѣки и по самымъ тѣхъ горъ вершинамъ, даже до моря протягненными**) обоихъ Государствъ державу тако раздѣлить, яко всѣмъ рѣкамъ малымъ или великимъ, которые съ полудневные стороны съ ихъ горъ впадаютъ въ рѣку Амуръ, быти подъ владѣніемъ Хинского Государства; такожде всѣмъ рѣкамъ, которые съ другія стороны тѣхъ горъ идутъ, тѣмъ быти

Magnis ac plenipotentibus Suae Tzareae Majestatis Legatis Proximo Okolnitio ac locitenente Branski Theodoro Alexiewicz Golovin dapifero ac locitenente Iélatomski, Ioanne Eustahievicz Wlasoph Cancellario Simeone Cornitski

Anno Cam Hi 28^o crocei serpentis dicto 7^{ae} Lunae die 24 prope oppidum Nipchou congregati tum ad coercendam et reprimendam insolentiam eorum inferioris notae venatorum hominum, qui extra proprios limites, sive venabundi, sive se mutuo occidentes, sive depraedantes, sive perturbationes aut tumultus quoscumque commoventes pro suo arbitrio excurrunt, tum ad limites inter utrumque Imperium Sinicum videlicet et Ruthenicum claré ac perspicué determinandos ac constituendos, tum denique ad pacem perpetuam stabiliendam aeternumque foedus percutiendum, sequentia puncta ex mutuo consensu statuimus ac determinavimus.

1.

Rivulus nomine Kerbichi, qui rivo Chorna Tartaricé Vrum dicto proximus adjacet et fluvium Sagalien Vla influit, limites inter utrumque Imperium constituet. Item a vertice rupis seu montis lapidei, qui est supra dicti rivuli Kerbichi fontem et originem et per ipsa huius montis cacumina usque ad mare, utriusque Imperii ditionem ita dividet, ut omnes terrae et fluvii sive parvi sive magni qui a meridionali huius montis parte in fluvium Sagalien Vla influunt sint sub Imperii Sinici dominio, omnes terrae vero et omnes rivi qui ex altera montis parte ad Borealem plagam vergunt sub Ruthenici Imperii dominio remaneant ita tamen, ut quicumque fluvii in mare influunt et quaecumque terrae sunt

*) Въ полномъ Соб. Свода Законовъ напечатано вмѣсто да съ Тумке Каомъ—*Дастумке Каомъ*.

**) Въ полномъ Соб. Св. Зак. «*протмненныгъ*».

подъ державою Царского Величества Россійского Государства, прочіежь рѣки, которые лежатъ въ средине межъ рѣкою Удью подъ Россійского Государства владѣніемъ и межъ ограниченными горами, которые содержатца близъ Амура владѣнія Хинского Государства и впадаютъ въ море и всякія земли посреди сущія межъ тою вышепомянутою рѣкою Удью и межъ горами, которые до границы надлежатъ, не ограничены нынѣ да пребываютъ, понеже на оны земли заграниченіе великіе и полномочные послы, не имѣюще указу Царского Величества, отлагаютъ неограниченны до иного благополучного времени, въ которомъ при возвращеніи съ обоихъ сторонъ пословъ Царское Величество изволитъ и Бугдыханово Высочество похочетъ о томъ обослатися послы или посланники любительными пересылки, и тогда ил ичрезъ грамоты или чрезъ пословъ тые назначенные неограниченны земли покойными и пристойными случаи успокоити и разграничить могутъ.

2.

Такожде рѣка реченная Аргунъ, которая въ рѣку Амуръ впадаетъ, границу постановитъ тако яко всемъ землямъ, которые суть стороны лѣвые идучи тою рѣкою до самыхъ вершинъ подъ владѣніемъ Хинского Хана да содержатца, правая сторона такожде всѣ земли да содержатца въ сторонѣ Царского Величества Россійского Государства и всѣ строеніе съ полудневные стороны той рѣки Аргуни снести на другую сторону тояжь рѣки.

intermediae inter fluvium Vdi et seriem montium pro limitibus designatam pro interim indeterminatae relinquuntur. De his autem post uniuscuiusque Imperii legatorum in proprium regnum reditum ritè examinatis et clare cognititis vel per legatos vel per litteras postea determinabitur. Item fluvius nomine Ergon qui etiam supra dictum fluvium Sagalien Vla influit, limites ita constituet, ut omnes terrae quae sunt ex parte meridionali ad Sinicum, quae vero sunt ex parte boreali, ad Ruthenicum Imperium pertineant: et omnes aedes quae ex parte dicti fluminis meridionali in faucibus fluvii nomine Meyrelke extractae sunt ad littus boreale transferentur.

2.

Arx seu fortalitia in loco nomine Yagsa a Russis extracta funditus eruetur ac destruetur. Omnesque illam incolentes Rutheni Imperii subditi cum omnibus suis cuiuscumque generis rebus in Russi Imperii terras deducuntur.

Atque extra hos limites determinatos nullam ob causam utriusque Imperii venatores transibunt.

Quod si unus aut duo inferioris notae homines extra hos statutos limites vel venabundi, vel latrocinaturi divagabuntur, statim in vincula coniecti ad illarum terrarum constitutos in utroque Imperio Praefectos deducuntur, qui cognitam illorum culpam debitâ

3.

Городъ Албазинъ, которой построенъ былъ съ стороны Царскаго Величества, разорить до основанія и тамо пребывающіе люди со всеми при нихъ будущими воинскими и иными припасы да изведены будутъ въ сторону Царскаго Величества и нималого убытку или какихъ малыхъ вещей отъ нихъ тамо оставлено будетъ.

4.

Бѣглецы, которые до сего мирнаго постановленія какъ съ стороны Царскаго Величества, такъ и съ стороны Бугдыханова Высочества были: и тѣмъ перебѣщикамъ быть въ обоихъ сторонахъ безрозмѣнно; а которые послѣ сего постановленнаго миру перебѣгати будутъ и такихъ бѣглецовъ безвсякаго умедленія отсылати съ обоихъ сторонъ беззамедленія къ пограничнымъ Воеводамъ.

5.

Какимъ либо ниестъ людямъ съ проѣзжими грамотами изъ обоихъ сторонъ для нынѣшніе начатые дружбы для своихъ дѣлъ въ обоихъ сторонахъ прѣѣзжати и отѣѣжжати до обоихъ Государствъ добровольно и покупать и продавать что имъ надобно да повелѣно будетъ.

6.

Прежде будущіе какіе ниестъ ссоры

poenâ mulctabunt: Si vero ad decem aut quindecim simul congregati et armis instructi, aut venabuntur, aut alterius Imperii homines occident, aut depraedabuntur de hoc ad unuscuiusque Imperii Imperatores referetur, omnesque huius criminis rei capitali poenâ mulctabuntur, nec bellum propter quoscumque particularium hominum excessus suscitabitur, aut sanguinis effusio procurabitur.

3.

Quaecumque prius acta sunt, cuiuscumque generis sint, aeternâ oblivione sopiantur. Ab eo die quo inter utrumque Imperium haec aeterna pax iurata fuerit, nulli in posterum ex altero Imperio transfugae in alterum Imperium admittentur: sed in vincula coniecti statim reducentur.

4.

Quicumque veró Rutheni Imperii subditi in Sinico et quicumque Sinici Imperii in Ruthenico nunc sunt, in eodem statu relinquantur.

5.

Propter nunc contractam amicitiam atque aeternum foedus stabilitum, cuiuscumque generis homines litteras patentes itineris sui afferentes, licité accedent ad regna utriusque dominii, ibique vendent et ement quaecumque ipsis videbuntur necessaria mutuo commercio.

6.

Concilio inter utriusque Imperii legatos

межъ порубѣжными жители до сего постановленнаго миру были для какихъ промысловъ обоихъ Государствъ промышленные люди преходити будутъ и разбои или убивство учинять, и такихъ людей поймавъ присылати въ тѣ стороны, изъ которыхъ они будутъ въ порубѣжные города къ воеводамъ, а имъ за то чинить казнь жестокою; будетъ же соединясь многолюдствомъ и учинять такое*) вышешисанное воровство, и такихъ своевольниковъ, переловя, отсылать къ порубѣжнымъ воеводамъ, а имъ за то чинить смертная казнь; а войны и кровопролитія съ обоихъ сторонъ для такихъ притчинъ и за самые пограничныхъ людей преступки не всчинать, а о такихъ ссорахъ писать изъ которые стороны то воровство будетъ обоихъ сторонъ къ Государемъ и розрывать тѣ ссоры любительными посольскими пересылки.

Противу сихъ постановленныхъ о границѣ посольскими договоры статей, естли похочетъ Бугдыханово Высочество поставить отъ себя при границахъ для памяти какіе признаки, и подписать на нихъ сїи статьи, и то отдаемъ мы на волю Бугдыханова Высочества. Данъ при границахъ Царского Величества въ Даурской землѣ лѣта 7197-го Августа 27-го дня.

Таковожъ письмо руки Андрея Бѣлобоцкого написано и на латинскомъ языкѣ.

Скрѣпа по листамъ секретаря Федора Протопопова.

Съ подлинною копіею читаль переводчикъ Оома Розановъ.

celebrato, et omnibus utriusque Regni limitum contentionibus diremptis, paceque stabilitâ, et aeterno amicitiae foedere percusso, si hae omnes determinatae condiciones ritè observantur, nullus erit amplius perturbationi locus.

Ex utraque parte hujus foederis condiciones scripto mandabuntur, duplexque exemplar huic conforme sigillo munitum sibi invicem tradent magni utriusque Imperii legati.

Demum et iuxta hoc idem exemplar eaedem condiciones Sinico Ruthenico et latino idiomate lapidibus incidentur, qui lapides in utriusque Imperii limitibus in perpetuum ac aeternum monumentum erigentur.

Datum apud Nipchou anno Cam Hi 28^o 7^{ae} Lunae die 24.

*) Въ полномъ Собр. Св. Законовъ «какос».

BUR TREATY (1727).

(Signed 20th August 1727, o.s., and ratifications exchanged on the River Bur, near Kiakhta.)

[This Treaty deals with the delimitation of the Russo-Chinese frontier near Kiakhta.]

Буринскій трактатъ 20 Августа 1727 г.

*) Россійского Имперія чрезвычайной посланникъ и полномочной Министръ Штатской дѣйствительной совѣтникъ Ильириійской графъ Сава Владиславичъ.

Срединного Имперія съ совѣтникомъ и генераломъ, правителемъ государственнымъ, Ханскимъ зятемъ Цыренъ Ваномъ.

Надъ стольниками начальникомъ съ Даріамбою Бесыгою.

Военного приказу съ Асханемою**) Тулешинымъ.

Согласилися обоихъ Имперій о разгра ниченье земли, и границу утвердили.

Съ сѣверной стороны на рѣчкѣ Кяхтѣ караулное строеніе Россійского Имперія, съ полуденной стороны на сопкѣ Орогойтѣ караулной знакъ Срединного Имперія.

***) Russici Imperii Extraordinarius Ab legatus, et Plenipotentiarius Minister, Actualis Status Consiliarius, Illiiricus Comes Sabba Vladislavich, et

Sinensis Imperii Consiliarius, ac Generalis Domini Director Haneus Gener Cziren Van, Primarius inter Cubicularios Doriambà Besiiga, ac Bellici Tribunalis Ashanamà (Secundarius Praeses) Tulescin, insimul convenerunt distermnatione utriusque Imperii Terrarum, Limitesque stabiliverunt: videlicèt.

Ex parte septentrionali in Rivulo Kjahta vigiliarum aedes Russorum Imperii, ex parte autèm meridianâ in Colle Orogoitù excubiale signum Sinarum Imperii;

Inter has vigilias et signum terra dividenda est per medium, et in medio primum signum distermnationis ponere; ibique debet esse Limitaneum Commercium utriusque partis:

*) По хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ списку, при коемъ приложены переводъ съ Манджурского и Монгольскаго языковъ, латинскій текстъ и копія съ Монгольскаго текста трактата, скрѣпленные переводчикомъ Розановымъ и Секретаремъ Посольства Иваномъ Глазуновымъ. Ореографія списка отличается отъ ореографія Полного Собранія Свода Законовъ.

**) Въ Полномъ Собраніи Свод. Законовъ Асхальемою.

***) Таковъ данъ на латинскомъ азыкѣ съ Россійской стороны въ Китайскую сторону, (приписанъ къ латинскому тексту, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ).

Между тѣми карауломъ и маякомъ землю раздѣлить пополамъ. Насрединѣ первой знакъ разграниченья поставитъ. И тутъ имѣетъ обоихъ странъ пограничное купечество быть.

Оттуды въ обѣ*) стороны для учиненія границы Коммисаровъ послать.

Починая на лѣвую сторону поверху сопки Бургутейской крайней къ полудню, и по хрепту до караула Керанского.

Съ Керанского караула Чиктай Арахудара до Ара хадаинъ усу противъ тѣхъ четырехъ карауловъ и маяковъ прямо небольшая часть рѣки Чикою граница да будетъ.

Отъ Ара хадаинъ усу до Убуръ хадаинъ усу до караулу и маяку.

Отъ Убуръ хадаинъ усу до Цаганъ ола**) Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ Россійскаго Имперія подданныхъ людей владѣнье. И Срединнаго Имперія Мунгалскіе караулы и знаки, земли всѣ какъ здѣсь раздѣлили на Кяхтѣ, такимъ образомъ промежъ ими пустую землю равномѣрно раздѣлить.

Ежели Россійскихъ подданныхъ людей владѣнья въ близости какіе сопки, хрепты и рѣки есть, тѣ сопки, хрепты и рѣки за границу причестъ.

Ежели близъ Мунгалскихъ карауловъ и маяковъ какіе сопки, хрепты, и рѣки есть и оныя такожь за границу причестъ.

А гдѣ сопокъ, хрептовъ, и рѣкъ нѣтъ, а прилегли степи, посрединѣ равномѣрно раздѣлить, знаки поставитъ и за границу причестъ.

Отъ Цаганъ ола***) отъ караульного маяку до Аргуни рѣки до берегу кара-

Illac in utramque partem ad constituendos Limites Commissarii mittendi incipiendo à parte Laevâ è vertice Collis Burgutaei extremi ad meridiem, et pèr crepidinem montium usquè ad Vigilias Keranenses.

E Vigiliis Keranensibus Ciktai Arâ-hudarâ, usque ad Arâ-hadain Usû versus illas quatuor Vigilias et Signa recta Lineâ non magna pars iuxtâ fluvium Cikoja debet esse Limes:

Ab Arâ-hadain usû usque ad Ubur hadain usû ad Vigilias, et ad Signum.

Ab Ubur hadain Usû usque ad Czagan Ola, Mungalas excubias, et Signa terrae omnes vacuae intermediae inter possessiones subditorum Russici Imperii, et inter Vigilias, et Signa Sinensis Imperii aequanimiter dividantur inter se eo modo, quo divisae sunt illae hîc in Kjahta.

Si fuerint propè subiectos Russicae Dominationis Colles, crepidines, aut fluvii prò Limite accipiendi sunt;

Si è conversò propè Mungalas excubias Colles fuerint, Crepidines, aut fluvii, hi pari modo prò Limite accipiendi:

Ubi verò Colles non sunt, Crepinines, aut fluvii, sed Deserta contigerint, haec per medium dividenda, ibi Signa ponenda, proque Limite censenda sunt:

A zagan Ola Vigiliarum Signo usque ad Arguni fluvii ripam Vigiliae, et Signa Mungala sunt, propè has Vigilias, et Signa homines, qui mittuntur inter se convenientes signa ponant, et prò Limite habeant.

A parte verò dexterâ incipiendo è primo Signo posito inter Kjahta et Orogoitû Limites sunt per Orogoit ola, Tiimen Kudzuin, Biciktû Hoscegû, Bulesotû olo, Kukû Celotuin, Hongor obò, Janhor ola, Bugosun

*) Въ Полномъ Соб. Св. Зак. обвн.

**) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.

***) Пол. Соб. Св. Зак. Цагакъ Осса.

улы и маяки Мунгалские по за карауломъ и маякомъ, въ близости, которые люди поѣдутъ согласясь знаки поставятъ и за границу причестъ.

Бъ правую сторону починая отъ першого знаку, которой между Кяхтою и Орогойту граница да будетъ чрезъ Орогойтъ ола, Тымень кудзуйнъ *), Бичикту хошегу, Булесоту оло, Куку челотуйнъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутурайту ола **), Кукунъ наругу, Бугуту дабага, Удынъ дзойнъ норугу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага Ергикъ таргакъ тайга***), Торосъ дабага, Кынзе меде, Хонинъ дабага****), Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ тѣхъ хрептовъ держатся и по срединѣ раздѣлить и за границу причестъ. Между ими поперегъ какне хрепты, и рѣки прилегли, хрепты и рѣки пополамъ пересѣчь и равномѣрно раздѣлить.

По всему вышеписанному разграниченью отъ Шабина дабага до Аргуни сѣверная сторона Россійскому Имперію да будетъ. А полуденная сторона Срединному Имперію да будетъ.

Земли, рѣки, и знаки имянно написать въ ландкарту ввѣсти, и писмами обоихъ Имперій посланные люди межъ себя размѣнятца, и привести къ своимъ началникомъ.

Между утверждениемъ границы обоихъ Имперій, ежели вновь малые незнающіе люди боровски заочевали и внутри юрты поставили, буде такіе есть, подлинно

Ama, Gundzan ola, Hutù gaitù ola, Kukun Narugù, Bugutù Dabagà, Udiin Dzoin Norugù, Doscitù Dabagà, Kiisiiniktu Dabagà, Gurbì Dabagà, Nukutù Dabagà, Ergik Targak Taigà, Toros Dabagà, Kiinze Mede, Honin Dabagà, Kem Kemicik Bom, Sciabinà Dabagà.

Per Cacumina eorundem crepidinum pergendo per medium dividere, proque Limite accipere; intèr illa autem si quae crepidines, aut fluvii interiaceant, crepidines, et fluvios per medium secare, aequanimiterque dividere.

Juxtà supradictam finium disterminationem a Sciabinà Dabagà ad Argunum usque borealis pars Russici Imperii sit, meridionalis verò pars sit Sinensis Imperii.

Terrae, fluvii, Signaque nominatim describantur, in mappam delineantur, sibique utriusque Imperii Missi homines ad invicem tradant exemplaria ad proprios Principales aferenda.

In firmandis Limitibus utriusque Imperii si recentèr infimae conditionis inscii homines furtim stationes suas acceperint, intusque tabernacula sua posuerint, exquirendi sunt, si reverà eiusmodi homines reperiantur tuncque suos quisque ad propria reducat.

Utriusque Imperii homines, qui promiscuo stationibus commixti sunt (quandoquidem eiusmodi reperiantur) aequè certèque advertèrè: quisque ad se proprios reducat, efficiatque ut finis aequanimiter mundus remaneat.

Urjanhi in parte, in quâ solvunt vectigal quinarum sobellarum, permaneant, in posterumque solvant: Ab Urjanhis verò, qui pendebant utriusque parti sobellam, à die, quâ Limes constitutus fuerit, in perpetuum non

*) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кудзуйнъ.

**) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Хутурукту.

***) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Тарганъ.

****) Въ Пол. Соб. Св. Зак. Кынзе Медхонинъ Дабага.

розыскать, всякъ въ свою сторону да переведеть.

Обоихъ Имперій люди, которые кочевьями помѣшались, буде такіе есть, праведно и подлинно рассмотретьъ, каждой къ себѣ своихъ внутрь да разбереть и установитъ, чтобъ граница равномѣрно чиста была.

Урянхи въ которую сторону платятъ по пяти соболей ясаку, въ той сторонѣ да останутца, и впредь да платятъ.

А которые Урянхи платили въ обѣ стороны по соболю, съ которого дни граница установитца, впредь неспрашивать вѣчно. И тако договорясь утвердили.

Проектъ послѣдней данной отъ посла Россійскаго въ Пекинѣ Марта 21-го дня, а по лунѣ втораго мѣсяца сего году, состоявшейся въ десяти пунктахъ, а пограничный одиннатцатый пунктъ. Все что въ десяти пунктахъ написано, о томъ въ Пекинѣ соглашенось и къ тѣмъ десяти пунктомъ и сей пограничной договоръ внесетца, и въ Пекинѣ имѣеть быть закрѣплено и печатью утверждено, и сюды для размѣненія привести. И тогда полной договоръ въ одиннатцати пунктахъ состоявшейся силу свою имѣть можетъ.

Сей договоръ отъ обоихъ странъ закрѣпленъ руками, и размѣнялись при рѣчкѣ Бурѣ лѣта господня 1727-го Августа мѣсяца 20-го дня.

Подъ подлиннымъ при размѣненіи подписано тако.

Печать. Графъ Сава Владиславичъ.

Секретарь Посолства Иванъ Глазуновъ.

Съ копіею читаль переводчикъ Тома Розановъ.

requirere: Sicque conventi sunt, et constituerunt.

Proiecti postremi dati a Legato Russorum Pekini die 21 Martii, Sinicè autèm Lunâ secunda huius anni, consistentis in decem punctis (omisso undecimo puncto Limitum) quidquid in eisdem decem punctis scriptum, conventum est Pekini; ad eadem decem puncta haec quoque de limitibus constitutis inseratur, omneque Pekini firmandum erit, sigilloque muniendum, hùc postmodùm remittendum ad invicèm permuttandum; et tunc plena conventio in undecim punctis consistens vim suam habere potest.

Istam conventionem ex utraque parte propria manu subscriptam sibi invicem tradiderunt apud rivulum Burram anno Domini 1727 die 20 Augusti.

BUR TREATY: BOUNDARY PROTOCOL.

Exchanged at Abagaitu Hill, 12th October 1727 o.s.

[This Protocol deals with the boundary marks east of Kiakhta.]

Размѣнное письмо, или записъ, учиненная при урочищѣ Абагайтусопкѣ 12 Октября 1727 г.

**О разводѣ, по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствомъ
границы, начиная съ лѣвой стороны отъ Кяхты до вершины рѣки Аргуни.**

Съ приложеніемъ реестра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія пограничный Коммисарь, Секретарь Посольства Иванъ Глазуновъ, срединнаго Имперія съ Верховнымъ Стольникомъ Хубиту, Посольскаго Мунгальскаго Приказу изъ Херахаванъ Наянтаемъ, по силѣ учиненнаго мирнаго договора, заключеннаго обѣихъ Имперій чрезъ полномочныхъ Министровъ на рѣчкѣ Бурѣ сего 1727 года Августа 20 дня, согласно границу между обоими Имперіями установили и утвердили, земли и рѣки раздѣлили до конца границы, пограничные маяки поставили, починая отъ Бургутейской, крайней полуденной сопки, отъ гребня до урочища Дирету четыре маяка, противъ четырехъ срединнаго Имперія карауловъ, Керанскаго, Чиктая, Аракудюры, до Арахаданъ-Усу, часть рѣки Чикоя за границу причли, и по полуденному берегу рѣки Чикоя поставлено шесть маяковъ, два зимовые Русскіе, одно которое стояло на полуденной сторонѣ рѣки Чикоя, на верхнемъ концѣ лугу Шарбага, подлѣ вновь поставленнаго пограничнаго маяка, другое на устьѣ Арукудюры, на полуденномъ же берегу рѣки Чикюю; и оное строеніе пограничной Коммисарь Россійской Имперіи, слѣдуя мирному договору, чтобъ граница была чиста, разорилъ; также которые Россійскіе подданные Брацкіе кочевали вверхъ по Кудюрѣ за карауломъ срединнаго Имперія, и оныхъ перевелъ съ кочевьями ихъ на сѣверной берегъ Чикоя, отъ оныхъ шести маяковъ, которые поставлены по берегу рѣки Чикоя за пресѣченія ссоръ, пограничные Коммисары согласились, Россійскимъ подданнымъ на полуденной берегъ рѣки Чикоя, противъ тѣхъ шести маяковъ для смотрѣнія не переѣзжать, и приказъ отданъ о смотрѣніи и починкѣ караульнымъ Зангинамъ срединнаго Имперія. Отъ Арахаданъ-Усу,

пограничнаго маяку, до Убуръ Хадаинъ-Усу и до Цаганъ Ола, по силѣ мирнаго договора между Россійскаго Имперія подданнымъ крайняго владѣнія, и между срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, гдѣ пустыя земли были, раздѣлили, и 48 пограничныхъ маяковъ поставили на пристойныхъ сопкахъ, хребтахъ, и прочихъ урочищахъ, которые въ близости Россійскаго Имперія подданныхъ къ крайнему владѣнію; равномерно гдѣ прилучились пристойныя сопки и хребты, и прочія знатныя урочища, ставили пограничные знаки, по сѣверной сторонѣ въ близости жъ срединнаго Имперія карауловъ и маяковъ, срединнаго Имперія подданные Тунгусы Керу рѣки въ вершинѣ на Чиндаганъ урочищѣ кочевали. И оныхъ срединнаго Имперія Коммисары, слѣдуя договору, съ кочевьемъ ихъ перевели на свою сторону, отъ Цаганъ Ола, караульнаго маяку, до вершины рѣки Аргуни срединнаго Государства караульныхъ маяковъ въ близости пограничныхъ пять маяковъ поставили, и за границу причли, и чтобъ за границу никто не переходилъ, обѣихъ Имперій караульнымъ даны указы твердые. И тако по всей границѣ утвердили и за пресѣченіе впредь пограничныхъ ссоръ, чтобъ какіе люди воровски пограничныхъ маяковъ съ одного на другое мѣсто не перенесли, написавъ билеты по Русски и по Мунгальски на бумагѣ, закрѣпя въ дерево между пограничныхъ маяковъ, въ землю тайно зарывали, означа въ тѣхъ билетахъ отъ Бургутея сопки, отъ Гребня до Аргуни рѣки до вершины, хребты, горы, и рѣки, гдѣ ставлены пограничные маяки, и котораго нумера, какъ слѣдуетъ ниже сего: полуденной крайней Бургутейской сопки Гребня на верху поставленъ пограничной первой маякъ; противъ Бургутейской сопки прямо къ востоку противъ озера Цадамъ, къ сѣверу на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй маякъ; противъ солянаго озера къ полудни Хурлика Гребня на концѣ на верху поставленъ пограничной третій маякъ; противъ урочища Дирету, противъ Чикоя на правой сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной четвертой маякъ; Шербага Лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу поставленъ пограничной пятой маякъ; на устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху поставленъ пограничной шестой маякъ; Хазая рѣчки на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной седмой маякъ; Аракадюры на устьѣ Чикоя рѣки на берегу поставленъ пограничной восьмой маякъ; на устьѣ рѣчки Уйлга, гдѣ илимовой лугъ, на берегу Чикоя поставленъ пограничной девятой маякъ; на устьѣ Арахадаинъ-Усу на берегу Чикоя рѣки поставленъ пограничной десятой маякъ; Араха-даинъ-Усу у Лылѣя рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ; на берегу той рѣчки на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу поставленъ пограничной первой на десять маякъ. Убуръ Хадаинъ-Усу противъ стараго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной второй на десять маякъ. Кумурюнь хребта стараго маяку по сѣверной сторонѣ Гребня на верху поставленъ пограничной третій надесять маякъ; Куѣ рѣчки стараго маяку, на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнь Гребня на концѣ поставленъ пограничной четвертой-надесять маякъ. Гунгуртѣй рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнь Гребня поставленъ пограни-

чной пятой надесять маякъ. Отъ Онона на рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяку, на сѣверѣ на Гребнѣ на верху поставленъ по граничной шестой надесять маякъ. Харягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близъ на сопкѣ, на верху поставленъ пограничной седьмой надесять маякъ. Хасулакъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хасулака рѣчки, на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху поставленъ пограничной осьмой надесять маякъ. Балджи-Батухада пустаго маяку на правой сторонѣ, къ сѣверу на сопкѣ Монко, на верху поставленъ пограничной девятой надесять маякъ. Кумулѣйскаго караульнаго маяку на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Балджиханъ на полуденной сторонѣ къ западу, поставленъ пограничной двадесятой маякъ. Галдатайскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдатайской горы, называемой Бѣлчирь, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной двадесять первой маякъ. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ, Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху поставленъ пограничной двадесять второй маякъ. Букукунъ рѣчкѣ пустаго маяку съ сѣвера на лѣвой сторонѣ, на высокомъ хребтѣ Халю, на верху поставленъ пограничной двадесять третій маякъ. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Баинъ Зюрикѣ на верху поставленъ пограничной двадесять четвертой маякъ. Алтагана пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Буюкту на хребтѣ поставленъ пограничной двадесять пятой маякъ. Агацуя рѣчки караульнаго маяку на сѣверѣ Хормочи рѣчки, по Стрѣлошной крайней сопкѣ, на верху поставленъ пограничной двадесять шестой маякъ. Ниркюру пустаго маяку на сѣверѣ, Гозолотой рѣчки на полуденной сторонѣ, на гривѣ поставленъ пограничной двадесять седьмой маякъ. Табунъ Тологой караульнаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ, Керю рѣки на сѣверномъ берегу, Адарга сопки на верху поставленъ пограничной 28 маякъ. Хонгару пустаго маяку на сѣверной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 29 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку на сѣверѣ, на концѣ, на Бугрѣ на верху, подлѣ самороднаго камня поставленъ пограничной 30 маякъ. Улхуцкаго караульнаго маяку противъ сѣвернаго конца Онона рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сторонѣ Арабаинъ Зюрикѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 31 маякъ. Убуръ Баинъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на гребнѣ Черной сопки на верху поставленъ пограничной 32 маякъ. Быркинскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Бырки, на хребтѣ, на верху поставленъ пограничной 33 Маякъ; Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону, на хребтѣ, на гребнѣ поставленъ пограничной 34 маякъ. Мангутнукѣ караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ, на хребтѣ на концѣ, на верху поставленъ пограпичной 35 маякъ. Куль пустаго маяку на сѣверѣ, большой рѣчки Тургина въ стрѣлкѣ, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 36 маякъ. Тосоктойскаго караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верху поставленъ пограничной 37 маякъ. Джучинскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ Хо, на гребнѣ поставленъ пограничной 38 маякъ. Хоринъ Нарасунъ караульнаго маяку на сѣверѣ Хоринъ Нарасунъ, въ стрѣлкѣ на сопкѣ поставленъ пограничной 39 маякъ.

Сендурту пустаго маяку на сѣверной сопкѣ шара поставленъ пограничной 40 маякъ. Убуръ Токторъ караульнаго маяку на сѣверѣ Токтора рѣчки, на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки, на хребтѣ на верху поставленъ пограничной 41 маякъ. Куку Ишигѣ пустаго маяку вправѣ, на сѣверѣ на Черной сопкѣ на верху поставленъ пограничной 42 маякъ. Туркенѣ караульнаго маяку на сѣверѣ Убурбырки рѣчки, по сѣверную сторону Туркена хребта, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 43 маякъ. Лѣваго (сирѣчь Восточнаго) Туркенеку пустаго маяку на сѣверѣ, на гребнѣ, на высокомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 44 маякъ. Доролго караульнаго маяку на сѣверѣ гребня, на сопкѣ на верху Цаганъ Нора на правой (Западной) сторонѣ поставленъ пограничной 45 маякъ. Ималху пустаго маяку на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху поставленъ пограничной 46 маякъ. Улинту караульнаго маяку отъ сѣвера на лѣвой (на Восточной) сторонѣ, Ималгу рѣчки на сѣверномъ берегу на сопкѣ Хара Тологой на верху поставленъ пограничной 47 маякъ. Ирынъ пустаго маяку на сѣверѣ Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ гребня на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 48 маякъ. Оботу караульнаго маяку, отъ сѣвера на лѣвой (Восточной) сторонѣ, на степи на 2 бугрикахъ поставленъ пограничной 49 маякъ. Нипее *) пустаго маяку на сѣверѣ на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 50 маякъ. Могыдыгѣ караульнаго маяку на сѣверѣ, гребня на концѣ, на верху поставленъ пограничной 51 маякъ. Ципту пустаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи на высокомъ мѣстѣ поставленъ пограничной 52 маякъ. Дзеренту караульнаго маяку на сѣверѣ гребня на верху на концѣ поставленъ пограничной 53 маякъ. Инкѣ Тологой пустаго маяку на сѣверѣ, на степи, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 54 маякъ. Мунку Тологой караульнаго маяку по сѣверной сторонѣ, на степи поставленъ пограничной 55 маякъ. Ангархай пустаго маяку на сѣверной сторонѣ на степи поставленъ пограничной 56 маякъ. Кубѣлджику караульнаго маяку на сѣверной сторонѣ, на степи поставленъ пограничной 57 маякъ. Тарбага Даху пустаго маяку на сѣверѣ на степи поставленъ пограничной 58 маякъ. Цаганъ Ола караульнаго маяку на сѣверной ближней Шара Ола, на верху поставленъ пограничной 59 маякъ. Табунъ Тологой пустаго маяку на сѣверной ближней сопкѣ Боро Тологой на верху поставленъ пограничной 60 маякъ. Соку караульнаго маяку на сѣверѣ въ близости, на сопкѣ на верху поставленъ пограничной 61 маякъ. Ирдыни Тологой пустаго маяку на сѣверѣ въ близости, на высокомъ мѣстѣ, на верху поставленъ пограничной 62 маякъ. Аргуни рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлошной Абайгату сопкѣ на верху поставленъ пограничной 63 маякъ. Тутъ заключается новая граница съ старою прежнею границею, утвержденною въ Нѣрчинску по всему разграниченію, и по постановленнымъ пограничнымъ маякамъ, починая отъ Бургутейской сопки до вершины рѣки Аргуни, сѣверная сторона

*) Въ резстрѣ маякомъ вмѣсто Нипее написано Нипсѣ.

вся Россійской Имперіи, а полуденная, также срединнаго Имперія, какъ въ мирномъ договорѣ изъяснено, и того по силѣ, сопки, рѣки, земли и воды между обѣими Имперіями раздѣлили, на границѣ маяки поставили; которые люди кочевьями своими помѣшались, всякъ въ свою сторону взявъ, обѣихъ Имперій наивящую любовь утвердили, пограничное порядочное смотрѣніе опредѣлили, дабы вѣчно никакой ссоры не было, и написавъ два согласныя письма, и утвердя руками и печатью, размѣнялись при вершинѣ рѣки Аргуни у Абагайту сопки *).

*) Реестръ пограничнымъ маякамъ, поставленнымъ вновь, между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ Коммисаровъ, начиная отъ перваго маяку, близъ Буры рѣчки, между Кяхтою и Орогойту, къ Востоку до вершины рѣки Аргуни; съ означеніемъ противъ тѣхъ пограничныхъ маяковъ, гдѣ съ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.

Пограничные маяки:

Маякъ. 1. Полуденной крайней Бургутейской сопки на гребнѣ на верху.

— 2. Противъ Бургутейской сопки прямо къ Востоку, противъ озера Цайдамъ, къ Сѣверу на сопкѣ на верху.

— 3. Противъ солянаго озера къ полудни Хурлика гребня на концѣ на верху.

— 4. Противъ урочища Дирету противъ Чикоя на правой сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— 5. Шербага лугу на верхнемъ концѣ рѣки Чикоя на берегу.

1) Противъ тѣхъ маяковъ Россійскіе караулы.

Караулы. 1) Отъ трехъ родовъ Цонголова Ашехабасцкаго, и Табулицкаго на Керанѣ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а противъ пятаго маяку на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя деревня, гдѣ живутъ кузнецы, тутъ 3 человека Русскихъ служивыхъ людей для караулу и онымъ такожъ опредѣлено пограничное смотрѣніе до указа.

Маяки. 6. На устьѣ Чиктая на берегу рѣки Чикоя на сопкѣ на верху.

— 7. Хазая рѣчки на устьѣ Чикая рѣки на берегу.

— 8. Аракудюры на устьѣ Чикоя рѣки на берегу.

— 9. На устьѣ рѣчки Уйла, гдѣ илмовой лугъ на берегу Чикоя.

— 10. На устьѣ Арахаданъ-Усу, на берегу Чикоя рѣки.

Караулы. 2) Отъ тѣхъ же 3 родовъ въ 5 юртахъ съ башкомъ, а вельно имъ стоять противъ Кудюринскаго устья на сѣверномъ берегу рѣки Чикоя.

Маяки. 11. Арахаданъ-Усу Лылея рѣчки въ стрѣлкѣ стоитъ старой маякъ на берегу той рѣчки, на сѣверной сторонѣ рѣчки на берегу.

— 12. Убуръ Хадаанъ-Усу противъ стараго маяка, на сѣверной сторонѣ, на сопкѣ на верху.

— 13. Кумурюнъ хребта стараго маяку на сѣверной сторонѣ гребня на верху.

— 14. Куѣ рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ противъ Кумурюнъ гребня на концѣ.

— 15. Гунгуртеи рѣчки стараго маяку на сѣверной сторонѣ на концѣ Кумурюнъ гребня.

Караулы. 3) Отъ Хоринскихъ 11 родовъ въ 10 юртахъ съ 2 засулы, а кочевать имъ на Мензѣ рѣкѣ противъ Кумурѣнскаго устья въ пади на луговомъ мѣстѣ.

Маяки. 16. Она рѣки на сѣверной сторонѣ въ близости Ашангая рѣчки въ вершинѣ караульнаго маяка на сѣверѣ на гребнѣ на верху.

— 17. Харягута пустаго маяку на сѣверной сторонѣ близъ на сопкѣ на верху.

— 18. Хасулакъ караульнаго маяка на сѣверѣ Хасулака рѣчки на сѣверной сторонѣ на сопкѣ на верху.

— 19. Баджи Батухада пустаго маяка на правой сторонѣ къ сѣверу на сопкѣ Монко на верху.

— 20. Кумулейскаго караульнаго маяка на сѣверной поперешной стрѣлошной сопкѣ рѣчки Баджи Ханъ на полуденной сторонѣ къ Западу.

Караулы. 4) Отъ Сарадульскаго роду унгузовъ въ 5 юртахъ съ засуломъ подъ надзираніемъ того роду Зайсана Гурдбеи и вельно имъ стоять на Балджиханѣ рѣкѣ.

Маяки. 21. Галдтанскаго пустаго маяку на сѣверной сторонѣ Галдтанской горы называемой Бѣлзиръ на сопкѣ на верху.

— 22. Кирхунскаго караульнаго маяку на сѣверѣ Кирхуна рѣки на лѣвой сторонѣ на гребнѣ на верху.

— 23. Букукунъ рѣчки пустаго маяку сѣвера на лѣвой сторонѣ на высокоомъ хребтѣ Халю на верху.

— 24. Гилбиринскаго караульнаго маяку Гилбири рѣкѣ на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Баннъ Зюрикъ на верху.

Караулы. 5) Отъ того жъ Сарадульского рода въ 5 юртахъ съ засуломъ подь надзираніемъ тогожъ Зайсана Гурд-
везя, а велѣно имъ стоять противъ Гилбирнскаго маяка на Алтанъ рѣчкѣ.

Маяки. 25. Алтагана пустаго маяка на сѣверной сторонѣ Буюкту на хребтѣ.

— 26. Агадуча рѣчки караульнаго маяка на сѣверѣ Хормочи рѣчки, на стрѣлочной крайней сопкѣ на верху.

— 27. Ниркюру пустаго маяка на сѣверѣ Говолотой рѣчки на полуденной сторонѣ на гривѣ.

— 28. Табунъ Тологой караульнаго маяку Сѣвера на лѣвой сторонѣ Керю рѣки на сѣверномъ берегу
Адарга сопки на верху.

— 29. Хонгару пустаго маяка на сѣверной сопкѣ на верху.

Караулы. 6) Отъ Сартильскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подь надзираніемъ того рода Шу-
ленги Интуна, а велѣно имъ стоять на рѣкѣ Керю близъ пограничнаго знака Тобунъ Толого.

Маяки. 30. Улхуцкаго караульнаго маяка сѣвернаго конца на бугрѣ, на верху подь самороднаго камня.

Караулы. 7) Отъ Цамцагинскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подь надзираніемъ того рода Шу-
ленга Хонтона, а велѣно имъ стоять на Тырнѣ рѣчкѣ, близъ Улхуцкаго знака.

Маяки. 31. Улхуцкаго караульнаго маяка противъ сѣвернаго конца Онона рѣки на лѣвой (сирѣчь восточной) сто-
ронѣ Арабаинъ Зюрикѣ на сопкѣ на верху.

— 32. Убуръ Баянъ Зюркѣ Битукенъ пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на гребнѣ черной сопки на верху.

— 33. Быркинскаго караульнаго маяка на сѣверѣ Быркина хребта на верху.

— 34. Хурцы пустаго маяку по сѣверную сторону на хребтѣ на гребнѣ.

— 35. Мангутъ Нукѣ караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на хребтѣ на концѣ на верху.

Караулы. 8) Отъ Почегатскаго рода Тунгусовъ засуду Кобу подь надзираніемъ его въ пяти юртахъ, а велѣно
имъ стоять близъ Мангуцкаго знаку.

Маяки. 36. Куль пустаго маяка на сѣверѣ большой рѣчки Тургиня въ стрѣлкѣ на сопкѣ на верху.

— 37. Тосоктойскаго караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на сопкѣ Тосокѣ на верху.

— 38. Джучинскаго пустаго маяка на сѣверной сторонѣ сопки Хо на гребнѣ.

— 39. Хоринъ Нарасунъ караульнаго маяка на сѣверѣ Хоринъ Нарасуны въ стрѣлкѣ на сопкѣ.

— 40. Сандурту пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Шара.

Караулы. 9) Отъ Ульзучкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подь надзираніемъ того рода Зайсана
Дугара, а велѣно имъ стоять на рѣчкѣ Учирхубли съ пограничнаго знака Хоринъ Нарасуны.

Маяки. 41. Убуръ Токторъ караульнаго маяка на сѣверѣ Токтора рѣчки на лѣвой сторонѣ Токторъ сопки на
хребтѣ на верху.

— 42. Куку Ишиге пустаго маяка вправѣ на сѣверѣ, на черной сопкѣ на верху.

— 43. Туркена караульнаго маяка на сѣверѣ Убуръ Бырки рѣчки, на сѣверную сторону Туркена хребта, на
сопкѣ на верху.

— 44. Лѣваго (сирѣчь восточнаго) Туркенеку пустаго маяка на сѣверѣ на гребнѣ на высокомъ мѣстѣ на
верху.

— 45. Доролго караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на сопкѣ на верху Цаганъ-Нора на правой (западной)
сторонѣ.

Маяки. 10) Отъ Огунова рода въ пяти юртахъ съ засуломъ, подь надзираніемъ того рода Зайсана Сонома, а
велѣно имъ стоять въ вершинѣ рѣчки Доролго и Цаганъ Нора, близъ пограничнаго знака Доролгойскаго.

Каяки. 46. Ималху пустаго маяка на сѣверной сопкѣ Куку Тологой на верху.

— 47. Улинту караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвой на восточной сторонѣ Ималху рѣчки на сѣверномъ
берегу на сопкѣ Харатологой на верху.

— 48. Ирнѣнъ пустаго маяка на сѣверѣ, Ималху рѣчки сѣвера на лѣвой (восточной) сторонѣ гребня на
сопкѣ на верху.

— 49. Обонту караульнаго маяка отъ сѣвера на лѣвѣ (восточной) сторонѣ на степи на двухъ бугрикахъ.

Маяки. 11) Отъ Балиагирскаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подь надзираніемъ того рода
Зайсана Бирчи, а велѣно имъ стоять на Ималгѣ рѣчкѣ близъ пограничнаго знака Обонту.

Каяки. 50. Нипсѣ пустаго маяка на сѣверѣ, на степи на сопкѣ на верху.

— 51. Могодзыкѣ караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на концѣ на верху.

— 52. Ципту пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи на высокомъ мѣстѣ.

— 53. Дзеренту караульнаго маяка на сѣверѣ гребня на верху на концѣ.

Караулы. 12) Отъ Уляцкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подь надзираніемъ того рода Зайсана
Шида, а велѣно имъ стоять у озера Тари близъ пограничнаго знака Могоды Зыге.

Маяки. 54. Инкѣ Тологой пустаго маяка на сѣверѣ на степи на сопкѣ на верху.

— 55. Мунку Тологой караульнаго маяка по сѣверной сторонѣ на степи.

Маяки. 56. Ангархай пустаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.

— 57. Кубеджику караульнаго маяка на сѣверной сторонѣ на степи.

— 58. Тарбага Даху пустаго маяка на сѣверѣ на степи.

Караулы. 13) Отъ Номяцкаго рода Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ, подъ надзираіемъ того рода Шиленги Илдуну, а велѣно имъ стоять у озера Тарбага Дагу близъ пограничнаго знака.

Маяки. 59. Цаганъ Ола караульнаго маяка сѣверной ближней Шара Ола на верху.

— 60. Табунъ Тологой пустаго маяка на сѣверной ближней сопкѣ Боротологой на верху.

— 61. Сокту караульнаго маяка на сѣверѣ зъ близости сопки на верху.

Караулы. 14) Челпгирскаго рода отъ Тунгусовъ въ пяти юртахъ съ засуломъ подъ надзираіемъ того рода Шуленга Умучана, а велѣно имъ стоять у озера Халсутая близъ пограничнаго знака Цаганъ Ола.

Маяки. 62. Ирдыни Тологой пустаго маяка на сѣверѣ въ близости на высококомъ мѣстѣ на верху.

— 63. Аргуни рѣки на правомъ (сирѣчь на западномъ) берегу, противъ Хайларскаго средняго устья на стрѣлочной Абахайту сопкѣ на верху.

Караулы. 15. Отъ Долоцкаго Намяцкаго Конурскаго рода Тунгусовъ, подъ надзираіемъ тѣхъ родовъ Шуленегъ Бугулука Держъ Абидъ, а велѣно имъ стоять у рѣки Аргуни, близъ пограничнаго знака, противъ Халарскаго средняго устья стрѣлочной сопки Абагату; имъ же имѣть смотрѣніе внизъ на Аргуни по лѣвую сторону до перевоза, которой противъ сопки Хауласту; тутъ же опредѣленъ караулъ отъ Нерчинскихъ служивыхъ людей съ пятидесятикомъ Дмитриемъ Мыльниковымъ съ товарищи, при томъ мѣстѣ, гдѣ назначено быть мѣсто купечеству пограничному.

BUR TREATY: BOUNDARY PROTOCOL.

(Exchanged on the Bur River, 27th October 1727, o.s.)

[This Protocol deals with the boundary marks west of Kiakhta.]

Размѣнное письмо или записъ 27 Октября 1727 г.

О разводѣ по силѣ Буринскаго договора, между Россійскимъ и Китайскимъ Государствами границы, начиная отъ Кяхты въ правую сторону до Шабна Дабага и до Контайшина владенія.

Съ приложеніемъ реэстра пограничнымъ маякамъ.

Россійскаго Имперія Комнатной Стольникъ и пограничныхъ дѣлъ Коммисарь Степанъ Андреевичъ Колычовъ, съ Срединнаго Имперія надъ Стольниками съ начальникомъ Даріамбою Бесыгою, да Тусулакчіемъ Тушимелемъ Пуфумъ, да Детъ Зергенемъ также Араптаномъ согласились на рѣчкѣ Бурѣ по учиненному договору Августа 20 дня 1727 года, съ Чрезвычайнымъ Посланникомъ и Полномочнымъ Министромъ Статскимъ Дѣйствительнымъ Совѣтникомъ Иллирійскимъ Графомъ Саввою Владиславичемъ и Срединнаго Имперія съ Церенъ Ваномъ и съ прочими Господами согласясь, договорились слѣдующимъ образомъ: Кяхты и Орогойту между обѣими ими границу начали и поставили отъ новаго знака въ правую сторону на Орогойтѣ сопкѣ поставили два знака, и отъ того Тымекъ Кудзуинъ Бичикту Хошегу держаться, поперегъ пересѣчь рѣку Селенгу на Булеюту Ола на лѣвомъ концѣ на верху два знака поставили, Кукучелотуинъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола, на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись, на сопкѣ поставили два знака; на Хойгоръ оба два знака поставили, Богосунъ Ама пересѣкли и на Гуизанъ-Ола на полуденномъ концѣ Зермлика сопки, на сѣверномъ концѣ Мерцель сопки, между ими обѣими на стрѣлкѣ поставили два знака; Зилтуру рѣку межъ Хутугайтомъ и Гундзаномъ пересѣкли, и на Хутугайту-Ола на лѣвомъ концѣ поставили два знака, Хутугайту-Ола на правомъ концѣ Кукунъ Наругу, на лѣвомъ концѣ между ими у Бурхольда рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Удынъ Дзоинъ на лѣвомъ концѣ Куцуратая рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Цежи рѣки, на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Модункули рѣки на вершинѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бурула рѣки на вершинѣ Богуту Дабагай, на дорогѣ на верху поставили два знака; Кекета рѣки на лѣвой вершинѣ до Шиту

Дабагу, на дорогѣ на верху поставили два знака; Удынзона на правомъ концѣ Гурбіи, на лѣвомъ концѣ Мюнкюкекета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысыникту Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; Ури рѣки на вершинѣ на Гурби Дабага поставили два знака; Гурбія на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ на дорогѣ на верху поставили два знака; Наринхоро рѣки на вершинѣ Нукуту Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Тенгиса рѣки, на вершинѣ Эргикъ Таргакъ Тайга, на лѣвомъ концѣ, на дорогѣ, на верху поставили два знака; Бедикема рѣки на вершинѣ Торосъ Дабага, на дорогѣ на верху поставили два знака; Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ Уса рѣки, на вершинѣ Кызземедѣ на хребтѣ поставили два знака, Усь рѣку пересѣкли, поставили два знака; Хонинъ Дабага, на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кемъ Кемчикѣ Бомъ поставили два знака; Шабина Дабага на дорогѣ, на верху поставили два знака; на Кяхтѣ съ поставленнымъ знакомъ всего 24 знака, поставили, что есть помянуто въ договорѣ, урочище и съ обѣихъ странъ по одному знаку ставили по верху тѣхъ хребтовъ и по срединѣ раздѣлили; а которые хребты и рѣки пришли поперегъ, и оныя поставленными знаками пересѣкли и равномерно раздѣлили, отъ Кяхты начали и до Шабина Дабага новопоставленныхъ знаковъ съ сѣверной стороны хребты и рѣки и всякое угодые, да будетъ во владѣніи Россійскаго Имперія, отъ новопоставленныхъ знаковъ съ полуденной стороны хребты и рѣки и всякое угодые да будетъ во владѣніи Срединнаго Имперія; обѣихъ Имперій, мы Господа дружески согласились и сущею правдою договорились; и тѣ размѣнные письма со обѣ стороны написали, и ради вѣрности руками своими подписали и укрѣпили и окончили *).

*) I. Реестръ пограничнымъ знакамъ, поставленнымъ вновь между Россійскою и Китайскою Имперіями, чрезъ учрежденныхъ отъ обѣихъ Имперій пограничныхъ Коммисаровъ, и при тѣхъ знакахъ, гдѣ отъ Россійской стороны по границѣ учреждены вновь караулы.

По новоучиненной границѣ отъ рѣки Кяхты въ правую сторону до послѣдняго урочища Шабина Дабага поставлены пограничные знаки.

1. Противъ сопки зовомой Бургутуя, по теченію рѣки Кяхты, на правой сторонѣ.

2. На Орогойту Эвскимъ хребтѣ на самой вершинѣ, въ лѣвую сторону того хребта, отъ рѣчки Буръ и по тому хребту къ рѣкѣ Селенгѣ чрезъ урочища Вымень Кудзунинъ, Бичекту, Хошегу и чрезъ рѣку Селенгу на сопку Булеюгу Ола.

Противъ тѣхъ знаковъ опредѣлены караулы.

1. Оныя два знака въ содержаніе караулами опредѣлены Цынгалова роду Тайшѣ-Дулсану съ своимъ родомъ.

А о учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ и о поправленіи оныхъ знаковъ, отъ Коммисарства Китайскаго разграниченія, въ Иркутскую Правительствующую Канцелярію промеморія послана Сентября 23 дня 1727 года.

3. На урочищѣ Будесоту Ола на лѣвомъ концѣ по теченію рѣки Селенги на лѣвой сторонѣ.

4. Куку Челотоинъ на заднемъ концѣ Янхоръ Ола на полуденномъ концѣ, гдѣ тѣ оба сошлись на сопкѣ Янхоръ Ола.

5. На урочищѣ Хонгомъ Обо, гдѣ былъ поставленъ старый Китайскій маякъ.

II. Оныя знаки поправленіемъ и содержаніемъ караула приказаны опредѣленнымъ прежняго въ тѣхъ мѣстахъ караула Селенгинскимъ служивымъ людямъ Ивану фролову, и о томъ данъ имъ указъ Сентября 3 дня 1727 года; тѣмъ вышеписанные 3 знака приказано вѣдать Атаганову роду Зайсангамъ Мондаю, да Амуру Андыхаеву съ своимъ родомъ, и о томъ данъ имъ указъ Генваря 6 1728 года.

6. Чрезъ урочище Богусунъ Ама на урочищѣ Гуйдзанъ Ола на полуденномъ концѣ сопки Зюрмликана сѣверномъ концѣ Мерцель сопки между ими обѣими на стрѣлкѣ.

7. На хребтъ Хутугайту Ола на лѣвомъ концѣ.

8. На томъ же хребтѣ Хутугайту Ола на правомъ концѣ Кукунъ на Ругу, на лѣвомъ концѣ между ими Убуръ Холода рѣки на вершинѣ.

III. При тѣхъ трехъ знакахъ приказано караулы учредить Сартахова роду Зайсану Дулкицъ съ своимъ родомъ и о томъ данъ ему указъ Генваря 6 дня 1728 года.

9. На рѣкѣ Удындзонъ на лѣвомъ концѣ Кукуратая рѣки на вершинѣ.

10. Цежл рѣки на вершинѣ.

11. Масунгула рѣки на вершинѣ.

12. Бурула рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Бугу Дабага.

14. На хребтѣ Удындзона на правомъ концѣ Гурбня, на лѣвомъ концѣ Мюнкъ Иркета рѣки, на правой вершинѣ, на Кысыныкту Дабага.

IV. Оныя шесть знаковъ поправленіемъ, и содержаніемъ карауловъ опредѣлены выдать Иркутскаго вѣдомства Тураева роду Шуленгъ Хрудею Хоржутскаго роду, Шуленгъ Нагараю Зейхтаева роду, Шуленгъ Обо Саецкаго роду, Шуленгъ Чанку Раку съ своими родами; объ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціальную Канцелярію послана промеморія Сентября 23 дня 1727 года.

Оныя 3 знака поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлены выдать Тунгинскаго вѣдомства ясачнымъ Братскимъ иноземцамъ Сысолецкаго, Хонгдорскаго, Кусмуцкаго, Тертеевскаго, Бурунхутуоева, Бузурхановскаго, Сойсускаго родовъ и объ учрежденіи тѣхъ карауловъ въ Иркутскую Провинціальную Канцелярію послана промеморія Сентября 23 дня 1727 года.

15. Ура рѣки на вершинѣ на хребтѣ Гурби Дабага.

16. На хребтѣ Гурбія, на правомъ концѣ Ханхи рѣки, на вершинѣ.

17. На Ріях ро рѣкѣ, на вершинѣ, на хребтѣ Нукуту Дабага.

18. Тенгиса рѣки на вершинѣ, на хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на лѣвомъ концѣ.

19. На вершинѣ Бедикема рѣки на хребтѣ Торосъ Дабага.

При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ карауловъ опредѣлено быть Енисейской Провинціи, вѣдомства Удинскаго острогу ясачнымъ иноземцамъ и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Енисейскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія Апрѣля 17 дня 1728 года.

20. На хребтѣ Эргикъ Таргакъ Тайга на правомъ концѣ на вершинѣ Уса рѣки на рѣкѣ Кызымеды.

21. Усъ рѣку пересѣвши по теченію на правой сторонѣ.

22. На хребтѣ Хонинъ Дабага.

23. На устьѣ рѣки Кемкемчика Бомъ.

V. При тѣхъ знакахъ поправленіемъ и содержаніемъ караулами опредѣлено Красноярскимъ ясачнымъ иноземцамъ, и объ учрежденіи при тѣхъ знакахъ карауловъ въ Красноярскую Воеводскую Канцелярію послана промеморія Апрѣля 19 дня 1728 года.

24. На Шабинѣ Дабага. Оный знакъ повелѣно докончатъ въ указаную мѣру и караулъ содержать Кузнецкаго вѣдомства ясачнымъ иноземцамъ Билтирскаго роду Ясауламъ Малкишу Магалокову, Ачаку Азылбаеву Цагайскаго роду Ясауламъ Каштымену Тылбичекову, Кукчелею Куштееву и о докончаніи онаго знака и объ учрежденіи караула данъ имъ указъ Ноября 24 дня 1727 года.

VI. А въ докончаніи онаго знаку смотрѣніемъ опредѣлено быть Кузнецкому служилому Василью Кузнецову, и о томъ къ Кузнецкому Управителю Борису Серединину посланъ указъ Генваря 6 дня 1728 года.

Сказка бывшихъ при разграниченіи.

1728 Февраля въ 13 день въ Селенгинску въ Посольской походной Канцеляріи Китайской экспедиціи бывшіе Коммисарства Китайскаго разграниченія при Коммисіи онаго разграниченія съ комнатнымъ Стольникомъ и Коммисаромъ Господиномъ Колычевымъ, ниже подписавшіеся симъ свидѣтельствуемъ, по учиненному договору, между Россійскою и Китайскою Имперіями прошлаго 1728 года Августа 20 дня, которая граница учинена и пограничные знаки поставлены отъ Боргутейской полуденной сопки въ правую сторону до Шабина-Дабага, что оная граница учинена противъ прежняго владѣнія подданныхъ людей Россійской Имперіи съ великимъ пространствомъ отъ Мунгальскаго владѣнія заграничныя многія земли, которыя никогда не бывали; а именно: отъ рѣки Ханъ-Тенгери, въ разстояніи верховою вѣдою въ длину дней на 8, а широтою до рѣки Абакану дни на 3, а тѣ мѣста во владѣніи Россійской Имперіи никогда не бывали; а когда Россійскіе люди Кузнецкаго вѣдомства въ тѣ мѣста для звѣринныхъ промысловъ, какъ Русскіе промышленные, такъ и ясачные люди, ходили въ тѣхъ мѣстахъ Китайскаго владѣнія Цыценвана Сочты, ихъ побивали и грабили, лонеже тѣ мѣста для звѣринныхъ промысловъ самыя удобныя, а промышленлютъ въ тѣхъ мѣстахъ звѣрей соболи, лисицы, бѣлку, розсомаху, выдру и бобры. И съ такою учиненною и пространною границею, подданные Россійскіе, ясачные люди, такожъ и Русскіе промышленные весьма довольные и радостные, что Божіимъ вспоможеніемъ и счастіемъ Его Императорскаго Величества оная граница такъ учинилась.

TRAITÉ DE PAIX ENTRE LA CHINE ET LA RUSSIE SIGNÉ ET
PROCLAMÉ À LA FRONTIÈRE CHINOISE [NERCHINSK] LE
24 OCTOBRE 1727, ET RATIFIÉ, AU NOM DE L'EMPEREUR
PIERRE II, LE 14 JUIN 1728.¹

[NOTE.—As stated by MAYERS, this Treaty was translated from the Manchu original and published with the Manchu text by KLAPROTH in his “Chrestomathie manchoue” (Paris, 1828). MAYERS further says: “This Instrument abrogates all that had previously passed between the two Governments, defines the boundaries between their respective territories, and provides for the despatch of trading expeditions once in every three years to Peking, the residence of a Russian Ecclesiastical Mission there, the mode of correspondence, and the rendition of fugitive subjects on either side.”

The date here adopted for the signature of this Treaty is the one assigned by MAYERS. Dr. WILLIAMS, in the revised edition of his “Middle Kingdom,” vol. ii, p. 443, gives 27th August 1727 as the date of signature, and adds that the Treaty remained in force till June 1858. MARTENS (“Recueil des Traités”), from whom the present French text has been derived, gives 21st October as the date. In the Additional Treaty of November 1860, Article II, this Treaty is called the “Treaty of Kiakhta,” at or near which place the ratifications were exchanged. The Chinese also call it the “Kiakhta Boundary Treaty” (恰克圖界約).

The present French text is not altogether identical with that to be found at p. 276 of the “Archives diplomatiques,” 1861, Paris, t. i.

The Chinese text is from the new (1886) native collection entitled 通商約章類纂, mentioned before.

Before the accompanying Chinese text had been found, and while it was uncertain whether a Chinese text could be obtained, the proper names given in the French text were sought out on the well-known Chinese map entitled 大清一統輿圖, and were almost all of them successfully identified, by Mr. G. M. H. PLAYFAIR, of the British Consular Service. These identifications were forthwith inserted between brackets in the French text, in order to facilitate the tracing of the boundary on the map. Subsequently, the Chinese text was discovered; and, as will be observed, it appeared that the characters

¹ Ce Traité définitif entre les Empires de Russie et de Chine a été écrit originairement en mandchou et s'appellait dans cette langue: *Dschouvan emon Khatsin-ni-bithke* (Écrit des onze Articles). Il a été traduit par la suite en latin et en russe. Ces deux traductions ne sont cependant pas exactes sur plusieurs points. La traduction française qui suit est aussi fidèle que possible. Le Traité en question ayant été conclu 1727 au nom de CATHERINE ALEXIEWNA, Impératrice de la Russie, dont on ignorait alors le décès, sa ratification n'eut lieu que le 14 juin 1728, au nom de l'Empereur PIERRE II. Les ratifications ont été échangées près des bords de la Kiakhta.

for proper names in that text are not the same, though they generally agree *in sound* with those from the map which are given in the French text. It has been deemed well not to remove the identifications from the French text, the more especially as the origin and authenticity of the Chinese text are still uncertain.]

PAR ordre de l'auguste Empereur du Royaume de Daitsing¹ se sont assemblés pour conclure un Traité de paix et régler les frontières :

TSCHABINA, Conseiller privé, Président du tribunal des mandarins et Assesseur du Ministère de l'Intérieur ;

TEGOÛT, Conseiller privé, Président du tribunal qui gouverne les provinces extérieures² et Grand de la bannière rouge ;

TOULICHIN, Vice-président du Ministère de la Guerre ;

Et l'Ambassadeur de l'Impératrice des Oros,³ le Comte illyrien, SAWA WLADYSLAVITSCH.

Ces Plénipotentiaires des deux Empires se sont réunis à Nibtchoo⁴ pour conclure un Traité de paix et pour régler les frontières ; voilà avec précision les Articles dont ils sont convenus :

ARTICLE I.

Le présent Traité a été conclu pour le maintien d'une paix perpétuelle entre les deux Empires. Il est donc convenu que, depuis ce jour, chaque Empire régira et surveillera soigneusement ses propres sujets. En vertu de la paix conclue, les deux Empires tiendront leur sujets en ordre pour éviter toute occasion de disputes.

ARTICLE II.

Ce Traité de paix, renouvelé et conclu entre les deux Empires, exige qu'il ne soit plus question de ce qui a pu avoir lieu antérieurement entre les deux Puissances ; d'anciens déserteurs ne seront plus réclamés, et ils resteront dans l'Empire où ils se trouvent à présent ; mais ceux qui passeraient désormais la frontière ne seront retenus sous aucun prétexte. Au contraire, on les recherchera sans délai, pour les saisir et les livrer aux autorités de la frontière respective.

¹ C'est le nom de la dynastie mandchoue régnant actuellement en Chine : en chinois, *Thai-thsing*.

² *Toulergi golo be dasara dchourgan*, appelé aussi *Monggo dchourgan* ou le tribunal mongol ; en chinois, *Li Fan Youan*. Il gouverne les provinces au-delà de la grande muraille. On pourrait l'appeler aussi le tribunal des affaires étrangères, puisqu'il est chargé des négociations et communications avec les puissances étrangères et leurs ambassades.

³ Oros est le nom que la plupart des nations asiatiques donnent aux Russes.

⁴ Nom donné par les Mandchoux à la ville de Nertschinsk.

恰克圖界約十一條

第一條

第二條

雍正五年九月初七日理藩院尙

一自議定之

一嗣後逃犯兩邊

書圖禮善會同俄官伊立禮在恰

日起兩國各

皆不容隱必須嚴

克圖議定

之人

駐劄疆界之人

自嚴管所屬

行查拏各自送交

ARTICLE III.

Les Grands de l'Empire du Centre et le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH, Ambassadeur des Oros, sont convenus que le principal objet de leurs travaux était la détermination des frontières entre les deux Empires, mais qu'il était impossible de les fixer avec précision sans examiner les lieux en détail. A cet effet, le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH, Ambassadeur de l'Empire des Oros, est venu lui-même à la frontière avec TSEREUF, Adjudant-général de l'Empire du Centre, Doro-i Giyonwang¹ [多羅郡王] du Dchasak et gendre de l'Empereur, BESZUGE, Commandant de la garde impériale, et TOULICHIN, Vice-président du Ministère de la Guerre.

Ils ont déterminé les points par lesquels la frontière passerait de la manière suivante. Le pays entre la maison de garde de l'Empire des Oros près de la rivière de Kiachta [恰克圖] et du poteau (*obo*) de l'Empire du Centre placé sur le sommet du mont Orkhoitou [哈尔該圖], sera divisé en deux parties égales et on érigera un poteau (*obo*) pour servir de marque de la frontière. Un dépôt de commerce sera établi à la même place et des commissaires (*kamisar*) y seront envoyés. De cet endroit, vers l'est, la frontière passera au-dessus de la crête du mont Bourgouteï [布尔古特] jusqu'à la maison de garde de Kiran [齊蘭]. Après la maison de garde de Kiran viennent Tsiktei [齊克泰], Arou Kidoure [阿魯齊都勒] et Arou Khadangsou [阿魯哈當蘇]; la frontière passe en ligne droite par ces quatre maisons de garde le long de la rivière Tchoukou (Tchikoï) [楚庫]; puis d'Arou Khadangsou à la maison de garde Eber Khadangsou [鄂博尔哈當蘇] et de là à la maison de garde mongole Tsagan Oola [察罕烏拉] (la montagne blanche). Le désert entre le pays habité par les sujets de l'Empire des Oros et la maison de garde mongole de l'Empire du Centre sera divisé en deux parties égales comme à Kiachta. Où il y a des montagnes, des sommets de montagnes et des rivières dans le voisinage du pays habité par les sujets de l'Empire des Oros, ils serviront à déterminer leur frontière, et où les montagnes et les rivières se trouvent à plus de proximité de la maison de garde mongole, ils serviront également à établir la frontière de l'Empire du Centre; mais où il y a des vastes plaines sans montagnes ni

爲界蒙古卡倫鄂博附近如有山臺幹河以山臺幹河爲界無山河空曠之地從中平分設立鄂博爲中間空地照分恰克圖地方劃開平分俄羅斯所屬之人所占地方附近如有山臺幹河以山臺幹河爲界蒙古卡倫鄂博將在此兩邊波爾哈當蘇至察罕鄂拉蒙古卡倫鄂博俄國所屬之人所占之地中國蒙古卡倫鄂博將在此兩邊降阿魯哈當蘇此四卡倫鄂博以一段楚庫河爲界由阿魯哈當蘇至額波爾哈當蘇卡倫鄂博由額遣喀密薩爾等前往自此地起東順至布爾古特依山梁至奇蘭卡倫由奇蘭卡倫齊克太阿魯奇都之中國卡倫鄂博此卡倫房屋鄂博適中平分設立鄂博作爲兩國貿易疆界地方後兩邊疆界立定一中國大臣會同俄國所遣使臣所定兩國邊界在恰克圖河溪之俄國卡倫房屋在鄂爾懷圖山頂

第三條

¹ Les Doro Giyonwang étaient dans ce temps princes de la seconde classe; aujourd'hui ils ne comptent que dans la troisième.

rièrès, elles seront divisées en deux parties égales, et on établira des poteaux au milieu pour marquer cette frontière depuis la maison de garde de Tsagan Oola jusqu'aux bords de la rivière Ergoune (Argoun) [額爾納古].

Les envoyés des deux Empires pour l'inspection des places situées au-delà de la maison de garde mongole Tsagan Oola ont décidé de tirer la frontière à l'ouest, en partant des deux poteaux du centre érigés à Kiachta et en suivant, par-dessus le mont Orkhoitou, les endroits suivans: mont Orkhoitou, Toumen Koutschouhoun [特捫胡珠倭爾輝], Bitsiktou [必齊科圖], Khochogo [胡什古], Bouillesootou Oola [貝勒蘇圖山], Kouke Tsilootou [庫克齊老圖], Khonggor Obo [黃果爾鄂博], Yonggor Oola [永和爾山], Bos Anyga [博斯口], Gondyan Oola [衮寶山], Khodahhaitou Oola [胡塔海圖山], Koi Moulou [科謨魯], Bougoutou Dabagan [布胡圖達巴漢], Egouden [額古登], Dchoo-i Moulou, Dositou Dabagan [多錫圖達巴漢], Kisenektou Dabagan [克色訥色圖達巴漢], Gorbi Dabagan [古爾必達巴漢], Nouktou Dabagan [努克圖達巴漢], Ergik Dargat Dabagan [額爾吉克塔爾哈台達巴漢], Doros Dabagan [托羅斯達巴漢], Kendche Madan Dabagan, Kim Kimtsik Bom [克穆克穆齊克博穆] et Chabinai Dabagan.

Le centre de cette chaîne de montagnes, également divisée, fut admis comme limite. Où les montagnes et les rivières se trouvent au milieu, on les a divisées également; de manière que depuis Chabigai Dabagan jusqu'aux bords de la rivière Ergoune, tout ce qui est au sud de la nouvelle frontière appartiendra à l'Empire du Centre, et tout ce qui est au nord à l'Empire des Oros.

Après avoir achevé ce partage du pays, en avoir dressé un plan et une description exacte, les deux parties ont échangé réciproquement ces descriptions. Elles ont été remises entre les mains des Grands des deux Empires. Les sujets des deux Empires qui se trouvaient sans permission au-delà de la frontière nouvellement convenue, ont été recherchés et ramenés dans leur pays respectifs. On adopta la même mesure à l'égard des vagabonds, de manière que la frontière en fut entièrement purgée.

Les Ouriagangkhai de l'un et de l'autre Empire qui donnaient un tribut de cinq peaux de zibelines

界察罕拉之卡倫鄂博至額爾古訥河岸蒙古卡倫鄂博以外就近前往兩國之人妥商設立鄂博爲界恰克圖鄂爾懷圖兩中間立爲疆界自鄂博向西鄂爾懷圖山特們庫朱渾畢齊克圖胡什古卑勒蘇圖山庫克齊老圖黃果爾鄂博永霍爾山博斯口貢寶山胡塔海圖山蒯梁布爾胡圖嶺額古德恩昭梁多什圖嶺克色訥克圖嶺固爾畢嶺努克圖嶺額爾奇克塔爾噶克臺幹托羅斯嶺柯訥滿達霍尼音嶺柯木柯木查克博木沙畢納依嶺以此梁從中平分爲界其間如橫有山河卽橫斷山河平分爲界由沙畢納依嶺至額爾古訥河岸陽面作爲中國陰面作爲俄國將所分地方寫明繪圖兩國所差之人互換文書各給大臣等此界已定兩國如有屬下不肖之人偷入遊牧佔踞地方蓋房居住查明各自遷回本處兩國之人如有互相出入雜居者查明各自收回居住以靜疆界兩邊各取五貂之烏梁海各本主仍舊存留彼此越取一貂之烏梁海自定疆界

sont restés sous l'Empire de leurs anciens maîtres, mais ceux qui jusqu'à cette époque ne donnaient qu'une peau de zibeline en furent exemptés, du jour de la conclusion du Traité. Un rapport fut dressé, à cet égard, pour être confirmé et échangé réciproquement.

ARTICLE IV.

Une fois que la frontière entre les deux Empires est déterminée et qu'aucun déserteur ne saurait être accueilli réciproquement, on est convenu avec le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH, Ambassadeur de l'Empire des Oros, d'établir la liberté du commerce entre les deux Etats. Le nombre des marchands qui peuvent aller tous les trois ans à Pékin ne pourra dépasser deux cents, comme c'était déjà convenu antérieurement. S'ils ne sont que de simples commerçans, on devra, de plus, fournir à leur entretien comme autrefois, mais aucune taxe ne doit aussi être exigée ni du vendeur ni de l'acheteur. Quand les marchands arrivent à la frontière, ils doivent l'annoncer par écrit, au reçu duquel on enverra un officier pour les recevoir et les accompagner dans l'intérêt de leur commerce. S'ils achètent pendant leur voyage des chameaux, des chevaux, des provisions de bouche, ou s'ils louent des ouvriers, il faut qu'ils les achètent ou qu'ils les louent à leurs propres dépens. Les marchands doivent avoir un chef, chargé de diriger leurs affaires et de décider les différends qui pourraient s'élever entre eux. Si ce chef de marchands est un homme d'un rang élevé, il sera reçu et traité selon son rang. On peut vendre toutes sortes de marchandises, excepté celles qui sont prohibées par les lois des deux Empires. Il n'est permis à personne de rester dans le pays étranger secrètement et sans la permission de son chef. Si quelqu'un meurt, tous ses biens, de quelque nature qu'ils soient, seront rendus au peuple de son pays, comme cela a été convenu avec l'Ambassadeur de l'Empire des Oros, le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH. Outre le commerce fait par les caravanes entre les deux Empires, des maisons pour le commerce ordinaire seront établies sur les frontières respectives, près de Kiachta, sur le Selengg, et à Nibtchoo (Nertschinsk), qui, selon qu'on le jugera nécessaire, seront entourées de haies et de palissades. Ceux qui se rendront à ces places pour affaires commerciales doivent strictement suivre le chemin direct. S'ils s'en écartent, pour faire le

之日起

以後永

禁各取

一貂照

此議定

完結互

換證據

第四條

一按照所議准其兩國通商既已通商其人數仍照原定不得過二百人每間三年進京

一次除兩國通商外有因在兩國交界處所零星貿易者在色楞額之恰克圖尼布朝之

本地方擇好地建蓋房屋情願前往貿易者准其貿易周圍牆垣柵子酌量建造亦毋庸

取稅均指令由正道行走倘或繞道或有往他處貿易者將其貨物入官

commerce dans d'autres endroits, toute leur marchandise sera confisquée au profit du Gouvernement. On nommera des deux côtés un nombre égal d'officiers qui seront sous le commandement de chefs d'un rang égal et chargés de la protection de ces places de commerce. Tous les différends seront réglés d'après ce qui a été convenu avec l'Ambassadeur de l'Empire des Oros, le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH.

ARTICLE V.

La maison des Oros dans la capitale (Pékin) servira désormais à loger les Oros voyageurs. Sur la demande du Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH, Ambassadeur de l'Empire des Oros, et sous l'assistance des Grands de l'Empire du Centre chargés de traiter les affaires des Oros, un temple (miao) a été érigé près de cette habitation. Le prêtre (lama) qui se trouve dans la capitale demeurera dans cette habitation avec trois autres prêtres pour son assistance ; lorsque ces derniers arriveront, ils seront traités comme leurs prédécesseurs et employés dans le temple sus-mentionné. Il est permis aux Oros d'y remplir les devoirs de leur culte avec toutes ses cérémonies et d'y faire leurs prières. Quatre jeunes Oros connaissant et sachant écrire le latin et le russe et deux Oros plus âgés, que le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH, Ambassadeur de l'Empire des Oros, a laissés dans la capitale pour apprendre le chinois, demeureront aussi dans le même lieu ; leur entretien sera payé par le Gouvernement, et lorsqu'ils auront fini leurs études, ils auront la liberté de s'en retourner dès qu'on leur en donnera l'ordre.

ARTICLE VI.

Quant à la correspondance entre les deux Empires, il est très nécessaire que les lettres soient munies d'un sceau. Le tribunal des affaires des provinces extérieures est chargé d'expédier, après y avoir mis le sceau, les lettres de l'Empire du Centre pour le sénat (*sanat yamoun*) de l'Empire des Oros. Les lettres de l'Empire des Oros adressées à l'Empire du Centre doivent être envoyées au tribunal des provinces extérieures sous le seing de l'Empire des Oros ou celui du Gouverneur de Tobolsk (*Tobol Khoton-ni da*). Tous les écrits relatifs aux affaires de frontières, d'entrepôts de commerce, de déserteurs ou de vols commis, doivent être signés et cachetés par le Tousiyetou

第五條

在京之俄館嗣後僅止來京之俄人居住俄

使請造廟宇中國辦理俄事大臣等幫助於

俄館蓋廟現在住京喇嘛一人復議補遣三

人於此廟居住俄人照伊規矩禮佛念經不

得阻止

第六條

一送文之人俱令由恰克圖

一路行走如果實有緊要事

件准其酌量抄道行走倘有

意因恰克圖道路寫遠特意

抄道行走者邊界之汗王等

俄國之頭人等彼此咨明各

自治罪

Khan Waial dordzi et par le Wang Dandzin dordzi s'ils proviennent de l'Empire du Centre, et par les commandans des villes limitrophes s'ils proviennent de l'Empire des Oros. La correspondance réciproque du Tousiyetou Khan Waial dordzi et du Wang Dandzin dordzi avec les Oros aura lieu au moyen de messagers envoyés exprès, toujours par la route de Kiachta. Cependant il sera permis, dans des affaires d'une grande importance, de choisir le chemin le plus proche. Si l'on contrevenait à cette disposition, le Wang de la frontière et les commandans des villes chez les Oros doivent respectivement en prendre connaissance et, après avoir examiné l'affaire, punir les coupables de leur nation.

ARTICLE VII.

Quant aux places frontières situées sur la rivière Oud, elles ont été déjà le sujet de négociations entre SONNGOUTOU, Grand de l'intérieur, et le Comte FÉODOR ALEXIEVITSCH GOLOWIN. Ces pays doivent rester à présent sans nouvelle démarcation entre les deux parties, on réglera cela plus tard par des ambassadeurs ou par correspondance. A cette occasion, voilà ce qui fut dit au Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH, Ambassadeur de l'Empire des Oros : "Puisque tu as été envoyé comme Plénipotentiaire de ton Impératrice pour régler toutes les affaires, nous devons décider aussi quelque chose sur ce point. Nos sujets passent souvent à présent la frontière pour aller dans le pays appelé Khingan Tongourip [*Query* : Tongourik] et, par conséquent, si nous ne parvenons pas à décider quelque chose pendant cette négociation, on peut craindre que des différends ne surgissent entre les habitans des frontières. Des pareils différends seraient contraires au Traité de paix entre les deux Empires : nous devrions donc arranger à l'instant cette affaire." L'Ambassadeur de l'Empire des Oros, le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH, répondit : "L'Impératrice ne m'a pas donné de pouvoir pour traiter des affaires des pays situés vers l'est. Nous n'avons pas une connaissance exacte de ces pays : il faut donc que tout reste, là-bas, dans l'état actuel, mais pour prévenir qu'aucun de nos sujets ne passe la frontière, je vais le défendre à l'avenir." Les nôtres repliquèrent : "Si ton Impératrice ne t'a pas autorisé à négocier par rapport aux contrées de l'est, nous n'en parlerons plus et elles resteront dans leur état actuel. Mais, après ton retour, défends rigoureusement à tes sujets de passer la frontière ; car, si l'un d'eux, arrivé sur notre

第七條

一烏帶河等處前經內大臣松會議將此地暫置爲兩間之地嗣後或遣使或行文定議等語在案今定議你返回時務將你們人嚴禁倘越境前來被我們人拏獲必加懲處倘我們人有越境前去者你們亦加懲處此烏帶河等處地方既不能議仍照前暫置爲兩間之地你們人亦不可佔據此等地方

territoire, est saisi par nos gens, il sera puni sans que l'on puisse dire que nous avons violé la paix. Si, au contraire, un de nos sujets passe la frontière, vous aurez le même droit de le punir; bref, puisque rien n'est décidé par rapport à la rivière Oud et aux districts avoisinans, tout restera comme jusqu'ici; mais vos sujets ne doivent point s'établir plus près qu'ils n'étaient." Aussitôt que l'Ambassadeur de l'Empire des Oros, le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH, sera retourné dans son pays, il informera l'Impératrice de cet état de choses. Puis, il faudra envoyer sur les lieux des gens possédant la connaissance de ces pays; car il serait bon de se mettre en état d'en venir à une décision, puisque l'affaire, insignifiante en elle-même, pourrait cependant nuire à la cordialité existante entre les deux Empires. Outre cela, un autre rapport a été fait à ce sujet et a été envoyé au sénat.

ARTICLE VIII.

Les commandans limitrophes des deux Empires doivent décider les affaires selon les lois de la justice et sans aucun délai; s'ils y mettent du retard par intérêt, chaque Empire les punira selon les lois.

第八條
一兩國頭
人凡事秉
公迅速完
結倘有懷
私誘卸貪
婪者各按
國法治罪

ARTICLE IX.

Si d'un côté ou de l'autre des commissaires d'un rang quelconque se trouvent délégués, ils doivent d'abord se présenter à la frontière et y annoncer leur mission et leur rang. On ne doit pas les retenir longtemps à la frontière, mais on doit y envoyer quelqu'un pour les recevoir. Après la réception de la lettre d'invitation, on a à leur fournir des provisions à chaque relais et à les recevoir avec respect. Lorsqu'ils seront arrivés à destination, ils doivent être logés et nourris sans frais. S'ils arrivent pendant une année où le commerce est interdit, ils ne doivent point apporter de marchandises. Si on envoie un ou deux messagers dans une affaire importante, ils ont à présenter leurs papiers aux officiers de la frontière, qui leur fourniront des chevaux, des guides et des provisions, sans qu'ils aient besoin d'avoir prévenu de leur arrivée. Tout cela, ainsi que nous le sommes convenus avec l'Ambassadeur de l'Empire des Oros, le Comte illyrien SAWA WLADYSLAVITSCH.

第九條
一兩國所遣送文之人既因事務緊要則
不得稍有耽延推諉嗣後如彼此咨行文
件有勒措差人並無回咨耽延遲久回信
不到者既與兩國和好之道不符則使臣
難以行商暫為止住俟事明之後照舊通
行

La correspondance par lettres et messagers, étant de la plus haute importance pour les deux Empires, ne souffrira aucun délai ; par conséquent, si des lettres expédiées à l'avenir restent sans réponse ou si des messagers se trouvent inutilement arrêtés dans leur voyage, ce sera une acte faite en opposition avec le but du présent Traité. En ce cas, ni ambassadeurs ni marchands ne seront plus reçus jusqu'à ce que les difficultés se trouvent aplanies, et ce n'est qu'alors qu'on rétablira les communications ordinaires.

ARTICLE X.

Les sujets des deux Empires qui dorénavant se cacheront devant leur Gouvernement seront punis de mort à l'endroit même où on les saisira. Des gens armés qui traverseront la frontière sans commettre des meurtres ou des pillages, mais sans passe-ports, seront punis également en proportion de leurs crimes. Des soldats qui désertent et volent leur maître auront la tête coupée s'ils sont sujets de l'Empire du Centre ; s'ils appartiennent à l'Empire des Oros, ils seront étranglés, et les choses volées seront restituées au commandant ou à son Gouvernement.

Ceux qui passent la frontière et volent des chameaux ou du bétail seront remis à leurs juges naturels, qui les condamneront à payer dix fois, et en cas de récidive, vingt fois la valeur de la chose volée ; pris une troisième fois, ils seront punis de mort. Celui qui passe la frontière pour chasser, à son profit, dans le voisinage, sera puni selon le tort qu'il a fait, et son gibier appartiendra au Gouvernement. Les hommes du peuple qui traverseront la frontière sans passe-port seront également punis selon ce qui a été convenu avec l'Ambassadeur de l'Empire des Oros, le Comte SAWA WLADYSLAVITSCH.

ARTICLE XI.

Ce Traité de paix, conclu entre les deux Empires, a été échangé de la manière suivante : l'Ambassadeur de l'Empire des Oros, le Comte SAWA WLADYSLAVITSCH, en a déposé une copie en langue oros et en latin, signée et scellée, entre les mains des Grands de l'Empire du Centre, et les Grands de l'Empire du Centre en présentèrent une autre copie à l'Ambassadeur Comte SAWA WLADYSLAVITSCH, en langue mandschoue, en oros et en latin. Ce Traité a été imprimé avec exactitude, et

第十條

一兩國嗣後於所屬之人如有逃走者於擊護地方即行正法如有持械越境殺人行竊者亦照此正法如無文據而持械越境雖未殺人行竊亦酌量治罪軍人逃走或携主人之物逃走者於擊獲地方中國之人斬俄國之人絞其物仍給原主

如越境偷竊駝隻牲畜者

一經擊獲交該頭人治罪其罪初犯者估其所盜之物價值罰取十倍再犯者節取二十倍三次犯者斬凡邊界附近打臘因圖便宜在他人之處偷打除將其物入官外亦治其罪均照俄使所議

第十一條

一兩國相和益堅之事既已新定與互給文據照此刊刻曉示在邊界諸人雍正五年九月初七日定界時所給薩瓦文書亦照此繕

distribué à tous les officiers sur les frontières, pour que son contenu parvienne à la connaissance de tous. Le septième jour de la septième lune de la cinquième année du KHOWALIASOUN TOB.¹

雍正五年七月十五日兩國大臣議定由恰克圖
鄂爾懷圖兩處中間界址所立之鄂博起橫至西
邊鄂爾懷圖色楞額河起至沙畢廼嶺共立鄂博
二十四處由布爾固特依山南巴彥梁起至東邊
額爾古訥河源之阿巴哈依圖山分界共立鄂博
四十八處俱詳庫倫案檔後於嘉慶二十三年會
勘一次有手具地圖存案

¹ C'est la traduction du mot chinois *Young Tching*, qui signifie *rectitude perpétuelle*. Cette date correspond au 21 octobre 1727.

TREATY OF THE FRONTIER (1727.)

[Copies in Russian and Latin signed by the Russian representative handed to the Chinese in exchange for copies in Manchu, Russian and Latin signed by the Chinese representatives. The texts which follow are taken from the copy in the archives of the Russian Ministry of Foreign Affairs.]

Кяхтинскій Трактатъ 21 Октября 1727 г.*)

Текстъ трактата съ Россійской стороны.

По указу Императрицы Всероссийскія, и протчая, и протчая, и протчая, посоль Сава Владиславичъ Ильириской Графъ, присланной для обновленія и вѣщшаго утвержденія мира, которой прежде сего при Нипковѣ [Нерчинскомъ] между обоими Имперіями заключенъ былъ, согласился Императора Имперія Тайджинъ называемаго с вельможи опредѣленными, сирѣчь с Царскимъ совѣтникомъ велможею трибунала мандаринского президентомъ и внутреннія палаты дѣль управителемъ Чабиною, с Царскимъ совѣтникомъ велможею трибунала внѣшнихъ провинцій управителя президентомъ и красного знамени вельможею Тегутомъ, трибунала военного со вторымъ президентомъ Тулешинымъ, и договорились какъ слѣдуетъ:

Exemplar Tractatus ex parte Russorum.

Mandato Totius Russiae Imperatricis etc. etc. Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes missus ad renovandam, magisque firmandam pacem, quae iam pridem Nypkou [Nercinski] inter utrumque Imperium inita fuerat, convenit cum Imperatoris Imperii Tai-tseim dicti constitutis Magnatibus, scilicet cum Regis a Consiliis Magnate, Tribunalis Mandarinorum Praeside, nec non interioris Palatii negotia regente Chabina; cum regis a consiliis magnate, Tribunalisque exteras Provincias gubernantis Praeside, nec non vexilli Rubri magnate Tegute; cum Tribunalis militum secundario Praeside Tulescin; determinaverun(t)que quae sequuntur.

*) Размѣненъ 14 Юня 1728 г. Текстъ печатается по списку, хранящемуся въ Архивѣ Министерства Иностранныхъ Дѣлъ, съ сохраненіемъ орфографіи списка.

1.

Сей новый договоръ нарочно здѣланъ, чтобъ между обоими Имперіями миръ крѣпчайшій былъ и вѣчный и отъ нынѣшняго дне каждое государство своими подданными имѣетъ владѣть и удерживать и зѣло почитая миръ каждой имѣетъ жестоко своихъ собирать и крѣпить, чтобъ никакого противного дѣла не могли возбудить.

2.

Нынѣ, слѣдуя обновленію мира, не довлѣютъ воспоминатися прежнія дѣла между обоими Имперіями, ниже возвратитися перебѣщики, которые прежде сего уходили, но да оставятся по прежнему. А впредъ ежели кто убѣжитъ, ни по какому образу имѣетъ удерживатся, но с обоихъ сторонъ прилѣжно сысканные и поиманные да отдадутся людямъ пограничнымъ.

3.

Россійской посолъ Ильирійской Графъ Сава Владиславичъ с вельможи китайскими вкуцѣ согласился:

Границы обоихъ Имперій суть дѣло зѣло важное, и ежели мѣста не будутъ осмотрены, тому быть невозможно. Того ради, Россійской посолъ Ильирійской Графъ Сава Владиславичъ поѣхалъ на границы и тако согласился китайскаго государства с генераломъ Шусакъ торой кунъ вамъ хоксой Ефу Церинъ и с Бесыгою вельможею Царскаго караулу и с Туленинымъ вторымъ президентомъ трибунала военного, и обоихъ Имперій границы и края постановили какъ слѣдуетъ:

Отъ россійскаго караулу строенія, ко-

1^{us} articulus.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumque Imperium ut pax firmior sit, ac aeterna, et ab hâc die unumquodque Dominium suos subditos regat et coerceat, pacemque plurimi faciendo, quisque severe suos recolligat, comprimatque, ita ut nullum malum negocium excitare possint.

2^{us} articulus.

Nunc consequenter ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiquorum inter utrumque Imperium negociorum, nec repententur fugitivi, qui antea fugerunt, sed relinquuntur ut prius; in posterum autem si qui fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter requisiti, captique tradentur hominibus, qui sedent in limitibus.

3^{us} articulus.

Russorum Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich, et Magnates Sinenses simul sic deliberaverunt:

Limites utriusque Imperii sunt quid valde essentielle; si loca non inspiciantur fieri nequit: ideirco Russiae Legatus Comes Illyricus Sava Vladislavich ivit ad locum limitum illicque convenit cum Regni Sinensis Generali Chasac toroi, Kun vam hoxoi efou tserim, ac cum Peseke magnate Regiae custodiae, ac cum Tuligen Tribunalis Militum secundo Praeside, et utriusque Imperii limites, ac extremitates determinaverunt uti sequitur.

Inter Russorum vigiliarum domos, quae sunt apud rivulum Kjachta, et acervum lapidum vigiliarum Sinensium, quae sunt

торое при речкѣ Кяхтѣ, и каменного маяку караулу китайского, которые суть на сопкѣ Орогойту. Между тѣхъ двух маяковъ земля лежащая раздѣлена равномѣрно пополамъ, и на срединѣ поставленъ маякъ во знакъ разграниченья, и тутъ учреждено мѣсто купечества обоихъ государствъ. Оттуды посланы комисары в обѣ стороны для разграниченья.

И начиная от того вышереченного мѣста к востоку, по вершинѣ горъ Бургутѣйскихъ, до Киранского караулу. И от Киранского караулу по Чикюю,*) Ара худары, Ара хадаинъ усу. Противъ тѣхъ четырехъ карауловъ часть рѣки Чикюя постановлена за границу.

От Ара хадаинъ усу до маяку караульного мунгалского Убуръ хадаинъ усу, и отъ Убуръ хадаинъ усу до маяку мунгалскихъ карауловъ мѣста Цаганъ ола, всѣ пустые мѣста между завладѣнными от подданныхъ россійскихъ землями и маяками Царства Китайского подданныхъ Мунгаловъ раздѣлены равно пополамъ какъ учинено на мѣстѣ Кяхта называемом, такимъ образомъ: что когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ мѣсть поселенныхъ от россійскихъ подданныхъ, поставлены в знакъ границы; взаимно, когда прилучились горы, сопки, рѣчки, близъ маяковъ мунгалскихъ карауловъ поставлены в знакъ же границы; а в равныхъ мѣстахъ, безъ горъ и речекъ, раздѣлено пополамъ, и тутъ поставлены пограничные знаки.

Обоихъ государствъ люди, которые от маяку караульного мѣста реченного Цаганъ ола ѣздили до берега рѣки Аргуни,

supra montem Orogoitu; inter inquam, istos duos terminos quidquid est spatii intermedii divisum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicque constitutus est locus commercii utriusque Dominii, et ab illo loco pro limite constituto, missi fuere commissarii ad determinandas extremitates.

Et incipiendo ab eodem praedicto loco eundo versus orientem per apices montium Burgutei usque ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigiliis per Ciktai, Arahudara, Arahadain usu e regione illarum quatuor vigiliarium pars illa fluvii Cikoia pro limitibus constituta fuit.

Et ab Arahadain usu usque ad acervum vigiliarum loci dicti Eberhadain usu et ab Eberhadain usu usque ad acervum vigiliarum mongolorum loci Zagan ola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolorum Regni Sinensis subditorum divisa fuere in duas partes aequales, sicut factum est in loco Kiahta dicto, ita ut quando reperti fuerunt montes monticuli, rivulique prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerunt pro limitibus, et vicissim quando reperti fuerunt montes, monticuli, et rivuli prope acervos vigiliarum mungalorum, positi fuerunt pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicque factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Dominii homines, qui ab acervo vigiliarum loci Zagan ola dicti iverunt ad ripam rivi Argun et aspicientes terras, quae sunt extra acervos Mongolorum unanimi consensu pro limitibus constituere.

Incipiendo vero ab acervo, qui positus fuit pro limite intra duo loca Kjahta, et Orogoitu

*) Въ спискѣ вмѣсто Чикюю сказано Чиктаю.

осмотря земли, которые суть за маяками мунгалскими, единогласно за границу причли. А начиная от пограничного маяку, которой постановленъ границею между двумя мѣстами Кяхтою и Орогойту, идучи к западу по горамъ Орогойту, Тымень ковноху, Бичикту хошегу, Булесоту оло, Куку челотуинъ, Хонгоръ обо, Янхоръ ола, Богосунъ ама, Гундзанъ ола, Хутугайту ола, Кови моулоу, Бугуту дабага [сирѣчь проѣздъ], Екоутенъ шаой моулоу, Дошиту дабага, Кысыныкту дабага, Гурби дабага, Нукуту дабага, Ергикъ таргак, Кензе мада, Хонинъ дабага, Кемъ кемчикъ бомъ, Шабина дабага.

По вершинѣ сихъ горъ учинено раздѣленіе посрединѣ и за границу причтено. Между ими поперегъ какіе хрѣпты и рѣки прилегли, хрѣпты и рѣки пополамъ пересѣчены и равномѣрно раздѣлены, такимъ образомъ, что севѣрная сторона Россійскому Государству да будетъ, а полуденная сторона Китайскому государству. И которые посланные с обоихъ сторонъ люди раздѣленіе ясно написали и начертили, и промежъ собою писмами и чертежами размѣнились и к своимъ вельможамъ привезли. Между утверженіемъ границъ обоихъ Имперій, которые подлые люди воровски заочевали завладѣвъ землями, и внутри юрты поставили, сысканы и в собственныя кочеванія переведены. Также обоихъ государствъ люди, которые перебѣгали туда и сюда, сысканы и установлены жить в своихъ кочевьяхъ. И тако пограничное мѣсто стало быть чисто.

А Урянхи, в которую сторону платили по пяти соболей, впред оставлены по прежнему у своихъ владѣтелей. А ко-

eundo versus occidentem per montes Orogoitu Tymen Covyohou, Biciktu hoscioqu, Bulesotu olo, Kuku Celotuin, Hongor obo, Janhor ola, Bogosum ama, Gudzan ola, Hutugaitu, ola, Covi moulou, Bugutu dabaga (id est transitus), Ecouten chaoy moulou Doscitu dabaga, Kysiniktu dabaga, Curbi dabaga, Nukutu dabaga, Ergik targak, Kenge mada, Honin dabaga, Kem kemcik Bom, Sciabina dabaga, per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aequales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio, qui reperti fuerunt transversales montes, et rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars borealis pertineat ad Dominium Russorum, et pars meridionalis pertineat ad Dominium Sinense, et qui missi fuerunt ex utraque parte homines, divisiones clare scripserunt, depinxerunt, sibi que invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus quisque ad suos magnates attulit: Dumque sic determinarentur utriusque Imperii limites, viles homines, qui clanculum intrarunt, terras occupaverunt, domosque aedificaverunt requisiti fuerunt, et ad proprias terras reducti. Qui similiter ex utroque Dominio ingressi, et egressi hinc, et inde transversaliter habitantes fuerunt requisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicque locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Oriunhai vero, qui utriusque parti dant quinque zibellinos relictis sunt sicut prius propriis dominis, qui vero unicam tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illâ die, quâ finitus fuit contractus limitum, et quidquid sic fuit deliberatum, ratumque testimonium scripto datum fuit utrique parti.

торые по одному соболю давали, впредь не возмется с нихъ вѣчно, с которого дни пограничной договоръ установился. И что такъ рѣшено, о томъ подтверждено писменнымъ свидѣтельствомъ и каждой сторонѣ вручено.

4.

Нынѣ, по установленіи обоихъ государствъ границъ, не надлѣжить с одной стороны ни с другой удерживать перебѣщиковъ, и к сему послѣдствуя для обновленія мира, какъ рѣшено с Россійскимъ посломъ Ильирийскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ, будетъ свободное купечество между обоими Имперіями и число купцовъ какъ прежде сего уже постановлено не будетъ болѣе двухъ сотъ человекъ, которые по каждыхъ трехъ летѣхъ могутъ приходять единожды в Пекинъ. И понеже они будутъ всѣ купцы, того ради не дастся имъ кормъ по прежнему, и никакая же пошлина ниже от продающихъ ниже от купующихъ возмется. Когда купцы придутъ на границу, о прибытіи своемъ будутъ описоваться, тогда получивъ письма пошлются мандарины, которые встрѣтятъ и препроводятъ ради купечества. И ежели купцы на дорогѣ похотятъ купить верблюдовъ, лошадей, кормъ, и нанять работниковъ своимъ собственнымъ изживеніемъ да купятъ и наймываютъ. Мандаринъ же или начальникъ купеческого каравана оными да владѣетъ и управляетъ, и ежели какой споръ возбудится, и онъ праведно да смиритъ. Ежели же оной начальникъ или вождь будетъ каковаго достоинства с почтеніемъ имѣетъ быть принятъ. Вѣщи каковаго либо званія могутъ продаваны и покупаны

4^{us} articulus.

Hunc semel determinatis limitibus utriusque Domini non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comite, commercium erit liberum inter utrumque Imperium, numerusque mercatorum sicut prius iam determinatum fuit non excedat ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient unâ vice Pekinum, et cum non sint nisi mercatores non ipsis dabuntur sicut prius commestibilia, nullumque vectigal neque a vendentibus, neque ab ementibus accipietur. Quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis mandarini mittentur, qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium. Quod si mercatores in itinere velint emere camelos, equos, victualia, et conducere baiulos suis propriis sumptibus emant, et conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus qui praest turmae mercatorum, eos regat, coerceat, et si aliqua oriatur altercatio illam ex aequitate, componat; cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur: Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque Imperii prohibitaе sunt. Si quis inscio duce vellet se creto remanere non ipsi permittetur, si quis autem morbo intereat quidquid reliquerit cuiuscumque generis sit hoc ipsum tradetur hominibus alterius Imperii

быть, кромѣ тѣхъ которые указами обоихъ Имперіи запрещены суть. Ежели кто безъ вѣдома начальническаго похочеть тайнымъ образомъ остатся ему непозволяется. Ежели же кто болѣзнію умереть и что от него останется какого ниестъ званія, то оныя отдадутся людямъ того Государства какъ російской посолъ Ильирийской Графъ Сава Владиславичъ постановилъ.

И кромѣ купечества между обоими Государствами еще на границахъ ради меншаго купечества изберется удобное мѣсто при Нипковѣ [Нерчинскъ] и на селенгинской Кяхтѣ, гдѣ построятся дома и оградятся оградой, или полисадомъ какъ покажется. И кто либо похочеть итти на оное мѣсто купечества ради, да идетъ токмо прямою дорогою. А ежели кто с ней уклонится блудя или на иные мѣста поѣдутъ для купечества, да возмутся товары ихъ на Государя. С одной же стороны и с другой равное число служивыхъ да установится, надъ которыми да управляютъ равного рангу офицеры, которые единокорно мѣсто да стерегутъ и несогласія да разводятъ. Какъ постановлено с посломъ Россійскимъ Ильирийскимъ Графомъ Савою Владиславичемъ.

5.

Кoenъ, или домъ, которой нынѣ для Россійскихъ в Пекинѣ обрѣтается, будетъ для Россіанъ и впредъ приѣзжающих, оныя сами будутъ жить в семъ домѣ. А что Россійской посолъ Ильирийской Графъ Сава Владиславичъ представлялъ о строеніи церкви, здѣлана в семъ домѣ вспоможеніемъ вельможей, которые имѣютъ надсмотреніе в дѣлахъ російскихъ. В семъ

prout Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit. Et praeter commercium inter utrumque Dominium, in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipkou (Nercinski) Selengaeque Kjahta, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, vel clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercii gratiâ eant, sed viâ recta; quod si aliqui ab illa deflexerint, girando, vel ad alia loca iverint commercii causâ, fisco dabuntur eorum merces. Hinc et inde par numerus militum collocabitur, quibus praeherunt duces eiusdem dignitatis, qui uno animo locum custodiant, controversiasque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavich Illyrico Comite.

5^{us} articulus.

Koen, seu domus, quae modo est Pekini pro Russis, in posterum quicumque venerint Russi, ipsi incolent hanc domum; quod autem Russiae Legatus Sava Vladislavich Illyricus Comes dixit de templo faciendo, factum est in hac ipsâ domo adiuvantibus magnatibus, qui curam habent de negociis Russorum. In hoc habitabit unus Lama (sacerdos) qui modo est Pekini, et addentur tres alii Lama (sacer-

домъ будетъ жить одинъ лама [священникъ] нынѣ въ Пекинѣ обрѣтающейся, и прибавятся другіе три ламы [священника], которые придутъ какъ рѣшено. Когда придутъ дастся имъ кормъ какъ дается сему, которой прежде приѣхалъ и при той же церкви поставлены будутъ. Россіаномъ не будетъ запрещено молиться и почитать своего Бога по своему закону. Кромѣ того четыре мальчика учениковъ, и два поболшаго возраста, которые поруски и по латинѣ знаютъ и которыхъ посольъ російской Ильирійской Графъ Сава Владиславичъ хочетъ оставити в Пекинѣ для обученія языковъ будутъ, жить также в семь домѣ и кормъ дастся имъ изъ Царского изживенія. А когда выучатся по своей воли да возмутся назадъ.

6.

Для коммуникаціи между обоими Имперіями печатные пашпорты весьма нужны суть. Того ради когда из російского государства къ китайскому государству пошлются грамоты дадутся, печатію закрѣпленные из Сената или из трибунала російского и Града Тоболска отъ губернатора къ трибуналу китайскому внѣшнихъ провинцій управителю. А когда от китайского государства къ російскому государству пошлются такожде письма от трибунала внѣшнихъ провинцій управителя, запечатаныежь дадутся къ сенату, или къ трибуналу російскому, и града Тоболска губернатору. Ежели же от границъ и порубежныхъ мѣстъ пошлются письма о перебѣщикахъ, воровствахъ, и прочихъ симъ подобныхъ нуждахъ, то которые пребываютъ на границахъ російскихъ городовъ начальники.

dotes) venturi, sicut deliberatum est, quando autem pervenerint dabuntur illis victualia, sicut dantur illi, qui prius venerat, et in hoc Templo collocabuntur: Non impedientur Russi recitare et colere suum Deum suo modo. Praeterea quatuor pueri Russi scholastici, et duo alii provectoris aetatis scientes linguam latinam, et russam, quos legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus vult relinquere Pekini ad discendas linguas, habitabunt etiam in hâc domo; ipsis ministrabuntur victualia expensis regiis, absolutis autem studiis reducat eos ad libitum.

6^{us} articulus.

Ad communicationem inter utrumque Imperium cum litterae sigillo munitae valde sint necessariae, ideirco quando ex Dominio Russorum ad Dominium Sinense mittentur epistolae, dabuntur eiusmodi epistolae sigillo munitae a Senatu, seu Tribunali Russorum, et urbis Tobolscae Gubernatore ad Tribunal Sinense exterarum Provinciarum gubernans; quando vero a Dominio Sinense ad Russorum Dominium mittentur epistolae dabuntur sicut prius sigillo munitae a Tribunali exterarum Provinciarum gubernante ad Senatum, seu Tribunal Russorum, et urbis Tobolscae Gubernatorem.

Quod si e limitibus, vicinioribusque locis mittendae sunt epistolae propter fugitivos, aliaque huius generis negocia, tunc qui sunt in limitibus Russorum urbium Praefecti, et qui sunt in limitibus Sinensium, scilicet Tussetu Han, Ovanjan Torgi, Ovan Tamgin

А которые суть на границахъ китайскихъ Тушетуханъ, Ованъ джанъ торжи, Ованъ танжинъ торжи, взаимно между собою да посылаютъ писма собственною рукою подписанные и печатью закрѣпленные ради свидѣтельства. И когда Россіаны будутъ писать к Тушетухану, Ованъ джанъ торжію, Ованъ танжинъ торжію, а оныя такожде от своей стороны к выше-реченнымъ будутъ писать. Всѣ куріеры, которые будутъ возить такіе писма, имѣютъ ѣздить чрез одну кяхтинскую дорогу. А ежели прилучитца какое важное и великое дѣло, то какую ниестъ ближнюю дорогу позволяется ѣздить. Ежели же кто с умыслу [понеже дорога кяхтинская далька] нарочно воспріиметъ ближнюю дорогу, тогда російскія градскія управители и команданты и китайскіе пограничные ханы имѣютъ межъ собою списоваться и по изясненіи дѣла каждой своихъ да накажетъ.

7.

Что касается до рѣки Уди и тамошнихъ мѣстъ, понеже російской посоль Фѣдоръ Алексѣевичъ Китайского Имперіа внутреннія палаты с вельможею Самгуту согласяся вкупѣ говорили. Сей пунктъ да останется нынѣ неоконченъ, а впредь или чрезъ писма или чрезъ пословъ окончится: и такъ писано в протоколахъ. Того ради Китайского Имперіа вельможи говорили Россійскому послу Савѣ Владиславичу Графу Ильириійскому: понеже ты присланъ отъ Императрицы с полною мочью окончить всѣ дѣла, то и о семъ пунктѣ имѣемъ трактовать, ибо ваши люди безпрестанно переходятъ границы въ наше мѣсто имянуемое Химконъ Тугурикъ. Ежели сей пунктъ нынѣ не окончимъ,

Torgi invicem sibi dabunt epistolas propriâ manu subscriptas, et sigillo munitas in testimonium; et quando Russi scribent ad Tuscetu Han, Ovamjam Torgi, ovam tamgin torgi, et isti etiam ex sua parte scribent epistolas ad praedictos omnes cursores, qui eas portabunt incedent per solam viam Kjahta dictam; quod si vere foret urgens, ac magni momenti negocium, tunc quacumque viâ breviori licebit ire: Sed si quis de industriâ (quia via per Kjahta longa est) expresse arriperet breviorē, tunc urbium Praefecti, Ducesque Russiae, et Reguli Sinenses qui sedent in limitibus debent sibi invicem dare epistolas, et postquam negocium fuerit elucidatum quisque debet punire suos.

7^{us} articulus.

Quod spectat ad fluvium Outi, huiusmodi loca legatus Pheodorus Alexievitz venit una cum interioris Palatii Magnate Som-go-tu, dixerun(t)que: hoc punctum interim maneat indeterminatum, postea determinabitur vel per epistolas, vel per legatos, hocque scriptum est in codicibus: Itaque cum magnates sinenses dixissent Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti: Tu siquidem ab Imperatrice missus fuisti cum plenâ potestate determinandi omnia negocia, de hoc puncto tractare debemus; nam cum vestri homines adhuc transilient limites in loco nostro dicto Himcou Tugurik, si hoc punctum modo non determinemus, periculum est maximum, ne utriusque Domini subditi, qui in limitibus habitant inter se iurgia, et conten-

зѣло опасно, дабы обоихъ Имперій подданные, которые живутъ при границахъ между собою ссоры и несогласія не возбудили: и понеже сѣе весьма противно миру и соединенію, нынѣ уже надлѣжитъ окончить.

Россійской посоль Сава Владиславичъ Ильириійской Графъ отвѣтъствовалъ. Сія земля восточная нетокмо мнѣ отъ Императрицы не приказана, но еще я о той землѣ подлинно извѣстія не имѣю: да останется еще какъ прежде постановлено. А ежели кто из нашихъ перейдетъ чрезъ границу, унимать и запрещать буду.

На сѣе китайскіе вельможи говорили когда Императрица не приказала тебѣ о восточной сторонѣ трактовать, мы не будемъ болѣе принуждать, и между тѣмъ такъ принуждены оставить. Но по твоёмъ возвращеніи накрѣпко закажи вашимъ. Ибо ежели какіе изъ вашихъ перейдутъ за границу и пойманы будутъ безъ сумнѣнія отъ насъ наказаны быть имѣютъ и не можете тогда говорить что мы нарушили миръ. А ежели изъ нашихъ за вашу границу кто перейдетъ, вы также ихъ накажите.

Того ради, понеже нынѣ не трактуется о рекѣ Удѣ ниже о протычихъ тамошнихъ рѣкахъ, да останутся по прежнему, но ваши люди не имѣютъ болѣе завладѣть на поселеніе.

Россійской посоль Ильириійской Графъ Сава Владиславичъ когда возвратится вся сѣя ясно донесъ бы Императрицѣ и изяснилъ, какимъ образомъ надлѣжитъ туда послать вкупѣ извѣстныхъ людей о тамошнихъ земляхъ, которые б вкупѣ могли разсмотреть, и что нибудь рѣшить, и сѣе бы изрядно было. А ежели оста-

tiones excitent; cumque hoc maxime adverte-
tur paci, ac unioni, hâc vice definiendum est.
Russiæ Legatus Sava Vladislavich Illyricus
Comes respondit: Terra hæc orientalis non
solum non fuit mihi ab Imperatrice commissa,
sed nec ego hanc terram distincte novi;
maneat adhuc sicut fuit prius dictum, quod
si aliqui e nostris transilient limites coercebo,
et prohibebo. Ad hoc dixerunt Magnates
Sinenses: Siquidem Imperatrix non tibi
commisit partem orientalem, ut de ea tractares
nos non urgebimus amplius, interim sic
relinquere cogimur, sed redeundo stricte
praecipias vestris, nam si qui e vestris tran-
siverint limites, arreptique fuerint, procul
dubio a nobis castigabuntur, nec propterea
tunc dici a vobis poterit nos pacem violasse,
quod si nostri vestros limites transilient vos
etiam eos castigate: Itaque cum modo non
tractetur de fluvio Outi, caeterisque huius-
modi fluviis, relinquetur interim sicut prius,
sed vestri homines non debent ulterius oc-
cupare ad habitandum. Russiæ Legatus Sava
Vladislavich Illyricus Comes quando redi-
verit, hæc omnia clare referat Imperatrici,
illique explicet quomodo conveniat illuc mit-
tere simul homines, qui terras noverint, simul-
que videant ad aliquid determinandum; hoc
optimum foret; quod si omittatur huiusmodi
parvum negocium male sonaret cum pace
utriusque Domini: Circa huiusmodi puncta
data est epistola ad vestrum Senatum.

вится, сіе малое дѣло худо гласится будетъ с миромъ обоихъ государствъ. О семь пунктѣ писано к Россійскому Сенату.

8.

Пограничные обоихъ Имперій управители имѣютъ непродолжительно поправдѣ каждое дѣло рѣшить. А ежели будетъ замедленіе за свою партикулярную корысть, тогда каждое государство да накажетъ своихъ по своимъ правамъ.

9.

Ежели от одного къ другому Имперію пошлется за публичными дѣлами малой или великой посоль, когда оной прибудетъ на границу и объявитъ о своемъ дѣлѣ и о своемъ характерѣ, будетъ ожидать недолго на границѣ, дондеже вышлется кто на встрѣчу для препровожденія. И тогда ему дадутся скорые подводы, кормъ, и с прилѣжаніемъ препровожденъ будетъ. По прибытіи дастсяжъ домъ и кормъ. А ежели посоль прибудетъ въ тотъ годъ, в которой не имѣетъ быть пропущено купечество товары, съ нимъ не пропустятся. А ежели для важнаго какого дѣла одинъ или два куріера прибудутъ, тогда, показавъ запечатанные пашпорты, мандарины пограничные безъ жадной описки немедленно дадутъ подводы, кормъ, проводниковъ какъ Россійской посоль Сава Владиславичъ Ильириійской Графъ рѣшилъ такъ утверждено.

И понеже письменная пересылка между обоими Имперіями чрезъ писма или чрезъ людей зѣло нужная, того ради ни по какому образу имѣетъ замедлиться. И

8^{us} articulus.

Utriusque Imperii Praefecti qui in limitibus sunt debent statim, et ex aequitate quodlibet negocium finire, quod si intercedat dilatio propter privatum emolumentum tunc quodlibet Dominium puniet suos secundum leges proprias.

9^{us} articulus.

Si ab uno ad alterum Imperium propter negocia publica mittatur sive parvus, sive magnus Legatus, quando pervenerit ad limites, monueritque de suo negotio, et de suâ dignitate exspectabit paulisper in limitibus, donec aliquis occurrat ad introducendum, et tunc ipsi dabuntur citati equi, commestibilia, et cumcurâ adducetur; post vero eius adventum dabitur ipsi domus, cibariaque ministrabuntur, quod si Legatus veniat eo anno, quo non intromittitur commercium, merces cum illo non introducentur; quod si autem propter urgent negotium unus, aut alter cursor advenerit, tunc ostensis suis sigillo munitis litteris, mandarini limitum nullâ praevia monitione statim dabunt equos, cibaria, conductores, sicut Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit sic ratum est.

Cum ab uno ad alterum Imperium, epistolas scribere, homines mittere sit quid valde necessarium, nullo modo retardari debet; si itaque in posterum retardentur epistolae, vexenturque homines missi, non detur responsum, vel diferatur terendo tempus, cum hoc minime sit paci consentaneum, tunc Legati, et commercium non poterunt admitti, sed interim

ежели впредь замедлятся письма, удержатся присланные люди, и не дастся отповѣдь, или оная отложится съ потеряніемъ времени: и понеже таковыя поступки не соглашаются с миромъ, того ради посланники и купечество не могутъ быть пропущены, но на время и посланники и купечество будутъ удержаны, дондеже дѣло изъяснено будетъ, и по изъясненіи пропустится по прежнему.

10.

Впредь ежели кто изъ подданныхъ обоихъ государствъ перебѣжитъ, каженъ да будетъ в томъ мѣсте, гдѣ поимается. Ежели оруженныя перейдутъ за границу, учиня грабежи и убійства, также смертію имѣютъ быть казнены. Ктоже оруженною рукою безъ запечатаннаго пашпорту такожде за границу перейдетъ, хотя б и не учинилъ убійства и грабежа, однакожь наказанъ имѣетъ быть какъ надлежитъ. Ежели кто изъ служивыхъ, или иной кто, покрадчи господина своего, убѣжитъ, ежели будетъ руского владѣнія, да будетъ повѣшенъ, а ежели китайского владѣнія, имѣетъ быть каженъ на томъ мѣсте, гдѣ поимается: а вѣщи покраденныя да возвратятся его господину.

Ежели кто перейдетъ за границу и звѣрей или иного скота покрадетъ, своему началнику на судъ да предастся, которой осудитъ ево за первую кражу вдесятеро; за другую противъ того вдвое; а за третію да предастся смертной казни. Кто будетъ промышляти недалеко отъ границы для своей корысти за рубежами, промышленное да будетъ взято на государя: и тотъ промышленникъ да будетъ наказанъ по разсмотренію судьи. Подлые

utrumque detinebitur usque dum fuerit elucidatum, quo facto admittentur sicut prius.

10^{us} articulus.

In posterum ex subiectis utriusque Domini si quis fugerit, occidatur in ipso loco, ubi fuerit depraehensus: Si qui vero armati transeant limites, furta, homicidia patrando, simili modo morte puniantur: qui vero armati sine litteris sigillo munitis transiverint limites etiam si neminem occiderint, nec quidquam furati fuerint, punientur tamen uti conveniet. Si aliquis miles aut quis alter Domini sui rebus furto ablatis fuerit, et sit russicae ditionis strangulabitur, si vero sit sinicae ditionis capite minuetur in ipso loco, quo fuerit captus, resque furto captae restituentur proprio Domino. Si quis transiverit limites et camelos, aliaque animalia furatus fuerit, proprio Domino tradatur iudicandus, sicque iudicabitur: pro primâ vice decuplum furti, pro secundâ vice bis decuplum exigetur, tertiâ autem vice mactabitur. Quicumque non longe a limitibus vaenatur, si quis eorum lucri desiderio in aliorum loco vaenatus fuerit, eius praeda non solum fisco dabitur, sed et ipse paenas dabit ex Iudicis sententiâ.

Infimae sortis homines, qui absque litteris transiverint limites etiam punientur sicut Russiae Legatus Sava Vladislavich Comes Illyricus deliberavit.

же люди, которые безъ пашпорту прейдуть за границу такожде имѣють быть наказаны, какъ Россійской посоль Сава Владиславичъ Ильлирійской Графъ поставилъ.

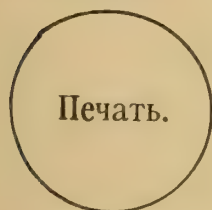
II.

Инструментъ обновленія мира между обоими Имперіями съ обоихъ сторонъ размѣненъ тако.

Посоль Россійской Ильлирійской Графъ Сава Владиславичъ на рускомъ и латинскомъ языкахъ написанной, за своею рукою и печатью закрѣпленной вручилъ китайского Государства вельможамъ къ сохраненію. А китайскіе вельможи, на манжурскомъ, россійскомъ и латинскомъ языкахъ написанные, равнымъ образомъ за своимъ подписаніемъ и укрѣпленіемъ печати вручили Россійскому послу Ильлирійскому Графу Савѣ Владиславичю къ сохраненію.

Сего жъ Инструмента экземпляры печати преданы, всѣмъ пограничнымъ жителямъ розданы, что бъ вѣдомо было о семъ дѣлѣ. Лѣта Господня 1727-го мѣсяца октября 21-го дня, а Петра Второго Всероссийского Императора и протчая, и протчая, и протчая, государствованія первого году. Размѣненъ на Кяхтѣ, Юня 14-го дня 1728-го году.

На подлинномъ при размѣненіи подписано тако.



Печать.

Графъ Сава Владиславичъ.

Секретарь посолства Иванъ Глазуновъ.

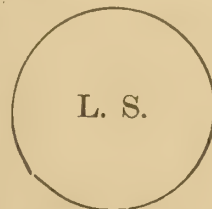
11^{us} articulus.

Instrumentum renovationis pacis inter utrumque Imperium sic fuit invicem traditum utrique parti. Legatus Russiae Sava Vladislavich Comes Illyricus Russico, et Latino sermone scriptum, subscriptione propriâ, et sigillo munitum Sinensis Domini Magnatibus tradidit asservandum: Sinenses vero Magnates Mancheo, seu Tatarico, Russico, et Latino sermone scriptum, parique modo subscriptione propriâ et sigillo munitum tradiderunt Russiae Legato Sava Vladislavich Illyrico Comiti asservandum.

Huius autem instrumenti exemplaria typis mandata omnibus, qui in limitibus morantur distributa fuere, ut sciant quâ de re agatur.

Anno Domini 1727 die 21 mensis octobris, Petri autem secundi Russorum Imperatoris etc. etc. etc. Dominatus anno primo. Invicem permutatum in Kjahtâ mense july die 14 anno 1728.

In originali tempore permutationis subscriptum sic



L. S.

Co. Sava Vladislavich.

Secretarius Legationis Ivan Glasunow.

TREATY OF THE FRONTIER (1727.)

[The texts which follow are taken from the original copy of the Treaty signed by the Chinese representatives.]

Бяхтинскій Трактатъ 21 Октября 1727 г. *)

Текстъ трактата съ Китайской стороны.

Тайцинъ Государства Хонди по указу посланы.

Думной министръ чиновного приказа Алегамба и внутреннихъ дѣлъ дворцовой министръ Чабина.

Думной министръ посолского мунгалского приказу Алегамба и надъ красною четвертію министръ Тегуть.

Воинского приказу Асканямба Тулишинъ.

Россійского Государства отъ Императрицы посланъ посоль Иллирійскій Графъ Сава Владиславичъ; и что прежній обоихъ Государствъ въ Нерчинскомъ миръ утверждёнъ и наипаче крепчайшій того вново утвердить.

а пунктъ.

Сіе вново поставлено означеніе нарочно обоихъ государствъ вѣчной миръ накрепко утвердили уложили и договорили. С того времени обоихъ государствъ всякому своимъ подданныхъ людей крепко содер-

Exemplum Tractatus ex parte Sinensium.

Mandato Imperatoris Imperij Tai-tsim dicti missi magnates, scilicet regis a consilijs magnas, Tribunalis Mandarinorum praeses, ac interioris palatij negotia regens Chabina; regis a consilijs magnas, tribunalisque exteras provincias gubernantis praeses, nec non vexilli rubri magnas Tegoutei; Tribunalis militum secundarius praeses Touligen convenerunt simul cum comite Illyriae Sava Vladislavicek Imperatricis Russiae legato misso ad renovandam, magisque firmandam pacem, quae iam pridem Nurchou inter utrumque Regnum inita fuerat, determinaverunt ea, quae sequuntur.

1^{us} articulus.

Haec nova pactio expresse facta est inter utrumque Regnum ut pax firmior sit, ac aeterna, et ab hac die unumquodque regnum suos subditos regat, et coerceat, et pacem plurimi faciendo quisque comprimat severe

*) Текстъ печатается по подлинному договору, переданному Китайцами.

жать и сие мирное любовно договорили всякому своихъ подданныхъ людей сохранно собрать накрепко укрѣпить и никакихъ дѣлъ не выздымать такъ уложили.

К̄ пунктъ.

Нынѣ обоихъ государствъ миръ і согласіе вново утверждено обоихъ государствъ что были прежние дѣла впредки не упоминать прежнихъ бѣглецовъ промежду не прошатъ всѣмъ быть попрежнему, а впредъ бѣглецовъ никакъ обоихъ странъ нетаить конечно накрепко розыскивать изымавъ всякого своему пограничному жителемъ свести і отдать.

Г̄ пунктъ.

Срединного государства министры: Россійского государства посланъ посолъ Иллирійскій графъ Сава Владиславичъ вмѣсте говорили что обоихъ государствъ граница і мѣста велми нужно не осмотра и не указавъ мѣста не надлѣжитъ Россійской Имперіи посолъ Иллирійскій Графъ Сава Владиславичъ на границу доехавъ; Срединного Государства вторыи Генераль Часакъ торой цунъ ванъ хошой зять церинъ надъ столниками торгкамба: по съсыга воиньского приказу асканямба Тулишинъ і онѣ вмѣсте обоихъ государствъ границу утвердили. На Кякту рѣцкѣ есть Россійского государства караулы и дворы; на Оргойту горѣ есть Срединного государства караулы и знаки между тѣхъ карауловъ и дворовъ і знаковъ посредѣ раздѣлить і знаки поставить; обоихъ государствъ торгъ на границѣ установитъ от той границы обѣ страны границу гранить камисаров послать с

suos, ita ut nullum malum negotium suscitare possint.

2^{us} articulus.

Nunc consequenter ad renovationem pacis nulla amplius fiet mentio antiquorum inter utrumque regnum negotiorum, nec repetentur fugitivi, qui antea fugerunt, sed relinquuntur ut prius, in posterum autem si qui fugerint nullo modo retinebuntur, sed ex utraque parte diligenter quaerentur, captique tradentur hominibus, qui sedent in limitibus.

3^{us} articulus.

Magnates Sinenses, et Russiae Imperatricis Legatus Comes Illyriae Sava Vladislavicek simul sic deliberarunt.

Limites utriusque Imperij sunt quid valde essenziale; si loca non inspiciantur fieri nequit; idcirco Russiae Legatus Comes Illyriae Vladislavicek ivit ad locum limitum illicque convenit cum Regni Sinensis generali Chasac toroy kun vam hoxoi efu tserim, ac cum Peseke magnate regiae custodiae, et cum Touligen tribunalis militum 2^{dario} praeside, et utriusque Imperij limites, et extremitates determinarunt uti sequitur.

Inter Ruthenorum vigiliarum domos, quae sunt apud rivulum Kjahtou, et acervum lapidum vigiliarum sinensium, quae sunt supra montem Orgoitu, inter, inquam, istos duos terminos, quidquid est spatij intermedij divisum fuit in duas partes aequales, et in medio factus est acervus lapidum in signum divisionis, illicque constitutus est locus commercij utriusque regni, et ab illo loco pro limite

того мѣста в восточную сторону Пуркутай гора и сопки по той до Киран Карунъ: і с Киранъ Карунъ до Циктай ару кидуръ, ару хатансу, тѣ четыре караулы і знаки: Чикоя рѣки одну часть за границу почестъ; сару хатансу до оборъ хатансу караулы і знаки; изъ оборъ хатансу, до Чаганъ ола; мунгалские караулы і знаки російского государства подданныхъ людей владѣние земли Срединного государства мунгалские караулы і знаки между тѣми посредѣ есть простые земли противъ Кякту раздѣлить пополамъ російскихъ подданныхъ людей владѣние земли близ горы і хрепты і рѣки будутъ: горы хрѣпты і рѣки, границу поставитъ, мунгалские караулы і знаки, близъ горы хрепты і рѣки будутъ; горы хрѣпты і рѣки граница да будетъ. Горъ і рѣкъ нетъ простые земли такие земли будут посредѣ раздѣлить і знаки поставитъ граница да будетъ, с Чаганъ ола караулы и знаки до Аргуни рѣки берегу мунгалские караулы і знаки, близ тѣх карауловъ смотрѣт поѣдутъ обоихъ государствъ люди з доброго совѣту знакі поставятъ граница да будетъ Кякту Оргойту между тѣх двух мѣсть посредѣ рубежъ и знаки поставлены: от знаковъ в западную сторону, Оргойту гора, Томынъ Кучухун, Пицікту Хошого, Пыйлосоту гора, Куко Цилоту, Хонгоръ знаки Юнкоръ гора, Босъ пад, Кукзан гора, Хутахайту гора, кои сопка, Бухуту Табаганъ, Окудынъ чоо сопка, Тошиту Табаганъ, Кисенекту Табаганъ, Курби Табаганъ, Нукту Табаганъ, Оркикъ Тарихакъ тайганъ; Торо Табаганъ, Кынже Мада, Хонин Табаганъ, Кимъ Кимцикъ Бомъ, Шабиной Табаганъ по той сопкѣ по срѣдѣ по себѣ раздѣлить граница да

constituto missi fuere commissarij ad determinandas extremitates

Et incipiendo ab eodem praed° loco eundo versus orientem per apices montium pourgoutai, usque ad vigilias Kiran dictas, et a Kiran vigilijs per chictai, araukidoure, arouhatamsou, e regione illarum qvatuor vigiliarum illa pars fluvij choucou pro limitibus constituta fuit.

Et ab arouhatamsou usque ad acervum vigiliarum loci dicti heberhatamsou, et ab heberhatamsou usque ad acervum vigiliarum mongolorum loci dicti chacanaola omnia vacua loca inter terras occupatas a subditis Russorum, et acervos mongolorum regni sinensis subditorum divisa fuerunt in duas partes aequales sicut factum est in loco Kiactou dicto, ita ut quando reperti fuerunt montes, monticuli, rivuli prope loca habitata a subditis Russorum positi fuerint pro limitibus, et vicissim quando reperti fuerunt montes, monticuli, rivuli prope acervos vigiliarum mongolorum positi fuerunt pro limitibus, et in locis planis sine montibus, et fluviolis facta est divisio per medium, illicque factus fuit acervus pro limitibus. Utriusque Regni homines, qvi ab acervo vigiliarum loci chacanaola dicti iverunt ad ripam rivi Ergonet aspicientes terras, qvae sunt extra acervos mongolorum ex unanimi consensu pro limitibus constituere,

Incipiendo ab acervo, qvi positus fuit pro limite intra duo loca Kiactou, et orgoitu eundo versus occidentem per montes orgoitou, temen Couyohou, pichictou, hoyocou, puilestou alin, Covyke chilote, homcor obo, yomcor alin, posamga, comtsan alin, houtavitou alin, couj moulou, poihoutou tabahan (id est transitus) ecouten chao y moulou, Toussitou tabahan kenestou tabahan, courbi tabahan, nouctou tabahan, Erguic Tarac, kenge mada, honin

будеть, между тѣми посредѣ в поперекъ горы і рѣки будут, горы і рѣки поперешныя пополам пересѣчь и раздѣлит граница да будетъ, от Шабинай Табаганъ до Аргуни рѣки берегу, по сю сторону камени срединного государства имѣеть быть; за каменемъ по ту сторону російского государства имѣеть быть и тѣ раздѣленные земли доподлинно напишат, и чертежи написать, обоихъ государствъ посланные люди промежду писмами разменяются привезутъ всякъ своему министру отдасть и та граница утвердит, между симъ временемъ обоихъ государствъ подданные непотребные люди кратчи заидеть кочевать мѣста завладѣют дворы построятъ жить будутъ накрѣпко розыскали всякъ в свою сторону перевели обоихъ государствъ люде промежду смешалис жили тѣхъ также доподлинно розыскали всякъ в свою землю собрали и перевели жить, границу и рубежъ, равно начисто здѣлали со обоихъ странъ по пяти соболей брали с урянхая всякъ у своего прежнѣго хозяина да будетъ свыше того излишно по соболю с урянхая брали границу уложили с того дни что прежде по соболю брали вѣчно покинули противъ сего говорено уложено промежду печатными писмами розменялися взяли.

А пунктъ.

Нынѣ обоихъ государствъ граница сошлася промежду бѣглецовъ не таить мирное согласие вново утвердили противъ російского посла Иллірійского графа Савы Владиславича его словъ; обоихъ государствъ торговымъ людемъ ходить людей числомъ противъ прежнѣго уло-

tabahan, kem kimchie y pomme, chabinay tabahan: per cacumina istorum montium facta fuit divisio in partes aequales per medium, et pro limitibus constituta fuit, ac toto illo spatio qui reperti fuerunt transversales montes, rivi similiter in duas partes divisi sunt, ita ut pars meridionalis pertineat ad regnum sinense, et pars borealis ad Regnum Russorum, et qui missi fuerunt ex utraque parte homines divisiones clare scripserunt, depinxerunt, sibiqve invicem mutuo datis scriptis, et descriptionibus quisque ad suos magnates attulit, dumqve determinarentur utriusqve Regni limites viles homines, qui clanculum intrarunt, terras occuparunt, domos aedificarunt requisiti fuere, et ad proprias terras reducti: qui similiter ex utroque regno ingressi, et egressi hinc inde transversaliter habitantes fuerunt requisiti, et ad proprias terras reducti ad habitandum; sicqve locus limitum purificatus, et elucidatus fuit.

Ouribanhay vero, qui utriusque parti dant quinque zibelinas relictі sunt sicut prius propriis Dominis, qui vero unicam tantum dabant in posterum ab illis non accipietur in aeternum incipiendo ab illa die qua finitus fuit contractus limitum, et quidquid sic fuit deliberatum, ratumqve testimonium scripto datum fuit utriusque parti.

4^{us} articulus.

Nunc semel determinatis limitibus utriusque regni non oportet hinc, et inde retinere fugitivos, et consequenter ad renovationem pacis, prout deliberatum est cum Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae comite, commercium erit liberum inter utrumque regnum, numerusqve mercatorum, sicut prius iam deter-

жения не свыше двухъ сотъ договорено. Три года пройдетъ одному каравану в Пекинъ въ царство ходить тѣмъ торговымъ людямъ кормъ давать противъ прежнѣго отказано покупать, продавать, с тѣхъ людей пошлины не брать такъ договорено; торговые люди на границу приѣдутъ прежде о своемъ приѣздѣ о дѣлѣ письмо подадутъ высмотрятъ начальниковъ пошлютъ на стрѣчу примутъ торговать по дорогѣ верблюдовъ коней и кормъ покупать і работныхъ людей наймывать будутъ своимъ животомъ надъ торговыми начальники нижайшихъ людей добрѣ содержать а какие спорные дѣла будутъ праведно рѣшить за тѣми торговыми начальными людьми ѣздятъ всѣ честные и честно будутъ смотреть во всѣхъ продажахъ и в покупкахъ товаровъ не удерживать будутъ; обоихъ государствъ заповѣдныхъ товаровъ неповелѣно покупать і продаватъ тако будетъ; а будучи кратчи останется жить тѣхъ людей і безъ начальникова вѣдома не оставлять тако уложили; а в немоще умереть ево были пожитки всякому своего государства людямъ отдавать. Сей договоръ всѣ противъ російского посла Иллирииского графа Савы Владиславича словъ уложено: обоихъ государствъ промежду торговымъ ходить: кромѣ того обоихъ государствъ на границе ради малого торгу в Селѣнгинску, на Кяктѣ, и в Нерчинску тамошние добрые мѣста выбрать і дворы построить, поволно торговать, хто похощетъ дворы построит и кругомъ ограду и ворота какъ надлѣжитъ такъ і состроитъ торговатъ безпошлинно тако уложили: всѣмъ указными прямыми дорогами ходить, а околными дорогами или выную сторону торговатъ

minatum fuit, non excedet ducentos homines, qui elapsis tribus quoque annis venient una vice Pekinum: et cum non sint nisi mercatores non ipsis dabuntur, sicut prius, commentibilia; nullumque vectigal neque a vendentibus, neque ab ementibus accipietur: quando mercatores pervenerint ad limites de adventu suo monebunt per epistolas, quibus acceptis Mandarinum mittentur qui occurrant, introducantque ad faciendum commercium: quod si mercatores, in itinere velint emere camelos, equos, victualia, conducere baiulos suis proprijs sumptibus emant, conducant.

Mandarinus vero, seu Praefectus, qui praeest turmae mercatorum eos regat, coerceat, ed si aliqua oriatur altercatio, illam ex aequitate componat: cum autem iste Praefectus, seu Dux sit alicuius dignitatis, cum honore habebitur. Res cuiuscumque generis poterunt vendi, et emi exceptis illis, quae legibus utriusque regni prohibitaе sunt. Si quis incio duce vellet hic secreto remanere non ipsi permittetur; si quis autem morbo intreat, quicquid reliquerit cuiuscumque generis sit, hoc ipsum tradetur hominibus alterius Regni, prout Russiae legatus Sava Vladislavicek comes Illyriae deliberavit; et praeter commercium inter utrumque regnum in limitibus adhuc pro minori commercio seligetur optimus locus apud Nipchou, selengve Kiactou, in quo aedificabuntur domus, circumdabuntur muro, clathris, prout videbitur, et quicumque voluerint ire ad hunc locum commercij gratia eant, sed via recta; quod si aliqui ab illa deflexerint gyrando, vel ad alia loca iverint commercij causa, fisco dabuntur eorum merces. Hinc, et inde par numerus militum collacabitur, quibus praeerunt Duces eiusdem dignitatis, qui uno animo locum custodiant, controversiasque dirimant, sicut deliberatum fuit cum Legato Russiae Sava Vladislavicek Illyriae comite.

будут ихъ тавары в казну обратъ о семъ начальныхъ людей і служилыхъ числомъ противъ того выбрать всѣмъ бы обще сохранно караулит и дѣла управлять сие всѣ противъ російского посла Иллирійского графа Савы Владиславича словъ уложено.

Е пунктъ.

В Пѣкинѣ есть руской посолской дворъ вперед всякимъ приѣзжимъ рускимъ людемъ однѣмъ стоять, російскій посоль Иллирійскій графъ Сава Владиславичъ церковь хочетъ строить Срединного государства руские дѣла управляютъ министры пособили на посолскомъ дворѣ церковь соорили. Нынѣ в Пекинѣ есть одинъ священникъ ему жить: еще ему в прибавку трехъ поповъ послать такъ говорилъ противъ его рѣчей еще трехъ поповъ пришлите привезутъ, какъ прежние священники приѣхали противъ того кормъ опредѣленъ будетъ: при той церкви жить рускимъ людемъ по своей вѣрѣ Богу молится служить незапрещать уложено:

Еще російскій посоль Иллирійскій графъ Сава Владиславичъ в Пекинѣ оставитъ грамотѣ учиться рускихъ четырехъ малыхъ робятъ руского и латыни грамотѣ і языку знаютъ двое болшихъ человѣкъ такъже в томъ мѣстѣ жить всѣмъ казенной кормъ дать на пропитание в грамотѣ выучатся в то время похощете назадъ взять и возьмите.

Ж пунктъ.

Обоихъ государствъ промежду писма посылать печатное писмо велми нужно вперед и Срединного государства в Росій-

5^{us} articulus.

Koen, seu domus, quae modo est Pekini pro Russis, in posterum quicumque venerint Russi, ipsi soli incolent hanc domum; quod autem Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae comes dixit de templo faciendo, est factum in hac ipsa domo adiuvantibus magnatibus, qui curam habent de negotijs Russorum:

In hoc habitabit unus lama qui modo est Pekini, et addentur tres alij lama venturi sicut deliberatum est: quando autem pervenerint dabuntur illis victualia sicut dantur illi, qui prius venerat, et in hoc templo collocantur. Non impediuntur Russi recitare, et colere suum Deum suo modo. Praeterea quatuor pueri Russi scholastici, et duo alij provectoris aetatis scientes linguam Ruthenicam, et latinam, quos Legatus Russiae Sava Vladislavicek Illyriae comes vult relinquere Pekini ad discendas linguas, habitabunt etiam in hac domo; ipsis ministrabuntur victualia expensis regijs, absolutis autem studijs reducat eos ad libitum.

6^{us} articulus.

Ad communicationem inter utrumque regnum cum litterae sigillo munitae valde necessariae sint, idcirco quando ex Regno sinensi

ское государство письма посылать противъ прежнѣго и с посолскаго мунгалскаго приказу за печатью в російское государство в сенатъ в канцелярию посылать: из Російскаго государства в Срединное государство письма посылать из Російскаго государства изъ сенату канцелярии еще ис Тоболска от губернатора за печатью в срединное государство в посолской мунгалской приказ посылать; другие пограничные которые близ тѣмъ промежду воровские бѣглѣцы тѣ дѣла бывають письма посылать изъ Срединнаго государства на границе есть Тусету ханъ ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи Російскаго государства на границе есть каменданты всякъ за своею рукою и за печатью письма между ими то и образецъ будутъ посылат Тусетуханъ ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи изъ ихъ земли в Русь письма посылать изъ Руси к Тусету хану ванчалъ торзи даванъ данзинъ торзи письма посылать, людемъ всѣмъ на Кякту одною дорогою ѣздить а будучи прямые нужные дѣла бывають всякою дорогою ближнѣю высмотря ѣздить: а будучи своимъ умышлениемъ Кякту далеко покажется нарочно ближнѣю стануть ѣздить пограничные ханы и ваны російские каменданты промежду письма посылать явственно будетъ всякому своимъ наказаніе чинить:

пунктъ.

Удъ рѣка то дѣло преждѣ Торгкамба сунгото Федоръ Алексѣевичъ вмѣстѣ говорено то мѣсто до времени посредѣ оставили напредки пословъ посылат или письма послать уложить о томъ і в книгу записано: Російскій посоль Илли-

ad Russorum Regnum mittentur epistolae dabuntur si cut prius huiusmodi epistolae sigillo munitae a Tribunali exteras Provincias gubernante ad senatum, seu Tribunal Russorum, quando vero a Russorum Regno ad sinense mittentur epistolae etiam a Senatu, et Urbis Tobolski gubernatore sigillo munitae dabuntur ad Tribunal exteras provincias gubernans.

Quod si e limitibus, vicinioribusque locis mittendae sint epistolae propter fugitivos, furta, aliaque huius generis negotia, tunc qui sunt in limitibus sinensium, scilicet Toussietou Han, ovam jan Torgi, ovam tamgin Torgi, et qui sunt in limitibus Russorum Urbium praefecti invicem sibi dabunt epistolas propria manu subscriptas, et sigillo munitas in testimonium, et quando Toussietou Han, ovamjan Torgi, ovam tamgin Torgi ad Russos scribent, et Russi etiam ex sua parte ad praedictos scribent epistolas, omnes cursores, qui eas portabunt incedent per solam viam Kiactou dictam; quod si vere foret urgens, ac magni momenti negotium tunc quacumque via breviori licebit ire; sed si quis de industria, quia via per Kiactou longa est, expresse arriperet brevior, tunc reguli, qui sedent in limitibus, et Urbium praefecti, ducesque Russi debent sibi invicem dare epistolas, et postquam negotium fuerit elucidatum quisque debet punire suos.

7^{us} articulus.

Quod spectat ad fluvium Outi, huiusque modi loca noster interioris Palatij Magnas Somgoutou convenit una cum Fiotoro Alexio, dixeruntque: hoc punctum interim maneat indeterminatum, postea determinabitur vel per epistolas, vel per legatos, hocque script-

рїйскїй графъ Сава Владиславичъ : ваша Императрица тебя о всякихъ дѣлахъ полномочно дѣлать на то посланъ : мы о тѣхъ дѣлахъ уложимъ договоримся ; нынѣ нашъ Хинкунъ тукурїкъ имянные мѣста ваши люди еще за границу ходятъ ; о томъ обоихъ государствъ на чисто недоговоримся впередъ тѣ мѣста на границе живутъ люди промежду конечно съсоры выздыматъ будутъ обоихъ государствъ къ мирному согласію касается единожды о всѣмъ договоримся : росїйского посла Иллирииского графа Сава Владиславича рѣчи о восточной странѣ мѣста отъ моей Императрицы мнѣ о семъ не приказано тѣ земли и мѣста я такожде доподлинно незнаю еще противъ прежнѣго уложения быть а ежели наши люди за границу перейдутъ такихъ накрѣпко укрѣпимъ. Наши слова отъ твоей Императрицы тѣбѣ о восточной странѣ і мѣстахъ неприказано говорить, і о томъ мы такожде тебя непринуждаемъ о семъ и дѣла нѣтъ, посредѣ до времени оставлено : ты назадъ поѣдѣшь ; вы своихъ людей конечно накрѣпко содержите а будучи на нашу границу перейдутъ наши люди изымаютъ конечно наказаніе чинитъ будутъ вы в то время булете говорить что мы мирное согласіе нарушили о томъ и говоритъ невозможно ; а будучи наши люди за вашу границу перейдутъ тѣмъ вы такождѣ наказаніе чинитѣ и о той Удѣ рѣкѣ і о тѣхъ мѣстахъ нынѣ и не будемъ говорить еще противъ прежнѣго до времени посрѣдѣ оставить вашимъ людямъ владѣть и жить не надлежитъ о семъ дѣлѣ росїйскїй посолъ Иллирїйскїй графъ Сава Владиславичъ назадъ доѣдѣшь своей Императрице явственно донеси какъ промежду земли и

um est in nostris codicibus. Itaque cum dixissemus Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae comiti : Tu siquidem ab Imperatrice missus fuisti cum plena potestate determinandi omnia negotia, de hoc puncto tractare debemus, nam cum vestri homines adhuc transilient limites in loco nostro dicto himcou Tuguric, si hoc punctum modo non determinemus, periculum est maximum ne utriusque Regni subditi, qui in limitibus habitant, inter se iurgia, et contentiones excitent; cumque hoc maxime adversetur paci, ac unioni, hac vice definiendum est. Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes respondit : Terra haec orientalis non solum non fuit mihi ab Imperatrice commissa, nec ego hanc terram distincte novi, maneat adhuc sicut fuit prius dictum, quod si aliqui e nostris transilient limites coercebo, et prohibebo :

Ad hoc diximus ; siquidem Imperatrix non tibi commisit partem orientalem, ut de ea tractares, nos non urgebimus amplius, interim sic relinquere cogimur, sed redeundo stricte praecipias vestris, nam si qui e vestris transiverint limites, arreptique fuerint, procul dubio a nobis castigabuntur, nec propterea tunc dici a vobis poterit nos pacem violasse ; quod si nostri vestros limites transilient, vos etiam eos castigate. Itaque cum modo non tractetur de fluvio Outi, caeterisque huiusmodi fluvijis, relinquatur interim sicut prius ; sed vestri homines non debent ulterius occupare ad habitandum. Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes quando rediderit haec omnia clare referat Imperatrici, illique explicet quomodo conveniat illuc mittere simul homines, qui terras noverint, simulque videant ad aliquid determinandum ; hoc optimum foret, quod si ommittatur huiusmodi parvum negotium male sonaret cum pace utriusque

мѣста знающихъ людей послать вмѣстѣ высмотритъ и уложить хорошо а буде не такъ для сего малого дѣла обоимъ государствамъ мирному согласию смотреть непристойно о томъ дѣлѣ писмо написали к вашему Сенату в канцелярию послали.

И пунктъ.

Обоихъ государствъ пограничнымъ начальникомъ всякие дѣла праведно наскорѣ решит а будучи своимъ вымысломъ дѣло откладываетъ і корысти брать такимъ будетъ всякому по своимъ правамъ наказание чинить.

Ѳ пунктъ.

Обоихъ государствъ пословъ і посланниковъ посылать за государевыми дѣлами на границу придутъ о какихъ дѣлѣхъ приѣхалъ и какова чина человекъ скажетъ на границе ожидать вѣдомости і пропуску о приѣмѣ и о пропуску писмо будетъ всѣмъ подводы и кормъ дать провозать і оберегать доѣдутъ постоянные дворы і кормъ дать а в которомъ году прилучится торговые непропущены и товары пропущены не будутъ такъ уложено а будучи за нужными дѣлами куриеры один или два человекъ посланы будут с печатнымъ писмомъ пограничнымъ начальникомъ объявлять неописываясь провозатыхъ кормъ і подводы дать. Сие противъ російского посла Иллирійского графа Савы Владиславича словъ здѣлано: обоихъ государствъ писма посылать людей посылать ради нужныхъ дѣлъ ни малого задержания не чинитъ вперед посланныхъ людей с писмами остановки бы небыло откладываетъ на долгое время и

Regni. Circa huiusmodi puncta data est epistola ad vestrum senatum.

8^{us} articulus.

Utriusque Regni praefecti qui in limitibus sunt, debent statim, et ex aequitate quodlibet negocium finire, quod si intercedat dilatio propter privatum emolumentum, tunc quodlibet regnum puniet suos secundum leges proprias.

9^{us} articulus.

Si ab uno ad alterum regnum propter negocia publica mittatur sive parvus, sive magnus legatus, quando pervenerit ad limites, monueritque de suo negotio, et de sua dignitate exspectabit paulisper in limitibus donec hinc aliquis occurrat ad introducendum, et tunc ipsi dabuntur citati equi, comestibilia, et cum cura adducetur; post eius vero adventum dabitur ipsi domus, cibaria ministrabuntur; quod si legatus veniat eo anno quo non intromittitur commercium, merces cum illo non introducentur; quod si autem propter urgens negocium unus, aut alter cursor advenerit, tunc ostensis suis sigillo munitis litteris, madnarini limitum nulla praevia monitione statim dabunt equos cibaria, conductores, sicut Legatus Russiae Sava Vladislavicek Illyriae Comes deliberavit, sic ratum est. Cum ab uno ad alterum regnum epistolas scribere, homines mittere sit quid valde necessarium nullo modo retardari debet; si itaque in posterum retardentur epistolae, vexenturque homines missi, non detur

замедлѣнне чинить и отвѣту никакова не сказат и сие мирному согласию не надлѣжитъ посломъ и торговымъ ходить не надлѣжало до времени задержаны дѣло явственню тожно по прежнѣму будутъ ходить.

Г пунктъ.

Впредь обоихъ государствъ подданные люди еще бѣгать будутъ гдѣ изымать и сказнить с оружьемъ за границу перейдетъ убийство учинить и украдетъ такожде противъ того казнь чинить а печатнаго писма нетъ с оружьемъ за границу перейдетъ і убийства і воровства не учинить такожде надлѣжитъ по рассмотрению и наказание учинить служилой челоувѣкъ убѣжить или холопъ и хозяйские пожитки унесетъ и гдѣ изымаютъ Срединного государства челоувѣкъ смертию казнить а русскихъ людей вѣситъ его пожитки прежнѣму хозяйну отдать а будучи за границу перейдетъ верблюдовъ или иныхъ скотовъ украдетъ изымаютъ подданному началнику отдадутъ и наказание учинить и за вину первой разъ украдетъ таваръ оцня однѣжда доправитъ в десетеро в другой разъ двое третей разъ смертию казнить всякие порубежные в близкости промышленные люди ради своихъ прибытковъ в чужую землю промыслятъ укратчи упромышлялъ таваръ в казну взять сверхъ того такожде наказание учинить малые люди безъ пашапорта самоволно за границу ходить будутъ такимъ противъ того наказание чинить сие дѣло противъ россійского посла Іллирийского графа Савы Владиславича словъ здѣлано.

responsum, vel diferatur terendo tempus, cum hoc minime sit paci consentaneum, tunc legati, et commercium non poterunt admitti, sed interim utrumqve detinebitur usqve dum negocium fuerit elucidatum, qvo facto admittentur sicut prius.

10^{us} articulus.

In posterum ex subiectis utriusque regni si quis fugerit, occidetur in ipso loco, ubi fuerit depraehensus, si qui vero armati transeant limites furta, homicidia patrando, simili modo morte punientur, qvi vero armati sine litteris sigillo munitis transiverint limites, etiamsi neminem occiderint, nec quidquam furati fuerint, punientur tamen uti conveniet. Si aliquis miles, aut alter domini sui rebus furto ablatis fugerit, et sit sinicae ditionis capite minuetur, si vero sit ruthenicae ditionis strangulabitur in ipso loco, qvo fuerit captus, resque furto captae restituentur proprio domino. Si quis transiverit limites, et camelos, aliaqve animalia furatus fuerit, proprio domino tradetur iudicandus, sicqve iudicabitur: pro prima vice decuplum furti, pro secunda vice bis decuplum exigetur, tertia autem vice mactabitur. Qvicumqve non longe a limitibus venantur si quis eorum lucri desiderio in aliorum loco venatus fuerit eius praeda non solum fisco dabitur, sed et ipse paenas dabit ex iudicis sententia; infimae sortis homines, qvi absque litteris transiverint limites etiam punientur sicut Russiae Legatus Sava Vladislavicek Illyriae Comes daliberavit.

11 пунктъ.

Обоихъ государствъ мирного согласія дѣло еще наикрѣпчайшее вново утверждено того ради промежду даны печатные письма російскаго посла Иллирійскаго графа Савы Владиславича на рускомъ и на латинскомъ языкѣ писано за печатью и за рукою Срединному государству министрамъ дано сохранить Срединнаго государства министры на манжурскомъ на рускомъ на латинскомъ языкахъ написано также противъ того за печатью і за рукою російскому послу Иллирійскому графу Савѣ Владиславичу дано сохранить; противъ тѣхъ писемъ напечатать пограничнымъ жителемъ всѣмъ розослать чтобъ вѣдомо было.

Проходное прямо пятого году въ девятомъ мѣсяцѣ въ 3 числѣ:

Думной министръ чиновнаго приказу Алегамба і внутреннихъ дѣлъ дворцовой министръ Чабина.

Думной министръ посольскаго мунгалскаго приказу Алегамба і надъ красною четвертию министръ Тегуть.

Воинскаго приказу Асканямба Тулишинъ.

М. П.

11^{us} articulus.

Instrumentum renovationis pacis inter utrumque Regnum sic fuit invicem traditum utriusque parti; Legatus Russiae Sava Vladislavicek Illyriae comes russo, et latino sermone scriptum, subscriptio ne propria, et sigillo munitum sinensis regni magnatibus tradidit asservandum, sinenses vero magnates mantchieu, seu tartarica, russo, et latino sermone scriptum, parique modo subscriptione propria, et sigillo munitum tradiderunt Russiae Legato Sava Vladislavicek Illyriae Comiti asservandum. Huius autem Instrumenti exemplaria typis mandata omnibus, qui in limitibus morantur distributa fuerunt, ut sciant quae de re agatur.

Yong Tching anno quinto nonae lunae septima die.

Regis a consilijs magnas, Tribunalis mandarinarum Praeses, ac interioris Palatij negotia gerens Tchapina.

Regis a consilijs magnas, tribunalisque exterarum provinciarum gubernantis praeses, nec non vexilli rubri magnas Tegoute.

Tribunalis militum secundarius Praeses Touligen.

In absentia Ashanamae Touligen supradicti, subscripsit mungolici Tribunalis Ashanama (secundarius Praeses) Najentai.

L. S.

SUPPLÉMENT AU TRAITÉ DE PAIX CONCLU LE 24 OCTOBRE 1727
ENTRE LA RUSSIE ET LA CHINE. EN DATE DU 18 OCTOBRE
(VIEUX STYLE) 1768.¹

[NOTE.—According to MAYERS, the object of this Convention was to remove causes of disagreement on the subject of the arrest and extradition of criminals and of brigandage on the frontier. It was signed at Kiakhta.

The French text here given—which is from MARTENS' "Recueil des Traités"—is not altogether identical with that to be found at p. 282 of the "Archives diplomatiques," 1861, Paris, t. i.

No Chinese version has as yet (December 1886) been found.]

(Traduction de l'original mandschou.)

PAR ordre du Grand Empereur de l'Empire de Daitsing, les personnes suivantes se sont réunies pour régler les affaires des frontières :

Le premier adjoint du Président du tribunal qui gouverne les provinces extérieures, KARATSIN ;

Le gosai beise du Dchasak, KHOUTOU RINGKA ;

L'adjoint du côté gauche du Président du tribunal qui gouverne les provinces extérieures, KINGGONI ;

WATSIRAI BATOW TOUSIYETOU KHAN TSCHEMDON DORDZI, officier de la garde de l'intérieur du Palais, adjudant-général et commandant de l'aile gauche des Kahlkas ;

Le sous-inspecteur du mont Khanoola, membre du Dchasak et cousin de la famille impériale de la sixième classe ; avec

Le Commissaire KROPOTOW, Envoyé de l'Impératrice régnante de l'Empire des Oros (Russes).

Après en avoir délibéré ensemble, on est convenu de ce qui suit :

Quoique les onze Articles du Traité de paix dussent être considérés comme maintenus invariables, on a trouvé néanmoins nécessaire de faire retirer les Oros du voisinage du mont Bourgouteï, de Bisiktou, Khochoo et autres places, afin que la frontière passât sur l'autre revers de la montagne. Toutes les choses demeureront d'ailleurs dans l'ancien état auprès des deux dépôts de commerce à Kiachta et à Tsonouikhaitou (Tsouroukhaitou) où l'on ne paye pas de droits d'entrée. Des erreurs s'étant glissées dans la copie latine et russe du Traité de paix, et plusieurs points essentiels y ayant été oubliés, on a jugé convenable de les rectifier et de les corriger. De plus, les discussions qui s'étaient élevées entre les deux États doivent être vouées à l'oubli, et les déserteurs ne seront pas réclamés pour le passé.

¹ On s'était flatté que la conclusion du Traité de 1727 terminerait toutes les discussions entre les deux Empires. Cependant, souvent de nouveaux différends s'élevèrent, et les sujets respectifs passaient les frontières sans en être punis. Le Traité mentionné en effet était bien vague à ce sujet. Cela décida l'Impératrice CATHERINE II à ordonner en 1767 au Commissaire KROPOTOW d'aller examiner et réformer ce Traité conjointement avec un Plénipotentiaire chinois, envoyé dans le même but à Kiachta, pour mettre fin à toutes les plaintes. En conséquence, ils redigèrent ce Supplément au Traité de 1727, en y changeant en entier l'Article X.

Les dispositions de l'Article X de la Convention primitive à l'égard du mode d'empêcher les vols et les désertions parmi les sujets respectifs, sur les frontières, ont paru trop équivoques et trop peu précises : c'est pourquoi l'Article X est rayé. On y en a substitué un autre pour faire loi. Selon la Convention actuelle, chacune des deux parties surveillera désormais ses sujets pour prévenir le retour de semblables événements. Si à la réunion qui doit avoir lieu tous les ans à la frontière, on aperçoit les traces de pareilles choses, les commandants limitrophes sont tenus de les examiner sans délai et avec bonne foi. Si, guidés par leurs intérêts privés, ils manquaient à leurs devoirs, chacune des deux parties les punira selon les lois. Quant à la recherche et à la saisie des brigands, et au châtement de ceux qui passent illégalement la frontière, on a adopté les dispositions suivantes :

ARTICLE X.

Les gens armés qui passent la frontière en évitant les maisons de garde, dans un but de brigandage, doivent être, soit qu'ils aient commis des meurtres ou non, saisis et rigoureusement détenus jusqu'à ce qu'ils avouent de quelle maison de garde ils viennent et s'ils étaient avec ou sans compagnons. Après qu'ils auront subi un sévère examen à la maison de garde respective, on mettra par écrit les noms des brigands qui n'ont pas été arrêtés et on communiquera cette liste à toutes les maisons de garde, mais particulièrement au taidzi principal du Dchasak et aux commandants des Oros. Les chefs du Dchasak doivent venir à l'instant même sur les lieux et examiner scrupuleusement l'affaire avec les commandants des Oros, puis ils feront immédiatement un rapport qui doit être envoyé de suite à l'endroit où les affaires des frontières se décident. On y déléguera un homme intègre et considéré, qui se rendra immédiatement à la maison de garde respective et y procédera conjointement avec le chef du Dchasak à une seconde enquête, après quoi le rapport sera expédié pour l'endroit où les affaires des frontières se décident. Les sujets de l'Empire du Centre qui auront commis des brigandages seront livrés, sans distinction de personnes, au tribunal qui gouverne les provinces extérieures, et punis de mort : les sujets des Oros seront livrés à leur sénat, pour subir la même peine. Les meurtriers seront amenés et exécutés publiquement sur la frontière. Le cheval, la selle, les armes et les autres effets d'un brigand seront donnés en récompense à celui qui l'a arrêté. Ceux qui volent des chevaux, du bétail ou autres choses seront tenus, pour la première fois, de payer dix fois la valeur des objets volés. Si le voleur n'est pas saisi, les commandants des maisons de garde respectives doivent se réunir pour faire une enquête sur le crime, et inspecter les blessures et les corps des personnes tuées, afin de présenter là-dessus leur rapport. Le commandant de la maison de garde aura à faire arrêter les criminels, au plus tard, dans l'espace d'un mois. Si le voleur n'est pas arrêté à cette époque, un rapport doit être envoyé à l'endroit où se décident les affaires des frontières ; alors les commandants et soldats qui n'ont pas fait leur devoir dans la recherche des chevaux et des objets volés seront punis eux-mêmes et obligés de payer dix fois la valeur des objets volés. Si l'on arrête des gens sans armes qui ont passé la frontière pour commettre des vols secrets, on les punira, selon les lois d'un châtement corporel de cent coups. Le cheval du voleur et sa selle seront donnés en récompense à celui qui l'aura arrêté. Les objets volés seront rendus à leur propriétaire. Le voleur paiera pour la première fois le quintuple, pour la seconde le décuple, de la valeur des objets volés ; la troisième fois il sera traité comme un brigand. Si de pareils voleurs ne sont pas arrêtés, un rapport authentique sera dressé à la maison de garde la plus prochaine du lieu où le délit a été commis, et le commandant ainsi que les soldats de cette maison recevront l'ordre de saisir le criminel, au plus tard dans l'espace d'un mois. Quand il aura été pris, on lui infligera publiquement cent coups et on remettra à qui de droit, et sans délai, les chevaux et les objets volés. Si les commandants des maisons de garde et leurs soldats ne parviennent pas à trouver et à arrêter les voleurs sans armes dans l'espace de temps déterminé, le quintuple de la valeur des chevaux et objets volés sera payé par les commandants et les soldats qui n'auront point fait leur devoir.

Lorsque les chevaux et autres bêtes se seront égarés à travers la frontière, on les reconduira immédiatement à la maison de garde la plus prochaine. Si on ne les trouve pas, un rapport sera dressé, à ce sujet, avec leur description exacte. Les chevaux et bêtes égarés doivent être restitués en cinq jours ; après cet espace de temps, si le bétail trouvé n'a pas été rendu, ou s'il a été recélé quelque part et que l'on connaisse cet endroit, les

commandants des maisons de garde respectives devront présenter là-dessus un rapport aux autorités qui décident les affaires des frontières. La restitution aura lieu alors pour le double de la valeur du bétail égaré.

Les gens armés et non munis de passe-ports qui traversent la frontière, sans commettre ni vols ni meurtres, doivent être arrêtés. Leurs chevaux, selles et autres effets seront donnés en récompense à celui qui les arrêtera. S'ils ont passé la frontière pour chasser, ils seront punis selon les lois d'un châtement public de cent coups. Leur gibier, leurs armes, chevaux et chiens deviendront la récompense de celui ou de ceux qui les auront arrêtés.

Si des gens sans armes sont arrêtés pour avoir passé la frontière, le commandant de la maison de garde doit les examiner sévèrement. S'ils se sont trompés de chemin, on les relâchera et on les renverra de suite au poste respectif de l'autre côté. Si l'on trouve et arrête des gens qui se cachent dans des forêts et des montagnes inaccessibles, on leur infligera, selon les lois, un châtement public de cent coups, et leurs chevaux, selles et autres effets seront donnés en récompense à ceux qui les auront arrêtés.

Tous les criminels de l'Empire du Centre condamnés à une punition corporelle seront fouettés, les criminels de l'Empire des Oros recevront des coups de bâton.

La présente Convention a été échangée de la manière suivante :

Les Grands de l'Empire du Centre en délivrèrent une copie en mandschou et mongol sous leur sceau au Commissaire plénipotentiaire des Oros, et celui-ci leur en présenta une en langue oros, signée et cachetée par lui.

Pour faire parvenir le présent arrangement à la connaissance générale, on en distribuera des exemplaires imprimés parmi les sujets des frontières des deux côtés.

La trente-troisième année du АБКAI WEKHIYEKHE,¹ le dix-neuvième jour de la neuvième lune (18 octobre 1768).

¹ En chinois KHIAN LOUNG, terme d'honneur pour le long règne de l'Empereur KAO TSOUNG CHUN-HOUANG, grand-père de l'Empereur actuel [TAO KOUANG], et qui régna de 1736 jusqu'à 1795.

SUPPLEMENTARY TREATY OF KIAKHTA (1768).

[This Treaty was signed in Russian, Manchu, and Mongol. There was no Chinese version.]

Дополнительная статья къ Кяхтинскому трактату 18-го Октября 1768 года.

Тайцинскаго Государства присланные повелѣніемъ Государя Хуандія пограничные дѣла исправляющіе, отборнаго при Ханѣ Корпуса начальникъ, Джурганя внѣшнія провинціи управляющій Асхани Амбанъ Фулу, и Карацинскаго Джасака Гузай Бейзѣ Хутуринга. Джургана внѣшнія провинціи управляющей правой стороны Асханъ Амбанъ Кингуй. Двора Ханскаго охранитель, Калкасскихъ войскъ лѣваго крыла вспомогательной Дзянгюнь Вацирай Бату Тусетуханъ Чедендордзій. Воинскихъ при Ханійскихъ хребтахъ второй надзиратель, Совѣтникъ въ Джасакѣ, второй степени Гунъ Сандупдордзій. Россійскаго Государства съ присланнымъ отъ Государыни Императрицы полномочнымъ Комисаромъ Кропотовымъ договорились какъ слѣдуетъ :

Прежде сего утверждены одиннадцать пунктовъ нарочно для того, чтобъ быть мирному согласію вѣчно: въ слѣдствіе сего поставленные Россійскими людьми на мѣстахъ у Бургутейскихъ горъ, Убицикту Хошоу съ прочими, надолбы сломаны, и опредѣлено быть границѣ по хребтамъ горъ, не брать на торговыхъ двухъ мѣстахъ на Кяхтѣ и Цурухайтѣ пошлину вѣчно, какъ въ трактатѣ заключено. Кроме сего исправлено и приписано все, что въ трактатѣ на Россійскомъ и Латинскомъ языкахъ ошибкою написано, и что пропущено.

Всѣ до сего времени между обеими сторонами бывшіе старые дѣла преданы молчанію, и убѣжавшихъ перебѣщиковъ уже не требовать: но какъ утвержденной въ трактатѣ десятаго пункта законъ о дѣлахъ между пограничными двухъ сторонъ людьми по кражамъ и побѣгамъ нашолся для разбору и слѣдованія темень, а притомъ и двоякой, то ради сего оной въ одиннадцати пунктахъ имѣющейя десятой пунктъ трактатной оставленъ, и опредѣлено поступать по нынѣшнему договорному узаконенію, кромѣ прочего, чему быть по прежнему какъ въ трактатѣ постановлено.

Со дня сего нынѣшняго договора обеимъ сторонамъ имѣть въ страхѣ своихъ подданныхъ, и отнюдь недопускать ихъ до своевольствъ и всякихъ шалостей.

Начальникамъ пограничнымъ при повсягодныхъ Ялинскихъ слѣдствіяхъ дѣла о слѣдахъ и о прочемъ рѣшить по справедливости вскорѣ. Кто изъ оныхъ станетъ при семъ изъ пристрастія употреблять отговорки и поклепы, того каждой сторонѣ по законамъ, своихъ наказывать.

Ради сего нынѣ тому, какъ воровъ и плутовъ сыскивать, какъ слѣды здавать, и какъ наказывать тѣхъ, кои за границу переходить будутъ, ясно написанъ здѣсь законъ слѣдующій.

10^я пунктъ.

Впредь на всякомъ караулѣ, такого кто съ оружіемъ будетъ явно разбойничать, не разсуждая того убилъ или нѣтъ онъ человѣка, братъ, и взявши допросить съ коего караула зашолъ, и сколько у него товарищей, допросивши обстоятельно и соержа до времени у себя здать тому караулу слѣдъ прихода разбойникова, сообща притомъ имяна товарищей (кои еще непоиманы) для сыску оныхъ; а сверхъ сего донестъ о семъ командирамъ надъ караулами Джасакскому Тайдзію, Россійскому начальнику. Командиры должны на то мѣсто съѣхаться, и обще изслѣдовать, изслѣдовавши донестъ пограничнымъ Правительствамъ, Правительствы должны послать отъ себя искусныхъ людей чиновъ не малыхъ, посланные должны съ тѣми командирами вновь слѣдовать обстоятельно, а изслѣдовавши донестъ пограничнымъ Правительствамъ. Правительствы нашедъ по дѣлу справедливость не разбирая преимущества что Срединнаго (Государства) человѣкъ тотъ Государства или Россійскаго, рѣшатъ отсѣчь голову, и донеся о человѣкѣ Срединнаго Государства Джурганю внѣшнія провинціи управляющему, о человѣкѣ Россійскаго Государства Сенату, имѣютъ осужденному въ оказаніе другимъ страха отсѣчь голову на своей границѣ, разбойникову лошадь (на коей пріѣхалъ), сѣдло, оружіе, и всю что при немъ ни было отдать для поощренія тому, кто взялъ его, покраденое (лошадь, скотину, или какую вещь) отдать тому человѣку, у котораго покрадено; а сверхъ сего за одну украденную долю брать десять доль. Ежели разбойникъ въ то время не взять: то прежде слѣдъ онаго здать, а по томъ призвать съ того караула, которой противъ того мѣста, гдѣ слѣдъ, начальника и въ мѣстѣ съ онымъ мѣсто, гдѣ разбой былъ, тѣло, раны раненнаго человѣка осмотрѣть, осмотря написать осмотръ за своими руками, и того караула на начальника положить, чтобъ сыскалъ разбойника въ одинъ мѣсяць времени, буде оной до прошествія срока сего не сыщетъ, то донестъ о семъ пограничнымъ правительствамъ, кои съ начальника и военныхъ за нерадѣніе имѣютъ доправить штрафъ, за одну украденную долю десять доль. Кто пойманъ будетъ въ воровствѣ, будучи воръ скрытной, безъ оружія, того въ оказаніе другимъ страха бить сто ударовъ плѣтью, а лошадь и сѣдло его отдать для поощренія тому, кто поймалъ его, покраденое (лошадь, скотину, или вещь) отдать тому, у кого украдено; и еще, по

первой кражѣ платить за одну долю пять доль, по второй кражѣ за одну долю десять доль, а по третьей осудить вора того какъ разбойника. Буде воръ во время воровства пойманъ не будетъ, то съ того караула, которому слѣдъ воровъ зданъ, взять вздачѣ росписку или знакъ: на сысканіе вора тому караульному начальнику съ военными дать сроку одинъ мѣсяць, когда воръ ими пойманъ будетъ, то въ оказаніе другимъ страха бить вора того сто ударовъ плѣтью, а за покраденное заплатить то число, по порядку, какое положено о ворѣ взятомъ во время воровства, а естли начальникъ съ военными до прошествія срока вора не сыщеть, то съ его и съ военныхъ его за нерадѣніе доправить за одну долю пять доль. Когда между пограничными двухъ сторонъ потеряется лошадь или другая скотина, найденную тотъ часъ отсылать по согласію въ карауль той сторонѣ, съ коей потеряна буде въ то время, когда потеряна, несыщется, то слѣдъ потерянной здать, и въ приѣмѣ взять росписку или знакъ, послѣ сего въ пять дней, потерянную лошадь или скотину сыскавъ, возвратить ту самую назадъ: а ежели до прошествія оныхъ дней хотя сыскана, но утаена и удержана будетъ или послѣ изъ потерянныхъ лошадей или скота одна, двѣ узнаны явятся, то отъ карауловъ донести о семъ своимъ пограничнымъ Правительствамъ, и описавшись, платить самую украденую, и еще за одну двѣ. Кто будучи безъ пашпорта съ оружіемъ за границею пойманъ будетъ, того (хотя челоѣкоубивства и воровства не учинилъ) оружіе, лошадь, сѣдло и что всю при немъ явится, отдать въ поощреніе тому челоѣку, кто поймалъ его. Буде кто за границею пойманъ будетъ, будучи на звѣриномъ промыслѣ, того промышленное, оружіе, лошадь, сѣдло и всю, что при немъ явится, отдать въ поощреніе тому челоѣку, кто поймалъ его, и еще бить его для страха другимъ, сто ударовъ плѣтью. Буде за границую взять кто будетъ безъ оружія, о такомъ начальникамъ освѣдомиться, естли подлинно дорогою заблудился, отослать его на тотъ карауль, которой противъ того мѣста, гдѣ взять. А буде взять будетъ челоѣкъ подозрительной такой, которой укрывался въ горахъ и лѣсахъ, того лошадь, сѣдло и всю что при немъ явится, отдать для поощренія тому челоѣку, которой взялъ его, и еще бить его для страха другимъ пятьдесятъ ударовъ плѣтью. Всякихъ преступниковъ наказывать каждой сторонѣ по своему обыкновенію, челоѣка Срединнаго Государства плѣтью, а Россійскаго палкою.

Сей письменной знакъ нынѣ размѣненъ между собою такимъ образомъ: Срединнаго Государства Амбани дали Россійскаго Государства Комисару въ сохраненіе за печатью на двухъ языкахъ, на Манжурскомъ и на Мунгальскомъ одинакаго содержанія. А Россійскаго Государства комисаръ далъ Срединнаго Государства Амбанямъ въ сохраненіе за печатью на двухъ языкахъ на Россійскомъ и на Манжурскомъ одинакаго содержанія. Сверхъ сего сіе здѣсь написанное, напечатано и опубликовано всѣмъ обейхъ сторонъ пограничнымъ людямъ во извѣстіе. 1768 года мѣсяца Октября въ осьмыйнадесять день.

На подлинной копіи подписано тако Иванъ Кропотовъ.

INTERNATIONAL PROTOCOL OF 8TH FEBRUARY 1792.

[This Protocol is an agreement between the Governor of Irkutsk and the Chinese Frontier authorities, regulating trade at Kiakhta and intercourse between Russian and Chinese subjects on the frontier. Copies in Russian, Manchu and Mongol signed by the Russian representative, and in Manchu and Mongol by the Chinese representatives. The text given here is a Russian official translation from the Manchu.]

Международный актъ, размѣненный 8-го Февраля 1792 года.¹⁾

Великаго Тайцинскаго государства пограничныхъ дѣлъ правители, Коллегіи государственныхъ стороеній левой стороны Асханьи Амбань²⁾, бѣлаго безъ каймы знамя манджурской дивизіи Мейренъ джангинь³⁾ Суннъ Юнь⁴⁾; въ Кянъ циннъ менѣ⁵⁾ служащій при Калкаскихъ Ханисскихъ горахъ собранія начальникъ Джасакской дивизіи Гузай Бейзе⁶⁾, Суньдунъ дордзи⁷⁾; Синяго съ каймою знамя мунгальской дивизіи Мейренъ джангинь и Фуджури Нируй джангинь⁸⁾ Пу фу⁹⁾.

Россійскаго государства управляющій пограничными дѣлами Иркутской губернаторъ, воинскій генераль-маіоръ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Людвигъ Нагиль. Съѣхавшись утвердили въ сходственность мирнаго согласія постановленіе слѣдующее :

Поелику великій святѣйшій государь единообразно ко всѣмъ (людямъ)¹⁰⁾ оказываетъ свое человѣколюбіе, низпослалъ милостивый указъ о открытіи торгова въ Кяхтѣ въ разсужденіи благосклоннаго прошенія отъ Россійскаго Сената; то, ради сего, впредь, ничего не начинать въ противность постановленнаго трактата, и не нарушать мирнаго согласія, сохраняя оной твердо въ сходственность низпосланнаго великаго святѣйшаго государя наставленія¹¹⁾. Когда уже губернаторъ съ охотою и благосклонностію принялъ сіе на себя, то торгующихъ въ Кяхтѣ купцовъ повелѣно будетъ собрать и производить торговлю на прежнемъ основаніи, въ сходственность мирнаго согласія. Чтожъ принадлежитъ до людей торгующихъ

1) Переводъ съ Манджурскаго. 2) Вице-президентъ. 3) Чинъ воинскій 2-го младшаго класса. 4) Собственное имя. 5) Имя ханскихъ воротъ. 6) Князь. 7) Собственное имя. 8) Чины воинскіе. 9) Собственное имя. 10) Одушевленными: такъ написано въ оригиналѣ. 11) Повелѣнія.

обѣихъ сторонѣ, то оныхъ содержать подѣ начальствами и всякимъ промѣнивающимся вѣщамъ приказать дѣлать скорое окончаніе по условнымъ мѣжду собою срочнымъ днямъ, а вдалѣ не отлагать, при томъ и одолжаться не допускать, къ чему губернаторъ благосклонно послѣдовалъ: равно отнюдѣ не допускать Россійскихъ купцовъ до споровъ и распрей а содержать ихъ въ порядкѣ. На границѣ же, для рѣшенія пограничныхъ дѣлъ съ джаргуціемъ¹⁾ и дзасакомъ²⁾ опредѣлять въ чинѣ подполковника или маіора людей искусныхъ, а для разсматриванія (дѣлъ) съ нашими джайсанами³⁾ опредѣлять добрыхъ начальниковъ, подобныхъ (нынѣ находящемуся при Кяхтѣ) порутчику и коллежскому регистратору, наблюдая согласіе. Крепко подтвердить, чтобы обѣихъ сторонѣ торгующихъ людей начальники содержали въ строгости дабы вѣчно не могло производиться ссоръ и споровъ. На сей разъ, уважая великаго святаѣшаго государя чрезмѣрную оказанную милость должно приказать находящихся при границахъ Бурятовъ⁴⁾, Харятовъ⁵⁾ и имъ подобныхъ строго содержать и не допускать до своевольнаго воровства и грабежей. Ежели же судить о образѣ пограничнаго постановленія, то онаго должны бояться подлые и глупые люди, и своевольно не входить въ злые начинанія; истинно, такіе постановленія вѣчно могутъ быть обѣимъ сторонамъ полѣзными. Великій святаѣшій государь соизволивъ ясно разсмотрѣть благосклонное прошеніе Россійскаго Сената, единожды оказалъ небесную милость, почему совсѣмъ и не надлежитъ перемѣнять трактата, а разбирать случающіяся дѣла, какъ существовалъ оной прежде сего. Естьли же случится со стороны которой отъ не смысленныхъ и подлыхъ людей, что (явится за границею) кто съ оружіемъ, здѣлается убивство, воровство или подобное сему какое дѣло, то немедленно, слѣдуя прежнему положенію, въ то самое время здавать слѣды, сыскивать людей въ положенной срокъ, и ежели будетъ кто пойманъ, то привести его на границу и съѣхавшись начальникамъ лично дѣло слѣдовать и по объясненіи онаго: надѣ человекомъ Срединнаго государства по внутреннимъ своимъ законамъ вершить приговоръ, и Россійскимъ начальникамъ не показывать происшествія онаго: надѣ человекомъ Россійскаго государства дѣлать осужденіе по правамъ и узаконеніямъ Россійскимъ и Срединнаго государства начальникамъ такъ же не смотрѣть дѣяательства такого. Послѣ сего, о рѣшеніи дѣлъ такихъ въ своихъ границахъ, должны обѣихъ сторонѣ начальники размѣниваться между собою письменными

¹⁾ Джаргуци значитъ такого начальника, которому поручаются въ разсматриваніе не только пограничныя дѣла, но онъ должность имѣеть въ строгости содержать купцовъ и наблюдать порядокъ въ торговлѣ. Они обыкновенно бываютъ изъ Манѣжуровъ, опредѣляются отъ трибунала и имѣють во всемъ довѣренность, ибо при чужестранныхъ границахъ, по недоувѣрію, Китайцевъ начальниками не опредѣляютъ. ²⁾ Дзасакъ значитъ Мунгальскаго князя. ³⁾ Джайсанъ значитъ офицера нижняго воинскаго класса. ⁴⁾ Буряты есть оставшіеся Мунгалы подѣ Россійскою державою съ 1728-го года по разграниченію земель графомъ Саввою Владиславичемъ, и кочевья свои имѣють по южную сторону Байкала при рѣкахъ Селенгѣ, Джидѣ, Чикоѣ, Хилкѣ и впадающимъ, и оныя, до границъ китайскихъ. ⁵⁾ Харяты есть самый малый родъ, вышедшей изъ Мунгаліи прежде 1728-го года, кочевья свои имѣеть близъ китайской границы въ хребтахъ при вершинахъ рѣки Джиды; они имѣють шалаши подобные тунгусскимъ, покрытые лиственничною корою или берестою.

видами, и о произшествіи такихъ дѣлъ публиковать въ каждой сторонѣ своимъ подданнымъ въ оказаніе страха. За отнятыя же вещи производить платежь, такъ точно, какъ въ постановленномъ трактатѣ десятаго пункта изображено, и ни подъ какимъ видомъ въ противность сего не дѣлать, не перемѣнять своихъ данныхъ словъ и не отступать отъ оныхъ. И такъ, слѣдуя волѣ великаго святѣйшаго государя, о нынѣшнемъ положеніи и о открытіи торгова, написавъ одинакаго содержания письма мѣжду собою размѣнялись. Содержащихся въ куренѣ¹⁾ Бургила, Сосьбу и Михайлу (Россійскихъ подданныхъ) всего трехъ человѣкъ, возвратить, и по возложенной отъ великаго джурганя должности отрепортовать куренскимъ амбанямъ²⁾ въ управляющій джургань³⁾ внѣшнихъ провинцій, а Иркутскому губернатору въ Сенатъ. Для твердаго же постановленія Срединнаго государства Амбани дали сей знакъ утвердивъ пѣчатю въ сохраненіе Иркутскому губернатору на двухъ языкахъ—Манджурскомъ и Мунгальскомъ одинакаго содержания: А Россійской губернаторъ далъ сей знакъ въ сохраненіе утвердивъ пѣчатю, Срединнаго государства Амбанямъ на трехъ языкахъ, Россійскомъ, Манджурскомъ и Мунгальскомъ одинакагожъ содержания.

Царствованія небомъ возведеннаго 57-го года 1-й луны 24-го дня.

Переводилъ Коллегіи Иностранныхъ дѣлъ переводчикъ Алексѣй Соколовъ.

1792-го года Февраля 8-го дня размѣнялись симъ актомъ.

1) Куренъ значитъ собраніе, капище или кумирня; отъ Кяхты отстоитъ въ 320-ти верстахъ, гдѣ жительствоетъ первый Мунгальскій владѣлецъ Тушету Ханъ и гдѣ производится пограничныя дѣла съ Россією. 2) Амбань собственно значитъ генералитетъ. 3) Трибуналь. (Всѣ эти выноски сдѣланы были одновременно съ переводомъ).

TREATY OF KULDJA, 1851.¹*Signed at Kuldja, 25th July 1851.**Ratified by the Emperor of Russia, 13th November 1851.*

LE Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et les Plénipotentiaires de Sa Majesté le Bogdokhan du Ta-Tsing, savoir: le Gouverneur-Général de l'Ili et d'autres provinces, ainsi que son adjoint, ont, après avoir conféré ensemble, conclu dans la ville d'Ili (Kouldja), en faveur des sujets des deux Empires, un Traité de commerce qui établit un trafic dans les villes d'Ili (Kouldja) et de Tarbagataï (Tchougoutchak). Ce Traité se compose des Articles qui suivent:

ARTICLE I.

Le présent Traité de Commerce, conclu dans l'intérêt des deux Puissances, en témoignant de leur sollicitude pour le maintien de la paix ainsi que pour le bien-être de leurs sujets, doit resserrer encore davantage les liens d'amitié qui unissent les deux Puissances.

ARTICLE II.

Les marchands des deux Empires feront entre eux le commerce d'échange et régleront les prix librement et à leur gré. Il sera nommé, pour surveiller les affaires des sujets russes, un Consul de la part de la Russie, et pour les affaires des commerçants chinois, un fonctionnaire de l'administration supérieure de l'Ili. En cas de collision entre les sujets de l'une et de l'autre Puissance, chacun de ces agents décidera selon toute justice les affaires de ses nationaux.

ARTICLE III.

Ce commerce étant ouvert en considération de l'amitié mutuelle des deux Puissances, ne sera passible de part ni d'autre d'aucun droit quelconque.

伊犁塔爾巴哈臺通

第一條

第二條

第三條

商章程十七條咸豐

一兩國議

一兩國商人互相交

一通商原

定通商之

能不為之設官照管

元年八月二十一日

後各諭屬

中國由伊犁營務處

為兩國和

伊犁將軍奕山參贊

下人等安

派員俄國崑派管貿

好彼此兩

靜交易以

遇有兩邊商人之事

大臣布彥泰奏定

敦和好

各自秉公辦理

不抽稅

¹ This Treaty was signed in the Russian and Manchu languages. The French version is taken from MAYERS' "Treaties," and the Chinese from the 通商約章類纂, already mentioned.

ARTICLE IV.

Les marchands russes allant soit à Ili (Kouldja) soit à Tarbagataï (Tchougoutchak), seront accompagnés d'un syndic (*karavan-bascha*). Lorsqu'une caravane allant à Ili arrivera au piquet chinois de Boro-khoudjir, et que celle destinée pour Tarbagataï (Tchougoutchak) atteindra le premier piquet chinois, le syndic présentera à l'officier de garde le billet de son Gouvernement. Le dit officier, après avoir pris note du nombre d'hommes, de bestiaux et de charges de marchandises, laissera passer la caravane en la faisant escorter, de piquet en piquet, par un officier et des soldats. Pendant la marche, toute vexation ou offense sera interdite aux soldats comme aux marchands.

第四條
一俄商前來貿易由該頭人帶領到中國伊犁博羅霍吉爾卡倫塔爾巴哈臺烏占卡倫必須有俄國執照呈坐卡官照驗由坐卡官將人數及貨物數目聲明轉報派撥官兵沿卡照料護送彼此不得互相刁難

ARTICLE V.

Pour faciliter le service des escortes d'officiers et de soldats, les marchands russes seront obligés, en vertu du présent Traité, de suivre la route des corps de garde, tant en allant qu'à leur retour.

第五條
一俄商往來均由預定卡倫按站行走以便沿卡官兵照護

ARTICLE VI.

Si, pendant que les caravanes russes suivront leur route en dehors de la ligne des corps de garde chinois, les bandes de pillards des aouls extérieurs (Kirghises) commettaient des actes de brigandage, d'agression ou d'autres crimes, le Gouvernement chinois n'aura point à intervenir dans l'enquête à laquelle cela donnerait lieu. Lorsque la caravane sera arrivée sur territoire chinois, de même que pendant le séjour dans les factoreries où les marchandises sont déposées, les marchands russes devront garder et défendre eux-mêmes leur propriété; ils seront tenus de surveiller avec encore plus de soin leur bétail au pâturage. Si, contre toute attente, quelque chose venait à se perdre, il en sera immédiatement donné avis au fonctionnaire chinois, qui, conjointement avec le Consul russe, poursuivra avec toute la diligence possible les traces de l'objet perdu. Si ces traces étaient découvertes dans les villages de sujets chinois et que le voleur fût saisi, il devra être jugé sans retard et sévèrement. Si l'on retrouvait quelques-unes des choses volées, elles seront restituées à qui il appartient.

第六條
一俄商在中國伊犁博羅霍吉爾卡倫外塔爾巴哈臺烏占卡倫外行走倘有夷匪搶奪等事中國概不經管自入卡倫及在貿易亭居住所有帶來貨物係在該商人房內收存各自小心看管其駝馬牲畜在灘牧放尤宜各自留心看守倘有丢失立即報知中國官員兩邊官員同查看來去跡如在中國所屬民人莊院或將行竊之人立即拏獲儘數搜出實在原竊贓物給還外並將行竊之人嚴行懲辦

ARTICLE VII.

En cas de brouilleries, de contestations ou autres incidents de peu d'importance entre les sujets respectifs, le Consul russe et le fonctionnaire chinois dont il a été fait mention plus haut, apporteront tous leurs soins à la décision de l'affaire. Mais si, contre toute attente, il se présentait une affaire criminelle ou un cas important en général, il sera procédé conformément aux règles actuellement en vigueur sur la frontière de Kiakhta.

第七條
一兩邊商人遇有
爭鬪小事即著兩
邊管貿易官員究
辦倘遇人命重案
即照恰克圖現辦
之例辦理

ARTICLE VIII.

Les marchands russes arriveront chaque année avec leurs marchandises depuis le 25 mars jusqu'au 10 décembre (de notre style, ou, d'après le calendrier chinois, depuis le jour Tein-ming jusqu'au jour Tong-tchi); passé cette dernière date, l'arrivée des caravanes cessera. Si toutefois les marchandises importées pendant cette période (8 mois et demi) n'étaient pas vendues, il sera loisible aux marchands de rester plus longtemps en Chine pour achever la vente, après quoi le Consul prendra soin de leur départ. Il est entendu de plus que les marchands russes n'obtiendront une escorte d'officiers et de soldats, ni pour aller ni pour leur retour, s'ils n'ont pour le moins vingt chameaux avec des marchandises. Au reste, si un marchand ou le Consul russe avait besoin, pour une affaire quelconque, d'expédier un exprès, il en aura la faculté.

Mais pour que le service des officiers et soldats fournissant l'escorte ne devienne pas trop onéreux, il n'y aura que deux fois par mois de ces expéditions extraordinaires hors de la ligne des corps de garde.

第八條
一俄商每年前來貿易定於清明後入卡冬至
即停止倘於定限之內其貨物尚未賣完聽該
商人在此居住售賣完竣時由俄管貿易官飭
令旋回其往來貨物駝馱如不敷二十疋頭不
准其往來行走至匡蘇勒官員或商人遇有事
故需派人出卡每月只准兩次以免沿卡官兵
照護之累

ARTICLE IX.

Les marchands russes et chinois pourront se voir librement pour affaires de commerce; mais les sujets russes se trouvant dans la factorerie sous la surveillance du Consul russe, ne pourront circuler dans les faubourgs et les rues que munis d'un permis du Consul; sans ce permis ils ne pourront pas sortir de l'enceinte. Quiconque sortira sans permis sera reconduit chez le Consul, qui procédera contre lui comme de droit.

第九條
一俄商前來貿易
亭居住自有俄管
貿易官管束兩國
商人交易之事自
行往來貿易如俄
商前往街市必由
俄管貿易官給與
執照方准前往不
得任意出外如無
執照者即送俄管
貿易官究辦

ARTICLE X.

Si un criminel appartenant à l'un des deux Empires se réfugiait dans l'autre, il n'y sera pas toléré; mais de part et d'autre les autorités locales prendront les mesures les plus sévères et les informations les plus exactes pour rechercher ses traces. Il y aura extradition réciproque de transfuges de cette espèce.

第十條
一兩邊爲匪
逃逸人犯彼
此均不准容
留務須嚴行
查拏互相送
交各自究辦

ARTICLE XI.

Comme il est à prévoir que les marchands russes qui viendront en Chine pour affaires de commerce auront avec eux des montures, et des bêtes de somme, il sera assigné à leur usage, près de la ville d'Ili, des places sur les bords de la rivière Ili, et près de la ville de Tarbagataï, des lieux où il y a de l'eau et de l'herbe. Dans ces pâturages, les marchands russes confieront leurs bestiaux à la garde de leurs gens, qui veilleront à ce que les terres labourées et les cimetières ne puissent dans aucun cas être foulés. Les contrevenants seront amenés devant le Consul pour être punis.

第十一條
一俄商前來必有騎駝牲
畜卽在指定伊犁河沿一
帶自行看牧其塔爾巴哈
臺亦在指定有草地方牧
放不得踐踏田苗墳墓倘
有違犯者卽交俄管貿易
官究辦

ARTICLE XII.

Dans l'échange de marchandises entre les commerçants des deux Empires il ne sera rien livré à crédit de part ni d'autre. Si, malgré cet Article, quelqu'un livrait sa marchandise à crédit, les fonctionnaires russes et chinois n'auront point à intervenir et n'admettront aucune plainte, quand même il y en aurait.

第十二條
一兩國商人
交易不准互
相賒欠倘有
不遵定議致
有拖欠者雖
經告官不爲
准理

ARTICLE XIII.

Comme les marchands russes arrivant en Chine pour affaires de commerce doivent nécessairement avoir des emplacements pour leurs factoreries, le Gouvernement chinois leur assignera, dans les deux villes de commerce d'Ili et de Tarbagataï, des terrains près des bazars, afin que les sujets russes puissent y construire à leurs frais des maisons d'habitation et des magasins d'entrepôt pour leurs marchandises.

第十三條
一俄商來往貿易
存貨住人必須房
屋卽在伊犁塔爾
巴哈臺貿易亭就
近由中國指定一
區令俄商自行蓋
造以便住人存貨

ARTICLE XIV.

Le Gouvernement chinois ne s'interposera en aucun cas lorsque les sujets russes célébreront dans leurs factoreries le service divin selon le rite de leur religion. Pour le cas où quelqu'un des sujets russes en Chine viendrait à mourir à Ili ou à Tarbagataï, le Gouvernement chinois assignera hors de l'enceinte de chacune de ces villes un terrain vague pour servir de cimetière.

第十四條
一俄商依俄館之
教在自住房內禮
拜天主聽其自便
至俄商有在伊犁
塔爾巴哈臺病故
者即在伊犁塔爾
巴哈臺城外指給
曠地一區令其埋
葬

ARTICLE XV.

Si les marchands russes amènent à Ili ou à Tarbagataï des moutons pour les y échanger, les autorités locales prendront pour compte du Gouvernement deux moutons sur 10, et livreront en échange de chaque mouton une pièce de toile (*da-ba*, de la mesure légale); le reste du bétail et toute autre marchandise seront échangés entre les marchands des deux Empires au prix convenu de gré à gré, et le Gouvernement chinois ne s'en mêlera d'aucune façon.

第十五條
一俄商帶來羊隻
每十隻內官買二
隻每羊一隻給布
一疋其餘一切貨
物均在貿易亭聽
兩國商人自行定
價交易概不由官
經管

ARTICLE XVI.

La correspondance officielle ordinaire entre les deux Empires se fera, de la part du Gouvernement russe, par l'entremise de l'administration supérieure de la Sibérie occidentale et sous le cachet de cette administration, et de la part du Gouvernement chinois, par l'entremise et sous le cachet de l'administration supérieure de l'Ili.

第十六條
一兩國彼此
遇有往來尋
常事件行文
時中國用伊
犁將軍所屬
營務處圖記
俄國用管兩
邊大臣所屬
營務處圖記

ARTICLE XVII.

Le présent Traité sera revêtu des signatures et cachets des Plénipotentiaires respectifs. Il en sera dressé, du côté de la Russie, 4 exemplaires en langue russe, signés par le Plénipotentiaire de la Russie, et du côté de la Chine, 4 exemplaires en langue manchoue, signés par le Plénipotentiaire chinois et son adjoint. Les Plénipotentiaires respectifs garderont chacun un exemplaire en langue russe et un exemplaire en langue manchoue, pour la mise à exécution du Traité et pour servir de règle constante. Un exemplaire russe et un exemplaire manchou seront envoyés au Sénat dirigeant de Russie, et un exemplaire dans l'une et l'autre langue au tribunal chinois des relations extérieures, pour y être scellés et gardés après l'échange des ratifications du Traité.

第十七條
一此次議定一切章程互相給
與憑文中國繕寫清字四張鈐
用伊犁將軍印信俄國繕寫俄
字四張用使臣圖記中國伊犁
將軍衙門俄使臣各收存一分
永遠遵行外其餘各二分咨送
理藩院薩那特衙門互相鈐用
印信彼此咨換各存收一分

Tous les Articles ci-dessus du présent Traité conclu par les Plénipotentiaires respectifs de la Russie et de la Chine sont signés et munis de cachets.

Le 25 juillet de l'an 1851, 26me année du règne de Sa Majesté impériale l'Empereur et Autocrate de Toutes les Russies.

(L.S.) (Signé) KOVALEVSKY.

(L.S.) (Signé) I CHAN.

(Signé) BOUYANTAL.

TREATY OF KULDJA, 1851.

Торговый трактатъ, заключенный 25-го Юля 1851 года въ Кульджѣ.

Россійскаго Государства, по Указу Его Величества Государя Императора Всероссийскаго, Уполномоченный и Дайцинскаго Государства, по Указу Его Величества Богдохана Китайскаго, Уполномоченные: Главнначальствующій Или и другихъ провинцій и Товарищъ его, по взаимномъ совѣщаніи въ городѣ Или (Кульджѣ), постановили торговый трактатъ для подданныхъ обоихъ Государствъ, коимъ открывается торговля въ Или (Кульджѣ) и Тарбагатаѣ (Чугучакѣ). Трактатъ сей изложенъ въ нижеслѣдующихъ статьяхъ.

Статья 1-я.

Симъ торговымъ трактатомъ, заключеннымъ для пользы обоихъ Государствъ и свидѣтельствуя жихъ заботливость о мирѣ и благосостояніи своихъ подданныхъ, скрѣпляется еще сильнѣе взаимная дружба двухъ Державъ.

Статья 2-я.

Купцы обоихъ Государствъ производятъ между собою мѣновую торговлю и устанавгизаютъ цѣну свободно и по своему произволу. Для наблюденія за дѣлами Русскихъ подданныхъ опредѣляется со стороны Россіи Консуль, а за дѣлами Китайскаго купечества чиновникъ изъ Илійскаго Главнаго Управленія, изъ которыхъ каждый, въ случаѣ взаимныхъ столкновеній поданныхъ той и другой Державы, рѣшаетъ дѣла своей націи по всей справедливости.

Статья 3-я.

Торговля сія открывается ради взаимной дружды двухъ Державъ, а потому съ обѣихъ сторонъ пошлины не брать никакой.

Статья 4-я.

Русскіе купцы имѣютъ при себѣ старшину (караванъ-оаша), который при слѣ-

дованіи каравана въ Или (Кульджу), по прибытіи на Китайскій пикетъ Боро-худ-жиръ, а при слѣдованіи въ Тарбагатай (Чугучакъ) — на первый Китайскій пикетъ, — предъявляетъ караульному офицеру билетъ своего Государства; означенный офицеръ, записавъ число людей, скота и выюковъ съ товарами, отпускаетъ караванъ въ сопровожденіи офицера же и солдатъ отъ пикета до пикета. Въ дорогѣ не позволяется ни солдатамъ ни купцамъ дѣлать другъ другу какія либо стѣсненія и обиды.

Статья 5-я.

Дабы облегчить провозатыхъ офицеровъ и солдатъ, Русскіе купцы, согласно сему трактату, имѣютъ проѣзжать въ передней и обратный путь по караульной дорогѣ.

Статья 6-я.

Если во время слѣдованія Русскихъ каравановъ внѣ линіи Китайскихъ карауловъ, будетъ учиненъ барантовщиками внѣшнихъ ауловъ (Киргизскихъ) грабежъ, нападеніе или другое преступленіе, то Китайское Правительство въ разбирательство сего не вступается; по прибытіи же каравана въ предѣлы Китая, а равно во время пребыванія въ торговыхъ домахъ, гдѣ складываются товары, купцы сами должны беречь и охранять свое имущество; еще съ большею осторожностію имѣютъ они смотрѣть за своимъ скотомъ, который будетъ пастись въ полѣ. Въ случаѣ какойнибудь, паче чаянія, пропажи, немедленно дается извѣстіе Китайскому чиновнику, который, вмѣстѣ съ Русскимъ Консуломъ, изслѣдуетъ со всею точностію слѣды пропажи. Если эти слѣды откроются въ селеніяхъ Китайскихъ подданныхъ и будетъ пойманъ воръ, то его судить со всею строгостію и безукоснительно; если же отыщутся какія изъ украденныхъ вещей, то возвращаются по принадлежности.

Статья 7-я.

Неважныя дѣла: споры и ссоры, между подданными обѣихъ сторонъ, рѣшаютъ, съ должнымъ вниманіемъ, Русскій Консулъ и вышеупомянутый Китайскій чиновникъ. Если же, паче чаянія, случится дѣло уголовное, или другое важное, то въ семъ случаѣ поступать по правиламъ, въ настоящее время существующимъ на Кяхтинской границѣ.

Статья 8-я.

Русскіе купцы съ товарами пріѣзжаютъ ежегодно съ 25-го числа Марта мѣсяца по 10-е число Декабря мѣсяца (по нашему счисленію, а по Китайскому — со дня Цинъ-минъ по день Дунъ-чжи); послѣ котораго пріѣздъ сей пріостанавливается. Если же привезенные товары въ означенный срокъ (8½ мѣсяцевъ) не будутъ проданы, то купцы по своему произволу могутъ оставаться въ Китаѣ и долѣе, для распродажи, по окончаніи которой Консулъ озаботится отправкой ихъ. Къ этому

нужно присовокупить, что Русскіе купцы ни въ передній, ни въ обратный путь не сопровождаются караульными офицерами и солдатами, если не имѣютъ при себѣ 20-ти верблюдовъ съ товарами. Впрочемъ, если Русскому, — купцу или Консулу, понадобится послать нарочнаго по какому бы то ни было случаю, то сіе не возбраняется; но дабы слишкомъ не обременять провожатыхъ офицеровъ и солдатъ, назначается такая экстренная отправка за предѣлы карауловъ не болѣе двухъ разъ въ мѣсяць.

Статья 9-я.

Русскіе и Китайскіе купцы посѣщаютъ свободно другъ друга по дѣламъ торговли; но первые, находясь въ торговомъ дворѣ подъ наблюденіемъ Русскаго Консула, могутъ ходить по форштату и улицамъ только съ билетомъ своего Консула, безъ котораго (билета) выходъ имъ не позволенъ. Вышедшій же безъ билета препровождается къ Консулу для надлежащаго взысканія.

Статья 10-я.

Если преступникъ одного Государства убѣжитъ въ другое, то его не оставлять тамъ, но мѣстныя власти той и другой стороны строжайше и съ точностію отыскиваютъ слѣды дезертера и, поймавъ его, передаютъ одна другой.

Статья 11-я.

Русскіе купцы, приѣзжающіе въ Китай для торговли, безъ сомнѣнія будутъ имѣть при себѣ верховый и вьючный скоть; а потому и отводятся для него мѣста — около города Или по берегу рѣки Или, а около Тарбагатай — въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ есть вода и трава; Русскіе купцы на пастбищахъ поручаютъ скотъ надзору своихъ людей, отнюдь не допуская его топтать пашни и кладбища; нарушители сего препровождаются къ Русскому Консулу, для взысканія.

Статья 12-я.

Купцы обоихъ Государствъ, при промѣнѣ своихъ Товаровъ, не должны ничего отпускать другъ другу въ кредитъ. Если, вопреки сей статьи, кто нибудь отпустить свой товаръ въ долгъ, то чиновники (Русскій и Китайскій) въ это дѣло не вмѣшиваются и никакихъ жалобъ, еслибы оныя и послѣдовали, не принимаютъ.

Статья 13-я.

Такъ какъ Русскіе купцы, приѣзжающіе въ Китай для торговли, непременно должны имѣть мѣсто для факторій, то Китайское Правительство въ обоихъ торговыхъ городахъ, Или и Тарбагатай, отводитъ, близъ торговыхъ дворовъ, мѣста, на которыхъ бы Русскіе подданные могли построить на свой счетъ дома для жительства и складочные магазины для товаровъ.

Статья 14-я.

Китайское Правительство ни въ какомъ случаѣ не вмѣшивается въ то, что Русскіе подданные въ своей факторіи отправляютъ Богослуженіе по обрядамъ своей вѣры. На случай, еслибы кто изъ Русскихъ, пріѣхавшихъ въ Китай, померъ въ Или или Тарбагатаѣ, Китайское Правительство имѣетъ отвести за обоими означенными городами пустопорожнія мѣста для кладбищъ.

Статья 15-я.

Если Русскіе купцы пригоняютъ барановъ въ Или и Тарбагатай для промѣна, то мѣстное Начальство вымѣниваетъ для казны изъ десяти барановъ двухъ, выдавая за каждого промѣннаго барана по куску холста (да-бу законной мѣры); прочій же скотъ и всякіе товары промѣниваются между купцами обоихъ Государствъ, по добровольному соглашенію въ цѣнѣ, и Китайское Правительство ни во что сіе не вмѣшивается.

Статья 16-я.

При обыкновенныхъ по дѣламъ сношеніяхъ между двумя Государствами, Русское Правительство посылаетъ бумаги изъ Главнаго Управленія Западной Сибири, за печатью онаго Управленія, а Китайское — изъ Главнаго Управленія Илійскаго, за печатью онаго.

Статья 17-я.

Трактатъ сей имѣетъ быть засвидѣтельствованъ подписями и печатями обоюдныхъ Уполномоченныхъ; со стороны Русскаго — будутъ изготовлены четыре экземпляра сего трактата на Русскомъ языкѣ и засвидѣтельствованы Русскимъ Уполномоченнымъ; а со стороны Китайскаго — четыре экземпляра на Маньчжурскомъ языкѣ и засвидѣтельствованы Китайскимъ Уполномоченнымъ и его Товарищемъ. Изъ нихъ по одному экземпляру на Русскомъ и Маньчжурскомъ, оставляютъ у себя обоюдные Уполномоченные для исполненія и всегдашняго по нимъ руководства; по одному же экземпляру на Русскомъ и на Маньчжурскомъ, препровождается въ Россійскій Правительствующій Сенатъ и по одному въ Китайскій Трибуналъ Внѣшнихъ Сношеній, для приложенія печатей и храненія, послѣ взаимнаго размѣна (ратификаціи) сихъ трактатовъ.

Всѣ вышеизложенныя статьи сего трактата, обоюдно Россійскимъ и Китайскимъ Уполномоченными заключеннаго, свидѣлствуются подписями и печатями. Юля двадцать пятаго дня, тысяча восемьсотъ пятьдесятъ перваго года, а Государствованія Его Императорскаго Величества Государя Императора и Самодержца Всероссийскаго въ двадцать шестой годъ.

Подписали:

(М. П.) Корпуса Горныхъ Инженеровъ Полковникъ Ковалевскій.

(М. П.) И-Шань.
Буянтай.

Сей трактатъ явленъ въ Россійскій Правительствующій Сенатъ и къ оному, въ знакъ утвержденья, по Высочайшему Его Императорскаго Величества повелѣнію, приложена Государственная печать. Въ С.-Петербургѣ, Ноября 13-го дня 1851 года.



[In the official version the French text ends as follows.]

Tous les articles ci-dessus du présent traité conclu par les plénipotentiaires respectifs de la Russie et de la Chine sont signés et munis de cachets.

Le vingt-cinq juillet de l'an mil huit cent cinquante et un, vingt-sixième année du règne de Sa Majesté Impériale l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies.

Signé :

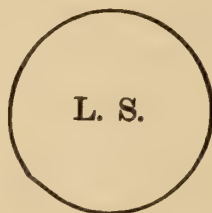
(L. S.) Le colonel au corps des ingénieurs des mines, Kovalevsky.

(L. S.) I-Chan.

Bouyantai.

Ce traité a été présenté au sénat dirigeant de Russie, et par ordre de Sa Majesté l'Empereur il y a été apposé le sceau de l'empire en signe de confirmation.

St-Pétersbourg, le 13 novembre 1851.



TREATY OF AIGUN, 1858.¹*Signed at Aigun, 16th May 1858.**Ratified by the Emperor of China, 2nd June 1858.**Ratified by the Emperor of Russia, 8th July 1858.*

LE Grand Empire de Russie, et de sa part le Gouverneur-Général de la Sibérie orientale, l'Aide de Camp Général de Sa Majesté l'Empereur ALEXANDRE NICOLAÏÉVITCH, le Lieutenant-Général NICOLAS MOURAVIEV,—et le Grand Empire Ta-Tsing, et de sa part l'Aide de Camp Général Prince I CHAN, Grand de la Cour, Commandant-en-chef sur l'Amour,—voulant établir une éternelle et plus intime amitié entre les deux Empires, et dans l'intérêt des sujets respectifs, ont arrêté d'un commun accord :

ARTICLE I.

La rive gauche du fleuve Amour, à partir de la rivière Argoun jusqu'à l'embouchure de l'Amour, appartiendra à l'Empire de Russie, et sa rive droite, en aval jusqu'à la rivière Oussouri, appartiendra à l'Empire Ta-Tsing ; les territoires et endroits situés entre la rivière Oussouri et la mer, comme jusqu'à présent, seront possédés en commun par l'Empire Ta-Tsing et l'Empire de Russie, en attendant que la frontière entre les deux États y soit réglée. La navigation de l'Amour, du Soungari et de l'Oussouri n'est permise qu'aux bâtiments des Empires Ta-Tsing et de la Russie ; la navigation de ces rivières sera interdite aux bâtiments de tout autre État. Les habitants manchous établis sur la rive gauche de l'Amour, depuis la rivière Zéia jusqu'au village de Hormoldzin au sud, conserveront à perpétuité les lieux de leurs anciens domiciles sous l'administration du Gouvernement manchou, et les habitants russes ne pourront leur faire aucune offense ni vexation.

愛瑣城和約三條
咸豐八年四月十六
日黑龍江將軍奕山
會同俄國東悉畢爾
將軍岳福在愛瑣城
議定

第一條
一黑龍江松花江左岸由額爾古訥河至
松花江海口作爲俄羅斯國所屬之地右
岸順江流至烏蘇里河作爲大清國所屬
之地由烏蘇里河往彼至海所有之地此
地如同接連兩國交界明定之間地方作
爲兩國共管之地由黑龍江松花江烏蘇
里河此後只准中國俄國船行各別外國
船隻不准由此江河行走黑龍江左岸由
精奇里河以南至豁爾莫勒津屯原住之
滿洲人等照舊准其各在所住屯中永遠
居住仍着滿洲國大臣官員管理俄羅斯
人等和好不得侵犯

¹ This Treaty was signed in the Russian, Manchu, and Mongol languages. The French version is taken from MAYERS' "Treaties," and the Chinese from the 通商約章類纂.

ARTICLE II.

Dans l'intérêt de la bonne intelligence mutuelle des sujets respectifs, il est permis aux habitants riverains de l'Oussouri, de l'Amour et du Soungari, sujets de l'un et de l'autre Empire, de trafiquer entre eux, et les autorités doivent réciproquement protéger les commerçants sur les deux rives.

第二條
一兩國所屬
之人互相取
和烏蘇里黑
龍江松花江
居住兩國所
屬之人令其
一同交易官
員等在兩岸
彼此照着兩
國貿易之人

ARTICLE III.

Les stipulations arrêtées d'un commun accord par le Plénipotentiaire de l'Empire de Russie, le Gouverneur-Général MOURAVIEW, et le Commandant-en-chef sur l'Amour, I CHAN, et Plénipotentiaire de l'Empire Ta-Tsing, seront exactement et inviolablement exécutées à perpétuité; à cet effet, le Gouverneur-Général MOURAVIEW, pour l'Empire de Russie, a remis un exemplaire du présent Traité, écrit en langues russe et mantchoue, entre les mains du Commandant-en-chef Prince I CHAN pour l'Empire Ta-Tsing, et le Commandant-en-chef Prince I CHAN, pour l'Empire Ta-Tsing, a remis un exemplaire du présent Traité en langues mantchoue et mongole, au Gouverneur-Général MOURAVIEW pour l'Empire de Russie. Toutes les stipulations consignées dans la présente seront publiées pour l'information des habitants limitrophes des deux Empires.

第三條
一俄國結聶喇勒固畢爾那托爾木喇
福岳福中國鎮守黑龍江等處將軍奕
山會同議定之條永遠遵行勿替等因
俄國結聶喇勒固畢爾那托爾木喇福
岳福繕寫俄羅斯字滿洲字親自畫押
交與中國將軍宗室奕山並中國將軍
奕山繕寫滿洲字蒙古字親自畫押交
於俄羅斯國結聶喇勒固畢爾那托爾
木喇福岳福照依此文繕寫曉諭兩國
交界上人等

Le 16 mai 1858, ville d'Aighoun.

(L.S.) (Signé) NICHOLAS MOURAVIEW.
(L.S.) (Signé) PIERRE PEROFFSKY.
(L.S.) (Signé) I CHAN.
(L.S.) (Signé) DZIRAMINGA.

TREATY OF AIGUN, 1858.

Договоръ, заключенный въ Айгунѣ 16-го Мая 1858 года.*)

Великаго Россійскаго Государства Главнначальствующій надъ всѣми губерніями Восточной Сибири, Его Императорскаго Величества Государя Императора Александра Николаевича Генераль-Адъютантъ, Генераль-Лейтенантъ Николай Муравьевъ и Великаго Дайцинскаго Государства Генераль-Адъютантъ, Придворный вельможа, Амурскій Главнкомандующій Князь И-Шань, по общему согласію, ради большей вѣчной взаимной дружбы двухъ Государствъ, для пользы ихъ подданныхъ, постановили :

1.

Лѣвый берегъ рѣки Амура, начиная отъ рѣки Аргуни до морскаго устья р. Амура, да будетъ владѣніемъ Россійскаго Государства, а правый берегъ, считая внизъ по теченію до р. Усури, владѣніемъ Дайцинскаго Государства; отъ рѣки Усури далѣе до моря находящіяся мѣста и земли, впредь до опредѣленія по симъ мѣстамъ границы между двумя Государствами, какъ нынѣ да будутъ въ общемъ владѣніи Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ. По рѣкамъ Амуру, Сунгари и Усури могутъ плавать только суда Дайцинскаго и Россійскаго Государствъ; всѣхъ же прочихъ иностранныхъ Государствъ судамъ по симъ рѣкамъ плавать не должно. Находящихся по лѣвому берегу р. Амура отъ р. Зеи на югъ, до деревни Хормолдзинь, Маньчжурскихъ жителей оставить вѣчно на прежнихъ мѣстахъ ихъ жительства, подъ вѣдѣніемъ Маньчжурскаго Правительства, съ тѣмъ, чтобы Русскіе жители обидъ и притѣсеній имъ не дѣлали.

2.

Для взаимной дружбы подданныхъ двухъ Государствъ дозволяется взаимная торговля, проживающимъ по рѣкамъ Усури, Амуру и Сунгари подданнымъ обоихъ Государствъ, а Начальствующіе должны взаимно покровительствовать на обоихъ берегахъ торгующимъ людямъ двухъ Государствъ.

*) Удостоился ратификаціи Государя Императора 8-го Іюля 1858 г.; утвержденъ указомъ Богдохана отъ Государственнаго Совѣта отъ 2-го Іюня 1858 г. (Правленія Сянъ-финъ, 8-го года, 5-й луны, 4-го числа.

Что уполномоченный Россійскаго Государства Генераль-Губернаторъ Муравьевъ и уполномоченный Дайцинскаго Государства Амурскій Главнокомандующій И-Шань, по общему согласію, постановили — да будетъ исполняемо въ точности и ненарушимо на вѣчныя времена ; для чего Россійскаго Государства Генераль-Губернаторъ Муравьевъ, написавшій на Русскомъ и Маньчжурскомъ языкахъ, передалъ Дайцинскаго Государства Главнокомандующему И-Шань, а Дайцинскаго Государства Главнокомандующій И-Шань, написавши на Маньчжурскомъ и Монгольскомъ языкахъ, передалъ Россійскаго Государства Генераль-Губернатору Муравьеву. Все здѣсь написанное распубликовать во извѣстіе пограничнымъ людямъ двухъ Государствъ. Городъ Айхунь, Мая 16 дня 1858 года.

(На подлинномъ подписали :)

Всемиловѣйшаго Государя моего Императора и Самодержца всея Россіи Генераль-Адъютантъ, Генераль-Губернаторъ Восточной Сибири, Генераль-Лейтенантъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Николай Муравьевъ.

Службы Его Императорскаго Величества, Государя и Самодержца всея Россіи, по Министерству Иностранныхъ Дѣлъ Статскій Совѣтникъ Петръ Перовскій.

Амурскій Главнокомандующій И-Шань.

Помощникъ дивизионнаго Начальника Дзираминга.

Скрѣпили :

Состоящій при Генераль-Губернаторѣ Восточной Сибири переводчикъ Губернскій Секретарь Яковъ Шишмаревъ.

Ротный Командиръ Айжиндай.

[In the official version the French text ends as follows.]

Le 16 mai 1858, ville d'Aïghoun.

L'original est signé ainsi qu'il suit :

Nicolas Mouraview, aide de camp général de l'Empereur et autocrate de Russie, mon trèsgracieux souverain, lieutenant général, gouverneur général de la Sibérie orientale et chevalier de plusieurs ordres ;

Pierre Peroffsky, conseiller d'Etat du ministère des affaires étrangères, au service de S. M. I. l'Empereur et autocrate de toutes les Russies ;

I-Chan, commandant en chef sur l'Amour ;

Dziraminga, adjoint du chef de division.

Contre-signé :

J. Schischmareff, secrétaire de gouvernement, interprète attaché au gouverneur général de la Sibérie orientale ;

Aïjindaï, chef de compagnie.

ARTICLE I.

Le présent Traité confirme de nouveau la paix et l'amitié qui existent depuis nombre d'années entre Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur de Chine, et entre leurs sujets respectifs.

Les sujets russes qui résident en Chine, et les sujets chinois qui se trouvent en Russie, jouiront constamment de la protection des Gouvernements des deux Empires, tant pour leur sécurité personnelle que pour celle de leur propriété.

ARTICLE II.¹

Dorénavant les communications entre le Gouvernement Suprême de Russie et le Gouvernement Suprême de Chine ne se feront plus comme cela était jusqu'à présent, par le Sénat d'une part et le Tribunal Li Fan Yuan de l'autre, mais ce sera le Ministre des Affaires Étrangères de Russie qui communiquera avec le membre aîné du Conseil d'État ou le Premier Ministre à Pékin. Ils traiteront sur le pied d'une parfaite égalité.

La correspondance ordinaire entre les personnes mentionnées ci-dessus sera transmise par les autorités des frontières. Les communications de haute importance seront portées dans la capitale par un employé nommé *ad hoc*, qui pourra entrer dans des explications verbales avec les membres du Conseil d'État et le Premier Ministre. À son arrivée il remettra les dépêches par l'entremise du Président du Tribunal des Rites (*Li-pou*).

L'égalité sera observée de même dans la correspondance et les entrevues des Envoyés et des Ministres Plénipotentiaires de Russie avec les membres du Conseil d'État, les Ministres de la Cour de Pékin, et les Gouverneurs-Généraux de Provinces limitrophes et maritimes; et dans les relations entre les Gouverneurs-Généraux et les autorités de frontière des deux États.

Si le Gouvernement russe jugeait nécessaire de nommer un Ministre Plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts de la Chine, il traitera dans ses relations personnelles et sa correspondance avec les

第一條

大清

大皇帝

大俄羅斯國

自專主今將從前和好

之道復立和約嗣

後兩國臣民不相

殘害不相侵奪永

遠保護以固和好

第二條

議將從前使臣進京之例酌要更正嗣後兩國不必由薩那特衙

門及理藩院行文由俄國總理各國事務大臣或逕行

大清之軍機大臣或

特派之大學士往來照會俱按平等設有緊要公文遣使臣親送到京

交禮部轉達軍機處至俄國之全權大臣與

大清之大學士及沿海之督撫往來照會均按平等兩國封疆大

臣及駐紮官員往來照會亦按平等俄國酌定駐紮中華海口之

全權大臣與中國地方大員及京師大臣往來照會均照從前各

¹ The Russian text of this Article begins with a paragraph which would read thus in English: "The right of Russia already established to send envoys to Peking whenever the Russian Government may consider it necessary is hereby confirmed anew."

autorités chinoises locales et les Ministres à Pékin suivant les règles générales convenues maintenant par tous les États étrangers.

Les Envoyés de Russie pourront se rendre à Pékin en passant par Kiakhta et Ourga, soit par Takou à l'embouchure du Peiho, soit par toute autre ville ou port ouvert de la Chine. Après une notification préalable, le Gouvernement chinois devra faire prendre immédiatement les arrangements nécessaires pour que le voyage de l'Envoyé et de sa suite fût prompt et commode. La réception dans la capitale devra se faire avec les honneurs dûs à son rang ; on préparera des logements convenables et lui fournira tous les objets nécessaires.

Toutes les dépenses occasionnées par l'envoi des missions diplomatiques de Russie en Chine seront supportées par le Gouvernement russe, et ne tombent en aucun cas à la charge du Gouvernement chinois.

ARTICLE III.

Dorénavant le commerce entre la Russie et la Chine pourra se faire non seulement dans les endroits fixés sur les frontières, mais encore par mer. Les navires marchands russes pourront venir commercer dans les ports suivants: Shanghai, Ningpo, Fou-tcheou-fou, Amoy, Canton, Taiwan-fou sur l'île de Formose, Khioungtcheou-fou sur l'île de Hainan.

ARTICLE IV.¹

À l'avenir il n'y aura aucune limitation de la part des deux Gouvernements quant au nombre des commerçants et des capitaines employés dans le commerce.

Dans le commerce maritime et dans tous les détails qui le concernent, savoir, les déclarations sur les marchandises importées, le paiement des droits d'ancre et des droits d'après le Tarif existant, etc., les sujets russes se conformeront aux règlements généraux établis pour le commerce étranger dans les ports de Chine.

Tout commerce illicite qui serait fait par les Russes sera puni par la confiscation, au profit du Gouvernement chinois, des marchandises débarquées.

外國總例辦理遇有要事俄國使臣或由恰克圖進京故道或由就近海口預日行文以便進京商辦使臣及隨從人等迅速順路行走沿途及京師公館派人妥為預備以上費用均由俄國經理中國毋庸預備

第三條
此後除兩國旱路於從前所定邊疆通商外今議准由海路之上海甯波福州府廈門廣州府臺灣瓊州府等七處海口通商若別國再有在沿海增添口岸准俄國一律照辦

第四條
嗣後陸路前定通商處所商人數目及所帶貨物並本銀多寡不必示以限制海路通商章程將所帶貨物呈單備查拋錨寄棧一律給價照定例上納稅課等事俄國商船均照外國與中華通商總例辦理如帶有違禁貨物即將該商船所有貨物概行查抄入官

¹ The Russian version of the first part of this Article rendered into English would read thus: "In the overland trade, in future, there shall be no limit to the number of persons who may engage in it, to the amount of goods imported [? into either country], nor to the amount of capital employed." The French translation does not agree with this ; in the main the Chinese does.

ARTICLE V.

Le Gouvernement russe sera libre de nommer des Consuls dans les ports ouverts au commerce.

Il pourra y envoyer des navires de guerre pour maintenir l'ordre parmi les sujets russes et donner de l'appui à l'autorité du Consul.

Les relations entre le Consul et les autorités locales, la concession d'un terrain convenable pour la construction des églises, des maisons et de magasins, l'achat par les Russes de terres chez les Chinois, et toutes les transactions qui sont du ressort du Consul, se feront suivant les règles générales observées par le Gouvernement chinois dans les affaires avec les étrangers.

ARTICLE VI.

Si un bâtiment de guerre ou de commerce russe venait à se perdre sur la côte, l'autorité chinoise la plus proche porterait sur-le-champ assistance à l'équipage, et prendrait les mesures nécessaires pour le sauvetage du navire et de la cargaison. Elle facilitera aussi le transport de l'équipage et de la cargaison au port le plus proche où se trouve un Consul russe ou un agent d'une nation amie de la Russie, ou à la frontière, si le naufrage a eu lieu près d'elle.

Le Gouvernement russe fera rembourser les frais occasionnés par le sauvetage de l'équipage et de la cargaison.

Dans le cas où des navires de guerre ou marchands russes se trouveraient dans la nécessité de faire des réparations, de se pourvoir d'eau et de provisions fraîches, ils pourront entrer sur leur route dans les ports non ouverts au commerce, et acheter ce qui leur faut à de prix fixés à l'amiable et sans que les autorités locales y mettent des obstacles.

ARTICLE VII.

Toute affaire entre les sujets russes et chinois dans les ports et villes ouverts sera examinée par les autorités chinoises de concert avec le Consul russe ou l'agent qui représente l'autorité du Gouvernement russe dans l'endroit. Les sujets russes coupables de quelque délit ou crime seront jugés d'après les lois russes.

第五條

俄國在中國通商海口設立領事官爲查各海口駐紮商船居住規矩再派兵船在彼停泊以資護持領事官與地方官有事相會並行文之例蓋天主堂住房並收存貨物房間俄國與中國會議置買地畝及領事官責任應辦之事皆照中國與外國所立通商總例辦理

第六條

俄國兵商船隻如有在中國沿海地方損壞者地方官立將被難之人及載物船隻救護所救護之人及所有物件盡力設法送至附近俄國通商海口或與俄國素好國之領事官所駐紮海口或順便咨送到邊其救護之公費均由俄國賠還俄國兵貨船隻在中國沿海地方遇有修理損壞及取甜水買食物者准近中國附近未開之海口按市價公平買取該地方官不可攔阻

第七條

通商處所俄國與中國所屬之人若有事故中國官員須與俄國領事官員或與代辦俄國事務之人會同辦理

De même, les sujets chinois pour chaque crime ou attentat contre la vie ou la propriété d'un Russe seront jugés et punis d'après les lois de leur pays.

Les sujets russes qui auraient pénétré dans l'intérieur de la Chine et y auraient commis quelque crime ou délit seront reconduits à la frontière, ou dans l'un des ports ouverts où réside un Consul russe, pour être jugés et punis d'après les lois russes.

ARTICLE VIII.

Le Gouvernement chinois, ayant reconnu que la doctrine chrétienne facilite l'établissement de l'ordre et de la concorde entre les hommes, promet de ne pas persécuter ses sujets chrétiens pour l'exercice des devoirs de leur religion; ils jouiront de la protection accordée à tous ceux qui professent les autres croyances tolérées dans l'Empire.

Le Gouvernement chinois considérant les missionnaires chrétiens comme des hommes de bien qui ne cherchent pas d'avantages matériels, leur permettra de propager le Christianisme parmi ses sujets, et ne leur empêchera pas de circuler dans l'intérieur de l'Empire. Un nombre fixe de missionnaires partant des villes ou ports ouverts sera muni de passe-ports signés par les autorités russes.

ARTICLE IX.

Les parties non déterminées des frontières entre la Chine et la Russie devront être examinées sans délai sur les lieux mêmes.

Les deux Gouvernements nommeront à cet effet des délégués qui fixeront la ligne de démarcation et conclueront là-dessus une Convention, qui sera annexée comme Article Séparé au présent Traité.

Des cartes et des descriptions détaillées de la frontière seront dressées ensuite et serviront de documents incontestables pour les temps futurs.¹

ARTICLE X.

Il n'y aura plus de terme fixe pour le séjour à Pékin de la mission ecclésiastique russe; les membres de cette mission pourront, de l'autorisation de leur Gouvernement, retourner dans leur patrie à toute époque. La place vacante pourra être occupée par un nouveau membre.

Le Gouvernement chinois n'aura plus des dépenses à faire pour l'entretien de la mission; tous les frais seront à la charge du Gouvernement russe.

第八條

天主教原爲行善嗣後中國於
安分傳教之人當一體矜恤保
護不可欺侮凌虐亦不可於安
分之人禁其傳習若俄國人有
由通商處所進內地傳教者領
事官與內地沿邊地方官按照
定額查驗執照果係良民卽行
畫押放行以便稽查

第九條

中國與俄國將從前
未經定明邊界由兩
國派出信任大員秉
公查勘務將邊界清
理補入此次和約之
內邊界既定之後登
入地冊繪爲地圖立
定憑據俾兩國永無
此疆彼界之爭

第十條

俄國人習學中國
滿漢文義居住京
城者酌改先時定
限不拘年分如有
事故立即呈明行
文本國核准後隨
辦事官員逕回本
國再派人來京接
替所有駐京俄國
之人一切費用統

¹ See Additional Treaty of Peking, 1860, Article I.

Les frais de voyage des membres de la mission, des courriers et des autres personnes que le Gouvernement russe expédiera de Kiakhta et des ports ouverts de Chine, et *vice versa*, seront payés par le Gouvernement russe;¹ les autorités chinoises locales sont obligées, de leur côté, de prendre les mesures nécessaires pour que le voyage de toutes les personnes mentionnées ci-dessus soit prompt et commode.

ARTICLE XI.

Un service de poste régulier sera établi entre Kiakhta et Pékin pour les communications entre les deux Gouvernements, ainsi que pour les besoins de la mission ecclésiastique russe à Pékin.

Le courrier chinois sera expédié à un jour fixe une fois par mois de Pékin et de Kiakhta, et devra, dans l'espace de quinze jours ou moins, apporter des paquets officiels et lettres au lieu de leur destination.

De plus, chaque trois mois, ou quatre fois par an, on expédiera un convoi de Kiakhta à Pékin, et *vice versa*, pour le transport de toute espèce d'envois et d'effets. Ce convoi devra faire le trajet dans l'espace d'un mois. Toutes les dépenses occasionnées pour l'établissement et l'entretien de ces communications seront payées de moitié par les deux Gouvernements.

ARTICLE XII.

Tous les privilèges politiques, commerciaux ou autres, qui pourraient dans la suite être acquis par les États les plus favorisés par le Gouvernement chinois seront étendus en même temps sur la Russie sans que cela nécessite des négociations préalables.

Ce Traité sera ratifié dès à présent par l'Empereur de Chine, et après qu'il aura été ratifié par l'Empereur de Russie, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans un an, ou plus tôt si faire se peut.

Des copies en langues russe, mandschoue et chinoise, revêtues des signatures et des sceaux des Plénipotentiaires des deux États, sont échangées maintenant; et le texte mandschou servira de base pour l'interprétation de tous les Articles du Traité, qui seront observés par les deux Hautes Parties Contractantes fidèlement et inviolablement.

由俄國付給中國
毋庸出此項費用
駐京之人及恰克
圖或各海口往來
京城送遞公文各
項人等路費亦由
俄國付給中國地
方官於伊等往來
之時程途一切事
務要安速辦理

第十一條
爲整理俄國與中國往來行文及
京城駐居俄國人之事宜京城恰
克圖二處遇有來往公文均由臺
站迅速行走以半月爲限不得遲
延耽悞信函一併附寄再運送應
用物件每屆三個月一次一年之
間分爲四次照指明地方投遞勿
致舛錯所有驛站費用由俄國同
中國各出一半以免偏枯

第十二條
日後大清國若有重待外國通商等
事凡有利益之處毋庸再議即與俄
國一律辦理施行以上十二條自此
次議定後將所定和約繕寫二分
大清國
聖主皇帝裁定
大俄羅斯國
聖主皇帝裁定之後將
諭旨定立和書限一年之內兩國互交永
遠遵守兩無違背今將兩國和書用
俄羅斯並清漢字體抄寫專以清文
爲主由兩國
欽差大臣手書花押鈐用印信換交可也
所議條款俱照中國清文辦理

¹ The Russian version rendered into English would read thus: "The travelling expenses of the members of the mission, of the couriers and other persons sent by the Russian Government from Kiakhta or open ports of China to Peking and *vice versa* will be defrayed by the Russian Government itself," etc., thus differing a little from the French translation.

大清國

欽差全權大臣大學士桂

欽差全權大臣尙書花

大俄羅斯國

欽差全權大臣普

一千八百五十八年伊云月初一日

咸豐八年五月初三日

Fait et signé dans la ville de Tien-tsin, le $\frac{1}{13}$ juin de l'année 1858 après la naissance de JÉSUS-CHRIST, et dans la quatrième année du règne de Sa Majesté l'Empereur ALEXANDRE II.

(L.S.) (Signé) COMTE EUPHIMIUS POUTIATINE.

(L.S.) (Signé) KOUI LEANG.

(L.S.) (Signé) HOUACHANA.

TREATY OF TIENTSIN, 1858.

[The French version given below was published by the Russian Ministry of Foreign Affairs.]

Трактатъ, заключенный въ Тянь-цзинь 1-го Юня 1858 года.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Богдоханъ Дайцинской Имперіи, признавая необходимымъ опредѣлить вновь взаимныя отношенія между Китаемъ и Россією и утвердить новыя постановленія для пользы обоихъ Государствъ, назначили для сего Полномочными: Его Величество Императоръ Всероссійскій, Императорскаго Комиссара въ Китаѣ, Начальствующаго морскими силами въ Восточномъ Океанѣ, Своего Генераль-Адъютанта, Вице-Адмирала, Графа Евѣмія Путятина; а Его Величество Богдоханъ Дайцинскій своего Государства Восточнаго Отдѣленія Да-сіо-ши (Государственный мужъ), Главноуправляющаго дѣлами Уголовной Палаты, высокаго Сановника Гуй-ляна и своего Государства Предсѣдателя Инспекторской Палаты, Дивизионнаго Начальника тяжелаго войска голубаго знамени съ каймою, высокаго Сановника Хуашана.

Означенные Полномочные на основаніи данной имъ власти отъ своихъ Прави-

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing ayant reconnu la nécessité de mieux déterminer les relations entre la Chine et la Russie et d'arrêter de nouvelles stipulations dans l'intérêt des deux États, ont nommé à cette fin pour leurs plénipotentiaires, savoir :

S. M. l'Empereur de toutes les Russies le comte Euthyme Poutiatine, Son aide de camp général et vice-amiral, Son commissaire en Chine, commandant Ses forces navales dans l'océan Pacifique, et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing le haut dignitaire Kouei-Liang, Ta-hio-ssé (homme d'État) de la section orientale, dirigeant en chef les affaires de la Chambre criminelle, et le haut dignitaire Houâ-chà-nà, président de la Chambre d'inspection, chef de division de l'armée de la bannière bleue à bordure.

Les susdits plénipotentiaires, en vertu des pouvoirs qui leur ont été conférés par leurs gouvernements, sont convenus des articles suivans :

тельствъ, согласились и постановили слѣдующія статьи:

Статья 1-я.

Настоящимъ трактатомъ подтверждаются миръ и дружба съ давнихъ временъ существовавшія между Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ и Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и ихъ подданными.

Личная безопасность и неприкосновенность собственности Русскихъ живущихъ въ Китаѣ и Китайцевъ находящихся въ Россіи будутъ всегда состоять подъ покровительствомъ и защитою Правительства Имперій.

Статья 2-я.

Прежнее право Россіи отправлять Посланниковъ въ Пекинъ всякій разъ когда Россійское Правительство признаетъ это нужнымъ, теперь вновь подтверждается.

Сношенія Высшаго Россійскаго Правительства съ высшимъ Китайскимъ будутъ производиться не чрезъ Сенатъ и Ли-фанъ-юань, какъ было прежде, но чрезъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ и Старшаго члена Верховнаго Государственнаго Совѣта (Цзюнь-цзи-чу), или главнаго Министра, на основаніи совершеннаго равенства между ними.

Обыкновенная переписка между означенными выше лицами будетъ пересылаться чрезъ пограничныхъ Начальниковъ. Когда же встрѣтится надобность отправить бумагу о весьма важномъ дѣлѣ, то для отвоза ея въ столицу, и для личныхъ по дѣлу объясненій съ членами Государственнаго Совѣта, или главнымъ Министромъ, будетъ назначаться особый чиновникъ. По прибытіи своемъ

Article I.

Le présent traité confirme la paix et l'amitié depuis longtemps existantes entre S. M. l'Empereur de toutes les Russies et S. M. le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et leurs sujets.

Le sécurité personnelle et l'inviolabilité de la propriété des Russes résidant en Chine et des Chinois résidant en Russie sont désormais placés sous la protection et la sauvegarde des gouvernements des deux Empires.

Art. II.

L'ancien droit acquis à la Russie d'expédier des envoyés à Pékin toutes les fois que le gouvernement russe le juge nécessaire est confirmé par le présent traité.

Le gouvernement russe et le gouvernement chinois communiqueront entre eux, non plus, comme autrefois, par l'intermédiaire du Sénat, et du Li-fan-yuen, mais par l'intermédiaire du ministre des affaires étrangères de Russie, et du premier membre du conseil suprême de l'Empire (Kiun-ki-tchou) ou principal ministre, sur la base d'une parfaite égalité.

La correspondance ordinaire entre les deux dignitaires susdits sera transmise par les autorités frontières. Mais quand il y aura nécessité d'envoyer une dépêche concernant une affaire de haute importance, un fonctionnaire spécial sera désigné pour la porter dans la capitale, et pour en conférer personnellement avec le principal ministre. A son arrivée il transmettra la dépêche par l'entremise du président de la Chambre des cérémonies Li-pou.

онъ передаетъ бумагу чрезъ Президента Палаты Церемоній (Ли-бу).

Совершенное равенство будетъ также соблюдаться въ перепискахъ и при свиданіяхъ Россійскихъ Посланниковъ или Полномочныхъ Министровъ съ членами Государственнаго Совѣта, съ Министрами Пекинскаго Двора и съ Генераль-Губернаторами пограничныхъ и приморскихъ областей. На томъ же основаніи будутъ происходить всѣ сношенія между пограничными Генераль-Губернаторами и прочими начальниками смежныхъ мѣстъ обоихъ Государствъ.

Если бы Россійское Правительство нашло нужнымъ назначить Полномочнаго Министра для жительства въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, то въ личныхъ и письменныхъ своихъ сношеніяхъ съ высшими мѣстными властями и съ Министрами въ Пекинѣ, онъ будетъ руководствоваться общими правилами, теперъ постановленными для всѣхъ иностранныхъ Государствъ.

Россійскіе Посланники могутъ слѣдовать въ Пекинъ или изъ Кяхты чрезъ Ургу, или изъ Дагу, при устьѣ рѣки Хай-хэ (Peiho), или инымъ путемъ изъ другихъ открытыхъ городовъ или портовъ Китая. По предварительномъ извѣщеніи Китайское Правительство обязывается немедленно сдѣлать надлежащія распоряженія какъ для скорого и удобнаго слѣдованія Посланника и сопровождающихъ его лицъ, такъ и относительно приѣма ихъ въ столицѣ съ должнымъ почетомъ, отвода имъ хорошихъ помѣщеній, и снабженія всѣмъ нужнымъ.

Денежные по всѣмъ этимъ статьямъ расходы относятся на счетъ Россійскаго Государства, а отнюдь не Китайскаго.

Une parfaite égalité sera aussi observée dans la correspondance et les entrevues des envoyés ou ministres plénipotentiaires de Russie avec les membres du conseil de l'Empire, les ministres de la cour de Pékin et les gouverneurs généraux des provinces limitrophes ou maritimes. C'est sur cette même base qu'auront lieu toutes les relations entre les gouverneurs généraux et les autres autorités des localités limitrophes des deux Empires.

Si le gouvernement russe jugeait nécessaire de désigner un ministre plénipotentiaire pour résider dans l'un des ports ouverts, il se conformera dans ses rapports personnels et dans la correspondance avec les autorités supérieures locales, ou avec les ministres à Pékin, aux règles générales actuellement établies pour tous les Etats étrangers.

Les envoyés russes peuvent se rendre à Pékin soit de Kiakhta par Ourga, soit de Ta-kou à l'embouchure du fleuve Pei-ho, soit par une voie quelconque, des autres villes ou ports ouverts de la Chine.

Le gouvernement chinois s'engage à prendre immédiatement, sur avis préalable, les mesures nécessaires aussi bien pour l'acheminement prompt et sûr de l'envoyé et des personnes qui l'accompagnent, qu'afin qu'ils soient reçus dans la capitale avec les honneurs qui leur sont dus, convenablement logés et pourvus de tout ce qui leur sera nécessaire.

Les frais concernant ces divers articles sont supportés par le gouvernement russe et nullement par le gouvernement chinois.

Статья 3-я.

Торговля Россіи съ Китаемъ отнынѣ можетъ производиться не только сухимъ путемъ въ прежнихъ пограничныхъ мѣстахъ, но и моремъ. Русскія купеческія суда могутъ приходить для торговли въ слѣдующіе порты: Шанхай (Shanghai), Нин-бо (Ningpo), Фу-чжоу-фу (Foo-chow-foo), Сямынь (Amoy), Гуандунъ (Canton), Тайвань-фу (Taiwan foo) на островѣ Формозѣ, Цюн-чжоу (Kiungchow) на островѣ Хайнанѣ, и въ другія открытія мѣста для иностранной торговли.

Статья 4-я.

Въ торговлѣ сухопутной впредь не должно быть никакихъ ограниченій относительно числа лицъ въ ней участвующихъ, количества привозимыхъ товаровъ, или употребляемаго капитала.

Въ торговлѣ морской и во всѣхъ подробностяхъ ея производства, какъ-то: представленіи объявленій о привезенныхъ товарахъ, уплатѣ якорныхъ денегъ, пошлинъ по дѣйствующему тарифу и т. п., Русскія купеческія суда будутъ сообразоваться съ общими постановленіями объ иностранной торговлѣ въ портахъ Китая.

За контрабандную, торговлю, Русскіе подвергаются конфискаціи свезенныхъ товаровъ.

Статья 5-я.

Во всѣ означенные порты Россійское Правительство имѣетъ право по своему желанію назначать Консуловъ.

Для наблюденія за порядкомъ со стороны Русскихъ подданныхъ пребывающихъ въ открытыхъ портахъ Китая и для поддержанія власти Консуловъ, оно

Art. III.

Le commerce de la Russie avec la Chine pourra s'effectuer désormais, non pas seulement par voie de terre dans les anciennes localités limitrophes, mais aussi par voie maritime. Les bâtimens marchands russes pourront entrer pour leur négoce dans les ports suivans: Schanghai, Ningpo, Foo-chow-foo, Amoy, Canton, Tai-wan-fou sur l'île de Formose, Kiung-chow sur l'île de Hai-nan et dans d'autres localités ouvertes au commerce étranger.

Art. IV.

Le commerce de terre ne sera plus soumis désormais à aucune restriction, quant au nombre des personnes qui y prendront part à la quantité des marchandises importées, ni à la valeur du capital employé.

Pour ce qui est du commerce maritime et de tous les détails qui le concernent, comme par exemple: la déclaration des marchandises importées, le payement des droits d'ancrage, des droits de douane d'après le tarif en vigueur, etc., etc., les bâtimens de commerce russes se conformeront aux réglemens généraux concernant le commerce étranger dans les ports de la Chine.

En cas de contrebande les Russes encourrent la confiscation de leurs marchandises.

Art. V.

Le gouvernement russe a le droit, s'il le juge à propos, de nommer des consuls dans tous les ports sus-mentionnés. Il peut y envoyer ses bâtimens de guerre pour veiller au maintien de l'ordre parmi les sujets russes, séjournant dans les ports ouverts, et pour sauvegarder l'autorité des consuls.

можетъ посылать въ нихъ свои военныя суда.

Порядокъ сношеній между Консулами и мѣстными властями, отведеніе удобной земли для постройки церквей, домовъ и складочныхъ магазиновъ, покупка земли Русскими у Китайцевъ по взаимному согласенію, и другіе подобнаго рода предметы, касающіеся обязанностей Консуловъ, будутъ производиться на основаніи общихъ правилъ принятыхъ Китайскимъ Правительствомъ въ разсужденіи иностранцевъ.

Статья 6-я.

Если бы русское военное или купеческое судно подверглось крушенію у береговъ Китая, то мѣстныя власти обязаны немедленно распорядиться о спасеніи погибающихъ, имущества, товаровъ и самага судна. Онѣ также должны принимать всѣ мѣры чтобы спасенные люди, имущество ихъ и товары были доставлены въ ближайшій изъ открытыхъ портовъ, гдѣ находится Русскій Консулъ, или агентъ какой либо націи дружественной Россіи, или наконецъ на границу, если это будетъ удобнѣе сдѣлать. Издержки, употребленныя на спасеніе людей и товаровъ, будутъ уплачены впоследствии по распоряженію Русскаго Правительства.

Въ случаѣ если Русскимъ купеческимъ или военнымъ судамъ встрѣтится надобность во время ихъ плаванія у береговъ Китайскихъ исправить поврежденія, застисъ водою или свѣжею провизіею, то они могутъ заходить для этого и въ не открытыя для торговле порты Китая и пріобрѣтать все нужное по добровольно условленнымъ цѣнамъ, и безъ всякихъ

Le mode des relations entre les consuls et les autorités locales, la concession de terrains convenables pour la construction d'églises, maisons et magasins d'entrepôt, l'achat de terrains par les Russes aux Chinois, de gré à gré, et autres actes de ce genre, rentrant dans les attributions consulaires, seront basés sur les règles générales adoptées par le gouvernement chinois à l'égard des étrangers.

Art. VI.

Si un bâtiment russe de guerre ou de commerce vient à faire naufrage sur les côtes de la Chine, les autorités locales prendront immédiatement les mesures nécessaires pour le sauvetage des naufragés, de leurs marchandises et du navire lui-même. Elles devront aussi prendre toutes les dispositions pour le transport des hommes sauvés, de leurs biens et de leurs marchandises, soit dans le plus voisin des ports ouverts, où résidera un consul russe ou agent d'une nation amie de la Russie, soit sur la frontière, s'il y a plus de facilités.

Les frais occasionnés par le sauvetage des hommes et des marchandises seront remboursés ultérieurement par les soins du gouvernement russe.

En cas que les bâtiments russes de commerce ou de guerre aient besoin, durant leur navigation dans les eaux de la Chine, de réparer des avaries, de s'approvisionner d'eau ou de se ravitailler, ils pourront entrer à cette fin dans ceux mêmes des ports chinois qui ne sont pas ouverts au commerce, et acheter tout ce qui leur sera nécessaire d'après des prix librement convenus et sans

препятствій со стороны мѣстнаго начальства.

Статья 7-я.

Разбирательство всякаго дѣла между Русскими и Китайскими подданными въ мѣстахъ открытыхъ для торговли не иначе должно производиться Китайскимъ начальствомъ какъ сообща съ Русскимъ Консуломъ, или лицомъ представляющимъ власть Россійскаго Правительства въ томъ мѣстѣ. Въ случаѣ обвиненія Русскихъ въ какомъ либо проступкѣ, или преступленіи, виновные судятся по Русскимъ законамъ. Равно и Китайскіе подданные за всякую вину или покушеніе на жизнь или собственность Русскихъ будутъ судиться и наказываться по постановленіямъ своего Государства.

Русскіе подданные, проникнувшіе внутрь Китая и учинившіе тамъ какой либо проступокъ или преступленіе, должны быть препровождены для сужденія ихъ и наказанія по Русскимъ законамъ на границу или въ тотъ изъ открытыхъ портовъ, въ которомъ есть Русскій Консулъ.

Статья 8-я.

Китайское Правительство, признавая, что Христіанское ученіе способствуетъ водворенію порядка и согласія между людьми, обязуется не только не преслѣдовать своихъ подданныхъ за исполненіе обязанностей Христіанской вѣры, но и покровительствовать имъ наравнѣ съ тѣми, которые слѣдуютъ другимъ допущеннымъ въ Государствѣ вѣрованіямъ.

Считая Христіанскихъ Миссіонеровъ за добрыхъ людей, не ищущихъ собственныхъ выгодъ, Китайское Правительство дозволяетъ имъ распространять

aucun obstacle de la part des autorités locales.

Art. VII.

Aucune affaire entre sujets russes et chinois, dans les ports ouverts au commerce, ne pourra être instruite et jugée par le gouvernement chinois autrement que de concert avec le consul de Russie ou avec la personne qui représentera l'autorité du gouvernement russe dans ces localités. Les sujets russes, accusés de quelque délit ou crime que ce soit, sont jugés d'après les lois russes. De même pour tout attentat à la vie ou à la propriété, ou autre crime ou délit au préjudice d'un sujet russe, les sujets chinois seront jugés et punis d'après les lois de leur Empire.

Les sujets russes qui auraient pénétré dans l'intérieur de la Chine et y auraient commis quelque crime ou délit, devront être expédiés soit à la frontière, soit dans l'un des ports ouverts où se trouvera un consul de Russie, pour être jugés et punis d'après les lois russes.

Art. VIII.

Le gouvernement chinois, reconnaissant que la doctrine chrétienne contribue à l'établissement de l'ordre et de la concorde parmi les hommes, s'engage non-seulement à ne pas poursuivre ses sujets pour l'accomplissement des devoirs de la religion chrétienne, mais encore à les protéger à l'égal de ceux qui professent d'autres cultes tolérés dans l'Empire.

Considérant les missionnaires chrétiens comme des hommes de bien, qui ne sont pas mus par leur intérêt personnel, le gouvernement chinois les autorise à propager le chris-

Христіанство между своими подданными и не будетъ препятствовать имъ проникать изъ всѣхъ открытыхъ мѣстъ внутрь Имперіи, для чего опредѣленное число миссіонеровъ будетъ снабжено свидѣтельствами отъ Русскихъ Консуловъ или пограничныхъ властей.

Статья 9-я.

Неопредѣленные части границъ между Китаемъ и Россією будутъ безъ отлагательства изслѣдованы на мѣстахъ доверенными лицами отъ обоихъ Правительствъ, и заключенное ими условіе о граничной чертѣ составитъ дополнительную статью къ настоящему трактату. По назначеніи границъ сдѣланы будутъ подробное описаніе и карты смежныхъ пространствъ, которыя и послужатъ обоимъ Правительствамъ на будущее время безспорными документами о границахъ.

Статья 10-я.

Вмѣсто пребыванія въ Пекинѣ членовъ Русской Духовной Миссіи, по прежнему обычаю, въ теченіи опредѣленнаго срока, каждый изъ нихъ можетъ по усмотрѣнію высшаго Начальства возвращаться въ Россію чрезъ Кяхту или инымъ путемъ во всякое время, и на мѣсто выбывающихъ могутъ назначаться въ Пекинѣ другія лица.

Всѣ издержки на содержаніе Миссіи съ настоящаго времени будутъ относиться на счетъ Россійскаго Правительства, а Китайское Правительство вовсе освобождается отъ расходовъ доселѣ имъ производившихся въ ея пользу.

Издержки проѣзда членовъ Миссіи, курьеровъ и другихъ лицъ, отправлен-

tianisme parmi ses sujets et ne les empêchera pas de pénétrer dans l'intérieur de l'Empire par toutes les localités ouvertes; en conséquence un nombre déterminé de missionnaires sera muni de certificats par les consuls ou les autorités frontières de Russie.

Art. IX.

Les parties non délimitées de la frontière entre la Russie et la Chine seront examinées sans retard sur les lieux par des délégués des deux gouvernements, et la convention qu'ils auront conclue, au sujet de la ligne frontière, formera un article additionnel au présent traité.

La délimitation terminée, il sera fait une description détaillée et dressé une carte des espaces limitrophes, pour servir dorénavant aux deux gouvernements de titres authentiques, relativement à la frontière.

Art. X.

Tous les membres de la mission ecclésiastique de Russie, au lieu de séjourner à Pékin pendant un espace de temps déterminé selon l'ancien usage, pourront, eu vertu d'une décision de l'autorité supérieure, retourner en tout temps en Russie par Kiakhta ou par une autre voie, et d'autres personnes pourront être nommées en leur lieu et place à Pékin.

Tous les frais d'entretien de la mission tomberont désormais à la charge du gouvernement russe, et le gouvernement chinois n'aura plus à pourvoir aux dépenses qu'il a supportées jusqu'ici pour cet objet.

Les frais de route des membres de la mission, des courriers et autres personnes que le gouvernement russe expédiera à Pékin par Kiakhta, ou par les ports ouverts de la

ныхъ Русскимъ Правительствомъ изъ Кяхты или открытыхъ портовъ Китая въ Пекинъ и обратно, будутъ уплачиваться имъ самимъ; Китайскія же мѣстныя власти обязаны содѣйствовать съ своей стороны всѣми мѣрами къ удобному и скорому слѣдованію всѣхъ вышеупомянутыхъ лицъ къ мѣстамъ своего назначенія.

Статья 11-я.

Для правильныхъ сношеній между Россійскимъ и Китайскимъ Правительствами, равно какъ и для потребностей Пекинской Духовной Миссіи учреждается ежемѣсячное легкое почтовое сообщеніе между Кяхтою и Пекиномъ. Китайскій курьеръ будетъ отправляться въ определенное число каждаго мѣсяца изъ Пекина и изъ Кяхты и долженъ не болѣе какъ чрезъ пятнадцать дней доставлять посланныя съ нимъ бумаги и письма въ одно изъ означенныхъ мѣстъ.

Сверхъ того чрезъ каждые три мѣсяца или четыре раза въ годъ будетъ отправляться тяжелая почта съ посылками и вещами, какъ изъ Кяхты въ Пекинъ, такъ и обратно, и для слѣдованія оной опредѣляется мѣсячный срокъ.

Всѣ издержки по отправленію какъ легкихъ, такъ и тяжелыхъ почтъ будутъ поровну уплачиваться Русскимъ и Китайскимъ Правительствами.

Статья 12-я.

Всѣ права и преимущества политическія, торговыя и другаго рода, какія въ послѣдствіи могутъ приобрѣсть Государства наиболѣе благоприятствуемыя Китайскимъ Правительствомъ, распростра-

Chine, seront soldés pour l'aller comme pour le retour par ce gouvernement.

Les autorités locales chinoises doivent de leur côté contribuer autant qu'il dépendra d'elles au prompt et facile acheminement de toutes les personnes sus-indiquées au lieu de leur destination.

Art. XI.

Pour établir des relations régulières entre les gouvernements Russe et Chinois, aussi bien que pour les besoins de la mission ecclésiastique à Pékin, il sera organisé un service mensuel de poste aux lettres entre Kiakhta et Peking. Des courriers chinois seront expédiés chaque mois à jours fixes de Pékin et de Kiakhta et devront transmettre à leurs destinations respectives les dépêches et lettres dont ils seront chargés dans un terme qui ne dépassera pas 15 jours.

En outre il sera expédié tous les 3 mois, soit quatre fois par an, une poste aux colis de Kiakhta à Pékin et de Pékin à Kiakhta; la durée du trajet est fixée à un mois.

Tous les frais d'expédition de l'une et l'autre poste seront supportés de moitié par les gouvernements Russe et Chinois.

Art. XII.

Tous les droits et privilèges politiques, commerciaux et autres, qui pourront être acquis à l'avenir par les États les plus favorisés par le gouvernement Chinois, seront par le fait même étendus à la Russie, sans qu'il y ait

ются въ то же время и на Россію, безъ дальнѣйшихъ съ ея стороны по симъ предметамъ переговоровъ.

Трактатъ сей утверждается нынѣ же Его Величествомъ Богдоханомъ Дайцинскимъ и, по утверженіи онаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ, размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ Пекинѣ чрезъ годъ или ранѣе, если обстоятельства позволятъ. Теперь же размѣниваются копии трактата на Русскомъ, Маньжурскомъ и Китайскомъ языкахъ за подписью и печатями Полномочныхъ обоихъ Государствъ, и Маньжурскій текстъ будетъ принимаемъ за основаніе при толкованіи смысла всѣхъ статей.

Всѣ постановленія сего трактата будутъ храниться на будущія времена обѣими договаривающимися сторонами вѣрно и ненарушимо.

Заключенъ и подписанъ въ городѣ Тяньцзинѣ въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ пятьдесятъ осмое, Юня въ 1(13) день, Царствованія же Государя Императора Александра Второго въ четвертый годъ.

Подписали :

Графъ Евѳимій Путятинъ.

Гуй-лянъ.

Хуашана.



lieu pour elle d'entamer à ce sujet des négociations ultérieures.

Le présent traité est dès aujourd'hui confirmé par S. M. Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing et après qu'il aura été confirmé par S. M. l'Empereur de toutes les Russies, aura lieu à Pékin l'échange des ratifications dans l'espace d'une année ou plus tôt, si les circonstances le permettent.

Présentement sont échangées des copies du traité en langue Russe, Mantchou et Chinoise, signées et scellées par les plénipotentiaires des deux Empires, et le texte Mantchou sera adopté comme base pour l'interprétation du sens des articles.

Toutes les clauses du présent traité seront à l'avenir fidèlement et inviolablement observées par les deux hautes parties contractantes.

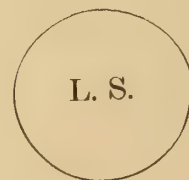
Fait et signé dans la ville de Tien-Tsin le 1^{er} (13) juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, et la quatrième année du règne de l'Empereur Alexandre II.

(Signé) :

Comte Euthyme Poutiatine.

Kouei-Liang.

Houà-chà-nà.



ADDITIONAL TREATY OF PEKING, 1860.

Complementary to the Treaty of Tientsin of 1858.

[This Treaty was signed at Peking on the $\frac{2nd}{14th}$ November, ratified at St. Petersburg on the 20th December, and promulgated on the 26th of the same month, in the year 1860. The present texts have not been corrected from the official originals, which were in the Chinese and Russian languages. The French version here given is from MAYERS' "Treaties"; the Chinese from a Chinese collection of Foreign Treaties.]

À la suite d'une révision et d'un examen attentifs des Traités existants entre la Russie et la Chine, Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de Toutes les Russies, et Sa Majesté le Bogdokhan de l'Empire Ta-Tsing, voulant resserrer encore davantage les liens d'amitié réciproque entre les deux Empires, développer les relations commerciales et prévenir tout mésentendu, ont résolu de stipuler quelques Articles Additionnels, et, à cet effet, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires :

Pour l'Empire de Russie, le Général-Major NICOLAS IGNATIEW, de la suite de Sa Majesté Impériale, et Chevalier de plusieurs Ordres ;

Pour l'Empire Ta-Tsing, le Prince KONG, Prince de la première classe, qui porte le nom d'Y-SING.

Les dits Plénipotentiaires, après s'être communiqué leurs pleins-pouvoirs, trouvés suffisants, sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE I.

Pour corroborer et élucider l'Article I du Traité conclu dans la ville d'Aïgoun, le 16 mai 1858 (8^e année de HIEN-FONG, 21^e jour de la 4^e lune) et en exécution de l'Article IX du Traité conclu le 1^{er} juin de la même année (3^e jour de la 5^e lune) dans la ville de Tien-tsin, il est établi :

Désormais la frontière orientale entre les deux Empires, à commencer du confluent des rivières Chilka et Argoun, descendra le cours de la rivière Amour jusqu'au confluent de la rivière Ousouri avec cette dernière. Les terres situées sur la rive gauche (au

照依前換和約擬定條款
大清國
大皇帝與
大俄羅斯國
大皇帝詳細檢閱早年所立和約現在議
定數條以固兩國和好貿易相助及
預防疑忌爭端所以
大清國
欽派內大臣全權和碩恭親王奕訢
大俄羅斯國派出
欽差內大臣伊格那替業福付與全權該
大臣等各將本國
欽派諭旨互閱後會議酌定數條如左

第一條
議定詳明一千八百五
十八年瑪乙月十六日
即咸豐八年四月二十
一日在愛琿城所立和
約之第一條遵照是年
伊云月初一日即五月
初三日在天津地方所
立和約之第九條此後

nord) de la rivière Amour appartiennent à l'Empire de Russie, et les terres situées sur la rive droite (au sud), jusqu'au confluent de la rivière Ousouri, appartiennent à l'Empire de Chine. Plus loin, depuis le confluent de la rivière Ousouri jusqu'au lac Hinkai, la ligne frontière suit les rivières Ousouri et Son'gatcha. Les terres situées sur la rive orientale (droite) de ces rivières appartiennent à l'Empire de Russie, et sur la rive occidentale (gauche) à l'Empire de Chine. Plus loin, la ligne frontière entre les deux Empires, depuis le point de sortie de la rivière Son'gatcha, coupe le lac Hinkai, et se dirige sur la rivière Belénho (Tour); depuis l'embouchure de cette rivière elle suit la crête des montagnes jusqu'à l'embouchure de la rivière Houpitou (Houptou), et de là, les montagnes situées entre la rivière Khoûn-tchoun et la mer jusqu'à la rivière Thou-men-kiang. Le long de cette ligne, également, les terres situées à l'est appartiennent à l'Empire de Russie et celles à l'ouest à l'Empire de Chine. La ligne frontière s'appuie à la rivière Thou-men-kiang, à 20 verstes chinoises (*li*) au-dessus de son embouchure dans la mer.

De plus, en exécution du même Article IX du Traité de Tien-tsin est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet russe. Cette carte est signée par les Plénipotentiaires des deux Empires et scellée de leurs sceaux.

Dans le cas où il existerait dans les lieux sus-indiqués des terrains colonisés par des sujets chinois, le Gouvernement russe s'engage à y laisser les habitants et à leur permettre de se livrer comme par le passé à la chasse et à la pêche.

Après que les bornes-frontières auront été posées, la ligne de démarcation de la frontière devra rester à jamais invariable.

ARTICLE II.

La ligne frontière à l'ouest, indéterminée jusqu'ici, doit désormais suivre la direction des montagnes, le cours des grandes rivières et la ligne actuellement existante des piquets chinois. À partir du dernier phare, nommé Chabindabaga, établi en 1728 (6^{me} année de YOUNG-TCHING), après la conclusion du Traité de Kaikhta, elle se dirigera vers le sud-ouest jusqu'au lac Dsai-sang, et de là jusqu'aux montagnes

欽差大臣畫押鈐印爲據

兩國東界定爲由什勒喀額爾古納兩河會處卽順黑龍江下流至該江烏蘇里河會處其北邊地屬俄羅斯國其南邊地至烏蘇里河口所有地方屬中國自烏蘇里河口而南上至興凱湖兩國以烏蘇里及松阿察二河作爲交界其二河東之地屬俄羅斯國二河西屬中國自松阿察河之源兩國交界踰興凱湖直至白稜河自白稜河口順山嶺至瑚布圖河口再由瑚布圖河口順揮春河及海中間之嶺至圖們江口其東皆屬俄羅斯國其西皆屬中國兩國交界與圖們江之會處及該江口相距不過二十里且遵天津和約第九條議定繪畫地圖內以紅色分爲交界之地上寫俄羅斯國阿巴瓦噶達耶熱皆伊亦喀拉瑪那倭怕啦薩土烏等字頭以便易詳閱其地圖上必須兩國

上所言者乃空曠之地遇有中國人住之處及中國人所占漁獵之地俄國均不得占仍准中國人照常漁獵

從立界牌之後永無更改並不侵占附近及他處之地

第二條

西疆尙在未定之交界此後應順山嶺大河之流及現在中國常駐卡倫等處及一千七百二十八年卽雍正六年所立沙賓達巴哈之界牌末處

situées au sud du lac Issyk-koul, et nommées Tèngri-chan, ou Alatau des Kirghises, autrement dites encore Thian-chan-nana-lou (branches méridionales des montagnes Célestes), et le long de ces montagnes jusqu'aux possessions du Kokand.

ARTICLE III.

Désormais toutes les questions de frontières qui pourront surgir ultérieurement seront réglés d'après les stipulations des Articles I et II du présent Traité, et, pour la pose des bornes-frontières, à l'orient, depuis de lac Hinkai jusqu'à la rivière Thou-men-kiang; et à l'occident, depuis le phare Chabindabaga jusqu'aux possessions du Kokand, les Gouvernements russe et chinois nommeront des hommes de confiance (commissaires). Pour l'inspection des frontières orientales, les commissaires devront se réunir au confluent de la rivière Ousouri dans le courant du mois d'avril prochain (11^e année de HIEN-FONG, 3^e lune). Pour l'inspection de la frontière occidentale, la réunion des commissaires aura lieu à Tarbagatai, mais l'époque n'en est pas déterminée.

Sur les bases fixées par les Articles I et II du présent Traité, les fonctionnaires fondés de pouvoirs (commissaires) dresseront des cartes et des descriptions détaillées de la ligne frontière, en quatre exemplaires, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise ou manchoue. Ces cartes et descriptions seront signées et scellées par les commissaires, après quoi deux exemplaires, un en russe et l'autre en langue chinoise ou manchoue, seront remis au Gouvernement russe, et deux exemplaires semblables au Gouvernement chinois, pour être conservés par eux.

Pour la remise des cartes et descriptions de la ligne frontière, il sera dressé un protocole corroboré par la signature et l'apposition des sceaux des commissaires, et qui sera considéré comme Article Additionnel au présent Traité.

ARTICLE IV.

Sur toute la ligne frontière établie par l'Article I du présent Traité, un commerce d'échange libre et franc de droits est autorisé entre les sujets des deux États. Les chefs locaux des frontières doivent accorder une protection particulière à ce commerce et à ceux qui l'exercent.

Sont en même temps confirmées par le présent les dispositions relatives au commerce établies par l'Article II du Traité d'Aigoun.

起往西直
至齋桑淖
爾湖自此
往西南順
天山之特
穆爾圖淖
爾南至浩
罕邊界爲
界

第三條
嗣後交界遇有含混相疑之處以上兩條所定之界作爲解證至東邊
自興凱湖至圖們江中間之地西邊自沙賓達巴哈至浩罕中間之地
設立界牌之事應如何定立交界由兩國派出信任大員秉公查勘東
界查勘在烏蘇里河口會齊於咸豐十一年三月內辦理西界查勘在
塔爾巴哈台會齊商辦不必限定日期所派大員等遵此約第一第二
條將所指各交界作記繪圖各書寫俄羅斯字二分或滿洲字或漢字
二分共四分所作圖記該大員等畫押用印後將俄羅斯字一分或滿
或漢字一分共二分送俄羅斯收存將俄羅斯字一分或滿或漢字一
分送中國收存互換此記文地圖仍會同具文畫押用印當爲補續此
約之條

第四條
此約第一條所定交
界各處准許兩國所
屬之人隨便交易並
不納稅各處邊界官
員護助商人按理貿
易其愛琿和約第二
條之事此次重復申
明

ARTICLE V.

Outre le commerce existant à Kiakhta, les marchands russes jouiront de leur ancien droit de se rendre de Kiakhta à Pékin pour affaires commerciales. Sur la route, il leur est également permis de commercer à Ourga et à Kalgan, sans être obligés toutefois d'y établir de commerce en gros. Le Gouvernement russe aura le droit d'avoir à Ourga un Consul (*lin-tchi-khouan*) accompagné de quelques personnes, et d'y construire à ses frais une habitation pour ce fonctionnaire. Quant à la concession d'un terrain pour cet édifice, au règlement des dimensions de ce dernier, comme aussi à la concession d'un pâturage, on devra s'entendre avec les Gouverneurs d'Ourga.

Les marchands chinois sont également autorisés à se rendre en Russie pour y commercer, s'ils le désirent.

Les marchands russes ont le droit de voyager en Chine, en tout temps, pour affaires de commerce; seulement, il leur est interdit de se réunir simultanément en nombre de plus de 200 dans le même lieu; de plus, ils doivent être munis de billets de l'autorité russe à la frontière, indiquant le nom du chef de la caravane, le nombre des hommes dont elle se compose et le lieu de sa destination. Pendant le voyage, ces marchands ont la faculté d'acheter et de vendre tout ce qui leur convient. Tous les frais de leur voyage sont à leur charge.

ARTICLE VI.

À titre d'essai, le commerce est ouvert à Kachgar, sur les mêmes bases qu'à Ili et à Tarbagataï. À Kachgar, le Gouvernement chinois cède un terrain suffisant pour la construction d'une factorerie avec tous les édifices nécessaires, tels que maisons d'habitation, magasins pour le dépôt des marchandises, église, etc., ainsi qu'un terrain pour le cimetière, et un pâturage, comme à Ili et à Tarbagataï. Les ordres seront donnés immédiatement au Gouverneur du pays de Kachgar pour la concession des dits terrains.

Le Gouvernement chinois ne répond pas du pillage des marchands russes commerçant à Kachgar, dans le cas où ce pillage aurait été commis par des gens venus d'au-delà des lignes des postes de garde chinois.

第五條

俄國商人除在恰克圖貿易外其由恰克圖照舊到京經過之庫倫張家口地方如有零星貨物亦准行銷庫倫准設領事官一員酌帶數人自行蓋房一所在彼照料其地基及房間若干並餵養牲畜之地應由庫倫辦事大臣酌核辦理

中國商人願往俄羅斯國內地行商亦可

俄羅斯國商人不拘年限往中國通商之區一處往來人數通共不得過二百人但須本國邊界官員給與路引內寫明商人頭目名字帶領人多少前往某處貿易並買賣所需及食物牲口等項所有路費由該商人自備

第六條

試行貿易喀什噶爾與伊犁塔爾巴哈台一律辦理在喀什噶爾中國給與可蓋房屋建造堆房聖堂等地以便俄羅斯國商人居住並給與設立墳塋之地並照伊犁塔爾巴哈台給與空曠之地一塊以便牧放牲畜

以上應給各地數目應行文喀什噶爾大臣酌核辦理其俄國商人在喀什噶爾貿易物件如被卡外之人進卡搶奪中國一概不管

ARTICLE VII.

Dans les lieux ouverts au commerce, les Russes en Chine, comme les sujets chinois en Russie, peuvent se livrer en pleine liberté aux affaires commerciales, sans aucune vexation de la part des autorités locales; fréquenter avec la même liberté et en tout temps les marchés, les boutiques, les maisons des marchands du pays; vendre et acheter diverses marchandises en gros et en détail, au comptant ou par échanges; les livrer et recevoir à crédit, selon leur confiance réciproque.

La durée du séjour des marchands dans les lieux où se fait le commerce n'est pas déterminée et dépend de leur libre arbitre.

ARTICLE VIII.

Les marchands russes en Chine et les Chinois en Russie sont placés sous la protection spéciale des deux Gouvernements. Pour surveiller les marchands et prévenir les malentendus qui pourraient survenir entre eux et les habitants du pays, il est loisible au Gouvernement russe de nommer dès à présent des Consuls à Kachgar et à Ourga, sur la base des règles adoptées pour Ili et Tarbagatai. Le Gouvernement chinois peut également, s'il le désire, nommer des Consuls dans les capitales et autres villes de l'Empire de Russie.

Les Consuls de l'une et de l'autre Puissance sont logés dans des édifices construits aux frais de leurs Gouvernements respectifs. Toutefois, il ne leur est pas défendu de louer, si cela leur convient, des logements chez les habitants du pays.

Dans leurs relations avec les autorités locales, les Consuls des deux Puissances observent une égalité parfaite, en exécution de l'Article II du Traité de Tien-tsin. Toutes les affaires concernant les marchands de l'un et de l'autre Empire sont examinées par eux de gré à gré; les crimes et délits doivent être jugés, comme il est réglé par l'Article VII du Traité de Tien-tsin, d'après les lois de l'Empire dont le coupable est sujet.

Les litiges, revendications et autres malentendus de même nature, survenant entre marchands à propos d'affaires commerciales, seront réglés par les marchands eux-mêmes, au moyen d'arbitres choisis parmi eux; les Consuls et les autorités locales doivent se borner à coopérer à l'arrangement à l'amiable, sans prendre aucune responsabilité relativement aux revendications.

第七條

俄羅斯國商人及中國商人至通商之處准其隨便買賣該處官員不必攔阻兩國商人亦准其隨意往市肆舖商零發買賣互換貨物或交現錢或因相信賒賬俱可
居住兩國通商日期亦隨該商人之便不必定限

第八條

俄羅斯國商人在中國中國商人在俄羅斯國俱仗兩國扶持俄羅斯國可以在通商之處設立領事官等以便管理商人並預防含混爭端除伊犁塔爾巴哈台二處外即在喀什噶爾庫倫設立領事官中國若欲在俄羅斯京城或別處設立領事官亦聽中國之便兩國領事官各居本國所蓋房屋如願租典通商處居人之房亦任從其便不必攔阻
兩國領事官及該地方官相交行文俱照天津和約第二條平行凡兩國商人遇有一切事件兩國官員商辦倘有犯罪之人照天津和約第七條各按本國法律治罪
兩國商人遇有發賣及賒欠含混相爭大小事故聽其自行擇人調處俄國領事官與中國地方官止可幫同和解其賒欠賬目不能代賠

Dans les lieux où le commerce est autorisé, les marchands de l'un et de l'autre Empire peuvent contracter des engagements par écrit pour des commandes de marchandises, la location de boutiques, maisons, etc., et les présenter à la légalisation du Consulat et de l'administration locale. En cas de non-exécution d'un engagement écrit, le Consul et le chef local prennent des mesures pour amener les parties à remplir exactement leurs obligations.

Les contestations qui ne se rapportent point à des affaires de commerce entre marchands, telles que litiges, plaintes, etc., sont jugées de consentement mutuel par le Consul et le chef local, et les délinquants sont punis d'après les lois de leur pays.

En cas de recel d'un sujet russe parmi les Chinois, ou de sa fuite dans l'intérieur du pays, l'autorité locale, aussitôt après en avoir été informée par le Consul russe, prend immédiatement des mesures pour faire rechercher le fugitif, et aussitôt après l'avoir découvert le remet au Consulat russe. La même marche doit également être observée relativement à tout sujet chinois qui se cacherait chez des Russes ou se serait enfui en Russie.

Dans les cas de crimes graves, tels que meurtre, brigandage avec de graves blessures, attentat contre la vie, incendie prémédité, etc., après enquête, si le coupable est Russe, il est envoyé en Russie pour être traité selon les lois de son pays, et s'il est Chinois, sa punition lui est infligée par l'autorité du lieu où le crime a été commis, ou bien, si les lois de l'État l'exigent, le coupable est envoyé dans une autre ville ou une autre province pour y recevoir son châtimement.

En cas de crime, quelle qu'en soit la gravité, le Consul et le chef local ne peuvent prendre les mesures nécessaires que relativement au coupable appartenant à leur pays, et ni l'un ni l'autre n'a le droit d'incarcérer ni de juger séparément, et encore moins de châtier un individu non-sujet de son Gouvernement.

ARTICLE IX.

L'entendue que prennent actuellement les relations commerciales entre les sujets des deux Puissances, et la fixation de la nouvelle ligne des frontières, rendent désormais inapplicable les anciennes règles établies par les Traités conclus à Nertchinsk et à Kiakhta, et par les Conventions qui leur ont servi de compléments ; les relations des autorités des frontières entre elles

兩國商人在通商之處准其預定貨物代典舖房等事寫立字據報知領事官處及該

地方官署遇有不按字據辦理之人領事官及該地方官令其照依字據辦理

其不關買賣若係爭訟之小事領事官及該地方官會同查辦各治所屬之人之罪

俄羅斯國人私住中國人家或逃往中國內地中國官員照依領事官行文查找送回

中國人在俄羅斯國內地或私住或逃往該地方官亦當照此辦理

若有殺人槍奪重傷謀殺故燒房屋等重案查明係俄羅斯國人犯者將該犯送交本

國按律治罪係中國人犯者或在犯事地方或在別處俱聽中國按律治罪遇有大小

案件領事官與地方官各辦各國之人不可彼此妄拿存留查治

第九條

現在買賣比前較大且又新立交界所以早年在尼布楚恰克圖等處所立和約及歷年補續諸條情形多有不同兩國交界官員往來行文查辦所起爭端

et les règles établies pour l'examen des affaires de frontières ne répondent également plus aux circonstances actuelles. En conséquence, en remplacement de ces règles, il est établi ce qui suit :

Désormais, outre les relations qui existent à la frontière orientale, par Ourga et Kiakhta, entre le Gouverneur de Kiakhta et les autorités d'Ourga, et à la frontière occidentale, entre le Gouverneur-Général de la Sibérie Occidentale et l'administration d'Ili, il y aura encore des relations de frontières entre les Gouverneurs militaires de la province de l'Amour et de la province maritime et les *tsiang-kiun* (Commandants-en-chef) de Hé-loung-kiang et de Kirin, et entre le Commissaire des frontières de Kiakhta et le *dzargou-tchéi* (*pou-youèn*), d'après le sens de l'Article VIII du présent Traité.

Conformément à l'Article II du Traité de Tien-tsin, les Gouverneurs militaires et Commandants-en-chef (*tsiang-kiun*) ci-dessus nommés doivent observer une égalité parfaite dans leurs relations, et sont tenus de ne les entretenir que pour les affaires dans lesquelles leur administration est directement intéressée.

En cas d'affaires d'une importance particulière, le Gouverneur-Général de la Sibérie Orientale a le droit d'entretenir des relations par écrit soit avec le Conseil Suprême (*kiun-ki-tchou*) soit avec la Cour des Relations Extérieures (*Li Fan-youèn*), comme principale autorité administrative dirigeant les relations et l'administration des frontières.

ARTICLE X.

Dans l'instruction et la décision des affaires de frontières, de quelque importance qu'elles soient, les chefs des frontières se conformeront aux règles énoncées en l'Article VIII du présent Traité; quant aux enquêtes concernant les sujets de l'un et de l'autre Empire, et aux châtiments à leur infliger, ils s'effectueront, ainsi qu'il est dit en l'Article VII du Traité de Tien-tsin, d'après les lois du pays auquel appartient le coupable.

En cas de passage, détournement ou enlèvement de bétail au-delà de la frontière, les autorités locales, aussitôt qu'elles en auront été informées et que les traces auront été indiquées au gardien du poste frontière le plus proche, enverront des hommes chargés de faire des recherches. Le bétail retrouvé sera

時勢亦不相合所以從前一切和約有應更改之處應另立新條如左向來僅止庫倫辦事大臣與恰克圖固畢爾那托爾及西悉畢爾總督與伊犁將軍往來行文辦理邊界之事自今此外擬增阿穆爾省及東海濱省固畢爾那托爾遇有邊界事件與黑龍江及吉林將軍往來行文
恰克圖之事由恰克圖邊界廓米薩爾與恰克圖部員往來行文俱按此約第八條規模
該將軍總督等往來行文俱按天津第二條和約彼此平等且所行之文若非所應辦者一概不管
遇有邊界緊要之事由東悉畢爾總督行文軍機處或理藩院辦理

第十條
查辦邊界大小事件俱照此約第八條由邊界官員會同查辦其審訊兩國所屬之人俱照天津和約第七條各按本國法律治罪
遇有牲畜或自逸越邊界或被誘取該處官員一經接得照會即行派人尋找並將踪跡示知卡倫官兵其係逸越尋獲者或係被槍查

immédiatement restitué, et s'il en manque quelques pièces, répétition en sera exercée conformément aux lois ; mais dans ce cas l'indemnité à payer ne doit pas être élevée à plusieurs fois la valeur du bétail manquant (ainsi que cela se pratiquait auparavant).

En cas de fuite d'un individu au-delà des frontières, à la première nouvelle, des mesures sont immédiatement prises pour rechercher le transfuge. Le fugitif saisi est livré sans délai, avec tous les objets qui lui appartiennent, à l'autorité de la frontière : l'examen des motifs de la fuite et le jugement de l'affaire elle-même s'effectuent par l'autorité locale du pays auquel appartient le transfuge, la plus rapprochée des frontières. Pendant tout le temps de son séjour au-delà des frontières, depuis son arrestation jusqu'à son extradition, le transfuge est convenablement nourri et, en cas de besoin, vêtu ; la garde qui l'accompagne doit le traiter avec humanité et ne doit pas se permettre d'actes arbitraires à son égard. On devra en agir de même à l'égard du transfuge au sujet duquel il n'aurait été donné aucun avis.

ARTICLE XI.

Les communications par écrit entre les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre Empire ont lieu par l'entremise des fonctionnaires les plus voisins de la frontière, à qui les dépêches expédiées sont remises contre récépissés.

Le Gouverneur-Général de la Sibérie Orientale et le Gouverneur de Kiakhta envoient leurs dépêches au commissaire des frontières à Kiakhta, qui les remet au *dzargoutchéï (pou-youèn)* ; les Gouverneurs d'Ourga expédient les leurs au *dzargoutchéï (pou-youèn)*, qui les remet au commissaire des frontières de Kiakhta.

Le Gouverneur militaire de la province de l'Amour envoie ses dépêches par l'adjoint (*fou-dou-toun*) du Commandant-en-chef (*tsiang-kiun*) dans la ville d'Aigoun, par l'entremise duquel les Commandants-en-chef (*tsiang-kiun*) de Hé-loung-kiang et de Kirin transmettent les leurs au Gouverneur militaire de la province de l'Amour.

Le Gouverneur militaire de la province maritime et le Commandant-en-chef (*tsiang-kiun*) de Kirin se transmettent réciproquement leurs dépêches par l'entremise de leurs chefs de postes frontières sur les rivières Ousouri et Khoûn-tchoun.

出牲畜俱依照會之數將所失之物尋獲立即
送還如無原物即照例計贓定罪不管賠償
如有越邊逃人一經接得照會即設法查找
獲時送交近處邊界官員並將逃人所有件物
一併送回其緣何逃走之處由該國官員自行
審辦解送時沿途給與飲食如無衣給衣不可
任令兵丁將其凌虐如尚未接得照會查獲越
邊之人亦即照此辦理

第十一條

兩國邊界大臣彼此行文交官員轉送必有回投東
悉畢爾總督恰克圖固畢爾那托爾行文送交恰克
圖廓米薩爾轉送部員庫倫辦事大臣行文即交部
員轉送恰克圖廓米薩爾阿穆爾省固畢爾那托爾
行文送交愛琿城副都統轉送黑龍江將軍吉林將
軍行文亦送交該副都統轉送東海濱省固畢爾那
托爾與吉林將軍彼此行文俱托烏蘇里琿春地方
卡倫官員轉送西悉畢爾總督與伊犁將軍行文送

La transmission des correspondances entre le Gouverneur-Général de la Sibirie Occidentale et l'administration supérieure ou le Commandant-en-chef (*tsiang-kiun*) d'Ili s'effectue par l'entremise du Consul de Russie dans la ville d'Ili (Kouldja).

En cas d'affaire d'une importance particulière exigeant des explications verbales, les autorités supérieures des frontières de l'un et de l'autre Empire peuvent s'expédier réciproquement leurs dépêches par des fonctionnaires russes de confiance.

ARTICLE XII.

Conformément aux dispositions de l'Article XI du Traité de Tien-tsin, les postes aux lettres et aux colis expédiés pour affaires de service de Kiakhta à Pékin, et retour, partiront aux époques ci-dessous, savoir : les postes aux lettres, une fois chaque mois de chacun des deux points, et les postes aux colis, une fois tous les deux mois de Kiakhta pour Pékin, et une fois tous les trois mois de Pékin pour Kiakhta.

Les postes aux lettres doivent arriver à leur destination en 20 jours au plus, et les postes aux colis en 40 jours au plus.

À chaque voyage, la poste aux colis ne doit pas être chargée de plus de 20 caisses ne pesant pas plus de 120 livres chinoises (*ghin*) ou 4 pouds chacune.

Les postes aux lettres doivent être expédiés le jour même où elles ont été remises ; en cas de retard, il y aura une enquête et une punition sévère.

Le postillon expédié avec les postes aux lettres et aux colis doit se présenter au Consulat de Russie à Ourga, y remettre les lettres et colis adressés aux personnes résidant en cette ville, et recevoir d'elles les lettres et colis qu'elles auraient à expédier.

À l'expédition des postes aux colis, les caisses dont elles sont chargées doivent être accompagnées de lettres de voiture (*tsin-tan*). De Kiakhta, les lettres de voiture, accompagnées d'un office, sont adressées au Gouverneur d'Ourga, et de Pékin, également avec un office, à la Cour des Relations Extérieures (*Li Fan-youèn*).

Les lettres de voiture indiquent exactement la date de l'expédition, le nombre des caisses et leur poids total. Le poids spécial de chaque caisse doit être inscrit sur l'enveloppe même de la caisse, en chiffres russes, avec leur traduction en poids mongol ou chinois.

交伊犁俄羅斯領事
官轉送遇有重大緊
要事件必須有人傳
述東西悉畢爾總督
固畢爾那托爾等庫
倫辦事大臣黑龍江
吉林伊犁等處將軍
行文交俄羅斯國可
靠之員亦可

第十二條

按照天津和約第十一條由恰克圖至北京因公事送書信因公事送物件往返限期開列於後書信每月一次物件箱子自恰克圖至北京每兩個月一次自北京往恰克圖三個月一次
送書信限期二十日送箱子限期四十日每次箱子數目至多不得過二十隻每隻分兩至重不得過中國一百二十斤之數所送之信必須當日傳送不得耽延如遇事故嚴行查辦
由恰克圖往北京或由北京往恰克圖送書信物件之人必須由庫倫行走由領事官公所如有送交該領事官等書信物件即便留下如該領事官等有書信物件亦即帶送
送箱隻時開寫清單自恰克圖及庫倫知照庫倫辦事大臣自北京送時報知理藩院單上註明何時起程箱隻數目分兩多少及每箱分兩於封皮上按俄

Si les marchands russes jugent nécessaire, pour les besoins de leurs affaires de commerce, d'établir à leurs frais un service de poste pour le transport de leurs lettres ou de leurs marchandises, la faculté leur en sera accordée, afin d'alléger le service de la poste de l'État. En cas d'établissement d'une communication postale, les marchands doivent simplement en prévenir l'autorité locale pour obtenir son assentiment.

ARTICLE XIII.

Les correspondances ordinaires du Ministre des Affaires Étrangères de Russie pour le Conseil Suprême (*kiun-ki-tchou*) de l'Empire Ta-Tsing, et celles du Gouverneur-Général de la Sibérie Orientale pour le même conseil ou pour la Cour des Relations Extérieures (*Li Fan-youèn*) sont expédiées de la manière ordinaire par la poste, mais sans être astreintes aux époques fixées pour le départ de celle-ci; en cas d'affaires d'une importance particulière, ces correspondances peuvent être expédiées par un courrier russe.

Pendant le séjour des Envoyés russes à Pékin, les dépêches d'une importance spéciale peuvent également être expédiées par un fonctionnaire russe expressément désigné à cet effet.

Les courriers russes ne doivent être retenus nulle part en route, ni par qui que ce soit.

Le courrier chargé de transporter des dépêches doit absolument être sujet russe.

L'expédition d'un courrier est annoncée 24 heures d'avance, à Kiakhta, par le commissaire au *dzargoutchéi* (*pou-youèn*), et à Pékin par la mission russe à la Cour militaire (*ping-pou*).

ARTICLE XIV.¹

Si, ultérieurement, quelque'une des stipulations relatives au commerce de terre arrêtées par le présent Traité offre des inconvénients à l'une ou à l'autre Partie, le Gouverneur-Général de la Sibérie Orientale est autorisé à s'entendre avec les autorités supérieures des frontières de l'Empire Ta-Tsing et à conclure avec elles des Conventions additionnelles, en se conformant dans tous les cas aux principes posés ci-dessus.

L'Article XII du Traité de Tien-tsin est en même temps confirmé et ne doit subir aucune altération.

羅斯字繙出蒙古
字或漢字寫明分
兩數碼
若商人爲買賣之
事送書信物箱願
自行雇人另立行
規准其預先報明
該處長官允行後
照辦以免官出花
費

第十三條
大俄羅斯國總理各外國事務大臣與
大清國軍機處互相行文或東悉畢爾總督與
軍機處及理藩院行文此項公文照例按站解送
並不拘前定時日亦可設有重要事件恐有耽悞
卽交俄國可靠之員速送大俄羅斯國
欽差大臣居住北京時遇有緊要書信亦由俄國自行
派員解送該差派送文之人行至何處不可使其
耽延等候所派送文之員必係俄羅斯國之人派
員之事在恰克圖由廓米薩爾前一日報明部員
在北京由俄羅斯館前一日報明兵部

第十四條
日後如所定陸路通
商之事內設有彼此
不便之處由東悉畢
爾總督會同中國邊
界大臣酌商仍遵此
次議定章程辦理不
得節外生枝至天津
所定和約第十二條
亦應照舊勿再更張

¹ See Convention of Peking of 1862, and Revised Convention of Peking of 1869.

ARTICLE XV.

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les Plénipotentiaires des Empires de Russie et de Chine ont signé de leur main et scellé de leur sceau deux exemplaires du texte russe du Traité et deux exemplaires de sa traduction en langue chinoise, et se sont réciproquement remis l'un à l'autre un exemplaire de l'un et de l'autre.

Les Articles du présent Traité ont force légale à dater du jour de leur échange entre les Plénipotentiaires de l'un et de l'autre Empire, comme s'ils étaient insérés mot pour mot dans le Traité de Tien-tsin, et doivent être à toujours exécutés fidèlement et inviolablement.

Après avoir été ratifié par les Souverains des deux Empires, ce Traité sera promulgué dans chacun des deux États, pour la connaissance et la gouverne de qui il appartiendra.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékin, le $\frac{2}{14}$ novembre 1860 de l'ère chrétienne, et 6^e année du règne de l'Empereur ALEXANDRE II, et le 2^e jour de la 10^e lune de la 10^e année de HIEN FONG.

[L.S.] (Signé) NICOLAS IGNATIEW.

[L.S.] (Signé) KONG.

第十五條
會同商定後大清國
欽派大臣將此約條規原文譯出漢字
書押用印交付
大俄羅斯國
欽差大臣一分
大俄羅斯國
欽差內大臣亦將此條規原文譯出漢字
畫押用印交付
大清國
欽派大臣一分
此次條款從兩國
欽差大臣互換之日起與天津和約一體
永遵勿替
兩國
大皇帝互換和約後各將此和約原文曉諭各處應辦事件地方

大清國
欽派全權內大臣和碩恭親王
大俄羅斯國
欽差全權內大臣伊
咸豐十年十月初二日
一千八百六十年諾雅卜爾月初二日

ADDITIONAL TREATY OF PEKING, 1860.

Дополнительный договоръ, заключенный 2-го Ноября 1860 года въ Пекинѣ.

По внимательномъ разсмотрѣніи и обсужденіи существующихъ между Россією и Китаемъ договоровъ, Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій, и Его Величество Богдоханъ Дайцинскій, для вящшаго скрѣпленія взаимной дружбы между двумя Имперіями, для развитія торговыхъ сношеній и предупрежденія недоразумѣній, положили составить нѣсколько добавочныхъ статей, и для сей цѣли назначили Уполномоченными:

Россійскаго Государства, Свиты Его Императорскаго Величества Генераль-Маіора и разныхъ Орденовъ Кавалера, Николая Игнатъева;

Дайцинскаго Государства, Князя первой степени, Принца Гунъ, по имени И-синъ.

Означенные Уполномоченные, по предъявленіи своихъ Полномочій, найденныхъ достаточными, постановили нижеслѣдующее:

Статья 1-я.

Въ подтвержденіе и поясненіе *первой* статьи договора, заключеннаго въ городѣ Айгунѣ, 1858 года, Мая 16-го дня (Сянь фынъ VIII года, IV луны, 21-го числа), и во исполненіе *девятой* статьи договора, заключеннаго въ томъ же году, Іюня 1-го дня (V луны, 3-го числа), въ городѣ Тянь-цзинѣ, опредѣляется: съ сихъ поръ Восточная граница между двумя Государствами, начиная отъ сліянія рѣкъ Шилки и Аргуни, пойдетъ внизъ по теченію рѣки Амура до мѣста сліянія сей послѣдней рѣки съ рѣкою Усури. Земли, лежащія по лѣвому берегу (на Сѣверъ) рѣки Амура, принадлежатъ Россійскому Государству, а земли, лежащія на правомъ берегу (на Югъ), до устья рѣки Усури, принадлежатъ Китайскому Государству. Далѣе отъ устья рѣки Усури до озера Хинкай, граничная линія идетъ по рѣкамъ Усури и Сун'гача. Земли, лежащія по Восточному (правому) берегу сихъ рѣкъ, принадлежатъ Россійскому Государству, а по Западному (лѣвому),—Китайскому Государству. Затѣмъ граничная между двумя Государствами линія, отъ истока

рѣки Сун'гача, пересѣкаетъ озеро Хинкай и идетъ къ рѣкѣ Боланъ-хэ (Турь), отъ устья же сей послѣдней, по горному хребту, къ устью рѣки Хубиту (Хубту), а отсюда по горамъ, лежащимъ между рѣкою Хуньчунь и моремъ, до рѣки Ту-мынь-дзянь. Здѣсь также земли лежащія на Востокѣ принадлежатъ Россійскому Государству, а на Западѣ Китайскому. Граничная линія упирается въ рѣку Ту-мынь-дзянь на двадцать Китайскихъ верстъ (Ли), выше впаденія ея въ море.

Сверхъ сего, во исполненіе *девятой* же статьи Тянь-цзинскаго договора, утверждается составленная карта, на коей граничная линія, для большей ясности, обозначена красною чертою и направленіе ея показано буквами Русскаго Алфавита:

А. Б. В. Г. Д. Е. Ж. З. И. І. К. Л. М. Н. О. П. Р. С. Т. У.

Карта сія подписывается Уполномоченными обоихъ Государствъ и скрѣпляется ихъ печатями.

Если бы въ вышеозначенныхъ мѣстахъ оказались поселенія Китайскихъ подданныхъ, то Русское Правительство обязуется оставить ихъ на тѣхъ же мѣстахъ, и дозволить по прежнему заниматься рыбными и звѣриными и промыслами.

Послѣ постановленія пограничныхъ знаковъ, граничная линія на вѣки не должна быть измѣняема.

Статья 2-я.

Граничная черта на Западѣ, доселѣ, неопредѣленная, отнынѣ должна проходить, слѣдуя направленію горъ, теченію большихъ рѣкъ и линіи нынѣ существующихъ Китайскихъ пикетовъ, отъ послѣдняго маяка, называемаго Шабинъдабага, поставленнаго въ 1728 году (Юнь-чжэнь VI года), по заключеніи Кяхтинскаго договора, —на Юго-Западѣ до озера Цзай-санъ, о оттуда до горъ проходящихъ южнѣе озера Иссыккуль и называемыхъ Тэнгэри-шань или Киргизнынъ алатау, иначе Тяньшань-нань-лу (южные отроги небесныхъ горъ), и по симъ горамъ до Кокандскихъ владѣній.

Статья 3-я.

Отнынѣ всѣ пограничные вопросы, могущіе возникнуть впослѣдствіи, должны рѣшаться на основаніи изложеннаго въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, для постановки же пограничныхъ знаковъ на Востокѣ,—отъ озера Хинкай до рѣки Ту-мынь-дзянь, а на Западѣ—отъ маяка Шабинъдабага до Кокандскихъ владѣній, Россійское и Китайское Правительства назначаютъ довѣренныхъ лицъ (Коммиссаровъ). Для обозрѣнія Восточной границы, съѣздъ Коммиссаровъ назначается на устьѣ рѣки Усури, въ теченіе Апрѣля мѣсяца будущаго года (Сяньфынь XI года въ третьей лунѣ). Для обзора же Западной границы Коммиссары съѣзжаются въ Тарбагатаѣ, но время для ихъ съѣзда теперь не опредѣляется.

На основаніи того, что постановлено въ *первой* и *второй* статьяхъ сего договора, командированные довѣренные Сановники (Коммиссары) составляютъ карты

и подробныя описанія граничной линіи въ четырехъ экземплярахъ,—два на Русскомъ и два на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ. Карты и описанія сіи утверждаются подписями и печатями Коммиссаровъ; затѣмъ два экземпляра оныхъ,—одинъ на Русскомъ, другой на Китайскомъ или Маньчжурскомъ языкахъ вручается Русскому, а два таковыхъ же экземпляра—Китайскому Правительству, для храненія.

По случаю врученія картъ и описанія граничной линіи составляется протоколь, который утверждается подписями и печатями Коммиссаровъ и будетъ считаться дополнительной статьею сего договора.

Статья 4-я.

На протяженіи всей граничной линіи, опредѣленной *первою* статьею сего договора, дозволяется свободная и безошлинная мѣновая торговля между подданными обоихъ Государствъ. Мѣстные пограничные Начальники должны оказывать особое покровительство этой торговлѣ и людямъ ею занимающимся.

Съ симъ вмѣстѣ подтверждается постановленное касательно торговли во *второй* статьѣ Айгунскаго договора.

Статья 5-я.

Русскимъ купцамъ, сверхъ существующей торговли на Кяхтѣ, предоставляется прежнее право ѣздить для торговли изъ Кяхты въ Пекинъ. По пути, въ Ургѣ и Калганѣ имъ дозволяется также торговать, не открывая оптовой продажи. Въ Ургѣ Русскому Правительству предоставляется право имѣть Консула (Линъ-шигуань), съ нѣсколькими при немъ людьми, и на свой счетъ выстроить для него помѣщеніе. Касательно отвода земли подъ зданіе, величины постройки сего послѣдняго, равно и отвода мѣста подъ пастбище, предоставляется войти въ соглашеніе съ Ургинскими Правителями.

Китайскимъ купцамъ, если они пожелаютъ, также дозволяется отправляться для торговли въ Россію.

Русскіе купцы имѣютъ право ѣздить для торговли въ Китай во всякое время, только въ одномъ и томъ же мѣстѣ ихъ не должно быть болѣе *двухъ сотъ* чело-вѣкъ, притомъ, они должны имѣть билеты отъ своего пограничнаго начальства, въ которыхъ обозначается: имя караваннаго старшины, число людей, при караванѣ состоящихъ, и мѣсто, куда слѣдуетъ караванъ. Во время пути купцамъ дозволяется покупать и продавать все, по ихъ усмотрѣнію. Всѣ дорожныя издержки относятся на счетъ самихъ купцовъ.

Статья 6-я.

Въ видѣ опыта открывается торговля въ Кашгарѣ, на тѣхъ же самыхъ основаніяхъ какъ въ Или и Тарбагатаѣ. Въ Кашгарѣ Китайское Правительство отво-

дить въ достаточномъ количествѣ землю для постройки факторіи, со всѣми нужными при ней зданіями для жилища и склада товаровъ, церкви и т. п., а также мѣсто для кладбища, и, по примѣру Или и Тарбагатая,—мѣсто для пастбища. Объ отводѣ мѣстъ для вышеозначенныхъ надобностей, будетъ сообщено теперь же Управляющему Кашгарскимъ краемъ.

Китайское Правительство не отвѣчаетъ за разграбленіе Русскихъ купцовъ, торгующихъ въ Кашгарѣ, въ томъ случаѣ, когда грабежъ будетъ произведенъ людьми, вторгнувшимися изъ за линіи Китайскихъ карауловъ.

Статья 7-я.

Какъ Русскіе въ Китаѣ, такъ и Китайскіе подданные въ Россіи, въ мѣстахъ открытыхъ для торговли, могутъ заниматься торговыми дѣлами совершенно свободно, безъ всякихъ стѣсненій со стороны мѣстнаго начальства, посѣщать также свободно, и во всякое время—рынки, лавки, дома мѣстныхъ купцовъ, продавать и покупать разные товары оптомъ или въ розницу, на деньги, или посредствомъ мѣны, давать и брать въ долгъ по взаимному довѣрію.

Срокъ пребыванія купцовъ въ мѣстахъ, гдѣ производится торговля, не опредѣляется, а зависитъ отъ ихъ собственнаго усмотрѣнія.

Статья 8-я.

Русскіе купцы въ Китаѣ, а Китайскіе въ Россіи состоятъ подъ особымъ покровительствомъ обоихъ Правительствъ. Для наблюденія за купцами и предотвращенія могущихъ возникнуть между ими и мѣстными жителями недоразумѣній, Русское Правительство, на основаніи правилъ, принятыхъ для Или и Тарбагатая, можетъ назначить теперь же своихъ Консуловъ въ Кашгаръ и Ургу. Китайское Правительство, равнымъ образомъ, можетъ, еслибы пожелало, назначать своихъ Консуловъ въ Столицахъ и другихъ городахъ Россійской Имперіи.

Консулы того и другаго Государства помѣщаются въ домахъ, устроенныхъ на счетъ ихъ Правительствъ. Впрочемъ, имъ не запрещается, по собственному усмотрѣнію, нанимать для себя квартиры у мѣстныхъ жителей.

Въ сношеніяхъ съ мѣстнымъ начальствомъ, Консулы обоихъ Государствъ, на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго трактата, соблюдаютъ совершенное равенство. Всѣ дѣла, касающіяся купцовъ того и другаго Государства, разбираются ими по взаимному соглашенію; проступки же и преступленія должны судиться, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, подданнымъ котораго окажется виновный.

Споры, иски и тому подобныя недоразумѣнія, возникающія между купцами при торговыхъ сдѣлкахъ, предоставляется рѣшать самимъ купцамъ посредствомъ выбранныхъ изъ своей среды людей; Консулы же и мѣстное начальство только

содѣйствуютъ примиренію, но не принимаютъ на себя отвѣтственности по искамъ.

Купцы того и другаго Государства, въ мѣстахъ, гдѣ дозволена торговля, могутъ вступать между собою въ письменныя обязательства, по случаю, заказа товаровъ, найма лавокъ, домовъ и т. п. и предъявлять ихъ для засвидѣтельствованія въ Консульство и мѣстное Правленіе. Въ случаѣ неустойки по письменному обязательству, Консулъ и мѣстное начальство принимаютъ мѣры къ побужденію исполнить обязательство въ точности.

Дѣла, не касающіяся торговыхъ между купцами сдѣлокъ, напримѣръ споры, жалобы и проч., разбираются Консуломъ и мѣстнымъ начальствомъ, по общему соглашенію; виновные же наказываются по законамъ своего Государства.

Въ случаѣ укрывательства Русскаго подданнаго между Китайцами, или побѣга его внутрь страны, мѣстное начальство, по полученіи о томъ извѣщенія отъ Русскаго Консула, немедленно принимаетъ мѣры къ отысканію бѣжавшаго, а по отысканіи немедленно представляетъ его въ Русское Консульство. Подобныя мѣры, равнымъ образомъ должны быть соблюдаемы и въ отношеніи Китайскаго подданнаго, скрывшагося у Русскихъ, или бѣжавшаго въ Россію.

Въ преступленіяхъ важныхъ, какъ-то: убійствѣ, грабежѣ съ нанесеніемъ опасныхъ раненій, покушеніи на жизнь другаго, злонамѣренномъ поджогѣ и томъ подоб., по произведеніи слѣдствія, виновный, если онъ будетъ Русскій, отсылается въ Россію для поступленія съ нимъ по законамъ своего Государства, а если Китайскій, то наказаніе его производится, — или начальствомъ того мѣста, гдѣ учинено преступленіе, или, если того потребуютъ Государственныя постановленія, виновный для наказанія отправляется въ другой городъ, или область.

Какъ въ преступленіяхъ важныхъ, такъ равно и маловажныхъ, Консулъ и мѣстное начальство могутъ принимать нужныя мѣры только въ отношеніи къ виновному своего Государства, но никто изъ нихъ не омѣтъ никакого права ни задерживать, ни отдѣльно разбирать, а тѣмъ болѣе наказывать подданнаго не своего Государства.

Статья 9-я.

При распространеніи въ настоящее время торговыхъ сношеній между подданными того и другаго Государства и проведеніи новой граничной линіи, прежнія правила, постановленныя въ трактатахъ, заключенныхъ въ Нерчинскѣ и Кяхтѣ, и въ дополнительныхъ къ нимъ договорахъ, сдѣлались уже не примѣнимыми; сношенія пограничныхъ пачальниковъ между собою, и правила для разбирательства пограничныхъ дѣлъ, равнымъ образомъ не соотвѣтствуютъ современнымъ обстоятельствамъ, а по этому въ замѣнъ сихъ правилъ постановляется слѣдующее:

Отнынѣ, кромѣ сношеній, производившихся—на восточной границѣ, чрезъ Ургу и Кяхту, между Кяхтинскимъ Градоначальникомъ и Ургинскими Правителями, а на Западной между Генераль-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Упра-

влениемъ, пограничныя сношенія будутъ еще производиться: между Военными Губернаторами Амурской и Приморской Областей и Хэй-лунъ-цзянскимъ и Гириньскимъ Цзянь-цзюнями (Главнокомандующими); между Кяхтинскимъ Пограничнымъ Коммиссаромъ и Царгучеемъ (бу-юань), по смыслу *осьмой* статьи сего договора.

Вышеупомянутые Военные Губернаторы и Главнокомандующіе (Цзянь-цзюни), на основаніи *второй* статьи Тянь-цзинскаго договора, въ сношеніяхъ своихъ должны соблюдать совершенное равенство, и вести оныя исключительно по дѣламъ относящимся непосредственно къ ихъ управленію.

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, Генераль-Губернатору Восточной Сибири предоставляется право имѣть письменныя сношенія,—или съ Верховнымъ Совѣтомъ (Цзюнь-цзи-чу), или съ Палатою Внѣшнихъ сношеній (Ли-фань-юань), какъ главнымъ мѣстомъ завѣдывающимъ пограничными сношеніями и управленіемъ.

Статья 10-я.

При изслѣдованіи и рѣшеніи дѣлъ пограничныхъ, какъ важныхъ, такъ и мало-важныхъ, пограничные начальники руководствуются правилами, изложенными въ *осьмой* статьѣ сего договора; слѣдствія же и наказанія подданныхъ того и другаго Государства производятся, какъ сказано въ *седьмой* статьѣ Тянь-цзинскаго договора, по законамъ того Государства, которому принадлежитъ виновный.

При переходѣ, угонѣ или уводѣ скота за границу, мѣстное начальство, по первому о томъ извѣщенію и по сдачѣ слѣдовъ стражѣ ближайшаго караула, посылаетъ людей для отысканія. Отысканный скотъ возвращается безъ замедленія, причемъ, за недостающее число его, если бы оное оказалось, взыскивается по закону, но въ семъ случаѣ уплата не должна быть увеличиваема въ нѣсколько разъ (какъ то было прежде).

Въ случаѣ побѣговъ за границу, по первому же о томъ извѣщенію, немедленно принимаются мѣры къ отысканію перебѣжчика. Найденный перебѣжчикъ немедленно передается, со всѣми принадлежащими ему вещами, пограничному начальству; изслѣдованіе причинъ побѣга и самый судъ производятся ближайшимъ мѣстнымъ начальствомъ того Государства, подданнымъ котораго окажется перебѣжчикъ. Во все время нахождения за границею, отъ поимки до сдачи кому слѣдуетъ, перебѣжчику дается нужная пища и питье, а въ случаѣ надобности и одежда; сопровождающая его стража должна обходиться съ нимъ человѣколюбиво, и не позволять себѣ своевольныхъ поступковъ. То же самое должно соблюдать и въ отношеніи того перебѣжчика, о которомъ не дано было увѣдомленія.

Статья 11-я.

Письменныя сношенія главныхъ пограничныхъ начальниковъ того и другаго Государства производятся чрезъ ближайшихъ пограничныхъ чиновниковъ, которыми отправляемые бумаги отдаются подъ росписку.

Генераль-Губернаторъ Восточной Сибири и Кяхтинскій Градоначальникъ отправляютъ свои бумаги къ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару, который передаетъ ихъ Цзаргучею (буюань); Ургинскіе же Правители посылаютъ свои бумаги къ Цзаргучею (бу-юань), который передаетъ ихъ Кяхтинскому Пограничному Коммиссару.

Военный Губернаторъ Амурской Области пересылаетъ свои бумаги чрезъ помощника (фуду-туна) Главнокомандующаго (Цзянь-цзюнь) въ городъ Айгунѣ, чрезъ котораго также передаютъ свои бумаги къ Военному Губернатору Амурской Области Хэй-лунъ-цзянскій и Гириньскій Главнокомандующіе (Цзянь-цзюнь).

Военный Губернаторъ Приморской Области и Гириньскій Главнокомандующій (Цзянь-цзюнь) пересылаютъ бумаги чрезъ начальниковъ своихъ карауловъ на рѣкахъ Усури и Хунь-чунь.

Пересылка бумагъ между Генераль-Губернаторомъ Западной Сибири и Илійскимъ Главнымъ Управленіемъ или Главнокомандующимъ (Цзянь-цзюнемъ) производится чрезъ Русскаго Консула въ городъ Или (Кульдждѣ).

Въ случаѣ дѣлъ особой важности, требующихъ личныхъ объясненій, главные пограничные начальники того и другаго Государства могутъ отправлять другъ къ другу бумаги съ довѣренными Русскими чиновниками.

Статья 12-я.

На основаніи *одиннадцатой* статьи Тяньцзинскаго договора, отправляемая по казенной надобности изъ Кяхты въ Пекинъ и обратно, легкія и тяжелыя почты будутъ отходить въ слѣдующіе сроки: *легкія—каждый мѣсяцъ однажды* изъ того и другаго мѣста; а *тяжелыя—изъ Кяхты въ Пекинъ—каждые два мѣсяца однажды*, а изъ Пекина въ Кяхту *каждые три мѣсяца однажды*.

Легкія почты, до мѣста назначенія, должны идти никакъ не болѣе—*двадцати*, а тяжелыя—не болѣе *сорока* дней.

Съ тяжелою почтою посылается одновременно не болѣе *двадцати* ящиковъ, вѣсомъ каждый не болѣе *ста двадцати* китайскихъ фунтовъ (гиновъ),—*четырехъ пудовъ*.

Легкія почты должны быть отправляемы въ тотъ же день, въ который будутъ доставлены; при промедленіи въ семь случаѣ, должно быть производимо строгое изслѣдованіе и взысканіе.

Отправляемый съ легкими и тяжелыми почтами почталіонъ, въ проѣздъ чрезъ Ургу; долженъ заѣзжать въ Русское Консульство, отдавать адресованныя къ проживающимъ тамъ лицамъ, и принимать равнымъ образомъ адресованныя ими, письма и посылки.

При отправленіи тяжелыхъ почтъ должны составляться *накладныя (цинъ-дань)* посылаемыхъ ящиковъ. Изъ Кяхты накладныя, при отношеніи, отсылаются въ Ургу къ тамошнему Правителю, а изъ Пекина,—при отношеніи же,—въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фаньюань).

Въ накладныхъ точно обозначается: время отправленія, число ящиковъ и общій вѣсъ ихъ. Частный вѣсъ каждаго ящика долженъ быть обозначаемъ на самой обшивкѣ ящика и писаться Русскими цифрами, съ переводомъ ихъ на Монгольскій или Китайскій счетъ.

Если бы Русскіе купцы по своимъ торговымъ дѣламъ нашли нужнымъ учредить, на свой счетъ, для пересылки писемъ или перевоза товаровъ, почту, то, для облегченія казенныхъ почтъ, сіе имъ дозволяется. При устройствѣ почтоваго общенія, купцы должны только предварить мѣстное начальство, для полученія отъ него согласія.

Статья 13-я.

Отправленіе обыкновенныхъ бумагъ Россійскаго Министра Иностранныхъ Дѣлъ въ Верховный Совѣтъ (Цзюнь-цзи-чу) Дайцинскаго Государства, а также Генераль-Губернатора Восточной Сибири въ тотъ же Совѣтъ, или въ Палату Внѣшнихъ Сношеній (Ли-фань-юань), производится обыкновеннымъ порядкомъ, чрезъ почту, не стѣсняясь впрочемъ срокомъ отхода почтъ; въ случаѣ же дѣлъ особой важности, бумаги отъ вышеозначенныхъ лицъ могутъ быть отправляемы съ Русскимъ курьеромъ.

Во время пребыванія въ Пекинѣ Русскихъ Посланниковъ, бумаги особой важности могутъ быть также отправляемы съ нарочно командированными Русскими чиновниками.

Русскіе курьеры, на пути своемъ, не должны быть никѣмъ и нигдѣ задерживаемы.

Командируемый для доставленія бумагъ курьеръ непременно долженъ быть Русскій подданный.

О выѣздѣ курьеръ дается знать *за сутки*, въ Кяхтѣ—Цзаргучею (бу-юань) Комиссаромъ, а въ Пекинѣ въ Военную Палату (бинъ-бу), изъ Русскаго подворья.

Статья 14-я.

Со кременемъ, когда въ постановленномъ въ семъ договорѣ, касательно сухопутной торговли, встрѣтится что либо для той или другой стороны не удобное, то Генераль-Губернатору Восточной Сибири предоставляется войти по сему предмету въ соглашеніе съ пограничными сановниками Дайцинскаго Государства, и составить дополнителныя условія, придерживаясь во всякомъ случаѣ вышеставленныхъ основаній.

Статья *дванадцатая* Тянь-цзинскаго договора съ симъ вмѣстѣ подтверждается, и не должна быть измѣняема.

Статья 15-я.

Утвердивъ такимъ образомъ все вышесказанное, по взаимному соглашенію, Уполномоченные Россійскаго и Китайскаго Государства подписали собственноручно

и скрѣпили своими печатями два экземпляра Русскаго текста договора и два экземпляра перевода онаго на Китайскій языкъ, и затѣмъ передали другъ другу по одному экземпляру того и другаго.

Статьи сего договора возимѣютъ законную силу со дня размѣна ихъ Уполномоченными того и другаго Государства, какъ бы включенныя слово въ слово въ Тянь-цзинскій договоръ, и должны быть исполняемы на вѣчныя времена свято и ненарушимо.

По утверждениИ Императорами обоихъ Государствъ, договоръ сей объявляется въ каждомъ Государствѣ къ свѣдѣнiю и руководству тѣмъ, кому о томъ кѣдать надлежитъ.

Заклученъ и подписанъ въ столичномъ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестидесятое, Ноября ^{второй} ~~четырнадцатый~~ день, Царствованiя же Государя Императора Александра Втораго въ шестой годъ; а Сянъфынь десятиаго года, десятой луны во второе число.

Подписали :

(М. П.) Николай Игнатъевъ.

(М. П.) Гунъ.

[In the French version published by the Russian Ministry of Foreign Affairs the third paragraph of Article I and the signature clause at the end read as follows.]

De plus, en exécution du même article 9 du traité de Tien-Tsin est confirmée la carte dressée à cet effet, et sur laquelle, pour plus de clarté, la ligne frontière est tracée par un trait rouge et indiquée par les lettres de l'alphabet russe A. B. B. G. D. E. Ж. З. И. I. K. Л. M. H. O. П. P. C. T. У. Cette carte est signée par les plénipotentiaires des deux empires et scellée de leurs sceaux.

Conclu et signé dans la ville capitale de Pékins le deuxième (quatorzième) jour de novembre de l'an mil huit cent soixante de l'ère chrétienne, et la sixième année du règne de l'Empereur Alexandre II, et le deuxième jour de la dixième lune de la dixième année de Hiên-Fong.

Signé :

Nicolas Ignatiew.

Kong.

PROTOCOL OF RATIFICATION OF THE FOREGOING TREATY.

Протоколь размѣна Пекинскаго дополнительнаго договора.

Ноября 2-го (14-го) дня 1860 года Высокіе Уполномоченные: Россійскаго Государства Свиты Его Императорскаго Величества Генераль-Маіоръ и разныхъ Орденовъ Кавалеръ Игнатъевъ, Дайцинскаго Государства Князь первой степени Принцъ Гунъ, имѣя при себѣ Секретарей и Переводчиковъ, собрались въ 4 часа пополудни въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья для подписанія и размѣна договора, заключеннаго нынѣ и долженствующаго служить дополнительнымъ къ Тянь-цинъскому 1858 года договору.

Первоначально былъ прочитанъ Указъ Богдохана, въ которомъ изъяснено, что Его Богдоханово Величество утверждаетъ слово въ слово представленный на его ратификацію проектъ дополнительнаго договора въ пятнадцать статьяхъ, обѣщаетъ исполнять его свято и ненарушимо, и повелѣваетъ Гунъ-Цинъ-Вану приложить печать и подписать заключенный дополнительный договоръ. Вслѣдствіе удостовѣренія Гунъ-Цинъ-Вана, что Указъ сей вполне достаточенъ, чтобы считать разграниченіе обоихъ Государствъ, и остальныя статьи договора окончательно утвержденными Богдоханомъ, Русскій Уполномоченный объявилъ, что съ своей стороны онъ согласенъ признать договоръ ратификованнымъ Богдоханомъ, и

Le 2 (14) novembre de l'an 1860, les hasut plénipotentiaires: pour l'empire de Russie, le général-major Ignatiew, de la suite de Sa Majesté Impériale et chevalier de plusieurs ordres;—pour l'empire Ta-Tsing, le prince Kong, prince de première classe, suivis de leurs secrétaires et interprètes, se sont réunis à quatre heures après midi, dans une des salles du collège ecclésiastique russe, situé vers le sud, à l'effet de procéder à la signature et à l'échange du traité conclu aujourd'hui et devant servir de complément au traité de Tien-Tsin de l'année 1858.

En premier lieu il a été fait lecture de l'édit du Bogdokhan, dans lequel il est déclaré que Sa Majesté confirme mot pour mot le projet de traité additionnel, en quinze articles, soumis à sa ratification; qu'elle promet de l'exécuter fidèlement et inviolablement, et ordonne à Kong-tsin-wang d'apposer le sceau et de signer le traité additionnel qui a été conclu. Kong-tsin-wang ayant ensuite déclaré que cet édit suffit en tout point pour que la délimitation des deux empires et les autres articles du traité soient considérés comme définitivement ratifiés par le Bogdokhan, le plénipotentiaire de Russie a déclaré que, de son côté, il consentait à considérer le traité comme ratifié par le Bogdokhan, et qu'il était prêt à signer immédiatement le traité et à effectuer l'échange des exemplaires. En conséquence, les deux

готовъ тотчасъ же подписать трактатъ и размѣнять экземпляры онаго. Вслѣдствіе сего были подписаны обоими Уполномоченными два экземпляра договора на Русскомъ языкѣ и два экземпляра на Китайскомъ, и къ нимъ приложены печати Уполномоченныхъ. Затѣмъ Генералъ-Маіоръ Игнатъевъ передалъ въ руки Князя первой степени Гунъ актъ договора, переписанный на двухъ языкахъ, а Князь первой степени Гунъ, принявъ трактатъ, передалъ въ свою очередь Русскому Уполномоченному актъ договора, переписанный также на двухъ языкахъ.

По окончаніи размѣна экземпляровъ договора, Уполномоченные подписали настоящій протоколъ въ двухъ экземплярахъ, въ Пекинѣ, въ одной изъ комнатъ Русскаго южнаго подворья.

(Подписали) Николай Игнатъевъ.
Гунъ.

plénipotentiaires ont signé deux exemplaires du traité en langue russe et deux exemplaires en langue chinoise, et y ont fait apposer leurs sceaux. A la suite de quoi le général-major Ignatiew a remis entre les mains du prince de première classe Kong l'instrument du traité, transcrit dans les deux langues, et le prince de première classe Kong, ayant reçu le traité, a remis à son tour au plénipotentiaire de Russie l'instrument du traité également transcrit dans les deux langues.

L'échange des exemplaires du traité ayant été effectué, les plénipotentiaires ont signé le présent procès-verbal, en deux exemplaires, à Peking, dans une des salles du collège ecclésiastique russe, situé vers le sud.

Signé: Nicolas Ignatiew.
Kong.

ADDITIONAL ARTICLE TO THE TREATY OF PEKING, 1860.

(Signed $\frac{16}{28}$ June 1861 at the Mouth of the Bélenkhé River.)

Дополнительная статья къ Пекинскому договору.

Юня 16 дня 1861 г. Полномочные Коммисары Россійскаго Государства: Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-Адмиралъ и разныхъ орденовъ Кавалеръ Петръ Козакевичъ и Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ и Кавалеръ Константинъ Будагоскій и Дайцинскаго Государства: Главный Директоръ хлѣбныхъ магазиновъ по фамилии Чень-ци и Главнoкомандующій Гиринскою Областью по фамилии Цзинь, собрались на устьѣ Беленхе (по русски Туръ) для подписанія и размѣна картъ и подробныхъ описаній граничной линіи, составленныхъ согласно 1-й и 3-й статьямъ Пекинскаго дополнительнаго договора.

Послѣ окончательной повѣрки всѣхъ экземпляровъ картъ и описаній, они были найдены совершенно согласны между собою. Затѣмъ Коммисары Россійскаго и Дайцинскаго Государствъ подписали и приложили печати къ двумъ картамъ граничной линіи на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, которыя составляютъ приложение къ Пекинскому договору, и равнымъ образомъ къ четыремъ картамъ

Le 16 Juin 1861.—Les Commissaires plénipotentiaires de l'Empire de Russie: les Sieurs Pierre Kozakéwitch, Contre-Amiral à la Suite de Sa Majesté l'Empereur, Gouverneur militaire de la Province Maritime, Chevalier de plusieurs ordres, et Constantin Boudagoski, Colonel d'Etatmajor, Quartier-Maître en chef des troupes de la Sibérie orientale, Chevalier, d'une part et ceux de l'Empire de Ta-Tsing: Tschén-Tzi, de son nom de famille, Directeur général des approvisionnements, et Tzine, de son nom de famille, Commandant en chef de la province de Guirine,—de l'autre,—se sont réunis à l'embouchure du Bélenkhé (Toure, en russe) à l'effet de signer et d'échanger les cartes et les descriptions détaillées de la ligne-frontière exécutées conformément aux Articles I. et III. du Traité supplémentaire de Pékin.

Après vérification définitive de tous les exemplaires de cartes et de descriptions, ces pièces ont été trouvées parfaitement concordantes entre elles.—En suite de quoi les Commissaires des Empires de Russie et de Ta-Tsing ont apposé leurs signatures et leurs sceaux sur deux cartes de la ligne-frontière, écrites en langue russe et en langue man-tchoue, qui forment annexe au Traité de Pékin; ainsi que sur quatre cartes et descrip-

и описаніямъ границы отъ Усури до моря; изъ нихъ два на русскомъ и два на китайскомъ языкахъ.

Потомъ Первый Коммисаръ Россійскаго Государства передалъ въ руки Перваго Коммисара Дайцинскаго Государства подробную карту границы въ одномъ экземплярѣ, на русскомъ и манчжурскомъ языкахъ, а Первый Коммисаръ Дайцинскаго Государства, принявъ карту, передалъ въ свою очередь Россійскому Коммисару такую же карту на тѣхъ-же языкахъ. Такимъ же образомъ обмѣнены и другія четыре карты съ описаніями границъ отъ Усури до моря.

По окончаніи размѣна Полномочные Коммисары подписали настоящій Протоколь въ двухъ экземплярахъ и приложили къ оному печати. Протоколь этотъ будетъ составлять дополнительную статью къ Пекинскому договору и вмѣстѣ со слѣдующими къ оной приложеніями, а именно: подробною картою и описаніемъ границы, долженъ быть наблюдаемъ на вѣчныя времена не нарушимо, какъ бы включенный слово въ слово въ самый договоръ.

Военный Губернаторъ Приморской Области Свиты Его Императорскаго Величества Контръ-Адмираль (подписано) Петръ Козакевичъ.

Оберъ-Квартирмейстеръ войскъ Восточной Сибири Генеральнаго Штаба Полковникъ (подписано) Константинъ Будагоскій.



Печать Императорскихъ Россійскихъ Коммисаровъ.

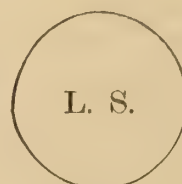
tions de la frontière de l'Oussouri à la mer, dont deux en langue russe et deux en langue chinoise.

Ensuite, le Premier Commissaire de l'Empire de Russie a remis entre les mains du Premier Commissaire de l'Empire de Ta-Tsing un exemplaire de la carte détaillée de la frontière, écrit en langues russe et manchoue et le Premier Commissaire de l'Empire de Ta-Tsing, ayant reçu ladite carte, a remis, à son tour, au Premier Commissaire de l'Empire de Russie une carte analogue écrite en les mêmes langues.—De la même manière ont été échangées les autres quatre cartes avec les descriptions de la frontière de l'Oussouri à la mer.

L'échange effectué, les Commissaires plénipotentiaires ont signé le présent Protocole en deux exemplaires et y ont apposé leurs sceaux.—Ce Protocole formera un article additionnel au Traité de Pékin et devra, avec ses annexes, notamment: la carte détaillée et la description de la frontière,—être observé éternellement et inviolablement comme s'il était introduit mot pour mot dans ledit Traité lui-même.

(Signé) Pierre Kozakéwitch, Gouverneur militaire de la Province Maritime, Contre-Amiral à la Suite de Sa Majesté l'Empereur.

(Signé) Constantin Boudagoski, Quartier-Maître en chef des troupes de la Sibirie orientale, Colonel d'Etat-major.



Sceaux des Commissaires Impériaux de Russie.

Дополнительная статья къ Пекинскому договору.

大清國

欽差總督倉場戶部侍郎成琦

欽命吉 林 將 軍景淳

大俄羅斯國

欽差三品阿得密拉勒沿海各處管兵事務巡撫有大功

大臣正耶帖爾喀薩克倭以知

欽差東習畢爾地方管兵事務參領有功大員空似堂廷

布多國似該

兩國

欽差大臣彼此見面一千八百六十一年伊云月十六日

即咸豐十一年五月二十一日

大俄羅斯國

欽差全權信任大臣

大清國

欽差大臣會齊在俄文土爾必拉即白稜河口地方兩國

之大臣會同畫押用印在交界之圖上書寫俄羅斯字及滿洲字二分其二圖補入上年在京續定和約條內並四分圖與記文交界道路記文自烏蘇里河至圖們江口此四分圖內書寫俄羅斯字二分書寫漢字二分其圖四分亦補入上年在京續定和約條內此六分圖彼此相對兩國大臣全行知悉相符

大俄羅斯國

欽差大臣持書寫俄羅斯字及滿洲字地圖一分

大清國

欽差大臣持書寫俄羅斯字及滿洲字地圖一分彼此互換用印畫押又互換漢字

俄羅斯字交界地圖四分彼此換給之後兩國

欽差大臣將圖四分記文二分交界道路記文二分俱行鈐印畫押將此記文道路

記文補入上年續定和約條內永遠遵行勿替

欽差總督倉場戶部侍郎成

欽命吉 林 將 軍 景

Подписи
Китайскихъ Коммисаровъ.
(М. П.)

CONVENTION OF PEKING FOR THE LAND TRADE BETWEEN RUSSIA AND CHINA, 1862.

[This Convention was signed at Peking, ^{20th February} 1862, in Chinese and _{4th March} Russian. As is stated by MAYERS, p. 113, it was negotiated in pursuance of Article XIV of the Additional Treaty of Peking of 1860, and consisted of 21 Articles, "to which a Tariff of duties to be levied on Russian textile fabrics, furs of different descriptions, and Chinese produce was appended."

Only the Chinese text—derived from a published Chinese collection of Foreign Treaties—is given below, no French or English version having as yet (December 1886) been found or made. The Convention itself is no longer in force, having been superseded by the "Revised Convention, of 1869, for the Land Trade between Russia and China"; but the Tariff is still valid, not having been abrogated in any subsequent instrument.]

大清欽命總理各國事務王大臣
大俄欽差全權二等御前大臣把

前因議定北京和約而通商章程及稅務條款並未
核定茲擬行會議彼此酌定所有陸路通商章程條
款如左

第一款

兩國邊界貿易在百里內均不納稅其稽查章程任
便兩國各按本國邊界限制辦理

第二款

俄商小本營生准許前往中國所屬設官之蒙古各
處及該官所屬之各盟貿易亦不納稅其不設官之
蒙古地方如該商欲前往貿易中國亦斷不攔阻惟
該商應有本國邊界官執照內用俄字漢字蒙古字
鈐印並註商人姓名貨色包件駝牛馬匹數目若干
如無執照前往查明除貨入官外將該商按照北京
和約第十條被逃獲送之法辦理該領事官嚴查不
准未領執照商民前往貿易

第三款

俄商運俄國貨物前往天津應有俄國邊界官並恰克圖部員蓋印執照內用兩國文字註商目及隨人姓名貨色包件數目此項貨幫止准由張家口東壩通州直抵天津任憑沿途各關口中國官員迅速點數抽查驗照蓋戳放行其照限六個月在天津關繳銷如各口有抽查拆動之處查畢後仍由各口加封其拆動件數並於照內註明以憑查核該關查驗不得過一個時辰倘有商人遺失執照將貨物扣留中途即行報明原給執照之官並呈明日期號頭妥速補給執照註明補給字樣以便查驗放行

第四款

俄商路經張家口按照運津之貨總數酌留十分之二於口銷售限三日內稟明監督官於原照內註明驗發准單方准銷售該口不得設立行棧

第五款

俄商運俄國貨物至天津應納進口正稅按照各國稅則三分減一在津交納其留張家口二成之貨亦按稅則三分減一在張家口交納

第六款

如在張家口二成貨物已在該口納稅領有稅單而貨物有未經銷售者准該商運赴通州或天津銷售不再納稅

第七款

俄商所運無論何項貨物如至天津查有拆動抽換或張家口截留之貨數目多於十分之二及繞越他處不按第三款之路而行一經中國官查出某商違例其貨物全行入官

第八款

俄商如由天津運俄國貨物由水路赴議定南北各口則應按照各國稅則在津補足原免三分之一稅銀俟抵他口不再納稅如由天津及他口運入內地均應按照各國稅則納一子稅以上進口事例

第九款

俄商在議定南北各口販買土貨由水路出口進口及由俄國販洋貨由水路進口出口仍照各國總例一律辦理

第十款

俄商在他口販買土貨運津回國除在他口按照各國總例交納稅餉外其赴天津應納一復進口稅即正稅之半該領事官發給兩國文字執照天津關蓋印註明商人姓名貨色包件若干方准起運赴恰克

圖不再重徵並飭令遵照第三款之路而行沿途不得銷賣如違即將該商貨物全行入官所有經過通州東壩張家口查驗之例按照第三款章程辦理

第十一款

俄商在天津通州販買土貨照第三款之路由陸路回國均按照各國稅則完一正稅領取執照不再重徵沿途不得銷賣如違罰辦

第十二款

俄商在張家口一處販買土貨應交出口稅銀按照各國稅則交一子稅即正稅之半在張家口交納該口發給執照以後不再重徵沿途不得銷賣如違罰辦

第十三款

俄商在通州買土貨應預先報明東壩按各國稅則完一正稅由東壩收稅發給執照註明貨色包件若干沿途亦不准銷賣如違罰辦

第十四款

俄商在天津或他口販買別國洋貨由陸路回國如別國已交正稅子稅有單可憑不再重徵如別國只交正稅未交子稅該商應按照各國總例在該關補交子稅

第十五款

俄商由天津通州張家口販貨回國務須單貨相隨以憑查驗自起程日爲始限六個月內到恰克圖銷照如遇有耽延應於限期前報明領事及地方官如違罰辦倘有商人遺失執照將貨物扣留中途即行報明原給執照之關並呈明日期號頭該關妥速補給執照註明補給字樣以便查驗放行以上

出口事例

第十六款

所有各國稅則第二款所載俄商由陸路販貨亦按照一律辦理

第十七款

俄商如有偷漏及挾帶違禁之物如各國稅則第三第五兩條所載各物件均應將貨入官如該商自備軍器護身應在恰克圖報明填入執照每人各帶兵器一件

第十八款

凡有洋貨土貨爲各國稅則未載者應照各國值百抽五總例一律辦理惟值百抽五總例定稅數目以後俄商與中國各關恐有爭端即將所有俄國貨物於各國稅則未載者或幾處不符者及中國磚茶各等貨現應於天津定議續則補於此款以及各國稅則之內

第十九款

俄商不得包庇華商貨物運往各口

第二十款

此次新定章程試行三年爲限俟限滿或俄國或中國有欲行更改之處應於六個月內照會如限滿未經知照仍應展至五年後六個月內會議酌改如有緊要防礙之處尙未滿限立即會議酌改

第二十一款

凡有嚴防偷漏諸法按照各國總例任憑中國官隨時設法辦理

以上各款議定兩國

欽命王大臣
畫押蓋印後行知各該處遵照辦理
欽差大臣

同治元年

二月

初四

日

一千八百六十二年

二月

二十

日

TARIFF OF DUTIES, APPENDED TO THE CONVENTION OF 1862,
FOR THE LAND TRADE BETWEEN RUSSIA AND CHINA.

俄國續增稅則

進口貨物

布疋花幔類

布 原色 白色
如南哈科連廓耳等

照各國稅則
第二種布

每拾碼貳分

色布如南哈等

每丈壹分五釐

印花布

每丈玖釐肆毫

回絨

每丈貳分叁釐

雨過天晴布

每丈叁分捌釐

碎花錦布

每丈叁分柒釐

絨棉布

柯西聶特
米立挪思
六色特債
忒耳納

每丈貳分柒釐

綢緞類

哈喇寬不過柒拾因制

每丈壹錢叁分貳釐

哈喇寬不過陸拾肆因制

每丈壹錢貳分

大呢寬不過柒拾因制

每丈壹錢貳分

哈喇大呢寬不過伍拾陸因制

每丈壹錢

皮張類

羊皮板

每百張貳兩柒錢伍分

色香羊皮

每百張貳兩貳錢伍分

香羊皮

每百張貳兩

牛皮

每拾張柒錢伍分

駱駝絨

每拾張壹兩貳錢伍分

狼皮

每拾張叁錢

香鼠皮

照各國稅則
灰鼠銀鼠例

每百張伍錢

沙狐皮科爾薩其

每拾張貳錢伍分

太平貂皮

每拾張壹兩貳錢伍分

貓皮

每百張伍錢

野貓皮

每百張柒錢伍分

公達什狐皮

每拾張叁錢

白狐皮別斯此

每拾張貳錢伍分

月兒熊皮

每拾張叁錢

猗猗獬皮額里西

每拾張壹兩伍錢

灰粘絨羊皮

每拾張肆錢

黑粘絨羊皮

每拾張貳錢

黑白哈喇羊皮

每拾張 壹錢捌分

貂腿皮

每百對伍錢

白狐腿皮

每百對貳錢伍分

黑狐腿皮

每拾對叁錢伍分

紅狐腿皮

每拾對柒分伍釐

海龍尾

每個壹錢貳分

生山羊皮

每百張陸錢

藥材類

羚羊角

每百斤壹兩

出口貨物

油臘類

黃油

每百斤叁錢

椒茶類

磚茶

別種茶葉另有稅則不得援照此例

每百斤陸錢

右所載碼因制丈尺斤兩均照各國稅則第四條款為準

同治元年二月十一日

CONVENTION OF PEKING FOR THE LAND TRADE
BETWEEN RUSSIA AND CHINA, 1862.

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 20 февраля 1862 года.

Принимая во вниманіе, что въ Пекинскомъ дополнительномъ договорѣ не было постановлено правилъ и тарифа для Русской сухопутной торговли, Великаго Россійскаго Государства Уполномоченный Министръ-Президентъ, Флигель-Адъютантъ Его Императорскаго Величества Левъ Баллюзекъ и Дайцинскаго Государства Главноуправляющіе Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, по обоюдному согласію, заключили нижеслѣдующія торговыя и пошлинныя правила:

I. По границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи 100 китайскихъ ли, въ ту и другую сторону, производится торговля беспошлинно; при чемъ, относительно правилъ надзора, предоставляется каждой сторонѣ сообразоваться съ своими пограничными постановленіями.

II. Русскіе купцы, ведущіе торговлю съ мелкими капиталами, имѣютъ право торговать также беспошлинно по всей подчиненной Китаю Монголіи, гдѣ есть Китайскіе чиновники (учреждено Китайское Управление), и по всѣмъ Аймакамъ, находящимся въ вѣдѣніи этихъ чиновниковъ.

Если же они пожелаютъ отправляться и въ тѣ мѣста, гдѣ не учреждено Китайскаго Управленія, то Китайское Правительство отнюдь не препятствуетъ этому. При семъ купцы должны имѣть отъ своего пограничнаго Начальства свидѣтельства на русскомъ, китайскомъ и монгольскомъ языкахъ, въ которыхъ обозначается: имя купца, количество и качество товаровъ, число тюковъ, верблюдовъ, воловъ и лошадей.

Ежели окажется, что купцы не будутъ имѣть вышеозначеннаго свидѣтельства, то товары ихъ конфискуются въ пользу Китайскаго Правительства, а съ ними будетъ поступлено, какъ съ бѣглецами, согласно 10-й статьѣ Пекинскаго договора.

Русскій Консулъ въ Монголіи строго наблюдаетъ за тѣмъ, чтобы купцы не торговали безъ свидѣтельствъ.

III. Русскіе купцы, отправляющіеся съ русскими товарами въ Тянь-цзинь, должны быть снабжены отъ своего пограничнаго Начальства билетами, засвидѣтельствованными (приложеніемъ печати) Маймаченскимъ Дзаргучеемъ и написанными на языкахъ обоихъ Государствъ. Въ билетахъ обозначается: имя караваннаго старшины, имена купцовъ, количество и родъ товаромъ и число тюковъ. Караваны эти должны слѣдовать чрезъ Калганъ, Дунъ-ба и Тунъ-чжоу, прямо въ Тянь-цзинь.

Во всхѣхъ таможняхъ на этомъ пути Китайскимъ чиновникамъ предоставляется право въ теченіи самаго короткаго срока повѣрять число тюковъ, вынимая ихъ по выбору, и осматривать; за тѣмъ, по осмотрѣ свидѣтельства, къ нему прикладывается таможенная печать и товары отпускаются. Въ теченіи шестимѣсячнаго срока свидѣтельство должно быть представлено въ Тянь-цзиньскую таможню для уничтоженія. Если во время осмотра въ какой нибудь таможнѣ тюкъ будетъ разбитъ, то таможня сама укупориваетъ его и въ удостовѣреніе произведеннаго осмотра, отмѣчаетъ въ свидѣтельствѣ число тюковъ, которые были разбиты. Осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ. Если бы случилось, что купцы потеряли выданные имъ свидѣтельства, то товары прекращаютъ дальнѣйшее слѣдованіе и купцы немедленно даютъ знать тому начальству, которое выдало свидѣтельство объ этой пропажѣ, обозначая въ своей просьбѣ день выдачи и номеръ свидѣтельства. Начальство немедленно высылаетъ имъ новое, прописывая въ ономъ, для удобства осмотра и пропуска, что оно выдано во второй разъ.

IV. Проходя чрезъ Калганъ, русскіе купцы имѣютъ право оставлять тамъ, для продажи, пятую часть всего количества товаровъ, отправляемыхъ ими въ Тянь-цзинь. Въ теченіи трехъ дней они предъявляютъ о томъ Директору таможни, которой дѣлаетъ въ свидѣтельствѣ отмѣтку, и, по осмотрѣ, выдаетъ позволительное на продажу товаровъ свидѣтельство, послѣ чего имъ позволяется распродавать ихъ. Только въ Калганѣ купцы не должны открывать большихъ складовъ (т. е. оптовой продажи).

V. По прибытіи въ Тянь-цзинь съ русскихъ товаровъ взимается одна ввозная пошлина на одну треть меньше сравнительно съ общеевропейскимъ тарифомъ; а за пятую часть товаровъ, оставленныхъ въ Калганѣ, вносится такая же пошлина въ Калганѣ.

VI. Если оставленная въ Калганѣ $\frac{1}{5}$ часть товаровъ, по уплатѣ за нее тамъ пошлины и по полученіи въ томъ росийски, не будетъ продана, то русскимъ купцамъ дозволяется везти тѣ товары, для продажи, въ Тунъ-чжоу или въ Тянь-цзинь, при чемъ никакой другой пошлины съ нихъ не взимается.

VII. Если по прибытіи товаровъ въ Тянь-цзинь и по осмотрѣ ихъ Китайскими чиновниками, окажется, что ящики съ какими бы то ни было товарами разбиты и товары подмѣнены, или что по дорогѣ оставлено болѣе одной пятой части, равнымъ образомъ, если товары слѣдовали не по дорогѣ, означенной въ 3-емъ пунктѣ, а по другой, то товары виновныхъ купцовъ конфискуются въ пользу казны.

VIII. Если русскіе купцы повезутъ свои товары изъ Тянь-цзина моремъ въ другіе, открытые иностранцамъ, порты, то доплачиваютъ въ Тянь-цзинѣ недостающую третью часть пошлины до общеевропейскаго тарифа. Въ другихъ портахъ, въ этомъ случаѣ, они никакимъ пошлинамъ болѣе не подвергаются. Если же изъ Тянь-цзина или другаго порта повезутъ товары во внутрь страны, то должны внести еще согласно съ европейскимъ тарифомъ транзитную пошлину.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются ввоза.

IX. Во всѣхъ портахъ, открытыхъ иностранцамъ, русскіе купцы, при вывозѣ и ввозѣ, какъ китайскихъ, такъ и европейскихъ товаровъ, руководствуются общими правилами для иностранной морской торговли.

X. При отправленіи китайскихъ произведеній, купленныхъ въ одномъ изъ открытыхъ портовъ, въ Россію чрезъ Тянь-цзинь, кромѣ уплаты пошлины по общеевропейскому тарифу въ первомъ портѣ, въ Тянь-цзинѣ вносится еще половинная обратно-ввозная пошлина.

На вывозъ этихъ товаровъ въ Кяхту Русскій Консулъ выдаетъ билеты, писанные на языкахъ обоихъ Государствъ и засвидѣтельствованные приложеніемъ печати Тянь-цзиньской таможни, въ которыхъ прописываются: имена купцовъ, количество и качество товаровъ, и число тюковъ. Послѣ этого товары могутъ быть вывезены въ Кяхту, не подвергаясь болѣе никакимъ пошлинамъ, но съ условіемъ, чтобы они слѣдовали по дорогѣ, означенной въ 3-мъ пунктѣ. На пути товары не должны быть продаваемы и за нарушеніе сего правила товары виновныхъ конфискуются въ казну.

Въ отношеніи осмотра при проходѣ чрезъ Тунъ-чжоу, Дунъ-ба и Калганъ, поступать согласно 3-му пункту.

XI. Съ китайскихъ товаровъ, купленныхъ русскими купцами въ Тянь-цзинѣ и Тунъ-чжоу, взимается при вывозѣ ихъ сухимъ путемъ (означеннымъ въ 3-мъ пунктѣ) въ Россію одна вывозная пошлина по общеевропейскому тарифу. Купцамъ выдается свидѣтельство и за тѣмъ съ товаровъ болѣе пошлинъ не взимается, но по дорогѣ они не должны быть продаваемы и въ случаѣ нарушенія сего виновныя подвергаются штрафу.

XII. Съ китайскихъ товаровъ, купленныхъ русскими купцами въ Калганѣ, при вывозѣ въ Россію, взимается одна вывозная пошлина, въ размѣрѣ, половинномъ противъ общеевропейскаго тарифа, и за тѣмъ таможня выдаетъ купцамъ свидѣтельства, а товары болѣе никакимъ пошлинамъ не подвергаются, но по дорогѣ не должны быть продаваемы; въ случаѣ нарушенія сего виновныя подвергаются штрафу.

XIII. При вывозѣ товаровъ русскими купцами изъ Тунъ-чжоу, они предварительно обязаны дать знать таможнѣ въ Дунъ-ба, когорая, по полученіи требуемой пошлины, выдаетъ свидѣтельство съ обозначеніемъ качества и количества товаровъ и числа тюковъ. По дорогѣ купцы не должны продавать товары, и за нарушеніе сего подвергаются штрафу.

XIV. При отправленіи въ Россію сухимъ путемъ европейскихъ товаровъ, купленныхъ въ Тянь-цзинѣ или въ другихъ портахъ, не требуются пошлины, если есть свидѣтельство (росписка), удостоверяющее, что купецъ другаго Государства внесъ за эти товары ввозную и транзитную пошлины; если же иностранный купецъ внесъ лишь одну ввозную пошлину, то русскій купецъ обязанъ, согласно общеевропейскому тарифу, внести еще пошлину транзитную.

XV. При слѣдованіи товаровъ, отправляемыхъ русскими купцами изъ Тянь-цзина, Тунъ-чжоу и Калгана въ Россію, кромѣ свидѣтельства, должна быть накладная для повѣрки товаровъ при осмотрѣ.

До истечения шести мѣсяцевъ со дня отправленія товаровъ, выданное купцамъ свидѣтельство должно быть представлено въ Кяхту для уничтоженія. Если же къ этому встрѣтится препятствіе, то до истечения срока купецъ долженъ заявить о томъ Русскому Консулу и мѣстнымъ Китайскимъ властямъ; въ противномъ случаѣ онъ подвергается штрафу.

Въ случаѣ потери свидѣтельства товары останавливаются и купецъ немедленно долженъ дать знать о томъ въ ту таможеню, которая выдала оное, обозначивъ въ своемъ прошеніи день выдачи и № свидѣтельства, а таможня обязывается, какъ можно скорѣе, выдать новое, съ прописаніемъ для удобства осмотра и пропуска, что оно выдано во второй разъ.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются вывоза.

XVI. Что касается до предметовъ, поименованныхъ во 2-й статьѣ правилъ, приложенныхъ къ общеевропейскому тарифу, то русскіе купцы, везя товары сухимъ путемъ, сообразуются также съ этими правилами.

XVII. Товары, привозимые контрабандою, равно какъ предметы, подлежащіе запрещенію и поименованные въ 3-й и 5-й статьяхъ правилъ, приложенныхъ къ общеевропейскому тарифу, конфискуются въ казну.

Впрочемъ, если купцы пожелаютъ имѣть оружіе для собственной защиты, то въ Кяхтѣ слѣдуетъ предъявить о томъ и прописать въ свидѣтельствѣ. Каждое лицо въ караванѣ можетъ взять по одному экземпляру оружія.

XVIII. При взиманіи пошлины съ товаровъ, какъ русскихъ, такъ и китайскихъ, не поименованныхъ въ общеевропейскомъ тарифѣ, должно руководствоваться общимъ правиломъ, т. е. брать 5% съ цѣнности товаровъ.

Во избѣжаніе же на будущее время недоразумѣній между русскими купцами и китайскими таможенями при исчисленіи 5% пошлины съ вышесказанныхъ товаровъ, нынѣ же долженъ быть составленъ въ Тянь-цзинѣ дополнительный тарифъ для русскихъ товаровъ, привозимыхъ въ Китай, не поименованныхъ въ общеевропейскомъ тарифѣ, или не подходящихъ къ заключающимся въ ономъ, а также и на кирпичный чай. Определенный такимъ образомъ тарифъ составитъ приложение къ настоящимъ правиламъ и дополненіе къ общеевропейскому тарифу.

XIX. Русскіе купцы не должны, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, возить отъ мѣста до мѣста товары купцовъ китайскихъ.

XX. Настоящія вновь установленныя правила утверждаются въ видѣ опыта на три года, съ тѣмъ, что если по истеченіи этого срока, которая нибудь изъ договаривающихся сторонъ пожелаетъ сдѣлать въ нихъ измѣненія, то должна заявить о томъ другой сторонѣ, въ теченіи шести мѣсяцевъ. Ежели ни одна сторона не сдѣлаетъ такого заявленія, то правила эти утверждаются снова на пять лѣтъ, по прошествіи которыхъ опять предоставляется въ теченіи шести мѣсяцевъ войти въ соглашеніе.

Въ случаѣ же какихъ либо важныхъ неудобствъ предоставляется обѣимъ сторонамъ войти во взаимное соглашеніе объ измѣненіи правилъ, даже до истеченія трехлѣтняго срока.

XXI. Что касается до мѣръ противъ контрабанды, то по общимъ правиламъ предоставляется китайскимъ чиновникамъ принимать таковыя, смотря по обстоятельствамъ.

XXII. Настоящія правила, по утвержденіи ихъ подписомъ и приложеніемъ печатей Уполномоченныхъ двухъ Государствъ, имѣютъ быть разосланы, для надлежащаго руководства, во всѣ мѣста, коимъ вѣдать о томъ надлежитъ.

Заключены и подписаны въ городѣ Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемьсотъ шестьдесятъ второе, Февраля въ двадцатый день (Гунъ-чжи I года, 2-й луны, 4-е число).

(Подписалъ) Л. Баллюзекъ. (М. П.) (Подписалъ) Гунъ.

Подписи шести другихъ Китайскихъ Полномоченныхъ.

(М. П.)

TARIFF OF DUTIES APPENDED TO THE CONVENTION OF 1862 FOR THE LAND TRADE BETWEEN RUSSIA AND CHINA.

Дополнительный тарифъ пошлинъ съ предметовъ торговли Россіи съ Китаемъ.

1) Съ предметовъ ввоза :

Хлопчато-бумажныя издѣлія :

Холстъ бѣлый, неокрашенный, какъ-то : нанка, коленкоръ и проч., согласно общеевропейскому тарифу, съ 10 ярдъ.	—	—	2	—	—
Холстъ окрашенный, какъ-то : нанка, коленкоръ и проч. съ 1-го чжанъ	—	—	1	5	—
Ситець » » »	—	—	—	9	4
Вервереть » » »	—	—	2	3	—

Льняныя издѣлія :

Тикъ » » »	—	—	3	8	—
Чешуйка » » »	—	—	3	7	—

Полушерстяныя издѣлія :

Казинеть, меринось, люстринъ, потерно, съ 1-го чжанъ.	—	—	2	7	—
---	---	---	---	---	---

Шерстяныя издѣлія :

Сукно, не шире 70-ти дюймовъ » » »	—	1	3	2	—
Сукно, не шире 64-хъ дюймовъ » » »	—	1	2	—	—
Драдедамъ, не шире 70-ти дюймовъ » » »	—	1	2	—	—
Сукно и драдедамъ, не шире 56-ти дюймовъ » » »	—	1	—	—	—

Пошлина.				
Лань.	Чины.	Фыны.	Ли.	Хао.
—	—	2	—	—
—	—	1	5	—
—	—	—	9	4
—	—	2	3	—
—	—	3	8	—
—	—	3	7	—
—	—	2	7	—
—	1	3	2	—
—	1	2	—	—
—	1	2	—	—
—	1	—	—	—

Пошлина.				
Ланы.	Чины.	Фины.	Ли.	Хао.
Кожи выдѣланныя и мѣха:				
Бараны, со 100 кожъ.	2	7	5	—
Сафьяны » » »	2	2	5	—
Козлы, » » »	2	—	—	—
Юфтовья кожи, съ 10 кожъ.	—	7	5	—
Бобры рѣчные, съ 10 штукъ.	1	2	5	—
Волки, съ 10 штукъ	—	3	—	—
Выхухоль, одинаково съ бѣлкою и горнастаемъ, по общевропейскому тарифу, со 100 штукъ	—	5	—	—
Корсаки, съ 10 штукъ	—	2	5	—
Коты морскіе, съ 10 штукъ	1	2	5	—
Кошка домовая, со 100 штукъ	—	5	—	—
Кошка степная » » »	—	7	5	—
Лисица караганка, съ 10 штукъ	—	3	—	—
Песцы, съ 10 штукъ	—	2	5	—
Россомаха » » »	—	3	—	—
Рыси » » »	1	5	—	—
Мерлушка бухарская, сѣрая, съ 10 штукъ	—	4	—	—
Мерлушка бухарская, черная » » »	—	2	—	—
Мерлушка забайкальская, черная, съ 10 штукъ	—	1	8	—
Мерлушка забайкальская, бѣлая » » »	—	1	—	—
Лапы собольи, куньи, со 100 паръ	—	5	—	—
Лапы песцовыя, со 100 паръ	—	2	5	—
Лапы лисьи, темныя, съ 10 паръ.	—	3	5	—
Лапы лисьи, красныя » » »	—	—	7	5
Хвосты бобровые, съ каждаго	—	1	2	—
Кожи невыдѣланныя: козловыя и бараньи, со 100 штукъ.	—	6	—	—
лекарства:				
Рога сайгачьи, со 100 гиновъ	1	—	—	—
2) Съ предметовъ вывоза:				
Масло коровье, съ 100 гиновъ	—	3	—	—
Кирпичный чай (всѣ другіе сорта чая должны быть опла- чиваемы пошлиною по общевропейскому тарифу).	—	6	—	—

Примѣчаніе. Вышепоказанныя мѣры длины и вѣса должны быть принимаемы согласно четвертому правилу общеевропейскаго тарифа.

Тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, Февраля двадцать седьмаго дня.

Подписалъ : Дмитрій Пешуровъ. (М. П.)

Подписалъ : Чунъ Хоу. (М. П.)

Вышеозначенный тарифъ съ общаго согласія утверждаемъ, тысяча восемьсотъ шестьдесятъ втораго года, Марта четвертаго дня, Тунъ-чжи перваго года, второй дуны, шестнадцатаго дня.

Подписалъ : Л. Баллюзекъ. (М. П.)

Подписи семи членовъ Китайскаго Министерства Иностранныхъ Дѣлъ.



М. П.

以上續增稅則彼此允定後畫押蓋印爲憑

Подпись:
Л. Баллюевъ.
(М. П.)

Подписи
семи членовъ
Китайскаго
Министерства
Иностранныхъ
Дѣлъ.
(М. П.)

一千八百六十二年瑪爾特月初四日
同治 元 年 二 月 十 六 日

PROTOCOL OF CHUGUCHAK, 1864.¹

(Signed $\frac{25th\ September}{7th\ October}$ 1864.)

COMMISSIONERS Plenipotentiary of the Great Russian Empire, detached by Imperial order for the determination of the frontier: JOHN ZAKHAROV, Knight, Councillor of State, and Consul-General at Kuldzha; and JOHN BABKOV, Knight, Colonel on the General Staff and Chief Quartermaster of the separate Siberian Corps. Of the Great Daitsing Empire, appointed by Imperial order for the determination of the north-western frontier: MIN I, having the status of a Commanding Officer in the Chinese Corps with the Bordered Red Banner, Chiang-chün of Uliasutai, commanding the left wing; SILIN, having the status of an Assistant Corps Commandant, Khebei Amban of Tarbagatai; and BOLEOSU, having the status of an Assistant Corps Commandant and the title Baturu, Brigade Commandant at Tarbagatai.

As a continuation to the Treaty of Peking and for the promotion of the good understanding between the two Empires, at a general meeting in the city of Tarbagatai, after a mutual conference concerning the delimitation of the lands subject to division between the two Empires, extending from Shabing Dabakha to the Ts'ung-ling range, situated on the frontiers of Kokan, it was agreed to carry the boundary along the summits of the mountains, along the great rivers, and along the line of the Chinese pickets existing at the present moment; and a map of the frontier locality having been prepared, the boundary line between the two Empires was indicated thereon by a red line. Therefore [the Commissioners] have prepared this Protocol, in which are written the names of places indicating the boundary line fixed on at the present meeting, and the rules for this boundary, as set forth in the following Articles.

勘分西北界約記十條

同治三年九月初七日勘辦西北

界大臣明誼會同俄國大臣雜哈

勞在塔城定議

兩國大臣遵照京城議定和約在塔爾

巴哈臺會同將自沙濱達巴哈起至浩

罕邊界之葱嶺止兩國中間應分界址

順山嶺大河及現在在中國常住卡倫議

定交界會畫地圖圖內以紅色線道分

為兩國交界今將議定界址地名並擬

議章程開列於後

¹ This Protocol appears to have been signed in Russian and Manchu. The English version, which is a translation from the Russian text, has been kindly made by Mr. P. E. O'BRIEN BUTLER, of H.B.M.'s Consular Service; and the Chinese has been taken from the 通商約章類纂. The Russian original was found in a collection of Treaties published in Moscow.

ARTICLE I.

Commencing from the boundary mark, Shabing Dabakha, to carry the boundary at first westwards and then southwards along the Sayang range; having reached the western extremity of the Tannu Ola range, to turn to the south-west, following the course of the Sailugem range, and from the Kuitung mountains to proceed westwards along the great Altai range. Having reached the mountains lying between the two rivers Kalgutī (in Chinese, Khalyutu), situated to the north of the lake Tszai-sang-nor, to turn to the south-west, and, following the mountains mentioned, to bring the boundary to the mountain Chakil Mes, situated on the northern shore of the lake Tszai-sang-nor. Hence, having made a turn to the south-east, to carry the boundary along the shore of the lake Tszai-sang-nor and along the bank of the river Black Irťish to the picket Manitu Gatulkhang.

On all this extent of territory, to take the division of waters as a basis for marking out the frontier line between the two Empires, so as to apportion to China all lands through which the rivers flow eastwards and southwards, and to apportion to Russia all lands through which the rivers flow westwards and northwards.

ARTICLE II.

From the picket Manitu Gatulkhang, continuing south-eastwards, to bring the boundary up to the Sauri (in Chinese, Sairi Ola) mountains; further, to go at first to the south-west and then to the west, along the Tarbagatai range. Having arrived at the summit of Khabar Asu (in Chinese, Khamar Dabakhan), to turn to the south-west, and following the picket road, to carry the boundary along the line of the pickets Kumurchi, Kara Bulak, Boktu, Wei-t'ang-tzū (in Russian, Kok Tuma), Manitu, Sara Bulak, Chelan Togoi, Ergetu, Barluk, Modo Barluk. Hence, to carry the boundary along the valley which lies between the Barluk and Alatau ranges; further, between the pickets Aru Tsindalang and Kaptagai, to trace the boundary through the highest point of this valley, and finally to bear towards the eastern extremity of the Altang Tebshi mountains.

第一條

自沙濱達巴哈界牌起先往西後往南順薩彥山嶺至唐努鄂拉達巴哈西邊末處轉往西南順賽留格木山嶺至奎屯鄂拉即往西行順大阿勒臺山嶺至齋桑淖爾北面之海留圖兩河中間之山轉往西南順此山直至齋桑淖爾北邊之察奇勒莫斯鄂拉即轉往東南沿淖爾順喀喇額爾齊斯河岸至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫爲界此間分別兩國交界即以水流爲憑向東南水流之處爲中國地向西北水流之處爲俄國地

第二條

自瑪呢圖噶圖勒幹卡倫起往東南行至賽里鄂拉先往西南後往西行順塔爾巴哈臺山嶺至哈木爾達巴哈即轉往西南順庫木爾齊哈喇布拉克巴克圖葦塘子瑪呢圖沙喇布拉克察汗托霍依額爾格圖巴爾魯克莫多巴爾魯克等處卡倫之路至巴爾魯克阿拉套兩山嶺中間由平地行即在哈布塔蓋阿魯沁達蘭兩卡倫中間擇山坡定界自此至阿勒

On all this extent of territory, to take the division of waters as a basis for marking out the frontier line between the two Empires, so as to apportion to China all lands through which the waters flow eastwards and southwards, and to apportion to Russia all lands through which the waters flow westwards.

ARTICLE III.

From the eastern extremity of the Altang Tebshi mountains, to carry the boundary to the west along the great range of mountains known by the general name of Alatau, and specially through the summits of the mountains Altang Tebshi, So Daba, Kuke Tom, Khang Karchagai, and others.

On this extent of territory, to apportion to Russia all lands through which the rivers flow northwards, and to apportion to China all lands through which the rivers flow southwards.

Having reached the mountains Konggor Obo, serving as watershed to the rivers Sarbaktu, flowing east, Kok Su (in Chinese, Kuke Olom), flowing west, and Kuitung (in Russian, Usek), flowing south, to make a turn of the frontier southwards.

On this extent of territory, to apportion to Russia all lands through which the rivers Kok Su and others flow westwards, and to apportion to China all lands through which the rivers Sarbaktu and others flow eastwards.

Hence, following the summit of the Koitas mountains, situated to the west of the river Kuitung, and having reached the place where the river Turgen, flowing southwards, issues from the mountains, to carry the boundary along the river Turgen along the line of the pickets Borokhutzir, Kuitung, Tsitsikhan, Khorgos, and to bring it to the picket Ili Birai Tsikin. Here, crossing the river Ili, to carry the boundary to the south-west to the picket Ch'ung-tzū, and hence, turning to the south-east, to carry it to the source of the river Temurlik. Thereupon, making a turn to the east, to bring the boundary to the summit of the Temurlik range, otherwise called Nan-shan, and bending round the camps of Kirgis and Buruts (desert Kirgis), at the sources of the river Kegeng (in Chinese, Gegeng), to make a turn to the south-west.

坦特布什山
嶺東邊末處
爲界此間分
別兩國交界
卽以水流爲
憑向東向南
水流之處爲
中國地向西
向北水流之
處爲俄國地

第三條

自阿勒坦特布什山嶺東邊末處起依阿拉套大嶺往西順阿勒坦特布什索達
巴哈庫克托木罕喀爾察蓋等山頂行向北水流之處爲俄國地向南水流之處
爲中國地向東流水之薩爾巴克圖河向西流水之庫克鄂羅木河向南流水
之奎屯河源之匡果羅鄂博山卽轉往南向西流水之庫克鄂羅木等河之處爲
俄國地向東流水之薩爾巴克圖等河之處爲中國地自此由奎屯河西邊之奎
塔斯山頂行至圖爾根河水從山內向南流出之處卽順圖爾根河依博羅胡吉
爾奎屯齊齊幹霍爾果斯等處卡倫至伊犁河之齊欽卡倫過伊犁河往西南行
至春濟卡倫轉往東南至特穆爾里克河源轉東由特穆爾里克
繞哈薩克布魯特遊牧之地至格根河源卽轉往西南
山也 卽南山頂行圍

On this extent of territory, to apportion to Russia all lands through which the rivers Kegeng and others flow westwards, and to apportion to China the lands through which the rivers Undu Bulak and others flow eastwards.

After that, continuing to the south-west, to carry the boundary through the summit of the Karatau mountains, and arriving at the Biryu Bash (in Chinese, Bir-basha) mountains, to carry the boundary along the little river Daratu, flowing south into the river Tekes. After carrying the boundary across the river Tekes, to bring it along the river Narıng Khalga, and then to bear towards the T'ien-shan range. Hence, continuing south-west, to bring the boundary across the summits of the mountains Khang Tengeri, Savabtsi, Kukurtyluk (in Chinese, Gunguluk), Kakshal (in Chinese, Kak-shan), and other mountains situated to the south of lake Temurtunor, and known under the general name of the T'ien-shan range, which separate Turkestan from the camps of the Buruts, and to bend it towards the Ts'ung-ling range, which is situated on the frontiers of Kokan.

格根等向西流水之處爲俄國地温都布拉克
等向東流水之處爲中國地自此往西南由喀
喇套山頂行至畢爾巴什山即順向南流水之
達喇圖河至特克斯河過特克斯河順那林哈
勒哈河靠天山嶺爲界自此往西南分晰回子
部落布魯特部落住牧之處由特穆爾圖淖爾
南邊之罕騰格爾薩瓦巴齊貢古魯克喀克善
等山統曰天山之頂行至葱嶺靠浩罕界爲界

ARTICLE IV.

In some regions, along the course of mountain ranges, large rivers, and permanent pickets, which, after the determination of the frontier taking place at present, have fallen to the Russian Empire, and consequently are situated on this side of the boundary line, there have been Chinese pickets, such as, in the Uliasutai and Kobdo circuits, on the northern side of the Great Altai and other ranges, Utek and other pickets; in the Tarbagatai circuit, on the northern side of the Tarbagatai range, Olong Bulak and other pickets; and on the northern side of the Alatau range, Aru Tsindalang and other pickets; in the Ili circuit, Konur Oleng (in Chinese, Konggoro Olong) and other pickets. Until boundary marks have been placed, the Chinese authorities can as before send their soldiers thither for the maintenance [of order]. But next year, as soon as the Plenipotentiaries from both sides for placing the marks come together, the pickets in question are to be moved inwards, to the Chinese side of the boundary, within the course of one month, counting from the time when the boundary mark was placed in the locality whence the picket is to be removed.

第四條
現將邊界順山嶺大河及常住卡倫議定後其邊
界以外分入俄國之地原有中國烏里雅蘇臺科
布多所屬大阿勒臺等山嶺迤北舊住之烏克克
等卡倫塔爾巴哈臺所屬塔爾巴哈臺山嶺迤北
舊住之鄂倫布拉克等卡倫及阿拉套山迤北舊
住之胡蘇圖阿魯沁達蘭卡倫伊犁所屬舊住之
匡果羅鄂倫等卡倫建立界牌鄂博以前仍聽中
國在彼住守統俟明年兩國立界大臣會同建立
界牌鄂博時何處將界牌鄂博立畢即將何處應
向內挪移卡倫限一月內挪移

ARTICLE V.

The present determination of the frontier is taking place for the purpose of strengthening for ever the good understanding between the two Empires: Therefore, to avoid disputes about the nationalities dwelling along the boundary now fixed on between the two Empires, it is settled herewith to take as a basis the day of exchange of this Protocol, that is to say, where the nationalities in question have lived up to that day, there they must remain, as before, and live quietly on their former locations, making use of the means of livelihood at their disposal. To whichever Empire's share the camping grounds of these nationalities fall, to that Empire all the individuals will revert, together with their land, and by that Empire they shall be governed; and if after this any one of them moves over from his former place of abode to the other side, such a one is to be sent back, thus putting an end to confusion and uncertainty on the frontier.

ARTICLE VI.

In 240 days after the exchange of this Protocol concerning the present determination of the frontier, the Plenipotentiaries of both sides for the placing of boundary marks will meet at places agreed upon, namely: the Russian Plenipotentiaries will proceed to a plot of land between the pickets Aru Tsindalang and Kaptagai, here they will divide into two parties, one of which, together with the Plenipotentiaries from the Ili circuit for the placing of boundary marks, is to proceed to the south-west, along the boundary now established, and place boundary marks; the other party, together with the Plenipotentiaries from the Tarbagatai circuit, is to proceed to the north-west, along the boundary now determined on, and place boundary marks. At the picket Manitu Gatul hang the Plenipotentiary from the Kobdo circuit for the placing of boundary marks will arrive, with whom they will place marks along the boundary now determined on; and at the picket Sogok the Plenipotentiary from the Uliasutai circuit for the placing of boundary marks will arrive, and they will jointly place marks along the boundary now determined as far as Shabing Dabakha itself.

第五條

今將邊界議定永固兩國和好以免日後兩國爲現定邊界附近地方住牧人丁相爭之處卽以此次換約文到之日爲准該人丁向在何處住牧者仍應留於何處住牧俾伊等安居故土各守舊業所以地面分在何國其人丁卽隨地歸爲何國管轄嗣後倘有由原住地方越住他處者卽行撥回免致混亂

第六條

自現在議定邊界換約之日起過二百四十日卽爲兩國立界大臣訂准日期俄國兩起立界大臣均赴阿魯沁達蘭喀布塔蓋兩卡中間會齊一起會同伊犁立界大臣往西南按照議定界址建立界牌鄂博一起會同塔爾巴哈臺立界大臣往東北按照議定界址建立界牌鄂博行至瑪呢圖噶圖勒幹卡倫會同科布多立界大臣按照議定界址建立界牌鄂博行至索果克卡倫會同烏里雅蘇臺立界大臣按照議定界址建立界牌鄂博至沙濱達巴哈止

In placing the boundary marks the following rule is to be observed: Where the boundary proceeds along high mountains, to take the summits of the mountains for the boundary line; where along large rivers, the banks of the rivers serve as a boundary line; but where the boundary crosses mountains and rivers, boundary marks are to be again placed everywhere. In general, in placing boundary marks along the whole boundary, to take into consideration the direction the waters flow, and to place the marks according to the conformation of the ground. If, for instance, there is no road along the ridges of mountains, and consequently it would be difficult to place marks there, then to take as a basis for the boundary line the ridge of the mountains and the direction of the flowing mountains.¹ In placing boundary marks in a valley, to leave 30 *sazhens*² (20 Chinese *sazhens*) as neutral ground.

All products along the left side of the fixed boundary marks are to belong to China, and all products of the mountains and rivers along the right side of the boundary marks are to belong to Russia.

ARTICLE VII.

After the placing of the boundary marks, the Plenipotentiaries from both sides for that purpose must next year draw up a memorandum containing the number of boundary marks set up by them and the names of the places where these marks have been placed, and exchange [copies].

ARTICLE VIII.

After the placing of the boundary marks along the whole of the frontier now determined between the two Empires, if a locality is found where the source of a river is on Chinese territory and its course is through Russian territory, on the part of the Chinese Empire the old channel of the river is not to be changed nor its flow to be stopped; and *vice versa*, if the source of a river is on Russian territory and its course is through Chinese territory, on the part of the Russian Empire also the old channel of the river is not to be changed nor its flow stopped.

¹ The Chinese text gives "flowing streams."

² 70 yards.—P. E. O'B. B.

如遇大山以山梁劃界遇大河以河岸劃界如遇
橫山橫河俱以新立界牌鄂博劃界至建立界牌
鄂博時總以各界址處所水流之方向作為立界
之憑擇其地方形勢建立如有大嶺行人不能越
往實難堆立之處即以水流及山嶺為界其平曠
之區兩國堆立界牌鄂博時中間空出二十丈作
為公中之地所立界牌鄂博以左其山河所產一
切物件均屬中國所立界牌鄂博以右其山河所
產一切物件均屬俄羅斯國

第七條
明年兩國立
界大臣建立
界牌鄂博畢
再將堆立界
牌鄂博共若
干處及均在
何處堆立地
名作記互換
為憑

第八條
今將兩國應分界址議
定建立界牌鄂博後倘
有河源係在中國而流
注於俄國者中國不得
改截其流注之故道倘
有河源係在俄國而流
注於中國者俄國亦不
得改截其流注之故道

ARTICLE IX.

Up to this time, on matters of business only the Ambans—Governors—of Urga communicated with the Governor of Kiakhta, and the Chiang-chün of Ili and the Khebei Amban of Tarbagatai with the Governor-General of Western Siberia. Now, after the approval of the present boundary, if any business should occur in the Uliasutai and Kobdo circuits requiring mutual intercourse, the Chiang-chün of Uliasutai and the Khebei Amban of Kobdo will communicate with the Governor of the Government of Tomsk and the Governor of the province of Semipalatinsk. For written communications amongst themselves they may employ either the Manchu or the Mongol language.

ARTICLE X.

Some time ago, in the Tarbagatai circuit, to the west of the picket Baktu, on the little river Hsiao-shui, some inhabitants of Tarbagatai built farms in five places and ploughed the land, paying taxes to the Exchequer. Now, although the locality in question, after the approval of the present boundary, becomes Russian, yet it would be difficult for the said farmers to at once move away. Therefore, on their behalf, a term of 10 years has been fixed on, calculated from the time of placing the boundary marks; in the course of this term they must have gradually moved over to places in the interior of China.

In this manner the Commissioners Plenipotentiary from both sides, detached by Imperial order for the demarcation of the frontier, at the present meeting, having, after a mutual conference, fixed on the boundary line, have prepared a map, in four copies, of the whole boundary now fixed on, and, having written thereon the names of the frontier localities in two languages, Russian and Manchu, have authenticated the same with their signatures and the placing of their seals. Together with the above, they also drew up this Protocol in the Russian and Manchu languages, and, having written four copies of each, the Commissioners Plenipotentiary from both sides for the demarcation of the frontier have also authenticated it with their signatures and the placing of their seals.

第九條

從前僅止庫倫辦事大臣與恰克圖固畢爾那托爾及伊犁將軍塔爾巴哈臺參贊大臣與西悉畢爾總督往來行文自今勘定邊界之後烏里雅蘇臺科布多二處遇有會同俄國查辦事件應擬增添由烏里雅蘇臺將軍科布多參贊大臣與托木色米珀拉特二省固畢爾那托爾往來行文辦理其所行文件或用清字或用蒙古字俱可

第十條

塔爾巴哈臺所屬巴克圖卡倫迤西小水地方舊有種地納糧民莊五處該處地面按今定議界址雖已分在俄國惟該民人所種田地斷難遽令遷移應於立界後限十年內令伊等陸續內遷

今經兩國大臣會同議定將一

切分定界址繪圖四分圖內分

定界址地名用俄羅斯字滿洲

字合璧註寫兩國勘界大臣鈐

印畫押並作此記約用俄羅斯

字滿洲字各書寫四分兩國勘

界大臣鈐印畫押一併互換

At the mutual exchange of these documents the Commissioners Plenipotentiary of each Empire keep each one copy of the map and one copy of the Protocol as a guide for their fulfilment. Again, as to the remaining two copies of the map and two copies in each [language] of the Protocol, the Commissioners Plenipotentiary of both Empires have to hand [one copy] to their own Ministry of Foreign Affairs, for addition to the Treaty of Peking as a supplement.

Therefore this Protocol has been exchanged in the summer of 1864, on the 25th day of September, corresponding to the 7th day of the 9th month of the 3rd year of the reign of JONINGGA DASAN of the Daitsing Empire.

[L.S.] (Signed) ZAKHAROV.

[L.S.] (Signed) JOHN BABKOV.

(On the Manchu original signed by: Chiang-chün MIN I, Khebei Amban SILIN, MEYEN, and Amban BOLGOSU.)

兩國分界大臣各存圖誌一分
 記約各一分以便查辦外其餘
 圖誌二分合璧記約二分由兩
 國分界大臣自行呈送各本國
 總理各國事務衙門各一分以
 備補續京城議定條約爲此互
 換記約

N.B.—For date of Protocol and names of negotiators, see beginning of Chinese text.

REVISED CONVENTION OF PEKING FOR THE LAND TRADE BETWEEN RUSSIA AND CHINA, 1869.

[This Convention was signed at Peking on the $\frac{15^{\text{th}}}{27^{\text{th}}}$ April 1869, in the Chinese and Russian languages, and is still in force. It supersedes the Convention for the Land Trade of 1862. The Chinese text here given is taken from a published Chinese collection of Treaties; it has not been compared with the official original. The English text is from MAYERS' "Treaties," p. 113, and is a translation of the Chinese.]

As yet (June 1887) no Russian text of this Convention has been obtained.]

WHEREAS on the 4th day of March (20th February, O.S.) in the year 1862 certain Regulations for the frontier trade between Russia and China were drawn up and declared to be in force, experimentally, for a period of three years; and whereas the said period has now expired: It has now been agreed in concert between the Prince of KUNG and the Ministers of the Yamên of Foreign Affairs of the Empire of China, on the one part, and General A. VLANGALY, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of His Majesty the Czar of Russia, on the other part, that the said Regulations shall be amended as follows:

IMPORT TRADE.

ARTICLE I.

No duties shall be levied upon trade on the frontier of the two countries within the limit of a hundred *li* (30 miles).

It shall be at the option of either Government to adopt measures of supervision in accordance with its own frontier regulations.

大清欽命總理各國事務
大臣 和碩恭親王

大俄欽 差 全 權 大 臣 倭

前於同治元年二月初四日兩

國彼此擬定陸路通商章程以

試行三年為限今屆限滿復經

詳查商定擬改如左

第一款

兩國邊界貿

易在百里內

均不納稅其

稽查章程任

便兩國各按

本國邊界限

制辦理

ARTICLE II.

Russian merchants shall be at liberty to proceed to all parts of Mongolia subject to China in which [Chinese] officers are stationed, as also to all the tribes under the government of the said officers, for purposes of trade, and shall likewise be exempt from the levy of duty. China will throw no impediment whatever in the way of Russian merchants wishing to proceed for purposes of trade to parts of Mongolia where no Chinese officers are stationed, but such merchants must be provided with certificates issued by the frontier authorities of their own Government, such certificates to be stamped in Russian, Chinese, and Mongolian characters, specifying the name of the bearer, the description of his merchandise and its packages, and the number of camels, oxen, and horses he takes with him. This certificate is to be presented for inspection at the first Chinese frontier post arrived at, where it shall be attested either by stamping or by signature.

In the event of persons being found without such passport, their merchandise shall be confiscated, and they shall themselves be dealt with in conformity with the provision of Article X of the Treaty of Peking relating to the apprehension and return of refugees. The Consuls will exercise a strict supervision to prevent Russian subjects unprovided with passports from proceeding [into Chinese territory] to trade.

ARTICLE III.

Russian merchants transporting Russian merchandise to Tientsin must be provided with certificates stamped by the Russian frontier officers and Chinese Resident at Kiakhta, such certificates to specify in Russian and Chinese the names of the said merchant and his attendants, the description of his cargo, and number of packages. Caravans of this class shall be permitted to travel only by way of Kalgan, Tungpa, and T'ung-chow direct to Tientsin. The Chinese officials at all Customs stations on the line of travel shall be authorised to take note of the number of packages and to examine their contents without delay, and to examine the transit certificate and affix their

第二款

俄商准許前往中國所屬設官之蒙古各處及該官所屬之各盟貿易亦不納稅其不設官之蒙古地方如該商欲前往貿易中國亦斷不攔阻惟該商應有本國邊界官執照內用俄字漢字蒙古字鈐印並註商人姓名貨色包件駝牛馬匹數目若干行抵中國第一邊卡應將執照呈官查驗或用戳記或以書押爲憑如無執照前往查明除貨入官外將該商按照北京和約第十條被逃獲送之法辦理該領事官嚴查不准未領執照商民前往貿易

第三款

俄商運俄國貨物前往天津應有俄國邊界官並恰克圖部員蓋印執照內用兩國文字註商人或隨人姓名貨色包件數目此項貨幫止准由張家口東壩通州直抵天津任憑沿途各關口中國官員迅速點數抽查驗照蓋戳放

stamp to the same, granting passage thereupon. If the packages are opened for inspection of their contents at any Customs station, they shall, on completion of the search, be repacked again under seal by the Customs, and a note shall be made on the certificate stating the number of packages opened. The inspection to be made by the Customs shall not occupy a longer time than two hours. The certificate shall be surrendered and cancelled at the Customs at Tientsin within six months [from the date of issue].

If any certificate be lost, the bearer shall make report forthwith to the authority by whom the document was issued, specifying the date and number of the missing certificate. A duplicate shall hereupon be issued to the applicant without delay, upon which the word "Substitute" shall be endorsed, and report shall at the same time be made at the nearest Custom House, where, on inspection [of the merchandise] and on finding the same to be correct, a temporary pass shall be issued, enabling the bearer to proceed, in order to obviate delay. If the report and application for the pass be made at Kalgan, security shall be given on the part of the applicant by the Russian merchants at that place before the pass is issued.

If on arrival at Tientsin the description of merchandise or the number of packages is found not to agree with the substitute for the original certificate, the case shall be dealt with in conformity with Article VII, the firm concerned being held responsible, and the lost certificate shall become null and void.

ARTICLE IV.

Russian merchants transporting merchandise from Kiakhta shall be authorised on their passage through Kalgan to deposit at that place a portion of the merchandise bound for Tientsin, to be sold on the spot. Report must be made within three days to the Superintendent of Customs, who will issue a permit accordingly. Merchandise to be stopped at Kalgan shall pay duty before it is permitted to be sold. It shall not be necessary, however, to appoint a Consul or to establish mercantile firms [*lit.*, hong and storehouses] at the said place.

行如各口有抽查拆動之處查畢後仍由各口加封其拆動件數並
於照內註明以憑查核該關查驗不得過一個時辰其照限六個月
在天津關繳銷倘有商人遺失執照即行報明原給執照之官並呈
明日期號頭妥速補給執照註明補給字樣以便查驗放行一面至
就近之關口報明查驗相符暫給憑據准其執此前行以免耽誤如
在張家口報明請領憑據應由在口之俄商代出保結方給字據嗣
抵天津如所報貨色件數與補給之原照不符即按第七款辦理惟
該行是問其所失之照作為廢紙

第四款

俄商由恰運俄國貨物
路經張家口按照運津
之貨總數任聽酌留若
于於口銷售限三日內
稟明監督驗發准單將
酌留之貨交納稅項後
方准銷售惟該口無庸
設立領事官以及行棧

ARTICLE V.

Russian merchants transporting Russian merchandise shall on their arrival at Tientsin pay import duty at the rate of one-third less than that specified in the general Foreign Tariff. This shall be paid at Tientsin. Merchandise left at Kalgan shall pay import duty at the place according to the general Foreign Tariff.

第五款
俄商運俄國貨物至天津應納進口正稅按照各國稅則三分減一在津交納其酌留張家口之貨仍按各國稅則在張家口交一正稅

ARTICLE VI.

Any Russian merchandise which shall have been left behind at Kalgan, and having paid duty at that place and having received the duty certificate, may, if not disposed of, be transported by the merchant to T'ung-chow or Tientsin for sale, and shall pay no further duty. The Russian merchant shall also in such case have refunded to him the extra one-third duty paid at Kalgan. A certificate to this effect shall be issued to him from the Customs at that place.

第六款
如在張家口酌留俄國貨物已在該口納稅領有稅單而貨物有未經銷售者准該商運赴通州或天津銷售不再納稅並將分補還俄商即由該口發給執照內註明

ARTICLE VII.

If it be found on the arrival of Russian merchandise, brought by a Russian merchant to Tientsin, that any of the goods, beside those reported for stoppage at Kalgan, have been disturbed or exchanged, or if the amount of merchandise to be left at Kalgan be found incorrect, the whole of the merchandise belonging to the person guilty of the breach of Regulations shall be confiscated.

In the event of any actual damage accruing on the journey to the bales or boxes containing merchandise, rendering fresh packing necessary, report of the same shall be made at the first Custom House reached after the repacking has taken place, when, if the description of merchandise be found correct, an endorsement to that effect shall be made upon the certificate, and the bearer shall thereupon be exempt from the infliction of a penalty.

If any person repairs to other places apart from the direct route, travelling by a road other than that specified in Article III, and disposes of his merchandise in an irregular manner, on the identity of a person guilty of a breach of the Regulations being ascertained,

第七款
俄商所運俄國貨物如至天津除報明留張家口之貨件外查有原貨抽換或與張家口酌留之貨數目不符某商違例其貨全行入官但沿途實係包箱損壞必應改裝裝畢行抵就近關口報明如查驗原貨色相符即於單照內註明方可免其議罰
倘或繞越他處不按第三款之路而行將原貨私行售賣一經查出某商違例即將其貨全行入官

the whole of his merchandise shall be confiscated. In cases where the offender has merely diverged from the direct route and has not trafficked in merchandise, he shall be punished by the levy of the amount of the full duty on the goods.

Where merchandise shall have become subject to confiscation, if the owner be willing to compound by payment of its value, arrangement must be made by consultation with the Chinese authorities, and it shall be allowable to pay over to the authorities such sum as may be justly estimated as the value of the goods.

ARTICLE VIII.

Russian merchants transporting Russian merchandise by sea from Tientsin to any of the other ports shall make good at Tientsin the one-third Tariff duty, remission of which they have previously been granted, and shall pay no further duty on arrival at another port. Any merchandise carried into the interior from Tientsin or any other port shall pay an additional outport duty in conformity with the general Foreign Tariff (*i.e.*, one-half of the Tariff duty).

EXPORT TRADE.

ARTICLE IX.

Russian merchants purchasing Chinese merchandise at any of the Treaty ports and exporting or importing the same, as also on importation or exportation by the sea route of Foreign goods brought from Russia, shall submit to the general Regulations in force with reference to Foreign trade.

ARTICLE X.

Russian merchants transporting Chinese merchandise from any of the ports by way of Tientsin *en route* to Russia, and not retaining the same for sale at Tientsin, if provided with documents certifying that the full duty has been paid elsewhere, shall be liable to no further levy at Tientsin. The Russian Consul at that port will issue a certificate in Russian and Chinese, to be stamped by the Customs at Tientsin, setting forth the bearer's name, the description of

如僅繞越他處並未將

貨銷賣即罰令完交一

正稅其罰令入官之貨

如果商人情願將原貨

變價交官自應與中國

官妥商按照原貨從公

估價交官亦可

第八款

俄商如由天津運俄國貨物由水路赴議定南北各口則應按照各國稅則在津補足原免三分之一稅銀俟抵他口不再納稅如由天津及他口運入內地均應按照各國稅則納一子稅

即正稅
之半
以上進
口事例

第九款

俄商在議定南北各口販買土貨由水路出口進口及由俄國販洋貨由水路進口出口仍照各國總例一律辦理

第十款

俄商在他口販買土貨經津回國不留在彼銷售如在他口全稅交完有單可憑至此不再納稅以免重征該領事官發給兩國文字執照天津關蓋印註明商人姓名

merchandise, and the number of packages, which shall enable the goods to be transported to Kiakhta without further levy of duty. The merchants shall be required to follow the route laid down in Article III, and the disposal of merchandise *in transitu* shall be prohibited. Any infraction of these provisions shall be dealt with in conformity with Article VII.

The merchandise shall be subject to examination on its passage through T'ung-chow, Tung-pa, and Kalgan, as provided in Article III. The transit pass shall be surrendered at Kiakhta within six months of the date of issue; or if any delay interposes, report must be made within the stipulated period to the Consul and the local authorities. A penalty shall be inflicted in case of violation of this rule. In the event of loss of the transit certificate by the holder, measures shall be taken as provided in Article III.

ARTICLE XI.

Russian merchants purchasing at Tientsin, T'ung-chow, or elsewhere Chinese merchandise brought from the interior, and intending to transport the same to Russian territory by the land route prescribed in Article III, shall pay the full duty as laid down in the general Foreign Tariff, receiving a certificate for the same, after which no further levy of duty shall be incurred. Such merchandise must not be disposed of *en route*.

ARTICLE XII.

Russian merchants purchasing at Tientsin Chinese re-imports to be conveyed overland to Russian territory shall pay no further duty if the merchandise in question has already paid the full duty at the original port [of shipment] and is removed from Tientsin within the period of one year, for conveyance to Russia, in full compliance with all the existing Regulations under this head. The half duty paid on re-importation and storage at Tientsin shall further be refunded by means of a drawback certificate. Such merchandise shall not be disposed of *en route*. Transit certificates shall be issued in such cases, and all other steps be taken as is provided in Article X.

Note.—On any change being agreed upon hereafter between China and other Powers respecting the levy of duty on re-imports at Tientsin, Russia will adopt the same alteration.

貨色包件若干方准起運赴恰克圖
不再重徵並飭令遵照第三款之路
而行沿途不得銷賣如違即按第七
款辦理所有經過通州東壩張家口
查驗之例按照第三款章程辦理其
照自起程日為始限六個月內到恰
克圖繳銷如遇耽延應於限期前報
明領事官及地方官等如違罰辦倘
有商人遺失執照按第三款辦理

第十一款
俄商在天津通州
等處販買從內地
所來土貨照第三
款之路由陸路回
國均按照各國稅
則完一正稅領取
執照不再重徵沿
途不得銷賣

第十二款
俄商在津販買復進口土貨由陸路
回國如在原口完清全稅於一年限
內出津運往俄國一切與章相符不
再重徵並將暫存天津復進口半稅
給還存票沿途不得銷售領取執照
一切按照第十款辦理
嗣後天津復進
口納稅章程中
國與各國一行擬改
俄國亦一律改定

ARTICLE XIII.

Russian merchants purchasing Chinese produce at T'ung-chow for conveyance to Russian territory shall give notice in advance at Tung-pa, and pay full duty according to the general Foreign Tariff. On receipt of the duty at Tung-pa a certificate shall be issued, specifying the description of merchandise and number of packages. Such merchandise shall not be disposed of *en route*.

第十三款
俄商在通州買土貨回國應預先報明東壩按各國稅則完一正稅由東壩收稅發給執照註明貨色包件若干沿途亦不准銷賣

ARTICLE XIV.

Russian merchants purchasing Chinese produce at Kalgan for conveyance to Russian territory shall pay export duty thereupon at the rate of the outport or coast trade duty (*i.e.*, half the full duty) in the general Foreign Tariff. On this being paid at Kalgan a certificate shall be issued by the Customs there, and no further levy shall thereafter be made. Such merchandise shall not be disposed of *en route*.

第十四款
俄商在張家口一處販買土貨回國應交出口稅銀按照各國稅則交一子稅即正稅之半在張家口交納該口發給執照以後不再重徵沿途不得銷賣

ARTICLE XV.

Russian merchants purchasing, either at Tientsin or at other ports, Foreign merchandise coming from other countries for conveyance overland to Russian territory shall not be subject to further levy of duty if the Foreign importer has already paid the Tariff duty and half duty and holds a duty receipt in testimony thereof. If only the import duty has been paid, and not the coast trade duty, the Russian purchaser shall make good the half duty by payment at the Custom House in accordance with the general Foreign Tariff.

第十五款
俄商在天津或他口販買別國洋貨由陸路回國如別國已交正稅子稅有單可憑不再重徵如別國只交正稅未交子稅該商應按照各國總例在該關補交子稅

ARTICLE XVI.

Russian merchants conveying merchandise to Russian territory by way of Tientsin, T'ung-chow, and Kalgan must have their goods accompanied by the Customs permit, for purposes of examination. All matters relating to the period specified for the surrender of the transit certificate and proceedings in case of the loss of this document shall be conducted in conformity with Article X.

第十六款
俄商由天津通州張家口販貨回國務須單貨相隨以憑查驗放行其銷照限期及遺失執照一切按照第十款辦理以上出口事例

GENERAL PROVISIONS.

ARTICLE XVII.

The provisions contained in the second article of Regulations for trade appended to the Foreign Tariff shall be equally applied to the overland trade on the part of Russian merchants.

第十七款 所有各國稅則第二款所載俄商由陸路販貨亦按照一律辦理

ARTICLE XVIII.

In the event of Russian merchants being guilty of acts of smuggling or of the carriage of prohibited articles, such as are specified in Articles III and V of the general Tariff Regulations, the merchandise in question shall likewise be confiscated. Merchants carrying weapons for their own defence shall make report of the same to their own authorities, whereupon an entry will be made upon the transit certificate.

第十八款 俄商如有偷漏及挾帶違禁之物如各國稅則第三第五兩條所載各物件均應將貨入官如該商自備軍器護身應在本國報明填入執照每人各帶兵器一件

One military weapon will be allowed to each person.

ARTICLE XIX.

Foreign or Chinese merchandise of any description not enumerated in the general Foreign Tariff shall be dealt with in accordance with the Russian Supplementary Rules agreed upon at Tientsin.

Goods unenumerated in both the Supplementary Rules and the general Tariff shall pay duty at the rate of 5 per cent. *ad valorem*, in conformity with the rules applicable to other nationalities.

第十九款 凡有洋貨土貨為各國稅則未載者按照俄國天津定議續則辦理如續則及各國稅則亦未載再照各國價值百抽五總例辦理

ARTICLE XX.

Russian merchants shall not lend their protection to Chinese merchants for the conveyance of goods from one port to the other.

第二款 俄商不得包庇華商貨物運往各口

ARTICLE XXI.

The Chinese authorities shall be at liberty, in conformity with the general rule applicable to all other Powers, to devise and carry into effect from time to time all such measures as may be necessary for the stringent prevention of smuggling.

第三款 凡有嚴防偷漏諸法按照各國總例任憑中國官隨時設法辦理

ARTICLE XXII.

The Regulations now agreed upon shall continue in force for the period of five years, on the expiry of which period, if either the Russian or Chinese Government be desirous of a revision, six months notice previous to the expiry of the said period shall be given. If no notice be given by the time the period has expired, the present Regulations shall continue in force for a further period of five years, after which time their revision shall be conducted during the period of six months [antecedent to their expiry]. Any points of importance or presenting objectionable features shall forthwith be taken jointly into consideration and made subject to alteration before the expiry of the period assigned above.

The above Articles having been agreed to and signed by the High Commissioners of the two Contracting Powers, and stamped with their respective seals, shall be notified to all concerned, for general observance.

第二十二款

此次議定章程試行五年為限
俟限滿或俄國或中國有欲行
更改之處應於限前六個月內
照會如限滿未經知照仍應展
至五年後六個月內會議酌改
如有緊要防礙之處尚未滿限
立即會議酌改

以上各款

議於中華京都

議定兩國

欽命王大臣
差大臣 畫押

同治八年三月十六日

蓋印後行

知各該處

遵照辦理

一千八百六十九年四月十五日

REVISED CONVENTION OF PEKING FOR THE LAND TRADE BETWEEN RUSSIA AND CHINA, 1869.

Правила для сухопутной торговли съ Китаемъ, заключенныя въ Пекинѣ 15 апрѣля 1869 года.

Имѣя въ виду, что заключенныя 20-го Февраля 1862 года между обѣими Державами Правила для сухопутной торговли приняты были въ видѣ опыта на три года, Великаго Россійскаго Государства Чрезвычайный Посланникъ и Полномочный Министръ Генераль-Маіоръ Влангали, и Великаго Китайскаго Государства Управляющіе Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ Князь 1-й степени Гунъ и Сановники, подвергнувъ ихъ нынѣ, по истеченіи срока, внимательному пересмотру, рѣшили по взаимному между собою соглашенію измѣнить ихъ въ слѣдующемъ видѣ:

Статья 1-я.

По границѣ обоихъ Государствъ, на разстояніи 100 Китайскихъ ли (около 50 русскихъ верстъ) въ ту и другую сторону, торговля ведется безошлинно; относительно же правилъ надзора предоставляется каждой сторонѣ сообразоваться со своими пограничными постановленіями.

Статья 2-я.

Русскіе купцы имѣютъ право торговать также безошлинно по всѣмъ мѣстамъ подчиненной Китаю Монголіи, въ коихъ находятся Китайскія власти (учреждено Китайское Управленіе), и по всѣмъ Аймакамъ, находящимся въ непосредственномъ вѣдѣніи сихъ властей. Равнымъ образомъ Китайское Правительство отнюдь не препятствуетъ имъ, если они пожелаютъ, ѣздить для торговли и въ тѣ мѣста Монголіи, гдѣ не учреждено Китайскаго Управленія.

Но при семъ купцы должны имѣть отъ своего пограничнаго Начальства на Русскомъ, Китайскомъ и Монгольскомъ языкахъ билетъ, въ которомъ прописы-

вается имя купца, родъ и количество товаровъ, число тюковъ, верблюдовъ, воловъ, лошадей. По прибытіи на первый Китайскій пограничный караулъ, они обязаны предъявить билетъ караульному чиновнику, который, по просмотрѣ, удостовѣряетъ его приложеніемъ печати или подписомъ.

Если же купецъ отправится безъ билета, то товаръ его конфискуется, а съ нимъ поступается согласно 10-й ст. Пекинскаго Договора, какъ съ перебѣжчикомъ : онъ арестуется и препровождается въ Россію.

Русскій Консулъ строго наблюдаетъ, чтобы купцы не ѣздили торговать безъ билета.

Статья 3-я.

Отправляясь съ Русскими товарами въ Тянь-Цзинь, Русскіе купцы должны быть снабжены отъ своего Пограничнаго Начальства билетомъ, скрѣпленнымъ печатью Кяхтинскаго Дзргучея. Билетъ пишется на Русскомъ и Китайскомъ языкахъ, и въ немъ обозначается имя купца или слѣдующихъ съ товарами людей, количество и родъ товаровъ и число тюковъ.

Караваны эти должны слѣдовать въ Тянь-Цзинь чрезъ Калганъ, Дунъ-ба и Тунъ-чжоу. Въ существующихъ на этомъ пути таможнякъ Китайскимъ чинамъ предоставляется, въ теченіе самаго короткаго срока, повѣрять число тюковъ и осматривать ихъ, вынимая по выбору; затѣмъ по провѣркѣ билета, къ нему прикладывается таможенная печать, и товары отпускаются. Если во время осмотра таможня разобьетъ товарный тюкъ, то сама-же снова и укупориваетъ его, и въ билетѣ отмѣчаетъ число разбитыхъ ею тюковъ, для удостовѣренія при дальнѣйшемъ осмотрѣ. Осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Срокъ билету назначается 6-ти мѣсячный, въ теченіе котораго долженъ быть представленъ въ Тяньцзинскую таможню. Если бы случилось, что купецъ потерялъ билетъ, то онъ немедленно даетъ знать о томъ Начальству, которое выдало его, обозначивъ въ своемъ заявленіи день выдачи и № билета. Начальство немедленно высылаетъ ему новый и, для удобнѣйшаго осмотра и пропуска на дальнѣйшемъ пути, отмѣчаетъ на немъ, что онъ выданъ во второй разъ. А чтобы товаръ не задерживался дорогою, купецъ заявляетъ о томъ-же въ ближайшей на пути таможнѣ, которая, удостовѣрившись въ подлинности заявленія, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ онъ и слѣдуетъ далѣе. Если подобное заявленіе о потерѣ билета и требованіи выдачи временнаго свидѣтельства сдѣлано будетъ въ Калганѣ, то послѣднее выдается не иначе, какъ если представлено будетъ поручительство отъ одного изъ Калганскихъ Русскихъ купцовъ. Затѣмъ, по прибытіи товаровъ въ Тянь-Цзинь, если заявленіе о родѣ товаровъ и числѣ тюковъ окажется несогласнымъ съ вновь присланнымъ билетомъ, поступается какъ указано въ 7-й ст. сихъ Правиль, и взысканіе производится съ подлежащей торговой фирмы.

Что касается до утраченнаго билета, то онъ считается недѣйствительнымъ.

Статья 4-я.

Проѣзжая съ Русскими товарами изъ Кяхты чрезъ Калганъ, купцы могутъ по своему усмотрѣнію оставлять тамъ для продажи произвольное количество товаровъ, везомыхъ ими въ Тянь-Цзинь. Въ теченіе 3-хъ дней они заявляютъ о томъ тамошнему Директору Таможни, который, по произведеніи осмотра, выдаетъ имъ позволительное на распродажу свидѣтельство. Затѣмъ, по внесеніи за оставляемый товаръ пошлины, они могутъ распродавать его. Но въ Калганѣ не нужно учреждать Консульства и большихъ складовъ.

Статья 5-я.

Съ Русскихъ товаровъ, привозимыхъ русскими купцами въ Тянь-Цзинь, взимается ввозная пошлина на $\frac{1}{3}$ менѣ сравнительно съ общимъ иностраннымъ тарифомъ. Съ товаровъ-же, оставляемыхъ въ Калганѣ, взимается въ Калганѣ полная по тарифу ввозная пошлина.

Статья 6-я.

Если товаръ, оставленный Русскимъ купцомъ въ Калганѣ, не будетъ проданъ тамъ, но за него уплачена уже пошлина и есть свидѣтельство въ ея уплатѣ, то купецъ можетъ везти его для продажи въ Тунъ-чжоу или въ Тянь-Цзинь. При чемъ никакой другой пошлины съ него не взимается, и взятая въ Калганѣ лишняя $\frac{1}{3}$ возвращается обратно; что и обозначается въ билетѣ, выдаваемомъ ему въ семь случаѣ въ Калганѣ.

Статья 7-я.

Если при осмотрѣ товаровъ, по прибытіи ихъ въ Тянь-Цзинь, окажется, что за исключеніемъ оставленнаго количества въ Калганѣ, первоначальный товаръ вынутъ и замѣненъ другимъ, или количество его несогласно съ количествомъ, оставленнымъ въ Калганѣ, то весь товаръ, принадлежащій виновному купцу, конфискуется. Но взысканію не подлежатъ тѣ ящики и тюки, которые дѣйствительно разбились дорогой и потребовали перекупорки, если только послѣ перекупорки купецъ въ ближайшей по пути таможнѣ заявилъ о томъ, и таможня, удостовѣрившись въ первоначальномъ видѣ товара, отмѣтила о томъ въ билетѣ.

Полной также конфискаціи подлежитъ товаръ виновнаго купца и въ томъ случаѣ, если онъ слѣдовалъ не той дорогой, какая указана въ 3-й статьѣ, и былъ при этомъ самовольно распродаваемъ. Если же онъ слѣдовалъ только другой дорогой (а не былъ продаваемъ), то штрафуется внесеніемъ лишней ввозной пошлины.

При конфискаціи товара купецъ можетъ, если пожелаетъ, уплатить за товаръ серебромъ; при чемъ оцѣнка товара, въ его первоначальномъ видѣ, должна быть произведена по соглашенію съ Китайскими властями вполнѣ безпристрастно.

Статья 8-я.

Если привезенный купцомъ въ Тянь-Цзинь Русскій товаръ вывезенъ будетъ имъ оттуда моремъ въ другой какой либо открытый для иностранной торговли портъ, то за него вносится въ Тянь-Цзинь недостающая $\frac{1}{3}$ до полной ввозной пошлины, согласно общему иностранному тарифу; и въ такомъ случаѣ въ другомъ порту онъ уже никакимъ болѣе пошлинамъ не подвергается. Если же изъ Тянь-Цзина, или изъ другаго порта, купецъ повезетъ его во внутрь Китая, то согласно общему иностранному тарифу вносить еще пошлину транзитную, т. е. половину противъ ввозной.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя правила касаются ввоза.

Статья 9-я.

Во всѣхъ открытыхъ иностранной торговлѣ сѣверныхъ и южныхъ портахъ, Русскіе купцы при вывозѣ и ввозѣ моремъ какъ Китайскихъ, такъ и иностранныхъ товаровъ, подлежатъ общимъ правиламъ, существующимъ для иностранной морской торговли.

Статья 10-я.

Покупая Китайскіе товары въ другихъ открытыхъ портахъ и вывозя ихъ чрезъ Тянь-Цзинь въ Россію, а не оставляя тамъ для продажи, Русскіе купцы не платятъ въ Тянь-Цзинь никакихъ другихъ пошлинъ, какъ скоро товары оплачены уже ими въ первомъ порту, и есть письменное удостовѣреніе въ томъ.

На провозъ этихъ товаровъ въ Россію Русскій Консулъ въ Тянь-Цзинь выдаетъ имъ на языкахъ обоихъ Государствъ билетъ, засвидѣтельствованный приложеніемъ печати Тянь-Цзинской таможни, въ которомъ прописывается имя купца, количество и родъ товара и число тюковъ. Товаръ вывозится затѣмъ въ Кяхту, не подвергаясь болѣе пошлинамъ, но долженъ слѣдовать дорогой, означенной въ 3-й статьѣ, и на пути не можетъ быть продаваемъ; въ противномъ случаѣ поступается согласно 7-й статьѣ сихъ Правиль.

Въ отношеніи осмотра при проѣздѣ чрезъ Тунъ-чжоу, Дунъ-ба и Калганъ поступать согласно порядку, указанному въ 3-й статьѣ.

Въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ, считая со дня отправки товара, выданный купцу билетъ долженъ быть переданъ имъ въ Кяхтѣ для уничтоженія. Если же купецъ запоздаетъ, то до истеченія еще срока обязанъ заявить о томъ Консулу и мѣстнымъ властямъ; въ противномъ случаѣ подвергается штрафу.

Въ случаѣ потери билета, поступать какъ сказано въ 3-й статьѣ.

Статья 11-я.

Если Русскій купецъ въ Тянь-Цзинь или Тунъчжоу купить Китайскій товаръ, привезенный изъ внутри Китая, и вывезетъ его сухимъ путемъ, означеннымъ въ

3-й ст., въ Россію, то съ него взимается, согласно общему иностранному тарифу, полная вывозная пошлина. Затѣмъ ему выдается билетъ, и съ товара болѣе пошлинъ не взимается; но дорогою онъ не можетъ быть продаваемъ.

Статья 12-я.

Если же Русскій купецъ купить въ Тянь-Цзинѣ для вывоза сухимъ путемъ въ Россію Китайскій товаръ, привезенный изъ другаго порта и уплаченный въ первомъ порту всѣми пошлинами, то какъ скоро онъ вывезетъ его въ Россію въ теченіе года, и при этомъ соблюдены будутъ всѣ прочія формальности, съ него никакихъ другихъ пошлинъ не взимается, и за внесенную въ Тянь-Цзинѣ половинную вторично-ввозную (береговую) пошлину выдается *цунь-пяо* (т. е. таможенный бонъ или бланка, принимаемая въ уплату пошлины на будущій разъ). Дорогою товаръ не долженъ быть продаваемъ. А выдача билета и проч. производится согласно 10-й статьѣ.

Примѣчаніе. Если съ теченіемъ времени правило взиманія вторично-ввозной (береговой) пошлины въ Тянь-Цзинѣ, по соглашенію съ другими иностранными Правительствами, будетъ измѣнено, то и Русское Правительство также измѣнитъ его.

Статья 13-я.

При покупкѣ Китайскихъ товаровъ въ Тунъчжоу для вывоза въ Россію, Русскіе купцы заявляютъ о томъ Таможнѣ въ Дунъ-ба, которая, по полученіи полной пошлины, выдаетъ имъ билетъ съ обозначеніемъ имени купца, количества и рода товаровъ и числа тюковъ. Дорогою товаръ также не долженъ быть продаваемъ.

Статья 14-я.

Если Русскій купецъ купить для вывоза въ Россію Китайскій товаръ въ Калганѣ, то съ него взимается, согласно иностранному тарифу, только транзитная пошлина (т. е. въ размѣрѣ половинномъ противъ полной вывозной). Пошлина вносится въ Калганѣ, гдѣ Таможня выдаетъ ему билетъ; и затѣмъ никакихъ другихъ пошлинъ не взимается, но по дорогѣ товаръ не долженъ быть продаваемъ.

Статья 15-я.

При покупкѣ и вывозѣ сухимъ путемъ въ Россію товаровъ иностранныхъ, купленныхъ въ Тянь-Цзинѣ или другомъ портѣ, Русскій купецъ не вноситъ пошлины, если есть удостовѣреніе, что купецъ другаго Государства внесъ за эти товары ввозную и транзитную пошлину; если же послѣдній внесъ одну лишь ввозную пошлину, то Русскій купецъ обязанъ, согласно общему правилу для всѣхъ иностранцевъ, внести въ подлежащей Таможнѣ еще пошлину транзитную.

Статья 16-я.

При товарахъ, отправляемыхъ Русскими купцами изъ Тянь-Цзина, Тунъ-чжоу и Калгана въ Россію, долженъ слѣдовать дорогою и билетъ на товаръ, для удостовѣренія при осмотрѣ. Относительно срока для возвращенія билета, а равно въ случаѣ потери его и проч., собразоваться съ 10-ю статьею.

Примѣчаніе. Вышеизложенныя Правила касаются вывоза.

Статья 17-я.

Что касается до предметовъ, поименованныхъ во 2-й ст. Правиль, приложенныхъ къ иностранному тарифу (т. е. багажа и другихъ, свободныхъ отъ платежа пошлинъ), то правило это распространяется и на сухопутный транзитъ товаровъ Русскими купцами.

Статья 18-я.

Товары, провозимые контрабандой, равно какъ и предметы, подлежащія запрещенію и поименованные въ 3-й и 5-й ст. Правиль, приложенныхъ къ общему иностранному тарифу, конфискуются въ казну.

Впрочемъ если купцы пожелаютъ взять оружіе для собственной защиты, то должны заявить о томъ своему Начальству, которое и прописываетъ то въ билетѣ. Каждое лицо въ караванѣ можетъ взять по одному экземпляру оружія.

Статья 19-я.

Товары иностранные и Китайскіе, не поименованные въ тарифѣ иностранномъ, оплачиваются пошлиною по Русскому дополнительному тарифу. Съ товаровъ же, непоименованныхъ ни въ томъ, ни въ другомъ тарифѣ, пошлина взимается по общему правилу въ размѣрѣ 5% со стоимости.

Статья 20-я.

Русскіе купцы не должны, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, возить съ одного мѣста на другое товаровъ купцовъ Китайскихъ.

Статья 21-я.

Принятіе тѣхъ или другихъ, по обстоятельствамъ времени, мѣръ къ пересѣченію контрабанды предоставляется Китайскимъ властямъ, согласно общимъ правиламъ для иностранцевъ.

Статья 22-я.

Настоящія правила имѣютъ быть утверждены въ видѣ опыта, на пять лѣтъ, съ тѣмъ, что если какое либо Правительство, Русское или Китайское, пожелаетъ

сдѣлать въ нихъ перемѣны, то въ теченіе шести мѣсяцевъ до окончанія срока должно заявить о томъ. Если же ни съ той, ни съ другой стороны не послѣдуетъ такого заявленія, то правила утверждаются на новый пятилѣтній срокъ, и заявленіе о перемѣнахъ предоставляется сдѣлать въ теченіе 6-ти мѣсяцевъ по прошествіи онаго.

Въ случаѣ же какихъ либо важныхъ неудобствъ, предоставляется войти въ соглашеніе о перемѣнахъ немедленно, не дожидая истеченія срока.

Правила сіи, по утвержденіи ихъ подписомъ и приложеніи печатей Россійско-Императорскаго Посланника и Уполномоченныхъ Его Богдоханскаго Величества Князя и Сановниковъ, имѣютъ быть разсланы къ должному руководству по всѣмъ мѣстамъ, коимъ вѣдать о томъ надлежитъ.

Заключены въ г. Пекинѣ, въ лѣто отъ Рождества Христова тысяча восемь сотъ шестьдесятъ девятое, мѣсяца Апрѣля въ пятнадцатый день (Правленія Тунъ-чжи, 8-го года, 3-й луны, 16-го числа).

(Подписали): *А. Вланали.*

Гунз
и прочіе Сановники.

TREATY OF ST. PETERSBURG, 1881,
 CONCERNING THE RE-ESTABLISHMENT OF THE AUTHORITY OF THE CHINESE
 GOVERNMENT IN ILI, ETC.,
 TOGETHER WITH
 REGULATIONS FOR THE LAND TRADE BETWEEN CHINA
 AND RUSSIA.

[This Treaty, etc., was signed at St. Petersburg on the $\frac{12^{\text{th}}}{24^{\text{th}}}$ February 1881, in the French, Chinese, and Russian languages, and the Ratifications were exchanged on the $\frac{7^{\text{th}}}{19^{\text{th}}}$ August following. The present French text is taken from a copy of the Treaty published in Russia, and the Chinese is from a Chinese publication; neither has been officially verified.]

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de Toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, désirant régler quelques questions de frontière et de commerce touchant aux intérêts des deux Empires, afin de cimenter les rapports d'amitié entre les deux pays, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, à l'effet d'établir un accord sur ces questions :

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies :

Son Secrétaire d'État NICOLAS DE GIERS, Sénateur, Conseiller privé actuel, dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Étrangères, et

Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de la Chine, EUGÈNE DE BUTZOW, Conseiller d'État actuel ;

Et Sa Majesté l'Empereur de la Chine :

TSENG, Marquis de Neyong, Vice-président de la Haute Cour de Justice, Son Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies, muni de pouvoirs spéciaux pour signer le présent Traité en qualité d'Ambassadeur extraordinaire.

Les susdits Plénipotentiaires, munis de pleins-pouvoirs qui ont été trouvés suffisants, sont convenus des stipulations suivantes :

光緒七年中俄改訂條約

大清國

大皇帝

大俄國

大皇帝願將兩國邊界及通商等事於兩國有益者商定妥

協以固和好是以特派全權大臣會同商定

大清國欽差出使俄國全權大臣 大一等毅勇侯曾

大俄國欽差 參政大臣 署理總管外部大臣 薩那爾特堂格

兩國全權大臣各將所奉全權

諭旨互相校閱後議定條約如左

ARTICLE I.

Sa Majesté l'Empereur de Toutes les Russies consent au rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans le pays d'Ili, temporairement occupé, depuis 1871, par les armées russes.

La Russie reste en possession de la partie occidentale de ce pays, dans les limites indiquées à l'Article VII du présent Traité.

ARTICLE II.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à décréter les mesures propres à mettre les habitants du pays d'Ili, à quelque race et à quelque religion qu'ils appartiennent, à l'abri de toute poursuite, dans leurs biens ou dans leurs personnes, pour actes commis durant ou après les troubles qui ont eu lieu dans ce pays.

Une proclamation conforme à cet engagement sera adressée par les autorités chinoises, au nom de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, à la population du pays d'Ili, avant la remise de ce pays aux dites autorités.

ARTICLE III.

Les habitants du pays d'Ili seront libres de rester sur les lieux de leur résidence actuelle, comme sujets chinois, ou d'émigrer en Russie et d'adopter la sujétion russe. Ils seront appelés à se prononcer à ce sujet avant le rétablissement de l'autorité chinoise dans le pays d'Ili, et un délai d'un an, à partir du jour de la remise du pays aux autorités chinoises, sera accordé à ceux qui témoigneront le désir d'émigrer en Russie. Les autorités chinoises n'opposeront aucune entrave à leur émigration et à l'exportation de leur propriété mobilière.

ARTICLE IV.

Les sujets russes possédant des terrains dans le pays d'Ili conserveront leurs droits de propriété, même après le rétablissement de l'autorité du Gouvernement chinois dans ce pays.

Cette disposition n'est pas applicable aux habitants du pays d'Ili qui adopteront la sujétion russe, lors du rétablissement de l'autorité chinoise dans ce pays.

第一條

大俄國

大皇帝允將一千八百七十一年即同治十年俄兵代收伊犁地方交還

大清國管屬其伊犁西邊按照此約第七條所定界址應歸俄國管屬

第二條

大清國

大皇帝允降諭旨將伊犁擾亂時及平靖後該處居民所為不是無分民教均免究治免追財產中國官員於交收伊犁以前遵照

大清國

大皇帝恩旨出示曉諭伊犁居民

第三條

伊犁居民或願仍居原處為中國民或願遷居俄國入俄國籍者均聽其便應於交收伊犁以前詢明其願遷居俄國者自交收伊犁之日起予一年限期遷居攜帶財物中國官並不攔阻

第四條

俄國人在伊犁地方置有田地者交收伊犁後仍准照舊管業其伊犁居民交收伊犁之時入俄國籍者不得援此條之例俄

Les sujets russes dont les terrains sont situés en dehors des emplacements affectés aux factoreries russes, en vertu de l'Article XIII du Traité de Kouldja de 1851, devront acquitter les mêmes impôts et contributions que les sujets chinois.

ARTICLE V.

Les deux Gouvernements délégueront à Kouldja des Commissaires qui procéderont à la remise d'une part, et à la reprise de l'autre, de l'administration de la province d'Ili, et qui seront chargés, en général, de l'exécution des stipulations du présent Traité se rapportant au rétablissement, dans ce pays, de l'autorité du Gouvernement chinois.

Les dits Commissaires rempliront leur mandat, en se conformant à l'entente qui sera établie quant au mode de remise d'une part et de reprise de l'autre, de l'administration du pays d'Ili, entre le Gouverneur-Général du Turkestan et le Gouverneur-Général des provinces du Chan-si et du Kan-sou, chargés par les deux Gouvernements de la haute direction de cette affaire.

La remise de l'administration du pays d'Ili doit être terminée dans un délai de trois mois ou plus tôt, si faire se peut, à dater du jour de l'arrivée à Tachkent du fonctionnaire qui sera délégué par le Gouverneur-Général du Chan-si et du Kan-sou auprès du Gouverneur-Général du Turkestan, pour lui notifier la ratification et la promulgation du présent Traité par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

ARTICLE VI.

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine paiera au Gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée : à couvrir les frais occasionnés par l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes depuis 1871 ; à satisfaire toutes les réclamations pécuniaires auxquelles ont donné lieu, jusqu'aujourd'hui, les pertes que les sujets russes ont subies dans leurs biens pillés sur territoire chinois ; et à fournir des secours aux familles des sujets russes tués dans les attaques armées, dont ils ont été victimes sur territoire chinois.

國人田地

第五條

第六條

在咸豐元

兩國特派大臣一面交還伊犁一面接收伊犁並遵

大清國

年伊犁通

照約內關繫交收各事宜在伊犁城會齊辦理施行

大皇帝允將

商章程第

該大臣遵照督辦交收伊犁事宜之陝甘總督與土

十三條所

爾吉斯坦總督商定次序開辦陝甘總督奉到

大俄國自同治十年代收

定貿易圈

大清國

代守伊犁所需兵費並

以外者應

大皇帝批准條約將通行之事派委委員前往塔什干城

所有前此在中國境內

照中國民

知照土爾吉斯坦總督自該員到塔什干城之日起

被搶受虧俄商及被害

人一體完

於三個月內應將交收伊犁之事辦竣能於先期辦

納稅餉

竣亦可

俄民家屬各案補恤之

La somme susmentionnée de neuf millions de roubles métalliques sera versée, dans le terme de deux ans à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité, suivant l'ordre et les conditions convenus entre les deux Gouvernements dans le Protocole spécial annexé au présent Traité.

ARTICLE VII.

La partie occidentale du pays d'Ili est incorporée à la Russie, pour servir de lieu d'établissement aux habitants de ce pays qui adopteront la sujétion russe et qui, par ce fait, auront dû abandonner les terrains qu'ils y possédaient.

La frontière entre les possessions de la Russie et la province chinoise d'Ili suivra, en partant des montagnes Bédjin-taou, le cours de la rivière Khorgos, jusqu'à l'endroit où celle-ci se jette dans la rivière Ili et, traversant cette dernière, se dirigera au sud, vers les montagnes Ouzoun-taou, en laissant à l'ouest le village de Koldjat. À partir de ce point elle suivra, en se dirigeant au sud, le tracé fixé par le Protocole signé à Tchougoutchak en 1864.

ARTICLE VIII.

Une partie de la ligne frontière, fixée par le Protocole signé à Tchougoutchak en 1864, à l'est du lac Zaisan, ayant été trouvée défectueuse, les deux Gouvernements nommeront des Commissaires qui modifieront, d'un commun accord, l'ancien tracé, de manière à écarter les défauts signalés et à établir une séparation efficace entre les tribus kirghises soumises aux deux Empires.

Il sera donné au nouveau tracé, en tant que possible, une direction intermédiaire entre l'ancienne frontière et une ligne droite se dirigeant des monts Kouïtoun vers les monts Saour, en traversant le Tcherny-Irtych.

ARTICLE IX.

Des Commissaires seront nommés par les deux parties contractantes, pour procéder à la pose de poteaux de démarcation, tant sur le tracé fixé par les Articles précédents VII et VIII que sur les parties de la frontière où il n'a pas encore été posé de poteaux. L'époque et le lieu de réunion de ces Commissaires

欸共銀盧布
九百萬圓歸
還俄國自換
約之日起按
照此約所附
專條內載辦
法次序二年
歸完

第七條

伊犁西邊地方應歸俄國管屬
以便因入俄籍而棄田地之民
在彼安置中國伊犁地方與俄
國地方交界自別珍島山順霍
爾果斯河至該河入伊犁河匯
流處再過伊犁河往南至烏宗
島山廓里扎特村東邊自此處
往南順同治三年塔城界約所
定舊界

第八條

同治三年塔城界約所定齋
桑湖迤東之界查有不妥之
處應由兩國特派大臣會同
勘改以歸妥協并將兩國所
屬之哈薩克分別清楚至分
界辦法應自奎峒山過黑伊
爾特什河至薩烏爾嶺畫一
直線由分界大臣就此直線
與舊界之間酌定新界

第九條

以上第七第
八兩條所定
兩國交界地
方及從前未
立界牌之交
界各處應由
兩國特派大
員安設界牌
該大員等會

seront fixés par une entente entre les deux Gouvernements.

Les deux Gouvernements nommeront également des Commissaires pour examiner la frontière et pour poser des poteaux de démarcation entre la province russe de Ferganah et la partie occidentale de la province chinoise de Kachgar. Ces Commissaires prendront pour base de leurs travaux la frontière existante.

ARTICLE X.

Le droit reconnu au Gouvernement russe, par les Traités, de nommer des Consuls à Ili, à Tarbagataï, à Kachgar et à Ourga est étendu, dès à présent, aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Dans les villes suivantes : Kobdo, Ouliassoutaï, Khami, Ouroumtsi et Goutchen, le Gouvernement russe établira des consulats au fur et à mesure du développement du commerce, et après entente avec le Gouvernement chinois.

Les Consuls de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan exerceront les fonctions consulaires dans les districts voisins, où les intérêts des sujets russes réclameront leur présence.

Les dispositions contenues dans les Articles V et VI du Traité conclu à Pékin en 1860, et relatives à la concession de terrains pour les maisons des consulats, pour les cimetières et pour les pâturages, s'appliqueront également aux villes de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) et de Tourfan. Les autorités locales aideront les Consuls à trouver des habitations provisoires jusqu'au moment où les maisons des consulats seront construites.

Les Consuls russes en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les deux versants du Tianchan se serviront, pour leurs voyages et pour l'envoi de leur correspondance, des institutions postales du Gouvernement, conformément aux stipulations de l'Article XI du Traité de Tien-tsin et de l'Article XII du Traité de Pékin. Les autorités chinoises, auxquelles ils s'adresseront à ces fins, leur prêteront aide et assistance.

La ville de Tourfan n'étant pas une localité ouverte au commerce étranger, le droit d'y établir un consulat ne saurait être invoqué comme précédent pour obtenir un droit analogue par rapport aux ports de la Chine, aux provinces intérieures et à la Mandchourie.

齊地方時日由兩

國商議酌定

俄國所屬之費爾

干省與中國喀什

噶爾西邊交界地

方亦由兩國特派

大員前往查勘照

兩國現管之界勘

定安設界牌

第十條

俄國照舊約在伊犁塔爾巴哈台喀什噶爾庫倫設立領事官外亦准在肅州

即嘉峪關

及吐魯番兩城設立領事其餘如科布多烏里雅蘇台哈密烏魯木齊古城五處俟

商務興旺始由兩國陸續商議添設俄國在肅州即嘉峪關及吐魯番所設領事官於附

近各處地方關繫俄民事件均有前往辦理之責按照一千八百六十年即咸豐十

年北京條約第五第六兩條應給予可蓋房屋牧放牲畜設立墳塋等地嘉峪關及

吐魯番亦一律照辦領事官公署未經起蓋之先地方官幫同租覓暫住房屋俄國

領事官在蒙古地方及天山南北兩路往來行路寄發信函按照天津條約第十一

條北京條約第十二條可由台站行走俄國領事官以此事相託中國官即妥為照

料吐魯番非通口岸而設立領事各海口及十八省東三省內地不得援以為例

ARTICLE XI.

Les Consuls russes en Chine communiqueront, pour affaires de service, soit avec les autorités locales de la ville de leur résidence, soit avec les autorités supérieures de l'arrondissement ou de la province, suivant que les intérêts qui leur sont respectivement confiés, l'importance des affaires à traiter et leur prompt expédition l'exigeront. La correspondance entre eux se fera sous forme de lettres officielles. Quant aux règles d'étiquette à observer lors de leurs entrevues et, en général, dans leurs relations, elles seront basées sur les égards que se doivent réciproquement les fonctionnaires de deux Puissances amies.

Toutes les affaires qui surgiront sur territoire chinois, au sujet de transactions commerciales ou autres, entre les ressortissants des deux États, seront examinées et réglées, d'un commun accord, par les Consuls et les autorités chinoises.

Dans les litiges en matière de commerce, les deux parties pourront terminer leurs différends à l'amiable, au moyen d'arbitres choisis de part et d'autre. Si l'entente ne s'établit pas par cette voie, l'affaire sera examinée et réglée par les autorités des deux États.

Les engagements contractés par écrit, entre sujets russes et chinois, relativement à des commandes de marchandises, au transport de celles-ci, à la location de boutiques, de maisons et d'autres emplacements, ou relatifs à d'autres transactions du même genre, peuvent être présentés à la légalisation des consulats et des administrations supérieures locales qui sont tenus de légaliser les documents qui leur sont présentés. En cas de non-exécution des engagements contractés, le Consul et les autorités chinoises aviseront aux mesures capables d'assurer l'exécution de ces obligations.

ARTICLE XII.

Les sujets russes sont autorisés à faire, comme par le passé, le commerce en franchise de droits dans la Mongolie soumise à la Chine, tant dans les localités et les aimaks où il se trouve une administration chinoise que dans ceux où il n'en existe point.

Les sujets russes jouiront également de la faculté de faire le commerce en franchise de droits dans les villes et autres localités des provinces d'Ili, de Tarbagataï, de Kachgar, d'Ouroumtsi et autres, situées

第十一條

俄國領事官駐中國遇有公事按事體之關繫案件之緊要及應如何作速辦理之處或與本城地方官或與地方大憲往來均用公文彼此往來會晤均以友邦官員之禮相待兩國人民在中國貿易等事致生事端應由領事官與地方官公同查辦如因貿易事務致起爭端聽其自行擇人從中調處如不能調處完結再由兩國官員會同查辦兩國人民為預定貨物運載貨物租賃鋪房等事所立字據可以呈報領事官及地方官處應與畫押蓋印為憑遇有不按字據辦理情事領事官及地方官設法務令照依字據辦理

第十二條

俄國人民准在中國蒙古地方貿易照舊不納稅其蒙古各處及各盟設官與未設官之處均准貿易亦照舊不納稅并准俄民在伊犁塔爾巴哈台喀什噶爾烏魯

sur les versants nord et sud de la chaîne du Tianchan, jusqu'à la Grande Muraille. Cette immunité sera abrogée lorsque le développement du commerce nécessitera l'établissement d'un tarif douanier, conformément à une entente à survenir entre les deux Gouvernements.

Les sujets russes pourront importer dans les susdites provinces de la Chine, et en exporter, toute espèce de produits, de quelque provenance qu'ils soient. Ils pourront faire des achats et des ventes, soit au comptant, soit par voie d'échange; ils auront le droit d'effectuer leurs paiements en marchandises de toute espèce.

ARTICLE XIII.

Dans les localités où le Gouvernement russe aura le droit d'établir des consulats, ainsi que dans la ville de Kalgan, les sujets russes pourront construire des maisons, des boutiques, des magasins et d'autres bâtiments, sur les terrains qu'ils acquerront par voie d'achat, ou qui leur seront concédés par les autorités locales, conformément à ce qui a été établi pour l'Ili et le Tarbagataï, par l'Article XIII du Traité de Kouldja de 1851.

Les privilèges accordés aux sujets russes dans la ville de Kalgan, où il n'y aura pas de consulat, constituent une exception qui ne saurait être étendue à aucune autre localité des provinces intérieures.

ARTICLE XIV.

Les négociants russes qui voudront expédier de Russie, par voie de terre, des marchandises dans les provinces intérieures de la Chine, pourront, comme autrefois, les diriger par les villes de Kalgan et de Toun-tcheou, sur le port de Tien-tsin, et de là, sur d'autres ports et marchés intérieurs, et les vendre dans ces différentes localités.

Les marchands se serviront de cette même voie pour exporter en Russie des marchandises achetées, tant dans les villes et ports susnommés que sur les marchés intérieurs.

Ils auront également le droit de se rendre, pour affaires de commerce, à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), point terminal des caravanes russes, et ils y jouiront de tous les droits accordés au commerce russe à Tien-tsin.

木齊及關外之天山南北兩路各城貿易暫不納稅俟將來商務興旺由兩國議定稅則即將免稅之例廢棄以上所載中國各處准俄民出入販運各國貨物其買賣貨物或用現錢或以貨相易俱可并准俄民以各種貨物抵帳

第十三條

俄國應設領事官各處及張家口准俄民建造鋪房行棧或在自置地方或照一千八百五十一年即咸豐元年所定伊犁塔爾巴哈台通商章程第十三條辦法由地方官給地蓋房亦可張家口無領事而准俄民建造鋪房行棧他處內地不得援以為例

第十四條

俄商自俄國販貨由陸路運入中國內地者可照舊經過張家口通州前赴天津或由天津運往別口及中國內地并准在以上各處銷售俄商在以上各城各口及內地置買貨物運送回國者亦由此路行走并准俄商前往肅州即嘉峪關貿易貨幫至關而止應得利益照天津一律辦理

ARTICLE XV.

Le commerce par voie de terre, exercé par les sujets russes dans les provinces intérieures et extérieures de la Chine, sera régi par le Règlement annexé au présent Traité.

Les stipulations commerciales du présent Traité, ainsi que le Règlement qui lui sert de complément, pourront être révisés après un intervalle de dix ans révolus, à partir du jour de l'échange des ratifications du Traité; mais si, dans le courant de six mois avant l'expiration de ce terme, aucune des parties contractantes ne manifeste le désir de procéder à la révision, les stipulations commerciales, ainsi que le Règlement, resteront en vigueur pour un nouveau terme de dix ans.

Le commerce par voie de mer des sujets russes en Chine sera soumis aux règlements généraux établis pour le commerce maritime étranger en Chine. S'il devient nécessaire d'apporter des modifications à ces règlements, les deux Gouvernements établiront une entente à ce sujet.

ARTICLE XVI.

Si le développement du commerce russe par voie de terre provoque la nécessité de l'établissement, pour les marchandises d'exportation et d'importation en Chine, d'un tarif douanier, plus en rapport que les tarifs actuellement en vigueur avec les nécessités de ce commerce, les Gouvernements russe et chinois procéderont à une entente à ce sujet, en adoptant, pour base de la fixation des droits d'entrée et de sortie, le taux de cinq pour cent de la valeur des marchandises.

Jusqu'à l'établissement de ce tarif, les droits d'exportation, prélevés sur quelques espèces de thés de qualités inférieures, actuellement imposés au taux établi pour le thé de qualité supérieure, seront diminués proportionnellement à leur valeur. Il sera procédé à la fixation de ces droits, pour chaque espèce de thé, par une entente entre le Gouvernement chinois et l'Envoyé de Russie à Pékin, dans le terme d'un an, au plus tard, à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

俄國人民在中國內地及關外地方陸路通商應照此約所附章程辦理此約所載通商各條及所附陸路通商章程自換約之日起於十年後可以商議酌改如十年限滿前六個月未請商改應仍照行十年俄國人民在中國沿海通商應照各國總例辦理如將來總例有應修改之處由兩國商議酌定

第十五條

將來俄國陸路通商與旺如出入中國貨物必須另定稅則較現在稅則更為合宜者應由兩國商定凡進口出口之稅均按值百抽五之例定擬於未定稅則以前應將現照上等茶納稅之各種下等茶出口之稅先行分別酌減至各種茶稅應由中國總理衙門會同俄國駐京大臣自換約後一年內會商酌定

第十六條

ARTICLE XVII.

Des divergences d'opinion s'étant produites jusqu'ici dans l'application de l'Article X du Traité conclu à Pékin en 1860, il est établi par les présentes que les stipulations de l'Article susdit, relatives aux répétitions à exercer, en cas de vol et de détournement de bétail au-delà de la frontière, seront, à l'avenir, interprétées dans ce sens, que lors de la découverte d'individus coupables de vol ou de détournement de bétail, ils seront condamnés à payer la valeur réelle du bétail qu'ils n'auront pas restitué. Il est entendu qu'en cas d'insolvabilité des individus coupables de vol de bétail, l'indemnité à payer ne saurait être mise à la charge des autorités locales.

Les autorités frontières des deux États poursuivront, selon toute la rigueur des lois de leur pays, les individus coupables de détournement ou de vol de bétail, et devront prendre les mesures qui dépendront d'elles pour la restitution, à qui de droit, du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière.

Les traces du bétail détourné ou qui aurait passé la frontière peuvent être indiquées, non seulement aux gardiens des postes frontières, mais aussi aux anciens des villages les plus proches.

ARTICLE XVIII.

Les stipulations du Traité conclu à Aigoun le 16 mai 1858 concernant les droits des sujets des deux Empires de naviguer sur l'Amour, sur le Soungari et sur l'Oussouri, et de faire le commerce avec les populations des localités riveraines, sont et demeurent confirmées.

Les deux Gouvernements procéderont à l'établissement d'une entente concernant le mode d'application des dites stipulations.

ARTICLE XIX.

Les dispositions des anciens Traités entre la Russie et la Chine, non modifiées par le présent Traité, restent en pleine vigueur.

第十七條

一千八百六十年即咸豐十年在北京所定條約第十條至今講解各異應將此條聲明其所載追還牲畜之意作為凡有牲畜被人偷盜誘取一經獲犯應將牲畜追還如無原物作價向該犯追償倘該犯無力賠還地方官不能代賠兩國邊界官應各按本國之例將盜取牲畜之犯嚴行究治并設法將自行越界及盜取之牲畜追還其自行越界及被盜之牲畜踪跡可以示知邊界兵并附近鄉長

第十八條

按照一千八百五十八年五月十六日即咸豐八年在愛琿所定條約應准兩國人民在黑龍江松花江烏蘇里河行船并與沿江一帶地方居民貿易現在復為申明至如何照辦之處應由兩國再行商定

第十九條

兩國從前所定條約未經此約更改之款應仍舊照行

ARTICLE XX.

Le présent Traité, après avoir été ratifié par les deux Empereurs, sera promulgué dans chaque Empire, pour la connaissance et la gouverne de chacun. L'échange des ratifications aura lieu à Saint-Petersbourg dans le délai de six mois à compter du jour de la signature du Traité.

Ayant arrêté les Articles ci-dessus, les Plénipotentiaires des deux parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires du présent Traité, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation du présent Traité.

Fait à Saint-Petersbourg, le douze février mil huit cent quatre-vingt-un.

[L.S.] (Signé) NICOLAS DE GIERS.

[L.S.] (Signé) TSENG.

[L.S.] (Signé) EUGÈNE BUTZOW.

兩國全權大臣議定此約備漢文
俄文法文約本兩分畫押蓋印爲
憑三國文字校對無訛遇有講論
以法文爲證

此約奉兩國
御筆批准後各將條約通行曉諭各處
地方遵照將來換約應在森比德
堡自畫押之日起以六個月爲期

第二十條

PROTOCOLE.

En vertu de l'Article VI du Traité signé aujourd'hui par les Plénipotentiaires des Gouvernements russe et chinois, le Gouvernement chinois paiera au Gouvernement russe la somme de *neuf millions de roubles métalliques*, destinée à couvrir les frais de l'occupation du pays d'Ili par les troupes russes, et à satisfaire diverses réclamations pécuniaires des sujets russes. Cette somme doit être payée dans le délai de deux ans à compter du jour de l'échange des ratifications du Traité.

Désirant préciser le mode de paiement de la somme précitée, les soussignés sont convenus de ce qui suit :

Le Gouvernement chinois versera l'équivalent de la somme de neuf millions de roubles métalliques en livres sterling, soit *un million quatre cent trente-un mille six cent soixante-quatre livres sterling deux shillings*, chez MM. BARING frères et Cie. à Londres, en six parts égales de deux cent trente-huit mille six cent dix livres sterling treize shillings huit pence chacune, moins les frais de banque d'usage qui seront occasionnés par le transfert de ces paiements à Londres.

Les versements seront échelonnés à quatre mois de distance l'un de l'autre, le premier devant être effectué quatre mois après l'échange des ratifications du Traité signé aujourd'hui, et le dernier au terme de deux ans révolus après cet échange.

Le présent Protocole aura la même force et valeur que s'il était inséré mot à mot dans le Traité signé aujourd'hui.

En foi de quoi les Plénipotentiaires des deux Gouvernements ont signé le présent Protocole et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Saint-Petersbourg, le douze février mil huit cent quatre-vingt-un.

[L.S.] (Signé) NICOLAS DE GIERS.
 [L.S.] (Signé) TSENG.
 [L.S.] (Signé) EUGÈNE BUTZOW.

光緒七年議定專條
 按照中俄兩國全權大臣現在所定條約第六條所載中國將俄兵代收代守伊犁兵費及俄民各案補卹之款共銀盧布九百萬圓歸還俄國自換約之日起二年歸完兩國全權大臣議將此款交納次序辦法商定如左
 以上銀盧布九百萬圓合英金鎊一百四十三萬一千六百六十四圓零二希令
 勻作六次除兌至倫敦滙費毋庸由中國付給外按每次中國淨交英金鎊二十三萬八千六百一十圓零十三希令八本土付與倫敦城內布拉得別林格銀號
 收領作爲每四個月交納一次第一次自換約後四個月交納末一次在換約後
 二年期滿交納此專條應與載明現在所定條約無異是以兩國全權大臣畫押
 蓋印爲憑

TREATY OF ST. PETERSBURG, 1881.

Договоръ, заключенный въ С.-Петербургѣ, 12 (24)
февраля 1881 г.

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссійскій и Его Величество Императоръ Китайскій, желая для скрѣпленія дружественныхъ между Ними отношеній, разрѣшить нѣкоторые пограничные и торговые вопросы, касающіеся пользы обѣихъ Имперій, назначили, для установленія соглашенія по этимъ вопросамъ, Своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссійскій:

Своего статсъ-секретаря, сенатора, дѣйствительнаго тайнаго совѣтника, управляющаго Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Николая Гирса, и

Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Императора Китайскаго, дѣйствительнаго статскаго совѣтника Евгения Бюцова;

и Его Величество Императоръ Китайскій:

Цзэна, имѣющаго титулъ Ни-юнь-хоу, вице-предсѣдателя кассационной судебной палаты, Своего чрезвычайнаго посланника и полномочнаго министра при Дворѣ Его Величества Императора Всероссійскаго, снабженнаго особымъ полномочіемъ для подписанія настоящаго Договора въ качествѣ чрезвычайнаго посла.

Означенные уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующія условія:

Статья I.

Его Величество Императоръ Всероссійскій соглашается на возстановленіе власти китайскаго правительства въ Илійскомъ краѣ, временно занятомъ русскими войсками съ 1871 года.

Западная часть этого края, въ предѣлахъ, обозначенныхъ въ VII статьѣ настоящаго Договора, остается во владѣніи Россіи.

Статья II.

Его Величество Императоръ Китайскій обязуется принять соотвѣтствующія мѣры къ огражденію жителей Илійскаго края, къ какому бы племени и вѣроисповѣданію они не принадлежали, отъ личной или имущественной отвѣтственности за дѣйствія ихъ во время смутъ, господствовавшихъ въ этомъ краѣ, или послѣ оныхъ.

Сообразное съ этимъ обязательствомъ объявленіе будетъ сдѣлано китайскими властями, отъ имени Его Величества Императора Китайскаго, населенію Илійскаго края, до передачи онаго имъ.

Статья III.

Жителямъ Илійскаго края предоставляется остаться на нынѣшнихъ мѣстахъ жительства ихъ, въ китайскомъ подданствѣ, или же выселиться въ предѣлы Россіи и принять руссійское подданство. Они будутъ спрошены объ этомъ до востановленія китайской власти въ Илійскомъ краѣ; и тѣмъ изъ нихъ, которые пожелаютъ выселиться въ Россію, данъ будетъ на это годичный срокъ со дня передачи края китайскимъ властямъ. Китайскія власти не будутъ чинить какихъ либо препятствій къ выселенію ихъ и къ вывозу ихъ движимаго имущества.

Статья IV.

Русскіе подданные, владѣющіе участками земли въ Илійскомъ краѣ, сохранятъ право собственности на оныя и послѣ возстановленія власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Постановленіе это не относится къ жителямъ Илійскаго края, которые перейдутъ въ руссійское подданство при возстановленіи въ этомъ краѣ китайской власти.

Русскіе подданные, земельные участки которыхъ находятся за предѣлами мѣстъ, отведенныхъ для русской факторіи на основаніи 13-й статьи Кульчжинскаго договора 1851 года, обязаны будутъ платить тѣ же подати и повинности, какія платятся китайскими подданными.

Статья V.

Оба правительства отправятъ къ Кульчжу комиссаровъ, которые приступятъ, съ одной стороны, къ передачѣ, а съ другой—къ приему управленія Илійскимъ краемъ, и на которыхъ возложено будетъ вообще приведеніе въ исполненіе тѣхъ условій настоящаго Договора, которыя относятся къ возстановленію власти китайскаго правительства въ этомъ краѣ.

Означенные комиссары исполнятъ возложенное на нихъ порученіе, сообразуясь съ тѣмъ соглашеніемъ, которое установится на счетъ порядка передачи съ одной стороны и приема съ другой управленія Илійскимъ краемъ между генераль-губер-

наторомъ Туркестанскаго края и генераль-губернаторомъ провинцій Шань-си и Гань-су, которымъ поручено обоими правительствами главное завѣдываніе этимъ дѣломъ.

Передача управленія Илійскимъ краемъ должна быть окончена въ трехмѣсячный срокъ, а буде возможно и ранѣе, со дня прибытія въ Ташкентъ чиновника, который будетъ командированъ генераль-губернаторомъ Шань-си и Гань-су къ генераль-губернатору Туркестанскаго края, съ извѣщеніемъ о ратификаціи настоящаго Договора Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ и объ обнародованіи онаго.

Статья VI.

Правительство Его Величества Императора Китайскаго уплатить російскому правительству сумму въ девять милліоновъ металлическихъ рублей, назначаемыхъ на покрытіе издержекъ, вызванныхъ занятіемъ русскими войсками Илійскаго края съ 1871 года, на удовлетвореніе всѣхъ денежныхъ исковъ, возбужденныхъ до сего дня вслѣдствіе потерь, понесенныхъ русскими подданными отъ разграбленія ихъ имущества въ китайскихъ предѣлахъ, и на выдачу вспомошествованій семействамъ русскихъ подданныхъ, убитыхъ при вооруженныхъ нападеніяхъ на нихъ на китайской территоріи.

Вышепомянутая сумма въ девять милліоновъ металлическихъ рублей будетъ выплачена въ теченіи двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора, порядкомъ, опредѣленнымъ по соглашенію между обоими правительствами въ особомъ Протоколѣ, приложенномъ къ настоящему Договору.

Статья VII.

Западная часть Илійскаго края присоединяется къ Россіи для поселенія въ оной тѣхъ жителей этого края, которые примутъ російское подданство и, вслѣдствіе этого, должны будутъ покинуть земли, которыми владѣли тамъ.

Граница между владѣніями Россіи и принадлежащею Китаю Илійскою областью будетъ слѣдовать, начиная отъ горъ Бе-джинь-тау, по теченію рѣки Хоргось до впаденія ея въ рѣку Или, и, пересѣкши послѣднюю, направится на югъ къ горамъ Узунь-тау, оставивъ къ западу селеніе Кольджать. Оттуда она направится на югъ, слѣдуя по чертѣ, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году.

Статья VIII.

Въ виду обнаружившихся недостатковъ извѣстной части граничной черты на востокъ отъ озера Зайсана, опредѣленной въ протоколѣ, подписанномъ въ Чугучакѣ въ 1864 году, оба правительства назначатъ комиссаровъ, которые, по взаимному соглашенію, измѣнятъ прежнее направленіе границы такимъ образомъ, чтобы

указанные недостатки были устранены и чтобы между киргизскими родами, подвластными обѣимъ Имперіямъ, было произведено надлежащее разграниченіе.

Новой граничной чертѣ дано будетъ, по возможности, направленіе среднее между прежнею границею и прямою линіею, пересѣкающею Черный Иртышъ по направленію отъ горъ Куйтунъ къ хребту Сауръ.

Статья IX.

Для постановки граничныхъ знаковъ, какъ на граничной чертѣ, опредѣленной въ предъидущихъ статьяхъ VII и VIII, такъ и на участкахъ границы, гдѣ знаки еще не были поставлены, будутъ назначены обѣими договаривающимися сторонами комиссары. Время и мѣсто съѣзда комиссаровъ будутъ опредѣлены по соглашенію между обоими правительствами.

Оба правительства назначать также комиссаровъ для осмотра границы и постановки граничныхъ знаковъ между принадлежащею Россіи областью Ферганскою и западною частью принадлежащей Китаю Кашгарской области. Въ основаніе работъ комиссаровъ будетъ принята существующая граница.

Статья X.

Принадлежащее російскому правительству, по договорамъ, право назначать консуловъ въ Или, Тарбагатаѣ, Кашгарѣ и Ургѣ распространяется отнынѣ на города Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфанъ. Въ городахъ: Кобдо, Улясутаѣ, Хами, Урумци и Гученѣ російское правительство будетъ учреждать консульства по мѣрѣ развитія торговли и по соглашенію съ китайскимъ правительствомъ.

Консула въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфанѣ будутъ исполнять консульскія обязанности въ сосѣднихъ округахъ, въ которыхъ интересы русскихъ подданныхъ будутъ требовать присутствія ихъ.

Постановленія 5-й и 6-й статей договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, относительно отвода участковъ земли подъ зданія консульствъ и подъ кладбища и пастбища, будутъ относиться также къ городамъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) и Турфану. До постройки зданій для консульствъ мѣстныя власти будутъ оказывать консуламъ содѣйствіе къ пріисканію необходимыхъ для нихъ временныхъ помѣщеній.

Россійскіе консула въ Монголіи и въ округахъ, лежащихъ по обоимъ склонамъ Тянь-шаня, будутъ пользоваться, для переѣздовъ своихъ и пересылки корреспонденціи, правительственными почтовыми учрежденіями, согласно съ тѣмъ, что постановлено въ 11-й статьѣ тянь-цзиньскаго договора и въ 12-й статьѣ пекинскаго договора. Китайскія власти, къ которымъ они будутъ обращаться съ этою цѣлью, будутъ оказывать имъ содѣйствіе.

Такъ какъ городъ Турфанъ не принадлежитъ къ мѣстамъ, открытымъ для иностранной торговли, то право учредить консульство въ этомъ городѣ не можетъ

служить основаніемъ къ распространенію такого же преимущества на китайскіе порты, на внутреннія области и на Маньчжурію.

Статья XI.

Россійскіе консула въ Китаѣ будутъ сносятся, по дѣламъ службы, или съ мѣстными властями города, въ которомъ они пребываютъ, или съ высшими властями округа или области, смотря по тому, какъ этого потребуютъ ввѣренные имъ интересы, важность подлежащихъ обсужденію дѣлъ и скорѣйшее ихъ рѣшеніе. Переписка между ними будетъ производиться въ формѣ официальныхъ писемъ. Что же касается до порядка, который долженъ соблюдаться при свиданіяхъ ихъ, и вообще въ ихъ сношеніяхъ, то онъ будетъ основанъ на вниманіи, которое обязаны оказывать другъ другу должностныя лица дружественныхъ державъ.

Всѣ дѣла, которыя будутъ возникать между подданными обоихъ государствъ, въ китайскихъ предѣлахъ, по поводу торговыхъ и другаго рода сдѣлокъ, будутъ разбираться и рѣшаться консулами и китайскими властями по взаимному соглашенію.

Въ тяжбахъ по торговымъ дѣламъ обѣимъ сторонамъ предоставляется окончить дѣло полюбовно, при содѣйствіи посредниковъ, выбранныхъ каждою стороною. Если бы соглашеніе не было достигнуто этимъ путемъ, дѣло разбирается и рѣшается властями обоихъ государствъ.

Письменные обязательства, заключаемыя между русскими и китайскими подданными, относительно заказа товаровъ, перевозки оныхъ, найма лавокъ, домовъ и другихъ помѣщеній, или относительно другихъ сдѣлокъ подобнаго рода, могутъ быть предъявляемы къ засвидѣтельствованію въ консульства и въ высшія мѣстныя управленія, которыя обязаны свидѣтельствовать предъявляемые имъ документы. Въ случаѣ неустойки по заключеннымъ обязательствамъ, консула и китайскія власти принимаютъ мѣры, посредствомъ которыхъ выполненіе обязательствъ могло бы быть обезпечено.

Статья XII.

Русскимъ подданнымъ предоставляется право по прежнему торговать безошлинно въ подвластной Китаю Монголіи, какъ въ мѣстахъ и аймакахъ, въ которыхъ существуетъ китайское управленіе, такъ и въ тѣхъ, гдѣ онаго не имѣется.

Правомъ безошлинной торговли русскіе подданные будутъ равнымъ образомъ пользоваться въ городахъ и прочихъ мѣстахъ Илійскаго, Тарбагатайскаго, Кашгарскаго, Урумційскаго и прочихъ округовъ, лежащихъ по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаньскаго хребта, до Великой Стѣны. Право это будетъ отмѣнено, когда съ развитіемъ торговли возникнетъ необходимость установить таможенный тарифъ, о чемъ оба правительства войдутъ въ соглашеніе.

Русскіе подданные могутъ ввозить въ упомянутыя выше китайскія области и вывозить изъ нихъ всякія произведенія, какого бы происхожденія они ни были. Покупки и продажи они могутъ совершать на деньги, или посредствомъ обмѣна товаровъ; уплаты же они имѣютъ право производить товарами всякаго рода.

Статья XIII.

Въ мѣстахъ, гдѣ руссійское правительство будетъ имѣть право учредить консульства, а равно и въ городѣ Калганѣ, русскіе подданные могутъ строить собственные дома, лавки, амбары и другія зданія на участкахъ, которые будутъ приобрѣтаться ими, или же отводиться имъ мѣстными властями, согласно съ тѣмъ, что постановлено въ 13-й статьѣ договора, заключеннаго въ Кульчжѣ въ 1851 году, для Или и Тарбагатая.

Преимущества, предоставляемыя русскимъ подданнымъ въ Калганѣ, гдѣ консульства не будетъ учреждено, составляютъ исключеніе, которое не можетъ быть распространено на какое либо другое мѣсто во внутреннихъ областяхъ.

Статья XIV.

Русскіе купцы, желающіе отправлять товары сухимъ путемъ изъ Россіи, во внутреннія области Китая, могутъ провозить оныя, по прежнему, чрезъ города Калганъ и Тунъ-чжэу, въ портъ Тянь-цзинь, а оттуда въ другіе порты и на внутренніе рынки, и продавать ихъ во всѣхъ этихъ мѣстахъ.

Этимъ же путемъ купцы будутъ пользоваться для вывоза въ Россію товаровъ, купленныхъ какъ въ названныхъ выше портахъ и городахъ, такъ и на внутреннихъ рынкахъ.

Имъ предоставляется также право отправляться, для торговыхъ дѣлъ, въ городъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), далѣе котораго русскіе караваны не будутъ проходить, и гдѣ они будутъ пользоваться всѣми правами, предоставленными русской торговлѣ въ Тянь-цзинѣ.

Статья XV.

Производство русскими подданными сухопутной торговли во внутреннихъ и внѣшнихъ областяхъ Китая подчиняется Правиламъ, приложеннымъ къ настоящему Договору.

Торговыя постановленія настоящаго Договора и Правила, составляющія дополненіе къ нимъ, могутъ быть подвергнуты пересмотру по прошествіи десяти лѣтъ со дня размѣна ратификацій Договора; но если, въ ученіи шести мѣсяцевъ до окончанія этого срока, ни одна изъ договаривающихся сторонъ не заявитъ желанія приступить къ пересмотру, торговыя постановленія и Правила останутся въ силѣ на новый десятилѣтній срокъ.

На торговлю, производимую русскими подданными въ Китаѣ, морскимъ путемъ, распространяются общія правила, установленныя для иностранной морской торговли въ Китаѣ. Въ случаѣ необходимости подвергнуть эти правила измѣненіямъ, оба правительства вступаютъ въ соглашеніе между собою по этому предмету.

Статья XVI.

Если бы, съ развитіемъ русской сухопутной торговли, возникла необходимость установить таможенный тарифъ на ввозимые въ Китай и вывозимые оттуда товары, болѣе соответствующій потребностямъ этой торговли чѣмъ нынѣ дѣйствующіе тарифы, російское и китайское правительства войдутъ между собою въ соглашеніе по этому предмету, принявъ за основаніе, для опредѣленія ввозныхъ и вывозныхъ пошлинъ, пятипроцентное со стоимости товаровъ обложеніе.

До установленія-же этого тарифа, вывозныя пошлины, взимаемыя нынѣ съ нѣкоторыхъ сортовъ чая низшаго качества, въ размѣрѣ, одинаковомъ съ пошлинами на чай высшаго достоинства, будутъ уменьшены соразмѣрно со стоимостью этихъ низшихъ сортовъ чая. Опредѣленіе этихъ пошлинъ на каждый сортъ чая послѣдуетъ по соглашенію китайскаго правительства съ російскимъ посланникомъ въ Пекинѣ, не позже одного года со дня размѣна ратификацій настоящаго Договора.

Статья XVII.

Въ виду разногласій, возникавшихъ до сего времени въ примѣненіи 10-й статьи договора, заключеннаго въ Пекинѣ въ 1860 году, симъ опредѣляется, что постановленіе означенной статьи, по предмету взысканія за украденный или угнанный за границу скотъ, должно быть понимаемо въ томъ смыслѣ, что при открытіи виновныхъ въ покражѣ или угонѣ скота, съ нихъ взыскивается дѣйствительная стоимость невозвращеннаго ими скота. Само собою разумѣется, что въ случаѣ несостоятельности виновныхъ въ покражѣ скота, взысканіе за недостающее количество его не можетъ быть обращено на мѣстное начальство.

Пограничныя власти обоихъ государствъ будутъ строго преслѣдовать, согласно законамъ своего государства, виновныхъ въ угонѣ или кражѣ скота и принимать зависящія отъ нихъ мѣры для возвращенія, по принадлежности, угнаннаго или перешедшаго за границу скота.

Слѣды угнаннаго или перешедшаго границу скота могутъ быть сдаваемы не только стражѣ пограничныхъ карауловъ, но и старшинамъ ближайшихъ поселеній.

Статья XVIII.

Постановленія договора, заключеннаго въ Айгунѣ 16-го мая 1858 года, касательно права подданныхъ обѣихъ имперій ходить на судахъ своихъ по рѣкамъ Амуру,

Сунгари и Усури, и торговать съ жителями расположенныхъ по этимъ рѣкамъ мѣстностей, симъ подтверждаются.

Оба правительства приступятъ къ установленію соглашенія относительно способа примѣненія означенныхъ постановленій.

Статья XIX.

Постановленія прежнихъ договоровъ между Россією и Китаемъ, не измѣненныя настоящимъ Договоромъ, остаются въ полной силѣ.

Статья XX.

Договоръ сей, по утверженіи его обоими Императорами, будетъ объявленъ въ каждомъ государствѣ ко всеобщему свѣдѣнію и руководству. Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ, въ шестимѣсячный срокъ со дня подписанія Договора.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго Договора на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Договора будетъ служить французскій текстъ.

Заключенъ въ Санктъ-Петербургѣ, Февраля двѣнадцатаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подписаль:) Николай Гирсъ.

(М. П.)

(Подписаль:) Евгенийъ Бюцовъ.

(М. П.)

(Подписаль:) Цзэнъ.

(М. П.)

Протоколь.

На основаніи VI статьи Договора, подписаннаго сего числа уполномоченными російскаго и китайскаго правительствъ, китайское правительство уплатитъ російскому правительству сумму въ *девять милліоновъ металлическихъ рублей*, назначаемыхъ на покрытіе издержекъ по занятію русскими войсками Илійскаго края и на удовлетвореніе разныхъ денежныхъ претензій русскихъ подданныхъ. Сумма эта должна быть выплачена въ теченіи двухъ лѣтъ со дня размѣна ратификацій Договора.

Желая точнѣйшимъ образомъ опредѣлить порядокъ уплаты вышеупомянутой суммы, нижеподписавшіеся пришли къ слѣдующему соглашенію:

Китайское правительство внесетъ въ фунтахъ стерлингъ сумму, составляющую девять милліоновъ металлическихъ рублей, со есть, *одинъ милліонъ четыреста*

тридцать одну тысячу шестьсотъ шестьдесятъ четыре фунта стерлинга два шиллинга, братьямъ Берингъ и К^о въ Лондонѣ, въ шести равныхъ частяхъ, по двѣсти тридцати восьми тысячъ шестьсотъ десяти фунтовъ стерлинга тринадцати шиллинговъ восьми пенсовъ каждая, за вычетомъ обычныхъ банкирскихъ расходовъ, которые потребуются на переводъ этихъ уплатъ въ Лондонъ.

Уплаты будутъ производиться каждые четыре мѣсяца, первая—черезъ четыре мѣсяца послѣ размѣна ратификацій Договора, подписаннаго сего числа, послѣдняя же—въ двухгодичный срокъ послѣ размѣна сего.

Настоящій Протоколъ будетъ имѣть ту же силу и лѣйствіе, какъ если бы онъ былъ помѣщенъ отъ слова до слова въ подписанный сего числа Договоръ.

Въ удостовѣреніе чего уполномоченные обоихъ Правительствъ подписали настоящій Протоколъ и приложили къ оному печати свои.

Въ Санктъ-Петербургѣ, Февраля двѣнадцатаго дня тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подписаль :) Николай Гирсъ.

(М. П.)

(Подписаль :) Евгений Бюцовъ.

(М. П.)

(Подписаль :) Цзэнъ.

(М. П.)

RÈGLEMENT POUR LE COMMERCE PAR VOIE
DE TERRE.

光緒七年改訂中俄陸路通商章程

ARTICLE 1.

Un commerce de libre échange et en franchise de droits, entre sujets russes et chinois, est autorisé sur une zone limitrophe s'étendant des deux côtés de la frontière à la distance de cinquante verstes (cent $\frac{1}{2}$). Chacun des deux Gouvernements se réserve de surveiller ce commerce conformément à ses règlements frontières.

第一條
兩國邊界百里
之內准中俄兩
國人民任便貿
易均不納稅其
如何稽察貿易
之處任憑兩國
各按本國邊界
限制辦理

ARTICLE 2.

Les sujets russes, se rendant pour affaires de commerce en Mongolie et dans les districts situés sur les versants nord et sud du Tian-chan, peuvent franchir la frontière seulement en certains points, énumérés dans la Liste annexée au présent Règlement.

Ils doivent être munis, par les autorités russes, de permis en langue russe et chinoise, avec traduction mongole et tatare. Le nom du propriétaire de la marchandise ou du chef de la caravane, la spécification des marchandises, le nombre des colis et celui du bétail peuvent être indiqués, en langue mongole ou tatare, dans le texte chinois de ces permis.

À leur entrée sur territoire chinois les marchands sont tenus de présenter leurs permis au poste chinois le plus proche de la frontière, où, après vérification, le permis devra être visé par le chef du poste.

Les autorités chinoises ont le droit d'arrêter les marchands qui auraient franchi la frontière sans permis, et de les remettre entre les mains des autorités russes les plus proches de la frontière, ou au Consul russe compétent, pour qu'une punition sévère leur soit infligée.

第二條
俄國商民前往蒙古及天山南北兩路貿易者祇
能由章程所附清單內指明卡倫過界該商應有
本國官所發中俄兩國文字並譯出蒙古文或回
文執照漢文照內可用蒙古字或回回字註明商
人姓名隨人姓名貨色包件牲畜數目若干此照
應於入中國地界時在附近邊界中國卡倫呈驗
該處查明後卡倫官蓋用戳記為憑其無執照商
民過界者任憑中國官扣留交附近俄國邊界官
或領事官從嚴罰辦遇有遺失執照貨主應報明

En cas de perte du permis, le propriétaire est tenu d'en aviser le Consul russe le plus proche, pour s'en faire délivrer un nouveau, et d'en informer les autorités locales pour obtenir un certificat temporaire lui permettant de continuer sa route.

Les marchandises importées en Mongolie et dans les arrondissements situés sur les versants du Tianchan, qui n'y auraient point été vendues, peuvent être dirigées sur les villes de Tien-tsin et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), pour y être vendues, ou pour être expédiées plus loin en Chine.

Pour le prélèvement des droits sur ces marchandises, pour la délivrance des permis de transport et pour les autres formalités de douane, il sera procédé conformément aux dispositions ci-dessous détaillées.

ARTICLE 3.

Les marchands russes qui expédient des marchandises de Kiakhta et du pays de Nertchinsk à Tien-tsin sont tenus de les faire passer par Kalgan, Dounba et Toun-tcheou. La même voie sera prise par les marchandises dirigées sur Tien-tsin, de la frontière russe, par Kobdo et Kouï-houa-tchen.

Les marchands doivent être munis de permis de transport délivrés par les autorités russes, dûment visés par les autorités chinoises compétentes, et portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire des marchandises, du nombre des colis et du genre de la marchandise qu'ils contiennent.

Les fonctionnaires des douanes chinoises situées sur la route suivie par les marchandises procéderont, sans retard, à la vérification du nombre des colis et à la visite des marchandises qu'ils laisseront passer, après avoir apposé le visa sur le permis.

Les colis ouverts durant la visite douanière seront refermés par les soins de la douane, qui marquera sur le permis le nombre des colis ouverts.

La visite douanière ne doit pas durer plus de deux heures.

Les permis devront être présentés, dans un délai de six mois, à la douane de Tien-tsin, pour être annulés. Si le propriétaire des marchandises trouve ce délai insuffisant, il est tenu d'en informer, en temps et lieu, les autorités chinoises.

附近領事官以便請領新照一面
報明地方官暫給憑據准其執此
前行其運到蒙古及天山南北路
各處之貨有未經銷售者准其運
往天津及肅州
即嘉峪關或在該關口
銷售或運往內地其徵收稅餉發
給運貨執照查驗放行等事均照
以下章程辦理

第三條

俄商由恰克圖呢布楚運貨前往天津應由張家口東壩通州行走其由俄國邊界運貨過科布多歸化城前往天津者亦由此路行走該商應有俄官所發運貨執照並由中國該管官蓋印照內用中俄兩國文字註明商人姓名貨色包件數目任憑沿途各關口中國官員迅速點數查看驗照蓋戳放行查驗之時如有拆動之件仍由該關口加封并將拆動件數於照內註明以憑查覈該關查驗不得過一個時辰其照限六個月在天津關繳銷如該商以為限期不足應預先報明該處官員

En cas de perte du permis, le marchand est tenu d'en aviser les autorités qui le lui ont délivré, pour obtenir un duplicata, et de déclarer à cet effet les numéros et la date du permis égaré. La douane la plus proche, située sur sa route, après avoir constaté l'exactitude de la déclaration du marchand, lui délivre un certificat provisoire, avec lequel les marchandises peuvent être dirigées plus loin.

Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite avec l'intention de dissimuler des ventes opérées en route, ou d'échapper au paiement des droits, entraîne, pour le marchand, l'application des peines établies dans l'Article 8 du présent Règlement.

ARTICLE 4.

Les marchands russes qui désireraient vendre à Kalgan une partie quelconque des marchandises importées de Russie, doivent en faire la déclaration à l'autorité locale dans le délai de cinq jours. Celle-ci, après acquittement par le marchand des droits d'importation entiers, lui délivre un permis de vente des marchandises.

ARTICLE 5.

Les marchandises importées de Russie par voie de terre, par les marchands russes, à Tien-tsin, y acquitteront un droit d'importation équivalent aux deux tiers des droits établis par le tarif.

Les marchandises importées de Russie à Soutcheou (Tsia-yu-kouan) paieront, dans cette ville, les mêmes droits et seront soumises aux mêmes règlements qu'à Tien-tsin.

ARTICLE 6.

Si les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, n'y sont point vendues, leur propriétaire pourra les expédier à Tountcheou, ou à Tien-tsin, et la douane, sans percevoir de nouveaux droits, restituera au marchand un tiers du droit d'entrée payé à Kalgan, en faisant une annotation correspondante sur le permis délivré en ce cas par la douane de Kalgan.

儻有商人遺失執照應報明原

給執照之官並呈明日期號頭

請領新照註明補給字樣一面

至就近關口報明查驗相符暫

給憑據准其運貨前行如查該

商所報貨數不符查該商係有

隱匿沿途私賣貨物希圖逃稅

情事應照第八條章程罰辦

第四條

俄商由俄國運

來貨物路經張

家口任聽將貨

酌留若干於口

銷售限五日內

在該關口報明

交納進口正稅

後由中國官發

給賣貨准單方

准銷售

第五條

俄商由俄國運來

貨物自陸路至天

津者應納進口稅

餉照稅則所載正

稅三分減一交納

其由俄國運來貨

物至肅州即嘉

所有完納稅餉等

事應照天津一律

辦理

第六條

如在張家口酌留

之貨已在該口納

稅而貨物有未經

銷售者准該商運

赴通州或天津銷

售不再納稅並將

在張家口多交之

一分補還俄商即

Les négociants russes peuvent expédier sur les marchés de l'intérieur les marchandises laissées à Kalgan et qui y ont acquitté les droits d'entrée, en se conformant aux conditions générales établies pour le commerce étranger en Chine, après acquittement d'un droit de transit (*i.e.*, la moitié des droits spécifiés dans le tarif). Il sera délivré pour ces marchandises un permis de transport, qui doit être exhibé à toutes les douanes et barrières situées sur la route. Les marchandises non accompagnées de ce permis auront à acquitter les droits aux douanes qu'elles traverseront, et le *likin* aux barrières.

ARTICLE 7.

Les marchandises importées de Russie à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) peuvent être expédiées sur les marchés de l'intérieur, aux conditions stipulées dans l'Article 9 du présent Règlement, pour les marchandises expédiées de Tien-tsin en destination des marchés de l'intérieur.

ARTICLE 8.

S'il était constaté, lors de la visite douanière des marchandises importées de Russie à Tien-tsin, que les marchandises spécifiées dans le permis ont été retirées des colis et remplacées par d'autres, ou bien que leur quantité (déduction faite de ce qui en aura été laissé à Kalgan) est inférieure au chiffre indiqué dans le permis, toutes les marchandises présentées à la visite seront confisquées par la douane.

Il est entendu que les colis avariés en route et qui, par suite de cela, auront subi un réemballage, ne seront pas sujets à confiscation, si toutefois le fait d'avarie a été dûment déclaré à la douane la plus proche et si cette dernière, après constatation de l'état intact de la marchandise primitivement expédiée, a fait une annotation correspondante sur le permis.

Seront sujettes à confiscation les marchandises dont il sera constaté qu'une partie a été vendue en chemin.

Si les marchandises ont été transportées par des voies détournées, afin de les soustraire aux visites des douanes établies sur la route indiquée à l'Article 3, le propriétaire en sera passible d'une amende égale au droit d'importation entier.

於該口所發執照內註明
俄商在張家口酌留之貨
已在該口納稅者如欲運
入內地應照各國總例再
交一子稅 即正稅
之半 該口發
給運貨執照應於沿途所
過各關卡呈驗如無執照
者則逢關納稅遇卡抽釐

第七條
俄商由俄國
運來貨物至
肅州 即嘉
峪關 欲
運入內地者
應照章程第
九條天津運
貨入內地之
例一律辦理

第八條
俄商由俄國運來貨物至天津除報明酌留張家
口之貨外如查有原貨抽換或數目短少與原照
不符即將所報查驗之貨全行入官但沿途實係
包箱損壞必應改裝者該商行抵就近關口報明
如查驗原貨相符即於執照內註明方可免其議
罰倘有沿途私售一經查出其貨全行入官如僅
繞越捷徑不按第三條所載之路行走以避沿途
關卡查驗一經查出罰令完一正稅如係車脚運

Si l'infraction aux règlements susmentionnés a été commise à l'insu et sans la participation du propriétaire de la marchandise, par les voituriers, les douanes, en fixant l'amende, prendront cette circonstance en considération. Cette disposition se rapporte exclusivement aux localités traversées par le commerce russe par voie de terre, et ne saurait être appliquée à des cas analogues qui se produiraient dans les ports et dans l'intérieur des provinces.

En cas de confiscation des marchandises, le négociant a le droit de libérer celles-ci moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises.

ARTICLE 9.

À l'exportation de Tien-tsin, par mer, en destination de quelque autre port chinois ouvert par les Traités au commerce étranger, des marchandises importées de Russie par voie de terre, la douane de Tien-tsin prélève sur ces marchandises un tiers des droits entiers fixés par le tarif, en sus des deux tiers déjà perçus. Aucun droit ne sera prélevé sur ces marchandises dans les autres ports.

Les marchandises exportées de Tien-tsin ou des autres ports, en destination des marchés intérieurs, seront frappées du droit de transit (*i.e.*, la moitié des droits spécifiés dans le tarif), d'après les dispositions générales établies pour le commerce étranger.

ARTICLE 10.

Les marchandises chinoises exportées de Tien-tsin en Russie par les marchands russes doivent être dirigées sur Kalgan par la voie indiquée à l'Article 3.

Il sera prélevé sur ces marchandises, à leur sortie, des droits d'exportation entiers. Toutefois, les marchandises de réimportation achetées à Tien-tsin, ainsi que celles achetées dans un autre port et expédiées, en transit, à Tien-tsin, pour exportation en Russie, étant accompagnées d'un reçu de la douane constatant le paiement des droits de sortie, n'en seront pas frappées une seconde fois, et le demi-droit de réimportation (droit côtier) versé à Tien-tsin sera restitué au marchand, si les marchandises qui auront acquitté ce droit sont exportées en Russie dans le délai d'un an après le versement de ce droit.

夫作弊有違以上章程貨主實
不知情該關應體察情形分別
罰辦惟此辦法係專指俄國陸
路通商經過各處而言各海口
及各省內地遇有以上情事不
得援以爲例其罰令入官之貨
如商人願將原貨作價交官准
其與中國官按照原貨估價交
官亦可

第九條

俄商自俄國由陸路運至天
津之貨如由海道運往議定
通商各口應按照稅則在天
津關補交原免三分之一稅
銀俟抵他口不再納稅如由
天津及他口運入內地應按
照稅則交一子稅
各國總例辦理

即正稅
之半照

第十條

俄商在天津販買土貨回國應由第
三條所載張家口等處之路行走俄
商運貨出口應交出口正稅若在天
津販買復進口土貨及在他口販買
土貨經津回國如在他口全稅交完
有單可憑至此不再重徵該商交稅
後在一年限內出口回國將在天津
所交復進口半稅仍行給還俄商運

Le Consul de Russie délivre, pour le transport des marchandises en Russie, un permis portant indication, en langues russe et chinoise, du nom du propriétaire de la marchandise, du nombre des colis et des marchandises qu'ils contiennent. Ces permis seront visés par la douane du port et devront accompagner les marchandises, pour être exhibés lors de la visite de celles-ci aux douanes établies sur la route.

On se conformera aux règles détaillées à l'Article 3 quant au délai dans lequel le permis doit être présenté à la douane pour être annulé, et pour les cas de perte du permis.

Les marchandises doivent suivre la voie indiquée à l'Article 3 et ne devront pas être vendues en route; l'infraction à cette règle entraînera, pour le marchand, l'application des pénalités indiquées à l'Article 8. La visite des marchandises aux douanes situées sur la route se fera conformément aux règles indiquées à l'Article 3.

Les marchandises chinoises que les marchands russes achèteront à Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan) ou qu'ils y amèneront des marchés de l'intérieur en destination de la Russie, auront à acquitter, à leur exportation de Sou-tcheou en Russie, les droits fixés pour les marchandises exportées de Tien-tsin, et seront soumises aux règlements établis pour ce port.

ARTICLE II.

Les marchandises achetées à Toun-tcheou auront à acquitter, à leur exportation en Russie par voie de terre, les droits de sortie entiers, selon le tarif.

Les marchandises achetées à Kalgan acquitteront dans cette ville, à leur exportation en Russie, un droit équivalent à la moitié des droits spécifiés dans le tarif.

Quant aux marchandises achetées par les négociants russes sur les marchés intérieurs et importées à Toun-tcheou et Kalgan, pour être exportées de là en Russie, elles seront, en outre, frappées de droits de transit, conformément aux règles générales établies pour le commerce étranger sur les marchés intérieurs.

Les douanes locales des villes ci-dessus énumérées, après avoir prélevé les droits, délivreront au marchand un permis pour le transport des marchandises. Pour les marchandises exportées de Toun-tcheou, ce permis sera délivré par la douane de Dounba, à laquelle se feront la demande de ce permis, ainsi que le versement des droits que les marchandises

貨回國領事官發給兩國文字執照註明商人姓名貨色包
件數目若干由該關蓋印該商務須貨照相隨以憑沿途各
關口查驗放行其繳銷執照限期並遇有遺失執照等事均
照第三條章程辦理該商應照第三條所載之路行走沿途
不得銷售如違此章即照第八條所定章程罰辦沿途各關
卡查驗貨物應照第三條章程辦理至俄商由肅州
運該處所買土貨及在內地所買土貨運往該處回國者所
有完納稅餉等事均照天津一律辦理

即嘉
關販

第十一條
俄商在通州販買土貨由陸路出口回國應
照稅則完納出口正稅其在張家口販買土
貨出口回國應在該口納一子稅
商由內地販買土貨運往通州張家口回國
者照各國在內地買土貨總例應再交一子
稅由各該關口收稅發給運物執照其在通
州買土貨回國者應在東壩報明收稅發給

即正稅
之半 俄

auront à acquitter. Il sera fait mention dans le permis de la défense de vendre les marchandises en route.

Les règles détaillées à l'Article 3, relatives aux permis, à la visite des marchandises, etc., se rapportent également aux marchandises exportées des localités énumérées dans le présent Article.

ARTICLE 12.

Les marchandises de provenance étrangère, exportées en destination de la Russie, par voie de terre, de Tien-tsin, de Toun-tcheou, de Kalgan et de Sou-tcheou (Tsia-yu-kouan), n'auront pas de droits à acquitter, si le marchand produit un reçu de la douane accusant paiement des droits d'importation et de transit sur ces marchandises. Si elles n'ont acquitté que les droits d'entrée, la douane compétente réclamera, en outre, du négociant, le versement du droit de transit fixé par le tarif.

ARTICLE 13.

Les marchandises importées en Chine par les marchands russes, ou exportées par eux, acquitteront les droits de douane, selon le tarif général établi pour le commerce étranger en Chine, et selon le tarif additionnel établi en 1862 pour le commerce russe.

Les marchandises non énumérées dans l'un ou l'autre de ces tarifs seront imposées d'un droit de cinq pour cent *ad valorem*.

ARTICLE 14.

Seront admis, en franchise de droits, à l'importation et à l'exportation, les articles suivants :

L'or et l'argent en lingots. La monnaie étrangère. Les farines de toute espèce. Le sagou. Les biscuits. Les viandes et les légumes en conserves. Le fromage. Le beurre. Les produits de confiserie. Les vêtements étrangers. Les objets de joaillerie. L'argenterie. Les parfums et les savons de toute espèce. Le charbon de bois. Le bois de chauffage. Les bougies de fabrication étrangère. Le tabac et les cigares étrangers. Les vins. La bière. Les boissons spiritueuses. Les provisions et ustensiles de ménage, employés dans les maisons et sur les navires. Le bagage des voyageurs. Les fournitures de chancellerie. Les articles de tapisserie. La coutellerie. Les médicaments étrangers. La verroterie et les objets en cristal.

執照沿途不

得銷售應於

執照內載明

其由以上各

處運貨出口

發照驗貨等

事應照第三

條所載章程

辦理

第十二條

俄商在天津通州張

家口嘉峪關販運別

國洋貨由陸路出口

回國如該貨已交正

稅子稅有單可憑不

再重徵如祇交過正

稅未交子稅該商應

按照稅則在該關補

交子稅

第十三條

俄商販運貨物進

口出口應照各國

稅則及同治元年

所定俄國續則納

稅如各國稅則及

續則均未備載再

照值百抽五之例

納稅

第十四條

凡進口出口免稅之物如金銀外國

各銀錢各種麪砂穀米麪餅熟肉熟

菜牛奶酥牛油蜜餞外國衣服金銀

首飾攪銀器香水胰碱炭柴薪外國

蠟燭外國煙絲煙葉外國酒家用雜

物船用雜物行李紙張筆墨氈毯鐵

刀利器外國自用藥料玻璃器皿以

Les articles ci-dessus énumérés passeront en franchise de droits, à leur entrée et à leur sortie par voie de terre; mais s'ils sont expédiés, des villes et des ports mentionnés dans le présent Règlement, sur les marchés intérieurs, ils seront frappés d'un droit de transit au taux de deux et demi pour cent *ad valorem*. Seront, toutefois, exempts du paiement de ce droit: le bagage des voyageurs, l'or et l'argent en lingots et la monnaie étrangère.

ARTICLE 15.

Sont prohibés tant pour l'importation que pour l'exportation, et sont sujets à confiscation dans le cas de transport en contrebande, les articles suivants:

La poudre. Les munitions d'artillerie. Les canons. Les fusils, les carabines, les pistolets et toutes les armes à feu. Les engins et munitions de guerre. Le sel. L'opium.

Les sujets russes se rendant en Chine pourront avoir, chacun pour leur défense personnelle, un fusil ou un pistolet, ce dont mention devra être faite dans le permis dont ils seront porteurs.

L'importation, par les sujets russes, du salpêtre, du soufre et du plomb, n'est admise que sur une autorisation spéciale des autorités chinoises, et ces articles ne pourront être vendus qu'aux sujets chinois qui auront reçu un permis d'achat spécial.

L'exportation du riz et de la monnaie de cuivre chinoise est prohibée. Par contre, l'importation du riz et de toutes les céréales est autorisée en franchise de droits.

ARTICLE 16.

Il est interdit aux négociants russes de transporter les marchandises appartenant à des commerçants chinois, en les faisant passer pour leur propriété.

ARTICLE 17.

Les autorités chinoises auront le droit de prendre telles mesures qui seront nécessaires contre le commerce de contrebande.

(L.S.) (Signé) NICOLAS DE GIERS.

(L.S.) (Signé) TSENG.

(L.S.) (Signé) EUGÈNE BUTZOW.

上各物由陸路進
口出口皆准免稅
惟由章程內載各
城及各海口運往
內地者除金銀外
國銀錢行李三項
仍毋庸議外其餘
各物皆按每值百
兩完納稅銀二兩
五錢

第十五條
凡違禁之物如火藥大小彈子礮位大小鳥
鎗并一切軍器等類及內地食鹽洋藥均屬
違禁不准販運進口出口如違此例即將所
運違禁之物全罰入官俄國人民前往中國
者每人准帶鳥鎗或手鎗一桿護身填入執
照又硝磺白鉛須奉中國官發給准單方准
俄商運進口內如華商特奉准買明文方准
銷售中國米銅錢不准販運出口外國米穀
及各種糧食皆准販運進口一概免稅

第十
六條
俄商不
准包庇
華商貨
物運往
各口

第十
七條
凡有嚴
防偷漏
諸法任
憑中國
官隨時
設法辦
理

ANNEXE À L'ARTICLE 2 DU RÈGLEMENT POUR
LE COMMERCE PAR VOIE DE TERRE.

Liste des points-frontières par lesquels les sujets russes se rendant en Chine pour affaires de commerce pourront passer.

POSTES RUSSES.	POSTES CHINOIS.			
1. Staro Tsouroukhaitouisky.	Khouboltchjikhou.	十一烏阿勒嘎	十一烏阿勒嘎	光緒七年卡倫單
2. Tsagan-Oloievsky.	Tzérintou.	十鳴孛	十鳴孛	中國卡倫
3. Klioutchevsky.	Mookghèdzèghè.	九阿深嘎	九阿深嘎	一胡柏里志呼
4. Kouloussoutaievsky.	Ouliantou.	八巴揚達爾噶	八巴揚達爾噶	二則林圖
5. Tchassoutchéievsky.	Dorolok.	七呼拉查	七呼拉查	三毛葛子格
6. Douroulgouievsky.	Khorine-narassou.	六霍林納拉克	六霍林納拉克	四烏梁圖
7. Tokhtorsky.	Khouratsa.	五多羅洛克	五多羅洛克	五羅羅克
8.	Baïandarga.	四庫魯蘇他業甫斯基	四庫魯蘇他業甫斯基	六杜魯勒古業甫斯基
9. Achinginsky.	Achinga.	三克留車甫斯基	三克留車甫斯基	七托克托爾斯基
10. Mentzinsky.	Mindza.	二查罕額羅業甫斯基	二查罕額羅業甫斯基	八
11. Charagolsky.	Ouialga.	一斯他羅粗魯海圖斯基	一斯他羅粗魯海圖斯基	九阿深金斯基
12. Koudarinsky.	Koudara.	俄國卡倫	俄國卡倫	十們森斯基
13. Kiakhta.	Kiakhta.	十二庫達拉	十二庫達拉	十一沙拉郭勒斯基
14. Botsiisky.	Khara-khouthjir.	十三恰克圖	十三恰克圖	
15. Jeltourinsky.	Tchjirghètey.	十四哈拉呼志爾	十四哈拉呼志爾	
16. Kharatsaïsky.	Ortokho.	十五治爾格台	十五治爾格台	
17. Khamneïsky.	Irektchilam.	十六鄂爾托霍	十六鄂爾托霍	
18. Klioutchevskoi.	Ouioulet.	十七伊勒克池拉穆	十七伊勒克池拉穆	
19. Khanghinsky.	Byltys.	十八烏尤勒特	十八烏尤勒特	
20. Okinsky.	Tzai-gool.	十九貝勒特斯	十九貝勒特斯	
21.	Tchjintchjilik.	二十賽郭鄂拉	二十賽郭鄂拉	
22.	Ioustyt.	二十一金吉里克	二十一金吉里克	
23.	Souok.	二十二攸斯提特	二十二攸斯提特	
		二十三蘇鄂克	二十三蘇鄂克	
				中國卡倫
				俄國卡倫

24. Tsagan-obo.
 25. Bourgassoutai.
 26. Khabar-oussou.
 27. Bakhty.
 28. Kaptagai.
 29. La passe Kok-sou.
 30. Khorgos.
 31. La passe Bèdèl.
 32. La passe Tèrèkty.
 33. La passe Tourougarte.
 34. La passe Souïok.
 35. Irkèchtam.

- 二十四查罕鄂博
 二十五布爾噶蘇台
 二十六哈巴爾烏蘇
 二十七巴克圖
 二十八喀普他蓋
 二十九闊克蘇山口
 三十霍爾果斯
 三十一別疊里山口
 三十二帖列克第山口
 三十三圖魯噶爾特山口
 三十四蘇約克山口
 三十五伊爾克什唐
- 自此卡倫以下兩國同名

La présente Liste des points de passage pourra être modifiée par une entente entre l'Envoyé de Russie à Pékin et le Ministère des Affaires Étrangères de Chine, d'après les données relatives aux avantages de ces points qui leur seront fournies par les Consuls de Russie et par les autorités frontières chinoises. Ces modifications porteront sur l'exclusion de certains points qui seront reconnus superflus, ou sur leur remplacement par d'autres plus nécessaires au mouvement du commerce.

單內所開過界各卡
 可俟中國邊界官及
 俄國領事官體察情
 形報明後由中國總
 理衙門會同俄國駐
 京大臣商議酌改將
 查明可裁之處分別
 刪減或以便商之處
 酌量更易亦可

(L.S.) (Signé) NICOLAS DE GIERS.

(L.S.) (Signé) TSENG.

(L.S.) (Signé) EUGÈNE BUTZOW.

PROCÈS-VERBAL.

LES soussignés, NICOLAS DE GIERS, Secrétaire d'État, Sénateur, Conseiller privé actuel, dirigeant le Ministère Impérial des Affaires Étrangères, et TSENG, Marquis de Neyong, Vice-président de la Haute Cour de Justice, Envoyé extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de la Chine près Sa Majesté l'Empereur de Russie, se sont réunis à l'Hôtel du Ministère des Affaires Étrangères pour procéder à l'échange des actes du ratification du Traité entre la Russie et la Chine, signé à Saint-Pétersbourg, le $\frac{12}{24}$ février 1881.

Après lecture des instruments respectifs, lesquels ont été reconnus textuellement conformes à l'acte original, l'échange de l'acte ratifié par Sa Majesté l'Empereur de Russie le $\frac{4}{16}$ août 1881 contre l'acte ratifié par Sa Majesté l'Empereur de la Chine le $\frac{3}{15}$ mai 1881, a eu lieu selon l'usage.

En foi de quoi les soussignés ont dressé le présent Procès-verbal et l'ont revêtu du cachet de leurs armes.

Fait à Saint-Pétersbourg, le 7 août mil huit cent quatre-vingt-un.

(L.S.) (Signé) NICOLAS DE GIERS.

(L.S.) (Signé) TSENG.

REGULATIONS FOR THE LAND TRADE BETWEEN CHINA AND RUSSIA, 1881.

Договоръ, заключенный въ С.-Петербургѣ, 12 (24)
февраля 1881 г.

Правила для сухопутной торговли.

Статья 1.

По границѣ обоихъ государствъ, на разстояніи пятидесяти верстъ (сто китайскихъ *ли*) въ ту и другую сторону, дозволяется свободная и беспошлинная торговля между русскими и китайскими подданными. Въ надзорѣ за этою торговлею каждое правительство будетъ слѣдовать своимъ пограничнымъ постановленіямъ.

Статья 2.

Русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Монголію и въ округи, лежащія по сѣверному и южному склонамъ Тянь-шаня, могутъ переходить границу только въ извѣстныхъ пунктахъ, исчисленныхъ въ списокѣ, приложенномъ къ настоящимъ Правиламъ.

Они должны быть снабжены билетами отъ русскаго начальства, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, съ монгольскимъ или татарскимъ переводомъ. Въ китайскомъ переводѣ этихъ билетовъ, имя владѣльца товаровъ или караваннаго старшины, родъ товаровъ и число тюковъ и вьючнаго скота, могутъ быть обозначены по монгольски, или по татарски.

Билетъ долженъ предъявляться, при вступленіи въ китайскіе предѣлы, въ ближайшемъ къ границѣ китайскомъ караулѣ, гдѣ, по провѣркѣ, караульное начальство должно сдѣлать на немъ надлежащую отмѣтку.

Китайскія власти имѣютъ право задерживать купцовъ, перешедшихъ границу безъ билетовъ, и препровождать ихъ къ ближайшему русскому пограничному начальству, или къ подлежащему консулу, для строгаго наказанія ихъ.

Въ случаѣ утраты билета, владѣлецъ его обязанъ заявить объ этомъ какъ ближайшему русскому консулу, для полученія новаго вида, такъ и мѣстному начальству, для полученія временнаго вида на дальнѣйшее слѣдованіе.

Товары, ввезенные въ Монголію и Притяньшаньскіе округа и тамъ не распроданные, могутъ быть отправляемы въ города Тянь-цзинь и Сучжэу (Цзя-юй-гуань), для продажи тамъ, или провоза оныхъ далѣе, въ Китай.

Относительно сбора пошлинъ съ этихъ товаровъ, выдачи билетовъ на провозъ оныхъ и прочихъ таможенныхъ формальностей должно руководствоваться правилами, изложенными ниже.

Статья 3.

Русскіе купцы, отправляющіе товары въ Тянь-цзинь изъ Кяхты и Нерчинскаго края, обязаны провозить ихъ чрезъ Калганъ, Дунъба и Тунъ-чжэу. Этимъ же путемъ должны слѣдовать товары, отправляемые въ Тянь-цзинь, съ русской границы, чрезъ Кобдо и Гуй-хуа-чэнь.

На провозъ товаровъ русскія власти снабжаютъ купцовъ билетами, которые свидѣтельствуются подлежащимъ китайскимъ начальствомъ, съ обозначеніемъ въ оныхъ, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имени владѣльца товаровъ, числа тюковъ и рода заключающихся въ нихъ товаровъ.

Въ таможняхъ, находящихся на пути слѣдованія товаровъ, китайскіе чины производятъ, безъ замедленія, повѣрку числа тюковъ и осмотръ товаровъ, и пропускаютъ оныя по засвидѣтельствованіи билета.

Если во время таможеннаго осмотра будутъ разбиты тюки, таможня распоряжается укупоркою оныхъ вновь и отмѣчаетъ въ билетѣ число разбитыхъ мѣстъ.

Таможенный осмотръ долженъ продолжаться не болѣе двухъ часовъ.

Билетъ долженъ быть въ теченіи шести мѣсяцевъ представленъ въ Тянь-цзинскую таможню для уничтоженія. Если срокъ этотъ окажется недостаточнымъ для владѣльца товаровъ, онъ обязанъ заблаговременное заявить объ этомъ китайскому начальству.

Въ случаѣ потери билета, купецъ обязанъ извѣстить о семъ начальство, выдавшее билетъ, для полученія дубликата онаго, и съ этою цѣлью указать номеръ и число утеряннаго билета; ближайшая же на пути таможня, удостовѣрившись въ правильности заявленія купца, выдаетъ ему временное свидѣтельство, съ которымъ товары могутъ слѣдовать далѣе.

За невѣрное, въ этомъ случаѣ, показаніе количества товаровъ, сдѣланное, если то будетъ доказано, съ цѣлью сокрытія проданнаго по пути товара, или избѣжанія уплаты пошлины, купецъ подвергается взысканію, опредѣленному въ 8-й статьѣ настоящихъ Правиль.

Статья 4.

Русскіе купцы, которые пожелали бы продать въ Калганѣ какую либо часть привезенныхъ изъ Россіи товаровъ, должны заявить объ этомъ въ теченіи пяти

дней мѣстному начальству, которое, по внесеніи купцомъ полной ввозной пошлины выдаетъ ему дозволительное на продажу товаровъ свидѣтельство.

Статья 5.

Съ товаровъ, ввезенныхъ русскими купцами сухимъ путемъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, взимается ввозная пошлина въ размѣрѣ двухъ третей полной по тарифу пошлины.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), будутъ очищаться въ этомъ городѣ пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, ввозимыхъ въ Тянь-цзинь, и подлежать правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Статья 6.

Если оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, не будутъ проданы тамъ, владѣлецъ оныхъ можетъ отправить ихъ въ Тунь-чжэу, или Тянь-цзинь, причемъ таможня, не взимая новой пошлины, возвращаетъ купцу одну треть внесенной въ Калганѣ ввозной пошлины, что и отмѣчается въ билетѣ, выдаваемомъ въ этомъ случаѣ Калганскою таможеню.

Оставленные въ Калганѣ товары, очищенные ввозною пошлиною, могутъ быть отправляемы русскими купцами на внутренніе рынки, на общихъ условіяхъ, установленныхъ для иностранной торговли въ Китаѣ, по уплатѣ транзитной пошлины (половинной). На провозъ товаровъ будетъ выдаваться билетъ, который долженъ предъявляться на всѣхъ лежащихъ на пути таможняхъ и заставахъ. Съ товаровъ, не сопровождаемыхъ таковыми билетами, взимаются въ проѣзжаемыхъ таможняхъ пошлины, на заставахъ же *м-цзинь*.

Статья 7.

Товары, ввезенные изъ Россіи въ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань), могутъ быть отправляемы на внутренніе рынки на условіяхъ, опредѣленныхъ въ статьѣ 9-й настоящихъ Правилъ для товаровъ, отправляемыхъ на внутренніе рынки изъ Тянь-цзина.

Статья 8.

Если при таможенномъ осмотрѣ товаровъ, привезенныхъ изъ Россіи въ Тянь-цзинь, окажется, что показанные въ билетѣ товары были вынуты изъ тюковъ и замѣнены другими, или что количество оныхъ (за исключеніемъ оставленныхъ въ Калганѣ) менѣе того, которое обозначено въ билетѣ, то всѣ предъявленные къ осмотру товары конфискуются таможеню.

Само собою разумѣется, что конфискаціи не подлежатъ тюки, разбитые дорогою и потребовавшіе переукупорки, если о нихъ было заявлено въ ближайшей на пути таможенѣ и если послѣдняя, удостовѣрившись въ цѣлости первоначальнаго товара, сдѣлала объ этомъ отмѣтку въ билетѣ.

Конфискаціи же подлежатъ товары, если будетъ обнаружено, что часть оныхъ была продана на пути слѣдованія ихъ.

Если же товары провозились окольными путями, для избѣжанія осмотра въ таможенныхъ, лежащихъ на пути, указанномъ въ статьѣ 3-й, владѣлецъ товаровъ подвергается взысканію въ размѣрѣ полной ввозной пошлины.

Если бы нарушеніе вышеприведенныхъ постановленій совершено было возчиками, безъ вѣдома и участія владѣльца товаровъ, тамошни будутъ принимать это обстоятельство во вниманіе при назначеніи взысканія. Постановленіе это касается исключительно мѣстностей, по которымъ направляется русская сухопутная торговля, и не можетъ быть примѣнено къ подобныхъ же случаямъ, которые возникли бы въ портахъ или внутри страны.

Въ случаѣ конфискаціи товаровъ, купцу предоставляется право выкупить оныя, уплатою суммы равной стоимости товаровъ, по оцѣнкѣ, произведенной по соглашенію съ китайскими властями.

Статья 9.

При вывозѣ изъ Тянь-цзина, моремъ, въ какой либо другой китайскій портъ, открытый по договорамъ для иностранной торговли, товаровъ, привезенныхъ сухимъ путемъ изъ Россіи, Тяньцзиньская таможня взымаетъ съ этихъ товаровъ одну треть полной по тарифу пошлины, въ дополненіе внесенныхъ уже двухъ третей. Въ другомъ же портѣ никакихъ пошлинъ не будетъ взыматься съ этихъ товаровъ.

Съ товаровъ же, вывозимыхъ изъ Тяньцзина или другихъ портовъ на внутренніе рынки, будетъ взыматься, на общихъ для иностранной торговли основаніяхъ, транзитная (половинная) пошлина.

Статья 10.

Китайскіе товары, вывозимые русскими купцами въ Россію изъ Тянь-цзина, должны провозиться чрезъ Калганъ путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й.

Съ товаровъ, при вывозѣ ихъ, взымается полная вывозная пошлина. Но съ купленныхъ въ Тянь-цзинѣ обратно ввозныхъ товаровъ, равно какъ и съ товаровъ, купленныхъ въ другомъ портѣ и отправленныхъ въ Россію транзитомъ чрезъ Тянь-цзинь, при чемъ имѣется свидѣтельство въ уплатѣ за оныя вывозной пошлины, таковая вновь не взымается, а внесенная въ Тянь-цзинѣ половинная вторично ввозная пошлина (береговая) возвращается купцу, если онъ вывезетъ въ Россію оплаченные эту пошлиною товары въ теченіи года по уплатѣ оной.

На провозъ товаровъ въ Россію русскій консулъ выдаетъ билетъ, въ которомъ обозначается, на русскомъ и китайскомъ языкахъ, имя владѣльца товаровъ, число тюковъ и родъ заключающихся въ нихъ товаровъ. Билетъ долженъ быть засвидѣтельствованъ въ портовой таможенѣ и долженъ слѣдовать при товарахъ, для предьявленія при осмотрѣ въ лежащихъ на пути таможняхъ.

Относительно срока, въ который билетъ долженъ быть представленъ въ таможенѣ къ уничтоженію, и случаевъ потери онаго, сообразоваться съ правилами, изложенными въ статьѣ 3-й.

Товары должны слѣдовать путемъ, обозначеннымъ въ статьѣ 3-й, и дорогою не должны быть продаваемы; за нарушеніе же этого правила купецъ подвергается взысканіямъ, опредѣленнымъ въ статьѣ 8-й. Осмотръ товаровъ въ лежащихъ на пути таможняхъ производится согласно правиламъ, изложеннымъ въ статьѣ 3-й.

Вывозимые изъ Су-чжэу (Цзя-юй-гуань) въ Россію китайскіе товары, купленные русскими купцами въ этомъ городѣ, или привезенные ими туда съ внутреннихъ рынковъ для вывоза въ Россію, будутъ очищаться пошлинами въ размѣрѣ, опредѣленномъ для товаровъ, вывозимыхъ изъ Тянь-цзина, и подлежатъ правиламъ, установленнымъ для этого порта.

Статья II.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Тунъ-чжэу, взимается, при вывозѣ ихъ въ Россію сухимъ путемъ, полная вывозная по тарифу пошлина.

Съ товаровъ, купленныхъ въ Калганѣ, взимается въ этомъ городѣ, при вывозѣ ихъ въ Россію, пошлина въ размѣрѣ половины опредѣленныхъ въ тарифѣ пошлинъ.

Съ товаровъ же, купленныхъ русскими купцами на внутреннихъ рынкахъ и привезенныхъ въ Тунъ-чжэу и Калганъ для вывоза ихъ оттуда въ Россію, уплачивается еще транзитная пошлина, на основаніяхъ общихъ для иностранной торговли на внутреннихъ рынкахъ.

Мѣстныя таможи поименованныхъ выше городовъ, по уплатѣ купцомъ пошлины, выдаютъ ему билетъ на провозъ товаровъ. На товары, вывозимые изъ Тунъ-чжэу, выдается билетъ изъ таможи въ Дунъ-ба, въ которую слѣдуетъ обращаться какъ за получеціемъ онаго, такъ и для уплаты причитающейся съ товаровъ пошлины. Въ билетѣ должно быть упомянуто о запрещеніи продавать товары на пути слѣдованія ихъ.

Изложенныя въ статьѣ 3-й правила о билетахъ, осмотрѣ товаровъ и проч., касаются также товаровъ, вывозимыхъ изъ мѣстъ, исчисленныхъ въ настоящей статьѣ.

Статья 12.

Съ товаровъ иностранныхъ, вывозимыхъ сухимъ путемъ въ Россію изъ Тянь-цзина, Тунъчжэу, Калгана и Цзя-юй-гуаня, не взимается пошлинъ, если купецъ

предъявить таможенную квитанцію въ уплатѣ за эти товары пошлинъ ввозной и транзитной. — Если же товаръ былъ очищенъ одною лишь ввозною пошлиною, подлежащая таможня взыскиваетъ съ купца еще транзитную пошлину по тарифу.

Статья 13.

Съ товаровъ, ввозимыхъ въ Китай русскими купцами и вывозимыхъ ими оттуда, будутъ взиматься пошлины по тарифу общему для иностранной торговли въ Китаѣ и по дополнительному тарифу для русской торговли, составленному въ 1862 году.

Съ товаровъ, не поименованныхъ въ томъ или другомъ изъ этихъ тарифовъ, будетъ взиматься пошлина въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

Статья 14.

Слѣдующіе предметы допускаются къ ввозу и вывозу беспошлинно :

Золото и серебро въ слиткахъ. Иностранная монета. Мука разныхъ сортовъ. Саго. Сухари. Месо и зелень въ консервахъ. Сыръ. Масло коровье. Конфекты. Иностранная одежда. Издѣлія ювелирныя. Издѣлія изъ серебра. Духи и мыло всѣхъ сортовъ. Древесный уголь. Дрова. Свѣчи иностраннаго издѣлія. Табакъ и сигары иностранныя. Вино. Пиво. Спиртные напитки. Припасы и различные предметы, употребляемые въ домѣ и на судахъ. Дорожный багажъ. Канцелярскіе припасы. Ковровыя издѣлія. Ножевой товаръ. Иностранныя лекарственныя предметы. Стекло и хрусталь.

При ввозѣ или вывозѣ сухимъ путемъ поименованныхъ выше предметовъ, они будутъ пропускаться беспошлинно ; но при отправленіи ихъ на внутренніе рынки изъ городовъ и портовъ, упомянутыхъ въ настоящихъ Правилахъ, съ этихъ предметовъ будетъ взиматься транзитная пошлина въ размѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ со стоимости ихъ. Этой пошлинѣ не будутъ подлежать, впрочемъ, дорожный багажъ, золото и серебро въ слиткахъ и иностранная монета.

Статья 15.

Слѣдующіе предметы не допускаются къ ввозу или вывозу и, въ случаѣ провоза контрабандою, подлежатъ конфискаціи :

Порохъ. Артиллерійскіе снаряды. Пушки. Ружья, винтовки, пистолеты и всякое огнестрѣльное оружіе. Военные снаряды и припасы. Соль. Опіумъ.

Русскіе подданные, отправляющіеся въ Китай, могутъ имѣть при себѣ, для самозащиты, каждый по одному ружью или пистолету, о чемъ должно быть упомянуто въ имѣющихся при нихъ билетахъ.

Ввозъ русскими подданными селитры, сѣры и свинца допускается лишь съ особаго разрѣшенія китайскаго начальства ; предметы эти могутъ быть продаваемы

лишь тѣмъ китайскимъ подданнымъ, которые будутъ имѣть надлежащее дозволеніе на покупку ихъ.

Запрещенъ вывозъ риса и китайской мѣдной монеты. Ввозъ же риса, равно какъ и зерна всѣхъ родовъ, допускается безошлинно.

Статья 16.

Русскимъ купцамъ воспрещается перевозить, подъ видомъ собственныхъ товаровъ, товары китайскихъ купцовъ.

Статья 17.

Китайскія власти имѣютъ право принимать соотвѣтствующія мѣры противъ контрабандной торговли.

(Подписалъ :) Николай Гирсъ.
(М. П.)

(Подписалъ :) Цзэнъ.
(М. П.)

(Подписалъ :) Евгений Бюцовъ.
(М. П.)

Приложеніе къ Статьѣ 2-й Правилъ для сухопутной торговли.

Списокъ пограничныхъ пунктовъ, чрезъ которые могутъ проѣзжать русскіе подданные, отправляющіеся для торговли въ Китай.

Русскіе караулы:

1. Старо-Цурухайтуйскій.
2. Цаганъ-Олоевскій.
3. Ключевской.
4. Кулусутаевскій.
5. Часучеевскій.
6. Дурулгуевскій.
7. Тохторскій.
- 8.
9. Ашингинскій.
10. Менцзинскій.
11. Шарагольскій.
12. Кударинскій.
13. Кяхта.

Китайскіе караулы.

- Хубольчжиху.
- Цзэринту.
- Моокгэдзэгъ.
- Улянту.
- Доролокъ.
- Хоринъ-нарасу.
- Хураца.
- Баяндарга.
- Ашинга.
- Миндза.
- Уялга.
- Кудара.
- Кяхта.

14. Боцѣйскій.
15. Желтуринскій.
16. Харацайскій.
17. Хамнейскій.
18. Ключевской.
19. Хангинскій.
20. Окинскій.
- 21.
- 22.
- 23.
24. Цаганъ-обо.
25. Бургасутай.
26. Хабаръ-усу.
27. Бахты.
28. Каптагай.
29. Переваль Кокъ-су.
30. Хоргосъ.
31. Переваль Бэдель.
32. Переваль Тэрэкты.
33. Переваль Туругартъ.
34. Переваль Суюкъ.
35. Иркештамъ.

- Хара-хучжиръ.
- Чжиргэтэй.
- Ортохо.
- Ирэкчиламъ.
- Уюлетъ.
- Былытьсъ.
- Цзай-гооль.
- Чжинчжиликъ.
- Юстыть.
- Суокъ.

Настоящій списокъ переходныхъ пунктовъ можетъ быть измѣненъ по соглашенію между россійскимъ посланникомъ въ Пекинѣ и китайскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, на основаніи данныхъ, которыя будутъ доставлены имъ россійскими консулами и китайскими пограничными начальниками относительно удобствъ этихъ пунктовъ. Измѣненія же могутъ состоять въ исключеніи нѣкоторыхъ пунктовъ, могущихъ оказаться лишними, или въ замѣнѣ ихъ другими, болѣе необходимыми для торговаго движенія.

(Подписалъ:) Николай Гирсъ.
(М. П.)
(Подписалъ:) Евгеній Бюцовъ.
(М. П.)

(Подписалъ:) Цзэнъ.
(М. П.)

Протоколь.

Нижеподписавшіеся, статсъ-секретарь, сенаторъ, дѣйствительный тайный совѣтникъ, управляющій Императорскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ, Николай Гирсъ, и имѣющій титулъ Ни-юнь-хоу, вице-предсѣдатель кассационной судебной палаты, чрезвычайный посланникъ и полномочный министръ Его Величества Императора Китайскаго при Его Величествѣ Императорѣ Всероссійскомъ, Цзэнъ, собрались въ Министерствѣ Иностранныхъ Дѣлъ для обмѣна ратификованныхъ актовъ договора между Россіей и Китаемъ, подписаннаго въ Санктъ-Петербургѣ $\frac{12}{24}$ Февраля 1881 года.

По прочтеніи подлежащихъ размѣну документовъ, которые были признаны во всемъ тождественными съ подлиннымъ актомъ, былъ произведенъ обычнымъ порядкомъ размѣнъ экземпляра Договора, ратификованнаго Его Величествомъ Императоромъ Всероссійскимъ 4-го Августа 1881 года, на экземпляръ ратификованный Его Величествомъ Императоромъ Китайскимъ $\frac{3}{15}$ Мая 1881 года.

Въ удостовѣреніе чего нижеподписавшіеся составили настоящій Протоколь, съ приложеніемъ ихъ печатей.

Составленъ въ Санктъ-Петербургѣ, 7-го Августа тысяча восемьсотъ восемьдесятъ перваго года.

(Подписальъ :) Н. Гирсъ.
(М. П.)

(Подписальъ :) Цзэнъ.
(М. П.)

CONTRAT POUR LA CONSTRUCTION ET EXPLOITATION DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

Signed at Berlin, $\frac{27^{\text{th}} \text{ August}}{8^{\text{th}} \text{ September}}$ 1896.

Entre les Soussignés

Son Excellence Shu-King-Chen, Ministre Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur de Chine, à St. Pétersbourg, agissant en vertu d'un Edit Impérial, daté Kouang-Su, 22ème Année, 7ème mois, 20ème jour ($\frac{16}{28}$ Août 1896).

d'une part,

et la Banque Russo-Chinoise,

d'autre part,

il a été arrêté ce qui suit :

Le Gouvernement Chinois versera la somme de Kouping Taëls, 5,000,000 (cinq millions) à la Banque Russo-Chinoise et participera, en proportion de cette mise de fonds, aux bénéfices et pertes de la Banque, aux conditions émises dans un contrat spécial.

Le Gouvernement Chinois ayant décidé la construction d'une ligne de Chemin de fer, établissant une communication directe entre la ville de Tchita et le chemin de fer Russe du Sud-Oussoury, confie la construction et exploitation de ce Chemin de fer à la Banque Russo-Chinoise aux conditions suivantes :

1.

La Banque Russo-Chinoise établira pour la construction et exploitation de ce chemin de fer une société sous le nom de : Société du Chemin de fer Chinois de l'Est. Le sceau, dont cette Société devra se servir, lui sera donné par le Gouvernement Chinois. Les statuts de cette Société seront conformes aux usages russes pour les sociétés de Chemin de fer. Les actions de la Société ne pourront être acquises que par des sujets chinois ou russes. Le Président de cette Société sera nommé par le Gouvernement Chinois mais rétribué par la Société. Il peut avoir son domicile à Pékin.

Le Président sera chargé de veiller particulièrement à l'exécution minutieuse des engagements de la Banque et de la Société du Chemin de fer envers le Gouvernement Chinois ; en outre, il sera chargé des relations de la Banque et de la Société du Chemin de fer avec le Gouvernement Chinois et les autorités centrales et locales.

Le Président de la Société du Chemin de fer Chinois de l'Est sera également chargé d'examiner tous les comptes du Gouvernement Chinois avec la Banque Russo-Chinoise.

Pour faciliter toutes les négociations sur place, la Banque Russo-Chinoise maintiendra un agent à Pékin.

2.

Le tracé de la Ligne sera fixé par les députés du Président de la Société nommé par le Gouvernement Chinois, de commun accord avec les Ingénieurs de la Société et les autorités locales. En traçant cette Ligne, les cimetières, tombeaux, ainsi que les villes et villages doivent être, autant que possible, évités et laissés de côté.

3.

La Société aura à commencer les travaux dans le délai de douze mois à partir du jour, où ce contrat sera sanctionné par Décret Impérial et à les mener de façon que toute la Ligne soit terminée dans un délai de six ans à partir du jour, où le tracé de la Ligne sera définitivement arrêté et que les terrains y nécessaires seront mis à la Disposition de la Compagnie. La largeur de la voie doit être la même que celle des chemins de fer russes (5 pieds russes=environ 4 pieds et $2\frac{1}{2}$ pouces chinois).

4.

Le Gouvernement Chinois donnera des ordres aux autorités locales d'aider la Société de toutes leurs forces pour obtenir, aux prix courant, des matériaux nécessaires pour la construction du chemin de fer, ainsi que des ouvriers, les moyens de transport par eau et par terre, les provisions nécessaires pour nourrir les hommes et les animaux, etcétera. Le Gouvernement Chinois doit, dans la mesure du besoin, prendre des mesures pour faciliter ces transports.

5.

Le Gouvernement Chinois prendra des mesures pour assurer la sécurité du Chemin de fer et des personnes à son service contre toute attaque.

La Compagnie aura le droit d'employer, à son choix, le nombre d'Etrangers ou d'Indigènes, comme elle trouvera nécessaire dans l'intérêt de l'Administration, etcétera.

Cas criminels, procès, etc., sur le territoire du chemin de fer, devront être réglés par les autorités locales d'après les stipulations des traités.

6.

Les terrains réellement nécessaires pour la construction, exploitation et protection de la ligne, ainsi que les terrains aux environs de la ligne, nécessaires pour se procurer des sables, pierres, chaux, etc., seront remis à la Société gratuitement, si ces terrains sont la propriété de l'Etat; s'ils appartiennent à des particuliers, ils seront remis à la Société contre un seul payement ou une location annuelle aux propriétaires, au prix courant.

Les terrains, appartenant à la Société, seront exempts de tout impôt foncier.

La Société aura le droit absolu et exclusif de l'Administration de ses terrains.

La Société aura le droit de construire sur ces terrains des constructions de tout genre, et également de construire et d'exploiter le télégraphe nécessaire pour les besoins de la ligne. De même, les revenus de la Société, toutes ses recettes et les tarifs pour le transport de voyageurs et marchandises, télégraphes, etc., seront exempts de tout impôt et droit. Exception est faite pour les mines, pour lesquelles il y aura un arrangement spécial.

7.

Tous les objets et matériaux nécessaires pour la construction, exploitation et réparation de la ligne, seront exempts de tout impôt et droit de douane et de tout impôt et droit intérieur.

8.

La Société est responsable que des troupes et du matériel de guerre russes, expédiés en transit par cette ligne, seront acheminés directement d'une gare russe à l'autre, sans s'arrêter en route, sous aucun prétexte, plus qu'il n'est strictement nécessaire.

9.

Les voyageurs, qui ne sont pas des sujets chinois, s'ils veulent quitter le territoire du Chemin de fer, doivent être munis de passeports chinois. La Société est responsable que les voyageurs, qui ne sont pas des sujets chinois, ne quittent pas le territoire du Chemin de fer, s'ils n'ont pas de passeports chinois.

10.

Les bagages des voyageurs, ainsi que les marchandises expédiées en transit d'une station russe à l'autre, ne seront pas soumis aux droits de douane; ils seront également exempts de tout impôt et droit intérieur. La Société est tenue d'expédier ces marchandises, à l'exception des bagages des voyageurs, dans des wagons spéciaux, qui, arrivant à la frontière chinoise, seront scellés par le bureau de la douane chinoise et ne pourront quitter le territoire chinois qu'après que le bureau de douane aura constaté que les cachets sont intacts; s'il sera prouvé que ces wagons ont été ouverts en route sans autorisation, les marchandises seront confisquées.

Les marchandises importées de Russie en Chine par ce chemin de fer, de même que les marchandises exportées de Chine en Russie par la même route, payeront, respectivement, le droit d'importation ou d'exportation de la douane maritime Chinoise, diminué d'un tiers.

Si les marchandises sont transportées dans l'Intérieur, elles payeront de plus le droit de transit, égal à la moitié du droit d'importation perçu, qui les affranchit de toute charge supplémentaire.

Les marchandises, qui n'auront pas payé le droit de transit, seront passibles de tous les droits de barrière et de likine, imposés dans l'Intérieur.

Le Gouvernement Chinois doit installer aux deux points frontières de la ligne des bureaux de douane.

11.

Les tarifs pour le transport des voyageurs, des marchandises, ainsi que pour le chargement et le déchargement des marchandises, sont fixés par la Société. Mais elle est obligée de transporter gratuitement la poste aux lettres officielle chinoise et, à mi-prix, les troupes chinoises de terre et de mer, ainsi que le matériel de guerre chinois.

12.

Le Gouvernement Chinois transfère à la Société le droit complet et exclusif d'exploiter la ligne à son propre compte et risque, de sorte que le Gouvernement Chinois ne soit dans aucun cas responsable d'un déficit quelconque de la Compagnie, pendant le temps destiné aux travaux et ensuite encore pour 80 ans à partir du jour où la ligne sera terminée et le mouvement en activité. Passé ce terme, la Ligne, avec tout ce qui s'y rattache, passera gratuitement au Gouvernement Chinois.

A l'expiration de 36 ans à partir du jour où toute la Ligne sera terminée et le mouvement en activité, le Gouvernement Chinois aura le droit de racheter cette ligne en remboursant intégralement tous les Capitaux engagés ainsi que toutes les dettes contractées pour cette ligne, plus les intérêts accrus.

Si—le profit réalisé surpassant le bénéfice alloué aux actionnaires—une partie de ces capitaux, etc., est remboursée, cette partie sera déduite du prix de rachat. En aucun cas le Gouvernement Chinois ne pourra entrer en possession de cette ligne avant que le montant respectif soit déposé à la Banque d'Etat de Russie.

Le jour où la Ligne sera terminée et le mouvement en activité, la Société versera au Gouvernement Chinois un paiement de Kouping Taëls 5.000.000 (cinq millions).

Berlin $\frac{27}{8}$ Août — 1896
 8 Septembre

Kouang Su 22ème
 année 8ème mois
 2ème jour
 (signé) Shu

Banque Russo Chinoise
 (signé) Prince Oukhtomsky (signé) Rothstein

Seeau du
 Ministre de
 Chine.

Seeau
 de la Banque
 Russo-Chine.

Berlin, le 2 Septembre 1896.

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de profiter de la permission de votre Excellence pour confirmer à elle que le décompte du chemin de fer à construire se fera annuellement et sera publié officiellement. Ce rapport représentera la situation des comptes différents, les recettes et les dépenses pour l'exploitation ainsi que pour le service des dettes, emprunts etc. Le rachat éventuel s'opérerait sur la base de ces bilans publiés annuellement. Les conditions détaillées du rachat seront prévues dans les statuts de la Société.

Je vous prie d'accepter, Monsieur le Ministre, l'assurance de ma haute considération.

(signé) Rothstein

Son Excellence le Ministre de Chine

Monsieur Hsu-Ching-Gheng

Berlin.

CONTRAT POUR LA CONSTRUCTION ET EXPLOITATION
DU CHEMIN DE FER CHINOIS DE L'EST.

東省鐵路公司合同

欽差駐俄大臣許 欽奉光緒二十二年七月二十日
諭旨允准與華俄道勝銀行訂定建造經理東省鐵路合
同中國政府現以庫平銀五百萬兩入股與華俄道勝銀
行合夥開設生意盈虧均照股攤認其詳細章程另有合
同載明

中國政府現定建造鐵路與俄之赤塔城及南烏蘇里河
之鐵路兩面相接所有建造經理一切事宜派委華俄道
勝銀行承辦所有條款列後

第一條

華俄道勝銀行建造經理此鐵路另立一公司名曰中國
東省鐵路公司該公司應用之鈐記由中國政府刊發該
公司章程應照俄國鐵路公司成規一律辦理所有股票
祇准華俄商民購買該公司總辦由中國政府選派其公
費應由該公司籌給該總辦可在京都居住其專責在隨

時查察該銀行暨鐵路公司於中國政府所委辦之事是否實力奉行至該銀行暨該公司所有與中國政府及京外各官交涉事宜亦歸該總辦經理該銀行與中國政府往來帳目該總辦亦隨時查核該銀行應專派經手人在京都居住以期一切事宜就近商辦

查此條及諸條所稱政府字樣洋文係作古威勒芒即近來譯爲國家之稱

又所稱總辦字樣洋文係作伯理璽天德亦有總辦之義而名目較大

公署商會其首領人皆稱爲伯理璽天德譯者以此稱專屬民主甚誤

以所譯與洋文實事無甚出入故皆仍之其原譯薪俸

西語無論

字樣現改公費措詞較爲得體

第二條

凡勘定該鐵路方向之事應由中國政府所派之總辦酌派委員同該公司之營造司暨鐵路所經之地方官和衷辦理惟勘定之路所有廬墓村庄城市皆須設法繞越

第三條

自此合同奉

旨批准之日起以十二箇月爲限該公司應將鐵路開工並自鐵路勘定及所需地

段給與該公司經理之日起以六年爲限所有鐵路應全行告竣至鐵軌之寬窄應與俄國鐵軌一律卽俄尺五幅地約合中國四尺二寸半

第四條

中國政府諭令各該管地方官凡該公司建造鐵路需用料件僱覓工人及水陸轉運之舟車夫馬並需用糧草等事皆須盡力相助各按市價由該公司自行籌款給發其轉運各事仍應隨事由中國政府設法使其便捷

第五條

凡該鐵路及鐵路所用之人皆由中國政府設法保護至於經理鐵路等事需用華洋人役皆准該公司因便僱覓所有鐵路地段命盜詞訟等事由地方官照約辦理

第六條

凡該公司建造經理防護鐵路所必需之地又於鐵路附近開採沙土石塊石灰等項所需之地若係官地由中國政府給與不納地價若係民地按照時價或一次繳清或按年向地主納租由該公司自行籌款付給凡該公司之地段一概不納地稅由該公司一手經理准其建造各種房屋工程並設立電綫自

行經理專爲鐵路之用除開出礦苗處所另議辦法外凡該公司之進項如轉運搭客貨物所得票價並電報進款等項俱免納一切稅釐

第七條

凡該公司建造修理鐵路所需料件應免納各項稅釐

查此條定議時核對法文修理下尙有經理字樣據稅務司柯樂德稱當時李相謂與本條修理語意重複因將原譯漢文刪去經理二字然非有故駁改未令將法文並刪故漢洋文微有詳略等語合并聲明

第八條

凡俄國水陸各軍及軍械過境由俄國轉運經此鐵路者應責成該公司逕行運送出境除轉運時或必須沿途暫停外不得藉他故中途逗留

第九條

凡外國搭客經此鐵路於中途入內地必須持有中國護照方准前往若無中國護照責成該公司一概不准擅入內地

第十條

凡有貨物行李由俄國經此鐵路仍入俄國地界者免納一概稅釐惟此項貨

物除隨身行李外該公司應另裝車輛在入中國邊界之時由該處稅關封固至出境時仍由稅關查明所有封記並未拆動方准放行如查出中途私行開拆應將該貨入官至貨物由俄國經此鐵路運往中國或由中國經此鐵路運赴俄國者應照各國通商稅則分別交納進口出口正稅惟此稅較之稅則所載之數減三分之一交納若運往內地仍應交納子口稅即所完正稅之半子稅完清後凡遇關卡概不重徵若不納子稅則逢關納稅遇卡抽釐中國應在此鐵路交界兩處各設稅關

第十一條

凡搭客票價貨物運費及裝卸貨物之價概由該公司自行核定但中國所有因公文書信函該公司例應運送不須給費至運送中國水陸各軍及一切軍械該公司祇收半價

第十二條

自該公司路成開車之日起以八十年爲限所有鐵路所得利益全歸該公司專得如有虧折該公司亦應自行彌補中國政府不能作保八十年限滿之日所有鐵路及鐵路一切產業全歸中國政府毋庸給價又從開車之日起三十

六年後中國政府有權可給價收回按計所用本銀並因此路所欠債項並利息照數償還其公司所賺之利除分給各股人外如有盈餘應作爲已歸之本在收回路價內扣除中國政府應將價款付存俄國國家銀行然後收管此路路成開車之日由該公司呈繳中國政府庫平銀五百萬兩

查此條內給價收回一節因恐將來講解有異復商該總辦另繕憑函附於合同之後以期相信

照譯華俄銀行總辦羅啓泰來函

啓者本公司帳目按年結算刊布其中載明各項帳目及一歲出入款項並所欠之債所借之款還本付息等情將來中國給價收回此路應以每年結算刊布之帳爲憑其收回緣由詳載公司章程之內

光緒二十二年七月二十五日

即西九十六年
九月初二日

CONVENTION OF PEKING, 1898.

(Signed at Peking, $\frac{15th}{27th}$ March 1898.)

中俄會訂條約

大清國

大皇帝

大俄國

大皇帝欲更敦兩國盟誼互籌相助之法爲此

大清國

大皇帝派總理各國事務大臣太子太傅文華殿大學士一等肅毅

伯李 尙書銜戶部左侍郎張 爲全權大臣

大俄國

大皇帝派駐華署理全權大臣內廷郎巴布羅福爲全權大臣該大

臣等各以所奉全權之據視爲妥協商訂條款如左

第一款

爲保全俄國水師在中國北方海岸得有足爲可恃之地

大清國

大皇帝允將旅順口大連灣暨附近水面租與俄國惟此項所租斷

不侵中國

大皇帝主此地之權

第二款

因以上緣由所租地段之界經大連灣迤北酌視旱地合宜保守該段所需應相離若干里卽准相離若干里其確切界限以及此約各項詳細俟此約畫押後在森彼得堡會同許大臣刻卽商訂另立專條此界綫商定後所有劃入租界綫內之地及附近水面專歸俄國租用

第三款

租地限期自畫此約之日起定二十五年爲限然限滿後由兩國相商展限亦可

第四款

所定限內在俄國所租之地以及附近海面所有調度水陸各軍並治理地方大吏全歸俄官而責成一人辦理但不得有總督巡撫名目中國無論何項陸軍不得駐此界內界內華民去留任便不得驅迫設有犯案該犯送交就近中國官按律治罪按照咸豐十年中俄約第八款辦理

第五款

所租地界以北定一隙地此地之界由許大臣在森彼得堡與外部商定此隙地之內一切吏治全歸於中國官惟中國兵非與俄官商明不得來此

第六款

兩國政府相允旅順一口既專爲武備之口獨准華俄船隻享用而於各國兵商船隻以爲不開之口至於大連灣除口內一港亦照旅順口之例專爲華俄兵艦之用其餘地方作爲通商口岸各國商船任便可到

第七款

俄國認在所租之地而旅順大連灣兩口尤爲要備資自行蓋造水陸各軍所需處所建築砲臺安置防兵總設所需各法藉以著實禦侮并認以己資修養燈塔以及保航海無虞之所需各項標誌

第八款

中國政府允以光緒二十二年所准中國東方鐵路公司建造鐵路之理而今自畫此約日起推及由該幹路某一站起至大連灣或酌量所需亦以此

理推及由該幹路至遼東半島營口鴨綠江中間沿海較便地方築一枝路
 所有光緒二十二年八月初二日中國政府與華俄銀行所立合同內各例
 宜於以上所續枝路確切照行其造路方向及經過處所應由許大臣與東
 方鐵路公司議商一切惟此項讓造枝路之事永遠不得藉端侵佔中國土
 地亦不得有礙

大清國

大皇帝應有權利

第九款

此約自兩國全權大臣彼此互換之日起舉行此約

御筆批准之本自畫押後趕緊在森彼得堡互換茲兩國全權大臣將此約備中
 俄二國文字各二分畫押蓋印爲憑兩國文字較對無訛惟辯解之時以俄
 文爲本此約在北京繕就二本

光緒二十四年三月初六日

一千八百九十八年三月十五日

CONVENTION OF PEKING, 1898.

[The Russian text given below has been compared with the copy embodied in the ratified copy of the Convention in the archives of the Wai-wu Pu at Peking.]

Конвенція заключенная между Россією и Китаемъ 15-го Марта 1898 года (Пекинъ.)

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссийскій и *Его Величество Императоръ Китайскій*, желая еще болѣе скрѣпить существующія между обѣими Имперіями дружескія отношенія и взаимно обезпечить средства для оказанія обоюдной поддержки, назначили для соглашенія по этому предмету Своими уполномоченными:

Его Величество Императоръ Всероссийскій:

Своего Повѣреннаго въ Дѣлахъ при Правительствѣ *Его Величества Императора Китайскаго*, Камеръ-Юнкера *Высочайшего Двора* Александра Павлова, и *Его Величество Императоръ Китайскій*:

Члена Министерства Иностраннхъ Дѣлъ, Старшаго Наставника Наслѣдника Престола, Канцлера Графа Ли

и Члена Министерства Иностраннхъ Дѣлъ, въ званіи Министра, Товарища Министра Финансовъ Чжана.

Означенные Уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующія условія:

Статья I.

Въ видахъ обезпеченія для русскихъ военно-морскихъ силъ вполне надежной опоры на побережьѣ Сѣвернаго Китая, *Его Величество Императоръ Китайскій* соглашается предоставить Россійскому Правительству въ арендное пользованіе порты Артуръ (Лю-шунь-коу) и Талянванъ вмѣстѣ съ прилегающимъ къ этимъ портомъ воднымъ пространствомъ. Арендою этою, однако, никоимъ образомъ не нарушаются верховныя права *Его Величества Императора Китайскаго* на вышесказенную территорію.

Статья II.

Граница предоставляемаго на означенномъ основаніи въ арендное пользованіе участка пройдетъ къ сѣверу отъ тальянванской бухты на разстояніи, необходимомъ для должной обороны сказаннаго участка со стороны суши. Точная демаркаціонная линія и другія подробности, касающіяся постановленій настоящей Конвенціи, будутъ установлены отдѣльнымъ протоколомъ, который имѣеть быть заключенъ въ С. Петербургѣ съ Сановникомъ Сюй-цзинь-чэномъ безотлагательно по подписаніи кастоящей Конвенціи. По установленіи этой демаркаціонной линіи, вся ограниченная ею площадь арендуемой территоріи, вмѣстѣ съ прилегающимъ къ этой площади воднымъ пространствомъ, поступаетъ въ полное и исключительное пользованіе Русскаго Правительства.

Статья III.

Срокъ аренды устанавливается въ двадцать пять лѣтъ со дня подписанія настоящаго соглашенія и можетъ быть затѣмъ продолженъ по обоюдному соглашенію между обоими Правительствами.

Статья IV.

Въ теченіе означеннаго срока, на арендуемой русскимъ Правитель ствомъ территоріи и на прилежающемъ къ оной водномъ пространствѣ все военное командованіе сухопутными и морскими силами, а равно и высшее гражданское управленіе будетъ всецѣло предоставлено русскимъ властямъ и будетъ сосредоточено въ рукахъ одного лица, но безъ присвоенія ему званія Губернатора или Генераль-Губернатора. Никакія китайскія военно-сухопутныя силы на означенной территоріи не будутъ допущены. Китайскимъ жителямъ предоставляется, по ихъ желанію, выселиться изъ предѣловъ арендуемой Россією территоріи, или же остаться въ оной безъ препятствія со стороны русскихъ властей. Въ случаѣ совершенія китайскимъ подданнымъ преступленія въ предѣлахъ арендуемой территоріи, виновный будетъ препровождаемъ ближайшимъ китайскимъ властямъ для суда и наказанія по китайскимъ законамъ, какъ сказано въ восьмой статьѣ Пекинскаго Договора 1860 года.

Статья V.

Къ сѣверу отъ обозначенной выше границы арендуемаго участка устанавливается нейтральная зона. Границы этой зоны будутъ установлены Сановникомъ Сюй-цзинь-чэномъ съ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ въ С. Петербургѣ. На пространствѣ означенной нейтральной зоны гражданское управленіе будетъ всецѣло въ рукахъ китайскихъ властей; китайскія же войска будутъ допускаться только по согласію съ русскими властями.

Статья VI.

Оба Правительства соглашаются, что Портъ-Артуръ, какъ исключительно военный портъ, будетъ предоставленъ въ пользованіе только русскимъ и китайскимъ судамъ. Для военныхъ и коммерческихъ судовъ другихъ Государствъ онъ будетъ считаться закрытымъ портомъ. Что касается до Тялянвана, то, кромѣ одной изъ внутреннихъ бухтъ, которая, наравнѣ съ Портъ-Артуромъ, будетъ назначена исключительно для нуждъ русскаго и китайскаго военныхъ флотовъ, остальное пространство этого порта будетъ считаться открытымъ для иностранной торговли и свободный доступъ въ него будетъ предоставленъ коммерческимъ судамъ всѣхъ націй.

Статья VII.

Русское Правительство принимаетъ на себя на свой собственный счетъ и своими средствами возвести на уступленной ему въ арендное пользованіе площади и, въ частности, въ портахъ Артурѣ и Тялянванѣ всѣ необходимыя для флота и сухопутныя силы сооруженія, возвести укрѣпленія, содержать въ нихъ гарнизонъ и вообще принять всѣ необходимыя мѣры для дѣйствительной обороны означенной мѣстности отъ непріятельскаго нападенія. Равнымъ образомъ, Русское Правительство обязуется на свой счетъ поставить и содержать маяки и другіе предохранительные знаки, необходимыя для безопасности мореплаванія.

Статья VIII.

Китайское Правительство соглашается дарованную имъ въ 1896 году Обществу Китайской Восточной желѣзной дороги концессию нынѣ же, со дня подписанія настоящаго соглашения, распространить на соединительную вѣтвь, имѣющую быть построенною отъ одной изъ станцій магистральной линіи до Тялянвана, а также, если въ томъ окажется необходимость, отъ той же магистральной линіи до другого болѣе удобнаго пункта на побережьѣ Ляодунскаго полуострова между городомъ Инъ-цзы и устьемъ рѣки Ялу. Къ этимъ дополнительнымъ вѣтвямъ должны быть точно примѣнены всѣ постановленія контракта, заключеннаго Китайскимъ Правительствомъ съ Русско-Китайскимъ Банкомъ 27 Августа 1896 года. Направленіе и пункты, чрезъ которые пройдутъ упомянутыя линіи, будутъ установлены Сановникомъ Сюй-цзинъ-чэномъ съ Управленіемъ Китайской Восточной желѣзной дороги. Согласіе на постройку желѣзной дороги на изложенныхъ выше основаніяхъ никогда и ни подъ какимъ видомъ не должно служить предлогомъ для захвата китайской территоріи или для посягательства на верховныя права Китая.

Статья IX.

Настоящая Конвенція войдетъ въ законную силу со дня размѣна экземпляровъ ея Уполномоченными того и другого Государства.

Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С. Петербургѣ въ возможно непродолжительномъ времени.

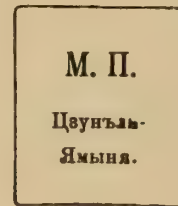
Въ удостовѣреніе чего обоюдные уполномоченные обѣихъ Сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго договора на русскомъ и китайскомъ языкахъ. Изъ двухъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководящимъ при толкованіи договора будетъ служить русскій текстъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ въ Пекинѣ, Марта пятнадцатаго дня тысяча Восемьсотъ девяносто Восьматого года, а по китайскому лѣтосчисленію, въ двадцать четвертый годъ Правленія Гуанъ-Сюй, третьей луны въ шестой день.

Подписалъ : А. Павловъ.

Подписали : Ли.

Чжанъ.



ADDITIONAL ARTICLES TO CONVENTION OF
PEKING, 1898.

(Signed at St. Petersburg, $\frac{25th\ April}{7th\ May}$ 1898.)

大清國國家與

大俄國國家願在俄歷九十八年三月十五日北京所定條約增

立數款兩國秉權大臣議定如下

第一款

按照原約第二條租與俄國之旅順口及大連灣遼東半島陸

地其北界應從遼東西岸亞當灣之北起穿過亞當山脊山脊亦在

俄國租地內至遼東東岸皮子窩灣北盡處止租界附近水面及陸

地周圍各島均准俄國享用兩國各派專員就地詳確勘定所

租地段之界綫

第二款

從第一款所定地段北界起應照北京約第五款所定隙地其

北界綫應從遼東西岸蓋州河口起經岫巖城北至大洋河沿

河左岸至河口此河亦在隙地內

第三款

俄國

國家允西畢利鐵路通接遼東半島之支路末處在旅順口及大

連灣海口不在該半島沿海別處又共同商定此支路經過地

方不將鐵路利益給與別國人至中國以後自造路從山海關接長至此支路最近之地俄國允不干預

第四款

俄國

國家允中國

國家所請允聽金州城自行治理並城內設立應需巡捕人等中國兵應退出金州用俄兵替代此城居民有權往來金州至租地北界各道路並日常需用附城准俄國享用之水但無權兼用海岸

第五款

中國

國家允認一非俄國應允不將隙地地段讓與別國人享用 二不將隙地東西沿海口岸與別國通商 三非俄國應允不將隙地地段內造路開礦及工商各利益讓給

第六款

以上議定各款繕立華文俄文專條各一分由兩國全權大臣畫押鈐印遇有講論以俄文爲證

光緒二十四年

閏三月

十七

日

俄歷一千八百九十八年

四月

二十五

日

查三月三十日電陳專條全稿係據俄外部所交法文稿譯出嗣外部商定應照北京條約配用俄文漢文各一分所配漢文係從俄文譯出與上次電稿字面微有不同數處第一款電稿山脊亦在所租地段內今照俄文譯爲亦在俄國租地內語意並無出入又電稿至遼東東岸近皮子窩灣北止蓋謂皮子窩灣北之附近處地界應逾灣北今照俄文譯爲皮子窩灣北盡處止地界應以灣北盡處爲止較前稿語意似稍明確第三款電稿在旅順大連灣不在該半島別海口今照俄文譯爲在旅順及大連灣海口不在該半島沿海別處第四款日常需用附城之水今照俄文譯爲附城准俄國享用之水語意均無出入又第三款中國以後自造路一語俄文改爲自己力量造路語意有別經與外部辨明另備文聲明已據外部照覆與法文語意講解無異故漢文並不改譯合并聲明

爲續補俄歷九十八年三月十五日條約所附專條事本部奉俄主諭稱俄國國家體中國

國家所商之意并顧念兩國睦誼允將俄兵屯紮金州城外作爲試辦惟萬一城內有亂或居民與俄兵攻打則俄兵卽行入城等因特此照會貴大臣查照

俄歷一千八百九十八年

四月

二十五號

卽中歷閏三月十七日

ADDITIONAL ARTICLES TO CONVENTION OF PEKING, 1898.

Signed $\frac{25th\ April}{7th\ May}$ 1898 at St. Petersburg.

[The Russian text given below has not been compared with any official version.]

Дополнительный протоколъ. С.-Петербургъ, 25-го
Апрѣля, 1898 г.

Россійское *Императорское* Правительство и Правительство Его Величества Богдохана признали за благо внести нѣкоторыя дополненія къ конвенціи, подписанной въ Пекинѣ 15/27 Марта 1898 года; вслѣдствіе сего нижеподписавшіеся, надлежаще къ тому уполномоченные, согласились и постановили слѣдующія статьи:

Статья I.

Сѣверная граница предоставленнаго, на основаніи 2-й Статьи соглашенія 15-го Марта 1898-го года, въ пользованіе Русскому Правительству земельного участка на Ляодунскомъ полуостровѣ съ портами Артуромъ и Далянваномъ простирается: начиная отъ сѣверной части бухты Адамсъ, на западномъ берегу Ляодуна, черезъ Адамсъ Пикъ, со включеніемъ этого пика въ русскія владѣнія, до сѣверной оконечности бухты у мѣстечка Бицзыво на восточномъ берегу Ляодуна, при чемъ въ пользованіе Россіи поступаетъ и все прилегающее къ арендуемому участку водное пространство со всѣми окружающими материкъ островами. Оба Правительства назначать особыхъ Коммиссаровъ для болѣе точнаго опредѣленія граничной черты арендуемой территоріи на мѣстѣ.

Статья II.

Отъ описанной въ I-й статьѣ сѣверной границы арендуемаго Россією участка къ сѣверу простирается условленная въ 5-й статьѣ Пекинскаго Соглашенія 15-го Марта 1898-го года нейтральная зона, крайніе сѣверные предѣлы коей простираются до линіи, идущей отъ устья рѣки Гай-чжоу-хэ на западномъ берегу Ляодунскаго

полуострова, оставляя на югѣ Сю-янь, до рѣки Да-янь-хэ и слѣдуя по лѣвому берегу этой рѣки до ея устья, которое войдетъ въ составъ нейтральной зоны.

Статья III.

Императорское Россійское Правительство соглашается, чтобы окончными пунктами желѣзнодорожной линіи, долженствующей соединить Сибирскую магистраль съ Ляодунскимъ полуостровомъ, служили порты Артуръ и Далянванъ, а не какой либо пунктъ на побережьѣ означеннаго полуострова. При этомъ, по взаимному уговору, во всемъ районѣ, имѣющемъ быть обслуживаемымъ проектированную желѣзною дорогою, не будетъ предоставлено иностранцамъ никакихъ желѣзнодорожныхъ концессій. Россійское *Императорское* Правительство соглашается лишь не препятствовать сооруженію продолженія Шанхайгуаньской желѣзной дороги до ближайшаго пункта новой вѣтви, упомянутой выше, если-бы Китайское Правительство пожелало построить эту линію на свои средства.

Статья IV.

Императорское Россійское Правительство, во вниманіе къ просьбѣ Правительства Его Величества Богдохана, соглашается предоставить находящемуся на арендуемой Россією территоріи городу Пзинь-чжоу-тинъ автономное муниципальное управленіе съ необходимымъ количествомъ чиновъ городской полиціи. Само собою разумѣется, что китайскія войска очистятъ Пзинь-чжоу-тинъ и будутъ замѣнены русскими войсками. Жители означеннаго города будутъ имѣть право пользоваться путями сообщенія между Пзинь-чжоу-тинъ и сѣвѣрною границею уступленной территоріи. Они могутъ пользоваться прилежащимъ къ городу и отошедшимъ къ Россіи воднымъ пространствомъ для обыденныхъ надобностей, но отнюдь не будутъ имѣть какихъ либо правъ на береговую полосу.

Статья V.

Правительство Богдохана обязуется: 1 не уступать ни одного участка земли нейтральной зоны въ пользованіе иностранцевъ безъ согласія Россіи; 2 не открывать для иностранной торговли ни одного изъ портовъ, находящихся на восточномъ и западномъ берегахъ нейтральной зоны; 3 не предоставлять на всемъ пространствѣ нейтральной зоны безъ согласія русскихъ властей какихъ-бы то ни было концессій, на постройку желѣзныхъ дорогъ, разработку минеральныхъ богатствъ и всякихъ промышленныхъ предпріятій.

Статья VI.

Постановивъ вышеприведенныя статьи, уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго протокола на русскомъ и китайскомъ языкахъ. Изъ двухъ текстовъ руководящимъ при толкованіи протокола будетъ служить русскій текстъ.

Заключенъ въ С.-Петербургѣ, Апрѣля двадцать пятого дня тысяча восемьсотъ девяносто восьмага года.

Подписали: Графъ Муравьевъ.

Сюй-цзинъ-чэнъ.

Янъ-Ю.

MANCHURIAN RAILWAY CONVENTION, 1898.

(Signed $\frac{24th\ June}{6th\ July}$ 1898.)

TOGETHER WITH CORRESPONDENCE RELATING THERETO.

欽差

頭等出使大臣許
出使俄國大臣楊

欽奉光緒二十四年五月初七日即

俄歷九十八年六月十三日

諭旨允准與東省鐵路公司訂定合同

按照中國與俄國於光緒二十四年三月初六日

俄歷九十八年

三月十五日

在北京會訂條約及閏三月十七日

四月二十五日

在森

彼德堡續訂專條內開中國政府從條約畫押日起允照
光緒二十二年所准東省鐵路公司建造鐵路之事推廣
建造經理一枝路在東省鐵路幹路上擇站起造達至遼
東半島之大連灣及旅順口海口此枝路應悉照光緒二
十二年八月初二日
九十六年八月二十七日
中國政府與華俄銀行
所訂合同之各章程辦理等情因此議定按照前訂建造
經理東省鐵路合同各節開列如下

第一款

此東省鐵路幹路之枝路達至旅順大連灣海口取名東
省鐵路南滿洲枝路

第二款

按照光緒二十二年八月初二日九十六年八月二十七日合同第四條造路需用料件水陸轉運應由中國政府隨事設法使其便捷現准公司用輪船及別船挂公司旗行駛遼河并該河之枝河及營口并隙地內各海口合用而有益此路路工者均可駛入及運卸料件

第三款

東省鐵路公司爲建造南滿洲鐵路需用料件糧草運載便捷起見准其由此路暫築枝路至營口及隙地海口惟造路工竣全路通行貿易後公司應遵中國政府知照將諸枝路拆去總之自勘定路線撥給地段日起一過八年必定拆去

第四款

按照光緒二十三年九十七年中國政府允准公司開采木植煤斤爲鐵路需用現准公司在官地樹林內自行采伐每株繳價若干由總監工或其代辦與地方官公同酌定惟不得過地方時價凡

盛京省

御用產業或關係風水歸北京政府管屬樹林不得損動並准公司在此枝路經過一帶地方開采建造經理鐵路需用之煤礦計斤納價由總監工或其代辦與地方官公同酌定不得過別人在該地采煤所納之稅數

第五款

俄國可在遼東半島租地內自行酌定稅則中國可在交界征收貨物從該租地運入或運往該租地之稅此事中國政府可商允俄國國家將稅關設在大連灣自該口開埠通商之日爲始所有開辦及經理之事委派東省鐵路公司作爲中國戶部代辦人代爲征收此關專歸北京政府管轄該代辦人將所辦之事按時呈報另派中國文官爲駐札該處稅關委員 搭客行李及貨物由俄境車站運經該路至遼東半島租與俄國之地段內或由此租地運赴俄境概免關稅及內地稅釐貨物經鐵路從中國內地運往租地或從租地運入內地應照中國海關稅則分別完納進口出口稅無減無增

第六款

公司可自行擔當備設行海商船掛公司旗照各國通商行船章程此項船隻及經理此事若有虧折與中國政府無涉搭客票價及貨物運價由公司自行酌定此事與鐵路不相干涉其經理之期自無限制無庸按照光緒二

十二年中國政府與華俄銀行所定合同第十二條價買及歸還期限章程
辦理

第七款

南滿洲鐵路方向及經過地方應俟總監工在滿洲地方勘定將情形報明
公司總局後由公司或在北京之代辦人與鐵路總辦公同商定

光緒二十四年五月十八日

俄歷一千八百九十八年六月二十四日

光緒二十四年四月初三日發

貴衙門電附錄備查對

合同稿起首照三月初六京約閏月專條推廣東省鐵路公司建造經理

一支路由幹路擇站至遼東旅大海口悉照華俄銀行所訂合同章程並續

擬各節如下 一此支路達至旅大取名東省鐵路南滿洲支路 二原合

同第四條水陸轉運造路料件中國政府設法便捷准公司用輪船或別船

挂公司旗駛入遼河及該支河并營口及隙地內各海口運卸料件 三公

司爲運載料件糧草便捷准由南路暫築支路至營口及隙地海口惟造路

工竣全路通行貿易後應遵中國政府將諸支路拆去 四中國政府上年九月允准開采煤木現准公司在官地樹林自行采伐每株地方官與總監工公同酌定繳價不得過時價惟

盛京省內

御用產業暨關係風水北京政府管屬樹林不准采動又准此支路經過一帶地方開挖煤礦亦公酌計斤納費不得過別人所納 五俄國在租地自酌稅則中國應征租地交界貨稅此事可商允俄國在大連灣俟開埠後即行設關派公司作為中國戶部代辦人征收逕歸北京政府管轄將所辦事按時呈報貨物由俄境車站往來租地內概免稅釐其由租地經鐵路出入中國內地照海關稅則征收無減增 六公司准自備行海商輪挂公司旗若有虧折與中國無涉此事與鐵路無涉不照原合同價買及歸還期限辦理 七南滿洲鐵路方向及經過地方俟以後總監工在滿洲勘定由公司或北京代辦與總辦公司商定以上照全文節去冗字句澄儒江一

照譯光緒二十四年五月十七日

俄九十八年六月二十三日

東省鐵路公司來函

接奉五月二十一日來函聲明

二陵寢處所現有全權奉告貴大臣本公司悉遵中國政府之意允設法使現在擬造之南滿洲支路不經

福陵

昭陵中間而繞

二陵寢之外在鐵路地段與

二陵寢相距之間至少留存三十里不可損動之地將來公司如在

福陵

昭陵及

永陵附近處所尋得煤礦開採亦以此里數相距爲度本公司當照此意飭知總

監工遵照特此奉告

照譯光緒二十四年五月十八日

俄九十八年六月二十四日

俄國外部大臣來函

中國政府與東省鐵路公司商訂南滿洲支路合同載明章程願俟大連灣開埠日起在該口設立稅關等情俄國國家可照所議允行惟此關開辦及經理事宜等項均應查照合同辦理

AGREEMENT RELATIVE TO MANCHURIA.

Signed at Peking, $\frac{26th\ March}{8th\ April}$ 1902.

[The Russian, French, and Chinese texts given below have been verified by the original Agreement.]

Его Величество Императоръ и Самодержецъ Всероссийскій и Его Величество Императоръ Китайскій.

Въ пѣляхъ возстановленія и укрѣпленія добрыхъ сосѣдственныхъ отношеній, нарушенныхъ происшедшимъ въ 1900 году возстаніемъ въ Поднебесной Имперіи, назначили для соглашенія по нѣкоторымъ вопросамъ, касающимся Маньчжуріи, Своими Уполномоченными :

Его Величество Императоръ Всероссийскій :

Своего Чрезвычайнаго Посланника и Полномочнаго Министра при Дворѣ Его Величества Императора Китайскаго, Дѣйствительнаго Статскаго Совѣтника Павла Лессаря

и Его Величество Императоръ Китайскій :

Князя первой степени Цина, Главноуправляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ и

Ванъ Вень-Шао, Члена Государственнаго Совѣта, Канцлера залы Вэнь-Юэнь, Товарища Главноуправляющаго Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ.

Означенные Уполномоченные, снабженные полномочіями, найденными достаточными, постановили нижеслѣдующее :

Sa Majesté l'Empereur et Autocrate de toutes les Russies et Sa Majesté l'Empereur de Chine dans le but de rétablir et de consolider les relations de bon voisinage rompues par le soulèvement qui a eu lieu en 1900 dans le Céleste Empire, ont nommé pour leurs plénipotentiaires à l'effet d'établir un accord sur certaines questions concernant la Mandchourie :

Sa Majesté l'Empereur de toutes les Russies :

Son envoyé extraordinaire et ministre plénipotentiaire près Sa Majesté l'Empereur de Chine, Paul Lessar, conseiller d'état actuel

et Sa Majesté l'Empereur de Chine :

Son Altesse Yi-K'ouang, Prince du 1er rang K'ing, Président du Ministère des Affaires Etrangères, et

Son Excellence Wan-Wen-Chao, Membre du Conseil d'Etat, Grand Secrétaire de la salle Wen-Yuen, Président-Adjoint du Ministère des Affaires Etrangères.

Les susdits Plénipotentiaires, munis de pleins-pouvoirs qui ont été trouvés suffisants, sont convenus des stipulations suivantes :

Статья I.

Его Императорское Величество Императоръ Всероссийскій, желая явить новое доказательство Своего миролюбія и дружественнаго чувства къ Его Императорскому Величеству Императору Китайскому, не взирая на то, что съ пограничныхъ пунктовъ Маньчжуріи сдѣланы были первыя нападенія на мирное русское населеніе, соглашается на возстановленіе власти Китайскаго Правительства въ названной области, которая остается составной частью Китайской Имперіи и возвращаетъ ему право ввести въ ней то-же административное устройство и тотъ же порядокъ управленія, которые существовали до занятія оной русскими войсками.

Статья II.

Всупая въ полное управленіе Маньчжурію, Китайское Правительство подтверждаетъ какъ относительно сроковъ, такъ и относительно всѣхъ остальныхъ статей обязательство строгаго исполненія постановленій контракта, заключеннаго съ Русско-Китайскимъ Банкомъ 27-го Августа 1896 года и принимаетъ на себя—по силѣ пятой статьи помяну таго контракта—обязательство всѣми мѣрами охранять желѣзную дорогу и находящихся на ея службѣ лицъ, а равно обязуется оградить безопасность въ предѣлахъ Маньчжуріи всѣхъ вообще находящихся тамъ русскихъ подданныхъ и учреждаемыхъ ими предпріятій.

Русское-же Правительство, въ виду такого принимаемаго на себя Правитель-

Article I.

Sa Majesté Impériale l'Empereur de toutes les Russies, désireux de donner une nouvelle preuve de Son amour de la paix et de Ses sentiments d'amitié envers Sa Majesté l'Empereur de Chine, malgré que ce soit de différents points de la Mandchourie situés sur la frontière que les premières attaques contre la population paisible russe aient été faites, consent au rétablissement de l'autorité du Gouvernement Chinois dans la province précitée qui reste une partie intégrante de l'Empire de Chine et restitue au Gouvernement Chinois le droit d'y exercer les pouvoirs gouvernementaux et administratifs, comme avant son occupation par les troupes russes.

Article II.

En prenant possession des pouvoirs gouvernementaux et administratifs de la Mandchourie le Gouvernement Chinois confirme, aussi bien par rapport aux termes que par rapport à tous les autres articles, l'engagement d'observer strictement les stipulations du contrat conclu avec la Banque Russo-Chinoise le 27 Août 1896, et assume-conformément à l'article 5 du dit contrat l'obligation de protéger par tous les moyens le chemin de fer et son personnel, et s'oblige également de sauvegarder la sécurité en Mandchourie de tous les sujets russes en général qui s'y trouvent et des entreprises fondées par eux.

Le Gouvernement Russe en vue de cette obligation, assumée par le Gouvernement de

ствомъ Его Величества Императора Китайскаго обязательства, съ своей стороны соглашается, если не будетъ какихъ либо волнений и если образъ дѣйствій другихъ Державъ тому не воспрепятствуетъ, вывести постепенно всѣ свои войска изъ предѣловъ Маньчжуріи съ такимъ расчетомъ, чтобы.

а) очистить въ теченіе шести мѣсяцевъ по подписаніи соглашенія отъ русскихъ войскъ югозападную часть Мугдэнской провинціи до рѣки Ляо-хэ съ передачею Китаю желѣзныхъ дорогъ;

б) очистить въ теченіе послѣдующихъ шести мѣсяцевъ остальную часть Мугдэнской провинціи и провинцію Гиринь отъ Россійскихъ *Императорскихъ* войскъ и

в) Въ теченіе слѣдующихъ шести мѣсяцевъ вывести остальныя русскія *Императорскія* войска, находящіяся въ провинціи Хэй-лунъ-кянь.

Статья III.

Въ виду необходимости предотвратить на будущее время повтореніе беспорядковъ 1900 года, въ коихъ принимали участіе китайскія войска, расположенныя въ пограничныхъ съ Россією провинціяхъ, Правительства *Императорское* и Его Величества Императора Китайскаго озаботятся предписать русскимъ военнымъ властямъ и цзянѣ-цзюнямъ условиться относительно установленія численности и опредѣленія мѣстъ расположенія китайскихъ войскъ въ Маньчжуріи, во время пока не выведены русскія войска; при томъ, Китайское Правительство обязуется сверхъ, такимъ образомъ установленнаго русскими военными властями и

Sa Majesté l'Empereur de Chine, consent de son côté, dans le cas où il n'y aura pas de troubles quelconques et si la manière d'agir des autres Puissances n'y met pas obstacle, à retirer graduellement toutes ses troupes de la Mandchourie de manière à :

a) évacuer dans le courant de six mois après la signature de la convention les troupes russes de la partie Sud-Ouest de la province de Mukden jusqu'au fleuve Liao-hé, en remettant les chemins de fer à la Chine.

b) évacuer dans le courant des six mois suivants les troupes *Impériales* russes de la partie restante de la province de Mukden et de la province de Kirin et

c) retirer dans le courant des six mois suivants le reste des troupes *Impériales* russes qui se trouvent dans la province de Heilung-Kiang.

Article III.

En vue de la nécessité de conjurer à l'avenir la répétition des troubles de 1900 dans lesquels les troupes chinoises cantonnées dans les provinces limitrophes à la Russie ont pris part, le Gouvernement *Impérial* et le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Chine se chargeront d'ordonner aux autorités militaires russes et aux dzian-dziuns de s'entendre en vue de fixer le nombre et de déterminer les lieux de cantonnement des troupes chinoises en Mandchourie tant que les troupes russes n'auront pas été retirées; le Gouvernement Chinois s'engage en outre à ne pas former d'autres troupes en sus du nombre déterminé de cette manière par les autorités militaires russes et les dzian-dziuns,

цзянь-цзюнями количества войскъ, какое должно быть достаточнымъ для уничтоженія разбойниковъ и усмиренія страны, не формировать другихъ войскъ.

По окончаніи полной эвакуаціи русскихъ войскъ, Китайскому Правительству предоставляется право обсудить численность находящихся въ Маньчжуріи войскъ, подлежащихъ увеличенію, либо уменьшенію, при своевременномъ о семъ оповѣщеніи *Императорскаго* Правительства; ибо само собою разумѣется, что сохраненіе таковыхъ въ названной области въ излишнемъ количествѣ неминуемо повело-бы къ усиленію русскихъ военныхъ частей въ сосѣднихъ округахъ и такимъ образомъ вызвало-бы крайне невыгодное для обоихъ Государствъ увеличеніе расходовъ на военныя надобности.

Для полицейской-же службы и поддержанія внутренняго порядка въ сей странѣ, внѣ земель отведенныхъ обществу Китайской-Восточной Желѣзной дороги, при мѣстныхъ Губернаторахъ—цзянь-цзюняхъ—образуется исключительно изъ подданныхъ Его Величества Китайскаго Императора, китайская конная и пѣшая полицейская стража.

Статья IV.

Русское Правительство соглашается возвратить собственникамъ, занятыя и охраняемыя съ конца Сентября тысяча девятисотаго года русскими войсками желѣзнодорожныя линіи Шань-хай-гуань—Инъ-коу—Синь-минь-тинъ. Въ виду сего Правительство Его Величества Императора Китайскаго обязуется въ томъ:

1^о что буде понадобится охрана названныхъ желѣзнодорожныхъ линій, то

et lequel doit être suffisant pour exterminer les brigands et pacifier le pays.

Après l'évacuation complète des troupes russes le Gouvernement Chinois aura le droit de procéder à l'examen du nombre des troupes se trouvant en Mandchourie et sujettes à être augmentées ou diminuées en informant à temps le Gouvernement *Impérial*; car il va de soi que le maintien de troupes dans la province précitée en nombre superflu mènerait inévitablement à l'augmentation des forces militaires russes dans les districts voisins et provoquerait ainsi un accroissement de dépenses militaires au grand désavantage des deux Etats.

Pour le service de police et le maintien de l'ordre intérieur dans cette région, en dehors du territoire cédé à la Société du Chemin de fer Chinois de l'Est, il sera formé auprès des Gouverneurs—dzian-dziuns—locaux une gendarmerie chinoise à pied et à cheval composée exclusivement de sujets de Sa Majesté l'Empereur de Chine.

Article IV.

Le Gouvernement Russe consent à restituer à leurs propriétaires les lignes ferrées de Shanghai-Kwan—Yinkow—Sinminting, occupées et protégées par les troupes russes depuis la fin du mois de Septembre 1900. En vue de cela le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de Chine s'engage:

1^o que dans le cas où il serait nécessaire d'assurer la sécurité des lignes ferrées pré-

эта обязанность будетъ исполнена самимъ Китайскимъ Правительствомъ, при чемъ оно не будетъ приглашать другія Державы участвовать въ охранѣ, постройкѣ или эксплуатаціи ихъ, или позволять иностраннымъ Державамъ занимать возвращенную Россією территорію.

2^о что означенныя желѣзнодорожныя линіи будутъ достраиваться и эксплуатироваться на точномъ основаніи какъ соглашенія между Россією и Англією отъ 16-го Апрѣля 1899 года, такъ и состоявшагося 28-го Сентября 1898 года договора съ частною компанією относительно займа на постройку означенныхъ линій и, кромѣ того при соблюденіи обязательствъ, принятыхъ на себя этою компанією, а именно: не вступать во владѣніе или какимъ бы то ни было образомъ распоряжаться линією Шань-хай-гуань—Инъ-коу—Синь-минь-тинъ ;

3^о что если впослѣдствіи будетъ приступлено къ продолженію желѣзнодорожныхъ линій въ южной Маньчжуріи или прокладкѣ къ нимъ вѣтвей, равно и къ сооруженію въ Инъ-коу моста или переносу существующаго здѣсь конечнаго пункта желѣзной дороги, то по этимъ вопросамъ надлежитъ вступить во взаимное соглашеніе ;

4^о Всѣ затраты, произведенныя Россійскимъ Правительствомъ на возстановленіе и эксплуатацію возвращенныхъ желѣзнодорожныхъ линій Шань-хай-гуань—Инъ-коу—Синь-минь-тинъ, будутъ возмѣщены ему по обсужденію между Китаемъ и Россійскимъ Правительствомъ, такъ какъ сказанныя затраты не были внесены въ общую сумму убытковъ.

Постановленія всѣхъ прежнихъ договоровъ между Россією и Китаемъ, не

citées, le Gouvernement Chinois s'en chargera lui-même et n'invitera aucune autre Puissance à entreprendre ou à participer à la défense, construction ou exploitation de ces lignes, et ne permettra pas aux Puissances Etrangères d'occuper le territoire restitué par la Russie ;

2^e que les lignes ferrées susmentionnées seront achevées et exploitées sur les bases précises tant de l'arrangement entre la Russie et l'Angleterre en date du 16 Avril 1899, que du contrat conclu le 28 Septembre 1898 avec une compagnie particulière relativement à un emprunt pour la construction des lignes précitées, et en outre en observant les obligations assumées par cette compagnie, notamment : de ne pas prendre possession de la ligne Shanghai-Kwan—Yinkow—Sinminting ni d'en disposer de quel que façon que ce soit ;

3^e que, si par la suite il sera procédé à la continuation des lignes ferrées dans le sud de la Mandchourie ou à la construction d'embranchements vers elles, aussi bien qu'à la construction d'un pont à Yinkow ou au transfert du terminus du chemin de fer qui s'y trouve—ce sera fait après une entente préalable entre les Gouvernements de Russie et de Chine.

4^e vu que les dépenses faites par la Russie pour le rétablissement et l'exploitation des lignes ferrées restituées de Shanghai-Kwan—Yinkow—Sinminting n'ont pas été comprises dans la somme totale de l'indemnité, elles lui seront remboursées par le Gouvernement Chinois. Les deux Gouvernements s'entendront sur le montant des sommes à rembourser.

Les dispositions de tous les traités antérieurs entre la Russie et la Chine, non mo-

измѣненныя настоящимъ соглашеніемъ, остаются въ полной силѣ.

Настоящее соглашеніе войдетъ въ законную силу со дня подписанія экземпляровъ его Уполномоченными того и другого Государства.

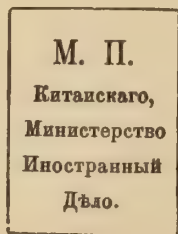
Размѣнъ ратификацій послѣдуетъ въ С.-Петербургѣ въ теченіи трехъ мѣсяцевъ по подписаніи соглашенія.

Въ удостовѣреніе чего обоюдные Уполномоченные обѣихъ сторонъ подписали и скрѣпили своими печатями два экземпляра настоящаго соглашенія на русскомъ, китайскомъ и французскомъ языкахъ. Изъ трехъ текстовъ, по сличеніи оказавшихся согласными, руководствующимъ при толкованіи Соглашенія будетъ служить французскій текстъ.

Составлено въ двухъ экземплярахъ въ Пекинѣ Марта двадцать шестого дня тысяча девять сотъ второго года, а по китайскому лѣтосчисленію въ двадцать восьмой годъ правленія Гуань-Сюй третьей луны въ первый день.

Подписано: Павелъ Лессаръ.

Подпись Подпись
Ванъ Вень-Шао. Князя Цина.



difféees par la présente convention, restent en pleine vigueur.

La présente convention aura force légale à dater du jour de la signature de ses exemplaires par les Plénipotentiaires de l'un et de l'autre Empire.

L'échange des ratifications aura lieu à St.-Pétersbourg dans le délai de trois mois à compter du jour de la signature de la convention.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs des deux Hautes Parties contractantes ont signé et scellé de leurs sceaux deux exemplaires de la présente convention, en langues russe, chinoise et française. Des trois textes, dûment confrontés et trouvés concordants, le texte français fera foi pour l'interprétation de la présente convention.

Fait en double expédition à Pékin, le vingt sixième jour du mois de Mars de l'an mil neuf cent deux, correspondant au premier jour de la troisième lune de la vingt-huitième année de Kouang-Siu.

(Signé) Paul Lessar

Signature de
Signature de Yi-K'ouang,
Wan-Wen-Chao. Prince K'ing



AGREEMENT RELATIVE TO MANCHURIA.

大俄國

大皇帝與

大清國

大皇帝願將於俄歷一千九百年即華歷光緒二十六年

在中國生出之變亂所傷鄰交復行敦固茲為商議

東三省各事

大俄國

大皇帝特派駐華全權大臣正參政大臣雷薩爾為全權

大臣便宜行事

大清國

大皇帝特派總理外務部事務和碩慶親王軍機大臣
文淵閣大學士外務部會辦大臣王文韶為全權大臣便宜行事

該大臣等各以所奉全權

諭旨查核均屬妥協會同議訂各條款開列於左

第一條

大俄國

大皇帝願彰明與

大清國

大皇帝和睦及交誼之新證據而不顧由東三省與俄國交界各處開仗攻打俄國安分鄉民各情允在東三省各地歸復中國權勢並將該地方一如俄軍未經佔踞以前仍歸中國版圖及中國官治理

第二條

大清國

國家今自接收東三省自行治理之際申明與俄華銀行於俄歷一千八百九十六年八月二十七日即華歷光緒二十二年八月初二日所立合同年限及各條款實力遵守並按照該合同第五款承認極力保護鐵路暨在該鐵路職事各人並分應保護在東三省所有俄國所屬各人及該人各事業

大俄國

國家因有

大清國

國家所認以上各情允認如果再無變亂並他國之舉動亦無牽制卽將東三省俄國所駐各軍陸續撤退其如何撤退開列於後

由簽字畫押後限六箇月撤退盛京省西南段至遼河所駐俄國各官軍並將各鐵路交還中國再六箇月撤退盛京其餘各段之官軍及吉林省內官軍再六箇月撤退其餘之黑龍江省所駐俄國各官軍

第三條

大俄國

國家暨

大清國

國家爲免俄歷一千九百年卽華歷光緒二十六年變亂後來再行復熾且此變亂皆屬中國駐劄於俄國交界各省之官兵所爲今令俄國兵官與各將軍會同籌定俄兵未退之際駐劄東三省中國兵隊之數目及駐劄處所中國允認除俄國兵官與將軍籌定必須敷勦辦賊匪彈壓地方之用兵數中國不另添

練兵惟在俄國各軍全行撤退後仍由中國酌核東三省所駐兵數應添應減隨時知照俄國

國家蓋因中國如在各該省多養兵隊俄國在交界各處亦自不免加添兵隊以致兩國無益而加增養兵各費也至於東三省安設巡捕及綏靖地方等事除指給中國東省鐵路公司各地段外各省將軍教練專用中國馬步捕隊以充巡捕之職

第四條

大俄國

國家允准將自俄歷一千九百年九月底即華歷光緒二十六年閏八月起被俄兵所佔踞並保護之山海關營口新民廳各鐵路交還本主

大清國

國家允許

一設有應行保護該鐵路情節則專責成中國保護毋庸請他國保護修養並不可准他國佔踞俄國所退各地段

二修完並養各該鐵路各節必確照俄國與英國一千八百九十九年四月十六日即華歷光緒二十五年三月十九日所定和約及按照一千八百九十八年九月二十八日即華歷光緒二十四年八月二十五日與公司所立修該鐵路借款合同辦理且該公司應遵照所出各結不得佔踞或藉端經理山海關營口新民廳鐵路

三至日後在東三省南段續修鐵路或修枝路並或在營口建造橋梁遷移鐵路盡頭等事應彼此商辦

四應將

大俄國

國家交還山海關營口新民廳各鐵路所有重修及養路各費由中國

國家與俄國

國家商酌賠償俄國因此項未入大賠款內兩國從前所定條約未經此約更改之款應仍舊照行此約自兩國全權大臣彼此簽押蓋印之日起施行並

御筆批准之本限三箇月內在森彼得堡互換茲兩國全權大臣將此約備俄漢法

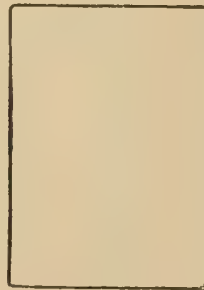
三國文字各二分畫押蓋印以昭信守三國文字校對相符惟辯解之時以法文
為本訂於北京繕就二分

一千九百二年三月二十六日
光緒二十八年三月初一日

慶親王

王文韶

雷薩爾簽押



AGREEMENT WITH THE CHINESE EASTERN RAILWAY COMPANY CONCERNING LUMBERING IN KIRIN, 1908.

Договоръ

на експлоатацію лѣсовъ по Гиринской провинціи.

Для установленія опредѣленнаго порядка при заготовкѣ лѣсныхъ матеріаловъ на отведенныхъ участкахъ для нуждъ Китайской Восточной дороги въ Гиринской провинціи мы, нижеподписавшіеся, Управляющій Китайской Восточной желѣзной дороги Генераль-Маіоръ Хорватъ и Уполномоченный Управляющаго Китайской Восточной желѣзной дороги Даніэль, съ одной стороны, и Делегатъ Гиринской провинціи Сверхштатный Даотай имѣющій павлинье перо, Ду-сію-инъ, съ другой стороны, заключили нижеслѣдующій договоръ:

1.

По Гиринской провинціи Обществу Китайской Восточной желѣзной дороги предоставляется три лѣсорубныхъ участка, на которыхъ могутъ быть заготавливаемы всякіе лѣсные матеріалы:

吉林會議專員花翎候補道杜學瀛會同

第一條

東省鐵路公司總辦提督霍爾窪特 總辦之全

東省鐵路公司

權代辦達聶爾 商定鐵路公司在吉林省指

在吉林省准有

明地段內砍備應用木植材料章程各條如左

三處地段砍備

各色木料

1-й участокъ—около станціи Шитохэ-цзы, обозначенный на прилагаемомъ при семъ планѣ литерой А.

2-й участокъ—около станціи Гаолинъцзы, обозначенный на прилагаемомъ при семъ планѣ литерой Б.

Примѣчаніе: Эти два участка представляютъ собой прежнюю концессию Франка, длиною въ 85 ли, раздѣленную на два участка.

3-й участокъ—около станціи Имяньпо, площадью не болѣе 25 китайскихъ ли въ длину и 25 китайскихъ ли въ глубину или вообще площадью не болѣе 625 квадратныхъ китайскихъ ли.

2.

Ранѣе, чѣмъ приступить къ заготовкѣ лѣса, Общество Китайской Восточной желѣзной дороги должно уведомить Тѣ-луцзяо шэ-цзун-цзюй о количествѣ и сортахъ матеріаловъ, которые оно предполагаетъ заготовить въ предстоящій лѣсорубный періодъ на отведенныхъ ему участкахъ, и получить установленные билеты, въ которыхъ должно быть указано количество и сортъ лѣсныхъ матеріаловъ, предположенныхъ къ заготовкѣ. Означенные лѣсорубные билеты должны быть выданы китайскими властями немедленно послѣ уплаты одной трети попенныхъ денегъ, причитающихся за обозначенное въ билетахъ количество матеріаловъ. По окончаніи заготовки должна быть уплачена остальная часть попенныхъ, причитающихся за фактически заготовленный по билетамъ лѣсной матеріаль.

甲石頭河子相近其地段圖樣粘附

乙高嶺子相近其地段圖樣粘附

此二段係原領富郎克地一段長

八十五華里截分爲二

丙一面坡相近其地段寬廣均不得過

於二十五華里即六百二十五方華

里其圖樣一俟繪妥後即行粘附本

合同存證

第二條

鐵路公司應於砍備木植以前及時在指明地段內擬備木

料數目種類知會鐵路交涉總局領取砍木票照內應註明

擬備木植種類數目此項票照應俟鐵路公司按照所開木

植數目繳納三成之一票費後由華官即行照發其餘票費

於木植備齊後按照票內所註實在木數一律交清

第三條

每年應於俄八月初一日發給鐵路公司砍木票照以一年為期所有上屆砍備木植票費至時應結算
交清倘一年期滿實行砍備木植不及票照內所開數目三成之一則預付票費應歸中國官庫例不發
還公司倘鐵路公司砍備木植過於票內所開之數則所逾數目仍應核實按照本合同定章交付票費
鐵路公司如不按期交付票費並有違背本合同無論何條之處則應將已發票照作廢地段收回如鐵
路公司照章付給票費及遵守本合同各條辦理則華官亦須仍循舊章每年按以上定期換給新票

3.

Лѣсорубные билеты, срокомъ на одинъ годъ, выдаются Обществу Китайской Восточной желѣзной дороги ежегодно къ 1-му Августа, и къ этому же времени всѣ счета по уплатѣ попенныхъ денегъ за истекшій періодъ должны быть закончены, и деньги уплачены. Если, по истеченіи годового срока, окажется, что количество вырубленнаго лѣса менѣе трети количества, указаннаго въ билетахъ, то уплаченные по нимъ попенныя деньги Обществу Китайской Восточной желѣзной дороги не возвращаются, а поступаютъ въ пользу китайской казны. Если же по выданнымъ лѣсорубнымъ билетамъ будетъ заготовлено болѣе указаннаго въ нихъ количества, то Общество Китайской Восточной желѣзной дороги уплачиваетъ за излишне заготовленный лѣсъ попенныя деньги въ размѣрѣ, обусловленномъ настоящимъ договоромъ. Въ случаѣ неаккуратной уплаты попенныхъ денегъ или нарушенія какого-либо изъ постановленій настоящаго договора, выданные лѣсорубные билеты теряютъ силу, и участки отбираются обратно. Если же попенныя деньги будутъ уплачиваться Обществомъ Китайской Восточной желѣзной дороги исправно, и настоящій договоръ будетъ соблюденъ во всѣхъ частяхъ, то китайскія власти должны возобновлять лѣсорубные билеты на прежнихъ условіяхъ, ежегодно, къ вышеупомянутому сроку.

4.

Отведенные Обществу участки должны быть ясно отграничены въ натурѣ за счетъ Общества Китайской Восточной желѣзной дороги; при вырубкѣ лѣса оно не должно переходить эти границы. Съ другой стороны, въ вышеуказанныхъ участкахъ китайскія власти не могутъ разрѣшать рубить лѣсъ никому другому и, въ случаѣ самовольной кѣмъ либо порубки, онѣ должны принять энергичныя мѣры къ прекращенію таковой.

華官須竭力設法禁止

准他人砍木如有他人擅自砍木

植華官亦不得在上開地段內另

清楚鐵路公司不得越界砍伐木

鐵路公司自行出資在當地劃分

指給公司之砍木段落界址應由

第四條

5.

На участкахъ, прилегающихъ къ линіи дороги, должна быть оставлена дорога для безпрепятственнаго проѣзда лошадей и телѣгъ.

馬道路

出通行車

之處須留

靠近鐵路

砍木地段

鐵路公司

第五條

6.

На указанныхъ въ лѣсорубныхъ билетахъ участкахъ Общество Китайской Восточной желѣзной дороги можетъ рубить лѣсъ и вести лѣсное хозяйство по своему усмотрѣнію,—равнымъ образомъ устраивать тамъ склады, лѣсопильные и другіе заводы, строить жилые дома и проводить подъѣздыя вѣтви. Общество Китайской желѣзной дороги должно безпрепятственно допускать туда китайскихъ солдатъ для поимки хунхузозъ, а также и китайскихъ охотниковъ и искателей

司應須任令華兵入界捕拿鬍匪

搭蓋住房以及鋪修運木枝路公

事並可堆積木料建設鋸木等廠

內可自行設法布置砍伐林木等

鐵路公司在上開領票砍木地段

第六條

женьшэня. Если на лѣсныхъ участкахъ, предоставленныхъ желѣзной дорогой, встрѣтятся земли, годныя для обработки, то китайскія власти могутъ, по своему усмотрѣнiю, отводить ихъ подъ колонизацію, и Общество Китайской Восточной желѣзной дороги не должно этому препятствовать. Мѣстные жители могутъ рубить лѣсъ въ предѣлахъ вышеуказанныхъ площадей, но не для продажи, а лишь для постройки и отопленія своихъ жилищъ. Заготовки эти жителями производятся не иначе какъ по особымъ билетамъ, выданнымъ отъ Управленія дороги, съ указанiемъ мѣста и размѣра заготовки. Для полученія означенныхъ билетовъ мѣстные жители обращаются въ Управление дороги черезъ китайскаго чиновника, командированнаго на мѣсто заготовки лѣса. На луговыхъ мѣстахъ, находящихся въ предѣлахъ отводимыхъ участковъ, Обществу Китайской Восточной желѣзной дороги предоставляется право пасти рабочiй скотъ и заготавливать для него сѣно съ уплатою въ китайскую казну по одной-копѣйкѣ съ пуда.

華民圍獵採參無稍阻礙如在鐵路砍木界內有可耕之地仍由華官隨意招民

開墾公司不得阻止其當地居民可在上開地段內砍伐蓋房木料并自用火柴

必須由住廠委員知照鐵路公司指明地段酌定木植數目給予特別執照惟不

得外賣上開地段有草甸之處鐵路公司亦可牧放牲口並割取羊草惟每鋪特

須繳華官庫草價一戈比

7.

За вырубленный по лѣсорубнымъ билетамъ матерiаль Общество Китайской Восточной желѣзной дороги должно уплачивать китайскимъ вла-

第七條

鐵路公司

按砍木票

照砍備木

植如每長

一阿爾升

合營造尺

二尺二寸

стямъ попенныя деньги въ размѣрѣ 0,4 копѣйки за каждый аршиновершокъ. Вышеозначенный размѣръ попенныхъ устанавливается только для бревенъ, діаметромъ 16 вершковъ и длиною въ 12 аршинъ; за часть бревна, превышающую указанные предѣлы по длинѣ и діаметру, попенныя деньги будутъ взыскиваться по полкопѣйки за аршиновершокъ. Дрова оплачиваются попеннымъ сборомъ въ размѣрѣ одного рубля съ кубической сажени и шпалы—по 3,5 копѣйки со штуки. Измѣреніе толщины бревна производится въ тонкомъ его концѣ, причемъ 0,6 вершка и болѣе считаются за полный вершокъ, менѣе же 0,6 вершка къ учету не принимаются. При измѣреніи длины бревна къ учету принимаются только полныя четверти аршина. Означенный размѣръ попенныхъ устанавливается срокомъ на пять лѣтъ, считая со дня подписанія настоящаго договора. По истеченіи этого срока вопросъ о размѣрѣ попенныхъ долженъ быть пересмотрѣнъ.

Примѣчаніе: При переводѣ русской мѣры длины на китайскую надлежитъ считать: 1 аршинъ—2,2 плотничьяго китайскаго чи, 1 вершокъ равнымъ 1,375 плотничьяго китайскаго цунъ.

Если Общество Китайской Восточной желѣзной дороги закажетъ часть потребнаго для нея лѣснаго матеріала гдѣ либо на сторонѣ у лица, имѣющаго разрѣшеніе отъ китайскихъ властей на вырубку лѣса, то оно уплачиваетъ причитающіяся попенныя, обусловленныя настоящимъ параграфомъ, одновременно съ приѣмкой лѣса.

仍按本條所定票費在收木時交付

畫押之日起以五年爲期期滿則票費問題應再另議如遇公司另向華官允准砍木之商人定購木植公司

全俄寸計算如不及六成者不算畸零至長短應按每俄尺足四成之一計算以上所定票費數目於本合同

每古磅應納票費一盧布道木每塊應納票費三個半戈比大木圓徑以小頭計算如在每俄寸六成之上照

之大木而言如木長或圓徑過於上開尺寸則票費應按每長一阿爾升厚一韋爾學克以半戈比核算火柴

厚一韋爾學克合營造尺一寸三分七厘五毫應納票費一戈比之四成此僅指圓徑十六俄寸長十二俄尺

8.

Китайскія власти командируютъ постоянныхъ чиновниковъ въ отведенные лѣсные участки для опредѣленія сорта, размѣра и количества заготовленнаго матеріала. Чиновники эти, совместно съ агентами желѣзной дороги, составляютъ акты, которые служатъ основаніемъ для учета попенныхъ.

華官應派委員常川駐紮上開林木地段查驗
 砍備木植分別種類尺
 寸數目會同俄員繕立簿據以憑核算票費

第八條

9.

Земли казенныя, занятыя подъ подѣздныя вѣтви, склады, заводы и дома, оплачиваются Обществомъ Китайской Восточной желѣзной дороги по три рубля за шанъ въ годъ, безъ различія качества земли. Если при этомъ будутъ заняты земли частновладѣльческія, то онѣ должны быть оплачены ежегодной арендной платой по соглашенію съ владѣльцами.

鐵路公司所有岔道堆木廠以及住房等等佔用官地每華响不分等第按年付租價俄洋三元如係佔用民地應商允地主按年償給租價

第九條

10.

Въ виду того, что охраненіе всѣхъ лѣсовъ составляетъ заботу Китайскаго Правительства, Общество Китайской Восточной желѣзной дороги при вырубкѣ лѣса не должно нарушать общихъ правительственныхъ правилъ, которыя будутъ изданы на этотъ предметъ.

所有林木既全歸華官府自行護養鐵路公司砍伐木植不得有礙政府將來所頒護養通行章程辦理

第十條

11.

Для удовлетворенія общей надобности желѣзной дороги въ лѣсныхъ матеріалахъ, при настоящемъ ея положеніи ежегодно требуется заготовлять по Гиринской провинціи не болѣе 200000 кубовъ саженой дровъ, 800000 шпаль и 200000 бревень. Но, если при развитіи и усовершенствованіи дороги, лѣсныхъ матеріаловъ понадобилось бы заготовлять болѣе указаннаго количества, то китайскія власти не будутъ этому препятствовать.

按照現在鐵路情形吉省共需用
各項木料如火柴每年以二十萬
古磅道木以八十萬塊大木以二
十萬根爲度如日後鐵路振興並
改良一切應需木料過於上開之
數則華官亦可照允

第十一條

12.

Въ томъ случаѣ, если Общество Китайской Восточной желѣзной дороги пожелаетъ продать излишекъ заготовленныхъ матеріаловъ на сторону, оно должно уплачивать подлежащіе сборы за проданный лѣсъ по общимъ на этотъ предметъ китайскимъ правиламъ.

鐵路砍備木植如願
將應用敷餘之木植
外賣應按照中國通
行稅則繳納稅費

第十二條

13.

Послѣ утвержденія настоящаго договора, объ договаривающіяся стороны обязываются точно соблюдать его, и ранѣ заключенные съ Обществомъ Китайской Восточной желѣзной дороги договоры и всѣ выданныя ему свидѣтельства на рубку лѣса будутъ считаться недѣйствительными.

鐵路公司自此次合
同核定後彼此均應
遵守凡從前所訂合
同並所發票照全行
作廢

第十三條

14.

Настоящій договоръ долженъ быть написанъ на китайскомъ и русскомъ языкахъ, снабженъ планами лѣсныхъ участковъ въ двухъ экземплярахъ и подписанъ обѣими договаривающимися сторонами съ наложеніемъ печатей. Одинъ экземпляръ настоящаго договора хранится въ ямынѣ Губернатора, а другой въ Управленіи дороги. При возникновеніи спора за основаніе признается китайскій текстъ.

Подлинный подписали.

Управляющій Китайской Восточной желѣзной дороги

Генераль-Маіоръ Хорватъ.

Уполномоченный управляющаго Китайской Восточной желѣзной дороги по сношенію съ китайскими властями

Е. Даніэль.

Делегатъ Гиринской провинціи Сверхштатный Даотай имѣющій павлинье перо (подпись по китайски)

Харбинъ 17 августа 1907 года 22 числа 7 луны 33 года Правленія Гуанъ-Сюй.

На подлинномъ наложена печать Губернатора Гиринской провинціи.

俄華
歷光緒三十三年七月二十二日
立於哈爾濱

吉林巡撫衙門一分存東省鐵路公司遇有辯論以華文爲準
本合同應用華俄文繕寫二分並附指明砍木地圖彼此蓋印畫押後一分存

第十四條

東省鐵路公司總辦提督霍爾窪特
東省鐵路公司總辦之全權代辦達聶爾
吉林會議專員花翎候補道杜學瀛
押 押 押

TRANSLATION FROM THE CHINESE, FORMING NO PART
OF THE AGREEMENT.

TU HSUEH-YING, Expectant Taotai, with Peacock's Feather, Special Delegate of the Kirin province; Major-General HORWARD, manager of the Chinese Eastern Railway Company; and E. DANIEL, representative of the said manager with full powers; have agreed upon the following regulations governing the cutting, within certain specified sections, by the Chinese Eastern Railway Company, of the timber required for the Company's use.

1.—The Chinese Eastern Railway Company shall be allowed to fell all kinds of timber at three places in the Kirin province as follows:—

(a.) A section near Shih-t'ou-ho-tzu, the plan of which is hereto appended.

(b.) A section near Kao-ling-tzu, the plan of which is hereto appended.

Those two sections comprise the former Frank's concession, measuring 85 *li* in length.

(c.) A section near I-mien-po, which shall not exceed 25 *li* in length or breadth, or 625 square *li* in area. The plan of this section, when prepared, shall be annexed hereto.

2.—Prior to the commencement of felling operations, the Railway Company shall notify to the Head Office for Foreign Business connected with the railway the quantity and kind of timber to be felled, applying for the necessary licence, in which the same particulars shall be given. On payment of one-third of the amount of licence fees due on the quantity of timber as applied for by the Railway Company, the licence shall be issued by the Chinese authorities, and the remainder of the fees due on the actual quantity taken, as noted on the licence, shall be paid after all the timber has been collected.

3.—On the 1st day of the 8th month in every year (Russian calendar) new licences for timber felling shall be issued to the Railway Company to be valid for one year, at the end of which the licence fees due on the actual quantity of timber felled during the period shall be calculated and paid. In the event of the quantity of timber actually felled being less than one-third of the total quantity as stated in the licence, the licence fees prepaid thereon shall belong to the Chinese Government and shall not be refunded; and in the event of the timber felled exceeding the quantity stated in the licence, the fees on the surplus shall be paid in accordance with these regulations. If the Railway Company fails to pay the licence fees when due or infringes any of the articles of this Agreement, the licences issued shall be annulled, and the timber-cutting rights in the specified sections shall be withdrawn. So long as the Railway Company pays the licence fees in accordance with the regulations and adheres to the articles of this Agreement, the Chinese authorities shall renew the licences annually, according to these regulations, on the date above stated.

4.—The Railway Company shall, at its own expense, mark the boundaries of the sections granted to it for timber felling. The Railway Company shall not cut timber outside these boundaries, while the Chinese authorities shall not allow, and shall do their utmost to prevent, the cutting of timber by others within the assigned sections.

5.—The Railway Company shall leave sufficient space for thoroughfares at such places as touch the railway line.

6.—The Railway Company shall make its own arrangements in connexion with the felling of timber in the aforesaid sections for which licences shall have been issued, and shall be at liberty to stack timber, to put up sawmills, to erect dwelling-houses, and to make side roads for the transportation of timber. The Railway Company shall permit Chinese soldiers to go within the boundaries for the capture of brigands, and shall in no way interfere with Chinese who may be hunting or gathering ginseng within the boundaries. If there be any tillable land within the timber-felling sections, the Chinese authorities remain at liberty to bring in emigrants to open up the land, and to this the Railway Company shall offer no obstruction. The local inhabitants shall be permitted to cut timber within the said sections for their own use, for purposes of building, and for fuel, but on such occasions the resident Weiyüan shall notify the Railway Company, and the section on which the cutting is to take place will be indicated, the quantity of timber to be taken will be settled, and a special permit will be issued. On no account shall such timber be sold to outsiders. On the grass lands within the said sections the Railway Company shall be at liberty to feed their cattle and to cut grass for their sheep on payment to the Chinese authorities at the rate of 1 copeck for every poud.

7.—For all timber cut under a licence the Railway Company shall pay licence fees at the rate of four-tenths of a copeck for every length of 1 arshine (equal to 2 feet 2 inches building measure) with a thickness of 1 vershok (equal to 1.375 inches building measure). This applies only to large timber measuring 16 inches (Russian) in diameter and 12 feet (Russian) in length.* When the timber exceeds these dimensions, either of length or diameter, the charge shall be half a copeck for every arshine in length and every vershok in thickness. The licence fees on firewood shall be one rouble for every *ku-pang*,† and on railway sleepers 3½ copecks apiece. The diameter of large timber shall be that of the small end, and in this measurement a fraction exceeding six-tenths of a Russian inch shall be taken as a full Russian inch, and a fraction of less than six-tenths shall not be counted. In measuring the length of timber, fractions less than one-fourth of a Russian foot shall not be taken into account.‡ The scale of licence fees now fixed shall hold good for five years from the date of the signature of this Agreement, and shall then be reconsidered. Should the Railway Company purchase timber from merchants whom the Chinese authorities shall have permitted to fell timber, the Company shall pay licence fees according to the above scale on the timber so purchased at the time when it is taken over.

8.—The Chinese authorities shall send Weiyüan to reside permanently in the defined areas in order to supervise the timber felling and to note the kinds, dimensions, and quantities, of which, conjointly with the Russian officials, they shall keep a record to serve as a basis for the calculation of licence fees.

9.—For land taken up by the Railway Company for making side tracks, stacking timber, erecting machine buildings and dwelling-houses, etc., the rental for every Chinese *shang* without distinction as to quality shall be 3 roubles per annum in the case of Government land. In the case of land belonging to individuals, the consent of the owner shall be obtained and an annual rental paid.

10.—As all forests are now under the care of the Chinese Government, the Railway Company in cutting timber shall not contravene the forestry regulations which the Chinese Government may issue.

11.—Under present circumstances there is required for railway purposes in the Kirin province 200,000 *ku-pang* of firewood, 800,000 railway sleepers, and 200,000 pieces of large timber annually, but the Chinese authorities will consent to an increase in these quantities if the future development or improvement of the railway should make it necessary.

* The Russian text here gives 16 vershok in diameter and 12 arshine in length.

† The Russian text here gives "cubic sajen" = 343 English cubic feet.

‡ In the Russian text the fractions are six-tenths vershok and one-quarter arshine.

12.—If it is desired to sell any surplus of timber cut for railway purposes, such timber shall pay taxes according to the established tariff.

13.—After the signature of this Agreement it shall be observed by both parties, and all other agreements previously made and all licences previously issued shall be cancelled.

14.—This Agreement is done in duplicate, in Chinese and Russian, with plans* annexed of the sections in which timber may be felled, and after it has been signed and sealed by both parties, one copy will be kept in the yamên of the Kirin Governor and one copy by the Chinese Eastern Railway Company. In the event of any dispute arising as to the interpretation of this Agreement, the Chinese version shall be held to be correct.

Dated at Harbin :

22nd day, 7th moon, 33rd year of KUANG HSÜ.

17th day, 8th month, 1907 (Russian calendar).

* Not printed.

CHINESE EASTERN RAILWAY AGREEMENT, 1909.

ARRANGEMENT PRÉLIMINAIRE.

DES divergences d'opinion s'étant produites dans l'interprétation du Contrat pour la construction et l'exploitation du Chemin de Fer Chinois de l'Est de la 22^{me} année de KUANG HSÜ, 8^{me} lune, 2^{me} jour (27 août 1896), les Gouvernements de Chine et de Russie ont arrêté, au sujet de l'organisation des municipalités sur les terrains du dit Chemin de fer, les dispositions générales suivantes :

I.

Comme principe fondamental, les droits Souverains de la Chine sont reconnus sur les terrains du Chemin de fer ; aucun préjudice ne peut leur être porté.

II.

La Chine prend toutes mesures émanant de ses droits Souverains sur les terrains du Chemin de fer, et la Direction du Chemin de fer ou les municipalités ne peuvent sous aucun prétexte s'opposer à ces mesures tant que les dites mesures ne sont pas contraires aux contrats conclus avec la Société du Chemin de Fer Chinois de l'Est.

III.

Les contrats du Chemin de Fer Chinois de l'Est actuellement existants demeurent en pleine vigueur.

IV.

Les lois ou ordonnances et les mesures législatives résultant des droits Souverains de la Chine sont rédigées et publiées par les fonctionnaires chinois sous forme de proclamations.

V.

Les hauts fonctionnaires chinois et agents officiels visitant les terrains du Chemin de fer seront accueillis par la Direction du Chemin de fer et les municipalités avec tous les égards et la déférence de rigueur.

VI.

Des organisations municipales sont établies dans les centres commerciaux d'une certaine importance situés sur les terrains du Chemin de fer. Les habitants de ces centres commerciaux, suivant l'importance des localités et le nombre des habitants, nommant par voie d'élection des délégués qui choisissent un comité exécutif ; ou bien, les habitants eux-mêmes participent aux affaires municipales et un représentant est élu parmi eux, lequel se charge d'exécuter les résolutions prises par l'assemblée de tous les habitants.

VII.

Il n'est fait aucune différence sur les terrains du Chemin de fer entre la population chinoise et celle des autres nationalités : tous les habitants jouissent des mêmes droits et sont soumis aux mêmes obligations.

VIII.

Le droit d'électeur appartient à tout membre de la communauté qui est propriétaire d'un immeuble d'une valeur fixe ou qui paye un loyer et une taxe annuels déterminés.

IX.

Le Président est élu par l'Assemblée des délégués et choisi parmi eux, sans distinction de nationalité.

X.

Toutes les questions locales d'utilité publique sont de la compétence de l'Assemblée des délégués. Les institutions qui n'intéressent qu'une partie des habitants—telles que églises, chambres de commerce, écoles, établissements de charité, etc.,—sont entretenues par cette partie des habitants, au moyen de cotisations.

XI.

L'Assemblée des délégués choisit dans son milieu et sans distinction de nationalité les membres chargés de la gestion des affaires municipales; leur nombre ne doit pas être plus de trois. En outre, le Président du Chiao-Shê-Chü et le Directeur du Chemin de fer nommant chacun un délégué. Les délégués et les membres précités, y compris le Président, forment le comité exécutif.

XII.

Le Président de l'Assemblée des délégués est en même temps le Président du comité exécutif.

XIII.

Le Président du Chiao-Shê-Chü et le Directeur du Chemin de fer occupant une position supérieure aux Présidents des Assemblées des délégués et des comités, ont le droit de contrôle et de révision personnelle qu'ils peuvent exercer quand ils le jugent nécessaire. Les délégués mentionnés à l'art. XI leur présentent des rapports sur les affaires courantes. En outre, toutes les décisions prises par les Assemblées des délégués sont soumises à l'approbation commune du Président du Chiao-Shê-Chü et du Directeur du Chemin de fer. Après quoi, ces décisions sont publiées sous forme d'avis au nom du comité exécutif et deviennent exécutoires pour tous les habitants, quelle que soit leur nationalité.

XIV.

Dans les cas où les décisions de l'Assemblée des délégués ne seraient pas approuvées par le Président du Chiao-Shê-Chü ou le Directeur du Chemin de fer, ces décisions doivent être renvoyées à l'Assemblée pour être réexaminées. Si cette même décision est adoptée par une majorité des trois-quarts des membres présents, elle devient exécutoire.

XV.

Les questions importantes concernant l'intérêt public ou les finances municipales dans les centres commerciaux des terrains du Chemin de fer sont soumises, après discussion dans les Assemblées des délégués, à l'examen et à l'approbation du Président de la Société (haut fonctionnaire chinois d'après l'art. I du Contrat de 1896) conjointement avec l'Administration Principale de la Société du Chemin de Fer Chinois de l'Est.

XVI.

La Société du Chemin de Fer Chinois de l'Est a la libre administration des terrains spécialement affectés au service du Chemin de fer, tels que stations, ateliers, etc. Tous les autres terrains de la Société du Chemin de fer non cédés à bail ainsi que les constructions réservées à l'usage exclusif de cette Société, si ces terrains et constructions n'ont pas été transmis, suivant les plans convenus, aux municipalités, sont temporairement soumis, comme auparavant, à l'administration de la dite Société. Les terrains de cette catégorie seront provisoirement exempts de l'impôts foncier, etc.

XVII.

Les dispositions générales ci-dessus arrêtées doivent servir de base pour l'élaboration d'un règlement détaillé concernant les municipalités et la police; on fixera également le montant des impôts fonciers. Il est convenu de procéder à l'élaboration de ce règlement dans un délai ne dépassant pas un mois à compter du jour de la signature du présent arrangement.

XVIII.

Jusqu'à l'élaboration définitive et la mise en vigueur du règlement détaillé concernant l'organisation municipale, les municipalités se conformeront provisoirement au règlement existant, avec l'application de l'art. XIII du présent arrangement relatif au droit de contrôle du Président du Chiao-Shê-Chü et du Directeur du Chemin de fer à l'égard des municipalités. Si le Président du Chiao-Shê-Chü ou le Directeur du Chemin de fer n'approuve pas les décisions des Assemblées des délégués, et si une entente ne peut être établie à la suite de pourparlers entre ces fonctionnaires, deux délégués spéciaux seront élus séparément par les habitants chinois et étrangers. Le Président du Chiao-Shê-Chü et le Directeur du Chemin de fer choisiront, conjointement avec ces deux délégués, une cinquième personne, jouissant de l'estime générale, chinois ou étranger, pour discuter et régler d'un commun accord le différend. La chambre de commerce chinoise de Harbine est autorisée à nommer trois membres, qui seront admis à faire partie du comité exécutif de cette ville et à prendre part aux affaires au même titre que les autres membres du dit comité. Les chambres de commerce des communautés de Manchourie et de Hailar choisissent chacune deux délégués qui font partie des comités respectifs. Dans les autres centres commerciaux où il n'existe que des Assemblées générales, la population chinoise et la population Russe prennent part à titre égal à l'administration des affaires municipales. Les élections dans les assemblées et les comités auront lieu conformément au nouveau règlement détaillé aussitôt que ce dernier sera élaboré.

Le texte de cet arrangement a été rédigé en langues chinoise, russe et française, et il en existe quatre exemplaires en chaque langue. Tous les exemplaires ont été dûment signés et revêtus des sceaux respectifs des parties intéressées.

En cas de contestation le texte français seul fera foi.

Fait à Pékin la 1^{ère} année de HSUAN T'UNG, 3^{ème} lune, 21^{ème} jour (27 avril 1909).

(Signé) J. KOROSTOVETZ.

[Sceau.]

(Signé) D. HORVATH.

[Sceau.]

(Signé)

于
駟
興

(Signé)

施
肇
基

(Signé)

梁
敦
彥

[Sceau.]

CHINESE EASTERN RAILWAY AGREEMENT, 1909.

Предварительное Соглашение.

Въ виду встрѣтившихся взаимныхъ разногласій въ толкованіи Контракта на постройку и эксплуатацію Китайской Восточной желѣзной Дороги отъ 27 Августа 1896 года (царствованія Гуанъ-сьюй 22-й годъ, 8-го мѣсяца, 2-й день), при обсужденіи вопроса объ организаціи и введеніи Общественныхъ управленій на земляхъ названной желѣзной Дороги, Правительства Китая и Россіи установили нижеслѣдующія общія положенія:

I.

На земляхъ Общества Китайской Восточной желѣзной Дороги, какъ основной принципъ, признаются верховныя права Китая, коимъ не должно быть наносимо никакого ущерба.

II.

Всѣ верховныя права Китая на земляхъ Китайской Восточной желѣзной Дороги осуществляются Китаемъ, и ни Управление желѣзной Дороги, ни Общественныя Управленія не должны подъ какимъ либо предлогомъ препятствовать осуществленію этихъ правъ, если таковое не будетъ про-

中國政府
俄國政府
查閱
光緒二十二年八月初二日
俄歷一千八百九十六年八月二十七日

建造鐵路合同內有彼此講解不同

之處茲商議東省鐵路界內設立公

議會訂定大綱如左

一鐵路界內首

先承認中國

主權不得稍

有損失

二凡中國主權應行之

事中國皆得在鐵路

界內施行如施行之

事無背東省鐵路公

司各合同則公司及

тиворѣчить какому либо изъ заключенныхъ Обществомъ Китайской Восточной желѣзной Дороги Договоровъ.

預阻止

藉詞干

均不得

公議會

III.

Всѣ нынѣ дѣйствующіе Договоры Китайской Восточной желѣзной Дороги остаются по прежнему въ полной силѣ.

遵守

同仍應

司各合

鐵路公

行東省

三所有現

IV.

Законы, повелѣнія и законодательныя распоряженія, вытекающія изъ верховныхъ правъ Китая, редактируются и публикуются китайскими властями въ видѣ объявленій.

出告示

員主持自

由中國官

令政治者

國主權法

四凡關乎中

V.

Прибывающимъ въ населенные пункты Китайскимъ сановникамъ и должностнымъ лицамъ будутъ оказываемы надлежащіе знаки уваженія и вниманія Управленіемъ Дороги и органами Общественнаго управления.

務須尊重

司及公議會

鐵路界內公

大吏官員到

五凡中國地方

VI.

На земляхъ Общества Китайской Восточной желѣзной Дороги въ поселкахъ, имѣющихъ торговое значеніе, учреждаются Общественныя управленія. Жители этихъ поселковъ, въ зависимости отъ торговаго значенія даннаго поселка и численности его населенія, либо выбираютъ Уполномоченныхъ, которые, въ свою очередь, избираютъ Исполнительный Совѣтъ, либо сами жители непосредственно завѣдуютъ общественными дѣлами и

選舉辦事人或該埠人民自行

照地方情形或選舉議事人復

別設立公議會該各埠人民按

六鐵路界內各埠以人數多寡分

избирають изъ своей среды одного представителя (старшину), который приводитъ въ исполненіе постановленія Общаго Собранія.

議定之事

爲辦理公共

舉領袖一人

共事務並互

辦理地方公

VII.

На земляхъ Общества Китайской Восточной желѣзной Дороги какъ китайское, такъ и иностранное населеніе, пользуется одинаковыми правами и несетъ одинаковыя повинности безъ всякаго различія между ними.

義務無稍歧視

權利共擔平等

人民共享平等

七鐵路界內中外

VIII.

Правомъ участія въ выборахъ Уполномоченныхъ пользуются всѣ жители, которые владѣютъ опредѣленнымъ недвижимымъ имуществомъ или уплачиваютъ опредѣленную годовую квартирную плату и установленный налогъ.

方爲合格

當房租等項者

產業或出納相

須有相當不動

事人員之居民

八凡選舉某埠議

IX.

Предсѣдатель выбирается Собраніемъ уполномоченныхъ изъ ихъ среды независимо отъ національности.

被舉

民均可

中外人

員無論

議長一

中自舉

九議事員

X.

Всѣ дѣла, касающіяся хозяйства и благоустройства поселковъ, подлежатъ вѣдѣнію Собранія Уполномоченныхъ. Учрежденія и устройства, затра-

至教堂商

事會議定

件均歸議

切公益事

十凡地方一

гивающія интересы лишь одной части населенія, какъ то: церкви, коммерческія общества, школы, благотворительность и проч., содержатся сборами съ соотвѣтствующей части населенія.

自籌款辦理

面者應歸各

等事專屬一

會學堂善舉

XI.

Собраніе Уполномоченныхъ избираетъ изъ своей среды, независимо отъ національности, членовъ Исполнительнаго Совѣта. Число ихъ не должно быть болѣе трехъ. Кромѣ этого Предсѣдатель Цзяо-шэ-цзюй и Управляющій Дорогой назначаютъ каждый по одному Уполномоченному. Члены по выбору и Уполномоченные совмѣстно со своимъ Предсѣдателемъ образуютъ Исполнительный Совѣтъ.

處

連同領袖一員成立一辦事

總辦與鐵路總辦各派一員

均可被舉此外另由交涉局

數不得過三人中外議事員

十一各議事員互舉之辦事員其

XII.

Предсѣдатель Собранія уполномоченныхъ состоитъ вмѣстѣ съ тѣмъ Предсѣдателемъ Исполнительнаго Совѣта.

長兼充

議事會

袖卽由該

十二辦事處領

XIII.

Предсѣдатель Цзяо-шэ-цзюй и Управляющій желѣзною Дорогой, занимая положеніе болѣе высокое, чѣмъ Предсѣдатели Собраній Уполномоченныхъ и Совѣтовъ, облечены властью контроля и правомъ личной ревизіи, которыми они пользуются, когда признаютъ это необходимымъ. Текущія дѣла доводятся до ихъ свѣдѣнія упомяну-

行稽查遇事須經第十

監察之權隨時到會躬

及辦事處領袖之上有

辦位置在議事會會長

十三交涉局總辦暨鐵路總

тыми въ пунктѣ XI-омъ Уполномоченными (члены по назначенію). Всѣ постановленія, исходящія отъ Собранія Уполномоченныхъ, представляются Предсѣдателю Цзао-шэ-цзюй и Управляющему Дорогою для совмѣстнаго одобренія, послѣ чего эти постановленія опубликовываются отъ имени Совѣта для обязательнаго исполненія всѣхъ жителей, независимо отъ ихъ національности.

XIV.

Въ случаѣ несогласія Предсѣдателя Цзао-шэ-цзюй или Управляющаго Дорогою съ постановленіями Собранія Уполномоченныхъ, таковыя должны быть переданы на новое разсмотрѣніе Собранія. Постановленіе его считается обязательнымъ, если оно принято тремя четвертями голосовъ членовъ, присутствующихъ въ засѣданіи Собранія.

XV.

Возникающіе въ поселкахъ полосы отчужденія желѣзной Дороги крупные общественные и финансовыя вопросы, по обсужденіи ихъ въ Собраніи Уполномоченныхъ, передаются Предсѣдателю Общества (согласно статьѣ I-ой Контракта 1896 года—Китайскій Сановникъ) и Правленію Общества Китайской Восточной желѣзной Дороги, для совмѣстнаго обсужденія и утверженія.

一條內所載委員各自稟知

十四議事會議定之件如交涉

十五凡關於鐵路界內公益款項

至議事會所議事件均應報

局總辦或鐵路總辦有不

重要事件經議事會商議後

告交涉局總辦及鐵路總辦

以爲然之處交會復議復

呈請中國督辦大臣
即光緒二十二年造

會同核奪施行由會出告白

議時如有到場會員四分

路合同第一條之
伯理璽天德是也及總公司和

各色人等一體照行

之三認可卽爲決定

東核奪施行

XVI.

Самостоятельному управленію Общества Китайской Восточной желѣзной Дороги подлежатъ земли, отведенныя специально для надобностей желѣзной Дороги какъ то: подъ станціи, мастерскія и т. п. Всѣ остальные земли Общества желѣзной Дороги, не сданныя въ аренду, равно какъ и зданія, находящіяся въ исключительномъ распоряженіи Управленія Дороги, если эти земли и зданія не были переданы, согласно утвержденныхъ плановъ, Общественнымъ Управленіямъ, временно продолжаютъ состоять по прежнему въ самостоятельномъ администрированіи названнаго Общества. Земли этого разряда будутъ временно освобождены отъ всякихъ земельныхъ налоговъ и сборовъ.

項

暫歸公司自行經理此項餘地應暫免繳納地丁等

爲公司自用房屋按照商定繪圖不歸公議會者仍

公司得以自行經理其餘公司未經出租地畝及專

十六凡鐵路界內專爲鐵路所用之地如車站車廠等類

XVII.

На основаніи вышеприведенныхъ принциповъ должно быть выработано подробное Положеніе объ Общественныхъ Управленіяхъ и полиціи, а равно опредѣлены размѣры земельныхъ налоговъ. Къ составленію подробнаго Положенія надлежитъ приступить не позднѣе мѣсячнаго срока со дня подписанія настоящаго Соглашенія.

會同商訂

起不得過一個月即須

此次大綱訂定簽押日

程並商定地丁數目自

公議會及巡警詳細章

十七按照以上大綱應商定

XVIII.

Впредь до выработки и введенія въ дѣйствіе подробнаго Положенія объ Общественныхъ Управленіяхъ, Управленія эти будутъ временно руковод-

理惟應遵

程酌量辦

就現行章

行以前暫

經商定實

細章程未

十八公議會詳

ствоваться существующимъ Положеніемъ, но съ примѣненіемъ статьи XIII-ой настоящаго Соглашенія о контрольной власти Предсѣдателя Цзяо-шэ-цзюй и Управляющаго Дорогою надъ Общественными Управленіями. Въ случаѣ несогласія Управляющаго Дорогою или Предсѣдателя Цзяо-шэ-цзюй съ постановленіемъ Собранія Уполномоченныхъ и невозможности достигнуть согласія переговорами между этими двумя лицами, китайское и иностранное населеніе выбираютъ каждое по одному делегату. Предсѣдатель Цзяо-шэ-цзюй и Управляющій Дорогою, совмѣстно съ упомянутыми двумя делегатами отъ населенія, выбираютъ еще пятое уважаемое лицо, китайца или иностранца, чтобы сообща обсудить и рѣшить дѣло. Въ составъ Харбинскаго Городскаго Совѣта включаются три члена по выбору Китайскаго Коммерческаго Общества съ правомъ участія въ дѣлахъ на одинаковыхъ правахъ съ прочими членами; на станціяхъ Маньчурія и Хайларь отъ мѣстнаго Китайскаго Торговаго Общества избираются по два представителя, которые входятъ въ составъ соотвѣтствующихъ Совѣтовъ. Въ остальныхъ поселкахъ, гдѣ существуютъ лишь Общія Собранія, китайскому торговому населенію предоставляется принимать участіе въ обсужденіи дѣлъ на одинаковыхъ правахъ съ русскимъ населеніемъ. По выработкѣ подробнаго Положенія, выборы членовъ Собраній и Совѣтовъ будутъ произведены на новыхъ началахъ.

事及辦事各員即行按照新章分別選派
 餘他處只有議事處者准中國商人與議辦事其華商權限與俄商平等無異將來詳細章程議定後所有議
 埠辦事處參預其事與別董事享受平等權利至滿洲里及海拉爾由就地華商會各公舉代表二人入會其
 人隨同交涉局總辦與鐵路總辦公舉不論中外之公正人一員會同決議至哈爾濱華商會公舉三人入哈
 會所議事件有不以為然之處即由交涉局總辦與鐵路總辦會商儻仍不融洽再由中外商人各舉代表一
 守大綱第十三條辦法即交涉局總辦及鐵路總辦有監察公議會之權凡交涉局總辦或鐵路總辦於議事

Статьи настоящаго Соглашенія составлены на китайскомъ, русскомъ и французскомъ языкахъ въ количествѣ 4-хъ экземпляровъ на каждомъ языкѣ.

Всѣ эти экземпляры надлежащимъ образомъ подписаны и скрѣплены соотвѣтствующими печатями Договаривающихся Сторонъ.

Въ случаѣ разногласія руководящимъ текстомъ является французскій.

Учиненъ въ Пекинѣ Правленія Сюань-туна 1-ый годъ 3-го мѣсяца 21-ый день (апрѣля 27 дня 1909 года)

(Подпись) П. Коростовецъ.



梁 施 于
敦 肇 駟
彦 基 興

(Подпись) Д. М. Хорватъ. 押 押 押



(Подпись) П. Коростовецъ

(Подпись) Д. М. Хорватъ

梁 敦 彦
押

宣統元年三月二十一日
俄歷一千九百零九年四月二十七號
訂於北京

法文爲準

守各存各文二分遇有辯解之時以

繕寫各四分彼此畫押蓋印以昭信

以上大綱條款備漢俄法三國文字

宣統元年三月二十一日

字合應更正以免日後誤會

譯稿第十五條

полосы отчужденія

二字應作

на земляхъ

二

本日所訂之預定大綱條款俄文

PROTOCOL: SUNGARI RIVER CUSTOMS REGULATIONS, 1910.

Протоколь.

На основаніи статьи XVIII. С. Петербургскаго договора 12 Февраля 1881 года, между ИМПЕРАТОРСКОЙ Россійской Миссіей въ Пекинѣ и Императорскимъ Китайскимъ Министерствомъ Иностранныхъ Дѣлъ установлено нижеслѣдующее соглашеніе:

1.

Разсмотрѣнь и утверждень прилагаемый при симъ скрѣпленный подписями русскихъ и китайскихъ техническихъ делегатовъ текстъ „Временныхъ таможенныхъ правилъ о надзорѣ за движеніемъ судовъ, привозомъ и вывозомъ товаровъ на рѣкѣ Сунгари,“ на русскомъ, китайскомъ и англійскомъ языкахъ, изъ коихъ англійскій текстъ, въ случаѣ сомнѣній, долженъ считаться руководящимъ.

Примѣчаніе. Почитається условленнымъ, что встрѣчающееся въ текстѣ правилъ выраженіе „русская или китайская приграничная пятидесяти верстная полоса (сто китайскихъ ли)“ относится исключительно къ государственной границѣ между Россійскими и Китайскими владѣніями.

議定節畧

第一節

按照光緒七年中俄

本節畧後附之稽查松花江往來船隻暨進出口貨物暫

兩國所訂森彼德堡

行試辦章程茲經核准該章程係繕成華俄英三國文字

條約第十八條

由華俄專員簽押證明無錯將來如有疑惑之處應以英

大清國外務部與

文爲主

大俄國駐紮北京使署

註 凡章程內所載華界或俄界百里卽五十俄里字

商訂下開各節

句係專指華俄兩國交界線而言合併聲明

2.

Упомянутыя въ первой статьѣ правила вводятся въ дѣйствіе распоряженіемъ Харбинскаго Таможеннаго Комиссара не позже, какъ въ трехнедѣльный срокъ со дня подписанія настоящаго протокола.

第一節所言之
章程於本節畧
簽押後不得過
三禮拜由哈爾
濱稅務司出示
施行

第二節

3.

Всякія дополненія и измѣненія указанныхъ Правиль, пока таковыя въ силѣ, а равно всякія Спеціальныя Правила, вводимыя или распространяемыя на Сунгари, устанавливаются, по соглашенію между Россіей и Китаемъ.

該章程於實行
期內如有增改
之處暨頒佈各
項專章或新訂
者或推行於松
花江者將來中
俄兩國商訂辦
理

第三節

4.

Считается условленнымъ, что фактъ функціонированія Императорскихъ Китайскихъ Морскихъ Таможенъ на землѣ Китайской Восточной желѣзной дороги въ Харбинѣ не будетъ въ послѣдствіи давать повода для ссылокъ при обсужденіи какихъ-либо принципиальныхъ вопросовъ.

華關在哈埠東清鐵
路界內辦事彼此聲
明將來若有相商關
係主義事宜不得援
引

第四節

5.

Всѣ предметы и матеріалы, нужные для постройки, Эксплоатаціи и исправленія линіи Китайской Восточной желѣзной дороги, освобождаются по рѣшкѣ Сунгари отъ всякихъ таможенныхъ налоговъ и пошлинъ, также и отъ внутреннихъ. Сюда включаются и всѣ предметы, необходимые для охраны линіи.

凡東清鐵路所需建造
修理經理料件松花江
各關免納各項稅釐護
路軍所需物件亦在此
列

第五節

6.

Управление Китайской Восточной желѣзной дороги въ Харбинѣ и Харбинскій Таможенный Комиссаръ должны выработать не позже конца текущаго 1910 года правила объ отправкѣ зерновыхъ продуктовъ прямого сообщенія, доставляемыхъ судами въ мѣшкахъ или насыпью съ рѣки Сунгари въ Харбинъ и переваливаемыхъ, немедленно по прибытіи, съ судна на желѣзную дорогу, или останавливаемыхъ временно въ мѣстахъ складки подѣ контролемъ Китайской Восточной желѣзной дороги $\frac{n}{или}$ Китайской Императорской Таможни для послѣдующей переотправки по желѣзной дорогѣ за границу, съ освобожденіемъ въ обоихъ случаяхъ отъ вторичной оплаты вывозною пошлиною при прохожденіи Таможенъ на станціяхъ Маньчурія или Пограничная. При этомъ пошлина при отправкѣ грузовъ съ рѣки прямымъ сообщеніемъ безъ остановки въ завозныхъ складахъ можетъ быть уплачиваема на станціяхъ Маньчурія или Пограничная; грузы же, останавливаемые въ Харбинскихъ завозныхъ складахъ подѣ контролемъ Китайской Восточной желѣзной дороги $\frac{n}{или}$ Китайской Императорской Таможни, оплачиваютъ пошлину при выгрузкѣ въ Харбинѣ.

Что же касается правилъ объ отправкѣ всякихъ грузовъ, идущихъ съ рѣки Сунгари въ прямомъ сообщеніи для экспорта за границу черезъ станціи Маньчурія и Пограничная, съ завозомъ ихъ въ Харбинъ на складку

凡由松花江各處由船運至哈爾濱直運出洋糧食或裝載於袋者或碎運者無論到哈後即由船過載火車或暫存華關暨東清鐵路所管之棧房或暫存華關所管之棧房將經過滿洲里或綏芬河分關均免重完出口正稅其詳細辦法於本年內由哈關稅務司與東清鐵路公司會訂凡糧食由江直運出洋不寄存棧房者應完之關稅亦可在滿洲里或綏芬河分關呈交惟貨物到哈後如寄存華關暨東清鐵路所管之棧房或華關所管之棧房所有關稅應在哈埠上岸時完納

凡由松花江各處所有運來貨物有直運提單由滿洲里或綏芬河出洋無論過哈暫停與否其按照滿

第六節

или безъ такового завоза, и съ возвратомъ всѣхъ пошлинныхъ сборовъ, составляющихъ излишекъ противъ вывозной пошлыны, которую они должны были бы уплатить при вывозѣ ихъ по желѣзной дорогѣ за границу чрезъ станціи Маньчжурія или Пограничная, то детальная выработка этихъ послѣднихъ Правиль, по соглашенію между Управленіемъ Китайской Восточной желѣзной дороги и Харбинскимъ Таможеннымъ Комиссаромъ, состоится, за отсутствіемъ подобныхъ грузовъ въ настоящее время, въ зависимости отъ практической надобности, если таковая по грузообороту окажется на лицо.

7.

Китайскія Морскія Таможни на рѣкѣ Сунгари въ отношеніи предметовъ, перечисленныхъ въ статьѣ 14-ой Правиль для Сухопутной Торговли, приложенныхъ къ С. Петербургскому Договору 1881 года, придерживаются нынѣшней временной практики Китайскихъ Морскихъ Таможенъ на станціяхъ Маньчжурія и Пограничная, т. е. пропускаютъ эти предметы беспошлинно.

8.

До конца навигаціи текущаго года, остается въ силѣ тоннажный сборъ, который взыскивается помѣсячно пропорціонально времени, остающемуся до конца навигаціи текущаго года. Установленіе ставокъ попутно-плес-

綏關章所多完之出口稅如數找還惟查目

前並無此項貨物故所有詳細章程自應俟

一旦確查實情苟有此項貨物方由哈關稅

務司與東清鐵路公司會訂

第七節

光緒七年森彼得堡條約後

附之陸路通商章程第十四

條所載之各物松花江各關

仿照滿綏兩關暫行辦法不

完關稅

第八節

至本屆航期停
行之日止船鈔

仍舊施行然由

江關頒發按月

短期鈔單以數

本屆行船之用

至江捐表則將

由哈關稅務司

會同東清鐵路

наго сбора будетъ сдѣлано, по соглашенію Харбинскаго Таможеннаго Комиссара съ Завѣдующимъ Судостроительствомъ Китайской Восточной желѣзной дороги, по такому расчету, чтобы общая сумма поудно-плеснаго сбора, который могъ бы быть исчисленъ за время навигаціи въ теченіе періода съ 18-го Іюня 1909 года по 17-ое Іюня 1910 года, не превысила болѣе, чѣмъ на 25% суммы тоннажнаго сбора, дѣйствительно поступившаго за означенный періодъ.

9.

Всѣ хлѣбные грузы, обращающіеся по рѣкѣ Сунгари, временно, на срокъ дѣйствія Правиль, согласно существующему нынѣ порядку, освобождаются отъ установленнаго для зерна въ мѣстномъ сообщеніи внесенія залоговъ и выборки гарантій.

10.

Всѣ расчеты по полученнымъ и не-полученнымъ сборамъ и пошлинамъ Китайскихъ Морскихъ Таможенъ на рѣкѣ Сунгари, съ открытія ихъ дѣятельности по 29-ое Апрѣля 1910 года, считаются законченными; излишки этихъ пошлинъ или сборовъ, или пошлины и сборы, взысканные не со-ответственно нынѣ утвержденнымъ Правиламъ, отъ указаннаго выше числа по день введенія послѣднихъ въ дѣйствіе, возмѣщаются Императорскими Китайскими Морскими Таможнями по заявленіямъ о томъ собственниковъ въ трехнедѣльный срокъ со дня пред-

輪船股股長商訂應定之總數即

按自宣統元年五月十四日即俄

歷一千九百零九年六月十八號

至宣統二年五月二十四日即俄

歷一千九百十年六月十七號航

期之間實收船鈔數目酌量加增

其加增之數不得逾原數四分之

一

第九節

凡糧食由松花江

往來於本章程施

行期內即按照現

行辦法均暫免所

定糧食就地往來

輸運之押款保單

第十節

所有松花江各關由開辦之日起至宣

統二年四月初四日即俄歷一千九百

十年四月二十九號止華關已收及未

收之各項稅鈔賬目作為結清惟自是

日起至該章程頒布之日止所有逾於

新章所定數目或與新章不符所收之

數准各貨主來關呈明於交還江關原

發收條之日起三個禮拜內如數發回

接收請將發還逾數之呈詞限於本年

ставленія подлинныхъ квитанцій. Заявленія должны быть сдѣланы не позже 15-го Декабря 1910 года; для предьявленія же подлинныхъ квитанцій, по своевременно поданнымъ заявленіямъ, устанавливается срокъ по 18-ое Юня 1911 года. Суммы, внесенныя съ 29-го Апрѣля 1910 года въ особый депозитъ въ Русско-Китайскій Банкъ, по введеніи новыхъ Правилъ въ дѣйствіе, передаются въ распоряженіе Китайской Морской Таможни полностью.

十一月二十七日即俄歷十二月十五號爲止至投遞呈內所言之收條須在明年六月初六日即俄歷六月十八號之前至本年四月初四日即俄歷四月二十九號後所有另款暫存華俄銀行各項稅銀均於新章施行後如數交與海關查收

II.

Императорскія Морскія Таможни на рѣкѣ Сунгари не будутъ отказывать въ приемѣ отъ русскихъ судовъ манифестовъ и грузовыхъ документовъ, написанныхъ на русскомъ языкѣ, но послѣдніе должны быть согласованы съ образцами и формами, установленными Императорскими Китайскими Морскими Таможнями.

第十一節
俄國船隻呈遞艙口單
及貨單如用俄文江關
亦允接收惟該各單均
須遵照江關款式等項
辦理

Настоящій Протоколъ учиненъ въ Пекинѣ 1910 года $\frac{\text{Юля}}{\text{Августа}}$ мѣсяца $\frac{26}{8}$ го дня, въ двухъ экземплярахъ, въ русскомъ и Китайскомъ текстахъ свѣренныхъ и согласованныхъ. Императорскій Россійскій Повѣренный въ Дѣлахъ въ Пекинѣ. (Signed) Щекинъ.



以上節畧訂於北京計繕華俄文各二份核對相符
宣統二年七月初四日
印 外務部尙書會辦
大臣鄒嘉來

PROTOCOL.

(English translation of the Russian text, forming no part of the Agreement.)

IN accordance with Article XVIII of the St. Petersburg Treaty of the 12th February 1881, the following Agreement has been established between the Imperial Russian Legation at Peking and the Chinese Board of Foreign Affairs.

1.—The text of the “Provisional Customs Regulations for Control of Vessels’ Movements, Import and Export of Goods on the Sungari River,” appended hereto and certified by the signatures of the Russian and Chinese technical delegates, has been examined and approved in the Russian, Chinese, and English languages, of which the English version, in cases of doubt, must be considered as the authoritative one.

Note.—It is considered as understood that the expression “Russian or Chinese frontier 50-verst (100 Chinese *li*) zone” occurring in the text of the Regulations refers exclusively to the state frontier between the Russian and Chinese possessions.

2.—The Regulations mentioned in the first article will be put into effect by the notification of the Harbin Commissioner of Customs not later than within a term of three weeks from the date of signing of the present Protocol.

3.—All additions to, and alterations in, the said Regulations as long as they are in force as well as all special regulations introduced on, or extended to, the Sungari will be settled by agreement between Russia and China.

4.—It is considered as agreed that the fact of the Imperial Chinese Maritime Customs functioning on the land of the Chinese Eastern Railway at Harbin will not in future give a cause to be quoted as a precedent when discussing any questions of principle.

5.—All articles and material required for the construction, working, and repairs of the Chinese Eastern Railway line are exempted on the Sungari River from all Customs taxes and duties, as well as those levied inland. In these are also included all articles required for the protection of the line.

6.—The Chinese Eastern Railway Administration at Harbin and the Harbin Commissioner of Customs must elaborate not later than the end of the current year (1910) rules regarding the transmission of through consignments of grain products brought by vessels from the Sungari River to Harbin in bags or in bulk and transhipped immediately upon arrival from vessel to railway or deposited temporarily in the storage places under the control of the Chinese Eastern Railway and/or the Imperial Chinese Customs for subsequent transmission by railway abroad, with the exemption in both cases from a second payment of export duty when passing through the Manchuria or Suifénho Customs. Duty on through consignments of grain, coming from the river and not detained in storage godowns, may be paid at the stations Manchuria and Pogramitchnaya (Suifénho); but cargoes detained in the Harbin storage godowns under the control of the Chinese Eastern Railway and/or the Imperial Chinese Customs pay duty at the time of landing at Harbin.

As to the rules regarding the transmission of any kind of goods coming from the Sungari River under through documents for export abroad *via* the stations Manchuria and Pogramitchnaya (Suifénho) after being stored at Harbin, or without being stored there, and which are to receive a refund of all duties in excess of the export duty they would have to pay if exported abroad by railway through the stations Manchuria or Pogramitchnaya (Suifénho), a detailed elaboration of these latter rules by agreement between the Chinese Eastern Railway Administration and the Harbin Commissioner of Customs will depend, in the absence of such goods at present, upon the actual necessity, if such a necessity be clearly shown by the cargo traffic.

7.—The Chinese Maritime Customs on the Sungari River, with regard to articles enumerated in the Article 14 of the Regulations for Land Trade appended to the St. Petersburg Treaty of 1881, will adhere to the present provisional practice of the Chinese Maritime Customs at the stations Manchuria and Pogranitchnaya (Suifenho), *i.e.*, pass these articles duty free.

8.—Up to the end of navigation of the current year the tonnage dues will remain in force and will be collected monthly *pro rata* for the time remaining before the closing of the navigation of this year. The rate of river dues will be settled by agreement between the Harbin Commissioner of Customs and the Manager of the Shipping Department of the Chinese Eastern Railway in such a way that the total sum of river dues that could be assessed for the time of the navigation during the period from the 18th June 1909 to the 17th June 1910 should not exceed by more than 25 per cent. the amount of tonnage dues actually received during the said period.

9.—All grain cargoes moved on the Sungari River are freed provisionally during the term of the Regulations in accordance with the present practice from making money deposits or giving guarantees fixed for grain in local movements.

10.—All accounts in connexion with dues and duties received and not received by the Chinese Maritime Customs on the Sungari River from the beginning of their functions up to 29th April 1910 are considered as closed; the excess in these dues or duties, or dues and duties levied not in accordance with the Regulations now settled, beginning from the above-mentioned date and up to the day on which the latter are put into effect, will be refunded by the Imperial Chinese Maritime Customs upon the applications of the owners to that effect within a period of three weeks from the date of the presentation of original receipts. The applications must be made not later than the 15th December 1910; for the presentation of the original receipts belonging to the applications filed in due time a time limit is fixed up to the 18th June 1911. The sums paid beginning from the 29th April 1910 into a special deposit with the Russo-Chinese Bank will be placed at the disposal of the Chinese Maritime Customs in full after the new Regulations are put into effect.

11.—The Imperial Maritime Customs on the Sungari River will not refuse to accept from Russian vessels manifests and cargo documents written in the Russian language, but those latter must be in conformity with the forms, etc., prescribed by the Imperial Chinese Maritime Customs.

The present Protocol has been done at Peking on the $\frac{26\text{th}}{8\text{th}}$ day of $\frac{\text{July}}{\text{August}}$ 1910, in duplicate, in the Russian and Chinese versions, compared and found identical.

PROVISIONAL CUSTOMS REGULATIONS FOR CONTROL OF VESSELS'
MOVEMENTS, IMPORT AND EXPORT OF GOODS ON THE
SUNGARI RIVER.

CUSTOMS NOTIFICATION
No. 18.

In accordance with the instructions received through the Inspector General of Customs, the "Provisional Customs Regulations for Control of Vessels' Movements, Import and Export of Goods on the Sungari River" and the Provisional Regulations of the Harbin River Customs, the Sansing Customs, and the Lahasusu Customs Barrier are published below.

The said Regulations will be enforced from the 29th August 1910.

The Provisional Sungari Trade Regulations notified in Customs Notification No. 5 of 26th June 1909 are hereby cancelled.

N. KONOVALOFF,
Commissioner of Customs.

OFFICE OF THE
COMMISSIONER OF CUSTOMS,
HARBIN, 23rd August 1910.

Таможенное
Объявление № 18

На основаніи инструкцій полученныхъ чрезъ посредство Генеральнаго Инспектора Таможенъ, ниже опубликовываються «Временныя Таможенныя Правила о надзорѣ за движениемъ судовъ, привозомъ и вывозомъ товаровъ на рѣкѣ Сунгари» и Временныя Правила Харбинской рѣчной Таможни, Саньсинской Таможни и Лахасусуской Таможенной Заставы.

Означенныя Правила вступаютъ въ силу съ 29-го (16-го) августа 1910 г.

Временныя Правила о Торговлѣ по рѣкѣ Сунгари, опубликованныя въ Таможенномъ Объявленіи № 5 отъ ²⁶/₁₃ іюня, 1909 г., симъ отмѣняются.

Н. Коноваловъ.

Таможенный Комиссаръ.

Управленіе Таможеннаго Комиссара,
Харбинъ, ²³/₁₀ августа, 1910 г.

宣
統
二
年
七
月
十
九
日

代理總稅務司劄開奉
稅務處劄行稽查松花江往來船隻暨進出口貨物暫行試辦章程並哈爾濱江關三姓分關及拉哈蘇蘇分卡暫行試辦章程應即宣佈於本年七月二十五日一體施行等因奉此合將該各項章程刊布列左其宣統元年五月初九日所宣佈之松花江貿易暫行試辦章程即行作廢爲此出示曉諭俾衆週知特示

欽加二品頂戴二等第三寶星哈爾濱關稅務司葛
出示曉諭事案奉

爲

PROVISIONAL CUSTOMS REGULATIONS FOR CONTROL OF VESSELS' MOVEMENTS, IMPORT AND EXPORT OF GOODS ON THE SUNGARI RIVER.

ВРЕМЕННЫЯ ТАМОЖЕННЫЯ ПРАВИЛА О НАДЗОРѢ ЗА ДВИЖЕНІЕМЪ СУДОВЪ, ПРИВОЗОМЪ И ВЫВОЗОМЪ ТОВАРОВЪ НА РѢКѢ СУНГАРИ.

程

暫行試辦章

進出口貨物

往來船隻暨

稽查松花江

PART I.

GENERAL RULES.

1.

Vessels which have the right of navigation and trade on the Sungari River are subject to the following Regulations.

2.

Customs officers will board vessels entering, and inspect them after clearance outwards; they may claim access to any part of the vessel at any time during her stay in port.

3.

All vessels must in port anchor at places assigned by the Customs of the port concerned upon their entry within its limits where all formalities of entry will be attended to with despatch.

Раздѣль I.

ПРАВИЛА ОБЩІЯ.

1.

Къ судамъ, имѣющимъ право плавания и торговли по рѣкѢ Сунгари, примѣняются нижеслѣдующія правила.

2.

Чины Таможни вступаютъ на бортъ приходящихъ судовъ, и досматриваютъ ихъ передъ выходомъ изъ порта; означенные чины могутъ требовать доступа въ любую часть судна и въ любой моментъ во время его стоянки въ порту.

3.

Всѣ суда въ порту должны становиться на якорь въ мѣстахъ, указанныхъ Таможей даннаго порта при подходѣ судна къ району Таможни, гдѣ надъ ними немедленно совершаются всѣ формальности по приему.

程辦理

關員前往檢查

迅速辦理

照以下章

暨船內何處均可任聽

船隻由關接報各事

之船隻遵

在口內停泊無論何時

指定之處停泊所有

駛及貿易

皆由關員上船查驗船

船隻進於關界內時

松花江行

出口紅單尙未離口時

均須按照各該關與

一凡有權在

二凡船隻進口時及領有

三所有船隻在口岸內

網總 一

4.

Neither cargo nor passengers may be landed or shipped before permission has been given by the Customs. Cargo landed or shipped without such permission is liable to confiscation.

5.

Manifests as well as Customs covers must be presented to the Customs on arrival. A special manifest must be handed in to the Labasusu Customs Barrier by all vessels entering from, or leaving for, the Amur. It must specify all cargo on board and give place of shipment and intended destination of all goods inwards and outwards.

6.

Manifests must contain a true and full account of all cargo on board, including duty-free goods, giving marks, numbers, and contents, and must be signed by the master or the responsible agent of the vessel concerned, who will be held responsible for their correctness.

4.

Ни пассажиры, ни грузъ не могутъ быть сгружаемы или погружаемы прежде, нежели Таможней будетъ дано на то разрѣшеніе. Грузъ, выгруженный или погруженный безъ такового разрѣшенія, подлежитъ конфискаціи.

5.

Манифесты, равно какъ и Таможенные пакеты, должны быть представляемы Таможнѣ по прибытіи судна. Особый Манифестъ долженъ представляться Таможенной Заставѣ въ Лахасусу всѣми судами, приходящими съ Амура или уходящими туда. Въ немъ долженъ быть помѣченъ весь грузъ, находящійся на суднѣ съ указаніемъ мѣста отправки и мѣста предполагаемаго назначенія всѣхъ ввозныхъ и вывозныхъ грузовъ.

6.

Манифесты должны содержать точный и полный отчетъ о всѣхъ грузахъ на суднѣ, включая и грузы безошлинные, съ указаніемъ марокъ, номеровъ тюковъ и ихъ содержания, и должны быть подписаны капитаномъ или отвѣтственнымъ агентомъ даннаго судна, которые будутъ считаться отвѣтственными за ихъ правильность.

貨罰充入官

裝運起卸即可將該

未領准單之貨擅行

不得任意上下如有

經赴關請領准單均

四凡船隻載貨搭客未

此單內明晰開列

進出口各貨由何處裝來運往何處於

有該船裝載之貨均須一一註明並將

在拉哈蘇蘇分卡另開艙口單呈驗所

黑龍江之各船隻出入松花江時均應

所發之函封憑照呈關查驗其來往於

五凡船隻進口時即應將艙口單及他關

船主等是問

理人簽名作証如有舛錯為該

由該船主或該船有責任之經

號數貨樣亦應於單內詳註並

物切實開明一免稅之貨併在內其標識

六凡艙口單內須將該船所載貨

7.

Shut-out goods will be recognised as duty-paid goods only on the condition that they be presented immediately for re-examination.

7.

Грузы, оплаченные пошлиною и разрѣшенные къ погрузкѣ, по не погруженные, признаются оплатившими пошлину лишь при условіи немедленнаго представленія ихъ къ передосмотру.

稅銀退回之貨

否則不認爲完清

卽赴關呈請復驗

因故退回者須立

七凡船隻裝載貨物

8.

Vessels must produce their papers for inspection when called upon by any Imperial Chinese Maritime Customs or inland barrier official acting on behalf of the Imperial Chinese Maritime Customs boarding them at the ports or *en route*.

8.

Суда должны предъявлять къ просмотру свои бумаги при посѣщеніи ихъ чинами Императорской китайской Морской Таможни или чинами Внутреннихъ Заставъ, дѣйствующихъ отъ имени Императорскихъ Китайскихъ Морскихъ Таможенъ, вступающими на бортъ въ портахъ или по пути слѣдованія судовъ.

呈驗

江關索驗牌照單據等應卽

關員或內地局卡委員代表

八凡船隻在口或在中途如有

9.

Customs employés may be put on board of vessels to search them or to accompany them for the purpose of surveillance.

9.

Таможенные служащіе могутъ быть помѣщаемы на суда для досмотра или для сопровожденія ихъ въ цѣляхъ наблюденія.

途查看

船隨乘沿

搜查或駐

關員上船

九海關可派

10.

At the option of the captain or the responsible agent of the vessel, the Customs may seal the hatches of the vessels; such seals must not be broken until the vessel reaches a port where she has to

10.

По желанію капитана или отвѣтственнаго агента судна, Таможня можетъ опечатывать люки судовъ; печати эти должны оставаться нетронутыми до полученія необходимаго разрѣшенія по прибытіи

物之埠呈准後方

船已抵欲上下貨

閉加上鉛餅俟該

閉可由關隨意封

之經理人呈請封

主或該船有責任

十船內艙口如有船

work cargo and until the necessary permission has been obtained. The breaking of seals or opening of sealed hatches with fraudulent intentions will entail liability to a fine not exceeding *Hk. Fls.* 500.

11.

For working cargo or passengers on Sundays or holidays as well as on week-days out of the regular working hours—6 A.M. to 6 P.M.,—Special Permit fees must be paid. These fees will be collected according to the table appended hereto.

12.

Masters of vessels are expected to report to the Customs any changes in the channel, accidents to shipping, loss of guiding marks, wrecks, and other noteworthy events.

13.

Trade in the following articles, viz., gunpowder and other explosives, shot, cannon, fowling-pieces, rifles, muskets, pistols, saltpetre, sulphur, spelter, and

судна въ портъ, гдѣ ему предстоитъ нагрузка или выгрузка. Нарушеніе печатей или вскрытіе опечатанныхъ люковъ съ противозаконною цѣлью влечь за собою штрафъ въ размѣрѣ не свыше Там. Ланъ 500.

11.

За погрузку ^{или} выгрузку груза ^{или} пассажировъ въ воскресные и праздничные дни, равно какъ и въ будни за работу въ неурочное время—отъ 6 час. вечера до 6 час. утра—долженъ уплачиваться сборъ за Спеціальныя Разрѣшенія. Сборъ этотъ взимается согласно ставкамъ указаннымъ въ прилагаемой таблицѣ.

12.

Желательно, чтобы капитаны судовъ доносили Таможнѣ о всѣхъ измѣненіяхъ фарватера, аваріяхъ, пропажѣ сигнальныхъ знаковъ, крушеніяхъ и другихъ заслуживающихъ вниманія происшествіяхъ.

13.

Воспрещается провозъ по рѣкѣ Сунгари слѣдующихъ предметовъ: пороха и другихъ взрывчатыхъ веществъ, дроби,

兩
不得過關平銀五百
關議罰惟所罰之數
艙希圖朦混即可由
移去或私開封閉之
未經請准擅將鉛餅
可毀撤鉛餅開艙如

十一 凡船隻如欲於禮拜日放假
日及尋常日所定辦公時刻
定章 由早六點鐘起
至晚六點鐘止 外裝載起
卸貨物上下搭客須先請領
專單呈繳單費此項單費應
按照後開之表所開之數交
納

十二 凡遇航道變更或船
隻遭有意外之事暨
引道之標識失去或
船隻沉沒以及他項
堪記之要事務望各
船主隨時呈報到關

十三 凡火藥並
他色爆炸
等物大小
鉛沙礮位
鳥槍新舊
各式馬步

all other munitions and implements of war and sport, and salt is prohibited on the Sungari; arms found on board, not covered by certificates showing them to be for self-defence or ship's use, will be confiscated. The export abroad of rice, husked and unhusked, and Chinese copper cash and coins is also prohibited. The importation of foreign copper coin blanks, copper coins, and copper cash is likewise forbidden.

орудій, дробовыхъ и нарѣзныхъ ружей, револьверовъ, пистолетовъ, селитры, сѣры, свинцу и другихъ военныхъ и охотничьихъ принадлежностей и припасовъ, а также соли. Найденное на суднѣ оружје, если не будетъ предъявлено свидѣтельство, удостоверяющихъ его нахождение для самозащиты или надобностей судна, конфискуется.

Вывозъ за-границу риса, очищеннаго и неочищеннаго, и Китайскихъ чоховъ и другой мѣдной монеты также воспрещается. Одинаково запрещается ввозъ иностранныхъ мѣдныхъ кружковъ для чеканки монеты, мѣдной монеты и мѣдныхъ чоховъ.

其外國銅餅銅圓銅錢亦不得載運進口

官所有米穀及中國各項銅圓銅錢一律禁止運出外國

等並無執照聲明係爲防身或該船所用者即行罰充入

暨鹽斤概行禁止在松花江上載運如在船上查有軍火

槍枝手槍硝並硫磺白鉛及一切軍火軍械並打獵器具

14.

Infraction of Customs rules and regulations will render the vessel liable to the infliction of fines not exceeding *Ilk. Ft.* 500.

The Russian vessel subjected to a fine has the right to pay the fine to the Customs under protest and petition against it to the Russian Consul.

In case of the non-payment by a vessel of a fine imposed on her by the Customs, as well as in cases of repetition of a breach of Customs rules and regulations by the same vessel, making the infliction of the maximum fine of *Ilk. Ft.* 500

14.

За нарушение таможенныхъ правилъ и постановлений судно подвергается наложению взысканій не свыше Там. Ланъ 500.

Русскому судну, подвергшемуся взысканію, предоставляется право внести въ Таможню взысканіе подъ протестомъ и обжаловать таковое Русскому Консулу.

Въ случаѣ неуплаты судномъ наложеннаго на него Таможнею штрафа, а также при повторныхъ нарушеніяхъ однимъ и тѣмъ же судномъ

凡被罰之船未交納罰款者或重犯關章應

隨即立案任赴領署呈訴

隻有被罰者聽其自便可將所罰之款交關

所罰之數不得過關平銀五百兩如俄國船

十四凡出入各船如有違犯關章者即行議罰惟

necessary, or in the event of it being necessary to inflict a heavier penalty, the Chinese Customs addresses, whenever Russian subjects are concerned, the Russian Consul for further treatment of the case.

таможенныхъ правилъ и постановлений, влекущихъ за собою наложеніе высшаго штрафа въ 500 Там. Ланъ, или при необходимости наложенія болѣе тяжкаго взысканія, Китайская Таможня обращается, по отношенію къ русскимъ подданнымъ, къ Русскому Консулу для дальнѣйшаго производства дѣла.

辦理

應由中國江關函致俄領事

加重議罰者若係俄國船隻

罰五百兩全數者或應另行

The present Regulations are to be considered as provisional and will be in force for a period of three years.

Настоящія правила считаются временными и вводятся на три года.

限

三年爲

章程以

行試辦

此項暫

PART II.

DUES AND DUTIES.

1.

The Imperial Maritime Customs on the Sungari River collect on goods carried by vessels exclusively Customs levies and do not levy any inland or other duties or taxes. They also collect transit dues and river dues.

All local taxes, when such are due, will be levied on cargoes before their loading into, or after their discharge from, vessels, in order to avoid detention of the latter.

Раздѣлъ II.

СБОРЫ и ПОШЛИНЫ.

1.

Императорскія Морскія Таможни по рѣкѣ Сунгари собираютъ съ грузовъ, слѣдующихъ на судахъ, исключительно лишь таможенные сборы, не производя взиманія никакихъ внутреннихъ или иныхъ пошлинъ и сборовъ. Ими же собираются Транзитныя пошлины и Попудно-плесный сборъ. Всѣ мѣстные сборы, когда таковые слѣдуютъ, будутъ взиматься до погрузки грузовъ на суда или послѣ выгрузки ихъ съ судовъ, во избѣжаніе задержки этихъ послѣднихъ.

鈔 稅 二

或由船起卸以後徵收以免船隻耽延

其應有內地各項稅捐須在貨物裝船以前

亦由各該關徵收

地以及他項稅捐概不徵收至于稅並江捐

一松花江各關只收船隻所載貨物關稅其內

2.

For the present, and until further notice, the existing general system of tonnage dues will not be enforced and a system of river dues will be introduced instead, calculated according to the nature and quantity of cargo and the distance over which it is carried, *vide* the appended table.

2.

Впредь до особаго извѣщенія, общепринятый въ Китайскихъ Морскихъ Таможняхъ Тоннажный сборъ не будетъ примѣняться и взаменъ его устанавливается Попудно-пленый сборъ, исчисляемый сообразно роду и количеству груза, а равно и разстоянію, на которое онъ провозится, согласно прилагаемой при семъ таблицѣ.

數徵收

路程遠近照後開表內所定之

按貨色種類多寡並該貨載運

頒布後再行起徵現另訂江捐

二海關通行之船鈔暫不徵收俟

3.

Import and export duties are leviable according to the existing tariffs of the Chinese Maritime Customs (General Tariff of 1858 and the Revised Import Tariff of 1902).

3.

Ввозныя и Вывозныя пошлины взимаются согласно дѣйствующимъ тарифамъ Китайскихъ Морскихъ Таможенъ. (Общій Тарифъ 1858 года и Пересмотрѣнный Ввозной Тарифъ 1902 года.)

價值百抽五徵稅

凡以上兩稅則所未載之貨無論進出口均按估

定稅數折半徵收

西歷一千九百零二年改定之通商進口稅則所

凡洋貨運入內地子口稅按照光緒二十八年即

八年即西歷一千八百五十八年所定之通商進出口稅則並光緒二十八年即西歷一千九百零二年改定之通商進口稅則

三凡進出口各稅均按照海關現行稅則徵收
即係咸豐

Transit dues on foreign goods are leviable at one-half of the rates enumerated in the above-mentioned Revised Import Tariff of 1902.

Транзитныя пошлины за иностранные товары взимаются въ половинномъ размѣрѣ ставокъ, переименованныхъ въ Пересмотрѣнномъ Ввозномъ Тарифѣ 1902 года.

Съ товаровъ, ввозныхъ и вывозныхъ, въ тарифахъ не поименованныхъ, пошлина взимается въ размѣрѣ пяти процентовъ со стоимости.

Goods unenumerated in the tariffs, whether imports or exports, pay 5 per cent. *ad valorem*.

4.

IMPORTS FROM RUSSIAN PORTS.

On goods coming from Russian ports import duties are leviable in accordance

4.

ВВОЗЪ ИЗЪ РУССКИХЪ ПОРТОВЪ.

Съ товаровъ, идущихъ изъ русскихъ портовъ, Ввозныя

國口

凡俄

之貨

運來

口岸

四俄國

with Art. 3 of Part II when these goods are destined for places beyond the limits of the 100-li (50-verst) zone.

Goods, however, imported into the limits of this zone are not subject to any duty.

Transit dues are leviable on duty-free goods at the rate of $2\frac{1}{2}$ per cent. *ad valorem*, and on dutiable goods at one-half of the rates of the existing tariffs.

5.

NATIVE GOODS.

All native goods will pay one full treaty export duty on their first passing an Imperial Chinese Maritime Custom House at Harbin, Sansing, Lahasusu, or any other place on the Sungari River where revenue considerations or trade conditions may warrant the establishment of an Imperial Maritime Customs office.

The present stipulation does not apply to the following grain products, viz., barley, buckwheat, buckwheat grit, kaoliang, maize, millet (*hsiao-mi-tzū*), oats,

пошлины взимаются на основании ст. 3-й Раздѣла второго, въ случаѣ, если эти товары слѣдуютъ за предѣлы пятидесятиверстной полосы (100 ли).

Ввозимые же въ предѣлы этой полосы товары никакой пошлинѣ не подлежатъ.

Транзитныя пошлины взимаются съ товаровъ безпошлинныхъ въ размѣрѣ двухъ съ половиною процентовъ ихъ стоимости, и съ товаровъ пошлинныхъ—въ половинномъ размѣрѣ ставокъ дѣйствующихъ тарифовъ.

5.

ТУЗЕМНЫЕ ТОВАРЫ.

Всѣ туземные товары уплачиваютъ полную трактатную вывозную пошлину при первомъ прохожденіи черезъ одну изъ Императорскихъ Китайскихъ Морскихъ Таможенъ въ Харбинѣ, Саньсинѣ, Лахасусу или въ какомъ-либо другомъ пунктѣ на рѣкѣ Сунгари, гдѣ фискальныя соображенія или условія торговли сдѣлаютъ учрежденіе отдѣленій Императорскихъ Морскихъ Таможенъ цѣлесообразнымъ.

Настоящее постановленіе не относится къ подвозимымъ воднымъ путемъ къ Харбину нижеслѣдующимъ зерновымъ продуктамъ: ячменю, гречихѣ,

岸運來之貨運往百里
即五十里
 界外地方其
 應完之進口稅均按稅鈔第三條內所載之
 辦法辦理
 凡貨物運入該界內地地方概不徵收稅餉
 凡應完之入內地子稅其免稅貨物均照每
 估值百兩抽稅二兩五錢其應稅之貨物則
 按現行稅則所定稅數折半徵收

五土貨

凡土貨初次經過哈爾濱三姓拉哈蘇即現在已
 設之關卡或松花江沿江各處日後為稅課起見或
 因貿易情形應添設之關卡須完納出口全稅一次
 凡由水路運至哈爾濱之大麥蕎麥蕎麥仁高粱粟
 小米子鈴鐺麥小麥及黃豆餅各物不在上開辦

and wheat, as well as to beans and bean-cakes, brought by water to Harbin, which goods will provisionally pay the general treaty export duty reduced by one-third.

Native goods loaded on vessels on the Sungari River and having for their destination one of the places within the limits of the Russian *100-li* (50-verst) frontier zone are exempted from payment of export duty.

Suitable documents will be issued to ensure the exemption of duty-paid goods from a second levy of duty at another Imperial Maritime Customs office.

Exemption from a second levy of export duty will also be granted to cargo exported *via* the stations Manchuria and Suifenho (Pogranitchnaya).

The Outward Transit Pass system remains unaffected by the above.

The above commutation general export duty, once paid, will in no case be refunded.

гречневой крупѣ, гаолянѣ, кукурузѣ (маису), просу (чумизѣ), овсу и пшеницѣ, а также бобамъ и бобовымъ жмыхамъ, каковыя продукты будутъ уплачивать временно общую трактатную Вывозную пошлину, уменьшенную на одну треть.

Туземные товары, погруженные на суда на рѣкѣ Сунгари и имѣющіе назначеніемъ одинъ изъ пунктовъ въ предѣлахъ пятидесятиверстной (100 ли) русской приграничной полосы, освобождаются отъ оплаты вывозною пошлиною.

Соотвѣтствующіе документы будутъ выдаваться на предметъ освобожденія оплаченныхъ пошлиною товаровъ отъ вторичнаго взиманія пошлины въ другомъ отдѣленіи Императорской Морской Таможни.

Освобожденіе отъ вторичнаго взиманія Вывозной пошлины будетъ также дано для грузовъ, вывозимыхъ черезъ станціи Манчурія и Пограничная.

Система Транзитныхъ Свидѣтельствъ для вывоза изъ мѣстностей внутри страны не нарушается вышеизложеннымъ.

Вышеприведенная общая Вывозная пошлина, по взносѣ, ни въ какомъ случаѣ возврату не подлежитъ.

照以上辦法所完之出口總稅於完納後概不發還

採買土貨之三聯單仍照舊辦理與上開辦法兩不相涉

如該貨改由滿洲里綏芬河各關出口亦准免其重納出口稅

貨物既已完稅給予相當照據以便經過他關免徵

土貨於松花江上裝船擬運至中俄交界之俄界百里綫內
俄即五十里
 免徵出口之稅

法之例應照通行出口正稅暫減三分之一徵收

6.

Documents in proof of payment of duties and dues are issued on the lines of the general rules in force at the treaty ports of China; cargo from one trade mart to another which is not covered by these documents is liable to confiscation.

Документы, въ удостовѣреніе уплаты пошлинъ и сборовъ, выдаются примѣнительно къ общимъ правиламъ, дѣйствующимъ въ Трактатныхъ Портахъ Китая; грузы, идущіе изъ одного открытаго для торговли рынка въ другой и не имѣющіе такихъ документовъ, подлежатъ конфискаціи.

出可以罰充入官

持有此項照據者一經查

由商準此處運往彼處未

岸現行章程發給凡貨物

據均做照中國各通商口

六所有徵收各項稅鈔之照

7.

Dues and duties are payable on imports before goods are removed from Customs supervision, on exports before shipment.

Сборы и Пошлины уплачиваются на ввозные товары прежде, нежели они выйдутъ изъподъ наблюденія Таможни, а на вывозные—прежде ихъ погрузки.

以前交納

在尙未下船

出口貨稅須

關以前交納

須在未經驗

七凡進口貨稅

8.

Re-export and goods under Transit Certificates are entitled to same Customs treatment as at the treaty ports of China.

Грузы обратнаго вывоза и грузы, сопровождаемые Транзитными Свидѣтельствами, имѣютъ право на такое же отношеніе со стороны Таможни, какъ и въ Трактатныхъ Портахъ Китая.

之辦法辦理

按照通商各口

聯等單之貨均

有內地子口三

八復出口貨及領

9.

Before goods can be shipped, application must be made to the Customs, who, after examination of them, will collect duty and issue Permit to ship.

Прежде погрузки товаровъ объ этомъ должно быть сдѣлано заявленіе въ Таможню, которая, по ихъ досмотрѣ, взимаетъ пошлину и выдаетъ Разрѣшеніе на погрузку.

單

發給下貨准

貨徵稅後方

報單由關驗

口須先呈遞

九凡欲運貨出

10.

For presenting a false manifest the master or the responsible agent of a vessel will subject himself to a fine not exceeding *Hk. Ts.* 500.

All unmanifested or contraband goods found on searching a vessel will be dealt with according to treaties or, in certain cases, also according to the practice of other ports in China.

For all manifested inward items of cargo found short on board, their respective duties must be paid.

10.

За представленіе ложнаго Манифеста, Командиръ или отвѣтственный агентъ судна подвергается штрафу не свыше Там. Ланъ 500.

Со всѣми непомѣченными въ Манифестѣ или запрещенными товарами, найденными при досмотрѣ судна, будетъ поступлено согласно договорамъ или, въ подлежащихъ случаяхъ, и практикѣ другихъ портовъ Китая.

По всѣмъ статьямъ помѣченнаго въ Манифестѣ ввознаго груза, который будетъ найденъ на суднѣ въ меньшемъ по сравненію съ Манифестомъ количествѣ, должны быть уплачены подлежащая пошлины.

單內開列之貨未經運到者應如數完稅

商條約或酌照中國各通商口岸之辦法辦理凡艙口

船內如查有艙口單未開列之貨或違禁之貨均照通

舛錯該船主等應認罰惟其數不得過關平銀五百兩

十凡船主或該船有責任之經理人呈遞艙口單如查有

HARBIN RIVER CUSTOMS
PROVISIONAL REGULATIONS.

INWARD bound vessels for Harbin must, on entering the port, present a manifest of all cargo on board together with all documents received in closed covers from the Sansing and/or Lahasusu Customs, as well as a memorandum stating places

ВРЕМЕННЫЯ ПРАВИЛА
ХАРБИНСКОЙ РѢЧНОЙ
ТАМОЖНИ.

Всѣ входящія въ Харбинъ суда должны представлять по приходѣ Манифестъ на весь грузъ на суднѣ вмѣстѣ со всѣми документами, полученными въ запечатанныхъ конвертахъ отъ Саньсинской и/или Лахасусуской Таможни, равно какъ и Меморандумъ съ указаніемъ всѣхъ мѣстъ, въ которыя судно за-

一紙將沿途停泊各處所暨

關江濱爾哈
程章辦試行暫

據一併呈遞此外另開清單

拉哈蘇蘇分卡所給函封照

各貨之艙口單及三姓分關

凡船隻進哈時須將開列裝載

visited *en route*, passengers and/or cargo discharged and/or shipped at these places.

Outward bound vessels, when wishing to clear, must present a manifest giving full particulars of all cargo on board, numbers of shipping orders, marks and number of packages, description of goods, etc.: separate statements for each place of destination. This manifest will be checked with Customs documents and, if all in order, the vessel will be allowed to leave.

Duty-paid cargo for open trade marts will be covered by Cargo Certificates and certificates proving payment of duty, which will be handed to the captain or the responsible agent of the vessel in sealed cover for delivery to the Customs at the place of destination.

Vessels passing Customs examination stations without stopping, or stopping at places other than those prescribed by the Customs, will be liable to the penalties laid down in Art. 14 of Part I of the Regulations.

ХОДИЛО ПО ПУТИ СЛѢДОВАНІЯ, ПАССАЖИРОВЪ ИЛИ ГРУЗОВЪ, ПРИНЯТЫХЪ ИЛИ СДАННЫХЪ ВЪ ЭТИХЪ МѢСТАХЪ.

Уходящія суда, желающія получить разрѣшеніе на отходъ, должны представить отдѣльный для каждаго мѣста назначенія Манифестъ съ подробными данными о всѣхъ грузахъ на суднѣ, съ указаніемъ №№ Грузовыхъ Свидѣтельствъ, марокъ и №№ тюковъ, наименованія товаровъ и пр. Этотъ манифестъ свѣряется съ Таможенными документами и, если все будетъ найдено въ порядкѣ, то судно получаетъ разрѣшеніе на отходъ.

На оплаченный пошлиною грузъ, слѣдующій въ открытые для иностранной торговли рынки, выдаются Грузовая Вѣдомость и удостовѣряющія уплату пошлины Свидѣтельства, которыя вручаются капитану или отвѣтственному агенту судна въ запечатанныхъ конвертахъ для представленія въ Таможню на мѣстѣ назначенія.

Суда, проходящія безъ остановки мимо таможеннаго досмотроваго пункта, или оставливающіяся не въ мѣстахъ назначенныхъ Таможнею, подлежатъ взысканіямъ, установленнымъ пунктомъ 14-мъ 1-го раздѣла Правиль.

報明

准該船開行

之準時赴關呈遞

條判罰

分別

與關發之各項照據核對如果相符即

任之經理人收執俟抵指運

泊均照總綱第十四

客貨

指往之處每處各具一單由關將該單

封固交與船主或該船有責

在關員指定處所停

上下

之標識件數貨色等事一一詳細載明

發給總單並完稅憑照用函

停泊聽候查驗或不

在彼

凡船隻欲領紅單出口須先呈遞艙口單

凡貨物完稅後運往商埠由關

凡船隻經過關卡並不

SANSING CUSTOMS
PROVISIONAL REGULATIONS.

ВРЕМЕННЫЯ ПРАВИЛА
САНЬСИНСКОЙ ТАМОЖНИ.

三姓分行
暫行辦法
章程

INWARD bound vessels coming from the Amur must, on entering the port, present to the Customs the manifest received in closed cover from the Lahasusu Customs Barrier. If a vessel has called at places between Lahasusu and Sansing, an additional statement as to passengers and/or cargo discharged and/or shipped at such places must be handed in.

Прибывающія съ Амура суда должны по прибытіи въ портъ представлять Таможнѣ Манифестъ, полученный въ запечатанномъ конвертѣ отъ Лахасусуской Таможенной Заставы. Если судно заходило въ другія мѣста между Лахасусу и Саньсиномъ, то долженъ быть представленъ добавочный перечень пассажировъ ^{или} грузовъ, принятыхъ ^{или} сданныхъ по пути.

When the vessel is ready to proceed up river, the manifest—of original cargo, and of cargo newly shipped at Sansing—for Harbin must be handed to the captain in a sealed cover for delivery to the River Customs at Harbin.

Когда судно готово къ отходу вверхъ по рѣкѣ, Манифестъ для Харбина на первоначальный грузъ и грузъ, принятый въ Саньсинѣ, вручается капитану въ запечатанномъ конвертѣ для представленія въ Харбинскую Рѣчную Таможню.

Outward bound vessels from Harbin must, on entering the port, hand in Cargo Certificates covers and a manifest of all cargo on board, separate statements for each place of destination, with an additional memorandum giving inland places called at *en route*, cargo and/or passengers shipped and/or landed at these places.

Суда идущія внизъ изъ Харбина, должны по прибытіи въ портъ представлять пакеты съ Грузовыми Вѣдомостями и Манифестъ на весь грузъ, съ подраздѣленіемъ по мѣстамъ назначенія, находящійся на суднѣ, съ добавочнымъ Меморандумомъ о мѣстностяхъ внутри страны, въ которыя судно заходило по пути, съ указаніемъ груза ^{или} пассажировъ, принятыхъ ^{или} сданныхъ въ этихъ пунктахъ.

清單呈遞

凡由黑龍江開來之船欲往上游者到三姓時須將拉哈蘇蘇分卡用函封固之艙口單赴關呈遞若該船在拉哈蘇蘇三姓中間沿途某地方曾經停泊又須將在該處上下客貨等事另開

遞

凡船將開行往上游者由關將原載之貨及在三姓添載之貨各艙口單用函封固交與船主到哈爾濱江關呈

貨分別報明

凡由哈爾濱開來之船欲往下游者到三姓時須將該船總單等件及裝載之貨各艙口單呈驗指往之處每處各具一單此外另開清單一紙將沿途停泊內地各處所暨在彼上下客

When a vessel is ready to proceed down river, a manifest, giving so and so many packages original cargo on board, and additional statement of cargo taken on board at Sansing must be handed in. If, after Customs documents have been checked, all is found in order, the vessel is at liberty to leave.

Vessels passing Customs examination stations without stopping, or stopping at places other than those prescribed by the Customs, will be liable to the penalties laid down in Art. 14 of Part I of the Regulations.

Когда судно готово къ отходу внизъ по рѣкѣ, долженъ быть представленъ Манифестъ съ указаніемъ числа мѣстъ первоначальнаго груза и добавочный перечень груза, принятаго въ Саньсинѣ; если, по сличеніи съ Таможенными документами, все окажется въ порядкѣ, судну разрѣшается выходъ изъ Саньсина.

Суда, проходящія безъ остановки мимо Таможеннаго досмотроваго пункта, или останавливающіяся не въ мѣстахъ, назначенныхъ Таможенною, подлежатъ взысканіямъ, установленнымъ цунктомъ 14-мъ 1-го раздѣла Правиль.

LAHASUSU CUSTOMS BARRIER PROVISIONAL REGULATIONS.

INWARD bound vessels coming from the Amur must, on entering the port, produce manifests (in duplicate) giving full particulars, marks and number of packages, etc., of all cargo on board, separate statements for each place of destination and shipment. After manifest has been checked with the cargo, one copy is retained for the archives, whilst the other, with any remarks that may be called for,

ВРЕМЕННЫЯ ПРАВИЛА ЛАХАСУСУСКОЙ ТАМОЖЕННОЙ ЗАСТАВЫ.

Суда, идущія съ Амура вверхъ по рѣкѣ, по приходѣ въ портъ должны представлять въ двухъ экземплярахъ Манифесты на весь грузъ, съ подробнымъ указаніемъ номеровъ мѣстъ и пр., съ подраздѣленіемъ по мѣстамъ назначенія и приѣмки грузовъ. По сличеніи Манифестовъ съ грузомъ, одинъ экземпляръ оставляется для архива, а другой съ

即准該船開行

條判罰

各項照據核對如果相符
遞由關將該單與關發之
之貨分別列入艙口單呈

泊均照總綱第十四

在關員指定處所停

停泊聽候查驗或不

凡船將開行往下游者須將

凡船隻經過關卡並不

卡分蘇蘇哈拉 程章辦試行暫

口單與貨物核對後一份存於
處每處各具一單由本卡將艙
一一註明並起運之處指往之
暨標識件數等事均須於單內

凡由黑龍江開來之船欲往上海

者到拉哈蘇蘇時須將該船艙

口單兩份呈驗該船所載貨物

will be signed and sealed by the Lahasusu office and handed in a closed cover to the captain or the responsible agent of the vessel for delivery at the next Customs station.

Outward bound vessels proceeding to the Amur must stop for examination. A manifest must be handed in stating particulars of all cargo on board, showing also cargo and/or passengers shipped and/or discharged *en route*. Failure to observe this rule will render the vessel liable to a fine.

Vessels passing Customs examination stations without stopping, or stopping at places other than those prescribed by the Customs, will be liable to the penalties laid down in Art. 14 of Part I of the Regulations.

могущими потребоваться помѣтками, за печатью и подписью Лахасусуской Заставы, вручается въ запечатанномъ конвертѣ капитану или ответственному агенту судна для представленія въ слѣдующую Таможню.

Суда, идущія на Амуръ, должны останавливаться для досмотра, причемъ долженъ предъявляться Манифестъ на весь грузъ, находящійся на суднѣ, съ указаніемъ также данныхъ о грузахъ ^{или} пассажирахъ, принятыхъ ^{или} сданныхъ по пути. За нарушение этого суда подвергаются штрафу.

Суда, проходящія безъ остановки мимо Таможеннаго досмотроваго пункта, или останавливающіяся не въ мѣстахъ, назначенныхъ Таможнею, подлежатъ взысканіямъ установленнымъ пунктомъ 14-мъ 1-го раздѣла Правиль.

此單內註明
第一關呈遞如有
事故即由本卡於
本卡備查一份由
本卡簽名蓋印用
函封固交與船主
或該船有責任之
經理人到經過之

明違者即將該船議罰

條判罰

客貨等事一一於單內註

泊均照總綱第十四

將所載之貨及中途上下

在關員指定處所停

須停輪候驗呈遞艙口單

停泊聽候查驗或不

凡船隻欲出口往黑龍江者

凡船隻經過關卡並不

CUSTOMS NOTIFICATION No. 19.

RATES OF SPECIAL PERMIT FEES ON THE SUNGARI.

WITH reference to Article 11 of Part I of the "Provisional Customs Regulations for Control of Vessels' Movements, Import and Export of Goods on the Sungari River," published in Customs Notification No. 18, notice is hereby given that, in accordance with the instructions received from the Inspector General of Customs, the Special Permit fees for working cargo or passengers on Sundays or days observed as Customs holidays,* as well as on weekdays out of the regular working hours—6 A.M. to 6 P.M.,—will be levied by the Harbin, Sansing, and Lahasusu Customs at the following rates:—

	FROM 6 A.M. TO 6 P.M.	FROM 6 P.M. TO MIDNIGHT.	FROM 6 P.M. TO 6 A.M.
	<i>Hk. Ts.</i>	<i>Hk. Ts.</i>	<i>Hk. Ts.</i>
On weekdays .....	...	5	10
On Sundays and Customs holidays	15	15	20

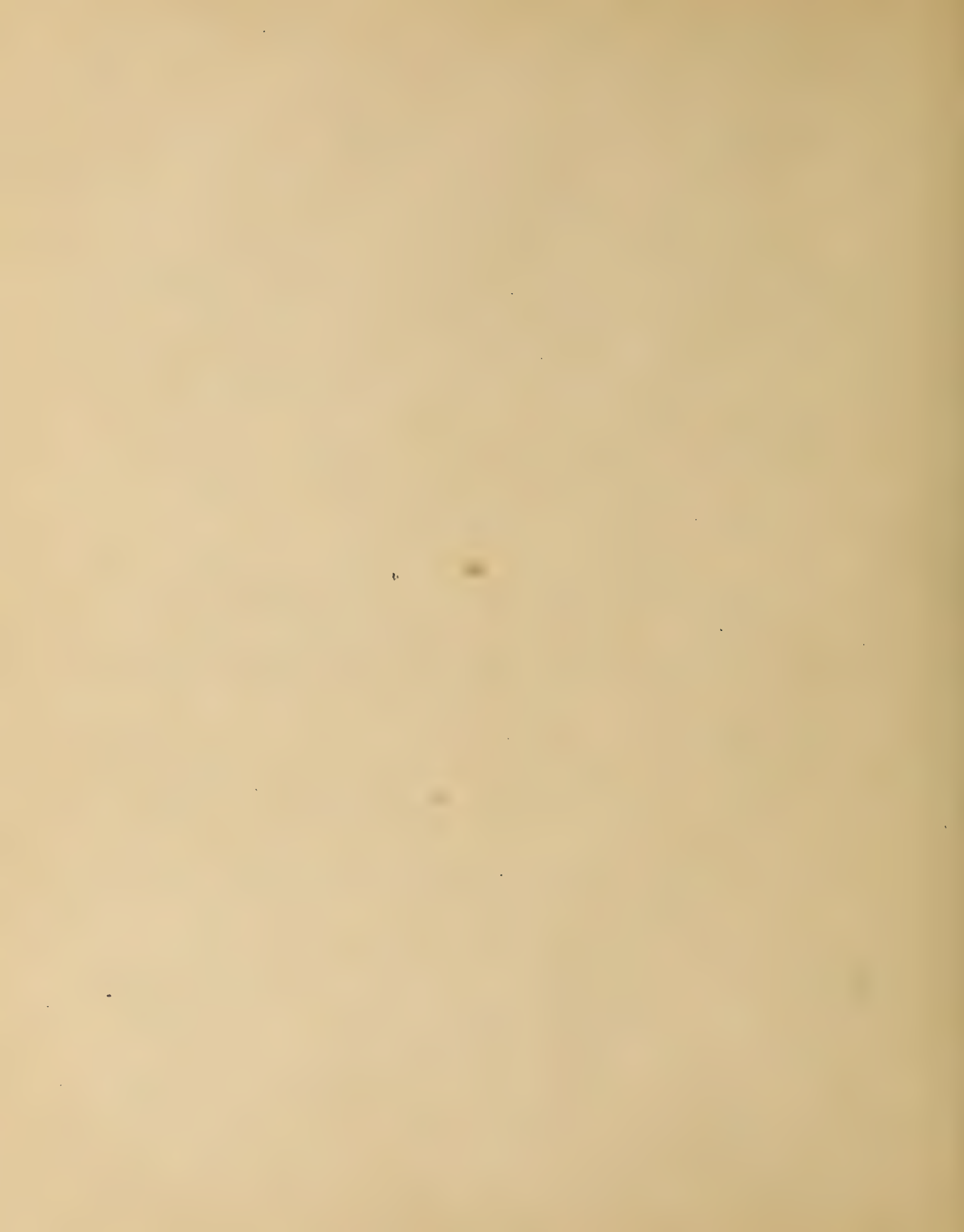
Special Permit fees for working passengers only, *Hk. Ts.* 1.

One Permit will suffice for a steamer with her barges working at the same place and time.

N. KONOVALOFF,
Commissioner of Customs.

OFFICE OF THE COMMISSIONER OF CUSTOMS,
HARBIN, 23rd August 1910.

* During the navigation season—5th day of the 5th moon and 15th day of the 8th moon.



INTERNATIONAL PROTOCOL, 1901.

INTERNATIONAL PROTOCOL, 1901.

(Signed at Peking, 7th September 1901.)

Les Plénipotentiaires

d'Allemagne :

Son Excellence M. A. MUMM VON SCHWARZENSTEIN ;

d'Autriche-Hongrie :

Son Excellence le Baron M. CZIKANN VON WAHLBORN ;

de Belgique :

Son Excellence M. JOOSTENS ;

d'Espagne :

Son Excellence M. B. J. DE COLOGAN ;

des États-Unis d'Amérique :

Son Excellence M. W. W. ROCKHILL ;

de France :

Son Excellence M. PAUL BEAU ;

de Grande-Bretagne :

Son Excellence Sir ERNEST SATOW ;

d'Italie :

Son Excellence le Marquis SALVAGO-RAGGI ;

du Japon :

Son Excellence M. JUTARO KOMURA ;

des Pays-Bas :

Son Excellence M. F. M. KNOBEL ;

de Russie :

Son Excellence M. M. DE GIERS ;

Et de Chine :

Son Altesse YI K'OUANG, Prince du Premier Rang K'ING, Président du Ministère des Affaires Étrangères ;

Et

Son Excellence LI HONG-TCHANG, Comte du Premier Rang SOU YI, Tuteur de l'Héritier Présomptif, Grand Secrétaire du Wen Houa Tien, Ministre du Commerce, Surintendant des Ports du Nord, Gouverneur Général du Tcheli ;

se sont réunis pour constater que la Chine s'est conformée, à la satisfaction des Puissances, aux conditions énumérées dans la Note du 22 décembre 1900 et qui ont été acceptées, dans leur entier, par Sa Majesté l'Empereur de Chine, par un Décret en date du 27 décembre 1900 (Annexe no. 1).

旨 全 行 照 允 足 適 諸 國 之 意 安 辦 附 件 一	大 皇 帝 於 西 歷 一 千 九 百 年 十 二 月 二 十 七 日 即 中 歷 光 緒 二 十 六 年 十 一 月 初 六 日 降	大 清 國 按 西 曆 一 千 九 百 年 十 二 月 二 十 二 日 即 中 歷 光 緒 二 十 六 年 十 一 月 初 一 日 文 內 各 款 當 經	大 清 國 鴻 章 全 權 大 臣 便 宜 行 事 太 子 太 傅 文 華 殿 大 學 士 北 洋 大 臣 直 隸 總 督 部 堂 一 等 肅 毅 伯 李	大 清 國 欽 命 全 權 大 臣 便 宜 行 事 總 理 外 務 部 事 務 和 碩 親 王	大 清 國 欽 命 全 權 大 臣 便 宜 行 事 格 爾 丹	大 俄 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 全 權 大 臣 克 羅 伯	大 和 本 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 日 本 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 義 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 英 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 法 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 美 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 日 本 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 比 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 奧 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	大 德 國 駐 紮 中 國 使 臣 便 宜 行 事 大 臣 克 羅 伯	公 約 十 二 條
--	--	---	---	--	--	--	---	---	--	--	--	--	---	--	--	--	-----------------------

ARTICLE I.

(a.) Par un Édit Impérial du 9 juin dernier (*Annexe n. 2*), TSAI FENG, Prince du Premier Rang TCH'OUN, a été nommé Ambassadeur de Sa Majesté l'Empereur de Chine et a été chargé, en cette qualité, de porter à Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne l'expression des regrets de Sa Majesté l'Empereur de Chine et du Gouvernement Chinois, au sujet de l'assassinat de feu Son Excellence le Baron von KETTELER, Ministre d'Allemagne.

Le Prince TCH'OUN a quitté Pékin le 12 juillet dernier pour exécuter les ordres qui lui ont été donnés.

(b.) Le Gouvernement Chinois a déclaré qu'il érigea sur le lieu de l'assassinat de feu Son Excellence le Baron von KETTELER un monument commémoratif, digne du rang du défunt, et portant une inscription en langues latine, allemande et chinoise, qui exprimera les regrets de Sa Majesté l'Empereur de Chine à propos du meurtre commis.

Leurs Excellences les Plénipotentiaires chinois ont fait savoir à Son Excellence le Plénipotentiaire d'Allemagne, par une lettre en date du 22 juillet dernier (*Annexe n. 3*), qu'un portique de toute la largeur de la rue est érigé sur le dit lieu et que les travaux ont commencé le 25 juin dernier.

第一款一

大德國欽差男爵克大臣被戕害一事前於西歷本年六月初九日即中歷四月二十三日奉

諭旨附件二

欽派醇親王載澧為頭等專使大臣赴

大德國

大皇帝前代表

大清國

大皇帝暨國家惋惜之意醇親王已遵

旨於西歷本年七月十二日即中歷五月二十七日自北京起程

第一款二

大清國國家業已聲明在遇害處所豎立銘誌之碑與克大臣品位相配列叙

大清國

大皇帝惋惜兇事之

旨書以辣丁德漢各文前於西歷本年七月二十二日即中歷六月初七日經

大清國欽差全權大臣文致

大德國欽差全權大臣現於遇害處所建立牌坊一座足滿街衢已於西歷本年六月二十五日即中歷

五月初十日興工

ARTICLE II.

(a.) Des Édits Impériaux en date des 13 et 21 février 1901 (Annexes nos. 4, 5 et 6), ont infligé les peines suivantes aux principaux auteurs des attentats et des crimes commis contre les Gouvernements Étrangers et leurs nationaux :

TSAI YI, Prince TOUAN, et TSAI LAN, Duc FOU KOVO, ont été traduits, pour être exécutés, devant la Cour d'assises d'Automne et il a été stipulé que si l'Empereur croit devoir leur faire grâce de la vie, ils seront exilés au Turkestan et y seront emprisonnés à perpétuité sans que cette peine puisse jamais être commuée.

TSAI HIUN, Prince TCHOUANG, YING NIEN, Président de la Cour des Censeurs, et TCHAO CHOU-K'IAO, Président au Ministère de la Justice, ont été condamnés à se donner la mort.

YU HIEN, Gouverneur du Chan-si, K'I SIEOU, Président au Ministère des Rites, et SIU TCH'ENG-YU, précédemment Directeur de gauche au Ministère de la Justice, ont été condamnés à la peine de mort.

La dégradation posthume a été prononcée contre KANG YI, Sous-Grand Secrétaire d'État, Président au Ministère de l'Intérieur, SIU T'ONG, Grand Secrétaire d'État, et LI PING-HENG, ancien Gouverneur Général du Sze-tch'ouan.

Un Édît Impérial du 13 février 1901 (Annexe no. 7) a réhabilité la mémoire de SIU YONG-YI, Président au Ministère de la Guerre, LI CHAN, Président au Ministère des Finances, HIU KING-TCH'ENG, Directeur de gauche au Ministère de l'Intérieur, LIEN YUAN, Vice-Chancelier au Grand Secrétariat, et YUAN TCH'ANG, Directeur à la Cour des Sacrifices, qui avaient été mis à mort pour avoir protesté contre les abominables violations du droit international commises au cours de l'année dernière.

Le Prince TCHOUANG s'est donné la mort le 21 février 1901, YING NIEN et TCHAO CHOU-K'IAO le 24; YU HIEN a été exécuté le 22, enfin K'I SIEOU et SIU TCH'ENG-YU, le 26.

TONG FOU-SIANG, Général au Kan-sou, a été privé de ses fonctions par Édît Impérial du 13 février, en attendant qu'il soit statué sur la peine définitive à lui infliger.

第二款 懲辦傷害諸國
國家及人民之首禍諸臣將西歷本年二月十三二十一等日即中歷上年十二月二十五本年正月初三

旨所定罪名開列於後附件四五六端郡王載漪輔國公載瀾均定斬監候罪名又約定如

皇以上為應加恩貸其一死即發往新疆永遠監禁永不減免莊親王載勳都察院左都御史英年刑部尚書

趙舒翹均定為賜令自盡山西巡撫毓賢禮部尚書啟秀刑部左侍郎徐承煜均定為即行正法協辦大

學士吏部尚書剛毅大學士徐桐前四川總督李秉衡均已身故追奪原官即行革職又兵部尚書徐用

儀戶部尚書立山吏部侍郎許景澄內閣學士兼禮部侍郎銜聯元太常寺卿袁昶因上年力駁殊悖

上諭 諸國義法極惡之罪被害於西歷本年二月十三日即中歷上年十二月二十五日奉

上諭 莊親王載勳已於西歷本年二月初四日啟秀徐承煜已於二十六日即初八日均正法又西歷本年二月初六日

均自盡毓賢已於西歷本年二月初四日啟秀徐承煜已於二十六日即初八日均正法又西歷本年二月初六日

上諭 將甘肅提督董福祥革職俟應得罪名定讞懲辦西歷本年四月二十九月初三八月十九等日即中

上諭 歷三月十一日即中歷本年二月初六日

上諭 歷三月十一日即中歷本年二月初六日

上諭 歷三月十一日即中歷本年二月初六日

上諭 歷三月十一日即中歷本年二月初六日

Des Édits Impériaux des 29 avril et 19 août 1901 ont infligé des peines graduelles aux fonctionnaires des provinces reconnus coupables des crimes et attentats commis au cours de l'été dernier.

(b.) Un Édít Impérial, promulgué le 19 août 1901 (*Annexe n^o. 8*), a ordonné la suspension des examens officiels pendant cinq ans dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels.

ARTICLE III.

Afin d'accorder une réparation honorable pour l'assassinat de feu M. SOUGIYAMA, Chancelier de la Légation du Japon, Sa Majesté l'Empereur de Chine a, par un Édít Impérial du 18 juin 1901 (*Annexe n^o. 9*), désigné le Vice-Président au Ministère des Finances, NA T'ONG, comme Envoyé Extraordinaire, et l'a chargé spécialement de porter à Sa Majesté l'Empereur du Japon l'expression des regrets de Sa Majesté l'Empereur de Chine et de son Gouvernement au sujet de l'assassinat de feu M. SOUGIYAMA.

ARTICLE IV.

Le Gouvernement Chinois s'est engagé à ériger un monument expiatoire dans chacun des cimetières étrangers ou internationaux qui ont été profanés et dont les tombes ont été détruites.

D'accord avec les Représentants des Puissances, il a été convenu que les Légations intéressées donneront les indications pour l'érection de ces monuments, à charge par la Chine d'en couvrir tous les frais, évalués à dix mille taels pour les cimetières de Pékin et des environs, à cinq mille taels pour les cimetières des provinces. Ces sommes ont été versées, et la liste de ces cimetières est ci-jointe (*Annexe n^o. 10*).

旨將上年夏間兇慘案

內所有承認獲咎
之各外省官員分

別懲辦

第二款二

西歷本年八月十

九日即中歷二十

七年七月初六日

上諭將諸國人民遇害

被虐之城鎮停止

文武各等考試五

年 附件八

第三款

大日本國使館書紀生杉
山杉被害

大清國
大皇帝從優榮之典已於

西歷本年六月十八
日即中歷五月初三

旨簡派戶部侍郎那桐為
日降

專使大臣赴

大日本國
大皇帝前代表

大清國
大皇帝及國家惋惜之意
附件九

第四款

大清國國家允定在於諸國被

汚瀆及挖掘各墳塋建立

滌垢雪侮之碑已與諸國

全權大臣會同商定其碑

由各該國使館督建並由

中國

國家付給估算各費銀兩京

師一帶每處一萬兩外省

每處五千兩此項銀兩業

已付清茲將建碑之墳塋
開列清單附後附件十

ARTICLE V.

La Chine a accepté de prohiber sur son territoire l'importation des armes et des munitions, ainsi que du matériel destiné exclusivement à la fabrication des armes et des munitions.

Un Édit Impérial a été rendu le 25 août 1901 (Annexe n°. 11) pour interdire cette importation pendant une durée de deux années.

Des nouveaux Édits pourront être rendus par la suite pour proroger ce terme de deux ans en deux ans, dans le cas de nécessité reconnue par les Puissances.

ARTICLE VI.

Par un Édit Impérial en date du 29 mai 1901 (Annexe n°. 12) Sa Majesté l'Empereur de Chine s'est engagé à payer aux Puissances une indemnité de quatre cent cinquante millions de Hai-kouan taels. Cette somme représente le total des indemnités pour les États, les sociétés, les particuliers et les Chinois visés à l'Article VI de la Note du 22 décembre 1900.

(a.) Ces quatre cent cinquante millions constituent une dette en or, calculée aux cours du Hai-kouan tael par rapport à la monnaie d'or de chaque pays, tels qu'ils sont indiqués ci-après :

Un Hai-kouan tael = Marks	3.055
= Couronnes austro-hongroises	3.595
= Dollar or	0.742
= Francs	3.750
= Livre sterling	3s. 0d.
= Yen	1.407
= Florin néerlandais	1.796
= Rouble or	1.412
(au titre de dolias 17.424).	

Cette somme en or sera productive d'intérêts à quatre pour cent l'an, et le capital sera remboursé par la Chine en trente-neuf années, dans les conditions indiquées au plan d'amortissement ci-joint (Annexe n°. 13).

第五款
大清國國家允定不准將軍火暨專為製造軍火各種器料運入中國境內已於西歷本年八月二十五日即中歷二十七年七月十二日降

旨禁止進口二年嗣後如諸國以為有仍應續禁之處亦可降
旨將二年之限續展附件十一

第六款
按照西歷本年五月二十九日即中歷四月十二日
大清國
上諭
皇帝允定付諸國償款海關銀四百五十兆兩此款係西歷一千九百零九年十二月二十二日即中歷光緒三十三年十月初一日條款內第六款所載之各國各人及中國人民之賠償總數附件十二甲此四百五十兆係照海關銀兩市價為金款此市價按諸國各金錢之價易金
如左
海關銀一兩即德國三馬克零五
尼關銀五兩即美國零七
一英鎊即日本一圓四
弗林七先令即俄國一
五即零
金算即林國六
正本由中國分三十九年按後附之表各章清還附件
釐金
一
五
尼
海
如
關
國
一
一
帝
大
清
國

2°. Les revenus des Douanes indigènes administrées, dans les ports ouverts, par la Douane Maritime Impériale.

3°. L'ensemble des revenus de la gabelle, sous réserve de la fraction affectée précédemment à d'autres emprunts étrangers.

L'élévation du tarif actuel sur les importations à cinq pour cent effectifs est consentie aux conditions ci-après.

La mise en vigueur de cette élévation commencera deux mois après la date de la signature du présent Protocole, et il ne sera fait d'exception que pour les marchandises en cours de route, au plus tard dix jours après cette date.

1°. Tous les droits sur les importations perçus *ad valorem* seront convertis en droits spécifiques, autant qu'il sera possible de le faire, et dans le plus bref délai.

Cette conversion sera établie comme suit :

On prendra comme base d'évaluation la valeur moyenne des marchandises au moment de leur débarquement, pendant les trois années 1897, 1898 et 1899, c'est-à-dire la valeur de marché déduction faite du montant des droits d'entrée et des frais accessoires.

En attendant le résultat de cette conversion, les droits seront perçus *ad valorem*.

2°. Le cours du Pei-ho et celui du Whangpou seront améliorés avec la participation financière de la Chine.

ARTICLE VII.

Le Gouvernement Chinois a accepté que le quartier occupé par les Légations fût considéré comme un quartier spécialement réservé à leur usage et placé sous leur police exclusive, où les Chinois n'auraient pas le droit de résider, et qui pourrait être mis en état de défense.

Les limites de ce quartier ont été ainsi fixées sur le plan ci-joint (*Annexe n° 14*).

A l'ouest, la ligne 1, 2, 3, 4, 5 ;

Au nord, la ligne 5, 6, 7, 8, 9, 10 ;

A l'est, la rue Ketteler : 10, 11, 12 ;

國家即應撥款相助

二所有常關各進款在各通商口岸之常關均歸新關管理
 三所有鹽政各進項除歸還前泰西借款一宗外餘剩一併歸入
 至進口貨稅增至切實值百抽五諸國現允可行惟須二端一將現在
 照估價抽收進口各稅凡能改者皆當急速改爲按件抽稅幾何定辦
 改稅一層如後爲估算貨價之基應以一千八百九十七八九三年卸
 貨時各貨牽算價值乃開除進口稅及雜費總數之市價其未改以前
 各該稅仍照估價徵收二北河黃浦兩水路均應改善中國
 增稅一層俟此條款畫押自兩個月後即行開辦除在此畫押日期後
 至遲十日已在途間之貨外概不得免抽

第七款
 大清國家允定各使館境界
 以爲專與住用之處並獨
 由使館管理中國人概
 不准在界內居住亦可自
 行防守使館界綫於附件
 之圖上標明如後附件十
 四東面之綫係崇文門大
 街圖上十一十二等字
 北面圖上係五六七八九
 十等字之綫西面圖上係
 一二三四五等字之綫南
 面圖上係十二一等字之

Au sud, la ligne 12, 1, tirée le long du pied extérieur de la muraille tartare en suivant les bastions.

Par le Protocole annexé à la lettre du 16 janvier 1901, la Chine a reconnu à chaque Puissance le droit d'entretenir une garde permanente dans le dit quartier pour la défense de sa Légation.

國
之
日
一
中
月
百
西
堞
牆
綫
此
綫
循
城
南
址
隨
城
而
畫
按
照
西
歷
一
千
九
百
零
一
年
正
月
十
六
日
即
中
歷
上
年
十
一
月
二
十
六
日
附
條
款
中
國
家
應
允
諸
國
分
應
自
主
常
留
兵
隊
分
保
使
館

ARTICLE VIII.

Le Gouvernement Chinois a consenti à faire raser les forts de Takou et ceux qui pourraient empêcher les libres communications entre Pékin et la mer.

Des dispositions ont été prises à cet effet.

辦
已
律
各
海
礙
砲
允
大
清
國
家
應
第
八
款
設
法
照
削
平
現
砲
台
一
至
京
師
海
通
道
之
砲
台
大
沽
砲
台
及
有
礙
京
師
至
海
通
道
之
各
砲
台
一
律
削
平
現
已
設
法
照
辦

ARTICLE IX.

Le Gouvernement Chinois a reconnu aux Puissances, par le Protocole annexé à la lettre du 16 janvier 1901, le droit d'occuper certains points, à déterminer par un accord entre elles, pour maintenir les communications libres entre la capitale et la mer.

Les points occupés par les Puissances sont: Houang-ts'oun, Lang-fang, Yang-ts'oun, Tien-tsin, Kiun-léang-tcheng, T'ang-kou, Lou-tai, T'ang-chan, Louan-tchéou, Tchang-li, Ts'in-wang-tao, Chan-hai-kouan.

第
九
款
按
照
西
歷
一
千
九
百
零
一
年
正
月
十
六
日
即
中
歷
上
年
十
一
月
二
十
六
日
文
內
後
附
之
條
款
中
國
家
應
允
由
諸
國
分
應
主
辦
會
同
酌
定
數
處
留
兵
駐
守
以
保
京
師
至
海
通
道
無
斷
絕
之
虞
今
諸
國
駐
守
之
處
係
黃
村
郎
坊
楊
村
天
津
軍
糧
城
塘
沽
蘆
台
唐
山
灤
州
昌
黎
秦
王
島
山
海
關

ARTICLE X.

Le Gouvernement Chinois s'est engagé à afficher et à publier pendant deux ans dans toutes les villes de district les Édits Impériaux suivants:

(a.) Édît du 1^{er} février 1901 (Annexe n^o. 15) portant défense perpétuelle sous peine de mort, de faire partie d'une société anti-étrangère;

(b.) Édits des 13 et 21 février, 29 avril et 19 août contenant l'énumération des peines qui ont été infligées aux coupables;

(c.) Édît du 19 août 1901 supprimant les examens dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels;

第
十
款
大
清
國
家
允
定
兩
年
之
久
在
各
府
廳
州
縣
將
以
後
所
述
之
上
諭
頒
行
布
告
一
西
歷
本
年
二
月
初
一
日
即
中
歷
上
年
十
二
月
十
三
日
上
諭
以
永
禁
或
設
或
入
與
諸
國
仇
敵
之
會
違
者
皆
斬
附
件
十
五
二
西
歷
本
年
二
月
十
三
日
即
中
歷
上
年
十
二
月
初
一
日
上
諭
一
七
月
初
六
日
上
諭
一
道
犯
罪
之
人
如
何
懲
辦
之
處
均
一
載
明
三
西
歷
本
年

(d.) Édit du 1^{er} février 1901 (*Annexe n^o. 16*) déclarant que tous les Gouverneurs généraux, Gouverneurs et fonctionnaires provinciaux ou locaux, sont responsables de l'ordre dans leurs circonscriptions et, qu'en cas de nouveaux troubles anti-étrangers ou encore d'autres infractions aux traités qui n'auraient pas été immédiatement réprimés, et dont les coupables n'auraient pas été punis, ces fonctionnaires seront immédiatement révoqués sans pouvoir être appelés à de nouvelles fonctions ni recevoir de nouveaux honneurs.

L'affichage de ces Édits se poursuit progressivement dans tout l'Empire.

ARTICLE XI.

Le Gouvernement Chinois s'est engagé à négocier les amendements jugés utiles par les Gouvernements Étrangers aux traités de commerce et de navigation, et les autres sujets touchant aux relations commerciales dans le but de les faciliter.

Dès maintenant et par suite des stipulations inscrites à l'Article VI au sujet de l'indemnité, le Gouvernement Chinois s'engage à concourir à l'amélioration du cours des rivières Pei-ho et Whangpou comme il est dit ci-dessous.

(a.) Les travaux d'amélioration de la navigabilité du Pei-ho, commencés en 1898 avec la coopération du Gouvernement Chinois, ont été repris sous la direction d'une Commission internationale.

Aussitôt après que l'administration de Tien-tsin aura été remise au Gouvernement Chinois, celui-ci pourra se faire représenter dans cette Commission, et versera chaque année une somme de soixante mille Hai-kouan taels pour l'entretien des travaux.

(b.) Il est créé un Conseil fluvial chargé de la direction et du contrôle des travaux de rectification du Whangpou et d'amélioration du cours de cette rivière.

Ce Conseil est composé de membres représentant les intérêts du Gouvernement Chinois et ceux des étrangers dans le commerce maritime de Shanghai.

八月十九日即中歷七月初六日
 上諭以諸國人民遇害被虐各城鎮停止文武各等考試四西歷本年二月初一日即中歷上年十二月十三日
 上諭以各省督撫文武大吏暨有司各官於所屬境內均有保平安之責如復滋傷害諸國人民之事或再有違約之行必須立時彈壓懲辦否則該管之員即行革職永不叙用亦不得開脫別給獎敘附件十六以上
 諭旨現於中國全境漸次張貼

第十一款

大清國國家允定將通商行船各條約內諸國視為應行商改之處

及有關通商各他事宜均行議商以期妥善簡易現按照第六

款賠償事宜約定中國

國家應允襄辦改善北河黃浦兩水路其襄辦各節如左

一北河改善河道在一千八百九十八年會同中國

國家所興各工近由諸國派員重修一俟治理天津事務交還之

後即可由中國

國家派員與諸國所派之員會辦中國

國家應付海關銀每年六萬兩以養其工

二現設立黃浦河道局經管整理改善水道各工所派該局各員均代中國暨諸國保守在滬所有通商之利益預估後二十

Les frais nécessités par les travaux et l'administration générale de l'entreprise sont évaluées à la somme annuelle de quatre cent soixante mille Hai-kouan taels pendant les vingt premières années.

Cette somme sera fournie par moitiés par le Gouvernement Chinois et par les intéressés étrangers.

Le détail des stipulations se rapportant à la composition, aux attributions et aux revenus du Conseil fluvial, fait l'objet de l'Annexe n° 17.

ARTICLE XII.

Un Édît Impérial du 24 juillet 1901 (Annexe n° 18), a réformé l'Office des Affaires Étrangères (Tsong-li Yamen) dans le sens indiqué par les Puissances, c'est-à-dire l'a transformé en un Ministère des Affaires Étrangères (Wai-wou-pou) qui prend rang avant les six autres Ministères d'État.

Le même Édît a nommé les principaux membres de ce Ministère.

Un accord s'est établi également au sujet de la modification du cérémonial de Cour relatif à la réception des Représentants Étrangers, et a fait l'objet de plusieurs notes des Plénipotentiaires Chinois résumées dans un mémorandum ci-joint (Annexe n° 19).

Enfin, il est expressément entendu que, pour les déclarations sus-énoncées et les documents annexés émanant des Plénipotentiaires Étrangers, le texte français fait seul foi.

Le Gouvernement Chinois s'étant ainsi conformé, à la satisfaction des Puissances, aux conditions énumérées dans la Note précitée du 22 décembre 1900, les Puissances ont accédé au désir de la Chine de voir cesser la situation créée par les désordres de l'été 1900.

En conséquence les Plénipotentiaires Étrangers sont autorisés à déclarer au nom de leurs Gouvernements que, à l'exception des gardes des Légations mentionnées à l'Article VII, les troupes internationales évacueront complètement la ville de Pékin le 17 septembre 1901 et, à l'exception des endroits mentionnés à l'Article IX, se retireront de la province du Tche-li le 22 septembre 1901.

年該局各工及經營
各費應每年支用海
關銀四十六萬兩此
數平分半由中國
國家付給半由外國各
干涉者出資該局員
差並權責及進款之
詳細各節皆於後附
文件內列明 附件十
七

大清國國家既如此按以上所述西歷一千九百零二年即中歷光緒二十八年八月初十日由直隸省撤退
文為憑
茲特為議明以上所述各語及後附諸國全權大臣所發之文牘均係以法
之節略內述明附件十九
大內已簡派外務部各王大臣矣附件十八且變通諸國
旨將總理各國事務衙門按照諸國酌定改為外務部班列六部之前此
上諭大臣親見禮節均已商定由中國全權大臣屢次照會在案此照會在後附
欽差大臣親見禮節均已商定由中國全權大臣屢次照會在案此照會在後附
西歷本年七月二十四日即中歷六月初九日降
第十二款

Le présent Protocole final a été établi en douze exemplaires identiques et signés par tous les Plénipotentiaires des Pays Contractants. Un exemplaire sera remis à chacun des Plénipotentiaires Étrangers et un exemplaire sera remis aux Plénipotentiaires Chinois.

Pékin, le 7 septembre 1901.

今將以上條款
繕定同文十二
分均由中國全
權大臣畫押諸
國全權大臣各
存一分中國全
權大臣收存一
分
一千九百零一
年九月初七日
光緒二十七年
七月二十五日
在北京定立

(Signé) A. VON MUMM.
M. CZIKANN.
JOOSTENS.
B. J. DE COLOGAN.
W. W. ROCKHILL.
BEAU.
ERNEST SATOW.
SALVAGO-RAGGI.
JUTARO KOMURA.
F. M. KNOBEL.
M. DE GIERS.
YI K'OUANG.
LI HONG-TCHANG.

ANNEXE No. 1.

ÉDIT IMPÉRIAL du 27 décembre 1900. (Traduction.)

(Sceau de l'Empereur.)

Le 6^e jour de la 11^e lune de la 26^e année de KOUANG SIU (27 décembre 1900), l'Édit suivant a été rendu.

“Nous avons pris connaissance de tout le télégramme de YI K'OUANG et de LI HONG-TCHANG. Il convient que Nous acceptions dans leur entier les douze articles qu'ils Nous ont soumis.

“Respect à ceci!”

上諭

國寶

光緒二十六年十一

月初六日奉

旨奕劻李鴻章電悉覽

所奏十二條大綱應

卽照允欽此

光緒二十六年十

一月二十四日

ANNEXE No. 2.

ÉDIT IMPÉRIAL du 9 juin 1901. (Traduction.)

“Nous conférons à TSAI FENG, Prince du Premier Rang TCH'OUN, le titre d'Ambassadeur extraordinaire et le chargeons de se rendre en Allemagne pour s'acquitter respectueusement de la mission que Nous lui confions.

“TCHANG YI, Lecteur à la Grande Chancellerie, et YIN TCH'ANG, Lieutenant-Gouverneur militaire, l'accompagneront en qualité de secrétaires.

“Respect à ceci!”

諭旨醇親王載灃著授

爲頭等專使大臣前

赴

大德國敬謹將命前內

閣侍讀學士張翼副

都統蔭昌均著隨同

前往參贊一切欽此

ANNEXE No. 3.

DÉPÊCHE du Prince K'ING et de LI HONG-TCHANG, du 22 juillet 1901, à son Excellence M. DE MUMM, Plénipotentiaire d'Allemagne. (Traduction.)

RÉPONSE OFFICIELLE.

Le 3^e jour de la 5^e lune de la présente année, (le 18 juin 1901), nous avons reçu de Votre Excellence la communication officielle ci-après :

“Messieurs JOUEI LÉANG, secrétaire, et LIEN FANG, taotai en expectative, délégués chargés de l'exécution de l'Article I de la Note Collective stipulant l'érection d'un monument commémoratif sur le lieu de l'assassinat du Baron VON KETTELER, ci-devant Ministre d'Allemagne, sont entrés il y a quelque temps en pourparlers avec ma Légation, et ont abordé la question du mode d'exécution de ce monument.

“Au cours de nombreux entretiens, ils ont déclaré que si l'on tenait à ce qu'un portique commémoratif en marbre de Ta-li et s'étendant sur toute la largeur de l'avenue de Tch'ong-wen-men, fut érigé sur le lieu de l'assassinat, le travail serait très long, en raison des difficultés de transport des matériaux ; mais que, pour ce qui était de trouver quelque autre moyen consistant soit à transférer sur le lieu de l'assassinat un portique placé actuellement ailleurs, soit à dresser un portique neuf, soit à faire usage d'un portique ancien que l'on transporterait, ils s'en remettaient à la décision de mon Gouvernement.

“J'ai aussitôt demandé par le télégraphe à mon Gouvernement de me faire connaître ses vues.

“La réponse qui vient de me parvenir me fait savoir que Sa Majesté l'Empereur d'Allemagne a décidé lui-même qu'il devait être érigé un portique neuf tenant toute la largeur de la rue.

“Je dois en conséquence vous prier instamment de prendre de promptes mesures pour que les travaux puissent commencer immédiatement.”

Nous, Prince et Ministre, avons aussitôt prescrit aux dits secrétaire et taotai d'agir de conformité. Suivant le rapport qu'ils nous ont adressé, “les travaux ont été commencés le 10^e jour de la 5^e lune (25 juin)

國家意向茲奉回
諭德國

照覆事本年五月初三日接准
貴大臣照稱和議總綱第一款載明原任德國克大臣被害處所樹立銘誌之碑一節
章京瑞良候選道聯芳奉派辦理該章京等早經向本署開商議及此碑應如何做法
屢商議間又稱願在被害處所用大理石樹立牌坊一座東西寬滿崇文門大街因材
料難於轉運做工多需時日又設別法將他處現有之牌樓移至被害處所樹立或立
一新牌樓或挪用舊有者均應聽候本國裁奪本大臣當經電詢本國

大皇帝意旨親裁仍應新設牌坊一座足滿街衢等因自應剴切請迅速妥辦以便立刻興
工等因前來本王大臣當即札飭該章京等遵照辦理據報已於五月初十日開工先

par les fondations. Mais un certain temps est nécessaire pour l'extraction des pierres, leur taille et le transport des matériaux; et on ne peut que veiller à ce que les ouvriers fassent tous leurs efforts pour mener activement le travail."

Outre que nous avons prescrit de nous tenir au courant de l'achèvement des travaux, nous croyons devoir adresser la présente réponse officielle à Votre Excellence en la priant d'en prendre note.

築地基其開山鑿石
轉運料件在在均須
時日惟有督飭工人
儘力妥速辦理等語
除飭將全工隨時稟
商外相應照復
貴大臣查照可也須
至照會者
光緒二十七年六月
初七日

ANNEXE No. 4.

EDIT IMPÉRIAL du 13 février 1901. (Traduction.)

"Depuis la 5^e lune (fin mai), les Boxeurs ont soulevé des troubles dans la Capitale, et ont ouvert les hostilités contre des pays amis. YI K'OUANG et LI HONG-TCHANG négocient la paix à Pékin avec les Représentants des Puissances et tout un arrangement préliminaire a déjà été signé.

"(Si) Nous Nous reportons au début de ces événements, (nous trouvons qu'ils sont dus) à plusieurs Princes et Ministres stupides, fous, complètement ignorants, turbulents, qui ont foulé aux pieds les lois. Ils ont eu la plus grande confiance dans des moyens pervers et ont entraîné la Cour. Non seulement ils ont refusé d'obéir à Nos ordres pour anéantir les Boxeurs, mais ils ont été jusqu'à les croire et, sottement, ils se sont mis à attaquer (les Légations). Aussi ce mauvais feu prit une grande extension et les circonstances ne permirent pas de l'arrêter, plusieurs dizaines de millions de malfaiteurs s'étant rassemblés au bas du coude et de l'aisselle (c'est-à-dire un point très important). De plus les meneurs forcèrent des généraux et des soldats ignorants à attaquer les Légations, et c'est ainsi que des maux incroyables ont sévi durant plusieurs mois.

十二月二十五日
上諭京師自五月以來拳匪倡亂開衅友邦現經奕劻
李鴻章與各國使臣在京議和大綱草約業已畫押
追思肇禍之始實由諸王大臣等昏謬無知聳張跋
扈深信邪術挾制朝廷於剿辦拳匪之諭抗不遵行
反縱信拳匪妄行攻戰以致邪焰大張聚數萬匪徒
於肘腋之下勢不可遏復主令鹵莽將卒圍攻使館
竟至數月之間釀成奇禍社稷隲危陵廟震驚地方
蹂躪生民塗炭朕與
皇太后危險情形不堪言狀至今痛心疾首悲憤交深是

“Les dieux tutélaires de l'Empire ont été en danger, les tombes Impériales et les temples des Ancêtres ont tremblé, le pays a été dévasté, les habitants sont plongés dans la misère. Aucune parole ne saurait exprimer les dangers que Nous et S. M. l'Impératrice Douairière avons courus. Notre cœur et notre tête en souffrent encore maintenant; nos pleurs et nos ressentiments se confondent. C'est vous, Princes et Ministres, qui en ajoutant foi aux paroles perverses et en laissant agir les malfaiteurs, avez mis en danger, au Ciel, nos Ancêtres et nos dieux et qui, ici-bas, avez fait endurer au peuple ces calamités. Demandez-vous quel est le châtement que vous méritez ?

“Nous avons déjà rendu deux décrets. Mais comprenant que des peines si légères pour des fautes si grandes ne pouvaient suffire à vous faire expier vos crimes, Nous devons vous infliger de nouveaux châtements plus sévères, selon votre degré de culpabilité.

“**TSAI HIUN**, Prince **TCHOUANG**, déjà dégradé, a laissé les Boxeurs attaquer les Légations. Il a, de sa propre autorité, publié des proclamations contraires aux traités; il a ajouté foi légèrement aux dires des malfaiteurs; il a fait décapiter illégalement un grand nombre de personnes; il s'est montré, en vérité, grossier, et inintelligent. Nous l'invitons, par faveur, à se suicider. Nous chargeons **KO PAO-HOUA**, Président par intérim de la Cour des Censeurs, d'aller constater (le suicide).

“**TSAI YI**, Prince **TOUAN**, déjà dégradé, a entraîné avec lui plusieurs Princes et **Pei-lo** (Princes du 3^e rang). Il a écouté légèrement les Boxeurs et sottement il a conseillé de se battre. C'est ainsi que tous ces troubles ont éclaté: ses fautes, en vérité, ne peuvent être écartées. **TSAI LAN**, Duc **FOU KOUO**, rétrogradé, a, de concert avec **TSAI HIUN**, sottement publié des proclamations contraires aux traités. Il doit également être puni pour ses fautes. Nous les privons de leurs titres de noblesse, mais, considérant qu'ils font partie de notre famille, Nous ordonnons, par une faveur spéciale que Nous leur accordons, qu'ils soient envoyés dans le **Sin-kiang** (Ili), où ils seront condamnés à perpétuité à la prison. On enverra d'abord des délégués pour les surveiller.

“**YU HIEN**, gouverneur dégradé, a cru sottement, lorsqu'il exerçait précédemment les fonctions de gouverneur au **Chan-tong**, aux philtres des Boxeurs. Arrivé à Pékin, il en a vanté les louanges si bien que plusieurs Princes et Ministres ont subi sa mauvaise

諸王大臣信邪縱匪上危宗社下禍黎元自問當得何罪前經兩降諭旨尙覺法輕情重不足蔽辜應再分別等差加以懲處已革莊親王載勛縱容拳匪圍攻使館擅出違約告示又輕信匪言枉殺多命寔屬愚暴冥頑著賜令自盡派署左都御史葛寶華前往監視已革端郡王載漪倡率諸王貝勒輕信拳匪妄言主戰致肇衅端罪實難辭降調輔國公載瀾隨同載勛妄出違約告示咎亦應得着革去爵職惟念俱屬懿親特予加恩均著發往新疆永遠監禁先行派員看管已革巡撫毓賢前在山東巡撫任內妄信拳匪邪術至京爲之揄揚以致諸王大臣受其煽惑及在山西巡撫任內復戕害教士教民多命尤屬昏謬兇殘罪魁禍首前已遣發新疆

influence. Étant gouverneur du Chan-si, il a massacré un grand nombre de missionnaires et de chrétiens. C'est plus qu'un imbécile, qu'un fou, qu'un assassin, c'est le plus grand coupable et l'auteur de toutes ces calamités. Il a déjà été envoyé au Sin-kiang et, pensant qu'il est arrivé au Kan-sou, Nous ordonnons que, sur l'ordre que nous envoyons, il soit immédiatement décapité. Nous chargeons le juge provincial HO FOU-KOUEUN de constater l'application de la peine.

“KANG YI, Sous-Grand Secrétaire d'État, Président au Ministère de l'Intérieur, ayant prêté son appui aux Boxeurs, des troubles graves éclatèrent. Il contribua à publier des proclamations contraires aux traités. Un châtement sévère devait à l'origine lui être infligé, mais il est mort de maladie. Nous ordonnons que les grades qu'il possédait primitivement lui soient retirés et qu'il soit aussitôt dégradé.

“TONG FOU-SIANG, Général au Kan-sou, dégradé et laissé en fonctions, est entré (dans Pékin) pour défendre (la ville) avec les troupes placées sous ses ordres; il n'a pas su exercer une discipline sévère. Ignorant de plus les questions internationales, il suivait ses idées et agissait d'une façon inconsidérée. Bien que les attaques contre les Légations lui fussent ordonnées par les susdits Princes dégradés, il est difficile cependant de l'absoudre de toutes fautes. Nous devons d'abord le punir sévèrement, mais, songeant aux services signalés qu'il a rendus au Kan-sou et aux sympathies qu'il a acquises parmi les Musulmans et les Chinois, par un acte de clémence extraordinaire, Nous ordonnons qu'il soit immédiatement dégradé.

“YING NIEN, Président de la Cour des Censeurs, rétrogradé et déplacé, s'est opposé à ce que TSAI HIUN publié de sa propre autorité des proclamations contraires aux traités. Nous pouvons tenir compte de cette circonstance, mais comme il n'a pas su vaincre (cette résistance) par la force, il est en somme difficile de l'absoudre de ses fautes. Nous ordonnons, par une marque de grande bienveillance, qu'il soit dégradé. Nous le condamnons à mort et il attendra en prison qu'il soit statué sur son cas.

“TCHAO CHOU-K'IAO, Président au Ministère de la Justice, dégradé et laissé en fonctions, n'avait jamais montré jusqu'alors aucun sentiment d'animosité dans les relations avec les Puissances Étrangères. Ayant fait une enquête sur les Boxeurs il ne tint aucun propos en leur faveur, mais par sa négligence des

計行抵甘肅著傳旨即行正法並派按察使何福堃監視行刑前協辦大學士吏部尚書剛毅袒庇拳匪釀成巨禍並會出違約告示本應置之重典惟現已病故著追奪原官即行革職革職留任甘肅提督董福祥統兵入衛紀律不嚴又不諳交涉率意鹵莽雖圍攻使館係由該革王等指使究難辭咎本應重懲姑念在甘肅素著勞績回漢悅服格外從寬著即行革職降調都察院左都御史英年於載勛擅出違約告示曾經阻止情尚
可原惟未能力爭究難辭咎著加恩革職定為斬監候罪名革職留任刑部尚書趙舒翹平日尚無嫉視外交
之意前查辦拳匪亦無庇縱之詞惟究屬草率貽誤著加恩革職定為斬監候罪名英年趙舒翹均著先在陝

fautes furent commises. Nous ordonnons, par une marque de grande bienveillance, qu'il soit dégradé. Nous le condamnons à mort et il attendra en prison qu'il soit statué sur son cas.

"Nous ordonnons qu'YING NIEN et TCHAO CHOU-K'IAO soient d'abord enfermés dans la prison de la capitale du Chen-si.

"SIU T'ONG, Grand Secrétaire d'État, et LI PING-HENG, ancien Gouverneur Général du Sze-tch'ouan, rétrogradé et déplacé, sont morts pour la patrie, mais tout le monde reconnaît leurs fautes. Nous ordonnons de les dégrader et Nous leur retirons les honneurs posthumes que Nous leur avions conférés.

"Après la promulgation de ce décret, tous nos pays amis devront considérer que les événements causés par les Boxeurs ne sont dûs en vérité qu'aux principaux fauteurs de désordre et nullement aux désirs de la Cour.

"Nous, Empereur, ne punissant pas à la légère plusieurs des principaux fauteurs de désordre, les mandarins et les populations de l'Empire comprendront aussitôt que les conséquences de telles affaires sont des plus graves.

"Respect à ceci!"

西省監禁大學士徐桐降調前四川總督李秉衡均已
 殉難身故惟貽人口寔均著革職並將卹典撤銷經此次
 降旨以後凡我友邦當共諒拳匪肇禍寔由禍首激迫而
 成決非朝廷本意朕懲辦禍首諸人並無輕縱即天下臣
 民亦曉然於此案之關係重大也欽此

ANNEXE No. 5.

ÉDIT IMPÉRIAL du 13 février 1901. (Traduction.)

"K'Y SIÉOU, Président au Ministère des Rites, et SIU TCH'ENG-YU, précédemment Directeur de gauche au Ministère de la Justice, seront d'abord dégradés.

"Nous ordonnons à YI K'OUANG et à LI HONG-TCHANG de rechercher les preuves exactes de leur culpabilité et de Nous adresser aussitôt un rapport. Ils seront punis avec la plus grande sévérité.

"Respect à ceci!"

上諭禮部尙書啓秀
 前刑部左侍郎徐
 承煜均著先行革
 職著奕劻李鴻章
 查明所犯確據即
 行奏明從嚴懲辦
 欽此

日

十二月二十五

ANNEXE No. 6.

ÉDIT IMPÉRIAL du 21 février 1901. (Traduction.)

Édit rendu et transmis télégraphiquement le 3^e jour de la 1^{re} lune (21 février 1901), et reçu le 4 par la Grande Chancellerie.

“Par un Édit antérieur, Nous avons déjà sévèrement puni, suivant leur cas, tous les hauts fonctionnaires auteurs principaux des maux présents. Mais Nous avons reçu, il y a quelques temps, un rapport télégraphique de YI K'OUANG et de LI HONG-TCHANG, Nous disant que, d'après une dépêche officielle des Ministres Plénipotentiaires des diverses Puissances, de nouvelles aggravations de peines étaient nécessaires, et Nous suppliant de prendre une décision.

“Outre TSAI HIUN, auquel il a été prescrit de se suicider, et YU HIEN, contre lequel la peine de la décapitation immédiate a été prononcée et pour chacun desquels des délégués seront chargés d'aller vérifier (l'exécution des sentences), Nous décidons que la peine applicable à TSAI YI (Prince TOUAN) et à TSAI LAN (Duc LAN) est la décapitation avec sursis; toutefois, en considération des liens de parenté qui les unissent à Nous, Nous leur faisons la faveur toute spéciale de les envoyer sur les confins de l'Empire, au Turkestan, où ils seront emprisonnés à perpétuité. Un délégué chargé de les conduire sous escorte sera désigné et partira au premier jour.

“Pour KANG YI, dont les crimes étaient plus graves, la peine à appliquer aurait été la décapitation sans délai; mais comme il est déjà mort de maladie, il lui sera fait grâce d'un nouvel examen de son cas.

“Pour YING NIEN et TCHAO CHOU-K'IAO, dont la peine, suivant Nos précédentes décisions, devait être la décapitation avec sursis, Nous ordonnons qu'ils soient invités à se suicider et Nous chargeons Ts'EN TCH'OUN-HIUAN, Gouverneur du Chan-si, d'aller contrôler (leur mort).

“Pour K'ï SIEOU et SIU TCH'ENG-YU que les Puissances désignent comme les protecteurs acharnés des

上諭此案首禍諸臣昨已降旨分別嚴行懲辦茲據奕劻李鴻章電奏按照各國全權大臣
照會尚須加重懇請酌奪等語除載勛已賜令自盡毓賢已飭卽行正法均各派員前往
監視外載漪載瀾均定爲斬監候罪名惟念誼屬懿親特予加恩發往極邊新疆永遠監
禁卽日派員押解起程剛毅情罪較重應定爲斬立決業經病故免其置議英年趙舒翹
昨已定爲斬監候著卽賜令自盡派陝西巡撫岑春煊前往監視啟秀徐承煜各國指稱

光緒二十七年正月初三日內閣奉

bandits Boxeurs et, comme ayant tout particulièrement fait du mal aux étrangers, Nous avons précédemment édicté leur destitution ; Nous ordonnons (aujourd'hui) à YI K'OUANG et à LI HONG-TCHANG de demander aux Puissances, par dépêche, leur remise, et de les faire aussitôt exécuter. L'un des Présidents du Ministère de la Justice sera chargé de contrôler (leur exécution).

“Quant à SIU T'ONG, qui a compromis les grands intérêts généraux en accordant à la légère confiance aux Boxeurs, et à LI PING-HENG dont les habitudes de vantardise ont délibérément engendré ces malheurs, la peine à leur appliquer aurait été la décapitation avec sursis ; mais prenant en considération qu'ils se sont suicidé en voyant approcher le désastre, qu'ils ont déjà été dégradés, et que les honneurs posthumes qui leur avaient été décernés ont été annulés et retirés, il convient de ne pas revenir sur leur cas.

“La nature des crimes commis par tous les auteurs principaux du mal a été exposée, d'une façon claire et détaillée dans de précédents décrets.

“Respect à ceci !”

白
聲
叙
矣
欽
此

免
再
議
至
首
禍
諸
人
所
犯
罪
狀
已
於
前
旨
內
逐
一
明

定
為
斬
監
候
惟
念
臨
難
自
盡
業
經
革
職
撤
銷
卹
典
應

信
拳
匪
貽
誤
大
局
李
秉
衡
好
為
高
論
固
執
釀
禍
均
應

照
會
各
國
交
回
即
行
正
法
派
刑
部
堂
官
監
視
徐
桐
輕

力
庇
拳
匪
專
與
洋
人
為
難
昨
已
革
職
著
奕
劻
李
鴻
章

ANNEXE No. 7.

ÉDIT IMPÉRIAL du 13 février 1901. (Traduction.)

“Les troubles suscités par les Boxeurs dans le courant de la 5^e lune (mai-juin) ayant augmenté de jour en jour, la Cour avait deux partis difficiles à prendre, soit de prendre des mesures coercitives, soit de les apaiser. Dans l'espoir qu'une voie Nous serait indiquée, les Ministres furent appelés plusieurs fois en audience.

“Nous avons maintes fois interrogé SIU YONG-YI, Président au Ministère de la Guerre, LI CHAN, Président au Ministère des Finances, HIU KING-TCH'ENG, Directeur de gauche au Ministère de l'Intérieur, LIEN YUAN, Vice-Chancelier du Grand Secrétariat, YUAN TCH'ANG, Directeur à la Cour des Sacrifices.

書
立
山
吏
部
左
侍
郎
許
景
澄

乃
兵
部
尚
書
徐
用
儀
戶
部
尚

次
召
見
臣
工
以
期
折
衷
一
是

日
鴟
張
朝
廷
以
剿
撫
兩
難
疊

上
諭
本
年
五
月
間
拳
匪
倡
亂
勢

十
二
月
二
十
五
日

“ Dans leurs discours et dans leurs pensées, tous admirent que les deux méthodes étaient possibles. Plusieurs Ministres fauteurs de désordre profitant aussitôt de cette circonstance, les accusèrent injustement, remirent des mémoires dans lesquels ils les dénonçaient. C'est ainsi qu'il furent punis sévèrement dans leur personne.

“ Mais songeant que SIU YONG-YI et autres ont fait preuve d'un grand zèle pendant plusieurs années et qu'ils se sont toujours occupés de questions internationales, qu'ils pouvaient être fidèles et qu'ils se sont montrés laborieux, nous devons leur accorder une faveur.

“ Nous ordonnons que SIU YONG-YI, LI CHAN, HIU KING-TCH'ENG, LIEN YUAN et YUAN TCH'ANG soient réintégrés dans leurs anciens grades.

“ Que le Ministère que l'affaire concerne en soit informé.

“ Respect à ceci ! ”

內閣學士聯元太常寺卿袁昶經朕一再垂
詢詞意均涉兩可而首禍諸臣遂乘機誣陷
交章參劾以致身罹重辟惟念徐用儀等宣
力有年平日辦理交涉事件亦能和衷尙著
勞勩應卽加恩徐用儀立山許景澄聯元袁
昶均著開復原官該部知道欽此

ANNEXE No. 8.

ÉDIT IMPÉRIAL du 19 août 1901. (Traduction.)

Édit reçu par la Grande Chancellerie le 6^e jour de la 7^e lune de la 27^e année KOUANG SIU (le 19 août 1901).

“ Vu le rapport de ce jour par lequel YI K'OUANG et LI HONG-TCHANG Nous font savoir que les Puissances Étrangères ont décidé la suspension pendant cinq années des examens civils et militaires dans les localités qui ont été le théâtre de troubles ;

“ Considérant qu'il est déclaré que cette suspension devra rester applicable aux examens locaux de licence de Choun-t'ien et de T'ai-yuan ;

“ Vu la liste comprenant les localités de :

“ Province du Chan-si : T'ai-yuan-fou, Hin-tcheou, T'ai-kou-hien, Ta-t'ong-fou, Fen-tcheou-fou, Hiao-yi-hien, K'iu-wo-hien, Ta-ning-hien, Ho-tsin-hien, Yo-yang-hien, So-p'ing-fou, Wen-chouei-hien, Cheou-yang-hien, P'ing-yang-fou, Tch'ang-tze-hien, Kao-p'ing-hien, Tse-tcheou-fou, Si-tcheou, P'ou-hien, Kiang-tcheou, Kouei-houa-tch'eng, Souei-yuan-tch'eng ;

光緒二十七年七月初六日內閣奉
上諭本日奕劻李鴻章具奏各國議定滋事
地方停止文武考試各五年一摺據稱順
天太原地方鄉試仍應停止其單開山西
省之太原府忻州太谷縣大同府汾州府
孝義縣曲沃縣大寧縣河津縣岳陽縣朔
平府文水縣壽陽縣平陽府長子縣高平
縣澤州府隰州蒲縣絳州歸化城綏遠城

“Province du Ho-nan: Nan-yang-fou, Kouang-tcheou;

“Province du Tchè-kiang: K'iu-tcheou-fou;

“Province du Tcheli: Pékin, Choun-t'ien-fou, Pao-ting-fou, Yong-ts'ing-hien, T'ien-tsin-fou, Chounte-fou, Wang-tou-hien, Houai-lou-hien, Sin-ngan-hien, T'ong-tcheou, Wou-yi-hien, King-tcheou, Louan-p'ing-hien;

“Trois provinces de Mandchourie: Cheng-king (= Moukden), Kia-tze-tch'ang, Lien-chan, Yu-k'ing-kié, Pei-lin-tze, Hou-lan-tch'eng;

“Province du Chen-si: Ning-kiang-tcheou;

“Province du Hou-nan: Heng-tcheou-fou;

“Nous ordonnons que, dans toutes ces localités, les examens civils et militaires seront suspendus pendant une durée de cinq années, et Nous prescrivons à tous les Gouverneurs généraux, Gouverneurs et Examineurs des provinces visées, d'agir de conformité et de faire publier des proclamations.

“Respect à ceci!”

河南省之南陽府光州浙江省之衢州府直隸
省之北京順天府保定府永清縣天津府順德
府望都縣獲鹿縣新安縣通州武邑縣景州灤
平縣東三省之盛京甲子廠連山餘慶街北林
子呼蘭城陝西省之寧羌州湖南省之衡州府
等地方均應停止文武考試五年著各該省督
撫學政遵照辦理出示曉諭欽此

ANNEXE No. 9.

ÉDIT IMPÉRIAL du 18 juin 1901. (Traduction.)

Édit reçu par télégraphe de Si-ngan-fou le 3^e jour de la 5^e lune (18 juin 1901).

“Nous conférons à M. NA T'ONG, second Vice-Président du Ministère des Finances, le bouton mandarinale du premier rang, et le désignons comme Envoyé spécial pour se rendre au Japon et s'y acquitter respectueusement de la mission dont Nous le chargeons.

“Respect à ceci!”

五月初三日接准
西安
軍機處東電內開奉
旨戶部右侍郎那桐著賞
給頭品頂戴授為專使
大臣前往
大日本國敬謹將命欽此
應照會
貴大臣請煩查照須
至照會者
光緒二十七年五月
初四日

ANNEXE No. 10.

Liste des cimetières situés aux environs de Pékin, et
qui ont été profanés.

Cimetière anglais	un
Cimetière français	cinq
Cimetière russe	un
TOTAL	sept

京都左近被汚
瀆之諸國墳塋
清單
英國墳塋一處
法國墳塋五處
俄國墳塋一處
共計七處

ANNEXE No. 11.

ÉDIT IMPÉRIAL du 25 août 1901. (Traduction.)

“ Nous ordonnons à tous les Maréchaux tartares, Gouverneurs généraux et Gouverneurs des provinces, ainsi qu'aux taotais des Douanes d'interdire, d'abord pour une durée de deux ans, l'importation des engins de guerre ainsi que du matériel servant exclusivement à leur fabrication de provenance étrangère. Aviser le Ministère que cela concerne.

“ Respect à ceci ! ”

七月十二日奉
上諭各省將軍督撫暨
各關監督先於兩年
內將所有外洋軍火
及專為製造軍火器
料一概不准販運進
口該部知道欽此

ANNEXE No. 12.

DÉPÊCHE du Prince K'ING et de LI HONG-TCHANG à M. DE COLOGAN, Ministre d'Espagne,
Doyen du Corps Diplomatique (29 mai 1901). (Traduction.)

Le 12^e jour de la 4^e lune de la 27^e année de
KOUANG SIU (le 29 mai 1901).

(Réponse officielle.)

Le 7^e jour de la 4^e lune de la présente année
(le 24 mai 1901), nous avons reçu de Votre Excellence
la communication officielle ci-après :

為照復事四
月初七日准
貴大臣照會內
開西歷本年
五月初七日
即中歷三月
十九日照會
貴王大臣以
賠款一事各

國所出款項及公私各虧結至西歷本年七月初一日即中歷五月十六日共約計銀數在四百五十兆兩上下等語在案旋准復文內稱中國國家擬按月攤還一百二十五萬兩將此四百五十兆之數歸清等因諸國全權大臣已將此節詳達各本國政府查照矣惟中國

國家所擬按月攤還之總數不過僅足賠款之本而已並未算及利息是以應請貴王大臣再行酌核本領銜大臣相應文請貴王大臣將中國

國家於此事主見從速示復可也等因准此查賠款一事業於前次照會中將中國艱窘情形佈達茲准來文以所擬每年付銀一千五百萬兩三十年攤完僅足賠款之本詢及利息一節如何主見本王大臣擬按週年四釐加息已經電奏奉

旨各國償款四百五十兆四釐息應准照辦欽此謹應欽遵知照惟中國財力過於短絀所能籌撥者仍只每

“J’ai l’honneur d’accuser réception à Votre Altesse et à Votre Excellence de la lettre qu’elles ont bien voulu m’adresser en réponse à ma communication en date du 7 mai au sujet des indemnités. Dans la lettre à laquelle Votre Altesse et Votre Excellence viennent de répondre nous leur faisons connaître que le chiffre des dépenses effectuées et des pertes subies par les Puissances s’élevait à la somme approximative de quatre cent cinquante millions de taels calculée jusqu’au 1^{er} juillet.

“En réponse à cette communication, Votre Altesse et Votre Excellence m’ont fait connaître que le Gouvernement Chinois proposait de s’acquitter de cette somme envers les Puissances au moyen de versements mensuels de 1,250,000 taels pendant 30 années.

“Les Représentants des Puissances n’ont pas manqué de transmettre cette proposition à leurs Gouvernements. Mais ils doivent appeler l’attention de Votre Altesse et celle de Votre Excellence sur le fait, que le total des versements proposés par le Gouvernement Chinois ne représente que le capital de la somme indiquée, sans qu’il ait été tenu compte du calcul des intérêts.

“Je prie en conséquence Votre Altesse et Votre Excellence de vouloir bien nous faire connaître le plus tôt possible les intentions du Gouvernement Chinois à cet égard.”

En traitant dans une précédente dépêche la question des indemnités, nous avons exposé à Votre Excellence l’état de pénurie du Trésor chinois. Dans sa dernière communication Votre Excellence veut bien nous faire observer que les versements annuels de 15 millions de taels que nous avons proposés ne représentent que le capital, et vous appelez maintenant notre attention sur la question des intérêts.

Estimant nous-mêmes, qu’outre le capital, il y avait lieu de tenir compte d’intérêts annuels à quatre pour cent, nous avons déjà, par télégramme, soumis au Trône des propositions à ce sujet ; et, en réponse, nous avons reçu un Édît Impérial portant que “le chiffre des indemnités à payer aux Puissances de quatre cent cinquante millions avec intérêts à quatre pour cent est approuvé, et Nous commandant de prendre les mesures nécessaires pour donner suite à cette décision.”

Nous n’avons donc plus qu’à nous conformer aux ordres du Trône.

Toutefois ceci nous oblige à rappeler à Votre Excellence que les ressources financières de la Chine sont tellement limitées qu'aucun prélèvement n'est possible en dehors des 15 millions de taels que nous avons déjà proposé à Votre Excellence d'affecter spécialement au paiement des indemnités. Or puisqu'ils doivent faire face non seulement au paiement du capital, mais aussi au service des intérêts, nous n'avons d'autre alternative à proposer que de prolonger le terme des paiements que nous avons fixé d'abord à 30 années, de telle manière que les versements effectués pendant la première période de ce terme ainsi prolongé soient considérés comme destinés à éteindre le capital, pendant que ceux opérés au cours de la seconde période serviraient à liquider le compte des intérêts : tout paiement cesserait alors par suite de l'extinction de la dette. La Douane Impériale Maritime déjà chargée, comme nous le proposons, des versements du capital, serait également chargée du versement des intérêts. Quand au chiffre des intérêts annuels il serait entendu qu'il diminuerait proportionnellement d'année en année à mesure de l'extinction progressive du capital.

Nous avons l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien nous faire connaître ce qu'elle pense du mode de procédure que nous lui proposons ci-dessus pour acquitter le capital et les intérêts, ou, si à son avis il ne vaudrait pas mieux considérer une partie des 15 millions versés annuellement comme un à compte sur les intérêts à servir. Ces détails demandent un examen attentif et exigent une entente préalable et complète.

La Chine ayant ainsi montré tout son bon vouloir en accédant aux demandes des Puissances sur la question des indemnités, et prenant toutes les dispositions nécessaires pour en assurer le paiement intégral, nous espérons avoir bientôt la satisfaction d'apprendre que les Puissances se trouvent à même de fixer une date prochaine à l'évacuation.

Nous avons l'honneur de prier Votre Excellence de vouloir bien porter cette communication à la connaissance des Représentants des Puissances.

大日國欽差領銜全權大臣葛

光緒二十七年四月 十二

日

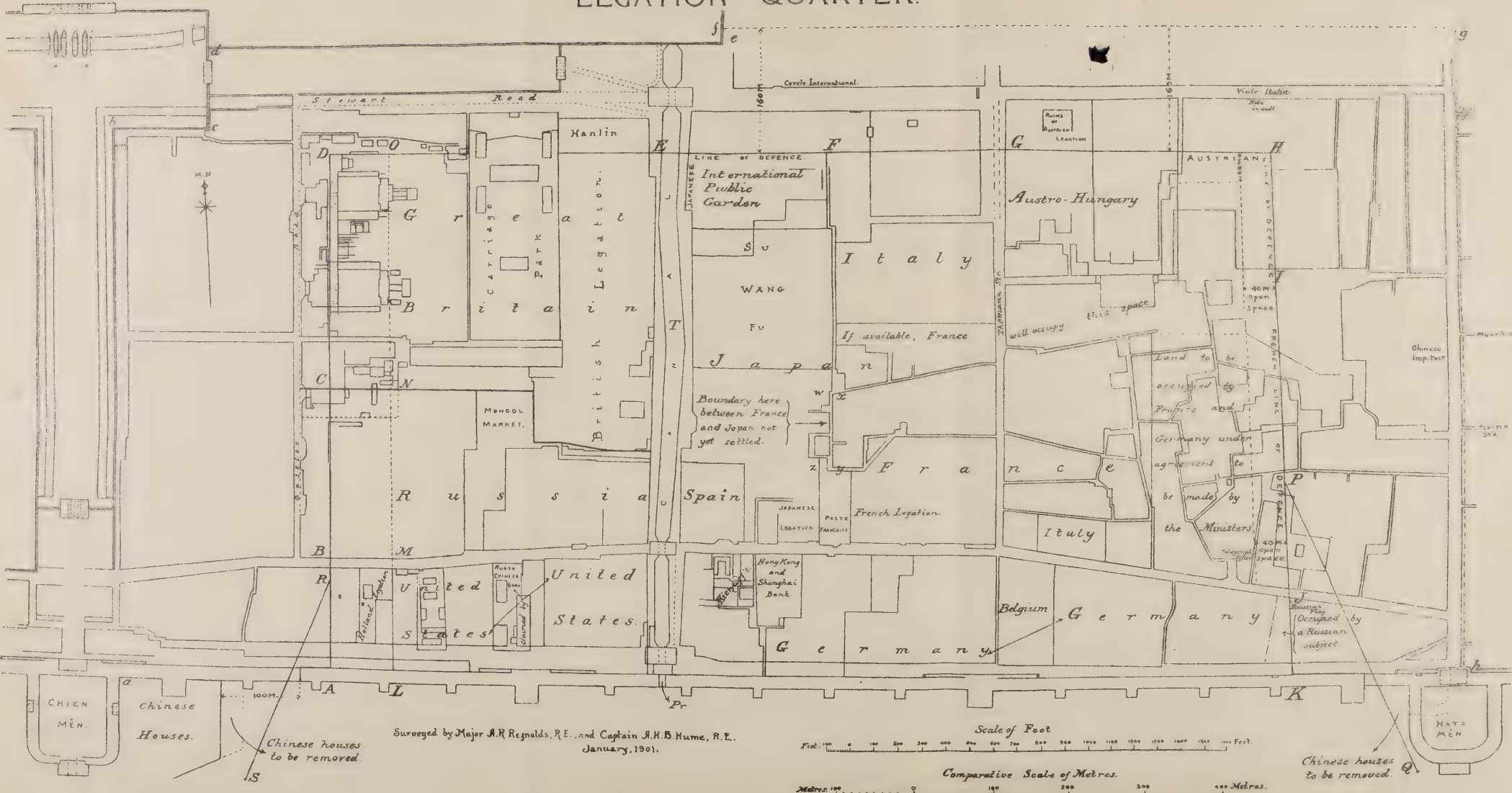
年一千五百萬兩之專款既於本銀外須付利息只得將三十年之限寬展其期上半期每年所付之一千五百萬兩作為還本下半年每年所付之一千五百萬兩作為付利俟付足日停止付款之事仍由稅務司經理其付利一層應按照上年還本若干次年減利若干核算可如此分期還本付利抑或於每年一千五百萬兩內將若干分為還本若干分為付利一切詳細辦法尚須妥議商定再中國既允如數歸本復允加利則賠款一事可謂已經實在各國撤兵之期務望早日示知不勝企望之至理合備文照復貴大臣迅速轉知諸國全權大臣查照須至照復者

右 照 會

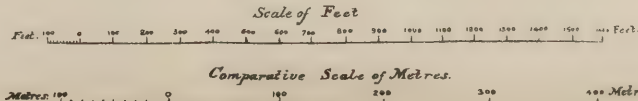
ANNEXE No. 13.—PLAN D'AMORTISSEMENT.

ANNÉES.	SÉRIE A.		SÉRIE B.		SÉRIE C.		SÉRIE D.		SÉRIE E.		Montant des sommes dues pour les Séries A, B, C, D, E.	Annuités de la dette existante garantie par les Douanes M.-I. et les Likins.	Montant total de la dette étrangère.
	Fls. 75,000,000. Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 1.106 % en 39 ans commençant en 1902.		Fls. 60,000,000. Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 1.783 % en 30 ans commençant en 1911.		Fls. 150,000,000. Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 2.256 % en 26 ans commençant en 1915.		Fls. 50,000,000. Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 2.401 % en 25 ans commençant en 1916.		Fls. 115,000,000. Éteinte en 1940 par un amortissement annuel de 9.449 % en 9 ans commençant en 1932.				
	INT. & AM.	Fls.	INT.	Fls.	INT.	Fls.	INT.	Fls.	INT.	Fls.	Fls.	Fls.	Fls.
1902		3,829,500		2,400,000		6,000,000		2,000,000		4,600,000	18,829,500	23,600,000	42,429,500
1903	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	23,300,000	42,129,500
1904	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	23,300,000	42,129,500
1905	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	24,100,000	42,929,500
1906	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	23,900,000	42,729,500
1907	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	23,700,000	42,529,500
1908	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	23,400,000	42,229,500
1909	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	23,400,000	42,229,500
1910	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	23,200,000	42,029,500
1911	"	"	INT. & AM.	3,469,800	"	"	"	"	"	"	19,899,300	22,800,000	42,699,300
1912	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	22,600,000	42,499,300
1913	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	22,400,000	42,299,300
1914	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	22,100,000	41,999,300
1915	"	"	"	"	INT. & AM.	9,384,000	"	"	"	"	23,283,300	19,400,000	42,683,300
1916	"	"	"	"	"	"	INT. & AM.	3,200,500	"	"	24,483,800	18,500,000	42,983,800
1917	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1918	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1919	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1920	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1921	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1922	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1923	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1924	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1925	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1926	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1927	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1928	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1929	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1930	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,500,000	42,983,800
1931	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	18,400,000	42,883,800
1932	"	"	"	"	"	"	"	"	INT. & AM.	15,466,350	35,350,150	75,000,000	42,850,150
1933	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	6,300,000	41,650,150
1934	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5,900,000	41,250,150
1935	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5,900,000	41,250,150
1936	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5,900,000	41,250,150
1937	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5,900,000	41,250,150
1938	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5,900,000	41,250,150
1939	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5,900,000	41,250,150
1940	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	"	5,900,000	41,250,150
	4,184,33 de toute la somme de Fls. 450,000,000 à partir de 1902.		4,237,73 ou, y compris le précédent taux, 4,422,06 de toute la somme de Fls. 450,000,000 à partir de 1911.		4,752,00 ou, y compris le précédent taux, 5,174,06 de toute la somme de Fls. 450,000,000 à partir de 1915.		4,266,77 ou, y compris le précédent taux, 5,440,83 de toute la somme de Fls. 450,000,000 à partir de 1916.		6,414,77 ou, y compris le précédent taux, 7,855,60 de toute la somme de Fls. 450,000,000 à partir de 1932.		Montant total à payer Fls. 982,238,150.		

PEKING LEGATION QUARTER.



Surveyed by Major A.R. Reynolds, R.E. and Captain J.H.B. Hume, R.E.
January, 1901.



Chinese houses to be removed.

ANNEXE No. 14.

DESCRIPTION des limites du quartier des Légations à Pékin.

Le point 1 est situé sur la muraille sud de la ville tartare à cent pieds à l'est du côté est de la superstructure de la Tsienmen.

De ce point, la limite court, sur une longueur de deux cent seize pieds, suivant une ligne presque directement nord, jusqu'au

Point 2, coin sud-est de la balustrade en pierres blanches qui entoure l'espace ouvert, pavé, devant l'entrée principale de la Cité Impériale.

De ce point, la limite court, sur une longueur de trois cent dix pieds, le long du côté est de cette balustrade, presque directement au nord jusqu'au

Point 3, situé sur le côté nord de la route qui fait suite à la rue des Légations, et qui est à l'intersection de la limite venant de 2 et d'une ligne tirée en prolongement du côté nord de la rue des Légations.

De ce point, la ligne court, sur une longueur de six cent quarante et un pieds et demi (mesurés autour et dans les coins du mur), le long du côté nord de la rue des Légations jusqu'au

Point 4, à cent quarante-six pieds à l'ouest du coin (sud-ouest) de la Gazelee Road, mesurés le long du nord de la rue des Légations.

Depuis ce point, la limite court, sur une longueur de deux mille cent cinquante-deux pieds (mesurés autour et dans les coins des constructions), dans la direction générale du nord, mais en cotoyant les constructions actuellement existantes, et, dans les espaces ouverts entre les constructions, le long d'une ligne parallèle à l'alignement général du côté gauche de la Gazelee Road et à cent cinquante-sept pieds à l'ouest du côté ouest de la porte qui mène de la Gazelee Road à la cour extérieure de la Cité Impériale, jusqu'au

Point 5, sur la face sud du mur sud de la cour extérieure de la Cité Impériale, et à cent cinquante-sept pieds depuis le côté ouest de la porte au bout de la Gazelee Road.

Depuis ce point, la ligne court, sur une distance de mille deux cent quatre-vingt-huit pieds presque directement dans l'est, le long du mur jusqu'au

使館界綫說帖

1 字處在城牆上正陽門樓東一百英尺自此處界綫往北稍偏二百十六英尺至 2 字處
2 字處在大清門前周碁盤街白石欄東南角自此界綫順石欄東面往北稍偏三百十英尺
至 3 字處

3 字處在東交民巷北界綫相交處自此界綫循東交民巷北牆根六百四十一英尺半至 4
字處

4 字處在兵部街西一百四十六英尺 係隨東交民巷北邊而量自此界綫往北或循房式凸凹而
畫無房處或取直而畫計長二千一百五十二英尺其綫與兵部街並列北首距皇城外牆對
兵部街柵欄門西一百五十七英尺至 5 字處

5 字處在皇城外牆南面距對兵部街柵欄門西一百五十七英尺自此界綫順皇牆往東一
千二百八十八英尺至 6 字處

Point 6, coin sud-est de la cour extérieure de la Cité Impériale.

De là, la ligne court presque directement au nord, le long du mur, sur une distance de deux cent dix-huit pieds mesurés en droite ligne jusqu'au

Point 7, coin nord-est de la cour extérieure.

De là, la ligne court presque droite dans l'est, sur une distance de six cent quatre-vingt-un pieds jusqu'au

Point 8, coin sud-est de la muraille de la Cité Impériale.

De ce point, la limite court presque directement au nord, sur une distance de soixante-cinq pieds, le long du mur jusqu'au

Point 9, à soixante-cinq pieds du coin sud-est du mur de la Cité Impériale.

De là, la limite court directement à l'est sur une longueur de trois mille dix pieds jusqu'au

Point 10, sur le côté ouest de la Ketteler Strasse et à trois cents pieds du coin d'intersection de la Ketteler Strasse et de la Viale Italia.

De ce point, la limite court presque directement au sud, le long de la face ouest de la Ketteler Strasse jusqu'au

Point 11, coin nord-ouest de la voûte de la Hatamen, sur la muraille sud de la ville tartare.

De là, la limite court le long du mur et comprend la rampe ouest de la Hatamen jusqu'au

Point 12, sur le mur, à cent pieds à l'ouest de la superstructure de la Hatamen.

A partir de 12, la limite suit la face sud de la muraille, comme le montre le plan, y compris les bastions et va rejoindre 1.

Les points du plan dont les relèvements sont pris sont les suivants :

A.—Point à cent sept pieds de la superstructure de la Tsiemen, mesuré à l'est le long du bord nord du faite du mur de la ville tartare.

B.—Point sur le sommet du bord nord du mur de la ville tartare, juste au-dessus du milieu du canal d'écoulement des eaux.

C.—Coin nord-ouest de la superstructure de la Hatamen.

至 1 字處
 12 字處在城牆上距崇文門樓西一百英尺自此界綫按圖上所畫之綫順城牆南面城堞亦在內
 11 字處在城牆上即係崇文門西北角自此界綫順城牆往西門西馬道在內至 12 字處
 10 字處在崇文門大街路西距與長安街相交處北三百英尺自此界綫往南順大街西至 11 字處
 9 字處在距皇城東南角北六十五英尺自此界綫直往正東四千零十英尺至 10 字處
 8 字處在皇城東南角自此界綫順皇城往北六十五英尺至 9 字處
 7 字處在皇城外牆與皇城相交處自此界綫順皇城往東六百八十一英尺至 8 字處
 6 字處在皇城外牆東南角自此界綫循皇城往北二百十八英尺至 7 字處

ANNEXE No. 15.

ÉDIT IMPÉRIAL du 1^{er} février 1901. (Traduction.)

“ Dans toutes les provinces, des bandits ont appelé des adhérents et fondé des sociétés anti-étrangères. Divers Édits l'ont interdit formellement. Nous l'avons répété maintes fois et cependant, dans ces dernières années, il y a encore eu, dans tous les districts du Chan-tong, des sectes du nom de Ta-tao-houei (Société des Grands Couteaux) et Y-ho-kien (Boxeurs), qui se sont propagées partout pour tuer et voler sciemment. Elles ont gagné peu à peu le territoire du Tche-li et ont pénétré brusquement dans la capitale où les établissements étrangers ont été incendiés et les Légations attaquées. Des crimes ont été ainsi commis contre des pays voisins et des fautes ont été faites contre l'intérêt général. Pour ne pas avoir assuré la protection, Nous avons encouru des responsabilités considérables.

“ Vous, peuple, qui en temps ordinaire vous nourrissez et vivez des produits de cette terre, qui tous avez été comblés des bienfaits de l'Empire, vous avez osé cependant inciter ces bandits à désirer se battre, à enseigner des méthodes pour jeter des sorts et à s'adonner à de fausses pratiques. Vous avez résisté témérairement à vos mandarins, vous les avez massacrés, vous avez assassiné des étrangers, et puis vous avez été cause de ces calamités inouïes qui par-dessus tout ont plongé dans la douleur votre Souverain et vos pères.

“ Nous ne pouvons penser à ce qui a été fait, sans éprouver un ressentiment plus profond encore. Nous avons déjà prescrit formellement aux Commandants en chef de toutes les régions de faire leurs efforts les plus sincères pour détruire ces sociétés. Il importe de supprimer le mal jusque dans sa racine, aussi les Princes et les Ministres, qui ont prêté leur appui aux Boxeurs, subiront-ils les peines les plus sévères conformes à leurs crimes, et, afin d'inspirer la crainte, tous les examens civils et militaires seront supprimés pendant cinq ans dans toutes les villes où des étrangers ont été massacrés ou ont subi des traitements cruels.

上諭各省匪徒藉滅洋爲名糾衆立會攻擊各國人民迭經降旨嚴禁不啻三令五申乃近年
 山東各屬竟有大刀會義和拳等名目到處傳習肆行殺掠蔓延直境闖入京師以致焚
 燬教堂各國人民各項房產等業圍攻使館開罪鄰邦貽悞大局朕以保護未至負疚滋
 深爾百姓平日食毛踐土具受國恩乃敢逞其好勇鬥狠之私習爲符咒邪妄之術拒捕
 戕官殺害各國人民肆無忌憚遂爾肇此奇禍上貽君父之憂追念之餘尤深痛恨業經
 嚴飭各路統兵大臣實力剿辦務淨根株並將縱庇義和拳之王大臣各照應得之罪分
 別輕重盡法嚴懲殺害凌虐各國人民之城鎮概停文武各項考試五年以示懲儆惟恐

諭旨二道

“ Craignant que les populations ignorantes des campagnes n'aient pas connaissance (de ces punitions), de nouvelles interdictions sévères seront faites spécialement afin d'éviter que l'on n'exécute des gens qui n'auraient pas été avisés.

“ Vous, soldats et peuple, vous devez savoir qu'il est formellement défendu par la loi de former des sociétés secrètes ou d'en faire partie. Nos ancêtres n'ont jamais montré la moindre indulgence dans la répression contre des sociétés de malfaiteurs.

“ D'ailleurs, les Puissances Étrangères sont toutes des pays amis, les chrétiens sont des enfants de notre sang que la Cour regarde avec la même bienveillance, et Elle ne saurait admettre d'avoir pour eux des sentiments différents. Tous les Chinois, chrétiens ou non, qui seraient maltraités devront se plaindre auprès des autorités et attendre qu'un jugement juste et équitable soit rendu. Comment pouvez-vous croire à la légère toutes les rumeurs que l'on répand? Comment pouvez-vous ne plus tenir compte des lois pénales?

“ Ensuite, lorsque tout est perdu, ceux qui sont habiles se sauvent au loin et les naïfs sont mis à mort. La loi pardonne difficilement et tout ceci est vraiment fort triste. A partir de la publication du présent Édit, chacun devra s'amender et se repentir des enseignements qu'il a reçus.

“ Si des malfaiteurs endurcis et incorrigibles venaient encore à former clandestinement des sociétés anti-étrangères, ils seraient punis de mort ainsi que quiconque ferait partie de ces sociétés. On ne pourra avoir pour eux la moindre indulgence.

“ Les Maréchaux tartares, les Gouverneurs généraux, Gouverneurs et Hautes Autorités provinciales qui ont le devoir de diriger les populations, devront donner des instructions très précises à leurs subordonnés de publier des proclamations sévères et de faire imprimer sur papier jaune le présent décret qui sera affiché partout. Il importe que toutes les familles soient avisées, qu'on les exhorte toutes au bien et que nul n'ignore que la volonté de la Cour est que tous sachent bien que l'on punira afin d'éviter d'infliger d'autres punitions.

“ Que cet Édit soit porté dans tout l'Empire à la connaissance de tous.

“ Respect à ceci !”

鄉僻愚民尙未周知特再嚴行申禁以免不教而誅爾軍民人等須知結黨入會例禁綦嚴
 列朝辦理會匪之案從未稍寬况各國皆屬友邦教民亦係赤子朝廷一視同仁毫無歧視無論民教即
 或果有被欺情事亦應呈報官司聽候持平判斷何得輕聽謠傳藐視刑章逮事敗之後黠者遠颺懦
 者受戮法所難容情實可憫自此次嚴諭之後各宜悔悟自新痛改舊習如再有怙惡不悛之徒私立
 擅入仇視各國人民各會持械格鬥公然劫掠將首從各犯嚴密查拿盡法懲治决不寬貸各省將軍
 督撫大吏均有牧民之責務各嚴飭所屬剴切曉諭並將此次諭旨刊刻謄黃徧行張貼務使家喻戶
 曉勉爲善良以無負朝廷諄諄誥誥誠辟以止辟之至意將此諭通諭知之欽此

ANNEXE No. 16.

DÉCRET IMPÉRIAL du 1^{er} février 1901. (Traduction.)

“ Il a été stipulé dans les traités passés entre la Chine et les Puissances Étrangères que les nationaux de ces Puissances auront la faculté de pénétrer dans l'intérieur.

“ La Cour, pour assurer et maintenir les relations avec les autres pays, a déjà rendu des Décrets prescrivant que l'on fasse les efforts les plus sincères dans les provinces pour assurer la protection. Cependant les autorités locales s'étant relâchées peu à peu (dans l'exercice de leurs fonctions), des troubles ont été causés par les malfaiteurs et des attaques ont été dirigées contre les étrangers. On a vu de semblables incidents se renouveler plusieurs fois.

“ Nous comprenons que nos qualités ont été trop faibles pour amener le peuple ignorant à se réformer de ce qui nous a conduit à commettre des fautes immenses. Pas un seul mandarin local n'a su, en temps ordinaire, faire connaître les affaires européennes et aucun n'a compris l'importance des relations étrangères. Aussi la conflagration s'est elle étendue partout menaçant l'Empire, et s'ils s'interrogent en eux-mêmes ils ne se sentiront pas tranquilles.

“ Dorénavant chacun d'entre vous devra s'appliquer à repousser ses ressentiments et à dépouiller ses préjugés. Vous devez savoir que, de tous temps, l'entretien de relations amicales avec les pays étrangers a été une règle fondamentale. Les gens qui arrivent en Chine venant de loin, soit comme marchands pour y échanger leurs produits, soit comme voyageurs pour augmenter leurs connaissances scientifiques, ou encore comme missionnaires pour prêcher la religion dans le but d'exhorter les gens à faire le bien, ont franchi les montagnes et traversé les mers au prix des plus grandes fatigues.

“ Puisque la Chine passe pour un pays civilisé, elle doit pratiquer les devoirs d'un hôte envers ses invités. D'ailleurs, les Chinois qui, dans ces dernières années, se sont rendus à l'étranger sont au moins plusieurs centaines de mille. Leurs personnes et leurs biens

上諭中外訂約以來各國人民准入內地載在條約朝廷慎固邦交迭經諭飭各省實力保護
 乃地方官漫不經心以致匪徒肆行滋擾傷害各國人民之案層見迭出朕維薄德無以
 化導愚民良深引疚而地方各官平日於洋務不知講求於交涉罔知大體以至燎原引
 火貽害君國撫心自問當亦難安自今以往其各振刷精神捐除成見須知修好睦鄰古
 今通義遠人來華或通商以懋遷有無或游歷以增長學識即傳教之士亦以勸人行善
 爲本梯山航海備極艱辛我中國既稱禮義之邦宜盡賓主之誼况近年華民出洋者不
 下數十萬人身家財產悉賴各國保全卽以報施而論亦豈得稍存歧視著再責成各直

dépendent de la garantie que leur assurent les Puissances qui leur ont donné leur protection. Comment pourrions nous continuer de traiter différemment leurs nationaux ?

“ Nous ordonnons de nouveau à toutes les Hautes Autorités civiles et militaires responsables de toutes les provinces de prescrire à leurs subordonnés de protéger, de la façon la plus efficace, les agents et nationaux des Puissances Étrangères qui viendraient dans leurs circonscriptions. Dans le cas où des malfaiteurs audacieux pousseraient à maltraiter et massacrer des étrangers, on devra sur le champ aller rétablir l'ordre, arrêter les coupables et les châtier. Aucun retard ne devra y être apporté. Si par suite d'indifférence, ou plus, de tolérance volontaire de grandes calamités venaient à se produire, ou si des infractions aux traités venaient à se produire et n'étaient pas immédiatement réprimées et punies, les Gouverneurs généraux, Gouverneurs et Fonctionnaires provinciaux ou locaux responsables seront révoqués sans pouvoir être appelés à de nouvelles fonctions, dans d'autres provinces ou espérer être réintégré, ni recevoir de nouveaux honneurs.

“ Le présent Décret devra être imprimé et publié afin de prévenir les mandarins et le peuple et mettre fin à toutes ces habitudes indignes.

“ Respect à ceci ! ”

省文武大吏通飭所屬遇有各國官民入境務須切實照料保護倘有不逞之徒凌虐戕害各國人民立即馳往彈壓獲犯懲辦不得稍涉玩延如或漫無覺察甚至有有意縱容釀成巨案或另有違約之行不即立時彈壓犯事之人不立行懲辦各該管督撫文武大吏及地方有司各官一概革職永不敘用不准投効他省希圖開復亦不得別給獎敘並將此次諭旨一併刊布出示曉諭以期官民交警永革澆風欽此

ANNEXE No. 17.

RÈGLEMENT pour l'amélioration du cours du Whangpou.

I.—Il est établi à Shanghai un Conseil fluvial (*River Conservancy Board*) pour la rivière Whangpou.

II.—Le Conseil aura le double devoir d'agir comme organe de rectification et d'amélioration de la voie fluviale, et comme organe de contrôle.

III.—La juridiction du Conseil s'étendra depuis une ligne tirée de la limite inférieure de l'arsenal de Kiang-nan vers l'embouchure de la crique dite “de l'Arsenal,” jusqu'à la bouée rouge dans le Yangtze.

附件
 第一條 現於上海設立
 修治黃浦河道局
 第二條 該局責任有二
 一係舉辦整理改善
 河道之工一係經管
 河道
 第三條 該局管轄之境
 自江南製造總局之
 下界向港口其名爲
 灤華港作一直綫自
 該綫起至揚子江中
 紅色浮標處爲止

第四條 該局應任之員開列於後 甲上海道 乙海關稅務司 丙各國領事中公舉二員 丁上海通商總局中

由董事公舉二員 戊由各行船公司及在上海吳淞或黃浦之各他口岸所有每年進出口船隻噸數逾五萬之各行商公舉二員以保行船行商利益 己公共租界工部局一員 庚法國租界工部局一員 辛各國在滬及吳淞並黃浦之各他口岸如每年進出船隻噸數逾二十萬噸者由該國

國家特派一員

第五條 所有因居官職應任之當員按照居此官職之時即供該局之任

第六條 各工部局及通商總局所舉之員在局期限一年期滿者亦可立即公舉續充按第四條辛宇各該

國所派之員在局亦期限一年其餘各員期限均係三年限滿者亦可立即公舉續充

第七條 期限之內如有開缺接任者即照其班供職一年或三年

第八條 由該局員中公舉督辦一員及幫辦一員期限皆係一年公舉督辦之時如投名無較多之數即請

各國領事中之領銜者入名以成較多之數

IV.—Le Conseil sera constitué comme suit :

(a.) Le Taotai ;

(b.) Le Commissaire des Douanes ;

(c.) Deux Membres élus par le Corps Consulaire ;

(d.) Deux Membres de la Chambre générale de Commerce de Shanghai, élus par le comité de cette Chambre ;

(e.) Deux Membres représentant les intérêts de la navigation, élus par les sociétés de navigation, les maisons de commerce et les négociants dont le trafic maritime, pour le total des entrées et sorties à Shanghai, à Wousong ou dans tout autre port sur le Whangpou, excède cinquante mille tonnes par an ;

(f.) Un Membre du Conseil municipal de la Concession Internationale (*International Settlement*) ;

(g.) Un Membre du Conseil municipal de la Concession Française ;

(h.) Un Représentant de chacun des pays dont le trafic maritime, pour le total des entrées et sorties à Shanghai, à Wousong, ou dans tout autre port sur le Whangpou, excède deux cent mille tonneaux de jauge par an. Ces Représentants seront désignés par les Gouvernements des pays en question.

V.—Les Membres de droit rempliront leur mandat tant qu'ils occuperont le poste en vertu duquel ils font partie du Conseil.

VI.—Les Représentants des Conseils municipaux et de la Chambre de Commerce seront élus pour la période d'un an. Ils seront immédiatement rééligibles.

Seront également désignés pour la période d'un an, les Représentants des Gouvernements prévus au § (h.) de l'Article IV.

Le mandat des autres Membres sera de trois ans ; ils seront immédiatement rééligibles.

VII.—En cas de vacance au cours d'un mandat, le successeur du Membre sortant sera désigné pour un an ou pour trois ans selon la catégorie à laquelle il appartient.

VIII.—Le Conseil nommera pour un an son Président et son Vice-Président, choisis parmi ses Membres. S'il n'y a pas de majorité pour l'élection du Président, le Doyen du Corps Consulaire sera prié de former une majorité par son vote.

IX.—En cas d'absence du Président, celui-ci sera remplacé par le Vice-Président. Si tous deux sont absents, les Membres présents désigneront parmi eux un Président *ad hoc*.

X.—Dans toutes les séances du Conseil, s'il y a partage égal de voix, celle du Président sera décisive.

XI.—Le Conseil ne pourra délibérer que lorsque quatre de ses Membres au moins seront présents.

XII.—Le Conseil nommera les fonctionnaires et employés qu'il jugera nécessaires à l'exécution des travaux et à l'application des règlements, fixera leurs appointements, salaires et gratifications, qu'il paiera sur les fonds mis à sa disposition. Il pourra édicter des règlements, prendre toutes les dispositions applicables à son personnel, et congédier celui-ci à volonté.

XIII.—Le Conseil arrêtera les dispositions nécessaires à la réglementation du trafic, y compris l'installation des appareils de mouillage en rivière et la réglementation des mouillages eux-mêmes, dans les limites indiquées à l'Article III, ainsi que sur toutes les voies d'eau telles que les criques de Soutchéou et autres traversant la Concession Française ou la Concession Internationale (*International Settlement*) à Shanghai et dans le quartier étranger de Wousong, de même que sur toutes les autres criques débouchant dans la rivière, jusqu'à une distance de deux milles anglais en amont de leur embouchure.

XIV.—Le Conseil aura le droit d'exproprier les appareils de mouillage fixes appartenant à des particuliers, et d'établir un système d'appareils de mouillage publics dans la rivière.

XV.—L'autorisation du Conseil sera nécessaire pour l'exécution de tous travaux de dragage, de construction de quais et de jetées, ainsi que pour l'établissement de tous pontons ou maisons flottantes, dans la section de la rivière mentionnée à l'Article XIII. Le Conseil pourra refuser à discrétion cette autorisation.

XVI.—Le Conseil aura pleins pouvoirs pour faire enlever tous obstacles dans la rivière ou dans les criques sus-mentionnées, et pour recouvrer, si cela est nécessaire, sur les personnes qui seraient responsables, les dépenses qui en résulteraient.

第九條 凡督辦不在座幫辦即代之若均不在座由各在座之員公推一位作為此次督辦

第十條 凡該局會議如值投名適均則任由督辦列名以成其事

第十一條 至少非有四員該局不能會議事件

第十二條 該局應用之員差均可隨意聘請以為修辦工築及施行一切章程其薪水工資貼費均由該局

指定數目由進款內給發章程及員差一切事務均由該局自行辦理員差亦由該局任便辭退

第十三條 所有經理行船應置各節由該局立定河內所設停泊船隻器具並整理停船在第三條所述限

內以及各水道如吳淞江並過上海法國租界或公共租界或吳淞洋界各港此外入河之各他港自港

口往上二英邁勒之遠均在應置各節之內

第十四條 凡人於河內所設停船器具該局皆有取獲之權另設公共停船器具之法

第十五條 第十三條所述河內所有挖河修築馬頭等工以及各浮馬頭浮房應由該局允准方能修建該

局亦可隨意不允

第十六條 凡除去河內及以上所述各港阻隔之事並去阻各費隨事向責成之人索取該局皆有全權

XVII.—Le Conseil aura la disposition de tous feux flottants, bouées, balises, amers et signaux lumineux, dans la section de la rivière et dans les criques mentionnées à l'Article XIII, ainsi que de tous appareils établis à terre et nécessaires à la sûreté de la navigation fluviale, à l'exception des phares, auxquels reste applicable l'Article XXXII du traité de 1858 entre la Grande-Bretagne et la Chine.

XVIII.—Les travaux d'amélioration et de conservation du Whangpou seront dans leur entier sous la direction technique du Conseil, même si leur exécution nécessitait des travaux en dehors des limites de sa juridiction. Dans ce cas, les ordres nécessaires seraient transmis par l'autorité chinoise, et exécutés de son consentement.

XIX.—Le Conseil encaissera et déboursera tous les fonds qui seront prélevés pour les travaux, et il prendra, d'accord avec l'autorité compétente, toutes les mesures propres à assurer le recouvrement des taxes et l'application des règlements.

XX.—Le Conseil nommera le Capitaine de Port et son personnel. Ce service de port exercera son action dans les limites des pouvoirs attribués au Conseil, dans la partie de la rivière indiquée à l'Article XIII.

XXI.—Le Conseil aura le pouvoir d'organiser un service de police et de surveillance destiné à assurer l'exécution de ses règlements et de ses ordres.

XXII.—Le Conseil aura la direction et la réglementation du service de pilotage de Shanghai (*Lower Yangtze pilots*). Les brevets de pilotes patentés pour les navires se rendant à Shanghai, ne pourront être délivrés que par le Conseil, qui en disposera à son gré.

XXIII.—En cas de contravention à ses règlements, le Conseil poursuivra les contrevenants de la façon suivante :

Les étrangers, devant leurs Consuls respectifs ou devant les autorités judiciaires compétentes; les Chinois ou les étrangers dont le Gouvernement n'est pas représenté en Chine, devant la Cour mixte, en présence d'un assesseur de nationalité non chinoise.

XXIV.—Tout procès intenté au Conseil sera porté devant la Cour Consulaire (*Court of Consuls*) de Shanghai. Le Conseil sera représenté dans les procès par son secrétaire.

第十七條 第十三條所述之河港內所有浮燈浮標標記標燈以及地上設立保護船隻安行河道之具除

燈樓之外均由該局任便安置燈樓仍按一千八百五十八年中英天津條約第三十二款辦理

第十八條 所有改善及保全黃浦各工統由該局工程司管理如因其工應在轄界之外與作亦一律辦理

惟應飭行之處當由中國官員轉布所飭之事亦當由中國官員允准方可照辦

第十九條 興工所籌之款全由該局出入追課及施行章程各事亦由該局會同應管之官設法辦理

第二十條 海口理船長及其所用之人均由該局揀派理船長事務於第十三條內所述之河亦在該局所

有權柄之內舉辦

第二十一條 該局有整頓巡查一切事務之權以期確照章程及飭令而行

第二十二條 上海引水一切事務即下揚子江引水由該局經營前往上海船隻所用引水人之執照祇能

由該局任便發給

第二十三條 凡違章者如係外國人民該局即向該國領事或應管之律法官員控告中國人民及無欵差

領事駐中國之人在會審衙門控告審訊時必須外國官員在旁觀審

第二十四條 凡控該局者即向上海各國領事公堂投告凡涉訟之事均係該局總辦代為就審

XXV.—Les Membres du Conseil et les personnes employées par lui, ne pourront encourir aucune responsabilité personnelle du fait des votes et des actes du Conseil, des contrats passés ou des dépenses engagées par cette assemblée, lorsque les dits votes, actes, contrats et dépenses se rapporteront soit à l'élaboration, soit à l'application, sous l'autorité ou d'après les ordres du Conseil ou de l'un des services qui en dépendent, des règlements émanant de l'assemblée en question.

XXVI.—En dehors des dispositions mentionnées à l'Article XIII de la présente Annexe, le Conseil aura le pouvoir de promulguer, dans les limites de sa compétence, toutes ordonnances et tous règlements nécessaires, et de fixer des amendes pour les cas de contravention.

XXVII.—Les ordonnances et règlements indiqués à l'Article XXVI, seront soumis à l'approbation du Corps Consulaire. Si, deux mois après la présentation du projet, le Corps Consulaire n'y a pas mis d'opposition ou suggéré de modifications, le projet sera considéré comme approuvé et exécutable.

XXVIII.—Le Conseil aura le droit d'acquérir tous terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'amélioration et de conservation du Whangpou, et de disposer des dits terrains. Si, dans cet ordre d'idées, il était jugé utile d'exproprier des terrains, on suivra les règles établies à l'Article VIa des "Land Regulations for the Foreign Settlement of Shanghai North of the Yangkingpang." Dans ce cas, le prix sera fixé par une Commission composée de: (1°) une personne choisie par l'autorité dont le propriétaire est ressortissant; (2°) une autre, choisie par le Conseil; (3°) une troisième, choisie par le Doyen du Corps Consulaire.

XXIX.—Les propriétaires riverains auront un droit de préférence pour l'achat de tout terrain créé en avant de leurs propriétés par les assèchements effectués pour l'amélioration des voies fluviales en question. Les prix d'acquisition de ces terrains seront fixés par une Commission constituée de la même manière qu'à l'Article XXVIII.

XXX.—Les revenus du Conseil se composeront de:
(a.) Une taxe annuelle d'un dixième pour cent (0.1 %) sur la valeur imposable de la propriété foncière

第二十五條 該局各員及所用之人因投名議定之事及所辦事件並已定合同或議定之出款等事其係

按照該局或所屬各司之權柄號令而行及有關詳辦施行該局所發章程者各該本人並不擔責

第二十六條 除第十三條所述行船應置各節外應定章程及違章罰款如在權力之內均可由該局宣布

第二十七條 第二十六條所述之章程應呈請各國領事官允准如章程稿底呈交兩個月後各國領事並

無阻止或擬改之處其稿即當作准亦可照辦

第二十八條 凡改善保全黃浦各工所應用之地該局有取捨之權如照此議酌有地段益於採用即按上

海洋涇浜北公共租界地產章程第六條 a 字辦理地價即由業主本國之官及該局並領銜領事各舉

一人斷定

第二十九條 河岸地段前如因改善河道之工增加淤灘應先由各該地主願否買用地價按第二十八條

所述由舉派人斷定

第三十條 該局進款開列於後 甲法國租界及公共租界各地產無論有無房間按估價每年值千抽一乙

bâtie et non bâtie dans la Concession Française et dans la Concession Internationale (*International Settlement*).

(b.) Une taxe égale sur toute propriété située sur les rives du Whangpou, à partir d'une ligne tirée de la limite inférieure de l'Arsenal de Kiang-nan vers l'embouchure de la crique dite "de l'Arsenal," jusqu'à l'endroit où le Whangpou se jette dans le Yangtze. La valeur imposable de ces propriétés sera fixée par la Commission mentionnée à l'Article XXVIII.

(c.) Une taxe de cinq candarins par tonne sur tout navire de type non chinois et d'un tonnage supérieur à cent cinquante tonneaux, entrant dans les ports de Shanghai, de Wousong, ou dans tout autre port sur le Whangpou, ou en sortant.

Les navires de type non chinois de cent cinquante tonneaux ou au-dessous paieront le quart de la taxe indiquée ci-dessus. Ces taxes ne seront applicables à chaque navire, qu'une seule fois en quatre mois, quel que soit le nombre des entrées et sorties effectuées.

Les navires de type non chinois qui font la navigation du Yangtze et relâchent à Wousong uniquement pour y prendre leurs papiers de rivière, seront exempts des taxes sus-mentionnées, à la condition que ces navires ne se livrent à Wousong, tant à l'aller qu'au retour, à aucune opération commerciale. Ils auront cependant la faculté de se ravitailler à Wousong en eau et en vivres.

(d.) Une taxe d'un dixième pour cent (0.1 %) sur toute marchandise déclarée aux douanes à Shanghai, à Wousong, ou dans tout autre port sur le Whangpou.

(e.) Une contribution annuelle du Gouvernement Chinois, égale à la contribution fournie par les divers intéressés étrangers.

XXXI.—La perception des taxes énumérées à l'Article XXX sera effectuée par l'intermédiaire des autorités suivantes :

La taxe (a.) par les Municipalités respectives ;

La taxe (b.) à percevoir sur les ressortissants des Gouvernements représentés en Chine, par leurs Consuls respectifs ; les taxes à percevoir sur les Chinois ou sur les personnes dont le Gouvernement n'est pas représenté en Chine, par le Taotai.

Les taxes (c.) et (d.) par la Douane Maritime Impériale.

戊中國

國家每年津貼該局之款應與外國干涉者每年所付該局各款總數相同

第三十一條 第三十條所述之各鈔課應由後列之員轉征甲字課由各該工部局征收乙字課在中國駐
有欽差領事之國民由各該領事征收中國人民及在中國無 欽差領事之國民由上海道征收丙丁
兩字鈔課由新海關征收

黃浦兩岸自江南製造總局之下界向港口 其名爲灤華港作一直綫自該綫起至黃浦入揚子江處爲
止之各地產亦按甲字征抽此地估價亦按第二十八條所述由舉派人斷定 丙非中國式樣船隻數逾
一百五十噸者進出上海吳淞及黃浦之各他口岸均按每噸抽鈔銀五分非中國式樣船隻自一百五
十噸以下者抽以上所言之鈔銀四分之一每船無論進出若干次均每四個月抽收一次非中國式樣
之船在揚子江中行駛專爲領取江照行至吳淞者免抽以上所言之鈔課惟來往之時不得在吳淞有
商賈之行僅能取水購食而已 丁凡在上海吳淞及黃浦之各他口岸報海關之貨均按估價值千抽一

XXXII.—Si le total des revenus annuels du Conseil ne suffisait pas au paiement de l'intérêt et de l'amortissement du capital à emprunter pour l'exécution des travaux, à l'entretien des travaux achevés et au service en général, le Conseil aura la faculté d'augmenter dans la même proportion les diverses taxes sur la navigation, la propriété foncière bâtie et non bâtie, et le commerce, jusqu'à un chiffre suffisant pour faire face aux nécessités reconnues. Cette augmentation éventuelle sera appliquée dans les mêmes proportions à la contribution du Gouvernement Chinois dont il est question au § (e.) de l'Article XXX.

XXXIII.—Le Conseil devra informer à l'avance le Haut-Commissaire des Ports du Sud et le Corps Consulaire de Shanghai, de la nécessité des augmentations prévues à l'Article XXXII. Ces augmentations ne seront applicables que lorsque le Corps Consulaire de Shanghai les aura approuvées.

XXXIV.—Le Conseil soumettra au Haut-Commissaire des Ports du Sud et au Corps Consulaire de Shanghai, dans un délai de six mois après la clôture de ses comptes annuels, un rapport détaillé sur la direction générale et sur les recettes et dépenses pendant les douze mois précédents. Ce rapport sera publié.

XXXV.—Si les comptes de recettes et de dépenses, exactement tenus et publiés, démontrent qu'il y a un excédent des recettes sur les dépenses, les taxes mentionnées à l'Article XXX seront réduites proportionnellement et d'un commun accord entre le Corps Consulaire de Shanghai et le Conseil fluvial. Cette réduction éventuelle s'appliquera dans les mêmes proportions à la contribution du Gouvernement Chinois dont il est question au § (e.) de l'Article XXX.

XXXVI.—Après l'expiration d'un premier terme de trois ans, les signataires examineront d'un commun accord celles des dispositions contenues dans la présente Annexe qu'il y aurait lieu de réviser. Une nouvelle révision pourra avoir lieu dans les mêmes conditions, de trois ans en trois ans.

XXXVII.—Dans les limites indiquées à l'Article XIII, et sous réserve de leur approbation par le Corps Consulaire de Shanghai, les ordonnances du Conseil auront force de loi pour tous les Étrangers.

Pékin, le 7 septembre 1901.

第三十二條 該局每年進款總數付還興工借款本利及養已竣之工並辦理一切事務諸費有所不敷則可將船鈔地產無論有無房間及商貨各餉課一律均勻比增以至足抵需用之數其第三十條戊字中國

國家津貼亦一律比增

第三十三條 凡應按照第三十二條有增加增之情當由該局先行知照南洋大臣駐滬各國領事此項增加應俟駐滬各國領事允准方能施行

第三十四條 每年帳目算結後六個月內應由該局將前十二個月內經管各事及進出各款詳細呈報南洋大臣各國駐滬領事所報各節即應印發通行

第三十五條 所印發詳算之帳查如進款有逾出款則將第三十條所述各鈔課均由各國駐滬領事會同河道局均勻比減其第三十條戊字中國

國家津貼亦一律比減

第三十六條 第一次三年期滿之後各列名畫押之大臣即會查此附件內應行更改之處更改將來每屆三年仍可照此會查更改

第三十七條 在第十三條所述各界限內該局所行之章如各國駐滬領事允准則各國人民皆應遵行

ANNEXE No. 18.

ÉDIT IMPÉRIAL du 24 juillet 1901. (Traduction.)

Le 9^e jour de la 6^e lune, la Grande Chancellerie a reçu l'Édit ci-après :

“La création de fonctionnaires et la détermination de leurs attributions ont jusqu'ici été réglées d'après les nécessités des temps. Or, en ce moment où un nouveau traité de paix est conclu, les relations internationales vont au premier rang des affaires importantes, et il est plus que jamais nécessaire de recourir à des hommes capables pour s'occuper de tout ce qui a rapport à l'établissement de l'amitié dans les relations et de la confiance dans le langage.

“L'Office des Affaires Étrangères créé autrefois pour traiter les questions internationales, existe bien depuis des années, mais étant donné que les Princes et Ministres qui le composaient n'exerçaient pour la plupart ces fonctions qu'accessoirement à d'autres, ils ne pouvaient s'y consacrer exclusivement. Il convient donc naturellement de créer des fonctions spéciales afin que chacun ait son attribution propre.

“Nous ordonnons en conséquence que l'Office des Affaires Étrangères (*Tsong-li ko kouo che-wou yamen*) soit changé en Ministère des Affaires Étrangères (*Wai-wou Pou*) et prenne rang avant les six Ministères. Et Nous désignons YI K'OUANG, Prince du premier rang K'ING, comme Président du Ministère des Affaires Étrangères.

“M. WANG WEN-CHAO, Grand Secrétaire d'État du Ti-jen Ko, est nommé Président-adjoint au Ministère des Affaires Étrangères; M. K'IN HONG-KI, Président du Ministère des Travaux Publics, passe avec le même titre au Ministère des Affaires Étrangères, où il est nommé Président-adjoint; M. SIU CHÉOU-P'ENG, Directeur de la Cour des Haras, et M. LIEN FANG, Expectant Sous-Directeur Métropolitain de 3^{me} ou 4^{me} rang, sont nommés premier et second Directeurs (ou Sous-Secrétaires).

“En ce qui regarde la fixation du personnel, les règlements qui devront présider à son choix, les émoluments à attribuer aux Ministres, Directeurs et autres

上諭從來設官分職惟在因時制宜現當重定和約之時首以邦交爲重一切講信修睦尤賴得人而理從前設立總理各國事務衙門辦理交涉雖歷有年所惟所派王大臣等多係兼差未能殫心職守自應特設員缺以專責成總理各國事務衙門著改爲外務部班列六部之前簡派和碩慶親王奕劻總理外務部事務體仁閣大學士王文韶著授爲會辦外務部大臣工部尚書瞿鴻禨著調補外務部尚書授爲會辦大臣太僕寺卿徐壽朋候補三四品京堂聯芳著補授外務部左右侍郎所有該部應設司員額缺選補章程各堂司各官應如何

六月初九日

Agents, Nous prescrivons aux Conseillers de Gouvernement de se concerter avec le Ministère du Personnel, et de Nous adresser promptement leurs conclusions par voie de rapport.

“Respect à ceci!”

優給俸精

之處著政

務處大臣

會同吏部

妥速覈議

具奏欽此

ANNEXE No. 19.

MEMORANDUM sur le cérémonial à observer dans les audiences solennelles.

1°. Les audiences solennelles données par Sa Majesté l'Empereur de Chine au Corps Diplomatique ou aux Représentants des Puissances séparément auront lieu dans la salle du Palais appelée “K'ien-ts'ing Kong.”

2°. En allant à ces audiences solennelles ou en revenant les Représentants des Puissances seront portés dans leur chaise jusqu'à l'extérieur de la porte King-yun. A la porte King-yun ils devront descendre de la chaise dans laquelle ils seront venus et être portés dans une petite chaise (*i chiao*) jusqu'au pied des marches de la porte K'ien-ts'ing.

En arrivant à la porte K'ien-ts'ing les Représentants des Puissances devront descendre de chaise et s'avancer à pied jusqu'en présence de Sa Majesté dans la salle K'ien-ts'ing Kong.

En partant, les Représentants des Puissances devront retourner à leur résidence de la même manière qu'ils seront venus.

3°. Quand un Représentant d'une Puissance aura à présenter à Sa Majesté l'Empereur ses lettres de créance ou une communication du Chef de l'État par lequel il est accrédité, l'Empereur fera envoyer à la résidence du dit Représentant pour le porter au Palais une chaise à porteurs avec des garnitures et des glands jaunes, telles que celles qui sont à l'usage des Princes de la famille Impériale. Le dit Représentant sera reconduit chez lui de la même manière. Une escorte de troupes sera également envoyée à la résidence du dit Représentant pour l'accompagner à l'aller et au retour.

覲見禮節說帖

一 諸國使臣會同或單行覲見

大清國大皇帝時即在大內之 乾清宮正殿

二 諸國使臣

覲見時來往乘轎至 景運門外在 景運門換乘椅轎至 乾清門階前

降輿步行至 乾清宮

大皇帝前禮成後諸國大臣一體回館

三 每值使臣呈遞 勅書或 國書時

大皇帝必遣加用黃轎如親王所乘之綠轎到館將使臣迎入大內禮成後仍

一體送回來往之時必派兵隊前往使館迎送

4°. En présentant ses lettres de créance ou une communication du Chef de l'État par lequel il est accrédité, l'Agent Diplomatique, pendant qu'il portera les dites lettres ou communications, passera par les ouvertures centrales des portes du Palais jusqu'à ce qu'il soit parvenu en présence de Sa Majesté. En revenant de ces audiences il se conformera, en ce qui concerne les portes par lesquelles il pourra avoir à passer, aux usages déjà établis à la Cour de Pékin pour les audiences données aux Représentants Étrangers.

5°. L'Empereur recevra directement entre ses mains les lettres et communications ci-dessus mentionnées que les Représentants Étrangers pourront avoir à lui remettre.

6°. Si Sa Majesté décidait d'inviter à un banquet les Représentants des Puissances il est bien entendu que ce banquet devra avoir lieu dans une des salles du Palais Impérial et que Sa Majesté devra y assister en personne.

7°. En un mot, le cérémonial adopté par la Chine à l'égard des Représentants Étrangers ne pourra être, en aucun cas, différent de celui qui résulte d'une parfaite égalité entre les Pays concernés et la Chine, sans aucune perte de prestige de part et d'autre.

四 每值呈遞 勅書或 國書時其書在使臣手內必
由大內之各中門走進直到
駕前禮成後即由已定諸國使臣覲 見禮節所議各門
而回
五 使臣所遞 勅書或 國書
皇帝必親手接收
六 如
皇帝願款宴諸國使臣現已議明應在大內之殿廷設備
皇帝亦躬親入座
七 總之無論如何中國優禮諸國使臣斷不至於彼此
兩國平行體制有所不同

AGREEMENT REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A BOARD OF CONSERVANCY FOR THE WHANGPOO RIVER AT SHANGHAI.

Le Gouvernement Chinois étant désireux de substituer aux dispositions du Protocole de 1901 visant l'institution d'un Conseil fluvial pour la rivière Whangpu et les attributions et ressources de se [sic] Conseil, un *modus procedenti* nouveau, en faisant exécuter lui-même les travaux et en prenant à sa charge la totalité des dépenses, et les Puissances signataires du Protocole final ayant souscrit à ce désir, il a été convenu des conditions énoncées ci-après :

ARTICLE I.

Le Taotai des Douanes et le Commissaire des Douanes de Shanghai sont chargés de la direction générale des travaux de rectification du cours du Whangpu et d'amélioration de la barre en deçà et au delà de Wousung ainsi que de leur entretien.

Pour la police fluviale et sanitaire, l'éclairage et balisage, le service de pilotage, etc., il sera procédé suivant les anciens règlements.

ARTICLE II.

Trois mois après la signature du présent accord la Chine fera elle-même choix d'un ingénieur versé dans les questions de travaux fluviaux, et si la majorité des Représentants des Puissances signataires du Protocole final estime que l'ingénieur ainsi choisi possède les qualités requises, la Chine le désignera sur le champ pour entreprendre les travaux.

Dans le cas où, après le commencement des travaux, il y aurait lieu pour des raisons jugées valables par la majorité des Ministres intéressés, de procéder à son remplacement, le choix et la désignation du nouvel ingénieur s'effectuera dans les mêmes conditions que ci-dessus.

辛丑和約所議設黃
浦河道局及該局應
辦事務並應收款項
各節中國
國家現欲另定辦法自
承其工並認全費經
各國應允商定辦法
條列如左

一 所有改善及保全黃
浦河道並吳淞內外
沙灘各工統由江海
關道暨稅務司管理
其黃浦江面之巡捕
及衛生驗疫燈塔浮
標引水等事仍照舊
章辦理

二 此項議定章程畫押後三個月
內中國自行選擇熟悉河工之
工程師經辛丑公約畫押之各
國使臣大半以為合式中國即
可派委其承辦工程倘開工後
工程師或因事故須另換人如
其故經各該國使臣大半以為
然者則其選擇委派各節仍照
前法辦理

ARTICLE III.

Pour tous les contrats d'entreprise générale ou partielle des travaux fluviaux, d'achat de matériel ou de machines, etc., il sera procédé par voie de soumission publique, l'adjudication devant être faite au soumissionnaire offrant les conditions le [sic] plus avantageuses.

三凡立合同全
攬或分攬河
工購買材料
機器等事均
須招商公同
投標以最宜
者得售

ARTICLE IV.

Tous les trois mois un rapport détaillé sur les travaux exécutés et un état des dépenses effectuées seront établis et adressés pour examen au Corps Consulaire à Shanghai.

四每三個月
須將所辦
工程及所
用各款詳
細開送駐
滬各國領
事官備查

ARTICLE V.

L'autorisation du Taotai et du Commissaire des Douanes de Shanghai sera nécessaire pour la construction de quais et de jetées ainsi que pour l'établissement de tous pontons ou maisons flottantes dans la rivière.

五凡新築泊
岸馬頭並
安設活馬
頭及河面
停泊躉船
各事須由
江海關道
暨稅務司
允准方能
舉辦

ARTICLE VI.

Le Taotai et le Commissaire des Douanes de Shanghai auront le droit d'exproprier les appareils de mouillage fixes existants et d'établir un système d'appareils de mouillage publics dans la rivière.

六凡已設泊
船處所器
具江海關
道暨稅務
司均有取
捨之權並
有權設立
公共泊船
之處

ARTICLE VII.

L'autorisation du Taotai et du Commissaire des Douanes sera nécessaire pour l'exécution des travaux de dragage et autres.

七濬河各
工須由
江海關
道暨稅
務司核
准方能
開辦

ARTICLE VIII.

Le Taotai et le Commissaire des Douanes auront le droit d'acquérir tous terrains situés en dehors des concessions étrangères, nécessaires à l'exécution des travaux d'amélioration et de conservation du Whangpu et de disposer des dits terrains. Si, dans

八凡改善保全
黃浦河道各
工所應用外
國租界以外
之地江海關
道暨稅務司
有收買使用
之權凡有因
改善河道之
工須買地段

cet ordre d'idées, il était jugé utile d'exproprier les terrains et si ces terrains étaient la propriété d'étrangers, le prix sera fixé par une commission composée de (1) une personne choisie par l'autorité consulaire dont le propriétaire est ressortissant; (2) une autre choisie par le Taotai et le Commissaire des Douanes; (3) une autre choisie par le Doyen du Corps Consulaire. Si le Doyen du Corps Consulaire se trouvait être le Consul du propriétaire, le troisième membre de la commission serait choisi par le Consul le plus ancien après le Doyen. Le Consul de qui ressortira l'intéressé devra assurer l'exécution de la décision arbitrale. S'il s'agissait de propriétés chinoises, la Douane procéderait à l'estimation et fixation du prix et à l'exécution de la décision dans des conditions analogues.

Les propriétaires riverains, tant chinois qu'étrangers, auront un droit de préférence pour l'achat ou la prise à bail de tout terrain créé en avant de leurs propriétés par les assèchements effectués pour l'amélioration de la voie fluviale. Les prix d'acquisition de ces terrains seront fixés par une commission constituée ainsi qu'il est prescrit au paragraphe précédent ou suivant le cas par l'Autorité Douanière.

ARTICLE IX.

Le Gouvernement Chinois prend à sa charge la totalité des dépenses des travaux fluviaux, sans percevoir aucune taxe ou contribution sur les terrains riverains ni sur le trafic des marchandises ou la navigation.

ARTICLE X.

La Chine indique et donne, comme garantie de la totalité des dépenses des travaux fluviaux, les droits entiers sur l'opium de Sze-tch'ouan et de Szu-tcheou-fou au Kiang-sou. Conformément aux prévisions du Protocole de 1901, elle consacrera à ces travaux annuellement et pendant vingt ans, une somme de 460,000 Haikouan taels. Si, dans le courant d'une année quelconque après le commencement des travaux, les achats de matériel ou de machines, etc.,

如係洋商之產其價應由該地主之領事官及江海關道
與稅務司並領銜領事官三處各選擇一人會同議定如
領銜領事官即係地主之領事官則第三人應由亞於領
銜之領事選擇該三人如何公斷該地主之領事官應即
保其遵行如係華人產業即由海關比照酌定遵行 河
岸地段前如因改善河道之工增加淤灘應先儘該河岸
之華洋地主買受承租其價仍照前法分別會議酌定或
按情形由海關酌定

九河工全費
中國
國家一律
承出並不
向沿江各
地產及來
往船貨征
收稅捐

十中國現指定四川省及
江蘇徐州府之土藥稅
統數以擔保河工之全
費仍照辛丑和約每年
支用關平銀四十六萬
兩以二十年為限如開
辦後無論何年須購置
材料機器等物用款較
鉅中國可籌借若干款
項備具保票即以上所

nécessitent une dépense exceptionnelle, la Chine, pour y faire face, pourra contracter un emprunt au moyen de bons gagés sur le revenu des droits sur l'opium précités.

Pour l'amortissement et le service des intérêts de cet emprunt ainsi que pour les dépenses de toute nature afférentes à l'exécution des travaux ou à l'entretien des travaux déjà terminés, la Chine fournira annuellement un minimum de 460,000 Haikouan taels. Les autorités provinciales compétentes remettront cette somme par versements mensuels égaux, entre les mains du Taotai et du Commissaire des Douanes de Shanghai.

Si les revenus designés devenaient insuffisants, le Gouvernement Chinois devra fournir la somme spécifiée sur d'autres ressources.

ARTICLE XI.

Si les travaux n'étaient pas effectués avec diligence, soin et économie, le Corps Consulaire, sur une décision prise à la majorité des votes, pourra signaler le fait au Taotai et au Commissaire des Douanes de Shanghai et leur demander de prescrire à l'ingénieur de prendre les mesures nécessaires pour y remédier; si l'exécution des travaux continue à être défectueuse, le Corps Consulaire pourra de même recommander le renvoi de l'ingénieur ainsi que le choix et la désignation d'un autre dans les conditions prévues à l'Article II. Dans le cas où le Taotai et le Commissaire des Douanes de Shanghai ne tiendraient pas compte de ces démarches, le Corps Consulaire pourra saisir de la question les Représentants des Puissances intéressées.

ARTICLE XII.

Lorsque les présentes stipulations auront été discutées, arrêtées et signées, les stipulations contenues dans le paragraphe (b.) de l'Article XI et dans l'Annexe n^o. 17 du Protocole de 1901, seront suspendues, mais si la Chine ne fournit pas annuellement les fonds suffisants, conformément au nouvel accord, de telle manière que l'exécution des travaux s'en trouve

指定之土藥稅爲抵押每年付還借款
本息及舉辦工程養已竣之工一切諸
費總以至少四十六萬兩關平銀籌備
由該省該管各官將此數按月均勻分
開交江海關道暨稅務司手收如以上
所提之稅不敷則由中國政府應用他
項進款以補足所定之數

十一如此項工程辦得有不見勤慎儉
固之處各國領事官大半可告知關
道暨稅務司轉語工程師設法改良
或仍辦理不善各國領事官亦可請
關道暨稅務司將該工程師撤退另
行選擇委派仍照第二款所言辦理
如江海關道暨稅務司不允照辦各
國領事官即可申詳以上所指之各
國駐京大臣核奪

十二此條議定畫
押後即將辛丑
和約第十一款
之第二段及附
件第十七暫行
停住惟中國如
不照此新章每
年籌撥足用之
款以致有誤工
程要需或有遺

entravée, ou si elle omet de se conformer à quelque autre stipulation essentielle du présent arrangement, les stipulations primitives du Protocole de 1901 et de l'Annexe n°. 17 reprendront, immédiatement, leur force.

行 七 及 和 端 章 漏
即 附 約 則 他 不
復 件 條 則 項 照
施 十 款 辛 要 本

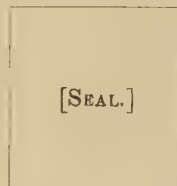
Pékin, le 27 septembre 1905.

光緒三十一年八月二十九日
一千九百零五年九月二十七日

在北京定立

- (Sgd.) A. V. MUMM. [Seal.]
- (Sgd.) A. VON ROSTHORN. [Seal.]
- (Sgd.) E. DE GAIFFIER. [Seal.]
- (Sgd.) MANUEL DE CARCER. [Seal.]
- (Sgd.) W. W. ROCKHILL. [Seal.]
- (Sgd.) G. DUBAIL. [Seal.]
- (Sgd.) ERNEST SATOW. [Seal.]
- (Sgd.) C. BAROLI. [Seal.]
- (Sgd.) Y. UCHIDA. [Seal.]
- (Sgd.) A. J. V. CITTERS. [Seal.]
- (Sgd.) G. KOZAKOW. [Seal.]

(Signature of Prince CH'ING.)



PROVISIONAL AGREEMENT FOR THE ADMINISTRATION OF THE WHANGPOO CONSERVANCY, WITH SUPPLEMENTARY ARTICLE REGULATING THE REGISTRATION AND SALE OF CROWN OR SHENGKO LANDS ON THE WHANGPOO.

SCHEME for the administration of the Whangpoo Conservancy—as submitted by the Shanghai General Chamber of Commerce, adopted by the Ministers of the Treaty Powers at Peking, and agreed to, with embodied amendments, by the Chinese Government through the Prime Minister on the 4th April 1912.

辦理滬浦局章
程係上海洋商
商務總會條陳
經各國駐京公
使認可一千九
百十二年四月
初四日經中國
內閣總理略為
刪改允准照辦

ARTICLE 1.

Constitution.

The Whangpoo Conservancy Board of Administration, to be known shortly as the Conservancy Board, shall consist of the Commissioner for Trade and Foreign Affairs, the Shanghai Commissioner of Customs, and the Harbour Master.

第一條
(組織)
開濬黃浦河
道局以下從
簡稱曰滬浦
局局員三人
上海通商交
涉使上海稅
務司上海理
船廳

ARTICLE 2.

Authority.

The authority with which the Conservancy Board is invested is delegated to it by the Chinese Government; and consequently the Board is in no way subordinate to the provincial authorities. The several members of the Board have, as such, equal authority, and the opinion of the majority is to be determinative.

第二條
(權限)
該局權柄係
中央政府所
委不隸省憲
屬下局中三
員之權彼此
相等如有商
辦事件以多
數認可為斷

ARTICLE 3.

Finance.

The Board shall have entire charge of the finance connected with Conservancy matters. In this connection—

(a.) The original annual Government grant of *£* 460,000 shall periodically, on fixed dates, be paid to the Board's accounts, in whatever bank or banks such accounts may be kept, and the Board will take charge of the existing Conservancy loan account and will provide for the payment of the principal and interest as they fall due.

第三條 (經費)
所有該局財政均歸該局
管理
甲中國政府原定每年支用
關平銀四十六萬兩定限
交付該局收掌該局賬簿
在何銀行即將此款存何
銀行其以前借款還本付
利亦皆歸該局籌備

- (b.) All Conservancy funds, in whose ever hands, shall, within 30 days of the promulgation of this Agreement, be paid to the Conservancy Board's account.
- (c.) Any new annual Government grant that may be made shall periodically, on fixed dates, be paid in full to the Conservancy Board's account.
- (d.) The Conservancy tax on imports and exports, referred to in Article 4, shall be collected by the Commissioner of Customs and shall periodically, on fixed dates, be paid to the Conservancy Board's account.
- (e.) The Conservancy Board will disburse Conservancy funds for the execution of the necessary works and for the maintenance of staff and offices at its discretion. Cheques will be cashed on the signatures of any two members.

乙此次所擬辦法自宣佈後三十日內一切款項均歸該局收掌
 丙日後中國政府如增添每年支用之款亦須定有時期交與該局收掌
 丁所有下開第四條內所載進出口濬浦稅應由稅務司代征定以時日全交該局收掌
 戊濬浦局舉辦工程及雇用人夫等項其使費均由該局自主惟銀行支票須局員兩人同行簽字

ARTICLE 4.

Revenue.

The several Chambers of Commerce and Associations representing the commercial interests of Shanghai having agreed to the raising of a tax for Conservancy purposes, consisting of 3 per cent. of the Customs duties and, in the case of duty-free goods, of 1½ per mille of value, the tax shall be dealt with, as provided for in Article 3 (d.), as soon as such formalities as are necessary to regularise it have been completed and notified to the Conservancy Board by the Ministers.

第四條 (稅項)
 在上海之各商務會及代表上海商務利益之各公會已允加稅專為修濬浦江之用該稅即照海關稅每百兩加三兩其免稅之貨每值千兩抽一兩五錢俟各國駐京大臣咨明該局允許後即按上開第三條第四節所開辦法辦理

ARTICLE 5.

Contracts.

For all contracts in connexion with the works, and for the purchase of material or machinery, etc., public tenders will be invited, and the tender offering the most advantageous conditions accepted.

第五條
 (購辦材料工程)
 招辦工程及購買材料機器等事均用投票法視所投之票與工程最稱便宜者即准用該票

ARTICLE 6.

Staff.

The Conservancy Board shall appoint, at its discretion, and shall control the staff necessary for the work to be effected, including the Secretary and Engineer-in-Charge.

第六條
(員司)
應用人員
及書記與
工程師等
均由該局
自主聘用
管理

ARTICLE 7.

Jurisdiction.

The general jurisdiction of the Conservancy Board extends over the Whangpoo from the Yangtze to its tidal limit, that is to say, within those limits, between the high-water lines, no operation which may possibly affect the regimen of the river shall be undertaken without the Conservancy Board's consent, nor without such consent shall pontoons or hulks connected to the shore be established.

All applications for the Conservancy Board's consent for such works, etc., on the Whangpoo below the upper harbour limit, shall be made to the Harbour Master and be replied to by him as heretofore.

The control of the River Police, of sanitary arrangements, of aids to navigation and of pilotage, remain as heretofore in the hands of the Maritime Customs.

第七條 (管轄界限)
該局所轄之境自黃浦入長江處起至潮流停止處止其境內河身兩傍潮到處有與河道相關之工程非由該局認可無論何項工程不准興修其傍岸之浮碼頭前躉船亦非由該局允許不得建設如欲在黃浦口岸南界之下興辦以上各事仍可按向來辦法赴理船廳稟請聽候辦理其黃浦江面之巡警及衛生驗疫燈塔浮標引港等事仍照舊歸海關管理

ARTICLE 8.

Crown lands
(vide Art. 12).

Under the Conservancy Agreement of 1905, provision that the Conservancy funds benefit by the sale of Crown lands, in so far as such sales were rendered justifiable by the conservancy scheme, was left undefined. During the operation of that Agreement large quantities of Crown lands, with the conservancy normal line as a boundary, have been sold by the Shengko Office, by which the Conservancy funds should have, but have not, benefited.

This matter needs settlement, but is too involved to be dealt with herein. It is therefore decided that, subsequent to the promulgation of this Agreement, this matter be jointly investigated by the Commissioner for Trade and Foreign Affairs and Consular Body, as a preliminary to the addition of supplementary article to this Agreement.

第八條 (漲灘公產)
查西歷一千九百零五年所訂溶浦條款內載黃浦兩岸漲灘公產因溶浦工程而出售者其售得之價應作溶浦經費所載尙欠明晰今查自訂立該條款以來所有黃浦兩岸官地直達至溶浦局所定之界線者均由升科局售去應歸溶浦局而並未照辦此層亟宜清理惟事甚煩雜未便于此詳及茲議定俟此次章程宣佈後再由上海通商交涉使會同各國領事團將此事考查以爲付入本章程之首先手續

ARTICLE 9.

The duties of the Conservancy Board are—

- (1.) At an early date, to come to a conclusion in consultation with the Engineer-in-Charge concerning—
 - (a.) What should be the ultimate aim of conservancy works;
 - (b.) What is the estimated cost of such measures.
- (2.) To maintain existing conservancy works in effective condition including the construction of such new works as are necessary for that purpose.
- (3.) To provide and maintain a channel from the Yangtze to Shanghai having, as far as circumstances and funds permit, a least depth of 20 feet at mean low water of spring tides over a least width of 900 feet.
- (4.) To undertake such additional new works as may from time to time be advisable for the maintenance or improvement of the regimen of the river, when funds are available.
- (5.) To co-operate with the riparian owners in respect to dredging operations to secure improved wharfage facilities. Such co-operation to take the form of dredging at reasonable rates.

ARTICLE 10.

(1.) The Whangpoo Conservancy Consultative Board, to be known shortly as the Consultative Board, shall consist of—

- (a.) Five members appointed as follows: the several Ministers at Peking of the five nations having the largest tonnage entering and clearing at Shanghai shall each determine at his discretion the means by which one member of his nationality shall be selected, and the Consuls-General at Shanghai concerned shall notify the Conservancy Board of the selection made and of any subsequent changes.
- (b.) One member appointed by the Chinese Chamber of Commerce.

The Secretary will serve both Boards.

第九條 (責任)

溶浦局局員之責任開列于後

甲 早日會同工程師商訂下開二事

(一) 何為溶浦終達之目的

(二) 該項辦法需用若干應預行估計

乙 養已竣之工或另修新工以固舊工

丙 若酌量情形可以辦理款項又屬有着則由長江至上海須修

養航道一條該航道即在春潮至小之時深可二十尺寬可九

百尺

丁 如款項有着凡修養河道新工程應隨時開辦

戊 旁岸地主如欲將現在碼頭改良溶浦局可按公平價值為之

開溶

第十條 (顧問局)

溶浦顧問局以下稱顧問局其選法

即查何國之船在上海進出口噸數

最大者五國由該五國駐京大臣各

選一人選定後由各該國駐滬總領

事知照溶浦局嗣後如有改派亦由

該總領事知照溶浦局此外並由上

海商務總會選舉一人

甲 書記一人司兩局事務

(2.) The primary functions of the Consultative Board will be to watch conservancy proceedings on behalf of the commercial interests of Shanghai and to make such representations to the Conservancy Board as it thinks proper.

To this end the Consultative Board shall be supplied with full information concerning all projected works, concerning progress of current works and concerning finance. It will also be consulted in regard to the appointment of the Engineer-in-Charge.

(3.) In the event of the Consultative Board considering that its representations are insufficiently attended to and that the commercial interests of the port are thereby threatened, it will refer the matter to a Consular Committee consisting of the Consuls-General of the nations referred to in Article 10 (1.). If the Consular Committee is unable to arrange matters to their satisfaction with the Conservancy Board, they will refer the question at issue to their respective Ministers for diplomatic settlement.

乙該顧問局之職分係代表上海商家查察濬浦辦法如有須向濬浦局講論之處可隨時詢問是以濬浦局將所有擬辦之工程工程之進步及財政等事隨時報告顧問局派工程師一節亦應與顧問局會商
丙如顧問局指詢之件以爲濬浦局未曾十分注意因而本口商務利益致有妨碍者顧問局即可告領事會該會即係第十條所開之五國總領事如領事會仍不能與濬浦局商妥即可詳報五國駐京大臣以便交涉

ARTICLE 11.

Objects of the two Boards.

The object of the existence of the two Boards is as follows:—

- (a.) To provide that the Conservancy Board, in view of its executive nature, be small in order to expedite business.
- (b.) To provide that members of the Conservancy Board be officials of the Chinese Government in view of the extensive jurisdiction, namely, to the head of tidal influence, which it is desirable the Conservancy Board should have.
- (c.) To provide nevertheless that the commercial interests of the port be effectively represented.

It is considered that the representation as provided will be more usefully effective than would be the case were the representatives of commercial interests on the Conservancy Board.

第十一條 (兩局設立之宗旨)
設立濬浦與顧問兩局之意有三
甲濬浦局員不可過多以便辦事迅速
乙濬浦局所轄之境由長江處起至潮流停止處止區域甚廣是以局員應由中央政府委任
丙本口商務所關亦須有實行代表之人派在顧問局爲代表較派在濬浦局更形得力

Supplementary Article regulating—as provided for in Article 8—the registration and sale of Crown or shengko lands, approved by the Ministry of Foreign Affairs and the Ministers of the Treaty Powers, and adopted 19th January 1916.

ARTICLE 12.

(1.) Saleable Crown or shengko lands on the Whangpoo River subject to this Agreement include all foreshore, accreted or reclaimable land—not required for conservancy or harbour purposes—situated between the Whangpoo high-water lines at ordinary spring tide from the Kiangnan Arsenal to the outer ends of the Conservancy's training works at Woosung. Title-deeds to all such saleable Crown or shengko lands shall be issued by the civil administrator of Shanghai under the following conditions:—

(2.) On application by the owner of a riparian lot to acquire foreshore or accretion thereto, the original title-deed being filed in the usual manner, the Joint Measurement Office shall first satisfy itself of the validity of the claim to the foreshore or area to be shengkoed.

(3.) The Joint Measurement Office will then arrange with the Conservancy Board (to whom a copy of the official plan of the original lot shall be supplied) and the owner and, in the case of foreign owners, with the Consulate concerned, for a joint measurement to be made, at which the river-front boundary of the original lot shall be defined. The Conservancy Engineer will then proceed to survey the area to be shengkoed and draft a plan of the whole lot, on which shall be clearly shown the area to be shengkoed and its position in relation to the Board's triangulation net and existing boundaries. This will be sent to the Joint Measurement Office to be transmitted to the owner for acceptance. When the owner has accepted the plan, the Conservancy Board will assess the shengko price due.

(4.) In calculating the shengko price per *mou*, the Board, while taking as a basis the price of the land in the vicinity, shall consider the total cost of filling in and bunding and all other conditions involved.

Crown or shengko lands: registration and sale.

以下續加條款
照上項第八條
所載為清理黃
浦江岸出售公
地及應升科灘
地之辦法已由
外交部暨駐京
公使團核准照
辦於一千九百
十六年一月執
行

第十二條 (出售升科漲灘公產)
甲此章程所指在黃浦江一帶可出售之漲灘或升科之灘地係自江南製造局起至吳淞口外濬浦局所築長堤之盡處止在尋常大潮水綫之內並非濬浦局及河泊事項所需之地者一切契據統由滬海道尹照下開辦法發給
乙若江岸地主呈請欲得地產前之灘地或子母相生之地將原契照常附呈則會丈局驗其所呈是否確實
丙會丈局先將原地之正式圖樣送交濬浦局然後會同濬浦局及該地主會丈其地若屬洋商須會同該管領事一同會丈其時先將原地靠江一邊之界址勘定再由濬浦局工程師丈量其應升之地連同原地繪就全圖載明其應升之地及其地位如何與濬浦局三角線相連并該原地之四址此圖由濬浦局送會丈局轉致該地主承認後濬浦局規定其升科之費
丁濬浦局核算此項升科畝價之標準應照附近之地價然該地之填築及修泊岸等費濬浦局亦須留意也

戊此項升科費銀由濬浦局知照該地主若係洋商應函明該管領事轉知由該地主逕交濬浦局當給以正式之收據一紙俟收據呈到後華官即應發給地契批明所增升科之地所有升科收銀之據祇有濬浦局發給為準

已倘地主以濬浦局所定之升科費似乎太昂可照一千九百零五年章程第八條所載有權得以申訴

庚如地主有已付過升科費照濬浦局暫時所定每畝二百五十兩者其所短收之數應由地主向濬浦局繳

清如其地所估之價未滿二百五十兩者則溢收之款亦由濬浦局發還以昭平允

辛濬浦局繪畫地圖時應照下開辦法

照當時尋常大潮水綫吳淞水平綫高十二尺半為起點之標準先勘定原地之兩旁界址是在何處可以直達至大潮水

綫再由該處立二直綫達至濬浦局末次界綫其方向對於濬浦綫須作直角形為升科兩旁之界址其靠

江之界綫即為濬浦暫行之水綫也

若多年原地先被潮流所冲刷者今因升科得回原地其所得回之地址無論與原地址是否相符亦須照

(5.) The shengko amount so assessed shall be communicated by the Board to the owner, in the case of a foreign owner through his Consul. The owner shall make payment direct to the Board who will give an official receipt. On presentation of this receipt the proper Chinese authority shall issue the title-deed, with the shengkoed area endorsed thereon, without further delay. No receipt shall be valid for shengko for lands which are subject to this Agreement except that of the Board.

(6.) Should the owner of the foreshore lot consider the shengko price as assessed by the Board excessive, he has the right of appeal as provided in Article VIII of the Conservancy Agreement of 1905.

(7.) Owners who have only paid the nominal rate of *Taels* 250 per *mou*, recently levied conditionally by the Board, shall make good to the Board the difference between that sum and the shengko amount assessed in the above manner; on the other hand, if the shengko rate is assessed at less than *Taels* 250 per *mou*, the Board shall refund any excess paid by the owner.

(8.) In drafting the plans of foreshore lots the Conservancy Board shall proceed as follows:—

The Whangpoo River high-water line at ordinary spring tides at the time being (12.5 feet above the Woosung conservancy datum) being taken as a base, the points at which the lateral boundaries of the original lot intersect this high-water line shall be determined. Then two lines drawn from these points to meet the final normal line perpendicularly shall be taken as the lateral boundaries of the shengko area while the boundary on the river side shall be the normal line for the time being.

When owing to this extension out to the normal line land formerly belonging to an old lot which has been eroded by the action of the river, or otherwise, is recovered, the lateral boundaries of such recovered land shall be the boundaries defined in the foregoing paragraph notwithstanding that they may not coincide with the boundaries of the original land eroded.

The definition of boundaries above prescribed is made subject to the provision that such boundaries shall not conflict with the boundaries of reclaimed land, adjacent to the lot which is being dealt with, for which shengko shall have been paid and title-deeds issued previously to the enactment of this regulation.

(9.) The calculation of the area upon which shengko price is to be paid to the Conservancy Board shall be made in the following manner:—

As a general rule the shengko area shall be taken as being the area enclosed between the high-water line at ordinary spring tides and the normal line for the time being, as allotted to each riparian owner according to the procedure prescribed in paragraph 8.

But in cases where erosion has taken place since 1906 the area on which shengko shall be payable shall be reduced by an amount equal to the high-water free area eroded since 1906, and cases where a foreign Consular title-deed shows an area extending beyond the present high-water line the area otherwise liable to shengko shall be reduced by such title-deed area.

In cases where the river-front boundary of the original lot does not extend riverwards as far as the 1906 high-water line, the shengko price due on the area between that boundary and the high-water line shall be paid to the proper Chinese authority.

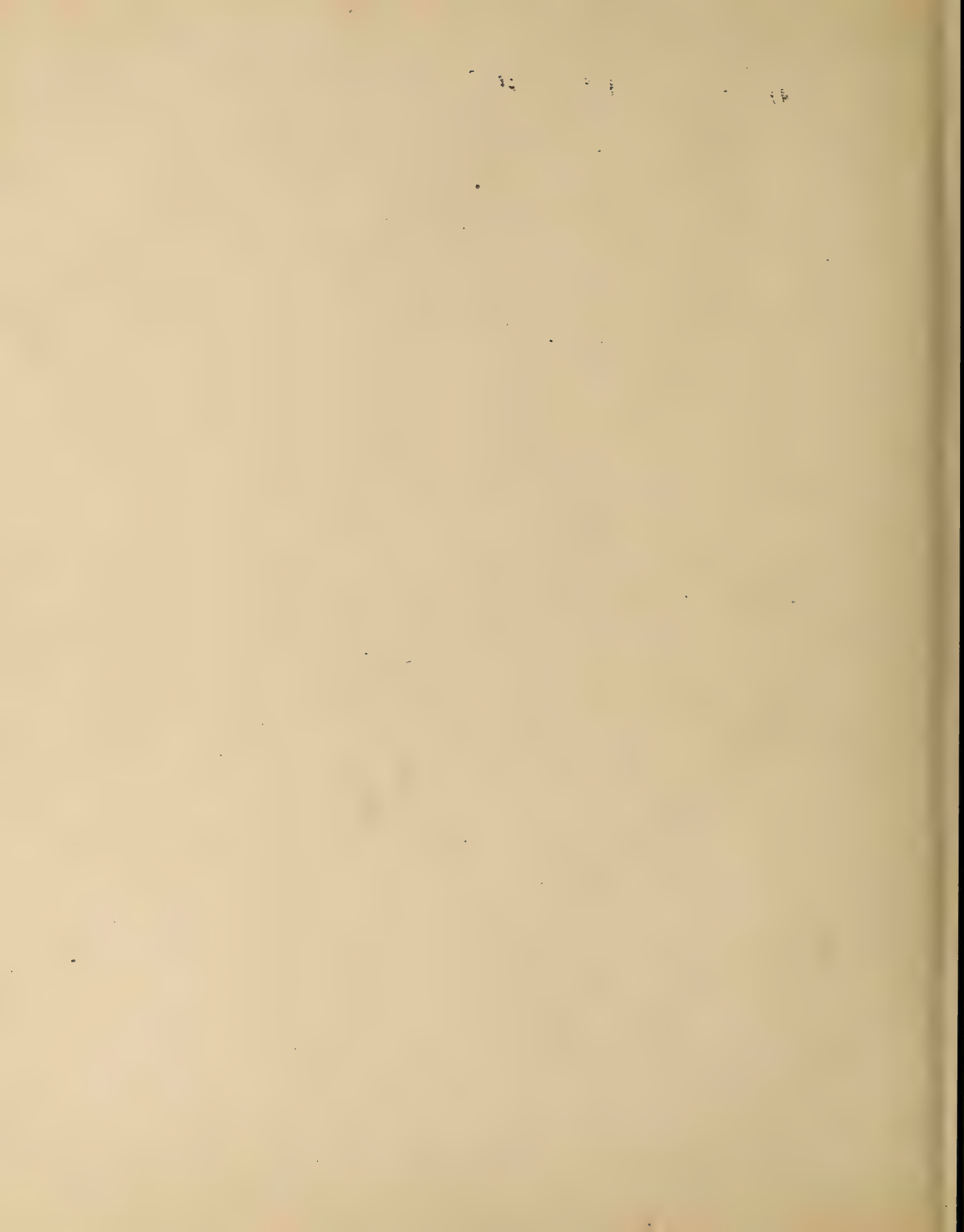
The English and Chinese texts of this Supplementary Article have been carefully compared, but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

以上所定之法為規定以上所定地址之辦法尚有應注意者設有呈請升科江灘之地其
 毘連之鄰地早經升科出有契據則現時呈請升科之地不得侵佔早經出契之地
 壬所有應繳濬浦局升科費之地畝照以下所開辦法核算通同辦法其升科之地在尋常大
 潮水綫及暫時濬浦綫之間者按照上列第八條辦法辦理歸各該江岸地主核算
 惟原地在一千九百零六年以後受有冲刷者應將被冲之高地核算減除之僅照其餘之
 地畝核計升科
 如洋商道契地畝其原地佔過現時大潮水綫者則應將其佔過水綫之地若干減除之僅
 以其餘之新地核計升科
 如原地靠江邊界址不到一千九百零六年潮水界綫者其中隔有無契之地則此無契地
 之升科費應歸中國長官照收
 此章程業將華英二文詳細校對如有文字互異之處應以英文為準

TREATIES

BETWEEN

CHINA AND GREAT BRITAIN.



TREATY OF NANKING, 1842.

(Ratifications exchanged at Hongkong, 26th June 1843.)

VICTORIA, by the Grace of God, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Defender of the Faith, etc., etc., etc. To All and Singular to whom these Presents shall come, Greeting! Whereas a Treaty between Us and Our Good Brother The Emperor of China, was concluded and signed, in the English and Chinese Languages, on board Our Ship the Cornwallis, at Nanking, on the Twenty-ninth day of August, in the Year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Forty-two, by the Plenipotentiaries of Us and of Our said Good Brother, duly and respectively authorized for that purpose; which Treaty is hereunto annexed in Original:—

TREATY.

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of China, being desirous of putting an end to the misunderstandings and consequent hostilities which have arisen between the two Countries, have resolved to conclude a Treaty for that purpose, and have therefore named as their Plenipotentiaries, that is to say:—

Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, Sir HENRY POTTINGER, Bart., a Major-General in the Service of the East India Company, etc., etc.;

And His Imperial Majesty the Emperor of China, the High Commissioners KEYING, a Member of the Imperial House, a Guardian of the Crown Prince and General of the Garrison of Canton; and ELEPOO, of the Imperial Kindred, graciously permitted to wear the insignia of the first rank, and the distinction of a Peacock's feather, lately Minister and Governor General, etc., and now Lieutenant-General Commanding at Chapoo:

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers and found them to be in good and due form, have agreed upon, and concluded, the following Articles:—

勅賜全權之命互相較閱俱屬善當即便議擬各條陳列於左	上諭全權之命互相較閱俱屬善當即便議擬各條陳列於左	君主特派全權大使英國所屬印度等處三等將軍世襲男爵	欽差便宜行事大臣	大皇帝特派	君主欲以近來之不和之端解釋息止肇畔為此議定設立永	大皇帝	茲因
		大英伊耳蘭等國	東廣州將軍宗室者英	太子少保鎮守廣			
			頭品頂戴花翎前閣督部	堂乍浦副都統紅帶子			
			伊里布				

ARTICLE I.

There shall henceforward be Peace and Friendship between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of China, and between their respective Subjects, who shall enjoy full security and protection for their persons and property within the Dominions of the other.

一嗣後

大清

大皇帝

大英

君主永存平和所屬

華人民彼此友

睦各任他國者

必受該國保祐

身家全安

ARTICLE II.

His Majesty the Emperor of China agrees that British Subjects, with their families and establishments, shall be allowed to reside, for the purpose of carrying on their Mercantile pursuits, without molestation or restraint at the Cities and Towns of Canton, Amoy, Foochow-fu, Ningpo, and Shanghai, and Her Majesty the Queen of Great Britain, etc., will appoint Superintendents or Consular Officers, to reside at each of the above-named Cities or Towns, to be the medium of communication between the Chinese Authorities and the said Merchants, and to see that the just Duties and other Dues of the Chinese Government as hereafter provided for, are duly discharged by Her Britannic Majesty's Subjects.

一自今以後

大皇帝恩准大英國人民帶同所屬

家眷寄居

大清沿海之廣州福州廈門甯波上

海等五處港口貿易通商無礙

且

大英

君主派設領事管事等官住該五處

城邑專理商費事宜與各該地

方官公文往來令英人按照下

條開敘之例清楚交納貨稅鈔

餉等費

ARTICLE III.

It being obviously necessary and desirable, that British Subjects should have some Port whereat they may careen and refit their Ships, when required, and keep Stores for that purpose, His Majesty the Emperor of China cedes to Her Majesty the Queen of Great Britain, etc., the Island of Hongkong, to be possessed in perpetuity by Her Britannic Majesty, Her Heirs and Successors, and to be governed by such Laws and Regulations as Her Majesty the Queen of Great Britain, etc., shall see fit to direct.

一因

大英商船遠路涉洋往

往有損壞須修補者

自應給予沿海一處

以便修船及存守所

用物料今

大皇帝准將香港一島給

予

大英

君主暨嗣後世襲主位者

常遠據守主掌任便

立法治理

ARTICLE IV.

The Emperor of China agrees to pay the sum of Six Millions of Dollars as the value of Opium which was delivered up at Canton in the month of March 1839, as a Ransom for the lives of Her Britannic Majesty's Superintendent and Subjects, who had been imprisoned and threatened with death by the Chinese High Officers.

一因
大清
欽差大憲等於道光
十九年二月間
經將
大英國領事官及
民人等強留粵
省嚇以死罪索
出鴉片以爲贖
命今
大皇帝准以洋銀六
百萬員償補原
價

ARTICLE V.

The Government of China having compelled the British Merchants trading at Canton to deal exclusively with certain Chinese Merchants called Hong Merchants (or Cohong) who had been licensed by the Chinese Government for that purpose, the Emperor of China agrees to abolish that practice in future at all Ports where British Merchants may reside, and to permit them to carry on their mercantile transactions with whatever persons they please, and His Imperial Majesty further agrees to pay to the British Government the sum of Three Millions of Dollars, on account of Debts due to British Subjects by some of the said Hong Merchants (or Cohong), who have become insolvent, and who owe very large sums of money to Subjects of Her Britannic Majesty.

一凡
大英商民在粵貿易向例全歸額設
行商亦稱公行者承辦今
大皇帝准以嗣後不必仍照向例乃凡
有英商等赴各該口貿易者勿論
與何商交易均聽其便且向例額
設行商等內有累欠英商甚多無
措清還者今酌定洋銀三百萬員
作爲商欠之數准明由中國官爲
償還

ARTICLE VI.

The Government of Her Britannic Majesty having been obliged to send out an Expedition to demand and obtain redress for the violent and unjust Proceedings of the Chinese High Authorities towards Her Britannic Majesty's Officer and Subjects, the Emperor of China agrees to pay the sum of Twelve Millions of Dollars on account of the Expenses incurred, and Her Britannic Majesty's Plenipotentiary voluntarily agrees, on behalf of Her Majesty, to deduct from the said amount of Twelve Millions of Dollars, any sums which may have been received by Her Majesty's combined Forces as Ransom for Cities and Towns in China, subsequent to the 1st day of August 1841.

一因
大清
欽命大臣等向
大英官民人等不公強辦致須
撥發軍士討求伸理今酌定
水陸
軍費洋銀壹千貳百萬員
大皇帝准爲償補惟自道光二十
一年六月十五日後英國
因贖各城收過銀兩之數
大英全權公使大臣爲
君主准可按數扣除

ARTICLE VII.

It is agreed that the Total amount of Twenty-one Millions of Dollars, described in the three preceding Articles, shall be paid as follows:—

Six Millions immediately.

Six Millions in 1843. That is:—Three Millions on or before the 30th of the month of June, and Three Millions on or before the 31st of December.

Five Millions in 1844. That is:—Two Millions and a Half on or before the 30th of June, and Two Millions and a Half on or before the 31st of December.

Four Millions in 1845. That is:—Two Millions on or before the 30th of June, and Two Millions on or before the 31st of December; and it is further stipulated, that Interest at the rate of 5 per cent. per annum, shall be paid by the Government of China on any portions of the above sums that are not punctually discharged at the periods fixed.

一以上三條酌定銀數共貳千壹百萬員應如何分期交清開列於左
 此時交銀六百萬員
 癸卯年六月間交銀三百萬員十二月間交銀三百萬員共銀六百萬員
 甲辰年六月間交銀二百五十萬員十二月間交銀二百五十萬員共銀五百萬員
 乙巳年六月間交銀二百萬員十二月間交銀二百萬員共銀四百萬員
 自壬寅年起至乙巳年止四年共交銀二千一百萬員倘有按期未能交足之數則酌定每年每百員加息五員

ARTICLE VIII.

The Emperor of China agrees to release unconditionally all Subjects of Her Britannic Majesty (whether Natives of Europe or India) who may be in confinement at this moment, in any part of the Chinese Empire.

一凡係大英國人無論本國屬國軍民等今在中國所管轄各地方被禁者大清大皇帝准即釋放

ARTICLE IX.

The Emperor of China agrees to publish and promulgate, under His Imperial Sign Manual and Seal, a full and entire amnesty and act of indemnity, to all Subjects of China on account of their having resided under, or having had dealings and intercourse with, or having entered the Service of Her Britannic Majesty, or of Her Majesty's Officers, and His Imperial Majesty further engages to release all Chinese Subjects who may be at this moment in confinement for similar reasons.

一凡係中國人前在英人所據之邑居住者或與英人有來往者或有跟隨及俟候英國官人者均由大皇帝俯降御旨謄錄天下恩准全然免罪且凡係中國人為英國事被拿監禁受難者亦加恩釋放

ARTICLE X.

His Majesty the Emperor of China agrees to establish at all the Ports which are by the 2nd Article of this Treaty to be thrown open for the resort of British Merchants, a fair and regular Tariff of Export and Import Customs and other Dues, which Tariff shall be publicly notified and promulgated for general information, and the Emperor further engages, that when British Merchandise shall have once paid at any of the said Ports the regulated Customs and Dues agreeable to the Tariff, to be hereafter fixed, such Merchandise may be conveyed by Chinese Merchants, to any Province or City in the interior of the Empire of China on paying a further amount as Transit Duties which shall not exceed per cent. on the tariff value of such goods.

一前第二條內言明開關俾英國商民居住通商之廣州等五處應納進口出口貨稅餉費均宜秉公議定則例由部頒發曉示以便英商按例交納今又議定英國貨物自在某港按例納稅後即准由中國商人遍運天下而路所經過稅關不得加重稅例只可按估價則例若干每兩加稅不過分

ARTICLE XI.

It is agreed that Her Britannic Majesty's Chief High Officer in China shall correspond with the Chinese High Officers, both at the Capital and in the Provinces, under the term "Communication" 照會. The Subordinate British Officers and Chinese High Officers in the Provinces under the terms "Statement" 申陳 on the part of the former, and on the part of the latter "Declaration" 割行, and the Subordinates of both Countries on a footing of perfect equality. Merchants and others not holding official situations and, therefore, not included in the above, on both sides, to use the term "Representation" 稟明 in all Papers addressed to, or intended for the notice of the respective Governments.

一議定英國住中國之總管大員與大清大臣無論京內京外者有文書來往用照會字樣英國屬員用申陳字樣大臣批覆用箭行字樣兩國屬員往來必當平行照會若兩國商賈上達官憲不在議內仍用稟明字樣為著

ARTICLE XII.

On the assent of the Emperor of China to this Treaty being received and the discharge of the first instalment of money, Her Britannic Majesty's Forces will retire from Nanking and the Grand Canal, and will no longer molest or stop the Trade of China. The Military Post at Chinhai will also be withdrawn, but the Islands of Koolangsoo and that of Chusan will continue to be held by Her Majesty's Forces until the money payments, and the arrangements for opening the Ports to British Merchants be completed.

大清一俟奉大皇帝允准和約各條施行並以此時准交之六百萬員大英陸軍士當即退出江甯京口等處江面並不再行攔阻中國各省商賈貿易至鎮海之招寶山亦將退讓惟有定海縣之舟山海島廈門廳之古浪嶼小島仍歸英兵暫為駐守迨及所議英兵全數交清而前議各海口均已開關俾英人通商後即將駐守二處軍士退出復佔據

ARTICLE XIII.

The Ratification of this Treaty by Her Majesty the Queen of Great Britain, etc., and His Majesty the Emperor of China shall be exchanged as soon as the great distance which separates England from China will admit; but in the meantime counterpart copies of it, signed and sealed by the Plenipotentiaries on behalf of their respective Sovereigns, shall be mutually delivered, and all its provisions and arrangements shall take effect.

Done at Nanking and Signed and Sealed by the Plenipotentiaries on board Her Britannic Majesty's ship *Cornwallis*, this twenty-ninth day of August, 1842, corresponding with the Chinese date, twenty-fourth day of the seventh month in the twenty-second Year of TAOU KWANG.

(L.S.) HENRY POTTINGER,
Her Majesty's Plenipotentiary.

Chinese Signatures (3).*



(L.S.)
(Signed) HENRY POTTINGER,
Her Majesty's Plenipotentiary.

Chinese Signatures (3).*

We, having seen and considered the Treaty aforesaid, have approved, accepted, and confirmed the same in all and every one of its Articles and Clauses, as We do by these Presents approve, accept, confirm, and ratify it for Ourselves, Our Heirs, and Successors:—Engaging and Promising upon Our Royal Word, that We will sincerely and faithfully perform and observe all and singular the things which are contained and expressed in the Treaty aforesaid, and that We will never suffer the same to be violated by any one, or transgressed in any manner, as far as it lies in Our Power.

For the greater Testimony and Validity of all which, We have caused the Great Seal of Our United Kingdom of Great Britain and Ireland to be affixed to these Presents, which We have signed with Our Royal Hand.

Given at Our Court at Windsor Castle, the Twenty-eighth day of December, in the Year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Forty-two, and in the Sixth Year of Our Reign.

(Signed) VICTORIA R.

* The preamble mentions two Chinese negotiators only, KEYING and ELEPOO. The third signature was that of NIUKIEN, Liang Kiang Viceroy.

大英君主汗華曬船鈴防
 二國道辦俾上定大英大清先遙國分親
 十記光無即事欽欽由遠分各用
 九年二礙日蓋奉差便一執親
 日之十二矣按用全權宜一册筆
 由一二年要照關公權宜行事大
 江千七和約印信大
 甯八百月約開信大
 省百四二載各臣
 會四十四之執一
 行十日日冊為
 鈴關行十四日冊為
 防二日即冊為
 月八日英據

君主各用親筆批准後即速行相交俾兩
 大皇帝大臣
 一以上各條均關議和要約應俟大
 臣等分別奏明

DECLARATION RESPECTING TRANSIT DUTIES.*

(Signed, in the English and Chinese Languages, at Hongkong, 26th June 1843.)*

LIMITATION OF DUTIES TO EXISTING AMOUNT.*

WHEREAS by the Tenth Article of the Treaty between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and His Majesty the Emperor of China, concluded and signed on board Her Britannick Majesty's Ship *Cornwallis* at Nanking, on the 29th day of August 1842, corresponding with the Chinese date 24th day of the 7th month in the 22nd year of TAOU KWANG, it is stipulated and agreed that His Majesty the Emperor of China shall establish at all the Ports which, by the 2nd Article of the said Treaty are to be thrown open for the resort of British Merchants a fair and regular Tariff of Export and Import Customs and other dues which Tariff shall be publicly notified and promulgated for general information: and further, that when British Merchandize shall have once paid at any of the said Ports the regulated Customs and Dues, agreeably to the Tariff to be hereafter fixed, such Merchandize may be conveyed by Chinese Merchants to any Province or City in the interior of the Empire of China, on paying a further amount of duty as Transit Duty:

And Whereas the rate of Transit Duty to be so levied was not fixed by the said Treaty:

Now therefore the Undersigned Plenipotentiaries of Her Britannick Majesty and of His Majesty the

大清欽差大臣太子太保兩江總督部堂宗室者
 大英欽奉全權公使大臣頭等巴圖魯男爵璞
 皇帝
 定明關稅事前因 本大臣 欽奉 本全權
 君主勅諭經於道光二十二年七月二十四日即英之一千八百
 四十二年八月二十九日在江南河面英國漢華麗船上
 議定和約其和約內第十條既有載說第二條內言明開
 關俾英國商民居住通商之廣州等五處應納進口出口
 貨稅餉費均宜秉公議定則例由部頒發曉示以便英商
 按例交納等語又據載明英國貨物在某港按例納稅後
 即准中國商人遍運天下經過稅關不得加重稅例只可

爲

* These headings are not in the original document. In the above Chinese text "*Cornwallis*" is expressed by the characters 漢華麗; but in the Supplementary Treaty 干華麗士 is used, and in the Treaty of Nanking 汗華囉.

Emperor of China do hereby, on proceeding to the exchange of the Ratifications of the said Treaty, agree and declare, that the further amount of duty to be so levied on British Merchandize as Transit Duty, shall not exceed the present Rates which are upon a moderate scale: and the Ratifications of the said Treaty are exchanged subject to the express Declaration and stipulation herein contained.

In Witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Declaration, and have affixed thereto their respective seals.

Done at Hongkong the twenty-sixth day of June 1843, One Thousand Eight Hundred and Forty-three, corresponding with the Chinese Date TAOU KWANG, Twenty-third Year, Fifth Month, and Twenty-ninth Day.

(L.S.) HENRY POTTINGER.

(Seal and signature of the Chinese Plenipotentiary.*)

* The preamble, Chinese text, names KEYING.

按估價則例若干每兩加稅不過某
分等語實應上稅若干未有載明惟
查中國內地關稅定例本輕今復議
明內地各關收納洋貨各稅一切照
舊輕納不得加增爲此
印文作爲明證另附於本日相換和
約之後以俾遵守勿失

道光二十三年五月
二十九日
一千八百四十三年
六月二十六日
在香港地方行


本大臣
會行

TARIFF OF DUTIES ON THE FOREIGN TRADE WITH CHINA.*

EXPORTS.

			T.	M.	C.	C.
1	Alum	per 100 catties	0	1	0	0
2	Aniseed, Star...	"	0	5	0	0
	" Oil of	"	5	0	0	0
3	Arsenic	"	0	7	5	0
4	Bangles (or Glass Armlets)	per 100 catties	0	5	0	0
5	Bamboo Screens and Bambooware of all kinds	"	0	2	0	0
6	Brass Leaf	"	1	5	0	0
7	Building Materials	Duty free.				
8	Bone and Horn Ware	per 100 catties	1	0	0	0
9	Camphor	per 100 catties	1	5	0	0
10	Canes of all kinds	per thousand	0	5	0	0
11	Capoor Cutchery	per 100 catties	0	3	0	0
12	Cassia... ..	"	0	7	5	0
	" Buds	"	1	0	0	0
	" Oil	"	5	0	0	0
13	China-root	"	0	2	0	0
14	Chinaware, all kinds... ..	"	0	5	0	0
15	Clothes (ready-made)	"	0	5	0	0
16	Copperware, Pewterware, &c., &c.	"	0	5	0	0
17	Corals (or False Coral)	"	0	5	0	0
18	Crackers and Fireworks of all kinds	"	0	7	5	0
19	Cubebs	"	1	5	0	0
20	Fans (as Feather Fans, &c.)... ..	per 100 catties	1	0	0	0
21	Furniture of all kinds	"	0	2	0	0
22	Galingal	per 100 catties	0	1	0	0
23	Gamboge	"	2	0	0	0
24	Glass and Glassware of all kinds	"	0	5	0	0
25	Glass Beads	"	0	5	0	0
26	Glue (as Fish Glue, &c.)	"	0	5	0	0
27	Grasscloth, all kinds	"	1	0	0	0
28	Hartall	per 100 catties	0	5	0	0
29	Ivoryware, all kinds... ..	per 100 catties	5	0	0	0
30	Kittysols, or Paper Umbrellas	per 100 catties	0	5	0	0


* Established in pursuance of Article X of the Treaty of 29th August 1842. Proclaimed at Hongkong by Her Britannic Majesty's Plenipotentiary, 22nd July 1843. For the Proclamation itself and Government Notification, see "The Chinese Repository," vol. xii, pp. 391-400; as well as Parliamentary Blue Books of the year 1844, etc. This Tariff has been replaced by the revised Tariff of November 1858.

			T.	M.	C.	C.
31	Lacquered Ware, all kinds	per 100 cattles	1	0	0	0
32	Lead (White Lead)	"	0	2	5	0
33	" (Red Lead)	"	0	5	0	0
34	Marble Slabs	per 100 cattles	0	2	0	0
35	Mats (Straw, Rattan, Bamboo, &c., &c.)	"	0	2	0	0
36	Mother-o'-Pearl Ware	"	1	0	0	0
37	Musk	per catty	0	5	0	0
38	Nankeen, and Cotton Cloth of all kinds	per 100 cattles	1	0	0	0
39	Pictures, viz., large Paintings	each	0	1	0	0
	Rice-paper Pictures	per 100 pictures	0	1	0	0
40	Paper Fans	per 100 cattles	0	5	0	0
41	Paper of all kinds	"	0	5	0	0
42	Pearls (<i>i.e.</i> , False Pearls)	"	0	5	0	0
43	Preserves and Sweetmeats of all kinds	"	0	5	0	0
44	Rattan Work of all kinds	per 100 cattles	0	2	0	0
45	Rhubarb	"	1	0	0	0
46	Silk, Raw, whether from Chekiang, Canton, or elsewhere, all kinds	per 100 cattles	10	0	0	0
	" Coarse, or Refuse of Silk	"	2	5	0	0
	" Organzine, all kinds	"	10	0	0	0
	" Ribbons, Thread, &c., &c.	"	10	0	0	0
	Silk Piece Goods of all kinds, as Silks, Satins, Pongees, Velvets, Crapes, Lutestrings, &c., &c., &c.	"	12	0	0	0
	<i>N.B.</i> —The additional Duty of so much per piece, hitherto levied, to be henceforth abolished.					
47	Silk and Cotton Mixtures, Silk and Woollen Mixtures, and goods of such classes	per 100 cattles	3	0	0	0
48	Shoes and Boots, of Leather, Satin, or otherwise	"	0	2	0	0
49	Sandalwood Ware	"	1	0	0	0
50	Soy	"	0	4	0	0
51	Silver and Gold Ware	"	10	0	0	0
52	Sugar, White and Brown	"	0	2	5	0
53	Sugar Candy, all kinds	"	0	3	5	0
54	Tin-foil	per 100 cattles	0	5	0	0
55	Tea	"	2	5	0	0
56	Tobacco of all kinds	"	0	2	0	0
57	Turmeric	"	0	2	0	0
58	Tortoise-shell Ware	"	10	0	0	0
59	Trunks (of Leather)	"	0	2	0	0
60	Treasure, <i>i.e.</i> , Coin of all kinds	Free.				
61	Vermilion	per 100 cattles	3	0	0	0
	 Articles unenumerated in this Tariff, to pay a Duty of 5 per cent. <i>ad valorem</i> .					

IMPORTS.

			T.	M.	C.	C.
1	Asafœtida	per 100 catties	1	0	0	0
2	Beeswax	per 100 catties	1	0	0	0
3	Betel Nuts	"	0	1	5	0
4	Bicho de Mar, 1st quality, or black	"	0	8	0	0
	" 2nd " " white	"	0	2	0	0
5	Birds Nests, 1st quality, or cleaned	"	5	0	0	0
	" 2nd " " good middling...	"	2	5	0	0
	" 3rd " " uncleaned	"	0	5	0	0
6	Camphor (Malay), 1st quality, clean	per catty	1	0	0	0
	" " 2nd " refuse	"	0	5	0	0
7	Cloves, 1st quality, picked ...	per 100 catties	1	5	0	0
	" 2nd " Mother ...	"	0	5	0	0
8	Clocks, Watches, Spy Glasses, all kinds of Writing Desks, Dressing Boxes, Cutlery, Perfumery, &c., &c. ...	5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
9	Canvas, 30 @ 40 yards long, 24 @ 31 inches wide	per piece	0	5	0	0
10	Cochineal	per 100 catties	5	0	0	0
11	Cornelians	per 100 stones	0	5	0	0
	Cornelian Beads	per 100 catties	10	0	0	0
12	Cotton	"	0	4	0	0
13	Cotton Manufactures, viz.—					
	Long Cloths, White, 30 @ 40 yards long, 30 @ 36 inches wide	per piece	0	1	5	0
	Cambrics and Muslins, 20 @ 24 yards long, 41 @ 46 inches wide	"	0	1	5	0
	Grey, or Unbleached, Cottons, viz., Long Cloths, Domestics, &c., &c., 30 @ 40 yards long, 28 @ 40 inches wide	"	0	1	0	0
	Grey Twilled Cottons, 30 @ 40 yards long, 28 @ 40 inches wide	"	0	1	0	0
	Chintz and Prints of all kinds, 20 @ 30 yards long, 26 @ 31 inches wide... ..	"	0	2	0	0
	Handkerchiefs, under 1 yard square	each	0	0	1	0
	" above " " "	"	0	0	1	5
	Ginghams, Pulicates, Dyed Cottons, Velveteens, Silk & Cotton Mixtures, Woollen & Cotton Mixtures, and all kinds of Fancy Goods not in current consumption... ..	5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
14	Cotton Yarn and Cotton Thread	per 100 catties	1	0	0	0
15	Cow Bezoar	per catty	1	0	0	0
16	Cutch... ..	per 100 catties	0	3	0	0
17	Elephants Teeth, 1st quality, whole	per 100 catties	4	0	0	0
	" 2nd " broken	"	2	0	0	0
18	Fish Maws	per 100 catties	1	5	0	0
19	Flints	"	0	0	5	0
20	Glass, Glassware, and Crystalware of all kinds	5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
21	Gambier	per 100 catties	0	1	5	0

			T.	M.	C.	C.
22	Ginseng, 1st quality	per 100 catties	38	0	0	0
	" 2nd " or refuse	"	3	5	0	0
23	Gold and Silver Thread, 1st quality, or real	per catty	0	1	3	0
	" " 2nd " " imitation	"	0	0	3	0
24	Gum Benjamin	per 100 catties	1	0	0	0
	" Olibanum	"	0	5	0	0
	" Myrrh	"	0	5	0	0
	Gums, unenumerated	10 per cent. <i>ad valorem</i>				
25	Horns, Bulls and Buffalos	per 100 catties	2	0	0	0
26	" Unicorns or Rhinoceros	"	3	0	0	0
27	Linen, Fine, as Irish or Scotch, yards long, inches wide... ..	per piece	0	5	0	0
	Coarse Linen, as Linen and Cotton Mixtures, Silk and Linen Mixtures, &c., &c.	5 per cent. <i>ad valorem</i>				
28	Mace, or Flower of Nutmeg... ..	per 100 catties	1	0	0	0
29	Mother-o'-Pearl Shells	"	0	2	0	0
30	Metals, viz.—					
	Copper, unmanufactured, as in pigs	per 100 catties	1	0	0	0
	" manufactured, as in sheets, rods	"	1	5	0	0
	Iron, unmanufactured, as in pigs	"	0	1	0	0
	" manufactured, as in bars, rods, &c.	"	0	1	5	0
	Lead, in pigs, or manufactured	"	0	4	0	0
	Quicksilver	"	3	0	0	0
	Steel, unmanufactured	"	0	4	0	0
	Tin	"	1	0	0	0
	Tinplates	"	0	4	0	0
	Unenumerated	10 per cent. <i>ad valorem</i>				
31	Nutmegs, 1st quality, or cleaned	per 100 catties	2	0	0	0
	" 2nd " " uncleaned	"	1	0	0	0
32	Pepper	per 100 catties	0	4	0	0
33	Putchuck	"	0	7	5	0
34	Rattans	per 100 catties	0	2	0	0
35	Rice, Paddy, and Grain of all kinds	Duty free.				
36	Rose Maloes	per 100 catties	1	0	0	0
37	Saltpetre (to be sold to Government agents only)... ..	per 100 catties	0	3	0	0
38	Sharks Fins, 1st quality, or white	"	1	0	0	0
	" 2nd " " black	"	0	5	0	0
39	Skins and Furs, viz.—					
	Cow and Ox Hides, tanned and untanned	per 100 catties	0	5	0	0
	Sea-otter Skins	each	1	5	0	0
	Fox Skins, large	"	0	1	5	0
	" small	"	0	0	7	5
	Tiger, Leopard, and Marten Skins	"	0	1	5	0
	Land-otter, Raccoon, and Shark Skins	per hundred	2	0	0	0
	Beaver Skins	"	5	0	0	0
	Hare, Rabbit, and Ermine Skins	"	0	5	0	0

			T.	M.	C.	C.
40	Smalt	per 100 catties	4	0	0	0
41	Soap	"	0	5	0	0
42	Stock-fish, &c.	"	0	4	0	0
43	Sea-horse Teeth	"	2	0	0	0
44	Treasure and Money of all kinds	Free.				
45	Wine, Beer, Spirits, &c., in quart bottles	per 100 bottles	1	0	0	0
	" " " pint bottles	"	0	5	0	0
	" " " casks	per 100 catties	0	5	0	0
46	Woods, namely—					
	Ebony	per 100 catties	0	1	5	0
	Sandalwood	"	0	5	0	0
	Sapanwood	"	0	1	0	0
	Unenumerated Woods	10 per cent. <i>ad valorem</i>				
47	Woollen Manufactures, viz.—					
	Broadcloth, Spanish Stripes, Habit Cloth, &c., 51 @ 64 inches wide.	per <i>chang</i> of 141 inches.	0	1	5	0
	Long Ells, Cassimeres, Flannel, and narrow cloths of this description	"	0	0	7	0
	Blankets of all kinds	each	0	1	0	0
	Dutch Camlets	per <i>chang</i>	0	1	5	0
	Camlets	"	0	0	7	0
	Imitation Camlets, Bombazettes, &c.	"	0	0	3	5
	Bunting (narrow)	"	0	0	1	5
	Unenumerated Woollen Goods, or Silk and Woollen, and Cotton and Woollen Mixtures, &c.	5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
48	Woollen Yarn	per 100 catties	3	0	0	0
	 All Articles unenumerated in this Tariff, 5 per cent. <i>ad valorem</i> .					

L.S.

(Signed) HENRY POTTINGER.

L.S.

Signature of Chinese Plenipotentiary.

CHINESE RE-ARRANGEMENT OF THE PRECEDING TARIFF, UNDER CLASSES OF GOODS.*

TITLE.—*Tariff of Duties to be levied at the Five Ports of Canton, &c., &c., as newly established.*

The Duties which it is agreed shall be paid upon goods imported and exported by England, at the Five Ports of Customs of Canton, Foochow, Amoy, Ningpo, and Shanghai, are here stated in classified order.

	No. †		No. †
<i>Class I.—Exported Oilman's Stores (Oil, Wax, Alum, Sulphur, &c.).</i>		<i>Class IV.—Exported Sundries.</i>	
Alum, <i>i.e.</i> , White Alum (formerly White Alum and Bluestone)	1	Bangles (Glass Armlets), not formerly in Tariff	4
Aniseed Oil, not formerly contained in the Tariff	2	Bamboo Screens and Bambooware	5
Cassia Oil, not formerly contained in the Tariff... ..	12	Corals, Native, or False Coral, not formerly in Tariff	17
•		Crackers and Fireworks of all kinds (formerly classed as Rockets, &c.)	18
<i>Class II.—Exported Spices, Tea, &c.</i>		Fans (Feather Fans, &c.), not formerly in Tariff	20
Tea (formerly divided into Fine and Native Black, and Fine and Native Green, Teas)	55	Glass, Glassware of all kinds, formerly classed as Native Crystalware	24
Aniseed, Star	2	Glass Beads, or False Pearls	25
Musk	37	Kittysols, or Paper Umbrellas	30
<i>Class III.—Exported Drugs.</i>		Marble, Marble Slabs, not formerly in Tariff	34
Capoor Cutchery	11	Rice-paper Pictures	39
Camphor	9	Paper Fans	40
Arsenic, under different Chinese names	3	Pearls (False), not formerly in Tariff	42
Cassia	12	<i>Class V.—Exported Painters Stores, &c., &c.</i>	
Cassia Buds, not formerly in Tariff	12	Brass Leaf	6
China-root	13	Gamboge	23
Cubebs, not formerly in Tariff	19	Red Lead	33
Galingal	22	Glue, as Fish Glue, Cow-skin Glue, &c.	26
Hartall	28	Paper, Stationery	41
Rhubarb	45	Tin-foil	54
Turmeric	57	Vermilion	61
		Paintings (large Paintings), formerly divided into large and small Paintings	39
		White Lead	32

* This Tariff is extracted from LEWIS HERTSLET'S "Commercial Treaties." London, 1845.

† Corresponding with the No. in the preceding Alphabetical Tariff.

	No.*
<i>Class VI.—Exported Wares of various kinds.</i>	
Bone and Horn Ware	8
Chinaware, Fine and Coarse (formerly classed as fine, coarse, native, and middling)	14
Copperware and Pewterware	16
Manufactures of Wood, Furniture	21
Ivoryware, all carved Ivory work included (formerly divided into Ivory, and Ivory Carvings)	29
Lacquered Ware	31
Mother-o'-Pearl Ware	36
Rattanware, Rattan and Bamboo work	44
Sandalwood Ware... ..	49
Gold and Silver Ware (formerly divided into Goldware and Silverware)	51
Tortoise-shell Ware	58
Leather Trunks and Boxes	59

Class VII.—Exported Woods, Canes, &c.

Canes or Walking Sticks of all kinds	10
---	----

Class VIII.—Exported Articles of Clothing.

Wearing Apparel, whether of Cotton, Woollen, or Silk (formerly divided into Cotton Clothing, Woollen ditto, Silk and Satin ditto, and Velvet ditto)	15
Boots and Shoes, whether of Leather, Satin, or otherwise	48

Class IX.—Exported Fabrics of Cotton, &c.

Grasscloth, and all Cloths of Hemp or Linen	27
Nankeens, and all Cloths of Cotton (not formerly in the Tariff)	38

	No.*
<i>Class X.—Exported Silk, Fabrics of Silk, &c.</i>	
Raw Silk, of any province	46
Coarse or Refuse of Silk	46
Organzine of all kinds	46
Silk Ribbons and Thread... ..	46
Silk and Satin Fabrics of all kinds, as Crapes, Lutestrings, &c., &c., &c. (formerly classed as Silks and Satins)	46
Silk and Cotton mixed Fabrics	47
Heretofore a further charge per piece has been levied; the whole Duty is now to be paid in one sum, and the further charge is abolished.	

Class XI.—Exported Carpeting, Matting, &c.

Mats of all kinds, as of Straw, Rattan, Bamboo, &c., &c.	35
---	----

Class XII.—Exported Preserves, &c.

Preserved Ginger and Fruits of all kinds	43
Soy	50
Sugar, White and Brown... ..	52
Sugar Candy, all kinds	53
Tobacco, prepared and unprepared, &c., &c., of all kinds	56

Class XIII.—All that it has not been practicable herein to include are to be charged an ad valorem Duty of 5 per cent.

Class XIV.—Gold and Silver Coin, and Gold and Silver. Duty free.

Class XV.—Bricks, Tiles, and Building Materials. Duty free.

* Corresponding with the No. in the preceding Alphabetical Tariff.

	No.*
<i>Class I.—Imported Oilman's Stores, &c.</i>	
Wax, Beeswax	2
Rose Maloes	36
Saltpetre, to be sold only to the licensed Agents of the Government	37
Soap	41

<i>Class II.—Imported Spices and Perfumes.</i>	
Gum Benzoin and Oil of ditto	24
Sandalwood	46
Pepper	32
All other articles of this class not included in the Tariff, to pay an <i>ad valorem</i> Duty of 10 per cent.	
Perfumery... ..	5 per cent.

<i>Class III.—Imported Drugs.</i>	
Asafoetida	1
Camphor, Baroos (or Malay), 1st quality, or cleaned (formerly classed as good, and inferior, Camphor)	6
Camphor, Baroos (or Malay), 2nd quality, refuse (formerly classed as uncleaned Camphor)	6
Cloves, 1st quality (picked)	7
„ 2nd „ (Mother Cloves)	7
Cow Bezoar	15
Cutch	16
Gambier	21
Betel Nuts	3
Ginseng, 1st quality, or cleaned	22
„ 2nd „ Refuse, or Ginseng Beard... ..	22
Gum Olibanum	24
Myrrh	24
Mace, or Flower of Nutmeg	28
Mercury, or Quicksilver	30
Nutmegs, 1st quality, or cleaned	31
„ 2nd „ „ uncleaned	31
Putchuck	33
Rhinoceros Horns... ..	26

	No.*
<i>Class IV.—Imported Sundries.</i>	
Flints	19
Mother-o'-Pearl Shells	29

<i>Class V.—Imported Dried Meats, &c.</i>	
Birds Nests, 1st quality, cleaned... ..	5
„ 2nd „ good middling... ..	5
„ 3rd „ uncleaned	5
Bicho de Mar, 1st quality, black... ..	4
„ 2nd „ white	4
Sharks Fins, 1st quality, white	38
„ 2nd „ black	38
Stock-fish and Dried Fish	42
Fish Maws, not formerly in the Tariff	18

<i>Class VI.—Imported Painters Stores.</i>	
Cochineal	10
Smalt	40
Sapanwood	46

<i>Class VII.—Imported Woods, Canes, &c.</i>	
Rattans	34
Ebony	46
All other imported Woods, as Red-wood, Satin- wood, Yellow-wood, &c., not included in the Tariff, 10 per cent. <i>ad valorem</i> .	

<i>Class VIII.—Imported Clocks, Watches and Trinketry.</i>	
Clocks	8
Watches	8
Telescopes... ..	8
Glass Panes, and Glass and Crystal Ware of all kinds	20
Writing Desks	8
Dressing-cases	8
Jewellery of Gold and Silver	8
Cutlery, Swords, &c.	8
All the foregoing, and any other miscellaneous articles of the same description, 5 per cent. <i>ad valorem</i> .	

* Corresponding with the No. in the preceding Alphabetical Tariff.

	No.*
<i>Class IX.—Gold and Silver Bullion and Specie.</i>	
Duty free	44
<i>Class X.—Imported Cotton, Fabrics of Cotton, &c., &c.</i>	
Canvas	9
Cotton	12
Long Cloths, White (formerly divided into superior and inferior Fine Cotton Cloth) ...	13
Cambrics and Muslins	13
Cottons, Grey, or Unbleached, Domestics, &c. (formerly classed as Coarse Long Cloths) ...	13
Twilled Cottons, Grey	13
Chintz and Prints of all kinds	13
Cotton Yarn and Cotton Thread	14
Linen, Fine, not formerly in the Tariff	27
Bunting	47
All other imported articles of this class, as Ginghams, Pulicates, Dyed Cottons, Velveteens, Silk and Cotton Mixtures, Coarse Linen, and Mixtures of Cotton and Linen, &c., &c., 5 per cent. <i>ad valorem</i>	13
<i>Class XI.—Imported Fabrics of Woollen, Silk, &c., &c.</i>	
Handkerchiefs, large	13
" small	13
Gold and Silver Thread, superior, or real	23
" " inferior or imitation	23
Broadcloth, Spanish Stripes, &c.	47
Narrow Cloths, as Long Ells, Cassimeres, &c., &c. ...	47
Camlets (Dutch)	47
Camlets	47
Imitation Camlets or Bombazettes	47
Woollen Yarn	48
Blankets	47
All other fabrics of Wool, or of mixed Wool and Silk, Wool and Cotton, &c., 5 per cent. <i>ad valorem</i> .	

	No.*
<i>Class XII.—Imported Wines, Preserves, Spirits, &c.</i>	
Wine and Beer, in quart bottles	45
" " pint bottles	45
" " casks	45
<i>Class XIII.—Imported Metals.</i>	
Copper, unmanufactured, as in pigs	30
" manufactured, as in sheets, rods, &c. ...	30
Iron, unmanufactured, as in pigs	30
" manufactured, as in bars, rods, &c. ...	30
Lead, in pigs, or manufactured	30
Steel, unmanufactured	30
Tin... ..	30
Tinplates, not formerly in the Tariff	30
All other Metals, as Zinc, Yellow Copper, &c., not herein enumerated, 10 per cent. <i>ad valorem</i> .	
<i>Class XIV.—Imported Jewellery.</i>	
Cornelians	11
Cornelian Beads	11
<i>Class XV.—Imported Skins, Teeth, Horns, &c.</i>	
Bullocks and Buffalos Horns	25
Cow and Ox Hides, tanned and untanned	39
Sea-otter Skins	39
Fox Skins, large and small	39
Tiger, Leopard, and Marten Skins	39
Land-otter, Raccoon, and Shark Skins	39
Beaver Skins	39
Hare, Rabbit, and Ermine Skins... ..	39
Sea-horse Teeth	43
Elephants Teeth, 1st quality, whole	17
" 2nd " broken	17
<i>Class XVI.—All new goods imported, which it has not been practicable to include herein, 5 per cent. <i>ad valorem</i>.</i>	
<i>Class XVII.</i>	
All Foreign Rice, and other Grain, Duty free ...	35

* Corresponding with the No. in the preceding Alphabetical Tariff.

SHIPPING DUES.

These have hitherto been charged upon the measurement of the ship's length and breadth, at so much per *chang*; but it is now agreed to alter the system, and charge according to the registered statement of the number of tons of cargo the ship may carry. On each ton (reckoned equal to the cubic contents of 122 *tow*) a shipping charge of five mace is to be levied; and all the old charges of measurement, entrance and port-clearance fees, daily and monthly fees, &c., are to be abolished.

TAOU KWANG, 23rd year, 8th month, — day.

(July —, 1843.)

L. S.
of
the Supt.
of
Customs.

L. S.
of
Gov.-Genl.
of the
Two Kwang.

L. S.
of
High
Commis-
sioner.

L. S.
of
Governor
of
Canton.

CHINESE VERSION OF THE TARIFF OF DUTIES ON THE
FOREIGN TRADE WITH CHINA,

As published in 1843 with the General Regulations for British Trade.

今將廣州福州廈門寧波上海各關英國出進口貨物議定應
完稅則分類開列於後

計開

出口油蠟礬磺類

礬石 卽白礬
原例作青白礬

每百觔

壹錢

八角油 原例並未駭載

每百觔

伍兩

桂皮油 原例並未駭載

每百觔

伍兩

出口香料椒茶類

茶葉 原例分
細土夷茶 兩款
細土松茶

每百觔

貳兩伍錢

八角 每百觔

伍錢

麝香 每觔

伍錢

出口藥材類

三籟 每百觔

叁錢

樟腦 每百觔

壹兩伍錢

信石 卽砒石一名人言又名砒礬

每百觔

柒錢伍分

桂皮 每百觔

柒錢伍分

桂子 原例並未駭載

每百觔 壹 兩

冷飯頭 卽土茯苓

每百觔 貳 錢

澄茄 卽華澄茄 原例並未駭載

每百觔 壹兩伍錢

良薑

每百觔 壹 錢

石黃

每百觔 伍 錢

大黃

每百觔 壹 兩

黃薑

每百觔 貳 錢

出口雜貨類

手鉅 卽燒料鉅 原例並未駭載

每百觔 伍 錢

竹簾 各樣竹器同例

每百觔 貳 錢

土珊瑚 卽假珊瑚 原例並未駭載

每百觔 伍 錢

花竹響爆等類 原例作爆竹

每百觔 柒錢伍分

毛扇 卽鵝毛等扇 原例並未駭載

每百觔 壹 兩

玻璃片玻璃鏡燒料等物 原例作土琉璃

每百觔 伍 錢

土珠 卽草珠

每百觔 伍 錢

雨遮 卽紙雨傘

每百觔 伍 錢

雲石 卽花石片
原例並未駭載

蓮紙花

原例作紙蓮花

紙扇

原例並未駭載

出口顏料膠漆紙劄類

假珠

每百劄 貳錢
每百張 壹錢
每百劄 伍錢
每百劄 伍錢

銅箔

每百劄 壹兩伍錢

藤黃

每百劄 貳兩

紅丹

原例作黃丹

每百劄 伍錢

土膠 卽魚膠牛皮膠各等同例

每百劄 伍錢

紙類

各色同例
原例作各色紙

每百劄 伍錢

錫箔

每百劄 伍錢

硯硃

每百劄 叁兩

畫工

大油漆畫
原例分小油畫
大油畫
兩款

每件 壹錢

鉛粉

每百劄 貳錢伍分

出口器皿箱盒類

骨器角器 各樣同例

每百劄 壹兩

磁器

粗細各樣同例
原例分作粗細中土磁器四款

每百劄 伍錢

銅器錫器 各等一例

雜木器 卽家內所用物器

牙器 各樣素雕象牙物件同例
原例分作雕花牙器牙器兩款

漆器 各等同例

海珠壳器 卽雲母壳器
原例並未賅載

籐簾籐蓆及籐竹諸貨 原例作籐竹絲器

檀香木器 各樣同例
原例作檀香器

金銀器各樣 原例分作纍絲金器銀器兩款

玳瑁器

皮箱皮損等物 原例作皮箱

出口竹木籐椰類

竹竿鞭竿 各等同例
原例作籐鞭桿

出口衣帽靴鞋類

衣服 布衣絨衣絲衣各等同一例
原例分作番布衣各色哆呢番衣四款
絨緞番衣各色剪絨番衣四款

靴鞋 皮緞各樣同例

每百 貳 錢

每百 貳 錢

每百 伍 兩

每百 壹 兩

每百 壹 兩

每百 貳 錢

每百 壹 兩

每百 拾 兩

每百 拾 兩

每百 貳 錢

每百 貳 錢

每千 伍 錢

每百 伍 錢

每百 伍 錢

每百 貳 錢

出口布疋花幔類

夏布 蘇屬諸類布疋 同例

每百 壹 兩

紫花布

棉屬諸布 同例
原例並未駭載

每百 壹 兩

出口細緞絲絨類

湖絲土絲各等 同例

每百 拾 兩

天蠶絲 卽至粗絲

每百 貳兩伍錢

湖絲經及各等 絲經

每百 拾 兩

絲帶及絲線各 樣

每百 拾 兩

絹縐紗綾剪絨及各等 綢緞 原例作各色細緞

每百 拾貳 兩

絲繇雜貨 如棉紬及絲毛各 樣

每百 叁 兩

向來各種綢緞論疋另行加稅今統歸一例徵收不再另加

出口氈毯蓆類

蓆 如草席藤席竹席各等 同例

每百 貳 錢

出口糖菓食物類

糖薑及各樣糖菓 原例作蜜餞糖菓

每百 伍 錢

豉油 卽醬油類

每百 肆 錢

白糖黃糖各 樣

每百 貳錢伍分

冰糖 各省冰糖同例

生熟烟水烟黄烟孖古烟各等同例

每百觔 叁錢伍分
每百觔 貳錢

凡出口貨有不能賅載者即論價值若干每百兩抽銀伍兩

金銀洋錢及各樣金銀類免稅

瓦磚瓦片等造屋之料免稅

計開

進口油蠟礬磺類

洋蠟 即蜜蠟又名磚蠟

每百觔 壹兩

蘇合油

每百觔 壹兩

洋硝 此物不准亂賣只准賣與官商
原例無

每百觔 叁錢

洋靛 即番靛
原例作靛

每百觔 伍錢

進口香椒類

安息香安息油

每百觔 壹兩

檀香

每百觔 伍錢

胡椒

每百觔 肆錢

凡屬進口香料等貨例未賅載者即按價值若干每百兩抽銀拾兩進
 口水 按價值若干每百兩抽銀伍兩

進口藥材類

阿魏

每百觔 壹兩

上等冰片

清的 原例作好低冰片

每觔 壹兩

下等冰片

坭的 原例作冰片坭

每觔 伍錢

上等丁香

卽子丁香

每百觔 壹兩伍錢

下等丁香

卽母丁香

每百觔 伍錢

牛黃

每觔 壹兩

兒茶

每百觔 叁錢

檳榔膏

每百觔 壹錢五分

檳榔

每百觔 壹錢五分

上等洋參

除淨參鬚的 原例作人參

每百觔 叁拾捌兩

下等洋參

卽洋參鬚 原例作人參

每百觔 叁兩五錢

乳香

每百觔 伍錢

沒藥

每百觔 伍錢

豆蔻花 卽玉果花
原例並未賅載

水硯

上等豆蔻 卽玉果

下等豆蔻 卽草蔻連壳的

木香 原例作好低木香

犀角

進口雜貨類

火石

海珠壳 卽雲母壳

進口醃臘海味類

上等燕窩 官燕

中等燕窩 常燕

下等燕窩 毛燕

上等海參 黑的

下等海參 白的

上等魚翅 白的

每百觔 壹 兩

每百觔 叁 兩

每百觔 貳 兩

每百觔 壹 兩

每百觔 柒錢伍分

每百觔 叁 兩

每百觔 伍 分

每百觔 貳 錢

每百觔 伍 兩

每百觔 貳兩伍錢

每百觔 伍 錢

每百觔 捌 錢

每百觔 貳 錢

每百觔 壹 兩

下等魚翅黑的	每百觔	伍	錢
柴魚卽乾魚類	每百觔	肆	錢
魚肚 原例並未駭載	每百觔	壹兩伍錢	
進口顏料膠漆紙劄類			
呀嚨米	每百觔	伍	兩
洋青卽大青	每百觔	肆	兩
蘇木	每百觔	壹	錢
進口竹木籐椰類			
沙籐	每百觔	貳	錢
烏木	每百觔	壹錢伍分	
凡進口木料如紅木紫檀木黃楊木等例不駭載者俱按價值若干每			
百兩抽銀拾兩			
進口鏡鐘標玩類			
自鳴鐘			
時辰標			
千里鏡			
玻璃片及各樣玻璃水晶器			

寫字盒

梳粧盒

各樣金銀首飾

各鋼鐵器刀劍等物

以上各貨及同類雜貨即論價值若干每百兩抽銀伍兩

凡進口金銀類各樣金銀洋錢錠鏤免稅

進口布疋花幔類

帆布 即哩布 長七丈半至十丈 闊一尺七寸至二尺二寸

棉花

白洋布 長七丈半至十丈闊二尺二寸至二尺六寸 原例分作一等西洋布兩款

白袈裟布 長五丈至六丈 闊二尺九寸至三尺三寸

原色洋布 長七丈半至十丈闊二尺至二尺九寸 原例作西洋粗布

原色斜紋布 長七丈半至十丈闊二尺至二尺九寸

印花布 長六丈至七丈半闊一尺九寸至二尺二寸 原例作錦花被面

棉紗 原例作棉線

每百	每疋	每疋	每疋	每疋	每疋	每百	每疋
觔	疋	疋	疋	疋	疋	觔	疋
壹	貳	壹	壹	壹	壹	肆	伍
兩	錢	錢	錢	錢	錢	錢	錢
				伍分	伍分		

蘇布白色幼細洋竹布 長五丈至七丈半闊二尺一寸至二尺七寸 原例並未駭載 每正 伍錢

羽布 每丈 壹分伍厘

此外凡屬進口棉布類如柳條巾旗方巾顏色布剪絨布絲棉布毛棉布又粗蘇布半棉半蘇布絲蘇布毛蘇布等即論價值若干每百兩抽銀伍兩

進口綢緞絲絨類

大手帕四方長闊在二尺六寸之上 每條 壹分伍厘

小手帕四方長闊在二尺六寸之下 每條 壹分

上等金銀線即真金銀的 每觔 壹錢叁分

下等金銀線即偽金銀的 每觔 叁分

大呢 即哆囉呢三尺六寸至四尺六寸 原例作瑣鞋喇 每丈 壹錢伍分

小呢 即嗶嘰番紮之類 原例作小絨 每丈 柒分

羽緞 每丈 壹錢伍分

羽紗 每丈 柒分

羽綢 每丈 叁分伍厘

絨線 每百觔 叁兩

洋白氈

每條壹錢

凡進口絨貨例未賅載者如素毛絲毛棉毛等即以價值若干每百兩抽銀伍兩

進口酒果食物類

洋酒裝玻璃瓶大的

每百瓶壹兩

洋酒裝玻璃瓶小的

每百瓶伍錢

洋酒裝桶的

每百觔壹錢

進口銅鐵鉛錫類

洋生銅如銅磚之類

每百觔壹兩

洋熟銅如銅扁銅條之類

每百觔壹兩伍錢

洋生鐵如鐵磚之類

每百觔壹錢

洋熟鐵如鐵條之類

每百觔壹錢伍分

洋熟鉛黑白同例

每百觔肆錢

洋生鋼各樣

每百觔肆錢

洋錫即番錫

每百觔壹兩

馬口鐵 即錫扁 原例並未賅載

每百觔肆錢

凡屬進口銅鐵鉛錫等類如白銅黃銅等例未賅載者即按價值若干
每百兩抽銀拾兩

進口珍珠寶石類

瑪瑙石片

每百片 伍 錢

瑪瑙珠

每百觔 拾 兩

進口纓皮牙角羽毛類

水牛角 原例作藥角

每百觔 貳 兩

生牛皮

每百觔 伍 錢

海龍皮 即海虎皮

每條 壹兩伍錢

大狐狸皮

每條 壹錢伍分

小狐狸皮

每條 柒分伍厘

虎皮豹皮貂皮等

每條 壹錢伍分

獺皮貉獾皮沙魚皮等

每百條 貳 兩

海驪皮等

每百條 伍 兩

兔皮灰鼠皮銀鼠皮等

每百條 伍 錢

海馬牙 原例並未賅載

每百觔 貳 兩

上等象牙 不碎的牙

每百觔 肆兩

下等象牙 碎的牙

每百觔 貳兩

凡屬進口新貨例內不能賅載者即按價值若干每百兩抽銀伍兩又
進口洋米洋麥五穀等皆免稅

船鈔

向來係丈量船身按丈輸鈔今議改查照船牌所開此船可以載貨若
千每噸 積方計算以壹百噸 輸鈔銀五錢其丈量舊例及出口進口日月
等規全行刪免

GENERAL REGULATIONS, UNDER WHICH THE BRITISH TRADE IS TO BE CONDUCTED AT THE FIVE PORTS OF CANTON, AMOY, FUCHOW, NINGPO, AND SHANGHAI.*

I.—PILOTS.

I. Pilots to be granted immediately

and

Remuneration to be settled at each port.

WHENEVER a British merchantman shall arrive off any of the five ports opened to trade, viz., Canton, Fuchow, Amoy, Ningpo, or Shanghai, pilots shall be allowed to take her immediately into port; and in like manner, when such British ship shall have settled all legal duties and charges, and is about to return home, pilots shall be immediately granted to take her out to sea, without any stoppage or delay.

Regarding the remuneration to be given these pilots, that will be equitably settled by the British Consul appointed to each particular port, who will determine it with due reference to the distance gone over, the risk run, &c.

議定廣州福州廈門甯波上海五港
通商章程
一進出口僱用引水一款
凡議准通商之廣州福州廈門甯波上海等五處每遇英商貨船到口准令引水即行帶進迨英商貿易輪稅全完欲行回國亦准引水隨時帶出俾免滯延至僱募引水工價若干應按各口水程遠近平險分別多寡即由英國派出管事官秉公議定酌給

II.—CUSTOM-HOUSE GUARDS.

II. One or two Custom-house guards to be attached to each ship.

No fees to be charged for their maintenance.

The Chinese Superintendent of Customs at each port will adopt the means that he may judge most proper to prevent the revenue suffering by fraud or smuggling. Whenever the pilot shall have brought any British merchantman into port, the Superintendent of Customs will depute one or two trusty Custom-house officers, whose duty it will be to watch against frauds on the revenue. These will either live in a boat of their own, or stay on board the English ship, as may best suit their convenience. Their food and expenses will be supplied them from day to day from the Custom House, and they may not exact any fees whatever from either the Commander or Consignee. Should they violate this regulation, they shall be punished proportionately to the amount so exacted.

一口內押船人役一款
凡應嚴防偷漏之法悉聽中國各口收稅官從便辦理凡遇英商貨船到口一經引水帶進後即由各海關揀派妥實丁役一二人隨同看押預防走私或自僱小船乘坐或竟搭坐英船均聽其便其所需食用應由海關按日給銀自行備辦不得需索英商絲毫規費有犯計賍論罪

* These Regulations were first published, together with the Tariff of Duties on the Foreign Trade with China, at Hongkong on the 22nd July 1843; soon after, they were reprinted intact, and formed part of the Supplementary Treaty of 8th October 1843. They were abrogated by Article I of the Treaty of 26th June 1858.

III.—MASTERS OF SHIPS REPORTING THEMSELVES

ON ARRIVAL.

III. Report to be made to, and ship's papers etc. to be deposited with Consul.

Whenever a British vessel shall have cast anchor at any one of the above-mentioned ports, the captain will, within four and twenty hours after arrival, proceed to the British Consulate, and deposit his Ship's Papers, Bills of Lading, Manifest, &c., in the hands of the Consul; failing to do which, he will subject himself to a penalty of two hundred dollars.

Penalty for neglect; for false manifest; and for breaking bulk before permitted.

For presenting a false manifest, the penalty will be five hundred dollars.

For breaking bulk and commencing to discharge before due permission shall be obtained, the penalty will be five hundred dollars, and confiscation of the goods so discharged.

Communication of arrival to the Superintendent of Customs.

The Consul having taken possession of the Ship's Papers, will immediately send a written communication to the Superintendent of Customs, specifying the register tonnage of the ship, and the particulars of the Cargo she has on board; all of which being done in due form, permission will then be given to discharge, and the duties levied as provided for in the Tariff.

IV.—COMMERCIAL DEALINGS BETWEEN ENGLISH & CHINESE MERCHANTS.

IV. Mode of proceeding against fraudulent debtors, agents, &c.

It having been stipulated that English merchants may trade with whatever native merchants they please, should any Chinese merchant fraudulently abscond or incur debts which he is unable to discharge, the Chinese Authorities, upon complaint being made thereof, will of course do their utmost to bring the offender to justice; it must, however, be distinctly understood, that, if the defaulter really cannot be found, or be dead, or bankrupt, and there be not wherewithal to pay, the English Merchants may not appeal to the former custom of the Hong-Merchants paying for one another, and can no longer expect to have their losses made good to them.

一貨船進口報關一款

英國商船一經到口停泊其船主限一日之內赴英國管事官署中將船牌艙口單報單各件交與管事官查閱收貯如有不遵罰銀二百元若投遞假單罰銀五百元若于未奉官准開艙之先遽行開艙卸貨罰銀五百元併將擅行卸運之貨一概查抄入官管事官既得船牌及艙口報單等件即行文通知該口海關將該船大小可載若干噸運來係何宗貨物逐一聲明以憑抽驗明確准予開艙卸貨按例輸稅

一英商與華商交易一款

現經議定英商卸貨後自投商賈無論與何人交易聽從其便惟中國商人設遇有誑騙貨物脫逃及拖欠貨價不能歸還者一經控告到官中國官員自必即為查追倘誑騙之犯實係逃匿無踪欠債之人實已身亡產絕者英商不得執洋行代賠之舊例呈請着賠

V.—TONNAGE DUES.

V. A tonnage due payable in full of all charges.

Every English merchantman, on entering any one of the above-mentioned five ports, shall pay Tonnage Dues at the rate of five mace per Register-ton, in full of all charges. The fees formerly levied on entry and departure, of every description, are henceforth abolished.

一貨船按噸輸
鈔一款
凡英國進口
商船應查照
船牌開明可
載若干定輸
稅之多寡計
每噸輸銀五
錢所有納鈔
舊例及出口
進口日月規
各項費用均
行停止

VI.—IMPORT AND EXPORT DUTIES.

VI. Duties to be charged according to tariff.

Goods, whether imported into, or exported from, any one of the above-mentioned five ports, are henceforward to be taxed according to the Tariff as now fixed and agreed upon, and no further sums are to be levied beyond those which are specified in the Tariff. All duties incurred by an English Merchant Vessel, whether on goods imported or exported, or in the shape of Tonnage Dues, must first be paid up in full, which done the Superintendent of Customs will grant a Port Clearance, and this being shown to the British Consul, he will thereupon return the ship's papers and permit the vessel to depart.

一進出口貨納稅一款
凡係進口出口貨物均按
新定則例五口一律納稅
此外各項規費絲毫不可
加增其英國商船運貨進
口及販貨出口均須按照
則例將船鈔稅銀掃數輸
納全完由海關給發完稅
紅單該商呈送英國管事
官驗明方准發還船牌令
行出口

VII.—EXAMINATION OF GOODS AT THE CUSTOM-HOUSE.

VII. Goods to be examined by Custom-house officer in presence of merchant's agent.

Every English merchant, having cargo to load or discharge, must give due intimation thereof and hand particulars of the same to the Consul, who will immediately despatch a recognised linguist of his own establishment to communicate the particulars to the Superintendent of Customs, that the goods may be duly examined and neither party subjected to loss. The English merchant must also have a properly qualified person on the spot to attend to his interests, when his goods are being examined for duty; otherwise, should there be complaints, these cannot be attended to.

一 大關秉公驗貨一款
凡英商運貨進口者即于
卸貨之日販貨出口者即
于下貨之日先期通報英
官由英官差自雇通事轉
報海關以便公同查驗彼
此無虧英商亦必派人在
彼眼同料理倘或當時英
商無人在場看驗事後另
有告訴者由英官駁斥不
為查辦至則例內所載按
價若干抽稅若干各貨倘
海關驗貨人役與英商不

Disputes regarding value for *ad valorem* duties, how settled.

Regarding such goods as are subject by the Tariff to an *ad valorem* duty, if the English Merchant cannot agree with the Chinese officer in fixing a value, then each party shall call two or three Merchants to look at the goods, and the highest price, at which any of these Merchants would be willing to purchase, shall be assumed as the value of the goods.

Tare how fixed.

To fix the tare on any article, such as tea:—if the English Merchant cannot agree with the Custom-house officer, then each party shall choose so many chests out of every hundred, which being first weighed in gross, shall afterwards be tared, and the average Tare upon these chests shall be assumed as the Tare upon the whole, and upon this principle shall the Tare be fixed upon all other goods in packages.

Appeal to Consul where disputes cannot otherwise be settled.

If there should still be any disputed points which cannot be settled, the English Merchant may appeal to the Consul, who will communicate the particulars of the case to the Superintendent of Customs, that it may be equitably arranged. But the appeal must be made on the same day, or it will not be regarded. While such points are still open, the Superintendent of Customs will delay to insert the same in his books, thus affording an opportunity that the merits of the case may be duly tried and sifted.

能平定其價即各邀客商二三人前來驗貨其客商內有願出某價買此貨者即以所出最高之價定爲此貨之價免致收稅有虧又有連皮過秤除皮核算之貨如茶葉一項倘海關人役與英商意見或異即于每百箱內聽關役揀出若干箱英商亦揀出若干箱先以一箱連皮過秤得若干觔再秤其皮得若干觔除皮算之即可得每箱實在觔數其餘貨物但有包皮者均可準此類推倘有理論不明者英商赴管事官報知情由通知海關酌辦然必于當日稟報遲則不爲准理凡有此尚須理論之件海關暫緩填簿免致填入後得難更易須俟秉公核斷明晰再爲登填

VIII.—MANNER OF PAYING THE DUTIES.

VIII. Duties to be paid to licensed shroff.

It is hereinbefore provided that every English vessel that enters any one of the five Ports shall pay all Duties and Tonnage Dues before she be permitted to depart. The Superintendent of Customs will select certain shroffs, or banking establishments, of known stability, to whom he will give licences, authorising them to receive Duties from the English Merchants on behalf of Government, and the receipt of these Shroffs for any moneys paid them shall be considered as a Government Voucher. In the paying of these duties different kinds of foreign money may be made use of, but as foreign money is not of equal purity with sycee silver, the English Consuls appointed to the different ports will, according to time, place, and circumstances, arrange with the Superintendent of Customs at each, what coins may be taken in payment, and what percentage may be necessary to make them equal to standard or pure silver.

Payment may be made in foreign money.

Percentage on foreign money how fixed.

一何時何銀輸稅一款
英商進口必須鈔稅全完方准出口海關應擇殷實舖戶設立銀號數處發給執照註明准某號代納英商稅銀字樣作爲憑據以便英商按期前往交納均准用洋錢輸征惟此等洋錢色有不足即應隨時隨地由該口英官及海關議定某類洋錢應加納補水若干公商妥辦

IX.—WEIGHTS AND MEASURES.

IX. Standard Weights and Measures; for duties.

Sets of balance yards for the weighing of goods, of money weights, and of measures, prepared in exact conformity to those hitherto in use at the Custom House of Canton, and duly stamped and sealed in proof thereof, will be kept in possession of the Superintendent of Customs, and also at the British Consulate, at each of the five Ports, and these shall be the standards by which all duties shall be charged, and all sums paid to Government. In case of any dispute arising between British Merchants and Chinese Officers of Customs regarding the Weights or Measures of goods, reference shall be made to these standards, and disputes decided accordingly.

一秤碼丈尺一款
嗣後各口秤貨之大秤兌銀之砵碼量物之丈尺均須按粵海關向用之式製造數副鑄刻圖印為憑每口每件發交二副以一副交海關以一副交英國管事官查收以便按查輕重長短計貨計銀遵例輸稅倘驗貨人役與英商理論長短較量輕重悉憑此秤碼丈尺為准以杜爭端

X.—LIGHTERS OR CARGO-BOATS.

X. Any boats may be engaged as lighters; without limit or monopoly.

Whenever any English merchant shall have to load or discharge cargo, he may hire whatever kind of Lighter or Cargo-boat he pleases, and the sum to be paid for such boat can be settled between the parties themselves without the interference of Government. The number of these boats shall not be limited, nor shall a monopoly of them be granted to any parties. If any smuggling take place in them, the offenders will of course be punished according to law. Should any of these boat-people while engaged in conveying goods for English Merchants, fraudulently abscond with the property, the Chinese authorities will do their best to apprehend them; but at the same time, the English Merchants must take every due precaution for the safety of their goods.

一剝貨小船一款
每遇卸貨下貨任從英商自僱小船剝運不論西瓜扁及各項艇隻其僱價銀兩若干聽英商與船戶自行議定不必官為經理亦不必限定何船攬載倘有走私漏稅情弊查出將該船戶自必照例懲辦至此等小船倘有因剝運貨物誑騙逃走者中國官員即應嚴行查拏而英商亦應各自留心防範免貽後累

XI.—TRANSHIPMENT OF GOODS.

XI. Transhipments only to be made with special licence.

No English Merchant ships may tranship goods without special permission; should any urgent case happen where transhipment is necessary, the circumstances must first be submitted to the Consul, who will give a certificate to that effect, and the Superintendent of Customs will then send a Special Officer to be present at the transhipment. If anyone presumes to tranship without such permission being asked for and obtained, the whole of the goods so illicitly transhipped will be confiscated.

一禁止剝貨過船一款
凡英商進口船隻不准互相剝貨倘有必須將貨剝過別船者須先將實在情節稟請英官察奪給牌並移請海關委員查驗明確方准剝運倘有不先稟明候驗私行剝貨者即將其剝運之貨一概查抄入官

XII.—SUBORDINATE CONSULAR OFFICERS.

XII. Subordinate officers may be appointed at the anchorage of the shipping.

At any place selected for the anchorage of the English merchant ships, there may be appointed a subordinate consular officer of approved good conduct to exercise due control over the seamen and others. He must exert himself to prevent quarrels between the English seamen and natives, this being of the utmost importance. Should anything of the kind unfortunately take place, he will in like manner do his best to arrange it amicably. When sailors go on shore to walk, officers shall be required to accompany them, and should disturbances take place such officers will be held responsible. The Chinese officers may not impede natives from coming alongside the ships to sell clothes or other necessaries to the sailors living on board.

XIII.—DISPUTES BETWEEN BRITISH SUBJECTS AND CHINESE.

XIII. Disputes to be settled, if possible, amicably (by arbitration).

Whenever a British subject has reason to complain of a Chinese, he must first proceed to the Consulate and state his grievance. The Consul will thereupon inquire into the merits of the case, and do his utmost to arrange it amicably. In like manner, if a Chinese have reason to complain of a British subject, he shall no less listen to his complaint and endeavour to settle it in a friendly manner. If an English merchant have occasion to address the Chinese authorities, he shall send such address through the Consul, who will see that the language is becoming; and if otherwise, will direct it to be changed, or will refuse to convey the address. If unfortunately any disputes take place of such a nature that the Consul cannot arrange them amicably, then he shall request the assistance of a Chinese officer that they may together examine into the merits of the case, and decide it equitably. Regarding the punishment of English criminals, the English Government will enact the laws necessary to attain that end, and the Consul will be empowered to put them in force; and regarding the punishment of Chinese criminals, these will be tried and punished by their own laws, in the way provided for by the correspondence which took place at Nanking after the concluding of the peace.

Addresses of British merchants to Chinese officers.

Punishment of Chinese and English respectively.

一設立屬員約束水手一款
英國貨船灣泊處所由管事官分設妥善屬員一員就近約束水手人等先須竭力禁止英稍免致與內地民人詞訟爭論為要倘不幸遇有此等事件英國屬員即應竭力設法解釋若英國水手上岸屬員必須派船內伙長一名伴同行走倘有吵鬧爭論等事俱惟該伙長是問凡係船中水手應用衣食等物內地官員不得攔阻小民傍船買賣

一英人華民交涉詞訟一款
凡英商稟告華民者必先赴管事官處投稟候管事官先行查察誰是誰非勉力勸息使不成訟間有華民赴英官處控告英人者管事官均應聽訴一例勸息免致小事釀成大案其英商欲行投稟大憲均應由管事官投遞稟內倘有不合之語管事官即駁斥另換不為代遞倘遇有交涉詞訟管事官不能勸息又不能將就即移請華官公同查明其事既得實情即為秉公定斷免滋訟端其英人如何科罪由英國議定章程法律發給管事官照辦華民如何科罪應治以中國之法均仍照前在江南原定善後條款辦理

XIV.—BRITISH GOVERNMENT CRUISERS ANCHORING
WITHIN THE PORTS.

XIV. A government vessel will be stationed in each port.

An English government cruiser will anchor within each of the five Ports, that the Consul may have the means of better restraining sailors and others, and preventing disturbances. But these government cruisers are not to be put on the same footing as merchant vessels, for as they bring no merchandise and do not come to trade, they will of course pay neither dues nor charges. The resident Consul will keep the Superintendent of Customs duly informed of the arrival and departure of such government cruisers, that he may take his measures accordingly.

一英國官船口內停泊一
款
所有通商五口每口內
准英國官船停泊一隻
俾管事官及屬員嚴行
約束水人等免致滋事
惟官船非貨船可比即
不載貨又非為貿易而
來其鈔稅等費均應豁
免至官船進口出口英
國管事官應先期通報
海關以憑查照

XV.—ON THE SECURITY TO BE GIVEN FOR
BRITISH MERCHANT VESSELS.

XV. The British Consul will be "Security" for British ships.

It has hitherto been the custom, when an English Vessel entered the Port of Canton that a Chinese Hong-Merchant stood security for her, and all duties and charges were paid through such Security Merchant. But these Security Merchants being now done away with, it is understood that the British Consul will henceforth be security for all British merchant ships entering any of the aforesaid five ports.

一英商貨船担保一
款
向例英國商船進
口投行認保所有
出入口貨稅均由
保商代納現經裁
撤保商則進口貨
船即由英官担保

L.S.

(Signed) HENRY POTTINGER.

L.S.

Signature of Chinese Plenipotentiary.

SUPPLEMENTARY TREATY SIGNED BY THEIR EXCELLENCIES SIR HENRY POTTINGER AND KI YING RESPECTIVELY, ON THE PART OF THE SOVEREIGNS OF GREAT BRITAIN AND CHINA, AT THE BOGUE, 8TH OCTOBER 1843.*

WHEREAS a Treaty of perpetual Peace and Friendship between Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and His Majesty the Emperor of China was concluded at Nanking and signed on board Her said Majesty's ship *Cornwallis* on the 29th day of August A.D. 1842, corresponding with the Chinese date of the 24th day of the 7th month of the 22nd year of TAOU KWANG; of which said Treaty of perpetual Peace and Friendship the Ratifications, under the respective Seals and Signs Manual of the Queen of Great Britain, &c., and the Emperor of China, were duly exchanged at Hong Kong on the 26th day of June A.D. 1843 corresponding with the Chinese date, the 29th day of the Fifth month, in the 23rd year of TAOU KWANG; And WHEREAS in the said Treaty it was provided (amongst other things), that the five Ports of Canton, Fuchowfoo, Amoy, Ningpo and Shanghai should be thrown open for the resort and residence of British Merchants, and that a fair and regular Tariff of Export and Import Duties and other Dues should be established at such Ports; And WHEREAS, various other matters of detail connected with, and bearing relation to, the said Treaty of perpetual Peace and Friendship have been since under the mutual discussion and consideration of the Plenipotentiary and accredited Commissioners of the High contracting Parties, and the said Tariff and Details having been now finally examined into, adjusted and agreed upon, it has been determined to arrange and record them in the form of a Supplementary Treaty of Articles, which Articles shall be held to be as binding, and of the same efficacy as though they had been inserted in the original Treaty of perpetual Peace and Friendship.

善後事宜清册附粘和約
案照前在江南省城經
大清欽差便宜行事
大英欽奉全權公使
大臣議結兩國萬年和好繕
約成册於道光二十二年七月二十四日即一千八百四十二年八月二十
九日在英國千華麗士船上書名畫押旋將和約二册分送兩國
御覽既奉
恩准鈐蓋 御寶 批准施行嗣於道光二十三年五月二十九日即一千八
百四十三年六月二十六日兩國大臣在香港以和約敬謹互換永遠遵守
其和約所載各事宜內有廣州福州廈門甯波上海五港口准英船赴彼通
商須議定進出口貨物稅餉則例一款業經會議條例通行遵照又和約議
定後另有緊要數款必須議明酌定以為萬年和好之確據茲
臣商議悉臻妥協彼此所見皆同為此謹立條款作為善後事宜附粘和約
一册凡此條款實與原繕萬年和約無異兩國均須專壹奉行切不可稍有
乖違致背成約
計開

* The title is not in the original document. This Treaty was published by Governor DAVIS at Hongkong, in a Proclamation dated 10th July 1844. It was abrogated by Article I of the Treaty of 26th June 1858.

ARTICLE I.

The Tariff of Export and Import Duties which is hereunto attached,—under the Seals and Signatures of the respective Plenipotentiary and Commissioners—shall henceforward be in force at the five Ports of Canton, Fuchowfoo, Amoy, Ningpo, and Shanghai.

一所有
欽差大臣畫
公使
押鈐印進
出口貨物
稅則例附
粘之册嗣
後廣州福
州廈門甯
波上海五
港口均奉
以爲式

ARTICLE II.

The General Regulations of Trade which are hereunto attached,—under the Seals and Signatures of the respective Plenipotentiary and Commissioners,—shall henceforward be in force at the five aforementioned Ports.

一所有
欽差大臣畫
公使
押鈐印新
定貿易章
程附粘之
件嗣後五
港口均奉
以爲式

ARTICLE III.

All penalties enforced or confiscations made under the III clause of the said General Regulations of Trade shall belong, and be appropriated, to the Public Service of the Government of China.

一新定貿易
章程
第三條貨
船進口報
關一款內
所言罰銀
若干員及
貨物查抄
入官等語
此銀連貨
皆應歸中
華國帑
以充公項

ARTICLE IV.

After the Five Ports of Canton, Fuchow, Amoy, Ningpo and Shanghai shall be thrown open, English Merchants shall be allowed to trade only at those Five Ports. Neither shall they repair to any other Ports or Places, nor will the Chinese people at any other Ports or Places, be permitted to trade with them. If English Merchant Vessels shall, in contravention of this Agreement, and of a Proclamation to the same purport to be issued by the British Plenipotentiary, repair to any other Ports or Places, the Chinese Government Officers shall be at liberty to seize and confiscate both Vessels and Cargoes, and should Chinese People be discovered clandestinely dealing with English Merchants at any other Ports or Places, they shall be punished by the Chinese Government in such manner as the Law may direct.

一廣州福州廈門甯波上海五港口開
關之後其英商貿易處所只准在五
港口不准赴他處港口亦不許華民
在他處港口串同私相貿易將來英
國公使有諭示明不許他往而英商
如或背約不服禁令及將公使告示
置若罔聞擅往他處港口遊奕販賣
任憑中國員弁連船連貨一併抄取
入官英官不得爭論倘華民在他處
港口與英商私串貿易則國法具在
應照例辦理

ARTICLE V.

The IV clause of the General Regulations of Trade, on the subject of Commercial Dealings and Debts between English and Chinese Merchants is to be clearly understood to be applicable to both Parties.

一前在江南業經議定以後商欠斷不可官為保交又新定貿易章程第四條英商與華商交易一款內復將不能執洋行代賠之舊例呈請着賠切實聲明在案嗣後不拘華商欠英商及英商欠華商之債如果賬據確鑿人在產存均應由華英該管官一體從公處結以昭平允仍照原約彼此代為着追均不代為保償

ARTICLE VI.

It is agreed, that English Merchants and others residing at or resorting to the Five Ports to be opened shall not go into the surrounding Country beyond certain short distances to be named by the local Authorities, in concert with the British Consul, and on no pretence for purposes of traffic. Seamen and persons belonging to the ships shall only be allowed to land under authority and rules which will be fixed by the Consul, in communication with the local officers and should any persons whatever infringe the stipulations of this Article and wander away into the Country, they shall be seized and handed over to the British Consul for suitable punishment.

一廣州等五港口英商或常川居住或不時來往均不可妄到鄉間任意遊行更不可遠入內地貿易中華地方官應與英國管事官各就地方民情地勢議定界址不許踰越以期永久彼此相安凡係水手及船上人等俟管事官與地方官先行立定禁約之後方准上岸倘有英人違背此條禁約擅到內地遠遊者不論係何品級即聽該地方民人捉拿交英國管事官依情處罪但該民人等不得擅自毆打傷害致傷和好

ARTICLE VII.

The Treaty of perpetual Peace and Friendship provides for British Subjects and their Families residing at the Cities and Towns of Canton, Fuchow, Amoy, Ningpo and Shanghai without molestation or restraint. It is accordingly determined, that ground and houses; the rent or price of which is to be fairly and equitably arranged for, according to the rates prevailing amongst the people, without exaction on either side; shall be set apart by the local Officers, in communication with the Consul, and the number of houses built or rented, will be reported annually to the said local Officers by the Consul for the information of their respective Viceroy and Governors, but the number cannot be limited, seeing that it will be greater or less, according to the resort of Merchants.

一在萬年和約內言明允准英人携眷赴廣州福州廈門甯波上海五港口居住不相欺侮不加拘制但中華地方官必須與英國管事官各就地方民情議定於何地方用何房屋或基地係准英人租賃其租價必照五港口之現在所值高低為準務求平允華民不許勒索英商不許強租英國管事官每年以英人或建屋若干間或租屋若干所通報地方官轉報立案惟房屋之增減視乎商人之多寡而商人之多寡視乎貿易之衰旺難以預定額數

ARTICLE VIII.

The Emperor of China having been graciously pleased to grant to all foreign Countries whose Subjects, or Citizens, have hitherto traded at Canton the privilege of resorting for purposes of Trade to the other four Ports of Fuchow, Amoy, Ningpo and Shanghai, on the same terms as the English, it is further agreed, that should the Emperor hereafter, from any cause whatever, be pleased to grant additional privileges or immunities to any of the subjects or Citizens of such Foreign Countries, the same privileges and immunities will be extended to and enjoyed by British Subjects; but it is to be understood that demands or requests are not, on this plea, to be unnecessarily brought forward.

一向來各外國商人止准在廣州
一港口貿易上年在江南曾經
議明如蒙
大皇帝恩准西洋各外國商人一體
赴福州廈門甯波上海四港口
貿易英國毫無靳惜但各國既
與英人無異設將來
大皇帝有新恩施及各國亦應准英
人一體均沾用示平允但英人
及各國均不得藉有此條任意
妄有請求以昭信守

ARTICLE IX.

If lawless Natives of China, having committed crimes, or Offences, against their own Government, shall flee to Hong Kong or to the English Ships of War or English Merchant Ships for refuge; they shall, if discovered by the English Officers, be handed over at once to the Chinese Officers for trial and punishment; or if, before such discovery be made by the English Officers, it should be ascertained, or suspected, by the Officers of the Government of China whither such criminals and Offenders have fled, a communication shall be made to the proper English Officer, in order that the said criminals and Offenders may be rigidly searched for, seized, and, on proof of admission, of their guilt, delivered up. In like manner, if any Soldier or Sailor or any other person,—whatever his Caste or Country,—who is a Subject of the Crown of England, shall from any cause, or on any pretence, desert, fly, or escape into the Chinese Territory, such Soldier, or Sailor, or other person, shall be apprehended and confined by the Chinese Authorities, and sent to the nearest British Consular, or other Government Officer. In neither case shall concealment or refuge be afforded.

一倘有不法華民因犯法逃在香港或潛住英國官船
貨船避匿者一經英官查出即應交與華官按法處
治倘華官或探聞在先或查出形跡可疑而英官尚
未察出則華官當為照會英官以便訪查嚴拿若已
經罪人供認或查有証據知其人實係犯罪逃匿者
英官必即交出斷無異言其英國水手兵丁或別項
英人不論本國屬國黑白之類無論何故倘有逃至
中國地方藏匿者華官亦必嚴行捉拿監禁交給近
地英官收辦均不可庇護隱匿有乖和好

ARTICLE X.

At each of the five Ports to be opened to British Merchants, one English Cruiser will be stationed to enforce good order and discipline amongst the Crews of Merchant Shipping, and to support the necessary authority of the Consul over British Subjects. The Crew of such Ship of War will be carefully restrained by the Officer commanding the Vessel, and they will be subject to all the rules regarding going on shore and straying into the Country, that are already laid down for the Crews of Merchant Vessels. Whenever it may be necessary to relieve such Ships of War by another, intimation of that intention will be communicated by the Consul, or by the British Superintendent of Trade where circumstances will permit,—to the local Chinese Authorities, lest the appearance of an additional Ship should excite misgivings amongst the people; and the Chinese Cruisers are to Offer no hindrance to such relieving Ship, nor is she to be considered liable to any Port Charges or other Rules laid down in the General Regulations of Trade, seeing that British Ships of War never trade in any shape.

一凡通商五港口必有英國官船一隻在彼灣泊以便將各貨船上水手嚴行約束該管事官亦即藉以約束英商及屬國商人其官船之水手人等悉聽駐船英官約束所有議定不許進內地遠遊之章程官船水手及貨船水手一體奉行其官船將去之時必另有一隻接代該港口之管事官或領事官必先具報中國地方官以免生疑凡有此等接代官船到中國時中國兵船不得攔阻至於英國官船既不載貨又不貿易自可免納船鈔前已於貿易章程第十四條內議明在案

ARTICLE XI.

The Posts of Chusan and Koolangsoo will be withdrawn, as provided for in the Treaty of perpetual Peace and Friendship, the moment all the monies stipulated for in that Treaty shall be paid, and the British Plenipotentiary distinctly and voluntarily agrees that all Dwelling Houses, Store Houses, Barracks, and other Buildings that the British Troops or people may have occupied or intermediately built, or repaired, shall be handed over, on the evacuation of the Posts, exactly as they stand, to the Chinese Authorities, so as to prevent any pretence for delay, or the slightest occasion for discussion, or dispute, on those points.

一萬年和約內言明俟將議定之銀數交清其定海古浪嶼駐守英兵必即退出以地退回中華爲此預行議明于退地之後凡有英官居住房屋及所用之棧房兵房等無論係英人造建或曾經修整均不得拆毀即交還華官轉交各業戶管理亦不請追修造價值庶免致遲延不退以及口角爭論之事以敦和好

ARTICLE XII.

A fair and regular Tariff of Duties and other dues having now been established, it is to be hoped, that the system of Smuggling which has heretofore been carried on between English and Chinese Merchants,—in many cases with the open connivance and collusion of the Chinese Custom House Officers,—will entirely cease, and the most peremptory Proclamation to all English Merchants has been already issued on this subject by the British Plenipotentiary, who will also instruct the different Consuls to strictly watch over and carefully scrutinize the conduct of all persons, being British Subjects, trading under his superintendence. In any positive instance of Smuggling transactions coming to the Consul's knowledge he will instantly apprise the Chinese Authorities of the fact, and they will proceed to seize and confiscate all goods,—whatever their value or nature,—that may have been so smuggled, and will also be at liberty, if they see fit, to prohibit the Ship from which the smuggled goods were landed from trading further, and to send her away as soon as her accounts are adjusted and paid. The Chinese Government Officers will, at the same time, adopt whatever measures they may think fit with regard to the Chinese Merchants and Custom House Officers who may be discovered to be concerned in Smuggling.

一則例船鈔各費既議定平允數目所有向來英商串合華商偷漏稅餉與海關衙役私自庇護分肥諸弊俱可剔除英國公使曾有告示發出嚴禁英商不許稍有偷漏並嚴飭所屬管事官等將凡係英國在各港口來往貿易之商人加意約束四面查察以杜弊端倘訪聞有偷漏走私之案該管事官即時通報中華地方官以便本地地方官捉拏其偷漏之貨無論價值品類全數查抄入官並將偷漏之商船或不許貿易或俟其賬目清後即嚴行驅出均不稍為袒護本地地方官亦應將串同偷漏之華商及庇護分肥之衙役一併查明照例處辦

ARTICLE XIII.

All persons whether Natives of China, or otherwise, who may wish to convey Goods from any one of the five Ports of Canton, Fuchowfoo, Amoy, Ningpo, and Shanghai to Hong Kong for sale or consumption, shall be at full and perfect liberty to do so on paying the duties on such Goods and obtaining a Pass or Port Clearance from the Chinese Custom House at one of the said Ports. Should Natives of China wish to repair to Hong Kong to purchase Goods, they shall have free and full permission to do so, and should they require a Chinese Vessel to carry away their purchases, they must obtain a Pass or Port Clearance, for her at the Custom House of the Port whence the Vessel may sail for Hong Kong. It is further settled, that in all cases these Passes are to be returned to the Officers of the Chinese Government, as soon as the trip for which they may be granted shall be completed.

一嗣後凡華民等欲帶貨往香港銷售者先照新例完納稅銀由海關將牌發給俾得前往無阻若華民欲赴香港置貨者亦准其赴廣州廈門等處運載稅餉但華民既經置貨於運載回其華船亦在香港請牌出海口與在廣州福州廈門等處商領有此等牌照者每來往一次必將原領牌照呈繳華官以便查銷免滋影射之弊其餘各省及粵閩浙四省內如浦等處均非互市之處不准華商請牌照往來香港仍責成九龍巡檢會同英官隨時稽查通報

ARTICLE XIV.

An English Officer will be appointed at Hong Kong one part of whose duty will be to examine the registers and Passes of all Chinese Vessels that may repair to that Port to buy or sell Goods, and should such Officer at any time find that any Chinese Merchant Vessel has not a Pass or Register from one of the five Ports, she is to be considered as an unauthorised or smuggling Vessel, and is not to be allowed to trade, whilst a report of the circumstance is to be made to the Chinese Authorities. By this arrangement it is to be hoped, that piracy and illegal traffic will be effectually prevented.

一 香港必須特派英官一員
凡遇華船赴彼售貨置貨
者將牌照嚴行稽查倘有
商船商人並未帶有牌照
或雖有牌照而非廣州福
州廈門甯波上海所給者
卽視爲偷漏亂行之船不
許其在香港通商貿易並
將情由具報華官以便備
案如此辦理不惟洋盜無
可混跡卽走私偷漏各弊
亦可杜絕矣

ARTICLE XV.

Should Natives of China who may repair to Hong Kong to trade, incur debts there, the recovery of such debts must be arranged for, by the English Courts of Justice on the spot, but if the Chinese Debtor shall abscond and be known to have property real or personal within the Chinese Territory, the rule laid down in the IV Clause of the General Regulations for Trade shall be applied to the case, and it will be the duty of the Chinese Authorities, on application by, and in concert with, the British Consuls, to do their utmost to see justice done between the parties.—On the same principle, should a British Merchant incur debts at any of the five Ports and fly to Hong Kong, the British Authorities will, on receiving an application from the Chinese Government Officers accompanied by statements and full proofs of the debts, institute an investigation into the claims, and, when established, oblige the defaulter, or debtor, to settle them to the utmost of his means.

一 香港本非五處馬頭可比並未設有華官
如有華商在彼拖欠各國商人債項由英
官就近清理倘欠債之華商逃出香港實
在潛回原籍確有家資產業者英國管事
官將情由備文報知華官勒限嚴追但中
華客商出海貿易必有行保若英商不查
明白被其假託誑騙華官無從過問至英
商有在五港口欠各華商賬目而逃赴香
港者華官若以清單及各憑據通報英官
英官必須查照上文第五條辦理以歸畫

ARTICLE XVI.

It is agreed, that the Custom House Officers at the five Ports shall make a monthly return to Canton of the Passes granted to Vessels proceeding to Hong Kong, together with the nature of their Cargoes, and a copy of these Returns will be embodied in one Return and communicated once a month to the proper English Officer at Hong Kong. The said English Officer will, on his part, make a similar Return or communication, to the Chinese Authorities at Canton showing the names of Chinese Vessels arrived at Hong Kong or departed from that Port, with the nature of their cargoes, and the Canton Authorities will apprise the Custom Houses at the five Ports in order that by these arrangements and precautions all clandestine and illegal trade under the cover of Passes may be averted.

一前條載明凡係華民帶貨往香港銷售或由香港帶貨至各港口者必由各關發給牌照等語今議定各港口海關按月以所發給之牌照若干張船隻係何字號商人係何姓名貨物係何品類若干數目或由香港運至各港口或由各港口運至香港每月逐一具報粵海關粵海關轉為通知香港管理之英官以便查明稽核該英官亦應將來往各商之船號商名貨物數目每月照式具報粵海關而粵海關即便通行各海關查明稽核如此互相查察庶可杜絕假冒牌單影射偷漏等弊而事亦不致兩岐

ARTICLE XVII,

Or Additional Article relating to British Small Craft.

Various small Vessels belonging to the English Nation, called Schooners, Cutters, Lorchas &c. &c., have not hitherto been chargeable with Tonnage Dues. It is now agreed in relation to this class of Vessels which ply between Hong Kong and the City, and the City and Macao, that if they only carry passengers letters and baggage, they shall as heretofore pay no tonnage Dues; but if these small craft carry any dutiable articles, no matter how small the quantity may be, they ought, in principal, to pay their full tonnage dues. But this class of small craft are not like the large Ships which are engaged in Foreign Trade; they are constantly coming and going, they make several trips a month, and are not like Foreign Ships which, on entering the Port, cast anchor at Whampoa. If we were to place them on the same footing as the large Foreign Ships the charge would fall unequally, therefore, after this the smallest of these craft shall be rated at 75 Tons, and the largest not to exceed 150 Tons; whenever they enter the Port (or leave the Port with Cargo) they shall pay tonnage dues at the rate

一英國之各小船如二枝桅或一枝桅三板划艇等名目向不輸鈔今議定各船由香港赴省由省赴澳除僅止搭客附帶書信行李仍照舊例免其納鈔外倘載有貨物無論出入口及已未滿載但使有一担之貨其船即應按噸輸納船鈔以昭覈實惟此等小船非大洋船可比且不時往來進口每月數次不等亦與大洋船之進口後即停泊黃埔者不同若與大洋船一例納鈔未免偏枯嗣後此等小船最小者以七十五噸為率最大者以一百五十噸為率每進口一

of one mace per Ton Register. If not so large as 75 Tons, they shall still be considered and charged as of 75 Tons; and if they exceed 150 Tons they shall be considered as large Foreign Ships, and like them, charged tonnage dues at the rate of five mace per Register Ton. Fuchow, and the other Ports having none of this kind of intercourse, and none of this kind of small craft, it would be unnecessary to make any arrangement as regards them.

The following are the Rules by which they are to be regulated.

1st. Every British Schooner, Cutter, Lorcha, &c. shall have a Sailing Letter or Register in Chinese and English, under the Seal and Signature of the Chief Superintendent of Trade, describing her appearance, burthen, &c. &c.

2nd. Every Schooner, Lorcha, and such Vessel, shall report herself, as large Vessels are required to do, at the Bocca Tigris, and when she carries cargo she shall also report herself at Whampoa, and shall, on reaching Canton, deliver up her Sailing Letter or Register, to the British Consul who will obtain permission from the Hoppo for her to discharge her Cargo, which she is not to do without such permission, under the forfeiture of the Penalties laid down in the III Clause of the General Regulations of Trade.

3rd. When the inward cargo is discharged and an outward one (if intended) taken on board, and the duties on both arranged and paid, the Consul will restore the Register or Sailing Letter, and allow the Vessel to depart.

次按噸納鈔一錢其
不及七十五噸者仍
照七十五噸計算倘
已逾一百五十噸者
即作大洋船論仍按
新例每噸輸鈔五錢
至福州等口並無此
等小船往來應無庸
議

今將各小船定例
開列於後
一凡係此等英國
二枝桅一枝桅
划艇等小船必
須領英官牌照
用漢英字樣言明
大小何等樣船
隻能載若干噸
以便稽查

一此等小船每到虎門即
必停止通報與大洋船
無異倘內載有稅貨物
均應在黃埔關口通報
到省城時即將牌照繳
存管事官收執以便代
請粵海關准令起貨若
未經海關允准擅自卸
貨即按照新定貿易章
程之第三段貨船進口
報關一款辦理

一容俟進口
貨既起清
出口貨又
全下船其
進口出口
稅與船鈔
亦已納完
駐省管事
官即給還
牌照准其
開行

This Supplementary Treaty; to be attached to the Original Treaty of Peace; consisting of 16 Articles, and one Additional Article, relating to small Vessels, is now written out, forming, with its accompaniments, four pamphlets, and is formally signed and sealed by Their Excellencies the British Plenipotentiary and the Chinese Imperial Commissioner, who, in the first instance, take two copies each and exchange them, that their provisions may be immediately carried into effect. At the same time, each of these High Functionaries having taken his two copies, shall duly memorialise the Sovereign of his Nation; but the two Countries are differently situated as respects distance, so that the Will of the one Sovereign can be known sooner than the Will of the other. It is now therefore agreed that on receiving the Gracious assent of the Emperor in the vermilion pencil, the Imperial Commissioner will deliver the very document containing it, into the hands of His Excellency HWANG, Judge of Canton, who will proceed (to such place as the Plenipotentiary may appoint) and deliver it to the English Plenipotentiary, to have and to hold. Afterwards the Sign Manual of the Sovereign of England having been received at Hong Kong, likewise Graciously assenting to and confirming the Treaty, the English Plenipotentiary will despatch a specially appointed Officer to Canton, who will deliver the copy containing the Royal Sign Manual to His Excellency HWANG, who will forward it to the Imperial Commissioner, as a rule and a guide to both Nations for ever, and as a solemn confirmation of our Peace and Friendship.

A most important Supplementary Treaty.

Signed and Sealed at Hoomun Chai on the Eighth day of October 1843, corresponding with the Chinese date of the Fifteenth day of the Eighth moon of the 23rd year of TAOU KWANG.

(Signed) HENRY POTTINGER.

L.S.,
H.B.M.'s
Plenipotentiary.

(Signed) KI YING (in Tartar).

L.S.,
H.E. the Imperial
Commissioner.

此善後事宜附粘和約其內載十六條款附入小船則例一條繕寫四冊今由
欽差大臣蓋印畫押先將二冊互換照依施行並由兩國大臣將二冊一面具奏但兩國相距遙遠奉到
諭旨遲速不齊今議定一俟奉有
大皇帝
硃筆允准即由
欽差大臣將原冊轉交廣東 黃臬台賚交
公使大臣查照收執將來奉到
君主
親筆准行寄回香港再由
公使大臣委員送至廣東交 黃臬台轉送
欽差大臣查照俾兩國永遠遵守以敦萬年和好之誼須至善後和約者
道光二十三年 八月 十五日 於虎門寨蓋印畫押為據
一千八百四十三年 十月 初八日

CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHINA RELATIVE TO THE ADMISSION OF FOREIGNERS INTO THE CITY OF CANTON AND TO THE EVACUATION OF THE ISLAND OF CHUSAN BY THE BRITISH FORCES.*

(Signed at Bocca Tigris, 4th April 1846.)

CONVENTION.

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of China having, with a view to the settlement of all questions between the two Countries, and for the preservation of mutual harmony and good understanding, appointed as their Plenipotentiaries, that is to say, Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland Sir JOHN FRANCIS DAVIS, a Baronet of the United Kingdom, Governor and Commander-in-Chief of Her Majesty's colony of Hong Kong, &c. &c., and His Majesty the Emperor of China the High Commissioner KEYING, a Member of the Imperial House, a Cabinet Councillor, a Guardian of the Crown Prince, and Governor General of the Two Kwang Provinces;

The Said Plenipotentiaries respectively have, in pursuance of the above-mentioned ends, and after communicating to each other their respective full Powers, and finding them to be in good and due form, agreed upon and concluded the following Articles:

Admission of Foreigners into City of Canton.*

I. His Majesty the Emperor of China having on His own part distinctly stated that, when in the course of time mutual tranquillity shall have been insured it will be safe and right to admit Foreigners into the City of Canton, and the local Authorities being for the present unable to coerce the people of that City, the Plenipotentiaries on either side mutually agree that the execution of the above measure shall be postponed to a more favourable period; but the claim of right is by no means yielded or abandoned on the part of Her Britannic Majesty.

* This Convention was confirmed by Article LIV of the Treaty of 26th June 1858. The title-heading above does not appear in the original document; nor do the headings of the successive articles.

茲因 大清

大皇帝 大英

主上欲定兩國各款互相存守和好是以 大清

大皇帝特派

欽差大臣太子少保協辦大學士兵部尚書兩廣

總督部堂宗室者 大英伊耳蘭等國

主上特派

欽奉全權公使大臣總理香港地方軍務兼領五

港英商貿易事宜世襲子爵德 公同各將

所奉之

上諭全權互相較閱俱屬善當願同妥辦諸端即

便議擬各條陳列於左

一進粵城之議中國大憲

奉

大皇帝諭旨可以經久相安

方為妥善等因此次地

方官難管束粵城士民

故議定一俟時形愈臻

妥協再准英人進城然

此一款雖暫遲延斷不

可廢止矣

*Liberty and Protection of British Subjects
outside Canton.**

II. British subjects shall in the meanwhile enjoy full liberty and protection in the neighbourhood on the outside of the City of Canton within certain limits fixed according to previous Treaty, comprising seventy localities of which the names were communicated by the district magistrates to the British Consul on the 21st November 1845. They may likewise make excursions on the two sides of the river where there are not numerous villages.

一前於乙巳年十一月二十二日地方官會同英國領事官照善後約第六條酌定出示之七十處並在河兩邊無多鄉里處所為散步之地所有定界內於城外近地行走英人必受保護全安無妨

*British Evacuation of Chusan. The Island never to be ceded to any other Foreign Power.**

III. It is stipulated on the part of His Majesty the Emperor of China that, on the evacuation of Chusan by Her Britannic Majesty's forces,† the said island shall never be ceded to any other foreign Power.

一英軍退還舟山他國侵代
大清大皇帝永不與他國等島給

*British Protection of Chusan in event of Hostile Attack.**

IV. Her Britannic Majesty consents upon Her part, in case of the attack of an invader, to protect Chusan and its dependencies, and to restore it to the possession of China as of old—but as this stipulation proceeds from the friendly alliance between the two nations, no pecuniary subsidies are to be due from China on this account.

一舟山等島若受他國侵代
大英主上應為保護無虞仍歸中國據守此係兩國友睦之誼無庸中國給與兵費

*Immediate Evacuation of Chusan by British Troops.**

V. Upon the receipt of the sign manual of His Majesty the Emperor of China to these presents it is agreed, on account of the distance which separates the two Countries, that the island of Chusan shall be immediately delivered over to the Chinese Authorities; and on the ratification of the present convention by Her Britannic Majesty it shall be mutually binding on the High contracting Powers.

一兩國相離遙遠不得一旦而到是以大清大皇帝以右所議殊筆批准即刻將舟山全島交還中國官憲大英主上親筆准如會議則兩國宜當照議永守此約須至特約者

Done at Bocca Tigris and signed and sealed by the Plenipotentiaries this fourth day of April, 1846, corresponding with the Chinese date, TAOU KWANG, 26th year, 3rd moon, ninth day.

(L.S.) J. F. DAVIS.

(L.S.) KI YING.

* Heading not in original document.

† Chusan was finally evacuated on the 25th July 1846.

AGREEMENT OF THE CHINESE COMMISSIONER, KI YING, RELATIVE TO THE ENTRANCE OF BRITISH SUBJECTS INTO CANTON, THE TRADE AT HONAN, AND THE ERECTION OF CHURCHES AT THE PORTS OF TRADE (6TH APRIL 1847).*

[TRANSLATION.]

Trade at Honan.

KI YING, High Imperial Commissioner, etc., sends the following reply to each of the proposed arrangements which were made yesterday officially:—

Entrance of British Subjects into Canton.

1. The intention of returning my visit in the city is excellent, but the time for it ought still somewhat to be delayed. It is therefore now agreed that two years from this day's date British officers and people shall have free entrance into the city.

Punishment of Insults to Englishmen.

2. Whenever Englishmen go on shore to walk, and meet with insult, the local authorities must investigate the matter and punish [the aggressors]; and the space of one day's journey, just as at Shanghai, is also assigned at Canton [for such excursions].

3. The criminals who in October last year wounded some Englishmen have, though pursued, not yet been taken. As, however, vigilant search is made at present after them, they will soon be apprehended.

I have on account of the assault made in March frequently sent officers to Fushan to investigate and manage this affair. The deputed mandarins now report that they have already traced [the aggressors], and several of them will be caught within two or three days, and sent to the provincial city to be judged. One of our mandarins will then settle as to the place where they are to receive punishment, with an officer of your honourable country, that it may be done without loss of time.

4. The territory of Honan is a place for trade; the renting of warehouses or of ground for building houses is therefore fully conceded. This will be managed properly by the Consul and the local authorities in accordance with the provisions of the Treaty.

Erection of Churches at Ports of Trade.

5. According to the American and French Treaties, the building of churches in the five ports is conceded, and it is therefore agreed upon that a spot in the neighbourhood of the Foreign factories, outside of them, may be rented for erecting one.

Whampoa Cemetery.

It is a laudable act to rent ground at Whampoa for making graves, and likewise in conformity with the Treaty. The Consul, in conjunction with the local authorities, will settle this matter properly according to the Treaty.

Building of a Bridge, etc., at Whampoa.

6. I have already given orders to the old hong-merchant to carry into effect [the affairs about the building of the bridge and cookhouse], and shall urge him to do this properly.

* This Agreement was confirmed by Article LIV of the Treaty of 26th June 1858. The headings of the articles do not appear in the original Agreement. The Chinese text cannot be found.

Canton River to be kept clear of Boats.

7. The 7th Article is proposed with a view of preventing the creating of disturbance between the mariners of our respective countries, and hence the river [before the Foreign factories] must be kept clear [of boats]. We shall therefore order the officers of that station to drive away [the boats] from time to time.

The above seven propositions are now all agreed upon; and I submit this clear reply to the consideration of you, the Honourable Envoy, addressing the same

To His Excellency Her Britannic Majesty's Plenipotentiary, Sir JOHN F. DAVIS, Bart., etc.

TAO KWANG, 27th year, 2nd month, 21st day
(April 6, 1847).

True Translation.

(Signed) CHARLES GUTZLAFF,
Chinese Secretary.

True Copy.

(Signed) A. R. JOHNSTON.

TREATY OF TIENSIN (1858).

VICTORIA, by the Grace of God, Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Defender of the Faith, etc., etc., etc. To All and Singular to whom these Presents shall come, Greeting! Whereas a Treaty between Us and Our Good Brother The Emperor of China, was concluded and signed, in the English and Chinese Languages, at Tientsin, on the Twenty-sixth day of June, in the Year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight, together with a Separate Article thereunto annexed, by the Plenipotentiaries of Us and of Our said Good Brother, duly and respectively authorized for that purpose; which Treaty and Separate Article are hereunto annexed in Original:—

TREATY.

Her Majesty The Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of China, being desirous to put an end to the existing misunderstanding between the two countries, and to place their relations on a more satisfactory footing in future, have resolved to proceed to a revision and improvement of the Treaties existing between them; and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, the Right Honorable the Earl of ELGIN AND KINCARDINE, a Peer of the United Kingdom and Knight of the Most Ancient and Most Noble Order of the Thistle;

And His Majesty the Emperor of China, the High Commissioners KWEILIANG, a Senior Chief Secretary of State, styled of the East Cabinet, Captain-General of the Plain White Banner of the Manchu Banner Force, Superintendent-General of the administration of Criminal Law, and HWASHANA, one of His Imperial Majesty's Expositors of the Classics, Manchu President of the Office-for the regulation of the Civil Establishment, Captain-General of the Bordered Blue Banner of the Chinese Banner Force, and Visitor of the Office of Interpretation;

Who, after having communicated to each other their respective Full Powers, and found them to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

大清皇帝

大英君主因視兩國情意未洽今願重修舊好俾嗣後得永遠相安

是以

大清國特簡

東閣大學士正白旗滿洲都統總理刑部事務桂 良
經筵講官吏部尚書鑲藍旗漢軍都統稽查會同四譯館 花沙 納

大英國特簡世襲額羅金並金喀爾田二郡伯爵額爾金

各將所奉全權大臣便宜行事之

上諭互相較閱俱屬妥當現將會議商定條約開列於左

ARTICLE I.

The Treaty of Peace and Amity between the two Nations, signed at Nanking on the twenty-ninth day of August, in the year eighteen hundred and forty-two, is hereby renewed and confirmed.

The Supplementary Treaty and General Regulations of Trade having been amended and improved, and the substance of their Provisions having been incorporated in this Treaty, the said Supplementary Treaty and General Regulations of Trade are hereby abrogated.

爲廢紙

入新約所有舊約作

程現在更章既經併

善後舊約並通商章

仍留照行廣東所定

四日江甯所定和約

一前壬寅年七月二十

第一款

ARTICLE II.

For the better preservation of harmony in future, Her Majesty The Queen of Great Britain and His Majesty the Emperor of China mutually agree that, in accordance with the universal practice of great and friendly nations, Her Majesty the Queen may, if She see fit, appoint Ambassadors, Ministers, or other Diplomatic Agents to the Court of Peking; and His Majesty the Emperor of China may, in like manner, if He see fit, appoint Ambassadors, Ministers, or other Diplomatic Agents, to the Court of St. James'.

大大英清兩國京師

秉權大員分詣

常規亦可任意交派

約定照各大邦和好

大清皇帝意存睦好不絕

一

第二款

ARTICLE III.

His Majesty the Emperor of China hereby agrees that the Ambassador, Minister, or other Diplomatic Agent, so appointed by Her Majesty the Queen of Great Britain, may reside, with his Family and Establishment, permanently at the Capital, or may visit it occasionally, at the option of the British Government. He shall not be called upon to perform any ceremony derogatory to him as representing the Sovereign of an independent nation, on a footing of equality with that of China. On the other hand, he shall use the same forms of ceremony and respect to His Majesty the Emperor as are employed by the Ambassadors, Ministers, or Diplomatic Agents of Her Majesty towards the Sovereigns of independent and equal European nations.

It is further agreed that Her Majesty's Government may acquire at Peking a site for Building, or may hire Houses, for the accommodation of Her Majesty's Mission, and that the Chinese Government will assist it in so doing.

大清皇上以昭畫一肅敬至在京師租賃地基或房屋作爲大臣等員公館

主之禮亦拜

大英君主每有派員前往泰西各與國拜國

大清皇上時遇有碍於國體之禮是不可行惟

大英欽差大臣作爲代國秉權大員觀

英國自主之邦與中國平等

諭旨遵行

行居住或能隨時往來總候奉本國

大英欽差各等大員及各眷屬可在京師或長

一

第三款

Her Majesty's Representative shall be at liberty to choose his own Servants and Attendants, who shall not be subjected to any kind of molestation whatever.

Any person guilty of disrespect or violence to Her Majesty's Representative, or to any member of his Family or Establishment, in deed or word, shall be severely punished.

ARTICLE IV.

It is further agreed that no obstacle or difficulty shall be made to the free movements of Her Majesty's Representative, and that he, and the persons of his suite, may come and go, and travel at their pleasure. He shall moreover, have full liberty to send and receive his correspondence to and from any point on the sea-coast that he may select; and his letters and effects shall be held sacred and inviolable. He may employ for their transmission special couriers who shall meet with the same protection and facilities for travelling as the persons employed in carrying despatches for the Imperial Government; and generally he shall enjoy the same privileges as are accorded to Officers of the same rank by the usage and consent of Western nations.

All expenses attending the Diplomatic Mission of Great Britain shall be borne by the British Government.

ARTICLE V.

His Majesty the Emperor of China agrees to nominate one of the Secretaries of State, or a President of one of the Boards, as the High Officer with whom the Ambassador, Minister, or other Diplomatic Agent of Her Majesty the Queen shall transact business, either personally or in writing, on a footing of perfect equality.

ARTICLE VI.

Her Majesty the Queen of Great Britain agrees that the privileges hereby secured shall be enjoyed in her dominions by the Ambassadors, Ministers or Diplomatic Agents of the Emperor of China accredited to the Court of Her Majesty.

大清官員亦宜協同

勦辦僱覓夫役

亦隨其意毫無

阻攔待

大英欽差公館眷屬

隨員人等或有

越禮欺藐等情

弊該犯由地方

官從嚴懲辦

第四款

一

大英欽差大臣並各隨員等皆可任便往來

收發文件行裝囊箱不得有人擅行啟

拆由沿海無論何處皆可送文專差同

大清驛站差使一律保安照料凡有

大英欽差大臣各式費用皆由英國支理與

中國無涉總之泰西各國於此等大臣

向為合宜例准應有優待之處皆一律

行辦

第五款

一

大清皇上特簡內閣

大學士尚書中

一員與

大英欽差大臣文移

會晤各等事務

商辦儀式皆照

平儀相待

第六款

一今茲約

定以上所

開應有

大清優待各節

日後

特派大臣秉權

出使前來

大英亦允優待

視此均同

ARTICLE VII.

Her Majesty the Queen may appoint one or more Consuls in the dominions of the Emperor of China, and such Consul or Consuls shall be at liberty to reside in any of the open Ports or Cities of China as Her Majesty the Queen may consider most expedient for the interests of British Commerce. They shall be treated with due respect by the Chinese authorities, and enjoy the same privileges and immunities as the Consular Officers of the most favoured nation.

Consuls and Vice-Consuls in charge shall rank with Intendants of Circuits; Vice-Consuls, Acting Vice-Consuls and Interpreters with Prefects. They shall have access to the official residences of these Officers, and communicate with them, either personally, or in writing, on a footing of equality as the interests of the public service may require.

ARTICLE VIII.

The Christian religion as professed by Protestants or Roman Catholics, inculcates the practice of virtue and teaches man to do as he would be done by. Persons teaching it, or professing it, therefore, shall alike be entitled to the protection of the Chinese authorities, nor shall any such, peaceably pursuing their calling, and not offending against the Laws, be persecuted or interfered with.

ARTICLE IX.

British subjects are hereby authorized to travel for their pleasure or for purposes of trade, to all parts of the Interior, under Passports, which will be issued by their Consuls and countersigned by the Local Authorities. These Passports, if demanded, must be produced for examination in the localities passed through. If the Passport be not irregular, the Bearer will be allowed to proceed, and no opposition shall be offered to his hiring persons, or hiring Vessels for the carriage of Baggage or Merchandise.

If he be without a Passport, or if he commit any offence against the Law, he shall be handed over to the nearest Consul for punishment, but he must not be subjected to any ill-usage in excess of necessary restraint. No Passport need be applied for by persons going on excursions from the Ports open to trade to a distance not exceeding one hundred *li*, and for a period not exceeding five days.

第七款

一

大英君主酌看通商各口之要設立領事與官中國官員於相待諸國領事官最優者英國亦一律無異領事官署領事官與道臺同品副領事官署副領事官及繙譯官與知府同品視公務應需衙署相見會晤文移均用平禮

第八款

一

耶穌聖教暨天主教原係爲善之道待人如己自後凡有傳授習學者一體保護其安分無過中國官毫不得刻待禁阻

第九款

一

一英國民人准聽持照前往內地各處游歷通商執照由領事官發給由地方官蓋印經過地方如飭交出執照應可隨時呈驗無訛放行僱船僱人裝運行李貨物不得攔阻如其無照其中或有訛誤以及有不法情事就近送交領事官懲辦沿途止可拘禁不可凌虐如通商各口有出外遊玩者地在百里期在三日內毋庸請照惟水手船上人等不

The Provisions of this Article do not apply to Crews of Ships, for the due restraint of whom Regulations will be drawn up by the Consul and Local Authorities.

To Nanking and other cities disturbed by persons in arms against the Government no Pass shall be given until they shall have been recaptured.

ARTICLE X.

British merchant ships shall have authority to trade upon the Great River [Yangtze]. The Upper and Lower Valley of the River being, however, disturbed by outlaws, no Port shall be for the present opened to trade, with the exception of Chinkiang, which shall be opened in a year from the date of the signing of this Treaty.

So soon as Peace shall have been restored, British Vessels shall also be admitted to trade at such Ports as far as Hankow, not exceeding three in number, as the British Minister, after consultation with the Chinese Secretary of State, may determine shall be Ports of Entry and Discharge.

ARTICLE XI.

In addition to the Cities and Towns of Canton, Amoy, Foochow, Ningpo and Shanghai, opened by the Treaty of Nanking, it is agreed that British subjects may frequent the Cities and Ports of Newchwang, Tängchow, Taiwan [Formosa], Chawchow [Swatow] and Kiungchow [Hainan].

They are permitted to carry on trade with whomsoever they please, and to proceed to and fro at pleasure with their Vessels and Merchandise.

They shall enjoy the same privileges, advantages and immunities at the said towns and Ports as they enjoy at the Ports already opened to trade, including the right of residence, of buying or renting Houses, of leasing Land therein, and of building Churches, Hospitals and Cemeteries.

ARTICLE XII.

British subjects, whether at the Ports or at other places, desiring to build or open Houses, Warehouses, Churches, Hospitals, or Burial-grounds, shall make their agreement for the land or buildings they require, at the rates prevailing among the people, equitably and without exaction on either side.

在此列應由地

第十款

第十一款

第十二款

方官會同領事

一長江一帶各口英商船隻

一廣州福州廈門甯波上海五處已

一英國民人在

官另定章程妥

俱可通商惟現在江上下游

有江甯條約舊准通商外即在牛

各口並各地

為彈壓惟於江

均有賊匪除鎮江一年後立

莊登州台灣潮州瓊州等府城

方意欲租地

甯等處有賊處

大英欽差大臣與

大清特派之大學士尙書會議准

嗣後准英商亦可任意與無論何

房禮拜堂醫

所俟城池克復

將自漢口溯流至海各地選

居住賃房買屋租地起造禮拜堂

院墳基均按

之後再行給照

擇不逾三口准為英船出進

貨物通商之區

諸節悉照已通商五口無異

平定議不得

互相勒措

ARTICLE XIII.

The Chinese Government will place no restrictions whatever upon the employment, by British subjects, of Chinese subjects in any lawful capacity.

第十三款
一英民任便覓致諸色華庶勤執分內工藝中國官毫無限制禁阻

ARTICLE XIV.

British subjects may hire whatever boats they please for the transport of Goods or Passengers, and the sum to be paid for such boats shall be settled between the parties themselves without the interference of the Chinese Government. The number of these boats shall not be limited, nor shall a monopoly, in respect either of the boats or of the porters or coolies engaged in carrying the Goods be granted to any parties. If any smuggling takes place in them the offenders will of course be punished according to Law.

第十四款
一游行往來卸貨下貨任從英商自僱小船剝運不論各項艇隻僱價銀兩若干聽英商與船戶自議不必官為經理亦不得限定船數並何船攬載及挑夫包攬運送倘有走私漏稅情弊查出該犯自應照例懲辦

ARTICLE XV.

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between British subjects, shall be subject to the jurisdiction of the British authorities.

第十五款
一英國屬民相涉案件不論人產皆歸英官查辦

ARTICLE XVI.

Chinese subjects who may be guilty of any criminal act towards British subjects shall be arrested and punished by the Chinese authorities according to the Laws of China.

British subjects who may commit any crime in China shall be tried and punished by the Consul or other Public Functionary authorized thereto according to the Laws of Great Britain.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

第十六款
一英國民人有犯事者皆由英國懲辦中國人欺凌擾害英民皆由中國地方官自行懲辦兩國交涉事件彼此均須會同公平審斷以昭允當

ARTICLE XVII.

A British subject having reason to complain of a Chinese must proceed to the Consulate and state his grievance. The Consul will inquire into the merits of the case, and do his utmost to arrange it amicably. In like manner, if a Chinese have reason to complain of a British subject, the Consul shall no less listen to his complaint, and endeavour to settle it in a friendly manner. If disputes take place of such a nature that the Consul cannot arrange them amicably, then he shall request the assistance of the Chinese authorities, that they may together examine into the merits of the case and decide it equitably.

第十七款
一凡英國民人控告中國民人事件應先赴領事官衙門投稟領事官即當查明根由先行勸息使不成訟中國民人有赴領事官告英國民人者領事官亦應一體勸息間有不能勸息者即由中國地方官與領事官會同審辦公平訊斷

ARTICLE XVIII.

The Chinese authorities shall at all times afford the fullest protection to the persons and property of British subjects whenever these shall have been subjected to insult or violence. In all cases of incendiarism or robbery the local authorities shall at once take the necessary steps for the recovery of the stolen property, the suppression of disorder and the arrest of the guilty parties, whom they will punish according to Law.

第十八款
一英國民人中國官
憲自必時加保護
令其身家安全如
遭欺凌擾害及有
不法匪徒放火焚
燒房屋或搶掠者
地方官立刻設法
派撥兵役彈壓查
追並將焚搶匪徒
按例嚴辦

ARTICLE XIX.

If any British merchant vessel while within Chinese waters be plundered by robbers or pirates, it shall be the duty of the Chinese authorities to use every endeavour to capture and punish the said robbers or pirates, and to recover the stolen property, that it may be handed over to the Consul for restoration to the owner.

第十九款
一英國船隻在中
國轄下海洋有
被強盜搶劫者
地方官一經聞
報即應設法查
追拏辦所有追
得贓物交領事
官給還原主

ARTICLE XX.

If any British vessels be at any time wrecked or stranded on the Coast of China, or be compelled to take refuge in any Port within the dominions of the Emperor of China, the Chinese authorities, on being apprised of the fact, shall immediately adopt measures for its relief and security; the persons on board shall receive friendly treatment, and shall be furnished, if necessary, with the means of conveyance to the nearest Consular station.

第二十款
一英國船隻有在中國
沿海地方碰壞擱淺
或遭風收口地方官
查知立即設法妥為
照料護送交就近領
事官查收以昭睦誼

ARTICLE XXI.

If criminals, subjects of China, shall take refuge in Hongkong, or on board the British Ships there, they shall upon due requisition by the Chinese authorities, be searched for, and on proof of their guilt be delivered up.

In like manner, if Chinese offenders take refuge in the houses, or on board the vessels of British subjects at the open Ports, they shall not be harboured or concealed, but shall be delivered up, on due requisition by the Chinese authorities, addressed to the British Consul.

第二十一款
一中國民人因犯法逃在
香港或潛往英國船中
者中國官照會英國官
訪查嚴拏查明實係罪
犯交出通商各口倘有
中國犯罪民人潛匿英
國船中房屋一經中國
官員照會領事官即行
交出不得隱匿袒庇

ARTICLE XXII.

Should any Chinese subject fail to discharge Debts incurred to a British subject, or should he fraudulently abscond, the Chinese authorities will do their utmost to effect his arrest, and enforce recovery of the Debts. The British authorities will likewise do their utmost to bring to justice any British subject fraudulently absconding, or failing to discharge Debts incurred by him to a Chinese subject.

第二十二款
 一 中國人有欠英國人債務不償或潛行逃避者中國官務須認真嚴拿追繳英國人有欠中國人債不償或潛行逃避者英國官亦應一體辦理

ARTICLE XXIII.

Should natives of China who may repair to Hongkong to trade incur Debts there, the recovery of such Debts must be arranged for by the English Courts of Justice on the spot; but should the Chinese Debtor abscond, and be known to have property, real or personal, within the Chinese Territory, it shall be the duty of the Chinese authorities, on application by, and in concert with the British Consul, to do their utmost to see Justice done between the parties.

第二十三款
 一 中國商民或到香港生理拖欠債務者由香港英官辦理惟債主逃往中國地方由領事官通知中國官務須設法嚴拿果係有力能償還者務須盡數追繳秉公辦理

ARTICLE XXIV.

It is agreed that British subjects shall pay on all merchandise imported or exported by them the Duties prescribed by the Tariff, but in no case shall they be called upon to pay other or higher Duties than are required of the subjects of any other foreign nation.

第二十四款
 一 英商起卸貨物納稅俱照稅則為額總不能較他國有彼免此輪之別以昭平允而免偏枯

ARTICLE XXV.

Import Duties shall be considered payable on the landing of the Goods, and Duties of Export on the shipment of the same.

第二十五款
 一 輪稅期候進口貨於起載時出口貨於落貨時各行按納

ARTICLE XXVI.

Whereas the Tariff fixed by Article X of the Treaty of Nanking, and which was estimated so as to impose on Imports and Exports a Duty at about the rate of five per cent. *ad valorem*, has been found by reason of the fall in value of various articles of merchandise therein enumerated to impose a Duty upon these considerably in excess of the rate originally assumed as above to be a fair rate, it is agreed that the

第二十六款
 一 前在江甯立約第十條內定進出口各貨稅彼時欲綜算稅餉多寡均以價值為率每價百兩征稅五兩大概核計以為公當旋因條內載列各貨種式多有價值漸減而稅餉定額不改以致原定公平

said Tariff shall be revised, and that as soon as the Treaty shall have been signed, application shall be made to the Emperor of China to depute a High Officer of the Board of Revenue to meet at Shanghai Officers to be deputed on behalf of the British Government to consider its revision together, so that the Tariff as revised may come into operation immediately after the ratification of this Treaty.

ARTICLE XXVII.

It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty may demand a further revision of the Tariff and of the Commercial Articles of this Treaty at the end of ten years, but if no demand be made on either side within six months after the end of the first ten years, then the Tariff shall remain in force for ten years more, reckoned from the end of the preceding ten years; and so it shall be, at the end of each successive ten years.

ARTICLE XXVIII.

Whereas it was agreed in Article X of the Treaty of Nanking that British Imports, having paid the Tariff Duties, should be conveyed into the Interior free of all further charges, except a Transit Duty, the amount whereof was not to exceed a certain percentage on Tariff value; and whereas no accurate information having been furnished of the amount of such Duty, British Merchants have constantly complained that charges are suddenly and arbitrarily imposed by the Provincial Authorities, as Transit Duties upon produce on its way to the Foreign market, and on Imports on their way into the Interior, to the detriment of Trade; it is agreed that within four months from the signing of this Treaty at all Ports now open to British trade, and within a similar period at all Ports that may hereafter be opened, the authority appointed to superintend the collection of Duties shall be obliged, upon application of the Consul, to declare the amount of Duties leviable on produce between the place of production and the Port of Shipment, and upon Imports

稅則今已較重擬

將舊則重修允定

此次立約加用印

信之後奏明

欽派戶部大員即日前

赴上海會同英員

迅速商奪俾俟本

約奉到

硃批即可按照新章迅

行措辦

第二十七款

一 此次新定稅則並通商各款日後彼此兩國再欲重修以十年為限期滿須於六個月之前先行知照酌量更改若彼此未曾先期聲明更改則稅課仍照前章完納復俟十年再行更改以後均照此限此式辦理永行弗替

第二十八款

一 前據江甯定約第十條內載各貨納稅後即准由中國商人遍運天下而路所經過稅關不得加重稅則只可按估價則例若干每兩加稅不過幾分等語在案迄今子口課稅實為若干未得確數英國每稱貨物或自某內地赴某口或自某口進某內地不等各子口恒設新章任其征稅名為抽課實於貿易有損現定立約之後或在現通商各口或在日後新開口岸限四個月為期各領事官備文

between the Consular Port in question and the inland markets named by the Consul; and that a notification thereof shall be published in English and Chinese for general information.

But it shall be at the option of any British Subject, desiring to convey produce purchased inland to a Port, or to convey Imports from a Port to an inland market, to clear his goods of all Transit Duties, by payment of a single charge. The amount of this charge shall be leviable on Exports at the first Barrier they may have to pass, or on Imports at the Port at which they are landed; and on payment thereof a certificate shall be issued which shall exempt the goods from all further inland charges whatsoever.

It is further agreed that the amount of this charge shall be calculated as nearly as possible at the rate of two and a half per cent. *ad valorem*, and that it shall be fixed for each article at the conference to be held at Shanghai for the revision of the Tariff.

It is distinctly understood that the payment of Transit Dues, by commutation or otherwise, shall in no way affect the Tariff Duties on Imports or Exports, which will continue to be levied separately and in full.

ARTICLE XXIX.

British merchant vessels of more than one hundred and fifty tons burden shall be charged Tonnage Dues at the rate of four *mace* per ton; if of one hundred and fifty tons and under, they shall be charged at the rate of one *mace* per ton.

Any Vessel clearing from any of the open Ports of China for any other of the open Ports, or for Hong-kong, shall be entitled, on application of the master, to a special certificate from the Customs, on exhibition of which she shall be exempted from all further payment of Tonnage Dues in any open Port of China, for a period of four months, to be reckoned from the date of her Port Clearance.

ARTICLE XXX.

The master of any British merchant vessel may, within forty-eight hours after the arrival of his Vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk, in which case he will not be subject to pay Tonnage Dues. But Tonnage Dues shall be held due after the expiration of the said forty-eight hours. No other fees or charges upon entry or departure shall be levied.

移各關監督務以路所經處應納稅銀實數明晰照復彼此出示曉布英漢商民均得通悉惟有英商已在內地買貨欲運赴口下載或在口有洋貨欲進售內地倘願一次納稅免各子口征收紛繁則准照行此一次之課其內地貨則在路上首經之子口輪交洋貨則在海口完納給票爲他子口毫不另征之據所征若干綜算貨價爲率每百兩征銀二兩五錢俟在上海彼此派員商酌重修稅則時亦可將各貨分別種式應納之數議定此僅免各子口零星抽課之法海口關稅仍照例完納兩例並無交得

第二十九款
一英國商船應納鈔課一百五十噸以上每噸納鈔銀四錢一百五十噸正及一百五十噸以下每噸納鈔銀一錢凡船隻出口欲往通商他口並香港地方該船主稟明海關監督發給專照自是日起以四個月爲期如係前赴通商各口俱無庸另納船鈔以免重輪

第三十款
一英國貨船進口並未開艙欲行他往者限二日之內出口即不征收船鈔倘逾二日之限即須全數輸納此外船隻出進口時並無應支費項

ARTICLE XXXI.

No Tonnage Dues shall be payable on boats employed by British subjects in the conveyance of passengers, baggage, letters, articles of provision, or other articles not subject to Duty, between any of the Open Ports. All cargo-boats, however, conveying merchandise subject to Duty shall pay Tonnage Dues once in six* months at the rate of four* mace per register ton.

第三十一款
一英商在各口自用
艇隻運帶客人行
李書信食物及例
不納稅之物毋庸
完鈔倘帶例應完
稅之貨則每四*個
月一次納鈔每噸
一錢*

ARTICLE XXXII.

The Consuls and Superintendents of Customs shall consult together regarding the erection of Beacons or Lighthouses, and the distribution of Buoys and Lightships, as occasion may demand.

第三十
二款
一通商各
口分設
浮樁號
船塔表
望樓由
領事官
與地方
官會同
酌視建
造

ARTICLE XXXIII.

Duties shall be paid to the Bankers authorized by the Chinese Government to receive the same in its behalf either in Sycee or in Foreign money, according to the assay made at Canton on the thirteenth of July, one thousand eight hundred and forty-three.

第三十三款
一稅課銀兩由
英商交官設
銀號或紋銀
或洋錢按照
道光二十三
年在廣東所
定各樣成色
交納

ARTICLE XXXIV.

Sets of standard weights and measures, prepared according to the standard issued to the Canton Custom House by the Board of Revenue, shall be delivered by the Superintendent of Customs to the Consul at each Port, to secure uniformity and prevent confusion.

第三十四
款
一秤碼丈尺
均按照粵
海關部頒
定式由各
監督在各
口送交領
事官以昭
畫一

ARTICLE XXXV.

Any British merchant vessel arriving at one of the Open Ports, shall be at liberty to engage the services of a Pilot to take her into Port. In like manner, after she has discharged all legal Dues and Duties, and is ready to take her departure, she shall be allowed to select a Pilot to conduct her out of port.

第三十五款
一英國船隻欲
進各口聽其
僱覓引水之
人完清稅務
之後亦可僱
覓引水之人
帶其出口

* The discrepancies shown here exist in the original official copies.

ARTICLE XXXVI.

Whenever a British merchant vessel shall arrive off one of the Open Ports, the Superintendent of Customs shall depute one or more Customs Officers to guard the Ship. They shall either live in a Boat of their own, or stay on board the Ship as may best suit their convenience. Their food and expenses shall be supplied them from the Custom House, and they shall not be entitled to any fees whatever from the master or consignee. Should they violate this regulation, they shall be punished proportionately to the amount exacted.

第三十六款
一英國船隻甫臨近口
監督官派委員弁丁
役看守或在英船或
在本艇隨便居住其
需用經費由關支發
惟於船主並該管船
商處不得私受毫釐
倘有收受查出分別
所取之數多寡懲治

ARTICLE XXXVII.

Within twenty-four hours after arrival, the ship's papers, bills of lading, etc., shall be lodged in the hands of the Consul, who will, within a further period of twenty-four hours, report to the Superintendent of Customs the name of the Ship, her register tonnage, and the nature of her cargo. If, owing to neglect on the part of the master, the above rule is not complied with within forty-eight hours after the ship's arrival, he shall be liable to a fine of Fifty Taels for every day's delay; the total amount of penalty, however, shall not exceed Two Hundred Taels.

第三十七款
一英國船隻進口限一日該船主將船牌艙
口單各件交領事官即於次日通知監督
官並將船名及押載噸數裝何貨物之處
照會監督官以憑查驗如過限期該船主
並未報明領事官每日罰銀五十兩惟所
罰之數總不能逾二百兩以外至其艙口
單內須將所載貨物詳細開明如有漏報
者船主應罰銀五百兩倘係筆誤即在遞
貨單之日改正者可不罰銀

The master will be responsible for the correctness of the Manifest, which shall contain a full and true account of the particulars of the cargo on board. For presenting a false Manifest he will subject himself to a fine of Five Hundred Taels; but he will be allowed to correct, within twenty-four hours after delivery of it to the Customs officers, any mistake he may discover in his Manifest without incurring this penalty.

ARTICLE XXXVIII.

After receiving from the Consul the report in due form, the Superintendent of Customs shall grant the vessel a Permit to open hatches. If the master shall open hatches and begin to discharge any goods without such permission, he shall be fined Five Hundred Taels, and the goods discharged shall be confiscated wholly.

第三十八款
一監督官接到領
事官詳細照會
後即發開艙單
倘船主未領開
艙單擅行下貨
即罰銀五百兩
並將所下貨物
全行入官

ARTICLE XXXIX.

Any British merchant who has cargo to land or ship must apply to the Superintendent of Customs for a special Permit. Cargo landed or shipped without such Permit will be liable to confiscation.

第三十九款
一英商上貨
下貨總須
先領監督
官准單如
違即將貨
物一併入
官

ARTICLE XL.

No transhipment from one vessel to another can be made without special permission, under pain of confiscation of the goods so transhipped.

第四十款
各船私行不
准貨如行
撥貨互相
有貨者
撥貨先
必須督
由監發
官處單
給准動
方准者
撥將該
即全行
入貨官

ARTICLE XLI.

When all Dues and Duties shall have been paid, the Superintendent of Customs shall give a Port Clearance, and the Consul shall then return the Ship's papers, so that she may depart on her voyage.

第四十款
各船完
清稅餉
之後方
准發給
紅單領
事官接
到紅單
始行發
回船牌
等件准
其出口

ARTICLE XLII.

With respect to articles subject, according to the Tariff, to an *ad valorem* duty, if the British merchant cannot agree with the Chinese Officer in fixing a value, then each party shall call two or three merchants to look at the goods, and the highest price at which any of these merchants will be willing to purchase them shall be assumed as the value of the goods.

第四十二款
至稅則所載按
價若干抽稅若
干倘海關驗貨
人役與英商不
能平定其價即
須各邀客商二
三人前來驗貨
客商內有願出
價銀若干買此
貨者即以所出
最高之價爲此
貨之價式免致
收稅不公

ARTICLE XLIII.

Duties shall be charged upon the net weight of each article, making a deduction for the tare, weight of congee, etc. To fix the tare on any article, such as Tea, if the British merchant cannot agree with the Custom House Officer, then each party shall choose so many chests out of every hundred, which being first weighed in gross shall afterwards be tared, and the average tare upon these chests shall be assumed as the tare upon the whole, and upon this principle shall the tare be fixed upon all other goods and packages.

第四十三款
凡納稅實按兩秤計
先除皮包粉飾等料以
淨貨輕重爲準至有連
皮過秤除皮核算之貨
即若茶葉一項倘海關
人役與英商意見不同
即於每百箱內聽關役
揀出若干箱英商亦揀
出若干箱先以一箱連
皮過秤得若干勛再秤
其皮得若干勛除皮算
之即可得每箱實在勛

If there should be any other points in dispute which cannot be settled, the British merchant may appeal to his Consul, who will communicate the particulars of the case to the Superintendent of Customs that it may be equitably arranged. But the appeal must be made within twenty-four hours, or it will not be attended to. While such points are still unsettled, the Superintendent of Customs shall postpone the insertion of the same in his books.

數其餘貨物凡係有
包皮者均可准此類
推倘再理論不明英
商赴領事官報知情
節由領事官通知監
督官商量酌辦惟必
於此日稟報遲則不
為辦理此項尚未論
定之貨監督官暫緩
填簿免致後難更易
須俟秉公核斷明晰
再為登填

ARTICLE XLIV.

Upon all damaged goods a fair reduction of Duty shall be allowed, proportionate to their deterioration. If any disputes arise, they shall be settled in the manner pointed out in the clause of this Treaty, having reference to articles which pay Duty *ad valorem*.

第四十四款
一英國貨物
如因受潮
濕以致價
低減者應
行按價減
稅倘英商
與關吏理
論價值未
定則照按
價抽稅條
內之法置
辦

ARTICLE XLV.

British merchants who may have imported merchandise into any of the Open Ports and paid the Duty thereon, if they desire to re-export the same, shall be entitled to make application to the Superintendent of Customs, who, in order to prevent fraud on the Revenue, shall cause examination to be made by suitable officers, to see that the Duties paid on such goods, as entered in the Custom House books, correspond with the representation made, and that the goods remain with their original marks unchanged. He shall then make a memorandum on the Port Clearance of the goods and of the amount of Duties paid, and deliver the same to the merchant; and shall also certify the facts to the Officers of Customs of the other Ports. All which being done, on the arrival in Port of the Vessel in which the goods are laden, everything being found on examination there to correspond, she shall be permitted to break bulk and land the said goods, without being subject to the payment of any additional Duty thereon. But if, on such examination, the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the Revenue in the case, then the goods shall be subject to confiscation by the Chinese Government.

第四十五款
一英國人運貨進口既經納清稅課者凡欲改運別口售賣須稟
明領事官轉報監督官委員驗明寔係原包原貨查與底簿相符
並未拆動抽換即照數填入牌照發給該商收執一面行文別口
海關查照仍俟該船進口查驗符合即准開艙出售免其重納稅
課如查有影射夾帶情事貨罰入官至或欲將該貨運出外國亦
應一律聲稟海關監督驗明發給存票一紙他日不論進口出口
之貨均可持作已納稅餉之據至於外國所產糧食英船裝載進

British merchants desiring to re-export duty paid Imports to a Foreign Country, shall be entitled, on complying with the same conditions as in the case of re-exportation to another Port in China, to a Draw-back-Certificate, which shall be a valid tender to the Customs in payment of Import or Export Duties.

Foreign Grain brought into any Port of China in a British Ship, if no part thereof has been landed, may be re-exported without hindrance.

無禁阻 他處概 欲運赴 起卸仍 口未經

ARTICLE XLVI.

The Chinese authorities at each Port shall adopt the means they may judge most proper to prevent the Revenue suffering from fraud or smuggling.

弊端 理以杜 設法辦 時便宜 機宜隨 其相度 法均准 偷漏之 有嚴防 官員凡 口收稅 中國各 六款 第四十

ARTICLE XLVII.

British merchant vessels are not entitled to resort to other than the Ports of Trade declared open by this Treaty. They are not unlawfully to enter other Ports in China or to carry on clandestine Trade along the coast thereof. Any vessel violating this provision shall, with her cargo, be subject to confiscation by the Chinese Government.

船貨一併入官 私做買賣即將 別處沿海地方 各口貿易如到 約內准開通商 一英商船隻獨在 第四十七款

ARTICLE XLVIII.

If any British merchant vessel be concerned in smuggling, the goods, whatever their value or nature, shall be subject to confiscation by the Chinese authorities, and the Ship may be prohibited from trading further, and sent away as soon as her accounts shall have been adjusted and paid.

在口貿易 行驅除不准 清後亦可嚴 該商船賬目 抄入官外俟 價值全數查 貨無論式類 有涉走私該 一英國商船查 第四十八款

ARTICLE XLIX.

All penalties enforced or confiscations made under this Treaty, shall belong and be appropriated to the Public Service of the Government of China.

收辦 歸中國 官皆應 船貨入 罰款及 指英民 一約內所 九款 第四十

ARTICLE L.

All official communications addressed by the Diplomatic and Consular Agents of Her Majesty the Queen to the Chinese Authorities shall, henceforth, be written in English. They will for the present be accompanied by a Chinese version, but, it is understood that, in the event of there being any difference of meaning between the English and Chinese text, the English Government will hold the sense as expressed in the English text to be the correct sense.

This provision is to apply to the Treaty now negotiated, the Chinese text of which has been carefully corrected by the English original.

詳細較對無訛亦照此例 正義此次定約漢英文字 辯論之處總以英文作為 漢文自今以後凡有文詞 文英語熟習即不用配送 俟中國選派學生學習英 書寫暫時仍以漢文配送 一嗣後英國文書俱用英字 第五十款

ARTICLE LI.

It is agreed that, henceforward, the character "夷" [barbarian], shall not be applied to the Government or subjects of Her Britannic Majesty in any Chinese official document issued by the Chinese Authorities either in the Capital or in the Provinces.

大英國官民自不
得提書夷字
內叙
文無論京外
一嗣後各式公
第五十一款

ARTICLE LII.

British Ships of War, coming for no hostile purpose or being engaged in the pursuit of Pirates, shall be at liberty to visit all Ports within the Dominions of the Emperor of China, and shall receive every facility for the purchase of provisions, procuring water, and, if occasion require, for the making of repairs. The Commanders of such Ships shall hold intercourse with the Chinese authorities, on terms of equality and courtesy.

英國師船別無他
意或因捕盜駛入
中國無論何口一
切買取食物甜水
修理船隻地方官
妥為照料船上水
師各官與中國官
員平行相待
第五十二款

ARTICLE LIII.

In consideration of the injury sustained by Native and Foreign commerce from the prevalence of piracy, in the seas of China, the High Contracting Parties agree to concert measures for its suppression.

大英清
視為向
於內外
商民大
有損碍
意合會
議設法
消除
一中華海
面每有
賊盜搶
劫
第五十三款

ARTICLE LIV.

The British Government and its subjects are hereby confirmed in all privileges, immunities, and advantages conferred on them by previous Treaties; and it is hereby expressly stipulated that the British Government and its subjects will be allowed free and equal participation in all privileges, immunities, and advantages that may have been or may be hereafter granted by his Majesty the Emperor of China to the Government or subjects of any other nation.

一上年立約所有英國
官民理應取益防損
各事今仍存之勿失
倘若他國今後別有
潤及之處英國無不
同獲其美
第五十四款

ARTICLE LV.

In evidence of Her desire for the continuance of a friendly understanding Her Majesty the Queen of Great Britain consents to include in a separate Article, which shall be in every respect of equal validity with the Articles of this Treaty, the conditions affecting indemnity for expenses incurred and losses sustained in the matter of the Canton question.

大英君主懷意恒
存友睦允將
前因粵城一
事所致需支
賠補各項經
費等欸如何
辦理另立專
條與約內列
條同為堅定
不移
一
第五十五款

ARTICLE LVI.

The Ratifications of this Treaty, under the Hand of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland and His Majesty the Emperor of China, respectively, shall be exchanged at Peking within a Year from this day of signature.

In token whereof, the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty.

Done at Tientsin this Twenty-sixth day of June, in the year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight,—corresponding with the Chinese date the Sixteenth day, Fifth moon, of the Eighth year of HIEN FUNG.

第五十六款

一本約立定後俟兩國

御筆批准以一年為期彼此

各

Chinese Seal.

派大臣於

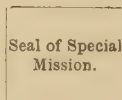
大清京師會晤互相交付現下

大英各大臣先蓋用關防以昭

信守

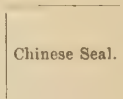


(Signed) ELGIN AND KINCARDINE.



Chinese Signatures (2).

Chinese Signatures (2).



(Signed) ELGIN AND KINCARDINE.



SEPARATE ARTICLE

annexed to the Treaty concluded between Great Britain and China, on the Twenty-sixth day of June, in the year One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight.

It is hereby agreed that a sum of Two Millions of Taels, on account of the losses sustained by British Subjects, through the misconduct of the Chinese authorities at Canton, and a further sum of Two Millions of Taels on account of the military expenses of the expedition which Her Majesty the Queen has been compelled to send out for the purpose of obtaining redress, and of enforcing the due observance of Treaty provisions, shall be paid to Her Majesty's Representative in China by the authorities of the Kwang Tung Province.

專條

一前因粵城大憲辦理不善致英

民受損

大英君主只得動兵取償保其將來守

約勿失商虧銀二百萬兩軍需經

費銀二百萬兩二項

大清皇帝皆允由粵省督撫設措至應如

何分期辦法與

大英秉權大員酌定行辦以上

款項付清方將粵城仍交

回

大清國管屬

The necessary arrangements with respect to the time and mode of effecting these payments shall be determined by Her Majesty's Representative in concert with the Chinese authorities of Kwang Tung.

When the above amounts shall have been discharged in full, the British Forces will be withdrawn from the City of Canton.

Done at Tientsin this Twenty-sixth day of June, in the year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight,—

Corresponding with the Chinese date, the Sixteenth day, Fifth moon, of the Eighth year of HIEN FUNG.

(Signed) ELGIN AND KINCARDINE. L.S.

Chinese Seal.

Chinese Signatures (2).

Chinese Seal.

Chinese Signatures (2).

(Signed) ELGIN AND KINCARDINE. L.S.

We, having seen and considered the Treaty aforesaid, as well as the Separate Article thereunto annexed, have approved, accepted, and confirmed the same in all and every one of their respective Articles and Clauses, as We do by these Presents approve, accept, confirm, and ratify them for Ourselves, Our Heirs, and Successors:—Engaging and Promising upon Our Royal Word, that We will sincerely and faithfully perform and observe all and singular the things which are contained and expressed in the Treaty and Separate Article aforesaid, and that We will never suffer the same to be violated by any one, or transgressed in any manner, as far as it lies in Our Power.—For the greater Testimony and Validity of all which, We have caused the Great Seal of Our United Kingdom of Great Britain and Ireland to be affixed to these Presents, which We have signed with Our Royal Hand. Given at Our Court at Balmoral, the Fifth day of October, in the Year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight, and in the Twenty-second Year of Our Reign.

(Signed) VICTORIA R.

AGREEMENT CONTAINING RULES OF TRADE, MADE IN PURSUANCE OF ARTICLE XXVI OF THE TREATY OF 26TH JUNE 1858.

(Signed at Shanghai, 8th November 1858.)

WHEREAS it was provided by the Treaty of Tientsin that a Conference should be held at Shanghai between officers deputed by the British Government on the one part, and by the Chinese Government on the other part, for the purpose of determining the amount of Tariff Duties and Transit Dues to be henceforth levied, a Conference has been held accordingly; and its proceedings have been submitted to the Right Honourable the Earl of ELGIN AND KINCARDINE, High Commissioner and Plenipotentiary of Her Britannic Majesty the Queen, on the one part; and to KWEILIANG, HWASHANA, HO KWEITSING, MINGSHEN, and TWAN CHING-SHII, High Commissioners and Plenipotentiaries of His Imperial Majesty the Emperor, on the other part; these high officers have agreed and determined upon the revised Tariff hereto appended, the rate of Transit Dues therewith declared, together with other Rules and Regulations for the better explanation of the Treaty aforesaid; and do hereby agree that the said Tariff and Rules—the latter being in 10 Articles thereto appended—shall be equally binding on the Governments and subjects of both countries with the Treaty itself.

In witness whereof, they hereto affix their seals and signatures.

(L.S.) (Signed) ELGIN AND KINCARDINE.

Seal of the
Chinese
Plenipotentiaries.

Signatures
of the
Five Chinese
Plenipotentiaries.

謹按天津條約原訂在上海兩國各派委員酌議各口及內地稅則現今
面爲商定彼此分送
大清欽差大臣東閣大學士正白旗滿洲都統總理刑部事務桂
欽差大臣經筵講官吏部尚書鑲藍旗漢軍都統稽察會同四譯館花
欽差大臣太子少保兵部尚書都察院右都御史江南江西總督何
欽 差 大 臣 二 品 頂 戴 武 備 院 卿 明
欽 差 大 臣 五 品 卿 銜 軍 機 處 行 走 刑 部 員 外 郎 段
大 英 欽 差 世 襲 額 羅 金 並 金 喀 爾 田 二 郡 伯 爵 額
逐款核定並另行酌定章程俾得申明條約更爲周備所有稅則及後開
各章程兩國官民與條約一同遵守爲此本大臣等親筆書押蓋用關防
以昭信實合將新定稅則開列於左

RULE 1.—*Unenumerated Goods.*

Articles not enumerated in the list of exports, but enumerated in the list of imports, when exported will pay the amount of Duty set against them in the list of imports; and similarly, articles not enumerated in the lists of imports, but enumerated in the list of exports, when imported will pay the amount of Duty set against them in the list of exports.

Articles not enumerated in either list, nor in the list of Duty-free goods, will pay an *ad valorem* Duty of five per cent., calculated on their market value.

通商章程善後條約
第一款
一 此次新定稅則凡有貨物僅載進口稅則未載出口稅則者遇有出口皆應照進口稅則納稅或有僅載出口稅則未載進口稅則者遇有進口亦皆照出口稅則納稅倘有貨物名目進出口稅則均未載又不在免稅之列者應核估時價照值百抽五例征稅

RULE 2.—*Duty-Free Goods.*

Gold and Silver Bullion, Foreign Coins, Flour, Indian Meal, Sago, Biscuit, Preserved Meats and Vegetables, Cheese, Butter, Confectionery, Foreign Clothing, Jewellery, Plated Ware, Perfumery, Soap of all kinds, Charcoal, Firewood, Candles (Foreign), Tobacco (Foreign), Cigars (Foreign), Wine, Beer, Spirits, Household Stores, Ships' Stores, Personal Baggage, Stationery, Carpeting, Druggeting, Cutlery, Foreign Medicines, and Glass and Crystal-ware.

The above pay no Import or Export Duty, but if transported into the interior, will, with the exception of Personal Baggage, Gold and Silver Bullion, and Foreign Coins, pay a Transit Duty at the rate of two and a half per cent. *ad valorem*.

A freight or part freight of Duty-free commodities (Personal Baggage, Gold and Silver Bullion, and Foreign Coins, excepted) will render the vessel carrying them, though no other cargo be on board, liable to Tonnage Dues.

第二款
一 凡有金銀外國各等銀錢麪粟米粉砂穀米麪餅熟肉熟菜牛奶酥牛油蜜餞外國衣服金銀首飾攪銀器香水碱炭柴薪外國蠟燭外國煙絲煙葉外國酒家用雜物船用雜物行李紙張筆墨氈毯繡貨鐵刀利器外國自用藥料玻璃器皿以上各物進出口通商各口皆准免稅除金銀外國銀錢行李毋庸議外其餘該船裝載無論淺滿雖無別貨亦應完納船鈔倘運往內地除前三項仍毋庸議外其餘各貨皆每百兩之物完納稅銀貳兩伍錢

RULE 3.—*Contraband Goods.*

Import and export trade is alike prohibited in the following articles:—Gunpowder, Shot, Cannon, Fowling-pieces, Rifles, Muskets, Pistols, and all other Munitions and Implements of War; and Salt.

第三款
一 凡有違禁貨物如火藥大小彈子砲位大小鳥鎗并一切軍器等類及內地食鹽以上各物概屬違禁不准販運進出口

RULE 4.—Weights and Measures.

In the calculations of the Tariff, the weight of a picul of one hundred catties is held to be equal to one hundred and thirty-three and one-third pounds avoirdupois; and the length of a chang of ten Chinese feet, to be equal to one hundred and forty-one English inches.

One Chinese chih is held to be equal to fourteen and one-tenth inches English; and four yards English, less three inches, to equal one chang.

第四款
凡有稅則內所算輕
重長短中國壹担即
係壹百觔者以英國
壹百叁拾叁磅零叁
分之壹為準中國壹
丈即拾尺者以英國
壹百肆拾壹因制為
準中國壹尺即英國
拾肆因制又拾分因
制之壹英國拾貳因
制為壹幅地叁幅地
為壹碼肆碼欠叁因
制即合中國壹丈均
以此為例

RULE 5.—Regarding certain Commodities heretofore Contraband.

The restrictions affecting trade in Opium, Cash, Grain, Pulse, Sulphur, Brimstone, Saltpetre and Spelter, are relaxed, under the following conditions:—

1.—Opium will henceforth pay thirty taels per picul Import Duty. The importer will sell it only at the port. It will be carried into the interior by Chinese only, and only as Chinese property; the Foreign trader will not be allowed to accompany it. The provisions of Article IX of the Treaty of Tientsin, by which British subjects are authorized to proceed into the interior with Passports to trade, will not extend to it, nor will those of Article XXVIII of the same Treaty, by which the Transit Dues are regulated. The Transit Dues on it will be arranged as the Chinese Government see fit; nor in future revisions of the Tariff is the same rule of revision to be applied to Opium as to other goods.

2.—Copper Cash.—The export of Cash to any Foreign port is prohibited; but it shall be lawful for British subjects to ship it at one of the open ports of China to another, on compliance with the following Regulation:—The shipper shall give notice of the amount of Cash he desires to ship, and the port of its destination, and shall bind himself, either by a bond with two sufficient sureties, or by depositing such other security as may be deemed by the Customs satisfactory, to return, within six months from the date of clearance, to the collector at the port of shipment,

第五款
一向來洋藥銅錢米穀荳石硝磺白鉛等物例皆不准通商現定稍
寬其禁聽商遵行納稅貿易洋藥准其進口議定每百觔納稅銀
叁拾兩惟該商止准在口銷賣一經離口即屬中國貨物祇准華
商運入內地外國商人不得護送即天津條約第九條所載英民
持照前往內地通商并二十八條所載內地關稅之例與洋藥無
涉其如何征稅聽憑中國辦理嗣後遇修改稅則仍不得按照別
定貨稅 又銅錢不准運出外國惟通商中國各口准其以此口
運至彼口照現定章程遵行該商赴關報明數目若干運往何口
或令本商及同商二人聯名具呈保單抑或聽監督飭令另交結
實信據方准給照別口監督於執照上註明收到字樣加蓋印信

the Certificate issued by him, with an acknowledgment thereon of the receipt of the Cash at the port of destination by the collector at that port, who shall thereto affix his seal; or failing the production of the Certificate, to forfeit a sum equal in value to the Cash shipped. Cash will pay no Duty inwards or outwards; but a freight or part freight of Cash, though no other cargo be on board, will render the vessel carrying it liable to pay Tonnage Dues.

3.—The export of Rice and all other Grain whatsoever, Native or Foreign, no matter where grown or whence imported, to any Foreign port, is prohibited; but these commodities may be carried by British merchants from one of the open ports of China to another, under the same conditions in respect of security as Cash, on payment at the port of shipment of the Duty specified in the Tariff.

No Import Duty will be leviable upon Rice or Grain; but a freight or part freight of Rice or Grain, though no other cargo be on board, will render the vessel importing it liable to Tonnage Dues.

4.—*Pulse.*—The export of Pulse and Beancake from Tung-chau and Niu-chwang, under the British flag, is prohibited. From any other of the open ports they may be shipped, on payment of the Tariff Duty, either to other ports of China or to Foreign countries.

5.—Saltpetre, Sulphur, Brimstone and Spelter, being Munitions of War, shall not be imported by British subjects, save at the requisition of the Chinese Government, or for sale to Chinese duly authorized to purchase them. No Permit to land them will be issued until the Customs have proof that the necessary authority has been given to the purchaser. It shall not be lawful for British subjects to carry these commodities up the Yangtze Kiang, or into any port other than those open on the seaboard, nor to accompany them into the interior on behalf of Chinese. They must be sold at the ports only; and except at the ports they will be regarded as Chinese property.

Infractions of the conditions, as above set forth, under which trade in Opium, Cash, Grain, Pulse, Saltpetre, Brimstone, Sulphur, and Spelter, may be henceforward carried on, will be punishable by confiscation of all the goods concerned.

從給照之日起限六個月繳回驗銷若過期不繳銷執照即按其錢貨原本照數罰繳入官其進出口均免納稅至船載無論淺滿均納船鈔 又凡米穀等糧不拘內外土產不分何處進口者皆不准運出外國惟英商欲運往中國通商別口則照銅錢一律辦理出口時照依稅則納稅其進口毋庸納稅至船載無論淺滿均遵納船鈔 又荳石荳餅在登州牛莊兩口者英國商船不准裝載出口其餘各口該商照稅則納稅仍可帶運出口及外國俱可 又硝磺白鉛均為軍前要物應由華官自行采辦進口或由華商特奉准買明文方准進口該關未能查明該商實奉准買定不發單起貨此三項止准英國商人於通商海口銷售不准帶入長江並各內港亦不准代華商護送除在各海口外即係華民貨物與英商無涉以上洋藥銅錢米穀荳石荳餅硝磺白鉛等項止准照新章買賣敢違此例所運貨物全罰入官

RULE 6.—*Liability of Vessels entering Port.*

To the prevention of misunderstanding, it is agreed that the term of twenty-four hours, within which British vessels must be reported to the Consul under Article XXXVII of the Treaty of Tientsin shall be understood to commence from the time a British vessel comes within the limits of the port; as also the term of forty-eight hours allowed her by Article XXX of the same Treaty to remain in port without payment of Tonnage Dues.

The limits of the port shall be defined by the Customs, with all consideration for the convenience of trade, compatible with due protection of the Revenue; also the limits of the anchorages within which lading and discharging is permitted by the Customs; and the same shall be notified to the Consuls for public information.

RULE 7.—*Transit Dues.*

It is agreed that Article XXVIII of the Treaty of Tientsin shall be interpreted to declare the amount of Transit Dues legally leviable upon merchandise imported or exported by British subjects, to be one-half of the Tariff Duties, except in the case of the Duty-free goods liable to a Transit Duty of two and a half per cent. *ad valorem*, as provided in Article 2 of these Rules. Merchandise shall be cleared of its Transit Dues under the following conditions:—

In the case of Imports:—Notice being given at the port of entry from which the Imports are to be forwarded inland, of the nature and quantity of the goods, the ship from which they have been landed, and the place inland to which they are bound, with all other necessary particulars, the Collector of Customs will on due inspection made, and on receipt of the Transit Duty due, issue a Transit Duty Certificate. This must be produced at every barrier station and *viséd*. No further Duty will be leviable upon Imports so certificated, no matter how distant the place of their destination.

In the case of Exports:—Produce purchased by a British subject in the interior will be inspected, and taken account of at the first barrier it passes on its way to the port of shipment. A memorandum showing the amount of the produce and the port at which it is

第六款

一 天津條約英國第三十七條所載英船進口限壹日報領事官知照並照第三十條所載英國貨船進口並未開艙欲行他往限貳日之內出口即不征收船鈔以上二條無論先後總以該船進口界限時刻起算以免參差爭論至各口岸限並上下貨物之地均由海關妥為定界既要便商更不得有礙收稅知會領事官曉諭本屬商民遵照

第七款

一 天津條約第二十八條所載內地稅餉之議現定出入稅則總以照例一半為斷惟第二款所載免稅各貨除金銀外國銀錢行李三項毋庸議外其餘海口免稅各物若進內地仍照每值百兩完稅銀貳兩伍錢此外運入內地各貨該商應將該貨名目若干原裝何船進口應往內地何處各緣由報關查驗確實照納內地稅項該關發給內地稅單該商應向沿途各子口呈單照驗蓋戳放行無論遠近均不重征至運貨出口之例凡英商在內地置貨到第一子口驗貨由送貨之人開單註明貨物若干應在何口卸貨呈交該子口存留

to be shipped, will be deposited there by the person in charge of the produce; he will then receive a Certificate, which must be exhibited and *viséd* at every barrier on his way to the port of shipment. On the arrival of the produce at the barrier nearest the port, notice must be given to the Customs at the port, and the Transit Dues due thereon being paid, it will be passed. On exportation the produce will pay the Tariff Duty.

Any attempt to pass goods inwards or outwards, otherwise than in compliance with the rule here laid down, will render them liable to confiscation.

Unauthorized sale, *in transitu*, of goods that have been entered as above for a port, will render them liable to confiscation. Any attempt to pass goods in excess of the quantity specified in the Certificate will render all the goods of the same denomination named in the Certificate liable to confiscation. Permission to export produce, which cannot be proved to have paid its Transit Dues, will be refused by the Customs until the Transit Dues shall have been paid.

The above being the arrangement agreed to regarding the Transit Dues, which will thus be levied once and for all, the notification required under Article XXVIII of the Treaty of Tientsin, for the information of British and Chinese subjects, is hereby dispensed with.

發給執照准其前往路上各子口查驗蓋戳至最後子口先
 赴出口海關報完內地稅項方許過卡俟下船出口時再完
 出口之稅若進出有違此例及業經報明指赴何口沿途私
 賣者各貨均罰入官倘有匿單少報等情將單內同類之貨
 全數入官所運各貨如無內地納稅實據應由海關飭令完
 清內地關稅始行發單下貨出口以杜隱漏內地稅則經此
 次議定既准一次納稅概不重征所有英國第二十八款所
 載經過處所應納銀實數明晰照復彼此出示曉布
 均得通悉一節可毋庸議
 英華商民

RULE 8.—*Foreign Trade under Passports.*
Peking excepted.

It is agreed that Article IX of the Treaty of Tientsin shall not be interpreted as authorizing British subjects to enter the capital city of Peking, for purposes of trade.

第八款
 天津條約英國第九條
 所載英民持照前往內地通商
 一
 地通商
 議京都
 不在通商之列

RULE 9.—*Abolition of the Meltage Fee.*

It is agreed that the percentage of one tael two mace, hitherto charged in excess of Duty payments to defray the expenses of melting by the Chinese Government, shall be no longer levied on British subjects.

第九款
 一向例英商完納稅餉每百兩另交銀壹兩
 貳錢作為傾鎔之費
 嗣後裁撤英商毋庸另交傾鎔銀兩

RULE 10.—*Collection of Duties under one System
at all Ports.*

It being, by Treaty, at the option of the Chinese Government to adopt what means appear to it best suited to protect its Revenue, accruing on British trade, it is agreed that one uniform system shall be enforced at every port.

The High Officer appointed by the Chinese Government to superintend Foreign trade will accordingly, from time to time, either himself visit, or will send a deputy to visit, the different ports. The said High Officer will be at liberty, of his own choice, and independently of the suggestion or nomination of any British authority, to select any British subject he may see fit to aid him in the administration of the Customs Revenue; in the prevention of smuggling; in the definition of port boundaries; or in discharging the duties of harbour-master; also in the distribution of Lights, Buoys, Beacons, and the like, the maintenance of which shall be provided for out of the Tonnage Dues.

The Chinese Government will adopt what measures it shall find requisite to prevent smuggling up the Yangtze Kiang, when that river shall be opened to trade.

Done at Shanghai, in the province of Kiangsu, this Eighth day of November, in the year of Our Lord One Thousand Eight Hundred and Fifty-eight, being the Third day of the Tenth moon of the Eighth year of the reign of HIEN-FUNG.

(L.S.) ELGIN AND KINCARDINE.

Signatures and Seal
of the
Five Chinese
High Commissioners
and
Plenipotentiaries.

第十款

一通商各口收稅如何嚴防偷漏自應由中國設法辦理條約業已載明然現已議明各口畫一辦理是由總理外國通商事宜大臣或隨時親詣巡歷或委員代辦任憑總理大臣邀請英人幫辦稅務並嚴查漏稅判定口界派人指泊船隻及分設浮樁號船塔表望樓等事毋庸英官指薦干預其浮樁號船塔表望樓等經費在於船鈔項下撥用至長江如何嚴防偷漏之處俟通商後察看情形任憑中國設法籌辦

RATIFICATION BY HIS MAJESTY THE EMPEROR OF CHINA OF
THE BRITISH AND FRENCH TREATIES OF TIENTSIN (1858)
AND OF THE CONVENTIONS OF PEKING (1860).

[TRANSLATION.]

ON the 15th of the 9th moon of the 10th year of HSIEN-FÊNG (October 28th 1860), the Grand Secretariat had the honour to receive the following Imperial Decree:—

“In the matter of the exchange of Treaties reported to us by YIH SIN, Prince of KUNG: YIH SIN, Prince of KUNG, having on the 11th and 12th of this moon (24th and 25th October), exchanged with the English and French the Treaties concluded in the 8th year (of our reign, *sc.* 1858), together with the Treaties in continuance thereof (the Conventions) of the present year, we command (that it be known) that we promise and authorize the operation for evermore of each and every Article in the Treaties and Conventions, that there may be henceforward no more war between us, but that both may contribute to the consolidation of a good understanding, peaceful relations reposing on good faith, without doubt or suspicion on either side.

“And let the high provincial authorities be directed by circular one and all to carry out everything that by the Treaty it is essential should be done in accordance therewith.

“Respect this.”

咸豐十年九月十五日內閣奉
上諭恭親王奕訢奏互換和約一摺本月十一十二等日業
經恭親王奕訢將八年所定和約及本年續約與英法
兩國互換所有和約內所定各條均著逐款允准行諸
久遠從此永息干戈共敦和好彼此相安以信各無猜
疑其和約內應行各事宜即著通行各省督撫大吏一
體按照辦理欽此

CONVENTION OF PEKING (1860).

PREAMBLE OF CONVENTION.

HER Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and His Imperial Majesty the Emperor of China, being alike desirous to bring to an end the misunderstanding at present existing between their respective Governments, and to secure their relations against further interruption, have for this purpose appointed Plenipotentiaries; that is to say, Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, the Earl of ELGIN AND KINCARDINE, and His Imperial Majesty the Emperor of China, His Imperial Highness the Prince of KUNG, who having met, and communicated to each other their full powers, and finding these to be in proper form, have agreed upon the following Convention in Nine Articles:—

ARTICLE I.

A breach of friendly relations having been occasioned by the act of the garrison of Taku, which obstructed Her Britannic Majesty's Representative when on his way to Peking for the purpose of exchanging the Ratifications of the Treaty of Peace concluded at Tientsin in the month of June, one thousand eight hundred and fifty-eight, His Imperial Majesty the Emperor of China expresses his deep regret at the misunderstanding so occasioned.

續增條約

茲以兩國有所不愜

大清大皇帝與

大英大君主合意修好保其嗣後不至失和為此

大清大皇帝特派和碩恭親王奕訢

大英大君主特派

內廷建議功賜佩帶頭等寶星會議國政世職上堂內世襲額爾金羅金並金喀爾田二郡伯爵

公同會議各將本國恭奉

欽差全權大臣便宜行事之

上諭

約開列於左

等件互相較閱均臻妥善現將商定續增條

第一款

一前於戊午年五月

在天津所定原約本

為兩國敦睦之設後

於己未年五月

大英欽差大臣進京換約

行抵大沽砲臺該處

守弁阻塞前路以致

有隙

大清大皇帝視此失好甚

為惋惜

ARTICLE II.

It is further expressly declared, that the arrangement entered into at Shanghai, in the month of October, one thousand eight hundred and fifty-eight, between Her Britannic Majesty's Ambassador the Earl of ELGIN AND KINCARDINE, and His Imperial Majesty's Commissioners KWEILIANG and HWASHANA, regarding the residence of Her Britannic Majesty's Representative in China is hereby cancelled, and that, in accordance with Article III of the Treaty of one thousand eight hundred and fifty-eight, Her Britannic Majesty's Representative will henceforward reside permanently, or occasionally, at Peking, as Her Britannic Majesty shall be pleased to decide.

第二款
一再前於戊午年九月
大清欽差大臣桂良
大英欽差大臣額爾金將
大英欽差駐華大臣嗣在何處居
住一節在滬會商所定之議
茲特申明作為罷論將來
大英欽差大員應否在京長住抑
或隨時往來仍照原約第三
款明文總候本國
諭旨遵行

ARTICLE III.

It is agreed that the Separate Article of the Treaty of one thousand eight hundred and fifty-eight is hereby annulled, and that in lieu of the amount of Indemnity therein specified, His Imperial Majesty the Emperor of China shall pay the sum of Eight Millions of Taels, in the following proportions, or instalments, namely:—At Tientsin on or before the thirtieth day of November the sum of five hundred thousand Taels; at Canton, and on or before the first day of December one thousand eight hundred and sixty, three hundred and thirty-three thousand, three hundred and thirty-three Taels, less the sum which shall have been advanced by the Canton authorities towards the completion of the British Factory Site at Shameen; and the remainder at the ports open to Foreign trade, in quarterly payments, which shall consist of one-fifth of the gross revenue from Customs there collected. The first of the said payments being due on the thirty-first day of December, one thousand eight hundred and sixty, for the quarter terminating on that day.

第三款
一戊午年原約後附專條作為廢紙所載賠
償各項
大清大皇帝允以八百萬兩相易其應如何分繳
即於十月十九日在於津郡先將銀伍拾萬
兩繳楚以本年十月二十日即英國十二月
初二日以前應在於粵省分繳三十三萬三
千三百三十三兩內將查明該日以前粵省
大吏經支填築沙面地方英商行基之費若
干扣除入算其餘銀兩應於通商各關所納
總數內分結扣繳二成以英月三個月為一
結即行算清自本年英十月初一日即庚申
年八月十七日至英十二月三十一日即庚
申年十一月二十日為第一結如此陸續扣

It is further agreed that these moneys shall be paid into the hands of an officer whom Her Britannic Majesty's Representative shall specially appoint to receive them, and that the accuracy of the amounts shall, before payment, be duly ascertained by British and Chinese officers appointed to discharge this duty.

In order to prevent future discussion, it is moreover declared, that of the Eight Millions of Taels herein guaranteed, Two Millions will be appropriated to the indemnification of the British Mercantile community at Canton for losses sustained by them, and the remaining Six Millions to the liquidation of war expenses.

ARTICLE IV.

It is agreed that on the day on which this Convention is signed, His Imperial Majesty the Emperor of China shall open the port of Tientsin to trade, and that it shall be thereafter competent to British subjects to reside, and trade, there under the same conditions as at any other port of China by Treaty open to trade.

ARTICLE V.

As soon as the Ratifications of the Treaty of one thousand eight hundred and fifty-eight shall have been exchanged, His Imperial Majesty the Emperor of China, will, by decree, command the high authorities of every province to proclaim throughout their jurisdictions, that Chinese, choosing to take service in the British Colonies or other parts beyond sea, are at perfect liberty to enter into engagements with British Subjects for that purpose, and to ship themselves and their families on board any British vessel at any of the open ports of China. Also that the high authorities aforesaid, shall, in concert with Her Britannic Majesty's Representative in China, frame such regulations for the protection of Chinese emigrating as above, as the circumstances of the different open ports may demand.

繳八百萬總數完結均當隨

結清交

大英欽差大臣專派委員監收外

兩國彼此各應先期添派數

員稽查數目清單等件以昭

慎重再今所定取償八百萬

兩內二百萬兩仍爲住粵英

商補虧之款其六百萬兩少

裨軍需之費載此明文庶免

棼糾

第四款

一續增條約畫

押之日

大清大皇帝允以天

津郡城海口作

爲通商之埠凡

有英民人等至

此居住貿易均

照經准各條所

開各口章程比

例畫一無別

第五款

一戊午年定約互換以後

大清大皇帝允於即日降諭各省督撫

大吏以凡有華民情甘出口或在

英國所屬各處或在外洋別地承

工俱准與英民立約爲憑無論單

身或願攜帶家屬一并赴通商各

口下英國船隻毫無禁阻該省大

吏亦宜時與

大英欽差大臣查照各口地方情形會

定章程爲保全前項華工之意

ARTICLE VI.

With a view to the maintenance of law and order in and about the harbour of Hongkong, His Imperial Majesty the Emperor of China agrees to cede to Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, and to Her Heirs and Successors, to have and to hold as a dependency of Her Britannic Majesty's Colony of Hongkong, that portion of the township of Cowloon, in the province of Kwangtung, of which a lease was granted in perpetuity to HARRY SMITH PARKES, Esquire, Companion of the Bath, a Member of the Allied Commission at Canton, on behalf of Her Britannic Majesty's Government, by LAU TSUNG KWANG, Governor General of the Two Kwang.

It is further declared that the lease in question is hereby cancelled, that the claims of any Chinese to property on the said portion of Cowloon shall be duly investigated by a mixed Commission of British and Chinese Officers and that compensation shall be awarded by the British Government to any Chinese whose claim shall be by the said Commission established, should his removal be deemed necessary by the British Government.

ARTICLE VII.

It is agreed that the provisions of the Treaty of one thousand eight hundred and fifty-eight, except in so far as these are modified by the present Convention, shall, without delay, come into operation as soon as the Ratifications of the Treaty aforesaid shall have been exchanged. It is further agreed that no separate Ratification of the present Convention shall be necessary, but that it shall take effect from the date of its Signature, and be equally binding with the Treaty above mentioned on the High Contracting Powers.

ARTICLE VIII.

It is agreed that, as soon as the Ratifications of the Treaty of the year one thousand eight hundred and fifty-eight shall have been exchanged, His Imperial Majesty the Emperor of China shall, by decree, command the high authorities in the Capital and in the provinces to print and publish the aforesaid Treaty and the present Convention for general information.

第六款

一前據本年二月二十八日

大清兩廣總督勞崇光將粵東九龍司地方一區交與
大英駐紮粵省暫充英法總局正使功賜三等寶星巴夏

禮代國立批承租在案茲

大清大皇帝定即將該地界付與

大英大君主並歷後嗣并歸英屬香港界內以期該港

埠面管轄所及庶保無事其批作為廢紙外其有

該地華民自稱業戶應由彼此兩國各派委員會

勘查明果為該戶本業嗣後倘遇勢必令遷別地

大英國無不公當賠補

第七款

一戊午年所定原約

除現定續約或有更

張外其餘各節俟互

換之後無不尅日盡

行毫無出入今定續

約均應自畫押之日

為始即行照辦兩國

毋須另行

御筆批准惟當視與原約

無異一體遵守

第八款

一戊午年原約

在京互換之日

大清大皇帝允於即

日降諭京外各

省督撫大吏將

此原約及續約

各條發鈔給閱

并令刊刻懸布

通衢咸使知悉

ARTICLE IX.

It is agreed that as soon as this Convention shall have been signed, the Ratifications of the Treaty of the year one thousand eight hundred and fifty-eight shall have been exchanged, and an Imperial Decree respecting the publication of the said Convention and Treaty shall have been promulgated, as provided for by Article VIII of this Convention, Chusan shall be evacuated by Her Britannic Majesty's troops there stationed, and Her Britannic Majesty's force now before Peking, shall commence its march towards the city of Tientsin, the forts of Taku, the north coast of Shantung, and the city of Canton, at each and all of which places it shall be at the option of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland to retain a force until the indemnity of Eight Millions of Taels guaranteed in Article III shall have been paid.

Done at Peking in the Court of the Board of Ceremonies on the twenty-fourth day of October in the year of Our Lord one thousand eight hundred and sixty.

(L.S.) (Signed) ELGIN AND KINCARDINE.

Chinese Signature.



第九款
 一續增條約一經蓋印畫押戊午年和約亦
 已互換須俟續約第八款內載
 大清大皇帝允降諭旨奉到業皆宣布所有英國
 舟山屯兵立當出境京外大軍即應啓程前
 赴津城並大沽砲臺登州北海廣東省城等
 處俟續約第三款所載賠項八百萬兩總數
 交完方能回國抑或早退總候
 大英大君主諭旨施行
 以上各條又續增條約現下
 大清各大臣同在京都禮部衙門蓋印畫押以昭
 信守
 大清咸豐十年九月十一日
 大英一千八百六十年十月二十四日

(L.S.) (Signed) ELGIN AND KINCARDINE.

Chinese Signature.



ENGLISH TEXT OF TARIFF ANNEXED TO BRITISH TREATY OF TIENSIN OF 1858.

[Agreed upon at Shanghai in November 1858 between the British Plenipotentiary and Chinese Commissioners, and accepted at the same time by the Plenipotentiaries of France and the United States. The present text is reprinted from the British Parliamentary Blue Book "Correspondence relative to the Earl of ELGIN'S Special Missions to China and Japan, 1857-1859," pp. 426-431. It has not been verified from the official original.]

TARIFF ON IMPORTS.

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taels.	Mace.	Candariins.	Cash.
Agar-agar	per 100 catties	0	1	5	0
Asafœtida	"	0	6	5	0
Beeswax, Yellow	per 100 catties	1	0	0	0
Betel-nuts	"	0	1	5	0
Betel-nut Husk	"	0	0	7	5
Bicho de Mar, Black	"	1	5	0	0
" White	"	0	3	5	0
Birds' Nests, 1st Quality	per catty	0	5	5	0
" 2nd "	"	0	4	5	0
" 3rd Quality, or Uncleaned... ..	"	0	1	5	0
Buttons, Brass	per gross	0	0	5	5
Camphor, Baroos, Clean	per catty	1	3	0	0
" " Refuse	"	0	7	2	0
Canvas and Cotton Duck, not exceeding 50 yds. long	per piece	0	4	0	0
Cardamoms, Superior	per 100 catties	1	0	0	0
" Inferior, or Grains of Paradise	"	0	5	0	0
Cinnamon	"	1	5	0	0
Clocks	5 % <i>ad valorem</i> .				
Cloves	per 100 catties	0	5	0	0
" Mother	"	0	1	8	0
Coal, Foreign	per ton	0	0	5	0
Cochineal	per 100 catties	5	0	0	0
Coral	per catty	0	1	0	0
Cordage, Manila	per 100 catties	0	3	5	0
Cornelians	per 100 stones	0	3	0	0
" Beads	per 100 catties	7	0	0	0
Cotton, Raw	"	0	3	5	0

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taels.	Mace.	Candarins.	Cash.
Cotton Piece Goods:—Grey, White, Plain, and Twilled, exceeding 34 in. wide, and not exceeding 40 yds. long ...	per piece	0	0	8	0
” ” exceeding 34 in. wide, and exceed- ing 40 yds. long ...	per every 10 yards	0	0	2	0
” ” Drills and Jeans, not exceeding 30 in. wide, and not exceeding 40 yds. long ...	per piece	0	1	0	0
” ” not exceeding 30 in. wide, and not exceeding 30 yds. long ...	”	0	0	7	5
” ” T-Cloths, not exceeding 34 in. wide, and not exceeding 48 yds. long	”	0	0	8	0
” ” not exceeding 34 in. wide, and not exceeding 24 yds. long ...	”	0	0	4	0
Cotton Dyed, Figured and Plain, not exceeding 36 in. wide, and not exceeding 40 yds. long ...	”	0	1	5	0
” Fancy, White Brocades and White Spotted Shirtings, not exceeding 36 in. wide, and not exceeding 40 yds. long ...	”	0	1	0	0
” Printed, Chintzes and Furnitures, not exceeding 31 in. wide, and not exceeding 30 yds. long ...	”	0	0	7	0
” Cambrics, not exceeding 46 in. wide, and not exceeding 24 yds. long ...	”	0	0	7	0
” ” not exceeding 46 in. wide, and not exceeding 12 yds. long ...	”	0	0	3	5
” Muslins, not exceeding 46 in. wide, and not exceeding 24 yds. long ...	”	0	0	7	5
” ” not exceeding 46 in. wide, and not exceeding 12 yds. long ...	”	0	0	3	5
” Damasks, not exceeding 36 in. wide, and not exceeding 40 yds. long ...	”	0	2	0	0
” Dimities or Quiltings, not exceeding 40 in. wide, and not exceeding 12 yds. long ...	”	0	0	6	5
” Gingham, not exceeding 28 in. wide, and not exceeding 30 yds. long ...	”	0	0	3	5
” Handkerchiefs, not exceeding 1 yd. square ...	per dozen	0	0	2	5
” Fustians, not exceeding 35 yds. long ...	per piece	0	2	0	0
” Velveteens, not exceeding 34 yds. long ...	”	0	1	5	0
” Thread ...	per 100 catties	0	7	2	0
” Yarn ...	”	0	7	0	0
Cow Bezoar, Indian ...	per catty	1	5	0	0
Cutch ...	per 100 catties	0	1	8	0
Elephants' Teeth, Whole ...	per 100 catties	4	0	0	0
” ” Broken ...	”	3	0	0	0
Feathers, Kingfishers', Peacocks' ...	per 100	0	4	0	0
Fish Maws ...	per 100 catties	1	0	0	0
” Skins ...	”	0	2	0	0
Flints ...	”	0	0	3	0

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taels.	Mace.	Candarins.	Cash.
Gambier	per 100 catties	0	1	5	0
Gamboge	"	1	0	0	0
Ginseng, American, Crude	"	6	0	0	0
" " Clarified	"	8	0	0	0
Glass, Window	per box of 100 sq. ft.	0	1	5	0
Glue	per 100 catties	0	1	5	0
Gold Thread, Real	per catty	1	6	0	0
" " Imitation	"	0	0	3	0
Gum, Benjamin	per 100 catties	0	6	0	0
" " Oil of	"	0	6	0	0
" Dragon's Blood	"	0	4	5	0
" Myrrh	"	0	4	5	0
" Olibanum	"	0	4	5	0
Hides, Buffalo and Cow	per 100 catties	0	5	0	0
" Rhinoceros	"	0	4	2	0
Horns, Buffalo	"	0	2	5	0
" Deer	"	0	2	5	0
" Rhinoceros	"	2	0	0	0
Indigo, Liquid	per 100 catties	0	1	8	0
Isinglass	"	0	6	5	0
Lacquerware	per 100 catties	1	0	0	0
Leather	"	0	4	2	0
Linen, Fine, as Irish or Scotch, not exceeding 50 yds. long	per piece	9*	5	0	0
" Coarse, as Linen and Cotton, or Silk and Linen Mixtures, not exceeding 50 yds. long	"	0	2	0	0
Lucraban Seed	per 100 catties	0	0	3	5
Mace	per 100 catties	1	0	0	0
Mangrove Bark	"	0	0	3	0
Metals:—Copper, Manufactured, as in Sheets, Rods, Nails	"	1	5	0	0
" " Unmanufactured, as in Slabs	"	1	0	0	0
" " Yellow Metal, Sheathing, and Nails	"	0	9	0	0
" " Japan	"	0	6	0	0
" Iron, Manufactured, as in Sheets, Rods, Bars, Hoops	"	0	1	2	5
" " Unmanufactured, as in Pigs	"	0	0	7	5
" " Kentledge	"	0	0	1	0
" " Wire	"	0	2	5	0
" Lead, in Pigs	"	0	2	5	0
" " in Sheets	"	0	5	5	0
" Quicksilver	"	2	0	0	0
" Spelter (saleable only under Regulation appended)	"	0	2	5	0
" Steel	"	0	2	5	0
" Tin	"	1	2	5	0
" Tinplates	"	0	4	0	0

* The Blue Book is in error here,—0 should be read in place of 9. Cf. the Tariff annexed to the French and German Treaties of 1858 and 1861 respectively.

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taels.	Macc.	Candariins.	Cash.
Mother-of-Pearl Shell	per 100 catties	0	2	0	0
Musical Boxes	5 % <i>ad valorem</i> .				
Mussels, Dried	per 100 catties	0	2	0	0
Nutmegs	per 100 catties	2	5	0	0
Olives, Unpickled, Salted, or Pickled	per 100 catties	0	1	8	0
Opium	"	30	0	0	0
Pepper, Black	per 100 catties	0	3	6	0
" White	"	0	5	0	0
Prawns, Dried	"	0	3	6	0
Putchuck	"	0	6	0	0
Rattans	per 100 catties	0	1	5	0
Rose Maloes	"	1	0	0	0
Salt Fish	per 100 catties	0	1	8	0
Saltpetre (saleable only under Regulation appended)	"	0	5	0	0
Sandalwood	"	0	4	0	0
Sapanwood... ..	"	0	1	0	0
Sea-horse Teeth	"	2	0	0	0
Sharks' Fins, Black	"	0	5	0	0
" White	"	1	5	0	0
Sharks' Skins	"*	2	0	0	0
Silver Thread, Real	per catty	1	3	0	0
" Imitation	"	0	0	3	0
Sinews, Buffalo and Deer... ..	per 100 catties	0	5	5	0
Skins, Fox, Large	each	0	1	5	0
" " Small	"	0	0	7	5
" Martin	"	0	1	5	0
" Sea-otter	"	1	5	0	0
" Tiger and Leopard... ..	"	0	1	5	0
" Beaver	per 100	5	0	0	0
" Doe, Hare, and Rabbit	"	0	5	0	0
" Squirrel	"	0	5	0	0
" Land-otter	"	2	0	0	0
" Raccoon	"	2	0	0	0
Smalt	per 100 catties	1	5	0	0
Snuff, Foreign	"	7	2	0	0
Sticklac	"	0	3	0	0
Stockfish	"	0	5	0	0
Sulphur and Brimstone (saleable only under Regulation appended)	"	0	2	0	0
Telescopes, Spy and Opera Glasses, Looking-glasses, and Mirrors	5 % <i>ad valorem</i> .				
Tigers' Bones	per 100 catties	1	5	5	0
Timber:—Masts and Spars, Hard-wood, not exceeding 40 feet	each	4	0	0	0

* The Blue Book is in error here,—“per 100” should be read in place of “per 100 catties.” Cf. the Tariff annexed to the French and German Treaties of 1858 and 1861 respectively.

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taelis.	Mace.	Candarins.	Cash.
Timber:—Masts and Spars, Hard-wood, not exceeding 60 feet	each	6	0	0	0
„ Masts and Spars, Hard-wood, exceeding 60 feet	„	10	0	0	0
„ Masts and Spars, Soft-wood, not exceeding 40 feet	„	2	0	0	0
„ Masts and Spars, Soft-wood, not exceeding 60 feet	„	4	5	0	0
„ Masts and Spars, Soft-wood, exceeding 60 feet	„	6	5	0	0
„ Beams, Hard-wood, not exceeding 26 feet long and under 12 in. square	„	0	1	5	0
„ Planks, Hard-wood, not exceeding 24 feet long, 12 in. wide, and 3 in. thick	per 100	3	5	0	0
„ Planks, Hard-wood, not exceeding 16 feet long, 12 in. wide, and 3 in. thick	„	2	0	0	0
„ Planks, Soft-wood	per 1,000 sq. ft.	0	7	0	0
„ Planks, Teak	per cubic foot	0	0	3	5
Tinder	per 100 catties	0	3	5	0
Tortoiseshell	per catty	0	2	5	0
„ Broken	„	0	0	7	2
Umbrellas	each	0	0	3	5
Velvets, not exceeding 34 yds. long	per piece	0	1	8	0
Watches	per pair	1	0	0	0
„ émaillés à perles	„	4	5	0	0
Wax, Japan	per 100 catties	0	6	5	0
Woods:—Camagon	„	0	0	3	0
„ Ebony	„	0	1	5	0
„ Garoo	„	2	0	0	0
„ Fragrant	„	0	4	5	0
„ Kranjee, 35 ft. long, 1 ft. 8 in. wide, and 1 ft. thick	each	0	8	0	0
„ Laka	per 100 catties	0	1	4	5
„ Red	„	0	1	1	5
Woollen Manufactures, viz.: Blankets	per pair	0	2	0	0
„ Broadcloth and Spanish Stripes, Habit and Medium Cloth, 51 in. to 64 in. wide	per chang	0	1	2	0
„ Long Ells, 31 in. wide	„	0	0	4	5
„ Camlets, English, 31 in. wide	„	0	0	5	0
„ „ Dutch, 33 in. wide	„	0	1	0	0
„ „ Imitation, and Bombazettes	„	0	0	3	5
„ Cassimeres, Flannel and Narrow Cloth	„	0	0	4	0
„ Lastings, 31 in. wide	„	0	0	5	0
„ „ Imitation, and Orleans, 34 in. wide	„	0	0	3	5
„ Bunting, not exceeding 24 in. wide, 40 yds. long and Cotton Mixtures, viz.: Lustres, Plain and Brocaded, not exceeding 31 yds. long	per piece	0	2	0	0
„ Inferior Spanish Stripes	„	0	2	0	0
„ Yarn	per chang	0	1	0	0
	per 100 catties	3	0	0	0

TARIFF ON EXPORTS.

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taels.	Mace.	Candarins.	Cash.
Alum	per 100 catties	0	0	4	5
„ Green, or Copperas...	„	0	1	0	0
Aniseed, Star	„	0	5	0	0
„ Broken	„	0	2	5	0
„ Oil	„	5	0	0	0
Apricot Seeds, or Almonds	„	0	4	5	0
Arsenic	„	0	4	5	0
Artificial Flowers ..	„	1	5	0	0
Bambooware	per 100 catties	0	7	5	0
Bangles, or Glass Armlets	„	0	5	0	0
Beans and Peas (except from Newchwang and Tangchow)	„	0	0	6	0
Beancake (except from Newchwang and Tangchow) ...	„	0	0	3	5
Bone and Horn Ware	„	1	5	0	0
Brass Buttons	„	3	0	0	0
Brass-foil	„	1	5	0	0
Brassware	„	1	0	0	0
Brass Wire... ..	„	1	1	5	0
Camphor	per 100 catties	0	7	5	0
Canes	per 1,000	0	5	0	0
Cantharides	per 100 catties	2	0	0	0
Capoor Cutchery	„	0	3	0	0
Carpets and Druggets	per 100	3	5	0	0
Cassia Lignea	per 100 catties	0	6	0	0
„ Buds	„	0	8	0	0
„ Twigs	„	0	1	5	0
„ Oil	„	9	0	0	0
Castor Oil	„	0	2	0	0
Chestnuts	„	0	1	0	0
China-root	„	0	1	3	0
Chinaware, Fine	„	0	9	0	0
„ Coarse	„	0	4	5	0
Cinnabar	„	0	7	5	0
Clothing, Cotton	„	1	5	0	0
„ Silk	„	10	0	0	0
Coal	„	0	0	4	0
Coir	„	0	1	0	0
Copper Ore	„	0	5	0	0
„ Sheathing, Old	„	0	5	0	0
Copper and Pewter Ware...	„	1	1	5	0
Coral, False	„	0	3	5	0
Cotton, Raw	„	0	3	5	0
„ Rags	„	0	0	4	5
Cow Bezoar	per catty	0	3	6	0

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taels.	Mace.	Candarin.	Cash.
Crackers, Fireworks	per 100 catties	0	5	0	0
Cubebs	"	1	5	0	0
Curiosities, Antiques	5 % <i>ad valorem</i> .				
Dates, Black	per 100 catties	0	1	5	0
" Red	"	0	0	9	0
Dye, Green	per catty	0	8	0	0
Eggs, Preserved	per 1,000	0	3	5	0
Fans, Feather	per 100	0	7	5	0
" Paper	"	0	0	4	5
" Palm-leaf, Trimmed	per 1,000	0	3	6	0
" " Untrimmed	"	0	2	0	0
Felt Cuttings	per 100 catties	0	1	0	0
" Caps	per 100	1	2	5	0
Fungus, or Agaric... ..	per 100 catties	0	6	0	0
Galangal	per 100 catties	0	1	0	0
Garlic	"	0	0	3	5
Ginseng, Native	5 % <i>ad valorem</i> .				
" Corean or Japan, 1st Quality	per catty	0	5	0	0
" " " 2nd "	"	0	3	5	0
Glass Beads	per 100 catties	0	5	0	0
" or Vitrified Ware	"	0	5	0	0
Grasscloth, Fine	"	2	5	0	0
" Coarse... ..	"	0	7	5	0
Ground-nuts	"	0	1	0	0
Ground-nut Cake	"	0	0	3	0
Gypsum, Ground, or Plaster of Paris	"	0	0	3	0
Hair, Camels'	per 100 catties	1	0	0	0
" Goats'	"	0	1	8	0
Hams	"	0	5	5	0
Hartall, or Orpiment	"	0	3	5	0
Hemp	"	0	3	5	0
Honey	"	0	9	0	0
Horns, Deer, Young	per pair	0	9	0	0
" " Old	per 100 catties	1	3	5	0
India Ink	per 100 catties	4	0	0	0
Indigo, Dry	"	1	0	0	0
Ivoryware	per catty	0	1	5	0
Joss-sticks	per 100 catties	0	2	0	0
Kittysols, or Paper Umbrellas	per 100	0	5	0	0
Lacquerware	per 100 catties	1	0	0	0
Lampwicks	"	0	6	0	0

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taels.	Mace.	Candarins.	Cash.
Lead, Red (Minium)	per 100 catties	0	3	5	0
„ White (Ceruse)	„	0	3	5	0
„ Yellow (Massicot)	„	0	3	5	0
Leather Articles, as Pouches, Purses	„	1	5	0	0
„ Green	„	1	8	0	0
Lichees	„	0	2	0	0
Lily Flowers, Dried	„	0	2	7	0
„ Seeds, or Lotus-nuts... ..	„	0	5	0	0
Liquorice	„	0	1	3	5
Lung-ngans	„	0	2	5	0
„ without the Stone	„	0	3	5	0
Manure Cake, or Poudrette	per 100 catties	0	0	9	0
Marble Slabs	„	0	2	0	0
Mats, of all kinds	per 100	0	2	0	0
Matting	per roll of 40 yards	0	2	0	0
Melon Seeds	per 100 catties	0	1	0	0
Mother-of-Pearlware	per catty	0	1	0	0
Mushrooms	per 100 catties	1	5	0	0
Musk	per catty	0	9	0	0
Nankeens and Native Cotton Cloths	per 100 catties	1	5	0	0
Nutgalls	„	0	5	0	0
Oil, as Bean, Tea, Wood, Cotton, and Hemp Seed	per 100 catties	0	3	0	0
Oiled Paper	„	0	4	5	0
Olive Seed	„	0	3	0	0
Oyster-shells, Sea-shells	„	0	0	9	0
Paint, Green	per 100 catties	0	4	5	0
Palampores, or Cotton Bed-quilts	per 100	2	7	5	0
Paper, 1st Quality	per 100 catties	0	7	0	0
„ 2nd „	„	0	4	0	0
Pearls, False	„	2	0	0	0
Peel, Orange	„	0	3	0	0
„ Pumelo, 1st Quality	„	0	4	5	0
„ „ 2nd „	„	0	1	5	0
Peppermint Leaf	„	0	1	0	0
„ Oil	„	3	5	0	0
Pictures and Paintings	each	0	1	0	0
„ on Pith or Rice-paper	per 100	0	1	0	0
Pottery, Earthenware	per 100 catties	0	0	5	0
Preserves, Comfits, and Sweetmeats	„	0	5	0	0
Rattans, Split	per 100 catties	0	2	5	0
Rattanware	„	0	3	0	0
Rhubarb	„	1	2	5	0
Rice or Paddy, Wheat, Millet, and other Grains	„	0	1	0	0
Rugs, of Hair or Skin	each	0	0	9	0

ARTICLES.	QUANTITIES.	DUTY.			
		Taels.	Mace.	Candarinis.	Cash.
Samshu	per 100 catties	0	1	5	0
Sandalwoodware	per catty	0	1	0	0
Seaweed	per 100 catties	0	1	5	0
Sesamum Seed	"	0	1	3	5
Shoes and Boots, Leather or Satin	per 100 pairs	3	0	0	0
" Straw	"	0	1	8	0
Silk, Raw and Thrown	per 100 catties	10	0	0	0
" Yellow, from Szechwan	"	7	0	0	0
" Reeled, from Dupions	"	5	0	0	0
" Wild Raw	"	2	5	0	0
" Refuse	"	1	0	0	0
" Cocoons	"	3	0	0	0
" Floss, Canton	"	4	3	0	0
" " from other Provinces... ..	"	10	0	0	0
" Ribbons and Thread	"	10	0	0	0
" Piece Goods:—Pongees, Shawls, Scarves, Crape, Satin, Gauze, Velvet, and Embroidered Goods	"	12	0	0	0
" Piece Goods:—Szechwan and Shantung	"	4	5	0	0
" Tassels	"	10	0	0	0
" Caps	per 100	0	9	0	0
" and Cotton Mixtures	per 100 catties	5	5	0	0
Silver and Gold Ware	"	10	0	0	0
Snuff	"	0	8	0	0
Soy... ..	"	0	4	0	0
Straw Braid	"	0	7	0	0
Sugar, Brown	"	0	1	2	0
" White	"	0	2	0	0
" Candy	"	0	2	5	0
Tallow, Animal	per 100 catties	0	2	0	0
" Vegetable... ..	"	0	3	0	0
Tea	"	2	5	0	0
Tin-foil	"	1	2	5	0
Tobacco, Prepared	"	0	4	5	0
" Leaf	"	0	1	5	0
Tortoiseshellware	per catty	0	2	0	0
Trunks, Leather	per 100 catties	1	5	0	0
Turmeric	"	0	1	0	0
Twine, Hemp, Canton	"	0	1	5	0
" " Soochow	"	0	5	0	0
Turnips, Salted	"	0	1	8	0
Varnish, or Crude Lacquer	per 100 catties	0	5	0	0
Vermicelli	"	0	1	8	0
Vermilion	"	2	5	0	0
Wax, White or Insect	per 100 catties	1	5	0	0
Wood, Piles, Poles, and Joists	each	0	0	3	0
Woodware	per 100 catties	1	1	5	0
Wool	"	0	3	5	0

CHINESE TEXT OF TARIFF ANNEXED TO BRITISH TREATY
OF TIENTSIN OF 1858.

[Taken from a collection of Chinese texts of Treaties; not checked with the official original.]

降香	沉香	黑胡椒	白胡椒	檀香	安息油	安息香	進口香椒類	硫黃	黃蠟	硝	蘇合油	蠟日本	進口油蠟礬礬類	進口貨物稅則	計開	今將通商各口進出口貨物新定稅則開列於後
								只准按章程發賣		只准按章程發賣				均係外國土產		
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔		每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔				
壹錢肆分伍厘	貳兩	叁錢陸分	伍錢	肆錢	陸錢	陸錢		貳錢	壹兩	伍錢	壹兩	陸錢				

進口藥材類

白荳蔻	肉果荳蔻	荳蔻花 即肉果花	沒藥	乳香	棟淨參鬚參 美國	參 美國	檳榔	檳榔膏	兒茶	牛黃 印度	母丁香	丁香	下水片	上水片	阿魏
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每百觔	每百觔	每觔	每觔	每百觔
壹兩	貳兩	壹兩	肆錢	肆錢	捌兩	陸兩	壹錢	壹錢	壹錢	壹兩	壹錢	伍錢	柒錢	壹兩	陸錢
	伍錢		伍分	伍分			伍分	伍分	捌分	伍錢	捌分		貳分	叁錢	伍分

進口雜貨類

木香

犀角

水銀

洋藥

板榔衣

砂仁

肉桂

虎骨

鹿角

血竭

大楓子

火石

雲母殼
即珠海殼

銅鈕釦

漆器

繩呂宋

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每
拾肆粒
壹百肆

每百觔

每百觔

陸錢

貳兩

貳兩

叁拾兩

柒分伍釐

伍錢

壹兩伍錢

壹兩伍錢伍分

貳錢伍分

肆錢伍分

叁分伍釐

叁分

貳錢

伍分伍釐

壹兩

叁錢伍分

進口醃臘海味類

海菜	魚皮	鹹魚	魚肚	柴魚 即乾魚	黑魚翅	白魚翅	白海參	黑海參	下燕窩	中燕窩	上燕窩	火絨	煤 外國	香柴	傘 各樣
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每觔	每觔	每百觔	每噸	每百觔	每柄
壹錢	貳錢	壹錢	壹兩	伍錢	伍錢	壹兩	叁錢	壹兩	壹錢	肆錢	伍錢	叁錢	伍分	肆錢	叁分
伍分		捌分				伍錢	伍分	伍錢	伍分	伍分	伍分	伍分		伍分	伍釐

烏木	沙籐	進口竹木籐椰類	拷皮	籐黃	皮膠	魚膠	水靛	紫梗	蘇木	大青	呀嚨米	進口顏料膠漆紙割類	鯊魚皮	淡菜	蝦米	牛鹿筋
每百觔	每百觔		每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔		每百張	每百觔	每百觔	每百觔
壹錢伍分	壹錢伍分		叁分	壹兩	壹錢伍分	陸錢伍分	壹錢捌分	叁錢	壹錢	壹兩伍錢	伍兩		貳兩	貳錢	叁錢陸分	伍錢伍分

自鳴鐘	進口鏡鐘標玩類	呀嚨治木	毛柿	紅木	板麻栗樹	板輕木各樣	板重木	板重木	梁重木	桅輕木	桅輕木	桅輕木	桅重木	桅重木	桅重木
		長不過叁拾伍幅地 寬壹幅地捌因制厚壹幅地			長闊方圓		長不過拾陸幅地 寬拾貳因制厚叁因制	長不過貳拾肆幅地 四方不到拾貳因制	長不過貳拾肆幅地 寬拾貳因制厚叁因制	長不過陸拾幅地	長不過陸拾幅地	長不過肆拾幅地	長不過陸拾幅地	長不過陸拾幅地	長不過肆拾幅地
每值百兩		每根	每百觔	每百觔	每幅地	每千幅地 <small>四方長闊</small>	每百片	每百根	每根	每根	每根	每根	每根	每根	每根
抽稅伍兩		捌錢	叁分	壹錢壹分伍釐	叁分伍釐	柒錢	貳兩	叁兩伍錢	壹錢伍分	陸兩伍錢	肆兩伍錢	貳兩	拾兩	陸兩	肆兩

時辰表

珠邊時辰表

千里鏡雙眼千里鏡
掛鏡穿衣
鏡掛屏

八音琴

進口布疋花幔類

麻棉帆布長不過伍拾碼

棉花

布 原色白色 寬過叁拾肆因制
無花斜紋 長不過肆拾碼

布 原色白色 寬過叁拾肆因制
無花斜紋 長過肆拾碼

布美國 原色白色 寬不過叁拾因制
無花斜紋 長不過肆拾碼

布美國 原色白色 寬不過叁拾因制
無花斜紋 長不過叁拾碼

布 原色白色 寬不過叁拾捌因制
無花斜紋 長不過肆拾碼

布 原色白色 寬不過叁拾肆因制
無花斜紋 長不過貳拾肆碼

色布 有花 寬不過叁拾陸因制
無花 長不過肆拾碼

花布白提布白點布
寬不過叁拾陸因制
長不過肆拾碼

每對 壹兩

每對 肆兩伍錢

每值百兩 抽稅伍兩

每值百兩 抽稅伍兩

每疋 肆錢

每百勛 叁錢伍分

每疋 捌分

每拾碼 貳分

每疋 壹錢

每疋 柒分伍釐

每疋 捌分

每疋 肆分

每疋 壹錢伍分

每疋 壹錢

每疋 壹錢

羽布	回絨	蔴布 粗	蔴布 細	棉紗	棉線	絨綿布各樣	毛布各色	柳條布	緞布	袈裟布 稀 即洋紗	袈裟布 稀 即洋紗	袈裟布	袈裟布	印花布
寬不過貳拾肆因制 長肆拾碼	長不過叁拾伍碼	即蔴竹布棉絲布 長不過伍拾碼	長不過伍拾碼			長不過叁拾壹碼	寬不過貳拾捌因制 長不過叁拾碼	寬不過肆拾因制 長不過拾貳碼	寬不過叁拾陸因制 長不過肆拾碼	寬不過肆拾陸因制 長不過貳拾肆碼	寬不過肆拾陸因制 長不過貳拾肆碼	寬不過肆拾陸因制 長不過貳拾肆碼	寬不過肆拾陸因制 長不過貳拾肆碼	寬不過叁拾壹因制 長不過叁拾碼
每疋	每疋	每疋	每疋	每百觔	每百觔	每疋	每疋	每疋	每疋	每疋	每疋	每疋	每疋	每疋
貳錢	貳錢	貳錢	伍錢	柒錢	柒錢	貳錢	叁分	陸分	貳錢	叁分	柒分	叁分	柒分	柒分
					貳分		伍釐	伍釐		伍釐	伍釐	伍釐		

進口綢緞絲絨類

手帕

四方長闊不過壹碼

每拾貳塊

貳分伍厘

金線 眞

每 劬

壹兩陸錢

金線 假

每 劬

叁分

銀線 眞

每 劬

壹兩叁錢

銀線 假

每 劬

叁分

哆羅呢

寬伍拾壹因制至陸拾肆因制

每丈 壹百肆拾壹寸爲壹丈

壹錢貳分

啤嘜

寬叁拾壹因制

每 丈

肆分伍釐

羽緞 荷爾國

寬叁拾壹因制

每 丈

壹錢

羽紗 英國

寬叁拾壹因制

每 丈

伍分

羽綢

每 丈

叁分伍釐

小呢番紀等類

每 丈

肆分

絨線

每百劬

叁兩

床氈

每 對

貳錢

花剪絨

長不過叁拾肆碼

每 疋

壹錢伍分

羽綾

寬叁拾壹因制

每 丈

伍分

小羽綾

寬叁拾肆因制

每 丈

叁分伍釐

白鉛	鉛片	日本銅	馬口鐵	錫	鋼	鉛塊	熟鐵	生鐵	熟銅	生銅	進口銅鐵鉛錫類		鼻烟外國	橄欖無論乾鮮	進口酒果食物類	剪絨	下等絨即至粗絨
只准按章程發賣							如鐵條鐵板鐵箍之類	如鐵磚之類	如銅扁銅條之類	如銅磚之類						長不過叁拾肆碼	
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔			每百觔	每百觔	每正	每丈	
貳錢伍分	伍錢伍分	陸錢	肆錢	壹兩貳錢伍分	貳錢伍分	貳錢伍分	壹錢貳分伍釐	柒分伍釐	壹兩伍錢	壹兩			柒兩貳錢	壹錢捌分	壹錢捌分	壹錢	壹錢

黃銅釘黃皮銅

商船壓載鐵

鐵絲

進口珍珠寶石類

瑪瑙

瑪瑙珠

玳瑁

玳瑁碎

玻璃片

珊瑚

進口纓皮牙角羽毛類

牛角

生牛皮

熟牛皮

海龍皮 卽海虎皮

大狐狸皮

小狐狸皮

每百觔 玖錢

每百觔 壹分

每百觔 貳錢伍分

每百塊 叁錢

每百觔 柒兩

每觔 貳錢伍分

每觔 柒分貳釐

每箱四方每壹百幅地 壹錢伍分

每觔 壹錢

每百觔 貳錢伍分

每百觔 伍錢

每百觔 肆錢貳分

每張 壹兩伍錢

每張 壹錢伍分

每張 柒分伍釐

桂皮油

薄荷油

牛油

柏油

油 芝蔴油 荳油 棉油 茶油 桐油 各等

葶蔴油

白蠟

出口香料椒茶類

茶葉

八角

麝香

八角渣

時辰香

出口藥材類

三奈

樟腦

信石

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

每百觔

玖兩

叁兩

貳錢

叁錢

叁錢

貳錢

壹兩

貳兩

伍錢

伍錢

玖錢

貳錢

貳錢

貳錢

叁錢

柒錢

肆錢

伍錢

伍錢

伍錢

伍分

伍分

伍分

柚皮上等	陳皮	桂枝	班貓	牛黃中國	鹿茸老	鹿茸嫩	高麗日本參下等	高麗日本參上等	姜黃	大黃	石黃	良薑	澄茄	土茯苓	桂子	桂皮
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每百觔	每對	每觔	每觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
肆錢伍分	叁錢	壹錢伍分	貳兩	叁錢陸分	壹兩叁錢伍分	玖錢	叁錢伍分	伍錢	壹錢	壹兩貳錢伍分	叁錢伍分	壹錢	壹兩伍錢	壹錢叁分	捌錢	陸錢

出口雜貨類

柚皮下等

關東人參

薄荷葉

甘草

石羔

五倍子

蜂蜜

料手鐲即燒料鉅

竹器

假珊瑚

各色爆竹

羽扇

料器

各色料珠

雨遮即紙傘

雲石

每百觔 壹錢伍分

每值百兩 抽稅伍兩

每百觔 壹錢

每百觔 壹錢叁分伍釐

每百觔 叁分

每百觔 伍錢

每百觔 玖錢

每百觔 伍錢

每百觔 柒錢伍分

每百觔 叁錢伍分

每百觔 伍錢

每百柄 柒錢伍分

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百柄 伍錢

每百觔 貳錢

出口顏料膠漆紙劄類

銀硃	錫箔	紅丹	銅箔		土煤	紙花	氈碎	山羊毛	棉羊毛	駱駝毛	葵扇粗	葵扇細	古玩	珍珠假	紙扇	蓮紙畫
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔		每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每千柄	每千柄	每值百兩	每百觔	每百柄	每百張
貳兩伍錢	壹兩貳錢伍分	叁錢伍分	壹兩伍錢		肆分	壹兩伍錢	壹兩	壹錢捌分	叁錢伍分	壹兩	貳錢	叁錢陸分	抽稅伍兩	貳兩	肆分伍釐	壹錢

蠟壳	漆綠	索蘇州	索廣東	綠膠	燈草	蔴	梭	漆	墨	油紙	紙次等	紙上等	硃砂	黃丹	鉛粉	油漆畫
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每件
玖分	肆錢伍分	伍錢	壹錢伍分	捌錢	陸錢	叁錢伍分	壹錢	伍錢	肆兩	肆錢伍分	肆錢	柒錢	柒錢伍分	叁錢伍分	叁錢伍分	壹錢

出口器皿箱盒類

皮箱皮櫥	玳瑁器	金銀器	檀香器	籐器各樣	雲母殼器	漆器	象牙器	木器	紫黃銅器	磁器粗	磁器細	牛角器	坑砂	土旋	綠皮
每百觔	每觔	每百觔	每觔	每百觔	每觔	每百觔	每觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
壹兩伍錢	貳錢	拾兩	壹錢	叁錢	壹錢	壹兩	壹錢伍分	壹兩壹錢伍分	壹兩壹錢伍分	肆錢伍分	玖錢	壹兩伍錢	玖分	壹兩	壹兩捌錢

皮器	每百觔	壹兩伍錢
窰貨	每百觔	伍分
黃銅器	每百觔	壹兩
銅鈕釦	每百觔	叁兩
銅絲	每百觔	壹兩壹錢伍分
生銅	每百觔	伍錢
舊銅片	每百觔	伍錢
出口竹木藤椰類		
各色竹竿	每千根	伍錢
藤肉	每百觔	貳錢伍分
木椿梁舵柱	每根	叁分
出口衣帽靴鞋類		
衣服布	每百觔	壹兩伍錢
衣服綢	每百觔	拾兩
靴鞋皮緞各色	每百雙	叁兩
草鞋	每百雙	壹錢捌分
綢帽	每百頂	玖錢

同功絲	四川黃絲	絲繇雜貨如絲毛之類	綢緞絹縐紗綾羅剪絨繡貨等類	絲帶欄杆桂帶絲線各色	野蠶絲	湖絲土絲各等絲經	出口紬緞絲絨類	棉花	棉被胎	舊棉絮	土布各色	夏布粗	夏布細	出口布疋花幔類	草帽縵	氈帽
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔		每百觔	每百觔	每百件	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百頂	每百頂
伍兩	柒兩	伍兩伍錢	拾貳兩	拾兩	貳兩伍錢	拾兩		叁錢伍分	貳兩柒錢伍分	肆分伍釐	壹兩伍錢	柒錢伍分	貳兩伍錢	柒錢	壹錢貳分伍釐	壹錢貳分伍釐

川綢山東繭綢

緯線

各省絨

絨廣東土產絲做成

蠶繭

亂絲頭

出口氈絨毯席類

席子各樣

地席

皮毯

氈毯

出口糖菓食物類

蜜餞並各色糖菓

醬油

白糖

赤糖

冰糖

每百觔 肆兩伍錢

每百觔 拾兩

每百觔 拾兩

每百觔 肆兩叁錢

每百觔 叁兩

每百觔 壹兩

每百張 貳錢

每捲肆拾碼 貳錢

每張 玖分

每百疋 叁兩伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 肆錢

每百觔 貳錢

每百觔 壹錢

每百觔 貳錢

每百觔 貳錢伍分

每百觔 貳錢伍分

荔枝	桂圓肉	桂圓	木耳	金針菜	香菌	杏仁	欖仁	皮蛋	火腿	海菜	酒	粉絲	大頭菜	鼻烟中國	烟葉各樣	烟絲各樣 如黃烟水烟之類
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每千個	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
貳錢	叁錢	貳錢	陸錢	貳錢	壹兩	肆錢	叁錢	叁錢	伍錢	壹錢	壹錢	壹錢	壹錢	捌錢	壹錢	肆錢
	伍分	伍分		柒分	伍錢	伍分		伍分	伍分	伍分	伍分	捌分	捌分		伍分	伍分

蓮子	每百觔	伍錢
芝蔴	每百觔	壹錢叁分伍釐
花生	每百觔	壹錢
花生餅	每百觔	叁分
瓜子	每百觔	壹錢
荳牛莊登州不准出口	每百觔	陸分
荳餅牛莊登州不准出口	每百觔	叁分伍釐
米麥雜糧	每百觔	壹錢
蒜頭	每百觔	叁分伍釐
栗子	每百觔	壹錢
黑棗	每百觔	壹錢伍分
紅棗	每百觔	玖分

CONVENTION TO REGULATE THE ENGAGEMENT OF CHINESE EMIGRANTS BY BRITISH AND FRENCH SUBJECTS.*

THE Government of His Majesty the Emperor of China having requested that, in accordance with the terms of Conventions signed at Peking the 24th and 25th of October 1860, a set of Regulations should be framed to secure to Chinese emigrants those safeguards which are required for their moral and physical well-being, the following, after due discussion and deliberation at the Yamèn of Foreign Affairs, have been adopted by the undersigned, and will henceforth be in force :—

欽差大臣在英法各國領事館開列章程
大清欽命總理各國事務衙門
大英欽命總理各國事務衙門
帶欽差大臣全權辦理
工部局同總理各國事務衙門
續定招工章程
謹將咸豐庚申年九月十一十二等日中外

Le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine ayant demandé qu'aux termes des Conventions additionnelles conclues à Pékin les 24 et 25 octobre 1860, il fût établi un ensemble de Règlements pour assurer aux sujets chinois qui émigrent au-delà des mers les garanties de sûreté et de moralité qui doivent présider à leurs engagements, les soussignés, réunis en conférence au Tsung-li Yamèn, ont adopté les dispositions suivantes pour être appliquées dorénavant, dans tous les ports de la Chine, au recrutement des émigrants :—

REGULATIONS.

ARTICLE I.

Any person desiring to open an emigration agency in any port in China must make an application in writing to that effect to his Consul, enclosing at the same time copy of the rules which he proposes to observe in his establishment, copy of the contract which he offers to emigrants, together with the necessary proofs that he has complied with all the conditions imposed by the laws of his country regulating emigration.

第一款
中國通商口岸凡有商民欲請准設公所開辦招工既擬與該工人何立約所內華工何以治理各等節應將合同底稿並在公所治理工人章程各稟請領事官查閱又因各國搭船之例不同必有該商已經按例遵辦實據領事官始能查明

RÈGLEMENTS.

ARTICLE I.

Tout individu qui voudrait ouvrir une maison d'émigration dans l'un des ports de la Chine devra en adresser la demande au Consul de sa nation, en y joignant la copie des règlements qu'il a l'intention de faire observer dans son établissement, celle du contrat qu'il propose aux émigrants, et les preuves qu'il a satisfait aux obligations que lui imposent les lois de son pays en matière d'émigration.

* This Convention was signed at Peking, in English, Chinese, and French, 5th March 1866. The present texts are not taken direct from the official originals. Ratification was refused by the British and French Governments.

ARTICLE II.

The Consul, after having assured himself of the solvency and respectability of the applicant, and having examined and approved the copies of the rules and contracts, shall communicate them to the Chinese authorities, and shall request them to issue the licence necessary for opening an emigration agency.

The licence, together with the rules and contracts as approved by the Chinese authorities, will be registered at the Consulate.

第二款
一該商稟請前來領事官
查其實屬殷實妥當之人
即將所呈合同章程各紙
查核酌情刪改方可轉移
該管地方官查閱俱屬妥
協立給印牒准設招工公
所領事官即將印牒及合
同等件一併在本署鈔錄
存案

ARTICLE II.

Le Consul, après avoir constaté la solvabilité et l'honorabilité du pétitionnaire, corrigé et approuvé les copies des règlements et contrats, les fera parvenir aux autorités chinoises, et poursuivra auprès d'elles la délivrance du permis nécessaire pour ouvrir une maison d'émigration.

Ce permis ainsi que les règlements et contrats approuvés par l'autorité chinoise seront enregistrés au Consulat.

ARTICLE III.

No licence to open an emigration agency shall be withdrawn except upon sufficient grounds, and then only with the sanction of the Consul. In such a case, the emigration agent shall have no claim to compensation for the closing of his establishment and the suspension of his operations.

第三款
一印牒既出不能
無故註銷其有故
者必須地方官與
領事官會議如果
意見相同該所方
可關閉罷招該商
自不准追請賠償

ARTICLE III.

L'autorisation d'ouvrir une maison d'émigration ne pourra être retirée que pour motifs graves et seulement avec l'approbation du Consul. Dans ce cas, l'agent d'émigration ne pourra être admis à réclamer une indemnité pour la fermeture de son établissement et la suspension de ses opérations de recrutement.

ARTICLE IV.

No modification of the rules and contracts, when once approved by the Consul and by the Chinese authorities, shall be made without their express consent; and in order that no emigrant may be ignorant of them, the said rules and contracts shall in all cases be posted up on the door of the emigration agency and in the quarters of the emigrants.

The emigration agents shall be allowed to circulate and make generally known in the towns and villages of the province copies of these rules and contracts, which must in all cases bear the seals of the Chinese authorities and of the Consulate.

第四款
一合同章程等件該商須於招工
公所門外房中書寫懸掛以便工
人均知其詳細合用章程等件
及經地方官暨領事官查明准辦
該商欲刪改均不可專自行
各該官尚未批准不可承領
至於該商或欲遣人代覓承領
將合同章程各件鈔單請領
官及地方官印發給執方准
遣人分赴該省鎮鄉等處代為
布告

ARTICLE IV.

Les règlements et contrats, une fois revêtus de l'approbation du Consul et de l'autorité chinoise, ne pourront plus être modifiés sans leur consentement exprès, et devront être toujours affichés aux portes de la maison d'émigration et dans les logements des émigrants, afin que nul n'en ignore.

Les agents d'émigration pourront faire circuler dans les villes et les villages de la province des copies de ces contrats et règlements. Ces copies devront être revêtues du sceau de l'autorité chinoise et de celui du Consulat.

ARTICLE V.

Every emigration agent shall be held responsible, under the laws of his country, for the due execution of the clauses of the contract signed by him, until its expiration.

傳伊昇處有款須工同商一
案國問惟負盡按定與既招第
究之俱該約守期議該立工五
審例按商之凡逐務華合各款

ARTICLE VI.

Every Chinese employed by the emigration agent to find him emigrants shall be provided with a special licence from the Chinese authorities, and he alone will be responsible for any act done by him in the above capacity that may be, whether intentionally or unintentionally, in contravention of the laws of the Empire.

審歸犯干單方項華一
地惟惟例方官承民招
方本無可先遣代工
官人論前給者兌各
傳是故往蓋必承商
案問違後印由承工
究俱誤或准地此
遣

ARTICLE VII.

Every Chinese wishing to emigrate under an engagement shall cause his name to be entered in a register kept for that purpose, in the presence of the emigration agent and of an Inspector deputed by the Chinese Government. He will then be at liberty to return to his home or to remain in the emigration depôt to wait the departure of the ship which is to carry him to his destination.

洋在畢員便理國一
公該工註赴華專凡
所候任寫所民派有
搭聽姓名該有委招
便回於商欲員協工
船家於簿眼承同協事
出或註同委任監中

ARTICLE VIII.

The contracts shall specify—

- 1st. The place of destination and the length of the engagement.
- 2nd. The right of the emigrant to be conveyed back to his own country, and the sum which shall be paid at the expiration of his contract to cover the expense of his voyage home and that of his family should they accompany him.
- 3rd. The number of working days in the year and the length of each day's work.

一
路費若干
一在彼作工預定日期時刻
一指定何國何處承工年限多寡
一限滿回國計其人口約保水脚
須逐款開載
或係攜同家眷所立合同字樣必
一華民承工出洋或係獨身一人

ARTICLE V.

Tout agent d'émigration demeure responsable personnellement de l'exécution des clauses du contrat qu'il a signé, jusqu'à l'expiration de ce contrat, suivant les prescriptions des lois de son pays.

ARTICLE VI.

Tout Chinois employé par l'agent d'émigration comme courtier ou recruteur devra être muni d'un permis spécial de l'autorité chinoise et sera seul responsable devant elle des contraventions aux lois de l'Empire, qui auraient pu être commises, volontairement ou involontairement, dans le recrutement des travailleurs présentés par lui.

ARTICLE VII.

Tout Chinois qui voudra contracter un engagement fera inscrire son nom sur un registre à ce destiné, en présence de l'agent d'émigration et de l'Officier-inspecteur délégué par le Gouvernement chinois. Il aura ensuite le choix de retourner dans sa famille ou d'attendre dans la maison d'émigration le départ du navire qui doit le conduire à sa destination.

ARTICLE VIII.

Les contrats devront mentionner—

- 1°. La durée de l'engagement et le lieu de destination de l'émigrant.
- 2°. Le droit de repatriement et la somme qui sera payée à l'expiration du contrat pour assurer le repatriement du coolie et celui de sa famille, si elle doit l'accompagner.
- 3°. Le nombre des jours et heures de travail.

- 4th. The wages, rations, clothing, and other advantages promised to the emigrant.
- 5th. Gratuitous medical attendance.
- 6th. The sum which the emigrant agrees to set aside out of his monthly wages for the benefit of persons to be named by him, should he desire to appropriate any sum to such a purpose.
- 7th. Copy of Articles VIII, IX, X, XIV, and XXII of these Regulations.

Any clause which shall purport to render invalid any of the provisions of this Regulation is null and void.

一在彼承工應受衣物工食並各等利益
 一遇有疾病醫治醫藥不用該人工值
 一隻身出洋或有眷口留在中華意欲按
 年計月撥給養家之費應扣若干
 一所有今定章程第八九十以及十四二
 十二等款盡須開列以上七節之外不准
 更加形似工人容免全行之條倘有擅加
 理應置勿庸議

- 4°. Les gages, rations, habillements et tous les autres avantages promis à l'émigrant.
- 5°. L'assistance médicale gratuite pour l'émigrant.
- 6°. La délégation consentie par l'émigrant sur ses gages mensuels, au profit des personnes par lui désignées, s'il en manifeste le désir.
- 7°. Copie textuelle des Articles VIII, IX, X, XIV et XXII du présent Règlement.

Toute clause portant renonciation à l'une des dispositions du présent Règlement est nulle de plein droit.

ARTICLE IX.

The term of each emigrant's engagement shall not exceed five years, at the expiration of which the sum stipulated in the contract shall be paid for him to cover the expense of his return to his country. In the event of his obtaining permission to remain without an engagement in the colony, this sum will be placed in his own hands.

It shall always be at the option of the emigrant to enter into a second engagement of five years, for which he shall be paid a premium equivalent to one-half the cost of his return to China. In such a case, the sum destined to cover the expense of his return home shall not be paid until the expiration of his second engagement.

Every emigrant who may become invalidated and incapable of working shall be allowed, without waiting for the expiration of his contract, to claim, before the legal courts of the colony or territory where he may be, payment on his behalf of the sum destined to cover the expense of his return to China.

第九款
 一合同所定承工年限不准逾於五年期滿如欲回國彼處
 必將合同所註水脚路費若干按數備全交付便船送回中
 華如或限滿不欲回國其法有二一則聽憑該處官憲准否
 留住准時即將合同原定路費一項全數付給便用一則聽
 其復行承工另立合同即將原約所定銀數付給一半聽其
 自用而此次合同仍不過五年為期期滿仍照前次合同原
 數付船送回設若華工到彼處後患病不能作工該處不俟
 限滿先行按數給錢送回否則准其赴官稟請伸訴

ARTICLE IX.

La durée de l'engagement ne pourra être de plus de cinq années, à l'expiration desquelles l'émigrant aura droit à la somme stipulée, pour assurer son rapatriement, laquelle somme deviendra sa propriété dans le cas où il obtiendrait la permission de rester sans engagement dans la colonie.

L'émigrant sera toujours libre de contracter un second engagement de cinq années, pour lequel il lui sera payé une prime équivalente à la moitié de son passage en Chine. Dans ce cas, ce serait seulement à l'expiration de ce second engagement que lui serait remise la somme destinée à assurer son retour dans sa patrie.

Tout émigrant devenu invalide et hors d'état de travailler pourra réclamer, devant les tribunaux de la colonie, la somme destinée à payer son retour, sans attendre l'expiration de son contrat.

ARTICLE X.

The emigrant shall in no case be forced to work more than six days out of seven, nor more than nine hours and a half in the day.

The emigrant shall be free to arrange with his employer the conditions of work by the piece or job, and of all extra labour undertaken during days and hours set apart for rest.

The obligation on holidays to attend to cattle or to do such service as the necessities of daily life may demand shall not be considered as labour.

日仍酬或之於之鐘卽日七一
格屬值另休數零外之承第十
外正惟承該息不二國內之工款
議工牧工工時准刻九作內工
酬不畜課力日強也點工必作
必以准能之其如不不得日期
係及向別間工足過休時時刻
休用主操果過所定時一日定
息常酌作正時日六日定
時事定抑工至時刻一

ARTICLE X.

En aucun cas, l'émigrant ne pourra être forcé de travailler plus de six jours sur sept, ni plus de neuf heures et demie par jour.

Les conditions de travail à la tâche et des travaux extraordinaires pendant les jours et les heures de repos seront librement débattues entre le maître et l'émigrant.

N'est pas considéré comme travail l'obligation de pourvoir les jours fériés aux soins que nécessitent les animaux et les besoins de la vie habituelle.

ARTICLE XI.

No engagement to emigrate entered into by any Chinese subject under twenty years of age will be valid unless he produce a certificate from the proper Chinese authorities stating that he has been authorised to contract such engagement by his parents or, in default of his parents, by the Magistrate of the port at which he is to embark.

不准前
蓋印憑單如無此單
據亦應取具地方官
或無從取其父母確
官印信方准承招如
准往憑單蓋用地方
必須取具本身父母
一華民年不及二十
歲者或欲承工出洋

ARTICLE XI.

Les Chinois âgés de moins de vingt ans ne pourront s'engager valablement qu'en produisant un certificat de l'autorité chinoise constatant qu'ils y sont autorisés par leurs parents ou, à leur défaut, par le Magistrat du port d'embarquement.

ARTICLE XII.

After four days, but not less, from the date of the entry of the emigrant's name on the register of the agency, the officer deputed by the Chinese Government being present, the contract shall be read to the emigrant, and he shall be asked whether he agrees to it, and having answered in the affirmative, he shall then and there append his signature thereto.

去立卽令其畫押
其是否願往伊實願
同念與該工聽明問
監理委員面前將合
少扣至四日方准在
已註簿自是日起至
一所有華工姓名既
第十二款

ARTICLE XII.

Le contrat sera signé en présence du délégué de l'autorité chinoise, après lecture, interrogatoire et réponse affirmative de l'émigrant, quatre jours au moins, à partir de l'inscription sur les registres de l'établissement.

ARTICLE XIII.

The contract once signed, the emigrant is at the disposal of the agent, and must not absent himself from the depôt without the permission of the agent.

Before embarking, every emigrant shall be called before the officer deputed by the Chinese authorities to ratify his contract, which shall be registered at the Consulate.

Twenty-four hours before the sailing of the ship, the emigrants shall be mustered on board before the Consul and the Inspector of Customs, or their deputies, and the list shall be finally closed for signature and registration by the Consul and the Inspector.

Any individual refusing to proceed after this muster shall be bound to repay the expenses of his maintenance in the emigration depôt at the rate of one hundred *cash* (one tenth of a tael) per diem; in default of payment, he shall be handed over to the Chinese Magistrate, to be punished according to the laws.

ARTICLE XIV.

Any sum handed over to the emigrant before his departure shall only be regarded in the light of a premium upon his engagement; all advances upon his future wages are formally forbidden, except in the case of their being appropriated to the use of his family, and the Consul will take especial pains to provide against their being employed in any other way. Such advances shall not exceed six months' wages, and shall be covered by a stoppage of one dollar per month until the entire debt shall have been paid.

ARTICLE XIII.

Aussitôt après la signature du contrat, l'émigrant sera mis à la disposition de l'agent et ne pourra plus s'absenter sans sa permission.

Avant d'être embarqué, chaque émigrant sera appelé devant le délégué de l'autorité chinoise pour affirmer son contrat, qui sera enregistré au Consulat.

Vingt-quatre heures avant le départ du navire, un nouvel appel sera fait en présence du Consul et du Surintendant des Douanes, ou de leurs délégués, et la liste sera close définitivement pour être signée et enregistrée par le Consul et le Surintendant.

Tout individu qui, après cet appel, refuserait de partir, serait tenu de rembourser les frais de son entretien dans la maison d'émigration, sur le pied de cent sapèques (un dixième de tael) par jour, ou livré aux Magistrats chinois pour être puni conformément aux lois.

ARTICLE XIV.

Toute somme remise à l'émigrant avant son départ ne pourra être considérée que comme une prime à l'engagement; les avances sur ses gages futurs sont formellement interdites, excepté dans le cas où elles seraient destinées à sa famille, et le Consul veillera, d'une manière toute spéciale, à ce qu'elles ne soient pas détournées de leur destination. Ces avances ne pourront dépasser six mois de gages, et seront couvertes par la retenue d'une piastre par mois, jusqu'à l'entière libération de la dette.

第十三款

一合同既已書押該工自應總由招工商人准否離所不能擅自出入將次下船之日監理委員親至公所各該華工當面認明畫押合同是實領事官即將合同鈔存備查該船未出口之前一日海關監督暨領事官或行親往或派委員赴船將該華工按數點明核對清楚將單繳到監督領事官各署分別畫押鈔錄存案點明以後華工內有變約不肯前往即准查明住居公所之日每日追取飲食之銀一錢如該工無款歸償應交該管官按例治罪

第十四款

一華工未走之先該商如有預支銀錢皆應以為承招賞需之用不准追還惟因支用安家之費准商預支每月扣還一元以清欠款其數亦不准過六月工值此項銀兩該領事官必須設法實令安家不得別用其餘支借各項一

It is absolutely forbidden, whether on the voyage or during the emigrant's stay in the colony or territory in which he may be employed, to make any advances to him in money or kind payable after the expiration of his engagement. Any agreement of this nature shall be null and void, and shall give the creditor no power to oppose the return of the emigrant to his country at the time fixed by the contract.

概不准又以華工或在
船上之時或至彼處之
後曾借銀錢等物約明
期滿後作工抵還一併
嚴禁如至期滿將欲回
國之時或有債主伸訴
藉此情節請為扣留華
工亦必不准因此攔阻

Il est absolument interdit de faire, soit pendant le voyage soit pendant le séjour à la colonie, des avances en nature ou en argent payables en prolongation de l'engagement. Toute convention de ce genre est nulle, et le créancier ne pourra s'opposer au repatriement de l'émigrant au terme fixé par le contrat.

ARTICLE XV.

The emigrant during his stay in the dépôt shall be bound to conform to the regulations adopted for its internal economy by the Consul and the Chinese authorities.

第十五款
一所有該口招工
中公所其辦
中領事官
理領事官
與地方官
既經官議
定章華民
承工居住
總須遵照
奉行

ARTICLE XV.

L'émigrant logé dans l'établissement sera tenu de se conformer aux règlements de police intérieure adoptés par le Consul et l'autorité chinoise.

ARTICLE XVI.

Any emigrant who may be riotous or guilty of any misconduct shall be immediately locked up until the arrival of the officers deputed by the Chinese authorities, to whom he will be handed over to be punished in conformity with the laws of the Empire, the officers of the agency being in no case authorised to take the law into their own hands and inflict any punishment.

第十六款
一華工居住公所或
有滋事各等情弊立
即銷禁俟地方官委
員查收按例審辦所
中商夥人等不准擅
行治辦

ARTICLE XVI.

Les émigrants qui causeraient du désordre ou se rendraient coupables de quelque délit seront immédiatement renfermés par mesure de police, jusqu'à la visite des délégués de l'autorité chinoise, entre les mains desquels ils seront remis pour être punis conformément aux lois de l'Empire; les employés de l'agence ne pouvant, en aucun cas, leur infliger eux-mêmes aucune punition.

ARTICLE XVII.

The deputies of the Consul and of the Chinese authorities shall at all times be empowered to demand admittance to the agency, and to summon the emigrants before them for purposes of interrogation.

第十七款
一所有該口招工
公所俱准兩國委
員隨時任便出入
傳問華工所中房
間均歸該員等查
管以期分撥華工
眷屬人口得以團
聚免其雜混又以

ARTICLE XVII.

Les délégués du Consul et de l'autorité chinoise pourront, en tout temps, se faire ouvrir les portes de la maison d'émigration et faire comparaître devant eux les émigrants pour les interroger.

They will be present at the signing of the contracts and at the embarkation of the coolies.

Ils seront présents à la signature des contrats et à l'embarquement des coolies.

They will see to the maintenance of order, to the healthiness and cleanliness of the rooms destined to receive the emigrants, to the separation of families and women, and to the arrangements on board the transport ships.

They may at any time demand that experts or medical officers shall be called in, in order to verify any defects which they may have remarked; they may suspend the embarkation of emigrants in ships the arrangements on board of which may seem to them defective, and they may reject coolies afflicted with contagious diseases.

各房必須治理精潔方足怡養精神
華工畫押合同以及下船之時
該委員等亦當在場監視如見所
下之船似不妥協恐碍於人准令
華工暫免下船俟覓醫生抑或熟
識船隻之人勘明裁奪船內華工
內有現患傳染症人卽刻令其離
船上岸

Ils veilleront au maintien du bon ordre, de la salubrité et de la propreté des salles destinées à recevoir les émigrants, à la séparation des familles et des femmes, à l'aménagement des navires destinés aux transports.

Ils pourront toujours requérir la visite des experts ou des officiers de santé pour constater les déféctuosités qu'ils remarqueraient, suspendre l'embarquement des émigrants à bord des navires qui leur sembleraient mal-aménagés et expulser les coolies atteints de maladies contagieuses.

ARTICLE XVIII.

The emigration agent shall be bound to pay into the Customs Bank the sum of three dollars for every male adult entered on the list of coolies embarked, to meet the expenses of inspection.

第十八款
一華工下船
委員點名開
單該商按照
所招之工每
名出銀三元
交付海關銀
號收存以備
監理委員經
費

ARTICLE XVIII.

L'agent d'émigration sera tenu de verser à la Banque de la Douane la somme de trois dollars pour chaque adulte mâle porté sur la liste d'embarquement.

ARTICLE XIX.

Any emigrant claimed by the Chinese Government as an offender against the law shall be handed over to the authorities without opposition, through the Consul; and in such case the whole sum expended for the maintenance of the emigrant in the agency or on board ship shall be repaid immediately to the emigration agent, at the rate of one hundred *cash* (one tenth of a tael) per diem.

The sum of the premium, advances, clothes, etc., entered in the agency register against such emigrant shall in like manner be repaid by the Chinese Government.

第十九款
一犯法華民或在逃或越獄承工
地方官查出照會領事官交出領
事官立飭移付地方官計期該犯
居住所中之日除將每日償銀一
錢以補該商虧欠外所有所中簿
上註明付給該犯銀錢衣物等項
亦應一體償還

ARTICLE XIX.

Tout émigrant réclamé par l'autorité chinoise comme échappé des prisons ou sous le coup d'une condamnation ou d'une prévention doit lui être remis, sans opposition, par l'intermédiaire du Consul, et tous les frais de son entretien dans la maison d'émigration ou à bord seront, par contre, remboursés immédiatement à l'agent d'émigration, sur le pied de cent sapèques (un dixième de tael) par jour.

Les primes, avances, vêtements, etc., portés sur les registres de l'établissement au compte de cet individu seront également remboursés par le Gouvernement chinois.

ARTICLE XX.

The emigration agent shall not be at liberty to embark emigrants on board any ship which shall not have satisfied the Consul that, in respect of its internal economy, stores, and sanitary arrangements, all the conditions required by the laws of the country to which the said ship may belong are fulfilled.

Should the Chinese authorities, upon the reports of the officers deputed by them, conceive it their duty to protest against the embarkation of a body of emigrants in a ship approved by the Consul, it shall be in the power of the Customs to suspend the granting of the ship's port clearance until further information shall have been obtained, and until the final decision of the Legation of the country to which the suspected ship belongs shall have been pronounced.

欽差大臣會議定奪

能確切詳查轉報該國
方官以爲不宜出口海關暫准不給紅牌俟
准或有委員以該船尙有不妥情節稟明地
有符於定例方准運往惟於領事官既經批
將華工運往外洋先須稟明領事官查核實
預備火食保其整潔俱有定例招工之商欲
一各國運載客民之船所有布置客廬艙房

第二十款

ARTICLE XX.

L'agent d'émigration ne pourra embarquer un convoi d'émigrants que sur les bâtiments qui justifieront par-devant le Consul des conditions d'emménagement, approvisionnements et salubrité exigées par les lois de leur pays.

Dans le cas où, sur le rapport de ses délégués, l'autorité chinoise croirait devoir protester contre l'embarquement d'un convoi à bord d'un navire accepté par le Consul, la Douane pourra s'opposer à la délivrance du manifeste de sortie, jusqu'à plus ample information et le reçu de la décision suprême de la Légation du pays auquel appartiendrait le bâtiment suspecté.

ARTICLE XXI.

On arrival of the ship at her destination, the duplicate of the list of emigrants shall be presented by the captain to be viséd by his Consul and by the local authorities.

In the margin, and opposite to the name of each emigrant, note shall be made of deaths, births, and diseases during the voyage, and of the destination assigned to each emigrant in the colony or territory in which he is to be employed.

This document shall be sent by the emigration agent to the Consul at the port at which the emigrants embarked, and by him delivered to the Chinese authorities.

領事官即合轉移地方官查核
該單至中華之時招工商人必呈
官等請爲分別畫押以備送回俟
節呈上伊國領事官並該處地方
華工在途或已死生疾病各等情
口岸該船主先將副本邊沿註明
分別存留帶往船到前指定某國
一華工下船點名開單應備兩本

第二十一款

ARTICLE XXI.

À l'arrivée du navire au port de destination, le duplicata de la liste d'embarquement sera présenté par le capitaine aux visas du Consul de sa nation et des autorités locales.

Mention sera faite, en marge et vis-à-vis du nom de chacun des émigrants, des décès, naissances et maladies survenus pendant la traversée, et de la destination donnée à l'émigrant dans la colonie.

Cette pièce sera remise par l'agent d'émigration au Consul du port d'embarquement, et celui-ci la fera parvenir à l'autorité chinoise.

ARTICLE XXII.

In the distribution of the emigrants as labourers, the husband shall not be separated from his wife, nor shall parents be separated from their children being under fifteen years of age.

No labourer shall be bound to change his employer without his consent, except in the event of the factory or plantation upon which he is employed changing hands.

第一華工出洋到彼處作工者不准
不能分派兩處者不准
兒及十五歲者不准
令離父母於華民在
彼承人招工不於華民在
莊田其後鋪田轉付他
人該工亦當奉為招主
如或原主仍在鋪田或
因別故欲使另投他主
該工自願方可否則不准
強行更換

ARTICLE XXII.

Dans la répartition des travailleurs, un mari ne peut être séparé de sa femme, aucun père ni aucune mère de ses enfants, âgés moins de quinze ans.

Aucun travailleur, sans son consentement, ne pourra être tenu de changer de maître, excepté dans le cas où l'atelier rural ou urbain dans lequel il travaille viendrait à changer de propriétaire.

His Imperial Highness the PRINCE OF KUNG has further declared, in the name of the Government of His Majesty the Emperor of China,—

1st. That the Chinese Government throws no obstacle in the way of free emigration, that is to say, to the departure of Chinese subjects embarking of their own free will and at their own expense for Foreign countries; but that all attempts to bring Chinese under an engagement to emigrate, otherwise than as the present Regulations provide, are formally forbidden, and will be prosecuted with the extreme rigour of the law.

2nd. That a law of the Empire punishes by death those who, by fraud or by force, may kidnap Chinese subjects for the purpose of sending them abroad against their will.

以上各款公同酌定之外又經言明除華民不待承
招自行出洋中國官憲毫不攔阻外若有意圖招工
不遵章程另行設法招致華民承約出洋作工此為
例所嚴禁查出另行重辦更有華民不肯離國有人
胆敢私行騙往勉強脅從即照刑部奏定新章立予

Son Altesse Impériale le PRINCE DE KONG a déclaré, en outre, au nom du Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine,—

1°. Que le Gouvernement chinois n'apportait aucun obstacle à l'émigration libre, c'est-à-dire, au départ des sujets chinois qui s'embarquent volontairement et à leurs frais pour les pays étrangers; mais que tout embauchage d'engagés, fait en dehors des présents Règlements, était formellement défendu, et serait poursuivi avec toute la rigueur des lois

2°. Qu'une loi de l'Empire punit de mort ceux qui, par ruse ou par violence, enlèveraient des sujets chinois pour les envoyer à l'étranger contre leur volonté.

3rd. That whereas the operations of emigration agents, with a view to the supply of coolie labour abroad, are authorised at all the open ports when conducted in conformity with these Regulations, and under the joint supervision of the Consuls and the Chinese authorities, it follows that where this joint supervision cannot be exercised such operations are formally forbidden.

These declarations are here placed on record, in order that they may have the same force and validity as the Regulations contained in the twenty-two Articles foregoing.

Done and signed at Peking, in triplicate, the 5th of March 1866.

正法且以招工事務既經明定章程通商各口均准設所仍須地方官與領事官會議監理方為按例興辦設若某口內外各官無從會理該商理應不准開所招工等語以上三節核定存案中外官民應與前項二十二條同一遵守奉行今於同治五年正月十九日將章程等件各繕三分蓋印畫押以昭信守

3°. Que les opérations du recrutement des travailleurs pour les pays étrangers étant autorisées dans tous les ports ouverts, conformément aux Règlements ci-dessus, et sous la surveillance collective des Consuls et de l'autorité chinoise, sont par cela même formellement interdites partout où cette surveillance ne peut être exercée.

Desquelles déclarations il a été pris acte, afin qu'elles aient la même force et valeur que les vingt-deux Articles des Règlements consignés ci-dessus.

Fait à Pékin, en triple expédition, le 5 mars 1866, 19ème jour de la 1re lune de la 5ème année de TONG TCHE.

[L.S.]
(Signed) RUTHERFORD ALCOCK.

[L.S.]
(Signed) PRINCE KUNG.

[L.S.]
(Signed) HENRY DE BELLONNET.

[L.S.]
(Signé) HENRY DE BELLONNET.

[L.S.]
(Signé) PRINCE DE KONG.

[L.S.]
(Signé) RUTHERFORD ALCOCK.

SUPPLEMENTARY CONVENTION TO THE TREATY OF COMMERCE AND NAVIGATION OF THE 26TH OF JUNE 1858 BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHINA.*

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and His Majesty the Emperor of China, desiring to secure the better execution of the Treaty of Commerce concluded between them on the 26th of June 1858, have resolved, in accordance with the provision made in the twenty-seventh Article to the effect that either of the High Contracting Parties may demand a further revision of the Tariff and of the commercial articles of that Treaty at the end of ten years, to negotiate a complementary arrangement; and they have for that purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Sir RUTHERFORD ALCOCK, Knight Commander of the most honourable Order of the Bath, Her said Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the Emperor of China.

And His Majesty the Emperor of China
His Imperial Highness, HO SHUO PRINCE OF KUNG.
WENHSIANG President of the Board of Civil Office.
PAO CHÜN President of the Board of Revenue.
TUNG HSÜN President of the Board of Revenue.
TAN TING HSIANG President of the Board of Punishment.
CHUNG LUN President of the Colonial Office.

Who, after having communicated to each other their respective full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles.

大 皇 帝	特 派 總 理	各 國 事 務	刑 部 大 臣 臣 部 書 書	軍 機 處 大 臣 臣 部 書 書	和 大 臣 臣 部 書 書	軍 機 處 大 臣 臣 部 書 書	戶 部 大 臣 臣 部 書 書	藩 部 大 臣 臣 部 書 書	理 部 大 臣 臣 部 書 書
-------------	------------------	------------------	--------------------------------------	---	---------------------------------	---	--------------------------------------	--------------------------------------	--------------------------------------

大英國
大清國

大皇帝
大英國
大清國

大君主
大英國
大清國

各將所奉全權大臣便宜行事之

上諭互相校閱俱屬妥當現將會議修增各款開列於後

戊午年五月十六日所定條約益臻恪守因案查前定條約第二十七款內載此次新定稅則並通商各款日後彼此兩國再欲重修以十年為限等語茲彼此均循照前約量加修增是以

* This instrument is frequently spoken of as the "ALCOCK Convention." Ratification was refused by the British Government in July 1870 after much discussion in England and in China.

The texts here given may be safely accepted as quite correct. Of course, in the original the Chinese and English are not side by side.

ARTICLE I.

China having agreed that British subjects shall participate in all advantages accorded by Treaty to the subjects of other Powers, it is further agreed that British subjects, desiring to participate in the advantages accorded by Treaty to the subjects of other Powers, shall participate in such advantages on the same conditions on which they have been accorded to, and are participated in by, the subjects of such other Powers.

第一款
一中國允凡與通商各國所定條約章程內有益於各國者英國商民亦得一體均霑英國允凡英國商民欲援中國與各國所定條約章程之益一體均霑即應照中國與各國所定條約章程之款一體遵守

ARTICLE II.

China having agreed that England may appoint Consuls to reside at every Port open to Trade, it is further agreed that China may appoint Consuls to reside at all ports in the British dominions.

The Consuls so appointed shall respectively be entitled to the treatment accorded to the most favoured nation.

第二款
一中國允凡通商各口英國均可派領事官駐紮英國允凡英國及英國屬地各口中國均可派官駐紮彼此均照待各國官員最優之禮相待

ARTICLE III.

It is agreed that commodities of the following classes and denominations, viz.: Cottons, Linens, Woollens, Woollen and Cotton mixtures, etc., etc., imported by British merchants, shall pay both Import duty and Transit Due simultaneously at the time of importation.

On the other part, China agrees that the above-mentioned commodities imported by British merchants and having paid Import Duty and Transit Due simultaneously at the time of importation, shall be exempt from all other taxes and charges whatsoever in Treaty Port provinces.

第三款
一英國允進口之洋布大呢洋絨三類於進口時正子兩稅一併完納中國允該進口正子併完之三類洋貨在通商口岸省分均免重徵

ARTICLE IV.

It is agreed that native produce, purchased in the interior by British Merchants, furnished with the documents prescribed by the supplementary Regulations, shall pay all inland dues and charges on its way to the Treaty Port.

On the other part, China agrees that any such native produce, having paid all inland dues and charges on the way to the Port from the place of purchase, shall be entitled to the return of any

第四款
一英國允英商照章領照赴內地置土貨運赴海口沿途逢關納稅遇卡抽釐中國允此項土貨如係出口運往外國者一年

amount that may have been thus paid over and above the Treaty Transit Due (half export duty) provided exportation by British Merchants to a Foreign Port takes place within twelve months.

It is further agreed that native produce shipped to another Treaty Port shall not be entitled to such refund.

ARTICLE V.

It is agreed that Chinese produce shipped from Hongkong to a Treaty Port shall not be carried inland under the Transit rule, but shall pay dues, duties, and inland charges like all other native produce at all barriers passed.

On the other part, China agrees to issue to native produce, shipped by British Merchants from Treaty Ports to Hongkong, the ordinary export duty proofs, and to collect on such produce, on arrival at a second Treaty Port, the ordinary coast Trade (half import) duty.

ARTICLE VI.

It is agreed that the port of Wên-chow in Ché-kiang shall be opened to British Trade, and that Kiungchow, named in the Treaty of Tientsin, shall be removed from the list of Treaty Ports.

ARTICLE VII.

It is agreed that British Merchant vessels shall not be called upon to pay Tonnage Dues oftener than once in four months.

On the other part, England agrees that British Merchant vessels of every description, whether used for the transport or storage of merchandise, conveyance of passengers, or residence (Merchant ships, hulks, chops, etc.), as well as all craft of the Chinese type owned by British subjects, shall pay Tonnage Dues according to their tonnage, if trading from Port to Port, on the expiration of their special certificates, and, if used as hulks in port, on the expiration of the term of four months, as the case may be.

之內准將沿途

所納稅釐與子

口半稅銀數比

較其多餘者照

數發還若報明

出口復進口多

則無庸給還

第五款

一英國允香港運來之

貨若實係中國出產則

與洋貨有別該貨入內

地時須照各項土貨之

例逢關納稅遇卡抽釐

中國允英商運土貨前

往香港按照往通商各

口之例一體發給出口

正稅之憑據俾於復進

口時照例完納復進口

半稅

第六款

一英國議

開温州口

岸通商中

國照允中

國議將前

約所載之

瓊州口岸

作為罷論

英國亦照

允

第七款

一中國允英國商船每四個

月只徵船鈔一次英國允凡

英船進口無論作運貨之船

或作堆棧之船或作躉船或

自備中國式樣之船均須按

期照例納鈔

ARTICLE VIII.

It is agreed that all British Merchant vessels shall report to the Customs their port of destination, and shall hand in export manifests when about to clear.

On the other part, China agrees that the amount of any fine for false manifests, where British subjects are concerned, shall be determined in accordance with the special circumstances, and shall not, in any case, exceed the sum of Five hundred Taels.

第八款
一英國允英商船
隻出口須報明前
往何處並將出口
貨單呈關備驗中
國允倘有英商捏
報貨物應罰之銀
總在五百兩內按
情定罰

ARTICLE IX.

It is agreed that in all cases of fines arising out of breaches of Customs regulations, the Superintendent or the Commissioner of Customs may have a seat on the bench and take part with the British Consul in inquiring into the case; and that in all cases of confiscation arising out of breaches of Customs Regulations, the British Consul may have a seat on the bench with the Superintendent or the Commissioner of Customs, and take part in inquiring into the case.

It is further agreed that England and China shall, in consultation, draw up a commercial Code.

第九款
一英國允凡應辦罰款
者監督或稅務司可與
領事官會訊中國允凡
貨物應罰入官者領事
官可與監督或稅務司
會訊又議由兩國會同
商定通商律例

ARTICLE X.

On the one part China agrees to issue Licenses to Pilots.

On the other part England agrees to punish British subjects piloting, or who employ persons to pilot, not having licenses.

It is further agreed that effect shall be given to the stipulation of the Treaty of Tientsin that "for the due restraint of crews of Ships, regulations will be drawn up by the Consuls and the local authorities."

第十款
一中國允充當引水
者均給執照為憑英
國允凡無照冒充引
水者按章懲辦又允
聲明舊約安速會定
約束水手章程

ARTICLE XI.

It is agreed that drawbacks issued to Foreign goods re-exported by British Merchants to Foreign countries within three months from the date of importation, shall be convertible (at the Haikwan Bank) into Cash.

On the other part, England agrees that Foreign goods, re-exported by British merchants to Foreign countries, after the expiration of three years from the date of importation, shall not be entitled to Drawback of Import Duty.

第十一款
一中國允凡進口洋
貨復行出口回國者
若在三個月之內出
口所領存票准其持
票換領現銀英國允
洋貨進口後於三十
六個月限外始行出
口者勿庸發給存票

ARTICLE XII.

It is agreed that Opium shall pay Import duty at an increased rate.

On the other part, China agrees ;

1st. That British subjects, holding passports, may use their own vessels, resembling Chinese craft, and propelled by oars or sails, when visiting non-Treaty Ports or places in the interior ;

2nd. That Bonded Warehouses shall be established for British subjects at such Treaty Ports as may be expedient ;

3rd. That the Superintendent of Customs at Kiukiang shall provide a Tug for the use of British-owned Chinese-like boats on the Poyang, and in the vicinity of Hukow ;

4th. That Bonds entered into by British Merchants for the re-export of teas shipped from Yangtze ports shall, as an experiment, be done away with ;

5th. That the Imperial Commissioner in the South shall open Coal-mines at two or three places ; and

6th. That the duty on Native coal exported by British Merchants from the Southern Ports shall be reduced.

第十二款
一英國允加徵進口洋藥稅銀中國允英商領照入內地准其自備中國式樣之篷槳篙櫓各船照章前往又准通商口岸酌量情形設立關棧又准由九江關監督自備輪船一隻在鄱陽湖口一帶拖帶英商乘坐中國式樣之船又准將長江茶葉出口保單一層能否停止先為試行又准由南省通商大臣酌定兩三處開採煤餉又准將南省各口出口土煤減稅

ARTICLE XIII.

It is agreed that Silk shall pay Export Duty at an increased rate.

On the other part, China agrees ;

1st. That Wuhu in Anhui shall be opened to British Trade ;

2nd. That Foreign Grain may be re-exported, and without payment of duty, by British Merchants ;

3rd. That materials used by British subjects in Docks for the repairs of British vessels shall be exempt from duty ;

4th. That the list of duty-free goods for British Household use and Ships' Stores shall be revised ;

5th. That Foreign coal, and guano, imported by British Merchants, shall be exempt from duty ; and

6th. That Import duties shall be reduced on Watches, Tin-plates, Pepper, black and white, and Timber, imported by British subjects.

第十三款
一英國允加徵出口絲餉稅銀中國允蕪湖江口作為通商口岸又准外國所產糧食於進口後復行出口回國者免徵出口稅銀又准船廠所用雜物免徵進口稅銀又准將英商家用雜物船用雜物再行詳開名目免徵進口稅銀又准將進口之洋煤烏糞免稅進口之時辰表白胡椒黑胡椒馬口鐵木料均准減稅

ARTICLE XIV.

It is agreed that each Custom House shall draw up rules fixing the touch of Sycee to be received in the payment of duties by the Bank at each Port.

It is further agreed that the various documents issued to British subjects (Transit papers, Passports, etc.) shall be returnable on the expiration of one year from the date of issue.

第十四款
一中國允由通商各關各將本關銀色明定章程英國允凡英國商民所領入內地各項執照以一年為期期滿須繳

ARTICLE XV.

It is agreed, on both parts, that the Articles untouched by the present revision shall be hereby declared to be renewed and confirmed, and that the revised version shall rule in the case of such articles as the present revision affects.

第十五款
一現修條款有未改舊章者仍遵舊約辦理其已改為新章者即照新約辦理

ARTICLE XVI.

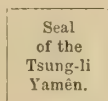
The present Convention shall be ratified, and the ratification shall be exchanged at Peking, as soon as possible.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, the supplementary regulations appended, and the Tariff affecting goods in respect of which duties have been hereby changed, and have affixed thereto their seals.

Done at Peking, in quadruplicate this twenty-third day of October in the year of Our Lord, one thousand, eight hundred and Sixty-nine.

第十六款
一今將以上增修之條約章程改易稅則各款既定理應恭俟兩國御筆批准遵行彼此兩國特派大臣在
大清京師會晤互交現兩國欽差大臣先為親筆畫押蓋用關防以昭信守
大清同治八年歲次己巳九月十九日
大英一千八百六十九年十月二十三日

[L.S.]* (Signed) RUTHERFORD ALCOCK.



(Chinese Plenipotentiaries, six signatures.)

SIGNATURES OF CHINESE PLENIPOTENTIARIES.

[L.S.] (Signed) RUTHERFORD ALCOCK.

* In this and the following document Sir R. ALCOCK used his private seal, and the Chinese negotiators used the seal of the Tsung-li Yamén; furthermore, in the original Chinese text the Chinese and English dates are some distance apart, so that the British negotiator signed under the English date while the Chinese ministers signed under the Chinese date.

SUPPLEMENTARY RULES AND TARIFF.

WHEREAS it is expedient that supplementary Regulations should be drawn up for the better explanation of the Articles of this Convention, the respective Plenipotentiaries do hereby agree that the appended Tariff and Rules—the latter being in ten Articles hereinunder following—shall be equally binding on the Governments and subjects of both countries with the Convention itself.

In witness whereof, they hereto affix their seals and signatures.

[L.S.] (Signed) RUTHERFORD ALCOCK.

[No signatures here.]

[L.S.] SIGNATURES OF CHINESE PLENIPOTENTIARIES.

RULE 1.

1°. The Convention permits certain specified commodities of Foreign origin, viz.: Cottons, Linens, Woollens, Woollen and Cotton Mixtures, etc. etc. etc., to circulate freely in Treaty Port Provinces without further liability to inland Dues or charges, on payment, simultaneously, of Import Duty and Transit Due at the time of importation. When taken inland by British Merchants in person, or by Chinese the Agents of British Merchants, or by Chinese purchasers,—while the British Merchant will be required, as prescribed by the Treaty of Tientsin, to travel provided with the usual passport, the commodities aforesaid need not be accompanied by any Transit Certificate, and may be sold freely and at pleasure along the road, without being in any place called on to pay further dues, duties, or inland charges. The various Customs Stations passed by such commodities will, however, make such examination as is usual, in order to provide against fraudulent substitutions and the transport of prohibited articles.

2°. With the exception of those classes of commodities which are to pay Import Duty and Transit Due simultaneously, all other Foreign Merchandise carried inland will continue to be exempt from all Dues, Duties, and charges, *en route*, provided, having paid full Import Duty on importation, and the Tariff

新修條約善後章程

現將新修條約再行

酌定章程俾得申明

以昭周備所有後開

各章程兩國官民應

與條約一同遵守為

此兩國大臣蓋印畫

押以昭信實

第一款

一進口洋貨如洋布大呢洋絨等貨約准進

口時正半兩稅一併在關完納日後欲將前

項洋貨運入通商省分售賣均免重徵若英

商自往仍須照章請領護照若雇華人代往

或賣與華商轉運均不必再請運洋貨入內

地執照即可任便沿途售賣經過關卡概不

重徵惟該關卡仍須照例查驗以防有夾帶

又進口洋貨*

除前款載明

正子並交之

三類洋貨外

其別項洋貨

進口正稅業

經照章完納

若運入內地

* In the original Chinese text the character 又 is separated from the last character of the preceding paragraph by a blank space of one character only.

Transit Due when leaving the Port to enter the Interior, it is found to be accompanied by the ordinary proof of payment of Transit Due, namely, a Transit Certificate. Such goods will be liable to all dues, duties, and charges, wherever found inland, if unaccompanied by Transit Certificates. Both British and Chinese Merchants will be treated in accordance with the provisions herein set forth.

3°. When the commodities specified in the first clause of this Rule are carried inland in Treaty Port Provinces, by either British or Chinese Merchants, and when such commodities are accompanied by other Foreign merchandise of the class provided for in the second clause of this Rule, the latter Merchandise will be liable to all inland Dues, Duties, and charges, if not provided with Transit Certificates. Failure to report the presence of any such uncertificated Merchandise when passing Customs stations, or any attempt to defraud the revenue by carrying native produce in that guise, will subject all the goods of the same description to seizure and confiscation.

4°. When commodities of the kinds specified in the first clause of this Rule, and which simultaneously paid Import Duty and Transit Due, are to be conveyed by either British or Chinese Merchants to non-Treaty-Port Provinces, Transit Certificates should be procured from the Customs at the Port started from, on the face of which will be distinctly set forth the name of the place for which the said commodities are destined. On their way from the Port to the place thus set forth in the certificate, such certificated commodities will be exempt from all liability to inland charges, dues, or duties. But in the event of its being discovered by any Customs station that may make examination that the Merchandise contained in the packages is different from the commodities set forth in the Certificate, or that the Certificate is for a *less* quantity than it is accompanied by, the goods concerned will be confiscated. On the arrival of such duly certificated commodities at the place set forth in the certificate, the certificate will become invalid, and the commodities, having arrived at their place of destination, will be liable to whatever inland charges, dues, or duties, the locality they are found in collects, and will thenceforth be treated like native produce in the localities concerned.

半稅請有運洋貨
入內地執照者沿
途查驗放行概不
重徵若未請有完
過半稅執照者仍
逢關納稅遇卡抽
釐華洋商人一律
辦理

又華英各商運前款載明正
子並交之三類洋貨赴通商
省分者若另帶別項洋貨並
無完過半稅執照其別項洋
貨應逢關納稅遇卡抽釐若
無完過半稅執照之別項洋
貨經過關卡匿不報明或攙
雜土貨影射查出均將同類
之貨全數入官

又華英各商欲將前款載明正子並交之三類洋貨於
正子並交後運至不通商省分售賣者應赴海關請領
運洋貨入內地之執照註明指赴何處途中經過關卡
照章查驗概不重徵倘非照內所開貨物或有多出之
貨均將該貨入官俟到指定之某處後其照即作為廢
紙其貨與各該處土貨無異應照各該處章程或納稅
或抽釐均無不可

* See footnote on page 484.

RULE 2.

1°. British Merchants, whether going in person or sending Chinese Agents into the interior for the purchase of native produce, should first obtain from the Customs a blank memorandum. The Native Produce purchased will be liable to all inland charges, dues, and duties, on the way to the Port, just like any other Chinese goods in Chinese hands. On the other hand, each Customs Station or Barrier will be required to certify to the receipt of the amount of Dues, Duties, or Charges, there collected, by making an official and duly sealed entry on the face of the blank Memorandum. Any sale *in transitu* of the Native produce to which the blank Memoranda refer, will be punishable in accordance with the regulations.

2°. On the arrival of such native produce at the last Barrier, the Merchant is to report its arrival to the Commissioner of Customs, and the goods are to await examination. The Memorandum brought back from the interior is at the same time to be deposited with the Customs. Should such native produce be exported to a Foreign Port (Hongkong excepted) within twelve months from the date of arrival, the exporter will, at the time of exportation, pay the usual export duty, and—as regards inland charges—while, on the one hand, the exporter will be called on to make up the amount by which the sums entered on the memorandum fall short of a Treaty Transit Due (half export duty), on the other, the Customs will refund to the exporter the amount by which such sums may be found to exceed the Treaty Transit Due. Should the Produce be shipped for conveyance to a Treaty Port, no make up will be called for, and no refund allowed.

RULE 3.

Foreign goods re-exported to a Foreign country within thirty-six months from the date of arrival, if found to be in their original packages with marks and numbers unchanged, will be entitled to receive the refund of the sum paid as Import Duty, by a Drawback which shall be a valid tender for payment of other Duties (Tonnage Dues excepted).

第二款

一入內地買土貨或英商自往或雇用華人代往均須預先照章在海關請領空白報單其在內地置貨未運到本關以前沿途所經關卡應與華民一體完納稅釐由該關卡將所收稅釐數目註寫報單之上印用戳記付該商收執報單內所載之土貨沿途不得私賣違即照章罰辦

* 又英商自內地運土貨到最後子口該

商應赴該口稅務司處報明遵驗將報

單呈關存查倘十二個月內原土貨運

往外國香港不在其內除照納出口正稅外其

應交之半稅准將該貨交過沿途稅釐

扣算少則飭該商補足多則由該關給

還如報明出口復進口多則無庸給還

第三款

一凡洋貨進口完稅後如欲運往外國實係原包原貨亦無拆動抽換核計該貨進口之日到該貨裝載出口船之日在三十

* See footnote on page 484.

Goods re-exported after the expiration of the said thirty-six months shall not be entitled to receive such Drawback.

If re-exported within three months from the date of arrival, a Drawback Certificate will be issued at the Custom House, which, on presentation at the Customs Bank, will be convertible into Cash. Goods re-exported after the expiration of the said term of three months will not be entitled to receive such convertible Drawbacks.

As regards native Produce, Drawbacks for Coast Trade Duty will continue to be issued when the produce is reshipped within twelve months from the date of arrival. If reshipped after the expiration of that term, native produce will not be entitled to any Drawback of Coast Trade Duty.

RULE 4.

British Merchants will be allowed one month's grace for the return of such documents as they may have taken out when going inland (Passports, Transit passes, etc.). All such documents become invalid on the expiration of twelve months from the date of issue, and, if not returned within thirteen months from that date, the applications of the parties concerned for other documents will not be attended to.

RULE 5.

At such of the Treaty Ports as may be expedient, Bonded Warehouses will be established, and regulations for their working will be drawn up by the Inspector General of Customs and the Superintendent at the Port concerned. Where sufficient reasons for the non-establishment of such Bonded Warehouses exist they will not be introduced.

RULE 6.

The Superintendent of Customs at Kiukiang will provide a steam-tug for the use of British Merchants, on the Poyang Lake, and between Hankow and Kiukiang.

六個月限內准其照章請領存票以
抵該關別稅船鈔銀不在內逾限不准如該
洋貨距進口之日在三個月限內即
行運往外國者其所領存票准其赴
本關銀號換取現銀逾限不准至土
貨復進口後再行運往別口該商請
領存票仍照一年限期辦理逾限不
准

第四款
一英商出入內地
所領各項單照自
給領之日起以十
二個月為限過期
即作為廢紙仍應
令該商將廢照於
所限十二個月後
再限一個月呈繳
本關核銷倘逾限
不繳即不准其再
行請領

第五款
一通商口岸如
可設立關棧即
由該關監督會
同總稅務司酌
量情形妥議章
程辦理儻有礙
難設立之處亦
可不設

第六款
一九江
關監督
自備輪
船一隻
專在鄱
陽湖口

The Tug in question will be for the towing of British owned vessels of the Chinese type, and a Tariff of fees will be published, in accordance with which Merchants, whose boats may be towed, will pay the Kiukiang Customs for that service.

RULE 7.

British Merchants who may go inland, duly provided with passports, to sell Foreign goods, purchase native produce, or carry native produce into the interior for sale, are permitted to use their own vessels, if of the Chinese type and propelled by sail or oar, and, when in the interior, are further permitted to rent for short periods either Hotels or private houses, where they may store their goods, but on which they are not to exhibit their Hong name or the style of their Firm.

Native produce purchased in the interior and entered on the Memorandum for conveyance to a Port, must not be sold in the interior.

In the case of the inns or private houses thus rented from Chinese, the British Merchant is not to interfere to protect the Landlord from the incidence of the taxes and charges for which his house or property is assessable. The Chinese of the locality must not annoy or maltreat the British Merchant, and proclamations setting forth all that precedes have been prepared and will be sent to the Governors General and Governors of the provinces for publication everywhere.

As regards vessels of the Chinese type owned by British Merchants and used by them to go to non-Treaty ports or places in the interior, each such vessel must be registered at the Custom House, where the Commissioner of Customs will issue a Certificate of Registration and the Flag to be sailed under, the Certificate to be countersealed by the Superintendent. Such vessels must exhibit the Flag received from the Customs and comply with the special rules and regulations drawn up for their management. Any vessel unprovided with a certificate of registration detected in the fraudulent use of a Flag resembling the Customs Flag, or flying the house-flag of any Foreign Mercantile Firm, or having a certificate and flying the Flag of any Foreign country, will be subject, with her cargo, to confiscation.

英商乘坐
中國式樣
之船前赴
九江關口
其拖帶經
費該商按
照拖帶船
隻定例呈
繳該關查
收

第七款

一凡英商請照入內地賣洋貨或請領報單入內地置土貨或入內地賣復進口之土貨均可自備中國樣式篷槳篙櫓之船照章前往該商在內地可以暫賃客店或暫租民房堆放貨物均不得張挂行名招牌該商領報單入內地所置之土貨不得即在內地售賣所租華人店房如該華人有應完納之各官項英商不得包庇該處商民亦不准滋擾現經刊刻告示發各省轉交地方官張貼曉諭至英商自備入內地之中國式樣船隻均須由稅務司發給該船關旗並執照一紙由監督加蓋印信以憑稽查其往來內地須張挂該關所給之旗號遵照該關之專章如無印照而捏造關旗或另挂別項洋行旗號或有照而另挂外國旗號者即係假冒均將該船貨一併入官

RULE 8.

The Imperial Commissioners superintending Foreign Affairs in the South, will inquire into the condition of Kiuyung, Lo-ping, and Kelung, and will depute officers to work the mines at those places as an experiment. The question of the employment of Foreigners to assist in mining, and of using Foreign Machinery, will be left to be given effect to by the Imperial Commissioner. The coals produced will be for sale to British and Chinese Merchants without distinction.

第八款
一南省句容樂平鷄籠三處產煤處所由南省通商大臣查看該處情形自行派員試辦其應否僱用洋人幫工及租買機器一切悉憑通商大臣主政挖出之煤華洋商人均可買用

RULE 9.

The Rules appended to the Tariff attached to the Treaty of Tientsin enumerated the articles that are to be admitted free of duty for Household use and as Ships' Stores. A revised list is to be drawn up by the Inspector General of Customs, and will be hereto appended, of the articles that are thus to be admitted free for the use of British Subjects. Should such articles be carried inland, they will be dutiable in accordance with the rule and practice that formerly obtained.

第九款
一英商家用雜物船用雜物從前條約本有載明免稅各件今再將該英商家用船用雜物由總稅務司分別開明附後以免牽混若運入內地售賣仍照舊章完納稅餉
計開

RULE 10.

Docks owned by British Merchants will be permitted to import such articles as they require for the repairs of Ships, free of duty; but on newly built vessels there will be levied a duty of five per cent. *ad valorem*. Before being entitled to the privilege of importing their stores duty free, such Docks must be registered at the Customs, and the owners must enter into such Bonds as the Customs in question may consider necessary for the protection of the Revenue. A list of the Articles to be imported duty-free will be prepared by the Inspector General of Customs, and appended hereto.

第十款
一英商船廠所用雜物實係修理船隻者進口時查驗確實准其免稅若製造新船仍將該新船照值百抽五例完稅至開船廠者必先赴關領照並具保結結內所註明各節悉由該關妥議酌辦至應行免稅之物由總稅務司核定名目以免牽混
計開
大清同治八年歲次己巳九月十九日
大英一千八百六十九年十月二十三日

[No signatures here.]

SIGNATURES OF CHINESE PLENIPOTENTIARIES.

[L.S.] (Signed) RUTHERFORD ALCOCK.

TARIFF.

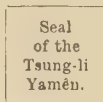
IMPORTS :—

	<i>T.m.c.c.</i>
Watches, émaillées à perles.... p. pair	4.5.0.0
„ Gold..... „ „	1.0.0.0
„ Silver..... „ „	5.0.0
Pepper, White.....per 100 catties	4.0.0
„ Black..... „ „ „	2.0.0
Tin-plates..... „ „ „	2.0.0
Grain, foreign { free, whether imported or	
Coal, „ { exported; but to take out	
Guano, „ { permits in accordance with	
	the Customs Regulations.
Timber. A reduction to be made after full inquiry at Shanghai.	
Opium.....per 100 catties	50.0.0.0
and to be dealt with in accordance with the special rules respecting that Drug.	

EXPORTS :—

	<i>T.m.c.c.</i>
Silk, Raw & Thrown..... p. 100 catties	20.0.0.0
„ Yellow fr. Szechuan..... „ „ „	10.0.0.0
Coal, Native „ „ „	0.0.0.5
at the Southern Ports	
„ Native „ „ „	0.0.0.4
at the Northern Ports	

[L.S.] (Signed) RUTHERFORD ALCOCK.



(Chinese Plenipotentiaries, six signatures.)

進口
新修稅則

珠邊時辰表 每對仍照舊則徵銀肆兩伍錢
 時辰表 金者每對徵銀壹兩 銀者每對徵銀伍錢
 白胡椒 每百斤減為肆錢
 黑胡椒 每百斤減為貳錢
 馬口鐵 每百斤減為貳錢
 外國所產糧食 進口後復運往他處免其納稅 但須照章領單不准私自起下
 洋煤鳥糞並各項免稅之物一體領單不准私自起下
 木料准其酌減稅銀俟派員前往上海妥議核辦
 洋藥仍照舊定專條辦理惟進口稅每百斤改徵稅銀伍拾兩

出口

湖絲土絲各等絲經 每百斤改徵稅銀貳拾兩
 四川黃絲 每百斤改徵稅銀拾兩
 土煤除天津登州牛莊三口仍照前定稅則納稅外其餘通商各口每百斤減為伍釐
 大清同治 八年歲次己巳九月十九日
 大英一千八百六十九年十月二十三日

SIGNATURES OF CHINESE PLENIPOTENTIARIES.

[L.S.] (Signed) RUTHERFORD ALCOCK.

AGREEMENT BETWEEN THE MINISTERS PLENIPOTENTIARY OF THE GOVERNMENTS OF GREAT BRITAIN AND CHINA.*

(Signed, in the English and Chinese Languages, at Chefoo, 13th September 1876.
Ratified by the Emperor of China, 17th September 1876.)

AGREEMENT negotiated between Sir THOMAS WADE, K.C.B., Her Britannic Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at the Court of China, and LI, Minister Plenipotentiary of His Majesty the Emperor of China, Senior Grand Secretary, Governor-General of the Province of Chihli, of the First Class of the Third Order of Nobility.

The negotiation between the Ministers above named has its origin in a despatch received by Sir THOMAS WADE in the spring of the present year from the Earl of DERBY, Principal Secretary of State for Foreign Affairs, dated 1st January 1876. This contained instructions regarding the disposal of three questions; first, a satisfactory settlement of the Yunnan affair; secondly, a faithful fulfilment of engagements of last year respecting intercourse between the high officers of the two Governments; thirdly, the adoption of a uniform system in satisfaction of the understanding arrived at in the month of September 1875 (8th moon of the 1st year of the reign KWANG SÜ) on the subject of rectification of conditions of trade. It is to this despatch that Sir THOMAS WADE has referred himself in discussions on these questions with the Tsungli Yamên, farther reference to which is here omitted as superfluous. The conditions now agreed to between Sir THOMAS WADE and the Grand Secretary LI are as follows.

SECTION I.—SETTLEMENT OF THE YÜNNAN CASE.

(i) A Memorial is to be presented to the Throne, whether by the Tsungli Yamên or by the Grand Secretary LI is immaterial, in the sense of the Memorandum prepared by Sir THOMAS WADE. Before presentation the Chinese text of the Memorial is to be shown to Sir THOMAS WADE.

大清欽差便行事大臣文華殿大學士直隸總督一等肅毅伯李
大英欽差駐華便行事大臣勳賜二等寶星威
會議條款事現在本大臣等會商一切因本年春間威大
臣接准
總理各國事務丞相伯爵德上年十二月初五日來咨囑
將各節若何辦理共有三端一則以滇案妥為昭雪二則
上年所定中外大臣往來相待一節妥為辦理以昭信守
三則上年八月議定整頓通商事務一律照辦各等因現
威大臣會同商辦總以力守此件咨文為主所有以上三
節威大臣前與
總理衙門往返商議各件無須贅述今與李大臣議定辦
法分條開列於後

第一端 照雪
一威大臣另
有擬作為滇
案奏稿大槪
底本先與李
大臣商定或
由
總理衙門或
由李大臣具
奏均可惟於
出奏之前須
將摺稿交威
大臣閱看會
商妥當

* The present is a literal copy of the official original.

(ii) The Memorial having been presented to the Throne, and the Imperial Decree in reply received, the Tsungli Yamèn will communicate copies of the Memorial and Imperial Decree to Sir THOMAS WADE, together with copy of a letter from the Tsungli Yamèn to the Provincial Governments, instructing them to issue a proclamation that shall embody at length the above Memorial and Decree. Sir THOMAS WADE will thereon reply to the effect that for two years to come officers will be sent by the British Minister to different places in the provinces to see that the proclamation is posted. On application from the British Minister, or the Consul of any port instructed by him to make application, the high officers of the provinces will depute competent officers to accompany those so sent to the places which they go to observe.

(iii) In order to the framing of such regulations as will be needed for the conduct of the frontier trade between Burma and Yün Nan, the Memorial submitting the proposed settlement of the Yün Nan Affair will contain a request that an Imperial Decree be issued directing the Governor General and Governor, whenever the British Government shall send officers to Yün Nan, to select a competent officer of rank to confer with them and to conclude a satisfactory arrangement.

(iv) The British Government will be free for five years, from the 1st of January next, being the 17th day of the 11th moon of the 2nd year of the reign of KUANG SÜ, to station officers at Ta-li Fu, or at some other suitable place in Yün Nan, to observe the conditions of trade; to the end that they may have information upon which to base the regulations of trade when these have to be discussed. For the consideration and adjustment of any matter affecting British Officers or Subjects, these Officers will be free to address themselves to the Authorities of the province. The opening of the trade may be proposed by the British Government, as it may find best, at any time within the term of five years, or upon expiry of the term of five years.

一奏明奉
旨發抄後由

總理衙門將摺稿

諭旨恭錄知照並由

總理衙門通行各省將此次摺件

諭旨詳細列入告示一併照會威大臣查

照威大臣即照覆聲明限兩年為期

由英國駐京大臣隨時派員分往各

省查看張貼告示情形將來或由英

國駐京大臣行文或札行各口領事

官轉為照會即由地方大吏派委妥

員會同前往各處查看

一所有滇省邊界

與緬甸地方來往

通商一節應如何

明定章程於滇案

議結摺內一併請

旨飭下雲南督撫俟英

國所派官員赴滇

後即選派妥幹大

員會同妥為商訂

一自英歷來年正月初一日即光

緒二年十一月十七日起定以五

年為限由英國選派官員在於滇

省大理府或其他處相宜地方一區

駐寓察看通商情形俾商定章程

得有把握並於關係英國官民一

切事宜由此項官員與該省官員

隨時商辦或五年之內或俟期滿

之時由英國斟酌訂期開辦通商

Passports having been obtained last year for a Mission from India into Yün Nan, it is open to the Viceroy of India to send such Mission at any time he may see fit.

(v) The amount of indemnity to be paid on account of the families of the officers and others killed in Yün Nan; on account of the expenses which the Yün Nan case has occasioned; and on account of claims of British Merchants arising out of the action of officers of the Chinese Government, up to the commencement of the present year, Sir THOMAS WADE takes upon himself to fix at Two hundred thousand Taels payable on demand.

(vi) When the case is closed an Imperial Letter will be written expressing regret for what has occurred in Yün Nan. The Mission bearing the Imperial Letter will proceed to England immediately. Sir THOMAS WADE is to be informed of the constitution of this Mission for the information of his Government. The text of the Imperial Letter is also to be communicated to Sir THOMAS WADE by the Tsung Li Yamên.

SECTION II.—OFFICIAL INTERCOURSE.

Under this heading are included the conditions of intercourse between high officers in the capital and the provinces, and between Consular Officers and Chinese Officials at the ports; also the conduct of judicial proceedings in mixed cases.

(i) In the Tsung-li Yamên's Memorial of the 28th September 1875,* the Prince of KUNG and the Ministers stated that their object in presenting it had not been simply the transaction of business, in which Chinese and foreigners might be concerned; Missions abroad and the question of diplomatic intercourse lay equally within their prayer.

* The date in the English version does not correspond with that in the Chinese version. The date in the English version is the correct one; and its Chinese equivalent is 光緒元年八月二十九日. For translation of the Memorial cited, see the "North-China Herald" of 14th October 1875. p. 377.

至去年
所議由
印度派
員赴滇
會經發
給護照
應仍由
印度節
度大臣
隨時定
奪派員
妥辦

一所有在滇被害
人員家屬應給卹
欸以及緣滇案用
過經費並因各處
官員於光緒二年
以前辦理未協有
應償還英商之款
威大臣現定爲擔
代共關平銀貳拾
萬兩由威大臣隨
時兌取

一俟此案議結時
奉有中國
朝廷惋惜滇案
聖書應即由
欽派出使大臣尅期起
程前往英國所有
欽派大臣銜名及隨帶
人員均應先行知
照威大臣以便咨
報本國其所費
國書底稿亦應由
總理衙門先送威
大臣閱看

第二端
優待來往各節此端即指駐
京大臣等及各口領事官等
與中國官員彼此往來之禮
以及兩國審辦案件各官交
涉事宜
一案查光緒元年九月十一日
總理衙門奏摺有云預儲熟悉
洋務人才原不僅爲辦理中外
交涉事務起見而出使往來各
節均寓其中等因現因兩國官
員往來會晤以及文移往返一
切事例京外尙有未協之處自

To the prevention of farther misunderstanding upon the subject of intercourse and correspondence, the present conditions of both having caused complaint in the capital and in the provinces, it is agreed that the Tsung Li Yamèn shall address a Circular to the Legations inviting Foreign Representatives to consider with them a code of etiquette; to the end that Foreign officials in China, whether at the ports or elsewhere, may be treated with the same regard as is shown them when serving abroad in other countries, and as would be shown to Chinese Agents so serving abroad.

The fact that China is about to establish Missions and Consulates abroad renders an understanding on these points essential.

(ii) The British Treaty of 1858, Article XVI, lays down that "Chinese Subjects who may be guilty of any criminal act towards British Subjects shall be arrested and punished by Chinese Authorities according to the laws of China.

"British Subjects, who may commit any crime in China, shall be tried and punished by the Consul, or any other public functionary authorized thereto, according to the laws of Great Britain.

"Justice shall be equitably and impartially administered on both sides."

The words "functionary authorized thereto" are translated in the Chinese text "British Government."

In order to the fulfilment of its Treaty obligations, the British Government has established a Supreme Court at Shanghai, with a special code of rules, which it is now about to revise. The Chinese Government has established at Shanghai a Mixed Court, but the Officer presiding over it, either from lack of power, or dread of unpopularity, constantly fails to enforce his judgments.

It is now understood that the Tsung Li Yamèn will write a Circular to the Legations, inviting Foreign Representatives at once to consider with the Tsung Li Yamèn the measures needed for the more effective administration of justice at the Ports open to trade.

宜明定章程免啟爭論茲議應
由
總理衙門照會各國駐京大臣
請其會同商訂禮節條款總期
中國官員看待駐居中國各口
等處外國官員之意與泰西各
與國交際情形無異且與各國
看待在外之中國官員相同緣
中國現有派員出使之舉此項
章程亟應定明方昭妥協

一咸豐八年所定英國條約第十六款所載英國國民人有犯事者
皆由英國懲辦中國人欺凌擾害英民皆由中國地方官自行懲
辦兩國交涉事件彼此均須會同公平審斷以昭允當等語查原
約內英文所載係英國國民人有犯事者由英國領事官或他項奉
派幹員懲辦等字樣漢文以英國兩字包括前經英國議有詳細
章程並添派按察司等員在上海設立承審公堂以便遵照和約
條款辦理目下英國適將前定章程酌量修正以歸盡善中國亦
在上海設有會審衙門辦理中外交涉案件惟所派委員審斷案
件或因事權不一或因怕招嫌怨往往未能認真審追茲議由
總理衙門照會各國駐京大臣應將通商口岸應如何會同
總署議定承審章程妥為商辦以昭公允

(iii) It is agreed that whenever a crime is committed affecting the person or property of a British Subject, whether in the interior or at the open ports, the British Minister shall be free to send officers to the spot to be present at the investigation.

To the prevention of misunderstanding on this point, Sir THOMAS WADE will write a Note to the above effect, to which the Tsung Li Yamén will reply, affirming that this is the course of proceeding to be adhered to for the time to come.

It is farther understood that so long as the laws of the two countries differ from each other there can be but one principle to guide judicial proceedings in mixed cases in China, namely, that the case is tried by the official of the defendant's nationality; the official of the plaintiff's nationality merely attending to watch the proceedings in the interests of justice. If the officer so attending be dissatisfied with the proceedings, it will be in his power to protest against them in detail. The law administered will be the law of the nationality of the officer trying the case. This is the meaning of the words *hui tung*, indicating combined action in judicial proceedings in Article XVI of the Treaty of Tientsin, and this is the course to be respectively followed by the officers of either nationality.

SECTION III.—TRADE.

(i) With reference to the area within which, according to the Treaties in force, *likin* ought not to be collected on foreign goods at the open ports, Sir THOMAS WADE agrees to move his Government to allow the ground rented by foreigners (the so called concessions) at the different ports to be regarded as the area of exemption from *likin*; and the Government of China will thereupon allow I-chang in the Province of Hu-Pei, Wu-hu in An-Hui, Wên-chow in Che Kiang and Pei-hai (Pak-hoi) in Kuang Tung, to be added to the number of ports open to trade, and to become Consular stations. The British Government will farther be free to send officers to reside at Chung-king, to watch the conditions of British trade in Ssü Chuen. British merchants will not be allowed to reside at Chung-king, or to open establishments or warehouses there, so long as no steamers have access to the port. When steamers have succeeded in ascending the river so far, further arrangements can be taken into consideration.

一凡遇內地各省地方或通商口岸有關係英人命盜案件議由英國大臣派員前往該處觀審此事應先聲叙明白庶免日後彼此另有異辭威大臣即將前情備文照會請由總理衙門照覆以將來照辦緣由聲明備案至中國各口審斷交涉案件兩國法律既有不同只能視被告者爲何國之人即赴何國官員處控告原告爲何國之人其本國官員只可赴承審官員處觀審倘觀審之員以爲辦理未妥可以逐細辨論庶保各無向隅各按本國法律審斷此即條約第十六款所載會同兩字本意以上各情兩國官員均當遵守

第三端通商事務
一所有現在通商各口岸按前定各條約有不應抽收洋貨釐金之界茲由威大臣議請本國准以各口租界作爲免收洋貨釐金之處俾免漫無限制隨由中國議准在於湖北宜昌安徽蕪湖浙江温州廣東北海四處添開通商口岸作爲領事官駐紮處所又四川重慶府可由英國派員駐寓查看川省英商事宜輪船未抵重慶以前英國商民不得在彼居住開設行棧俟輪船能上駛後再行議

It is farther proposed, as a measure of compromise, that at certain points on the shore of the Great River, namely, Ta-t'ung and Nganching in the Province of An-Hui; Hu-k'ou in Kiang-Si; Wu-süeh, Lu-chi-k'ou, and Sha-shih in Hu Kuang; these being all places of trade in the interior, at which, as they are not open ports, foreign merchants are not legally authorized to land or ship goods, steamers shall be allowed to touch for the purpose of landing or shipping passengers or goods; but in all instances by means of native boats only: and subject to the regulations in force affecting native trade.

Produce accompanied by a half-duty certificate may be shipped at such points by the steamers, but may not be landed by them for sale.

And at all such points, except in the case of imports accompanied by a transit duty certificate, or exports similarly certificated, which will be severally passed free of *likin*, on exhibition of such certificates, *likin* will be duly collected on all goods whatever by the native authorities.

Foreign Merchants will not be authorised to reside or open houses of business or warehouses at the places enumerated as ports of call.

(ii) At all ports, opened to trade, whether by earlier or later agreement, at which no settlement area has been previously defined, it will be the duty of the British Consul, acting in concert with his colleagues, the Consuls of other Powers, to come to an understanding with the local authorities regarding the definition of the foreign settlement area.

(iii) On opium Sir THOMAS WADE will move his Government to sanction an arrangement different from that affecting other imports. British merchants, when opium is brought into port, will be obliged to have it taken cognisance of by the Customs, and deposited in bond, either in a warehouse or a receiving hulk, until such time as there is a sale for it. The importer will then pay the tariff duty upon it, and the purchasers the *likin*, in order to the prevention of the evasion of the duty. The amount of *likin* to be collected will be decided by the different Provincial Governments according to the circumstances of each.

辦至沿江安徽之大通安慶江西之湖口湖廣之武穴
陸溪口沙市等處均係內地處所並非通商口岸按長
江統共章程應不准洋商私自起下貨物今議通融辦
法輪船准暫停泊上下客商貨物皆用民船起卸仍照
內地定章辦理除洋貨半稅單照章查驗免釐其有報
單之土貨只准上船不准卸賣外其餘應完稅釐由地
方官自行一律妥辦外國商民不准在該處居住開設
行棧

一新舊各口岸
除已定有各國
租界應無庸議
其租界未定各
處應由英國領
事官會商各國
領事官與地方
官商議將洋人
居住處所畫定
界址

一洋藥一宗威大臣議請
本國准為另定辦法與他
項洋貨有別令英商於販
運洋藥入口時由新關派
人稽查封存棧房或躉船
俟售賣時洋商照則完稅
並令買客一併在新關輸
納釐稅以免偷漏其應抽
收釐稅若干由各省察勘
情形酌辦

(iv) The Chinese Government agrees that Transit Duty Certificates shall be framed under one rule at all Ports, no difference being made in the conditions set forth therein; and that so far as Imports are concerned the nationality of the person possessing and carrying these is immaterial. Native produce carried from an Inland Centre to a port of shipment, if *bond fide* intended for shipment to a foreign port, may be by Treaty certificated by the British Subject interested, and exempted by payment of the half duty from all charges demanded upon it *en route*. If produce be not the property of a British Subject, or is being carried to a port not for exportation, it is not entitled to the exemption that would be secured it by the exhibition of a Transit Duty Certificate.

The British Minister is prepared to agree with the Tsungli Yamèn upon rules that will secure the Chinese Government against abuse of the privilege as affecting produce.

The words, *nei ti*, inland, in the clause of Article VII of the Rules appended to the Tariff, regarding carriage of imports inland, and of native produce purchased inland, apply as much to places on the sea coasts and river shores, as to places in the interior not open to foreign trade; the Chinese Government having the right to make arrangements for the prevention of abuses thereat.

(v) Article XLV of the Treaty of 1858 prescribes no limit to the term within which a drawback may be claimed upon duty-paid imports. The British Minister agrees to a term of three years, after expiry of which no drawback shall be claimed.

(vi) The foregoing stipulation, that certain ports are to be opened to foreign trade, and that landing and shipping of goods at six places on the Great River is to be sanctioned, shall be given effect to within six months after receipt of the Imperial Decree approving the Memorial of Grand Secretary Li.

一洋貨運入內地請領半稅單照各國條約內原已訂明自當遵辦嗣後各關發給單照應由總理衙門核定畫一款式不分華洋商人均可請領並無參差洋商將土貨由內地運往口岸上船條約內亦有定章英商完納子口半稅請領單照即可運往海口若非英商自置土貨該貨若非實在運往海關出口不得援照辦理所有應定章程免致滋生弊端之處威大臣即願會同總理衙門設法商辦至通商善後章程第七款載明洋貨運入內地及內地置買土貨等語係指沿海沿江沿河及陸路各處不通商口岸皆屬內地應由中國自行設法防弊

一咸豐八年所定條約第四十五款內載英商若將已經完納稅項洋貨復運外國稟明海關監督發給存票他日均可持作已納稅餉之據等語原約並未定有年限今訂明三年為期限滿不得將此項存票持作完納稅項之據
一香港洋面粵海關向設巡船稽查收稅事宜屢由香港官憲

The date for giving effect to the stipulations affecting exemption of imports from *likin* taxation within the foreign settlements, and the collection of *likin* upon opium by the Customs Inspectorate at the same time as the Tariff duty upon it, will be fixed as soon as the British Government has arrived at an understanding on the subject with other foreign Governments.

(vii) The Government of Hongkong having long complained of the interference of the Canton Customs Revenue Cruisers with the junk trade of that Colony, the Chinese Government agrees to the appointment of a Commission, to consist of a British Consul, an officer of the Hongkong Government, and a Chinese official of equal rank, in order to the establishment of some system that shall enable the Chinese Government to protect its revenue without prejudice to the interests of the Colony.

聲稱此項巡船有擾累華民商船情事現在

議定即由英國選派領事官一員由中國選

派平等官一員由香港選派英官一員會同

查明核議定章遵辦總期於中國課餉有益

於香港地方事宜無損

一以上議准添開通商各口岸及沿江六處

准起卸貨物一節應由李大臣奏奉

旨准於半年期限開辦各口租界免洋貨釐金及

洋藥在新關併納釐稅兩節俟英國會商各

國再行定期開辦

另議專條

現因英國酌議約在明年派員由中

國京師啟行前往徧歷甘肅青海一

帶地方或由內地四川等處入藏以

抵印度為探訪路程之意所有應發

護照並知會各處地方大吏暨駐藏

大臣公文屆時當由

總理衙門察酌情形妥為辦給倘若

所派之員不由此路行走另由印度

SEPARATE ARTICLE.

Her Majesty's Government having it in contemplation to send a mission of exploration next year by way of Peking through Kan Su and Koko Nor, or by way of Ssu Chuan, to Thibet, and thence to India, the Tsungli Yamên, having due regard to the circumstances, will, when the time arrives, issue the necessary passports, and will address letters to the high provincial authorities and to the Resident in Thibet. If the Mission should not be sent by these routes, but should be proceeding across the Indian frontier to Thibet, the Tsungli Yamên, on receipt of a communication to the above effect from the British Minister, will write to the Chinese Resident in Thibet, and the Resident, with due regard to the

circumstances, will send officers to take due care of the Mission, and passports for the Mission will be issued by the Tsungli Yamén that its passage be not obstructed.

Done at Chefoo, in the Province of Shan Tung, this thirteenth day of September in the year of Our Lord one thousand eight hundred and seventy-six.

[L.S.] (Signed) THOMAS FRANCIS WADE.

[L.S.] (Signed) CHINESE PLENIPOTENTIARY.

大清欽差便宜行事大臣李
大英欽差駐華便宜行事大臣威

(Signatures.)

印畫押

在山東烟臺繕就
英文各四分蓋

降生一千八百七十六年九月十三日

(Seal of Chinese Plenipotentiary.)

總理衙門發給護照以免阻礙
光緒二年七月二十六日

與西藏交界地方派員前往俟中國接
准英國大臣知會後即行文駐藏大臣
查度情形派員妥為照料並由

ADDITIONAL ARTICLE TO THE AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHINA SIGNED AT CHEFOO ON THE 13TH SEPTEMBER 1876.*

(Signed at London, 18th July 1885.)

THE Governments of Great Britain and of China, considering that the arrangements proposed in clauses (i) and (ii) of Section III of the Agreement between Great Britain and China, signed at Chefoo on the 13th September 1876 (hereinafter referred to as the "Chefoo Agreement"), in relation to the area within which *likin* ought not to be collected on Foreign goods at the open ports, and to the definition of the Foreign Settlement area, require further consideration; also that the terms of clause (iii) of the same Section are not sufficiently explicit to serve as an efficient regulation for the traffic in Opium, and recognising the desirability of placing restrictions on the consumption of Opium, have agreed to the present Additional Article.

1.—As regards the arrangements above referred to and proposed in clauses (i) and (ii) of Section III of the Chefoo Agreement, it is agreed that they shall be reserved for further consideration between the two Governments.

2.—In lieu of the arrangement respecting Opium proposed in clause (iii) of Section III of the Chefoo Agreement, it is agreed that Foreign Opium, when imported into China, shall be taken cognizance of by the Imperial Maritime Customs, and shall be deposited in bond, either in warehouses or receiving hulks which have been approved of by the Customs, and that it shall not be removed thence until there shall have been paid to the Customs the tariff duty of 30 taels per chest of 100 catties, and also a sum not exceeding 80 taels per like chest as *likin*.

大清
英國
國家

一千八百七十六年九月十三日
烟臺條約續增專條

查一千八百七十六年九月十三日在烟臺所定條約第三端第一第二兩節所擬通商各口免輸洋貨釐金地界及劃定洋人居住地界各辦法均須再行商酌又查烟臺條約第三端第一節所載之詞於認真整頓洋藥貿易之法尚欠詳細抑且深願聲明於行銷洋藥之事須有專限制約束之意是以定此續增

一烟臺條約第三端第一第二兩節所擬辦法現在議定應由兩國日後再行商酌
二烟臺條約第三端第三節所擬洋藥運入中國定改爲洋藥運入中國者應由海關驗明封存海關准設具有保結之棧房或封存具有保結之躉船內必俟按照每百斤箱向海關完納正稅三十兩并納釐金不過八十兩之後方許搬

* The English text of the "Additional Article, etc.," as here printed has been taken from the British Parliamentary Blue Book "China, No. 3 (1886)"; and the corresponding Chinese text has been supplied by the Taotai of Shanghai.

3.—It is agreed that the aforesaid import and *likin* duties having been paid, the owner shall be allowed to have the Opium repacked in bond under the supervision of the Customs, and put into packages of such assorted sizes as he may select from such *sizes* as shall have been agreed upon by the Customs authorities and British Consul at the port of entry.

The Customs shall then, if required, issue gratuitously to the owner a transit certificate for each such package, or one for any number of packages, at the option of the owner.

Such certificate shall free the Opium to which it applies from the imposition of any further tax or duty whilst in transport in the interior, provided that the package has not been opened, and that the Customs seals, marks, and numbers on the packages have not been effaced or tampered with.

Such certificate shall have validity only in the hands of Chinese subjects, and shall not entitle foreigners to convey or accompany any Opium in which they may be interested into the interior.

4.—It is agreed that the regulations under which the said certificates are to be issued shall be the same for all the ports, and that the form shall be as follows:—

“Opium Transit Certificate.”

“This is to certify that tariff and *likin* duties at the rate of taels per chest of 100 catties have been paid on the Opium marked and numbered as under; and that, in conformity with the Additional Article signed at London the 18th July, 1885, and appended to the Agreement between China and Great Britain signed at Chefoo the 13th September, 1876, and approved by the Imperial Decree printed on the back hereof, the production of this certificate will exempt the Opium to which it refers, wherever it may be found, from the imposition of any further tax or duty whatever, provided that the packages are unbroken, and the Customs seals, marks, and numbers have not been effaced or tampered with.

“Mark. No.
X — 00 packages.

“Port of entry,

“Date

“*Signature of Commissioner of Customs.*”

三現在議定凡照上節所載正稅釐金兩項完納之後該貨主即可在具有保結之封存處所眼同海關將洋藥拆改包裝其貨包各種式樣尺寸應由海關官員會同該口領事官預先酌定聽貨主擇用如貨主於此時請領運貨憑單海關即當照給不取分文其所請憑單或每包一張或數包一張悉聽貨主之便凡有此等運貨憑單之洋藥運往內地之際如貨包未經拆開暨包上之海關印封記號碼號均未擦損私改即無須再完稅捐等項此等運貨憑單只准華民持用而洋人牟利於此項洋藥者不許持用憑單運寄洋藥不許押送洋藥同入內地

四現在議定給發憑單章程各口一律其憑單式樣開列於後

載運洋藥憑單
為給發憑單事照得單內所開蓋用記號碼號之洋藥遵照每百斤箱應納正稅釐金章程業經納銀共
兩按照憑單背面附刊
上諭批准一千八百八十五年七月十八日
在倫敦所定一千八百七十六年九月
十三日煙臺條約之續增專條凡照此
憑單載運之洋藥無論在於何處祇查
貨包未開海關印封記號碼號均未擦
損私改則一切稅捐等項均免輸納記
號
何處進口
海關稅務司簽名
發單日期

5.—The Chinese Government undertakes that when the package shall have been opened at the place of consumption the Opium shall not be subjected to any tax or contribution, direct or indirect, other than or in excess of such tax or contribution as is or may hereafter be levied on Native Opium.

In the event of such tax or contribution being calculated *ad valorem* the same rate, value for value, shall be assessed on Foreign and Native Opium, and in ascertaining for this purpose the value of Foreign Opium the amount paid on it for *likin* at the port of entry shall be deducted from its market value.

6.—It is agreed that the present Additional Article shall be considered as forming part of the Chefoo Agreement, and that it shall have the same force and validity as if it were inserted therein word for word.

It shall come into operation six months after its signature, provided the ratifications have then been exchanged, or if they have not, then on the date at which such exchange takes place.

7.—The arrangement respecting Opium contained in the present Additional Article shall remain binding for four years, after the expiration of which period either Government may at any time give twelve months notice of its desire to terminate it, and such notice being given, it shall terminate accordingly.

It is, however, agreed that the Government of Great Britain shall have the right to terminate the same at any time, should the transit certificate be found not to confer on the Opium complete exemption from all taxation whatsoever whilst being carried from the port of entry to the place of consumption in the interior.

In the event of the termination of the present Additional Article the arrangement with regard to Opium now in force under the Regulations attached to the Treaty of Tientsin shall revive.

五中國

國家應許此等貨包在行銷洋藥地方開拆者如有應納稅捐等項或當時所徵或日後所設或由明收或由暗取均不得較土烟所納稅捐等項格外加增亦不得別立稅課如此等稅捐係照貨價計課即應將洋藥與土烟價值相較均算其較算之法應於洋藥之市價內扣除進口時所納釐金

六現在議定此次所

定續增專條應與一千八百七十六年九月十三日所定烟臺條約視同一律其實力鄭重之處亦與逐字載入烟臺條約無異此專條應於畫押以後六個月開辦施行此指兩國批准文據已在期內互換而言倘期內未能互換即自互換之日開辦施行

七專條所載洋藥章程議定照行四年四

年以後兩國如有欲廢棄章程者無論何時皆可先期十二個月聲明一經通知屆期即為廢紙惟議定倘查所發運貨憑單於海口運送洋藥前往內地行銷處所之時仍不免其輸納一切稅捐等項則無論何時英國即有廢棄專條之權倘續增專條既經廢棄則洋藥辦法應仍照現在所行之天津條約所附章程辦理

8.—The High Contracting Parties may, by common consent, adopt any modifications of the provisions of the present Additional Article which experience may show to be desirable.

酌改 同商議 國家儘可會 兩國 改之處 變通更 有應行 查其中 開辦如 條既經 八續增專

9.—It is understood that the Commission provided for in clause (vii) of Section III of the Chefoo Agreement to inquire into the question of the prevention of smuggling into China from Hongkong shall be appointed as soon as possible.

速派員 事應即作 國偷漏之 香港至中 派員查禁 七節所載 第三端第 九煙臺條約

10.—The Chefoo Agreement, together with and as modified by, the present Additional Article, shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged at London as soon as possible.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Additional Article, and have affixed thereto their seals.

Done at London, in quadruplicate (two in English and two in Chinese), this 18th day of July, 1885, being the seventh day of the sixth moon in the eleventh year of the reign of KUANG Hsü.

[L.S.] SALISBURY.
[L.S.] TSËNG.

十此次專條所改之煙臺條約暨此次議
定續增專條一併由兩國
朝廷批准其批准文據應在倫敦作速交換
定約大臣各奉本國
國家之命議定續增專條畫押蓋印此專條
係在倫敦繕立漢文二分英文二分共
為四分
光緒十一年六月 初七 日
即西歷一千八百八十五年七月十八日

THE MARQUIS OF SALISBURY TO THE
MARQUIS TSËNG.

FOREIGN OFFICE,

July 18, 1885.

M. LE MINISTRE,

I HAVE the honour to address the present note to you in order to place on record the fact that, with the view of carrying out the proposal made by your Government, the following understanding has been come to between the Governments of Great Britain and China in regard to the Additional Article to the Chefoo Agreement relative to Opium which has been signed this day:—

It is understood that it shall be competent for Her Majesty's Government at once to withdraw from this new arrangement, and to revert to the system of taxation for Opium at present in operation in China, in case the Chinese Government shall fail to bring the other Treaty Powers to conform to the provisions of the said Additional Article.

It is further understood that in the event of the termination of the said Additional Article, the Chefoo Agreement, with the exception of clause (iii) of Section III, and with the modifications stipulated in clause 1 of the said Additional Article, shall nevertheless remain in force.

I have the honour to request that you will acknowledge the receipt of this note, informing me that the understanding recorded in it is accepted by the Chinese Government.

I have, etc.,

(Signed) SALISBURY.

照錄英外部擬送文稿
為照會事照得本爵部堂因本國按照
貴國

大英
大清
國家所擬辦法將煙臺條約之續增洋藥專條於本日定議畫押是以特將

國家意見相同之處另行聲明以昭核實

現在聲明此次所定續增專條倘中國

國家不能使有約各國一體遵照則英國國家即有立廢新章之權而洋藥稅項即

復照中國前此已行之成法辦理

現又聲明倘續增專條廢棄則煙臺條約除第三端第三節外其餘各端及此

專條第一節所載變通之辦法均仍照行所有本爵部堂文內表明兩國意見

相同之處已承

貴國國家允准請貴爵大臣見覆聲明為荷相應照會

THE MARQUIS TSÉNG TO THE MARQUIS
OF SALISBURY.

CHINESE LEGATION,
LONDON, *July 18, 1885.*

MY LORD,

IN reply to your Lordship's note of this date, I have the honour to state that the Imperial Government accept the following as the expression of the understanding which has been come to between the Governments of Great Britain and China in regard to the Additional Article to the Chefoo Agreement relative to Opium, which has been signed this day:—

1.—It is understood that it shall be competent for Her Majesty's Government at once to withdraw from this new arrangement, and to revert to the system of taxation for Opium at present in operation in China, in case the Chinese Government shall fail to bring the other Treaty Powers to conform to the provisions of the said Additional Article.

2.—It is further understood that, in the event of the termination of the said Additional Article, the Chefoo Agreement, with the exception of clause (iii) of Section III, and with the modifications stipulated in clause 1 of the said Additional Article, shall nevertheless remain in force.

I have, etc.,

(Signed) TSÉNG.

照錄給英外部照會
為照覆事照得本爵大臣接准
貴爵部堂本日來文茲特備文照覆查中英兩國已於本日畫定煙臺和約洋
藥專條中國允將下文所載兩款認作開辦專條之章所有兩款開列於左
一現在聲明此次所定續增專條倘中國
國家不能使有約各國一體遵照則英國
國家即有立廢新章之權而洋藥稅項即復照中國前此已行之成法辦理
一現又聲明倘續增專條廢棄則煙臺條約除第三端第三節外其餘各端及
此專條第一節所載變通之辦法均仍照行為此照覆
貴爵部堂請煩查照須至照會者
光緒十一年六月初七日

CONVENTION RELATING TO BURMA AND THIBET, 1886.*

WHEREAS Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty the Emperor of China, being sincerely desirous to maintain and perpetuate the relations of friendship and good understanding which now exist between their respective Empires, and to promote and extend the commercial intercourse between their subjects and dominions, the following Convention has been agreed upon and concluded :

On the part of Great Britain, by NICHOLAS RODERICK O'CONNOR, Esquire, Her Majesty's Secretary of Legation at Washington, and lately Her Majesty's Chargé d'Affaires in China, Companion of the most distinguished Order of Saint Michael and Saint George, duly empowered thereunto ;

And on the part of China, by His Highness Prince CH'ING, President of the Tsungli Yamên, and His Excellency SUN, Minister of the Tsungli Yamên, Senior Vice-President of the Board of Works.

ARTICLE I.

Inasmuch as it has been the practice of Burma to send decennial Missions to present articles of local produce, England agrees that the highest authority in Burma shall send the customary decennial Missions, the members of the Mission to be of Burmese race.

大清國
 大皇帝
 大英國
 大君主五印度
 大后帝因欲固存兩國友睦歷久不渝並廣
 開振興彼此人民通商交涉事宜茲
 由
 大清國
 特派管理總理各國事務衙門大臣工部左侍郎孫

大英國
 待派賞佩二等
 邁吉利
 寶星前
 署駐華
 大臣今
 美京頭
 等參贊
 大臣歐
 將所議
 條款開
 列於左

一因緬甸每
 屆十年向
 有派員呈
 進方物成
 例英國允
 由緬甸最
 大之大臣
 每屆十年
 派員循例
 舉行其所
 派之人應
 選緬甸國
 人

* The present texts are printed from copies furnished from the British Legation, Peking.

ARTICLE II.

China agrees that in all matters whatsoever appertaining to the authority and rule which England is now exercising in Burma, England shall be free to do whatever she deems fit and proper.

其便
權均聽
一切政
時所秉
緬甸現
英國在
中國允

ARTICLE III.

The frontier between Burma and China to be marked by a Delimitation Commission, and the conditions of frontier trade to be settled by a frontier trade Convention, both countries agreeing to protect and encourage trade between China and Burma.

護振興
章彼此保
應另立專
商事宜亦
其邊界通
會同勘定
兩國派員
應由中英
中緬邊界

ARTICLE IV.

Inasmuch as inquiry into the circumstances by the Chinese Government has shown the existence of many obstacles to the Mission to Thibet provided for in the separate Article of the Chefoo Agreement, England consents to countermand the Mission forthwith.

With regard to the desire of the British Government to consider arrangements for frontier trade between India and Thibet, it will be the duty of the Chinese Government, after careful inquiry into the circumstances, to adopt measures to exhort and encourage the people with a view to the promotion and development of trade. Should it be practicable, the Chinese Government shall then proceed carefully to consider trade regulations; but if insuperable obstacles should be found to exist, the British Government will not press the matter unduly.

程倘多窒礙難行英國亦不催問
導振興商務如果可行再行妥議章
辦通商應由中國體察情形設法勸
允即停止至英國欲在藏印邊界議
現因中國察看情形諸多窒礙英國
烟台條約另議專條派員入藏一事

ARTICLE V.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible after the date of the signature thereof.

In witness whereof the respective negotiators have signed the same and affixed thereunto the seals of their arms.

Done in triplicate at Peking, this twenty-fourth day of July in the year of Our Lord one thousand eight hundred and eighty-six, corresponding with the Chinese date the twenty-third day of the sixth moon of the twelfth year of KUANG HSÜ.

L.S.

(Signed) NICHOLAS RODERICK O'CONNOR.

L.S.

(Monogram) CH'ING.

(Monogram) SUN YÜ-WÊN.

(Signed) NICHOLAS RODERICK O'CONNOR.

大英國
 華大 賞佩 務總 國事 管理
 大 佩 衙 總 國 國
 臣 二 門 理 事 理
 今 等 大 各 務 總
 美 邁 國 衙 務 理
 京 吉 事 門 各
 頭 利 事 各
 等 寶 工 多
 參 星 部 羅
 贊 前 左 慶
 大 署 侍 郡
 臣 駐 郎 王
 歐 孫

(Monogram)

(Monogram)

光緒十二年六月二十三日

(Chinese Seal.)

特派大臣在中國京城將約文漢英各三分先行畫
 押蓋用印章恭候兩國
 御筆批准在於英國京城速行互換以昭信守

一本約立定由兩國

L.S.

CHUNGKING AGREEMENT, 1890: ADDITIONAL ARTICLE TO THE AGREEMENT BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHINA OF 13TH SEPTEMBER 1876.

(Signed at Peking, 31st March 1890.

Ratifications exchanged at Peking, 18th January 1891.)

VICTORIA, by the Grace of God, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Queen, Defender of the Faith, Empress of India, &c., &c., &c., To all and singular to whom these Presents shall come, Greeting! Whereas an Additional Article between Us and His Majesty the Emperor of China was concluded and signed at Peking on the 31st day of March in the Year of Our Lord one thousand eight hundred and ninety by the Plenipotentiaries of Us and of His said Imperial Majesty, duly and respectively authorized for that purpose, which Additional Article is, word for word, as follows:—

THE Governments of Great Britain and China, being desirous of settling in an amicable spirit the divergence of opinion which has arisen with respect to the first clause of the third section of the Agreement concluded at Chefoo in 1876, which stipulates that "The British Government will be free to send officers to reside at Chungking to watch the conditions of British trade in Szechuen, that British merchants will not be allowed to reside at Chungking, or to open establishments or warehouses there, so long as no steamers have access to the port, and that when steamers have succeeded in ascending the river so far, further arrangements can be taken into consideration," have agreed upon the following Additional Article:—

I. Chungking shall forthwith be declared open to trade on the same footing as any other Treaty port. British subjects shall be at liberty either to charter Chinese vessels or to provide vessels of the Chinese type for the traffic between Ichang and Chungking.

大清
大英
國家為續議條款事前因光緒二年
烟台條約續增專條
烟台會議條款第三端通商事
務第一節內載四川重慶府可
由英國派員駐寓查看川省英
商事宜輪船未抵重慶以前英
國商民不得居住開設行棧俟
輪船能上駛後再行議辦等語
嗣因彼此意見不同未克定議
今願和衷商辦以歸一是故擬
定續增專條如左

一重慶即准
作為通商
口岸與各
通商口岸
無異英商
自宜昌至
重慶往來
運貨或僱
用華船或
自備華式
之船均聽
其便

II. Merchandize conveyed between Ichang and Chungking by the above class of vessels shall be placed on the same footing as merchandize carried by steamers between Shanghai and Ichang, and shall be dealt with in accordance with Treaty, Tariff Rules, and the Yangtze Regulations.

III. All Regulations as to the papers and flags to be carried by vessels of the above description, as to the cargo certificates with which they shall be provided, as to the repackage of goods for the voyage beyond Ichang, and as to the general procedure to be observed by those engaged in the traffic between Ichang and Chungking with a view to insuring convenience and security, shall be drawn up by the Superintendent of Customs at Ichang, the Taotai of the Ch'uan Tung Circuit, who is now stationed at Chungking, and the Commissioner of Customs in consultation with the British Consul, and shall be liable to any modifications that may hereafter prove to be desirable and may be agreed upon by common consent.

IV. Chartered junks shall pay port dues at Ichang and Chungking in accordance with the Yangtze Regulations; vessels of Chinese type, if and when entitled to carry the British flag, shall pay tonnage dues in accordance with Treaty Regulations. It is obligatory on both chartered junks and also vessels of Chinese type, even when the latter may be entitled to carry the British flag, to take out at the Maritime Custom-house special papers and a special flag when intended to be employed by British subjects in the transport of goods between Ichang and Chungking, and without such papers and flag no vessel of either class shall be allowed the privileges and immunities granted under this Additional Article. Provided with special papers and flag, vessels of both classes shall be allowed to ply between the two ports, and they and their cargoes shall be dealt with in accordance with Treaty Rules and the Yangtze Regulations. All other vessels shall be dealt with by the Native Customs. The special papers and flag issued by the Maritime Customs must alone be used by the particular vessel for which they were originally issued,

一 凡此等船隻
自宜昌至重
慶往來裝載
貨物與輪船
自上海赴宜
昌往來所載
之貨無異即
照條約稅則
及長江統共
章程一律辦
理

一 凡此等船隻所執船牌旗號應領
貨照及擬運宜昌以上貨物如何
拆動另裝並宜昌至重慶貿易之
人應遵守一切規則俾得獲保護
利便之益應由宜昌關監督及現
駐重慶之川東道暨稅務司與英
國領事官會商妥定章程其所定
之章日後如有應行變通之處彼
此均可商明酌改

一 凡僱用華船應照長江統共章程在宜昌重慶兩
處完納船料其有能懸英國旗號之華式船隻應
照條約章程完納船鈔所有英人僱用華船及自
備華式船隻由宜昌至重慶往來運貨者務須在
海關承領船牌關旗即使能懸英國旗號之華式
船隻亦當一體遵照以上兩項船隻倘無海關所
發船牌關旗均不准獲享此次續增專條之利益
其領有海關船牌關旗之兩項船隻均克往來宜
昌重慶通商貿易所有船貨均照條約及長江統
共章程一律辦理其餘船隻概由常關自行辦理

and are not transferable from one vessel to another. The use of the British flag by vessels the property of Chinese is strictly prohibited. Infringement of these Regulations will, in the first instance, render the offender liable to the penalties in force at the ports hitherto opened under Treaty, and should the offence be subsequently repeated, the vessel's special papers and flag will be withdrawn, and the vessel herself refused permission thenceforward to trade between Ichang and Chungking.

V. When once Chinese steamers carrying cargo run to Chungking, British steamers shall in like manner have access to the said port.

VI. It is agreed that the present Additional Article shall be considered as forming part of the Chefoo Agreement, and as having the same force and validity as if it were inserted therein word for word. It shall be ratified, and the ratifications exchanged at Peking, and it shall come into operation six months after its signature, provided the ratifications have then been exchanged, or if they have not, then on the date at which such exchange takes place.

Done at Peking in triplicate (three in English and three in Chinese), this thirty-first day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety, being the eleventh day of the Second Intercalary Moon of the sixteenth year of KUANG HSÜ.

[L.S.] JOHN WALSHAM.

[L.S.] (SIGNATURES OF CHINESE PLENIPOTENTIARIES.)

We, having seen and considered the Additional Article aforesaid, have approved, accepted, and confirmed the same in all and every one of its Articles and Clauses, as We do by these Presents approve, accept, confirm, and ratify it for Ourselves, Our Heirs, and Successors: engaging and promising upon Our Royal Word that We will sincerely and faithfully perform and observe all and singular the things which are contained and expressed in the Article aforesaid, and that We will never suffer the same to be violated

所領船牌關旗應由原
 船自行持用不得轉付
 他船並嚴禁華人船隻
 冒用英國旗號凡船初
 違關章可按照條約已
 開通商各口成例罰辦
 倘再有違犯即將原領
 船牌關旗追繳以後不
 准該船由宜昌至重慶
 來往貿易

一一俟有
 中國輪
 船販運
 貨物往
 來重慶
 時亦准
 英國輪
 船一體
 駛往該
 口

一現在議定此次所定續增專條
 應與烟台條約視同一律其實
 力奉行之處亦與逐字載入煙
 台條約無異此專條須由兩國
 批准其批准文據應在中國京城交
 換限於畫押之後六個月開辦
 施行此指兩國批准文據已在
 期內互換而言倘期內未能互
 換即自互換之日開辦施行
 此專條係在中國京城繕立
 漢文三分英文三分凡六分

by any one, or transgressed in any manner, as far as it lies in Our Power. For the greater testimony and validity of all which We have caused the great seal of Our United Kingdom of Great Britain and Ireland to be affixed to these Presents, which We have signed with Our Royal Hand. Given at Our Court at Windsor the thirtieth day of June in the Year of Our Lord 1890, and in the 54th Year of Our Reign.

VICTORIA, R. I.

THE Undersigned, Sir JOHN WALSHAM, Baronet, Her Britannick Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the Emperor of China, His Highness Prince CH'ING, President of the Tsung-li Yamèn, and His Excellency SUN, Minister of the Tsung-li Yamèn, President of the Board of Punishments, having met together for the purpose of exchanging the Ratifications of the Additional Article to the Chefoo Agreement concluded and signed at Peking on the 31st of March, 1890; and the English and Chinese texts of the said Additional Article reproduced in the respective Ratifications,—such Ratifications bearing on the part of Her Britannick Majesty the Royal Signature and the Great Seal of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, and on the part of His Chinese Majesty the Great Seal of the Empire alone in conformity with Chinese usage,—having been carefully compared with the English and Chinese texts of the Original Instrument and found to be exactly conformable with each other, the Exchange of the Ratifications took place this day.

In Witness whereof they have signed the present Certificate of Exchange and have affixed thereto their Seals.

Done in duplicate (two in English and two in Chinese) at Peking the 18th day of January, 1891, corresponding with the Chinese date the 9th day of the 12th Moon of the Sixteenth Year of KUANG HSÜ.

L.S. (Signed) JOHN WALSHAM.

L.S. (SIGNATURES OF CHINESE PLENIPOTENTIARIES.)

大清欽命 總理各國事務衙門多羅慶郡王
 大英欽差 駐劄中華便宜行事全權大臣 華
 互換條約 公立文憑 備存 據照 事照 得光緒十六年閏二月十
 一日所會 同議 定彼 此畫 押之 煙臺 續增 專條 現各 奉本 國交
 出一係 漢文 內開 全錄 畫押 之約 照例 用
 實此則
 大清國
 大皇帝 批准 之件 一係 英文 內開 全錄 畫押 之約 用
 大英 國
 大君主 批准 之件 茲於 本日 彼此 會齊 除將 各本 國交出
 批准 之件 與議 約大 臣畫 押之 原件 詳細 覈對 無訛 外當 時即 將應
 換之件 互交 禮畢 合行 存據 爲此 公立 憑單 文各 二紙 兩國
 大臣 在 中國 京都 同時 畫押 蓋印 須至 文憑 者
 大清光緒十六年十二月初九日
 大英一千八百九十一年正月十八日

ARTICLE II.

It is admitted that the British Government, whose protectorate over the Sikkim State is hereby recognised, has direct and exclusive control over the internal administration and Foreign relations of that State, and, except through and with the permission of the British Government, neither the Ruler of the State nor any of its officers shall have official relations of any kind, formal or informal, with any other country.

第二款
哲孟雄由英國一
國保護督理即為
依認其內政外交
均應專由英國一
國巡辦該部長暨
官員等除由英國
經理準行之事外
概不得與無論何
國交涉來往

ARTICLE III.

The Government of Great Britain and Ireland and the Government of China engage reciprocally to respect the boundary as defined in Article I and to prevent acts of aggression from their respective sides of the frontier.

第三款
英中兩國互
允以第一
款所定之
界限為準
由兩國遵
守並使兩
邊各無犯
越之事

ARTICLE IV.

The question of providing increased facilities for trade across the Sikkim-Tibet frontier will hereafter be discussed with a view to a mutually satisfactory arrangement by the High Contracting Powers.

第四款
藏哲通
商應如
何增益
便利一
事容後
再議務
期彼此
均受其
益

ARTICLE V.

The question of pasturage on the Sikkim side of the frontier is reserved for further examination and future adjustment.

第五款
哲孟雄
界內遊
牧一事
彼此言
明俟查
明情形
後再為
議訂

ARTICLE VI.

The High Contracting Powers reserve for discussion and arrangement the method in which official communications between the British authorities in India and the authorities in Tibet shall be conducted.

第六款
印藏官
員因公
交涉如
何文移
往來一
切彼此
言明俟
後再商
另訂

ARTICLE VII.

Two Joint Commissioners shall, within six months from the ratification of this Convention, be appointed, one by the British Government in India, the other by the Chinese Resident in Tibet. The said Commissioners shall meet and discuss the questions which by the last three preceding Articles have been reserved.

第七款
 自此條款批准
 互換之日為始
 限以六個月由
 中國駐藏大臣
 英印度執政大臣
 各派委員一人
 將第四第五第
 六三款言明隨
 後議訂各節兼
 同會商以期妥
 協

ARTICLE VIII.

The present Convention shall be ratified, and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible after the date of the signature thereof.

In witness whereof the respective negotiators have signed the same and affixed thereunto the seals of their arms.

Done in quadruplicate at Calcutta this seventeenth day of March, in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety, corresponding with the Chinese date the twenty-seventh day of the second moon of the sixteenth year of KUANG HSÜ.

第八款
 以上條款既定後應送呈
 兩國批准隨將條款原本在倫
 敦互換彼此各執以昭信
 守
 光緒十六年二月二十七
 日即西歷一千八百九十
 年三月十七日在孟臘城
 繕就
 英華文各四分蓋印畫
 押

[Seal.] (Signed) LANSDOWNE.

[Chinese seal.] (Signed) SHENG TAI.

REGULATIONS REGARDING TRADE, COMMUNICATION, AND PASTURAGE, TO BE APPENDED TO THE SIKKIM-TIBET CONVENTION OF 1890.

(Signed at Darjeeling, 5th December 1893.)

TRADE.

I.—A trade mart shall be established at Yatung, on the Tibetan side of the frontier, and shall be open to all British subjects for purposes of trade from the 1st day of May 1894. The Government of India shall be free to send officers to reside at Yatung to watch the conditions of British trade at that mart.

II.—British subjects trading at Yatung shall be at liberty to travel freely to and fro between the frontier and Yatung, to reside at Yatung, and to rent houses and godowns for their own accommodation and the storage of their goods. The Chinese Government undertake that suitable buildings for the above purposes shall be provided for British subjects, and also that a special and fitting residence shall be provided for the officer or officers appointed by the Government of India under Regulation I to reside at Yatung. British subjects shall be at liberty to sell their goods to whomsoever they please, to purchase Native commodities in kind or in money, to hire transport of any kind, and in general to conduct their business transactions in conformity with local usage and without any vexatious restrictions. Such British subjects shall receive efficient protection for their persons and property. At Lang-jo and Ta-chun, between the frontier and Yatung, where rest-houses have been built by the Tibetan authorities, British subjects can break their journey in consideration of a daily rent.

光緒十六年二月二十七日即西歷一千八百九十年三月十七日藏印立約未結通商交涉游牧三款現已議定章程接附前約通商

第一款藏內亞東訂於光緒二十年三月二十六日開關通商任聽英國諸色商民前往貿易由印度國家隨意派員駐寓亞東查看此處英商貿易事宜

第二款英商在亞東貿易自交界至亞東而止聽憑隨意來往不須阻闌並可在亞東地方租賃住房棧所中國應允許所建住房棧所均屬合用此外另設公所一處以備如第一款內所開印度國家隨意派員駐寓其英國商民赴亞東通商無論與何人交易或賣其貨或購藏貨或以錢易貨或以貨換貨以及雇用各項役馬夫脚皆准循照該處常規公平交易不得格外刁難所有該商民等之身家貨物皆須保護無害自交界至亞東其間朗熱打均等處已由商上建造房舍憑商人賃作尖宿之所按日收租

III.—Import and export trade in the following articles, arms, ammunition, military stores, salt, liquors, and intoxicating or narcotic drugs, may, at the option of either Government, be entirely prohibited or permitted only on such conditions as either Government on their own side may think fit to impose.

IV.—Goods, other than goods of the descriptions enumerated in Regulation III, entering Tibet from British India, across the Sikkim-Tibet frontier, or *vice versa*, whatever their origin, shall be exempt from Duty for a period of five years, commencing from the date of the opening of Yatung to trade, but after the expiration of this term, if found desirable, a Tariff may be mutually agreed upon and enforced.

Indian tea may be imported into Tibet at a rate of Duty not exceeding that at which Chinese tea is imported into England, but trade in Indian tea shall not be engaged in during the five years for which other commodities are exempt.

V.—All goods on arrival at Yatung, whether from British India or from Tibet, must be reported at the Customs station there for examination, and the report must give full particulars of the description, quantity, and value of the goods.

VI.—In the event of trade disputes arising between British and Chinese or Tibetan subjects in Tibet, they shall be inquired into and settled in personal conference by the Political Officer for Sikkim and the Chinese frontier officer. The object of personal conference being to ascertain facts and do justice, where there is a divergence of views the law of the country to which the defendant belongs shall guide.

第三款各項軍

火器械暨鹽

酒各項迷醉

藥或禁止進

出或特定專

章兩國各隨

其便

第四款除第三款所開應禁貨

物外其餘各貨由印度進藏或由藏進印度經過藏哲邊界者無論何處出產自開關之日起皆準以五年為限概行免納進出口稅俟五年限滿查看情形或可由兩國國家酌定稅則照章納進出口稅至印茶一項現議開辦時不即運藏貿易俟百貨免稅五年限滿方可入藏銷售應納之稅不得過華茶入英納稅之數

第五款各項

貨物到亞東關時無論印度貨物藏內貨物立當赴關呈報請查開單註明何項貨物多少及分量若干置價若干

第六款凡英國商民

在藏界內與中藏商民有爭辯之事應由中國邊界官與哲孟雄辦事大員面商酌辦其面商酌辦者固為查明兩造情形彼此秉公辦理如兩邊官員意見有不合處須照被告所供按伊本國律例辦理

COMMUNICATION.

VII.—Despatches from the Government of India to the Chinese Imperial Resident in Tibet shall be handed over by the Political Officer for Sikkim to the Chinese frontier officer, who will forward them by special courier.

Despatches from the Chinese Imperial Resident in Tibet to the Government of India will be handed over by the Chinese frontier officer to the Political Officer for Sikkim, who will forward them as quickly as possible.

VIII.—Despatches between the Chinese and Indian officials must be treated with due respect, and couriers will be assisted in passing to and fro by the officers of each Government.

PASTURAGE.

IX.—After the expiration of one year from the date of the opening of Yatung, such Tibetans as continue to graze their cattle in Sikkim will be subject to such regulations as the British Government may from time to time enact for the general conduct of grazing in Sikkim. Due notice will be given of such regulations.

GENERAL ARTICLES.

I.—In the event of disagreement between the Political Officer for Sikkim and the Chinese frontier officer, each official shall report the matter to his immediate superior, who, in turn, if a settlement is not arrived at between them, shall refer such matter to their respective Governments for disposal.

II.—After the lapse of five years from the date on which these Regulations shall come into force, and on six months' notice given by either party, these Regulations shall be subject to revision by Commissioners appointed on both sides for this purpose, who shall be empowered to decide on and adopt such amendments and extensions as experience shall prove to be desirable.

交涉

第七款印度文件遞送西藏辦事大臣處應由印度駐紮哲孟雄之員交付中國邊務委員由驛火速呈遞西藏文件遞送印度亦由中國邊務委員交付印度駐紮哲孟雄之員照章火速呈遞

第八款中

印兩官所有往來文移自應謹慎呈遞及來往送信之人亦應令兩邊委員照料

游牧

第九款從亞東開關之日起一年後凡藏人仍在哲孟雄游牧者應照英國在哲孟雄隨時立定游牧章程辦理凡該章程內一切須先曉諭通知

續款

第一款中印各駐紮委員如有議事意見不合之處應由各委員呈報該管上司議辦倘該上司意見仍屬不合應由各國家議辦

第二款自此條

約議定之日起於五年後如查其中有應行變通更改之處必須於六個月之前聲明以便兩國各派員議辦

III.—It having been stipulated that Joint Commissioners should be appointed by the British and Chinese Governments under the 7th Article of the Sikkim-Tibet Convention to meet and discuss, with a view to the final settlement of, the questions reserved under Articles IV, V, and VI of the said Convention; and the Commissioners thus appointed having met and discussed the questions referred to, namely, trade, communication, and pasturage, have been further appointed to sign the Agreement in nine Regulations and three General Articles now arrived at, and to declare that the said nine Regulations and the three General Articles form part of the Convention itself.

In witness whereof the respective Commissioners have hereto subscribed their names.

Done in quadruplicate at Darjeeling this 5th day of December, in the year one thousand eight hundred and ninety-three, corresponding with the Chinese date the 28th day of the 10th moon of the 19th year of KUANG HSÜ.

(Signed) ALFRED WALLIS PAUL,
British Commissioner.

(Signed) 何長榮 HO CH'ANG-JUNG,
Lieutenant-Colonel, Ssü-ch'uan Yüeh-hsi Garrison, Red Button of the Second Class; specially commissioned by Imperial Edict to sign conjointly.

(Signed) JAMES H. HART,
Commissioner of Customs, China; Imperially granted the Red Button of the Second Class, the Peacock's Feather, and the Second Grade of the Imperial Order of the Double Dragon; specially commissioned by Imperial Edict to sign conjointly.

大清國賞戴花翎頭品頂戴雙龍二等寶星奏准會同畫押稅務司赫政
大英 國 特 派 政 務 司 保 爾
大清國二品頂戴奏准會同畫押四川越雋營叅將何長榮

就英文各四分畫押
光緒十九年十月二十八日即西歷一千八百九十三年十二月初五日在大吉嶺繕
憑
明應與原約視同一律其實力奉行之處亦與逐字載入原約無異彼此會同畫押為
會商等語現經兩國派員公同將以上通商交涉游牧三款議訂九條並續款三條言
第三款藏印條約第七款內載由英中各派員將第四五六三款言明隨後議訂各節公同

CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHINA, GIVING
EFFECT TO ARTICLE III OF THE CONVENTION OF 24TH
JULY 1886 RELATIVE TO BURMA AND THIBET.*

(Signed at London, 1st March 1894. Ratifications exchanged at London,
23rd August 1894.)

HER Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, and His Majesty the Emperor of China, being sincerely desirous of consolidating the relations of friendship and good neighbourhood which happily exist between the two Empires, have resolved to conclude a Convention with the view of giving effect to Article III of the Convention relative to Burmah and Thibet, signed at Peking on the 24th July, 1886, and have appointed as their Plenipotentiaries for this purpose, that is to say:

Her Majesty the Queen of the United Kingdom of Great Britain and Ireland, Empress of India, the Right Honourable the EARL OF ROSEBERY, Knight of the Most Noble Order of the Garter, Her Britannic Majesty's Principal Secretary of State for Foreign Affairs;

And His Majesty the Emperor of China, SIEH Ta-jên, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of China at the Court of St. James', and Vice-President of the Imperial Board of Censors:

Who, having mutually communicated to each other their respective Full Powers, found to be in good and due form, have agreed upon the following Articles:—

續議滇緬
商界務條款

大清國

大皇帝

大英國

大君主五印度

大后帝現因兩國如此和好極願固結鄰交益加親睦訂立條約俾光

緒十二年六月二十三日北京所定緬約第三款之事得以辦妥

大清國

大皇帝特派欽差駐劄英京大臣二品頂戴都察院左副都御史薛

大英國

大君主五印度

大后帝特派欽差管理外部事務大臣勳賜極尊鞞帶寶星世襲伯爵勞

各將欽奉全權文憑互相較閱均屬妥協議訂條款如左

* The Chinese text of this Treaty has been taken, without verification, from the 約章分類輯要.

ARTICLE I.

It is agreed that the frontier between the two Empires, from latitude 25° 35' north, shall run as follows:—

Commencing at the high conical peak situated approximately in that latitude and in longitude 98° 14' east of Greenwich and 18° 16' west of Peking, the line will follow, as far as possible, the crest of the hills running in a south-westerly direction through Kaolang Pum and the Warong Peak, and thence run nearly midway between the villages of Wanchon and Kaolang—leaving the former to Burmah and the latter to China—on to Sabu Pum.

From Sabu Pum the frontier will run in a line slightly to the south of west through Shatrung Pum to Namienku Pum; thence it will be continued, still running in a south-westerly direction, along the crest of the hills until it strikes the Tazar Kha River, the course of which it will follow from its source to its confluence with the Nam Tabet or Tabak Kha, thus leaving Uka to the east and Laipong to the west.

From the confluence of the Tazar Kha River with the Tabak Kha, the frontier will ascend the latter river to its junction with the Lekra Kha, which it will follow to its source near Nkrang. From the source of the Lekra Kha, leaving Nkrang, Kukum, and Singra to the west, and Sima and Mali to the east, the line will follow the Lesa Kha from its western source to its junction with the Mali River, and thence will ascend the Mali to its source near Hpunra Shikong; thence it will run in a south-westerly direction along the Laisa Kha from its source down to the point where it falls into the Molé River near Kadon, leaving the village of Kadon to the west and that of Laisa to the east.

The line will then follow the course of the Molé in a south-easterly direction to the place where it receives the Che Yang Kha, which latter river it will follow to its source in the Alau Pum. It will then be directed along the Nampaung River from its western source down to where it enters the Taping River.

This concludes the description of the first section of the frontier.

第一條

一今議定兩國邊界自北緯二十五度三十五分起由格林尼址東經九十八度十四分即北京西經十八度十六分之尖高山起隨山脊而行向西南過高崙坪及瓦崙山尖由此過華昌村與高崙村之中間以華昌村歸緬甸高崙村歸中國直至薩伯坪

自薩伯坪起其綫向西而行稍向南過式脫崙坪到納門格坪由此仍向西南隨山脊而行至大薩爾河自此河源至此河與南太白江相會處分尤克村在東列棒村在西

ARTICLE II.

The second section of the frontier, or that portion of it which extends from the Taping River to the neighbourhood of Meung Mao, will run as follows:—

Starting from the junction of the Khalong Kha with the Taping River, the frontier will follow the Khalong Kha and its western branch to its source; it will be drawn thence southward to meet the Sipaho or lower Nanthabet at a spot immediately to the south-west of Hanton, leaving Matin to Great Britain and Loilong-ga-tong, Tiéh-pi-Kwan, and Hanton to China; thence it will ascend the branch of the last-named river which has its source nearest to that of the Mantein Kha. It will thence follow the crests of the line of hills running in a south-easterly direction to the more southerly of the two places named Kadaw, which is close to the Namwan River, leaving Kadaw to China and Palen to Great Britain. It will follow the Namwan River in a south-westerly direction down to the point in about latitude $23^{\circ} 55'$, where that river takes a south-easterly course. Thence it will run in a direction somewhat west of south to the Nammak River, leaving Namkhai to Great Britain. It will follow the Nammak River to the point where it bifurcates in about latitude $23^{\circ} 47'$, and will then ascend the southern branch till it reaches the crest of a high range of hills to the south of Mawsiu, in about latitude $23^{\circ} 45'$. It will follow the crest of this range [which runs slightly to the north of east] until it reaches the Shweli River at its junction with the Nammack, thus leaving to China the district of Mawsiu, the spot recently identified as Tien-ma-Kwan and the villages of Hinglon and Kongmow, lying to the north of the above-mentioned range.

It will then follow the course of the Shweli River, and where the river bifurcates, it will follow the more southerly of the two branches, leaving to China the island formed by them, until it reaches a point near the eastern end of the loop which the river forms opposite to Meung Mao, as indicated in the next Article of the Convention.

The Government of China consent that the most direct of the roads between Bhamo and Namkhan, where it passes through the small portion of Chinese territory south of the Namwan, shall, while remaining entirely open to Chinese subjects and to the tribesmen

第二條

一第二段之邊界由庫弄河一譯作葛龍江與太平江相會處起循庫弄河經過其西邊一條之支江至其根源自此

向南而行與洗帕河即下南太白江相會適在漢董之西南以麻湯歸英國壘弄格東鐵壁關漢董歸中國至此溯

洗帕河之支江而上此江有根源最近孟定格江之根源即循山脊而行向東南方至南碗河邊靠南之克

沱以克沱歸中國配侖歸英國循南碗河向西南方而行下至該河轉向東南處約在北緯二十三度五十

五分其綫由此往南稍向西至南莫江以南蓋歸英國循南莫江而行至南莫江分開處約在北緯二十三

度四十七分湖南邊一條之支江而行至蠻秀南邊高嶺之脊約在北緯二十三度四十五分即循此嶺脊

而行此嶺脊係向東行稍向北至瑞麗江即龍川江與南莫江相會處以蠻秀地方及天馬關欣隆拱卯各村歸

中國此數處在以上高嶺之北首即溯瑞麗江而上至此江分流處再溯南邊一條之支江而上以江中大

洲歸中國至此江與孟卯相對東邊合流相近之處如第三條所開

中國答允由八募至南坎各路中之最捷一條大路經南碗河之南中國一小段地內除中國商民與土人

subject to China, be free and open to Great Britain for travellers, commerce and administrative purposes, without any restrictions whatever. Her Britannic Majesty's Government shall have the right, after communication with the Chinese authorities, to execute any works which may be desirable for the improvement or repair of the road, and to take any measures which may be required for the protection of the traffic and the prevention of smuggling.

It is equally agreed that British troops shall be allowed to pass freely along this road. But no body of troops more than 200 in number shall be dispatched across it without the consent of the Chinese authorities, and previous notice in writing shall be given of every armed party of more than twenty men.

ARTICLE III.

The third section of the frontier will run as follows:—

It will commence from a point on the Shweli River, near to the east end of the loop formed by that river opposite to Meung Mao; thence paying due regard to the natural features and the local conditions of the country, it will trend in a south-easterly direction towards Ma-li-pa until it reaches, at a point in about longitude $98^{\circ} 7'$ east of Greenwich [$18^{\circ} 23'$ west of Peking], and latitude $23^{\circ} 52'$, a conspicuous mountain range. It will follow the crests of that range through Loiaipong and Loipanglom until it reaches the Salween River, in about latitude $23^{\circ} 41'$.

This portion of the frontier from the Shweli to the Salween River shall be settled by the Boundary Commission provided for in Article VI of the present Convention, and in such a manner as to give to China at least as much territory as would be included if the frontier were drawn in a straight line from Meung Mao towards Ma-li-pa.

If it should be found that the most suitable frontier will give to China a larger amount of territory than is stated above, the compensation to be given to Great Britain on some other part of the frontier shall be matter for subsequent arrangement.

仍舊任意行走外亦可聽英國辦事官員及商民遊歷之人行走並不阻止英國如欲修理此路或設法改築可臻平穩告知中國官後便可動工辦理又有須保護商賈或防偷漏等事英國亦可籌備辦理又議定英國之兵可以隨便經過此路但如兵數過二百名者若未經中國官答允即不准過此路所有帶軍器之兵如在二十名以上即須豫先行文知照中國

第三條
 一 第三段之邊界自瑞麗江與孟卯相對東邊合流相近之處起照天然界限及本地情形東南向麻栗壩而行約到格林尼址東經九十八度零七分北京西經十八度二十三分北緯二十三度五十二分地方有一大山嶺自此嶺脊而行過來邦及來本隴至薩爾溫江即潯江約在北緯二十三度四十一分此段由瑞麗江至薩爾溫江之邊界應照第六條所開由勘界官劃定所有歸與中國之地極少須與孟卯至麻栗壩作一直綫為邊界所包括之地相等倘查得合式可為邊界之處尚須加添少許之地歸中國則中國應將別處邊界之地給還少許與英國此事俟日後酌辦可也

From latitude $23^{\circ} 41'$ the frontier will follow the Salween until it reaches the northern boundary of the circle of Kunlong. It will follow that boundary in an easterly direction, leaving the whole circle of Kunlong, and the ferry of that name, to Great Britain, and leaving to China the State of Kokang.

It will then follow the course of the river forming the boundary between Somu, which belongs to Great Britain, and Mêng Ting, which belongs to China. It will still continue to follow the frontier between those two districts, which is locally well known, to where it leaves the aforesaid river and ascends the hills; and will then follow the line of water-parting between the tributaries of the Salween and the Meikong Rivers, from about longitude 99° east of Greenwich [$17^{\circ} 30'$ west of Peking] and latitude $23^{\circ} 20'$, to a point about longitude $99^{\circ} 40'$ east of Greenwich [$16^{\circ} 50'$ west of Peking], and latitude 23° , leaving to China the Tsawbwaships of Kêng Ma, Mengtung, and Mengko.

At the last-named point of longitude and latitude the line strikes a very lofty mountain range, called Kong-Ming-Shan, which it will follow in a southerly direction to about longitude $99^{\circ} 30'$ east of Greenwich [17° west of Peking], and latitude $22^{\circ} 30'$, leaving to China the district of Chien-pien T'ing. Then, descending the western slope of the hills to the Namka River, it will follow the course of that river for about $10'$ of latitude, leaving Munglem to China, and Manglun to Great Britain.

It will then follow the boundary between Munglem and Kyaing Tong, which is locally well known, diverging from the Namka River a little to the north of latitude 22° , in a direction somewhat south of east, and generally following the crest of the hills till it strikes the Namlam River in about latitude $21^{\circ} 45'$, and longitude 100° east of Greenwich [$16^{\circ} 30'$ west of Peking].

It will then follow the boundary between Kyaing Tong and Kiang Hung, which is generally formed by the Namlam River, with the exception of a small strip of territory belonging to Kiang Hung, which lies to the west of that river just south of the last-named parallel of latitude. On reaching the boundary of Kyaing Chaing, in about latitude $21^{\circ} 27'$, and longitude $100^{\circ} 12'$ east of Greenwich [$16^{\circ} 18'$ west of Peking], it will follow the boundary between that district and Kiang Hung until it reaches the Meikong River.

自北緯二十三度四十一分起邊界綫循薩爾溫江至工隆北首之邊界即循此工隆邊界向東留出工隆全地及工隆渡歸英國科干歸中國由此循英國所屬之瑣麥與中國所屬之孟定分界處之江而行仍隨此兩地土人所熟識之界綫至界綫離此江登山處以薩爾溫江及湄江即瀾滄江之支江水流處為界綫約自格林尼址東經九十九度北京西經十七度三十分北緯二十三度二十分約至格林尼址東經九十九度四十分北京西經十六度五十分北緯二十三度將耿馬猛董猛角歸中國在格林尼址東經九十九度四十分北京西經十六度五十分北緯二十三度處邊界綫即上一高山嶺此山名公明山嶺山嶺向南而行約至格林尼址東經九十九度三十分北京西經十七度北緯二十二度三十分以鎮邊廳地方歸中國然後其綫由山之西斜坡而下至南卡江即順南卡江而行約過緯度十分之路以孟連歸中國孟倫歸英國然後循孟連與康東之界綫此界綫亦皆土人所熟悉至北緯二十二度稍北處即離南卡江向東略南循山脊而行至南壘江約在北緯二十一度四十五分格林尼址東經一百度北京西經十六度三十分由此循康東及江洪之界綫此界綫大半係順南壘江而行惟除屬江洪一小帶之地係在南壘江之西北緯二十一度四十五分稍南界綫行至江場邊界後約在北緯二十一度二十七分格林尼址東經一百度十二分北京西經十六度十八分即循江場與江洪之界綫而至湄江

ARTICLE IV.

It is agreed that the settlement and delimitation of that portion of the frontier which lies to the north of latitude 25° 35' north shall be reserved for a future understanding between the High Contracting Parties when the features and condition of the country are more accurately known.

第四條
一 今議定北緯
二十五度三
十五分之北
一段邊界俟
將來查明該
處情形稍詳
兩國再定界
綫

ARTICLE V.

In addition to the territorial concessions in Northern Theinni, and the cession to China of the State of Kokang, which result from the frontier as above described, Her Britannic Majesty, in consideration of the abandonment of the claims advanced by China to the territory lying outside and abutting on the frontier of the Prefecture of Yung Chang and Sub-Prefecture of Teng-Yüeh, agrees to renounce in favour of His Majesty the Emperor of China, and of his heirs and successors for ever, all the suzerain rights in and over the States of Munglem and Kiang Hung, formerly possessed by the Kings of Ava concurrently with the Emperors of China. These and all other rights in the said States, with the titles, prerogatives and privileges thereto pertaining, Her Majesty the Queen-Empress renounces as aforesaid, with the sole proviso that His Majesty the Emperor of China shall not, without previously coming to an agreement with Her Britannic Majesty, cede either Munglem or Kiang Hung, or any portion thereof, to any other nation.

第五條
一 現因中國不再索問永昌騰越邊界外之隙地英國
大君主於北丹尼即木邦地及科干照以上所劃邊界讓與中國之外又允將從前屬中國兼屬緬甸之孟連江洪所有緬甸上邦之權均歸中國
大皇帝永遠管理英國
大君后於該地所有權利一切退讓惟訂明一事若未經
大皇帝與
大君后豫先議定中國必不將孟連與江洪之全地或片土讓與別國

ARTICLE VI.

It is agreed that, in order to avoid any local contention, the alignments of the frontier described in the present Convention, and shown on the maps annexed thereto, shall be verified and demarcated, and, in case of its being found defective at any point, rectified by a Joint Commission appointed by the High Contracting Parties; and that the said Commission shall meet, at a place hereafter to be determined on by the two Governments, not later than twelve months after the exchange of the ratifications of the present Convention; and shall terminate its labours in not more than three years from the date of its first meeting.

第六條
一 約內所開邊界各綫及所附之地圖繪明詳細應由兩國所派勘界官比較劃定以免地方官民爭論如查得無論何處有未甚妥協者應行更正兩國勘界官應於交換批准條約之後十二個月之內在兩國屆時所定之地相會勘界官自首次相會之日起

It is understood that any alterations in the alignment which the Joint Commission may find it necessary to make shall be based on the principle of equivalent compensations, having regard not only to the extent, but also to the value, of the territory involved. Further, that should the members of the Commission be unable to agree on any point, the matter of disagreement shall at once be referred to their respective Governments.

The Commission shall also endeavour to ascertain the situation of the former frontier-post of China named Hanlung Kwan. If this place can be identified, and is found to be situated in British territory, the British Government will consider whether it can, without inconvenience, be ceded to China.

If it shall be found to the south-east of Meung Mao so as to be on the northern side of the straight line drawn from that place towards Ma-li-pa, it will in that case already belong to China.

ARTICLE VII.

It is agreed that any posts belonging to either country which may be stationed within the territory of the other when the Commission of Delimitation shall have brought its labours to a conclusion shall, within eight months from the date of such conclusion, be withdrawn, and their places occupied by the troops of the other, mutual notice having in the meantime been given of the precise date at which the withdrawal and occupation will take place. From the date of such occupation the High Contracting Parties shall each within its own territories hold itself responsible for the maintenance of good order, and for the tranquillity of the tribes inhabiting them.

The High Contracting Parties further engage neither to construct nor to maintain within 10 English miles from the nearest point of the common frontier, measured in a straight line and horizontal projection, any fortifications or permanent camps, beyond such posts as are necessary for preserving peace and good order in the frontier districts.

ARTICLE VIII.

Subject to the conditions mentioned hereafter in Articles X and XI, the British Government, wishing to encourage and develop the land trade of China with Burmah as much as possible, consent, for a period of

應限定不出三年之外將兩國界綫一律
勘定倘兩國勘界官查出所定界綫必須
改易其互易之地不應僅視其地面之大
小須論其地土之肥瘠及緊要與否倘勘
界官不能商妥應速將未妥情形各報明
本國國家核辦
勘界官又須設法查勘中國舊邊界名爲
漢龍關者倘查得在英國境內英國當審
量可否歸還中國
如查係在孟卯東南即係在
孟卯至麻栗攔直綫之北邊
則已歸
中國矣

第七條

一 劃界之事經兩國勘界官勘定後兩國如有
越界之兵寨等於八個月之內一概退出彼
國兵退此國立即派兵接駐兩國應將退兵
駐兵日期豫相知照自駐兵之日起應各擔
保界內所居之各種野人安靜無事
除保護邊界各地安靜必應有之兵寨外兩
國答允各不在邊界十英里之內建修新舊
礮臺營寨英里量法係從最近之邊界作一
直綫量之

第八條

一 英國極
欲振興
中緬陸
路商務
答允自
條約批
准之日
起以六
年爲期
中國所

six years from the ratification of the present Convention, to allow Chinese produce and manufactures, with the exception of salt, to enter Burmah by land duty free, and to allow British manufactures and Burmese produce, with the exception of rice, to be exported to China by land free of duty.

The duties on salt and rice so imported and exported shall not be higher than those imposed on their import or export by sea.

ARTICLE IX.

Pending the negotiation of a more complete arrangement, and until the development of the trade shall justify the establishment of other frontier Customs stations, goods imported from Burmah into China or exported from China into Burmah shall be permitted to cross the frontier by Manwyne and by Sansi.

With a view to the development of trade between China and Burmah, the Chinese Government consent that for six years from the ratification of the present Convention the duties levied on goods imported into China by these routes shall be those specified in the General Tariff of the Maritime Customs diminished by three-tenths, and that the duties on goods exported from China by the same route shall be those specified in the same Tariff diminished by four-tenths.

Transit passes for imports and exports shall be granted in accordance with the Rules in force at the Treaty ports.

Smuggling or the carrying of merchandize through Chinese territory by other routes than those sanctioned by the present Convention shall, if the Chinese authorities think fit, be punished by the confiscation of the merchandize concerned.

ARTICLE X.

The following articles, being munitions of war, shall neither be exported from Burmah into China, nor imported from China into Burmah, save at the requisition of the Government desiring their importation; neither shall they be sold to parties other than those who have been duly authorized by their respective Governments to purchase them:—

出之貨及製造之物
由旱道運入緬甸除
鹽之外概不收稅英
國製造之物及緬甸
土產運出緬甸由旱
道赴中國除米之外
概不收稅其餘悉照
第十條第十一條辦
理以上鹽米之稅不
得多於出入口所
收之稅

第九條

一 凡貨由緬甸入中國或由中國赴緬甸過邊界之處准
其由蠻允蓋西兩路行走俟將來貿易興旺可以設立
別處邊關時再當酌量添設中國欲令中緬商務興旺
答允自批准條約後以六年為期凡貨經以上所開之
路運入中國者完稅照海關稅則減十分之三若貨由
中國過此路運往緬甸者完稅照海關稅則減十分之
四凡有陸路出入貨物應給發三聯單即子口稅單照通商
口岸章程一律辦理
運貨經過中國地段如在此約所准之路之外及有偷
漏等弊倘中國官願行查辦即可將該貨充公

第十條

一 凡以下所開軍
器非經國家准
購不得由緬甸
運入中國亦不
得由中國運往
緬甸此等貨物
僅准售與奉國
家明諭購辦之
人不得售與他
人如各種槍礮
及實心彈開花

Cannon, shot and shell, cartridges and ammunition of all kinds, fire-arms and weapons of war of every description. Saltpetre, sulphur, brimstone, gunpowder, dynamite, gun-cotton, or other explosives.

彈大小
彈子各
種軍械
軍火硝
磺火藥
炸藥棉
花火藥
及別種
轟發之
藥

ARTICLE XI.

The exportation from Burmah into China of salt is prohibited.

The exportation from China into Burmah of cash, rice, pulse, and grains of every kind is prohibited.

The importation and exportation across the frontier of opium and spirituous liquors is prohibited, excepting in small quantities for the personal use of travellers. The amount to be permitted will be settled under Customs Regulations.

Infractions of the conditions set forth in this and the preceding Article will be punishable by confiscation of all the goods concerned.

第十一條
一食鹽不准由緬甸運入中國
中國銅錢米豆五穀不准運往緬甸鴉片及酒不准由兩國邊界販運出入
准行路之人准其酌帶若干以備自用每人准帶之數應照關章定奪若犯此條及前一條即將所有之貨充公

ARTICLE XII.

The British Government, wishing to promote frontier trade between the two countries by encouraging mining enterprise in Yunnan and in the new territorial acquisitions of China referred to in the present Convention, consent to allow Chinese vessels carrying merchandize, ores, and minerals of all kinds, and coming from or destined for China, freely to navigate the Irrawaddy on the same conditions as to dues and other matters as British vessels.

第十二條
一英國欲令兩國邊界商務興旺並使雲南及約內中國新得各地之礦務一律興旺答允中國運貨及運礦產之船隻由中國來或往中國去任意在厄勒瓦諦江大即金沙行走英國待中國之船如稅鈔及一切事例均與待英國船一律

ARTICLE XIII.

It is agreed that His Majesty the Emperor of China, may appoint a Consul in Burmah, to reside at Rangoon; and that Her Britannic Majesty may appoint a Consul to reside at Manwyne; and that the Consuls of the two Governments shall each within the territories of the other enjoy the same privileges and immunities as the Consuls of the most favoured nation.

第十三條
一中國
大皇帝可派領事官一員駐劄緬甸
仰光英國
大君主可派領事官一員駐劄蠻允
中國領事官在緬甸英國領事官在中國彼此各享權利應與相待最優之國

Further, that, in proportion as the commerce between Burmah and China increases, additional Consuls may be appointed by mutual agreement, to reside at such places in Burmah and Yunnan as the requirements of the trade may seem to demand.

The correspondence between the British and Chinese Consuls respectively, and the chief authority at the place where they reside, shall be conducted on terms of perfect equality.

領事官所享權利相
同如將來中緬商務
興旺兩國尚須添設
領事官應由兩國互
相商准派設其領事
官駐節緬緬之地須
視貿易為定

ARTICLE XIV.

Passports written in Chinese and English, and identical in terms to those issued to foreigners at the Treaty ports in China, shall, on the application of the proper British authorities, be issued to British merchants and others wishing to proceed to China from Burmah, by the Chinese Consul at Rangoon or by the Chinese authorities on the frontier; and Chinese subjects wishing to proceed to Burmah from China shall, on the application of any recognised Chinese official, be entitled to receive similar passports from Her Britannic Majesty's Consul at Manwyne or other convenient places in China where there may be a British Consular officer.

第十四條
一英國商民等欲由緬甸赴中國應向合宜之英員請中國派駐仰光之領事官或邊界上之中國官給發護照方能前往其護照式樣一邊英文一邊華文與通商口岸所給護照無異華民欲由中國赴緬甸如願領護照者可向華官請英國駐劄蠻允之領事官給發護照倘遇中國別地有一英國領事官亦可就近請給護照

ARTICLE XV.

Should criminals, subjects of either country, take refuge in the territory of the other, they shall, on due requisition being made, be searched for, and, on reasonable presumption of their guilt being established, they shall be surrendered to the authorities demanding their extradition.

“Due requisition” shall be held to mean the demand of any functionary of either Government possessing a seal of office, and the demand may be addressed to the nearest frontier officer of the country in which the fugitive has taken refuge.

第十五條
一英國之民有犯罪逃至中國地界者或中國之民有犯罪逃至英國地界者一經行文請交逃犯兩國即應設法搜拏查有可信其為罪犯之據交與索犯之官行文請交逃犯之意係言無論兩國何官祇要有官印便可行文請交此種請交逃犯之文書亦可行於罪犯逃往之地最近之邊界官

ARTICLE XVI.

With a view to improving the intercourse between the two countries, and placing the Chinese Consul at Rangoon in communication with the High Provincial Authorities in Yunnan, the High Contracting Parties undertake to connect the telegraphic systems of the two countries with each other as soon as the necessary arrangements can be made; the line will, however, at first only be used for the transmission of official telegrams and of general messages for and from Burmah and the Province of Yunnan.

第十六條
一 今欲令兩國交涉與貿易日臻蕃盛並欲中國派駐仰光之領事官與中國大憲往來通電兩國答允俟可設法通電之時應將兩國電線接連此線創辦之始專寄滇緬官商等往來電報

ARTICLE XVII.

It is agreed that subjects of the two Powers shall each within the territories of the other enjoy all the privileges, immunities and advantages that may have been, or may hereafter be, accorded to the subjects of any other nation.

第十七條
一 兩國人民無論英民在中國或在英國或在華民界凡有一切應享權利現在所有或日後所添均與相待最優之國一律不得有異

ARTICLE XVIII.

It is agreed that the commercial stipulations contained in the present Convention being of a special nature and the result of mutual concessions, consented to with a view to adapting them to local conditions and the peculiar necessities of the Burmah-China overland trade, the advantages accruing from them shall not be invoked by the subjects of either Power residing at other places where the two Empires are conterminous, excepting where the same conditions prevail, and then only in return for similar concessions.

第十八條
一 約內所開通商各節俱非尋常款例此由兩國察看地方情形及中緬陸路通商應辦之事互相允讓而立所有互給權利兩國之民除有同樣情形外不得在別處接壤之地照樣索問即使有同樣情形亦必須有同樣之允讓方可

ARTICLE XIX.

The arrangements with regard to trade and commerce contained in the present Convention being of a provisional and experimental character, it is agreed that should subsequent experience of their working, or a more intimate knowledge than is now possessed of the requirements of the trade, seem to require it, they may be revised at the demand of either party after a lapse of six years after the exchange of ratifications of the present Convention, or sooner should the two Governments desire it.

第十九條
一 以上通商章程係暫行試辦俟兩國察看得詳細情形如何去礙獲益可於交換批准條約六年後或中國願行修改或英國願行修改均可商議倘兩國俱願略早修改亦可

ARTICLE XX.

The ratification of the present Convention under the hand of Her Britannic Majesty and of His Majesty the Emperor of China shall be exchanged in London in six months from this day of signature, or sooner if possible.

The Convention shall come into force immediately after the exchange of ratifications.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed this Convention in four copies, two in Chinese and two in English.

Done at London this first day of March, one thousand eight hundred and ninety-four, corresponding to the 24th day of the 1st moon of the 20th year of KUANG HSÜ.

[L.S.] ROSEBERY.

[L.S.] SIEH.

DECLARATION.

ON proceeding to the signature this day of the Convention between Great Britain and China, giving effect to Article III of the Convention relative to Burmah and Thibet, signed at Peking, on the 24th July, 1886:

The undersigned Plenipotentiaries declare that, inasmuch as the present Convention has been concluded for the special purpose mentioned in the preamble thereof, the stipulations contained therein are applicable only to those parts of the dominions of Her Britannic Majesty and of His Majesty the Emperor of China to which the said Convention expressly relates, and are not to be construed as applicable elsewhere.

Done at London the 1st day of March, 1894.

[L.S.] ROSEBERY.

[L.S.] SIEH.

大清國 大皇帝 大英國 大君主 大后帝 大君主 大皇帝 大君主 大后帝 大君主

此約共四分華文二分英文二分

守此約應於交換後立即開辦

現在此條約應於交換後立即開辦

大英國各大臣蓋用關防以昭信

分此約共四分華文二分英文二分

大清國 大皇帝 大英國 大君主 大后帝 大君主 大皇帝 大君主 大后帝 大君主

此約共四分華文二分英文二分

守此約應於交換後立即開辦

現在此條約應於交換後立即開辦

大英國各大臣蓋用關防以昭信

分此約共四分華文二分英文二分

滇緬約後附載

今因照辦

光緒十二年六月二十三日

西歷一千八百八十六年七月二十四日

北京所定緬甸條約第三款之事

中英兩國現定條約今日簽名於

簽名之前兩國簽名大臣俱認現

訂條約既係專辦約內首段所言

之事而立約內各款僅可用於條

約所指兩國所屬之地不能用於

別處

AGREEMENT MODIFYING THE BURMA FRONTIER AND TRADE CONVENTION OF 1ST MARCH 1894.

(Signed at Peking, 4th February 1897.)

In consideration of the Government of Great Britain consenting to waive its objections to the alienation by China, by the Convention with France of June 20, 1895, of territory forming a portion of Kiang Hung, in derogation of the provisions of the Convention between Great Britain and China of March 1, 1894, it has been agreed between the Governments of Great Britain and China that the following additions and alterations shall be made in the last-named Convention, hereinafter referred to as the original Convention.

ARTICLE I.

It is agreed that the frontier between the two Empires from latitude 25° 35' N. shall run as follows:—

Commencing at the high peak situated approximately in that latitude and in longitude 98° 14' E. of Greenwich and 18° 16' W. of Peking, the line shall follow, as far as possible, the crest of the hills running in a south-westerly direction to Warung Peak (Kaulyang), and shall extend thence to Sabu Pum.

From Sabu Pum the frontier shall run in a line along the watershed slightly to the south of west through Shatrung Pum to Namienku Pum.

Thence it shall follow a line to be fixed after local investigation, dividing the Szis and the Kumsas as far as the Tabak Kha; thence the Tabak Kha to the Namtabet; thence the Namtabet to the Paknoi Kha; thence the Paknoi Kha to its source near Talang Pum; thence the Talang Pum ridge to Bumra Shikong.

From Bumra Shikong the frontier shall follow a line running in a south-west direction to the Laisa Kha; thence the Laisa Kha to the Molé stream, running between Kadôn and Laisa; thence the Molé to its confluence with the Cheyang Kha; thence the Cheyang Kha to Alaw Pum; thence the Nampaung stream to the Taping.

中緬條約附款

大清國

大英國

國家爲續議附款事今因英
國不再索問中國於光
緒二十一年五月二十
八日與法國訂立條約
所讓江洪界內之地致
與二十年正月二十四
日與英國訂立之中緬
條約相違彼此和商於
原訂條約或增或改擬
立附款如左

第一條

今議定兩國邊界自北緯二十五度三十五分起由格林
尼址東經九十八度十四分即北京西經十八度十六分
之尖高山起隨山脊而行向西南至瓦崙山尖即高真由
此接至薩伯坪自薩伯坪起其綫順分水山向西而行稍
向南過式脫崙坪到納門格坪其綫由此分西衣岡木薩
兩處而畫直至大巴江然須俟就近查考後再定自大巴
江至南太白江自南太白江至巴克乃江自此順巴克乃
江到該江源頭大郎坪相近處由此順大郎坪嶺至畚辣
希岡自畚辣希岡綫順西南而行至列塞江順列塞江至
穆雷江分克同村及列塞村於兩處綫自中畫自此順穆
雷江至該江與旣陽江相會處再順旣陽江至愛路坪順
南奔江
蚌即紅河至太平江

ARTICLE II.

The Taping to the Shweli River.

From the junction of the Taping and the Nampaung streams the frontier shall follow the Taping to the neighbourhood of the Lwalaing ridge; thence a line running approximately along the Lwalaing ridge and the Lwalaing stream to the Namwan; thence the Namwan to its junction with the Shweli.

Great Britain engages to recognise as belonging to China the tract to the south of the Namwan River, near Namkhai, which is enclosed to the west by a branch of the Nam Mak River and the Mawsiu range of hills up to Loi Chow Peak, and thence by the range running in a north-easterly direction to the Shweli River.

In the whole of this area China shall not exercise any jurisdiction or authority whatever. The administration and control will be entirely conducted by the British Government, who will hold it on a perpetual lease from China, paying a rent for it, the amount of which shall be fixed hereafter.

ARTICLE III.

The Shweli to the Mekong.

From the junction of the Namwan and Shweli the frontier shall follow the northern boundary of the State of North Hsinwi as at present constituted to the Salween; leaving to China the loop of the Shweli River and almost the whole of Wanting, Mong-Ko, and Mong-Ka.

Starting from the point where the Shweli turns northward near Namswan, *i.e.*, from its junction with the Namyang, the frontier shall ascend this latter stream to its source in the Mongko hills in about latitude $24^{\circ} 7'$ and longitude $98^{\circ} 15'$, thence continue along a wooded spur to the Salween at its junction with the Namoi stream. The line shall then ascend the Salween till it meets the north-west boundary of Kokang, and shall continue along the eastern frontier of Kokang till it meets the Kunlong Circle, leaving the whole circle of Kunlong to Great Britain.

The frontier shall then follow the course of the river forming the boundary between Somu, which belongs to Great Britain, and Mêng Ting, which belongs to China. It shall still continue to follow the

第二條

自太平江及南奔江相會處此綫順太平江到瓦蘭嶺相近處由此順瓦蘭嶺及瓦蘭江至南碗河順南碗河至該河與瑞麗江即龍川江相會處南碗河之南那木喀相近有三角地一段西瀕南莫江之支河及蠻秀嶺之壘周尖高山從此尖高山遵嶺東北至瑞麗江此段地英國認爲中國之地惟是地乃中國承租與英國管轄其地之權咸歸英國中國不用過問其每年租價若干嗣後再議

第三條

自南碗河瑞麗江相會處線順今之新威部落北界至薩爾溫江即潞江將瑞麗江合流之處及萬定孟戈孟憂等處將及全地劃歸中國自瑞麗江於南算相近轉北之處即瑞麗江與南陽江相會處線順南陽江上行至該江源頭孟哥山約在北緯二十四度七分東經九十八度十五分自此順叢樹山嶺至潞江與南邁江相會處由此順潞江上行直到科于西北界順接科于東界直抵工隆界上將工隆全地劃歸英國由此循英國所屬之瑣麥與中國所屬之孟定分界處之江而行仍隨此

frontier between those two districts, which is locally well known, to where it leaves the aforesaid river and ascends the hills; and shall then follow the line of water-parting between the tributaries of the Salween and the Meikong Rivers, from about longitude 99° east of Greenwich (17° 30' west of Peking), and latitude 23° 20', to a point about longitude 99° 40' east of Greenwich (16° 50' west of Peking), and latitude 23°, leaving to China the Tsawbwaships of Kêng Ma, Mengtung, and Mengko.

At the last-named point of longitude and latitude the line strikes a very lofty mountain range, called Kong-Ming-Shan, which it shall follow in a southerly direction to about longitude 99° 30' east of Greenwich (17° west of Peking), and latitude 22° 30', leaving to China the district of Chen-pien T'ing. Then descending the western slope of the hills to the Namka River, it will follow the course of that river for about 10' of latitude, leaving Munglem to China, and Manglün to Great Britain.

The frontier shall then follow the boundary between Munglem and Kiang Tong, which is locally well known, diverging from the Namka River a little to the north of latitude 22°, in a direction somewhat south of east, and generally following the crest of the hills till it strikes the Namlam River in about latitude 21° 45', and longitude 100° east of Greenwich (16° 30' west of Peking).

It shall then follow the boundary between Kiang Tong and Kiang Hung, which is generally formed by the Namlam River, with the exception of a small strip of territory belonging to Kiang Hung, which lies to the west of that river just south of the last-named parallel of latitude. On reaching the boundary of Western Kyaing Chaing, in about latitude 21° 27', and longitude 100° 12' east of Greenwich (16° 18' west of Peking), the frontier shall follow the boundary between that district and Kiang Hung until it reaches the Mekong River.

兩地土人所熟識之界線至界線離此江登山處以薩爾溫江及湄江即滄江之支水分流處爲界線約自格林尼址東經九十九度北京西經十七度三十分北緯二十三度將耿馬猛約至格林尼址東經九十九度四十分北京西經十六度五十分北緯二十三度將耿馬猛董猛角歸中國在格林尼址東經九十九度四十分北京西經十六度五十分北緯二十三度處邊界線即上一高山嶺此山名公明山嶺向南而行約至格林尼址東經九十九度三十分北京西經十七度北緯二十二度三十分以鎮邊廳地方歸中國然後其線由山之西斜坡而下至南卡江即順南卡江而行約過緯度十分之路以孟連歸中國孟倫歸英國然後循孟連與康東之界線此界線亦皆土人所熟悉由南卡江分開至北緯二十二度稍北處即離開南卡江向東略南循山脊而行至南壘江約在北緯二十一度四十五分格林尼址東經一百度北京西經十六度三十分由此循康東及江洪之界線此界線大半係順南壘江而行惟除屬江洪一小帶之地係在南壘江之西北緯二十一度四十五分稍南界線行至江場邊界後約在北緯二十一度二十七分格林尼址東經一百度四十二分北京西經十六度十八分即循江場與江洪之界綫而至湄江

ARTICLE IV.

No addition to original Convention.

改 無所增 與原約 第四條

ARTICLE V.

It is agreed that China will not cede to any other nation, either Mung Lem or any part of Kiang Hung on the right bank of the Mekong, or any part of Kiang Hung now in her possession on the left bank of that river, without previously coming to an arrangement with Great Britain.

第五條
今彼此言明
日後中國未
經先與英國
議定不能將
現在仍歸中
國在湄江左
岸之江洪土
地以及孟連
與所有在湄
江右岸之江
洪土地或全
地或片土讓
與他國

ARTICLE VI.

Article VI of the original Convention shall be held to be modified as follows:—

It is agreed that in order to avoid any local contention the alignments of the frontier described in the present Agreement shall be verified and demarcated, and in the event of their being found defective at any point, rectified by a Joint Commission appointed by the Governments of Great Britain and China; and that the said Commission shall meet at a place hereafter to be determined by the two Governments not later than twelve months from the date of the signature of the present Agreement, and shall terminate its labours in not more than three years from the date of its first meeting.

If a strict adherence to the line described would intersect any districts tribal territories, towns, or villages, the Boundary Commission shall be empowered to modify the line on the basis of mutual concessions. If the Members of the Commission are unable to agree on any point, the matter of disagreement shall at once be referred to their respective Governments.

第六條
今彼此議定將原約第六條擬改如左現在所
定邊界各綫應由兩國所派勘界官比較劃定
以免地方官民爭論如查得無論何處有未甚
妥協者應行更正兩國勘界官應於此附款畫
押後十二個月之內在兩國屆時所定之地相
會勘界官自首次相會之日起應限定不出三
年之外將兩國界綫一律勘定如確守附款所
定界綫必有騎綫之鄉村部落地段勘界官員
可量為遷改互易倘勘界官有不能商妥之處
應速將未妥情形各報明本國國家核辦

ARTICLE VII.

No addition to original Convention.

第七條
與原約
無所增
改

ARTICLE VIII.

No addition to original Convention.

第八條
與原約
無所增
改

ARTICLE IX.

Add as follows:—

In addition to the Manwyne and Sansi routes sanctioned by the Convention of 1894, the Governments of China and Great Britain agree that any other routes the opening of which the Boundary Commissioners may find to be in the interests of trade shall be sanctioned on the same terms as those mentioned above.

ARTICLE X.

No addition to original Convention.

ARTICLE XI.

No addition to original Convention.

ARTICLE XII.

Add as follows:—

The Chinese Government agrees hereafter to consider whether the conditions of trade justify the construction of railways in Yunnan, and in the event of their construction agrees to connect them with the Burmese lines.

ARTICLE XIII.

Whereas by the original Convention it was agreed that China might appoint a Consul in Burma to reside at Rangoon, and that Great Britain might appoint a Consul to reside at Manwyne and that the Consuls of the two Governments should each within the territories of the other enjoy the same privileges and immunities as the Consuls of the most favored nation, and further that in proportion as the commerce between Burma and China increased, additional Consuls might be appointed by mutual consent to reside at such places in Burma and Yunnan as the requirements of trade might seem to demand:

第九條
凡貨由緬甸入中國或由中國赴緬甸過邊界之處按照原約准其由蠻蓋西兩路行走茲彼此言定如將來兩國勘界官員查明另闢他路與貿易遷有益所有查明之路皆准照原約所載一律開通行走

第十條
與原約無所增改

第十條
與原約無所增改

第十二條
一英國欲令兩國邊界商務興旺並使雲南及約內中國新得各地之礦務一律與旺答允中國運貨及運礦產之船隻由中國來或往中國去任意在厄勒瓦諦江沙大金山行走英國待中國之船如稅鈔及一切事均與待英國船一切律例均答允將來審量在雲南修鐵路與貿易有無裨益如果修建即允與緬甸鐵路相接

第十三條
按照原約中國可派領事官一員駐劄緬甸仰光英國可派領事官一員駐劄蠻允中國領事官在緬甸英國領事官在中國彼此各享權利應與相待最優之國領事官所享權利相同如將來中緬商務興旺兩國尚須添設領事官應由兩國互相商准派設其領事官駐劄緬之地須

It has now been agreed that the Government of Great Britain may station a Consul at Momein or Shunning Fu, as the Government of Great Britain may prefer, instead of at Manwyne as stipulated in the original Convention, and also to station a Consul at Ssūmao.

British subjects and persons under British protection may establish themselves and trade at these places under the same conditions as at the Treaty Ports in China.

The Consuls appointed as above shall be on the same footing as regards correspondence and intercourse with Chinese officials as the British Consuls at the Treaty Ports.

視貿易為定今言明准將駐劄
蠻允之領事官改駐或騰越或
順甯府一任英國之便擇定一
處並准在思茅設立英國領事
官駐劄所有英國人民及英國
所保護之人民准在以上各處
居住貿易與在中國通商各口
無異英國領事官在以上各處
駐劄與中國官員會晤文移及
往來酬應亦與通商各口領事
官無異

ARTICLE XIV.

Instead of "Her Britannic Majesty's Consul at Manwyne" in the original Convention, read "Her Britannic Majesty's Consul at Shunning or Momein," in accordance with the change made in Article XIII.

第十四條
原約內載華民
欲赴緬甸可向
華官請英國駐
劄蠻允之領事
官給發護照云
云今既言明將
駐劄蠻允之領
事官改駐或騰
越或順甯自應
將此條內駐劄
蠻允之領事官
字樣改為駐劄
或騰越或順甯
領事官

ARTICLE XV.

No addition to original Convention.

第十條
與原約
無所增
改

ARTICLE XVI.

No addition to original Convention.

第十條
與原約
無所增
改

ARTICLE XVII.

No addition to original Convention.

第十條
與原約
無所增
改

ARTICLE XVIII.

No addition to original Convention.

第十條
與原約
無所增
改

ARTICLE XIX.

Add as follows:—

Failing agreement as to the terms of revision, the present arrangements shall remain in force.

SPECIAL ARTICLE.

Whereas on the twentieth day of January one thousand eight hundred and ninety-six the Tsungli Yamèn addressed an official despatch to Her Majesty's Chargé d'Affaires at Peking informing him that on the thirtieth day of December one thousand eight hundred and ninety-five, they had submitted a Memorial respecting the opening of ports on the West River to foreign trade, and had received an Imperial Decree in approval, of which they officially communicated a copy:

It has now been agreed that the following places, namely, Wuchow Fu in Kuangsi and Samshui city and Kongkun market in Kuangtung shall be opened as Treaty Ports and Consular Stations with freedom of navigation for steamers between Samshui and Wuchow and Hongkong and Canton by a route from each of these latter places to be selected and notified in advance by the Imperial Maritime Customs, and that the following four places shall be established as ports of call for goods and passengers under the same Regulations as the ports of call on the Yangtzü River, namely, Kongmoon, Komchuk, Shiuhing and Takhing.

It is agreed that the present Agreement together with the Special Article shall come into force within four months of the date of signature, and that the ratifications thereof shall be exchanged at Peking as soon as possible.

In witness whereof the Undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

Done at Peking in triplicate (three copies in English and three in Chinese) the fourth day of February in the year of Our Lord one thousand eight hundred and ninety-seven.

(Signed)

CLAUDE M. MACDONALD.

(Signed)

LI HUNG-CHANG.

L.S.

L.S.

第十條 原約後 加增 通商章程 如未 能議妥 如何修 改則仍 應遵守 原約所 載之章

大清國欽差駐劄中華使臣李鴻章 大英欽差駐劄中華使臣李 西曆一千八百九十七年二月初四日 光緒二十三年正月二日 批准文據應在中國京城速行互換為此兩國大臣將此附款專條畫押蓋印以昭信守 現在議定以上所定中緬條約及專條各節應於畫押後四個月之內開辦施 泊上下客商貨物之口按將江門竹灘肇慶州城外四處同日開為海關 各酌定一路先期示知並將江門甘竹肇慶州及德慶州城三處同日開為海關 作為領事官駐劄處所輪船由香港至三水梧州由廣州至三水梧州往來由海關 諭旨照會欽此相應恭錄 旨知道了欽此相應恭錄 大英署理欽差大臣以光緒二十一年十一月十五日日本衙門具奏西江口岸通商一

CONVENTION FOR THE EXTENSION OF HONGKONG, 1898.

(Signed at Peking, 9th June 1898.)

WHEREAS it has for many years past been recognised that an extension of Hongkong territory is necessary for the proper defence and protection of the Colony :

It has now been agreed between the Governments of Great Britain and China that the limits of British territory shall be enlarged under lease to the extent indicated generally on the annexed map. The exact boundaries shall be hereafter fixed when proper surveys have been made by officials appointed by the two Governments. The term of this lease shall be ninety-nine years. It is at the same time agreed that within the city of Kowloon the Chinese officials now stationed there shall continue to exercise jurisdiction except so far as may be inconsistent with the military requirements for the defence of Hongkong. Within the remainder of the newly-leased territory Great Britain shall have sole jurisdiction. Chinese officials and people shall be allowed as heretofore to use the road from Kowloon to Hsinan.

It is further agreed that the existing landing place near Kowloon city shall be reserved for the convenience of Chinese men-of-war, merchant and passenger vessels, which may come and go and lie there at their pleasure; and for the convenience of movement of the officials and people within the city.

When hereafter China constructs a railway to the boundary of the Kowloon territory under British control, arrangements shall be discussed.

It is further understood that there will be no expropriation or expulsion of the inhabitants of the district included within the extension, and that if land is required for public offices, fortifications, or the like official purposes, it shall be bought at a fair price.

If cases of extradition of criminals occur, they shall be dealt with in accordance with the existing Treaties between Great Britain and China and the Hongkong Regulations.

展拓香港界址專條
 溯查多年以來素悉香港一處非展拓界址不足以資保衛今中英兩國政府議定大畧
 按照粘附地圖展擴英界作為新租之地其所定詳細界線應俟兩國派員勘明後再行
 畫定以九十九年為限期又議定所有現在九龍城內駐劄之中國官員仍可在城內各
 司其事惟不得與保衛香港之武備有所妨礙其餘新租之地專歸英國管轄至九龍向
 通新安陸路中國官民照常行走又議定仍留附近九龍城原舊馬頭一區以便中國兵
 商各船渡艇任便往來停泊且便城內官民任便行走將來中國建造鐵路至九龍英國
 管轄之界臨時商辦又議定在所展界內不可將居民迫令遷移產業入官若因修建衙
 署築造礮台等官工需用地段皆應從公給價自開辦後遇有兩國交犯之事仍照中英

The area leased to Great Britain as shown on the annexed map includes the waters of Mirs Bay and Deep Bay, but it is agreed that Chinese vessels of war, whether neutral or otherwise, shall retain the right to use those waters.

This Convention shall come into force on the first day of July, eighteen hundred and ninety-eight, being the thirteenth day of the fifth moon of the twenty-fourth year of KUANG Hsü. It shall be ratified by the Sovereigns of the two countries, and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Peking in quadruplicate (four copies in English and four in Chinese) the ninth day of June in the year of Our Lord eighteen hundred and ninety-eight, being the twenty-first day of the fourth moon of the twenty-fourth year of KUANG Hsü.

(Signed)

CLAUDE M. MACDONALD. LI HUNG-CHANG.
HSÜ TING-K'UEI.

L.S.

L.S.

原約香港章程辦理查按照粘附地圖所租與英國之地
內有大鵬灣深川灣水面惟議定該兩灣中國兵船無論
在局內局外仍可享用此約應於畫押後自中國五月十
三日即西歷七月初一號開辦施行其
批准文據應在英國京城速行互換爲此兩國大臣將此專條
畫押蓋印以昭信守此專條在中國京城繕立漢文
四分英文四分共八分
光緒二十四年四月二十一日
西歷一千八百九十八年六月初九日
大清國 太子太傅文華殿大學士一等肅毅伯李
經筵講官禮部尚書許
大英國欽差駐劄中華便宜行事大臣寶

CONVENTION FOR THE LEASE OF WEIHAIWEI, 1898.

*(Signed at Peking, 1st July 1898.)**Ratifications exchanged at London, 5th October 1898.)*

In order to provide Great Britain with a suitable naval harbour in North China, and for the better protection of British commerce in the neighbouring seas, the Government of His Majesty the Emperor of China agrees to lease to the Government of Her Majesty the Queen of Great Britain and Ireland Weihaiwei in the province of Shantung and the adjacent waters, for so long a period as Port Arthur shall remain in the occupation of Russia.

The territory leased shall comprise the island of Liu Kung and all other islands in the Bay of Weihaiwei, and a belt of land ten English miles wide along the entire coast line of the Bay of Weihaiwei. Within the above-mentioned territory leased Great Britain shall have sole jurisdiction.

Great Britain shall have in addition the right to erect fortifications, station troops, or take any other measures necessary for defensive purposes, at any points on or near the coast of the region east of the meridian one hundred and twenty-one degrees, forty minutes east of Greenwich, and to acquire on equitable compensation within that territory such sites as may be necessary for water supply, communications and hospitals. Within that zone Chinese administration will not be interfered with, but no troops other than Chinese or British shall be allowed therein.

It is also agreed that within the walled city of Weihaiwei Chinese Officials shall continue to exercise jurisdiction except so far as may be inconsistent with naval and military requirements for the defence of the territory leased.

It is further agreed that Chinese vessels of war whether neutral or otherwise shall retain the right to use the waters herein leased to Great Britain.

租威海衛專條
今議定

中國政府將山東省之威海衛及附近之海面租與英國政府以爲英國在華北得有水師合宜之處並爲多能保護英商在北洋之貿易租期應按照俄國駐守旅順之期相同所租之地係劉公島並在威海灣之羣島及威海全灣沿岸以內之十英里地方以上所租之地專歸英國管轄以外在格林尼址東經一百二十一度四十分之東沿海暨附近沿海地方均可擇地建築砲台駐劄兵丁或另設應行防護之法又在該界內均可以公平價值擇用地段鑿井開泉修築道路建設醫院以期適用以上界內所有中國管轄治理此地英國並不干預惟除中英兩國兵丁之外不准他國兵丁擅入又議定現在威海城內駐劄之中國官員仍可在城內各司其事惟不得與保衛租地之武備有所妨碍又議定所租與英國之水面中國兵船無論在局內

It is further understood that there will be no expropriation or expulsion of the inhabitants of the territory herein specified, and that if land is required for fortifications, public offices or any official or public purpose, it shall be bought at a fair price.

This Convention shall come into force on signature. It shall be ratified by the Sovereigns of the two countries, and the ratifications shall be exchanged in London as soon as possible.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done at Peking in quadruplicate (four copies in English and four in Chinese) the first day of July in the year of Our Lord eighteen hundred and ninety-eight, being the thirteenth day of the fifth moon of the twenty-fourth year of KUANG Hsü.

(Signed)

CLAUDE M. MACDONALD.

L.S.

(Signed)

PRINCE CHING,

Senior Member of the Tsung-li Yamén.

(Signed)

LIAO SHOU HÊNG,

President of Board of Punishments.

大清國總理各國事務衙門和碩慶親王
大英國欽差駐劄中華便宜行事大臣寶

光緒二十四年五月初一日
西歷一千八百九十八年七月初一日

押蓋印以昭信守此專條在中國京城繕立漢文四分英文
四分共八分

批准文據應在英國京城速行互換爲此兩國大臣將此專條畫
局外仍可享用又議定在以上所提地方內不可將居民迫
令遷移產業入官若應修建衙署築造砲台等官工須用地
段皆應從公給價此約應自畫押之日起開辦施行其

ARTICLE I.

Delay having occurred in the past in the issue of Drawback Certificates owing to the fact that those documents have to be dealt with by the Superintendent of Customs at a distance from the Customs Office, it is now agreed that Drawback Certificates shall hereafter in all cases be issued by the Imperial Maritime Customs within three weeks of the presentation to the Customs of the papers entitling the applicant to receive such Drawback Certificates.

These Certificates shall be valid tender to the Customs Authorities in payment of any duty upon goods imported or exported (transit dues excepted), or shall, in the case of Drawbacks on foreign goods re-exported abroad within three years from the date of importation, be payable in cash without deduction by the Customs Bank at the place where the import duty was paid.

But if, in connexion with any application for a Drawback Certificate, the Customs Authorities discover an attempt to defraud the revenue, the applicant shall be liable to a fine not exceeding five times the amount of the duty whereof he attempted to defraud the Customs, or to a confiscation of the goods.

ARTICLE II.

China agrees to take the necessary steps to provide for a uniform national coinage which shall be legal tender in payment of all duties, taxes and other obligations throughout the Empire by British as well as Chinese subjects.

ARTICLE III.

China agrees that the duties and likin combined levied on goods carried by junks from Hongkong to the Treaty Ports in the Canton Province and *vice versa*, shall together not be less than the duties charged by the Imperial Maritime Customs on similar goods carried by steamer.

第一款

向來發給存票曾有延擱推原其故係由此等存票由監督經理而監督又與海關相隔遙遠現議定從今以後所有存票悉歸海關發給自商人稟請之日起如查係應領者於二十一日之內發給此等存票可用以抵出入口貨稅惟不得用以抵納子口半稅至洋貨入口後三年之內再運出外洋其存票可由該貨入口納稅之海關銀號領取現銀不得減扣倘請發存票之人欲圖混騙一經海關查出須罰銀照其所圖騙之數不得逾五倍或將其貨人官

第二款

中國允願設法立定國家一律之國幣即以此定為合例之國幣將來中英兩國人民應在中國境內遵用以及完納各項稅課及付一切用款

第三款

中國允許凡民船載貨由香港往來廣東省內各通商口岸所納之稅連釐金合算不得少於海關征收輪船所載相同貨物之稅數

ARTICLE IV.

Whereas questions have arisen in the past concerning the right of Chinese subjects to invest money in non-Chinese enterprises and companies, and whereas it is a matter of common knowledge that large sums of Chinese capital are so invested, China hereby agrees to recognise the legality of all such investments past, present and future.

It being, moreover, of the utmost importance that all shareholders in a Joint Stock Company should stand on a footing of perfect equality as far as mutual obligations are concerned, China further agrees that Chinese subjects who have or may become shareholders in any British Joint Stock Company shall be held to have accepted, by the very act of becoming shareholders, the Charter of Incorporation or Memorandum and Articles of Association of such company and regulations framed thereunder as interpreted by British Courts, and that Chinese Courts shall enforce compliance therewith by such Chinese shareholders, if a suit to that effect be entered, provided always that their liability shall not be other or greater than that of British shareholders in the same company.

Similarly the British Government agree that British subjects investing in Chinese companies shall be under the same obligations as the Chinese shareholders in such companies.

The foregoing shall not apply to cases which have already been before the Courts and been dismissed.

ARTICLE V.

The Chinese Government undertake to remove within the next two years the artificial obstructions to navigation in the Canton River. The Chinese Government also agree to improve the accommodation for shipping in the harbour of Canton and to take the necessary steps to maintain that improvement, such work to be carried out by the Imperial Maritime Customs and the cost thereof to be defrayed by a tax on goods landed and shipped by British and Chinese alike according to a scale to be arranged between the merchants and Customs.

The Chinese Government are aware of the desirability of improving the navigability by steamer of the waterway between Ichang and Chungking, but

第四款

中國人民曾已出資鉅數購買他國公司之股票雖衆人悉知究竟華民如此購買股票是否合例之處尚未明定故中國現將華民或已購買或將來購買他國公司股票均須認爲合例凡同一公司願入股購票者各有本分當守自宜彼此一律不得稍有歧異中國又允遇有華民購買公司股分者應將該人民購買股分之舉即作爲已允遵守該公司訂定章程前願按英國公堂解釋該章程辦法之據倘不遵辦致被公司控告中國公堂應即飭令買股分之華民遵守該章程當與英國公堂飭令買股分之英民相等無異不得另有苛求英國允英民如購中國公司股票其當守本分與華民之有股分者相同并訂明以上所開各節凡曾經呈控公堂而已經不予准理之案與是款無涉

第五款

中國允於兩年內除去廣東珠江人工所造阻礙行船之件又允准將廣州口岸泊船處整頓以便船隻裝載貨物既整頓之後允爲設法隨時保持其工程歸海關辦理而經費由華英兩國商人照卸裝貨物抽捐充用至應抽若干歸該商等與海關議定中國本知宜昌至重慶一帶水

are also fully aware that such improvement might involve heavy expense and would affect the interests of the population of the provinces of Szechuen, Hunan, and Hupeh. It is, therefore, mutually agreed that until improvements can be carried out steamship-owners shall be allowed, subject to approval by the Imperial Maritime Customs, to erect, at their own expense, appliances for hauling through the rapids. Such appliances shall be at the disposal of all vessels, both steamers and junks, subject to regulations to be drawn up by the Imperial Maritime Customs. These appliances shall not obstruct the waterway or interfere with the free passage of junks. Signal stations and channel marks where and when necessary shall be erected by the Imperial Maritime Customs. Should any practical scheme be presented for improving the waterway and assisting navigation without injury to the local population or cost to the Chinese Government, it shall be considered by the latter in a friendly spirit.

ARTICLE VI.

The Chinese Government agree to make arrangements to give increased facilities at the Open Ports for bonding and for repacking merchandise in bond, and, on official representation being made by the British Authorities, to grant the privileges of a bonded warehouse to any warehouse which it is established to the satisfaction of the Customs Authorities affords the necessary security to the revenue.

Such warehouses will be subject to regulations, including a scale of fees according to commodities, distance from Custom House and hours of working, to be drawn up by the Customs Authorities who will meet the convenience of merchants so far as is compatible with the protection of the revenue.

ARTICLE VII.

Inasmuch as the British Government afford protection to Chinese trade marks against infringement, imitation, or colourable imitation by British subjects, the Chinese Government undertake to afford protection to British trade marks against infringement, imitation or colourable imitation by Chinese subjects.

道宜加整頓以便輪船行駛又深知整頓工費浩大且關係四川兩湖地方百姓所以彼此訂定未能整頓以前應准輪船業主聽候海關核准後自行出資安設拖拉過灘利便之件其所安設利便之件無論民船輪船均可任便聽用仍須遵照海關議定章程辦理但所設之件不得阻礙水道或阻礙民船暢行其標示記號之臺塔及指示水槽之標記由海關酌度何時何地相宜備設將來如有可行條陳整頓水道及利於行船而無害於地方百姓且不費國家之款中國應和平酌核

第六款

中國允准在通商口岸多設關棧以便屯積洋貨及拆包改裝等事俟出棧時始完稅課凡英國官員請將某英商之棧改爲關棧應由該口海關查明實係謹慎堅固保無偷漏稅項之虞始准所請該棧須遵海關訂定關棧專章輪納規費至此項規費應納若干按棧離關遠近屯何貨物並工作早晚酌情核定惟所定之章應實於稅務商情兩有裨益

第七款

英國本有保護華商貿易牌號以防英國人民違犯跡近假冒之弊中國現亦應允保護英商貿易牌號以防中國人民違犯跡近假冒之弊由

The Chinese Government further undertake that the Superintendents of Northern and of Southern Trade shall establish offices within their respective jurisdictions under control of the Imperial Maritime Customs where foreign trade marks may be registered on payment of a reasonable fee.

南北洋大臣
在各管轄境
內設立牌號
註冊局所一
處派歸海關
管理其事各
商到局輪納
秉公規費即
將貿易牌號
呈明註冊不
得藉給他人
使用致生假
冒等弊

ARTICLE VIII.

Preamble.

The Chinese Government, recognising that the system of levying likin and other dues on goods at the place of production, in transit, and at destination, impedes the free circulation of commodities and injures the interests of trade, hereby undertake to discard completely those means of raising revenue with the limitation mentioned in Section 8.

The British Government, in return, consent to allow a surtax, in excess of the Tariff rates for the time being in force to be imposed on foreign goods imported by British subjects and a surtax in addition to the export duty on Chinese produce destined for export abroad or coastwise.

It is clearly understood that, after likin barriers and other stations for taxing goods in transit have been removed, no attempt shall be made to revive them in any form or under any pretext whatsoever; that in no case shall the surtax on foreign imports exceed the equivalent of one and a half times the import duty leviable in terms of the Final Protocol signed by China and the Powers on the 7th day of September, 1901; that payment of the import duty and surtax shall secure for foreign imports, whether in the hands of Chinese or non-Chinese subjects, in original packages or otherwise, complete immunity from all other taxation, examination or delay; that the total amount of taxation leviable on native produce for export abroad shall, under no circumstances, exceed $7\frac{1}{2}$ per cent. *ad valorem*.

Keeping these fundamental principles steadily in view, the High Contracting Parties have agreed upon the following methods of procedure.

第八款
中國認悉在出產處於轉運時及在運到處紛紛征抽貨釐以及別項貨捐難免阻礙貨物不能流通勢必傷害貿易之利是以允願除第八節所載之銷場稅外盡裁此項籌餉之法英國允許英商運進之洋貨及運出之土貨除照當時稅則應納正稅外加完一稅以爲補償
中英兩國彼此訂明所有釐卡及征抽行貨他捐各關卡局所裁撤後不得改名或藉詞將此項關卡復行設立進口洋貨所加抽之稅不得過於中國與各國光緒二十七年七月二十五日即西歷一千九百零一年九月七號簽押之和議條約所定之進口正稅一倍半之數此項進口正稅及添加之稅一經完清其洋貨無論在華人之手或在洋商之手亦無論原件或分裝均得全免重征各項稅捐以及查驗或留難情事至出口土貨所納稅之總數不得逾值百抽七五之數
中英兩國心存以上所言之宗旨故允願辦法如下

Section 1.—The Chinese Government undertake that all barriers of whatsoever kind, collecting likin or such-like dues or duties, shall be permanently abolished on all roads, railways, and waterways in the Eighteen Provinces of China and the Three Eastern Provinces. This provision does not apply to the Native Custom Houses at present in existence on the seaboard or waterways, at Open Ports, on land routes, and on land frontiers of China.

Section 2.—The British Government agree that foreign goods on importation, in addition to the effective 5 % import duty as provided for in the Protocol of 1901, shall pay a special surtax equivalent to one and a half times the said duty to compensate for the abolition of likin, of transit dues in lieu of likin, and of all other taxation on foreign goods, and in consideration of the other reforms provided for in this Article; but this provision shall not impair the right of China to tax salt, native opium, and native produce as provided for in Sections 3, 5, 6 and 8.

The same amount of surtax shall be levied on goods imported into the Eighteen Provinces of China and the Three Eastern Provinces across the land frontiers as on goods entering China by sea.

Section 3.—All Native Custom Houses now existing, whether at the Open Ports, on the seaboard, on rivers, inland waterways, land routes or land frontiers, as enumerated in the *Hu Pu* and *Kung Pu Tse Li* (Regulations of the Boards of Revenue and Works) and *Ta Ch'ing Hui Tien* (Dynastic Institutes), may remain; a list of the same, with their location, shall be furnished to the British Government for purposes of record.

Wherever there are Imperial Maritime Custom Houses, or wherever such may be hereafter placed, Native Custom Houses may be also established; as well as at any points either on the seaboard or land frontiers.

第一節中國允將十八

省及東三省陸路鐵路及水道向設各釐卡及抽類似釐捐之關卡概予裁撤於約款照行之時不得復設惟在沿江沿海通商口岸並內地之水陸路或邊界現有各常關不在此列

第二節英國允願洋貨於進口時除按

光緒二十七年所訂和約內載進口貨稅增至切實價值百抽五外再加一額外稅照和約所定之稅加一倍半之數以抵裁撤釐金子口稅及洋貨各項稅捐並酬此款所載各項整頓之事惟不得有礙第三節常關第五節土藥第六節鹽餉第八節各項土貨抽收銷場稅之權凡經陸路邊界運入中國十八省及東三省之貨與從海道運入中國之貨一律征收此項加稅

第三節現在所有之常關無論在

通商口岸沿海沿江及內地水道陸路與邊界凡載在戶部則例大清會典者均可仍舊存留惟須開列清單註明地址照送存查其有海關而無常關及沿海沿邊非通商口岸之各處均可添設常關將來如新開通商口岸應設海關者常關亦可一併安

The location of Native Custom Houses in the Interior may be changed as the circumstances of trade seem to require, but any change must be communicated to the British Government, so that the list may be corrected; the originally stated number of them shall not, however, be exceeded.

Goods carried by junks or sailing vessels trading to or from Open Ports shall not pay lower duties than the combined duties and surtax on similar cargo carried by steamers.

Native produce, when transported from one place to another in the Interior, shall, on arrival at the first Native Custom House after leaving the place of production, pay duty equivalent to the export surtax mentioned in Section 7.

When this duty has been paid, a certificate shall be given which shall describe the nature of the goods, weight, number of packages, etc., amount of duty paid, and intended destination. This certificate, which shall be valid for a fixed period of not less than one year from date of payment of duty, shall free the goods from all taxation, examination, delay, or stoppage at any other Native Custom Houses passed *en route*.

If the goods are taken to a place not in the foreign settlements or concessions of an Open Port, for local use, they become there liable to the Consumption Tax described in Section 8.

If the goods are shipped from an Open Port, the certificate is to be accepted by the Custom House concerned, in lieu of the export surtax mentioned in Section 7.

Junks, boats, or carts shall not be subjected to any taxation beyond a small and reasonable charge, paid periodically at a fixed annual rate. This does not exclude the right to levy, as at present, tonnage (*ch'uan chao*) and port dues (*ch'uan liao*) on junks.

Section 4.—Foreign opium duty and present likin—which latter will now become a surtax in lieu of likin—shall remain as provided for by existing Treaties.

設至內地舊有各常關地址或有應由某處移至某處以合貿易情形可隨時酌改照
會英國國家更正清單但不得逾舊有額數
凡民帆各船出入通商口岸裝載之貨所納稅項不得少於輪船裝載同類之貨所納
進口正稅以及加稅之總數土貨在於內地由此處運彼處自產處起運到內地第一
常關應照海關稅則征收第七節所載之出口加稅給予憑單載明貨色件數餉兩及
指運之處并所征稅數自完納加稅之日起限期至少一年持此單據無論經內地何
關均不得再征稅項及查驗留難阻滯該土貨若運至通商口岸租界以外之處銷售
即應納第八節所載之銷場稅如運至通商口岸轉販出口該口稅關應將單據驗明
准抵應加之出口稅
凡民船民艇及車輛除應抽公道輕捐定為每年若干按時征收外不再另有抽捐惟
現在所抽船鈔船料不在此列

第四節洋藥現在併征之稅釐仍照現行各約章所載辦理以後應將該釐金作為加稅

Section 5.—The British Government have no intention whatever of interfering with China's right to tax native opium, but it is essential to declare that, in her arrangements for levying such taxation, China will not subject other goods to taxation, delay, or stoppage.

China is free to retain at important points on the borders of each province—either on land or water—offices for collecting duty on native opium, where duties or contributions leviable shall be paid in one lump sum; which payment shall cover taxation of all kinds within that province. Each cake of opium will have a stamp affixed as evidence of duty payment. Excise officers and police may be employed in connexion with these offices; but no barriers or other obstructions are to be erected, and the excise officers or police of these offices shall not stop or molest any other kinds of goods, or collect taxes thereon.

A list of these offices shall be drawn up and communicated to the British Government for record.

Section 6.—Likin on salt is hereby abolished and the amount of said likin and of other taxes and contributions shall be added to the salt duty, which shall be collected at place of production or at first station after entering the province where it is to be consumed.

The Chinese Government shall be at liberty to establish salt reporting offices at which boats conveying salt which is being moved under salt passes or certificates may be required to stop for purposes of examination and to have their certificates *viséd*, but at such offices no likin or transit taxation shall be levied and no barriers or obstructions of any kind shall be erected.

Section 7.—The Chinese Government may recast the Export Tariff with specific duties as far as practicable, on a scale not exceeding five per cent. *ad valorem*; but existing export duties shall not be raised until at least six months' notice has been given.

第五節英國本無意干預中國征抽土藥稅項之權惟須聲明征收此項土藥稅項之辦法不得於他項貨物稍有耽延留難亦不得藉詞征收別項捐費中國可在各省水陸邊界要隘仍留舊設之土藥稅所凡所有應繳各種稅捐在於該所作一次交納即算在該省之內應納各項稅捐均已完清且每塊黏貼印花以為完稅之據各該局所可覓用巡勇警察以防偷漏惟不得設有卡欄或別項阻礙之具至此項土藥局所警察巡勇不得於他項貨物有所耽延留難亦不得藉詞征收別項稅項并須將所留各局所地址即行開單照送存查

第六節鹽釐名目須改為鹽稅可按現征之釐金數目及別項征捐加入課稅之內此項稅課或在產鹽地方抽收或在銷鹽省分進境後第一局抽收并可任便設立各項鹽報驗公所凡船隻按照鹽引運載鹽者須在該公所停船候驗蓋戳放行但不得征收釐金或過路貨捐亦不得建築各項卡欄阻礙之具

第七節中國可以將現出稅則從新修訂以五百萬之實抽五凡能改準者即當定為各該貨按色應完稅銀幾何惟如欲加抽須先六個月預行通知

In cases where existing export duties are above five per cent. they shall be reduced to not more than that rate.

An additional special surtax of one-half the export duty payable for the time being, in lieu of internal taxation and likin, may be levied at time of export on goods exported either to foreign countries or coastwise.

In the case of silk, whether hand or filature reeled the total export duty shall not exceed a specific rate equivalent to not more than five per cent. *ad valorem*. Half of this specific duty may be levied at the first Native Custom House in the Interior which the silk may pass and in such case a certificate shall be given as provided for in Section 3, and will be accepted by the Custom House concerned at place of export in lieu of half the export duty. Cocoons passing Native Custom Houses shall be liable to no taxation whatever. Silk not exported but consumed in China is liable to the Consumption Tax mentioned and under conditions mentioned in Section 8.

Section 8.—The abolition of the likin system in China and the abandonment of all other kinds of internal taxation on foreign imports and on exports will diminish the revenue materially. The surtax on foreign imports and exports and on coastwise exports is intended to compensate in a measure for this loss of revenue, but there remains the loss of likin revenue on internal trade to be met, and it is therefore agreed that the Chinese Government are at liberty to impose a Consumption Tax on articles of Chinese origin not intended for export.

This tax shall be levied only at places of consumption and not on goods while in transit, and the Chinese Government solemnly undertake that the arrangements which they may make for its collection shall in no way interfere with foreign goods or with native goods for export. The fact of goods being of foreign origin shall of itself free them from all taxation, delay, or stoppage, after having passed the Custom House.

Foreign goods which bear a similarity to native goods shall be furnished by the Custom House, if required by the owner, with a protective certificate

行稅則有逾估價值百抽五之數者亦須裁減無逾又因裁撤釐金及各項貨捐之故所有土貨販運出洋或由通商此口轉運通商彼口除出口正稅外可於出口時加抽出口正稅之一半以爲抵補至於絲斤一項無論手繅或機器繅所征出口正稅之總數不得逾估價按色值百抽五之數此稅並可在絲斤所過之第一內地常關征抽一半惟須按照第三節所載辦法給以單據該單據即可抵納出口正稅一半之數若蠶繭經過常關則須免抽各項之稅其在中國內銷不出洋之絲斤仍按第八節須納銷場稅

第八節中國既裁撤釐捐以及向有內地征抽洋貨及出洋土貨別項貨捐實於進款大有所失今進口洋貨出洋土貨及由此口至彼口往來土貨所加之稅冀可酌補惟內地土貨釐金進款之所失仍須設法籌補是以彼此訂明中國可任便向不出洋之土貨征抽一銷場稅但祇可於銷售之處征抽不得於貨物轉運之時征抽中國承認征抽此項銷場稅之辦法不得稍於運來之洋貨或運往外洋之土貨有所妨礙凡貨物既屬洋貨一經海關驗放之後即須免一切稅課及留難阻滯之事凡洋貨與土貨相類者完納進口正稅及所加之稅後該口海關若據貨主

for each package, on payment of import duty and surtax, to prevent the risk of any dispute in the Interior.

Native goods brought by junks to Open Ports, if intended for local consumption—irrespective of the nationality of the owner of the goods—shall be reported at the Native Custom House only, where the Consumption Tax may be levied.

China is at liberty to fix the amount of this (consumption) tax, which may vary according to the nature of the merchandise concerned, that is to say, according as the articles are necessities of life or luxuries; but it shall be levied at a uniform rate on goods of the same description, no matter whether carried by junk, sailing vessel, or steamer. As mentioned in Section 3, the Consumption Tax is not to be levied within foreign settlements or concessions.

Section 9.—An excise equivalent to double the import duty as laid down in the Protocol of 1901 is to be charged on all machine-made yarn and cloth manufactured in China, whether by foreigners at the Open Ports or by Chinese anywhere in China.

A rebate of the import duty and two-thirds of the import surtax is to be given on raw cotton imported from foreign countries, and of all duties, including Consumption Tax, paid on Chinese raw cotton used in mills in China.

Chinese machine-made yarn or cloth having paid excise is to be free of Export Duty, Export Surtax, Coast Trade Duty, and Consumption Tax. This excise is to be collected through the Imperial Maritime Customs.

The same principle and procedure are to be applied to all other products of foreign type turned out by machinery, whether by foreigners at the Open Ports or by Chinese anywhere in China.

This stipulation is not to apply to the outturn of the Hanyang and Ta Yeh Iron Works in Hupeh and other similar existing Government works at present exempt from taxation; or to that of Arsenals, Government Dockyards, or establishments of that nature for Government purposes which may hereafter be erected.

請領即應逐包發給該貨已經完清各該稅項之憑單免致在內地有爭執之虞凡民船運至通商口岸之土貨將在本埠銷售者無論貨主是何國之人祇應報明常關以便征收抽銷場稅此項銷場稅數之多寡可任由中國自定視貨物種類斟酌即視該貨若係民生日用所必需者則可減抽若非民生日用所必需及僅止富貴家所用貴重之物則可加抽惟同類之貨無論民船帆船或輪船裝載者均須一律征收但此項銷場稅應按照第三節所載不得在租界內征收

第九節凡洋商在中國通商口岸或華商在中國各處用機器紡成之棉紗及製成之棉布須完一出廠稅其數係倍於光緒二十七年議和條約所載之進口正稅惟各該機器廠所用之棉花若係外洋運來者應將已完進口正稅全數及進口加稅三分之一發還所用者若係土產棉花須將已征之各稅及銷場稅全數一併發還凡以上所指華洋各商在中國用機器紡織之紗布既完出廠稅後所有出口正稅出口加稅復進口半稅以及銷場稅概行豁免此項出廠稅須由海關征收凡別項貨物與洋貨相同者若洋商在通商口岸或華商在中國各處用機器造成者亦須按照以上章程辦法辦理惟湖北之漢陽大冶鐵廠及中國國家現有免稅各廠以及嗣後設立之製造局船澳等廠所出之物件不在此款所言出廠稅之列

Section 10.—A member or members of the Imperial Maritime Customs Foreign Staff shall be selected by each of the Governors General and Governors, and appointed, in consultation with the Inspector General of Imperial Maritime Customs, to each province for duty in connexion with Native Customs affairs, Consumption Tax, Salt and Native Opium Taxes. These officers shall exercise an efficient supervision of the working of these departments and in the event of their reporting any case of abuse, illegal exaction, obstruction to the movement of goods, or other cause of complaint, the Governor General or Governor concerned will take immediate steps to put an end to same.

Section 11.—Cases where illegal action as described in this Article is complained of shall be promptly investigated by an officer of the Chinese Government of sufficiently high rank, in conjunction with a British officer and an officer of the Imperial Maritime Customs, each of sufficient standing; and in the event of its being found by a majority of the investigating officers that the complaint is well founded and loss has been incurred, due compensation is to be at once paid from the Surtax funds, through the Imperial Maritime Customs at the nearest Open Port. The High Provincial Officials are to be held responsible that the officer guilty of the illegal action shall be severely punished and removed from his post.

If the complaint turns out to be without foundation, complainant shall be held responsible for the expenses of the investigation.

His Britannic Majesty's Minister will have the right to demand investigation where from the evidence before him he is satisfied that illegal exactions or obstructions have occurred.

Section 12.—The Chinese Government agree to open to foreign trade, on the same footing as the places opened to foreign trade by the Treaties of Nanking and Tientsin, the following places, namely:—

- Ch'angsha in Hunan;
- Wanh sien in Szechuen;
- Nganking in Anhui;
- Waichow (Hui-chow) in Kuangtung; and
- Kongmoon (Chiang-mên) in Kuangtung.

第十節由每省督撫自行在海關人員中選定一人或數人商明總稅務司由該督撫派充每省監察常關銷場稅鹽務土藥征收事宜該員等須實力監察如有不合例之需索留難一經監察之員稟報該省督撫即行將弊端除去

第十一節凡照此款有不合例之需索及留難情事一經商人告發即由中國派員一名會同英國官員一名及海關人員一名彼此職位相等查辦其事如經一多半人員查出實有留難受虧確情即由最近通商口岸海關在加稅項下撥款賠還舞弊之員應由該省大吏從嚴叅辦開去其缺倘查出實係被誣原告商人應罰還查辦一切費用英國駐京大臣如得有憑據致信該關等有不合例之需索或留難情事應得照請中國查察

第十二節中國允願將下列各地開為通商口岸與江甯天津各條約所開之口岸無異即湖南之長沙 四川之萬縣 安徽之安慶 廣東之惠州及江門

Foreigners residing in these Open Ports are to observe the Municipal and Police Regulations on the same footing as Chinese residents, and they are not to be entitled to establish Municipalities and Police of their own within the limits of these Treaty Ports except with the consent of the Chinese Authorities.

If this Article does not come into operation the right to demand under it the opening of these ports, with the exception of Kongmoon, which is provided for in Article X, shall lapse.

Section 13.—Subject to the provisions of Section 14, the arrangements provided for in this Article are to come into force on 1st January, 1904.

By that date all likin barriers shall be removed and officials employed in the collection of taxes and dues prohibited by this Article shall be removed from their posts.

Section 14.—The condition on which the Chinese Government enter into the present engagement is that all Powers entitled to most favoured nation treatment in China enter into the same engagements as Great Britain with regard to the payment of surtaxes and other obligations imposed by this Article on His Britannic Majesty's Government and subjects.

The conditions on which His Britannic Majesty's Government enter into the present engagement are:—

- (1) That all Powers who are now or who may hereafter become entitled to most favoured nation treatment in China enter into the same engagements;
- (2) And that their assent is neither directly nor indirectly made dependent on the granting by China of any political concession, or of any exclusive commercial concession.

凡各國人在各該通商口岸居住者須遵守該處工部局及巡捕章程與居住各該處之華民無異非得華官允准不能在該通商口岸之界內自設工部局及巡捕此第八款若不施行則不得索開以上所列之處作爲通商口岸惟江門一處另載於第十款內不在此列

第十三節按下列第十四節所載明者若能照辦則此款辦法應自西歷一千九百零四年正月初一日舉行屆時將所有釐卡須盡行裁撤凡征收約內禁止稅項之人員亦均須辭差

第十四節凡在中國應享優待均沾之國亦須與中國立約允照英國所定英商完納加增各稅並所許各項事宜中國方能允照此條所載各節辦理凡各國與中國或以前或以後立定條約內有優待均沾之款者亦須一律允立此約又各國不得明要求中國或暗要求中國給以政治利權或給以獨占之商務利權以爲允願此條之基礎英國方能允照此條所載各節辦理

Section 15.—Should the Powers entitled to most favoured nation treatment by China have failed to agree to enter into the engagements undertaken by Great Britain under this Article by the 1st January, 1904, then the provisions of the Article shall only come into force when all the Powers have signified their acceptance of these engagements.

Section 16.—When the abolition of likin and other forms of internal taxation on goods as provided for in this Article has been decided upon and sanctioned, an Imperial Edict shall be published in due form on yellow paper and circulated, setting forth the abolition of all likin taxation, likin barriers and all descriptions of internal taxation on goods, except as provided for in this Article.

The Edict shall state that the Provincial High Officials are responsible that any official disregarding the letter or spirit of its injunction shall be severely punished and removed from his post.

ARTICLE IX.

The Chinese Government, recognising that it is advantageous for the country to develop its mineral resources, and that it is desirable to attract foreign as well as Chinese capital to embark in mining enterprises, agree within one year from the signing of this Treaty to initiate and conclude the revision of the existing Mining Regulations. China will, with all expedition and earnestness, go into the whole question of Mining Rules and, selecting from the rules of Great Britain, India, and other countries, regulations which seem applicable to the condition of China, she will recast her present Mining Rules in such a way as, while promoting the interests of Chinese subjects and not injuring in any way the sovereign rights of China, shall offer no impediment to the attraction of foreign capital or place foreign capitalists at a greater disadvantage than they would be under generally accepted foreign regulations.

Any mining concession granted after the publication of these new Rules shall be subject to their provisions.

第十五節 倘各國

與中國立定條約內有利益均沾之款者若在西歷一千九百零四年正月朔一日以前尚未允按英國在於此款所許各節辦理須俟各國允許照辦始可將此款舉行

第十六節 此款所載裁撤釐

金及內地各項貨捐一經議定批准即應明降諭旨用謄黃布告於衆言明向有釐金全撤向有釐卡全裁至常關及內地各項貨捐貨稅除按此款所載抽收外餘須盡行裁除所降上諭亦須載明如有背此約文詞意之員即責成該省大吏從嚴懲辦開去其缺

第九款

中國因知振興礦務於國有益且應招徠華洋資本與辦礦業故允自簽押此約之日起於一年內自行將英國印度連他國現行礦務章程迅速認真考究採擇其中所有與中國相宜者將中國現行之礦務章程從新改修安定以期一面於中國主權毫無妨礙於中國利權有益無損一面於招致外洋資財無礙且比較諸國通行章程於礦商亦不致有虧凡於此項礦務新章頒行後始准開礦者均須照新章辦理

ARTICLE X.

Whereas in the year 1898 the Inland Waters of China were opened to all such steam vessels, native or foreign, as might be specially registered for that trade at the Treaty Ports, and whereas the Regulations dated 28th July, 1898, and Supplementary Rules dated September, 1898, have been found in some respects inconvenient in working, it is now mutually agreed to amend them and to annex such new Rules to this Treaty. These Rules shall remain in force until altered by mutual consent.

It is further agreed that Kongmoon shall be opened as a Treaty Port, and that, in addition to the places named in the Special Article of the Burmah Convention of 4th February, 1897, British steamers shall be allowed to land or ship cargo and passengers, under the same regulations as apply to the "Ports of Call" on the Yangtze River, at the following "Ports of Call": Pak Tau Hau (Pai-t'u k'ou), Lo Ting Hau (Lo-ting k'ou), and Do Sing (Tou-ch'êng); and to land or discharge passengers at the following ten passenger landing-stages on the West River: Yung Ki (Jung-chi), Mah Ning (Ma-ning), Kau Kong (Chiu-chiang), Kulow (Ku-lao), Wing On (Yung-an), How Lik (Hou-li), Luk Pu (Lu-pu), Yuet Sing (Yüeh-ch'êng), Luk To (Lu-tu) and Fung Chuen (Fêng-ch'uan).

ARTICLE XI.

His Britannic Majesty's Government agree to the prohibition of the general importation of morphia into China, on condition, however, that the Chinese Government will allow of its importation, on payment of the Tariff import duty and under special permit, by duly qualified British medical practitioners and for the use of hospitals, or by British chemists and druggists who shall only be permitted to sell it in small quantities and on receipt of a requisition signed by a duly qualified foreign medical practitioner.

The special permits above referred to will be granted to an intending importer on his signing a bond before a British Consul guaranteeing the fulfilment of these conditions. Should an importer be found guilty before a British Consul of a breach of his bond, he will not be entitled to take out another permit. Any British subject importing morphia without a permit shall be liable to have such morphia confiscated.

第十款

茲因光緒二十四年所訂中國內港行輪章程准特在通商口岸註冊之華洋各項輪船行駛貿易又因是年六月八月先後所訂此項章程間有未便是以彼此訂明應將此章從新修改附載此約惟此章程應按照遵行直至日後彼此允願更改為止

又彼此議定將江門開為通商口岸除光緒二十三年正月初三日中英兩國畫押緬甸條約之專款所准英輪前往西江之停泊處所外茲將廣東省內之白土口羅定口都城作為暫行停泊上下客貨之處按照長江停泊章程辦理並將容奇馬甯九江古勞永安後瀝祿步悅城陸都封川等十處作為上下搭客之處

第十一款

英國茲允禁止莫啡鴉任便販運來華中國亦須應允凡英國領有執照之醫生如運莫啡鴉進口應在本國領事署內具立切結實為自用或為某醫院專用且遇有英國藥舖如亦在本國領事署內出具切結聲明非有西國醫生藥單不得出售並云即有此項藥單亦僅以此須小數出售至各該醫生等如運莫啡鴉進口應照稅則納稅後請領海關專單方准起岸放行倘不遵照所具切結辦理一經本國領事查出以後不准再運凡英人販運莫啡鴉

This Article will come into operation on all other Treaty Powers agreeing to its conditions, but any morphia actually shipped before that date will not be affected by this prohibition.

The Chinese Government on their side undertake to adopt measures at once to prevent the manufacture of morphia in China.

進口有未領專
單者應將其貨
充公惟須由有
約各國應允照
行乃可舉辦惟
未舉辦以前遇
有莫啡鴉業已
落船者不在此
例中國亦允禁
止中國鋪戶製
煉莫啡鴉以杜
其患

ARTICLE XII.

China having expressed a strong desire to reform her judicial system and to bring it into accord with that of Western nations, Great Britain agrees to give every assistance to such reform, and she will also be prepared to relinquish her extra-territorial rights when she is satisfied that the state of the Chinese laws, the arrangement for their administration, and other considerations warrant her in so doing.

第十二款
中國深欲整頓本
國律例以期與各
西國律例改同一
律英國允願盡力
協助以成此舉一
俟查悉中國律例
情形及其審斷辦
法及一切相關事
宜皆臻妥善英國
即允棄其治外法
權

ARTICLE XIII.

The missionary question in China being, in the opinion of the Chinese Government, one requiring careful consideration, so that, if possible, troubles such as have occurred in the past may be averted in the future, Great Britain agrees to join in a Commission to investigate this question, and, if possible, to devise means for securing permanent peace between converts and non-converts, should such a Commission be formed by China and the Treaty Powers interested.

第十三款
中國之意教事必須
詳細商酌以免從前
嫌釁滋事將來復萌
倘中國與各國派員
會查此事盡力妥籌
辦法英國允願派員
會同查議盡力籌策
以期民教永遠相安

ARTICLE XIV.

Whereas under Rule V appended to the Treaty of Tientsin of 1858, British merchants are permitted to export rice and all other grain from one port of China to another under the same conditions in respect of security as copper "cash," it is now agreed that in cases of expected scarcity or famine from what soever cause in any district, the Chinese Government shall, on giving twenty-one days' notice, be at liberty to prohibit the shipment of rice and other grain from such district.

第十四款
咸豐八年商定條約
通商章程第五款內
載凡米穀等糧英商
欲運往中國通商別
口則照銅錢一律辦
理出口時照依稅則
納稅等因茲彼此應
允若在某處無論因
何事故如有饑荒之
虞中國若先於二十
一日前出示禁止米
穀等糧由該處出口

Should any vessel specially chartered to load rice or grain previously contracted for, have arrived at her loading port prior to or on the day when a notice of prohibition to export comes into force she shall be allowed an extra week in which to ship her cargo.

If, during the existence of this prohibition, any shipment of rice or grain is allowed by the authorities, the prohibition shall, *ipso facto*, be considered cancelled and shall not be reimposed until six weeks' notice has been given.

When a prohibition is notified, it will be stated whether the Government have any Tribute or Army Rice which they intend to ship during the time of prohibition, and if so, the quantity shall be named.

Such rice shall not be included in the prohibition, and the Customs shall keep a record of any Tribute or Army Rice so shipped or landed.

The Chinese Government undertake that no rice, other than Tribute or Army Rice belonging to the Government, shall be shipped during the period of prohibition.

Notifications of prohibitions and of the quantities of Army or Tribute Rice for shipment shall be made by the Governors of the Provinces concerned.

Similarly, notifications of the removals of prohibitions shall be made by the same authorities.

The export of rice and other grain to foreign countries remains prohibited.

ARTICLE XV.

It is agreed that either of the High Contracting Parties to this Treaty may demand a revision of the Tariff at the end of 10 years; but if no demand be made on either side within 6 months after the end of the first 10 years, then the Tariff shall remain in force for 10 years more, reckoned from the end of the preceding 10 years; and so it shall be at the end of each successive 10 years.

Any Tariff concession which China may hereafter accord to articles of the produce or manufacture of any other State shall immediately be extended to similar articles of the produce or manufacture of His Britannic Majesty's Dominions by whomsoever imported.

Treaties already existing between the United Kingdom and China shall continue in force in so far as they are not abrogated or modified by stipulations of the present Treaty.

各商自當遵辦倘船隻為專租載運米穀而來若在奉禁期前或甫屆禁期到埠尚未裝完已買定之米穀者仍可准於禁期七日內一律裝完出口惟米穀禁期之內應於示內聲明漕米軍米不在禁列如運出口者須先載明數目若干但此項米穀雖在不禁之列而應於海關冊簿逐日登記進出若干除此之外其餘他項米穀一概不准轉運出口其禁止米穀以及禁內應運之漕米軍米數目並限滿弛禁各告示均須由該省巡撫自行出示倘於既禁之後如准無論何項米穀載運出口則應視該禁業已廢弛若欲再行禁止則須另行出示自示之後以四十二日為限方可照辦至米穀等糧仍不准運出外國

第十五款
此次新定稅則日後彼此兩國若欲修改以十年為限期滿須於六個月之內先行知照酌量更改若彼此未於期前聲明修改則稅課仍照前章完納復俟十年再行修改以後均照此限辦理嗣後中國若於他國所產或所造貨物如有給以稅則利益之處則英國所產或所造相同貨物無論由何人運來進口者亦應一律均沾此項利益彼此兩國向定條約若未由現定條約或廢或改則應仍舊遵守

ARTICLE XVI.

The English and Chinese texts of the present Treaty have been carefully compared, but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

The ratifications of this Treaty, under the hand of His Majesty the King of Great Britain and Ireland, and of His Majesty the Emperor of China respectively, shall be exchanged at Peking within a year from this day of signature.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Treaty, two copies in English and two in Chinese.

Done at Shanghai this fifth day of September in the year of Our Lord 1902; corresponding with the Chinese date, the fourth day of the eighth moon of the twenty-eighth year of KWANG Hsü.

[L.S.] JAS. L. MACKAY.

Signature of His Excellency SHENG HSÜAN-HUAL.

Signature of His Excellency LÜ HAI-RUAN.

Seal of the Chinese Plenipotentiaries.

第十六款
此次商定條約漢英各文詳細校對惟嗣後如有文詞辯論之處應以英文作為正義
本約立定由兩國
特派大臣在中國江蘇省之上海將約之漢英各二分先行畫押蓋印恭候兩國

御筆批准在於中國京城一年限內會晤互換以昭信守
大清國欽差大臣 工部 侍郎 書 呂 海 寰
大英國欽差大臣 太子少保 工部 侍郎 盛 宣 懷
光緒二十八年 八月 初四日 度 五 事 務 大 臣 政 務 處 副 理 印 馬 凱
一千九百二年 九月 五 號 訂於上海

ANNEX A (1).

[Translation.]

Lü, President of the Board of Works;
SHÈNG, Junior Guardian of the Heir Apparent,
Vice-President of the Board of Works;
Imperial Chinese Commissioners for dealing
with questions connected with the Com-
mercial Treaties:

To Sir JAMES MACKAY, His Britannic Majesty's
Special Commissioner for the discussion of
Treaty matters.

SHANGHAI:

K. H. XXVIII, 7th Moon, 12th Day.
(Received August 15, 1902.)

WE have the honour to inform you that
we have received the following telegram from His Ex-
cellency LIU, Governor General of the Liang Chiang,
on the subject of Clause II mutually agreed upon
by us:—

“As regards this Clause, it is necessary to insert
therein a clear stipulation, to the effect that,
no matter what changes may take place in
the future, all Customs duties must continue
to be calculated on the basis of the existing
higher rate of the Haikwan Tael over the
Treasury Tael, and that the ‘touch’ and
weight of the former must be made good.”

As we have already arranged with you that a
declaration of this kind should be embodied in an
official Note, and form an Annex to the present Treaty,
for purposes of record, we hereby do ourselves the
honour to make this communication.

Seal of the
Imperial Commissioners
for dealing with
questions connected with
Treaty Revision.

附件甲第一

大清欽差 辦理商約大臣 太子少保工部尚書 呂
照會事 照得本大臣等與

爲

貴大臣議定之第二款現准

兩江督部堂劉 電開於此款內應聲明將來無論如何改定至完納關稅
仍應按照向來關平大於庫平銀數比較核算補足平色等語即經與

貴大臣商明可用照會聲明附入本約附件備案相應照會
貴大臣查照備案可也須至照會者

右 照 會

大英國欽差議辦商約事務大臣馬
光緒二十八年七月十二日

ANNEX A (2).

SHANGHAI, August 18th, 1902.

GENTLEMEN,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your despatch of the 14th instant forwarding copy of a telegram from His Excellency LIU, Governor General of the Liang Chiang, on the subject of Article II of the new Treaty, and in reply I have the honour to state that His Excellency's understanding of the Article is perfectly correct.

I presume the Chinese Government will make arrangements for the coinage of a national silver coin of such weight and touch as may be decided upon by them. These coins will be made available to the public in return for a quantity of silver bullion of equivalent weight and fineness *plus* the usual mintage charge.

The coins which will become the national coinage of China will be declared by the Chinese Government to be legal tender in payment of Customs duty and in discharge of obligations contracted in Haikwan taels, but only at their proportionate value to the Haikwan tael, whatever that may be.

I have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient Servant,

(Signed) JAS. L. MACKAY.

Their Excellencies

LÜ HAI-HUAN and SHÉNG HSÜAN-HUAI,

etc., etc., etc.

附件甲第二
大英國欽差議辦商約事務大臣馬

爲

照復事本大臣接准
貴國政府必設立鑄局以鑄國家銀幣其銀色及輕重自行定奪此項銀幣
可由商人以照重照色之銀條易換惟須加例徵之鑄費所鑄之銀幣將用
爲中國國家通用之銀式並聲明此是合例之銀若用以完納關平銀之稅
項或以還抵關平銀之債負只可照其市價折算而已爲此照復須至照復
者
大清欽差
西歷一千九百零二年八月十八號
辦理商約大臣太子少保工部尚書呂
照
復

ANNEX B (i).

[Translation.]

Lü, President of the Board of Works;
 SHÈNG, Junior Guardian of the Heir Apparent,
 Vice-President of the Board of Works;
 Imperial Chinese Commissioners for dealing
 with questions connected with the Com-
 mercial Treaties:

To Sir JAMES L. MACKAY, His Britannic Majesty's
 Special Commissioner.

SHANGHAI, *September 2nd, 1902.*

WE have the honour to inform you that on the 22nd of August, we, in conjunction with the Governors General of the Liang Chiang and the Hu-kuang Provinces, Their Excellencies LIU and CHANG, addressed the following telegraphic Memorial to the Throne:—

“Of the revenue of the different Provinces derived from likin of all kinds, a portion is appropriated for the service of the foreign loans, a portion for the Peking Government, and the balance is reserved for the local expenditure of the Provinces concerned.

“In the negotiations now being conducted with Great Britain for the amendment of the Commercial Treaties, a mutual arrangement has been come to providing for the imposition of additional taxes, in compensation for the abolition of all kinds of likin and other imposts on goods, prohibited by Article VIII. After payment of interest and sinking fund on the existing foreign loan, to the extent to which likin is thereto pledged, these additional taxes shall be allocated to the various Provinces to make up deficiencies and replace revenue, in order that no hardships may be entailed on them. With a view to preserving the original intention underlying the proposal to increase the duties in compensation for the loss of revenue derived from likin and other imposts on goods, it is further stipulated

奏內開竊查各省所收各項釐金款內以撥還息借洋款爲一宗撥解京協各餉又爲一宗其餘留供本省度支現與英國修改商約彼此議定加稅以補第八款所載應裁各項百貨釐捐除還現在洋債按押本息外自應分別撥補抵解免致各省爲難並不得挪作別項之用及將此款抵押新借洋債亦不

兩江總督部堂劉
 湖廣總督部堂張

於光緒二十八年七月十九日電

照會事照得本大臣等會同

大清欽差 辦理商約大臣 太子少保工部尚書 呂
 盛

附件乙第一

爲

得歸入海關正稅項內以符加稅抵補百貨釐捐之
原議相應請將上列各節

明降諭旨飭下戶部查明各省裁免各項釐金向來應解
應留各數目俟加稅免釐條款舉行開辦之日分別
派撥各省俾資應付而昭允協謹

奏茲於七月二十九日奉

旨著照所請欽此相應恭錄照會

貴大臣查照可也須至照會者

右

照

會

大英國欽差議辦商約事務大臣馬

光緒二十八年八月初一日

that the surtaxes shall not be appropriated for other purposes, shall not form part of the Imperial Maritime Customs revenue proper, and shall in no case be pledged as security for any new foreign loan.

"It is therefore necessary to memorialise for the issue of an Edict, giving effect to the above stipulations and directing the Board of Revenue to find out what proportion of the provincial revenues derived from likin of all kinds, now about to be abolished, each Province has hitherto had to remit, and what proportion it has been entitled to retain, so that, when the Article comes into operation, due apportionment may be made accordingly, thus providing the Provinces with funds available for local expenditure, and displaying equitable and just treatment towards all."

On the 1st instant an Imperial Decree "Let action, as requested, be taken" was issued, and we now do ourselves the honour reverently to transcribe the same for your information.

Seal of the
Imperial Commissioners
for dealing with
questions connected with
Treaty Revision.

ANNEX B (2).

SHANGHAI, September 5th, 1902.

GENTLEMEN,

I HAVE the honour to acknowledge the receipt of your despatch of the 2nd instant forwarding the text of the Memorial and Decree dealing with the disposal of the surtaxes.

I understand that the surtaxes in addition to not being pledged for any new foreign loan are not to be pledged to, or held to be security for, liabilities already contracted by China except in so far as likin revenue has already been pledged to an existing loan.

I also understand from the Memorial that the whole of the surtaxes provided by Article VIII of the new Treaty goes to the Provinces in proportions to be agreed upon between them and the Board of Revenue, but that out of these surtaxes each Province is obliged to remit to Peking the same contribution as that which it has hitherto remitted out of its likin collections, and that the Provinces also provide as hitherto out of these surtax funds whatever may be necessary for the service of the foreign loan to which likin is partly pledged.

I hope Your Excellencies will send me a reply to this despatch and that you will agree to this correspondence forming part of the Treaty as an Annex.

I have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient Servant,

(Signed) JAS. L. MACKAY.

Their Excellencies

LÜ HAI-HUAN and SHĒNG HSÜAN-HUAI,

etc., etc., etc.

大英國欽差議辦商約事務大臣馬

照會事照得本大臣接准

諭旨所論加稅收項如何撥用之處本大臣知悉此項加稅不能用以抵押新借洋債

且不能用以抵押或擔保中國前時之負欠惟舊債內有一項曾以釐金若干數

作抵押者不在此列又知悉新約第八款所加之稅係全數撥交各省按戶部與

各省所定之數目派給其所得加稅之項仍要撥解北京按向來釐金項下所應

撥繳之數照撥此外各省所得加稅之稅其向來釐金項下應還抵押洋債之數

亦須如數照還請

貴大臣查照示復並請

貴大臣允許將此照會附於約後須至照會者

大清欽差 辦理商約大臣太子少保工部尚書 西歷一千九百零二年九月五號

爲

ANNEX B (3).

[Translation.]

Lü, President of the Board of Works;
 SHÊNG, Junior Guardian of the Heir Apparent,
 Vice-President of the Board of Works;
 Imperial Chinese Commissioners for dealing
 with questions connected with the Com-
 mercial Treaties:
 To Sir JAMES L. MACKAY, His Britannic Majesty's
 Special Commissioner.

SHANGHAI, September 5th, 1902.

WE have the honour to acknowledge the receipt of your communication of to-day's date with regard to the allocation of the surtax funds allotted to the Provinces, and to inform you that the views therein expressed are the same as our own.

We would, however, wish to point out that, were the whole amount of the allocation due paid over to the Provinces, unnecessary expense would be incurred in the retransmission by them of such portions thereof as would have to be remitted to Peking in place of the contributions hitherto payable out of likin revenue. The amount, therefore, of the allocation due to the Provinces, arranged between them and the Board of Revenue, will be retained in the hands of the Maritime Customs, who will await the instructions of the Provinces in regard to the remittance of such portion thereof as may be necessary to fulfil their obligations, and (on receipt of these instructions) will send forward the amount direct. The balance will be held to the order of the Provinces.

In so far as likin is pledged to the service of the 1898 loan, a similar method of procedure will be adopted.

As you request that this correspondence be annexed to the Treaty, we have the honour to state that we see no objection to this being done.

Seal of the
 Imperial Commissioners
 for dealing with
 questions connected with
 Treaty Revision.

大英欽差議辦商約事務大臣馬復
 光緒二十八年八月初四日
 照復事照得本大臣等接准
 辦理商約大臣太子少保工部尚書呂
 貴大臣八月初四日照會所稱加稅所得之項撥交各省辦法一節與本大臣等意
 見相同但各省所應派撥之項若全數匯寄再由各省撥解北京抵釐金項下向來
 所應解者未免虛耗運費是以由
 戶部與各省所商定派撥各省應收之項即留存海關聽候各省抵解所應解之項
 由海關徑解其餘聽候各省撥用至於一千八百九十八年所借洋款有以釐金作
 抵押者亦因照上辦法如數撥還所有此次來往照會
 貴大臣請附入約章亦無不可為此照復
 貴大臣查照須至照復者
 右
 大英欽差議辦商約事務大臣馬復
 光緒二十八年八月初四日

爲

ANNEX C.

INLAND WATERS STEAM NAVIGATION.

Additional Rules.

1.—BRITISH steamship-owners are at liberty to lease warehouses and jetties on the banks of waterways from Chinese subjects for a term not exceeding 25 years, with option of renewal on terms to be mutually arranged. In cases where British merchants are unable to secure warehouses and jetties from Chinese subjects on satisfactory terms, the local officials, after consultation with the Ministers of Commerce, shall arrange to provide these on renewable lease as above mentioned at current equitable rates.

2.—Jetties shall only be erected in such positions that they will not obstruct the inland waterway or interfere with navigation, and with the sanction of the nearest Commissioner of Customs; such sanction, however, shall not be arbitrarily withheld.

3.—British merchants shall pay taxes and contributions on these warehouses and jetties on the same footing as Chinese proprietors of similar properties in the neighbourhood. British merchants may only employ Chinese agents and staff to reside in warehouses so leased at places touched at by steamers engaged in inland traffic to carry on their business; but British merchants may visit these places from time to time to look after their affairs. The existing rights of Chinese jurisdiction over Chinese subjects shall not by reason of this clause be diminished or interfered with in any way.

4.—Steam vessels navigating the inland waterways of China shall be responsible for loss caused to riparian proprietors by damage which they may do to the banks or works on them and for the loss which may be caused by such damage. In the event of China desiring to prohibit the use of some particular shallow waterway by launches, because there is reason to fear that the use of it by them would be likely to injure the banks and cause damage to the adjoining country, the British Authorities, when appealed to, shall, if satisfied of the validity of the objection, prohibit the use of that waterway by British launches, provided that Chinese launches are also prohibited from using it.

附件丙
續議內港行輪修改
章程
一英國輪船東可向中國人民在河道兩岸租棧房及碼頭不逾二十五年期如彼此兩願續租亦可從新再議倘英商不能向華民妥租棧房及碼頭須由地方官與商務大臣商妥後照公道時值預備棧房碼頭租給租滿之後亦可接租

二靠船碼頭
不得有阻
水道亦不礙船隻通行並須由最近海關先行查明允准但海關亦不得無故駁阻

三英國商人所租棧房及小碼頭須納稅捐如同中國人民左近相類之房產一樣英國商人只能用中國代理人及辦事等人在該內河行輪處所租棧房之內居住貿易惟英商亦可隨時前往察視其生意情形不得因此於中國向來管轄華民之權稍有減損或有所妨礙

四凡在中國內港行駛之輪船如有損傷隄岸或各項工程應責成該輪船將該隄岸工程查係損傷以及他項因傷受虧一切賠償業主如有淺水河道恐因行輪致傷隄岸以及相連之田地中國欲禁小輪行駛者知會英國官員查明實有妨礙即行禁止英輪行駛該河但華輪亦應一

Both foreign and Chinese launches are prohibited from crossing dams and weirs at present in existence on inland waterways where they are likely to cause injury to such works, which would be detrimental to the water service of the local people.

5.—The main object of the British Government in desiring to see the inland waterways of China opened to steam navigation being to afford facilities for the rapid transport of both foreign and native merchandise, they undertake to offer no impediment to the transfer to a Chinese company and the Chinese flag of any British steamer which may now or hereafter be employed on the inland waters of China, should the owner be willing to make the transfer.

In event of a Chinese company registered under Chinese law being formed to run steamers on the inland waters of China, the fact of British subjects holding shares in such a company shall not entitle the steamers to fly the British flag.

6.—Registered steamers and their tows are forbidden, just as junks have always been forbidden, to carry contraband goods. Infraction of this rule will entail the penalties prescribed in the Treaties for such an offence, and cancellation of the Inland Waters Navigation Certificate carried by the vessels, which will be prohibited from thereafter plying on inland waters.

7.—As it is desirable that the people living inland should be disturbed as little as possible by the advent of steam vessels to which they are not accustomed, inland waters not hitherto frequented by steamers shall be opened as gradually as may be convenient to merchants and only as the owners of steamers may see prospect of remunerative trade.

In cases where it is intended to run steam vessels on waterways on which such vessels have not hitherto run, intimation shall be made to the Commissioner of Customs at the nearest open port who shall report the matter to the Ministers of Commerce. The latter in conjunction with the Governor General or Governor of the Province, after careful consideration of all the circumstances of the case, shall at once give their approval.

律禁止至
華洋輪船
並不得駛
過內河向
有壩閘之
處防有損
傷該處壩
閘有礙水
利

五英國政府欲將中國內地水道
開通行駛輪船大意實為中外
貨物運動迅速起見如現在或
日後有行駛內地水道之英輪
而該船業主允願將輪船轉賣
與華人公司及掛中國旗號英
國政府應許不加禁阻
如有華人按照中國律例註冊
設立內港行輪公司而有英人
附股者不得因該公司有英股
在內遂以為該公司輪船即准
掛英國旗號

六民船向不准裝
運違禁貨物凡
行駛內港輪船
及該輪拖帶之
船亦均一律不
准裝運如有不
遵即照約載違
禁章程辦理註
銷所給關牌不
准行駛內港

七內港行輪風氣未開內地居民宜令
其少受驚擾故凡內港其向未經輪
船行駛者須審察商人之便並輪船
東實見生意有利可圖方可漸次開
駛如有商人有意於商船未經到之
內港設輪行駛須先向最近口岸之
稅務司報明以便轉稟商務大臣會
同該省督撫體察情形迅速批准

8.—A registered steamer may ply within the waters of a port, or from one open port or ports to another open port or ports, or from one open port or ports to places inland; and thence back to such port or ports. She may, on making due report to the Customs, land or ship passengers or cargo at any recognised places of trade passed in the course of the voyage; but may not ply between inland places exclusively except with the consent of the Chinese Government.

9.—Any cargo and passenger boats may be towed by steamers. The helmsman and crew of any boat towed shall be Chinese. All boats, irrespective of ownership, must be registered before they can proceed inland.

10.—These Rules are supplementary to the Inland Steam Navigation Regulations of July and September, 1898. The latter, where untouched by the present Rules, remain in full force and effect; but the present Rules hold in the case of such of the former Regulations as the present Rules affect. The present Rules, and the Regulations of July and September, 1898, to which they are supplementary, are provisional, and may be modified, as circumstances require, by mutual consent.

Done at Shanghai this fifth day of September in the year of Our Lord 1902; corresponding with the Chinese date, the fourth day of the eighth moon of the twenty-eighth year of KWANG HSÜ.

[L.S.] JAS. L. MACKAY.

Signature of
His Excellency
SHENG HSÜAN-HUAL.

Signature of
His Excellency
LÜ HAI-HUAN.

Seal of the
Chinese
Plenipotentiaries.

八此項輪船准在口岸內
行駛或有通商此口至
通商彼口或有口岸至
內地並由該內地處駛
回口岸並准報明海關
在沿途此次所經貿易
各埠上下客貨但非奉
中國政府允准不得由
此不通商口岸之內地
至彼不通商口岸之內
地專行往來

九無論客船
或貨船均
准輪船拖
帶凡被拖
之船隻其
船戶水手
人等均應
歸華民充
當並不拘
船東爲何
人均須挂
號方准由
口岸行駛
內港

十現在所定以上各章程係補續光緒二十四年
五月七月前後所訂內港行輪之章程其未經
此次所訂更改者則仍舊照行其爲此次章程
所改者則以此次所定爲准
此次之章程是補續光緒二十四年前後之章
程均爲暫行章程嗣後倘有應行修改之處即
可隨時彼此酌情商定
光緒二十八年八月初四日
一千九百二年九月五號
呂海寰
盛宣懷
馬凱

IMPORT TARIFF.

[NOTE.—The revised Import Tariff given here is that agreed to by negotiation with the British Plenipotentiary, with modifications, indicated by notes, introduced to meet the wishes of Plenipotentiaries of other countries. This Tariff has been accepted by all the Powers.]

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Ilk. £ls.</i>
Agar-agar... ..	Picul	0.300
Agaric. <i>See</i> Fungus.		
Amber	Picul	3.250
Aniseed, Star, 1st Quality (value <i>£ls.</i> 15 and over per picul)...	"	1.000
" " 2nd " (value under <i>£ls.</i> 15 per picul) ...	"	0.440
Apricot Seed	"	0.900
Arrowroot and Arrowroot Flour	Value	5 per cent.
Asafoetida... ..	Picul	1.000
Asbestos Boiler Composition	"	0.200
" Fibre	"	5.000
" Millboard	"	0.500
" Packing, including Sheets and Blocks	"	3.500
" " Metallic	"	5.000
" Yarn	"	2.250
Awabi	"	1.500
.		
Bacon and Ham	Value	5 per cent.
Bags, Grass	Thousand	1.250
" Gunny	"	4.250
" " Old	Value	5 per cent.
" Hemp	Thousand	4.250
" " Old	Value	5 per cent.
" Straw	Thousand	1.250
Baking Powder:—		
4 oz. bottles or tins... ..	Dozen	0.083
6 " " "	"	0.110
8 " " "	"	0.145
12 " " "	"	0.226
1 lb. " " "	"	0.303
3 " " "	"	0.810
5 " " "	"	1.350
Bark, Mangrove	Picul	0.073
" Plum-tree	"	0.120
" Yellow (for dyeing)	Value	5 per cent.
" " (Medicinal)	Picul	0.800
Barley, Pearl	"	0.300

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	Hk. £s.
Basins, Iron, Enamelled:—		
Up to 9 ins. in diameter, Decorated or Undecorated ...	Dozen	0.050
Over 9 ins. in diameter, Agate, Blue and White, Grey or Mottled—Undecorated ...	”	0.090
” ” ” Decorated (with Gold) ...	”	0.175
” ” ” (without Gold) ...	”	0.125
Basins, Tin (Common) ...	Gross	0.250
Beads, Coral ...	Catty	0.750
” Cornelian ...	Picul	7.000
” Glass, of all kinds ...	Value	5 per cent.
Beer. <i>See</i> Wines, etc.		
Beeswax, Yellow ...	Picul	1.600
Belting ...	Value	5 per cent.
Betel-nut Husk, Dried ...	Picul	0.077
” ” Fresh ...	”	0.018
” Leaves, Dried ...	”	0.045
Betel-nuts, Dried ...	”	0.225
” Fresh ...	”	0.018
Bezoar, Cow, Indian ...	Value	5 per cent.
Bicho de Mar, Black ...	Picul	1.600
” White ...	”	0.700
Bicycle Materials ...	Value	5 per cent.
Bicycles ...	Each	3.000
Birds Nests, 1st Quality ...	Catty	1.400
” ” 2nd ” ...	”	0.450
” ” 3rd ” ...	”	0.150
Blue, Paris ...	Picul	1.500
” Prussian ...	”	1.500
Bones, Tiger ...	”	2.500
Books, Chinese ...		<i>Free.</i>
” (Printed), Charts, Maps, Newspapers, and Periodicals ...		”
Borax, Crude ...	Picul	0.610
” Refined ...	”	1.460
Braid, Llama ...	”	5.000
Bricks, Fire ...	Value	5 per cent.
Bronze Powder ...	Picul	2.200
Butter, in tins, jars, and other packages ...	”	2.000
Buttons, Agate and Porcelain ...	12 gross	0.010
” Brass, and other kinds (not Jewellery) ...	Gross	0.020
Byrrh. <i>See</i> Wines, etc.		
Camphor ...	Picul	1.650
” Baroos, Clean ...	Catty	2.450
” ” Refuse ...	Value	5 per cent.
Candles, 9 oz. ...	{ Case of 25 packages of 6 Candles }	0.075
” 12 ” ...	”	0.100
” 16 ” ...	”	0.133
<i>(Other weights, Duty in proportion.)</i>		

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	Hk. Tts.
Candles, of all kinds, differently packed	Picul	0.750
Canes, Bamboo	Thousand	0.400
„ Coir, 1 ft. long	Picul	0.200
„ „ 5 „ „	Thousand	0.300
CANNED FRUITS, VEGETABLES, ETC. (all weights and measures approximate):—		
Apples	Table Fruits	Dozen 2½ lb. cans
Apricots		
Grapes		
Peaches		
Pears		
Plums	Pie Fruits	„
Preserved Fruits, in glass bottles, jars, cardboard or wooden boxes, including weight of immediate package ...		
Asparagus	Picul	0.650
Corn... ..	Dozen 2½ lb. tins	0.118
Peas... ..	Dozen 2 lb. tins	0.054
String Beans	„	0.060
Tomatoes	„	0.054
Dozen 2½ lb. tins	Dozen 2½ lb. tins	0.054
All other Vegetables preserved in tins, bottles, or jars, including weight of immediate package ...		
Tomato Sauce and Catsup:	Picul	0.525
½ pint bottles	Dozen	0.054
1 „ „	„	0.087
Jams and Jellies:		
1 lb. tins, bottles, or jars	Dozen	0.060
2 „ „ „ „	„	0.118
Milk (including Condensed)	Case of 4 dozen 1 lb. tins	0.250
Cream, Evaporated:		
4 dozen pints (family size)	Case	0.230
2 „ quarts (hotel size)	„	0.260
CANNED MEATS:—		
Bacon or Ham, Sliced:		
½ lb. tins	Dozen	0.077
1 „ „	„	0.144
Dried Beef, Sliced	Dozen 1 lb. jars	0.144
Mince-meat:		
1½ lb. pails	Dozen	0.100
3 „ „	„	0.181
Kits, ½ barrels and barrels	Picul	0.729
Pork and Beans, Plain or with Tomato Sauce:		
1 lb. tins	Dozen	0.040
2 „ „	„	0.075
3 „ „	„	0.085
Potted and Devilled Meat:		
½ lb. tins	Dozen	0.022
¼ „ „	„	0.042

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	Hk. Fls.
<i>CANNED MEATS—continued:—</i>		
Potted and Devilled Poultry and Poultry and Meat combined:		
$\frac{1}{4}$ lb. tins	Dozen	0.042
$\frac{1}{2}$ " "	"	0.072
Soup and Bouilli:		
2 lb. tins	Dozen	0.101
6 " "	"	0.244
Tamales Chicken:		
$\frac{1}{2}$ lb. tins	Dozen	0.051
1 " "	"	0.080
Tongues, of every description:		
$\frac{1}{2}$ lb. tins	Dozen	0.098
1 " "	"	0.204
$1\frac{1}{2}$ " "	"	0.287
2 " "	"	0.333
$2\frac{1}{2}$ " "	"	0.445
3 " "	"	0.515
$3\frac{1}{4}$ " "	"	0.545
All other Canned Meats, including Game, of every description, with or without Vegetables:		
$\frac{1}{2}$ lb. tins	Dozen	0.052
1 " "	"	0.063
2 " "	"	0.120
4 " "	"	0.210
6 " "	"	0.370
14 " "	"	0.810
Canvas and Cotton Duck: not exceeding 36 ins. wide...	Yard	0.010
Capoor Cutchery...	Value	5 per cent.
Cardamoms, Superior, and Amomums	Picul	10.000
" Inferior, or Grains of Paradise	"	1.000
" Husk	"	0.250
Cards, Playing	Value	5 per cent.
Cassia Buds	Picul	0.750
" Lignea	"	0.920
" Twigs	"	0.170
Cement	Cask of 3 piculs	0.150
Cereals and Flour		<i>Free.</i>
<i>Including Barley, Maize, Millet, Oats, Paddy, Rice, Wheat, and Flour made therefrom; also Buckwheat and Buckwheat Flour, Cornflour and Yellow Corn Meal, Rye Flour, and Hovis Flour.</i>		
<i>But not including Arrowroot and Arrowroot Flour, Cracked Wheat, Germea, Hominy, Pearl Barley, Potato Flour, Quaker Oats, Rolled Oats, Sago and Sago Flour, Shredded Wheat, Tapioca and Tapioca Flour, and Yam Flour.</i>		
Chairs, Vienna Bent-wood	Dozen	0.800
Charcoal	Picul	0.030
Cheese	Value	5 per cent.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. Ts.</i>
COTTON PIECE GOODS— <i>continued</i> :—		
Drills, Grey or White: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 40 yds. long:		
(a.) Weight $12\frac{3}{4}$ lb. and under	Piece	0.100
(b.) „ over $12\frac{3}{4}$ lb.	„	0.125
Jeans, Grey or White:		
(a.) Not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 30 yds. long	Piece	0.090
(b.) Not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 40 yds. long	„	0.120
<i>T</i> -Cloths, Grey or White:		
(a.) Not exceeding 34 ins. wide and not exceeding 24 yds. long	Piece	0.070
(b.) Not exceeding 34 ins. wide and exceeding 24 yds. but not exceeding 40 yds. long	„	0.135
(c.) Exceeding 34 ins. but not exceeding 37 ins. wide and not exceeding 24 yds. long	„	0.080
Crimp Cloth and Crape, Plain:		
(a.) Not exceeding 30 ins. wide and not exceeding 6 yds. long	Piece	0.027
(b.) Not exceeding 30 ins. wide, exceeding 6 yds. but not exceeding 10 yds. long	„	0.035
(c.) Not exceeding 30 ins. wide but exceeding 10 yds. long	Yard	0.003 $\frac{1}{2}$
White Muslins, White Lawns, and White Cambrics: not exceeding 46 ins. wide and not exceeding 12 yds. long	Piece	0.032
Mosquito Netting, White or Coloured: not exceeding 90 ins. wide	Yard	0.010
Lenos and Balzarines, White, Dyed, or Printed: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 30 yds. long	Piece	0.090
Leno Brocades and Balzarine Brocades, Dyed	Value	5 per cent.
Prints:		
(a.) Printed Cambrics, Lawns, or Muslins: not exceeding 46 ins. wide and not exceeding 12 yds. long	Piece	0.037
(b.) Printed Chintzes, Printed Crapes, Printed Drills, Printed Furnitures, Printed Shirtings, Printed <i>T</i> -Cloths (including those goods known as Blue and White Printed <i>T</i> -Cloths), Printed Twills; but not including goods mentioned in (c.) and (h.):		
(1.) Not exceeding 20 ins. wide	Value	5 per cent.
(2.) Exceeding 20 ins. but not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 30 yds. long	Piece	0.080
(c.) Printed Crimp Cloth:		
(1.) Not exceeding 30 ins. wide and not exceeding 6 yds. long	Piece	0.027
(2.) Not exceeding 30 ins. wide, exceeding 6 yds. but not exceeding 10 yds. long	„	0.035
(3.) Not exceeding 30 ins. wide but exceeding 10 yds. long	Yard	0.003 $\frac{1}{2}$

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	Hk. Tls.
COTTON PIECE GOODS— <i>continued</i> :—		
Prints— <i>continued</i> :		
(d.) Printed Lenos and Balzarines: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 30 yds. long ...	Piece	0.090
(e.) Printed Sheetings: not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 43 yds. long ...	"	0.185
(f.) Printed Turkey Reds, of all kinds: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 25 yds. long ...	"	0.100
(g.) Printed Sateens, Printed Satinets, Printed Reps, Printed Cotton Lastings, including all Cotton Piece Goods which are both Dyed and Printed, except those specified in (f.) and (h.), and including any special finish, such as Mercerised Finish, Schreiner Finish, Gassed Finish, Silk Finish, or Electric Finish: not exceeding 32 ins. wide and not exceeding 32 yds. long ...	"	0.250
(h.) Duplex Prints or Reversible Cretonnes (not including those goods known as Blue and White Printed T-Cloths) ...	Value	5 per cent.
Dyed Cottons :		
(a.) Dyed Plain Cottons, <i>i.e.</i> , without woven or embossed figures (including Plain Italians, Lastings, Reps, and Ribs, and all other Dyed Plain Cottons not otherwise enumerated, and including any special finish, such as Mercerised Finish, Schreiner Finish, Gassed Finish, Silk Finish, or Electric Finish): not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 33 yds. long ...	Piece	0.240
(b.) Dyed Figured Cottons, <i>i.e.</i> , with woven or embossed figures (including Figured Italians and Lastings, Figured Reps, and Figured Ribs, and all other Dyed Figured Cottons not otherwise enumerated, and including any special finish, such as Mercerised Finish, Schreiner Finish, Gassed Finish, Silk Finish, or Electric Finish): not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 33 yds. long ...	"	0.150
(c.) Dyed Crimp Cloth :		
(1.) Not exceeding 30 ins. wide and not exceeding 6 yds. long ...	Piece	0.027
(2.) Not exceeding 30 ins. wide, exceeding 6 yds. but not exceeding 10 yds. long ...	"	0.035
(3.) Not exceeding 30 ins. wide but exceeding 10 yds. long ...	Yard	0.003½
(d.) Dyed Drills: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 43 yds. long ...	Piece	0.170
(e.) Dyed Lenos and Balzarines: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 30 yds. long ...	"	0.090
(f.) Dyed Leno Brocades ...	Value	5 per cent.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. Fts.</i>
COTTON PIECE GOODS— <i>continued</i> :—		
Dyed Cottons— <i>continued</i> :		
(g.) Dyed Muslins, Lawns, and Cambrics: not exceeding 46 ins. wide and not exceeding 12 yds. long	Piece	0.037
(h.) Dyed Shirtings and Sheetings: not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 43 yds. long ...	"	0.150
(i.) Hongkong-dyed Shirtings: not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 20 yds. long ...	"	0.100
(j.) Dyed Cotton Cuts: not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 5½ yds. long ...	"	0.022½
<i>(N.B.—The pro rata rule does not apply.)</i>		
(k.) Dyed T-Cloths (including Dyed Alpacianos), Dyed Real and Imitation Turkey Reds of all kinds: not exceeding 32 ins. wide and not exceeding 25 yds. long:		
(1.) Weight 3¼ lb. and under... ..	Piece	0.060
(2.) " over 3¼ lb.	"	0.100
Dyed Moleskins *	Yard	0.015
Undyed Moleskins *	Value	5 per cent.
Flannelettes and Cotton Spanish Stripes:		
(a.) Cotton Flannel, Canton Flannel, Swansdowns, Flannelettes, and Raised Cotton Cloths of all kinds, Plain, Dyed, and Printed:		
(1.) Not exceeding 36 ins. wide and not exceeding 15 yds. long	Piece	0.065
(2.) Not exceeding 36 ins. wide, exceeding 15 yds. but not exceeding 30 yds. long	"	0.130
(b.) Dyed Cotton Spanish Stripes:		
(1.) Not exceeding 32 ins. wide and not exceeding 20 yds. long	Piece	0.085
(2.) Exceeding 32 ins. but not exceeding 64 ins. wide and not exceeding 20 yds. long ...	"	0.170
Coloured Woven Cottons, <i>i.e.</i> , dyed in the Yarn, except Crimp Cloth	Value	5 per cent.
Crimp Cloth:		
(a.) Not exceeding 30 ins. wide and not exceeding 6 yds. long	Piece	0.027
(b.) Not exceeding 30 ins. wide and exceeding 6 yds. but not exceeding 10 yds. long	"	0.035
(c.) Not exceeding 30 ins. wide but exceeding 10 yds. long	Yard	0.003½
Velvets and Velveteens, Velvet Cords, and Fustians:		
(a.) Velvets and Velveteens, Plain:		
(1.) Not exceeding 18 ins. wide	Yard	0.006
(2.) Exceeding 18 ins. but not exceeding 22 ins. wide	"	0.007
(3.) Exceeding 22 ins. but not exceeding 26 ins. wide	"	0.008
(b.) Velvets and Velveteens, Printed or Embossed: not exceeding 30 ins. wide	"	0.015

* Introduced as the result of Russian negotiations.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. £s.</i>
COTTON PIECE GOODS— <i>continued</i> :—		
Velvets and Velveteens, Velvet Cords, and Fustians— <i>continued</i> :		
(c.) Dyed Velvet Cords, Dyed Velveteen Cords, Dyed Corduroys, Dyed Fustians of any description: not exceeding 30 ins. wide	Yard	0.015
Blankets, Cotton, Plain, Printed, or Jacquard	Piece	0.030
Handkerchiefs, Cotton:		
(a.) Plain, Dyed, or Printed, not Embroidered, Hemstitched, or Initialled: not exceeding 1 yd. square	Dozen	0.020
(b.) All other Handkerchiefs	Value	5 per cent.
Singlets or Drawers, Cotton	Dozen	0.125
Socks, Cotton (including Lisle Thread):		
1st Quality (<i>i.e.</i> , valued at <i>£s.</i> 1 or over per dozen pairs)	Dozen pairs	0.075
2nd Quality (<i>i.e.</i> , valued at less than <i>£s.</i> 1 per dozen pairs)	"	0.032
Towels, Cotton:		
(a.) Honeycomb or Huckaback, Plain or Printed (dimensions exclusive of fringe):		
(1.) Not exceeding 18 ins. wide and not exceeding 40 ins. long	Dozen	0.020
(2.) Exceeding 18 ins. wide and not exceeding 50 ins. long	"	0.030
(b.) All other Towels	Value	5 per cent.
Cottons, Unclassed	"	"
Cotton, Raw	Picul	0.600
Cotton Thread:—		
Ball Thread, Dyed or Undyed	Picul	3.000
On Spools, 50 yds.	Gross	0.040
" " 100 "	"	0.080
" " 200 "	"	0.160
Cotton Yarn, Grey or Bleached	Picul	0.950
" " Dyed	Value	5 per cent.
" " Gassed	"	"
" " Mercerised...	"	"
" " Wooloa or Berlinette	Picul	3.500
Cow Bezoar, Indian	Value	5 per cent.
Crabs Flesh	Picul	0.600
Crocodile (including Armadillo) Scales	"	2.725
Currants	"	0.500
Cutch	"	0.300
Cuttle-fish	"	0.667
Dyes, Colours, and Paints:—		
Aniline	Value	5 per cent.
Blue, Paris	Picul	1.500

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. Ft.</i>
Dyes, Colours, and Paints— <i>continued</i> :—		
Blue, Prussian	Picul	1.500
Bronze Powder	"	2.200
Carthamin	Value	5 per cent.
Chrome Yellow	"	"
Cinnabar	Picul	3.750
Gamboge	"	2.700
Green, Emerald	"	1.000
" Schweinfurt, or Imitation	"	1.000
Indigo, Dried, Artificial or Natural	Value	5 per cent.
" Liquid, Artificial	Picul	2.025
" " Natural	"	0.215
" Paste, Artificial	"	2.025
Lead, Red, Dry or mixed with Oil	"	0.450
" White, " " "	"	0.450
" Yellow, " " "	"	0.450
Logwood Extract	"	0.600
Ochre	"	0.600
Smalt	"	1.600
Ultramarine	"	0.500
Vermilion	"	4.000
" Imitation	Value	5 per cent.
White Zinc	"	"
Paints, Unclassed	"	"
Elephants Teeth (other than Tusks) and Jaws, Whole or Parts	Picul	3.000
" Tusks, Whole or Parts	Catty	0.170
Emery-cloth and Sandpaper (sheets not exceeding 144 square ins.)	Ream	0.250
Emery Powder	Value	5 per cent.
Enamelled Ironware :—		
Mugs, Cups, Basins, and Bowls, 9 ins. or under in diameter, Decorated or Undecorated	Dozen	0.050
Basins and Bowls, over 9 ins. in diameter, Agate, Blue and White, Grey, Mottled—Undecorated	"	0.090
" " over 9 ins. in diameter, Decorated (with Gold)	"	0.175
" " over 9 ins. in diameter, Decorated (without Gold)	"	0.125
Enamelware, Unclassed	Value	5 per cent.
Fans, Palm-leaf, Coarse	Thousand	0.280
" " Fine	"	0.450
" " Fancy	"	1.000
" Paper or Cotton, of all kinds	"	1.400
" Silk	Value	5 per cent.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. Ts.</i>
Feathers, Kingfisher, Part Skins (<i>i.e.</i> , Wings, Tails, or Backs)	Hundred	0.250
" " Whole Skins	"	0.600
" Peacock	Value	5 per cent.
Files. <i>See</i> Tools.		
Fireclay	Picul	0.050
Firewood	"	0.010
Fish, Cuttle	"	0.667
" Dried or Smoked, in bulk (including Stock-fish but not including Cuttle-fish)	"	0.315
" Fresh	"	0.137
" Maws	"	4.250
" Salmon Bellies *	Value	5 per cent.
" Salt	Picul	0.160
" Skins	"	0.600
" Stock	"	0.315
Flints	"	0.040
Flour. <i>See</i> Cereals.		
Flour, Arrowroot, Potato, Sago, Tapioca, Yam	Value	5 per cent.
Fungus or Agaric	Picul	1.715
" White	Catty	0.250
Galangal	Picul	0.170
Gambier	"	0.300
" False, or Cunao (Yam-root Dyestuff)	"	0.150
Gamboge	"	2.700
Gasolene or Stove Naphtha	10 gallon drum	0.150
Ginseng, Crude, 1st Quality (value exceeding <i>Ts.</i> 2 per catty)	Catty	0.220
" " 2nd Quality (value not exceeding <i>Ts.</i> 2 per catty)	"	0.072
" Clarified or Cleaned, 1st Quality (value exceeding <i>Ts.</i> 11 per catty)	"	1.100
" " " 2nd Quality (value exceeding <i>Ts.</i> 6 but not exceeding <i>Ts.</i> 11 per catty)	"	0.375
" " " 3rd Quality (value exceeding <i>Ts.</i> 2 but not exceeding <i>Ts.</i> 6 per catty)	"	0.220
" " " 4th Quality (value not exceeding <i>Ts.</i> 2 per catty)	"	0.080
" Wild *	Value	5 per cent.
Glass, Plate, Silvered	Square foot	0.025
" " Unsilvered	Value	5 per cent.
" Powder (<i>see</i> Match-making Materials)	Picul	0.110
" Window, Coloured, Stained, Ground, or Obscured	Box of 100 square feet	0.350
" " Common, not Stained, Coloured, or otherwise Obscured	"	0.170
Glue	Picul	0.830
Gold Thread, Imitation. <i>See</i> Thread.		

* Introduced as the result of Russian negotiations.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	Hk. Fls.
Kerosene Oil Cans and Cases, Empty	2 cans in 1 case	0.005
Lace Open-work or Insertion-work of Cotton, Machine-made:—		
(a.) Not exceeding 1 in. wide, outside measurement ...	12 dozen yards	0.050
(b.) Exceeding 1 in. but not exceeding 2 ins. wide, outside measurement	„	0.100
(c.) „ 2 ins. but not exceeding 3 ins. wide, outside measurement	„	0.166
(d.) „ 3 ins. wide, outside measurement	„	0.216
Lace Open-work or Insertion-work of any fibrous material except Silk or Cotton or Imitation Gold or Silver Thread:—		
(a.) Machine-made	Catty	0.500
(b.) Hand-made (including Cotton)	„	2.400
Lacquerware	Value	5 per cent.
Lamps and their Accessories	„	„
Lampwick	Picul	2.000
Lard, Pure or Compound	„	0.600
Lead, Red, White, Yellow, Dry or mixed with Oil	„	0.450
Leather Belting	Value	5 per cent.
„ Calf	Picul	7.000
„ Coloured	„	7.000
„ Cow	„	2.500
„ Harness (not including Enamelled or Pig-skin)	„	3.000
„ Kid	„	7.000
„ Patent	„	7.000
„ Sole	„	2.500
„ all other kinds	Value	5 per cent.
Lemons, Fresh *... ..	Thousand	0.400
Lichees, Dried	Picul	0.450
Lily Flowers, Dried	„	0.325
„ Seed (<i>i.e.</i> , Lotus-nuts <i>without</i> Husks)	„	1.000
Lime, Chloride of	„	0.300
Linen	Value	5 per cent.
Liqueurs. <i>See</i> Wines, etc.		
Liquorice	Picul	0.500
Logwood Extract	„	0.600
Lotus-nuts (<i>i.e.</i> , Lily Seed <i>with</i> Husks)... ..	„	0.400
Lucraban Seed	„	0.350
Lung-ngan Pulp	„	0.550
Lung-ngans, Dried	„	0.450
Macaroni and Vermicelli, and similar Pastes	Picul	0.325
Mace	Value	5 per cent.
Machines, Sewing, Hand or Foot	„	„
Madeira. <i>See</i> Wines, etc. (Vins de Liqueur).		

* Introduced as the result of Italian negotiations.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	Hk. <i>£</i> s.
Malaga. <i>See</i> Wines, etc. (Vins de Liqueur).		
Malt	Picul	0.370
Mangrove Bark	"	0.073
Manure, Chemical	Value	5 per cent.
Marble*	"	"
Margarine, in tins, jars, or kegs †	Picul	1.400
Marsala. <i>See</i> Wines, etc. (Vins de Liqueur).		
Matches, Rainbow or Brilliant	50 gross boxes	1.500
" Wax Vestas: not exceeding 100 in a box	10 gross boxes	1.600
" Wood, Safety or other, Large: boxes not exceeding 2½ ins. × 1½ ins. × ¼ in.	50 gross boxes	0.630
" " " " Small: boxes not exceeding 2 ins. × 1¾ ins. × ¼ in.	100 gross boxes	0.920
" " " " boxes exceeding above sizes	Value	5 per cent.
Match-making Materials:—		
Glass Powder	Picul	0.110
Phosphorus	"	4.125
Splints	"	0.088
Wax, Paraffin	"	0.500
Wood Shavings	"	0.113
Mats, Coir (Door)	Dozen	1.000
" Formosa, Grass (Bed)	Each	0.050
" Rush	Hundred	0.500
" Straw	"	0.225
" Tatami	Each	0.045
Matting, Coir: not exceeding 36 ins. wide	Roll of 100 yards	2.750
" Straw: " " 36 " "	Roll of 40 yards	0.250
Meats, in bulk:—		
Beef, Corned, Pickled, in barrels	Picul	0.375
Dry Salted Meat, in boxes and barrels	"	0.475
" Sausages	"	0.808
Ham and Breakfast Bacon, in boxes or barrels	Value	5 per cent.
Lard, Pure or Compound	Picul	0.600
Melon Seeds	"	0.250
METALS:—		
Anti-friction	Value	5 per cent.
Antimony	Picul	0.700
Brass and Yellow Metal:		
Bars and Rods	Picul	1.150
Bolts and Nuts and Accessories... ..	"	1.150
Foil	"	1.675
Nails	"	1.150
Screws	Value	5 per cent.
Sheets, Plates, and Ingots	Picul	1.150
Tubes	"	1.150
Wire	"	1.150
Copper:		
Bars and Rods	Picul	1.300
Bolts, Nuts, Rivets, and Washers	Value	5 per cent.

* Introduced as the result of Italian negotiations.

† Margarine (bulk), in kegs: Duty altered to 5 per cent. *ad valorem* as the result of French negotiations.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. Fts.</i>
<i>METALS—continued:—</i>		
<i>Copper—continued :</i>		
Ingots	Picul	1.175
Nails	"	1.300
Sheets and Plates	"	1.300
Slabs	"	1.175
Tacks	Value	5 per cent.
Tubes	"	"
Wire	Picul	1.300
Dross, Iron	"	0.160
" " and Tin	"	0.300
" Tin	"	0.500
German Silver, Sheets	"	2.200
" " Wire	"	1.500
<i>Iron and Mild Steel, New :</i>		
Anchors, and Parts thereof; Mill Iron; Mill and Ships Crank; and Forgings for Vessels, Steam-engines, and Locomotives (weighing each 25 lb. or over) ...		
	Picul	0.265
Angles	"	0.140
Anvils, and Parts of	"	0.400
Bar	"	0.140
Bolts and Nuts	Value	5 per cent.
Castings, Rough	Picul	0.140
Chains, and Parts of	"	0.265
Cobbles and Wire Shorts	"	0.130
Hoops	"	0.140
Kentledge	"	0.075
Nail-rod	"	0.140
Nails, Wire	"	0.200
" other kinds	Value	5 per cent.
Pig	Picul	0.075
Pipes and Tubes	Value	5 per cent.
Plate Cuttings	Picul	0.110
Plates and Sheets	"	0.140
Rails	"	0.125
Rivets	"	0.250
Screws	Value	5 per cent.
Sheets and Plates	Picul	0.140
Tacks, Blue, of all sizes	"	0.400
Wire	"	0.250
<i>Iron, Galvanized :</i>		
Bolts and Nuts	Value	5 per cent.
Cobbles and Wire Shorts	Picul	0.130
Sheets, Corrugated	"	0.275
" Plain	"	0.275
Tubes	Value	5 per cent.
Wire	Picul	0.250
" Shorts	"	0.130
Iron, Old, and Scrap, of any description (fit only for re- manufacture)	"	0.090

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. Tls.</i>
<i>METALS—continued:—</i>		
Lead, in Pigs	Picul	0.285
„ „ Sheets	„	0.330
„ Pipes	„	0.375
Nickel, Unmanufactured	„	2.600
Quicksilver	„	4.280
Spelter	„	0.375
Steel, Bamboo	„	0.250
„ Bars	„	0.250
„ Plates and Sheets	„	0.250
„ Tool, and Cast	„	0.750
„ Wire and Wire Rope	„	0.750
Steel, Mild. <i>See Iron.</i>		
Tin Compound	Value	5 per cent.
„ Foil	„	„
„ Sheets and Pipes	Picul	1.725
„ Slabs	„	1.500
„ Tacks, Blue, of all sizes	„	0.400
Tinned Plates, Decorated	„	0.350
„ „ Plain	„	0.290
White Metal, Sheets	„	2.200
„ „ Wire	„	1.500
Yellow Metal. <i>See Brass.</i>		
Zinc Boiler Plates	Picul	0.600
„ Powder	„	0.400
„ Sheets, including Perforated	„	0.520
Milk, Condensed, in tins	Case of 4 dozen 1 lb. tins	0.250
Mineral Waters	12 bottles or 24 $\frac{1}{2}$ -bottles	0.050
Mirrors	Value	5 per cent.
Morphia, in all forms	Ounce	3.000
Moulding	1,000 feet	1.050
Mushrooms	Picul	1.800
Musical Boxes	Value	5 per cent.
Musk	Catty	9.000
Mussels, Dried	Picul	0.400
Needles, No. 7/0	100 mille	1.800
„ No. 3/0	„	1.500
„ Assorted, not including 7/0	„	0.985
Nutgalls	Picul	0.870
Nutmegs	„	1.500
Oakum	Picul	0.500
Oil, Castor, Lubricating	„	0.510
„ „ Medicinal	„	1.000

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	Hk. Tls.
Oil, Clove	Catty	0.150
„ Cocoa-nut	Picul	0.400
„ Colza	American gallon	0.050
„ Engine:—		
(a.) Wholly or partly of mineral origin	American gallon	0.015
(b.) All other kinds (except Castor)	„	0.025
„ Ginger	Picul	6.750
„ Kerosene	Case of 10 American gallons	0.070
„ „ in bulk	10 American gallons	0.050
„ „ Cans and Cases, Empty	2 cans in 1 case	0.005
„ Olive	Imperial gallon	0.062
„ Sandalwood	Catty	0.240
„ Wood	Picul	0.500
Olives, Fresh, Pickled, or Salted	„	0.180
Opium	„	{ Duty 30.000
„ Husk	„	{ Likin 80.000
Orange Peel	Catty	0.062
Oysters, Dried	Picul	0.800
	Value	5 per cent.
Packing, Asbestos. <i>See Asbestos.</i>		
„ Engine and Boiler, all other kinds	Value	5 per cent.
Paints. <i>See Dyes, Colours, and Paints.</i>		
Paper, Cigarette: not exceeding 2 ins. × 4 ins.	100,000 leaves	0.125
„ Printing, Calendered ^{and} or Sized *	Picul	0.700
„ „ Uncalendered or Unsized	„	0.300
„ Writing or Foolscap	„	1.200
„ all other kinds	Value	5 per cent.
Peel, Orange	Picul	0.800
Pepper, Black	„	0.760
„ White	„	1.330
Perfumery	Value	5 per cent.
Phosphorus	Picul	4.125
Pitch	„	0.125
Plushes and Velvets:—		
(a.) Plushes and Velvets of pure Silk	Catty	0.650
(b.) Silk Seal (with Cotton back)	„	0.200
(c.) Plushes and Velvets of Silk mixed with other fibrous materials (with Cotton back)	„	0.150
(d.) Plushes, all Cotton (including Mercerised)	„	0.110
(e.) Velvets, Cotton. <i>See Cotton Piece Goods.</i>		
Pork Rind	Picul	0.500
Prawns, Dried (<i>see also Shrimps</i>)	„	1.000
Preserved Fruits, in glass bottles, jars, cardboard or wooden boxes, including weight of immediate package	„	0.650
Purses, Leather (not including Silver or Gold mounted)	Gross	0.500
Putchuck	Picul	0.715

* Duty altered to 5 per cent. *ad valorem* as the result of French negotiations.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. lbs.</i>
Raisins and Currants	Picul	0.500
Rattan Chairs	Value	5 per cent.
" Core	Picul	0.225
" Skin	"	0.750
Rattans, Split	"	0.325
" Whole	"	0.225
Resin	"	0.187
Ribbons, Silk, Silk and Cotton, Silk and other fibres, with or without Imitation Gold or Silver Thread *	Catty	0.550
Rope	Value	5 per cent.
Rose Maloes	Picul	1.000
Safflower	Picul	0.525
Saké, in barrels	"	0.400
" in bottles	12 bottles or 24 $\frac{1}{2}$ -bottles	0.110
Saltpetre and Nitrate of Soda	Picul	0.325
Sand, Red	"	0.045
Sandalwood	"	0.400
Sapanwood	"	0.112
Seahorse Teeth	Value	5 per cent.
Seaweed, Cut	Picul	0.150
" Long	"	0.100
" Prepared	"	1.000
Seed, Lily (<i>i.e.</i> , Lotus-nuts <i>without</i> Husks)	"	1.000
" Lotus-nuts (<i>i.e.</i> , Lily Seed <i>with</i> Husks)	"	0.400
" Lucraban	"	0.350
" Melon	"	0.250
" Pine, or Fir-nuts	"	0.200
" Sesamum	"	0.200
Sharks Fins, Black	"	1.608
" " Clarified or Prepared	"	6.000
" " White	"	4.600
Shellac	"	2.500
Shells, Mother-of-pearl	"	0.700
" other kinds	Value	5 per cent.
Sherry. <i>See</i> Wines, etc. (Vins de Liqueur).		
Shoes and Boots, India-rubber, for Chinese:—		
Boots	Pair	0.080
Shoes	"	0.020
Shrimps, Dried (<i>see also</i> Prawns)	Picul	0.630
Silk Piece Goods, all Silk (including Crape):—		
(a.) Plain *	Catty	0.325
(b.) Brocaded or otherwise Figured *	"	0.700
Silk Piece Goods, Mixtures (<i>i.e.</i> , Silk and Cotton, or Silk and other materials) (including Crape but not including Mixtures with Real or Imitation Gold or Silver Thread):—		
(a.) Plain *	Catty	0.250
(b.) Brocaded or otherwise Figured *	"	0.500

* Duty altered to 5 per cent. *ad valorem* as the result of French negotiations.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk.Fts.</i>
Silver Thread, Imitation. <i>See</i> Thread.		
Sinews, Buffalo and Cow	Picul	0.550
" Deer	"	1.050
Singlets or Drawers, Cotton	Dozen	0.125
" " Mixture	Value	5 per cent.
Skins (Furs) * :—		
Badger	Hundred	2.000
Bear	Value	5 per cent.
Beaver	"	"
Deer	"	"
Dog	"	"
Fox Legs	100 pairs	0.350
" Red	Piece	0.137
Goat	Hundred	2.500
Hare	Value	5 per cent.
Lamb (not including Unborn Lamb)	Hundred	2.650
Land-otter	"	8.000
Lynx	Piece	0.225
Marten	Value	5 per cent.
Rabbit	"	"
Raccoon	Hundred	2.000
Sable	Value	5 per cent.
Seal	"	"
Sheep	Hundred	3.000
Squirrel, with Tails	Value	5 per cent.
" without Tails	"	"
" Tails	Hundred	0.200
Wolf	"	12.500
Skins, Fish	Picul	0.600
" Sharks	Value	5 per cent.
Smalt	Picul	1.600
Snuff	Value	5 per cent.
Soap, Household and Laundry (including Blue Mottled), in bulk, bars, and doublets weighing not less than ½ lb. each	Picul	0.240
" Toilet and Fancy	Value	5 per cent.
Socks, Cotton (including Lisle Thread) :—		
1st Quality (<i>i.e.</i> , valued at <i>Fts.</i> 1 or over per dozen pairs)	Dozen pairs	0.075
2nd Quality (<i>i.e.</i> , valued at less than <i>Fts.</i> 1 per dozen pairs)	"	0.032
Soda Ash	Picul	0.150
" Bicarbonate	"	0.150
" Caustic	"	0.225
" Crystals	"	0.120
" Concentrated	"	0.140
Soy	"	0.250
Spirits. <i>See</i> Wines, etc.		
Spirits of Wine. <i>See</i> Wines, etc.		
Sticklac	Picul	0.700
Stout. <i>See</i> Wines, etc.		
Sugar, Brown, up to No. 10 Dutch Standard	Picul	0.190

* Introduced as the result of Russian negotiations.

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. Fts.</i>
Sugar, White, No. 11 Dutch Standard and over, including Cube and Refined	Picul	0.240
" Candy	"	0.300
Sulphur and Brimstone, Crude	"	0.150
" " Refined	"	0.250
Sulphuric Acid	"	0.187
Sunshades. <i>See</i> Umbrellas.		
Telescopes, Binoculars, and Mirrors	Value	5 per cent.
Thread, Cotton:—		
Balls, Dyed or Undyed	Picul	3.000
Spools, 50 yds.	Gross	0.040
Thread, Gold and Silver, Imitation, on Silk	Value	5 per cent.
" " " Real	"	"
" " Imitation, on Cotton	Catty	0.125
" Silver,	"	0.090
Tiles, 6 ins. square	Hundred	0.600
Timber:—		
Beams, Hard-wood	Cubic foot	0.020
" Soft-wood, including Oregon Pine and Californian Red-wood: on a thickness of 1 in.	1,000 superficial feet	1.150
" Teak-wood	Cubic foot	0.081
Laths	Thousand	0.210
Masts and Spars, Hard-wood	Value	5 per cent.
" " Soft-wood	"	"
Piles and Piling, including Oregon Pine and Californian Red-wood: on a thickness of 1 in.	1,000 superficial feet	1.150
Planks, Hard-wood	Cubic foot	0.020
" and Flooring, Soft-wood, including Oregon Pine and Californian Red-wood, and allowing 10 per cent. of each shipment to be Tongued and Grooved: on a thickness of 1 in.	1,000 superficial feet	1.150
" and Flooring, Soft-wood, Tongued and Grooved, in excess of above 10 per cent.	Value	5 per cent.
" Teak-wood	Cubic foot	0.081
Railway Sleepers	Value	5 per cent.
Teak-wood Lumber, of all lengths and description	Cubic foot	0.081
Tinder	Picul	0.350
Tin-foil	Value	5 per cent.
Tobacco, Leaf	Picul	0.800
" Prepared, in bulk	"	0.950
" " in tins or packages under 5 lb. each	Value	5 per cent.
Tools:—		
Axes and Hatchets	Dozen	0.500
Files, File Blanks, Rasps, and Floats, of all kinds:—		
Not exceeding 4 ins. long	Dozen	0.040
Exceeding 4 ins. and not exceeding 9 ins. long	"	0.072
" 9 " " 14 " "	"	0.168
" 14 ins. long	"	0.224

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk.Fls.</i>
Tortoiseshell	Catty	0.450
Trimmings, Bead	Value	5 per cent.
" of Cotton, Pure or mixed with other materials but not Silk	"	"
" " mixed with Silk and Imitation Gold or Silver Thread... ..	"	"
Turmeric	Picul	0.185
Turpentine	Gallon	0.036
Twine	Value	5 per cent.
Ultramarine	Picul	0.500
Umbrella Frames	Dozen	0.080
Umbrellas, Parasols, and Sunshades :—		
With Handles wholly or partly of Precious Metals, Ivory, Mother-of-pearl, Tortoiseshell, Agate, etc., or Jewelled	Value	5 per cent.
With all other Handles, all Cotton	Each	0.020
" " " Mixtures, not Silk	"	0.030
" " " Silk and Silk Mixtures	"	0.080
Varnish, Crude Lacquer, Gum Lacquer, or Oil Lacquer ...	Value	5 per cent.
Vaseline	"	"
Vegetables, Dried and Salted or Pickled, in bulk	"	"
Vermicelli	Picul	0.325
Vermilion	"	4.000
Vermouth. <i>See</i> Wines, etc.		
Watches, of all kinds	Value	5 per cent.
Waters, Aerated and Mineral	12 bottles or 24 $\frac{1}{2}$ -bottles	0.050
Wax, Bees, Yellow	Picul	1.600
" Japan	"	0.650
" Paraffin	"	0.500
" Sealing	Value	5 per cent.
" White	"	"
Wines, etc. :—		
Champagnes and all other Sparkling Wines, in bottles ...	{ Case of 12 bottles } { or 24 $\frac{1}{2}$ -bottles }	0.650
Still Wines, Red or White, exclusively the produce of the natural fermentation of grapes:		
(a.) Having less than 14 degrees of alcohol:		
(1.) In bottles	{ Case of 12 bottles } { or 24 $\frac{1}{2}$ -bottles }	0.300
(2.) In bulk	Imperial gallon	0.025
(b.) Having 14 degrees or more of alcohol; also Vins de Liqueur other than Port:		
(1.) In bottles	{ Case of 12 bottles } { or 24 $\frac{1}{2}$ -bottles }	0.500
(2.) In bulk	Imperial gallon	0.150

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	Hk. Ts.
Wines, etc.— <i>continued</i> :—		
Port Wine, in bottles	{ Case of 12 bottles } { or 24 $\frac{1}{2}$ -bottles }	0.700
„ „ in bulk	Imperial gallon	0.175
Vermouth and Byrrh	Case of 12 litres	0.250
Saké, in barrels	Picul	0.400
„ in bottles	{ Case of 12 bottles } { or 24 $\frac{1}{2}$ -bottles }	0.110
Brandies and Whiskies, in bulk	Imperial gallon	0.125
Brandy and Cognac, in bottles	Case of 12 reputed quarts	0.500
Whisky, in bottles	„	0.350
Other Spirits (Gin, Rum, etc.), in bottles	„	0.200
„ „ („ „ „), in bulk	Imperial gallon	0.090
Spirits of Wine, in packages of any description	„	0.028
Ales, Beers, Cider, Perry, in bottles	{ Case of 12 reputed quarts } { or 24 reputed pints }	0.085
„ „ „ „ in casks	Imperial gallon	0.020
Porters and Stouts, in bottles	{ Case of 12 reputed quarts } { or 24 reputed pints }	0.100
„ „ in casks	Imperial gallon	0.025
Liqueurs	Value	5 per cent.
Wood, Camagon	Picul	0.090
„ Ebony	„	0.200
„ Fragrant	Value	5 per cent.
„ Garoo	Catty	0.100
„ Kranjee	Value	5 per cent.
„ Laka	Picul	0.125
„ Lignum-vitæ	Value	5 per cent.
„ Puru	Picul	0.075
„ Red	„	0.200
„ Rose	„	0.200
„ Sandal	„	0.400
„ Sapan	„	0.112
„ Scented	Value	5 per cent.
„ Shavings, Hinoki	Picul	1.000
Woollen and Cotton Mixtures :—		
Flannel (Woollen and Cotton): not exceeding 33 ins. wide	Yard	0.015
Italian Cloth, Plain or Figured, having warp entirely Cotton and all one colour, and weft entirely Wool and all one colour: not exceeding 32 ins. wide and not exceeding 32 yds. long	Piece	0.372
Poncho Cloth: not exceeding 76 ins. wide	Yard	0.030
Spanish Stripes (Woollen and Cotton): not exceeding 64 ins. wide	„	0.014
Union Cloth: not exceeding 76 ins. wide	„	0.030
Woollen and Cotton Mixtures, Unclassed, including Alpacas, Lustres, Orleans, Sicilians, etc.	Value	5 per cent.
Woollen Manufactures :—		
Blankets and Rugs	Pound	0.020
Broadcloth: not exceeding 76 ins. wide	Yard	0.047 $\frac{1}{2}$

NAME OF ARTICLE.	TARIFF UNIT AND DUTY.	
	Per	<i>Hk. Fls.</i>
<i>Woollen Manufactures—continued:—</i>		
Bunting: not exceeding 24 ins. wide and not exceeding 40 yds. long	Piece	0.200
Camlets, Dutch: not exceeding 33 ins. wide and not exceeding 61 yds. long	"	1.000
" English: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 61 yds. long	"	0.500
Flannel: not exceeding 33 ins. wide	Yard	0.015
Habit Cloth: not exceeding 76 ins. wide	"	0.047½
Lastings, Plain, Figured or Créped: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 32 yds. long	Piece	0.450
Llama Braid	Picul	5.000
Long Ells: not exceeding 31 ins. wide and not exceeding 25 yds. long	Piece	0.250
Medium Cloth: not exceeding 76 ins. wide	Yard	0.047½
Russian Cloth: not exceeding 76 ins. wide	"	0.047½
Spanish Stripes: not exceeding 64 ins. wide	"	0.021
Woollens, Unclassed	Value	5 per cent.
Woollen and Worsted Yarns and Cords (not including Berlin Wool)	Picul	5.300
Berlin Wool... ..	"	4.000
Woola or Berlinette	"	3.500
Worm Tablets, in bottles, not exceeding 60 pieces	Dozen	0.035
Yarn, Asbestos	Picul	2.250
" Coir	Value	5 per cent.
" Cotton, Bleached or Grey... ..	Picul	0.950
" " Dyed	Value	5 per cent.
" " Grey	Picul	0.950
" " Mercerised or Gassed	Value	5 per cent.
" " Woola or Berlinette	Picul	3.500
" Wool, Berlin	"	4.000
" Woollen and Worsted (not including Berlin Wool)	"	5.300

Note.—If any of the articles enumerated in this Tariff are imported in dimensions exceeding those specified, the Duty is to be calculated in proportion to the measurements as defined.

R U L E S.

R U L E I.

IMPORTS unenumerated in this Tariff will pay Duty at the rate of 5 per cent. *ad valorem*; and the value upon which Duty is to be calculated shall be the market value of the goods in local currency. This market value when converted into Haikwan Taels shall be considered to be 12 per cent. higher than the amount upon which Duty is to be calculated.

If the goods have been sold before presentation to the Customs of the Application to pay Duty, the gross amount of the *bond fide* contract will be accepted as evidence of the market value. Should the goods have been sold on c. f. and i. terms, that is to say, without inclusion in the price of Duty and other charges, such c. f. and i. price shall be taken as the value for Duty-paying purposes without the deduction mentioned in the preceding paragraph.

If the goods have not been sold before presentation to the Customs of the Application to pay Duty, and should a dispute arise between Customs and importer regarding the value or classification of goods, the case will be referred to a Board of Arbitration composed as follows:—

An official of the Customs;

A merchant selected by the Consul of the importer; and

A merchant, differing in nationality from the importer, selected by the Senior Consul.

Questions regarding procedure, etc., which may arise during the sittings of the Board shall be decided by the majority. The final finding of the majority of the Board, which must be announced within fifteen days of the reference (not including holidays), will be binding upon both parties. Each of the two merchants on the Board will be entitled to a fee of Ten Haikwan Taels. Should the Board sustain the Customs valuation, or, in the event of not sustaining that valuation, should it decide that the goods have been undervalued by the importer to the extent of not less than $7\frac{1}{2}$ per cent., the importer will pay the fees: if otherwise, the fees will be paid by the Customs. Should the Board decide that the correct value of the goods is 20 per cent. (or more) higher than that upon which the importer originally claimed to pay Duty, the Customs authorities may retain possession of the goods until full Duty has been paid and may levy an additional Duty equal to four times the Duty sought to be evaded.

In all cases invoices, when available, must be produced if required by the Customs.

R U L E II.

The following will not be liable to Import Duty: Foreign Rice, Cereals, and Flour; Gold and Silver, both Bullion and Coin; Printed Books, Charts, Maps, Periodicals, and Newspapers.

A freight or part freight of Duty-free commodities (Gold and Silver Bullion and Foreign Coins excepted) will render the vessel carrying them, though no other cargo be on board, liable to Tonnage Dues.

Drawbacks will be issued for Ships Stores and Bunker Coal when taken on board.

R U L E III.

Except at the requisition of the Chinese Government, or for sale to Chinese duly authorised to purchase them, Import trade is prohibited in all Arms, Ammunition, and Munitions of War of every description. No Permit to land them will be issued until the Customs have proof that the necessary authority has been given to the importer. Infraction of this rule will be punishable by confiscation of all the goods concerned. The import of Salt is absolutely prohibited.

IMPORT TARIFF.

[NOTE.—The revised Import Tariff given here is that agreed to after negotiations with the Plenipotentiaries of all countries.]

續修增改各國通商進口稅則

謹按光緒二十七年七月二十五日在北京所定和約第六款內載進口貨增至切實值百抽五又載凡能改者皆當急速改爲按件抽稅幾何定辦改稅一層如後作爲估算貨價之基應以一千八百九十七八九三年卸貨時各貨牽算價值乃開除進口稅及雜費總數之市價等語照此和約已經

各國所派專使

大清欽差辦理商約大臣 工部尚書呂海寰

大清欽差辦理商約大臣 尚書銜太子少保 前工部左侍郎 盛宣懷

大清欽差辦理商約大臣 候補四品京堂現任 外務部右侍郎 伍廷芳

大奧斯馬加駐紮上海管理本國各口通商事務署總領事許乙詩

大比總領事官奉本國委辦修改通商稅則事宜薛福德

大德欽派駐劄上海代理通商事務總領事官兼辦稅則事宜博愛業

大英欽差 辦理商約稅則全權大臣 五印度二等 寶星總理印度事務大臣 政務處副堂 馬凱

大日本特派辦理稅則事務欽差府頭等參贊官日置益

大日本特派辦理稅則事務駐紮上海總領事官小田切萬壽之助

大日本特派辦理稅則事務大藏省鑑定官山岡次郎

大和駐滬總領事兼辦商約稅則大臣阿福柯

大和協辦商約稅則駐滬商董全克霸

大比總領事官代理日國駐滬總領事並奉日國派辦修改通商稅則事宜薛福德

大美駐滬總領事古納

大俄欽派辦理稅則事務大臣寶至德

大義欽命辦商稅事務大臣駐劄上海管理各口本國通商事務總領事官聶臘濟尼

大法欽派商議稅則大臣總管各口本國通商事務署理上海總領事巨籟達

大丹欽命議辦稅則事宜大臣兼代駐紮上海正領事官哈勃克

瑞典大那威欽命駐紮上海總領事官兼辦稅則事宜大臣哈勃克

大西洋欽差駐紮中國暹羅國兼辦商約便宜行事全權大臣欽賜聖母頭等寶星暨聖雅古二等博學寶星參政大臣上議院員白朗穀

現在查照前因公同議訂通商進口稅則並附善後章程三款載列於後凡所列之各國國家並商民均應查照現訂之稅則章程辦理此次續修及增改稅則均經先後公同畫押開辦在案惟現訂稅則以後如查明某貨係未載在稅則者卻無窒礙之處仍能遵照議和條約所指逐色收稅之辦法現今聲明此次公議簽押之各國均可會同中國再行公訂某貨應當納稅若干添載稅則之內今將續修及增改稅則章程繕定華洋文由各中國專使畫押中國收存一分各國收存一分以昭信實再此次商定稅則漢英文詳細校對嗣後有文詞辯論應以英文為正義

通商進口稅則目錄

按稅則所列各類貨物

- 一 油蠟礬磺類
- 二 香料椒茶類
- 三 藥材類
- 四 雜貨類
- 五 醃臘海味類
- 六 顏料膠漆紙劄類
- 七 器皿箱盒類
- 八 竹木籐椰類
- 九 鏡鐘表玩類
- 十 衣帽靴鞋類
- 十一 布疋花幔類
- 十二 綢緞絲絨類
- 十三 氈絨毯蓆類
- 十四 糖酒果食物類
- 十五 銅鐵錫類
- 十六 珍珠寶石類
- 十七 纓皮牙角類

每英尺	即一幅地	合英十二寸	即十二因制
每英碼	合英三尺	即英三十六寸	
每打臣	即十二個		
每各羅斯	合十二打臣	即一百四十四個	
每英平一磅	合英平十六兩		
每英平四磅	合華三觔		

稅則所列各類貨物

一 油蠟礬磺類

黃蠟	每百觔	壹兩陸錢
白蠟	每值百兩	抽稅伍兩
日本蠟	每百觔	陸錢伍分
油蠟	每百觔	伍錢
外國蠟燭	如勛兩增減 稅銀亦增減 每箱內貳拾伍包 每包陸枝 重英平 拾貳兩 玖兩	柒分伍釐
外國蠟燭別類箱包	每百觔	柒錢伍分
滑物葦蔴油	每百觔	伍錢壹分
淨葦蔴油	每百觔	壹兩
丁香油	每觔	壹錢伍分
椰油	每百觔	肆錢
茶子油	每加倫	伍分
土質滑物油	每加倫	貳分伍釐
草質滑物油	每加倫	貳分伍釐
薑油	每百觔	陸兩柒錢伍分
煤油	每壹木箱 即拾加倫	柒分
艙煤油	每拾加倫	伍分

二香料椒茶類

上等八角 每百觔值拾伍兩外者

下等八角 每百觔價值不及拾伍兩者

安息香

安息油

神香

麝香

沉香

降香

檀香

香水等物

黑胡椒

白胡椒

三藥材類

阿魏

黃柏

乾檳榔衣

每百觔 壹兩

每百觔 肆錢肆分

每百觔 陸錢

每百觔 抽稅伍兩

每百觔 陸錢肆分

每百觔 玖兩

每百觔 拾兩

每百觔 壹錢貳分伍釐

每百觔 肆錢

每百觔 抽稅伍兩

每百觔 柒錢陸分

每百觔 壹兩叁錢叁分

每百觔 壹兩

每百觔 捌錢

每百觔 柒分柒釐

鮮檳榔衣
 乾檳榔葉
 乾檳榔
 鮮檳榔
 檳榔膏
 樟腦
 上冰片
 下冰片
 三奈
 白荳蔻
 砂仁
 荳蔻
 砂仁殼
 荳蔻花
 桂子
 桂皮
 桂枝
 茯苓
 肉桂

每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每值百兩	每	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
肆兩	陸錢伍分	壹錢柒分	玖錢貳分	柒錢伍分	抽稅伍兩	貳錢伍分	壹兩	拾兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩	貳兩肆錢伍分	壹兩陸錢伍分	叁錢	壹分捌釐	貳錢貳分伍釐	肆分伍釐	壹分捌釐	壹分捌釐

乳香	沒藥	血竭	野參	四等揀淨參	三等揀淨參	次等揀淨參	上等揀淨參	次等未揀參	上等未揀參	夏薑	兒茶	印度牛黃	穿山甲片	母丁香	丁香	木香
				每勛價不過貳兩	每勛價不過陸兩	每勛價不過壹兩	每勛價不過陸兩	每勛價不過貳兩	每勛價不過貳兩							
每百勛	每百勛	每百勛	每值百兩	每勛	每勛	每勛	每勛	每勛	每勛	每百勛	每百勛	每值百兩	每百勛	每百勛	每百勛	每百勛
肆錢伍分	肆錢陸分伍釐	肆兩	抽稅伍兩	捌分	貳錢貳分	叁錢柒分伍釐	壹兩壹錢	柒分貳釐	貳錢貳分	壹錢柒分	叁錢	抽稅伍兩	貳兩柒錢貳分伍釐	叁錢陸分	陸錢叁分	柒錢壹分伍釐

南洋嫩鹿茸	北口嫩鹿茸	老鹿茸	鹿角	犀角	疳積糖	虎骨	薑黃	陳皮	大土皮	洋藥	肉菓荳蔻	五倍子	莫啡鴉	大楓子	甘草	石黃
					每瓶內不過陸拾顆					進口正稅每百觔叁拾兩併徵釐金每百觔捌拾兩						
每值百兩	每架	每百觔	每百觔	每觔	每拾貳瓶	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	共計每百觔	每百觔	每百觔	英平每兩	每百觔	每百觔	每百觔
抽稅伍兩	貳兩伍錢	捌兩伍錢	壹兩伍錢	貳兩肆錢	叁分伍釐	貳兩伍錢	壹錢捌分伍釐	捌錢	陸分貳釐	壹百拾兩	壹兩伍錢	捌錢柒分	叁兩	叁錢伍分	伍錢	肆錢伍分

四雜貨類

料珠	料鈕扣	銅鈕扣等	亞洲煤	他洲煤	亞洲煤磚	亞洲焦炭	他洲焦炭	炭	各色繩	棕線	粗葵扇	細葵扇	裝飾葵扇	紙扇	布扇	絹扇
每值百兩	每拾貳各羅斯	每各羅斯	每噸	每噸	每噸	每噸	每噸	每百觔	每值百兩	每值百兩	每千柄	每千柄	每千柄	每千柄	每千柄	每值百兩
抽稅伍兩	壹分	貳分	陸錢	伍錢	伍錢	伍錢	玖錢	叁分	抽稅伍兩	抽稅伍兩	貳錢捌分	肆錢伍分	壹兩	壹兩	壹兩	抽稅伍兩

五色自來火
蠟自來火

每伍拾各羅斯盒
每拾各羅斯盒內
每盒不過壹百枝
壹兩陸錢

大木自來火每盒長不過英尺貳寸半
深肆分之三

每伍拾各羅斯
陸錢叁分

小木自來火每盒長不過英尺貳寸
深捌分之五

每百各羅斯盒
玖錢貳分

加大木自來火

每值百兩
抽稅伍兩

製自來火料

玻璃粉

每百觔
壹錢壹分

磷質

每百觔
肆兩壹錢貳分伍釐

作根木條

每百觔
捌分捌釐

作盒木花

每百觔
壹錢壹分叁釐

硝皮料

每值百兩
抽稅伍兩

肥田料

每值百兩
抽稅伍兩

火石

每百觔
肆分

火絨

每百觔
叁錢伍分

嵌柄傘

每值百兩
抽稅伍兩

棉傘

每柄
貳分

銼	銼	銼	斧頭	不灰木線	夾金絲不灰木包皮	不灰木包皮	不灰木紙	不灰木絡	不灰木漆	香肥皂	粗肥皂	他類殼	雲母殼	傘骨	絲綢傘	絨棉傘
長過拾肆英寸	長過玖英寸	長過肆英寸														
每打臣	每打臣	每打臣	每打臣	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每百觔	每值百兩	每百觔	每拾貳副	每柄	每柄
壹錢陸分捌釐	柒分貳釐	肆分	伍錢	貳兩貳錢伍分	伍兩	叁兩伍錢	伍錢	伍兩	貳錢	抽稅伍兩	貳錢肆分	抽稅伍兩	柒錢	捌分	捌分	叁分

銼 長過拾肆英寸

腳踏車

腳踏車器

寶沙

寶沙粉

紅沙

火磚

火泥

瓦 每瓦方陸英寸

鐵水泥

針 大柒號

針 大三號

雜針類 即除大七號外各類牽雜

成衣機器

五醃臘海味類

海菜石花菜

黑海參

每打臣 貳錢貳分肆釐

每輛 叁兩

每值百兩 抽稅伍兩

每百觔 壹錢玖分伍釐

每值百兩 抽稅伍兩

每百觔 肆分伍釐

每值百兩 抽稅伍兩

每百觔 伍分

每百片 陸錢

每桶 重叁百觔 壹錢伍分

每百密力 即拾萬根 壹兩捌錢

每百密力 即拾萬根 壹兩伍錢

每百密力 即拾萬根 玖錢捌分伍釐

每值百兩 抽稅伍兩

每百觔 叁錢

每百觔 壹兩陸錢

鯊魚皮	魚皮	鮑魚	鹹魚	鮭魚腹	魚肚	鮮魚	乾魚 即柴魚	干貝	魷魚 墨魚	蟹肉乾	鮮蚶子	乾蚶子	煙乾	下燕窩	中燕窩	上燕窩	白海參
每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每觔	每觔	每百觔
抽稅伍兩	陸錢	壹兩伍錢	壹錢陸分	抽稅伍兩	肆兩貳錢伍分	壹錢叁分柒釐	叁錢壹分伍釐	貳兩	陸錢陸分柒釐	陸錢	伍分	伍錢	伍錢伍分	壹錢伍分	肆錢伍分	壹兩肆錢	柒錢

臘腸

淡菜

蠔乾

碎海菜

海菜

淨海菜

紅海菜

黑魚翅

淨魚翅

白魚翅

蝦乾

蝦米

牛筋

鹿筋

六顏料膠漆紙劄類

啞喇伯膠

拷皮

梅樹皮

每百觔 捌錢 捌釐

每百觔 肆錢

每值百兩 抽稅 伍兩

每百觔 壹錢 伍分

每百觔 壹錢

每百觔 壹兩

每值百兩 抽稅 伍兩

每百觔 壹兩陸錢捌釐

每百觔 陸兩

每百觔 肆兩陸錢

每百觔 壹兩

每百觔 陸錢叁分

每百觔 伍錢伍分

每百觔 壹兩伍分

每百觔 壹兩

每百觔 柒分叁釐

每百觔 壹錢貳分

乾靛	紅花	漆綠	黑松香	松香	松節油	松香膠	藤黃	泥金色	呀爛色	印字墨	硃砂	漂白粉	銅金粉	洋藍	品藍	黃柏皮	桑樹皮
每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每加倫	每百觔	每百觔	每值百兩	每值百兩	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每值百兩	每值百兩
抽稅伍兩	伍錢貳分伍釐	壹兩	壹錢貳分伍釐	壹錢捌分柒釐	叁分陸釐	貳兩伍錢	貳兩柒錢	抽稅伍兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩	叁兩柒錢伍分	叁錢	貳兩貳錢	壹兩伍錢	抽稅伍兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩

魚膠	薯蕷	假銀硃	銀硃	白鉛粉	漆	荳蔻紅	佛頭青	大青	赭色	蘇木膏	蘇木	黃丹	鉛粉	紅丹	靛膏	生成水靛	製成水靛
每百觔	每百觔	每值百兩	每百觔	每值百兩	每值百兩	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
肆兩	壹錢伍分	抽稅伍兩	肆兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩	伍錢	壹兩陸錢	陸錢	陸錢	壹錢壹分貳釐	肆錢伍分	肆錢伍分	肆錢伍分	貳兩貳分伍釐	貳錢壹分伍釐	貳兩貳分伍釐

皮膠	錫箔	銅箔	紙煙紙	磨過印字紙	未磨印字紙	寫字紙	他類紙	沙紙及寶沙紙	蘇	亂蘇頭	紫梗	生橡皮	老碎橡皮	七器皿箱盒類	磁器	金銀器	馬口鐵盆
			每張	任商人便				每張不過丁方英寸壹百肆拾肆									
			長不過肆英寸寬不過貳英寸														
每百觔	每百兩	每百觔	每拾萬張	或每值百兩或每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每肆百捌拾張	每百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每值百兩	每各羅斯
捌錢叁分	抽稅伍兩	壹兩陸錢柒分伍釐	壹錢貳分伍釐	抽稅伍兩	叁錢	壹兩貳錢	抽稅伍兩	貳錢伍分	抽稅伍兩	伍錢	柒錢	叁兩壹錢肆分	貳錢伍分	抽稅伍兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩	貳錢伍分

法藍鐵器

不過九英寸有花無花

每打臣 伍分

過九英寸無花

每打臣 玖分

過九英寸有金油花

每打臣 壹錢柒分伍釐

過九英寸有清花

每打臣 壹錢貳分伍釐

他類法藍鐵器

每值百兩 抽稅伍兩

橡皮器 靴鞋不在內

每值百兩 抽稅伍兩

漆器

每值百兩 抽稅伍兩

奧國圓木椅

每打臣 捌錢

籐椅

每值百兩 抽稅伍兩

鐵鍋瓢等器

每百觔 伍錢

煤油箱罐

每 壹木箱
貳鐵罐 伍釐

燈及燈器

每值百兩 抽稅伍兩

新榮蔴袋

每千個 肆兩貳錢伍分

舊榮蔴袋

每值百兩 抽稅伍兩

新蔴袋

每千個 肆兩貳錢伍分

舊蔴袋

每值百兩 抽稅伍兩

草包

每千個 壹兩貳錢伍分

重木板	輕木椿厚一英寸	輕木桅	重木桅	板條	蘇栗木樑	輕木樑厚一英寸	重木樑	輕重木料	棕竿長伍英尺	棕竿長壹英尺	竹竿	香柴	香木	八竹木籐椰類	皮錢袋	蒲草包
每一英尺	每千英尺	每值百兩	每值百兩	每千條	每一英尺	每千英尺	每一英尺		每千竿	每百劬	每千竿	每值百兩	每值百兩	每各羅斯	每千個	
貳分	壹兩壹錢伍分	抽稅伍兩	抽稅伍兩	貳錢壹分	捌分壹釐	壹兩壹錢伍分	貳分		叁錢	貳錢	肆錢	抽稅伍兩	抽稅伍兩	伍錢	壹兩貳錢伍分	

輕木板 厚一英寸

每千英尺

壹兩壹錢伍分

有槽縫輕板

每值百兩

抽稅伍兩

蘇栗木板

每一英尺

捌分壹釐

蘇栗木

每一英尺

捌分壹釐

鐵路楞

每值百兩

抽稅伍兩

藤心

每百觔

貳錢貳分伍釐

藤皮

每百觔

柒錢伍分

藤片

每百觔

叁錢貳分伍釐

沙藤

每百觔

貳錢貳分伍釐

毛柿

每百觔

玖分

烏木

每百觔

貳錢

呀囉治木

每值百兩

抽稅伍兩

鐵木

每值百兩

抽稅伍兩

啤囉木

每百觔

柒分伍釐

紅木

每百觔

貳錢

花梨木

每百觔

貳錢

日本木絲

每百觔

壹兩

柴 框

九鏡鐘表玩類

自鳴鐘

千里鏡

各種面鏡

時辰表

八音琴

十衣帽靴鞋類

棉汗衫及汗褲

上等棉襪

下等棉襪

橡皮鞋

橡皮靴

十一布疋花幔類

原色布

寬不過肆拾英寸
長不過肆拾碼

重柒磅

每百觔

壹分

每長一
千英尺

壹兩伍分

每值百兩

抽稅伍兩

每值百兩

抽稅伍兩

每值百兩

抽稅伍兩

每值百兩

抽稅伍兩

每值百兩

抽稅伍兩

每打臣

壹錢貳分伍釐

每拾貳雙

柒分伍釐

每拾貳雙

叁分貳釐

每雙

捌分

每雙

貳分

每疋

伍分

原色布 寬不過肆拾英寸 長不過肆拾碼 重 過柒磅不過玖磅

原色布 寬不過肆拾英寸 長不過肆拾碼 重 過玖磅不過拾壹磅

原色布 寬不過肆拾英寸 長不過肆拾碼 重 過拾壹磅

日本充土布 寬不過貳拾英寸 長不過貳拾碼 重 不過叁磅

日本充土布 寬過貳拾英寸

白色布 白花布 寬不過叁拾柒英寸 白點布 長不過肆拾貳碼

原色粗斜紋布 寬不過叁拾壹英寸 長不過肆拾碼 重 不過拾貳磅

原色粗斜紋布 寬不過叁拾壹英寸 長不過肆拾碼 重 拾貳磅

原色細斜紋布 寬不過叁拾壹英寸 長不過叁拾碼

原色細斜紋布 寬不過叁拾壹英寸 長不過肆拾碼

原色白色標布 寬不過叁拾肆英寸 長不過貳拾肆碼

原色白色標布 寬不過叁拾肆英寸 長過貳拾肆碼不過肆拾碼

原色白色標布 寬過叁拾肆英寸不過叁拾柒英寸 長不過貳拾肆碼

每疋 捌分

每疋 壹錢壹分

每疋 壹錢貳分

每疋 貳分柒釐

每值百兩 抽稅伍兩

每疋 壹錢叁分伍釐

每疋 壹錢

每疋 壹錢貳分伍釐

每疋 玖分

每疋 壹錢貳分

每疋 柒分

每疋 壹錢叁分伍釐

每疋 捌分

各樣縐布 寬不過叁拾英寸
長不過陸碼

每正 貳分柒釐

各樣縐布 寬不過叁拾英寸
長過陸碼不過拾碼

每正 叁分伍釐

各樣縐布 寬不過叁拾英寸
長過拾碼

每碼 叁釐伍毫

白色稀袈裟布 袈裟布 寬不過肆拾陸英寸
長不過拾貳碼

每正 叁分貳釐

蚊帳紗 寬不過玖拾英寸

每碼 壹分

羅布 寬不過叁拾壹英寸
長不過叁拾碼

每正 玖分

提羅布

每值百兩 抽稅伍兩

印花袈裟布 寬不過肆拾陸英寸
長不過拾貳碼

每正 叁分柒釐

印花斜紋布 印花布 寬不過貳拾英寸
拾英寸

每值百兩 抽稅伍兩

印花斜紋標布 印花布 寬過貳拾英寸不過叁拾壹英寸
長不過叁拾碼

每正 捌分

印花羅布 寬不過叁拾壹英寸
長不過叁拾碼

每正 玖分

印花粗布 寬不過叁拾陸英寸
長不過肆拾叁碼

每正 壹錢捌分伍釐

印花紅布 寬不過叁拾壹英寸
長不過貳拾伍碼

每正 壹錢

印花色布 寬不過叁拾貳英寸
長不過叁拾貳碼

每正 貳錢伍分

雙面印花布

無花色布 寬不過叁拾陸英寸
長不過叁拾叁碼

有花色布 寬不過叁拾陸英寸
長不過叁拾叁碼

色斜紋布 寬不過叁拾壹英寸
長不過肆拾叁碼

色羅布 寬不過叁拾壹英寸
長不過叁拾碼

色提羅布

色袈裟布 寬不過肆拾陸英寸
長不過拾貳碼

色粗布 寬不過叁拾陸英寸
長不過肆拾叁碼

香港染色布 寬不過叁拾陸英寸
長不過貳拾碼

色短布 寬不過叁拾陸英寸
長不過伍碼玖英寸

色標布 紅布 寬不過叁拾貳英寸
長不過貳拾伍碼 重 不過叁
磅肆兩

色標布 紅布 寬不過叁拾貳英寸
長不過貳拾伍碼 重 過叁磅
肆兩

各色棉法蘭絨 寬不過叁拾陸英寸
長不過拾伍碼

各色棉法蘭絨 寬不過叁拾陸英寸
長不過拾伍碼不過叁拾碼

每值百兩 抽稅伍兩

每疋 貳錢肆分

每疋 壹錢伍分

每疋 壹錢柒分

每疋 玖分

每值百兩 抽稅伍兩

每疋 叁分柒釐

每疋 壹錢伍分

每疋 壹錢

每疋 貳分貳釐伍毫

每疋 陸分

每疋 壹錢

每疋 陸分伍釐

每疋 壹錢叁分

色棉小呢	寬不過叁拾貳英寸 長不過貳拾碼	每正	捌分伍釐
色棉小呢	寬過叁拾貳英寸不過陸拾肆英寸 長不過貳拾碼	每正	壹錢柒分
短毛棉剪絨	寬不過拾捌英寸	每碼	陸釐
短毛棉剪絨	寬過拾捌英寸 不過貳拾貳英寸	每碼	柒釐
短毛棉剪絨	寬過貳拾貳英寸 不過貳拾陸英寸	每碼	捌釐
長毛棉剪絨		每碼	壹錢壹分
有花棉剪絨	寬不過叁拾英寸	每碼	壹分伍釐
柳條棉剪絨	寬不過叁拾英寸	每碼	壹分伍釐
俄國原色棉剪絨	土名慕絲錦 寬不過叁拾英寸	每值百兩	抽稅伍兩
俄國染色棉剪絨	土名慕絲錦 寬不過叁拾英寸	每碼	壹分伍釐
尋常手巾	不過四方壹碼	每打臣	貳分
面巾	寬不過拾捌英寸 長不過肆拾英寸	每打臣	貳分
面巾	寬過拾捌英寸 長不過伍拾英寸	每打臣	叁分
他類棉布		每值百兩	抽稅伍兩
棉花		每百觔	陸錢

棉線球	每百觔	叁兩
轆轤棉線 長伍拾碼	每各羅斯	肆分
轆轤棉線 長壹百碼	每各羅斯	捌分
轆轤棉線 長貳百碼	每各羅斯	壹錢陸分
原色白色棉紗	每百觔	玖錢伍分
色棉紗	每值百兩	抽稅伍兩
製光紗	每值百兩	抽稅伍兩
蘇棉帆布 寬不過叁拾陸英寸	每碼	壹分
蘇布	每值百兩	抽稅伍兩
洋線袋布	每千碼	貳兩捌錢伍分
棉毡	每條	叁分
棉燈心	每百觔	貳兩
冲絲繩	每百觔	叁兩伍錢
十二綢緞絲絨類		
羽毛帶	每百觔	伍兩
絲質假金銀線	每值百兩	抽稅伍兩
真金銀線	每值百兩	抽稅伍兩
棉質假金線	每觔	壹錢貳分伍釐

棉質假銀線	每	勛	玖分
毛棉法蘭絨 寬不過叁拾叁英寸	每	碼	壹分伍釐
花素毛羽綢 即義大 寬不過叁拾貳英寸 利絨 長不過叁拾貳碼	每	疋	叁錢柒分貳釐
斜紋呢 寬不過柒拾陸英寸	每	碼	叁分
毛棉小呢 寬不過陸拾肆英寸	每	碼	壹分肆釐
企頭呢 寬不過柒拾陸英寸	每	碼	叁分
毛棉羽紗	每	值百兩	抽稅伍兩
哆囉呢 寬不過柒拾陸英寸	每	碼	肆分柒釐伍毫
旗紗布 寬不過貳拾肆英寸 長不過肆拾碼	每	疋	貳錢
荷蘭羽毛 寬不過叁拾叁英寸 長不過陸拾壹碼	每	疋	壹兩
英國羽毛 寬不過叁拾壹英寸 長不過陸拾壹碼	每	疋	伍錢
法蘭絨 寬不過叁拾叁英寸	每	碼	壹分伍釐
花素羽綾 寬不過叁拾壹英寸 長不過叁拾貳碼	每	疋	肆錢伍分
呷嘍 寬不過叁拾壹英寸 長不過貳拾伍碼	每	疋	貳錢伍分
大企呢 寬不過柒拾陸英寸	每	碼	肆分柒釐伍毫
哈喇呢 寬不過柒拾陸英寸	每	碼	肆分柒釐伍毫

小呢 寬不過陸拾肆英寸

他類絨布

機器棉質空花邊 寬不過壹英寸

機器棉質空花邊 寬過壹英寸
不過貳英寸

機器棉質空花邊 寬過貳英寸
不過叁英寸

機器棉質空花邊 寬過叁英寸

機織空花邊 其中惟無絲棉
假金銀線等料

手織空花邊 其中惟無絲棉
假金銀線等料

綢緞 有無織花

絲兼雜質綢 有無織花

欄杆縵帶

絲質剪絨

海虎絨 棉底

絲兼雜質剪絨

絨線

每碼 貳分壹釐

每值百兩 抽稅伍兩

每拾肆碼 伍分

每壹百肆拾肆碼 壹錢

每壹百肆拾肆碼 壹錢陸分陸釐

每壹百肆拾肆碼 貳錢壹分陸釐

每勛 伍錢

每勛 貳兩肆錢

每值百兩 抽稅伍兩

每值百兩 抽稅伍兩

每值百兩 抽稅伍兩

每勛 陸錢伍分

每勛 貳錢

每勛 壹錢伍分

每百勛 伍兩叁錢

絨繩	每百觔	肆兩
絨毯	每磅	貳分
老虎毯		
十三毯絨毯蓆類		
棕毯	每打臣	壹兩
臺灣蓆	每百條	伍兩
蒲草蓆	每百條	伍錢
草蓆	每百條	貳錢貳分伍釐
日本蓆	每百條	肆兩伍錢
棕地蓆	每捆	貳兩柒錢伍分
寬不過叁拾陸英寸 長壹百碼		
草地蓆	每捆	貳錢伍分
寬不過叁拾陸英寸 長肆拾碼		
十四糖酒菓食物類		
栗子	每百觔	壹錢捌分
杏仁	每百觔	玖錢
外國藕粉	每值百兩	抽稅伍兩
鹹豬肉及火腿	每值百兩	抽稅伍兩
外國發酵粉	每打臣	捌分叁釐
或罐或瓶		

外國發酵粉 或罐或瓶 每重英平陸兩

每打臣 壹錢壹分

外國發酵粉 或罐或瓶 每重英平捌兩

每打臣 壹錢肆分伍釐

外國發酵粉 或罐或瓶 每重英平拾貳兩

每打臣 貳錢貳分陸釐

外國發酵粉 或罐或瓶 每重壹磅

每打臣 叁錢叁釐

外國發酵粉 或罐或瓶 每重叁磅

每打臣 捌錢壹分

外國發酵粉 或罐或瓶 每重伍磅

每打臣 壹兩叁錢伍分

苡仁米

每百觔 叁錢

荳

每值百兩 抽稅伍兩

罐頭菓食

能卽食

每拾貳罐內 每罐重兩磅半 陸分伍釐

製卽食

每拾貳罐內 每罐重兩磅半 伍分柒釐

各類菓品

每百觔 陸錢伍分

外國龍鬚菜

每拾貳罐內 每罐重兩磅半 壹錢壹分捌釐

外國玉米

每拾貳罐內 每罐重兩磅 伍分肆釐

外國豌豆

每拾貳罐內
每罐重
兩磅

陸分

外國豆角

每拾貳罐內
每罐重
兩磅

伍分肆釐

外國茄子

每拾貳罐內
每罐重
兩磅半

伍分肆釐

另裝各種洋菜

每百觔

伍錢貳分伍釐

茄醬 蘑菇醬小瓶

每打臣

伍分肆釐

茄醬 蘑菇醬大瓶

每打臣

捌分柒釐

糖菓 或罐 每重壹磅

每打臣

陸分

糖菓 或瓶 每重兩磅

每打臣

壹錢壹分捌釐

乾牛奶

每箱肆拾捌罐
每罐重壹磅

貳錢伍分

奶皮

每箱肆拾捌小罐

貳錢叁分

奶皮

每箱貳拾肆大罐

貳錢陸分

罐頭食肉

鹹肉及火腿

每拾貳罐內
每罐重
半磅

柒分柒釐

鹹肉及火腿

每拾貳罐內
每罐重
壹磅

壹錢肆分肆釐

牛肉

每拾貳磁罐內
每罐重壹磅

壹錢肆分肆釐

碎肉

每拾貳磁罐內
每罐重壹磅半

壹錢

碎肉

每拾貳磁罐內
每罐重叁磅

壹錢捌分壹釐

碎肉 不裝罐者

每百觔

柒錢貳分玖釐

猪肉連扁豆

每拾貳罐內
每罐重壹磅

肆分

猪肉連扁豆

每拾貳罐內
每罐重兩磅

柒分伍釐

猪肉連扁豆

每拾貳罐內
每罐重叁磅

捌分伍釐

肉脯

每拾貳罐內
每罐重英平肆兩

貳分貳釐

肉脯

每拾貳罐內
每罐重英平捌兩

肆分貳釐

雞肉脯

每拾貳罐內
每罐重英平肆兩

肆分貳釐

雞肉脯

每拾貳罐內
每罐重英平捌兩

柒分貳釐

肉湯

每拾貳罐內
每罐重兩磅

壹錢壹釐

肉湯

每拾貳罐內
每罐重陸磅

貳錢肆分肆釐

雞雜碎

每拾貳罐內
每罐重
半磅

伍分壹釐

雞雜碎

每拾貳罐內
每罐重
壹磅

捌分

各類舌頭

每拾貳罐內
每罐重
半磅

玖分捌釐

各類舌頭

每拾貳罐內
每罐重
壹磅

貳錢肆釐

各類舌頭

每拾貳罐內
每罐重
壹磅半

貳錢捌分柒釐

各類舌頭

每拾貳罐內
每罐重
兩磅

叁錢叁分叁釐

各類舌頭

每拾貳罐內
每罐重
兩磅半

肆錢肆分伍釐

各類舌頭

每拾貳罐內
每罐重
叁磅

伍錢壹分伍釐

各類舌頭

每拾貳罐內
每罐重叁
磅肆兩

伍錢肆分伍釐

另外各種罐頭肉

每拾貳罐內
每罐重
半磅

伍分貳釐

另外各種罐頭肉

每拾貳罐內
每罐重
壹磅

陸分叁釐

另外各種罐頭肉

每拾貳罐內
每罐重
兩磅

壹錢貳分

另外各種罐頭肉

每拾貳罐內
每罐重
肆磅

貳錢壹分

金針茶	荔枝乾	豬油	火腿	花生	白木耳	木耳	咖啡	甜揸古聿	揸古聿	燒烤豬	奶酥	假奶油 裝木桶者	假奶油 裝罐裝瓶者	牛油	另外各種罐頭肉	另外各種罐頭肉
每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每百觔	每觔	每百觔	每百觔	每磅	每百觔	每百觔	每值百兩	每值百兩	每百觔	每百觔	每拾貳罐內 每罐重 拾肆磅	每拾貳罐內 每罐重 陸磅
叁錢貳分伍釐	肆錢伍分	陸錢	抽稅伍兩	壹錢伍分	貳錢伍分	壹兩	壹分貳釐	叁兩陸錢	伍錢	抽稅伍兩	抽稅伍兩	壹兩肆錢	貳兩	捌錢壹分	叁錢柒分	

赤糖	醬油	芝蔴子	松子	雜糧	雜糧粉	檸檬	葡萄乾	香菌	瓜子	洋菜	乾鹹肉	鹹牛肉	大麥芽	粉絲	桂圓	桂圓肉	連殼蓮子	蓮子
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔			每千枝	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
壹錢玖分	貳錢伍分	貳錢	貳錢	免稅	肆錢	伍錢	壹兩捌錢	貳錢伍分	壹兩柒錢伍分	肆錢柒分伍釐	叁錢柒分伍釐	叁錢柒分	叁錢貳分伍釐	肆錢伍分	伍錢伍分	肆錢	壹兩	

紅白淡酒	紅白淡酒	汽水	汽水	乾茶	鼻煙	下等紙煙	上等紙煙	煙捲	罐頭煙絲	煙絲	煙葉	橄欖	白糖	冰糖
即酒力不過十四度之酒	即酒力不過十四度之酒			鹹茶 酸茶		每千枝	每千枝							
裝桶者						價不過肆兩伍錢	價過肆兩伍錢							
每加倫	每箱	每箱	每	每值百兩	每值百兩	每千枝	每千枝	每千枝	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
	大瓶拾貳 小瓶貳拾肆	大瓶拾貳 小瓶貳拾肆	大瓶拾貳 小瓶貳拾肆											
貳分伍釐	叁錢	陸錢伍分	伍分	抽稅伍兩	抽稅伍兩	玖分	伍錢	伍錢	抽稅伍兩	玖錢伍分	捌錢	壹錢捌分	貳錢肆分	叁錢

黑啤酒	啤酒	啤酒	火酒	他類燒酒	他類燒酒	長士忌酒	巴蘭地酒	巴蘭地及長士忌酒	威末酒	葡萄酒	葡萄酒	紅白濃酒	紅白濃酒
	蘋果酒	蘋果酒		裝桶者				裝桶者		裝桶者		即酒力過十 四度之酒	即酒力過十 四度之酒
	梨酒	梨酒						裝桶者				裝桶者	
每箱	每箱	每箱	每加倫	每加倫	每箱	每箱	每箱	每加倫	每箱	每加倫	每箱	每加倫	每箱
大瓶拾貳 小瓶貳拾肆	大瓶拾貳 小瓶貳拾肆	大瓶拾貳 小瓶貳拾肆			拾貳 瓶	拾貳 瓶	拾貳 瓶		拾貳 瓶	拾貳 瓶	大瓶拾貳 小瓶貳拾肆	大瓶拾貳 小瓶貳拾肆	大瓶拾貳 小瓶貳拾肆
壹錢	貳分	捌分	貳分	玖分	貳錢	叁錢	伍錢	壹錢貳分伍釐	貳錢伍分	壹錢柒分伍釐	柒錢	壹錢伍分	伍錢
		伍釐	捌釐			伍分							

絲	管	片錠	螺獅釘	釘	箔	螺獅門套	條	黃銅	錫	十五銅鐵鉛錫類	蛇蔴	日本酒	日本酒裝桶者	蜜酒	黑啤酒裝桶者
每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每箱 <small>大瓶拾貳 小瓶貳拾肆</small>	每百觔	每百觔	每值百兩	每加倫
壹兩壹錢伍分	壹兩壹錢伍分	壹兩壹錢伍分	抽稅伍兩	壹兩壹錢伍分	壹兩陸錢柒分伍釐	壹兩壹錢伍分	壹兩壹錢伍分	柒錢	抽稅伍兩	壹錢壹分	肆錢	抽稅伍兩	貳分伍釐	抽稅伍兩	貳分伍釐

洋鐵大塊器物 <small>即如鐵鑄機器曲拐等類</small>	鐵	馬口鐵渣滓	鐵及馬口鐵渣滓	鐵渣滓	白銅絲	白銅片	白銅片	絲	管	小釘	板	片	釘	錠	螺螄門套等	條	紫銅
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每百觔	每百觔
貳錢陸分伍釐	伍錢	叁錢	壹錢陸分	壹兩伍錢	貳兩貳錢	壹兩叁錢	壹兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩	抽稅伍兩	壹兩叁錢	壹兩叁錢	壹兩叁錢	壹兩壹錢柒分伍釐	抽稅伍兩	壹兩叁錢	壹兩叁錢

絞	軌	片	碎 片	管	生 鐵	他 類 釘	絲 釘	支	磚	籬	廢 磁 絲 段	練	生 鐵 塊	螺 絲 門 套	條	墩 座	肘 角
每 百 觔	每 百 觔	每 百 觔	每 百 觔	每 值 百 兩	每 百 觔	每 值 百 兩	每 百 觔	每 百 觔	每 百 觔	每 百 觔	每 百 觔	每 百 觔	每 百 觔	每 值 百 兩	每 百 觔	每 百 觔	每 百 觔
貳 錢 伍 分	壹 錢 貳 分 伍 釐	壹 錢 肆 分	壹 錢 壹 分	抽 稅 伍 兩	柒 分 伍 釐	抽 稅 伍 兩	貳 錢	壹 錢 肆 分	柒 分 伍 釐	壹 錢 肆 分	壹 錢 叁 分	貳 錢 陸 分 伍 釐	壹 錢 肆 分	抽 稅 伍 兩	壹 錢 肆 分	肆 錢	壹 錢 肆 分

白鉛	水銀	假銀	鉛管	鉛片	鉛塊	舊鐵	絲段	絲	管	平片	瓦紋片	廢磁絲段	螺螄門套	鍍鋅鐵	絲	小釘	螺螄
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩
叁錢柒分伍釐	肆兩貳錢捌分	貳兩陸錢	叁錢柒分伍釐	叁錢叁分	貳錢捌分伍釐	玖分	壹錢叁分	貳錢伍分	抽稅伍兩	貳錢柒分伍釐	貳錢柒分伍釐	壹錢叁分	抽稅伍兩	貳錢伍分	肆錢	抽稅伍兩	抽稅伍兩

珊瑚	琥珀	十六珍珠寶石類														
每百觔	每百觔	白鉛片	白鉛粉	襯鍋白鉛板	無花馬口鐵片	有花馬口鐵片	小鐵釘	錫塊板	錫片及錫管	錫箔	鑲錫	鋼絲及鋼繩	器具鋼料	鋼片	鋼條	鋼柱
壹兩壹錢壹分	叁兩貳錢伍分	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
		伍錢貳分	肆錢	陸錢	貳錢玖分	叁錢伍分	肆錢	壹兩伍錢	壹兩柒錢貳分伍釐	抽稅伍兩	抽稅伍兩	柒錢伍分	柒錢伍分	貳錢伍分	貳錢伍分	貳錢伍分

牛角	馬尾	馬鬃	象牙	象齒及象牙牀	十七纓皮牙角羽毛類	花石	玻璃片	車過玻璃片	玻璃磚	鍍水銀玻璃	玳瑁	瑪瑙珠	瑪瑙	次碎珊瑚	珊瑚珠
每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每百觔		每值百兩	每箱 <small>壹百英丁方尺</small>	每箱 <small>壹百英丁方尺</small>	每值百兩	每 <small>一英丁方尺</small>	每觔	每百觔	每百塊	每百觔	每百觔
叁錢伍分	貳兩伍錢	壹兩肆錢	壹錢柒分	叁兩		抽稅伍兩	壹錢柒分	叁錢伍分	抽稅伍兩	貳分伍釐	肆錢伍分	柒兩	叁錢	伍錢伍分	柒錢伍分

魚骨 假真	孔雀毛	全翠毛	翠毛片	畜蹄	海馬牙	他類皮	磨光皮	鞋底皮	小羊皮	駕馬皮	牛皮	色皮	生牛皮	小牛皮	犀角	鹿角
每值百兩	每值百兩	每百副	每百片	每百觔	每值百兩	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每百觔
抽稅伍兩	抽稅伍兩	陸錢	貳錢伍分	壹錢貳分伍釐	抽稅伍兩	抽稅伍兩	柒兩	貳兩伍錢	柒兩	叁兩	貳兩伍錢	柒兩	捌錢	柒兩	貳兩肆錢	壹兩伍錢

獾皮	每百張	貳兩
熊皮	每值百兩	抽稅伍兩
海驪皮	每值百兩	抽稅伍兩
鹿皮	每值百兩	抽稅伍兩
狗皮	每值百兩	抽稅伍兩
曬乾狐狸腿	每百對	叁錢伍分
火狐皮	每張	壹錢叁分柒釐
山羊皮	每百張	貳兩伍錢
山兔皮 即野貓皮	每值百兩	抽稅伍兩
羔皮	每百張	貳兩陸錢伍分
獺皮 即水獺皮	每百張	捌兩
貉獠獾皮	每張	貳錢貳分伍釐
貂皮 即貂奴皮	每值百兩	抽稅伍兩
兔皮	每值百兩	抽稅伍兩
貉獾皮 即貉皮	每百張	貳兩
貂皮	每值百兩	抽稅伍兩
海狗皮	每值百兩	抽稅伍兩

棉羊皮

每百張

叁兩

灰鼠皮帶尾不帶尾

每值百兩

抽稅伍兩

灰鼠尾

每百個

貳錢

狼皮

每百張

拾貳兩伍錢

通商進口稅則善後章程

第一款

凡進口洋貨不載在進口稅則者應按每值百兩抽稅五兩之例完納
惟估價之法亦須訂明以昭平允

一所估之貨應按該處市價爲本至市價銀兩則按該處平色爲準
照此平色合足關平若干惟此數係有值百抽五之稅銀並洋行經
手各色七兩之使費在內自應在估價一百十二兩之數扣除十二
兩方爲貨物起岸之實價按每值百兩抽稅五兩

一該貨在尙未報關之先已售於華商應視真正合同所載價值之總數卽爲市價可以按照抽稅

一該貨如按某國出口價值並加盤運水脚保險各費照此價值出售華商亦可以爲市價按照抽稅

一該貨在尙未報關之先並未售於華商應由海關查驗以定其價值之多寡貨色之高下倘海關與該商意見不同卽由海關揀派一員由該商之本國領事官選派商人一位並由領袖領事官亦選派商人一位惟領袖領事官所派之商人不得與該商同國至三人既認此責自當細心考察惟不能耽延過久定期以半月爲限考察貨價貨色三人所定如不相同則應從二不從一自經斷後海關與該商不得再有異說卽照所斷辦理該貨究應如何考察其價色亦應憑二人所議不憑一人所論再所派考察該貨之二商人亦當有酬勞之項現議各送銀十兩此二十兩費用現訂若是查出以海關估價實係公道此費卽由該商認繳若是查出以海關所估雖有不符而以該商所報每百兩內已少七兩五錢此費亦由該商認繳若是查出以該商所少報之數每百兩內不及七兩五錢此費卽由海關自給若是查出以該商所報每百兩內少有二十兩之多則海關應

將該貨暫行扣留飭令該商遵照所定價值輸納進口正稅並按少報價值應完之正稅罰繳四倍俟此兩稅均已完清該貨方准放行一凡洋貨由外國某處運來如有某處所給價值憑單海關如令繳出自應遵照呈繳不得故爲隱匿

第二款

凡外國運來之米以及各雜色糧麵並金銀以及金銀各錢印字書籍水陸各圖新聞紙等均准免稅放行進口凡船隻進口雖經專載免稅之米及各雜色糧麩等亦應輸納船鈔凡油煤等物進口報關納稅後如實爲復需自用之故轉運下船則海關即將已完之稅以存票發還

第三款

凡食鹽不准販運進口如洋槍槍子硝磺並一切軍械等物祇可由華官自行販運進口或由華商奉有特准明文亦准放行進口如無明文不准起岸倘被查拿卽行充公

EMIGRATION CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHINA, 1904.*

*(Signed at London, 13th May 1904. Signature authorised by Imperial Rescript
dated 12th May 1904.)*

WHEREAS a Convention between Her Majesty Queen VICTORIA and His Majesty the Emperor of China was signed at Peking on the 24th October, 1860, by Article V of which His Imperial Majesty the Emperor of China consented to allow Chinese subjects, wishing to take service in British Colonies or other parts beyond the seas, to enter into engagements with British subjects, and to ship themselves and their families on board of British vessels at the open ports of China in conformity with Regulations to be drawn up between the two Governments for the protection of such emigrants ;

And whereas the aforesaid Regulations have not hitherto been framed, His Majesty the Emperor of China and His Majesty King EDWARD VII, of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and the British Dominions beyond the Seas, King, Emperor of India, have accordingly appointed the following as their respective Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the Emperor of China, T. Y. CHANG ;
and

His Majesty the King-Emperor, Lord LANSDOWNE ;

and the said Plenipotentiaries having met and communicated to each other their respective full powers, and found them in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles :—

中英會訂保工章程
 茲以咸豐十年九月十一日中英兩國在北京蓋印畫押之續增條約
 第五款載云凡中國子民願在英國各屬或外洋別地承工者
 大清國
 大皇帝准其按照兩國議訂之保工章程與英民立約為憑無論單身或攜
 帶家屬一併前赴通商各口下英船放洋又以該項保工章程迄今尚
 未訂立
 大清國
 大皇帝特派記名副都統出使英國大臣張德彝
 大英國
 大君主兼五印度暨四海諸轄境
 大皇帝特派外部大臣侯爵瀾斯璜各將所奉便宜行事之
 上諭互相較閱均臻妥善現將商定條款開列於左

* English text taken from Transvaal government publication ; Chinese text supplied by Wai-wu Pu.

ARTICLE 1.

As the Regulations to be framed under the above-mentioned Treaty were intended to be of a general character, it is hereby agreed that on each occasion when indentured emigrants are required for a particular British Colony or Protectorate beyond the seas, His Britannic Majesty's Minister in Peking shall notify the Chinese Government, stating the name of the particular Colony or Protectorate for which the emigrants are required, the name of the Treaty port at which it is intended to embark them, the terms and conditions on which they are to be engaged; the Chinese Government shall thereupon, without requiring further formalities, immediately instruct the local authorities at the specified Treaty port to take all the steps necessary to facilitate emigration. The notification herein referred to shall only be required once in the case of each Colony or Protectorate, except when emigration under Indenture to that Colony or Protectorate from the specified Treaty port has not taken place during the preceding three years.

ARTICLE 2.

On receipt of the instructions above referred to, the Taotai at the port shall at once appoint an officer, to be called the Chinese Inspector, who, together with the British Consular Officer at the port, or his Delegate, shall make known by Proclamation and by means of the native press the text of the Indenture which the emigrant will have to sign, and any particulars of which the Chinese officer considers it essential that the emigrant shall be informed, respecting the country to which the emigrant is to proceed, and respecting its laws.

ARTICLE 3.

The British Consular Officer at the port, or his Delegate, shall confer with the Chinese Inspector as to the location and installation of the offices and other necessary buildings, hereinafter called the Emigration Agency, which shall be erected or fitted up by the British Government, and at their expense, for the purpose of carrying on the business of the engagement and shipment of the emigrants, and in which the Chinese Inspector and his staff shall have suitable accommodation for carrying on their duties.

欽差

第一款
 按照上開之中英續增條約第五款所載其應
 議之保工章程所載既須籠統不得專指一處
 現兩國訂明自後凡英屬各處或歸英保護之
 地如須招用立約為憑之華工當隨時即由英
 國駐京大臣將該英屬或歸英保護之地之名以及將
 來招載華工出洋之通商口岸招僱條款擬給
 之工價一一照會中國政府中國政府當毋須
 別項照會立飭指明之通商口岸之地方官場
 力設法俾招工事宜得以迅速辦理每英屬或
 歸英保護之地前來招工止須按照本款所言
 照請一次若該英屬或歸英保護之地照請在
 某通商口岸招工後停招至三年者則再來招
 時當另行照會

第二款
 通商口岸之關道接奉
 上開之飭文後當即委
 派一員名曰稽查保工
 事宜委員會同該口英
 國領事官員或其委派
 之員將華工須行畫押
 之合同以及一切細情
 凡關涉該工前赴之地
 方之情形該處之法律
 而稽查保工事宜委員
 以為該華工所不可不
 知者一一出示曉諭並
 刊入報章以便周知

第三款
 下列各款內所稱之
 招工所及一切須用
 之房屋應在何處暨
 如何設立之處均由
 該口之英國領事官
 員或其委派之員與
 稽查保工事宜委員
 商辦該所及房屋等
 或建造或改造俾得
 辦理均運華工事宜
 費用均由英國國家
 支給所中須備有房
 屋以便稽查保工
 事宜委員等在內辦公

ARTICLE 4.

(1.) There shall be posted up in conspicuous places throughout the Emigration Agency, and more especially in that part of it called the Depôt, destined for the reception of intending emigrants, copies of the Indenture to be entered into with the emigrant, drawn up in the Chinese and English languages, together with copies of the special Ordinance, if any, relating to immigration into the particular Colony or Protectorate for which the emigrants are required.

(2.) There shall be kept a Register in Chinese and in English, in which the names of intending indentured emigrants shall be inscribed, and in this Register there shall not be inscribed the name of any person who is under 20 years of age, unless he shall have produced proof of his having obtained the consent of his parents or other lawful guardians to emigrate, or, in default of these, of the Magistrate of the district to which he belongs. After signature of the Indenture according to the Chinese manner, the emigrant shall not be permitted to leave the Depôt, previously to his embarkation, without a pass signed by the Chinese Inspector, and countersigned by the British Consular Officer or his Delegate, unless he shall have, through the Chinese Inspector, renounced his agreement and withdrawn his name from the Register of emigrants.

(3.) Before the sailing of the ship each emigrant shall be carefully examined by a qualified Medical Officer nominated by the British Consular Officer or his Delegate. The emigrants shall be paraded before the British Consular Officer or his Delegate and the Chinese Inspector or his Delegate, and questioned with a view to ascertain their perfect understanding of the Indenture.

ARTICLE 5.

All ships employed in the conveyance of indentured emigrants from China under this Convention shall engage and embark them only at a Treaty port, and shall comply with the Regulations contained in the Schedule hereto annexed and forming part of the Convention.

第四款
 一須在招工所衆目易見之地尤須在該所中所稱之接收華工處黏貼招僱
 華工合同條款漢英文配齊如招僱華工之英屬或歸英保護之地曾頒有招
 工則例該則例亦一律貼示
 二須備有名冊一本凡應招之華工之姓氏均須一一登載漢英文配齊其應
 招之華工若年未及二十者非具有該工父母或平日照料該工之人准其應
 招之憑據如無父母又無平日照料之人則非具有該工本縣縣主准其應招
 之憑據不得註名於冊應招之華工於按照中法將合同簽押後非領有稽查
 保工事宜委員之准單畫有英領事官員或其委派之員之花押則於上船之
 前不得增離接收華工處其已稟准稽查保工事宜委員將名扣除不願奉行
 合同者當作別論
 三載工船開行之前各華工須由考有文憑之醫生詳細驗看該醫生由英國
 領事官員或其委派之員揀派應招之華工須在英領事官員或其委派之員
 及稽查保工事宜委員或其委派之員之前排列成行詳爲詢問以察合同中
 所載各節該工等是否明曉

第五款
 凡按照此約
 載運華工之
 船只准在中
 國通商口岸
 載運按照下
 黏之章程辦
 理該章程與
 本約一律奉
 行

ARTICLE 6.

For the better protection of the emigrant, and of any other Chinese subjects who may happen to be residing in the Colony or Protectorate to which the emigration is to take place, it shall be competent to the Emperor of China to appoint a Consul or Vice-Consul to watch over their interests and well-being, and such Consul or Vice-Consul shall have all the rights and privileges accorded to the Consuls of other nations.

ARTICLE 7.

Every Indenture entered into under the present Articles shall clearly specify the name of the country for which the labourer is required, the duration of the engagement, and, if renewable, on what terms, the number of hours of labour per working day, the nature of the work, the rate of wages and mode of payment, the rations, clothing, the grant of a free passage out, and, where such is provided for in the Indenture, a free passage back to the port of embarkation in China for himself and family, right to free medical attendance and medicines, whether in the Colony or Protectorate or on the voyage from and to the port of embarkation in China, and any other advantages to which the emigrant shall be entitled. The Indenture may also provide that the emigrant shall, if considered necessary by the medical authorities, be vaccinated on his arrival at the Depôt, and, in the event of such vaccination being unsuccessful, revaccinated on board ship.

ARTICLE 8.

The Indenture shall be signed [or in cases of illiteracy marked after the Chinese manner*] by the emigrant in the presence of the Chinese Inspector or his Delegate and of the British Consular Officer or his Delegate, who shall be responsible to their respective Governments for its provisions having been clearly and fully explained to the emigrant previous to signature. To each emigrant there shall be presented a copy of the Indenture drawn up in Chinese and English [and signed, or, in cases of illiteracy, marked by the emigrant after the Chinese manner†]. Such Indenture shall not be considered as definite or irrevocable until after the embarkation of the emigrant.

大清國 第六款
大皇帝可以簡派領事官或副領事官前赴華工所至之英屬或歸英保護之地照料彼等利益安樂俾該工等及該處所有別色華民得以格外安行保護該領事官或副領事官所享之利權與他國領事官所享者無異

凡按本約訂立之應招合同須將該工所往之地方之名以及合同期限如該合同可以續訂其續訂條款若何每做工日之做工時刻招作何工工價幾何如何付給合同之中如載明該工及其家屬回華之船價由工主發給者則其往返船價並在英屬或歸英保護之地之時或在途時所須之醫藥料俱由工主備給之處又口糧衣件並應得之別項利益等均須一一詳細載明如醫生等以某華工務須種痘則於該華工到接收華工處後即可施種如種而不發可在船再種此節亦可於合同內載明

第七款
該項合同須在稽查保工事宜委員或其委派之員及英國領事官員或其委派之員面前書押其不能寫字畫押者可按中國通例簽畫花押合同所載曾否於畫押之前與該工詳細講明中英兩國政府惟各該員是問各工須給與合同稿一紙漢英文配齊該合同須俟該工上船後方可視為定而不易

第八款
該項合同須在稽查保工事宜委員或其委派之員及英國領事官員或其委派之員面前書押其不能寫字畫押者可按中國通例簽畫花押合同所載曾否於畫押之前與該工詳細講明中英兩國政府惟各該員是問各工須給與合同稿一紙漢英文配齊該合同須俟該工上船後方可視為定而不易

* Added }
† Omitted } by mutual agreement after formal signature.

ARTICLE 9.

In every British Colony or Protectorate to which indentured Chinese emigrants proceed, an officer or officers shall be appointed, whose duty it shall be to insure that the emigrant shall have free access to the Courts of Justice to obtain the redress for injuries to his person and property which is secured to all persons, irrespective of race, by the local law.

第九款
凡華工前赴之英屬或歸英保護之地須派一官員或多於一員其專責惟使華工遇有身家產業被傷之處可得前赴公堂伸訴毫無阻礙一與他人所享該地法律給與之保護無異不分種族

ARTICLE 10.

During the sojourn of the emigrant in the Colony or Protectorate in which he is employed, all possible postal facilities shall be afforded to him for communication with his native country, and for making remittances to his family.

第十款
各華工在英屬或在歸英保護之地之時須享有一切郵政利便俾得與本鄉通問寄銀至家

ARTICLE 11.

With regard to the repatriation of the emigrant and his family, whether on the expiration of the Indenture, or from any legal cause, or in the event of his having been invalided from sickness or disablement, it is understood that this shall always be to the port of shipment in China, and that in no case shall it take place by any other means than actual conveyance by ship, and payment of money to the returning emigrant in lieu of passage shall not be admissible.

第十一款
如該華工及其眷屬等因合同期滿或因按例辦理之故或因疾病或因受傷而不合工作須載送回國者其回國之國字係指曩日該工登船放洋之通商口岸而言凡遇此項載送回國之案只可將該工實在送回本國不得付銀作抵

ARTICLE 12.

Nothing in any Indenture framed under these Articles shall constitute on the part of the employer a right to transfer the emigrant to another employer of labour without the emigrant's free consent and the approval of his Consul or Vice-Consul; and should any such transfer or assignment have taken place, it shall not in any way invalidate any of the rights or privileges of the emigrant under the Indenture.

第十二款
現訂明工主不得以按照本約訂立之合同所載謂可不與該工商允稟准中國領事官或副領事官擅將該工撥歸他主其有與該工商允稟准領事官撥歸他主者該工所有按照合同應得之利益不得因而稍減

ARTICLE 13.

It is agreed that a fee on each indentured emigrant shipped under the terms of this Convention shall be paid to the Chinese Government for expense of inspection, but no payment of any kind shall be made to the Chinese Inspector or any other official of the Chinese Government at the port of embarkation.

第十三款
現訂明凡按照本約所招訂立合同之華工每招得一工須納費銀交付中國政府以充稽查招工事宜之需至稽查保工事宜委員及華工登船放洋之通商口岸各地方官處均

The above fee shall be paid into the Customs Bank previous to the clearance of the ship, and shall be calculated at the following rates: 3 Mexican dollars per head for any number of emigrants not exceeding 10,000, and 2 dollars per head for any number in excess hereof, provided they are shipped at the same Treaty port, [and that not more than twelve months have elapsed since the date of the last shipment*] [and within the space of twelve consecutive months†].

Should the port of embarkation have to be changed, or a space of more than twelve months have elapsed since the date of last shipment, inspection charges shall be paid as in the first instance.

ARTICLE 14.

The English and Chinese texts of the present Convention have been carefully compared, but in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

ARTICLE 15.

The present Convention shall come into force on the date of its signature and remain in force for four years from that date, and after such period of four years it shall be terminable by either of the High Contracting Parties on giving one year's notice.

In witness whereof the Plenipotentiaries have signed the present Convention and have affixed thereto their seals.

Done at London in four copies, two in Chinese and two in English, this thirteenth day of May of the year nineteen hundred and four.

(Signed) T. Y. CHANG.

(Signed) LANSLOWNE.

* Added } by mutual agreement after formal signature.
+ Omitted }

無須交納他費以上所開之費
當於載工船具領紅單以前呈
交海關銀號收存按照下開之
數計算如招得之工人數不過
一萬每人應抽費墨洋三元一
萬以外每人抽費墨洋兩元惟
此係指該項華工同在一通商
口岸招運而前後招運之時又
未逾十二個月而言若其登舟
放洋之通商口岸不在一處而
前後招運之時又逾於十二個
月則應繳之稽查費應照初次
招工辦法交納

第十四款

此次所訂
條款之漢
英文字業
經詳細校
對將來於
兩體文義
如有爭執
之處當以
英文作為
正義

第十五款

此次所訂條款即於畫押日奉行以
四年為期滿以後兩國如有欲廢
棄本約者無論何時均可先期十二
月通知屆期即行作廢
本約訂於英國倫敦共繕四分兩漢
兩英由兩國大臣畫押蓋印以昭信
守
光緒三十年三月二十八日
西歷一千九百零四年五月十三日

TEXT OF SCHEDULE.

SHIPS employed in the transport of indentured emigrants from China under this Convention must be seaworthy, clean, and properly ventilated, and with regard to the following matters shall comply with conditions as far as possible equivalent to those in force in British India with reference to the emigration of natives from India.

Accommodation required on board, *vide* Section 57 of the Indian Emigration Act, 1883; sleeping accommodation, consisting of wooden sheathing to the decks or sleeping platforms, *vide* rule regarding iron decks as amended 16th August, 1902, in Schedule A to the Rules under the Indian Emigration Act, 1883.

Rules as to the space on board, *vide* Section 58 of the Indian Emigration Act, 1883.

Carriage of qualified surgeon with necessary medical stores.

Storage of drinking water, *vide* Rule 113, as amended 24th February, 1903, under the Indian Emigration Act, 1883.

Provision of adequate distilling apparatus, *vide* Schedule C to the Rules under the Indian Emigration Act, 1883.

The dietary for each indentured emigrant on board ship shall be as follows:—

Per day—

Rice, not less than one and one-third pounds; or flour or breadstuffs, not less than one and one-half pounds.

Fish, dried or salt, or meat, fresh or preserved, not less than one-half pound.

Fresh vegetables of suitable kinds, not less than one and one-third pounds.

Salt, one ounce.

Sugar, one and one-half ounces.

Chinese tea, one-third ounce.

Chinese condiments in sufficient quantities.

Water for drinking and cooking, not less than one gallon.

Or such other articles of food as may be substituted for any of the articles enumerated in the foregoing scale as being, in the opinion of the doctor on board, equivalent thereto.

載運華工船隻務須遵行之章程
 按本約載連華工之船隻務須遵行之章程
 行之印工出洋條例第八十三條辦理
 船位按照一千八百八十三年所頒之印工出洋條例第五十七條辦理
 船位按照一千八百八十三年所頒之印工出洋條例第五十七條辦理
 所附之甲表內所開之禁面船面須鋪墊以木或洋條按照一千八百八十三年所頒之印工出洋條例第五十八條辦理
 客位應佔之尺寸按照一千八百八十三年所頒之印工出洋條例第五十八條辦理
 船上須帶考有文憑之醫生並須用藥料
 該章程曾於一千九百零三年二月二十四日修改
 船上應如何備置蒸水之具按照一千八百八十三年所頒之印工出洋條例第一百十三條章程辦理
 米不得少於一英磅又三分之一
 鹹魚或鮮魚或宿肉不得少於半英磅
 中國茶葉不得少於一英兩又三分之一
 飲食兩項所須之水不得少於一英兩又三分之一
 以上所開各物俱可他物相代惟其代用之物務須由船上醫生視之足以相抵
 麵及做麵包之物料不得少於一英磅半
 合用之新鮮茶蔬不得少於一英磅又三分之一
 糖不得少於一英兩半
 中國味料以足用為率

FOREIGN OFFICE.

May 13th. 1904.

SIR,

By Article VI of the Convention about to be concluded between Great Britain and China with regard to Chinese subjects leaving the Treaty ports of China, under Indenture for service in British Colonies or Protectorates it is provided that:—

“For the better protection of the emigrant and of any other Chinese subjects who may happen to be residing in the Colony or Protectorate to which the emigration is to take place, it shall be competent to the Emperor of China to appoint a Consul or Vice-Consul to watch over their interests and well-being, and such Consul or Vice-Consul shall have all the rights and privileges accorded to the Consuls of other nations.”

His Majesty's Government consider it specially important that the persons appointed to occupy, for the purpose named, the position of Consul or Vice-Consul should be experienced Officers of Chinese nationality, that they should be exclusively in the service of the Emperor of China, and that in each case the name of the person selected should be communicated to His Majesty's Government, and their agreement to the appointment obtained.

I have the honour to enquire whether the Chinese Government are prepared to meet the wishes of His Majesty's Government in the matter. If so, and if you will inform me accordingly, this note and your reply might be attached to the Convention in order to place on formal record the arrangement concluded.

I have, &c.,

(Signed) LANSDOWNE.

CHANG TA-JÉN, &c., &c.

大英國外部大臣侯爵瀾
照會事按照中英兩國所訂招工條款之第六款載云
大清國

大皇帝可以簡派領事官或副領事官前赴華工所至之英屬或歸英保護之地照料彼等利益安樂俾該工等及該處所有別色華民得以格外安行保護該領事官或副領事官所享之利權與他國領事官所享者無異等語將來該項領事等官務擇練員充當該員又須籍隸中華僅供中國國家差遣凡該項官員選定以後當將該員姓氏行知本國政府定其可否接待本國政府以此各節極關緊要用特具文詢問貴政府能否允從如蒙允可見示所有此次往來照會應即附於所訂條款之末以爲此事業經議妥之據爲此照會
貴大臣查核見覆須至照會者
西歷一千九百零四年 五月 十三 日

爲

CHINESE LEGATION,

May 13th, 1904.

MY LORD MARQUESS.

IN reply to your Lordship's note of this date, I have the honour to state that the Chinese Government are in entire accord with His Britannic Majesty's Government as to the great importance they attach to the Consuls and Vice-Consuls to be appointed under Article VI of the Convention about to be concluded between the two Governments being men of great experience, and will consider it a duty which they owe to the emigrant to confine the selection of these Officers to such as in all respects conform to the requirements specified in the note above referred to, which, together with the present one, it has been mutually agreed shall, in proof of this understanding, be appended to the said Convention.

I have, &c..

(Signed) T. Y. CHANG.

THE MARQUESS OF LANSDOWNE, K.G., &c., &c.

大清國 記名副都統出使英國大臣張 爲

照覆事按照中英兩國所訂之招工條款第六款所載應行簡派之領事官或副領事官務擇練員充當此事本國政府亦以爲極關緊要與

貴政府相同將來選派該項官員時自當按照來文所指各節辦理中國之於出洋華工政府亦以爲固應如是也所有此次往來照會應即附於條款之末以爲證據爲此照覆

貴爵大臣查照須至照覆者

光緒三十年 三月 二十八 日

CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND CHINA RESPECTING TIBET, 1906.*

(Signed at Peking, 27th April 1906.)

(TO WHICH IS ANNEXED THE CONVENTION BETWEEN GREAT BRITAIN AND TIBET,
SIGNED AT LHASA, 7TH SEPTEMBER 1904.)

(Ratifications exchanged at London, 23rd July 1906.)

WHEREAS His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of China are sincerely desirous to maintain and perpetuate the relations of friendship and good understanding which now exist between their respective Empires;

And whereas the refusal of Tibet to recognise the validity of or to carry into full effect the provisions of the Anglo-Chinese Convention of March 17th, 1890, and Regulations of December 5th, 1893, placed the British Government under the necessity of taking steps to secure their rights and interests under the said Convention and Regulations;

And whereas a Convention of ten Articles was signed at Lhasa on September 7th, 1904, on behalf of Great Britain and Tibet, and was ratified by the Viceroy and Governor-General of India on behalf of Great Britain on November 11th, 1904, a declaration on behalf of Great Britain modifying its terms under certain conditions being appended thereto;

His Britannic Majesty and His Majesty the Emperor of China have resolved to conclude a Convention on this subject and have for this purpose named Plenipotentiaries, that is to say:—

中英續訂藏印條約

正約

案查光緒十六年二月二十七日及十九年十月二十八日中國與英國所定兩次藏印條約其所載各款西藏並未認為確實亦未允切實遵辦

英國政府惟有設法保衛該兩約所享利權旋於光緒三十年七月二十八日在拉薩定立英藏條約十款嗣於光緒三十年十月初五日由印度總督代

英國政府將該約批准並將當日所聲明之條款更訂之文據附入

茲

大清國

大皇帝

大英國全境

* English text of this Convention and its Annex taken from British official publication; Chinese text supplied by Wai-wu Pu.

大皇帝兼五印度

大皇帝因欲固存兩國友睦歷久不渝

大清國

大皇帝

特派欽差全權大臣外務部右侍郎唐紹儀

大英國

大皇帝

特派欽差駐劄中華便宜行事全權大臣功賜佩帶頭等薩道義

各將所奉全權大臣便宜行事之

敕諭互相較閱俱屬妥善現議定各款開列於後

His Majesty the King of Great Britain and Ireland :

Sir ERNEST MASON SATOW, Knight Grand Cross of the Most Distinguished Order of Saint Michael and Saint George, His said Majesty's Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the Emperor of China ;

and His Majesty the Emperor of China :

His Excellency TONG SHAO-YI, His said Majesty's High Commissioner Plenipotentiary and a Vice-President of the Board of Foreign Affairs ;

who having communicated to each other their respective full powers and finding them to be in good and true form have agreed upon and concluded the following Convention in six Articles :—

ARTICLE I.

The Convention concluded on September 7th, 1904, by Great Britain and Tibet, the texts of which in English and Chinese are attached to the present Convention as an Annex, is hereby confirmed, subject to the modification stated in the declaration appended thereto, and both of the High Contracting Parties engage to take at all times such steps as may be necessary to secure the due fulfilment of the terms specified therein.

ARTICLE II.

The Government of Great Britain engages not to annex Tibetan territory or to interfere in the administration of Tibet. The Government of China also undertakes not to permit any other Foreign State to interfere with the territory or internal administration of Tibet.

第一款

光緒三十年七月二十八日英藏所立之約暨其英文漢文約本附入現立之約作為附約彼此允認切實遵守並將更訂批准之文據亦附入此約如遇有應行設法之時彼此隨時設法將該約內各節切實辦理

第二款

英國國家允不佔併藏境及不干涉西藏一切政治中國國家亦應允不准他外國干涉藏境及其一切內治

ARTICLE III.

The concessions which are mentioned in Article 9 (d) of the Convention concluded on September 7th, 1904, by Great Britain and Tibet are denied to any State or to the subject of any State other than China, but it has been arranged with China that at the trade marts specified in Article 2 of the aforesaid Convention Great Britain shall be entitled to lay down telegraph lines connecting with India.

光緒三十三年七月
藏所立之約第四
九款內之各項
節利除中國獨
能享外不許
他國及他
國人民受
經與中國商
在該約第二
指明之各商
指國應得設
英通報印
內之利益

ARTICLE IV.

The provisions of the Anglo-Chinese Convention of 1890 and Regulations of 1893 shall, subject to the terms of this present Convention and Annex thereto, remain in full force.

所有光緒
十六十九
年中國與
英國所定
兩次藏印
條約其所
載各款如
與本約及
附約無違
背者概應
切實施行

ARTICLE V.

The English and Chinese texts of the present Convention have been carefully compared and found to correspond, but in the event of there being any difference of meaning between them the English text shall be authoritative.

此約分繕
英文中文
業已細校
相符惟辯
解之時仍
以英文為
準

ARTICLE VI.

This Convention shall be ratified by the Sovereigns of both countries and ratifications shall be exchanged at London within three months after the date of signature by the Plenipotentiaries of both Powers.

In token whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed this Convention, four copies in English and four in Chinese.

Done at Peking this twenty-seventh day of April, one thousand nine hundred and six, being the fourth day of the fourth month of the thirty-second year of the reign of KUANG HSÜ.

[L.S.] ERNEST SATOW.

(Signature and Seal of the Chinese Plenipotentiary.)

第六款

此約須由兩國

大皇帝批准畫押自兩國全權大臣畫押之日

起限三個月在倫敦互換此約中英文文

各繕四分共八分兩國全權大臣畫押蓋

印為憑

大清國欽差全權大臣外務部右侍郎唐紹儀

大英國欽差 駐劄中華便宜行事全權大臣 薩道義

功賜佩帶頭等適吉利寶星

光緒三十一年四月初四日
西歷一千九百零六年四月二十七日

立於北京

ANNEX.

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENTS OF GREAT BRITAIN AND TIBET, 1904.

(Signed at Lhasa, 7th September 1904.)

WHEREAS doubts and difficulties have arisen as to the meaning and validity of the Anglo-Chinese Convention of 1890, and the Trade Regulations of 1893, and as to the liabilities of the Tibetan Government under these Agreements; and Whereas recent occurrences have tended towards a disturbance of the relations of friendship and good understanding which have existed between the British Government and the Government of Tibet; and Whereas it is desirable to restore peace and amicable relations, and to resolve and determine the doubts and difficulties as aforesaid, the said Governments have resolved to conclude a Convention with these objects, and the following Articles have been agreed upon by Colonel F. E. YOUNGHUSBAND, C.I.E., in virtue of full powers vested in him by His Britannic Majesty's Government and on behalf of that said Government, and LO-SANG GYAL-TSEN, the Ga-den Ti-Rimpoche, and the representatives of the Council, of the three monasteries, Se-ra, Dre-pung and Ga-den, and of the ecclesiastical and lay officials of the National Assembly on behalf of the Government of Tibet.

大英舊查藏案九三國又四光
西三寺英舊查藏案九三國又四光
藏大長國好英條約光藏初年政印年緒附
議寺羅政將藏約光藏初年政印年緒附
定之生府所歷因緒條七月日所二八日
條呼憂特有年其意六十九年中國與英
款圖爾派疑和好義並切實施行均所定
開克曾邊難近因事故情定未洽今欲重
列圖暨務之近因事故情定未洽今欲重
於兼嗜全權全行解定赫與
後與布大行解定赫與
西倫臣榮赫與
藏並臣榮赫與
民色榮赫與
教拉赫與
諸別鵬與
首蚌與
領嗜爾
代爾
表丹丹

I.

The Government of Tibet engages to respect the Anglo-Chinese Convention of 1890 and to recognise the frontier between Sikkim and Tibet, as defined in Article I of the said Convention, and to erect boundary pillars accordingly.

立按邊與定第允約英十六遵西
立此界西哲第一款認而行所六年照藏
石款並藏孟款該該亦立之中光應
建允之雄所約約亦之緒允
第一
款

II.

The Tibetan Government undertakes to open forthwith trade marts to which all British and Tibetan subjects shall have free right of access at Gyantse and Gartok, as well as at Yatung.

來任藏以商開東克孜定西
貿便商使使之作即及於藏
易往民英埠通行亞大江允
第二
款

The Regulations applicable to the trade mart at Yatung, under the Anglo-Chinese Agreement of 1893, shall, subject to such amendments as may hereafter be agreed upon by common consent between the British and Tibetan Governments, apply to the marts above mentioned.

In addition to establishing trade marts at the places mentioned, the Tibetan Government undertakes to place no restrictions on the trade by existing routes, and to consider the question of establishing fresh trade marts under similar conditions if development of trade requires it.

III.

The question of the amendment of the Regulations of 1893 is reserved for separate consideration, and the Tibetan Government undertakes to appoint fully authorised delegates to negotiate with representatives of the British Government as to the details of the amendments required.

IV.

The Tibetan Government undertakes to levy no dues of any kind other than those provided for in the tariff to be mutually agreed upon.

V.

The Tibetan Government undertakes to keep the roads to Gyantse and Gartok from the frontier clear of all obstruction and in a state of repair suited to the needs of the trade, and to establish at Yatung, Gyantse, and Gartok, and at each of the other trade marts that may hereafter be established, a Tibetan Agent who shall receive from the British Agent appointed to watch over British trade at the marts in question any letter which the latter may desire to send to the Tibetan or to the Chinese authorities. The Tibetan Agent shall also be responsible for the due delivery of such communications and for the transmission of replies.

VI.

As an indemnity to the British Government for the expense incurred in the despatch of armed troops to Lhasa to exact reparation for breaches of Treaty obligations, and for the insults offered to and attacks upon the British Commissioner and his following and

所有光緒十九年中國與英國訂立條約內凡關涉亞東各款亦應在江孜噶大克一律施行惟嗣後如英藏彼此允改則該三處應從改定章程辦理除在該處設立商埠外西藏應允所有現行通道之貿易一概不准有所阻滯將來如商務興旺並允斟酌另設通商之埠亦按以上所述之章一律辦理

第三款

光緒十九年中英條約所有更改之處應另行酌辦西藏允派掌權之員與英國政府所派之員會議詳細酌改

第四款

西藏允定除將來立定稅則內之稅課外無論何項征收概不得抽取

第五款

西藏應允所有自印度邊界至江孜噶大克各通道不得稍有阻礙且應隨時修理以副貿易之用並於亞東江孜噶大克及日後續設之商埠各派藏員居住英國亦派員監督各該處英國商務如欲齎送公文信函於藏官或駐藏各華官均責成商埠居住之各該藏員接收轉送復文回信亦一律責成此員安送

第六款

因藏違約英國派兵前往拉薩責問又因英國邊務大臣暨其隨員護兵等被侮被攻是以西藏允兌給

escort, the Tibetan Government engages to pay a sum of pounds five hundred thousand—equivalent to rupees seventy-five lakhs—to the British Government.

The indemnity shall be payable at such place as the British Government may from time to time, after due notice, indicate, whether in Tibet or in the British districts of Darjeeling or Jalpaiguri, in seventy-five annual instalments of rupees one lakh each on the 1st January in each year, beginning from the 1st January 1906.

VII.

As security for the payment of the above-mentioned indemnity, and for the fulfilment of the provisions relative to trade marts specified in Articles II, III, IV and V, the British Government shall continue to occupy the Chumbi Valley until the indemnity has been paid and until the trade marts have been effectively opened for three years, whichever date may be the later.

VIII.

The Tibetan Government agrees to raze all forts and fortifications and remove all armaments which might impede the course of free communication between the British frontier and the towns of Gyantse and Lhasa.

IX.

The Government of Tibet engages that, without the previous consent of the British Government—

(a) No portion of Tibetan territory shall be ceded, sold, leased, mortgaged or otherwise given for occupation to any Foreign Power;

(b) No such Power shall be permitted to intervene in Tibetan affairs;

(c) No Representatives or Agents of any Foreign Power shall be admitted to Tibet;

(d) No concessions for railways, roads, telegraphs, mining or other rights shall be granted to any Foreign Power, or to the subject of any Foreign Power. In the event of consent to such concessions being granted, similar or equivalent concessions shall be granted to the British Government;

(e) No Tibetan revenues, whether in kind or in cash, shall be pledged or assigned to any Foreign Power, or to the subject of any Foreign Power.

月一照兌年銀西等大於府此費五萬英
初千第英繳十歷地吉藏隨賠及十鎊國
一九一國清萬正面嶺境時款無萬合政
日百期政應盧月內清拉或於之在英攻以盧府
照零應府於比初繳白於英處國政情各補銀英
數六在預何七一日每古境或政情各補銀英
兌年西先處十五兌年里境或政情各補銀英
交正歷知收五兌年里境或政情各補銀英

止年繳守仍政開內所第二款俟
後或作於於辦辦所三四照以上
最商質春春末三稱商四五數所
晚埠至丕春未後年商四五清述
之埠至丕春未後年商四五清述
日安賠駐兵暫先國實款後之
爲立三清暫先國實款後之

去備通所削寨之江度所西
全行道有平等砲孜邊有藏
撤武得將律山薩至印將
撤武得將律山薩至印將

外國錢府之別境何事賣一允西
之幣享受之利項四何外宜租典不藏
民等受權人利無國皆無或西能
抵類或享權人利無國皆無或西能
押皆五相若均論皆論何別土舉
撥不西同允不何何何派外樣地
兌許藏之利此項各外或路員國
與各進權一利權或路員國
外或貨或給與英將相抵
國籍或金銀政抵籍或

第七款

第八款

第九款

X.

In witness whereof the negotiators have signed the same, and affixed thereunto the seals of their arms.

Done in quintuplicate at Lhasa, this 7th day of September in the year of Our Lord one thousand nine hundred and four, corresponding with the Tibetan date, the 27th day of the seventh month of the Wood Dragon year.

Tibet Frontier

Seal of British Commissioner.

Commission.

F. E. YOUNGHUSBAND, Col., British Commissioner.

Seal of the Dalai Lama, affixed by the Ga-den Ti-Rimpoche.

Seal of Council.

Seal of the Dre-pung Monastery.

Seal of Se-ra Monastery.

Seal of Ga-den Monastery.

Seal of National Assembly.

IN proceeding to the signature of the Convention, dated this day, the representatives of Great Britain and Tibet declare that the English text shall be binding.

Tibet Frontier

Seal of British Commissioner.

Commission.

F. E. YOUNGHUSBAND, Col., British Commissioner.

Seal of the Dalai Lama, affixed by the Ga-den Ti-Rimpoche.

Seal of Council.

Seal of the Dre-pung Monastery.

Seal of Se-ra Monastery.

Seal of Ga-den Monastery.

Seal of National Assembly.

AMPTHILL,

Viceroy and Governor-General of India.

第十款

此約共繕五分由商定之員在拉薩於光緒甲辰年七月二十八日即西歷一千九百零四年九月初七日畫押蓋印為憑
大英國邊務大臣榮赫鵬

達賴喇嘛
噶布倫
別蚌寺
色拉寺
噶爾丹寺
西藏首領

印 印 印 印 印 印 印

此印乃噶爾丹寺長所鈐

英藏各員現行聲明今日所立之約以英文為憑
大英國邊務大臣榮赫鵬

印度總督噶土爾簽押
西藏首領
噶爾丹寺
色拉寺
別蚌寺
噶布倫
達賴喇嘛

印 印 印 印 印 印 印

此印乃噶爾丹寺長所鈐

THIS Convention was ratified by the Viceroy and Governor-General of India in Council at Simla on the eleventh day of November, A.D. one thousand nine hundred and four.

S. M. FRASER,
Secretary to the Government of India,
Foreign Department.

此約西歷一千九百零四年十一月十一日在印度新辣由印度總督當堂批准
印度政府外部大臣費禮夏簽押

Declaration signed by His Excellency the Viceroy and Governor-General of India and appended to the Ratified Convention of 7th September 1904.

His Excellency the Viceroy and Governor-General of India, having ratified the Convention which was concluded at Lhasa on 7th September 1904 by Colonel YOUNGHUSBAND, C.I.E., British Commissioner for Tibet Frontier Matters, on behalf of His Britannic Majesty's Government, and by LO-SANG GYAL-TSEN, the Ga-den Ti-Rimpoche, and the representatives of the Council, of the three monasteries Se-ra, Dre-pung, and Ga-den, and of the ecclesiastical and lay officials of the National Assembly, on behalf of the Government of Tibet, is pleased to direct as an act of grace that the sum of money which the Tibetan Government have bound themselves under the terms of Article VI of the said Convention to pay to His Majesty's Government as an indemnity for the expenses incurred by the latter in connexion with the despatch of armed forces to Lhasa be reduced from Rs. 75,00,000 to Rs. 25,00,000; and to declare that the British occupation of the Chumbi Valley shall cease after the due payment of three annual instalments of the said indemnity as fixed by the said Article, provided, however, that the trade marts as stipulated in Article II of the Convention shall have been effectively opened for three years as provided in Article VI of the Convention, and that, in the meantime, the Tibetans shall have faithfully complied with the terms of the said Convention in all other respects.

AMPTHILL,
Viceroy and Governor-General of India.

印度總督所聲明之款附於已經批准之光緒三十年七月二十八日即西歷一千九百零四年九月初七日所立英藏條約之內光緒三十年七月二十八日即西歷一千九百零四年九月初七日英國所派邊務大臣榮赫鵬代英國政府與噶爾丹寺長羅生憂爾曾暨噶布倫並色拉別蚌噶爾丹三大寺之呼圖克圖兼與西藏民教諸首領代表西藏所立之約現經印度總督批准並惠允飭將該約第六款西藏應賠補英國入藏兵費由原定七百五十萬盧比減為二百五十萬盧比又復聲明該約所定之賠款初繳三年三期之後英國所派佔守春丕之兵可以撤退惟該約第二款所立之商埠西藏須按照第七款開安三年並須按照該約內各節一一認真遵辦
印度總督阿士爾簽押

THIS declaration was signed by the Viceroy and Governor-General of India in Council at Simla on the eleventh day of November, A.D. one thousand nine hundred and four.

S. M. FRASER,
*Secretary to the Government of India,
Foreign Department.*

臣費禮夏簽押

印度政府外部大

總督當堂簽押

月十一日由印度

九百零四年十一

此款於西歷一千

TIBET TRADE REGULATIONS, 1908.

(Ratified by China, 21st November 1908.)

PREAMBLE.

WHEREAS by Article I of the Convention between Great Britain and China on the 27th April 1906, that is the 4th day of the 4th moon of the 32nd year of KWANG HSÜ, it was provided that both the High Contracting Parties should engage to take at all times such steps as might be necessary to secure the due fulfilment of the terms specified in the Lhasa Convention of 7th September 1904 between Great Britain and Tibet, the text of which in English and Chinese was attached as an Annex to the above-mentioned Convention ;

And whereas it was stipulated in Article III of the said Lhasa Convention that the question of the amendment of the Tibet Trade Regulations, which were signed by the British and Chinese Commissioners on the 5th day of December 1893, should be reserved for separate consideration, and whereas the amendment of these Regulations is now necessary ;

His Majesty the King of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, and His Majesty the Emperor of the Chinese Empire have for this purpose named as their Plenipotentiaries, that is to say :

His Majesty the King of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India, Mr. E. C. WILTON, C.M.G. ;

His Majesty the Emperor of the Chinese Empire, His Majesty's Special Commissioner CHANG YIN TANG ;

And the High Authorities of Tibet have named as their fully authorised Representative to act under the directions of CHANG TACHEN and take part in the negotiations, the Tsarong Shape, WANG-CHUK GYALPO.

中英修訂藏印通商章程
總綱
大清一統帝國
大皇帝
大英國兼五印度
大皇帝今因光緒三十二年四月初四日所訂藏印條約第一款內開光緒三十年七月二十八日英藏所立之約暨其英文漢文約本附入現立之約作為附約如遇有應行設法之時彼此隨時設法將約內各節切實辦理等語又據光緒三十年拉薩約之第三款內開光緒十九年十月二十八日中英條約所有更改之處應另行酌辦等因現值應行更改此項章程之時是以
大清國
大皇帝
特派張蔭棠為全權大臣

And whereas Mr. E. C. WILTON and CHANG TACHEN have communicated to each other since their respective full powers and have found them to be in good and true form and have found the authorisation of the Tibetan delegate to be also in good and true form, the following amended Regulations have been agreed upon:—

I.—The Trade Regulations of 1893 shall remain in force in so far as they are not inconsistent with these Regulations.

II.—The following places shall form, and be included within, the boundaries of the Gyantse mart:

(a.) The line begins at the Chumig Dangsang (Chhu-Mig-Dangs-Sangs) north-east of the Gyantse Fort, and thence it runs in a curved line, passing behind the Pekor-Chode (Dpal-Hkhor-Choos-Sde), down to Chag-Dong-Gang (Phyag-Gdong-Sgang); thence, passing straight over the Nyan Chu, it reaches the Zamsa (Zam-Srag).

(b.) From the Zamsa the line continues to run, in a south-eastern direction, round to Lachi-To (Gla-Dkyii-Stod), embracing all the farms on its way, viz., the Lahong, the Hogtso (Hog-Intsho), the Tong-Chung-Shi (Grong-Chhung-Gshis), and the Rabgang (Rab-Sgang), etc.

(c.) From Lachi-To the line runs to the Yutog (Gyu-Thog), and thence runs straight, passing through the whole area of Gamkar-Shi (Ragal-Inkhar-Gshis), to Chumig Dangsang.

As difficulty is experienced in obtaining suitable houses and godowns at some of the marts, it is agreed that British subjects may also lease lands for the building of houses and godowns at the marts, the locality for such building sites to be marked out specially at each mart by the Chinese and Tibetan authorities in consultation with the British Trade Agent. The British Trade Agents and British subjects shall not build houses and godowns except in such localities, and this arrangement shall not be held

大英國
大皇帝
特派

大臣
會同
商議
暨西
藏大
吏選
派噶
倫汪
曲結
布為
掌
權之
員稟
承張
大
臣訓
示隨
同商
議
大清
國欽
差大
臣張
大英
國欽
差大
臣章
各將
所奉
全權
文
憑互
相校
閱並
藏
員掌
權文
據一
併
查閱
俱屬
妥善
改
定章
程如
左

第一款

光緒
十年
所
定通
商
章程
與
此次
章
程無
違
背者
仍
應照
行

第二款

江孜商埠界內全地
甲 界線起自江孜堡壘東北之曲迷蕩桑自此曲行過背郭關
堞大寺之後至峽東岡自此直越逸陽河抵匝木薩止
乙 自匝木薩此界線向東南接行至拉極多為止沿此線內田
莊如拉和格火格錯東窮席拉布岡等處均在界內
丙 又自拉極多此線循行至玉駝自玉駝經甘卡爾席全地直
行至曲迷蕩桑為止
各商埠內向有難得合宜房棧之情事茲允英國人民亦得在各商
埠內租地建築房棧此種建築地基坐落之處應由中藏官在每埠
與英國商務委員特行商酌劃定英國商務委員與英印人民除在
此處外不得在他處建築房棧但此種辦法不得有一毫侵害中藏

to prejudice in any way the administration of the Chinese and Tibetan Local Authorities over such localities, or the right of British subjects to rent houses and godowns outside such localities for their own accommodation and the storage of their goods.

British subjects desiring to lease building sites shall apply through the British Trade Agent to the Municipal Office at the mart for a permit to lease. The amount of rent, or the period or conditions of the lease, shall then be settled in a friendly way by the lessee and the owner themselves. In the event of a disagreement between the owner and lessee as to the amount of rent or the period or conditions of the lease, the case will be settled by the Chinese and Tibetan Authorities in consultation with the British Trade Agent. After the lease is settled, the sites shall be verified by the Chinese and Tibetan Officers of the Municipal Office conjointly with the British Trade Agent. No building is to be commenced by the lessee on a site before the Municipal Office has issued him a permit to build, but it is agreed that there shall be no vexatious delays in the issue of such permit.

III.—The administration of the trade marts shall remain with the Tibetan Officers, under the Chinese Officers supervision and directions.

The Trade Agents at the marts and Frontier Officers shall be of suitable rank, and shall hold personal intercourse and correspondence one with another on terms of mutual respect and friendly treatment.

Questions which cannot be decided by agreement between the Trade Agents and the Local Authorities shall be referred for settlement to the Government of India and the Tibetan High Authorities at Lhasa. The purport of a reference by the Government of India will be communicated to the Chinese Imperial Resident at Lhasa. Questions which cannot be decided by agreement between the Government of India and the Tibetan High Authorities at Lhasa shall, in accordance with the terms of Article I of the Peking Convention of 1906, be referred for settlement to the Governments of Great Britain and China.

地方官於此處之治理權亦不得損及英印人民在此處以外租賃房棧居住存貨之權利
凡英印人民欲租建築地基應轉由英國商務委員向工部局聲請租地文憑其地基之租價年限與合同應由租客與地主自行和平商訂如地主與租客因租價年限及合同等事意見不合應由中藏官商同英國商務委員調處其地基租定後應由工部局中藏官會同英國商務委員勘定又未經工部局給與租客建築文憑該租客不得興工建築但約定工部局給發建築文憑不得任意延宕

第三款
各商埠治理權應歸中國官督飭藏官管理
各商埠商務委員與邊界官均須合宜品級彼此往來會晤以及文移往返應互以禮貌優待
凡商務委員及地方官因意見難合不能斷定之事應請拉薩西藏大吏及印度政府核辦印度政府照會之意應並行知照中國駐藏大臣如拉薩西藏大吏與印度政府不能斷定之事應按光緒三十二年北京條約第一款由中英兩國政府核辦

第四款

如英印人民在各商埠與中藏人民有所爭論應由最近商埠之英國商務委員與該商埠裁判局之中藏官員會同查訊面議辦法其會同面議之意係爲查明實情公平辦理如有意見不合之處應按照被告之國法律辦理凡屬此種交涉案件均由被告之國之官主審其原告之國之官只可會審

凡英印人與英印人因身家產業之權利而起之事俱歸英國官管理

英印人民在各商埠及往各商埠之商道中有犯罪者應由地方官送交最近犯罪之商埠英國商務委員按印度法律審訊懲辦但地方官於此種英印人民除應行拘禁外不得格外凌虐中藏人民有對於各商埠內或往各商埠之道中之英印人犯罪者應由中藏地方官拿獲按律懲辦兩面審辦之法俱應至公且平
凡中藏人民到英國商務委員處控訴英印人民中藏官得有派員往英國商務委員公堂觀審之權利凡英印人民到商埠內裁判局控告中藏人民之案件英國商務委員亦得有派員往裁判局觀審之權利

IV.—In the event of disputes arising at the marts between British subjects and persons of Chinese and Tibetan nationalities, they shall be inquired into and settled in personal conference between the British Trade Agent at the nearest mart and the Chinese and Tibetan Authorities of the Judicial Court at the mart, the object of personal conference being to ascertain facts and to do justice. Where there is a divergence of view, the law of the country to which the defendant belongs shall guide. In any of such mixed cases, the Officer or Officers of the defendant's nationality shall preside at the trial; the Officer or Officers of the plaintiff's country merely attending to watch the course of the trial.

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between British subjects shall be subject to the jurisdiction of the British Authorities.

British subjects who may commit any crime at the marts or on the routes to the marts shall be handed over by the local authorities to the British Trade Agent at the mart nearest to the scene of offence, to be tried and punished according to the laws of India, but such British subjects shall not be subjected by the local authorities to any ill-usage in excess of necessary restraint.

Chinese and Tibetan subjects who may be guilty of any criminal act towards British subjects at the marts or on the routes thereto shall be arrested and punished by the Chinese and Tibetan Authorities according to law.

Justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

Should it happen that Chinese or Tibetan subjects bring a criminal complaint against a British subject before the British Trade Agent, the Chinese or Tibetan Authorities shall have the right to send a representative, or representatives, to watch the course of trial in the British Trade Agent's Court. Similarly, in cases in which a British subject has reason to complain of a Chinese or Tibetan subject in the Judicial Court at the mart, the British Trade Agent shall have the right to send a representative to the Judicial Court to watch the course of trial.

V.—The Tibetan Authorities, in obedience to the instructions of the Peking Government, having a strong desire to reform the judicial system of Tibet and to bring it into accord with that of Western nations, Great Britain agrees to relinquish her rights of extra-territoriality in Tibet, whenever such rights are relinquished in China, and when she is satisfied that the state of the Tibetan laws and the arrangements for their administration and other considerations warrant her in so doing.

VI.—After the withdrawal of the British troops, all the rest-houses, eleven in number, built by Great Britain upon the routes leading from the Indian frontier to Gyantse shall be taken over at original cost by China and rented to the Government of India at a fair rate. One-half of each rest-house will be reserved for the use of the British officials employed on the inspection and maintenance of the telegraph lines from the marts to the Indian frontier and for the storage of their materials, but the rest-houses shall otherwise be available for occupation by British, Chinese, and Tibetan officers of respectability who may proceed to and from the marts.

Great Britain is prepared to consider the transfer to China of the telegraph lines from the Indian frontier to Gyantse when the telegraph lines from China reach that mart, and in the meantime Chinese and Tibetan messages will be duly received and transmitted by the line constructed by the Government of India.

In the meantime China shall be responsible for the due protection of the telegraph lines from the marts to the Indian frontier, and it is agreed that all persons damaging the lines or interfering in any way with them or with the officials engaged in the inspection or maintenance thereof shall at once be severely punished by the local authorities.

VII.—In lawsuits involving cases of debt on account of loans, commercial failure, and bankruptcy, the authorities concerned shall grant a hearing and take steps necessary to enforce payment; but if the debtor plead poverty and be without means, the Authorities concerned shall not be held responsible for the said debts, nor shall any public or official property be distrained upon in order to satisfy these debts.

第五款

西藏大吏遵北京政府訓令深願改良西藏法律俾與各西國律例改同一律英國允願無論何時英國在中國棄其治外法權並俟查悉西藏律例情形及其審斷辦法及一切相關事宜皆臻妥善英國亦即棄其治外法權

第六款

英軍撤退後所有由印邊界以達江孜一路英國所建旅舍等房屋共計十一處應由中國照原價贖回仍以公平租價租與印度政府每旅舍一半留為英國經管由各商埠至印邊界電線之官役之用並存儲材具其餘則留為中藏英印體面官往來站宿之用
一俟中國電線已由中國接修至江孜英國可酌量將由印邊界至江孜之電綫移售與中國當未移售以前中藏人之信當由此印政府所修之電線妥為接收傳寄又未移售以前應由中國擔任保護由各商埠至印邊界之電線茲約定所有人民如毀傷此電綫或無論如何阻撓看管經理此電綫之官役應立由地方官嚴懲

第七款

凡因信借揭欠倒閉而起之控告案件應由該管官查訊設法追索償賠但如欠債者報窮無力賠償該管官不認賠償之責亦不得將公產官物扣抵

VIII.—The British Trade Agents at the various trade marts now or hereafter to be established in Tibet may make arrangements for the carriage and transmission of their posts to and from the frontier of India. The couriers employed in conveying these posts shall receive all possible assistance from the local authorities whose districts they traverse and shall be accorded the same protection as the persons employed in carrying the despatches of the Tibetan Authorities. When efficient arrangements have been made by China in Tibet for a postal service, the question of the abolition of the Trade Agents' couriers will be taken into consideration by Great Britain and China. No restrictions whatever shall be placed on the employment by British officers and traders of Chinese and Tibetan subjects in any lawful capacity. The persons so employed shall not be exposed to any kind of molestation or suffer any loss of civil rights to which they may be entitled as Tibetan subjects, but they shall be not exempted from all lawful taxation. If they be guilty of any criminal act, they shall be dealt with by the local authorities according to law without any attempt on the part of their employer to screen or conceal them.

IX.—British officers and subjects, as well as goods, proceeding to the trade marts must adhere to the trade routes from the frontier of India. They shall not, without permission, proceed beyond the marts, or to the Gartok from Yatung and Gyantse, or from Gartok to Yatung and Gyantse, by any route through the interior of Tibet, but natives of the Indian frontier, who have already by usage traded and resided in Tibet, elsewhere than at the marts shall be at liberty to continue their trade, in accordance with the existing practice, but when so trading or residing they shall remain, as heretofore, amenable to the local jurisdiction.

X.—In cases where officials or traders *en route* to and from India or Tibet are robbed of treasure or merchandise, public or private, they shall forthwith report to the Police Officers, who shall take immediate measures to arrest the robbers and hand them to the Local Authorities. The Local Authorities shall bring them to instant trial, and shall also recover and restore the stolen property. But if the robbers flee to places out of the jurisdiction and influence of Tibet and cannot be arrested, the Police and the Local Authorities shall not be held responsible for such losses.

第八款

駐寓西藏現在已開及將來新開各商埠之英國商務委員得安排往來印邊界傳遞郵件所用傳遞夫役於凡所經過之處應由地方官盡力相助與藏官所用傳遞文件之夫役同受一律保護俟中國在西藏妥立郵政中英兩國可即酌議裁撤英商務委員之傳遞夫役

英國官商僱用中藏人民作合法事業不得稍加限制此種受僱之人亦不得稍加擾害於西藏人民應享之權利亦不得因此稍受損失但此種人於應納賦稅不能豁免如有犯罪情事應歸地方官按律懲辦僱主不得稍加庇匿

第九款

凡往各商埠之英國官民以及貨物等應循印藏邊界之商路前往不准擅往商埠外各地由何道繞東江藏屬內地以何道繞入藏屬內地以何道繞亦不得由內地往論大克何道繞入內地以何道繞向在藏屬印度邊界土人習慣既久仍得照舊按通行規例往來貿易但此種人如往來貿易居住時仍按向例服從地方管治

第十款

凡官商往來藏印其公私財產貨物途中被劫應即報明巡警官巡警官應立即設法拿獲劫盜交地方官立即審辦追贓如盜犯逃至巡警局地方官權力不及之地不能緝獲則巡警局及地方官咸不認償失之責

XI.—For public safety, tanks or stores of kerosene oil or any other combustible or dangerous articles in bulk must be placed far away from inhabited places at the marts.

British or Indian merchants wishing to build such tanks or stores may not do so until, as provided in Regulation II, they have made application for a suitable site.

XII.—British subjects shall be at liberty to deal in kind or in money, to sell their goods to whomsoever they please, to purchase native commodities from whomsoever they please, to hire transport of any kind, and to conduct in general their business transactions in conformity with local usage and without any vexatious restrictions or oppressive exactions whatever.

It being the duty of the Police and Local Authorities to afford efficient protection at all times to the persons and property of the British subjects at the marts, and along the routes to the marts, China engages to arrange effective police measures at the marts and along the routes to the marts. On due fulfilment of these arrangements, Great Britain undertakes to withdraw the Trade Agents' guards at the marts and to station no troops in Tibet so as to remove all cause for suspicion and disturbance among the inhabitants. The Chinese Authorities will not prevent the British Trade Agents holding personal intercourse and correspondence with the Tibetan officers and people.

Tibetan subjects trading, travelling, or residing in India shall receive equal advantages to those accorded by this Regulation to British subjects in Tibet.

XIII.—The present Regulations shall be in force for a period of ten years reckoned from the date of signature by the two Plenipotentiaries as well as by the Tibetan Delegate; but if no demand for revision be made on either side within six months after the end of the first ten years, then the Regulations shall remain in force for another ten years, from the end of the first ten years; and so it shall be at the end of each successive ten years.

第十一款

爲保公安起見凡存放大多之數之火油及所有易燃危險之物應用池棧應安設在商埠內遠距民居之處英印商人未經按照章程第二款稟請合宜地基不得開築火油池棧

第十二款

英國人民可任便以貨物或銀錢交易任便將貨物售與無論何人任便由無論何人購買土產貨物任便僱賃運載夫馬並任便照地方常規辦理一切貿易事宜不得格外限制刁難亦不得抑勒強逼凡英國官商在商埠內及往各商埠道中之身家產業應隨時由巡警局及地方官實力保護中國允在各商埠及往各商埠道中籌辦巡警善法一俟此種辦法辦妥英國允即將商務委員之衛隊撤退並允不在西藏駐兵以免居民疑忌生事英國商務委員與西藏官民或用函件或面會往來中國官並不禁阻凡西藏人民至印度貿易游歷居住所享權利應與本款章程給與在西藏之英國人民之權利相等

第十三款

此次章程自兩國全權大臣及西藏代表員簽押之日起應通行十年若期滿後六個月內彼此俱未知照更改此章應再行十年每至十年俱照此辦理

XIV.—The English, Chinese, and Tibetan texts of the present Regulations have been carefully compared, and, in the event of any question arising as to the interpretation of these Regulations, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

XV.—The ratifications of the present Regulations under the hand of His Majesty the King of Great Britain and Ireland, and of His Majesty the Emperor of the Chinese Empire, respectively, shall be exchanged at London and Peking within six months from the date of signature.

In witness whereof the two Plenipotentiaries and the Tibetan Delegate have signed and sealed the present Regulations.

Done in quadruplicate at Calcutta, this twentieth day of April in the year of Our Lord nineteen hundred and eight, corresponding with the Chinese date, the twentieth day of the third moon of the thirty-fourth year of KUANG HSÜ.

[L.S.] (Signed) E. C. WILTON.

[L.S.] (Signed) CHANG YIN TANG.

第十四款

此次章程華

藏英文字俱

經詳細校對

遇有因解釋

此章字句而

起之辨論應

以英文作為

正義

第十五款

此次章程由中英兩國

大皇帝批准應自簽押之日起六個月後在

北京及倫敦互換

此章由兩國全權大臣暨西藏掌權員

簽押蓋印為憑以昭信守華藏英文各

繕四分

大清國欽差

全權大臣 西藏查辦事件

張蔭棠簽押

西藏

掌權員 布倫

汪曲結布隨同簽押

大英國欽差全權大臣韋禮敦簽押

光緒三十四年三月二十日 立於喀勒克塔
西歷一千九百零八年四月二十日

AGREEMENT RELATING TO OPIUM, 1911.

(Signed at Peking, 8th May 1911.)

UNDER the arrangement concluded between His Majesty's Government and the Chinese Government three years ago, His Majesty's Government undertook that if, during the period of three years from the first day of January, nineteen hundred and eight, the Chinese Government should duly carry out the arrangement on their part for reducing the production and consumption of opium in China, they would continue in the same proportion of ten per cent. the annual diminution of the export of opium from India until the completion of the full period of ten years in nineteen hundred and seventeen.

His Majesty's Government recognising the sincerity of the Chinese Government and their pronounced success in diminishing the production of opium in China during the past three years are prepared to continue the arrangement of nineteen hundred and seven for the unexpired period of seven years on the following conditions:—

ARTICLE ONE.

From the first day of January, nineteen hundred and eleven, China shall diminish annually for seven years the production of opium in China in the same proportion as the annual export from India is diminished in accordance with the terms of this Agreement and of the Annex appended hereto until total extinction in nineteen hundred and seventeen.

ARTICLE TWO.

The Chinese Government have adopted a most rigorous policy for prohibiting the production, the transport, and the smoking of native opium, and His Majesty's Government have expressed their agreement therewith and willingness to give every assistance. With a view to facilitating the continuance of this work, His Majesty's Government agree that the export of opium from India to China shall cease in less than seven years if clear proof is given of the complete absence of production of native opium in China.

禁煙條件
 按照三年前中英政府訂定之辦法自一千九百零八年正月一號起三年之內中國一方面能將土藥減種減銷英國政府允將印藥出口每年續行減運一成如是十年至一千九百十七年止今英國政府業經承認三年以內中國於減種一事立意誠篤且成效卓著英國政府願於未滿之七年期限內接續施行一千九百零七年所訂之辦法是以再行商定各條如下

第一條
 自一千九百十一年正月一號起七年之內中國每年減種當以英國按照此次條件及附件所載每年減運之數為比例至一千九百十七年全行禁盡

第二條
 現在中國政府對於土藥已定嚴行禁種禁運禁吸之宗旨英國政府深表同情且願贊助其實行贊助之法英國政府允如不到七年能有確實憑據凡土藥概行絕種則印度出口運華之煙亦同時停止

ARTICLE THREE.

His Majesty's Government further agree that Indian opium shall not be conveyed into any province in China which can establish by clear evidence that it has effectively suppressed the cultivation and import of native opium.

It is understood, however, that the closing of the ports of Canton and Shanghai to the import of Indian opium shall not take effect except as the final step on the part of the Chinese Government for the completion of the above measure.

第三條
無論何省土藥已經
絕種他省土藥亦禁
運入顯有確據則印
藥即亦不准進入該
省惟言明廣州上海
二口應為最後之結
束務須俟中國政府
盡行以上辦法始可
將該口禁止印藥入
口

ARTICLE FOUR.

During the period of this Agreement it shall be permissible for His Majesty's Government to obtain continuous evidence of the diminution of cultivation by local inquiries and investigation conducted by one or more British officials, accompanied, if the Chinese Government so desire, by a Chinese official. Their decision as to the extent of cultivation shall be accepted by both parties to this Agreement.

During the above period one or more British officials shall be given facilities for reporting on the taxation and trade restrictions on opium away from the Treaty Ports.

第四條
在此條件年限內英國政
府得派一員或數員會同
中國政府所派之員
如中國政府願意
隨時就地考查減
種情形其於此事所定減
種之多少應兩面認可
在此條件年限內當給與
英員一員或數員一切利
便俾凡通商口岸以外所
有限制煙土及徵稅事宜
彼可調查報告

ARTICLE FIVE.

By the arrangement of nineteen hundred and seven, His Majesty's Government agreed to the despatch by China of an official to India to watch the opium sales on condition that such official would have no power of interference. His Majesty's Government further agree that the official so despatched may be present at the packing of the opium on the same condition.

第五條
按照一千九百
零七年所訂辦
法英國政府應
允中國派員赴
印查視售賣印
藥惟言明該員
不得干預今英
國政府又應允
所派之員可查
視印藥裝箱惟
仍不得干預

ARTICLE SIX.

The Chinese Government undertake to levy a uniform tax on all opium grown in the Chinese Empire. His Majesty's Government consent to increase the present consolidated import duty on Indian opium to three hundred and fifty taels per chest of one hundred catties, such increase to take effect as soon as the Chinese Government levy an equivalent excise tax on all native opium.

第六條
中國政府應允所
有中國出產之土
藥徵收畫一之稅
英國政府允將現
在稅釐併徵之額
數每百斤箱加至
三百五十兩該項
所加之稅與中國
政府加徵於土藥
上比例相同之稅
同時起徵

ARTICLE SEVEN.

On confirmation of this Agreement and beginning with the collection of the new rate of consolidated import duty, China will at once cause to be withdrawn all restrictions placed by the Provincial Authorities on the wholesale trade in Indian opium such as those recently imposed at Canton and elsewhere and also all taxation on the wholesale trade other than the consolidated import duty, and no such restrictions or taxation shall be again imposed so long as the Additional Article to the Chefoo Agreement remains as at present in force.

It is also understood that Indian raw opium having paid the consolidated import duty shall be exempt from any further taxation whatsoever in the port of import.

Should the conditions contained in the above two clauses not be duly observed, His Majesty's Government shall be at liberty to suspend or terminate this Agreement at any time.

The foregoing stipulations shall not derogate in any manner from the force of the laws already published or hereafter to be published by the Chinese Government to suppress the smoking of opium and to regulate the retail trade in the drug in general.

ARTICLE EIGHT.

With a view to assisting China in the suppression of opium, His Majesty's Government undertake that from the year nineteen hundred and eleven the Government of India will issue an export permit with a consecutive number for each chest of Indian opium declared for shipment to or for consumption in China.

During the year nineteen hundred and eleven the number of permits so issued shall not exceed thirty thousand and six hundred and shall be progressively reduced annually by five thousand and one hundred during the remaining six years ending nineteen hundred and seventeen.

A copy of each permit so issued shall before shipment of opium declared for shipment to or for consumption in China be handed to the Chinese official for transmission to his Government or to the Customs Authorities in China.

第七條

此項條件准行後起徵新定稅釐併徵時中國應將各省憲所有在廣東等省近准行於印藥大宗貿易之各項限制及徵收各他項稅捐立即消除烟台續增專條現仍施行自不應另行設立此等限制及他稅捐又言明印度生土如釐稅並徵一次完清後在所進之口岸內全行免其輸納他項稅捐若查得以上二節中所載有不照行之處則英國政府可將此次所訂條件或暫行停止或即行作廢惟中國政府為禁絕吸煙及整頓稽察烟土零賣事宜凡所已經頒布或將來頒布之法令不得因以上條款致其效力稍受阻抑

第八條

英國政府實為襄助中國禁烟起見允自一千九百十一年起凡出口之煙印度政府於每箱煙土報明運赴中國或在中國銷售者皆發給出口准單按箱編列號數一千九百十一年內所發該項准單不得過三萬六千張後六年內計至一千九百十七年止每年遞減五千一百張凡印藥出口時報明運赴中國或在中國銷售者於其起運之前應將該項准單鈔交中國所派之員轉呈中國政府或轉交中國海關員

His Majesty's Government undertake that each chest of opium for which such permit has been granted shall be sealed by an official deputed by the Indian Government in the presence of the Chinese official if so requested.

The Chinese Government undertake that chests of opium so sealed and accompanied by such permits may be imported into any Treaty Port of China without let or hindrance if such seals remain unbroken.

ARTICLE NINE.

Should it appear on subsequent experience desirable at any time during the unexpired period of seven years to modify this Agreement or any part thereof, it may be revised by mutual consent of the two High Contracting Parties.

ARTICLE TEN.

This Agreement shall come into force on the date of signature.

In witness whereof the undersigned, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the same and have affixed thereto their seals.

Done at Peking in quadruplicate (four in English and four in Chinese) this eighth day of May in the year one thousand nine hundred and eleven, being the tenth day of the fourth month of the third year of HSÜAN T'UNG.

[L.S.] (Signed) J. N. JORDAN.

英國政府應允每箱
印藥凡領有該項准
單者由印度政府所
派之員黏貼印花若
中國所派之員欲在
場查視當照所請辦
理
中國政府應允如此
黏貼印花之印藥箱
支領有出口准單者
如印花並未破壞乃
准其運入中國各口
毫無留難

此第九條
此次新定
條件日後
兩國彼此
歷經考驗
若有他故
於七年限
內或將該
條件全行
刪改或但
可隨款均
兩國政府
互相商酌
辦理

第十條

此次條件定於簽押日施行今由兩國大臣
各奉本國政府之命將該條件畫押蓋印以

昭信守

在北京繕立漢文四分英文四分共八分

宣統三年四月初十日即 鄒嘉來

西歷一千九百十一年五月八號

ANNEX.

On the date of the signature of the Agreement a list shall be taken by the Commissioners of Customs acting in concert with the Colonial and Consular officials of all uncertificated Indian opium in bond at the treaty ports and of all uncertificated Indian opium in stock in Hongkong which is *bona fide* intended for the Chinese market, and all such opium shall be marked with labels and on payment of taels one hundred and ten consolidated import duty shall be entitled to the same treaty rights and privileges in China as certificated opium.

Opium so marked and in stock in Hongkong must be exported to a Chinese port within seven days of the signature of the Agreement.

All other uncertificated Indian opium shall for a period of two months from the date of the signature of the Agreement be landed at the ports of Shanghai and Canton only, and at the expiration of this period all treaty ports shall be closed to uncertificated opium provided the Chinese Government have obtained the consent of the other Treaty Powers.

The Imperial Maritime Customs shall keep a return of all uncertificated Indian opium landed at Shanghai and Canton during this period of two months, other than opium marked and labelled as provided above, and such opium shall pay the new rate of consolidated import duty and shall not be re-exported in bond to other treaty ports.

In addition to the annual reduction of five thousand and one hundred chests already agreed upon, His Majesty's Government agree further to reduce the import of Indian opium during each of the years nineteen hundred and twelve, nineteen hundred and thirteen, and nineteen hundred and fourteen, by an amount equal to one-third of the total ascertained amount of the uncertificated Indian opium in bond in Chinese treaty ports and in stock in Hongkong on the date of signature plus one-third of the amount of uncertificated Indian opium landed during the ensuing two months at Shanghai and Canton.

Done at Peking this eighth day of May in the year one thousand nine hundred and eleven, being the tenth day of the fourth month of the third year of Hsüan T'ung.

[L.S.] (Signed) J. N. JORDAN.

附件

條件簽押日所有在通商各口岸存放關棧之印藥未經黏有印花者及香港存積之印藥未經黏有印花確係擬銷中國市面者由中國稅務司會同港屬官員及領事官等開單登記所有該項印藥務須一一標記完納稅釐一百兩後即在中國享受條約權利一與黏有印花者相同如此標記之印藥存積於香港者務於條件簽押後七日內裝運出口前赴中國口岸

自條件簽押日起兩個月內凡未黏有印花之印藥止准在上海廣州兩口起岸兩個月期滿後如中國政府業經商允各國則所有未經黏有印花之印藥一概不准運入通商各口岸兩個月內所有在上海廣州起岸之無印花之印藥非為本附件所載明之有標記之印藥當由中國海關開單登記該項印藥應即交納新定之併徵稅釐並由關管束不得轉運他口

除業經商定每年減運五千一百箱外英國政府現允於一千九百一十二年一千九百一十三年一千九百一十四年每年再為減少其所減之數按照條件簽押日所查明存放關棧之無印花印藥暨香港存積之無印花印藥及條件簽押後兩個月內起岸之無印花印藥之總數合三分之一

宣統三年四月初十日即
西歷一千九百一十一年五月八號
鄒嘉來

TREATIES

BETWEEN

CHINA

AND THE

UNITED STATES OF AMERICA.

TREATY OF WANG-HEA, 1844.

THE UNITED STATES OF AMERICA
AND
THE TA-TSING EMPIRE,

desiring to establish firm, lasting, and sincere friendship between the two nations, have resolved to fix, in a manner clear and positive, by means of a Treaty or general convention of peace, amity, and commerce, the rules which shall in future be mutually observed in the intercourse of their respective countries; for which most desirable object the President of the United States has conferred full powers on their Commissioner, CALEB CUSHING, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the United States to China, and the August Sovereign of the Ta-Tsing Empire, on his Minister and Commissioner Extraordinary, KIYENG, of the Imperial House, a Vice-Guardian of the Heir Apparent, Governor-General of the Two Kwangs, and Superintendent-General of the Trade and Foreign Intercourse of the Five Ports:

And the said Commissioners, after having exchanged their said full powers and duly considered the premises, have agreed to the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be a perfect, permanent, and universal peace and a sincere and cordial amity between the United States of America on the one part, and the Ta-Tsing Empire on the other part, and between their people respectively, without exception of persons or places.

ARTICLE II.

Citizens of the United States resorting to China for the purpose of commerce will pay the duties of import and export prescribed by the Tariff which is fixed by and made a part of this Treaty. They shall in no case be subject to other or higher duties than are or shall be required of the people of any other nation whatever. Fees and charges of every sort are

茲中華
大清國亞美利駕洲
大合眾國欲堅定兩國誠實永遠友睦之條約及太
平和好貿易之章程以爲兩國日後遵守成規是
大清
大皇帝特派
欽差大臣太子少保兩廣總督部堂總理五口通商善
後事宜辦理外國事務宗室耆
大合眾國
大總理璽天德特派
欽差全權大臣駐中華顧聖 各將所奉便宜行事之
上諭及欽奉全權之
敕諭公同較閱照驗俱屬善當因將議明各條款臚列
於左

一嗣後
大清與
大合眾國及兩國
民人無論在
何地方均應
互相友愛真
誠和好共保
萬萬年太平
無事
一合眾國來中國
貿易之民人所
納出口入口貨
物之稅餉俱照
現定例冊不得
多於各國一切
規費全行革除

wholly abolished ; and officers of the revenue who may be guilty of exaction shall be punished according to the laws of China. If the Chinese Government desire to modify in any respect the said Tariff, such modifications shall be made only in consultation with Consuls or other functionaries thereto duly authorised in behalf of the United States, and with consent thereof. And if additional advantages or privileges of whatever description be conceded hereafter by China to any other nation, the United States and the citizens thereof shall be entitled thereupon to a complete, equal, and impartial participation in the same.

ARTICLE III.

The citizens of the United States are permitted to frequent the five ports of Quangchow, Amoy, Fuchow, Ningpo, and Shanghai, and to reside with their families and trade there, and to proceed at pleasure with their vessels and merchandise to or from any Foreign port and either of the said five ports, and from either of said five ports to any other of them ; but said vessels shall not unlawfully enter the other ports of China, nor carry on a clandestine and fraudulent trade along the coasts thereof ; and any vessel belonging to a citizen of the United States which violates this provision shall, with her cargo, be subject to confiscation to the Chinese Government.

ARTICLE IV.

For the superintendence and regulation of the concerns of citizens of the United States doing business at the said five ports, the Government of the United States may appoint Consuls or other officers at the same, who shall be duly recognised as such by the officers of the Chinese Government, and shall hold official intercourse and correspondence with the latter, either personal or in writing, as occasion may require, on terms of equality and reciprocal respect. If disrespectfully treated or aggrieved in any way by the local authorities, the said officers, on the one hand, shall have the right to make representation of the same to the superior officers of the Chinese Government, who will see that full inquiry and strict justice be had in the premises ; and on the other hand, the said Consuls will carefully avoid all acts of unnecessary offence to or collision with the officers and people of China.

如有海關皆役需索中國

照例治罪倘中國日後欲

將稅例更變須與合眾國

領事等官議允如另有利

益及於各國合眾國民人

應一體均沾用昭平允

一嗣後合眾國民人俱准其挈

帶家眷赴廣州福州廈門寧

波上海共五港口居住貿易

其五港口之船隻裝載貨物

互相往來俱聽其便但五港

口外不得有一船駛入別港

擅自遊弋又不得與沿海奸

民私相交易如有違犯此條

禁令者應按現定條例將船

隻貨物俱歸中國入官

一合眾國民人既准赴五港口貿易應須

各設領事等官管理本國民人事宜中

國地方官應加款接遇有交涉事件或

公文往來或會晤面商務須兩得其平

如地方官有欺藐該領事各官等情准

該領事等將委曲申訴中國大憲秉公

查辦但該領事等官亦不得率任意性

致與中國官民動多抵牾

ARTICLE V.

At each of the said five ports citizens of the United States lawfully engaged in commerce shall be permitted to import from their own or any other ports into China, and sell there, and purchase therein and export to their own or any other ports, all manner of merchandise of which the importation or exportation is not prohibited by this Treaty, paying the duties thereon which are prescribed by the Tariff hereinbefore established, and no other charges whatever.

一合眾國民人在五
港口貿易除中國
例禁不准攜帶進
口出口之貨物外
其餘各項貨物均
准其由本國或別
國販運進口售賣
並准其將中國貨
物販運出口赴本
國或別國售賣均
照現定條例納餉
不得另有別項規
費

ARTICLE VI.

Whenever any merchant vessel belonging to the United States shall enter either of the five said ports for trade, her papers shall be lodged with the Consul or person charged with affairs, who will report the same to the Commissioner of Customs, and tonnage duty shall be paid on said vessel at the rate of five mace per ton if she be over one hundred and fifty tons burthen, and one mace per ton if she be of the burthen of one hundred and fifty tons or under, according to the amount of her tonnage as specified in the register; said payment to be in full of the former charges of measurement and other fees, which are wholly abolished. And if any vessel which, having anchored at one of the said ports and there paid tonnage duty, shall have occasion to go to any other of the said ports to complete the disposal of her cargo, the Consul or person charged with affairs will report the same to the Commissioner of Customs, who on the departure of the said vessel shall note in the port clearance that the tonnage duties have been paid, and report the same to the other Custom Houses; in which case the said vessel on entering another port will only pay duty there on her cargo, but shall not be subject to the payment of tonnage duty a second time.

一凡合眾國船隻赴五港口貿易者均由領事等官查驗
船牌報明海關按所載噸數輪納船鈔計所載貨物在
一百五十噸以上者每噸納鈔銀五錢不及一百五十
噸者每噸納鈔銀一錢所有以前丈量及各項規費全
行裁革或有船隻進口已在本港海關納完鈔銀因貨
未全銷復載往別口轉售者領事等官報明海關於該
船出口時將鈔已納完之處在紅牌內註明並行文別
口海關查照俟該船進別口時止納貨稅不輪船鈔以
免重徵

ARTICLE VII.

No tonnage duty shall be required on boats belonging to the citizens of the United States employed in the conveyance of passengers, baggage, letters, and articles of provision, or others not subject to duty, to or from any of the five ports. All cargo-boats,

一凡合眾國
民人在各
港口以本
國三板等
船附搭客
商運帶行
李書信及
例不納稅
之零星食
物者其船
隻均不須
輪納船鈔

however, conveying merchandise subject to duty shall pay the regular tonnage duty of one mace per ton, provided they belong to citizens of the United States, but not if they are hired by them from subjects of China.

外若載有貨物即應按不及一百五十噸之數每噸納銀一錢若雇用內地艇隻不在按噸納鈔之例

ARTICLE VIII.

Citizens of the United States for their vessels bound in shall be allowed to engage pilots, who will report said vessels at the passes and take them in port; and when the lawful duties have all been paid, they may engage pilots to leave port. It shall also be lawful for them to hire at pleasure servants, com-pradors, linguists, and writers, and passage or cargo boats, and to employ labourers, seamen, and persons for whatever necessary service, for a reasonable compensation to be agreed on by the parties or settled by application to the Consular officer of their Government, without interference on the part of the local officers of the Chinese Government.

一凡合眾國民人貿易船隻進口准其自雇引水赴關隘處所報明帶進俟稅鈔全完仍令引水隨時帶出其雇覓跟隨買辦及延請通事書手雇用地艇隻搬運貨物附載客商或添雇工匠厮役水手人等均屬事所必需例所不禁應各聽其便所有工價若干由該商民等自行定議或請各領事官酌辦中國地方官勿庸經理

ARTICLE IX.

Whenever merchant vessels belonging to the United States shall have entered port, the Superintendent of Customs will, if he see fit, appoint Custom House officers to guard said vessel, who may live on board the ship or their own boats, at their convenience; but provision for the subsistence of said officers shall be made by the Superintendent of Customs, and they shall not be entitled to any allowance from the vessels or owner thereof, and they shall be subject to suitable punishment for any exaction practised by them in violation of this regulation.

一合眾國貿易船隻到口一經引水帶進即由海關酌派妥役隨船管押該役或搭坐商船或自僱艇隻隨同行走均聽其便其所需食用由海關按日給銀不得需索商船絲毫規費違者計

脏科罪

ARTICLE X.

Whenever a merchant vessel belonging to the United States shall cast anchor in either of said ports, the supercargo, master, or consignee will, within forty-eight hours, deposit the ship's papers in the hands of the Consul or person charged with affairs of the United States, who will cause to be communicated to the Superintendent of Customs a true report of the name and tonnage of such vessel, the names of her men,

一合眾國商船進口或船主或貨主或代辦商人限二日之內將船牌貨單等件呈遞本國領事等官存貯該領事即將船名人名及所載噸數貨色詳細開明照會海關方准領取牌照開艙起貨倘有未

and of the cargo on board, which being done, the Superintendent will give a permit for the discharge of her cargo; and the master, supercargo, or consignee, if he proceed to discharge the cargo without such permit, shall incur a fine of five hundred dollars, and the goods so discharged without a permit shall be subject to forfeiture to the Chinese Government. But if the master of any vessel in port desire to discharge a part only of the cargo, it shall be lawful for him to do so, paying duties on such part only, and to proceed with the remainder to any other ports; or if the master so desire, he may, within forty-eight hours after the arrival of the vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk, in which case he will not be subject to pay tonnage or other duties or charges until on his arrival at another port he shall proceed to discharge cargo, when he will pay the duties on vessel and cargo according to law; and the tonnage duties shall be held due after the expiration of said forty-eight hours.

ARTICLE XI.

The Superintendent of Customs, in order to the collection of the proper duties, will, on application made to him through the Consul, appoint suitable officers, who shall proceed, in the presence of the captain, supercargo, or consignee, to make a just and fair examination of all goods in the act of being discharged for importation or laden for exportation on board any merchant vessel of the United States.

And if dispute occur in regard to the value of goods subject to *ad valorem* duty, or in regard to the amount of tare, and the same cannot be satisfactorily arranged by the parties, the question may, within twenty-four hours, and not afterwards, be referred to the said Consul to adjust with the Superintendent of Customs.

ARTICLE XII.

Sets of standard balances, and also weights and measures, duly prepared, stamped, and sealed according to the standard of the Custom House of Canton, shall be delivered by the Superintendent of Customs to the Consuls of each of the five ports, to secure uniformity and prevent confusion in the measure and weight of merchandise.

領牌照之先擅行起貨者即罰洋銀五百大
圓並將擅行卸運之貨一概歸中國入官或
有商船進口止起一分貨物者按其所起一
分之貨輸納稅餉未起之貨均准其載往別
口售賣倘有進口並未開艙即欲他往者限
二日之內即行出口不得停留亦不徵收稅
餉船鈔均俟到別口發售再行照例輸納
進倘
口貨船已逾二日之限即須輸納船鈔仍
由海關填發紅牌知照別口以免重徵

一合眾國商船販貨進口出口均將
起貨下貨日期呈報領事等官由
領事等官轉報海關屆期派委官
役眼同該船主貨主或代辦商人
等秉公將貨物驗明以便按例徵
稅若內有估價定稅之貨或因議
價高下不等除皮多寡不齊致有
辨論不能了結者限該商於即日
內稟報領事官俾得通知海關會
商酌奪若稟報稽遲即不為准理

一合眾國各口領
事官處應由中
國海關發給丈
尺秤碼各一副
以備丈量長短
權衡輕重之用
即照粵海關
部頒之式蓋戳
鐫字五口一律
以免參差滋弊

ARTICLE XIII.

The tonnage duty on vessels belonging to citizens of the United States shall be paid on their being admitted to entry. Duties of import shall be paid on the discharge of the goods, and duties of export on the lading of the same. When all such duties shall have been paid, and not before, the Superintendent of Customs shall give a port clearance, and the Consul shall return the ship's papers, so that she may depart on her voyage. The duties shall be paid to the shroffs authorised by the Chinese Government to receive the same in its behalf.

Duties payable by merchants of the United States shall be received either in sycee silver or in foreign money, at the rate of exchange as ascertained by the regulations now in force; and imported goods, on their resale or transit in any part of the Empire, shall be subject to the imposition of no other duty than they are accustomed to pay at the date of this Treaty.

一合眾國商船進口後於領牌起貨時應即
將船鈔交清其進口貨物於起貨時完稅
出口貨物於下貨時完稅統俟稅鈔全完
海關給發紅單由領事官驗明再行發還
船牌准該商船出口回國其完納稅銀由
中國官設銀號代納或以紋銀納餉或以
洋銀折交均照現定章程辦理其進口貨
物由中國商人轉販內地者經過各關均
照舊例納稅不得另有加增

ARTICLE XIV.

No goods on board any merchant vessel of the United States in port are to be transhipped to another vessel unless there be particular occasion therefor, in which case the occasion shall be certified by the Consul to the Superintendent of Customs, who may appoint officers to examine into the facts, and permit the transhipment; and if any goods be transhipped without such application, inquiry, and permit, they shall be subject to be forfeited to the Chinese Government.

一合眾國商船停泊
口內不准互相剝
貨倘有必須剝過
別船者由該商呈
報領事官報明海
關委員查驗明確
方准剝運倘不稟
明候驗輒行剝運
者即將其剝運之
貨一併歸中國入
官

ARTICLE XV.

The former limitation of the trade of Foreign nations to certain persons appointed at Canton by the Government, and commonly called hong merchants, having been abolished, citizens of the United States engaged in the purchase or sale of goods of import or export are admitted to trade with any and all subjects of China without distinction; they shall not be subject to any new limitations nor impeded in their business by monopolies or other injurious restrictions.

一各國通商舊例歸
廣州官設洋行經
理現經議定將洋
行名目裁撤所有
合眾國民人販貨
進口出口均准其
自與中國商民任
便交易不加限制
以杜包攬把持之
弊

ARTICLE XVI.

The Chinese Government will not hold itself responsible for any debts which may happen to be due from subjects of China to citizens of the United States, or for frauds committed by them, but citizens of the United States may seek redress in law; and on suitable representation being made to the Chinese local authorities through the Consul, they will cause due examination in the premises, and take all proper steps to compel satisfaction. But in case the debtor be dead, or without property, or have absconded, the creditor cannot be indemnified according to the old system of the cohong so called. And if citizens of the United States be indebted to subjects of China, the latter may seek redress in the same way through the Consul, but without any responsibility for the debt on the part of the United States.

一 中國商人遇有拖欠合眾國人債
項或誑騙財物聽合眾國人自向
討取不能官為保償若控告到官
中國地方官接到領事官照會即
應秉公查明催追還欠倘欠債之
人實已身亡產絕駭騙之犯實已
逃匿無踪合眾國人不得執洋行
代賠之舊例呈請着賠若合眾國
人有拖欠駭騙華商財物之事仿
照此例辦理領事官亦不保償

ARTICLE XVII.

Citizens of the United States residing or sojourning at any of the ports open to Foreign commerce shall enjoy all proper accommodation in obtaining houses and places of business, or in hiring sites from the inhabitants on which to construct houses and places of business, and also hospitals, churches, and cemeteries. The local authorities of the two Governments shall select in concert the sites for the foregoing objects, having due regard to the feelings of the people in the location thereof; and the parties interested will fix the rent by mutual agreement, the proprietors on the one hand not demanding any exorbitant price, nor the merchants on the other unreasonably insisting on particular spots, but each conducting with justice and moderation; and any desecration of said cemeteries by subjects of China shall be severely punished according to law.

At the places of anchorage of the vessels of the United States, the citizens of the United States, merchants, seamen, or others sojourning there may pass and repass in the immediate neighbourhood; but they shall not at their pleasure make excursions into the country among the villages at large, nor shall they repair to public marts for the purpose of disposing of goods unlawfully and in fraud of the revenue.

一 合眾國民人在五港口貿易或久居或暫住均准其租
賃民房或租地自行建樓並設立醫館禮拜堂及殯葬
之處必須由中國地方官會同領事等官體察民情擇
定地基聽合眾國人與內民公平議定租息內民不得
擅價措勒遠人勿許強租硬占務須各出情願以昭公
允倘墳墓或被中國人毀掘中國地方官嚴拏照例
治罪其合眾國人泊船寄居處所商民水手人等止准
在近地行走不准遠赴內地鄉村任意閒遊尤不得赴

And in order to the preservation of the public peace, the local officers of Government at each of the five ports shall, in concert with the Consuls, define the limits beyond which it shall not be lawful for a citizen of the United States to go.

市鎮私行
貿易應由
五港口地
方官各就
民情地勢
與領事官
議定界址
不許踰越
以期永久
彼此相安

ARTICLE XVIII.

It shall be lawful for officers or citizens of the United States to employ scholars and people of any part of China, without distinction of persons, to teach any of the languages of the Empire, and to assist in literary labours, and the persons so employed shall not for that cause be subject to any injury on the part either of the Government or of individuals; and it shall in like manner be lawful for citizens of the United States to purchase all manner of books in China.

一 准合眾國官民延請
中國各方士民人等
教習各方語音並幫
辦文墨事件不論所
延請者係何等樣人
中國地方官民等均
不得稍有阻撓陷害
等情並准其採買中
國各項書籍

ARTICLE XIX.

All citizens of the United States in China peaceably attending to their affairs, being placed on a common footing of amity and goodwill with subjects of China, shall receive and enjoy, for themselves and everything appertaining to them, the special protection of the local authorities of Government, who shall defend them from all insult or injury of any sort on the part of the Chinese.

If their dwellings or their property be threatened or attacked by mobs, incendiaries, or other violent or lawless persons, the local officers, on requisition of the Consul, will immediately despatch a military force to disperse the rioters, and will apprehend the guilty individuals and punish them with the utmost rigour of the law.

一 嗣後合眾國民人在中國安分貿易與中國民人互相友愛地方官自必時加保護令其身家全安並查禁匪徒不得欺凌騷擾倘有內地不法匪徒逞兇放火焚燒洋樓掠奪財物領事官速即報明地方官派撥兵役彈壓查拏併將焚搶匪徒按例嚴辦

ARTICLE XX.

Citizens of the United States who may have imported merchandise into any of the free ports of China, and paid the duty thereon, if they desire to re-export the same in part or in whole to any other of the said ports, shall be entitled to make application, through their Consul, to the Superintendent of Customs, who, in order to prevent frauds on the

一 合眾國民人運貨進口既經納清稅餉倘有欲將已卸之貨運往別口售賣者稟明領事官轉報海關檢查貨

revenue, shall cause examination to be made by suitable officers to see that the duties paid on such goods entered on the Custom House books correspond with the representation made, and that the goods remain with their original marks unchanged and shall then make a memorandum in the port clearance of the goods and the amount of duties paid on the same, and deliver the same to the merchant, and shall also certify the facts to the officers of Customs of the other ports.

All which being done, on the arrival in port of the vessel in which the goods are laden, and everything being found on examination there to correspond, she shall be permitted to break bulk and land the said goods without being subject to the payment of any additional duty thereon.

But if on such examination the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the revenue in the case, then the goods shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

ARTICLE XXI.

Subjects of China who may be guilty of any criminal act towards citizens of the United States shall be arrested and punished by the Chinese authorities according to the laws of China, and citizens of the United States who may commit any crime in China shall be subject to be tried and punished only by the Consul or other public functionary of the United States thereto authorised according to the laws of the United States; and in order to the prevention of all controversy and disaffection, justice shall be equitably and impartially administered on both sides.

ARTICLE XXII.

Relations of peace and amity between the United States and China being established by this Treaty, and the vessels of the United States being admitted to trade freely to and from the five ports of China open to Foreign commerce, it is further agreed that in case at any time hereafter China should be at war with any Foreign nation whatever, and should for that cause exclude such nation from entering her ports, still the vessels of the United States shall not the less continue to pursue their commerce in freedom and

稅底簿相符委員驗明實係原包原貨並無
拆動抽換情弊即將某貨若干担已完稅若
干之處填入牌照發該商收執一面行文別
口海關查照俟該船進口查驗符合即准開
艙出售免其重納稅餉若有影射夾帶情事
經海關查出罰貨入官

一嗣後中國人與合眾
國民人有爭鬪詞訟交
涉事件中國人由中
國地方官捉拏審訊照
中國例治罪合眾國民
人由領事等官捉拏審
訊照本國例治罪但須
兩得其平秉公斷結不
得各存偏護致啓爭端

一合眾國現與中國訂
明和好五處港口聽
其船隻往來貿易倘
日後另有別國與中
國不和中國止應禁
阻不和之國不准來
五口交易其合眾國
人自往別國貿易或
販運其國之貨物前

security, and to transport goods to and from the ports of the belligerent parties, full respect being paid to the neutrality of the flag of the United States: Provided that the said flag shall not protect vessels engaged in the importation of officers or soldiers in the enemy's service, nor shall said flag be fraudulently used to enable the enemy's ships with their cargoes to enter the ports of China; but all such vessels so offending shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

ARTICLE XXIII.

The Consuls of the United States at each of the five ports open to Foreign trade shall make annually to the respective Governors-General thereof a detailed report of the number of vessels belonging to the United States which have entered and left said ports during the year, and of the amount and value of goods imported or exported in said vessels, for transmission to and inspection of the Board of Revenue.

ARTICLE XXIV.

If citizens of the United States have special occasion to address any communication to the Chinese local officers of Government, they shall submit the same to their Consul or other officer to determine if the language be proper and respectful, and the matter just and right; in which event he shall transmit the same to the appropriate authorities for their consideration and action in the premises. In like manner, if subjects of China have special occasion to address the Consul of the United States, they shall submit the communication to the local authorities of their own Government to determine if the language be respectful and proper, and the matter just and right; in which case the said authorities will transmit the same to the Consul or other functionary for his consideration and action in the premises. And if controversies arise between citizens of the United States and subjects of China which cannot be amicably settled otherwise, the same shall be examined and decided conformably to justice and equity by the public officers of the two nations acting in conjunction.

來五口中國應認明
合眾國旗號便准入
港惟合眾國商船不
得私帶別國一兵進
口及聽受別國商人
賄囑換給旗號代為
運貨入口貿易倘有
犯此禁令聽中國查
出拏辦

一每屆中國年終
分駐五港口各
領事官應將合
眾國一年出入
口船隻貨物數
目及估定價值
詳細開報各本
省總督轉咨
戶部以憑查驗

一合眾國民人因有要事向中國地方官辨訴先
稟明領事等官查明稟內字句明順事在情理
者即為轉行地方官查辦中國商民因有要事
向領事等官辨訴先稟明地方官查明稟內字
句明順事在情理者即為轉行領事等官查辦
倘遇有中國人與合眾國人因事相爭不能以
和平調處者即須兩國官員查明公議察奪

ARTICLE XXV.

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between citizens of the United States in China shall be subject to the jurisdiction of and regulated by the authorities of their own Government; and all controversies occurring in China between the citizens of the United States and the subjects of any other Government shall be regulated by the Treaties existing between the United States and such Governments respectively, without interference on the part of China.

一合眾國民人在中國
各港口自因財產涉
訟由本國領事等官
訊明辦理若合眾國
民人在中國與別國
貿易之人因事爭論
者應聽兩造查照各
本國所立條約辦理
中國官員均不得過
問

ARTICLE XXVI.

Merchant vessels of the United States lying in the waters of the five ports of China open to Foreign commerce will be under the jurisdiction of the officers of their own Government, who, with the masters and owners thereof, will manage the same, without control on the part of China. For injuries done to the citizens or the commerce of the United States by any Foreign power, the Chinese Government will not hold itself bound to make reparation.

But if the merchant vessels of the United States, while within the waters over which the Chinese Government exercise jurisdiction, be plundered by robbers or pirates, then the Chinese local authorities, civil and military, on receiving information thereof, will arrest the said robbers or pirates and punish them according to law, and will cause all the property which can be recovered to be placed in the hands of the nearest Consul or other officer of the United States, to be by him restored to the true owner; but if, by reason of the extent of territory and numerous population of China, it should in any case happen that the robbers cannot be apprehended or the property only in part recovered, then the law will take its course in regard to the local authorities, but the Chinese Government will not make indemnity for the goods lost.

一合眾國貿易船隻進中國五港口灣泊仍歸各領事等官
督同船主人等經管中國無從統轄倘遇有外洋別國凌
害合眾國貿易民人中國不能代為報復若合眾國商船
在中國所轄內洋被盜搶劫者中國地方文武官一經聞
報即須嚴拏強盜照例治罪起獲原贓無論多少均交近
地領事等官全付本人收回但中國地廣人稠萬一正盜
不能緝獲或有盜無贓及起贓不全中國地方官例有處
分不能賠還贓物

ARTICLE XXVII.

If any vessel of the United States shall be wrecked or stranded on the coast of China, and be subjected to plunder or other damage, the proper officers of Government, on receiving information of the fact, will immediately adopt measures for their relief

一合眾國貿
易船隻若
在中國洋
面遭風觸
礁擱淺遇
盜致有損
壞沿海地
方官查知
即應設法
拯救酌加

and security, and the persons on board shall receive friendly treatment and be enabled to repair at once to the most convenient of the five ports, and shall enjoy all facilities for obtaining supplies of provisions and water; and if a vessel shall be forced to take refuge in any port other than one of the free ports, then in like manner the persons on board shall receive friendly treatment and the means of safety and security.

ARTICLE XXVIII.

Citizens of the United States, their vessels and property, shall not be subject to any embargo, nor shall they be seized or forcibly detained for any pretence of the public service; but they shall be suffered to prosecute their commerce in quiet, and without molestation or embarrassment.

ARTICLE XXIX.

The local authorities of the Chinese Government will cause to be apprehended all mutineers or deserters from on board the vessels of the United States in China, and will deliver them up to the Consuls or other officers for punishment.

And if criminals, subjects of China, take refuge in the houses or on board the vessels of citizens of the United States, they shall not be harboured or concealed, but shall be delivered up to justice, on due requisition by the Chinese local officers addressed to those of the United States.

The merchants, seamen, and other citizens of the United States shall be under the superintendence of the appropriate officers of their Government.

If individuals of either nation commit acts of violence and disorder, use arms to the injury of others, or create disturbances endangering life, the officers of the two Governments will exert themselves to enforce order and to maintain the public peace by doing impartial justice in the premises.

ARTICLE XXX.

The superior authorities of the United States and of China, in corresponding together, shall do so in terms of equality and in the form of mutual communication (*chau-hwui*). The Consuls and the local officers, civil and military, in corresponding together

撫卹俾得駛至本
港口修整一切採
買米糧汲取淡水
均不得稍爲禁阻
如該商船在外洋
損壞漂至中國沿
海地方者經官查
明亦應一體撫卹
妥爲辦理

一合衆國民人
貿易船隻財
物在中國五
港口者地方
官均不得強
取威脅如封
船公用等事
應聽其安生
貿易免致苦
累

一合衆國民人間有在船上不安本分離船逃
走至內地避匿者中國地方官即派役拏送
領事等官治罪若有中國犯法民人逃至合
衆國人寓館及商船潛匿者中國地方官查
出即行文領事等官捉拏送回均不得稍有
庇匿至合衆國商民水手人等均歸領事等
官隨時稽查約束倘兩國人有倚強滋事輕
用火器傷人致釀鬪殺重案兩國官員均應
執法嚴辦不得稍有徇致令衆心不服

一嗣後中國
大臣與合
衆國大臣
公文往來
應照平行
之禮用照
會字樣領
事等官與

shall likewise employ the style and form of mutual communication (*chau-hwui*). When inferior officers of the Government address superior officers of the other, they shall do so in the style and form of memorial (*shin-chin*). Private individuals in addressing superior officers shall employ the style of petition (*pin-ching*). In no case shall any terms or style be suffered which shall be offensive or disrespectful to either party. And it is agreed that no presents under any pretext or form whatever shall ever be demanded of the United States by China or of China by the United States.

ARTICLE XXXI.

Communications from the Government of the United States to the Court of China shall be transmitted through the medium of the Imperial Commissioner charged with the superintendence of the concerns of Foreign nations with China, or through the Governor-General of the Liang Kwang, that of Min and Chah, or that of Liang Kang.

ARTICLE XXXII.

Whenever ships of war of the United States, in cruising for the protection of the commerce of their country, shall arrive at any of the ports of China, the commanders of said ships and the superior local authorities of Government shall hold intercourse together in terms of equality and courtesy, in token of the friendly relation of their respective nations; and the said ships of war shall enjoy all suitable facilities on the part of the Chinese Government in the purchase of provisions, procuring water, and making repairs, if occasion require.

ARTICLE XXXIII.

Citizens of the United States who shall attempt to trade clandestinely with such of the ports of China as are not open to Foreign commerce, or who shall trade in opium or any other contraband articles of merchandise, shall be subject to be dealt with by the Chinese Government, without being entitled to any countenance or protection from that of the United States; and the United States will take measures to prevent their flag from being abused by the subjects of other nations as a cover for the violation of the laws of the Empire.

中國地方官公文往來亦
用照會字樣申報大憲用
申陳字樣若平民稟報官
憲仍用稟呈字樣均不得
欺藐不恭有傷公誼至兩
國均不得互相徵索禮物

一合眾國日後若
有國書遞達中
國
朝廷者應由中國辦
理外國事務之
欽差大臣或兩廣閩
浙兩江總督等
大臣將原書代
奏

一嗣後合眾國如有兵船
巡查貿易至中國各港
口者其兵船之水師提
督及水師大員與中國
該處港口之文武大憲
均以平行之禮相待以
示和好之誼該船如有
採買食物汲取淡水等
項中國均不得禁阻如
或兵船損壞亦准修補

一合眾國民人凡有擅自
向別處不開關之港口
私行貿易及走私漏稅
或攜帶鴉片及別項違
禁貨物至中國者聽中
國地方官自行辦理治
罪合眾國官民均不得
稍有袒護若別國船隻
冒合眾國旗號做不法
貿易者合眾國自應設
法禁止

ARTICLE XXXIV.

When the present Convention shall have been definitively concluded, it shall be obligatory on both powers, and its provisions shall not be altered without grave cause; but inasmuch as the circumstances of the several ports of China open to Foreign commerce are different, experience may show that inconsiderable modifications are requisite in those parts which relate to commerce and navigation; in which case the two Governments will, at the expiration of twelve years from the date of said Convention, treat amicably concerning the same, by the means of suitable persons appointed to conduct such negotiation.

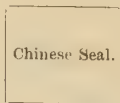
And when ratified, the Treaty shall be faithfully observed in all its parts by the United States and China, and by every citizen and subject of each; and no individual State of the United States can appoint or send a Minister to China to call in question the provisions of the same.

The present Treaty of peace, amity, and commerce shall be ratified and approved by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate thereof, and by the August Sovereign of the Ta-Tsing Empire; and the ratifications shall be exchanged within eighteen months from the date of the signature thereof, or sooner if possible.

In faith thereof, we, the respective Plenipotentiaries of the United States of America and the Ta-Tsing Empire as aforesaid, have signed and sealed these presents.

Done at Wang-hea, this third day of July in the year of our Lord JESUS CHRIST one thousand eight hundred and forty-four, and of TAOU-KWANG, the twenty-fourth year, fifth month, and eighteenth day.

[L.S.] (Signed) C. CUSHING.



Chinese Signature.

一和約一經議定兩國各宜遵守不得輕有更改至各口情形不一所有貿易及海面
 批准後兩國官民人等均應恪遵至合眾國中各國均不得遣員到來另有異議
 以上關涉太平和好貿易海面各款條約應俟各大臣奏明
 大清大皇帝批准
 大合眾國
 大伯爵璽天德既得各國選舉國會長公會大臣議定允肯批准限以十八個月即將兩國
 君上批准之條約互換若能早互換尤為善美茲將現定條約先由
 大清國
 欽差大臣太子少保兩廣總督部堂總理五口通商善後事宜辦理外國事務宗室者
 大合眾國
 欽差全權大臣駐中華顯聖 鈐蓋關防印信書名畫押以昭信據須至和約者
 道光二十八年五月十八日即
 Chinese Seal
 我主耶穌基理師督降生後紀年之一千八百四十四年七月初三日
 在望廈
 鈐蓋關防

[L.S.] (Signed) C. CUSHING.

Two Chinese Signatures.

THE TARIFF OF DUTIES TO BE LEVIED ON IMPORTED AND EXPORTED MERCHANDISE AT THE FIVE PORTS,

As fixed by and made a part of the Treaty of Wang-hea, 1844.

THE duties which it is agreed shall be paid upon goods imported and exported by the United States at the Custom Houses of Canton, Amoy, Foochow, Ningpò, and Shanghai are as follows, the articles being arranged in classes, viz. :—

EXPORTS.

ARTICLES OF MERCHANDISE.	—	Tael.	Mace.	Candareens.
CLASS 1.				
<i>Alum, Oils, etc.</i>				
Alum, <i>i.e.</i> , white alum, formerly white alum and blue stone ...	per 100 catties	0	1	0
Aniseed oil, not formerly contained in the Tariff ...	"	5	0	0
Cassia oil, not formerly contained in the Tariff ...	"	5	0	0
CLASS 2.				
<i>Tea, Spices, etc.</i>				
Tea, formerly divided into fine and native black, and fine and native green teas ...	per 100 catties	2	5	0
Aniseed, star ...	"	0	5	0
Musk ...	each catty	0	5	0
CLASS 3.				
<i>Drugs.</i>				
Capoor cutchery ...	per 100 catties	0	3	0
Camphor ...	"	1	5	0
Arsenic, under different Chinese names ...	"	0	7	5
Cassia ...	"	0	7	5
" buds, not formerly contained in the Tariff ...	"	1	0	0
China-root ...	"	0	2	0
Cubebs, not formerly in Tariff ...	"	1	5	0
Galangal ...	"	0	1	0
Hartall ...	"	0	5	0
Rhubarb ...	"	1	0	0
Turmeric ...	"	0	2	0
CLASS 4.				
<i>Sundries.</i>				
Bangles, not formerly in Tariff ...	per 100 catties	0	5	0
Bamboo screens and bambooware ...	"	0	2	0
Corals, native, or false corals, not formerly in the Tariff ...	"	0	5	0
Crackers and fireworks, formerly classed as rockets ...	"	0	7	5
Fans (feather fans, etc.), not formerly in the Tariff ...	"	1	0	0

ARTICLES OF MERCHANDISE.			Taels.	Mace.	Candareens.
Glass, glassware of all kinds, formerly classed as native crystalware	per 100 catties	0	5	0	
„ beads or false pearls	„	0	5	0	
Kittysols or paper umbrellas	„	0	5	0	
Marble, marble slabs, not formerly in the Tariff	„	0	2	0	
Rice-paper pictures	per 100 pictures	0	1	0	
Paper fans	per 100 catties	0	5	0	
Pearls (false), not formerly in the Tariff	„	0	5	0	
CLASS 5.					
<i>Painters Stores, etc.</i>					
Brass-leaf	per 100 catties	1	5	0	
Gamboge	„	2	0	0	
Red lead	„	0	5	0	
Glue, as fish glue, cow-hide glue, etc.	„	0	5	0	
Paper, stationery	„	0	5	0	
Tin-foil	„	0	5	0	
Vermilion	„	3	0	0	
Paintings (large paintings), formerly divided into large and small paintings	each	0	1	0	
White lead	per 100 catties	0	2	5	
CLASS 6.					
<i>Wares of various kinds.</i>					
Bone and horn ware	per 100 catties	1	0	0	
Chinaware, fine and coarse, formerly classed as fine, native, coarse, and middling	„	0	5	0	
Copperware and pewterware	„	0	5	0	
Manufactures of wood, furniture, etc.	„	0	2	0	
Ivoryware, all carved ivory work included, formerly divided into ivory and ivory carvings	„	5	0	0	
Lacquered-ware	„	1	0	0	
Mother-of-pearl-ware	„	1	0	0	
Rattanware, rattan and bamboo work	„	0	2	0	
Sandalwood-ware	„	1	0	0	
Gold and silver ware, formerly divided into goldware and silverware	„	10	0	0	
Tortoiseshell-ware	„	10	0	0	
Leather trunks and boxes	„	0	2	0	
CLASS 7.					
<i>Canes, etc.</i>					
Canes or walking sticks of all kinds	per 1,000 pieces	0	5	0	
CLASS 8.					
<i>Articles of Clothing.</i>					
Wearing apparel, whether of cotton, woollen, or silk, formerly divided into cotton clothing, woollen clothing, silk and satin clothing, and velvet	per 100 catties	0	5	0	
Boots and shoes, whether of leather, satin, or otherwise	„	0	2	0	

ARTICLES OF MERCHANDISE.		Tael.	Mace.	Candareen.
CLASS 9.				
<i>Fabrics of Hemp, etc.</i>				
Grasscloth, and all cloths of hemp or linen...	per 100 catties	1	0	0
Nankeen, and all cloths of cotton, formerly not in the Tariff ...	"	1	0	0
CLASS 10.				
<i>Silk, Fabrics of Silk, etc.</i>				
Raw silk of any province ...	per 100 catties	10	0	0
Coarse or refuse silk ...	"	2	5	0
Organzine of all kinds ...	"	10	0	0
Silk ribbon and thread ...	"	10	0	0
Silk and satin fabrics of all kinds, as crape, lutestring, etc., etc., formerly classed as silk and satins ...	"	12	0	0
Silk and cotton mixed fabrics ...	"	3	0	0
Heretofore a further charge per piece has been levied; the whole duty is now to be paid in one sum, and the further charge is abolished.				
CLASS 11.				
<i>Carpeting, Matting, etc.</i>				
Mats of all kinds, as of straw, rattan, bamboo, etc. ...	per 100 catties	0	2	0
CLASS 12.				
<i>Preserves, etc.</i>				
Preserved ginger and fruits of all kinds ...	per 100 catties	0	5	0
Soy ...	"	0	4	0
Sugar, white and brown ...	"	0	2	5
" candy, all kinds ...	"	0	3	5
Tobacco, prepared and unprepared, etc., of all kinds ...	"	0	2	0
CLASS 13.				
<i>Unenumerated Articles.</i>				
All articles which it has not been practicable to enumerate herein specifically are to be charged a duty of 5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
CLASS 14.				
Gold and silver coin, and gold and silver. Duty free.				
CLASS 15.				
Bricks, tiles, and building materials. Duty free.				

IMPORTS.

ARTICLES OF MERCHANDISE.		Taels.	Mace.	Candareens.
CLASS 1.				
<i>Wax, Saltpetre, etc.</i>				
Wax, foreign, as beeswax, also called tile wax	per 100 catties	1	0	0
Oil of rose maloes	"	1	0	0
Saltpetre, foreign	"	0	3	0
This article is only allowed to be sold to the Government merchants. Formerly this regulation did not exist.				
Soaps, foreign, as perfumed soap	per 100 catties	0	5	0
CLASS 2.				
<i>Spices and Perfumes.</i>				
Gum benzoin and oil of benzoin	per 100 catties	1	0	0
Sandalwood	"	0	5	0
Pepper, black	"	0	4	0
All other articles of this class not specifically mentioned herein to pay a duty of 10 per cent. <i>ad valorem</i> . Perfumery, 5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
CLASS 3.				
<i>Drugs.</i>				
Asafoetida	per 100 catties	1	0	0
Camphor, superior quality, <i>i.e.</i> , pure, formerly classed as good and inferior	per catty	1	0	0
„ inferior quality or refuse, formerly uncleaned camphor...	"	0	5	0
Cloves, superior quality, picked	per 100 catties	1	5	0
„ inferior quality (mother cloves)	"	0	5	0
Cow bezoar	per catty	1	0	0
Cutch	per 100 catties	0	3	0
Gambier	"	0	1	5
Areca nut	"	0	1	5
Ginseng, foreign, superior quality, etc.	"	38	0	0
„ inferior quality, etc.	"	3	5	0
Of every 100 catties of foreign ginseng, of whatever sort, one fifth part is to be considered as of superior quality and four-fifths of inferior quality.				
Gum oibanum	per 100 catties	0	5	0
Myrrh	"	0	5	0
Mace, or flower of nutmeg	"	1	0	0
Quicksilver	"	3	0	0
Nutmegs, 1st quality	"	2	0	0
„ 2nd quality, or coarse	"	1	0	0
Putchuck	"	0	7	5
Rhinoceros horns	"	3	0	0

ARTICLES OF MERCHANDISE.			Taels.	Mace.	Candareens.
CLASS 4.					
<i>Sundries.</i>					
Flints	per 100 catties	0	0	5	
Mother-of-pearl shells	"	0	2	0	
CLASS 5.					
<i>Dried Meats.</i>					
Birds nests, 1st quality, mandarin	per 100 catties	5	0	0	
" 2nd quality, ordinary	"	2	5	0	
" 3rd quality, with feathers	"	0	5	0	
Bicho de mar, 1st quality, black	"	0	8	0	
" 2nd quality, white	"	0	2	0	
Sharks fins, 1st quality, white	"	1	0	0	
" 2nd quality, black	"	0	5	0	
Stock-fish, called dried fish	"	0	4	0	
Fish maws, not formerly in Tariff	"	1	5	0	
CLASS 6.					
<i>Painters Stores.</i>					
Cochineal	per 100 catties	5	0	0	
Smalts	"	4	0	0	
Sapanwood	"	0	1	0	
CLASS 7.					
<i>Woods, Canes, etc.</i>					
Rattans	per 100 catties	0	2	0	
Ebony	"	0	1	5	
All other imported wood, as red-wood, satin-wood, yellow-wood, not specifically enumerated, to pay a duty of 10 per cent. <i>ad valorem</i> .					
CLASS 8.					
<i>Clocks, Watches, etc.</i>					
Clocks.					
Watches.					
Telescopes.					
Glass panes and crystalware of all kinds.					
Writing-desks.					
Dressing-cases.					
Jewellery of gold and silver.					
Cutlery, swords, etc.					
All the foregoing, and any other miscellaneous articles of the same description, 5 per cent. <i>ad valorem</i> .					
CLASS 9.					
Gold and silver bullion. Duty free.					

ARTICLES OF MERCHANDISE.		Taels.	Mace.	Candareens.
CLASS 10.				
<i>Cotton, Fabrics of Cotton.</i>				
Canvas, from 75 to 100 chih long, and 1 chih 7 tsun to 2 chih 2 tsun wide	per piece	0	5	0
Cotton, allowing 5 per cent. for tare	per 100 catties	0	4	0
Long white cloths, 75 to 100 chih long, and 2 chih 2 tsun to 2 chih 6 tsun wide, formerly divided into superior and inferior fine cotton cloth	per piece	0	1	5
Cambrics and muslins, from 50 to 60 chih long, and 2 chih 9 tsun to 3 chih 3 tsun wide	"	0	1	5
Cottons, grey or unbleached domestic, and from 75 to 100 chih long, and 2 chih to 2 chih 9 tsun wide, formerly classed as coarse long cloths	"	0	1	0
Twilled cottons, grey, same dimensions	"	0	1	0
Chintz and prints of all kinds, from 60 to 75 chih long, and from 2 chih 9 tsun to 3 chih 3 tsun wide, formerly called ornamented or flower cloths*	"	0	2	0
Cotton yarn or cotton thread	per 100 catties	1	0	0
Linen, fine, not formerly in the Tariff, from 50 to 75 chih long, and 1 chih 9 tsun to 2 chih 2 tsun wide*	per piece	0	5	0
Bunting	per chang	0	0	1½
All other imported articles of this class, as ginghams, pulicates, dyed cottons, velveteens, silk and cotton mixtures, and mixtures of linen and cotton, etc., 5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
CLASS 11.				
<i>Fabrics of Silk, Woollen, etc.</i>				
Handkerchiefs, large, above 2 chih 6 tsun	each	0	0	1½
" small, under 2 chih 6 tsun	"	0	0	1
Gold and silver thread, superior or real	per catty	0	1	3
" inferior or imitation	"	0	0	3
Broadcloth, Spanish stripes, etc., from 3 chih 6 tsun to 4 chih 6 tsun wide	per chang	0	1	5
Narrow cloths, as long ells, cassimeres, etc., formerly classed as narrow woollens	"	0	0	7
Camlets (Dutch)	"	0	1	5
Camlets	"	0	0	7
Imitation camlets or bombazettes	"	0	0	3½
Woollen yarn	per 100 catties	3	0	0
Blankets	each	0	1	0
All other fabrics of wool, or of mixed wool and cotton, wool and silk, etc., 5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
CLASS 12.				
<i>Wines, etc.</i>				
Wine and beer, in quart bottles	per 100	1	0	0
" in pint bottles	"	0	5	0
" in casks	per 100 catties	0	5	0

* These dimensions of width differ from those given in the Chinese version—the Chinese text being probably correct as it is identical with that of the British, French, and Swedish-Norwegian Tariffs.

ARTICLES OF MERCHANDISE.		Tael.	Mace.	Candareens.
CLASS 13.				
<i>Metals.</i>				
Copper, foreign, in pigs, etc.	per 100 catties	1	0	0
" wrought, as sheets, rods, etc.	"	1	5	0
Iron, foreign, unmanufactured, as in pigs	"	0	1	0
" manufactured, as in bars, rods, etc.	"	0	1	5
Lead, foreign, in pigs or manufactured	"	0	2	8
Steel, foreign, of every kind ...	"	0	4	0
Tin, foreign ...	"	1	0	0
Tinplates, formerly not in the Tariff ...	"	0	4	0
Spelter is only permitted to be sold to Government merchants.				
All unenumerated metals, as zinc, yellow copper, etc., 10 per cent. <i>ad valorem</i> .				
CLASS 14.				
<i>Jewellery.</i>				
Cornelians ...	per 100 stones	0	5	0
Cornelian beads ...	per 100 catties	10	0	0
CLASS 15.				
<i>Skins, Teeth, Horns, etc.</i>				
Bullock and buffalo horns ...	per 100 catties	2	0	0
Cow and ox hides, tanned and untanned ...	"	0	5	0
Sea-otter skins ...	each	1	5	0
Fox skins, large ...	"	0	1	5
" small ...	"	0	0	7 ¹ / ₂
Tiger, leopard, and marten skins ...	"	0	1	5
Land-otter, raccoon, and sharks skins ...	per 100	2	0	0
Beaver skins ...	"	5	0	0
Hare, rabbit, and ermine skins ...	"	0	5	0
Sea-horse teeth ...	per 100 catties	2	0	0
Elephants teeth, 1st quality, whole ...	"	4	0	0
" 2nd quality, broken ...	"	2	0	0
CLASS 16.				
<i>Unenumerated.</i>				
All new goods which it has not been practicable to enumerate herein, a duty of 5 per cent. <i>ad valorem</i> .				
CLASS 17.				
Rice and other grains. Duty free.				
<i>Contraband.</i> Opium.				

SHIPPING DUES.

THESE have been hitherto charged on the measurement of the ship's length and breadth, at so much per *chang*; but it is now agreed to alter the system, and charge according to the registered statement of the numbered tons of the ship's burden. On each ton (reckoned equal to the cubic contents of 122 *tow*) a shipping charge of five mace is to be levied, and all the old charges of measurement, entrance and port clearance fees, daily and monthly fees, etc., are abolished.

(Signed)

C. CUSHING.

(Signed)

TSI-YENG.

CHINESE VERSION OF THE TARIFF OF DUTIES ON THE TRADE
OF THE UNITED STATES WITH CHINA,

As fixed by and made a part of the Treaty of Wang-hea, 1844.

今將廣州福州廈門寧波上海各關合衆國出進口貨物議定
應完稅則分類開列於後

計開

出口油蠟礬磺類

礬石 卽白礬
原例作青白礬

八角油 原例並未賅載

桂皮油 原例並未賅載

出口香料椒茶類

茶葉 原例分
細土夷茶 兩款
細土松茶

八角

麝香

出口藥材類

三籟

樟腦

信石 卽砒石一名人言又名砒礪

桂皮

每百 壹 錢

每百 伍 兩

每百 伍 兩

每百 貳 兩 伍 錢

每百 伍 錢

每 伍 錢

每百 叁 錢

每百 壹 兩 伍 錢

每百 柒 錢 伍 分

每百 柒 錢 伍 分

出口雜貨類

桂子 原例並未駭載

冷飯頭 卽土茯苓

澄茄 卽葦澄茄 原例並未駭載

夏薑

石黃

大黃

黃薑

每百觔 壹兩

每百觔 貳錢

每百觔 壹兩伍錢

每百觔 壹錢

每百觔 伍錢

每百觔 壹兩

每百觔 貳錢

手鉅 卽燒料鉅 原例並未駭載

每百觔 伍錢

竹簾 各樣竹器 同例

每百觔 貳錢

土珊瑚 卽假珊瑚 原例並未駭載

每百觔 伍錢

花竹響爆等類 原例作爆竹

每百觔 柒錢伍分

毛扇 卽鵝毛等扇 原例並未駭載

每百觔 壹兩

玻璃片 玻璃鏡 燒料等物 原例作土琉璃

每百觔 伍錢

土珠 卽草珠

每百觔 伍錢

雨遮 卽紙雨傘

每百觔 伍錢

雲石 卽花石片
原例並未駭載

蓮紙花 原例作紙蓮花

紙扇 原例並未駭載

假珠 原例並未駭載

出口顏料膠漆紙笥類

銅箔 每百觔 壹兩伍錢

藤黃 每百觔 貳兩

紅丹 原例作黃丹 每百觔 伍錢

土膠 卽魚膠牛皮膠各等同例 每百觔 伍錢

紙類 各色同例 原例作各色紙 每百觔 伍錢

錫箔 每百觔 伍錢

硃砂 每百觔 叁兩

畫工 大油漆畫 小油畫 每 壹錢

鉛粉 每百觔 貳錢伍分

出口器皿箱盒類

骨器角器 各樣同例 每百觔 壹兩

磁器 粗細各樣同例 原例分作粗細中土磁器四款 每百觔 伍錢

每百觔 貳錢

每百張 壹錢

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 壹兩伍錢

每百觔 貳兩

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 叁兩

每 壹錢

每百觔 貳錢伍分

每百觔 壹兩

每百觔 伍錢

銅器錫器各等一例 每百觔 伍錢

雜木器即家內所用物器 每百觔 貳錢

牙器 各樣素雕象牙物件同例
原例分作雕花牙器牙器兩款 每百觔 伍兩

漆器各等同例 每百觔 壹兩

海珠壳器 即雲母壳器
原例並未駭載 每百觔 壹兩

籐簾籐蓆及籐竹諸貨原例作籐竹絲器 每百觔 貳錢

檀香木器 各樣同例
原例作檀香器 每百觔 壹兩

金銀器各樣原例分作纒絲金器銀器兩款 每百觔 拾兩

玳瑁器 每百觔 拾兩

皮箱皮楨等物原例作皮箱 每百觔 貳錢

出口竹木籐椰類

竹竿鞭竿 各等同例
原例作籐鞭桿 每千條 伍錢

出口衣帽靴鞋類

衣服 布衣絨衣絲衣各等同入一例
原例分作 番布衣各色哆囉呢番衣
綢緞番衣各色剪絨番衣四款 每百觔 伍錢

靴鞋 皮緞各樣同例 每百觔 貳錢

出口布疋花幔類

夏布 蘇屬諸類布疋同例
原例並未賅載

每百觔 壹兩

紫花布 棉屬諸布同例
原例並未賅載

每百觔 壹兩

出口細緞絲絨類

湖絲土絲 各等同例

每百觔 拾兩

天蠶絲 卽至粗絲

每百觔 貳兩伍錢

湖絲經及各等絲經

每百觔 拾兩

絲帶及絲線各樣

每百觔 拾兩

絹縐紗綾剪絨及各等綢緞 原例作各色綢緞

每百觔 拾貳兩

絲棉雜貨 如棉絨及絲毛各樣

每百觔 叁兩

向來各種綢緞論疋另行加稅今統歸一例徵收不再另加

出口氈毯席類

席如草席藤席竹席各等同例

每百觔 貳錢

出口糖菓食物類

糖薑及各樣糖菓 原例作蜜餞糖菓

每百觔 伍錢

豉油 卽醬油類

每百觔 肆錢

白糖黃糖各樣

每百觔 貳錢伍分

冰糖 各省冰糖同例

每百觔 叁錢 伍分

生熟烟水烟黃烟孖古烟各等同例

每百觔 貳錢

凡出口貨有不能賅載者即論價值若干每百兩抽銀伍兩

金銀洋錢及各樣金銀類免稅

瓦磚瓦片等造屋之料免稅

進口油蠟礬磺類

洋蠟 即蜜蠟又名磚蠟

每百觔 壹兩

蘇合油

每百觔 壹兩

洋硝 此物不准亂賣只准賣與官商
原例無

每百觔 叁錢

洋靛 即番靛
原例作靛

每百觔 伍錢

進口香椒類

安息香 安息油

每百觔 壹兩

檀香

每百觔 伍錢

胡椒

每百觔 肆錢

凡屬進口香料等貨例未賅載者即按價值若干每百兩抽銀拾兩進
口香油香水按價值若干每百兩抽銀五兩

進口藥材類

阿魏

每百觔 壹兩

上等冰片

清的
原例作好的冰片

每 觔 壹兩

下等冰片

坭的
原例作冰片坭

每 觔 伍錢

上等丁香 即子丁香

每百觔 壹兩伍錢

下等丁香 即母丁香

每百觔 伍錢

牛黃

每 觔 壹兩

兒茶

每百觔 叁錢

檳榔膏

每百觔 壹錢伍分

檳榔

每百觔 壹錢伍分

上等洋參

除淨參鬚的
原例作人參

每百觔 叁拾捌兩

下等洋參

即洋參鬚
原例作人參鬚
每百斤按上參二成下參八成折算

每百觔 叁兩伍錢

乳香

每百觔 伍錢

沒藥

每百觔 伍錢

豆蔻花 卽玉菓花
原例並未駭載

水硯

上等豆蔻 卽玉菓

下等豆蔻 卽草蔻連壳的

木香 原例作好的木香

犀角

進口雜貨類

火石

海珠壳 卽雲母壳

進口醃臘海味類

上等燕窩 官燕

中等燕窩 常燕

下等燕窩 毛燕

上等海參 黑的

下等海參 白的

上等魚翅 白的

每百觔 壹兩

每百觔 叁兩

每百觔 貳兩

每百觔 壹兩

每百觔 柒錢伍分

每百觔 叁兩

每百觔 伍分

每百觔 貳錢

每百觔 貳錢

每百觔 伍兩

每百觔 伍兩

每百觔 伍錢

每百觔 貳兩

每百觔 伍錢

每百觔 捌錢

每百觔 貳錢

每百觔 壹兩

下等魚翅黑的

每百觔 伍錢

柴魚即乾魚類

每百觔 肆錢

魚肚 原例並未賅載

每百觔 壹兩伍錢

進口顏料膠漆紙笥類

呀囉米

每百觔 伍兩

洋青 即大青

每百觔 肆兩

蘇木

每百觔 壹錢

進口竹木籐椰類

沙籐

每百觔 貳錢

烏木

每百觔 壹錢伍分

凡進口木料如紅木紫檀木黃楊木等例不賅載者俱按價值若干每百兩抽銀拾兩

進口鏡鐘標玩類

自鳴鐘

時辰標

千里鏡

玻璃片及各樣玻璃水晶器

寫字盒

梳粧盒

各樣金銀首飾

各鋼鐵器刀劍等物

以上各貨及同類雜貨即論價值若干每百兩抽銀伍兩

凡進口金銀類各樣金銀洋錢錠鏰免稅

進口布疋花幔類

帆布 即幄布 長七丈半至十丈 闊一尺七寸至二尺二寸

每疋 伍錢

棉花 每百觔除皮伍觔

每百觔 肆錢

白洋布 長七丈半至十丈闊二尺二寸至二尺六寸 原例分作二等西洋布兩款

每疋 壹錢伍分

白袈裟布 長五丈至六丈 闊二尺九寸至三尺三寸

每疋 壹錢伍分

原色洋布 長七丈半至十丈闊二尺至二尺九寸 原例作西洋粗布

每疋 壹錢

原色斜紋布 長七丈半至十丈闊二尺至二尺九寸

每疋 壹錢

印花布 長六丈至七丈半闊一尺九寸至二尺二寸 原例作錦花被面

每疋 貳錢

棉紗 原例作棉線

每百觔 壹兩

蘇布白色幼細洋竹布 長五丈至七丈半闊二尺一寸至二尺七寸 原例並未駭載 每正伍錢
 羽布 每丈壹分伍釐

此外凡屬進口棉布類如柳條巾旗方巾顏色布剪絨布絲棉布毛棉布又粗蘇布半棉半蘇布絲蘇布毛蘇布等即論價值若干每百兩抽

銀伍兩

進口綢緞絲絨類

大手帕 四方長闊在二尺六寸之上 每條壹分伍釐

小手帕 四方長闊在二尺六寸之下 每條壹分

上等金銀線 即真金銀的 每觔壹錢叁分

下等金銀線 即偽金銀的 每觔叁分

大呢 即哆囉呢闊三尺六寸至四尺六寸 原例作瑣鞋喇 每丈壹錢伍分

小呢 即嗶嘰番紮之類 原例作小絨 每丈柒分

羽緞 每丈壹錢伍分

羽紗 每丈柒分

羽綢 每丈叁分伍釐

絨線 每百觔叁兩

洋白氈

每條壹錢

凡進口絨貨例未賅載者如素毛絲毛棉毛等即以價值若干每百兩
抽銀伍兩

進口酒果食物類

洋酒裝玻璃瓶大的

每百瓶壹兩

洋酒裝玻璃瓶小的

每百瓶伍錢

洋酒裝桶的

每百觔伍錢

進口銅鐵鉛錫類

洋生銅如銅磚之類

每百觔壹兩

洋熟銅如銅扁銅條之類

每百觔壹兩伍錢

洋生鐵如鐵磚之類

每百觔壹錢

洋熟鐵如鐵條之類

每百觔壹錢伍分

洋熟鉛 黑白同例
白鉛止准賣給官商

每百觔貳錢捌分

洋生鋼各樣

每百觔肆錢

洋錫即番錫

每百觔壹兩

馬口鐵 即錫扁
原例並未賅載

每百觔肆錢

凡屬進口銅鐵鉛錫等類如白銅黃銅等例未賅載者即按價值若干
每百兩抽銀拾兩

進口珍珠寶石類

瑪瑙石片

每百片 伍錢

瑪瑙珠

每百觔 拾兩

進口纓皮牙角羽毛類

水牛角 原例作藥角

每百觔 貳兩

生牛皮

每百觔 伍錢

海龍皮即海虎皮

每條 壹兩伍錢

大狐狸皮

每條 壹錢伍分

小狐狸皮

每條 柒分伍釐

虎皮豹皮貂皮等

每條 壹錢伍分

獺皮貉獾皮沙魚皮等

每百條 貳兩

海驪皮等

每百條 伍兩

兔皮灰鼠皮銀鼠皮等

每百條 伍錢

海馬牙原例並未賅載

每百觔 貳兩

上等象牙 不碎的牙

每百觔 肆兩

下等象牙 碎的牙

每百觔 貳兩

凡屬進口新貨例內不能賅載者即按價值若干每百兩抽銀伍兩
又進口洋米洋麥五穀等皆免稅

船鈔

向來係丈量船身按丈輪鈔今議改查照船牌所開此船可以載貨若干
每噸 積方計算以壹百 輪鈔銀五錢其丈量舊例及出口進口日月等規
全行刪免

進口違禁貨物

鴉片

TREATY OF TIENSIN, 1858.

JAMES BUCHANAN, President of the United States of America, to all and singular who shall see these presents, greeting!

Whereas a Treaty between the United States of America and the Ta-Tsing Empire was concluded and signed at Tientsin, by their respective Plenipotentiaries, on the eighteenth day of June last, which Treaty is, word for word, as follows:—

THE United States of America and the Ta-Tsing Empire, desiring to maintain firm, lasting, and sincere friendship, have resolved to renew, in a manner clear and positive, by means of a Treaty or general Convention of peace, amity, and commerce, the rules which shall in future be mutually observed in the intercourse of their respective countries; for which most desirable object the President of the United States and the August Sovereign of the Ta-Tsing Empire have named for their Plenipotentiaries, to wit: the President of the United States of America, WILLIAM B. REED, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to China; and His Majesty the Emperor of China, KWEI-LIANG, a member of the Privy Council and Superintendent of the Board of Punishments, and H WASHANA, President of the Board of Civil Office, and Major-General of the Bordered Blue Banner Division of the Chinese Bannermen, both of them being Imperial Commissioners and Plenipotentiaries; and the said Ministers, in virtue of the respective full powers they have received from their Governments, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

There shall be, as there has always been, peace and friendship between the United States of America and the Ta-Tsing Empire, and between their people respectively. They shall not insult or oppress each other for any trifling cause, so as to produce an estrangement between them; and if any other nation should act unjustly or oppressively, the United States will exert their good offices, on being informed of the case, to bring about an amicable arrangement of the question, thus showing their friendly feelings.

茲中華
大清國與
大亞美理駕合眾國因欲固存堅久真誠友誼明定
公正確實規矩法修訂友睦條約及太平和好貿易
章程以為兩國日後遵守成規為此美舉
大清
大皇帝特派
欽差 東閣大學士總理刑部事務 便宜行事全權大臣 桂 花 沙 納
吏部尚書鑲藍旗漢軍都統
大合眾國
大總理璽天德特派
欽差駐劄中華便宜行事全權大臣列衛廉公同酌議
各將所奉
欽賜之權互相較閱俱屬善當所有議定條款臚列於
左

第一款
一嗣後
大清與
大合眾兩國並其民人
各皆照前和平友好
毋得或異更不得互
相欺凌偶因小故而
啟爭端若他國有何
不公輕藐之事一經
照知必須相助從中
善為調處以示友誼
關切

ARTICLE II.

In order to perpetuate friendship, on the exchange of ratifications by the President, with the advice and consent of the Senate of the United States, and by His Majesty the Emperor of China, this Treaty shall be kept and sacredly guarded in this way, viz., the original Treaty, as ratified by the President of the United States, shall be deposited at Peking, the capital of His Majesty the Emperor of China, in charge of the Privy Council; and as ratified by His Majesty the Emperor of China, shall be deposited at Washington, the capital of the United States, in charge of the Secretary of State.

大清一俟第二款
大皇帝
大合眾國
大總理聖大德既得選舉國會紳
批者大臣議允各將條約
批准互易後必須敬謹收藏
大合眾國當着首相恭藏
大清
大皇帝批准原冊於華盛頓都城
大清國當着內閣大學士恭藏
大合眾國
大總理聖大德批准原冊於北京
都城則兩國之友誼歷久弗
替矣

ARTICLE III.

In order that the people of the two countries may know and obey the provisions of this Treaty, the United States of America agree, immediately on the exchange of ratifications, to proclaim the same and publish it by proclamation in the gazettes where the laws of the United States of America are published by authority; and His Majesty the Emperor of China, on the exchange of ratifications, agrees immediately to direct the publication of the same at the capital, and by the Governors of all the provinces.

第三款
一條約各款必使兩國軍民人等盡得聞知俾可遵守 大合眾國於
批准互易後立即宣布照例刊傳 大清國於
批准互易後亦即通諭都城並着各省督撫一體頒行

ARTICLE IV.

In order further to perpetuate friendship, the Minister or Commissioner, or the highest diplomatic representative of the United States of America in China, shall at all times have the right to correspond on terms of perfect equality and confidence with the officers of the Privy Council at the capital, or with the Governors-General of the two Kwangs, the provinces of Fuhkien and Chèhkiang, or of the two Kiangs; and whenever he desires to have such correspondence with the Privy Council at the capital, he shall have the right to send it through either of the said Governors-General, or by the general post; and all such communications shall be sent under seal, which shall be most carefully respected. The Privy Council and Governors-General, as the case may be, shall in all cases consider and acknowledge such communications promptly and respectfully.

第四款
一因欲堅立友誼嗣後 大合眾國駐筭中華之大臣任聽以平行之禮信義之道與 大清內閣大學士文移交往並得與兩廣閩浙兩江督撫一體公文往來至照會 京師內閣文件或交以上各督撫照例代送或交提塘驛站賚遞均無不可其照會公文如有印封者必須謹慎賚遞遇有咨照等件 內閣暨各督撫當酌量迅速照覆

ARTICLE V.

The Minister of the United States of America in China, whenever he has business, shall have the right to visit and sojourn at the capital of His Majesty the Emperor of China, and there confer with a member of the Privy Council, or any other high officer of equal rank deputed for that purpose, on matters of common interest and advantage. His visits shall not exceed one in each year, and he shall complete his business without unnecessary delay. He shall be allowed to go by land or come to the mouth of the Peiho, into which he shall not bring ships of war; and he shall inform the authorities at that place, in order that boats may be provided for him to go on his journey. He is not to take advantage of this stipulation to request visits to the capital on trivial occasions. Whenever he means to proceed to the capital, he shall communicate in writing his intention to the Board of Rites at the capital, and thereupon the said Board shall give the necessary directions to facilitate his journey and give him necessary protection and respect on his way. On his arrival at the capital he shall be furnished with a suitable residence, prepared for him, and he shall defray his own expenses; and his entire suite shall not exceed twenty persons, exclusive of his Chinese attendants, none of whom shall be engaged in trade.

第五款
一大合眾國大臣遇有要事不論何時應准到北京暫住
與內閣大學士或與
派出平行大憲酌議關涉彼此利益事件但每年不得逾一次
到京後迅速定議不得耽延往來應由海口或由陸路不
可駕駛兵船進天津海口先行知照地方官派船迎接若
係小事不得因有此條輕請到京至上京必須先行照會
禮部俾得備辦一切事款往返護送彼此以禮相待寓京
之日按品預備公館所有費用自備資斧其跟從
大合眾國
欽差人等不得逾二十人之數僱覓華民供役在外到處不得
帶貨貿易

ARTICLE VI.

If at any time His Majesty the Emperor of China shall by Treaty voluntarily made, or for any other reason, permit the representative of any friendly nation to reside at his capital for a long or short time, then, without any further consultation or express permission, the representative of the United States in China shall have the same privilege.

第六款
一嗣後無論何時倘中華
大皇帝情願與別國
或立約或為別
故
允准與眾友國
欽差前往京師到彼
居住或久或暫
即無庸再行計
議
特許應准
大合眾國
欽差一律照辦同沾
此典

ARTICLE VII.

The superior authorities of the United States and of China, in correspondence together, shall do so on terms of equality and in form of mutual communication (*chau-hwui*). The Consuls and the local officers, civil and military, in corresponding together shall likewise employ the style and form of mutual communication (*chau-hwui*). When inferior officers of the

第七款
一嗣後
大清國大臣與
大合眾國大臣公
文往來應照平
行之禮用照會
字樣領事等官
與中國地方官
公文往來亦用

one Government address superior officers of the other, they shall do so in the style and form of memorial (*shin-chin*). Private individuals in addressing superior officers shall employ the style of petition (*pin-ching*). In no case shall any terms or style be used or suffered which shall be offensive or disrespectful to either party. And it is agreed that no presents under any pretext or form whatever shall ever be demanded of the United States by China or of China by the United States.

ARTICLE VIII.

In all future personal intercourse between the representative of the United States of America and the Governors-General or Governors, the interviews shall be had at the official residence of the said officers, or at their temporary residence, or at the residence of the representative of the United States of America, whichever may be agreed upon between them; nor shall they make any pretext for declining these interviews. Current matters shall be discussed by correspondence, so as not to give the trouble of a personal meeting.

ARTICLE IX.

Whenever national vessels of the United States of America, in cruising along the coast and among the ports opened for trade, for the protection of the commerce of their country or for the advancement of science, shall arrive at or near any of the ports of China, commanders of said ships and the superior local authorities of Government shall, if it be necessary, hold intercourse on terms of equality and courtesy, in token of the friendly relations of their respective nations; and the said vessels shall enjoy all suitable facilities on the part of the Chinese Government in procuring provisions or other supplies and making necessary repairs. And the United States of America agree that in case of the shipwreck of any American vessel and its being pillaged by pirates, or in case any American vessel shall be pillaged or captured by pirates, on the seas adjacent to the coast, without being shipwrecked, the national vessels of the United States shall pursue the said pirates and, if captured, deliver them over for trial and punishment.

照會字樣申報大憲

用申陳字樣若平民

稟報官憲仍用稟呈

字樣均不得欺藐不

恭有傷友誼至兩國

均不得互相徵索禮

物

第八款

一嗣後

大清國督撫與

大合眾國大臣會晤或在

公署或在行轅均須彼

此酌定合宜之處毋得

藉端推辭常事以文移

往來不可煩瑣會面

第九款

一

大合眾國如有官船在通商海口遊弋巡查或

為保護貿易或為增廣才識近至沿海各處

如有事故該地方大員當與船中統領以平

行禮儀相待以示兩國和好之誼如有採買

食物汲取淡水或須修理等事中國官員自

當襄助購辦遇有 大合眾國船隻或因毀

壞被劫或雖未毀壞而亦被劫被擄及在大

洋等處應准

大合眾國官船追捕盜賊交地方官訊究懲辦

ARTICLE X.

The United States of America shall have the right to appoint Consuls and other commercial agents for the protection of trade, to reside at such places in the dominions of China as shall be agreed to be opened, who shall hold official intercourse and correspondence with the local officers of the Chinese Government (a Consul or a Vice-Consul in charge taking rank with an Intendant of Circuit or a Prefect), either personally or in writing, as occasion may require, on terms of equality and reciprocal respect; and the Consuls and local officers shall employ the style of mutual communication. If the officers of either nation are disrespectfully treated or aggrieved in any way by the other authorities, they have the right to make representation of the same to the superior officers of the respective Governments, who shall see that full inquiry and strict justice shall be had in the premises; and the said Consuls and agents shall carefully avoid all acts of offence to the officers and people of China. On the arrival of a Consul duly accredited at any port in China, it shall be the duty of the Minister of the United States to notify the same to the Governor-General of the province where such port is, who shall forthwith recognise the said Consul and grant him authority to act.

一 第十款
大合眾國領事及管理貿易等官在中華議定所開各港居住保護貿易者當與道臺知府平行遇有與中華地方官交涉事件或公文往來或會晤面商務須兩得其平即所用一切字樣體制亦應均照平行如地方官及領事等官有侮慢欺藐各等情准其彼此將委曲情由申訴本國各大憲秉公查辦該領事等官亦不得率任意性致與中華官民動多抵牾嗣後遇領事等官派到港口大合眾國大臣即行照知該省督撫當以優禮款接致可行其職守之事

ARTICLE XI.

All citizens of the United States of America in China peaceably attending to their affairs, being placed on a common footing of amity and goodwill with subjects of China, shall receive and enjoy, for themselves and everything appertaining to them, the protection of the local authorities of Government, who shall defend them from all insult or injury of any sort. If their dwellings or property be threatened or attacked by mobs, incendiaries, or other violent or lawless persons, the local officers, on requisition of the Consul, shall immediately despatch a military force to disperse the rioters, apprehend the guilty individuals, and punish them with the utmost rigour of the law. Subjects of China guilty of any criminal act towards citizens of the United States shall be punished by the Chinese authorities according to the laws of China; and citizens of the United States, either on shore or

一 第十一款
大合眾國民人在中華安分貿易辦事者當與中國人一體和好友愛地方官必時加保護務使身家一切安全不使受欺辱騷擾等事倘其屋宇產業有被內地不法匪徒逞兇恐嚇焚毀侵害一經領事官報明地方官立當派撥兵役彈壓驅逐並將匪徒查拏按律重辦倘華民與大合眾國人有爭鬪詞訟等案華民歸中國官按律治罪大合眾國人無論在岸上海面與華民欺

in any merchant vessel, who may insult, trouble, or wound the persons or injure the property of Chinese, or commit any other improper act in China, shall be punished only by the Consul or other public functionary thereto authorised, according to the laws of the United States. Arrests in order to trial may be made by either the Chinese or the United States authorities.

ARTICLE XII.

Citizens of the United States residing or sojourning at any of the ports open to Foreign commerce shall be permitted to rent houses and places of business, or hire sites on which they can themselves build houses or hospitals, churches and cemeteries. The parties interested can fix the rent by mutual and equitable agreement; the proprietors shall not demand an exorbitant price, nor shall the local authorities interfere, unless there be some objections offered on the part of the inhabitants respecting the place. The legal fees to the officers for applying their seal shall be paid. The citizens of the United States shall not unreasonably insist on particular spots, but each party shall conduct with justice and moderation. Any desecration of the cemeteries by natives of China shall be severely punished according to law. At the places where the ships of the United States anchor or their citizens reside, the merchants, seamen, or others can freely pass and repass in the immediate neighbourhood, but in order to the preservation of the public peace, they shall not go into the country to the villages and marts to sell their goods unlawfully in fraud of the revenue.

ARTICLE XIII.

If any vessel of the United States be wrecked or stranded on the coast of China, and be subjected to plunder or other damage, the proper officers of Government, on receiving information of the fact, shall immediately adopt measures for its relief and security; the persons on board shall receive friendly treatment and be enabled to repair at once to the nearest port, and shall enjoy all facilities for obtaining

侮騷擾毀壞物件

毆傷損害一切非

禮不合情事應歸

領事等官按本國

例懲辦至捉拏犯

人以備質訊或由

本地方官或由

大合眾國官均無不

可

第十二款

一 大合眾國民人在通商各港口貿易或久居或暫住均

准其租賃民房或租地自行建樓並設立醫館禮拜堂及殯葬之處聽

大合眾國人與內民公平議定租息內民不得抬價措

勒如無碍民居不關方向照例稅契用印外地方官

不得阻止

大合眾國人勿許強租硬占務須各出情願以昭公允

倘墳墓或被中國民人毀掘中國地方官嚴拏照例

治罪其

大合眾國人泊船寄居處所商民水手人等只准在近

地行走不准遠赴內地鄉村市鎮私行貿易以期永

久彼此相安

第十三款

一 大合眾國船隻在中

國洋面遭風觸礁

擱淺遇盜致有損

壞等害者該處地

方官一經查知即

應設法拯救保護

並加撫卹俾得駛

至最近港口修理

supplies of provisions and water. If the merchant vessels of the United States, while within the waters over which the Chinese Government exercises jurisdiction, be plundered by robbers or pirates, then the Chinese local authorities, civil and military, on receiving information thereof, shall arrest the said robbers or pirates and punish them according to law, and shall cause all the property which can be recovered to be restored to the owners or placed in the hands of the Consul. If by reason of the extent of territory and numerous population of China, it shall in any case happen that the robbers cannot be apprehended and the property only in part recovered, the Chinese Government shall not make indemnity for the goods lost. But if it shall be proved that the local authorities have been in collusion with the robbers, the same shall be communicated to the superior authorities for memorialising the Throne, and these officers shall be severely punished and their property be confiscated to repay the losses.

ARTICLE XIV.

The citizens of the United States are permitted to frequent the ports and cities of Canton and Chau-chau or Swatow, in the province of Kwangtung; Amoy, Fuhchau, and Taiwan in Formosa, in the province of Fuhkien; Ningpo, in the province of Chékiang; and Shanghai, in the province of Kiangsu; and any other port or place hereafter by Treaty with other powers or with the United States opened to commerce; and to reside with their families and trade there, and to proceed at pleasure with their vessels and merchandise from any of these ports to any other of them; but said vessels shall not carry on a clandestine and fraudulent trade at other ports of China not declared to be legal, or along the coasts thereof. And any vessel under the American flag violating this provision shall, with her cargo, be subject to confiscation to the Chinese Government; and any citizen of the United States who shall trade in any contraband article of merchandise shall be subject to be dealt with by the Chinese Government, without being entitled to any countenance or protection from that of the United States. And the United States will take measures to prevent their flag from being abused by the subjects of other nations as a cover for the violation of the laws of the Empire.

並准其採買糧食汲取淡水倘商船有在中國所轄內洋被盜搶劫者地方文武員弁一經聞報即當嚴拏賊盜照例治罪起獲原贓無論多寡或交本人或交領事官俱可但不得冒開失單至中國地廣人稠萬一正盜不能緝獲或起贓不全不得令中國賠還貨款但若地方官通盜沾染一經證明行文大憲奏明嚴行治罪將該員家產查抄抵償

第十四款
大合眾國民人嗣後均准携眷赴廣東之廣州潮州福建之廈門福州臺灣浙江之甯波江蘇之上海並嗣後與大合眾國或他國定立條約准開各港口市鎮在彼居住貿易任其船隻裝載貨物於以上所立各港互相往來但該船隻不得駛赴沿海口岸及未開各港私行違法貿易如有犯此禁令者應將船隻貨物充公歸中國入官其有走私漏稅或携帶各項違禁貨物至中國者聽中國地方官自行辦理治罪
大合眾國官民均不得稍有袒護若別國船隻冒大合眾國旗號作不法貿易者
大合眾國自應設法禁止

ARTICLE XV.

At each of the ports open to commerce citizens of the United States shall be permitted to import from abroad, and sell, purchase, and export, all merchandise of which the importation or exportation is not prohibited by the laws of the Empire. The Tariff of duties to be paid by citizens of the United States on the export and import of goods from and into China shall be the same as was agreed upon at the Treaty of Wang-hea, except so far as it may be modified by Treaties with other nations; it being expressly agreed that citizens of the United States shall never pay higher duties than those paid by the most favoured nation.

ARTICLE XVI.

Tonnage duties shall be paid on every merchant vessel belonging to the United States entering either of the open ports at the rate of four mace per ton of forty cubic feet if she be over one hundred and fifty tons burden, and one mace per ton of forty cubic feet if she be of the burden of one hundred and fifty tons or under, according to the tonnage specified in the register, which, with her other papers, shall on her arrival be lodged with the Consul, who shall report the same to the Commissioner of Customs. And if any vessel having paid tonnage duty at one port shall go to any other port to complete the disposal of her cargo, or, being in ballast, to purchase an entire or fill up an incomplete cargo, the Consul shall report the same to the Commissioner of Customs, who shall note on the port clearance that the tonnage duties have been paid, and report the circumstances to the Collectors at the other Custom Houses; in which case the said vessel shall only pay duty on her cargo, and not be charged with tonnage duty a second time. The Collectors of Customs at the open ports shall consult with the Consuls about the erection of beacons or lighthouses, and where buoys and lightships should be placed.

ARTICLE XVII.

Citizens of the United States shall be allowed to engage pilots to take their vessels into port, and when the lawful duties have all been paid, take them out of port. It shall be lawful for them to hire at pleasure servants, compradors, linguists, writers,

一 第十五款

大合眾國民人在各港貿易者除中國例禁不准攜帶進口出口之貨外其餘各項貨物俱准其任意販運往來買賣所納稅餉惟照粘附在望廈所立條約例册除是別國按條約有何更改即應一體均同因大合眾國人所納之稅必須照與中華至好之國一律辦理

一 第十六款

大合眾國船隻進通商各港口時必將船牌等件呈交領事官轉報海關即按牌上所載噸數輸納船鈔每噸以方停四十官尺為準凡在一百五十噸以上者每噸納銀四錢不及一百五十噸者每噸納銀一錢凡船隻曾在本港納鈔因貨未全銷復載往別口出售或因無回貨須將空船或未滿載之船駛赴別港覓載者領事官報明海關將鈔已完納之處在紅牌上註明並行文別口海關查照俟該船進別口時止納貨稅不輸船鈔以免重徵設立浮桴亮船建造塔表亮樓由通商各海口地方官會同領事官酌量辦理

一 第十七款

大合眾國船隻進口准其僱用引水帶進俟正項稅款全完仍令帶出並准僱覓廝役買辦工匠

labourers, seamen, and persons for whatever necessary service, with passage or cargo boats, for a reasonable compensation to be agreed upon by the parties or determined by the Consul.

ARTICLE XVIII.

Whenever merchant vessels of the United States shall enter a port, the Collector of Customs shall, if he see fit, appoint Custom House officers to guard said vessels, who may live on board the ship or their own boats, at their convenience. The local authorities of the Chinese Government shall cause to be apprehended all mutineers or deserters from on board the vessels of the United States in China, on being informed by the Consul, and will deliver them up to the Consuls or other officers for punishment. And if criminals, subjects of China, take refuge in the houses or on board the vessels of citizens of the United States, they shall not be harboured or concealed, but shall be delivered up to justice, on due requisition by the Chinese local officers addressed to those of the United States. The merchants, seamen, and other citizens of the United States shall be under the superintendence of the appropriate officers of their Government. If individuals of either nation commit acts of violence or disorder, use arms to the injury of others, or create disturbances endangering life, the officers of the two Governments will exert themselves to enforce order and to maintain the public peace by doing impartial justice in the premises.

ARTICLE XIX.

Whenever a merchant vessel belonging to the United States shall cast anchor in either of the said ports, the supercargo, master, or consignee shall, within forty-eight hours, deposit the ship's papers in the hands of the Consul or person charged with his functions, who shall cause to be communicated to the Superintendent of Customs a true report of the name and tonnage of such vessel, the number of her crew, and the nature of her cargo, which being done, he shall give a permit for her discharge; and the master, supercargo, or consignee, if he proceed to discharge the cargo without such permit, shall incur a fine of five hundred dollars, and the goods so discharged

水手延請
通事司書
及必須之
人並僱用
內地艇隻
其工價若
千由該商
民等自行
定議或由
領事等官
酌辦

第十八款

一 大合眾國船隻一經進口即由海關酌派安役隨船管押或搭坐商船或自僱艇隻均聽其便倘大合眾國民人有在船上不安本分離船逃走至內地避匿者一經領事官知照中國地方官即派役訪查拏送領事等官治罪若有中國犯法民人逃至大合眾國人寓館及商船潛匿者中國地方官查出即行文領事等官捉拏送回均不得稍有庇匿至大合眾國商民水手人等均歸領事等官隨時稽查約束倘兩國人有倚強滋事輕用火器傷人致釀鬪殺重案兩國官員均應執法嚴辦不得稍有徇致令眾心不服

第十九款

一 大合眾國商船進口或船主或貨主或代辦商人限二日之內將船牌貨單等件呈遞本國領事等官收存該領事及將船名人數及所載噸數貨色詳細開明照會海關方准領取牌照開艙起貨倘有未領牌照之先擅行起貨者即罰洋銀五百大員並將擅行

without permit shall be subject to forfeiture to the Chinese Government. But if a master of any vessel in port desire to discharge a part only of the cargo, it shall be lawful for him to do so, paying duty on such part only, and to proceed with the remainder to any other ports; or if the master so desire, he may, within forty-eight hours after the arrival of the vessel, but not later, decide to depart without breaking bulk, in which case he shall not be subject to pay tonnage or other duties or charges until on his arrival at another port he shall proceed to discharge cargo, when he shall pay the duties on vessel and cargo according to law; and the tonnage duties shall be held due after the expiration of the said forty-eight hours. In case of the absence of the Consul or person charged with his functions, the captain or supercargo of the vessel may have recourse to the Consul of a friendly power, or, if he please, directly to the Superintendent of Customs, who shall do all that is required to conduct the ship's business.

ARTICLE XX.

The Superintendent of Customs, in order to the collection of the proper duties, shall, on application made to him through the Consul, appoint suitable officers, who shall proceed, in the presence of the captain, supercargo, or consignee, to make a just and fair examination of all goods in the act of being discharged for importation or laden for exportation on board any merchant vessel of the United States. And if disputes occur in regard to the value of goods subject to *ad valorem* duty, or in regard to the amount of tare, and the same cannot be satisfactorily arranged by the parties, the question may, within twenty-four hours, and not afterwards, be referred to the said Consul to adjust with the Superintendent of Customs.

ARTICLE XXI.

Citizens of the United States who may have imported merchandise into any of the free ports of China, and paid the duty thereon, if they desire to re-export the same in part or in whole to any other of the said ports, shall be entitled to make application, through their Consul, to the Superintendent of Customs, who,

卸運之貨一概歸中國入官或有商船進口
止起一分貨物者按其所起一分貨物輸納
稅餉未起之貨均准其載往別口售賣倘有
進口並未開艙即欲他往者限二日之內即
行出口不得停留亦不征收稅餉船鈔均俟
到別口發售再行照例輸納倘進口貨船已
逾二日之限即須輸納船鈔遇有領事等官
不在港內應准
大合眾國船主商人託友國領事代為料理否
則逕赴海關呈明設法妥辦

第二十款

大合眾國商船販貨進口出口均
將起貨下貨日期呈報領事等
官由領事等官轉報海關屆期
委派官役與該船主貨主或代
辦商人等眼同秉公將貨物驗
明以便按例徵稅若內有估價
定稅之貨或因議價高下不等
除皮多寡不齊致有辯論不能
了結者限該商於即日內稟報
領事官俾得通知海關會商酌
奪若稟報稽遲即不為准理

第二十一款

大合眾國民人
運貨進口既
經納清稅餉
或有欲將已
卸之貨運往
別口售賣者
稟明領事官
轉報海關檢

in order to prevent fraud on the revenue, shall cause examination to be made by suitable officers to see that the duties paid on such goods as are entered on the Custom House books correspond with the representation made, and that the goods remain with their original marks unchanged, and shall then make a memorandum in the port clearance of the goods and the amount of duties paid on the same, and deliver the same to the merchant, and shall also certify the facts to the officers of Customs of the other ports; all which being done, on the arrival in port of the vessel in which the goods are laden, and everything being found on examination there to correspond, she shall be permitted to break bulk and land the said goods without being subject to the payment of any additional duty thereon. But if on such examination the Superintendent of Customs shall detect any fraud on the revenue in the case, then the goods shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government. Foreign grain or rice brought into any port of China in a ship of the United States and not landed may be re-exported without hindrance.

ARTICLE XXII.

The tonnage duty on vessels of the United States shall be paid on their being admitted to entry. Duties of import shall be paid on the discharge of the goods, and duties of export on the lading of the same. When all such duties shall have been paid, and not before, the Collector of Customs shall give a port clearance, and the Consul shall return the ship's papers. The duties shall be paid to the shroffs authorised by the Chinese Government to receive the same. Duties shall be paid and received either in sycee silver or in Foreign money, at the rate of the day. If the Consul permits a ship to leave the port before the duties and tonnage dues are paid, he shall be held responsible therefor.

ARTICLE XXIII.

When goods on board any merchant vessel of the United States in port require to be transhipped to another vessel, application shall be made to the Consul, who shall certify what is the occasion therefor to the Superintendent of Customs, who may appoint officers

查貨稅底簿相符委員驗明實係原包原貨並無
拆動抽換情弊即將某貨若干担已完稅若干之
處填入牌照發該商收執一面行文別口海關查
照俟該船進口查驗符合即准開艙出售免其重
納稅餉若有影射夾帶情事經海關查出罰貨入
官如大合眾國船隻運載外洋穀米進各港口者
若並未起卸亦准其復運出口

第二十二款

大合眾國船隻進口後方納船鈔
進口貨物於起貨時完稅出口
貨物於下貨時完稅統俟稅鈔
全完由海關發給紅牌然後領
事官方給還船牌等件所有稅
銀由中國官設銀號代納或以
紋銀或以洋銀按時價折交均
無不可倘有未經完稅領事官
先行發還船牌者所欠稅鈔當
為領事官是問

第二十三款

大合眾國船
隻停泊口
內如有貨
物必須剝
過別船者
應先呈明
領事官轉
報海關委

to examine into the facts and permit the transshipment ; and if any goods be transhipped without written permits, they shall be subject to be forfeited to the Chinese Government.

員查驗
確當方
准剝運
倘不稟
明候驗
批准輒
行剝運
者即將
所剝之
貨歸中
國入官

ARTICLE XXIV.

Where there are debts due by subjects of China to citizens of the United States, the latter may seek redress in law ; and on suitable representations being made to the local authorities through the Consul, they will cause due examination in the premises, and take proper steps to compel satisfaction. And if citizens of the United States be indebted to subjects of China, the latter may seek redress by representation through the Consul, or by suit in the Consular Court. But neither Government will hold itself responsible for such debts.

第二十四款
一中國人有該欠
大合眾國人債項者准其
按律控追一經領事官
照知地方官立即設法
查究嚴追給領倘
大合眾國人有該欠華民
者亦准由領事官知會
討取或直向領事官控
追俱可但兩國官員均
不保償

ARTICLE XXV.

It shall be lawful for the officers or citizens of the United States to employ scholars and people of any part of China, without distinction of persons, to teach any of the languages of the Empire, and to assist in literary labours, and the persons so employed shall not for that cause be subject to any injury on the part either of the Government or of individuals ; and it shall in like manner be lawful for citizens of the United States to purchase all manner of books in China.

第二十五款
一准
大合眾國官民延請中
國各方士民人等教
習各方語音並幫辦
文墨事件不論所請
係何等之人中國地
方官民等均不得稍
有阻撓陷害等情並
准其採買中國各項
書籍

ARTICLE XXVI.

Relations of peace and amity between the United States and China being established by this Treaty, and the vessels of the United States being admitted to trade freely to and from the ports of China open to Foreign commerce, it is further agreed that in case at any time hereafter China should be at war with any Foreign nation whatever, and should for that cause exclude such nation from entering her ports, still the vessels of the United States shall not the less continue

第二十六款
一
大合眾國現與中國訂
明和好各處通商港
口聽其船隻往來貿
易倘日後另有別國
與中國不和中國止
應禁阻不和之國不
准來各口交易其
大合眾國人自往別國

to pursue their commerce in freedom and security, and to transport goods to and from the ports of the belligerent powers, full respect being paid to the neutrality of the flag of the United States: Provided that the said flag shall not protect vessels engaged in the transportation of officers or soldiers in the enemy's service, nor shall said flag be fraudulently used to enable the enemy's ships with their cargoes to enter the ports of China; but all such vessels so offending shall be subject to forfeiture and confiscation to the Chinese Government.

ARTICLE XXVII.

All questions in regard to rights, whether of property or person, arising between citizens of the United States in China shall be subject to the jurisdiction and regulated by the authorities of their own Government; and all controversies occurring in China between citizens of the United States and the subjects of any other Government shall be regulated by the Treaties existing between the United States and such Governments respectively, without interference on the part of China.

ARTICLE XXVIII.

If citizens of the United States have special occasion to address any communication to the Chinese local officers of Government, they shall submit the same to their Consul or other officer to determine if the language be proper and respectful, and the matter just and right; in which event he shall transmit the same to the appropriate authorities for their consideration and action in the premises. If subjects of China have occasion to address the Consul of the United States, they may address him directly, at the same time they inform their own officers, representing the case for his consideration and action in the premises. And if controversies arise between citizens of the United States and subjects of China which cannot be amicably settled otherwise, the same shall

貿易或販買其國之貨
物前來各口中國應認
明

大合眾國旗號便准入港
惟大合眾國商船不得
私帶別國一兵進口及
聽受別國賄囑換給旗
號代為運貨入口貿易
倘有犯此禁令聽中國
查出充公入官

第二十七款

一
大合眾國民人在
大清國通商各港口自
因財產涉訟由本國
領事等官說明辦理
若
大合眾國民人在
大清國與別國貿易之
人因事爭論者應聽
兩造查照各本國所
立條約辦理中國官
員不得過問

第二十八款

一
大合眾國民人因有要事向
大清國地方官辯訴先稟明領事等
官查明稟內字句明順事在情理
者即為轉行地方官查辦
大清國商民因有要事向領事等官
辯訴者准其一面稟地方官一面
到領事等官稟呈查辦倘遇有
大清國人與
大合眾國人因事相爭不能以和平

be examined and decided conformably to justice and equity by the public officers of the two nations acting in conjunction. The extortion of illegal fees is expressly prohibited. Any peaceable persons are allowed to enter the Court in order to interpret, lest injustice be done.

ARTICLE XXIX.

The principles of the Christian religion, as professed by the Protestant and Roman Catholic churches, are recognised as teaching men to do good, and to do to others as they would have others do to them. Hereafter, those who quietly profess and teach these doctrines shall not be harassed or persecuted on account of their faith. Any persons, whether citizens of the United States or Chinese converts, who according to these tenets peaceably teach and practise the principles of Christianity shall in no case be interfered with or molested.

ARTICLE XXX.

The contracting parties hereby agree that should at any time the Ta-Tsing Empire grant to any nation, or the merchants or citizens of any nation, any right, privilege, or favour connected either with navigation, commerce, political or other intercourse which is not conferred by this Treaty, such right, privilege, and favour shall at once freely enure to the benefit of the United States, its public officers, merchants, and citizens.

The present Treaty of peace, amity, and commerce shall be ratified by the President of the United States, by and with the advice and consent of the Senate, within one year, or sooner if possible, and by the August Sovereign of the Ta-Tsing Empire forthwith; and the ratifications shall be exchanged within one year from the date of the signatures thereof.

調處者即須

兩國官員查

明公議察奪

更不得索取

規費並准請

人到堂代傳

以免言語不

通致受委曲

第二十九款

耶穌基督聖教又名

天主教原為勸人行善凡欲

人施諸己者亦如是施

於人嗣後所有安分傳

教習教之人當一體矜

恤保護不可欺侮凌虐

凡有遵照教規安分傳

習者他人毋得騷擾

第三十款

一現經兩國議定嗣後

大清朝有何惠政恩典利益施及他國或其商

民無論關涉船隻海面通商貿易政事交往

等事情為該國並其商民從來未沾抑為此

條約所無者亦當立准

大合眾國官民一體均沾以上各款條約應由

大清國大皇帝立賜

批准

並限於一年之內由

大合眾國大皇帝立賜

批准屆期互換須至和約者

大總理聖天德既得選舉國會紳耆大臣議允

In faith whereof, we, the respective Plenipotentiaries of the United States of America and the Ta-Tsing Empire as aforesaid, have signed and sealed these presents.

Done at Tientsin, this eighteenth day of June in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-eight, and the independence of the United States of America the eighty-second, and in the eighth year of HIENFUNG, fifth month, and eighth day.

WILLIAM B. REED. [L.S.]
 KWEILIANG (in Chinese characters). [L.S.]
 HWASHANA (in Chinese characters). [L.S.]

大清國 咸豐 八年 五 月 初 八 日

紀年一千八百五十八年為大合眾國立國後八十二年六月十八日 [L.S.]

欽差東閣大學士總理刑部事務便宜行事全權大臣桂 良 押
 欽差吏部尚書鑲藍旗漢軍都統便宜行事全權大臣花沙納 押

大清國 欽差駐劄中華便宜行事全權大臣列衛廉

大合眾國

(Signed) WILLIAM B. REED.

And whereas the Senate of the United States, by their resolution of the fifteenth instant—two-thirds of the Senators present concurring,—did advise and consent to the ratification of the said Treaty :

Now, therefore, I, JAMES BUCHANAN, President of the United States of America, having seen and considered the said Treaty, do, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate, by these presents accept, ratify, and confirm the same and every clause and Article thereof.

In faith whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

Given under my hand at the city of Washington, this twenty-first day of December in the year of our Lord one thousand eight hundred and fifty-eight, and of the independence of the said States the eighty-third.

(Signed) JAMES BUCHANAN.

By the President:

LEW. CASS,
Secretary of State.

ADDITIONAL ARTICLES TO THE TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE TA-TSING EMPIRE OF THE 18TH JUNE 1858.

ANDREW JOHNSON, President of the United States of America, to all and singular who shall see these presents, greeting !

Know ye, that whereas additional Articles to the Treaty of peace, amity, and commerce between the United States of America and the Ta-Tsing Empire (China) of the 18th of June 1858 were concluded and signed at Washington by their respective Plenipotentiaries on the 28th day of July 1868, the English version of which additional Articles is, word for word, as follows :—

WHEREAS since the conclusion of the Treaty between the United States of America and the Ta-Tsing Empire (China) of the 18th of June 1858, circumstances have arisen showing the necessity of additional Articles thereto, the President of the United States and the August Sovereign of the Ta-Tsing Empire have named for their Plenipotentiaries, to wit: the President of the United States of America, WILLIAM H. SEWARD, Secretary of State; and His Majesty the Emperor of China, ANSON BURLINGAME, accredited as his Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary, and CHIH-KANG and SUN-CHIA-KU, of the second Chinese rank, associated High Envoys and Ministers of His said Majesty; and the said Plenipotentiaries, after having exchanged their full powers, found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles :—

大清國與
大美國於
咸豐八年
五月初八
日議定和
約
八百五十
八年六月
十八日議
定和約
後續增條
款
查從
大清國於
咸豐八年
五月初八
日與
大美國定
約之後因
事有宜增
條款之處
是以
大清國
大皇帝特
派
欽差二品
頂戴辦理
中外交涉
事務大臣
蒲
欽差二品
頂戴辦理
中外交涉
事務大臣
孫
大美國
欽命總理
各國事務
大臣徐
各將所
奉
諭旨互閱
俱屬妥定
議定條款
開列於左

ARTICLE I.

His Majesty the Emperor of China being of the opinion that in making concessions to the citizens or subjects of Foreign powers of the privilege of residing on certain tracts of land or resorting to certain waters of that Empire for purposes of trade, he has by no means relinquished his right of eminent domain or dominion over the said lands and waters, hereby agrees that no such concession or grant shall be construed to give to any power or party which may be at war with or hostile to the United States the right to attack the citizens of the United States or their property within the said lands or waters; and the United States, for themselves, hereby agree to abstain from offensively attacking the citizens or subjects of any power or party, or their property, with which they may be at war on any such tract of land or waters of the said Empire. But nothing in this Article shall be construed to prevent the United States from resisting an attack by any hostile power or party upon their citizens or their property.

It is further agreed that if any right or interest in any tract of land in China has been or shall hereafter be granted by the Government of China to the United States or their citizens for purposes of trade or commerce, that grant shall in no event be construed to divest the Chinese authorities of their right of jurisdiction over persons and property within said tract of land, except so far as the right may have been expressly relinquished by Treaty.

ARTICLE II.

The United States of America and His Majesty the Emperor of China, believing that the safety and prosperity of commerce will thereby best be promoted, agree that any privilege or immunity in respect to trade or navigation within the Chinese dominions which may not have been stipulated for by Treaty shall be subject to the discretion of the Chinese Government, and may be regulated by it accordingly, but not in a manner or spirit incompatible with the Treaty stipulations of the parties.

第一條

大清國

大皇帝按約准各國商民在指定通商口岸及水路洋面貿易行走之處推原約內該款之意並無將管轄地方水面之權一併議給嗣後如別國與美國或有失和或至爭戰該國官兵不得在中國轄境洋面及准外國人居住行走之處與美國人爭戰奪貨劫人美國或與別國失和亦不在中國境內洋面及准外國人居住行走之處有爭奪之事有別國在中國轄境先與美國擅起爭端不得因此條款禁美國自行保護再凡中國已經指准美國官民居住貿易之地及續有指准之地或別國人民在此地內有居住貿易等事除有約各國款內指明歸某國官管轄外皆仍歸中國地方官管轄

第二條

嗣後如有於兩國貿易興旺之事中國欲於原定貿易章程之外與美國商民另開貿易行船利益之路皆由中國作主自定章程仍不得與原約之義相背如此辦理似與貿易所獲利益較爲安穩

ARTICLE III.

The Emperor of China shall have the right to appoint Consuls at ports of the United States, who shall enjoy the same privileges and immunities as those which are enjoyed by public law and Treaty in the United States by the Consuls of Great Britain and Russia, or either of them.

大清國
大皇帝可於
大美國通商各
口岸任便派
領事官前往
駐紮美國接
待與英國俄
國所派之領
事官按照公
法條約所定
之規一體優
待

第三條

ARTICLE IV.

The 29th Article of the Treaty of the 18th of June 1858 having stipulated for the exemption of Christian citizens of the United States and Chinese converts from persecution in China on account of their faith, it is further agreed that citizens of the United States in China of every religious persuasion, and Chinese subjects in the United States, shall enjoy entire liberty of conscience, and shall be exempt from all disability or persecution on account of their religious faith or worship in either country. Cemeteries for sepulture of the dead, of whatever nativity or nationality, shall be held in respect and free from disturbance or profanation.

耶穌基督聖教暨
天主教有安分傳教習教之人當
一體保護不可欺侮等語現
在議定是美國人在中國不
得因美國人民異教稍有欺
侮凌虐嗣後中國人在美國
亦不得因中國人民異教稍
有屈抑苛待以昭公允至兩
國人之墳墓均當一體鄭重
保護不得傷毀

原約第二十九條內載

第四條

ARTICLE V.

The United States of America and the Emperor of China cordially recognise the inherent and inalienable right of man to change his home and allegiance, and also the mutual advantage of the free migration and emigration of their citizens and subjects respectively from the one country to the other, for the purposes of curiosity, of trade, or as permanent residents. The high contracting parties therefore join in reprobating any other than an entirely voluntary emigration for these purposes. They consequently agree to pass laws making it a penal offence for a citizen of the United States or Chinese subjects to take Chinese subjects either to the United States or to any other Foreign country, or for a Chinese subject or citizen of the United States to take citizens of the United States to China or to any other Foreign country, without their free and voluntary consent respectively.

大清國與
大美國切念民人前往各國或願常住
入籍或隨時來往總聽其自便不得
禁阻爲是現在兩國人民互相來往
或遊歷或貿易或久居得以自由方
有利益除兩國人民自願往來居住
之外別有招致之法均非所准是以
兩國許定條例彼此自願往來外
如有美國及中國人將中國人勉強
帶往美國或運於別國若中國及美
國人將美國人勉強帶往中國或運
於別國均照例治罪

第五條

ARTICLE VI.

Citizens of the United States visiting or residing in China shall enjoy the same privileges, immunities, or exemptions in respect to travel or residence as may there be enjoyed by the citizens or subjects of the most favoured nation; and, reciprocally, Chinese subjects visiting or residing in the United States shall enjoy the same privileges, immunities, and exemptions in respect to travel or residence as may there be enjoyed by the citizens or subjects of the most favoured nation. But nothing herein contained shall be held to confer naturalisations upon citizens of the United States in China, nor upon the subjects of China in the United States.

第六條
美國人民前往中國或經歷各處或常行居住中國總須按照相待最優之國所得經歷常住之利益俾美國人一體均沾中國人至美國或經歷各處或常行居住美國亦必按照相待最優之國所得經歷與常住之利益俾中國人一體均沾惟美國人在中國者不得因有此條即時作為中國人民中國人在美國者亦不得因有此條即時作為美國人民

ARTICLE VII.

Citizens of the United States shall enjoy all the privileges of the public educational institutions under the control of the Government of China, and, reciprocally, Chinese subjects shall enjoy all the privileges of the public educational institutions under the control of the Government of the United States, which are enjoyed in the respective countries by the citizens or subjects of the most favoured nation. The citizens of the United States may freely establish and maintain schools within the Empire of China at those places where Foreigners are by Treaty permitted to reside; and, reciprocally, the Chinese subjects may enjoy the same privileges and immunities in the United States.

第七條
嗣後中國人欲入美國大小官學學習各等文藝須照相待最優國之人民一體優待美國人欲入中國大小官學學習各等文藝亦照相待最優國之人民一體優待美國人可以在中國按約指准外國人居住地方設立學堂中國人亦可在美國一體照辦

ARTICLE VIII.

The United States, always disclaiming and discouraging all practices of unnecessary dictation and intervention by one nation in the affairs or domestic administration of another, do hereby freely disclaim and disavow any intention or right to intervene in the domestic administration of China in regard to the construction of railroads, telegraphs, or other material internal improvements. On the other hand, His

第八條
凡無故干預代謀別國內治之事美國向不以爲然至於中國之內治美國聲明並無干預之權及催問之意即如通線鐵路各等機法於何時照

Majesty the Emperor of China reserves to himself the right to decide the time and manner and circumstances of introducing such improvements within his dominions. With this mutual understanding, it is agreed by the contracting parties that if at any time hereafter His Imperial Majesty shall determine to construct or cause to be constructed works of the character mentioned within the Empire, and shall make application to the United States or any other Western power for facilities to carry out that policy, the United States will in that case designate and authorise suitable engineers to be employed by the Chinese Government, and will recommend to other nations an equal compliance with such applications, the Chinese Government in that case protecting such engineers in their persons and property, and paying them a reasonable compensation for their services.

In faith whereof, the respective Plenipotentiaries have signed this Treaty and thereto affixed the seals of their arms.

Done at Washington, the 28th day of July in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-eight.

L.S.	(Signed)	WILLIAM H. SEWARD.
L.S.	{	(Signed) ANSON BURLINGAME.
		„ CHI-H-KANG.
		„ SUN-CHIA-KU.

And whereas the Senate of the United States, by resolution, two-thirds of the Senators present concurring therein, has advised and consented to the ratification of the said additional Articles :

Now, therefore, I, ANDREW JOHNSON, President of the United States of America, having seen and considered the said additional Articles, do, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate, by these presents accept, ratify, and confirm the same and every clause and part thereof.

何法因何情欲行製造總由中國
 皇帝自主酌度辦理此意預已言明將來中國自欲製造各
 項機法向美國以及泰西各國借助襄理美國自願指
 准精練工師前往並願勸別國一體相助中國自必妥
 為保護其身家公平酌勞以上續增各條現在
 大清
 大美各大臣同在華盛頓京師議定先為畫押蓋
 印以昭憑信
 大清同治七年 六月 初九 日
 大美一千八百六十八年七月二十八日

In faith whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

Given under my hand at the city of Washington, this nineteenth day of October in the year of our Lord one thousand eight hundred and sixty-eight, and of the independence of the United States of America the ninety-third.

(Signed) ANDREW JOHNSON.

By the President :

(Signed) WILLIAM H. SEWARD,
Secretary of State.

茲
大清國

欽命總理各國事務戶部尚書董

大亞美理駕合眾國

欽命叅贊統理全權事務大臣衛

各將去年同治柒年陸月初九日即紀年壹千八百陸拾捌年柒月

貳拾捌日在華盛頓議定續立之條約現經

批准之冊會同敬謹對驗均符原册即日互換並鈐蓋印信書名畫押以

昭永好為此立據須至立據者

同 治 捌 年 拾 月 貳 拾 日

耶穌紀年壹千捌百陸拾玖年拾壹月貳拾叁日

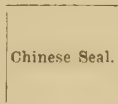
在京都書
名畫押

THE undersigned, S. WELLS WILLIAMS, Chargé d'Affaires *ad interim* of the United States of America to China, and TUNG-SIUN, President of the Board of Revenue and one of His Imperial Majesty's Secretaries for Foreign Affairs, having met together for the purpose of exchanging the ratifications of the additional Articles of the Treaty between the United States and the Ta-Tsing Empire of the 18th of June 1858, which additional Articles were concluded at the city of Washington on the 28th day of July 1868, and the respective ratifications of the same having been duly compared with the originals, the said exchange took place in the usual form.

In witness whereof, they have signed the present certificate of exchange and have affixed thereto their seals.

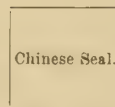
Done at Peking on the 23rd day of November 1869, or the 8th year of the reign TUNGCHI, 10th moon, 20th day.

[L.S.] (Signed) S. WELLS WILLIAMS.



Chinese Signature.

[L.S.] (Signed) S. WELLS WILLIAMS.



Chinese Signature.

ARTICLE I.

The Governments of the United States and China, recognising the benefits of their past commercial relations, and in order still further to promote such relations between the citizens and subjects of the two Powers, mutually agree to give the most careful and favourable attention to the representations of either as to such special extension of commercial intercourse as either may desire.

第一款
中國美國將來
益敦和好所有
兩國商民貿易
等事於兩國均
屬有益之處可
以彼此共同商
議

ARTICLE II.

The Governments of China and of the United States mutually agree and undertake that Chinese subjects shall not be permitted to import opium into any of the ports of the United States; and citizens of the United States shall not be permitted to import opium into any of the open ports of China, to transport it from one open port to any other open port, or to buy and sell opium in any of the open ports of China. This absolute prohibition, which extends to vessels owned by the citizens or subjects of either Power, to Foreign vessels employed by them, or to vessels owned by the citizens or subjects of either Power and employed by other persons for the transportation of opium, shall be enforced by appropriate legislation on the part of China and the United States; and the benefits of the favoured nation clause in existing Treaties shall not be claimed by the citizens or subjects of either Power as against the provisions of this Article.

第二款
中國與美國彼此商定中國商民不准販
運洋藥入美國通商口岸美國商民亦不
准販運洋藥入中國通商口岸並由此口
運往彼口亦不准作一切買賣洋藥之貨
易所有兩國商民無論僱用本國船別國
船及本國船為別國商民僱用販運洋藥
者均由各本國自行永遠禁止再此條兩
國商定彼此均不得引一體均沾之條講
解

ARTICLE III.

His Imperial Majesty the Emperor of China hereby promises and agrees that no other kind or higher rate of tonnage dues, or duties, for imports or exports, or coastwise trade, shall be imposed or levied in the open ports of China upon vessels wholly belonging to citizens of the United States; or upon the produce, manufactures, or merchandise imported in the same from the United States or from any Foreign

第三款
中國允美國船隻
在中國通商各口
無論該船載美國
貨物與別國貨物
其進口出口及由
此口進彼口之稅
與其所納之鈔均
照中國船隻及各
國船隻一律征納

country; or upon the produce, manufactures, or merchandise exported in the same to the United States or to any Foreign country; or transported in the same from one open port of China to another, than are imposed or levied on vessels or cargoes of any other nation or on those of Chinese subjects.

The United States hereby promise and agree that no other kind or higher rate of tonnage dues or duties for imports shall be imposed or levied in the ports of the United States upon vessels wholly belonging to the subjects of His Imperial Majesty and coming, either directly or by way of any Foreign port, from any of the ports of China which are open to Foreign trade, to the ports of the United States; or returning therefrom, either directly or by way of any Foreign port, to any of the open ports of China; or upon the produce, manufactures, or merchandise imported in the same from China or from any Foreign country, than are imposed or levied on vessels of other nations which make no discrimination against the United States in tonnage dues or duties on imports, exports, or coastwise trade; or than are imposed or levied on vessels and cargoes of citizens of the United States.

ARTICLE IV.

When controversies arise in the Chinese Empire between citizens of the United States and subjects of His Imperial Majesty which need to be examined and decided by the public officers of the two nations, it is agreed between the Governments of the United States and China that such cases shall be tried by the proper official of the nationality of the defendant. The properly authorised official of the plaintiff's nationality shall be freely permitted to attend the trial, and shall be treated with the courtesy due to his position. He shall be granted all proper facilities for watching the proceedings in the interests of justice. If he so desires, he shall have the right to present, to examine, and to cross-examine witnesses. If he is dissatisfied with the proceedings, he shall be permitted to protest against them in detail. The law administered will be the law of the nationality of the officer trying the case.

並不額外加征亦不另征他項稅鈔美國允中國船隻或由中國通商口及他國各口進美國各海口或出美國各口前往他國各口及回中國通商各口無論載中國貨物與別國貨物均照美國船隻及各別國於美國船隻不額外加稅鈔之國一律征納進口之稅與其應納之鈔並不額外加征亦不另征他項稅鈔

第四款

儻遇有中國人與美國人因事相爭兩國官員應行審定中國與美國允此等案件被告係何國之人即歸其本國官員審定原告之官員於審定時可以前往觀審承審官應以觀審之禮相待該原告之官員如欲添傳證見或查訊駁訊案中作證之人可以再行傳訊儻觀審之員以為辦理不公亦可逐細辯論並詳報上憲所有案件各審定之員均係各按本國律法辦理

In faith whereof the respective Plenipotentiaries have signed and sealed the foregoing at Peking in English and Chinese, being three originals of each text, of even tenor and date, the ratifications of which shall be exchanged at Peking within one year from the date of its execution.

Done at Peking this seventeenth day of November in the year of our Lord 1880, KUANG Hsü, sixth year, tenth moon, fifteenth day.

[Seals of JAMES B. ANGELL. [Seal.]
PAO CHÜN JOHN F. SWIFT. [Seal.]
and
LI HUNG-TSAO.] WM. HENRY TRESBOT. [Seal.]

大清光緒六年十月十五日
降世一千八百八十年十一月十七日

花押 花押

昭信守

大總理璽天德御筆批准後彼此互換以

大美國

大皇帝

大清國

國大臣蓋印畫押俟

以上條款繕寫
漢文三分
洋文三分
先由兩

[Chinese text signed here by]

JAMES B. ANGELL.
JOHN F. SWIFT.
WM. HENRY TRESBOT.

And whereas the said Treaty has been duly ratified on both parts, and the respective ratifications were exchanged at Peking on the 19th day of July 1881:

Now, therefore, be it known that I, CHESTER A. ARTHUR, President of the United States of America, have caused the said Treaty to be made public, to the end that the same and every Article and clause thereof may be observed and fulfilled with good faith by the United States and the citizens thereof.

In witness whereof I have hereunto set my hand and caused the seal of the United States to be affixed.

Done in Washington this fifth day of October in the year of our Lord one thousand eight hundred and eighty-one, and of the independence of the United States the one hundred and sixth.

CHESTER A. ARTHUR.

[Seal.]

By the President:

JAMES G. BLAINE,
Secretary of State.

EMIGRATION TREATY BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA, 1894.

GROVER CLEVELAND, President of the United States of America, to all to whom these presents shall come, greeting!

Know ye, that whereas a Convention between the United States of America and China, concerning the subject of emigration between those two countries, was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the 17th day of March, one thousand eight hundred and ninety-four, a true copy of which Convention is, word for word, as follows:—

WHEREAS, on the 17th day of November, A.D. 1880, and of KWANG HSÜ, the sixth year, tenth moon, fifteenth day, a Treaty was concluded between the United States and China for the purpose of regulating, limiting, or suspending the coming of Chinese laborers to, and their residence in, the United States;

And whereas the Government of China, in view of the antagonism and much deprecated and serious disorders to which the presence of Chinese laborers has given rise in certain parts of the United States, desires to prohibit the emigration of such laborers from China to the United States;

And whereas the two Governments desire to co-operate in prohibiting such emigration, and to strengthen in other ways the bonds of friendship between the two countries;

And whereas the two Governments are desirous of adopting reciprocal measures for the better protection of the citizens or subjects of each within the jurisdiction of the other;

Now, therefore, the President of the United States has appointed WALTER Q. GRESHAM, Secretary of State of the United States, as his Plenipotentiary, and His Imperial Majesty the Emperor of China has appointed YANG YÜ, Officer of the second rank, Sub-Director of the Court of Sacrificial Worship, and Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America, as his Plenipotentiary; and the said Plenipotentiaries, having exhibited their respective full powers found to be in due and good form, have agreed upon the following articles:—

中美會訂限禁來美華工保護寓美華人約稿

大清國光緒六年十月十五日

大美國一千八百八十年十一月十七號續定條約曾限制華工赴美嗣因華工在美國境內迭遭苛虐慮損邦交中國政府欲自禁華工出境來至美國茲兩國政府願合力辦理禁止來美華工並多方顧全邦交互立約款彼此加意保護此國境內之彼國人民是以

大清國

大皇帝特簡欽差出使美國全權大臣太常寺少卿楊

大美國

大總理璽天德特簡外部全權大臣葛禮山 各將所奉議約之據公同核

閱明白現將會訂條款開列於左

ARTICLE I.

The High Contracting Parties agree that for a period of ten years, beginning with the date of the exchange of the ratifications of this Convention, the coming, except under the conditions hereinafter specified, of Chinese laborers to the United States shall be absolutely prohibited.

第一款
茲彼此議定
以此約批准
互換之日起
計限十年為
期除以下約
款所載外禁
止華工前往
美國

ARTICLE II.

The preceding Article shall not apply to the return to the United States of any registered Chinese laborer who has a lawful wife, child, or parent in the United States, or property therein of the value of one thousand dollars, or debts of like amount due him and pending settlement. Nevertheless, every such Chinese laborer shall, before leaving the United States, deposit, as a condition of his return, with the collector of customs of the district from which he departs, a full description in writing of his family, or property, or debts, as aforesaid, and shall be furnished by said collector with such certificate of his right to return under this Treaty as the laws of the United States may now or hereafter prescribe and not inconsistent with the provisions of this Treaty; and should the written description aforesaid be proved to be false, the right of return thereunder, or of continued residence after return, shall in each case be forfeited. And such right of return to the United States shall be exercised within one year from the date of leaving the United States; but such right of return to the United States may be extended for an additional period, not to exceed one year, in cases where by reason of sickness or other cause of disability beyond his control, such Chinese laborer shall be rendered unable sooner to return—which facts shall be fully reported to the Chinese consul at the port of departure, and by him certified, to the satisfaction of the collector of the port at which such Chinese subject shall land in the United States. And no such Chinese laborer shall be permitted to enter the United States by land or sea without producing to the proper officer of the customs the return certificate herein required.

第二款
寓美華工或有父母正妻兒女或有產業值銀一千元或有經手帳目一千元未清而欲自美回華由華回美者不入第一款限禁之列但華工於未離美境之前須先在離境口岸詳細列名下眷屬產業帳目各情報明該處稅務司以備回夫之據該稅務司須遵現時之例或自後所定之例發給該華工按此約章應得回美執照但所立之例不得與此約款相悖倘查出所報各情屬偽則該執照所准回寓美國之權利盡失又例准回美之權例限以一年為期以離美之日起計倘因疾病或別有要事不能在限期內回美則可再展一年之期但該華工須將緣由稟報離境口岸中國領事官給與憑批作為妥據以期取信於該華工登岸處之稅務司該華工如不在稅關呈驗回美執照無論其由陸路水路回美均不准入境

ARTICLE III.

The provisions of this Convention shall not affect the right at present enjoyed of Chinese subjects, being officials, teachers, students, merchants or travellers for curiosity or pleasure, but not laborers, of coming to the United States and residing therein. To entitle such Chinese subjects as are above described to admission into the United States, they may produce a certificate from their Government or the Government where they last resided viséd by the diplomatic or consular representative of the United States in the country or port whence they depart.

It is also agreed that Chinese laborers shall continue to enjoy the privilege of transit across the territory of the United States in the course of their journey to and from other countries, subject to such regulations by the Government of the United States as may be necessary to prevent said privilege of transit from being abused.

ARTICLE IV.

In pursuance of Article III of the Immigration Treaty between the United States and China, signed at Peking on the 17th day of November, 1880 (the 15th day of the tenth month of KWANG HSÜ sixth year), it is hereby understood and agreed that Chinese laborers or Chinese of any other class, either permanently or temporarily residing in the United States, shall have for the protection of their persons and property all rights that are given by the laws of the United States to citizens of the most favored nation, excepting the right to become naturalized citizens. And the Government of the United States reaffirms its obligation, as stated in said Article III, to exert all its power to secure protection to the persons and property of all Chinese subjects in the United States.

ARTICLE V.

The Government of the United States, having by an Act of the Congress, approved May 5, 1892, as amended by an Act approved November 3, 1893, required all Chinese laborers lawfully within the limits of the United States before the passage of the first named Act to be registered as in said Acts provided, with a view of affording them better protection, the

第三款

此約所定限制章程專為華工而設不與官員傳教學習貿易游歷諸華人等現時享受來寓美國利益有所妨礙此項華人倘欲自行申明例准來美之利益可將中國官員或出口處他國官員所給執照並經出口處美國公使或領事官簽名者呈驗作為以上所叙例准來美之據茲又議允華工來往他國仍准假道美境惟須遵守美國政府隨時酌定章程以杜弊端

第四款

查光緒六年十月十五日即一千八百八十年十一月十七號中美在北京所立華人來美續約第三款本已叙明茲復會訂在美華工或別項華人無論常居或暫居為保護其生命財產起見除不准入美國籍外其餘應得盡享美國律例所准之利益與待各國人最優者一體相待無異茲美國政府仍允按照續約第三款所訂盡用權力保護在美華人身命財產

第五款

美國政府為加意保護華工起見一千八百九十二年五月五號美國議院定例一千八百九十三年十一月三號此例又經修改凡在定例

Chinese Government will not object to the enforcement of such acts, and reciprocally the Government of the United States recognizes the right of the Government of China to enact and enforce similar laws or regulations for the registration, free of charge, of all laborers, skilled or unskilled (not merchants as defined by said Acts of Congress), citizens of the United States in China, whether residing within or without the treaty ports.

And the Government of the United States agrees that within twelve months from the date of the exchange of the ratifications of this Convention, and annually, thereafter, it will furnish to the Government of China registers or reports showing the full name, age, occupation, and number or place of residence of all other citizens of the United States, including missionaries, residing both within and without the treaty ports of China, not including, however, diplomatic and other officers of the United States residing or travelling in China upon official business, together with their body and household servants.

ARTICLE VI.

This Convention shall remain in force for a period of ten years beginning with the date of the exchange of ratifications, and, if six months before the expiration of the said period of ten years, neither Government shall have formally given notice of its final termination to the other, it shall remain in full force for another like period of ten years.

In faith whereof, we, the respective Plenipotentiaries, have signed this Convention and have hereunto affixed our seals.

Done, in duplicate, at Washington, the 17th day of March, A.D. 1894.

WALTER Q. GRESHAM. [Seal.]

YANG YÜ. [Seal.]

以前所有美國境內一切例准住美之華工均須照例註冊中國政府現聽美國辦理美國政府亦應聽中國政府定立相類條例凡一切美國粗細工人商人亦如議院定例不計寓居中國無論是否在通商口岸均令註冊概不收費又美國政府允准自此約批准互換之日起於十二個月內將寓居中國無論是否在通商口岸之一切他項美國人民士包括教士在內之姓名年歲行業居址造冊報送中國政府以後每歲冊報一次惟美國公使人員或一切奉公官員在中國駐紮或游歷及其隨從僱用人等不入此款

第六款

此約彼此互須遵守以十年為期敬候

大清國

大皇帝

大美國

大總理璽天德批准互換之日起計至限期屆

滿倘於六個月前彼此並不將停止限禁

之意行文知照則限禁再展十年為期

光緒二十年 二月 十一 日

西歷一千八百九十四年三月十七日

大清欽差大臣楊

大美外部大臣葛禮山

And whereas the Senate of the United States by their resolution of August 13, 1894 (two-thirds of the Senators present concurring therein) did advise and consent to the ratification of the said Convention :

Now, therefore, be it known that I, GROVER CLEVELAND, President of the United States of America, having seen and considered the said Convention, do hereby, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate, ratify and confirm the same and every article and clause thereof.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States of America to be hereunto affixed.

Given under my hand at the city of Washington on the 22nd day of August in the year of our Lord one thousand eight hundred and ninety-four, and of the independence of the United States the one hundred and nineteenth.

[L.S.] (Signed) GROVER CLEVELAND.

By the President :

(Signed) W. Q. GRESHAM,
Secretary of State.

THE undersigned Plenipotentiaries having met for the purpose of exchanging the ratification of the Convention, concluded and signed at Washington on March 17, 1894, between China and the United States of America, concerning the subject of emigration between those two countries, and the ratification of the said Convention having been carefully compared, and found exactly conformable to each other, the exchange took place this day in the usual form.

In witness whereof, they have signed the present protocol of exchange and have affixed their seals thereto.

Done at Washington this 7th day of December, one thousand eight hundred and ninety-four.

[L.S.] (Signed) YANG YÜ.

[L.S.] (Signed) W. Q. GRESHAM.

ARTICLE I.

In accordance with international usage, and as the diplomatic representative of China has the right to reside in the capital of the United States, and to enjoy there the same prerogatives, privileges and immunities as are enjoyed by the similar representative of the most favored nation, the diplomatic representative of the United States shall have the right to reside at the capital of His Majesty the Emperor of China. He shall be given audience of His Majesty the Emperor whenever necessary to present his letters of credence or any communication from the President of the United States. At all such times he shall be received in a place and in a manner befitting his high position, and on all such occasions the ceremonial observed toward him shall be that observed toward the representatives of nations on a footing of equality, with no loss of prestige on the part of either.

The diplomatic representatives of the United States shall enjoy all the prerogatives, privileges and immunities accorded by international usage to such representatives, and shall in all respects be entitled to the treatment extended to similar representatives of the most favored nation.

The English text of all notes or dispatches from United States officials to Chinese officials, and the Chinese text of all from Chinese officials to United States officials shall be authoritative.

ARTICLE II.

As China may appoint consular officers to reside in the United States and to enjoy there the same attributes, privileges and immunities as are enjoyed by consular officers of other nations, the United States may appoint, as its interests may require, consular officers to reside at the places in the Empire of China that are now or that may hereafter be opened to foreign residence and trade. They shall hold direct official intercourse and correspondence with the local officers of the Chinese Government within their consular districts, either personally or in writing as the case may require, on terms of equality and reciprocal respect. These officers shall be treated with due respect by all Chinese authorities, and they shall enjoy all the attributes, privileges and immunities,

第一款
現照公例並因中國欽差辦理交涉大員應得駐劄美國京城其所享一切特權並優例及豁免利益均照相待最優之國所派之相等欽差辦理交涉大員一體接待享受是以美國欽差辦理交涉大員亦應得駐劄中國京城凡有呈遞國書或代遞美國

大總理璽天德與中國
大皇帝之書即可隨時覲見其覲見之禮以及接見之地均須酌定
合宜與該大員品位相當且始終相待美國交涉大員之禮儀
均應按照平等之國所用者俾兩國彼此均不失體統其所享
一切特權並優例及豁免利益亦按公例招待最優之國所
派之相等交涉大員一體接待享受至所有來往文函美員所
發者應以英文作為正義華員所發者應以漢文作為正義

第二款
現因中國可派領事官員駐劄美國各地方其所享分位職權並優例及豁免利益均與別國駐美領事官員一律是以美國可按本國利益情形之所宜酌派領事官員前往駐劄中國已開或日後開為外國人民居住及通商各地方此等領事官遇事應以平行之禮互敬之道隨事酌情或會晤或行文可直與該領事官員職守所及之地方官相商辦理凡華官遇此等官員均須以合宜之禮相待

and exercise all the jurisdiction over their nationals which are or may hereafter be extended to similar officers of the nation the most favored in these respects. If the officers of either government are disrespectfully treated or aggrieved in any way by the authorities of the other, they shall have the right to make representation of the same to the superior officers of their own government who shall see that full inquiry and strict justice be had in the premises. And the said consular officers of either nation shall carefully avoid all acts of offense to the officers and people of the other nation.

On the arrival of a consul duly accredited at any place in China opened to foreign trade it shall be the duty of the Minister of the United States to inform the Board of Foreign Affairs, which shall, in accordance with international usage, forthwith cause the proper recognition of the said consul and grant him authority to act.

ARTICLE III.

Citizens of the United States may frequent, reside and carry on trade, industries and manufactures, or pursue any lawful avocation, in all the ports or localities of China which are now open or may hereafter be opened to foreign residence and trade; and, within the suitable localities at those places which have been or may be set apart for the use and occupation of foreigners, they may rent or purchase houses, places of business and other buildings, and rent or lease in perpetuity land and build thereon. They shall generally enjoy as to their persons and property all such rights, privileges and immunities as are or may hereafter be granted to the subjects or citizens of the nation the most favored in these respects.

ARTICLE IV.

The Chinese Government, recognizing that the existing system of levying dues on goods in transit, and especially the system of taxation known as *likin*, impedes the free circulation of commodities to the general injury of trade, hereby undertakes to abandon the levy of *likin* and all other transit dues throughout the Empire and to abolish the offices, stations and barriers maintained for their collection and not to establish other offices for levying dues on goods in

至所享分位職權及優例豁免之事並裁判管轄本國人之權應與現在或日後中國施諸最優待之國相等官員者無異此國官員如被彼國官員有侮慢欺藐等情可將委曲情由稟報各該管上司務使澈底根究秉公辦理彼此所派領事官員亦不得率任意致與駐劄之國官民動多抵牾美國領事按例妥派到中國各通商處之日應由美國駐京大臣知照外務部即由外務部按照公例認許該領事並准其辦事

第三款
美國人民准在中國已開及日後所開為外國人民居住通商各口岸或通商地方往來居住辦理商工各業製造等事以及他項合例事業且在該處已定及將來所定為外國人民居住合宜地界之內均准租賃房屋行棧等並租賃或承租地基自行建造美國人民身家財產所享之一切利益應與現在或日後給與最優待之國之人民無異

第四款
中國認悉現在於轉運時紛紛征抽貨物之稅捐其中以釐金為甚難免阻滯貨物不能流通勢必傷害貿易之利是以允願將通國轉運向抽之釐金以及各項行貨稅捐一概裁去並將向有征收此項行貨稅捐之局卡一併裁撤不得另行設立局

transit. It is clearly understood that, after the offices, stations and barriers for taxing goods in transit have been abolished, no attempt shall be made to re-establish them in any form or under any pretext whatsoever.

The Government of the United States, in return, consents to allow a surtax, in excess of the Tariff rates for the time being in force, to be imposed on foreign goods imported by citizens of the United States and on Chinese produce destined for export abroad or coastwise. It is clearly understood that in no case shall the surtax on foreign imports exceed one and one-half times the import duty leviable in terms of the final Protocol signed by China and the Powers on the seventh day of September, A.D. 1901; that the payment of the import duty and surtax shall secure for foreign imports, whether in the hands of Chinese or foreigners, in original packages or otherwise, complete immunity from all other taxation, examination or delay; that the total amount of taxation, inclusive of the Tariff export duty, leviable on native produce for export abroad shall, under no circumstances, exceed seven and one-half per centum *ad valorem*.

Nothing in this Article is intended to interfere with the inherent right of China to levy such other taxes as are not in conflict with its provisions.

Keeping these fundamental principles in view, the High Contracting Parties have agreed upon the following method of procedure.

The Chinese Government undertakes that all offices, stations and barriers of whatsoever kind for collecting *likin*, duties, or such-like dues on goods in transit, shall be permanently abolished on all roads, railways and waterways in the nineteen Provinces of China and the three Eastern Provinces. This provision does not apply to the native Customs offices at present in existence on the seaboard, at open ports where there are offices of the Imperial Maritime Customs, and on the land frontiers of China embracing the nineteen Provinces and the three Eastern Provinces.

Wherever there are offices of the Imperial Maritime Customs, or wherever such may be hereafter placed, native Customs offices may also be established, as well as at any point either on the seaboard or land frontiers.

卡以征收行貨稅捐中美兩國彼此訂明所有征收行貨稅捐之局卡裁撤後不得改名或藉詞將此項局卡復行設立
 美國允許美商運進之洋貨及運出外洋或運往通商他口之土貨除照當時稅則應納正稅外加完一稅以爲補償中美兩國彼此訂明進口洋貨所加抽之稅不得過於中國與各國光緒二十七年七月二十五日即西歷一千九百零一年九月七號簽押之和議條約所定之進口正稅一倍半之數此項進口正稅及加添之稅一經完清其洋貨無論在華人之手或在洋商之手亦無論原件或分裝均得全免重征各項稅捐以及查驗或留難情事至出口土貨所納稅之總數連出口正稅在內不得逾值白抽七五之數
 本款所載各節毫無干礙中國主權征抽他等稅項之意祇須不與此款有所違背
 中美兩國心存以上各節爲宗旨故允願辦法如下
 中國允將十九省及東三省陸路鐵路及水道所設征收行貨釐捐及類似行貨釐捐之各項局卡概予裁撤於本款照行之時不得復設凡有在沿海及設有新關之通商處所並在十九省及東三省中國沿陸之邊界現有各常關不在此列凡有新關之地方或日後新關不論設在何處均可設立常關及沿海沿陸邊界不論何處亦可一併安設

The Government of the United States agrees that foreign goods on importation, in addition to the effective five per centum import duty as provided for in the Protocol of 1901, shall pay a special surtax of one and one-half times the amount of the said duty to compensate for the abolition of *likin*, of other transit dues besides *likin*, and of all other taxation on foreign goods, and in consideration of the other reforms provided for in this Article.

The Chinese Government may recast the foreign export tariff with specific duties, as far as practicable, on a scale not exceeding five per centum *ad valorem*; but existing export duties shall not be raised until at least six months notice has been given. In cases where existing export duties are above five per centum, they shall be reduced to not more than that rate. An additional special surtax of one-half the export duty payable for the time being, in lieu of internal taxation of all kinds, may be levied at the place of original shipment or at the time of export on goods exported either to foreign countries or coastwise.

Foreign goods which bear a similarity to native goods shall be furnished by the Customs officers, if required by the owner, with a protective certificate for each package, on the payment of import duty and surtax, to prevent the risk of any dispute in the interior.

Native goods brought by junks to open ports, if intended for local consumption, irrespective of the nationality of the owner of the goods, shall be reported at the native Customs offices only, to be dealt with according to the fiscal regulations of the Chinese Government.

Machine-made cotton yarn and cloth manufactured in China, whether by foreigners at the open ports or by Chinese anywhere in China, shall as regards taxation be on a footing of perfect equality. Such goods upon payment of the taxes thereon shall be granted a rebate of the import duty and of two-thirds of the import surtax paid on the cotton used in their manufacture, if it has been imported from abroad, and of all duties paid thereon if it be Chinese-grown cotton. They shall also be free of export duty, coast-trade duty and export surtax. The same principle and procedure shall be applied to all other products of foreign type turned out by machinery in China.

A member or members of the Imperial Maritime Customs foreign staff shall be selected by the Governors-General and Governors of each of the

美國允願洋貨於進口時除按照光緒二十七年所訂和約內載進口貨稅增至切寔值百抽五外再加一額
外稅照和約所定之稅加一倍半之數以抵裁撤釐金並行貨別項稅捐及洋貨各項稅捐並酬此款所載各
項整頓之事
中國可以將現在出洋土貨稅則從新修改以值百切寔抽五之例為準凡能改者即當定為各該貨按色應
完稅銀幾何惟如欲加抽須先六個月預行通知方可現行稅則有逾估價值百抽五之數者亦須裁減無逾
但因裁撤釐金及內地各項行貨稅捐之故所有土貨販運出洋或由通商此口轉運通商彼口除出口正稅
外可在起運處或於出口時加抽當時出口正稅之一半以為抵補
凡洋貨與土貨相類者完納進口正稅及所加之稅後該口新關若據貨主請領即應逐包發給該貨已經完
清各該稅項之憑單免至在內地有爭執之虞
凡民船運至通商口岸之土貨將在本埠銷售者無論貨主是何國之人只應報明常關以便照中國政府稅
項章程辦理
凡用機器紡成之棉紗及織成之棉布無論係洋商在通商口岸或係華商在中國各處紡織者所應抽稅項
均須一律無異惟各該機器廠製成之貨物於完稅時所用之棉花若係外洋運來者應將已完進口正稅全
數及進口加稅三分之二發還所用者若係土產棉花須將已征之各項稅銀全數一併發還其出口正稅出
口加稅復進口半稅概行豁免凡別項貨物與洋貨相同在中國用機器造成者亦須按照以上章程辦法辦

various provinces of the Empire for their respective provinces, and appointed in consultation with the Inspector General of Imperial Maritime Customs, for duty in connection with native Customs affairs to have a general supervision of their working.

Cases where illegal action is complained of by citizens of the United States shall be promptly investigated by an officer of the Chinese Government of sufficiently high rank, in conjunction with an officer of the United States Government, and an officer of the Imperial Maritime Customs, each of sufficient standing; and, in the event of it being found by the investigating officers that the complaint is well founded and loss has been incurred, due compensation shall be paid through the Imperial Maritime Customs. The high provincial officials shall be held responsible that the officer guilty of the illegal action shall be severely punished and removed from his post. If the complaint is shown to be frivolous or malicious, the complainant shall be held responsible for the expenses of the investigation.

When the ratifications of this Treaty shall have been exchanged by the High Contracting Parties hereto, and the provisions of this Article shall have been accepted by the Powers having Treaties with China, then a date shall be agreed upon when the provisions of this Article shall take effect and an Imperial Edict shall be published in due form on yellow paper and circulated throughout the Empire of China setting forth the abolition of all *likin* taxation, duties on goods in transit, offices, stations and barriers for collecting the same, and of all descriptions of internal taxation on foreign goods, and the imposition of the surtax on the import of foreign goods and on the export of native goods, and the other fiscal changes and reforms provided for in this Article, all of which shall take effect from the said date. The Edict shall state that the provincial high officials are responsible that any official disregarding the letter or the spirit of its injunction shall be severely punished and removed from his post.

ARTICLE V.

The Tariff duties to be paid by citizens of the United States on goods imported into China shall be as set forth in the schedule annexed hereto and made part of this Treaty, subject only to such amendments

理由每省督撫自行在新關人員中選定一人或數人商明總稅務司由該督撫派赴常關當差為監察常關之辦法凡有不合例之事一經美國人民告發即由中國派相當官員一名會同美國官員一名及新關人員一名彼此職位相等查辦其事如經該人員查出實有留難受虧各情須由新關賠還舞弊之員應責成該省大吏從嚴參辦開去其缺倘查出實係瑣瀆或被誣原告應罰還查辦一切費用此約一經兩國批准互換並與中國有約之各國允照本款各節後則會定此款舉行之日期即應明降

諭旨用謄黃布告於眾通傳徧國言明將向有之各項釐金及行貨稅捐全撤並將征抽此項稅捐之局卡及征收內地各項洋貨稅捐盡行裁除其征抽進口洋貨出口土貨之加稅及本款所載他等更改稅項暨整頓稅項之事須一併同時舉行所降上諭亦須載明如有背此約文詞意之員即責成該省大吏從嚴參辦開去其缺

第五款
美國人
民在中
國輸納
之進口
貨物稅
則須載
錄於此
約附表
之內作
為此約
全體之

and changes as are authorized by Article IV of the present convention or as may hereafter be agreed upon by the High Contracting Parties hereto. It is expressly agreed, however, that citizens of the United States shall at no time pay other or higher duties than those paid by the citizens or subjects of the most favored nation.

Conversely, Chinese subjects shall not pay higher duties on their imports into the United States than those paid by the citizens or subjects of the most favored nation.

ARTICLE VI.

The Government of China agrees to the establishment by citizens of the United States of warehouses approved by the proper Chinese authorities as bonded warehouses at the several open ports of China, for storage, re-packing, or preparation for shipment of lawful goods, subject to such necessary regulations for the protection of the revenue of China, including a reasonable scale of fees according to commodities, distance from the Custom House and hours of working, as shall be made from time to time by the proper officers of the Government of China.

ARTICLE VII.

The Chinese Government, recognizing that it is advantageous for the country to develop its mineral resources, and that it is desirable to attract foreign as well as Chinese capital to embark in mining enterprises, agrees, within one year from the signing of this Treaty, to initiate and conclude the revision of the existing mining regulations. To this end China will, with all expedition and earnestness, go into the whole question of mining rules; and, selecting from the rules of the United States and other countries regulations which seem applicable to the condition of China, will recast its present mining rules in such a way as, while promoting the interests of Chinese subjects and not injuring in any way the sovereign rights of China, will offer no impediment to the attraction of foreign capital nor place foreign capitalists at a greater disadvantage than they would be under generally accepted foreign regulations; and will permit citizens of the United States to carry on in Chinese territory mining operations and other necessary business relating thereto provided they comply with

一分如有修改之處祇
可按照本約第四款所
載或照中美兩國彼此
日後所定辦理但訂明
美國人民無論何時輸
納稅項較之最優待之
國之人民所輸納者不
得加重或另征又中國
人民運貨進美境者所
納之稅不得較重於最
優待之國之人民所納
者

第六款
中國允許美國人民在
中國各通商口岸將該
管官核准之棧作為關
棧以便屯積合例貨物
及拆包改裝或預備轉
運惟該棧須遵中國為
保護稅課起見隨時所
定之關棧專章輸納公
道規費至此項規費應
納若干按棧離關遠近
屯何貨物並工作早晚
酌情核定

第七款
中國因知振興礦務於國有益且應招徠華洋
資本與辦礦業故允自簽押此約之日起於一
年內自行將美國連他國現行礦務章程迅速
認真考究採擇其中所有與中國相宜者將中
國現行之礦務章程從新修改妥定以期一面
振興中國人民之利益於中國主權毫無妨礙
一面於招致外洋資財無礙且比較諸國通行
章程於礦商亦不致有虧美國人民若遵守中
國

the new regulations and conditions which will be imposed by China on its subjects and foreigners alike, relating to the opening of mines, the renting of mineral land, and the payment of royalty, and provided they apply for permits, the provisions of which in regard to necessary business relating to such operations shall be observed. The residence of citizens of the United States in connection with such mining operations shall be subject to such regulations as shall be agreed upon by and between the United States and China.

Any mining concession granted after the publication of such new rules shall be subject to their provisions.

ARTICLE VIII.

Drawback certificates for the return of duties shall be issued by the Imperial Maritime Customs to citizens of the United States within three weeks of the presentation to the Customs of the papers entitling the applicant to receive such drawback certificates, and they shall be receivable at their face value in payment of duties of all kinds (tonnage dues excepted) at the port of issue; or shall, in the case of drawbacks on foreign goods re-exported within three years from the date of importation, be redeemable by the Imperial Maritime Customs in full in ready money at the port of issue, at the option of the holders thereof. But if, in connection with any application for a drawback certificate, the Customs authorities discover an attempt to defraud the revenue, the applicant shall be dealt with and punished in accordance with the stipulations provided in the Treaty of Tientsin, Article XXI, in the case of detected frauds on the revenue. In case the goods have been removed from Chinese territory, then the consul shall inflict on the guilty party a suitable fine to be paid to the Chinese Government.

ARTICLE IX.

Whereas the United States undertakes to protect the citizens of any country in the exclusive use within the United States of any lawful trade-marks, provided that such country agrees by Treaty or convention to give like protection to citizens of the United States:—

Therefore the Government of China, in order to secure such protection in the United States for its

國家所定為中外人民之開礦

及租礦地輸納稅項各規條
章程並按照請領執照內載
明礦務所應辦之事可照准
美國人民在中國地方開辦
礦務及礦務內所應辦之事
至美國人民因辦理礦務居
住之事應遵守中美彼此會
定之章程辦理凡於此項礦
務新章頒行後始准開礦者
均須照新章辦理

第八款

還稅之存票須自美國商人稟請之日起如查係
應領者限於二十一日之內發給此等存票可用
在發給之新關按所載銀數除船鈔一項外以抵
各項貨稅至洋貨入口後三年之內轉運外洋凡
執持此等存票者即准任便向發給之新關按全
數領取現銀倘請發存票之人欲圖混騙一經新
關查出照美國天津條約第二十一款所載懲罰
影射夾帶情事之辦法辦理該貨若已運出中國
界外則應由本國領事將犯事人罰一合宜款項
其所罰之銀送交中國查收

第九款

無論何國人民
美國允許其在
美國境內保護
獨用合例商標
如該國與美國
立約亦允照保
護美國人民之
商標中國今欲
中國人民在美
國境內得獲保

subjects, now agrees to fully protect any citizen, firm or corporation of the United States in the exclusive use in the Empire of China of any lawful trade-mark to the exclusive use of which in the United States they are entitled, or which they have adopted and used, or intend to adopt and use as soon as registered, for exclusive use within the Empire of China. To this end the Chinese Government agrees to issue by its proper authorities proclamations, having the force of law, forbidding all subjects of China from infringing on, imitating, colorably imitating, or knowingly passing off an imitation of trade-marks belonging to citizens of the United States, which shall have been registered by the proper authorities of the United States at such offices as the Chinese Government will establish for such purpose, on payment of a reasonable fee, after due investigation by the Chinese authorities, and in compliance with reasonable regulations.

護商標之利益是以允在中國境內美國人民行鋪及公司有合例商標實在美國已註冊或在中國已行用或註冊後即欲在中國行用者中國政府准其獨用實力保護凡美國人民之商標在中國所設之註冊局所由中國官員查察後經美國官員繳納公道規費並遵守所定公平章程中國政府允由中國該管官員出示禁止中國通商人民犯用或冒用或射用或故意行銷冒仿商標之貨物所出禁止應作為律例

ARTICLE X.

The United States Government allows subjects of China to patent their inventions in the United States and protects them in the use and ownership of such patents. The Government of China now agrees that it will establish a Patent Office. After this office has been established and special laws with regard to inventions have been adopted, it will thereupon, after the payment of the prescribed fees, issue certificates of protection, valid for a fixed term of years, to citizens of the United States on all their patents issued by the United States, in respect of articles the sale of which is lawful in China, which do not infringe on previous inventions of Chinese subjects, in the same manner as patents are to be issued to subjects of China.

第十款 美國政府允許中國人民將其創製之物在美國註冊發給創造執照以保自用之利權中國政府亦允將來設立專管創製衙門俟該專管衙門既設並定有創製專律之後凡在中國合例售賣之創製各物已經美國給以執照者若不犯中國人民所先出之創製可由美國人民繳納規費後即給以專照保護并以所定年數為限與所給中國人民之專照一律無異

ARTICLE XI.

Whereas the Government of the United States undertakes to give the benefits of its copyright laws to the citizens of any foreign State which gives to the citizens of the United States the benefits of copyright on an equal basis with its own citizens:—

Therefore the Government of China, in order to secure such benefits in the United States for its subjects, now agrees to give full protection, in the

第十一款 無論何國若以所給本國人民版權之利益一律施諸美國人民者美國政府亦允將美國版權律例之利益給與該國之人民中國政府今欲中國人民在美國境內得獲版權之利益是以允許凡專備為中國人民所

same way and manner and subject to the same conditions upon which it agrees to protect trade-marks, to all citizens of the United States who are authors, designers or proprietors of any book, map, print or engraving especially prepared for the use and education of the Chinese people, or translation into Chinese of any book, in the exclusive right to print and sell such book, map, print, engraving or translation in the Empire of China during ten years from the date of registration. With the exception of the books, maps, etc., specified above, which may not be reprinted in the same form, no work shall be entitled to copyright privileges under this Article. It is understood that Chinese subjects shall be at liberty to make, print and sell original translations into Chinese of any works written or of maps compiled by a citizen of the United States. This Article shall not be held to protect against due process of law any citizen of the United States or Chinese subject who may be author, proprietor or seller of any publication calculated to injure the well-being of China.

ARTICLE XII.

The Chinese Government having in 1898 opened the navigable inland waters of the Empire to commerce by all steam vessels, native or foreign, that may be specially registered for the purpose, for the conveyance of passengers and lawful merchandise,—citizens, firms and corporations of the United States may engage in such commerce on equal terms with those granted to subjects of any foreign power.

In case either party hereto considers it advantageous at any time that the rules and regulations then in existence for such commerce be altered or amended, the Chinese Government agrees to consider amicably and to adopt such modifications thereof as are found necessary for trade and for the benefit of China.

The Chinese Government agrees that, upon the exchange of the ratifications of this Treaty, Mukden and Antung, both in the province of Sheng-king, will be opened by China itself as places of international residence and trade. The selection of suitable localities to be set apart for international use and occupation and the regulations for these places set apart for foreign residence and trade shall be agreed upon by the Governments of the United States and China after consultation together.

用之書籍地圖印件鐫件者或譯成華文之書籍係經美國人民所著作或為美國人民之物業者由中國政府援照所允保護商標之辦法及章程極力保護十年以註冊之日為始俾其在中國境內有印售此等書籍地圖鐫件或譯本之專利除以上所指明各書籍地圖等件不准照樣翻印外其餘均不得享此版權之利益又彼此言明不論美國人所著何項書籍地圖可聽華人任便自行繙譯華文刊印售賣凡美國人民或中國人民為書籍報紙等件之主筆或業主或發售之人如各該件有礙中國治安者不得以此款邀免應各按律例懲辦

第十二款

中國政府既於一千八百九十八年將船艘可以行駛之內港開為特行註冊之一切華洋輪船行駛貿易以便載運搭客及合例貨物美國人民行舖公司均可經營此項貿易其所享利益應與給予他國人民者相同嗣後無論何時或中國或美國如欲將當時內港行輪各章程再行修改視為有益之舉應由中國查看所擬修改之處果為貿易所必需且於中國有利則由中國政府應允和平探酌辦理

中國政府應允俟此約批准互換後將盛京省之奉天府又盛京省之安東縣二處地方由中國自行開埠通商此二處通商場訂定外國人公共居住合宜地界並一切章程將來由中美兩國政府會同商定

ARTICLE XIII.

China agrees to take the necessary steps to provide for a uniform national coinage which shall be legal tender in payment of all duties, taxes and other obligations throughout the Empire by the citizens of the United States as well as Chinese subjects. It is understood, however, that all Customs duties shall continue to be calculated and paid on the basis of the Haikuan Tael.

第十三款
中國允願設法
立定國家一律
之國幣即以此
定爲合例之國
幣將來中美兩
國人民應在中
國境內遵用以
完納各項稅課
及付一切用款
惟彼此商明凡
納關稅仍以關
平核計爲准

ARTICLE XIV.

The principles of the Christian religion, as professed by the Protestant and Roman Catholic Churches, are recognized as teaching men to do good and to do to others as they would have others do to them. Those who quietly profess and teach these doctrines shall not be harassed or persecuted on account of their faith. Any person, whether citizen of the United States or Chinese convert, who, according to these tenets, peaceably teaches and practices the principles of Christianity shall in no case be interfered with or molested therefor. No restrictions shall be placed on Chinese joining Christian churches. Converts and non-converts, being Chinese subjects, shall alike conform to the laws of China; and shall pay due respect to those in authority, living together in peace and amity; and the fact of being converts shall not protect them from the consequences of any offense they may have committed before or may commit after their admission into the church, or exempt them from paying legal taxes levied on Chinese subjects generally, except taxes levied and contributions for the support of religious customs and practices contrary to their faith. Missionaries shall not interfere with the exercise by the native authorities of their jurisdiction over Chinese subjects; nor shall the native authorities make any distinction between converts and non-converts, but shall administer the laws without partiality so that both classes can live together in peace.

Missionary societies of the United States shall be permitted to rent and to lease in perpetuity, as the property of such societies, buildings or lands in all parts of the Empire for missionary purposes and, after the title deeds have been found in order and duly stamped by the local authorities, to erect such suitable buildings as may be required for carrying on their good work.

第十四款
耶穌天主兩等基督教宗旨原爲勸人行善凡欲人施諸己者亦必如是施於人所
有安分習教傳教人等均不得因奉教致受欺侮凌虐凡有遵照教規無論華美人
民安分守教傳教者毋得因此稍被騷擾華民自願奉基督教毫無限制惟入教與
未入教之華民均係中國子民自應一體遵守中國律例敬重官長和翁相處凡入
教者於未入教以前或入教後如有犯法不得因身已入教遂免追究凡華民應納
各項例定捐稅入教者亦不得免納惟抽捐爲酬神賽會等舉起見而與基督教相
違背者不得向入教之民抽取
教士應不得干預中國官員治理華民之權中國官員亦不得歧視入教不入教者
須照律秉公辦理使兩等人民相安度日美國教會准在中國各處租賃及承租房
屋地基作爲教會公產以備傳教之用俟地方官查明地契妥當蓋印後該教士方
能自行建造合宜房屋以行善事

ARTICLE XV.

The Government of China having expressed a strong desire to reform its judicial system and to bring it into accord with that of Western nations, the United States agrees to give every assistance to such reform and will also be prepared to relinquish extra-territorial rights when satisfied that the state of the Chinese laws, the arrangements for their administration, and other considerations warrant it in so doing.

第十五款
中國政府深欲整頓本國律例以期與各西國律例改同一律美國允願盡力協助以成此舉一俟查悉中國律例情形及其審斷辦法並一切相關事宜皆臻妥善美國即允棄其治外法權

ARTICLE XVI.

The Government of the United States consents to the prohibition by the Government of China of the importation into China of morphia and of instruments for its injection, excepting morphia and instruments for its injection imported for medical purposes, on payment of Tariff duty, and under regulations to be framed by China which shall effectually restrict the use of such import to the said purposes. This prohibition shall be uniformly applied to such importation from all countries. The Chinese Government undertakes to adopt at once measures to prevent the manufacture in China of morphia and of instruments for its injection.

第十六款
美國茲允中國禁止莫啡鴉及刺入肌膚莫啡鴉之各針進口除為醫治所必需者於進口時照則納稅應遵中國為防有不因醫治使用起見所自定專章辦理不在此禁例此外無論由何國何地運來者均應一律禁止毫無歧視中國亦允禁止國內之舖戶製煉莫啡鴉或製造此項之針以杜隱患

ARTICLE XVII.

It is agreed between the High Contracting Parties hereto that all the provisions of the several Treaties between the United States and China which were in force on the first day of January, A.D. 1900, are continued in full force and effect except in so far as they are modified by the present Treaty or other Treaties to which the United States is a party.

The present Treaty shall remain in force for a period of ten years beginning with the date of the exchange of ratifications and until a revision is effected as hereinafter provided.

It is further agreed that either of the High Contracting Parties may demand that the Tariff and the Articles of this convention be revised at the end of ten years from the date of the exchange of the ratifications thereof. If no revision is demanded before the end of the first term of ten years, then these Articles in their present form shall remain in full force for a further term of ten years reckoned from the end of the first term, and so on for successive periods of ten years.

第十七款
中美兩國彼此訂明兩國所立各約章如於一千九百年正月一號尚行者現仍施行至其為現立之約或中美兩國別立之約所更改者不在此列現訂之條約須施行十年換約之日起直行至下文所載續修改定之日為止兩國又訂明或中國或美國在十年限期未滿以前均可請將現約所載之稅則及各款修改倘十年期滿之前尚未照請修改則由該十年限期已滿之日起算續行十年以後均照此限辦理

The English and Chinese texts of the present Treaty and its three Annexes have been carefully compared; but, in the event of there being any difference of meaning between them, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct one.

This Treaty and its three Annexes shall be ratified by the two High Contracting Parties in conformity with their respective constitutions, and the ratifications shall be exchanged in Washington not later than twelve months from the present date.

In testimony whereof, we, the undersigned, by virtue of our respective powers, have signed this Treaty in duplicate in the English and Chinese languages, and have affixed our respective seals.

Done at Shanghai, this eighth day of October in the year of our Lord one thousand nine hundred and three, and in the twenty-ninth year of KUANG Hsü, eighth month and eighteenth day.

LÜ HAI-HUAN
(Seal).

EDWIN H. CONGER
(Seal).

SHÉNG HSÜAN-HUAI
(Seal).

JOHN GOODNOW
(Seal).

JOHN F. SEAMAN
(Seal).

現訂之條約及附件三件其漢英文均經詳細校對惟嗣後如有文
詞辯論之處以英文作為正義
本約及附件三件畫押後須按照中美兩國之制度恭候
御筆批准在於美京華盛頓城一年限內會晤互換以昭信守
本約立定由兩國
特派大臣在中國江蘇省之上海將本約漢英文各二分畫押蓋印

大清國 欽差辦理商約事務大臣工部尚書 呂海寰

欽差辦理商約事務大臣太子少保前工部左侍郎 盛宣懷

大美國 欽差修定商約事宜駐劄中國便宜行事全權大臣 希孟
欽差修定商約事宜駐滬總領事 古納

光緒二十九年 八月 十八日
一千九百三年 十月 八號

ANNEX I.

As citizens of the United States are already forbidden by Treaty to deal in or handle opium, no mention has been made in this Treaty of opium taxation.

As the trade in salt is a government monopoly in China, no mention has been made in this Treaty of salt taxation.

It is, however, understood after full discussion and consideration, that the collection of inland dues on opium and salt and the means for the protection of the revenue therefrom and for preventing illicit traffic therein are left to be administered by the Chinese Government in such manner as shall in no wise interfere with the provisions of Article IV of this Treaty regarding the unobstructed transit of other goods.

LÜ HAI-HUAN
(Seal).

EDWIN H. CONGER
(Seal).

SHÈNG HSÜAN-HUAI
(Seal).

JOHN GOODNOW
(Seal).

JOHN F. SEAMAN
(Seal).

附件第一

現因按照條約美國人民業已不准作鴉片之貿易是以本約未提征抽鴉片稅捐之事又因鹽餉係中國政府專辦之事是以本約亦未提征抽鹽餉稅捐之事但彼此屢次辯論熟商訂明在內地征抽鴉片鹽餉稅捐之事及保全稅捐防範走漏之法均任由中國政府自行辦理但不得與本約第四款所載別項貨物轉運時不得阻滯各節有所干礙

光緒二十九年

八月

十八日

一千九百三年

十月

八號

希 康 古
孟 格 納

ANNEX II.

ARTICLE IV of the Treaty of Commerce between the United States and China of this date provides for the retention of the native Customs offices at the open ports. For the purpose of safeguarding the revenue of China at such places, it is understood that the Chinese Government shall be entitled to establish and maintain such branch native Customs offices at each open port, within a reasonable distance of the main native Customs offices at the port, as shall be deemed by the authorities of the Imperial Maritime Customs at that port necessary to collect the revenue from the trade into and out of such port. Such branches, as well as the main native Customs offices at each open port, shall be administered by the Imperial Maritime Customs as provided by the Protocol of 1901.

附件第二

中美兩國茲所修改通商條約第四款內載明所留通商口岸之常關應由中國政府設立分關以保中國各該處之稅餉至其與總關相距合情理之遠近分口必須各該口岸之新關華洋官員以爲征收該口岸進出貿易貨稅所必需方可設立所有此項分口及總關須照一千九百零一年和約所載辦法由新關管理

光緒二十九年 八月 十八日

一千九百三年 十月 八號

希 康 古
孟 格 納

LÜ HAI-HUAN (Seal).	EDWIN H. CONGER (Seal).
SHÈNG HSÜAN-HUAI (Seal).	JOHN GOODNOW (Seal).
	JOHN F. SEAMAN (Seal).

ANNEX III.

THE schedule* of Tariff duties on imported goods annexed to this Treaty under Article V is hereby mutually declared to be the schedule agreed upon between the representatives of China and the United States and signed by JOHN GOODNOW for the United States and Their Excellencies LÜ HAI-HUAN and SHÈNG HSÜAN-HUAI for China at Shanghai on the sixth day of September, A.D. 1902, according to the Protocol of the seventh day of September, A.D. 1901.

LÜ HAI-HUAN (Seal).	EDWIN H. CONGER (Seal).
SHÈNG HSÜAN-HUAI (Seal).	JOHN GOODNOW (Seal).
	JOHN F. SEAMAN (Seal).

光緒二十九年 八月 十八日
一千九百三年 十月 八號

希 康 古
孟 格 納

者
本約第五款所載進口貨之稅則為本約之附表現彼
此聲明此附表即指中美所派大臣議定之稅則係照
一千九百零一年九月七號和議大綱已於一千九百
零二年九月六號美國大臣中國大臣在上海所簽押

附件第三

* For this revised Import Tariff, see British Commercial Treaty, 1902, page 569.

DISPATCHES.

SHANGHAI, June 23rd, 1903.

GENTLEMEN :

ARTICLE IV of the Treaty of Commerce now being negotiated between the United States and China provides for the abolition of native Customs offices inland for the collection of revenue on goods in transit. It is, however, understood that we do not by this Treaty abolish the offices for the collection of the Octroi on native produce at the Chungwen and other gates at Peking ; nor do we abolish the live stock and house duties in Peking (*T'so and Yeo Yih*).

We are, Sirs,

Your obedient servants,

(Signed) JOHN GOODNOW.

(Signed) J. F. SEAMAN,

Treaty Commissioners for the U.S.

To Their Excellencies

LU HAI-HUAN,

SHENG HSUAN-HUAI.

WU T'ING-FANG.

Treaty Commissioners for China.

來往照會第一

大美國欽差辦理商約事務大臣

希古

爲

照會事照得本大臣與

貴大臣現在修改中美兩國通商條約第四款內所載裁去

中國內地常關係爲免征行貨起見並不藉此款以裁撤北

京崇文門並各城門土貨關稅及左右翼之牲畜並房屋稅

相應照會

貴大臣查照存案須至照會者

右

照

太子少保前工部左侍郎

盛會

大清國欽差辦理商約大臣

工部尚書

呂盛

商部左侍郎

伍盛

一千九百三年

六月

二十三號

SHANGHAI, 24th September, 1903.

GENTLEMEN,

IN our discussions we have on several occasions insisted that this Treaty should embody both the provisions contained in the revised British Commercial Treaty recognizing the right of China to collect consumption duty and excise duty, and also her right to levy production duty in order to make good the duty which would have been leviable on goods in transit by the Native Custom-houses inland, now abolished. While you have not agreed to embody these provisions in your Treaty, you have constantly replied that the United States has no intention of limiting in this Treaty the sovereign rights of China excepting as specified therein.

It was our intention to write a dispatch to be an Annex to the Treaty specially affirming the right of China to levy the taxes mentioned above. However, you have at our urgent request inserted in the 4th Article of this Treaty a very broadly worded clause as follows:—"Nothing in this Article is intended to interfere with the inherent right of China to levy such other taxes as are not in conflict with its provisions."

This more completely covers the ground than such a dispatch would have done. We therefore only desire now to state again that China reserves her right to levy any and all taxes, provided only that they do not conflict with the provisions of our Treaty with you.

We have the honour to be,

Gentlemen,

Your obedient servants,

[Cards enclosed]

Treaty Commissioners for China.

HON. J. GOODNOW,

HON. J. F. SEAMAN,

Treaty Commissioners for the United States.

來往照會第二
大清國欽差辦理商約大臣

太子少保前工部左侍郎盛
工部書郎呂

爲

照會事照得本大臣等與
貴大臣會議時迭次聲明凡中英新修通商條約所載中國自抽之銷場稅出廠稅及與
貴大臣議定由中國自抽之出產稅以抵內地常關裁去行貨之稅均任由中國自行征抽酌辦
貴大臣雖不願將以上各節載明約內但經迭次答復美國政府在本約內除所載各節外並無
限制中國主權之意本大臣原意中國應可征抽以上各稅照會
貴大臣作為本約附件嗣
貴大臣允照所力請於本約第四款內包括數語即毫無干礙中國主權征抽他等稅項之意祇
須不與此款有所違背等因本大臣閱悉以上數語較原意該照會尤爲賅備是以現在重爲聲
明凡征抽各等稅項自應仍聽中國自行辦理惟不得與本約第四款所載有所違背相應照會
爲此照會
貴大臣請煩查照須至照會者

大美國欽差辦理商約事務大臣
光緒二十九年
八月
初四日

希古會

SHANGHAI, September 30th, 1903.

GENTLEMEN :

We have received your dispatch of September 24th.

In framing this Treaty we have endeavored to recognize the right of China as a sovereign state to levy such taxes as are not in conflict with the provisions of this Treaty which is intended to extend the commercial relations between, and promote the best interests of, the people of the two countries. With this end in view, we inserted at your request in Article IV the clause "Nothing in this Article is intended to interfere with the inherent right of China to levy such other taxes as are not in conflict with its provisions." We, with Your Excellencies, appreciate the fact that this clause is comprehensive and conserves to the fullest extent the sovereign rights of China except as specified in this Treaty.

We are, Sirs,

Your obedient servants,

(Signed) JOHN GOODNOW,

(Signed) J. F. SEAMAN,

Treaty Commissioners for the U.S.

To Their Excellencies

LÜ HAI-HUAN,

SHÈNG HSÜAN-HUAI,

WU T'ING-FANG,

Treaty Commissioners for China.

來往照會第三

大美國欽差辦理商約事務大臣 希古

照復事照得本大臣於九月二十四號接准

貴大臣來文已悉查此次立約本大臣願意承認中國主權可以征抽各等稅項惟亦不得於約款有所違背蓋欲推廣彼此之商務及振興兩國人民之利益計也為此本大臣照

貴大臣所請於第四款內增入一句即毫無干礙中國主權征抽他等稅項之意祇須不與此款有所違背等因

貴大臣以此句自係賅備除所載明各節外並保全中國主權與本大臣意見相同須至照復者

右

大清國欽差辦理商約大臣

照
太子少保前工部左侍郎盛復
工部尚書
商部侍郎
左侍郎

一千九百三年

九月

三十號

爲

ARBITRATION CONVENTION BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CHINA, 1908.

THEODORE ROOSEVELT, President of the United States of America, to all to whom these presents shall come, greeting!

Know ye, that whereas an Arbitration Convention between the United States of America and the Empire of China was concluded and signed by their respective Plenipotentiaries at Washington on the eighth day of October, one thousand nine hundred and eight, a true copy of which Convention is, word for word, as follows:

THE President of the United States of America and His Majesty the Emperor of China, taking into consideration the fact that the High Contracting Parties to the Convention for the pacific settlement of international disputes, concluded at The Hague on the 29th July, 1899, have reserved to themselves, by Article XIX of that Convention, the right of concluding agreements, with a view to referring to arbitration all questions which they shall consider possible to submit to such treatment, have resolved to conclude an Arbitration Convention, between the two countries, and for that purpose have named as their Plenipotentiaries, that is to say:

The President of the United States of America, ELIHU ROOT, Secretary of State of the United States of America; and His Majesty the Emperor of China, WU TING-FANG, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the United States of America, Mexico, Peru, and Cuba;

Who, after having communicated to each other their full powers, found to be in good and due form, have agreed upon and concluded the following Articles:—

大美國
大總理璽天德
大清國
大皇帝為和息國際爭端起見曾於西歷一千八百九十九年七月二十九號在海牙立約約內第十九款聲明日後再訂條款俾將兩國以為可以調處之事件悉付公斷茲特立一公斷條約為此各簡全權大臣如下

大美國
大總理璽天德特簡
欽命外部大臣路特
大清國
大皇帝特簡
欽差出使美墨秘古國大臣伍廷芳為全權大臣彼此將所奉全權文憑較閱均屬妥善會同議定條款開列如左

ARTICLE I.

Differences which may arise of a legal nature or relating to the interpretation of treaties existing between the two Contracting Parties, and which it may not have been possible to settle by diplomacy, shall be referred to the Permanent Court of Arbitration established at The Hague by the Convention of the 29th July, 1899, provided, nevertheless, that they do not affect the vital interests, the independence, or the honor of the two Contracting States, and do not concern the interests of third parties.

第一款
兩立約國遇有爭端
關於法律意義或條
約解釋為外交法不
能議結者應付西歷
一千八百九十九年
七月二十九號公約
設立之海牙常川公
斷院判結惟須無礙
彼此國脈所繫之利
權或自主權或名譽
又不干涉第三國利
權者方可照辦

ARTICLE II.

In each individual case the High Contracting Parties before appealing to the Permanent Court of Arbitration shall conclude a special agreement defining clearly the matter in dispute, the scope of the powers of the Arbitrators, and the periods to be fixed for the formation of the Arbitral Tribunal and the several stages of the procedure. It is understood that such special agreements will be made on the part of the United States by the President of the United States by and with the advice and consent of the Senate thereof.

第二款
凡遇此種爭端於未付
公斷院之先兩國應訂
特約詳列所爭執事由
公斷員之權限及公斷
院之招集與分次理處
之期限此種特約在美
國一面應由
大總理璽天德得有上議院
協贊允諾乃行訂立

ARTICLE III.

The present Convention shall remain in force for the period of five years from the date of the exchange of the ratifications.

第三款
本約施
行期限
自互換
之日起
以五年
為期

ARTICLE IV.

The present Convention shall be ratified by the High Contracting Parties, and the ratifications thereof shall be exchanged at Washington as soon as possible.

In witness whereof, the respective Plenipotentiaries have signed the present Convention, and have thereunto affixed their seals.

第四款
本約應由兩國
批准後即在美國華盛頓從速互換
本約立於美國京城華盛頓約
文共繕兩分由
兩全權大臣署名蓋印以昭信
守
西歷一千九百八年十月八號
光緒三十四年九月十四日
大美國外部大臣
大清國欽差大臣伍廷芳

Done at the City of Washington, in duplicate, this 8th day of October, one thousand nine hundred and eight, corresponding to the 14th day of the 9th month of the 34th year of KUANG HSÜ.

[Seal.] ELIHU ROOT.

[Seal.] WU TING-FANG.

大清國欽差大臣
大美國外部大臣

伍廷芳

在華盛頓互換

宣統元年 閏二月 十六日
西歷一千九百九年 四月 六號

批准約文互換彼此
兩全權大臣特將此互換條約文憑署名
蓋印以昭信守

互換條約文憑
光緒三十四年九月十四日即西歷一千九百八年十月八號在華盛頓訂立之中
美公斷條約現由署名下方之兩全權大臣
臣晤會將

And whereas the Senate of the United States by their resolution of December 10, 1908 (two-thirds of the Senators present concurring therein) did advise and consent to the ratification of the said Convention :

Now, therefore, be it known that I, THEODORE ROOSEVELT, President of the United States of America, having seen and considered the said Convention, do hereby, in pursuance of the aforesaid advice and consent of the Senate, ratify and confirm the same and every article and clause thereof.

In testimony whereof, I have caused the seal of the United States to be hereunto affixed.

Given under my hand at the City of Washington this first day of March in the year of our Lord one thousand nine hundred and nine, and of the independence of the United States of America the one hundred and thirty-third.

(Signed) THEODORE ROOSEVELT.

By the President :

(Signed) ROBERT BACON.

Secretary of State.

TREATIES
BETWEEN
CHINA AND FRANCE.

TREATY OF WHAMPOA; 1844.

DES relations de commerce et de navigation s'étant établies depuis longtemps entre la France et la Chine, Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de Chine ont jugé convenable d'en régulariser l'existence, d'en favoriser le développement et d'en perpétuer la durée : à cet effet, Leurs Majestés ont résolu de conclure un Traité d'amitié, de commerce et de navigation, fondé sur l'intérêt commun des deux pays, et ont, en conséquence, nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, M. THÉODOSE DE LAGRENÉ, Commandeur de l'Ordre Royal de la Légion d'Honneur, Grand Commandeur de l'Ordre du Sauveur de Grèce, et son Envoyé Extraordinaire et Ministre Plénipotentiaire ;

Et Sa Majesté l'Empereur de Chine, KI, Sous-Précepteur du Prince Impérial, un des Présidents du Conseil de la Guerre, Gouverneur Général des deux Kwangs, member de la Famille Impériale ;

Lesquels, après s'être communiqué l'un à l'autre leurs pleins pouvoirs respectifs, et les avoir trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants et les ont arrêtés :

今

大清國與

大佛蘭西國以所歷久貿易船隻情事等之往來

大清國

大皇帝

大佛蘭西國

大皇帝與念及妥為處置保護懋生至於永久因此兩國

大皇帝酌定議立和好貿易船隻情事章程彼此獲益根深柢固是以兩國特派本國全權大

臣辦理

大清國

大皇帝欽差大臣太子少保兵部尚書兩廣總督宗室者

大佛蘭西國

大皇帝欽差全權大臣超委公使拉葛尼彼此公同較閱權柄查核善當議立條款開列於左

ARTICLE I.

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre Sa Majesté l'Empereur des Français d'une part, et Sa Majesté l'Empereur de Chine d'autre part, ainsi qu'entre les citoyens et sujets des deux Empires, sans exception de personnes ni de lieux. Tous jouiront, dans les États respectifs des Hautes Parties Contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

ARTICLE II.

Dorénavant les Français et leurs familles sont autorisés à se transporter, s'établir et se livrer au commerce en toute sécurité, sans entrave ni restriction aucune, dans les ports et places de Canton, Emoui, Fou-chou, Nin-po et Chan-hai. Les navires français pourront commercer librement dans les dits ports, y séjourner, et circuler de l'un à l'autre, suivant leurs convenances. Mais il leur est formellement interdit de pénétrer et d'effectuer des opérations commerciales dans aucun autre port de la Chine, comme aussi de pratiquer sur la côte des ventes ou des achats clandestins. En cas de contravention au présent Article, et sauf les exceptions mentionnées à l'Article XXX, la cargaison des dits navires pourra être confisquée au profit du Gouvernement chinois, lequel toutefois devra, immédiatement après la saisie et avant que la confiscation ne soit légalement prononcée, en donner avis au Consulat français du port le plus voisin.

ARTICLE III.

Les propriétés de toute nature appartenant à des Français dans les cinq ports seront considérées par les Chinois comme inviolables, et seront toujours respectées par eux. L'autorité chinoise ne pourra, quoiqu'il arrive, mettre embargo sur les navires français, ni les frapper de réquisition pour quelque service public ou privé que ce puisse être.

第一款

嗣後

大清國

皇上與

大佛蘭西國

皇上及兩國民人均永

遠和好無論何人

在何地方皆全獲

保佑身家

第二款

自今以後凡佛蘭西人家眷可帶往中國之廣州

廈門福州甯波上海五口市埠地方居住貿易平

安無礙常川不輟所有佛蘭西船在五口停泊貿

易往來均聽其便惟明禁不得進中國別口貿易

亦不得在沿海各岸私買私賣如有犯此款者除

於第三十款內載明外其船內貨物聽憑入官但

中國地方官查拏此等貨物于未定入官之先宜

速知會附近駐口之佛蘭西領事

第三款

凡佛蘭西人在五口地

方所有各家產財貨中

國民人均不得欺凌

犯至中國官員無論遇

有何事均不得威壓強

取佛蘭西船隻以為公

用私用等項

ARTICLE IV.

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra nommer des Consuls ou Agents consulaires dans chacun des cinq ports susnommés, pour servir d'intermédiaire entre les Autorités chinoises et les négociants français, et veiller à la stricte observation des réglemens stipulés. Ces fonctionnaires seront traités avec les égards et la considération qui leurs sont dûs; leurs rapports et communications officielles avec l'autorité supérieure de leur résidence seront établies sur le pied de la plus parfaite égalité. S'ils avaient à se plaindre des procédés de la dite autorité, ils s'adresseront directement au Surintendant des cinq ports, ou à son défaut, au haut fonctionnaire de la province, qui examinera mûrement leurs plaintes et y fera droit, s'il y a lieu. En cas d'absence du Consul ou de l'Agent consulaire, les capitaines et négociants français auront la faculté de recourir à l'intervention du Consul d'une Puissance amie, ou bien s'il n'y avait pas possibilité de le faire, de s'adresser directement au Chef de la Douane, lequel avisera aux moyens d'assurer aux dits capitaines ou négociants tous les bénéfices du présent Traité.

ARTICLE V.

Il sera loisible à Sa Majesté l'Empereur des Français de faire stationner un bâtiment de guerre dans chacun des cinq ports, à l'effet de maintenir le bon ordre et la discipline parmi les équipages des navires marchands, et de faciliter l'exercice de l'autorité consulaire. Les mesures nécessaires seront prises pour que la présence des susdits bâtimens de guerre n'entraîne aucun inconvénient, et leurs commandans recevront l'ordre de faire exécuter les dispositions mentionnées à l'Article XXIII par rapport aux communications avec la terre et à la police des équipages: il est bien entendu, d'ailleurs, que les bâtimens de guerre français ne sauraient être frappés d'aucun droit quelconque.

第四款

大佛蘭西國皇上任憑設立領事等官在中國通商之五口地方辦理商人貿易事務併稽查遵守章程中國地方官于該領事等官均應以禮相待往來文移俱用平行倘有不平之事該領事等官逕赴總理五口大臣處控訴如無總理五口大臣即申訴省垣大憲為之詳細查明秉公辦理遇有領事等官不在該口佛蘭西船主商人可以託與國領事代為料理否則逕赴海關呈明設法妥辦使該船主商人得沾章程之利益

第五款

大佛蘭西國皇上任憑派撥兵船在五口地方停泊彈壓商民水手俾領事得有威權將來兵船人等皆有約束不許滋事生端即責成該兵船主飭令遵守第二十三款各船與陸地交涉及鈐制水手之條例辦理至兵船議明約定不納各項鈔餉

ARTICLE VI.

Les droits d'importation et d'exportation prélevés dans les cinq ports sur le commerce français seront réglés conformément au Tarif annexé au présent, sous le sceau et la signature des Plénipotentiaires respectifs. Moyennant l'acquiescement de ces droits, dont il est expressément interdit d'augmenter le montant à l'avenir, et que ne pourront aggraver aucune espèce de charge ou de surtaxe quelconque, les Français seront libres d'importer en Chine, des ports français et étrangers, et d'exporter également de Chine, pour toute destination, toutes les marchandises qui ne seront pas au jour de la signature du présent Traité, et d'après les classifications du Tarif ci-contre, l'objet d'une prohibition formelle ou d'un monopole spécial; le Gouvernement chinois renonçant à la faculté d'augmenter par la suite le nombre des articles réputés contrebande ou monopole. Aucune modification ne pourra être dorénavant apportée au susdit Tarif qu'après une entente préalable avec le Gouvernement français, et de son plein et entier consentement.

À l'égard du Tarif, aussi bien que pour toute stipulation introduite ou à introduire dans les Traités existants ou qui seraient ultérieurement conclus, il demeure bien et dûment établi que les négociants, et, en général, tous les citoyens français en Chine, auront droit, toujours et partout, au traitement de la nation la plus favorisée.

ARTICLE VII.

Toute marchandise française, après avoir acquitté dans l'un des cinq ports les droits de douane liquidés d'après le Tarif, pourront être transportées dans l'intérieur par les négociants chinois sans avoir à subir aucune autre charge supplémentaire que le paiement des droits de transit suivant le taux modéré actuellement en vigueur, lesquels droits ne seront susceptibles d'aucune augmentation future.

Si des agents de la Douane chinoise, contrairement à la teneur du présent Article et du précédent, exigeaient des rétributions illégales ou prélevaient des droits plus élevés, ils seraient punis suivant les lois de l'Empire du Milieu.

第六款

佛蘭西人在五口貿易凡入口出口均照稅則及章程所定係兩國
欽差印押者輸納鈔餉其稅銀將來並不得加增亦不得有別項規費佛
蘭西人凡有鈔餉輸納其貨物經此次畫押載在則例並非禁止並
無限制者不拘從本國及別國帶進及無論帶往何國均聽其便中
國不得於例載各貨物別增禁止限制之條如將來改變則例應與
佛蘭西會通議允後方可酌改至稅則與章程現定與將來所定者
佛蘭西商民每處每時悉照遵行一如厚愛之國無異倘後有減省
稅餉佛蘭西人亦一體邀減

第七款

佛蘭西貨物在五口已按例
輸稅中國商人即便帶進內
地經過稅關只照現例輸稅
不得復索規費按今稅則是
有準繩以後毋庸加增倘有
海關書役人等不守例款詐
取規費增收稅餉者照中國
例究治

ARTICLE VIII.

La publication d'un Tarif convenable et régulier ôtant désormais tout prétexte à la contrebande, il n'est pas à présumer qu'aucun acte de cette nature soit commis par des bâtiments de commerce français dans les cinq ports : s'il en était autrement, toute marchandise introduite en contrebande par des navires ou des négociants français dans l'un des ports précités, quelles que soient d'ailleurs sa valeur et sa nature, comme aussi toute denrée prohibée, débarquée frauduleusement, seront saisies par l'autorité locale et confisquées au profit du Gouvernement chinois ; en outre, celui-ci pourra, si bon lui semble, interdire l'entrée de la Chine au bâtiment surpris en contravention, et le contraindre à partir aussitôt après l'apuration de ses comptes.

Si quelque navire étranger se couvrirait frauduleusement du pavillon de la France, le Gouvernement français verrait à prendre les mesures nécessaires pour la répression de cet abus.

第八款
緣所定之稅則公當不爲走私藉口諒佛蘭西商船將來在五口不作走私之事若或有商人船隻在五口走私無論何等貨價何項貨物並例禁之貨與偷漏者地方官一體拿究入官再中國可以隨意禁止走私船隻進中土亦可以押令算清賬項刻即出口倘有別國冒用佛蘭西旗號者佛蘭西設法禁止以遏刁風

ARTICLE IX.

La corporation privilégiée connue précédemment à Canton sous le nom de marchands *hong* ou *hanistes* ayant été légalement supprimée, les Français, dans les cinq ports, seront libres dorénavant de traiter de l'achat et de la vente de toute marchandise d'importation ou d'exportation avec tel sujet chinois qu'ils voudront, sans distinction de classe et sans l'intervention obligée de qui que ce soit. Aucune autre société privilégiée ne pourra désormais s'établir non plus qu'aucune coalition organisée dans le but d'exercer un monopole sur le commerce.

En cas de contravention au présent, l'Autorité chinoise, sur les représentations du Consul ou Agent consulaire, avisera aux moyens de dissoudre de semblables associations, dont elle s'efforcera d'ailleurs de prévenir l'existence par des prohibitions préalables, afin d'écartier tout ce qui pourrait porter atteinte à la libre concurrence.

第九款
凡前在廣東額設貿易之洋行業已照例裁撤佛蘭西人以後在五口任便置辦貨物入口出口聽其與中國無論何人隨意交易不得居中把持將來不可另有別人聯情結行包攬貿易倘有違例領事官知會中國官設法驅除中國官宜先行禁止免敗任便往未交易之誼

ARTICLE X.

Si des Chinois à l'avenir deviennent débiteurs de capitaines ou de négociants français et leur font éprouver des pertes par fraude et de toute autre manière, ceux-ci n'auront plus à se prévaloir de la solidarité qui résultait de l'ancien état de choses; ils pourront seulement s'adresser, par l'entremise de leur Consul, à l'autorité locale, qui ne négligera rien, après avoir examiné l'affaire, pour contraindre les prévenus à satisfaire à leurs engagements, suivant la loi du pays. Mais si le débiteur ne peut être retrouvé, s'il est mort ou en faillite, et s'il ne reste rien pour payer, les négociants français ne pourront point appeler l'Autorité chinoise en garantie.

En cas de fraude ou de non-paiement de la part de négociants français, le Consul prêtera de la même manière assistance aux réclamants, sans que, toutefois, ni lui ni son Gouvernement puissent en aucune façon être rendus responsables.

ARTICLE XI.

Lorsqu'un bâtiment français arrivera dans les eaux de l'un des cinq ports ouverts au commerce, il aura la faculté d'engager tel pilote qui lui conviendra, pour se faire conduire immédiatement dans le port, et de même quand, après avoir acquitté toutes les charges légales, il sera prêt à mettre à la voile, on ne pourra davantage lui refuser des pilotes pour le sortir du port sans retard ni délai.

Tout individu qui voudra exercer la profession de pilote pour les bâtiments français pourra, sur la présentation de trois certificats de capitaines de navire, être commissionné par le Consul de France de la même manière que cela se pratiquerait pour d'autres nations.

La rétribution à payer aux pilotes sera réglée selon l'équité, pour chaque port en particulier, par le Consul ou Agent consulaire, lequel la fixera convenablement, en raison de la distance parcourue et des circonstances de la navigation.

第十款

將來若有中國人負欠佛蘭西船主商人債項者無論虧負誑騙等情佛蘭西人不得照舊例向保商追取惟應告知領事官照會地方官查辦出力責令照例賠償但負欠之人或緝捕不獲或死亡不存或家產盡絕無力賠償佛蘭西商人不得問官取賠遇有佛蘭西人誑騙負欠中國人財物者領事官亦一體爲中國人出力追還但中國人不得問領事官與佛蘭西國取償

第十一款

凡佛蘭西船駛進五口地方之處就可自雇引水即帶進口所有鈔餉完納後欲行揚帆應由引水速帶出口不得阻止留難凡人欲當佛蘭西船引水者若有三張船主執照領事官便可着伊爲引水與別國一律辦事所給引水工銀領事等官在五口地方秉公酌量遠近險易情形定其工價

ARTICLE XII.

Dès que le pilote aura introduit un navire de commerce français dans le port, le Chef de la Douane déléguera un ou deux préposés pour surveiller le navire et empêcher qu'il ne se pratique aucune fraude. Ces préposés pourront, selon leur convenance, rester dans leur propre bateau ou se tenir à bord du bâtiment. Les frais de leur solde, nourriture et entretien seront à la charge de la Douane chinoise, et ils ne pourront exiger aucune indemnité ou rétribution quelconque du capitaine ou du consignataire. Toute contravention à cette disposition entraînera une punition proportionnelle au montant de l'exaction, laquelle en outre sera intégralement restituée.

第十二款
凡佛蘭西船一經引水帶進口內
即由海關酌派安役一二名隨船
管押稽查透漏該役或搭坐商船
或自雇艇隻均聽其便所需工食
由海關給發不得向船主及代辦
商人等需索倘有違例即按所索
多寡照例科罪並照數追償

ARTICLE XIII.

Dans les vingt-quatre heures qui suivront l'arrivée d'un navire de commerce français dans l'un des cinq ports, le capitaine, s'il n'est dûment empêché, et à son défaut le subrécargue ou le consignataire, devra se rendre au Consulat de France et remettre entre les mains du Consul les papiers de bord, les connaissements et le manifeste; dans les vingt-quatre heures suivantes, le Consul enverra au Chef de la Douane une note détaillée indiquant le nom du navire, le rôle d'équipage, le tonnage légal du bâtiment et la nature de son chargement. Si, par suite de la négligence du capitaine, cette dernière formalité n'avait pu être accomplie dans les quarante-huit heures qui suivront l'arrivée du navire, le capitaine sera passible d'une amende de cinquante piastres par jour de retard, au profit du Gouvernement chinois: la dite amende toutefois ne pourra dépasser la somme de deux cents piastres.

Aussitôt après la réception de la note transmise par le Consulat, le Chef de la Douane délivrera le permis d'ouvrir la cale. Si le capitaine, avant d'avoir reçu le permis précité, avait ouvert sa cale et commencé à décharger, il pourra être condamné à une amende de cinq cents piastres, et les marchandises débarquées pourront être saisies, le tout au profit du Gouvernement chinois.

第十三款
凡佛蘭西船進口在一日之內並無阻礙其船主或貨主或代
辦商人即將船牌貨單等件繳送領事官該領事官於接到船
牌貨單後一日內即將船名人名及所載噸數貨色詳細開明
照會海關倘船主怠慢于船進口後經二日之內不將船牌貨
單呈繳領事官每逾一日罰銀五十圓入中國官但所罰之數
不得過二百圓迨領事官照會海關後海關即發牌照准其開
艙倘船主未領牌照擅自開艙卸貨罰銀五百圓所卸之貨一
併入官

ARTICLE XIV.

Tout bâtiment français entré dans un port de Chine et qui n'a point encore levé le permis de débarquement mentionné plus bas à l'Article XVI, pourra, dans les deux jours de son arrivée, quitter ce port et se rendre dans un autre sans avoir à payer ni droits de tonnage ni droits de douane, attendu qu'il les acquittera ultérieurement dans le port où il effectuera la vente de ses marchandises.

ARTICLE XV.

Après l'expiration des deux jours susmentionnés, et avant de procéder au déchargement, chaque bâtiment de commerce français acquittera intégralement les droits de tonnage ainsi réglés: pour les navires de cent cinquante tonneaux de la jauge légale et au-dessus, à raison de cinq maces (un demi-taël) par tonneau; pour les navires jaugeant moins de cent cinquante tonneaux, à raison de un mace (un dixième de taël) par tonneau. Toutes les rétributions et surcharges additionnelles antérieurement imposées à l'arrivée et au départ sont expressément supprimées et ne pourront être remplacées par aucune autre.

Lors du paiement du droit précité, le Chef de la Douane délivrera au capitaine ou consignataire un reçu, en forme de certificat, constatant que le droit de tonnage a été intégralement acquitté, et sur l'exhibition de ce certificat au Chef de la Douane de tout autre des cinq ports où il lui conviendrait de se rendre, le capitaine sera dispensé de payer de nouveau pour son bâtiment le droit de tonnage; tout navire français ne devant en être passible qu'une seule fois à chacun de ses voyages d'un pays étranger en Chine.

Sont exemptés des droits de tonnage, les barques, goëlettes, bateaux caboteurs et autres embarcations françaises, pontées ou non pontées, employées au transport de passagers, bagages, lettres, comestibles, et généralement de tous objets non sujets aux droits. Si les dites embarcations transportaient en outre des marchandises, elles rentreraient dans la catégorie des navires jaugeant moins de cent cinquante tonneaux, et paieraient à raison de un dixième de taël (un mace) par tonneau.

Les négociants français pourront toujours affréter des jonques et autres embarcations chinoises, lesquelles ne seront soumises à aucun droit de tonnage.

第十四款

凡船進口尚未領有牌照卸貨即與第十六款所議在二日之內可出口往別口去在此不必輸納鈔餉仍在賣貨之口完納鈔餉

第十五款

凡船進口出二日之外即將船鈔全完按照例式凡船在一百五十噸以上者每噸納鈔銀五錢不及一百五十噸者每噸納鈔銀一錢所有從前進口出口各樣規費一概革除以後不得再生別端凡納鈔時海關給發執照開明船鈔完納倘該船駛往別口即於進口時將執照送驗毋庸輸鈔以免重複凡佛蘭西船從外國進中國止須納船鈔一次所有佛蘭西三板等小船無論有篷無篷附搭過客載運行李書信食物並無應稅之貨者一體免鈔若該小船載運貨物照一百五十噸以下之例每噸輸鈔銀一錢倘佛蘭西商人雇賃中國船艇該船不輸船鈔

ARTICLE XVI.

Toutes les fois qu'un négociant français aura des marchandises à embarquer ou à débarquer, il devra d'abord en remettre la note détaillée au Consul ou Agent consulaire, qui chargera immédiatement un interprète reconnu du Consulat d'en donner communication au Chef de la Douane. Celui-ci délivrera sur-le-champ un permis d'embarquement ou de débarquement. Il sera alors procédé à la vérification des marchandises dans la forme la plus convenable pour qu'il n'y ait chance de pertes pour aucune des parties.

Le négociant français devra se faire représenter sur le lieu de la vérification (s'il ne préfère y assister lui-même) par une personne réunissant les qualités requises, à l'effet de veiller à ses intérêts au moment où il sera procédé à cette vérification pour la liquidation des droits; faute de quoi, toute réclamation ultérieure restera nulle et non avenue.

En ce qui concerne les marchandises taxées *ad valorem*, si le négociant ne peut tomber d'accord avec l'employé chinois sur la valeur à fixer, chaque partie appellera deux ou trois négociants chargés d'examiner les marchandises, et le prix le plus élevé qui sera offert par l'un d'eux sera réputé constituer la valeur réelle des dites marchandises.

Les droits seront prélevés sur le poids net; on déduira, en conséquence, le poids des emballages et contenants. Si le négociant français ne peut s'entendre avec l'employé chinois sur la fixation de la tare, chaque partie choisira un certain nombre de caisses et de ballots parmi les colis, objets du litige; ils seront d'abord pesés bruts, puis tarés ensuite, et la tare moyenne des colis pesés servira de tare pour tous les autres.

Si, pendant le cours de la vérification, il s'élève quelque difficulté qui ne puisse être résolue, le négociant français pourra réclamer l'intervention du Consul, lequel portera sur-le-champ l'objet de la contestation à la connaissance du Chef des Douanes, et tous deux s'efforceront d'arriver à un arrangement amiable; mais la réclamation devra avoir lieu dans les vingt-quatre heures, sinon il n'y sera pas donné suite. Tant que le jugement de la contestation restera pendant, le Chef de la Douane n'en portera pas l'objet sur ses livres, laissant ainsi toute latitude pour l'examen et la solution de la difficulté.

凡佛蘭西商人每卸貨下貨應先開明貨單呈送領事官即着通事通報海關便准其卸貨下貨當即查驗各貨物妥當彼此均無受虧佛蘭西商人不欲自行計議稅餉另倩熟悉之人代為計議完納亦聽其便如有事後異言俱不准聽至估價定稅之貨若商人與華人意見不合應彼此喚集二三商人驗明貨物以出價高者定為估價凡輸稅餉以淨貨為率所有貨物應除去皮毛倘佛蘭西人與海關不能定各貨皮毛輕重就將爭執各件連皮過秤先定多寡約數再復除淨皮毛秤其斤重即以所秤通計類推當查驗貨物之時如有意見不合佛蘭西商人立請領事官前來該領事官亦即知會海關從中儘力作合

Les marchandises importées qui auraient éprouvé des avaries jouiront d'une réduction de droits proportionnelle à leur dépréciation : celle-ci sera déterminée équitablement, et s'il le faut, par expertise contradictoire, ainsi qu'il a été stipulé plus haut pour la fixation des droits *ad valorem*.

ARTICLE XVII.

Tout navire français entré dans l'un des cinq ports et qui voudra n'y décharger qu'une partie de ses marchandises, ne paiera les droits de douane que pour la partie débarquée ; il pourra transporter le reste de sa cargaison dans un autre port et l'y vendre. Les droits seront alors acquittés.

Dans le cas où des Français, après avoir acquitté dans un port les droits sur des marchandises, voudraient les réexporter et aller les vendre dans un autre port, ils en préviendront le Consul ou Agent consulaire ; celui-ci, de son côté, en informera le Chef de la Douane, lequel, après avoir constaté l'identité de la marchandise et la parfaite intégrité des colis, remettra aux réclamants une déclaration attestant que les droits afférents aux dites marchandises ont été effectivement acquittés. Munis de cette déclaration, les négociants français n'auront, à leur arrivée dans l'autre port, qu'à la présenter, par l'entremise du Consul, au Chef de la Douane, qui délivrera pour cette partie de la cargaison, sans retard et sans frais, un permis de débarquement en franchise de droits ; mais si l'autorité découvrait de la fraude ou de la contrebande parmi les marchandises ainsi réexportées, celles-ci seraient, après vérification, confisquées au profit du Gouvernement chinois.

均限一日之內通報否則

不為准理于議論未定之

先海關不得將互爭數目

姑寫册上恐後難于核定

進口貨物遇有損壞應核

減稅銀照估價之例秉公

辦理

第十七款

凡佛蘭西船進五口如將貨在此卸去多寡即照所卸之數輸餉其餘貨物欲帶往別口卸賣者其餉銀亦在別口輸餉遇有佛蘭西人
在此口已將貨餉輸納轉欲載往別口售賣者報明領事官照會海
關將貨驗明果係原封不動給與牌照註明該貨曾在某口輸餉俟
該商進別口時將牌照呈送領事官轉送海關查驗免稅即給與牌
照卸貨一切規費俱無惟查出有夾私誑騙等弊即將該貨嚴拿入

官

ARTICLE XVIII.

Il est établi de commun accord que les droits d'importation seront acquittés par les capitaines ou négociants français au fur et à mesure du débarquement des marchandises et après leur vérification : les droits d'exportation le seront de la même manière lors de l'embarquement. Lorsque les droits de tonnage et de douane dus par un bâtiment français auront été intégralement acquittés, le Chef de la Douane délivrera une quittance générale, sur l'exhibition de laquelle le Consul rendra ses papiers de bord au capitaine et lui permettra de mettre à la voile.

Le Chef de la Douane désignera une ou plusieurs maisons de change qui seront autorisées à recevoir la somme due par les négociants français au compte du Gouvernement, et les récépissés de ces maisons de change pour tous les paiements qui leur auront été faits seront réputés acquits du Gouvernement chinois. Ces paiements pourront s'opérer soit en lingots soit en monnaies étrangères dont le rapport avec l'argent *sycé* sera déterminé de commun accord entre le Consul ou Agent consulaire français et le Chef de la Douane dans les différents ports, suivant le temps, le lieu et les circonstances.

ARTICLE XIX.

Dans chacun des cinq ports, le Chef de la Douane recevra pour lui-même et déposera au Consulat français des balances légales pour les marchandises et pour l'argent, ainsi que des poids et des mesures exactement conformes aux poids et aux mesures en usage à la Douane de Canton, et revêtus d'une estampille et d'un cachet constatant cette conformité. Ces étalons seront la base de toutes les liquidations de droits et de tous les paiements à faire au Gouvernement chinois. On y aura recours en cas de contestation sur le poids et la mesure des marchandises, et il sera statué d'après les résultats qu'ils auront donnés.

第十八款

議定佛蘭西船主或商人卸貨完稅則例俱逐次按數輸納至出口下貨亦然凡佛蘭西船所有鈔餉一經全完海關即給與實收呈送領事官驗明即將船牌交還准令開行海關酌定銀號若干可以代中國收佛蘭西應輸餉項該銀號所給實收一如中國官所給無異所輸之銀或紋銀或洋銀海關與領事官核其市價情形將洋銀比較紋銀應補水若干照數補足

第十九款

凡五口海關均有部頒秤碼丈尺等項應照造一分比較準確送與領事官署存貯輕重長短一與粵海關無異每件鐫戳粵海關字樣所有鈔餉各銀輸納中國者俱依此秤碼兌交如有秤丈貨物爭執即以此式為準

ARTICLE XX.

Aucun transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu que sur permis spécial et dans un cas d'urgence. S'il devient indispensable d'effectuer cette opération, il devra en être référé au Consul, qui délivrera un certificat sur le vu duquel le transbordement sera autorisé par le Chef de la Douane. Celui-ci pourra toujours déléguer un employé de son administration pour y assister. Tout transbordement non autorisé, sauf le cas de péril en la demeure, entraînera la confiscation, au profit du Gouvernement chinois, de la totalité des marchandises illicitement transbordées.

凡剝貨若非奉官特准及必須剝運之處不得將貨輒行剝運遇有免不得剝貨之處該商應報明領事官給與執照海關查驗執照准其剝貨該海關可以常着胥役監視倘有不奉准而剝貨者除遇有意外危險不及等候外所有私剝之貨全行入官

第二十款

ARTICLE XXI.

Les capitaines et négociants français pourront louer telle espèce d'allège et d'embarcation qu'il leur plaira pour transporter des marchandises et des passagers, et la rétribution à payer pour ces allèges sera réglée de gré à gré par les parties intéressées, sans l'intervention de l'Autorité chinoise, et par conséquent sans sa garantie en cas d'accident, de fraude ou de disparition des dites allèges. Le nombre n'en sera pas limité et le monopole n'en pourra être concédé à qui que ce soit, non plus que celui du transport par portefaix des marchandises à embarquer ou à débarquer.

凡佛蘭西船主商人應聽任便雇各項剝船小艇載運貨物附搭客人其船艇腳價由彼此合意商允不必地方官為經理若有該船艇詭騙走失地方官亦不賠償其船艇不限以隻數亦不得令人把持並不准挑夫人等包攬起貨下貨

第二十一款

ARTICLE XXII.

Tout Français qui, conformément aux stipulations de l'Article II, arrivera dans l'un des cinq ports, pourra, quelle que soit la durée de son séjour, y louer des maisons et des magasins pour déposer ses marchandises, ou bien affermer des terrains et y bâtir lui-même des maisons et des magasins. Les Français pourront, de la même manière, établir des églises, des hôpitaux, des hospices, des écoles et des cimetières. Dans ce but, l'autorité locale, après s'être concertée avec le Consul, désignera les quartiers les plus convenables pour la résidence des Français et les endroits dans lesquels pourront avoir lieu les constructions précitées.

凡佛蘭西人按照第二款至五口地方居住無論人數多寡聽其租賃房屋及行棧貯貨或租地自行建屋建行佛蘭西人亦一體可以建造禮拜堂醫院周急院學房墳地各項地方官會同領事官

第二十二款

Le prix des loyers et des fermages sera librement débattu entre les parties intéressées, et réglé, autant que faire se pourra, conformément à la moyenne des prix locaux.

Les Autorités chinoises empêcheront leurs nationaux de surfaire ou d'exiger des prix exorbitants, et le Consul, de son côté, veillera à ce que les Français n'usent pas de violence ou de contrainte pour forcer le consentement des propriétaires. Il est bien entendu, d'ailleurs, que le nombre des maisons et l'étendue des terrains à affecter aux Français dans les cinq ports ne seront point limités, et qu'ils seront déterminés d'après les besoins et les convenances des ayant-droit. Si des Chinois violaient ou détruiraient des églises ou des cimetières français, les coupables seraient punis suivant toute la rigueur des lois du pays.

ARTICLE XXIII.

Les Français résidant ou de passage dans un des cinq ports pourront circuler dans leur voisinage immédiat et y vaguer à leurs occupations aussi librement que les nationaux; mais ils ne pourront dépasser certaines limites, qui seront fixées de commun accord entre le Consul et l'autorité locale, ni, sous aucun prétexte, se livrer à des opérations commerciales en dehors de ces limites. Celles-ci seront également respectées par les équipages des bâtiments français mouillés dans chacun des dits ports.

Quand des matelots descendront à terre, ils seront soumis à des règlements de discipline spéciale, qui seront arrêtés par le Consul et communiqués à l'autorité locale, de manière à prévenir, autant que possible, toute occasion de querelle entre les marins français et les gens du pays.

Si, contrairement aux présentes dispositions, des Français, quels qu'ils soient, s'aventuraient en dehors des limites ou pénétraient au loin dans l'intérieur, ils pourront être arrêtés par l'Autorité chinoise, laquelle, dans ce cas, sera tenue de les faire conduire au Consulat français du port le plus voisin; mais il est formellement interdit à tout individu quelconque de frapper, de blesser ou de maltraiter en aucune manière les Français ainsi arrêtés, de peur de troubler la bonne harmonie qui doit régner entre les deux Empires.

酌議定佛蘭西人宜居住宜建造之地
凡地租房租多寡之處彼此在事人務
須按照地方價值定議中國官阻止內
地民人高擡租值佛蘭西領事官亦謹
防本國人強壓迫受租值在五口地方
凡佛蘭西人房屋間數地段寬廣不必
議立限制俾佛蘭西人相宜獲益倘有
中國人將佛蘭西禮拜堂墳地觸犯毀
壞地方官照例嚴拘重懲

第二十三款
凡佛蘭西人在五口地方居住或往來經遊聽憑在附近處
所散步其日中動作一如內地民人無異但不得越領事官
與地方官議定界址以爲營謀之事至商船停泊該水手人
等亦不得越界遊行如時當登岸須遵約束規條所有應行
規條領事官議定照會地方官查照以防該水手與內地民
人滋事爭端佛蘭西無論何人如有犯此例禁或越界或遠
入內地聽憑中國官查拏但應解送近口佛蘭西領事官收
管中國官民均不得毆打傷害虐待所獲佛蘭西人以傷兩
國和好

ARTICLE XXIV.

Les Français dans les cinq ports pourront choisir librement et à prix débattus entre les parties ou sous la seule intervention du Consul, des compradors, interprètes, écrivains, ouvriers, bateliers et domestiques. Ils auront, en outre, la faculté d'engager des lettrés du pays pour apprendre à parler ou à écrire la langue chinoise et toute autre langue ou dialecte usité dans l'Empire, comme aussi de se faire aider par eux, soit pour leurs écritures soit pour des travaux scientifiques ou littéraires. Ils pourront également enseigner à tout sujet chinois la langue du pays ou des langues étrangères, et vendre sans obstacle des livres français ou acheter eux-mêmes toutes sortes de livres chinois.

第二十四款

佛蘭西人在五口地方聽其任便雇買辦通事書記工匠水手工人亦可以延請士民人等教習中國語音繕寫中國文字與各方土語又可以請人幫辦筆墨作文學文藝等功課各等工價束脩或自行商議或領事官代為酌量佛蘭西人亦可以教習中國人願學本國及外國話者亦可以發賣佛蘭西書籍及採買中國各樣書籍

ARTICLE XXV.

Lorsqu'un citoyen français aura quelque sujet de plainte ou quelque réclamation à formuler contre un Chinois, il devra d'abord exposer ses griefs au Consul, qui, après avoir examiné l'affaire, s'efforcera de l'arranger amiablement. De même, quand un Chinois aura à se plaindre d'un Français, le Consul écoutera sa réclamation avec intérêt et cherchera à ménager un arrangement amiable. Mais si dans l'un ou l'autre cas la chose était impossible, le Consul requerra l'assistance du fonctionnaire chinois compétent, et tous deux, après avoir examiné conjointement l'affaire, statueront suivant l'équité.

第二十五款

凡佛蘭西人有懷怨及挾嫌中國人者應先呈明領事官覆加詳核竭力調停如有中國人懷怨佛蘭西人者領事官亦虛心詳核為之調停倘遇有爭訟領事官不能為之調停即移請中國官協力辦理查核明白秉公完結

ARTICLE XXVI.

Si dorénavant des citoyens français dans un des cinq ports éprouvaient quelque dommage, ou s'ils étaient l'objet de quelque insulte ou vexation de la part de sujets chinois, ceux-ci seront poursuivis par l'autorité locale, qui prendra les mesures nécessaires pour la défense et la protection des Français. À bien plus forte raison, si des malfaiteurs ou quelque partie égarée de la population tentaient de piller, de détruire ou d'incendier les maisons, les magasins des Français ou tout autre établissement formé par eux, la même autorité, soit à la réquisition du Consul soit de son propre mouvement, enverrait en toute hâte la force armée pour dissiper l'émeute, s'emparer des coupables et les livrer à toute la sévérité des lois; le tout sans préjudice des poursuites à exercer par qui de droit pour indemnisation des pertes éprouvées.

第二十六款
將來佛蘭西人在五口地方為中國人陷害
凌辱騷擾地方官隨在彈壓設法防護更有
匪徒狂民欲行偷盜毀壞放火佛蘭西房屋
貨行及所建各等院宅中國官或訪聞或准
領事官照會立即飭差驅逐黨羽嚴拏匪犯
照例從重治罪將來聽憑向應行追贓着賠
者責償

ARTICLE XXVII.

Si, malheureusement, il s'élevait quelque rixe ou quelque querelle entre des Français et des Chinois, comme aussi dans le cas où, durant le cours d'une semblable querelle, un ou plusieurs individus seraient tués ou blessés, soit par des coups de feu soit autrement, les Chinois seront arrêtés par l'Autorité chinoise, qui se chargera de les faire examiner et punir, s'il y a lieu, conformément aux lois du pays. Quant aux Français, ils seront arrêtés à la diligence du Consul, et celui-ci prendra toutes les mesures nécessaires pour que les prévenus soient livrés à l'action régulière des lois françaises, dans la forme et suivant les dispositions qui seront ultérieurement déterminées par le Gouvernement français.

Il en sera de même en toute circonstance analogue et non prévue dans la présente Convention, le principe étant que, pour la répression des crimes et délits commis par eux dans les cinq ports, les Français seront constamment régis par la loi française.

第二十七款
凡有佛蘭西人與中國人爭鬧事件或遇有爭鬪中或
一二人及多人不等被火器及別器械毆傷致斃係中
國人由中國官嚴拏審明照中國例治罪係佛蘭西人
由領事官設法拘拏迅速訊明照佛蘭西例治罪其應
如何治罪之處將來佛蘭西議定例款如有別樣情形
在本款未經分晰者俱照此辦理因所定之例佛蘭西
人在五口地方如有犯大小等罪均照佛蘭西例辦理

ARTICLE XXVIII.

Les Français qui se trouveront dans l'un des cinq ports dépendront également, pour toutes les difficultés ou les contestations qui pourraient s'élever entre eux, de la juridiction française. En cas de différends survenus entre Français et étrangers, il est bien stipulé que l'Autorité chinoise n'aura à s'en mêler en aucune manière. Elle n'aura pareillement à exercer aucune action sur les navires marchands français: ceux-ci ne relèveront que de l'Autorité française et du capitaine.

第二十八款

佛蘭西人在五口地方如有不協爭執事

件均歸佛蘭西官辦理遇有佛蘭西人與

外國人有爭執情事中國官不必過問至

佛蘭西船在五口地方中國官亦不爲經

理均歸佛蘭西官及該船主自行料理

ARTICLE XXIX.

Dans le cas où des navires de commerce français seraient attaqués ou pillés par des pirates dans des parages dépendants de la Chine, l'autorité civile et militaire du lieu le plus rapproché, dès qu'elle aura connaissance du fait, en poursuivra activement les auteurs et ne négligera rien pour qu'ils soient arrêtés et punis conformément aux lois. Les marchandises enlevées, en quelque lieu et dans quelque état qu'elles se retrouvent, seront remises entre les mains du Consul, qui se chargera de les restituer aux ayant-droit. Si l'on ne peut s'emparer des coupables ni recouvrer la totalité des objets volés, les fonctionnaires chinois subiront la peine infligée par la loi en semblables circonstances, mais ils ne sauraient être rendus pécuniairement responsables.

第二十九款

遇有佛蘭西商船在中國洋面被洋盜打劫附近

文武官員一經聞知卽上緊緝拏照例治罪所有

贓物無論在何處搜獲及如何情形均繳送領事

官轉給事主收領倘承緝之人或不能獲盜或不

能全起贓物照中國例處分但不能爲之賠償

ARTICLE XXX.

Tout bâtiment de guerre français croisant pour la protection du commerce sera reçu en ami et traité comme tel dans tous les ports de la Chine où il se présentera. Ces bâtiments pourront s'y procurer les divers objets de rechange et de ravitaillement dont ils auraient besoin, et s'ils ont fait des avaries, les réparer et acheter dans ce but les matériaux nécessaires, le tout sans la moindre opposition. Il en sera de même à l'égard des navires de commerce français qui, par suite d'avaries majeures ou pour toute autre cause, seraient contraints de chercher refuge dans quelque port chinois que ce fut. Si quelqu'un de ces bâtiments venait à se perdre sur la côte, l'Autorité chinoise la plus proche, dès qu'elle en serait informée, porterait sur-le-champ assistance à l'équipage, pourvoirait à ses premiers besoins et prendrait les mesures d'urgence nécessaires pour le sauvetage du navire et la préservation des marchandises. Puis elle porterait le tout à la connaissance du Consul ou Agent consulaire le plus à portée du sinistre, pour que celui-ci, de concert avec l'autorité compétente, pût aviser aux moyens de rapatrier l'équipage et de sauver les débris du navire et de la cargaison.

ARTICLE XXXI.

S'il arrive que des matelots ou autres individus désertent des bâtiments de guerre ou s'évadent des navires de commerce français, l'Autorité chinoise, sur la réquisition du Consul ou, à son défaut, du capitaine, fera tous ses efforts pour découvrir et restituer sur-le-champ, entre les mains de l'un ou de l'autre, les susdits déserteurs ou fugitifs.

Pareillement, si des Chinois, déserteurs ou prévenus de quelque crime, vont se réfugier dans des maisons françaises ou à bord de navires appartenant à des Français, l'autorité locale s'adressera au Consul, qui, sur la preuve de la culpabilité des prévenus, prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que leur extradition soit effectuée; de part et d'autre on évitera soigneusement tout recel et toute connivence.

第三十款

凡佛蘭西兵船往來遊奕保護商船所過中國各口均以友誼接待其兵船聽憑採買日用各物若有壞爛亦可購料修補俱無阻礙倘佛蘭西商船遇有破爛及別緣故急須進口躲避者無論何口均當以友誼接待如有佛蘭西船隻在中國近岸地方損壞地方官聞知即為拯救給與日用急需設法打撈貨物不使損壞隨照會附近領事等官會同地方官設法着令該商梢人等回國及為之拯救破船木片貨物等項

第三十一款

凡佛蘭西兵船商船水手人等逃亡領事官或船主知會地方官實力查拏解送領事官及船主收領倘有中國人役負罪逃入佛蘭西寓所或商船隱匿地方官照會領事官查明罪由即設法拘送中國官彼此均不得稍有庇匿

ARTICLE XXXII.

Dans le cas où, par la suite des temps, la Chine entrerait en guerre avec une autre Puissance, cette circonstance ne porterait aucune atteinte au libre commerce de la France avec la Chine ou avec la nation ennemie. Les navires français pourront toujours, sauf les cas de blocus effectif, circuler sans obstacles des ports de l'une aux ports de l'autre, y trafiquer comme à l'ordinaire et y importer ou en exporter toute espèce de marchandises non prohibées.

第三十二款
將來中國遇有與別國用兵
除敵國布告堵口不能前進
外中國不爲禁阻佛蘭西貿
易及與用兵之國交易凡佛
蘭西船從中國口駛往敵國
口所有進口出口各例貨物
並無妨碍如常貿易無異

ARTICLE XXXIII.

Désormais les correspondances officielles entre les autorités et les fonctionnaires des deux pays seront réglées suivant les rangs et les positions respectives, d'après la base de la réciprocité la plus absolue. Ces correspondances auront lieu entre les hauts fonctionnaires français et les hauts fonctionnaires chinois, dans la capitale ou ailleurs, par dépêche ou communication (照會); entre les fonctionnaires français en sous-ordre et les hautes autorités chinoises des provinces, pour les premiers par exposé (申陳), pour les seconds par déclaration (劄行).

Entre les officiers en sous-ordre des deux nations, comme il est dit plus haut, sur le pied d'une parfaite égalité.

Les négociants, et généralement tous les individus qui n'ont pas de caractère officiel, se serviront réciproquement de la formule représentation (稟呈) dans toutes les pièces adressées ou destinées pour renseignement aux autorités respectives.

Toutes les fois qu'un Français aura à recourir à l'Autorité chinoise, sa représentation devra d'abord être soumise au Consul, qui, si elle lui paraît raisonnable et convenablement rédigée, lui donnera suite, et qui, s'il en est autrement, en fera modifier la teneur ou refusera de la transmettre. Les Chinois, de leur côté, lorsqu'ils auront à s'adresser au Consulat, devront suivre une marche analogue auprès de l'Autorité chinoise, laquelle agira de la même manière.

第三十三款
將來兩國官員辦公人等因公往來各隨名位高下準用平行之禮
佛蘭西大憲與中國無論京內京外大憲公文往來俱用照會佛蘭
西二等官員與中國省中大憲公文往來用申陳中國大憲用劄行
兩國平等官員照相並之禮其商人及無爵者彼此赴訴俱用稟呈
佛蘭西人每有赴訴地方官其稟函皆由領事官轉遞領事官即將
稟內情詞察核適理妥當隨即轉遞否則更正或即發還中國人有
稟赴領事官亦先投地方官一體辦理

ARTICLE XXXIV.

Si dorénavant le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français avait à envoyer quelques dépêches à la cour de Pékin, elles seront transmises à leur destination par l'entremise du Surintendant des cinq ports chargé de la direction des relations extérieures de la Chine ou, à son défaut, de l'un des Vice-rois des provinces du littoral, à qui le Chef de l'Établissement consulaire français les fera parvenir. Les mêmes formalités seraient observées pour la transmission des réponses de Pékin.

第三十四款
將來

大佛蘭西皇上若有國書送達
朝廷該駐口領事官應將國書送與

辦理五口及外國事務大臣如
無五口大臣即送與總督代為
進呈其有國書覆轉亦一體照
行

ARTICLE XXXV.

Sa Majesté l'Empereur des Français, si par la suite il jugeait convenable d'apporter des modifications à quelques-unes des clauses du présent Traité, sera libre d'ouvrir, à cet effet, des négociations avec le Gouvernement chinois, après un intervalle de douze années révolues, à partir de l'échange des ratifications. Il est d'ailleurs entendu que toute obligation non consignée expressément dans la présente Convention ne saura être imposée aux Consuls ou Agents consulaires français, non plus qu'à leurs nationaux, tandis que, comme il a été stipulé, les Français jouiront de tous les droits, privilèges, immunités et garanties quelconques qui auraient été ou seraient accordées par le Gouvernement chinois à d'autres Puissances.

第三十五款
日後

大佛蘭西皇上若有應行更易章程條款之處當就互換

章程年月核計滿十二年之數方可與中國再行籌
議至別國所定章程不在佛蘭西此次所定條款內
者佛蘭西領事等官與民人不能限以遵守惟中國
將來如有

特恩曠典優免保祐別國得之佛蘭西亦與焉

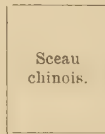
ARTICLE XXXVI ET DERNIER.

Les ratifications du présent Traité d'amitié, de commerce et de navigation seront échangées dans l'intervalle d'un an, à partir du jour de la signature, ou plutôt si faire se peut, par Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de Chine.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé leurs cachets.

Signé et scellé par les Plénipotentiaires respectifs à Whampoa, à bord de la corvette française à vapeur l'Archimède, le vingt-quatrième jour du mois d'Octobre de l'an de grâce mil huit cent quarante-quatre, correspondant au treizième jour de la neuvième lune de la vingt-quatrième année de TAO-KOUAN.

[L.S.] (Signé) T. DE LAGRENÉ.



Signature chinoise.

道光二十四年九月十三日即
耶穌里師督降生後一千八百四十四年十月二十四日在黃埔佛蘭西阿吉默特
火輪兵船上鈐用關防

押

押押押

[L.S.] (Signé) T. DE LAGRENÉ.

Pour traduction et expédition conformes à l'original Français.

J. M. CALLERY,
Interprète de la Mission.

第三十六款
凡議立和好貿易船隻情事等章程兩國大臣畫押用印奏上
大皇帝自畫押用印之日起約計一年之內或不及一年
大清國
大皇帝
大佛蘭西國
大皇帝彼此御覽欽定批准交互存照
兩國欽差大臣即于章程畫押蓋印以為炳據

LES droits que les Français auront à payer dans les cinq ports de *Canton*, *Fou-chou*, *Emoui*, *Ning-po* et *Chang-hai* pour les marchandises d'importation et d'exportation sont fixés de commun accord d'après le Tarif suivant, divisé par classes de marchandises.

EXPORTATION.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Conds.	Cashs.
<i>Exportation d'Huile, Cire, Alun, Souffre.</i>					
Alun, c'est-à-dire alun blanc, autrefois divisé en alun blanc et en alun bleuâtre	100 cattys	0	1	0	0
Huile de badiane, autrefois non comprise dans le Tarif ...	„	5	0	0	0
„ de cannelle, autrefois non comprise dans le Tarif ...	„	5	0	0	0
<i>Exportation d'Epices, Thé, etc.</i>					
Thé, autrefois divisé en deux articles, savoir: thé fin noir ou vert et thé du pays noir ou vert	100 cattys	2	5	0	0
Badiane	„	0	5	0	0
Musc	1 catty	0	5	0	0
<i>Exportation de Drogues.</i>					
San-laï (racine aromatique semblable au gingembre appelée en indoustanie <i>Capoor Cutchery</i>)	100 cattys	0	3	0	0
Camphre	„	1	5	0	0
Arsenic, désigné par les Chinois de quatre noms différents ...	„	0	7	5	0
Cannelle	„	0	7	5	0
Graine de cannelle non comprise dans le Tarif	„	1	0	0	0
Squine, désigné en chinois de deux noms divers	„	0	2	0	0
Cubèbe, autrefois non compris dans le Tarif	„	1	5	0	0
Galanga	„	0	1	0	0
Orpiment	„	0	5	0	0
Rhubarbe	„	1	0	0	0
Curcuma	„	0	2	0	0

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Cond.	Cashs.
<i>Exportation de Marchandises diverses.</i>					
Bracelets (imitant le jade), autrefois non compris dans le Tarif...	100 cattys	0	5	0	0
Ouvrages en bambou de toute espèce ...	"	0	2	0	0
Corail du pays ou faux corail, autrefois non compris dans le Tarif...	"	0	5	0	0
Artifices de toute espèce, autrefois non compris dans le Tarif...	"	0	7	5	0
Éventails en plumes diverses, autrefois non compris dans le Tarif...	"	1	0	0	0
Verres et verreries de toute espèce, autrefois compris dans le crystal de roche ...	"	0	5	0	0
Perles du pays ou perles vertes ...	"	0	5	0	0
Parapluies ou ombrelles en papier ...	"	0	5	0	0
Marbres ou tables de pierres veinées, autrefois non compris dans le Tarif ...	"	0	2	0	0
Peinture sur papier de riz, autrefois compris comme papier de riz peint ...	100 feuilles	0	1	0	0
Éventails en papier ...	100 cattys	0	5	0	0
Fausse perles, autrefois non compris dans le Tarif ...	"	0	5	0	0
<i>Exportation de Matières colorantes, Colle, Vernis, Papier.</i>					
Cuivre battu en feuilles minces...	100 cattys	1	5	0	0
Gomme gutte ...	"	2	0	0	0
Minium, autrefois compris dans le Tarif sous un autre nom ...	"	0	5	0	0
Colles du pays, comme colle de poisson, colle forte et autres ...	"	0	5	0	0
Papier de couleur, autrefois divisé par couleur différente ...	"	0	5	0	0
Étain battu en feuilles minces ...	"	0	5	0	0
Vermillon ...	"	3	0	0	0
Peintures en vernis, autrefois divisées en grandes et en petites peintures ...	la pièce	0	1	0	0
Céruse ...	100 cattys	0	2	5	0
<i>Exportation d'Ustensiles de différentes espèces.</i>					
Ouvrages en os ou en corne ...	100 cattys	1	0	0	0
Articles de porcelaine fine ou grossière, autrefois divisés en quatre articles de qualité différente ...	"	0	5	0	0
Ustensiles en cuivre ou en étain...	"	0	5	0	0
Meubles en bois de différentes espèces pour l'usage domestique	"	0	2	0	0
Ouvrages en ivoire (y compris les ouvrages en ivoire sculpté), autrefois divisés en article d'ivoire simple et en article d'ivoire sculpté ...	"	5	0	0	0
Objets en laque de toute espèce ...	"	1	0	0	0
Objets en nacre, désignés en chinois sous deux noms différents, autrefois non compris dans le Tarif ...	"	1	0	0	0

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Conds.	Cashs
Stores, nattes et autres ouvrages en rotin ou en bambou, autrefois désignés comme ustensiles en rotin ou en bambou fins	100 cattys	0	2	0	0
Articles en bois de sandal de différentes espèces	"	1	0	0	0
Articles en or et en argent de toute espèce, autrefois divisés en deux articles, articles en or et articles en argent	"	10	0	0	0
Articles en écaille	"	10	0	0	0
Caisses et boîtes en cuir de différentes espèces, autrefois malles en cuir	"	0	2	0	0
<i>Exportation de Cannes en bois, bambou, rotin, etc.</i>					
Cannes ou badines en bambou de toute espèce... ..	le mille	0	5	0	0
<i>Exportation d'Habits, Chapeaux, Chaussures.</i>					
Habits en toile, laine, soie, etc., autrefois divisés en quatre articles, savoir: habits de coton, de laine, de soie et de velours	100 cattys	0	5	0	0
Chaussures de toute espèce en cuir ou en satin	"	0	2	0	0
<i>Exportation de Tissus de fil ou de coton.</i>					
Toiles de fil et de lin	100 cattys	1	0	0	0
Nankin et autres tissus en coton, autrefois non compris dans le Tarif	"	1	0	0	0
<i>Exportation de Soie ouvrée ou non ouvrée.</i>					
Soie grège de toute province et de toute qualité	100 cattys	10	0	0	0
Bourre de soie	"	2	5	0	0
Organsin de toute espèce... ..	"	10	0	0	0
Rubans de soie, cordonnets de soie, de toute espèce	"	10	0	0	0
Gros de Naples, satin, gaze, velours et toute espèce de tissus de soie, autrefois divisés suivant la couleur et le tissu	"	12	0	0	0
Articles de soie et de coton mêlés de toute espèce	"	3	0	0	0
Toutes surcharges prélevées par le passé sur chaque pièce de soie sont désormais entièrement abolies, sans qu'on puisse rien ajouter aux droits fixés pour cet article.					
<i>Exportation de Tapis, Nattes, etc.</i>					
Natte de toute espèce en joncs, rotin, bambou, etc.	100 cattys	0	2	0	0

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Conds.	Cashes.
<i>Exportation de Fruits confits et Comestibles.</i>					
Gingembre et fruits confits de toute espèce, autrefois désignés comme fruits confits au miel et au sucre	100 cattys	0	5	0	0
Soya	„	0	4	0	0
Toute espèce de sucre brut ou raffiné	„	0	2	5	0
Sucre candi de toute province	„	0	3	5	0
Tabac, préparé ou non, de toute espèce... ..	„	0	2	0	0
Toute marchandise d'exportation qui n'a pu être insérée dans ce Tarif paiera un droit de 5 % <i>ad valorem</i> .					
Les monnaies étrangères en or ou en argent, et en général l'or et l'argent, sont exempts de droits.					
Les briques, les tuiles et tous les matériaux de construction sont exempts de droits.					

IMPORTATION.

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Conds.	Cashs.
<i>Importation d'Huile, de Cire, d'Alun, de Souffre, etc.</i>					
Cire étrangère ou cire produite par les abeilles... ..	100 cattys	1	0	0	0
Rose maloës	"	1	0	0	0
Salpêtre étranger, autrefois non compris dans le Tarif. Cet article ne peut point être vendu indistinctement: il n'est permis de le vendre qu'aux personnes autorisées par le Gouvernement	"	0	3	0	0
Savon étranger	"	0	5	0	0
<i>Importation de Parfums et d'Épices.</i>					
Benjoin et huile de Benjoin	100 cattys	1	0	0	0
Bois de sandal	"	0	5	0	0
Poivre	"	0	4	0	0
Tous les autres articles de parfums à importer non compris dans ce Tarif paieront 10 % sur la valeur. Les huiles et les eaux de senteur paieront 5 % <i>ad valorem</i> .					
<i>Importation de Drogues.</i>					
Assafœtida	100 cattys	1	0	0	0
Camphre malais raffiné, de qualité supérieure, classé autrefois comme première et seconde qualité	1 catty	1	0	0	0
" " qualité inférieure, brut, classé autrefois comme camphre malais brut	"	0	5	0	0
Girofles:—					
Clous de, triés, première qualité	100 cattys	1	5	0	0
" " seconde qualité (mer des Indes et qualités analogues)	"	1	0	0	0
" " troisième qualité, griffes ou mères de girofle (antoffle)	"	0	2	5	0
Bézoard de vache	1 catty	1	0	0	0
Cachou	100 cattys	0	3	0	0
Kino (gambier)	"	0	1	5	0
Noix d'arèque	"	0	1	5	0
Ginseng étranger, première qualité ou mondé	"	38	0	0	0
" " seconde qualité ou barbe de ginseng	"	3	5	0	0
<i>N.B.</i> — Désormais le ginseng sera toujours censé contenir deux parties de première qualité et huit parties de seconde.					
Olibanum	100 cattys	0	5	0	0
Myrrhe	"	0	5	0	0

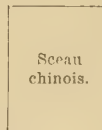
DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Conds.	Cashs.
Macis ou fleur de muscade, autrefois non compris dans le Tarif	100 cattys	1	0	0	0
Mercure	"	3	0	0	0
Noix muscade de première qualité	"	2	0	0	0
" " seconde qualité	"	1	0	0	0
Putchuk (racine de <i>Costus</i> d'Arabie ou de l'Inde), autrefois divisé en qualité supérieure et inférieure	"	0	7	5	0
Corne de rhinocéros	"	3	0	0	0
<i>Importation d'Articles divers.</i>					
Pierres à feu	100 cattys	0	0	5	0
Nacre brute	"	0	2	0	0
<i>Importation de Poissons secs, Produits marins, etc.</i>					
Nids d'oiseaux, première qualité... ..	100 cattys	5	0	0	0
" " qualité moyenne ou ordinaire	"	2	5	0	0
" " qualité inférieure ou mêlée de plumes	"	0	5	0	0
Olothuries, première qualité, noirs	"	0	8	0	0
" " seconde qualité, ou blancs	"	0	2	0	0
Ailerons de requins, première qualité, blancs	"	1	0	0	0
" " seconde qualité, noirs	"	0	5	0	0
Morue et toute espèce de poissons secs	"	0	4	0	0
Boyaux de poissons, autrefois non compris dans le Tarif	"	1	5	0	0
<i>Importation de Matières colorantes, Colle, Vernis, Papier, etc.</i>					
Cochenille... ..	100 cattys	5	0	0	0
Email étranger	"	4	0	0	0
Bois de sapan	"	0	1	0	0
<i>Importation de Bambou, Bois, Rotin.</i>					
Rotin	100 cattys	0	2	0	0
Bois d'ébène	"	0	1	5	0
Toute espèce de bois, comme bois rouge, bois jaune et autres espèces non mentionnées dans ce Tarif paieront 10 % <i>ad valorem</i> .					
<i>Importation d'Horloges, Montres, Quincaillerie, etc.</i>					
Hôrloges, montres, longues vues, feuilles de verre et cristaux de toute espèce, nécessaires pour écrin et pour toilette, bijouterie d'or et d'argent, coutellerie et armes blanches de toute espèce : toutes ces marchandises et autres articles du même genre paieront 5 % de la valeur.					
Toute espèce de monnaies étrangères en or, argent, cuivre seront exemptes des droits à l'importation.					

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Condés.	Cashs.
<i>Importation de Tissus de toile de coton et autres.</i>					
Toile à voile de 75 à 80 pieds chinois de longueur sur 1 pied 7 pouces à 2 pieds 2 pouces de largeur	1 pièce	0	1	0	0
Coton—déduction de 5 cattys sur 100 pour l'emballage ...	100 cattys	0	4	0	0
Calicot blanc ayant de 75 à 80 pieds chinois de long sur 2 pieds 2 pouces à 2 pieds 6 pouces de large, autrefois divisé en première et deuxième qualité	1 pièce	0	1	5	0
Batiste et mousseline de 50 à 60 pieds chinois de longueur sur 2 pieds 9 pouces à 3 pieds 3 pouces de largeur ...	"	0	1	5	0
Calicot écreu ou de couleur naturelle de 75 à 80 pieds de long sur 2 pieds à 2 pieds 9 pouces de large, autrefois classé comme calicot grossier	"	0	1	0	0
Tissus de coton écrus grossiers de 75 à 80 pieds de longueur sur 2 pieds à 2 pieds 9 pouces de largeur... ..	"	0	1	0	0
Indienne de 60 à 75 pieds de longueur sur 1 pied 9 pouces à 2 pieds 2 pouces de largeur	"	0	2	0	0
Coton filé	100 cattys	1	0	0	0
Tissus de chanvre ou de lin fin de 50 à 75 pieds de longueur sur 2 pieds 1 pouce à 2 pieds 7 pouces de largeur, autrefois non compris dans le Tarif	1 pièce	0	5	0	0
Mérinos	10 pieds	0	0	1	5
Toute autre espèce de tissus de coton ou de laine non compris dans cet article, guingamps, paliacates, cotonnades teintes, demi-velours, tissus grossiers, moitié laine et moitié chanvre, ou moitié soie et moitié laine, etc., etc., paieront 5 % <i>ad valorem</i> .					
<i>Importation de Tissus de soie ou de laine.</i>					
Grands mouchoirs de poche au-dessus de 2 pieds 6 pouces de côté	1 mouchoir	0	0	1	5
Petits mouchoirs de poche au-dessous de 2 pieds 6 pouces de côté	"	0	0	1	0
Fil d'or ou d'argent de première qualité, c'est-à-dire en or ou en argent fin	1 catty	0	1	3	0
" " de seconde qualité, c'est-à-dire en or ou en argent faux... ..	"	0	0	3	0
Draps en grande largeur de 3 pieds 6 pouces à 4 pieds 6 pouces de large	les 10 pieds	0	1	5	0
Draps petite largeur, comme serge, casimir, etc., etc., autrefois désignés comme petits draps	"	0	0	7	0
Camelot hollandais	"	0	1	5	0
Camelot clair de tissu	"	0	0	7	0
Bombazette	"	0	0	3	5
Laine filée	100 cattys	3	0	0	0
Couvertures de laine	chaque	0	1	0	0
Tous les tissus de laine non compris dans ce Tarif, ainsi que les tissus mélangés de laine, soie ou coton, paieront 5 % de la valeur.					

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Conds.	Cashs.
<i>Importation de Vins et de Comestibles.</i>					
Vins étrangers en grandes bouteilles	100 bouteilles	0	2	0	0
„ „ en petites bouteilles	„	0	1	0	0
Vins sous cerces	100 cattys	0	1	0	0
<i>Importation de Cuivre, Fer, Plomb, Etain, etc., etc., etc.</i>					
Cuivre brut ou en saumons	100 cattys	1	0	0	0
„ ouvré, comme en feuilles, barres	„	1	5	0	0
Fer brut ou en gueuses	„	0	1	0	0
„ ouvré ou en barres	„	0	1	5	0
Plomb ouvré ou brut, noir ou blanc	„	0	2	8	0
<i>N.B.—Le plomb blanc (Tutenag ou Spelter des Anglais) ne peut être vendu qu'aux personnes autorisées par le Gouvernement.</i>					
Acier brut de toute qualité	100 cattys	0	4	0	0
Étain	„	1	0	0	0
Fer blanc en feuilles, autrefois non compris dans le Tarif ...	„	0	4	0	0
Tous les autres métaux d'importation non compris dans le présent Tarif, tels que cuivre blanc, cuivre rouge, paieront 10 % sur la valeur.					
<i>Importation de Perles et de Pierres précieuses.</i>					
Cornaline ou corail en morceaux	100 morceaux	0	5	0	0
„ „ en grains	100 cattys	10	0	0	0
<i>Importation de Peaux, Dents, Cornes, Plumes, etc.</i>					
Cornes de bœuf ou de buffles, autrefois désignées comme cornes médicinales	100 cattys	2	0	0	0
Peaux de bœuf, tannées ou non	„	0	5	0	0
„ de loutre de mer (dragon marin)	1 pièce	1	5	0	0
„ de grands renards	„	0	1	5	0
„ de petits renards	„	0	0	7	5
„ de tigres, de léopards, de martres et autres de ce genre ...	„	0	1	5	0
„ de loutre de terre, de ratons et de requins	100 pièces	2	0	0	0
„ de castor	„	5	0	0	0
„ de lièvres, lapins et hermines	„	0	5	0	0
Dents de phoques, autrefois non compris dans le Tarif ...	100 cattys	2	0	0	0
„ d'éléphants de première qualité ou entières	„	4	0	0	0
„ „ de seconde qualité ou brisées	„	2	0	0	0
Toutes marchandises d'importation nouvelle qu'on n'a pu inclure dans ce Tarif paieront un droit de 5 % sur la valeur.					
L'importation du riz, du froment et des autres céréales est entièrement exempté de droits.					

DÉSIGNATION DES MARCHANDISES.	BASES.	DROITS.			
		Taëls.	Maces.	Conds.	Cashs.
<p style="text-align: center;">DROITS DE TONNAGE.</p> <p>Autrefois le droit de tonnage était fixé d'après le nombre de toises chinoises que le navire mesurait en longueur et en largeur. Il est convenu maintenant de changer ce mode et de faire payer au navire un droit proportionnel au nombre de tonneaux que le navire peut porter suivant son enregistrement. Le droit à prélever sur chaque tonneau (et la valeur du tonneau est fixée à 122 boisseaux chinois) sera de 5 maces, sauf les exceptions prévues à l'Article XV du Traité ci-joint. Toutes les anciennes taxes de mesurages, les surcharges journalières ou mensuelles à l'entrée ou à la sortie des navires, sont complètement abolies.</p> <p style="text-align: center;">MARCHANDISES PROHIBÉES.</p> <p style="text-align: center;"><i>Importation.</i></p> <p>Opium.</p>					

[L.S.] (Signé) T. DE LAGRENÉ.



Signature chinoise.

今將廣州福州廈門寧波上海各關佛蘭西國出進口貨物議定應完稅則
分類開列於後

計開

出口油蠟礬磺類

礬石 卽白礬
原例作青白礬

每百觔 壹錢

八角油 原例並未駭載

每百觔 伍兩

桂皮油 原例並未駭載

每百觔 伍兩

出口香料椒茶類

茶葉 原例分
細土夷茶 兩款
細土松茶

每百觔 貳兩伍錢

八角

每百觔 伍錢

麝香

每 觔 伍錢

出口藥材類

三籟

每百觔 叁錢

樟腦

每百觔 壹兩伍錢

信石 卽砒石一名八言又名砒礪

每百觔 柒錢伍分

桂皮

每百觔 柒錢伍分

出口雜貨類

桂子 原例並未賅載

冷飯頭 卽土茯苓

澄茄 卽華澄茄
原例並未賅載

良薑

石黃

大黃

黃薑

每百觔 壹兩

每百觔 貳錢

每百觔 壹兩伍錢

每百觔 壹錢

每百觔 伍錢

每百觔 壹兩

每百觔 貳錢

手鉅 卽燒料鉅
原例並未賅載

每百觔 伍錢

竹簾各樣竹器同例

每百觔 貳錢

土珊瑚 卽假珊瑚
原例並未賅載

每百觔 伍錢

花竹響爆等類 原例作爆竹

每百觔 柒錢伍分

毛扇 卽鵝毛等扇
原例並未賅載

每百觔 壹兩

玻璃片玻璃鏡燒料等物 原例作土琉璃

每百觔 伍錢

土珠 卽草珠

每百觔 伍錢

雨遮 卽紙雨傘

每百觔 伍錢

雲石 卽花石片
原例並未賅載

蓮紙花 原例作紙蓮花

紙扇

假珠 原例並未賅載

出口顏料膠漆紙笥類

銅箔

藤黃

紅丹 原例作黃丹

土膠 卽魚膠牛皮膠各等同例

紙類 各色同例
原例作各色紙

錫箔

硃砂

畫工 大油漆畫
原例分大油漆畫兩款
小油漆畫

鉛粉

出口器皿箱盒類

骨器角器 各樣同例

磁器 粗細各樣同例
原例分作粗細中土磁器四款

每百觔 貳錢

每百張 壹錢

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 壹兩伍錢

每百觔 貳兩

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 伍錢

每百觔 叁兩

每件 壹錢

每百觔 貳錢伍分

每百觔 壹兩

每百觔 伍錢

銅器錫器 各等一例 每百觔 伍錢

雜木器 卽家內所用物器 每百觔 貳錢

牙器 各樣素雕象牙物件同例
原例分作雕花牙器牙器兩款 每百觔 伍兩

漆器 各等同例 每百觔 壹兩

海珠壳器 卽雲母壳器
原例並未賅載 每百觔 壹兩

籐簾籐蓆及籐竹諸貨 原例作籐竹絲器 每百觔 貳錢

檀香木器 各樣同例
原例作檀香器 每百觔 壹兩

金銀器各樣 原例分作纍絲金器銀器兩款 每百觔 拾兩

玳瑁器 每百觔 拾兩

皮箱皮槓等物 原例作皮箱 每百觔 貳錢

出口竹木籐椰類

竹竿鞭竿 各等同例
原例作籐鞭桿 每千條 伍錢

出口衣帽靴鞋類

衣服 布衣絨衣絲衣各等同入一例
原例分作 番布衣各色哆囉呢番衣
綢緞番衣各色剪絨番衣 四款 每百觔 伍錢

靴鞋 皮緞各樣同例 每百觔 貳錢

出口布疋花幔類

夏布 麻屬諸類布疋同例

每百觔 壹兩

紫花布

棉屬諸布同例
原例並未駭載

每百觔 壹兩

出口紬緞絲絨類

湖絲土絲各等同例

每百觔 拾兩

天蠶絲即至粗絲

每百觔 貳兩伍錢

湖絲經及各等絲經

每百觔 拾兩

絲帶及絲線各樣

每百觔 拾兩

絹縐紗綾剪絨及各等綢緞

原例作各色紬緞
每百觔 拾貳兩

絲棉雜貨如棉紬及絲毛各樣

每百觔 叁兩

向來各種綢緞論疋另行加稅今統歸一例徵收不再另加

出口氈絨毯席類

席如草席藤席竹席各等同例

每百觔 貳錢

出口糖菓食物類

糖薑及各樣糖菓 原例作蜜餞糖菓

每百觔 伍錢

豉油即醬油類

每百觔 肆錢

白糖黃糖各樣

每百觔 貳錢伍分

冰糖 各省冰糖同例 每百觔 叁錢五分

生熟烟水烟黄烟孖古烟各等同例 每百觔 貳錢

凡出口貨有不能賅載者即論價值若干每百兩抽銀伍兩

金銀洋錢及各樣金銀類免稅

瓦磚瓦片等造屋之料免稅

進口油蠟礬磺類

洋蠟 即蜜蠟又名磚蠟 每百觔 壹兩

蘇合油 每百觔 壹兩

洋硝 此物不准亂賣只准賣與官商 每百觔 叁錢

洋靛 即番靛 原例作靛 每百觔 伍錢

進口香椒類

安息香安息油 每百觔 壹兩

檀香 每百觔 伍錢

胡椒 每百觔 肆錢

凡屬進口香料等貨例未賅載者即按價值若干每百兩抽銀拾兩進口香油香水按價值若干每百兩抽銀五兩

進口藥材類

阿魏

每百觔 壹兩

上等冰片

清的 原例作好的冰片

每觔 壹兩

下等冰片

坭的 原例作冰片坭

每觔 伍錢

上等丁香

即子丁香

每百觔 壹兩伍錢

中等丁香

印度海等來的

每百觔 壹兩

下等丁香

即母丁香

每百觔 貳錢伍分

牛黃

每觔 壹兩

兒茶

每百觔 叁錢

檳榔膏

每百觔 壹錢伍分

檳榔

每百觔 壹錢伍分

上等洋參

除淨參鬚的洋參每百斤應以上參二成下參八成折算 原例作人參

每百觔 叁拾捌兩

下等洋參

即洋參鬚 原例作人參鬚

每百觔 叁兩伍錢

乳香

每百觔 伍錢

沒藥

每百觔 伍錢

豆蔻花

即玉菓花 原例並未駭載

每百觔 壹兩

水硯

每百觔 叁兩

上等豆蔻 卽玉菓

每百觔 貳兩

下等豆蔻 卽草蔻連壳的

每百觔 壹兩

木香 原例作好的木香

每百觔 柒錢伍分

犀角

每百觔 叁兩

進口雜貨類

火石

每百觔 伍分

海珠壳 卽雲母壳

每百觔 貳錢

進口醃臘海味類

上等燕窩 官燕

每百觔 伍兩

中等燕窩 常燕

每百觔 貳兩伍錢

下等燕窩 毛燕

每百觔 伍錢

上等海參 黑的

每百觔 捌錢

下等海參 白的

每百觔 貳錢

上等魚翅 白的

每百觔 壹兩

下等魚翅 黑的

每百觔 伍錢

柴魚 卽乾魚類

每百觔 肆錢

魚肚 原例並未駭載

每百觔 壹兩伍錢

進口顏料膠漆紙笥類

呀囉米

每百觔 伍兩

洋青 卽大青

每百觔 肆兩

蘇木

每百觔 壹錢

進口竹木籐椰類

沙籐

每百觔 貳錢

烏木

每百觔 壹錢 伍分

凡進口木料如紅木紫檀木黃楊木等例不賅載者俱按價值若干每百兩抽銀拾兩

進口鏡鐘標玩類

自鳴鐘

時辰標

千里鏡

玻璃片及各樣玻璃水晶器

寫字盒

梳粧盒

各樣金銀首飾

各鋼鐵器刀劍等物

以上各貨及同類雜貨即論價值若干每百兩抽銀伍兩

凡進口金銀類各樣金銀洋錢錠鏰免稅

進口布疋花幔類

帆布 即幄布 長七丈半至十丈 闊一尺七寸至二尺二寸

每疋 伍錢

棉花 每百觔除皮伍觔

每百觔 肆錢

白洋布 長七丈半至十丈 闊二尺二寸至二尺六寸 原例分作二等西洋布兩款

每疋 壹錢伍分

白袈裟布 長五丈至六丈 闊二尺九寸至三尺三寸

每疋 壹錢伍分

原色洋布 長七丈半至十丈 闊二尺至二尺九寸 原例作西洋粗布

每疋 壹錢

原色斜紋布 長七丈半至十丈 闊二尺至二尺九寸

每疋 壹錢

印花布 長六丈至七丈半 闊一尺九寸至二尺二寸 原例作錦花被面

每疋 貳錢

棉紗 原例作棉線

每百觔 壹兩

蔴布白色幼細洋竹布 長五丈至七丈半 闊二尺一寸至二尺七寸 原例並未駭載

每疋 伍錢

羽布 每丈 壹分伍釐

此外凡屬進口棉布類如柳條巾旗方巾顏色布剪絨布絲棉布毛棉布又粗蔴布半棉半蔴布絲蔴布毛蔴布等即論價值若干每百兩抽

銀伍兩

進口綢緞絲絨類

大手帕 四方長闊在二尺六寸之上 每條 壹分伍釐

小手帕 四方長闊在二尺六寸之下 每條 壹分

上等金銀線 卽真金銀的 每觔 壹錢叁分

下等金銀線 卽偽金銀的 每觔 叁分

大呢 卽哆囉呢闊三尺六寸至四尺六寸 每丈 壹錢伍分
原例作瑣鞋喇

小呢 卽嗶嘰番紮之類 每丈 柒分
原例作小絨

羽緞 每丈 壹錢伍分

羽紗 每丈 柒分

羽綢 每丈 叁分伍釐

絨線 每百觔 叁兩

洋白氈 每條 壹錢

凡進口絨貨例未賅載者如素毛絲毛棉毛等卽以價值若干每百兩

抽銀伍兩

進口酒果食物類

洋酒裝玻璃瓶大的

每百瓶 貳錢

洋酒裝玻璃瓶小的

每百瓶 壹錢

洋酒裝桶的

每百觔 壹錢

進口銅鐵鉛錫類

洋生銅 如銅磚之類

每百觔 壹兩

洋熟銅 如銅扁銅條之類

每百觔 壹兩伍錢

洋生鐵 如鐵磚之類

每百觔 壹錢

洋熟鐵 如鐵條之類

每百觔 壹錢伍分

洋生鉛 黑白同例
熟鉛 白鉛止准賣給官商

每百觔 貳錢捌分

洋生鋼各樣

每百觔 肆錢

洋錫 卽番錫

每百觔 壹兩

馬口鐵 卽錫扁
原例並未賅載

每百觔 肆錢

凡屬進口銅鐵鉛錫等類如白銅黃銅等例未賅載者卽按價值若干
每百兩抽銀拾兩

進口珍珠寶石類

瑪瑙石片

每百片 伍錢

瑪瑙珠

每百觔 拾兩

進口縷皮牙角羽毛類

水牛角 原例作藥角
黃

每百觔 貳兩

生牛皮
熟

每百觔 伍錢

海龍皮 卽海虎皮

每條 壹兩伍錢

大狐狸皮

每條 壹錢伍分

小狐狸皮

每條 柒分伍釐

虎皮豹皮貂皮等

每條 壹錢五分

獺皮貉獾皮沙魚皮等

每百條 貳兩

海驪皮等

每百條 伍兩

兔皮灰鼠皮銀鼠皮等

每百條 伍錢

海馬牙 原例並未載

每百觔 貳兩

上等象牙不碎的牙

每百觔

肆兩

下等象牙碎的牙

每百觔

貳兩

凡屬進口新貨例內不能賅載者即按價值若干每百兩
抽銀伍兩又進口洋米洋麥五穀等皆免稅

船鈔

向來係丈量船身按丈輸鈔今議改查照船牌所開此船可
以載貨若干每噸積方計算以壹百輸鈔銀五錢其丈量舊
例及出口進口日月等規全行刪免不及一百五十噸者每

噸輸鈔銀壹錢

計開

違禁貨物

進口

鴉片



Signature chinoise.

[L.S.] (Signé) T. DE LAGRENÉ.

Pour traduction et expédition conformes
à l'original Français.

J. M. CALLERY,
Interprète de la Mission.

ARTICLE I.

Il y aura paix constante et amitié perpétuelle entre Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, ainsi qu'entre les sujets des deux Empires, sans exception de personnes ni de lieux.

Ils jouiront tous également, dans les États respectifs des Hautes Parties Contractantes, d'une pleine et entière protection pour leurs personnes et leurs propriétés.

ARTICLE II.

Pour maintenir la paix si heureusement rétablie entre les deux Empires, il a été convenu entre les Hautes Parties Contractantes, qu'à l'exemple de ce qui se pratique chez les nations de l'Occident, les Agents diplomatiques dûment accrédités par Sa Majesté l'Empereur des Français auprès de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, pourront se rendre éventuellement dans la capitale de l'Empire, lorsque des affaires importantes les y appelleront.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que, si l'une des Puissances qui ont un Traité avec la Chine obtenait pour ses Agents diplomatiques le droit de résider à poste fixe à Pékin, la France jouirait immédiatement du même droit.

Les Agents diplomatiques jouiront réciproquement dans le lieu de leur résidence des privilèges et immunités que leur accorde le droit des gens ; c'est-à-dire, que leurs personnes, leur famille, leur maison et leur correspondance seront inviolables ; qu'ils pourront prendre à leur service les employés, courriers, interprètes, serviteurs, etc., etc., que leur seront nécessaires.

Les dépenses de toute espèce qu'occasionneront les missions diplomatiques de France en Chine seront supportées par le Gouvernement Français.

Les Agents diplomatiques qu'il plaira à Sa Majesté l'Empereur de la Chine d'accréditer auprès de Sa Majesté l'Empereur des Français seront reçus en France avec tous les honneurs et toutes les prérogatives dont jouissent, à rang égal, les Agents diplomatiques des autres nations accrédités à la Cour de Sa Majesté l'Empereur des Français.

第一款
嗣後
大清國
皇上與
大法國
皇上及兩國商民毋
論何人在何地
方均永遠和好
友誼敦篤彼此
僑居皆獲保護
身家

第二款
茲兩國幸然後舊太平欲垂之永久因此兩國
欽差大臣議定凡有
欽差大臣公使等予以
詔勅前來
中國者或有本國重務辦理皆准進京僑居按照大西各國無異又議定將來假
如凡與中國有立章程之國或派本國
欽差公使等進京長住者
欽差大臣亦能照辦凡進京之
大法國亦能照辦凡進京之
欽差大臣公使等當其暫居京師之時無不按照情理全獲施恩其施恩者乃所有
身家公使等各來往公文書信等件皆不得擅動如在本國無異凡欲招置人
通事服役人等可以延募毫無阻攔所有費用均由本國自備
大清國
大皇帝欲派
欽差大臣前往大法國京師僑居無不各按品級延接全獲恩施俱照大西各國所
派者無異

ARTICLE III.

Les communications officielles des Agents diplomatiques et consulaires Français avec les autorités Chinoises seront écrites en français, mais seront accompagnées, pour faciliter le service, d'une traduction Chinoise aussi exacte que possible, jusqu'au moment où le Gouvernement Impérial de Pékin, ayant des interprètes pour parler et écrire correctement le Français, la correspondance diplomatique aura lieu dans cette langue pour les Agents Français, et en chinois pour les fonctionnaires de l'Empire. Il est convenu que jusque-là, et en cas de dissidence dans l'interprétation à donner au texte Français et au texte Chinois, au sujet des clauses arrêtées d'avance dans les Conventions faites de commun accord, ce sera le texte français qui devra prévaloir. Cette disposition est applicable au présent Traité.

Dans les communications entre les autorités des deux Pays, ce sera toujours le texte original et non la traduction qui fera foi.

第三款

凡大法國大憲領事等官有公文照會中國大憲及地方官員均用

大法國字樣惟爲辦事安速之便亦有繙譯中國文字一件附之其附件務盡力以相符候

大清國京師有通事諳曉且能譯

大法國言語即時

大法國官員照會

大清國官員公文應用

大法國字樣

大清國官員照會

大法國官員公文應用

大清國字樣自今以後所有議定各款或有兩國文詞辯論之處總以法文做爲正義茲所定者均與現立章程而爲然其兩國官員照會各以本國文字爲正不得將繙譯言語以爲正也

ARTICLE IV.

Désormais les correspondances officielles entre les autorités et les fonctionnaires des deux Pays seront réglées suivant les rangs et les positions respectives, et d'après les bases de la réciprocité la plus absolue. Ces correspondances auront lieu entre les hauts fonctionnaires Français et les hauts fonctionnaires Chinois dans la Capitale ou ailleurs, par dépêche ou communication (照會). Entre les fonctionnaires Français en sous-ordre et les hautes autorités des provinces, pour les premiers par exposé (申陳), pour les seconds par déclaration (劄行).

Entre les officiers en sous-ordre des deux Nations, comme il est dit plus haut, sur le pied d'une parfaite égalité.

Les négociants et généralement tous les individus qui n'ont pas de caractère officiel, se serviront réciproquement de la formule représentation (稟呈) dans toutes les pièces adressées ou destinées pour renseignements aux autorités respectives.

Toutes les fois qu'un Français aura à recourir à l'autorité Chinoise, sa représentation devra d'abord être soumise au Consul, qui, si elle lui paraît raisonnable et convenablement rédigée, lui donnera suite, et qui, s'il en est autrement, en fera modifier la teneur ou refusera de la transmettre. Les Chinois, de leur côté, lorsqu'ils auront à s'adresser au Consulat, devront suivre une marche analogue auprès de l'autorité Chinoise, laquelle agira de la même manière.

ARTICLE V.

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra nommer des Consuls ou des Agents consulaires dans les ports de mer ou de rivière de l'Empire Chinois dénommés dans l'Article six du présent Traité, pour servir d'intermédiaire entre les autorités Chinoises et les négociants et les sujets Français, et veiller à la stricte observation des réglemens stipulés.

Ces fonctionnaires seront traités avec la considération et les égards qui leur sont dûs. Leurs rapports avec les autorités du lieu de leur résidence seront établis sur le pied de la plus parfaite égalité. S'ils avaient à se plaindre des procédés de la dite autorité,

第四款

將來兩國官員辦公人等因公往來各隨名位高下准用平行之禮大法國大憲與中國無論京內京外大憲公文往來俱用照會大法國二等官員與中國省中大憲公文往來用申陳中國大憲用劄行兩國平等官員照相並之禮其商人及無爵者彼此赴訴俱用稟呈大法國人每有赴訴地方官其稟函皆由領事官轉遞領事官即將稟內情詞查核適理妥當隨即轉遞否則更正或即發還中國人有稟赴領事官亦先投地方官一體辦理

第五款

大法國
皇上任憑設立領事等官在第六七款內所列中國沿海及河各埠頭辦理本國商民交涉事件與各地方官公文往來並稽查遵守章程中國地方官與該領事等官均應以禮相待來往移文俱用平行倘有不平之事該領事等官准

ils s'adresseraient directement à l'autorité supérieure de la Province, et en donneraient immédiatement avis au Ministre Plénipotentiaire de l'Empereur.

En cas d'absence du Consul Français, les capitaines et les négociants Français auraient la faculté de recourir à l'intervention du Consul d'une Puissance amie, ou, s'il était impossible de le faire, ils auraient recours au Chef de la Douane, qui aviserait au moyen d'assurer à ces capitaines et négociants le bénéfice du présent Traité.

ARTICLE VI.

L'expérience ayant démontré que l'ouverture de nouveaux ports au commerce étranger est une des nécessités de l'époque, il a été convenu que les ports de Kioungtchau et Chaouchaou dans la province de Kouangton, Taiwan et Tanswi dans l'île de Formose, province de Fokien, Tanchau dans la province de Shangtong, et Nankin dans la province de Kiang-nan, jouiront des mêmes privilèges que Canton, Shanghai, Ningpo, Amoy et Foutcheou. Quant à Nankin, les Agents Français en Chine ne délivreront de passeports à leurs nationaux pour cette ville, que lorsque les rebelles en auront été expulsés par les troupes impériales.

ARTICLE VII.

Les Français et leur famille pourront se transporter, s'établir et se livrer au commerce ou à leur industrie, en toute sécurité et sans entrave d'aucune espèce, dans les ports et villes de l'Empire Chinois situés sur les côtes maritimes et sur les grands fleuves dont l'énumération est contenue dans l'Article précédent.

Ils pourront circuler librement de l'un à l'autre, s'ils sont munis de passeports; mais il leur est formellement défendu de pratiquer sur la côte de ventés ou des achats clandestins sous peine de confiscation des navires et des marchandises engagées dans ces opérations; et cette confiscation aura lieu au profit du Gouvernement Chinois, qui devra cependant, avant que la saisie et la confiscation ne soient légalement prononcées, en donner avis au Consul Français du port le plus voisin.

逕自申訴省垣大憲並

控訴本國

欽差全權大臣遇有領事等

官不在該口

大法國船主商人可以相

託與國領事代為料理

否則逕赴海關呈明設

法妥辦使該船主商人

得沾章程之利益

第六款

中國多添數港准令通商屢試屢

驗實為近時切要因此議定將廣

東之瓊州潮州福建之台灣淡水

山東之登州江南之江甯六口與

通商之廣東福州廈門甯波上海

五口准令通市無異其江甯俟官

兵將匪徒剿滅後

前往通商

第七款

自今以後凡大法國人家眷可帶往

第六款所開中國沿海通商及江之

各口市埠地方居住貿易工作平安

無礙常川不輟若有蓋印執照任憑

在議定通商各口周遊往來惟明禁

不得在沿海沿江各埠私買私賣如

有犯此例者船隻貨物聽憑入官但

中國地方官查拏此等船隻貨物於

未定入官之先宜速知會附近駐口

之大法國領事

ARTICLE VIII.

Les Français qui voudront se rendre dans les villes de l'intérieur ou dans les ports où ne sont pas admis les navires étrangers, pourront le faire en toute sûreté à la condition expresse d'être munis de passeports, rédigés en français et en chinois, légalement délivrés par les Agents diplomatiques ou les Consuls de France en Chine et visés par les autorités chinoises.

En cas de perte de ce passeport, le Français qui ne pourra pas le présenter, lorsqu'il en sera réquis légalement, devra, si l'autorité chinoise du lieu où il se trouve se refuse à lui donner un permis de séjour pour lui laisser le temps de demander un autre passeport au Consul, être reconduit au Consulat le plus voisin, sans qu'il soit permis de le maltraiter ni de l'insulter en aucune manière.

Ainsi que cela était stipulé dans les anciens Traités, les Français résidant ou de passage dans les ports ouverts au commerce étranger pourront circuler, sans passeports, dans leur voisinage immédiat, et y vaguer à leurs occupations aussi librement que les nationaux; mais ils ne pourront dépasser certaines limites qui seront fixées, de commun accord, entre le Consul et l'autorité locale.

Les Agents Français en Chine ne délivreront de passeports à leurs nationaux que pour les lieux où les rebelles ne seront pas établis dans le moment où le passeport sera demandé.

Ces passeports ne seront délivrés par les autorités Françaises qu'aux personnes qui leur offriront toutes les garanties désirables.

ARTICLE IX.

Tous les changements apportés, d'un commun accord, avec l'une des Puissances signataires des Traités avec la Chine au sujet des améliorations à introduire au tarif actuellement en vigueur ou à celui qui le serait plus tard, comme aussi aux droits de douane, de tonnage, d'importation, de transit et d'exportation, seront immédiatement applicables au commerce et aux négociants Français par le seul fait de leur mise à exécution.

第八款
凡大法國人欲至內地及船隻不准進之埠頭遊行皆准前往然務必與本國

欽差大臣或領事等官預領中法合寫蓋印執照其執照上仍應有中華地方官鈐印以爲憑如遇執照有遺失者大法國人無以繳送而地方官員無憑查驗不肯存留以便再與領事等官復領一件聽憑中國官員護送近口領事官收管均不得毆打傷害虐待所獲大法國人凡照舊約在通商各口地方大法國人或長住或往來聽其在附近處所散步動作毋庸領照一如內地民人無異惟不得越領事官與地方官議定界址其駐節中國之大法國官員如給執照之時惟不准前往暫有匪徒各省分其執照惟准給與體面有身家之人爲憑

第九款

凡中國與各有立章程之國會議整頓或現或後議定稅則關口稅噸稅過關稅出入口貨稅一經施行辦理大法國商人均沾用昭平允

ARTICLE X.

Tout Français qui, conformément aux stipulations de l'Article six du présent Traité, arrivera dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, pourra, quelle que soit la durée de son séjour, y louer des maisons et des magasins pour déposer ses marchandises, ou bien affermer des terrains et y bâtir lui-même des maisons et des magasins. Les Français pourront, de la même manière établir des églises, des hôpitaux, des hospices, des écoles et des cimetières. Dans ce but, l'autorité locale, après s'être concertée avec le Consul, désignera les quartiers les plus convenables pour la résidence des Français et les endroits dans lesquels pourront avoir lieu les constructions précitées.

Le prix des loyers et des fermages sera librement débattu entre les parties intéressées, et réglé, autant que faire se pourra, conformément à la moyenne des prix locaux.

Les autorités Chinoises empêcheront leurs nationaux de surfaire ou d'exiger des prix exorbitants, et le Consul veillera, de son côté, à ce que les Français n'usent pas de violence ou de contrainte pour forcer le consentement des propriétaires. Il est bien entendu, d'ailleurs, que le nombre des maisons et l'étendue des terrains à affecter aux Français dans les ports ouverts au commerce étranger ne seront point limités et qu'ils seront déterminés d'après les besoins et les convenances des ayants-droit. Si des Chinois violaient ou détruisaient des églises ou des cimetières Français, les coupables seraient punis suivant toute la rigueur des lois du pays.

ARTICLE XI.

Les Français, dans les ports ouverts au commerce étranger, pourront choisir librement et à prix débattu entre les parties ou sous la seule intervention des Consuls, des compradors, interprètes, écrivains, ouvriers, bateliers et domestiques. Ils auront, en outre, la faculté d'engager des lettrés du pays pour apprendre à parler ou à écrire la langue Chinoise et toute autre langue ou dialecte usité dans l'Empire, comme aussi de se faire aider par eux, soit pour leurs écritures, soit pour des travaux scientifiques ou littéraires. Ils pourront également enseigner à tout sujet Chinois la langue de leur pays ou des langues étrangères et vendre sans obstacle des livres Français ou acheter eux-mêmes toutes sortes de livres Chinois.

第十款

凡大法國人按照第六款至通商各口地方居住無論人數多寡聽其租賃房屋及行棧存貨或租地自行建屋建行大法國人亦一體可以建造禮拜堂醫院周急院學房墳地各項地方官會同領事官酌議定大法國人宜居住宜建造之地凡地租房租多寡之處彼此在事務須按照地方價值定議中國官阻止內地民人高抬租值大法國領事官亦謹防本國人強壓迫受租值在各口地方凡大法國人房屋間數地段寬廣不必議立限制俾大法國人相宜獲益倘有中國人將大法國禮拜堂墳地觸犯毀壞地方官照例嚴拘重懲

第十一款

大法國人在通商各口地方聽其任便僱買辦通事書記工匠水手工人亦可以延請士民人等教習中國語音繕寫中國文字與各方士語又可以請人幫辦筆墨作文學文藝等工課各等工價束修或自行商議或領事官代為酌量大法國人亦可以教習中國人願學法國書籍及採買中國各樣書籍

ARTICLE XII.

Les propriétés de toute nature appartenant à des Français dans l'Empire Chinois seront considérées par les Chinois comme inviolables et seront toujours respectées par eux. Les autorités Chinoises ne pourront, quoiqu'il arrive, mettre embargo sur les navires Français, ni les frapper de réquisition pour quelque service public ou privé que ce puisse être.

第十二款
凡大法國人在通商各口地方所有各家產財貨中國民人均不得欺凌侵犯至中國官員無論遇有何事均不得威壓強取大法國之船隻以為公用私用等項

ARTICLE XIII.

La religion Chrétienne ayant pour objet essentiel de porter les hommes à la vertu, les membres de toutes les communions Chrétiennes jouiront d'une entière sécurité pour leurs personnes, leurs propriétés et le libre exercice de leurs pratiques religieuses, et une protection efficace sera donnée aux missionnaires qui se rendront pacifiquement dans l'intérieur du pays, munis des passeports réguliers dont il est parlé dans l'Article huit. Aucune entrave ne sera apportée par les autorités de l'Empire Chinois au droit qui est reconnu à tout individu en Chine d'embrasser, s'il le veut, le Christianisme et d'en suivre les pratiques, sans être passible d'aucune peine infligée pour ce fait.

Tout ce qui a été précédemment écrit, proclamé ou publié en Chine par ordre du Gouvernement contre le culte Chrétien est complètement abrogé et reste sans valeur dans toutes les provinces de l'Empire.

第十三款
天主教原以勸人行善為本凡奉教之人皆全獲保佑身家其會同禮拜誦經等事概聽其便凡按第八款備有蓋印執照安然入內地傳教之人地方官務必厚待保護凡中國人願信崇天主教而循規蹈矩者毫無查禁皆免懲治向來所有或寫或刻奉禁天主教各明文無論何處概行寬免

ARTICLE XIV.

Aucune société de commerce privilégiée ne pourra désormais s'établir en Chine, et il en sera de même de toute coalition organisée dans le but d'exercer un monopole sur le commerce.

En cas de contravention au présent Article, les autorités Chinoises, sur les représentations du Consul ou de l'Agent Consulaire, aviseront aux moyens de dissoudre de semblables associations dont elles s'efforceront, d'ailleurs, de prévenir l'existence par des prohibitions préalables, afin d'écarter tout ce qui pourrait porter atteinte à la libre concurrence.

第十四款
將來中國不可另有別人聯情結行包攬貿易倘有違例領事官知會中國設法驅除中國官宜先行禁止免致任便往來交易之誼

ARTICLE XV.

Lorsqu'un bâtiment Français arrivera dans les eaux de l'un des ports ouverts au commerce étranger, il aura la faculté d'engager tel pilote qui lui conviendra pour se faire conduire immédiatement dans le port, et de même quand, après avoir acquitté toutes les charges légales, il sera prêt à mettre à la voile, on ne pourra pas lui refuser des pilotes pour le sortir du port sans retard ni délai.

Tout individu qui voudra exercer la profession de pilote pour les bâtiments Français, pourra, sur la présentation de trois certificats de capitaines de navires, être commissionné par le Consul de France de la même manière que cela se pratiquerait pour d'autres nations.

La rétribution payée aux pilotes sera réglée selon l'équité pour chaque port en particulier par le Consul ou Agent Consulaire, lequel la fixera convenablement en raison de la distance et des circonstances de la navigation.

凡大法國船駛進通商各口地方之處就可自僱引水即帶進口所有鈔餉完納後欲行揚帆應由引水速帶出口不得阻止留難凡人欲當大法國引水者若有三張船主執照領事官便可著伊為引水與別國一律辦事所給引水工銀領事等官在通商各口地方秉公酌量遠近險易情形定其工價

第十五款

ARTICLE XVI.

Dès que le pilote aura introduit un navire de commerce Français dans le port, le Chef de la douane déléguera un ou deux préposés pour surveiller le navire et empêcher qu'il ne se pratique aucune fraude. Ces préposés pourront, selon leurs convenances, rester dans leur propre bateau ou se tenir à bord du bâtiment.

Les frais de leur solde, de leur nourriture et de leur entretien seront à la charge de la Douane Chinoise et ils ne pourront exiger aucune indemnité ou rétribution quelconque des capitaines ou des consignataires. Toute contravention à cette disposition entraînera une punition proportionnelle au montant de l'exaction, laquelle sera en outre intégralement restituée.

凡大法國船一經引水帶進口內即由海關酌派妥役一二人隨船管押稽查透漏該役或搭坐商船或自僱艇隻均聽其便所需工食由海關給發不得向船主及代商人等需索倘有違例即按所索多寡照例科罪並照數追償

第十六款

ARTICLE XVII.

Dans les vingt-quatre heures qui suivront l'arrivée d'un navire de commerce Français dans l'un des ports ouverts au commerce étranger, le capitaine, s'il n'est dûment empêché, et à son défaut le subrécargue ou le consignataire, devra se rendre au Consulat de France et remettre entre les mains du Consul les papiers de bord, les connaissements et le manifeste. Dans les vingt-quatre heures suivantes, le Consul enverra au Chef de la douane une note détaillée indiquant le nom du navire, le rôle d'équipage, le tonnage légal du bâtiment et la nature de son chargement. Si, par suite de la négligence du capitaine, cette dernière formalité n'avait pas pu être accomplie dans les quarante-huit heures qui suivront l'arrivée du navire, le capitaine sera passible d'une amende de cinquante piastres par jour de retard au profit du Gouvernement Chinois; la dite amende, toutefois, ne pourra dépasser la somme de deux cents piastres.

Aussitôt après la réception de la note transmise par le Consulat, le Chef de la douane délivrera le permis d'ouvrir la cale. Si le capitaine, avant d'avoir reçu le permis précité, avait ouvert la cale et commencé à décharger, il pourrait être condamné à une amende de cinq cents piastres, et les marchandises débarquées pourraient être saisies; le tout au profit du Gouvernement Chinois.

ARTICLE XVIII.

Les capitaines et négociants Français pourront louer telle espèce d'allèges et d'embarcations qu'il leur plaira pour transporter des marchandises et des passagers, et la rétribution à payer pour ces allèges sera réglée de gré à gré par les parties intéressées, sans l'intervention de l'autorité Chinoise, et, par conséquent, sans sa garantie en cas d'accident, de fraude ou de disparition des dites allèges. Le nombre n'en sera pas limité et le monopole n'en pourra être concédé à qui que ce soit, non plus que celui du transport par portefaix des marchandises à embarquer ou à débarquer.

第十七款

凡大法國船進口在一日之內並無阻礙其船主或貨主或代辦商人即將船牌貨單等件繳送領事官該領事官於接到船牌貨單後一日內即將船名人名及所載噸數貨色詳細開明照會海關倘船主怠慢於船進口後經二日之內不將船牌貨單呈繳領事官每逾一日罰銀五十圓入中國官但所罰之數不得過二百圓迨領事官照會海關後海關即發牌照准其開艙倘船主未領牌照擅自開艙卸貨罰銀五百圓所卸之貨一併入官

第十八款

凡大法國船主商人應聽任便僱各項舢舨小艇載運貨物附搭客人其船艇腳價由彼此合意商允不必地方官為經理若有該船艇誑騙走失地方官亦不賠償其船艇不限以隻數亦不得令人把持並不准挑夫人等包攬起貨下貨

ARTICLE XIX.

Toutes les fois qu'un négociant Français aura des marchandises à embarquer ou à débarquer, il devra d'abord en remettre la note détaillée au Consul ou Agent Consulaire, qui chargera immédiatement un interprète reconnu du Consulat d'en donner communication au Chef de la douane. Celui-ci délivrera sur le champ un permis d'embarquement ou de débarquement. Il sera alors procédé à la vérification des marchandises dans la forme la plus convenable pour qu'il n'y ait chance de perte pour aucune des parties.

Le négociant Français devra se faire représenter sur le lieu de la vérification (s'il ne préfère y assister lui-même) par une personne réunissant les qualités requises, à l'effet de veiller à ses intérêts au moment où il sera procédé à cette vérification pour la liquidation des droits, faute de quoi toute réclamation ultérieure restera nulle et non avenue.

En ce qui concerne les marchandises taxées *ad valorem*, si le négociant ne peut tomber d'accord avec l'employé chinois sur la valeur à fixer, chaque partie appellera deux ou trois négociants chargés d'examiner les marchandises, et le prix le plus élevé qui sera offert par l'un d'eux sera réputé constituer la valeur réelle des dites marchandises.

Les droits seront prélevés sur le poids net; on déduira, en conséquence, le poids des emballages et contenants.

Si le négociant Français ne peut s'entendre avec l'employé Chinois sur la fixation de la tare, chaque partie choisira un certain nombre de caisses et de ballots parmi les colis, objet du litige; ils seront d'abord pesés brut, puis tarés ensuite, et la tare moyenne des colis pesés servira de tare pour tous les autres.

Si, pendant le cours de la vérification, il s'élève quelque difficulté qui ne puisse être résolue, le négociant Français pourra réclamer l'intervention du Consul, lequel portera sur le champ l'objet de la contestation à la connaissance du Chef des Douanes, et tous deux s'efforceront d'arriver à un arrangement amiable; mais la réclamation devra avoir lieu dans les vingt-quatre heures, sinon il n'y sera pas donné suite. Tant que le résultat de la contestation restera pendant, le Chef de la douane n'en portera pas l'objet sur ses livres, laissant ainsi toute latitude pour l'examen et la solution de la difficulté.

第十九款
凡大法國商人卸貨下貨應先開明貨單呈送領事官即著通事通報海關便准其卸貨下貨即當查驗其各貨妥當彼此均無受虧大法國商人不欲自行計議稅餉另倩熟悉之人代為計議完稅亦聽其便如有事後異言俱不准聽至於估價定稅之數若商人與中華人意見不合應彼此喚集二三商人驗明貨物以出價高者定為估價凡輪稅餉以淨貨為率所有貨物應除去皮毛倘大法國人與海關不能定各貨皮毛輕重就將爭執各件連皮秤過先定多寡約數再復除淨皮毛稱其斤重即以所稱通計類推當查驗貨物之時如有意見不合大法國商人立請領事官前來該領事官亦即知會海關從中盡力作合均限一日之內通報否則不為准理於議論未定之先海關不得將互爭數目姑寫冊上恐後難於核定進口貨物遇有

Les marchandises importées qui auraient éprouvé des avaries jouiront d'une réduction de droits proportionnée à leur dépréciation : Celle-ci sera déterminée équitablement et, s'il le faut, par expertise contradictoire, ainsi qu'il a été stipulé plus haut pour la fixation des droits *ad valorem*.

ARTICLE XX.

Tout bâtiment entré dans l'un des ports de la Chine et qui n'a point encore levé le permis de débarquement mentionné dans l'Article dix-neuf, pourra, dans les deux jours de son arrivée, quitter le port et se rendre dans un autre port sans avoir à payer ni droits de tonnage ni droits de douane, attendu qu'il les acquittera ultérieurement dans le port où il effectuera la vente de ses marchandises.

ARTICLE XXI.

Il est établi de commun accord que les droits d'importation seront acquittés par les capitaines ou négociants Français au fur et à mesure du débarquement des marchandises et après leur vérification. Les droits d'exportation le seront de la même manière lors de l'embarquement. Lorsque les droits de tonnage et de douane dus par un bâtiment Français auront été intégralement acquittés, le Chef de la douane délivrera une quittance générale, sur l'exhibition de laquelle le Consul rendra ses papiers de bord au capitaine et lui permettra de mettre à la voile.

Le Chef de la douane désignera une ou plusieurs maisons de change qui seront autorisées à recevoir la somme due par les négociants Français au compte du Gouvernement, et les récépissés de ces maisons de change pour tous les paiements qui leur auront été faits seront réputés acquits du Gouvernement Chinois. Ces paiements pourront s'opérer soit en lingots soit en monnaies étrangères, dont le rapport avec l'argent *syccé* sera déterminé de commun accord entre le Consul ou Agent Consulaire Français et le Chef de la douane dans les différents ports, suivant le temps, le lieu et les circonstances.

損壞應

核減稅

銀照估

價之例

秉公辦

理

第二十款

凡船進口尚未

領有牌照卸貨

即與第十九款

所載在二日之

內可出口往別

口去在此不必

輸納鈔餉仍在

賣貨之口完納

鈔餉

第二十一款

議定大法國船主或商人卸貨完稅則例俱逐次按

數輸納至出口下貨亦然凡大法國船所有鈔餉一

經全完海關即給與實收呈送領事官驗明即將船

牌交還准令開行海關酌定銀號若干可以代中國

收大法國應輸餉項該銀號所給實收一如中國官

所給無異所輸之銀或紋銀或洋銀海關與領事官

核其市價情形將洋銀比較紋銀應補水若干照數

補足

ARTICLE XXII.

Après l'expiration des deux jours mentionnés dans l'Article vingt, et avant de procéder au déchargement, chaque bâtiment de commerce Français acquittera intégralement les droits de tonnage ainsi réglés : pour les navires de cent cinquante tonneaux de la jauge légale et au-dessus, à raison de cinq maces (un demi-taël) par tonneau ; pour les navires jaugeant moins de cent cinquante tonneaux, à raison de un mace (un dixième de taël) par tonneau. Toutes les rétributions et surcharges additionnelles antérieurement imposées à l'arrivée et au départ sont expressément supprimées et ne pourront être remplacées par aucune autre.

Lors du paiement du droit précité, le Chef de la douane délivrera au capitaine ou au consignataire un reçu, en forme de certificat, constatant que le droit de tonnage a été intégralement acquitté et sur l'exhibition de ce certificat au Chef de la douane de tout autre port où il lui conviendrait de se rendre, le capitaine sera dispensé de payer de nouveau pour son bâtiment le droit de tonnage ; tout navire Français ne devant en être passible qu'une seule fois à chacun de ses voyages d'un pays étranger en Chine.

Sont exemptés des droits de tonnage, les barques, goëlettes, bateaux caboteurs et autres embarcations Françaises, pontées ou non, employées au transport de passagers, bagages, lettres, comestibles et, généralement, de tous objets non sujets aux droits. Si les dites embarcations transportaient, en outre, des marchandises, elles resteraient dans la catégorie des navires jaugeant moins de cent cinquante tonneaux, et paieraient à raison d'un dixième de taël (un mace) par tonneau.

Les négociants Français pourront toujours affréter des jonques et autres embarcations Chinoises, lesquelles ne seront soumises à aucun droit de tonnage.

ARTICLE XXIII.

Toutes marchandises Françaises, après avoir acquitté dans l'un des ports de la Chine les droits de douane liquidés d'après le Tarif, pourront être transportés dans l'intérieur sans avoir à subir aucune autre charge supplémentaire que le paiement des droits de transit suivant le taux modéré actuellement en vigueur, lesquels droits ne seront susceptibles d'aucune augmentation future.

第二十二款

凡船按照第二十二款進口出二日之外與未開艙卸貨之先即將船鈔全完按照
 例式凡船在一百五十噸以上者每噸鈔銀五錢不及一百五十噸者每噸納鈔
 銀一錢所有從前進口出口各樣規費一概革除以後不得再生別端凡納鈔時
 海關給發執照開明船鈔完納倘該船駛往別口即於進口時將執照送驗毋庸
 輪鈔以免重複凡大法國船從外國進中國止須納船鈔一次所有大法國三板
 等小船無論有篷無篷附搭過客載運行李書信食物並無應稅之貨者一體免
 鈔若該小船載運貨物照一百五十噸以下之例每噸輪鈔銀一錢倘大法國商
 人僱賃中國船艇該船不輪船鈔

第二十三款

大法國貨物在通
 商各口已按例輸
 稅中國商人即便
 帶進內地經過稅
 關只照現例輸稅
 不得復索規費按
 今稅則是有準繩
 以後毋庸加增倘

Si des agents de la douane chinoise, contrairement à la teneur du présent Traité, exigeaient des rétributions illégales ou prélevaient des droits plus élevés, ils seraient punis suivant les lois de l'Empire.

ARTICLE XXIV.

Tout navire Français entré dans l'un des ports ouverts au commerce étranger et qui voudra n'y décharger qu'une partie de ses marchandises, ne paiera les droits de douane que pour la partie débarquée; il pourra transporter le reste de sa cargaison dans un autre port et l'y vendre. Les droits seront alors acquittés.

Dans le cas où des Français, après avoir acquitté dans un port les droits sur des marchandises, voudraient les ré-exporter et aller les vendre dans un autre port, ils en prévendraient le Consul ou Agent Consulaire. Celui-ci, de son côté, en informera le Chef de la douane, lequel, après avoir constaté l'identité de la marchandise et la parfaite intégrité des colis, remettra aux réclamants une déclaration attestant que les droits afférents aux dites marchandises ont été effectivement acquittés. Munis de cette déclaration, les négociants Français n'auront, à leur arrivée dans l'autre port, qu'à la présenter par l'entremise du Consul au Chef de la douane, qui délivrera pour cette partie de la cargaison, sans retard et sans frais, un permis de débarquement en franchise de droits; mais, si l'autorité découvrait de la fraude ou de la contrebande parmi ces marchandises ainsi ré-exportées, celles-ci seraient, après vérification, confisquées au profit du Gouvernement Chinois.

ARTICLE XXV.

Aucun transbordement de marchandises ne pourra avoir lieu que sur permis spécial et dans un cas d'urgence. S'il devient indispensable d'effectuer cette opération, il devra en être référé au Consul, qui délivrera un certificat sur le vu duquel le transbordement sera autorisé par le Chef de la douane. Celui-ci pourra toujours déléguer un employé de son administration pour y assister.

Tout transbordement non autorisé, sauf le cas de péril en la demeure, entraînera la confiscation, au profit du Gouvernement Chinois, de la totalité des marchandises illicitement transbordées.

有海關
書役人
等不守
例款詐
取規費
增收稅
餉者照
中國例
究治

第二十四款

凡大法國船進通商各口如將貨在此卸去多寡即照所卸之數輸納其餘貨物欲帶往別口卸賣者其餉銀亦在別口輸納遇有大法國人在此口已將貨餉輸納轉欲載往別口售賣者報明領事官照會海關將貨驗明果係原封不動給與牌照註明該貨曾在某口輸餉俟該商進別口時將牌照呈送領事官轉送海關查驗免稅即給與牌照卸貨一切規費俱無惟查出有夾私詭騙等弊即將該貨嚴拿入官

第二十五款

凡剝貨若非奉官特准及必須剝運之處不得將貨輒行剝運遇有免不得剝運之處該商應報明領事官給與執照海關查驗執照准其剝貨該海關可以常著胥役監視倘有不奉准而剝貨者除遇有意外危險不及等候外所有私剝之貨全行入官

ARTICLE XXVI.

Dans chacun des ports ouverts au commerce étranger, le Chef de la douane recevra pour lui-même, et déposera au Consulat Français, des balances légales pour les marchandises et pour l'argent, ainsi que des poids et des mesures exactement conformes aux poids et aux mesures en usage à la douane de Canton et revêtus d'une estampille et d'un cachet constatant cette conformité. Ces étalons seront la base de toutes les liquidations de droits et de tous les paiements à faire au Gouvernement Chinois. On y aura recours en cas de contestation sur le poids et la mesure des marchandises, et il sera statué d'après les résultats qu'ils auront donués.

ARTICLE XXVII.

Les droits d'importation et d'exportation prélevés en Chine sur le commerce Français seront réglés conformément au tarif annexé au présent Traité sous le sceau et la signature des Plénipotentiaires respectifs. Ce tarif pourra être révisé de sept en sept années, pour être mis en harmonie avec les changements de valeur apportés par le temps sur les produits du sol et de l'industrie des deux Empires.

Moyennant l'acquit de ces droits, dont il est expressément interdit d'augmenter le montant dans le cours des sept années sus-mentionnées, et que ne pourront aggraver aucune espèce de charge ou de surtaxe quelconque, les Français seront libres d'importer en Chine des ports Français ou étrangers et d'exporter également de Chine pour toute destination, toutes les marchandises qui ne seraient pas, au jour de la signature du présent Traité et d'après la classification du Tarif ci-annexé, l'objet d'une prohibition formelle ou d'un monopole spécial.

Le Gouvernement Chinois renonçant à la faculté d'augmenter par la suite le nombre des articles réputés contrebande ou monopole, aucune modification ne pourra être apportée au Tarif qu'après une entente préalable avec le Gouvernement Français et de son plein et entier consentement.

À l'égard du Tarif, aussi bien que pour toute stipulation introduite ou à introduire dans les Traités existants ou qui seraient ultérieurement conclus, il demeurera bien et dûment établi que les négociants et, en général, tous les citoyens Français en Chine, auront droit, toujours et partout, au traitement de la nation la plus favorisée.

第二十六款

凡通商各口海關均有部頒秤碼丈尺等項應照造一分比較準確送領事官署收存輕重長短一與粵海關無異每件鑄戳粵海關字樣所有鈔餉各銀輪納中國者俱依此秤碼兌交如有秤丈貨物爭執即以此式爲準

第二十七款

大法國人在通商各口貿易凡入口出口均照兩國欽差大臣所定印押而附章程之稅則輸納鈔餉但因兩國貨物或土產或工藝一時不同而價值有低昂之殊其稅則有增減之別每七年較訂一次以資允協七年之內已定稅銀將來並不得加增亦不得有別項規費大法國人凡有鈔餉輸納其貨物經此次畫押載在則例並非禁止並無限制者不拘從本國及別國帶進及無論帶往何國均聽其便大清國不得於例載各貨物別增禁止限制之條如將來改變則例應與大法國會通議允後方可酌改至稅則與章程現定與將來所定者大法國商民每處每時悉照遵行一如厚愛之國無異

ARTICLE XXVIII.

La publication d'un tarif convenable et régulier ôtant désormais tout prétexte à la contrebande, il n'est pas à présumer qu'aucun acte de cette nature soit commis par des bâtiments du commerce Français dans les ports de la Chine. S'il en était autrement, toute marchandise introduite en contrebande par des navires ou par des négociants Français dans ces ports, quelle que soit d'ailleurs sa valeur et sa nature, comme aussi toute denrée prohibée, débarquée frauduleusement, seront saisies par l'autorité locale et confisquées au profit du Gouvernement Chinois. En outre, celui-ci pourra, si bon lui semble, interdire l'entrée de la Chine au bâtiment surpris en contravention et le contraindre à partir aussitôt après l'apuration de ses comptes.

Si quelque navire étranger se couvrait frauduleusement du pavillon de la France, le Gouvernement Français prendrait les mesures nécessaires pour la répression de cet abus.

第二十八款
緣所定之稅則公當不爲走私藉口
諒大法國商船將來在通商各口不
作走私之事若或有商人船隻在各
口私走無論何等貨價何項貨物並
例禁之貨與偷漏者地方官一體拏
究入官再中國可以隨意禁止走私
船隻進中土亦可以押令算清帳項
刻卽出口倘有別國冒用大法國旗
號者大法國設法禁止以遏刁風

ARTICLE XXIX.

Sa Majesté l'Empereur des Français pourra faire stationner un bâtiment de guerre dans les ports principaux de l'Empire où sa présence serait jugée nécessaire pour maintenir le bon ordre et la discipline parmi les équipages des navires marchands et faciliter l'exercice de l'autorité Consulaire. Toutes les mesures nécessaires seraient prises pour que la présence de ces navires de guerre n'entraîne aucun inconvénient, et leurs commandants recevraient l'ordre de faire exécuter les dispositions stipulées dans l'article trente-trois, par rapport aux communications avec la terre et à la police des équipages. Les bâtiments de guerre ne seront assujettis à aucun droit.

第二十九款
大法國
皇上任憑派撥兵船在通商各口地
方停泊彈壓商民水手俾領事
得有威權將來兵船人等皆有
約束不許滋事生端卽責成該
兵船主飭令遵守第三十三款
各船與陸地交涉及鈐制水手
之條例辦理至兵船議明約定
不納各項鈔餉

ARTICLE XXX.

Tout bâtiment de guerre Français croisant pour la protection du commerce sera reçu en ami et traité comme tel dans tous les ports de la Chine où il se présentera. Ces bâtiments pourront s'y procurer les divers objets de rechange et de ravitaillement dont ils auraient besoin et, s'ils ont fait des avaries, les réparer et acheter dans ce but les matériaux nécessaires, le tout sans la moindre opposition.

第三十款
凡大法國兵船
往來遊奕保護
商船所過中國
通商各口均以
友誼接待其兵
船聽憑探買日
用各物若有壞
爛亦可購料修
補俱無阻礙倘

Il en sera de même à l'égard des navires de commerce Français qui, par suite d'avaries majeures ou pour toute autre cause, seraient contraints de chercher refuge dans un port quelconque de la Chine.

Si quelqu'un de ces bâtiments venait à se perdre sur la côte, l'autorité Chinoise la plus proche, dès qu'elle en serait informée, porterait sur le champ assistance à l'équipage, pourvoierait à ses premiers besoins et prendrait les mesures d'urgence nécessaires pour le sauvetage du navire et la préservation des marchandises. Puis, elle porterait le tout à la connaissance du Consul ou Agent consulaire le plus à portée du sinistre, pour que celui-ci, de concert avec l'autorité compétente, pût aviser aux moyens de rapatrier l'équipage et de sauver les débris du navire et de la cargaison.

ARTICLE XXXI.

Dans le cas où, par la suite des temps, la Chine entrerait en guerre avec une autre Puissance, cette circonstance ne porterait aucune atteinte au libre commerce de la France avec la Chine ou avec la nation ennemie. Les navires français pourraient toujours, sauf les cas de blocus effectif, circuler sans obstacle des ports de l'une aux ports de l'autre, y trafiquer comme à l'ordinaire, y importer et en exporter toute espèce de marchandises non prohibées.

ARTICLE XXXII.

S'il arrive que des matelots ou autres individus désertent des bâtiments de guerre ou s'évadent des navires de commerce Français, l'autorité Chinoise, sur la réquisition du Consul ou, à son défaut, du capitaine, fera tous ses efforts pour découvrir et restituer sur le champ, entre les mains de l'un ou de l'autre, les susdits déserteurs ou fugitifs.

Pareillement si des Chinois déserteurs ou prévenus de quelque crime vont se réfugier dans des maisons Françaises ou à bord de navires appartenant à des Français, l'autorité locale s'adressera au Consul, qui, sur la preuve de la culpabilité des prévenus, prendra immédiatement les mesures nécessaires pour que leur extradition soit effectuée. De part et d'autre on évitera soigneusement tout recel et toute connivence.

大法國商船遇有破爛及別緣故急
須進口躲避者無論何口均當以友
誼接待如有大法國船隻在中國近
岸地方損壞地方官聞知即為拯救
給與日用急需設法打撈貨物不使
損壞隨照會附近領事等官會同地
方官設法著令該商梢人等回國及
為之拯救破船木片貨物等項

第三十一款

將來中國遇有與別國
用兵除敵國布告堵口
不能前進外中國不為
禁阻大法國貿易及與
用兵之國交易凡大法
國船從中國口駛往敵
國口所有進出口各
例貨物並無妨礙如常
貿易無異

第三十二款

凡大法國商船兵船水手人等逃亡
領事官或船主知會地方官實力查
拏解送領事官及船主收領倘有中
國人役負罪逃入大法國寓所或商
船隱匿地方官照會領事官查明罪
由即設法拘送中國官彼此均不得
稍有庇匿

ARTICLE XXXIII.

Quand des matelots descendront à terre, ils seront soumis à des réglemens de discipline spéciale qui seront arrêtés par le Consul et communiqués à l'autorité locale, de manière à prévenir, autant que possible, toute occasion de querelle entre les marins Français et les gens du pays.

第三十三款
水手登岸須遵
約束規條所有
應行規條領事
官議定照會地
方官查照以防
該水手與內地
民人滋事爭端

ARTICLE XXXIV.

Dans le cas où des navires de commerce Français seraient attaqués ou pillés par des pirates dans des parages dépendant de la Chine, l'autorité civile et militaire du lieu le plus rapproché, dès qu'elle aura connaissance du fait, en poursuivra activement les auteurs et ne négligera rien pour qu'ils soient arrêtés et punis conformément aux lois. Les marchandises enlevées en quelque lieu et dans quelque'état qu'elles se trouvent, seront remises entre les mains du Consul, qui se chargera de les restituer aux ayants-droit. Si l'on ne peut s'emparer des coupables ni recouvrer la totalité des objets volés, les fonctionnaires Chinois subiront la peine infligée par la loi en pareille circonstance, mais ils ne sauraient être rendus pécuniairement responsables.

第三十四款
遇有大法國商船在中國洋面被
洋盜打劫附近文武官員一經聞
知卽上緊緝拏照例治罪所有贓
物無論在何處搜獲及如何情形
均繳送領事官轉給事主收領倘
承緝之人或不能獲盜或不能全
起贓物則照中國例處分但不能
賠償

ARTICLE XXXV.

Lorsqu'un sujet Français aura quelque motif de plainte ou quelque réclamation à formuler contre un Chinois, il devra d'abord exposer ses griefs au Consul, qui, après avoir examiné l'affaire, s'efforcera de l'arranger à l'amiable. De même, quand un Chinois aura à se plaindre d'un Français, le Consul écoutera sa réclamation avec intérêt et cherchera à ménager un arrangement à l'amiable. Mais si dans l'un ou l'autre cas la chose était impossible, le Consul requerra l'assistance du fonctionnaire Chinois compétent, et tous deux, après avoir examiné conjointement l'affaire, statueront suivant l'équité.

第三十五款
凡大法國人有懷怨挾嫌
中國人者應先呈明領事
官覆加詳核竭力調停如
有中國人懷怨大法國人
者領事官亦虛心詳核爲
之調停倘遇有爭訟領事
官不能爲之調停卽移請
中國官協力辦理查核明
白秉公完結

ARTICLE XXXVI.

Si dorénavant des citoyens Français éprouvaient quelque dommage où, s'ils étaient l'objet de quelque insulte ou vexation de la part de sujets Chinois, ceux-ci seraient poursuivis par l'autorité locale, qui prendra les mesures nécessaires pour la défense et la protection des Français: à bien plus forte raison, si des malfaiteurs ou quelque partie égarée de la population tentaient de piller, de détruire ou d'incendier les maisons, les magasins des Français ou tout autre établissement formé par eux, la même autorité, soit à la réquisition du Consul soit de son propre mouvement, enverrait en toute hâte la force armée pour dissiper l'émeute, s'emparer des coupables et les livrer à toute la sévérité des lois; le tout sans préjudice des poursuites à exercer par qui de droit pour indemnisation des pertes éprouvées.

第三十六款
將來大法國人在通商各口地方為中國人陷害凌辱騷擾地方官隨在彈壓設法防護更有匪徒狂民欲行偷盜毀壞放火大法國房屋貨行及所建各等院宅中國官或訪聞或領事官照會立即飭差驅逐黨羽嚴拏匪犯照例從重治罪將來聽憑向應行追贓著賠者責償

ARTICLE XXXVII.

Si des Chinois, à l'avenir, deviennent débiteurs de capitaines ou de négociants Français et leur font éprouver des pertes par fraude ou de toute autre manière, ceux-ci n'auront plus à se prévaloir de la solidarité qui résultait de l'ancien état de choses; ils pourront seulement s'adresser, par l'entremise de leurs Consuls, à l'autorité locale, qui ne négligera rien, après avoir examiné l'affaire, pour contraindre les prévenus à satisfaire à leurs engagements, suivant la loi du pays. Mais si le débiteur ne peut être retrouvé, s'il est mort ou en faillite et s'il ne reste rien pour payer, les négociants Français ne pourront point appeler l'autorité Chinoise en garantie.

En cas de fraude ou de non-paiement de la part des négociants Français, le Consul prêtera de la même manière assistance aux réclamants, sans que, toutefois, ni lui ni son Gouvernement puissent, en aucune manière, être rendus responsables.

第三十七款
將來若有中國人負欠大法國人船主及商人債項者毋論虧負詭騙等情大法國人不得照舊例向保商追取惟應告知領事官照會地方官查辦出力責令照例賠償但負欠之人或緝捕不獲或死亡不存或家產盡絕無力賠償大法國商人不得問官取賠遇有大法國人詭騙中國人財物者領事官亦一體為中國人出力追還但中國人不得問領事官與大法國取償

ARTICLE XXXVIII.

Si, malheureusement, il s'élevait quelque rixe ou quelque querelle entre Français et des Chinois, comme aussi dans le cas où, durant le cours d'une semblable querelle un ou plusieurs individus seraient tués ou blessés, soit par des coups de feu soit autrement, les Chinois seront arrêtés par l'autorité Chinoise, qui se chargera de les faire examiner et punir, s'il y a lieu, conformément aux lois du pays. Quant aux Français, ils seront arrêtés à la diligence du Consul, et celui-ci prendra toutes les mesures nécessaires pour que les prévenus soient livrés à l'action régulière des lois Françaises dans la forme et suivant les dispositions qui seront ultérieurement déterminées par le Gouvernement Français.

Il en sera de même en toute circonstance analogue et non prévue dans la présente Convention, le principe étant que, pour la répression des crimes et délits commis par eux en Chine, les Français seront constamment régis par les lois Françaises.

第三十八款
凡有大法國人與中國人爭鬧事件或遇有爭鬧中
或一二人及多人不等被火器及別器毆傷致斃者
係中國人由中國官嚴拏審明照中國例治罪係大
法國人由領事官設法拘拏迅速訊明照大法國例
治罪其應如何治罪之處將來大法國議定例款如
有別樣情形在本款未經分晰者俱照此辦理因所
定之例大法國人在各口地方如有犯大小等罪均
照大法國辦理

ARTICLE XXXIX.

Les Français en Chine dépendront également pour toutes les difficultés ou les contestations qui pourraient s'élever entre eux de la juridiction Française. En cas de différends survenus entre Français et Étrangers, il est bien stipulé que l'autorité Chinoise n'aura à s'en mêler en aucune manière. Elle n'aura pareillement à exercer aucune action sur les navires Français. Ceux-ci ne relèveront que de l'autorité Française et du capitaine.

第三十九款
大法國人在通商各口地方
如有不協爭執事件均歸大
法國官辦理遇有大法國人
與外國人有爭執情事中國
官不必過問至大法國船在
通商各口地方中國官亦不
為經理均歸大法國官及該
船主自行料理

ARTICLE XL.

Si dorénavant le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français jugeait convenable d'apporter des modifications à quelques-unes des clauses du présent Traité, il sera libre d'ouvrir, à cet effet, des négociations avec le Gouvernement Chinois, après un intervalle de douze années révaluées à partir de l'échange des Ratifications. Il est d'ailleurs entendu que toute obligation non consignée expressément dans la présente Convention ne saura être imposée aux Consuls ou aux Agents Consulaires, non plus qu'à leurs nationaux, tandis que, comme il a été stipulé, les Français jouiront de tous les droits, privilèges, immunités et garanties quelconques qui auraient été ou qui seraient accordés par le Gouvernement Chinois à d'autres Puissances.

第四十款
日後
大法國
皇上若有應行更易章程條款之處當就互
換章程年月核計滿十二年之數方可
與中國再行籌議至別國所定章程不
在大法國此次所定條款內者大法國
領事等官與民人不能限以遵守惟中
國將來如有
特恩曠典優免保祐別國得之大法國亦與
焉

ARTICLE XLI.

Sa Majesté l'Empereur des Français, voulant donner à Sa Majesté l'Empereur de la Chine une preuve des sentiments qui l'animent, consent à stipuler dans des Articles séparés, ayant la même force et teneur que s'ils étaient insérés mot à mot au présent Traité, les arrangements convenus entre les deux Gouvernements au sujet des questions antérieures aux événements de Canton et aux frais qu'ils ont occasionés au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français.

第四十一款
茲
大法國
大皇帝欲表美意與
大清國
大皇帝特將凡可憶往日各不協之處而今已欣然
解釋不列於此和約章程之中因此所有把守
廣東省城以前各事宜與大法國軍兵各費用
而今兩國議定妥當准行分款開列而其款仍
與在本和約章程繕列通行無異

ARTICLE XLII.

Les Ratifications du présent Traité d'Amitié, de Commerce et de Navigation seront échangées à Pékin dans l'intervalle d'un an, à partir du jour de la signature, ou plutôt si faire si peut, par Sa Majesté l'Empereur des Français et par Sa Majesté l'Empereur de la Chine.

Après l'échange de ces Ratifications, le Traité sera porté à la connaissance de toutes les autorités supérieures de l'Empire dans les provinces et dans la capitale, afin que sa publicité soit bien établie.

En foi de quoi, les Plenipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité, et y ont apposé leur cachets.

Fait à Tientsin en quatre expéditions le vingt-septième jour du mois de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, correspondant au dix-septième jour de la cinquième lune de la huitième année de HIEN-FOUNG.

[L.S.] (Signé) BON GROS.

欽差大臣畫押

欽差大臣關防

第四十二款
 凡議立和好貿易船隻情事等章程兩國大臣畫押用印奏上
 大皇帝自畫押用印之日起約計限以一年
 大清國
 大皇帝
 大法國
 大皇帝彼此御覽欽定批准即在京師交互存照交互之後中國即
 將本和約章程行文內外各憲徧行週知兩國
 欽差大臣即於章程畫押蓋印以爲炳據
 咸豐八年五月十七日即
 降生後一千八百五十八年六月二十七日在直隸天津鈐用
 關防一樣四本各執二本存照

[L.S.] (Signé) BON GROS.

欽差大臣畫押

欽差大臣關防

ARTICLES SÉPARÉS

servant de complément au Traité conclu entre Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de la Chine à Tientsin, dans la province de Tcheli, le vingt-sept juin mil huit cent cinquante-huit.

ARTICLE I.

Le Magistrat de Silin-hien, coupable du meurtre du missionnaire français AUGUSTE CHAPDELAIN, sera dégradé et déclaré incapable d'exercer désormais aucun emploi.

ARTICLE II.

Une communication officielle adressée à son Excellence Monsieur le Ministre de France en Chine lui annoncera l'exécution de cette mesure, qui sera rendue publique et motivée convenablement dans la gazette de Pékin.

ARTICLE III.

Une indemnité sera donnée aux Français et aux protégés de la France dont les propriétés ont été pillées ou incendiées par la populace de Canton avant la prise de cette ville par les troupes alliées de la France et de l'Angleterre.

ARTICLE IV.

Les dépenses occasionnées par les armements considérables qu'ont motivés les refus obstinés des autorités Chinoises d'accorder à la France les réparations et les indemnités qu'Elle a réclamées, seront payées au Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur des Français par les caisses de la Douane de la ville de Canton.

大清國皇上
大法國皇上
欽定

和約章程遺

補六款

第一款

西林縣知縣
張鳴鳳敢將
本國傳教人
馬神父恣意
殺死本係將
罪之人應將
該知縣革職
並言明嗣後
永不得莅任

第二款

西林縣既
經革職後
即照會大
法國
欽差大臣知照
又將革職
事由備載
京報內

第三款

大法國民人及
所保護者在
廣東省城所
有行內物件
大法軍兵未入
省之先皆被
百姓或燒或
劫後計多寡
按據分賠

第四款

中國官員固執不
允大法國以理所
請各賠補之處以
致軍需繁多務必
由廣東海關照數
賠補其賠補銀與

Ces indemnités et ces frais d'armement s'élevant à peu près à une somme de deux millions de Taëls (2,000,000) ; cette somme sera versée entre les mains du Ministre de France en Chine, qui en donnera quittance. Cette somme de deux millions de Taëls sera payée à son Excellence Monsieur le Ministre de France en Chine par sixièmes, payables d'année en année et pendant six ans par la caisse des Douanes de Canton ; elle pourra l'être, soit en numéraire soit en bons de douane, qui seront reçus par cette administration en paiement des droits d'importation et d'exportation et pour un dixième seulement de la somme qu'on aurait à lui payer, c'est-à-dire, que si un négociant doit à la douane de Canton une somme de dix mille taëls, par exemple, pour droits d'importation ou d'exportation, il pourra en payer neuf mille en espèce et mille en bons dont il s'agit.

Le premier sixième sera payé dans le cours de l'année qui suivra la signature du présent Traité, à compter du jour où elle aura lieu.

La Douane de Canton pourra, si elle le veut, ne recevoir chaque année en paiement de droits que le sixième des bons émis, c'est-à-dire, pour une somme de trois cent trente-trois mille trois cent trente-trois taëls et trente-quatre centième.

Une Commission mixte, nommée à Canton par l'autorité Chinoise et par le Ministre de France, fixera d'avance le mode d'émission de ces bons et les réglemens qui en détermineront la forme, la valeur et le mode de destruction dès qu'ils auront servi.

ARTICLE V.

L'évacuation de Canton par les troupes Françaises s'effectuera aussitôt que possible après le paiement intégral de la somme de deux millions de Taëls stipulée ci-dessus, mais, pour hâter la retraite de ces troupes, ces bons de douane pourront être émis d'avance par séries de six années et déposés dans la Chancellerie de la Légation de France en Chine.

軍兵費用約有二百萬兩之多應將此銀交大法國駐劄中國

欽差大臣收入復回收單執照其二百萬兩分六次每年一次交清或用銀

兩或用會單仍由廣東海關交清將來凡有本國完納出入貨稅各客

商皆准量稅之多寡用銀九分會單一分完納其交銀首次從兩國

欽差大臣畫押章程之日起約一年之內交清廣東海關於抽稅時若欲每

年惟收會單其會單值銀三十三萬三千三百三十三兩三錢四分之

數即六分之一抽稅亦無不可後在廣東中國大憲會同

大法國

欽差派員預行會議定立會單圖式印章如何交收每會單值銀多少交清

銀兩之後如何註銷以免重複

第五款

中國將上款所開銀數

或用銀兩或用海關會

單一經交清大法國軍

兵即時退出粵省惟以

軍兵及速退出之便中

國欲將各會單或先期

或按次分明年號交出

在領事官署寄存亦無

不可

ARTICLE VI.

Les Articles ci-dessus auront la même force et valeur que s'ils étaient inscrits mot à mot dans le Traité dont ils font partie, et les Plénipotentiaires respectifs les ont signés et y ont apposé leurs sceaux et leurs cachets.

Fait à Tientsin en quatre expéditions le vingt-septième jour du mois de juin de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, correspondant au dix-septième jour de la cinquième lune de la huitième année de HIEN-FOUNG.

[L.S.] (Signé) BON GROS.

欽差大臣畫押

欽差大臣關防

欽差大臣畫押鈐印

此兩國

以上各款仍如各字列載
和約章程內一律無異因

第六款

咸豐八年五月十七日即
降生後一千八百五十八
年六月二十七日在直隸
天津鈐用關防一樣四本
各執二本存照

[L.S.] (Signé) BON GROS.

欽差大臣畫押

欽差大臣關防

Nous, ayant vu et examiné les dits Traités et Articles séparés, les avons approuvés et approuvons en toutes et chacune des dispositions qui y sont contenues Déclarons qu'ils sont acceptés, ratifiés et confirmés, et Promettons qu'ils seront inviolablement observés.

En foi de quoi, Nous avons donné les présentes signées de notre main et scellées de notre Sceau Impérial.

À Paris, le quinze Décembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit.

(Signé) NAPOLÉON.

Par l'Empereur,

(Signé) A. WALEWSKI.

朕已閱悉咸豐捌年和約及

遺補各款一一允准

朕將每條款批准並許一一

遵守所以

朕將和約及遺補條款畫押

蓋印矣

降生壹千捌百伍拾捌年拾

貳月拾伍日

大法國大皇帝那博勒翁在巴理

京城批



LE Tarif annexé au Traité signé entre la France et la Chine à Tientsin n'ayant été que provisoire, un nouveau Tarif, signé à Changhaï, dont la teneur suit, y a été substitué d'un commun accord pour servir de règle entre les deux Nations.

上海新定稅則附天津和約章程通行

大清國欽差大臣等在天津書押和約第九條內載明因從前所定通商稅則

條款略有不便故另行更換酌議盡善等語所以中國

大皇帝特派

欽差大臣文華殿大學士正白旗滿洲都統總理刑部事務桂

欽差大臣經筵講官吏部尚書鑲藍旗漢軍都統稽察會同四譯館花

欽差大臣太子少保兵部尚書都察院右都御史江南江西總督何

欽差大臣二品頂戴武備院卿明

欽差大臣五品卿銜軍機處行走刑部員外郎段

L'ARTICLE neuf du Traité signé à Tientsin le 27 juin dernier par le Plénipotentiaire de Sa Majesté l'Empereur des Français et les Plénipotentiaires de Sa Majesté l'Empereur de la Chine, ayant prévu que des modifications pourraient être apportés d'un commun accord par le Gouvernement de Sa Majesté l'Empereur de la Chine et ceux des Puissances signataires des Traités de Tientsin, au sujet d'améliorations à introduire dans le Tarif qui fixe les droits d'importation, d'exportation, de transit, etc., et Sa Majesté l'Empereur de la Chine ayant, à cet effet, donné l'ordre aux Commissaires Impériaux KOUËI-LIANG, Commissaire Impérial de la Dynastie Ta-Tsing, Membre du Conseil privé du Pavillon Oriental, Ministre de la Justice, Général en chef des troupes de la bannière blanche, munis de pleins pouvoirs, etc., etc., etc.; et HOUA-CHA-NA, Commissaire Impérial de la Dynastie Ta-Tsing, Lecteur de la Maison Impériale, Secrétaire d'État au Département de l'Intérieur, Général en chef de l'Armée Sino-Tartare de la bannière bordée d'azur, muni de pleins pouvoirs, etc., etc., etc.; auxquels Sa Majesté a jugé à propos d'adjoindre en la même qualité: HÔ, Commissaire Impérial de la Dynastie Ta-Tsing, second Tuteur de l'héritier présomptif, Secrétaire d'État au Département de la Guerre, Vice-roi des deux Kiangs, muni de pleins pouvoirs, etc., etc., etc.; MINN, Commissaire Impérial de la Dynastie Ta-Tsing, fonctionnaire de deuxième rang, chargé des mouvements militaires, etc., etc., etc.; et TOUAN, Commissaire Impérial de la Dynastie Ta-Tsing, fonctionnaire de cinquième rang, membre du Conseil Général, Attaché au Ministère de la Justice, etc., etc., etc.,

來滬會同

大清國欽差大臣面議妥辦務於兩國商民有益前曾言明宜先查明通商情形始可定通商稅則更宜逐條註明俾商民知各樣稅則條款以便遵行此稅則章程一如另外和約一般所以稅則章程內所載之語雖是另外各立而各宜遵守直若在天津所立和約無異則此新立稅則章程與天津新立和約至期即可同日遵行至舊日所定條款俱廢爲故紙一切事務悉照新定條款爲斷

大清國欽差同

大清國欽差彼此公同較閱細心查核妥善議立稅則條款嗣後

大法國商人有進口通商之事即宜照新定稅則完納稅餉但貨物進口出口宜分做兩端各行合將新定稅則條款開列於後

De se rendre à Shanghai, où se trouvait le Plénipotentiaire de France, afin de s'entendre avec lui au sujet des modifications et des améliorations à apporter au Tarif, il a été convenu entre les Hautes Parties Contractantes qu'après mûr examen, et après avoir consulté des personnes instruites en matière de commerce, il serait procédé à l'établissement d'un nouveau Tarif, accompagné de Réglemens commerciaux servant à faciliter sa mise à exécution.

Il a été également convenu que le nouveau Tarif Français et les Réglemens de commerce qui y sont annexés, pouvant, à bon droit, être considérés comme un Traité supplémentaire à celui du 27 juin dernier, ce Tarif et ces Réglemens auraient, aux mêmes dates et aux mêmes conditions stipulées dans le Traité de Tientsin, la même force et valeur que s'ils y étaient insérés mot à mot, et qu'à partir du jour où le Traité de Tientsin sera mis à exécution le Tarif qui s'y trouve annexé en ce moment sera considéré comme nul et non avenu et remplacé par le nouveau Tarif.

Le Plénipotentiaire de France et ceux de l'Empire Chinois, ayant reconnu comme valables les pouvoirs dont ils sont revêtus, ont établi d'un commun accord le Tarif qui suit et les Réglemens commerciaux qui le terminent.

En conséquence, les droits que les Français auront à payer aux autorités Chinoises par suite des opérations commerciales qu'ils pourraient faire en Chine sont fixés de commun accord d'après le Tarif suivant, divisé en marchandises d'importation et marchandises d'exportation, énumérées dans chacune de ces deux grandes divisions par ordre de lettres alphabétiques.

TARIF SUR LES IMPORTATIONS.

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maces.	Cands.	Caches.
A.					
Acier... ..	les 100 cattis	0	2	5	0
Agar-Agar (sorte d'algue, <i>Fucus saccharinus</i> , dont les Chinois font une gélatine)	„	0	1	5	0
Amadou de la Malaisie	„	0	3	5	0
Assafœtida (gomme résine qui découle de la plante <i>Ferula assa-fœtida</i>)	„	0	6	5	0
B.					
Batiste, n'excédant pas 1 ^m 16 ³ / ₄ ^c en largeur et 21 ^m 84 ^c en longueur	la pièce	0	0	7	0
Bazin ou piqué, n'excédant pas 1 ^m 01 ¹ / ₂ ^c en largeur et 10 ^m 97 ^c en longueur	„	0	0	6	5
Bêches de mer ou holothuries (limaces de mer séchées, recherchées des gourmets en Chine):					
Noires... ..	les 100 cattis	1	5	0	0
Blanches	„	0	3	5	0
Bézoard de l'Inde (concrétion formée dans l'estomac de la vache et d'autres animaux)	le cattis	1	5	0	0
Bleu d'azur	les 100 cattis	1	5	0	0
Bois :					
Bois d'ébène	„	0	1	5	0
„ de Garroo (<i>Aquilaria</i> appelé aussi bois d'aigle ou d'aloès)	„	2	0	0	0
„ de Senteur	„	0	4	5	0
„ de Camagon	„	0	0	3	0
„ de Kranjie, 10 ^m 66 ³ / ₄ ^c en longueur, 0 ^m 50 ^c en largeur ; 0 ^m 30 ¹ / ₂ ^c en épaisseur	la pièce	0	8	0	0
„ de Laka	les 100 cattis	0	1	4	5
„ rouge	„	0	1	1	5
Bois de construction :					
Mâts et espars, bois dur, n'excédant pas 12 ^m 19 ^c	la pièce	4	0	0	0
„ „ „ 18 ^m 28 ³ / ₄ ^c	„	6	0	0	0
„ „ excédant 18 ^m 28 ³ / ₄ ^c	„	10	0	0	0
„ bois blanc, n'excédant pas 18 ^m 28 ³ / ₄ ^c	„	4	5	0	0
„ „ 12 ^m 19 ^c	„	2	0	0	0
„ „ excédant 18 ^m 28 ³ / ₄ ^c	„	6	5	0	0
Boîtes à musique	<i>ad valorem</i> 5 %				
Boutons en cuivre	la grosse	0	0	5	5

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maces.	Cands.	Caches.
C.					
Cachou (extrait résineux, <i>Terra japonica</i>)	les 100 cattis	0	1	8	0
Camphre de la Malaisie :					
Pur	le catti	1	3	0	0
Déchets de camphre	"	0	7	2	0
Cannelle de Canton (cinnamome)	les 100 cattis	1	5	0	0
Cardamome (sorte d'épice) :					
Supérieur	"	1	0	0	0
Inférieur ou graine de paradis	"	0	5	0	0
Charbon de terre étranger	le tonneau	0	0	5	0
Cire du Japon	les 100 cattis	0	6	5	0
Cire vierge	"	1	0	0	0
Cochenille	"	5	0	0	0
Colle de poisson	"	0	6	5	0
Colle forte	"	0	1	5	0
Clous de girofle	"	0	5	0	0
Griffes de clous de girofle	"	0	1	8	0
Corail	le catti	0	1	0	0
Cordages de Manille	les 100 cattis	0	3	5	0
Cornalines	les 100 pierres	0	3	0	0
" en perles... ..	les 100 cattis	7	0	0	0
Cornes de buffle	"	0	2	5	0
" de cerf	"	0	2	5	0
" de rhinocéros	"	2	0	0	0
Coton, voyez à l'article "Tissus."					
Crevettes sèches	les 100 cattis	0	3	6	0
Cuir	"	0	4	2	0
D.					
Dents de cheval marin (appelé aussi éléphant de mer à cause de ses défenses)	les 100 cattis	2	0	0	0
Dents d'éléphant, entières	"	4	0	0	0
" " brisées	"	3	0	0	0
E.					
Écaille de tortue	le catti	0	2	5	0
" " brisée	"	0	0	7	2
F.					
Fil d'argent vrai	le catti	1	3	0	0
" faux	"	0	0	3	0
Fil d'or vrai	"	1	6	0	0
" faux	"	0	0	3	0
G.					
Gambier (substance tinctoriale et médicinale de l'Inde et des Iles de la Sonde)	les 100 cattis	0	1	5	0
Ginseng (racine à laquelle les Japonais, les Chinois et les Tartares attribuent des vertus merveilleuses) :					
Ginseng américain, brut	"	6	0	0	0
" " clarifié	"	8	0	0	0

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maces.	Cands.	Caches.
Gommes :					
Benjoin (beaume résine de la Malaisie)	les 100 cattis	0	6	0	0
Huile de Benjoin	"	0	6	0	0
Sang dragon (gomme résine tinctoriale)	"	0	4	5	0
Mirrhe (gomme résine et aromate d'Arabie)	"	0	4	5	0
Oliban (espèce d'encens d'Égypte et d'Arabie)	"	0	4	5	0
Gomme-gutte (gomme résine provenant du Cambodge, employée dans la teinture et la médecine)	"	1	0	0	0
H.					
Horloges	<i>ad valorem</i> 5 %				
I.					
Indigo liquide	les 100 cattis	0	1	8	0
J.					
K.					
L.					
Laines et lainages, voyez à l'article "Tissus."					
Laque (objets en)	les 100 cattis	1	0	0	0
Laque en bâton	"	0	3	0	0
Lucraban (graine de), arbre de Siam dont le fruit est employé en médecine	"	0	0	3	5
M.					
Macis ou fleur de Muscade	les 100 cattis	1	0	0	0
Manglier (écorce de); cette espèce est le palétuvier de l'Inde revêtu d'une écorce épaisse et brune que les Chinois recherchent pour la teinture en noir	"	0	0	3	0
Métaux :					
Cuivre : ouvré, en feuilles, barres, clous, etc.	"	1	5	0	0
" brut, en saumons	"	1	0	0	0
" du Japon	"	0	6	0	0
Étain	"	1	2	5	0
Fer blanc	"	0	4	0	0
Fer : ouvré, en barres, cercles, etc.	"	0	1	2	5
" non ouvré, en gueuses	"	0	0	7	5
Fer de lest en gueuses	"	0	0	1	0
Fil de fer	"	0	2	5	0
Plomb en saumons	"	0	2	5	0
" en feuilles	"	0	5	5	0
Vif argent	"	2	0	0	0
Zinc (sous certaines réserves)	"	0	2	5	0
Métal jaune de composition pour bordages et clous	"	0	9	0	0
Montres	la paire	1	0	0	0
" émaillées à perles	"	4	5	0	0
Moules sèches	les 100 cattis	0	2	0	0
Muscade	"	2	5	0	0

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taels.	Maces.	Cands.	Caches.
N.					
Nacre de perle	les 100 cattis	0	2	0	0
Nerfs de buffle et de cerf	"	0	5	5	0
Nids d'oiseaux ou de Salanganes (ces nids, formés de substances végétales ou animales, sont servis en Chine sur les meilleures tables)	le catti	0	5	0	0
Nids d'oiseaux, 1 ^{re} qualité	"	0	5	5	0
" 2 ^e qualité	"	0	4	5	0
" 3 ^e qualité	"	0	1	5	5
Noix de bétel	les 100 cattis	0	1	5	0
Gousses de bétel (fruit de l'aréquier qui, préparé avec la feuille du bétel et de la chaux vive, forme la préparation connue sous le nom de bétel) ...	"	0	0	7	5
O.					
Olives fraîches, salées ou confites	les 100 cattis	0	1	8	0
Opium	"	30	0	0	0
Os de tigres	"	1	5	5	0
P.					
Parapluies	la pièce	0	0	3	5
Passe-roses (ou mauve des jardins)	les 100 cattis	1	0	0	0
Peaux :					
Peaux de renard (grandes)	la pièce	0	1	5	0
" " (petites)	"	0	0	7	5
" de martre	"	0	1	5	0
" de loutre de mer	"	1	5	0	0
" de tigre et de léopard	"	0	1	5	0
" de castor	le cent	5	0	0	0
" de lièvre, de lapin et de daim	"	0	5	0	0
" d'écureuils	"	0	5	0	0
" de loutre de terre	"	2	0	0	0
" de blaireau	"	2	0	0	0
" de buffle et de vache	les 100 cattis	0	5	0	0
" de rhinocéros	"	0	4	2	0
Plumes de paon, de martin pêcheur, etc.	le cent	0	4	0	0
Poissons (intestins de)	les 100 cattis	1	0	0	0
" (peaux de)	"	0	2	0	0
" salé... ..	"	0	1	8	0
" sec	"	0	5	0	0
Poivre noir	"	0	3	6	0
" blanc... ..	"	0	5	0	0
Poutres, bois dur, n'excédant pas 7 ^m 98 ¹ / ₂ ^c en longueur et au-dessous de 0 ^m 30 ¹ / ₂ ^c carrés... ..	la pièce	0	1	5	0
Planches, bois dur, n'excédant pas 7 ^m 31 ^c en longueur, 0 ^m 30 ¹ / ₂ ^c en largeur et 0 ^m 07 ² / ₃ ^c en épaisseur... ..	le cent	2	0	0	0
" bois blanc	par 92 ^m 827 ^c	0	7	0	0
" en teak	par 0 ^m 0287 ^c	0	0	3	5
Putchuck (racine dont l'odeur se rapproche de celle de la rhubarbe)	les 100 cattis	0	6	0	0

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maces.	Cand.	Cach.
Q.					
R.					
Requin (ailerons de), noirs	les 100 cattis	0	5	0	0
„ „ blancs	„	1	5	0	0
„ peaux de requins	le cent	2	0	0	0
Rotins	les 100 cattis	0	1	6	0
S.					
Salpêtre (sous certaines réserves)	les 100 cattis	0	5	0	0
Sandal (bois de)	„	0	4	0	0
Sapan (bois de)	„	0	1	0	0
Silex (pierres à fusil)	„	0	0	3	0
Soufre et fleur de soufre (sous certaines réserves)	„	0	2	0	0
T.					
Tabac à priser, étranger	les 100 cattis	7	2	0	0
Télescopes, longues vues, binocles, lorgnettes, glaces et miroirs	<i>ad valorem 5 %</i>				
Toile à voile en fil et en coton, n'excédant pas 45 ^m 71 ¹ / ₂ ^c en longueur	la pièce	0	4	0	0
Toiles de lin :					
Fine, d'Irlande ou d'Écosse, n'excédant pas 45 ^m 71 ¹ / ₂ ^c en longueur	„	0	5	0	0
Grossière, mélange de fil et de coton ou de soie et de fil, n'excédant pas 45 ^m 71 ¹ / ₂ ^c en longueur	„	0	2	0	0
Tissus de coton :					
Cottonnades écrues, unies, croisées et blanchies, excédant 0 ^m 86 ^c en largeur et n'excédant pas 36 ^m 57 ^c en longueur	les 100 cattis	0	0	8	0
Coton en laine	„	0	3	5	0
Coutils et toiles fortes, n'excédant pas 0 ^m 76 ^c en largeur et 36 ^m 57 ^c en longueur	la pièce	0	1	0	0
n'excédant pas 0 ^m 76 ^c en largeur et n'excédant pas 27 ^m 43 ^c en longueur	„	0	0	7	5
T'-cloth, n'excédant pas 0 ^m 86 ^c en largeur et n'excédant pas 43 ^m 88 ³ / ₄ ^c en longueur	„	0	0	8	0
n'excédant pas 0 ^m 86 ^c en largeur et n'excédant pas 21 ^m 94 ¹ / ₃ ^c en longueur	„	0	0	4	0
„ de couleur, façonnées et unies, n'excédant pas 0 ^m 91 ¹ / ₃ ^c en largeur et 36 ^m 57 ^c en longueur	„	0	1	5	0
„ de fantaisie, brocart blanc et calicot blanc moucheté, n'excédant pas 0 ^m 91 ¹ / ₃ ^c en largeur et n'excédant pas 36 ^m 57 ^c en longueur	„	0	1	0	0
„ imprimées, toiles de Perse et fournitures, n'excédant pas 0 ^m 78 ³ / ₄ ^c en largeur et n'excédant pas 27 ^m 43 ^c en longueur	„	0	0	7	0
n'excédant pas 1 ^m 16 ³ / ₄ ^c en largeur et n'excédant pas 10 ^m 97 ^c en longueur	„	0	0	3	5

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maces.	Cands.	Cachets.
Tissus de coton :					
Mousseline, n'excédant pas 1 ^m 16 ³ / ₄ ^c en largeur et n'excédant pas 21 ^m 94 ¹ / ₃ ^c en longueur	la pièce	0	0	7	5
n'excédant pas 1 ^m 16 ³ / ₄ ^c en largeur et n'excédant pas 10 ^m 97 ^c en longueur	"	0	0	3	5
Damas, n'excédant pas 0 ^m 91 ³ / ₄ ^c en largeur et n'excédant pas 36 ^m 57 ^c en longueur	"	0	2	0	0
excédant 0 ^m 86 ^c en largeur et excédant 36 ^m 57 ^c en longueur	les 9 ^m 14 ¹ / ₄ ^c	0	0	2	0
Guingamp, n'excédant pas 0 ^m 81 ^c en largeur et n'excédant pas 27 ^m 43 ^c en longueur	la pièce	0	0	3	5
Mouchoirs, n'excédant pas 0 ^m 91 ¹ / ₂ ^c carrés	la douzaine	0	0	2	5
Futaine, n'excédant pas 32 ^m en longueur	la pièce	0	2	0	0
Velours (de coton), n'excédant pas 31 ^m 08 ¹ / ₂ ^c en longueur	"	0	1	5	0
„ (de soie), n'excédant pas 31 ^m 08 ¹ / ₂ ^c en longueur	"	0	1	8	0
Fil	les 100 catts	0	7	2	0
Coton filé	"	0	7	0	0
Tissus de laine :					
Couvertures de laine	la paire	0	2	0	0
Drap et drap léger, fin et moyen de 1 ^m 29 ¹ / ₂ ^c à 1 ^m 62 ¹ / ₂ ^c en largeur... ..	le chang (3 ^m 65 ³ / ₄ ^c)	0	1	2	0
Serge, de 0 ^m 78 ² / ₃ ^c en largeur	"	0	0	4	5
Camelot anglais, 0 ^m 78 ² / ₃ ^c en largeur	"	0	0	5	0
„ hollandais, 0 ^m 83 ³ / ₄ ^c en largeur	"	0	1	0	0
„ imité et bombasin	"	0	0	3	5
Casimir, flanelle et draps étroits	"	0	0	4	0
Lastings, 0 ^m 78 ² / ₃ ^c en largeur... ..	"	0	0	5	0
„ imité et d'Orléans	"	0	0	3	5
Étamine, n'excédant pas 0 ^m 61 ^c en largeur et 36 ^m 57 ^c en longueur	la pièce	0	2	0	0
Mélanges de laine et de coton :					
Lustrine unie et façonnée, n'excédant pas 28 ^m 34 ¹ / ₃ ^c en longueur	"	0	2	0	0
Draps légers inférieurs	le chang (3 ^m 65 ³ / ₄ ^c)	0	1	0	0
Laine en fil	les 100 catts	3	0	0	0
U.					
V.					
Verre à vitres	par boîte de 9 ^m 284 ^c carré.	0	1	5	0
X.					
Y.					
Z.					
Fin du Tarif sur les Importations.					

TARIF SUR LES EXPORTATIONS.

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maces.	Cands.	Caches.
A.					
Agaric au Amadouvier	les 100 cattis	0	6	0	0
Ail	les 100 cattis ou 70 kilog.	0	0	3	5
Alun	les 100 cattis	0	4	5	0
Amandes ou noyaux d'abricots	les 100 cattis	0	4	5	0
Anis étoilé	les 100 cattis	0	5	0	0
„ brisé	les 100 cattis	0	2	5	0
„ (huile d')	les 100 cattis	5	0	0	0
Arsenic	les 100 cattis	0	4	5	0
B.					
Baguettes odorantes votives	les 100 cattis	0	2	0	0
Bambou (objets en)... ..	les 100 cattis	0	7	5	0
Bézoard de vache	le cattis	0	3	6	0
Bois, pilotis, billes et poutrelles	la pièce	0	0	3	0
Bois de Sandal (tabletterie de)	le cattis	0	1	0	0
Bracelets de verre	les 100 cattis	0	5	0	0
C.					
Cannelle de Chine	les 100 cattis	0	6	0	0
„ (boutons de)	les 100 cattis	0	8	0	0
„ (tiges de)... ..	les 100 cattis	0	1	5	0
„ (huile de)	les 100 cattis	9	0	0	0
Camphre	les 100 cattis	0	7	5	0
Cannes	le millier	0	5	0	0
Cantharides	les 100 cattis	2	0	0	0
Capoor Cutchery (racine d'une plante qui croit en Chine et s'exporte dans l'Inde)	les 100 cattis	0	3	0	0
Céruse	les 100 cattis	0	3	5	0
Chanvre	les 100 cattis	0	3	5	0
Charbon de terre	les 100 cattis	0	0	4	0
Chaussures en cuire et en satin	les 100 paires	3	0	0	0
„ en paille	les 100 paires	0	1	8	0
Chataignes	les 100 cattis	0	1	0	0
Chiffons de coton	les 100 cattis	0	0	4	5
Cinabre	les 100 cattis	0	7	5	0
Cire blanche ou d'insectes	les 100 cattis	1	5	0	0
Coir (espèce d'écorce, soit de la noix de coco, soit du palmier, dont en fait un chanvre grossier)	les 100 cattis	0	1	0	0

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maces.	Cands.	Caches.
Conserves, fruits confits et confitures	les 100 cattis	0	5	0	0
Coquilles d'huitres et coquillages	"	0	0	9	0
Coraux faux	"	0	3	5	0
Cornes de jeune cerf	la paire	0	9	0	0
" de vieux cerf	les 100 cattis	1	3	5	0
Coton et cotonnades, voir à l'article "Tissus."					
Curiosités et objets antiques	<i>ad valorem 5 %.</i>				
Coupe rose	les 100 cattis	0	1	0	0
Cuir vert	"	1	8	0	0
Objets en cuir, tels que sacoches, bourses, etc. ...	"	1	5	0	0
Cuivre jaune (boutons de)	"	3	0	0	0
" (feuilles de)	"	1	5	0	0
" (articles en)	"	1	0	0	0
Cuivre rouge (mine de)	"	0	5	0	0
" (vieux doublages en)	"	0	5	0	0
" (ustensiles en) et poterie d'étain	"	1	1	5	0
Curcuma	"	0	1	0	0
D.					
Dattes noires	les 100 cattis	0	1	5	0
" rouges	"	0	0	9	0
E.					
Écaille (tableterie d')	le cattis	0	2	0	0
Écorces d'oranges	les 100 cattis	0	3	0	0
" de pamplemousse, 1 ^{re} qualité	"	0	4	5	0
" " 2 ^e qualité	"	0	1	5	0
Encre de Chine	"	4	0	0	0
Étain en feuilles	"	1	2	5	0
Éventails en plumes	le cent	0	7	5	0
" en papier	"	0	0	4	5
" en feuilles de palmier cerclés	le millier	0	3	6	0
" " " non cerclés	"	0	2	0	0
F.					
Fentre (rognures de)	les 100 cattis	0	1	0	0
" (chapeaux de)	le cent	1	2	5	0
Ficelles de chanvre de Canton	les 100 cattis	0	1	5	0
" " de Soutcheou	"	0	5	0	0
Fil de laiton	"	1	1	5	0
Fleurs artificielles	"	1	5	0	0
" de nénuphar sèches	"	0	2	7	0
G.					
Galanga	les 100 cattis	0	1	0	0
Ginseng indigène	<i>ad valorem 5 %.</i>				
" de Corée ou du Japon, 1 ^{re} qualité	le cattis	0	5	0	0
" " " 2 ^e qualité	"	0	3	5	0

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maces.	Cand.	Caches.
Graines oléagineuses (excepté de Niéoutchouang et de Tangtchéou)	les 100 cattis	0	0	6	0
Graines d'olives	"	0	3	0	0
" de nénuphar et de lotus	"	0	5	0	0
Gypse, terre franche ou plâtre de Paris	"	0	0	3	0
H.					
Habits en coton confectionnés	les 100 cattis	1	5	0	0
" en soie confectionnés	"	10	0	0	0
Huile de fèves, de thé, de bois et de graines de coton et de chanvre	"	0	3	0	0
Huile de ricin	"	0	2	0	0
I.					
Indigo sec	les 100 cattis	1	0	0	0
Ivoire (tabletterie d')	le cattis	0	1	5	0
J.					
Jambons	les 100 cattis	0	5	5	0
K.					
L.					
Laine... ..	les 100 cattis	0	3	5	0
Laque (tabletterie de)	"	1	0	0	0
Li-tchi (fruit du Sud de la Chine)	"	0	2	0	0
Long-ngan (fruit du Sud de la Chine)	"	0	2	5	0
" sans le noyau	"	0	3	5	0
Lokao ou teinture verte (appelé aussi indigo vert)	le cattis	0	8	0	0
M.					
Malles en cuir	les 100 cattis	1	5	0	0
Marbre (tablettes de)	"	0	2	0	0
Massicot	"	0	3	5	0
Mèches de lampes	"	0	6	0	0
Menthe (feuilles de)... ..	"	0	1	0	0
" (huile de)	"	0	3	5	0
Miel	"	0	9	0	0
Minium	"	0	3	5	0
Mousserons	"	1	5	0	0
Musc... ..	le cattis	0	9	0	0
N.					
Nacre de perle (tabletterie de)	le cattis	0	1	0	0
Nattes	le rouleau de 36 ^m 75 ^c	0	2	0	0

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taels.	Maces.	Cands.	Cachets.
Navets salés	les 100 cattis	0	1	8	0
Noix de galle	"	0	5	0	0
O.					
Orfèvrerie d'argent et d'or	les 100 cattis	10	0	0	0
Orpiment	"	0	3	5	0
Oufs conservés	le millier	0	3	5	0
Ouvrages de menuiserie confectionnés	les 100 cattis	1	1	5	0
P.					
Palampour ou piqué de coton	le cent	0	2	0	0
Paillassons de toutes espèces	"	0	2	0	0
Papier huilé	les 100 cattis	0	4	5	0
Papier, 1 ^{re} qualité	"	0	7	0	0
" 2 ^e qualité	"	0	4	0	0
Parapluies en papier	le cent	0	5	0	0
Peintures et images... ..	la pièce	0	1	0	0
" sur papier de riz	le cent	0	1	0	0
Peinture verte	les 100 cattis	0	4	5	0
Pépins de pastèque	"	0	1	0	0
Perles fausses	"	2	0	0	0
Pétards et pièces d'artifice	"	0	5	0	0
Pistaches et arachides	"	0	1	0	0
" " tourteaux de	"	0	0	3	0
Poils de chameau	"	1	0	0	0
" de chèvre	"	0	1	8	0
Porcelaine, fine	"	0	9	0	0
" grossière	"	0	4	5	0
Poterie et poterie de terre	"	0	0	5	0
Poudre en tourteaux	"	0	0	9	0
Q.					
R.					
Racine de squine	les 100 cattis	0	1	3	0
Réglisse	"	0	1	3	5
Riz, blé, millet et autres graines	"	0	1	0	0
Rotins fendus	"	0	2	5	0
Rotins (meubles en)	"	0	3	0	0
Rhubarbe	"	1	2	5	0
S.					
Samchou	les 100 cattis	0	1	5	0
Sésame (graine de)	"	0	1	3	5
Soies et soieries, voyez à l'article "Tissus."					
Soya	les 100 cattis	0	4	0	0
Sucre brut	"	0	1	2	0
" blanc	"	0	2	0	0
" candi	"	0	2	5	0

DÉSIGNATIONS DES ARTICLES.	QUANTITÉS.	DROITS NOUVEAUX.			
		Taëls.	Maëcs.	Cand.	Caches.
Suif animal	les 100 cattis	0	2	0	0
„ végétal	„	0	3	0	0
T.					
Tabac à fumer préparé	les 100 cattis	0	4	5	0
„ „ en feuilles	„	0	1	5	0
„ à priser	„	0	8	0	0
Tableterie en os et en corne	„	1	5	0	0
Tapis en crins ou peaux	la pièce	0	0	9	0
„ et moquettes	le cent	3	5	0	0
Thé	les 100 cattis	2	5	0	0
Tissus de coton :					
Nankin et toiles de coton indigènes	„	1	5	0	0
Coton en laine	„	0	3	5	0
Tissus de Ma fin	„	2	5	0	0
„ grossier (connu dans le commerce sous le nom de grass-cloth)	„	0	7	5	0
Tissus de soie :					
Soie grège et ouvrée	„	10	0	0	0
„ jaune du Szé-Tchuen	„	7	0	0	0
„ de douppions	„	5	0	0	0
„ grège sauvage	„	2	5	0	0
„ déchets de	„	1	0	0	0
„ cocons de	„	3	0	0	0
„ à coudre de Canton	„	4	3	0	0
„ „ d'autres provinces	„	10	0	0	0
„ rubans et fil de soie	„	10	0	0	0
Soieries : foulards, châles, écharpes, crêpe, satin, gaze, velours et broderies du Szé-Tchuen et du Chang-Tong	„	12	0	0	0
„ „ du Szé-Tchuen et du Chang-Tong	„	4	5	0	0
Soie, liens de	„	10	0	0	0
„ bonnets de	le cent	0	9	0	0
Mélange de soie et de coton	les 100 cattis	5	5	0	0
Tourteaux et graines oléagineuses (excepté de Niéou-tchouang et de Tangtchéou)	„	0	0	3	5
Tresses de paille	„	0	7	0	0
U.					
V.					
Varec	les 100 cattis	0	1	5	0
Vermicelle	„	0	1	8	0
Vermillon	„	2	5	0	0
Vernis ou laque non préparée	„	0	5	0	0
Verrerie et cristaux	„	0	5	0	0
Verroteries	„	0	5	0	0
X.					
Y.					
Z.					
Fin du Tarif sur les Exportations.					

CHINESE VERSION OF TARIFF APPENDED TO
THE FRENCH TREATY.

今將通商各口進出口貨物新定稅則開列於後

計開

進口貨物稅則 均係外國出產

毛柿	香柴	沉香	烏木	大青	牛黃 印度	白海參	黑海參	柳條布 寬不過一邁當零一桑的邁當 長不過十邁當零九十七桑的邁當	袈裟布 寬不過一邁當零六十桑的邁當 長不過二十一邁當零九十四桑的邁當	阿魏	火絨	海菜	鋼
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每百觔	每百觔	每疋	每疋	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
叁分	肆錢	貳兩	壹錢	壹兩	壹兩	叁錢	壹兩	陸分	柒分	陸錢	叁錢	壹錢	貳錢
	伍分		伍分	伍錢	伍錢	伍分	伍錢	伍釐		伍分	伍分	伍分	伍分

呀囉治木 長不過十邁當零六十六桑的邁當
寬不過五十桑的邁當厚三十桑的邁當

降香

紅木

桅重木

長不過十二邁當零十九桑的邁當

桅重木

長不過十八邁當零二百八十七密理邁當

桅重木

長不過十八邁當零二百八十七密理邁當

桅輕木

長不過十二邁當零十九桑的邁當

桅輕木

長不過十八邁當零二百八十七密理邁當

桅輕木

長不過十八邁當零二百八十七密理邁當

八音琴

銅鈕釦

每壹百肆拾肆粒

上冰片

下水片

肉桂

白荳蔻

砂仁

煤外國

每根 捌錢

每百觔 壹錢肆分伍釐

每百觔 壹錢壹分伍釐

每根 肆兩

每根 陸兩

每根 拾兩

每根 貳兩

每根 肆兩伍錢

每根 陸兩伍錢

每值百兩 抽稅伍兩

每 伍分伍釐

每 壹兩叁錢

每 柒錢貳分

每百觔 壹兩伍錢

每百觔 壹兩

每百觔 伍錢

每噸 伍分

海馬牙	熟牛皮	蝦米	犀角	鹿角	牛角	瑪瑙珠	瑪瑙	繩呂宋	珊瑚	母丁香	丁香	皮膠	魚膠	呀嚨米	黃蠟	蠟日本
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百塊	每百觔	每觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
貳兩	肆錢	叁錢	貳兩	貳錢	貳錢	柒兩	叁錢	叁錢	壹錢	壹錢	伍錢	壹錢	陸錢	伍兩	壹兩	陸錢
	貳分	陸分		伍分	伍分			伍分		捌分		伍分	伍分			伍分

藤黃	乳香	沒藥	血竭	安息油	安息香	揀淨參鬚參美國	參美國	檳榔膏	金線假	金線真	銀線假	銀線真	玳瑁碎	玳瑁	象牙碎的	象牙不碎的
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每觔	每觔	每觔	每觔	每觔	每百觔	每百觔
壹兩	肆錢伍分	肆錢伍分	肆錢伍分	陸錢	陸錢	捌兩	陸兩	壹錢伍分	叁分	壹兩陸錢	叁分	壹兩叁錢	柒分貳釐	貳錢伍分	叁兩	肆兩

鉛片	鉛塊	鐵絲	商船壓載鐵	生鐵 如鐵磚之類	熟鐵 如鐵條鐵版鐵箍之類	馬口鐵	錫	日本銅	生銅 如銅磚之類	熟銅 如銅扁銅條之類	拷皮	荳蔻花 卽肉果花	漆器	大楓子	水靛	自鳴鐘
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每值百兩
伍錢伍分	貳錢伍分	貳錢伍分	壹分	柒分伍釐	壹錢貳分伍釐	肆錢	壹兩貳錢伍分	陸錢	壹兩	壹兩伍錢	叁分	壹兩	壹兩	叁分伍釐	壹錢捌分	抽稅伍兩

虎骨	洋藥	橄欖 無論乾鮮	檳榔衣	檳榔	下燕窩	中燕窩	上燕窩	牛鹿筋	雲母壳 即海珠壳	肉果荳蔻	淡菜	珠邊時辰表	時辰表	黃銅釘黃銅皮	白鉛 只准按章程發賣	水銀
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每觔	每觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每對	每對	每百觔	每百觔	每百觔
壹兩伍錢伍分	叁拾兩	壹錢捌分	柒分伍釐	壹錢伍分	壹錢伍分	肆錢伍分	伍錢伍分	伍錢伍分	貳錢	貳兩伍錢	貳錢	肆兩伍錢	壹兩	玖錢	貳錢伍分	貳兩

魚皮	魚肚	翠毛孔雀毛等類	犀皮	生牛皮	貉獾皮	獺皮	灰鼠皮銀鼠皮	兔皮麕皮	海驃皮	虎皮豹皮	海龍皮即海虎皮	貂皮	小狐狸皮	大狐狸皮	蘇合油	傘各樣
每百觔	每百觔	每百張	每百觔	每百觔	每百張	每百張	每百張	每百張	每百張	每張	每張	每張	每張	每張	每百觔	每柄
貳錢	壹兩	肆錢	肆錢	伍錢	貳兩	貳兩	伍錢	伍錢	壹兩	壹錢	壹兩	壹錢	柒分	壹錢	壹兩	叁分
			貳分							伍分	伍錢	伍分	伍釐	伍分		伍釐

檀香	硝	沙藤	鯊魚皮	白魚翅	黑魚翅	木香	板麻栗樹長闊方圓	板輕木	板	板	板	梁	白胡椒	黑胡椒	柴魚即乾魚	鹹魚
	只准按章程發賣						每三十桑的邁當零四密理邁當	各樣	重木	重木	重木	重木				
									長不過七邁當零三十一桑的邁當 寬三百零五密理邁當厚七拾七密理邁當	長不過七邁當零八百七十七密理邁當 寬三百零五密理邁當厚七十七密理邁當	長不過七邁當零九百十五密理邁當 四方不到三百零五密理邁當					
每百觔	每百觔	每百觔	每百張	每百觔	每百觔	每百觔		每四方長闊	每百片	每百根	每百根	每根	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
肆錢	伍錢	壹錢	貳兩	壹兩	伍錢	陸錢	叁分	柒錢	貳兩	叁兩	壹錢	伍錢	叁錢	伍錢	壹錢	壹錢
		伍分		伍錢			伍釐			伍錢	伍分		陸分			捌分

蘇木	每百觔	壹錢
火石	每百觔	叁分
硫磺 只准按章程發賣	每百觔	貳錢
鼻烟 外國	每百觔	柒兩貳錢
千里鏡 雙眼 千里鏡 掛鏡 穿衣鏡 掛屏	每值百兩	抽稅伍兩
麻棉帆布 長不過四十三 適當零八十八 桑的適當	每疋	肆錢
蘇布 細 長不過四十三 適當零八十八 桑的適當	每疋	伍錢
蘇布 粗 卽麻竹布 棉絲布 長不過四十二 適當零八十八 桑的適當	每疋	貳錢
棉花	每百觔	叁錢伍分
布 原色 白色 寬過八十六 桑的適當	每疋	捌分
布 無花 斜紋 長不過二十六 適當零五十七 桑的適當	每疋	捌分
布 原色 白色 寬過八十六 桑的適當	每九邁當零十四 桑的適當	貳分
布 無花 斜紋 長若過二十六 適當零五十七 桑的適當	每九邁當零十四 桑的適當	貳分
布 美國 原色 白色 寬不過七十六 桑的適當	每疋	壹錢
布 無花 斜紋 長不過三十七 適當零四十三 桑的適當	每疋	柒分伍釐
布 美國 原色 白色 寬不過七十六 桑的適當	每疋	柒分伍釐
布 無花 斜紋 長不過三十七 適當零四十三 桑的適當	每疋	柒分伍釐
布 原色 白色 寬不過八十六 桑的適當	每疋	捌分
布 無花 斜紋 長不過四十三 適當零八十八 桑的適當	每疋	捌分
布 原色 白色 寬不過八十六 桑的適當	每疋	肆分
布 無花 斜紋 長不過二十一 適當零九十四 桑的適當	每疋	肆分

色布 有花 寬不過九十一桑的邁當
無花 長不過三十六邁當零五十七桑的邁當
每 疋 壹 錢 伍 分

花布 白提布 寬不過九十一桑的邁當
白點布 長不過三十六邁當零五十七桑的邁當
每 疋 壹 錢

印花布 寬不過七十八桑的邁當
長不過二十七邁當零四十三桑的邁當
每 疋 柒 分

袈裟布 寬不過一邁當零十六桑的邁當
長不過十邁當零九十七桑的邁當
每 疋 叁 分 伍 釐

袈裟布 稀 寬不過一邁當零十六桑的邁當
即洋紗 長不過二十一邁當零九十四桑的邁當
每 疋 柒 分 伍 釐

袈裟布 稀 寬不過一邁當零十六桑的邁當
即洋紗 長不過十邁當零九十七桑的邁當
每 疋 叁 分 伍 釐

緞布 寬不過九十一桑的邁當
長不過三十六邁當零五十七桑的邁當
每 疋 貳 錢

毛布各色 寬不過八十一桑的邁當
長不過二十七邁當零四十三桑的邁當
每 疋 叁 分 伍 釐

手帕 四方長闊不過九百十五密理邁當
每 拾 貳 塊 貳 分 伍 釐

回絨 長不過三十二邁當
每 疋 貳 錢

花剪絨 長不過三十一邁當零八十五密理邁當
每 疋 壹 錢 伍 分

剪絨 長不過三十一邁當零八十五密理邁當
每 疋 壹 錢 捌 分

棉線 每 百 觔 柒 錢 貳 分

棉紗 每 百 觔 柒 錢

床氈 每 對 貳 錢

哆囉呢 寬一邁當零二十九桑的邁當
至一邁當零六百二十五密理邁當

啤噤 寬七十八桑的邁當

羽紗英國 寬七十八桑的邁當

羽緞荷蘭國 寬八十三桑的邁當

羽綢

小呢番紀等類

羽綾 寬七十八桑的邁當

小羽綾 寬八十五桑的邁當

羽布 寬不過六十一桑的邁當
長三十六邁當零五十七桑的邁當

絨棉布各樣 長不過二十八邁當零二十四桑的邁當

下等絨 即至粗絨

絨線

玻璃片

兒茶

紫梗

出口貨物稅則 均係中國出產

木耳

每丈 三邁當零五十五桑的邁當為丈 壹錢貳分

每丈 肆分伍釐

每丈 伍分

每丈 壹錢

每丈 叁分伍釐

每丈 肆分

每丈 伍分

每丈 叁分伍釐

每疋 貳錢

每疋 貳錢

每丈 壹錢

每百觔 叁兩

每箱 四方每九邁當零二百八十四密理邁當 壹錢伍分

每百觔 壹錢捌分

每百觔 叁錢

每百觔 陸錢

每百觔 陸錢

桂皮油	桂枝	桂子	桂皮	各色料珠	檀香器	木椿梁舵柱	牛黃中國	時辰香	竹器	信石	八角油	八角渣	八角	杏仁	白礬	蒜頭
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每根	每觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
玖兩	壹錢	捌錢	陸錢	伍錢	壹錢	叁分	叁錢	貳錢	柒錢	肆錢	伍兩	貳錢	伍錢	肆錢	肆分	叁分
	伍分						陸分		伍分	伍分		伍分		伍分	伍釐	伍釐

樟腦	各色竹竿	斑貓	三奈	鉛粉	蔴	土煤	靴鞋 皮緞各色	草鞋	栗子	舊棉絮	硃砂	白蠟	櫻	蜜餞並各色糖菓	蠟壳	假珊瑚
每百觔	每千根	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百雙	每百雙	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
柒錢伍分	伍錢	貳兩	叁錢	叁錢	叁錢	肆分	叁兩	壹錢	壹錢	肆分	柒錢	壹兩	壹錢	伍錢	玖分	叁錢伍分

鹿茸嫩	鹿茸老	古玩	青礬	綠皮	皮器	銅鈕釦	銅箔	黃銅器	生銅	舊銅片	紫黃銅器	薑黃	黑棗	紅棗	玳瑁器	陳皮
每對	每百觔	每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
玖錢	壹兩叁錢伍分	抽稅伍兩	壹錢	壹兩捌錢	壹兩伍錢	叁兩	壹兩伍錢	壹兩	伍錢	伍錢	壹兩壹錢伍分	壹錢	壹錢伍分	玖分	貳錢	叁錢

關東人參	良薑	金針菜	紙花	銅絲	索蘇州	索廣東	氈帽	氈碎	葵扇粗	葵扇細	紙扇	羽扇	錫箔	墨	柚皮下等	柚皮上等
每值百兩	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百頂	每百觔	每千柄	每千柄	每百柄	每百柄	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
抽稅伍兩	壹錢	貳錢柒分	壹兩伍錢	壹兩壹錢伍分	伍錢	壹錢伍分	壹兩貳錢伍分	壹錢	貳錢	叁錢陸分	肆分伍釐	柒錢伍分	壹兩貳錢伍分	肆兩	壹錢伍分	肆錢伍分

桂圓	荔支	漆器	綿羊毛	火腿	象牙器	土靛	油 芝蔴油 荳油 綿油 茶油 桐油 各等	葶蔴油	衣服 綢	衣服 布	石膏	蓮子	欖仁	荳牛莊 登州不准出口	高麗日本參 下等	高麗日本參 上等
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每觔
貳錢伍分	貳錢	壹兩	叁錢伍分	伍錢伍分	壹錢伍分	壹兩	叁錢	貳錢	拾兩	壹兩伍錢	叁分	伍錢	叁錢	陸分	叁錢伍分	伍錢

金銀器	五倍子	大頭菜	地蓆三十六邁當零五十七桑的邁當	雲母壳器	麝香	香菌	紅丹	蜂蜜	薄荷油	薄荷葉	燈草	黃丹	雲石	皮箱皮楨	鹿膠	桂圓肉
每百觔	每百觔	每百觔	每捲	每觔	每觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每觔	每百觔
拾兩	伍錢	壹錢	貳錢	壹錢	玖錢	壹兩	叁錢	玖錢	叁兩	壹錢	陸錢	叁錢	貳錢	壹兩	捌錢	叁錢
		捌分				伍錢	伍分		伍錢			伍分		伍錢		伍分

花生餅	花生	各色爆竹	珍珠假	瓜子	漆綠	邁紙畫	油漆畫	雨遮卽紙傘	紙次等	紙上等	油紙	蓆子各樣	棉被胎	木器	皮蛋	石黃
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百張	每件	每百柄	每百觔	每百觔	每百觔	每百張	每百件	每百觔	每千個	每百觔
叁分	壹錢	伍錢	貳兩	壹錢	肆錢	壹錢	壹錢	伍錢	肆錢	柒錢	肆錢	貳錢	貳兩柒錢伍分	壹兩壹錢伍分	叁錢伍分	叁錢伍分

駱駝毛	每百觔	壹兩
山羊毛	每百觔	壹錢捌分
瓷器細	每百觔	玖錢
瓷器粗	每百觔	肆錢伍分
窰貨	每百觔	伍分
坑砂	每百觔	玖分
土茯苓	每百觔	壹錢叁分
甘草	每百觔	壹錢叁分伍厘
米麥雜糧	每百觔	壹錢
籐肉	每百觔	貳錢伍分
籐器各樣	每百觔	叁錢
大黃	每百觔	壹兩貳錢伍分
酒	每百觔	壹錢伍分
芝蔴	每百觔	壹錢叁分伍厘
醬油	每百觔	肆錢
赤糖	每百觔	壹錢貳分
白糖	每百觔	貳錢

野蠶絲	同功絲	四川黃絲	湖絲土絲各等絲經	夏布粗	夏布細	棉花	土布各色	茶葉	氈毯	皮毯	牛角器	鼻烟中國	烟葉各樣	烟絲各樣如黃烟水烟之類	柏油	牛油	冰糖
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百疋	每張	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
貳兩伍錢	伍兩	柒兩	拾兩	柒錢伍分	貳兩伍錢	叁錢伍分	壹兩伍錢	貳兩伍錢	叁兩伍錢	玖分	壹兩伍錢	捌錢	壹錢伍分	肆錢伍分	叁錢	貳錢	貳錢伍分

澄茄	料手鐳 即燒料鉅	料器	漆	銀硃	粉絲	海菜	草帽 縵	荳餅 牛莊登州不准出口	絲棉雜貨 如絲毛之類	綢帽	緯線	川綢 山東繭綢	綢緞 絹縐紗綾羅剪絨繡貨等類	絲帶 欄杆桂帶絲線各色	各省絨	絨 廣東土產絲做成	蠶繭	亂絲頭
每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百頂	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔	每百觔
壹兩	伍錢	伍錢	伍錢	貳兩	壹錢	壹錢	柒錢	叁分	伍兩	玖錢	拾兩	肆兩	拾兩	拾兩	拾兩	肆兩	叁兩	壹兩
伍錢				伍錢	捌分	伍分		伍厘	伍錢			伍錢				叁錢		

RÈGLEMENTS COMMERCIAUX.

PREMIER RÉGLEMENT.

Articles non-énumérés.

Les articles qui dans le présent Tarif ne sont pas portés sur le tableau d'exportation, et qui se trouvent énumérés dans celui d'importation, paieront, lorsqu'ils seront exportés, les mêmes droits qui leur sont imposés par le tarif d'importation.

De la même manière, les articles non énumérés dans le tableau d'importation, et qui se trouvent énoncés sur celui d'exportation, paieront, lorsqu'ils seront importés, les mêmes droits qui leur sont imposés par le tarif d'exportation.

Les articles qui ne se trouvent ni dans l'un ni dans l'autre de ces tableaux, et qui ne figurent pas parmi les marchandises libres de droits, paieront un droit de cinq pour cent, calculé d'après leur valeur sur le marché.

DEUXIÈME RÉGLEMENT.

Articles exempts du paiement des droits.

- L'or et l'argent en barres.
- La monnaie étrangère.
- La farine, la farine de maïs, le sagou.
- Le biscuit.
- Les conserves de viande et de légumes.
- Le fromage, le beurre, les sucreries.
- Les vêtements étrangers.
- La bijouterie.
- L'argenterie.
- La parfumerie.
- Les savons de toutes sortes.
- Le charbon de bois.
- Le bois à brûler.
- La bougie et la chandelle étrangères.
- Le tabac étranger.
- Les cigares étrangers.
- Le vin, la bière, les spiritueux.
- Les articles de ménage.
- Les provisions pour les navires.
- Le bagage personnel.
- La papétrie.
- Les articles de tapisserie.
- La coutellerie.
- Les médicaments étrangers.*

通商章程善後條約

第一款

一 此次新定稅則凡有貨物僅載進口稅則未載出口稅則者遇有出口皆應照進口稅則納稅或有僅載出口稅則未載進口稅則者遇有進口亦皆照出口稅則納稅倘有貨物名目進出口稅則均未載載又不在免稅之列者應核估時價照值百抽五例徵稅

第二款

一 凡有金銀外國各等銀錢麪粟米粉砂穀米麪餅熟肉熟菜牛奶酥牛油蜜餞外國衣服金銀首飾攪銀器香水碱炭柴薪外國蠟燭外國烟絲烟葉外國酒家用雜物船用雜物行李紙張筆墨氈毯鐵刀利器外國自用藥料玻璃器皿

* Glass and crystal-ware (玻璃器皿), included in the British Regulations (page 423), are not found in the French version, though included in the Chinese version, of the French Regulations.

Les articles énumérés ci-dessus ne paieront ni droits d'importation ni droits d'exportation dans les ports ouverts au commerce étranger; mais lorsqu'ils seront transportés dans l'intérieur de la Chine, ils paieront un droit de transit de deux et demi pour cent *ad valorem*. Le bagage personnel, l'or et l'argent en barres et la monnaie étrangère seront exempts du paiement de ce droit.

Un bâtiment affrété en entier, ou en partie seulement, pour le transport d'articles francs de droits (le bagage personnel, l'or et l'argent en barres et la monnaie étrangère exceptés) sera assujéti au paiement des droits de tonnage, même quand il n'aurait à bord aucune autre cargaison.

TROISIÈME RÉGLEMENT.

Articles de contrebande.

L'importation et l'exportation des articles suivants sont prohibées :

- La poudre à canon.
- Les boulets.
- Les canons.
- Les pièces de campagne.
- Les carabines.
- Les fusils.
- Les pistolets.
- Les munitions ou fournitures de guerre.
- Le sel.

QUATRIÈME RÉGLEMENT.

Poids et mesures.

Dans les calculs du Tarif, le poids d'un picul de cent (100) cattis équivaldra à soixante (60) kilogrammes quatre cent cinquante-trois (453) grammes, et la longueur d'un chang de dix (10) pieds Chinois sera égale à trois (3) mètres cinquante-cinq (55) centimètres. Le chih Chinois sera considéré comme équivalent à trois cent cinquante-cinq (355) millimètres.

以上各物進出口通商各口皆
准免稅除金銀外國銀錢行李
毋庸議外其餘該船裝載無論
淺滿雖無別貨亦應完納船鈔
倘運往內地除前三項仍毋庸
議外其餘各貨外皆每百兩之
物完納稅銀貳兩伍錢

第三款
一凡有違禁貨物如火藥
大小彈子炮位大小鳥
鎗並一切軍器等類及
內地食鹽以上各物概
屬違禁不准販運進出
口

第四款
一凡有稅則內所算輕重長
短中國壹担即係壹百觔
者以法國陸拾吉羅葛稜
麼零肆百伍拾叁葛稜麼
為準中國一丈即十尺者
以法國叁邁當零伍拾伍
桑的邁當為準中國一尺
即法國叁百伍拾捌密理
邁當均以此為例

* Sic. Should be 伍.

CINQUIÈME RÉGLEMENT.

Articles autrefois de contrebande.

Les restrictions concernant le commerce de l'opium, celui de la monnaie de cuivre, celui des céréales, des légumineux, des soufres, du salpêtre et de l'espèce de zinc connue sous la dénomination anglaise de *spelter* sont abolies aux conditions suivantes :

1°. L'opium paiera désormais trente (30) taëls de droit d'importation par picul. L'introducteur ne pourra vendre cet article que dans le port, et il ne sera transporté dans l'intérieur de la Chine que par des Chinois et seulement comme propriété Chinoise. Le négociant français ne sera pas autorisé à l'accompagner.

Les Français qui, en vertu de l'article huit (8) du Traité de Tientsin, peuvent se rendre dans l'intérieur de l'Empire avec des passe-ports, et qui voudront y trafiquer, ne pourront pas y faire le commerce de l'opium. Les droits de transit sur cette denrée seront fixés par le Gouvernement Chinois comme il le jugera convenable et au taux qu'il lui plaira, et les Conventions relatives à la révision du Tarif ne seront pas applicables à l'opium comme elles le sont à toutes les autres marchandises.

2°. Monnaie de cuivre. L'exportation de la monnaie de cuivre pour un port étranger est prohibée ; mais les sujets français pourront en transporter de l'un des ports ouverts de la Chine dans un autre aux conditions suivantes :

Le chargeur devra déclarer le montant de la monnaie de cuivre qu'il désire ainsi embarquer, et le port pour lequel elle est destinée. Il devra donner une caution convenable, acceptée par deux personnes solvables, ou fournir toute autre garantie que le chef de la douane jugera suffisante. Dans les six mois qui s'écouleront à partir de la date de l'expédition de retour, il fera parvenir au chef de la douane du port d'embarquement un certificat délivré par le chef de la douane du port de destination qui déclarera sous son sceau que la monnaie de cuivre y a été débarquée. Si l'expéditeur ne produit pas ce certificat dans le délai fixé plus haut, il aura à payer une somme égale au montant de la monnaie de cuivre embarquée. La monnaie de cuivre ne paiera aucun droit ; mais un chargement complet de cette monnaie ou une simple partie de chargement rendra le bâtiment où il se trouvera passible du paiement des droits de tonnage, même lorsqu'il n'aurait aucune autre cargaison à bord.

第五款

一向來洋藥銅錢米穀荳石硝磺白鉛等物例皆不准通商現定稍寬其禁聽商遵行納稅貿易洋藥准其進口議定每百觔納稅銀叁拾兩惟該商止准在口銷賣一經離口即屬中國貨物祇准華商運入內地法國商人不得護送即天津條約第八條所載如法國人有領法中合寫蓋印執照欲至內地或到內地生理者斷不准販賣洋藥其洋藥入內地應如何徵稅聽憑中國辦理嗣後遇修改稅則仍不得按照別貨定稅又銅錢不准運出外國惟通商中國各口准其以此口運至彼口照現定章程遵行該商赴關報明數目若干運往何口或令本商及同商二人聯名具呈保單抑或聽監督飭令另交結實信據方准給照別口監督於執照上註明收到字樣加蓋印信從給照之日起限陸個月繳回驗銷若過期不繳銷執照即按其錢貨原本照數罰繳入官其進出口均免納稅至船載無論淺滿均納船鈔

3°. L'exportation pour un port étranger du riz et de toutes autres céréales, indigènes ou étrangères, quelque soit le pays de production ou le lieu d'où elles arrivent, est prohibée. Mais ces denrées pourront être transportées par les négociants français, de l'un des ports ouverts de la Chine dans un autre, aux mêmes conditions de garantie imposées au transport de la monnaie de cuivre, et en payant au port d'embarquement les droits spécifiés par le Tarif.

Aucun droit d'importation ne sera prélevé sur le riz et les céréales; mais un chargement ou une partie de chargement de riz ou de céréales, bien qu'aucune autre cargaison ne soit à bord, rendra le navire qui le portera passible du paiement des droits de tonnage.

4°. Légumineux. Les légumineux et les gâteaux de fèves ne pourront pas être exportés sous le pavillon français des ports de Tangchaou et de Newchouang; mais cette exportation sera permise dans les autres ports de la Chine, moyennant le paiement des droits portés au Tarif, que l'exportation ait lieu pour d'autres ports de la Chine ou pour les pays étrangers.

5°. Le salpêtre, les soufres et le zinc, dont il est fait mention dans le premier paragraphe de ce Règlement, étant considérés comme munitions de guerre, ne seront pas importés par les négociants français, à moins que le Gouvernement Chinois ne l'ait demandé, et ces articles ne pourront être vendus à des sujets Chinois que s'ils sont dûment autorisés à les acheter. Aucun permis de débarquer ces articles ne sera délivré jusqu'à ce que la Douane se soit assurée que les autorisations nécessaires ont été accordées à l'acheteur. Il ne sera pas permis aux sujets français de transporter ces articles dans le Yangtze-kiang ni dans aucun autre port que ceux qui sont ouverts sur les côtes maritimes de la Chine, ni de les accompagner dans l'intérieur pour le compte des Chinois.

Ces articles ne seront vendus que dans les ports seulement, et, partout ailleurs que dans ces ports, ils seront considérés comme propriété Chinoise.

Toute infraction aux conditions stipulées ci-dessus et auxquelles le commerce de l'opium, de la monnaie de cuivre, des céréales, des légumineux, du salpêtre, et du zinc connu sous le nom de *spelter* est autorisé, sera punie de la confiscation de toutes les marchandises dont il est question.

又凡米穀等糧不拘內外土產不分由何處進口者皆不准運出外國惟法商欲運往中華通商別口則照銅錢一律辦理出口時照依稅則納稅其進口毋庸納稅至船載無論淺滿均遵納船鈔 又荳石荳餅在登州牛莊兩口者法國船不准裝載出口其餘各口該商照稅則納稅仍可帶運出口及外國皆可 又硝磺白鉛均爲軍前要物應由華官自行採辦進口或由華商特奉准買明文方准進口該關未能查明該商實奉准買定不發單起貨此三項止准法國商人於通商海口銷售不准帶入長江並各內港亦不准代華商護送除在各海口外卽係華民貨物與法商無涉以上洋藥銅錢米穀荳石荳餅硝磺白鉛等項止准照新章發賣敢違此例所運貨物全罰入官

SIXIÈME RÉGLEMENT.

Formalités à observer par les navires entrant dans le port.

Pour éviter tout malentendu, il est convenu que le terme de vingt-quatre heures dans lequel tout capitaine de navire français devra remettre ses papiers au Consul conformément à l'article dix-sept du Traité de Tientsin, commencera à courir du moment où le navire se trouvera en dedans des limites du port.

Il en sera de même du délai de quarante-huit heures que l'article vingt du même Traité accorde à tout navire français et pendant lequel il pourra rester dans le port sans payer de droits de tonnage.

Les limites des ports seront déterminées par l'administration des douanes conformément aux conventions du commerce compatibles avec les intérêts du trésor Chinois.

Les cales et autres lieux dans lesquels la douane permettra de charger et de décharger les marchandises dans chaque port seront fixés de la même manière et il en sera donné avis aux Consuls pour la connaissance du public.

SEPTIÈME RÉGLEMENT.

Droits de transit.

Il est convenu que par l'article vingt-trois du Traité de Tientsin, on entend que les droits de transit dont le taux modéré est en vigueur et qui doivent être perçus légalement sur toute marchandise importée ou exportée par des sujets français équivaldront à la moitié des droits fixés par le Tarif et que les articles exempts de droits ne paieront qu'un droit de transit de deux et demi pour cent *ad valorem*, ainsi qu'il a été dit dans l'article deux de ce Règlement ; à l'exception de l'or, de l'argent et des bagages personnels. Les marchandises auront acquitté les droits de transit lorsqu'elles auront rempli les conditions suivantes :

Pour les importations : on donnera avis au chef de la douane du port d'où les marchandises doivent être envoyées dans l'intérieur de la nature et de la quantité de ces marchandises, du nom du navire qui les a débarquées et du nom des lieux auxquels elles sont destinées, etc.

第六款

一 天津條約法國第十七條所載法船進口限一日報領事官知照並照第二十條所載法國貨船進口尚未領有牌照卸貨限二日之內可出口往別口去不必徵收船鈔以上二條無論先後總以該船進口界限時刻起算以免參差爭論至各口界限並上下貨物之地均由海關妥為定界既要便商更不得有礙收稅知會領事官曉諭本屬商民遵辦

第七款

一 天津條約第二十三條所載內地稅餉之議現定出入稅原文為租則總以照納一半為斷惟第二款所載免稅各貨除金銀外國銀錢行李三項毋庸議外其餘海口免稅各物若進內地仍照每值百兩完稅銀貳兩伍錢此外運入內地各貨該商應將該貨名目若干原裝何船進口應往內地何處各緣由報關查驗

Le chef de la douane, après avoir vérifié cette déclaration et avoir reçu le montant des droits de transit, remettra à l'introducteur de ces marchandises un certificat constatant le paiement des droits de transit, certificat qui devra être produit à chaque station de barrière. Aucun autre droit, quelqu'il soit, ne pourra être prélevé sur ces marchandises, dans quelque partie de l'Empire qu'elles soient transportées.

Pour les exportations : les produits achetés par un sujet français dans l'intérieur de la Chine seront examinés et cotés à la première barrière qu'ils rencontreront sur leur route, à partir du lieu de production jusqu'au port d'embarquement. La personne ou les personnes chargées de leur transport présenteront une déclaration qu'elles auront signée, relatant la valeur du produit et faisant connaître le port de destination. Il sera remis, en échange de cette déclaration, un certificat qui devra être produit et visé à chaque barrière sur la route qui conduit au port d'embarquement. À l'arrivée du produit à la barrière la plus voisine du port, il en sera donné avis à la douane de ce port, et les droits de transit ayant été payés, ces marchandises pourront passer. Au moment de l'exportation, les droits fixés par le Tarif seront payés.

Toute tentative faite pour passer les marchandises importées ou exportées en contravention aux Règlements ci-dessus énoncés rendra ces marchandises passibles de confiscation.

Une vente non autorisée, pendant le transit, de marchandises destinées, comme il est dit ci-dessus, pour un port ouvert au commerce étranger les rendra susceptibles d'être confisquées.

Toute tentative faite pour profiter d'un certificat inexact et passer plus de marchandises qu'il n'en a été déclaré, rendra toutes les marchandises énoncées dans le certificat susceptibles d'être confisquées.

Le chef de la douane aura le droit de refuser l'embarquement de produits dont on ne pourrait pas justifier le paiement des droits de transit et cela jusqu'à ce que ces droits aient été payés.

Ce qui précède faisant connaître les arrangements convenus au sujet des droits de transit qui seront ainsi prélevés ensemble et en une seule fois, l'article neuf du Traité de Tientsin reçoit son application immédiate.

確實照納內地稅項該關發給內地稅單該商應向沿途各子口呈單照驗蓋戳放行無論遠近均不重徵至
運貨出口之例凡法商在內地置貨到第一子口驗貨由送貨之人開單註明貨物若干應在何口卸貨呈交
該子口存留發給執照准其前往路上各子口查驗蓋戳至最後子口先赴出口海關報完內地稅項方許過
卡俟下船出口時再完出口之稅若進出有違此例及業經報明指赴何口沿途私賣者各貨均罰入官倘有
匿單少報等情將單內同類之貨全數入官所運各貨如無內地納稅實據應由海關飭令完清內地關稅始
行發單下貨出口以杜隱漏內地稅則經此次議定既准一次納稅概不重征均照天津所立和約第九條所
載辦理

HUITIÈME RÉGLEMENT.

Commerce étranger dans l'intérieur au moyen de passe-ports.

Il est convenu que l'article huit du Traité de Tientsin ne sera point considéré comme autorisant les sujets français à se rendre dans la capitale de la Chine pour y faire le commerce.

第八款
一 天津條約
法國第八
條所載法
民持照前
往內地通
商一款現
議京都不
在通商之
列

NEUVIÈME RÉGLEMENT.

Abolition des droits prélevés pour la refonte des monnaies.

Il est convenu que les sujets français ne seront plus désormais assujétis au paiement du droit de un taël et deux maces exigé jusqu'ici en sus du paiement des droits ordinaires par le Gouvernement Chinois pour couvrir les frais de fonte et de monnayage.

第九款
一向例法國完
納稅餉每百
兩另交銀壹
兩貳錢作為
傾鎔之費嗣
後裁撤法商
毋庸另交傾
鎔銀兩

DIXIÈME RÉGLEMENT.

Païement des droits sous un même système dans tous les ports.

Le Traité de Tientsin donnant au Gouvernement Chinois le droit d'adopter toutes les mesures qui lui paraîtront convenables pour protéger ses revenus provenant du commerce français, il est convenu qu'un système uniforme sera adopté dans tous les ports qui sont ouverts.

Le haut fonctionnaire Chinois désigné par le Gouvernement de l'Empire comme surintendant du commerce étranger pourra, de temps à autre, ou visiter lui-même les différents ports ouverts au commerce ou y envoyer un délégué. Ce haut fonctionnaire sera libre de choisir tout sujet français qui lui paraîtrait convenable, pour l'aider à administrer les revenus de la Douane, à empêcher la fraude, à déterminer les limites des ports, à pourvoir aux fonctions de capitaine de port et aussi à établir les phares, les bouées, les balises, etc., à l'entretien desquels il sera pourvu au moyen des droits de tonnage.

Le Gouvernement Chinois adoptera toutes les mesures qu'il croira nécessaires pour prévenir la fraude dans le Yangtzé-kiang, lorsque ce fleuve sera ouvert au commerce étranger.

第十款
一通商各口收稅如何嚴防偷漏自應由中國設法
辦理條約業已載明然現已議明各口畫一辦理
是由中國總理通商事宜大臣或隨時親詣巡歷
或委員代辦任憑總理大臣邀請法國人幫辦稅
務並嚴查漏稅判定口岸派人指泊船隻及分設
浮樁號船塔表望樓等事其浮樁號船塔表望樓
等經費在於船鈔項下撥用至長江如何嚴防偷
漏之處俟通商後察看情形任憑中國設法籌辦

RÉGLEMENT ADDITIONNEL.

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que le présent Tarif pourra être révisé de dix en dix années afin d'être mis en harmonie avec les changements de valeur apportés par le temps sur les produits du sol et de l'industrie des deux Empires et que, par suite de cette disposition, la période de sept années stipulée à cet effet dans l'article vingt-sept du Traité de Tientsin est abrogé et de nulle valeur.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires ci-dessus nommés ont signé le présent Tarif et les Règlements commerciaux qui y sont annexés et y ont apposé le sceau de leurs armes.

Fait en quatre expéditions à Shanghai, le vingt-quatre novembre de l'an de grâce mil huit cent cinquante-huit, correspondant au dix-neuvième jour de la dixième lune de la huitième année de HIEN-FUNG.



L.S.

(Signé) BON GROS.

大清國欽差大臣

桂 畫押
花 畫押
何 畫押
明 畫押
段 畫押

欽差大臣會同議定各畫押蓋印以爲永遠憑證

右所載稅則條款及另外通商章程係兩國

欽差大臣會議將七年之期改爲十年其二十七條所載七年較訂之說作爲廢紙

之別每七年較訂一次等語今兩國

一天津條約第二十七條所載因兩國貨物或土產或工藝一時不同而價值有低昂之殊其稅則有增減

另款

在上海共立新稅則

大清國欽差大臣文華殿大學士正白旗滿州都統總理刑部事務桂 畫押
 欽差大臣經筵講官吏部尚書鑲藍旗漢軍都統稽察會同四譯館花 畫押
 欽差大臣太子少保兵部尚書都察院右都御史江南江西總督何 畫押
 欽 差 大 臣 二 品 頂 戴 武 備 院 卿 明 畫押
 欽 差 大 臣 五 品 卿 銜 軍 機 處 行 走 刑 部 員 外 郎 段 畫押
 大法國欽差頭等全權大臣御賜勳勞大星俄羅斯大救帶大西洋降生大星世襲男爵葛 畫押

咸豐捌年 拾月 拾玖 日

欽差大臣關防

壹千捌百伍拾捌年拾壹月貳拾肆日

TREATY OF 1858: CERTIFICATE OF EXCHANGE.

Le vingt-cinq octobre mil huit cent soixante, les Hauts Commissaires des Empires de France et de Chine, munis de pleins pouvoirs, trouvés réciproquement en bonne et due forme, savoir :

Pour l'Empire de France, son Excellence le Baron GROS, Sénateur de l'Empire et Ambassadeur Extraordinaire de Sa Majesté l'Empereur des Français en Chine, Grand Officier de la Légion d'Honneur, Chevalier Grand Croix de plusieurs ordres, etc., etc. ;

Et pour l'Empire de la Chine, le Prince de KONG, membre de la famille impériale et Haut Commissaire ;

Se sont réunis au Palais de dans Pékin à l'effet de procéder à l'échange des ratifications du Traité de paix, d'amitié et de commerce signé à Tientsin le vingt-sept juin mil huit cent cinquante-huit, ayant avec eux les secrétaires et les interprètes des deux nations, et son Excellence Monsieur le Haut Commissaire de France a remis entre les mains de Son Altesse Impériale le Prince de KONG l'instrument original du Traité de Tientsin transcrit dans les deux langues et revêtu du grand sceau de l'état de l'Empire de France et de la signature de Sa Majesté l'Empereur des Français, qui déclare dans cet acte que toutes les clauses du dit Traité sont ratifiées et seront fidèlement exécutées.

今

大清國

欽差全權大臣便宜行事和碩恭親王奕訢及

大法國內閣大學士

欽差全權大臣便宜行事葛羅 彼此將所奉全權之

詔勅公同較閱查核俱屬妥當各帶本國叅贊及繙譯大員在北京禮部會晤互換

八年在天津畫押之約以敦和好而為通商即將以法漢兩文抄錄大法

大皇帝御筆批准鈐印之原本交與大清

欽差大臣以為大法國

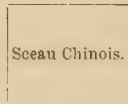
大皇帝批准而信守之據中國

Son Altesse Impériale, ayant reçu le Traité ainsi ratifié, a remis à son tour à Son Excellence Monsieur le Haut Commissaire Français l'un des exemplaires du même Traité, approuvé et ratifié au pinceau vermillon par Sa Majesté l'Empereur de la Chine ;

Et l'échange des ratifications du Traité signé à Tientsin en mil huit cent cinquante-huit ayant eu lieu, les Hauts Commissaires Impériaux ont signé le présent procès-verbal rédigé par leurs secrétaires respectifs, et y ont apposé le cachet de leurs armes.

Fait en double expédition dans le Palais de Lipou à Pékin le vingt-cinq octobre mil huit cent soixante.

[L.S.] (Signé) BON GROS.



Signature du Haut Commissaire Chinois.

紙畫押盖印爲據

咸豐拾年玖月拾貳日立押

兩國

欽差大臣即將兩國叅贊所述現

交大法國

欽差大臣收存茲如此互換之後

中國

大皇帝御筆批准之原約謄本已

欽差大臣恭親王接此和約亦將

[L.S.] (Signé) BON GROS.

CONVENTION OF PEKING, 1860.

Sa Majesté l'Empereur des Français et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, voulant mettre un terme au différend qui s'est élevé entre les deux Empires et rétablir et assurer à jamais les relations de paix et d'amitié qui existaient entre eux, et que de regrettables événements ont interrompues, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté l'Empereur des Français, le Sieur JEAN BAPTISTE LOUIS, Baron GROS, Sénateur de l'Empire, Ambassadeur et Haut Commissaire de France en Chine, Grand Officier de l'ordre impérial de la Légion d'Honneur, Chevalier Grand Croix de plusieurs ordres, etc., etc., etc. ; et Sa Majesté l'Empereur de la Chine, le Prince de KONG, membre de la famille impériale et Haut Commissaire ;

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :—

ARTICLE I.

Sa Majesté l'Empereur de la Chine a vu avec peine la conduite que les autorités militaires chinoises ont tenue à l'embouchure de la rivière de Tientsin dans le mois de juin de l'année dernière, au moment où les Ministres Plénipotentiaires de France et d'Angleterre s'y présentaient pour se rendre à Pékin, afin d'y procéder à l'échange des ratifications des Traités de Tientsin.

今

大清國

大皇帝

大法國

大皇帝切願將兩國不協之處調和以復舊好是以

大清國

大皇帝特派欽差大臣和碩恭親王奕訢

大法國

大皇帝特派內閣大學士世襲男爵葛羅爲

欽差全權大臣便宜行事彼此既將所奉便宜行事之

上諭及

欽奉全權之

詔勅公同較閱查核俱屬妥當後即將所立條款開列於左

第一款

大法國

欽差大臣於己未年

五月進京換約

行至大沽該處

武弁攔阻前進

大清國

大皇帝甚爲悔惜

ARTICLE II.

Lorsque l'Ambassadeur, Haut Commissaire de Sa Majesté l'Empereur des Français, se trouvera dans Pékin pour y procéder à l'échange des ratifications du Traité de Tientsin, il sera traité pendant son séjour dans la capitale avec les honneurs dus à son rang, et toutes les facilités possibles lui seront données par les autorités chinoises pour qu'il puisse remplir sans obstacle la haute mission qui lui est confiée.

ARTICLE III.

Le Traité signé à Tientsin le vingt-sept juin mil huit cent cinquante-huit sera fidèlement mis à exécution dans toutes ses clauses immédiatement après l'échange des ratifications dont il est parlé dans l'article précédent, sauf, bien entendu, les modifications que peut y apporter la présente Convention.

ARTICLE IV.

L'article quatre du Traité secret de Tientsin, par lequel Sa Majesté l'Empereur de la Chine s'engage à faire payer au Gouvernement Français une indemnité de deux millions de taëls, est annulé et remplacé par le présent article, qui élève à la somme de huit millions de taëls le montant de cette indemnité.

Il est convenu que les sommes déjà payées par la douane de Canton à compte sur la somme de deux millions de taëls stipulée par le Traité de Tientsin seront considérées comme ayant été payées d'avance et à compte sur les huit millions de taëls dont il est question dans cet article.

Les dispositions prises dans l'article quatre du Traité secret de Tientsin sur le mode de paiement établi au sujet des deux millions de taëls sont annulés. Le montant de la somme qui reste à payer par le Gouvernement Chinois sur les huit millions de taëls stipulés par la présente Convention, le sera en y affectant le cinquième des revenus bruts des douanes des ports ouverts au commerce étranger et de trois mois en trois mois, le premier terme commençant au premier octobre de cette année et finissant au trente-et-un décembre suivant. Cette somme, spécialement réservée pour le paiement de l'indemnité due à la France, sera comptée en piastres mexicaines ou en argent *cissé*, au cours du jour du paiement, entre les mains du Ministre de France ou de ses délégués.

第二款

大法國

欽差大臣進京換約

時或於途次或

在京師

大清官員俱以相

宜

欽差之優禮接待俾

得任便稱其職

守

第三款

從換和約之

日起咸豐八

年在天津所

定之和約暨

遺補之款除

現在所改之

款外即日均

應一一施行

第四款

己未年在天津所定遺補第四款內載中國賠補軍需銀貳

百萬兩茲已刪去今復議定賠補銀共捌百萬兩在此數內

已收到去歲粵海關繳銀三十三萬三千三百三十三兩零

其餘銀兩宜在中國各海關每年收稅銀若干按五分之一

扣歸其交銀之時係三個月交一次首次宜於咸豐拾年八

月十七日起而於十一月十日止但所交之銀或紋銀或

洋銀俱可其銀應交

大法國駐紮中國之

欽差大臣或所派之員亦可

但限定於十月十八日在津郡

一盤現交銀伍拾萬兩將來

大法國駐節中國

欽差大臣暨中國大臣各派委員會

議定立如何交收銀兩如何立

定收單等事再為安定

Une somme de cinq cent mille taëls sera payée cependant à compte d'avance en une seule fois et à Tientsin le trente novembre prochain, ou plutôt si le Gouvernement Chinois le juge convenable.

Une Commission mixte, nommé par le Ministre de France et par les autorités chinoises, déterminera les règles à suivre pour effectuer les paiements de toute l'indemnité, en vérifier le montant, en donner quittance, et remplir enfin toutes les formalités que la comptabilité exige en pareil cas.

ARTICLE V.

La somme de huit millions de taëls est allouée au Gouvernement Français pour l'indemniser des dépenses que ses armements contre la Chine l'ont obligé de faire, comme aussi pour dédommager les Français et les protégés de la France qui ont été spoliés lors de l'incendie des factoreries de Canton et indemniser aussi les missionnaires catholiques qui ont souffert dans leurs personnes ou leurs propriétés. Le Gouvernement Français répartira cette somme entre les parties intéressées dont les droits ont été légalement établis devant lui et en raison de ces mêmes droits, et il est convenu entre les parties contractantes qu'un million de taëls sera destiné à indemniser les sujets français ou protégés par la France des pertes qu'ils ont éprouvées ou des traitements qu'ils ont subis, et que les sept millions de taëls restant seront affectés aux dépenses occasionnées par la guerre.

第五款

中國今所賠補之銀本係為軍需又為法國商人及其所

保護者在廣東省城所有行內物件被百姓或燒或劫將

來

大法國將此賠補之銀均公允分攤與被累之法國人其銀

扣一百萬兩派與法國民人及其所保護者為補其害或

慰其苦其餘皆抵軍費

ARTICLE VI.

Conformément à l'édit impérial rendu le vingt mars mil huit cent quarante-six par l'auguste Empereur TAO-KOUANG, les établissements religieux et de bienfaisance qui ont été confisqués aux Chrétiens pendant les persécutions dont ils ont été les victimes seront rendus à leurs propriétaires par l'entremise du Ministre de France, en Chine, auquel le Gouvernement Impérial les fera délivrer avec les cimetières et les autres édifices qui en dépendaient.

ARTICLE VII.

La ville et le port de Tientsin dans la province de Petchili seront ouverts au commerce étranger aux mêmes conditions que le sont les autres villes et ports de l'Empire où ce commerce est permis, et cela à dater du jour de la signature de la présente Convention, qui sera obligatoire pour les deux nations, sans qu'il soit nécessaire d'en échanger les ratifications et qui aura même force et valeur que si elle était insérée mot à mot dans le Traité de Tientsin.

Les troupes françaises qui occupent cette ville pourront, après le paiement des cinq cent mille taëls dont il est question dans l'article quatre de la présente Convention, l'évacuer pour aller s'établir à Takou et sur la côte nord du Shangton, d'où elles se retireront ensuite dans les mêmes conditions qui présideront à l'évacuation des autres points qu'elles occupent sur le littoral de l'Empire. Les commandants-en-chef des forces françaises auront cependant le droit de faire hiverner leurs troupes de toutes armes à Tientsin, s'ils le jugent convenable, et de ne les en retirer qu'au moment où les indemnités dues par le Gouvernement Chinois auraient été entièrement payées, à moins cependant qu'il ne convienne aux commandants-en-chef de les en faire partir avant cette époque.

第六款

應如道光二十六年正月二十五日
上諭即曉示天下黎民任各處軍民人等

傳習

天主教會合講道建堂禮拜且將濫行查
拏者予以應得處分又將前謀害奉
天主教者之時所充之

天主堂學堂瑩坎田土房廊等件應賠還

交法國駐劄京師之

欽差大臣轉交該處奉教之人並任法國
傳教士在各省租買田地建造自便

第七款

從兩國大臣書押蓋印之日起直隸省之天津府剋日
通商與別口無異再此續約均應自畫押之日為始立
即施行毋庸俟奉兩國

御筆批准猶如各字樣列載天津和約內一律遵守如此

大法國陸水二軍俟在天津收銀五十萬兩方能退出天津

屯佔大沽烟臺二口待至中國將所賠之銀全數交清

後所有法國武弁佔踞中國各地方均應退出境界然

任陸水各大將軍於天津紮兵過冬而俟所定賠補之現

銀給清後則撤大軍退出津郡

ARTICLE VIII.

Il est également convenu que dès que la présente Convention aura été signée et que les ratifications du Traité de Tientsin auront été échangées, les forces françaises qui occupent Chusan évacueront cette île et que celles qui se trouvent devant Pékin se retireront à Tientsin, à Takou, sur la côte nord du Shangton ou dans la ville de Canton et que dans tous ces lieux ou dans chacun d'eux le Gouvernement Français pourra, s'il le juge convenable, y laisser des troupes jusqu'au moment où la somme totale de huit millions de taëls sera payée en entier.

第八款
戊午年所定原約互換之日所有法國屯於舟山之軍立當出境續約條所定應繳銀五十萬兩繳清之日除統兵官暫駐天津過冬諒不便即行撤兵外應如第七款內所言即駐津各軍亦應離城退至大沽炮台登州北海廣東省城各等處駐劄俟續約所定賠補款八百萬兩全數繳清以上各駐軍再當掃數撤歸

ARTICLE IX.

Il est convenu entre les hautes parties contractantes que, dès que les ratifications du Traité de Tientsin auront été échangées, un édit impérial ordonnera aux autorités supérieures de toutes les provinces de permettre à tout Chinois qui voudrait aller dans les pays situés au delà des mers pour s'y établir ou y chercher fortune, de s'embarquer lui et sa famille, s'il le veut, sur les bâtiments français qui se trouveront dans les ports de l'Empire ouverts au commerce étranger.

Il est convenu aussi que dans l'intérêt de ces émigrés, pour assurer leur entière liberté d'action et sauvegarder leurs intérêts, les autorités chinoises compétentes s'entendront avec le Ministre de France en Chine pour faire les réglemens qui devront assurer à ces engagements, toujours volontaires, les garanties de moralité et de sûreté qui doivent y présider.

第九款
亦戊午年定約互換以後大清大皇帝允於即日降諭各省督撫大吏以凡有華民情甘出口或在法國所屬各處或在外洋別地承工俱准與法民立約為憑無論單身或願携家眷一并赴通商各口下法國船隻毫無禁阻該省大吏亦宜時與大法欽差大臣查照各口情形會定章程為保全前項華工之意

ARTICLE X ET DERNIER.

Il est bien entendu entre les parties contractantes que le droit de tonnage qui, par erreur, a été fixé dans le Traité français de Tientsin à cinq maces par tonneau sur les bâtiments qui jaugent cent cinquante tonneaux et au-dessus, et qui dans les Traités signés avec l'Angleterre et les États Unis en mil huit cent cinquante-huit n'est porté qu'à la somme de quatre maces, ne s'élèvera qu'à cette même somme de quatre maces, sans avoir à invoquer le dernier paragraphe de l'article vingt-sept du Traité de Tientsin, qui donne à la France le droit formel de réclamer le traitement de la nation la plus favorisée.

La présente Convention de paix a été faite à Pékin en quatre expéditions le vingt-cinq octobre mil huit cent soixante, et y a été signée par les Plénipotentiaires respectifs, qui y ont apposé le sceau de leurs armes.

[L.S.] (Signé) BON GROS.

Signature du Prince de KONG. Sceau Chinois.

欽差全權大臣各畫押蓋印於

降生一千八百六十年十月二十五日即
咸豐拾年玖月拾貳日

大法國船隻進口俱按現在議定之數輸納
右續約於京師妥定
華法兩國

第十款
戊午年所定之和約第二十二款內有錯載
之字樣即係凡船在壹百五十噸以上者每
噸鈔銀五錢現在議定凡船在壹百五十噸
以上者每噸鈔銀四錢不及壹百五十噸者
每噸納銀一錢嗣後

Signature du Prince de KONG. Sceau Chinois.

[L.S.] (Signé) BON GROS.

NOTE SUR LES MODIFICATIONS APPORTÉES À L'ARTICLE XXII DU TRAITÉ DE 1858.

L'ARTICLE XXII du Traité de 1858 n'a pas été remplacé par un nouvel article, ainsi que le laisse supposer la note insérée par M. MAYERS à la page 65 de son recueil. Les modifications qui y ont été apportées résultent d'un simple échange de lettres officielles entre le Prince KONG, alors Président du Tsongli Yamen, et M. DE BELLONET, Chargé d'Affaires de France à Pékin.

Après de longues négociations, le Prince KONG adressa au représentant de la France, à la date du 8 décembre 1864 (10^{me} jour du 11^{me} mois de la 3^{me} année de T'OUNG TCHÉ), une lettre dans laquelle il indiquait les modifications qui pourraient être admises par le Gouvernement chinois. Ses propositions furent transmises à Paris, et le 20 août 1865 M. DE BELLONET annonça au Prince que le Gouvernement impérial les avait acceptées.

Voici la lettre de M. DE BELLONET au Prince KONG :—

“MONSEIGNEUR,

“Le Gouvernement de l'Empereur m'a donné l'ordre de déclarer à Votre Altesse Impériale qu'il consentait à renoncer à l'exemption des droits de tonnage que l'article 22 du Traité de Tientsin stipule en faveur des jonques et autres embarcations chinoises affrétées par les négociants français. Il m'a autorisé en outre à accepter les propositions contenus dans la dépêche de Votre Altesse Impériale en date du 8 décembre dernier, et à soumettre, tous les quatre mois, au paiement des droits de tonnage les navires français ou affrétés par des Français qui feraient le cabotage entre les différents ports de la Chine.

“En échange de ces concessions, les ports de la Cochinchine placés sous la juridiction française et les ports du Japon seront, comme l'est déjà le port de Hongkong, assimilés aux ports chinois, c'est-à-dire, que dorénavant les navires portant pavillon français, à quelque titre que ce soit, pourront naviguer entre les ports de la Chine, ceux de la Cochinchine et du Japon sans que les droits de $\frac{4}{10}$ ^e ou de $\frac{1}{10}$ ^e par tonneau de jauge puissent leur être réclamés plus d'une fois tous les quatre mois, quelque soit le nombre de voyages.

貴親王此後可將和約之第二十二款所載法國三板等小船免鈔一節姑置勿論准即按照上年十一月初十日貴親王照復所定章程凡法船在中國各埠頭常川來往每屆四個月納鈔一次爲填補法國所讓免鈔一節再無論何船凡挂法國旗號往來安南埠頭及日本等處中國各海關查驗時均照來往香港者一律辦理其船在一百五十噸以上每噸完鈔銀四錢一百五十噸以下每噸完鈔銀一錢至

諭旨飭令本大臣告知
 大皇帝

照錄法國照會
 爲照會事現奉本國

貴國

大皇帝准許此後法商所雇三板等船

入江貿易其一切事宜亦概照長

江通商章程第六款辦理可也爲

此照會

貴親王查照即希見覆須至照會

者同治四年七月初六日

“Le Gouvernement de l'Empereur consent également à ce que les embarcations chinoises frêtées par les négociants français pour faire le commerce dans le Yangtsé-kiang soient soumises aux droits spécifiés dans l'article VI des réglemens sur la navigation de ce fleuve.

“J'ai l'honneur d'être avec respect,

“MONSEIGNEUR,

“de Votre Altesse Impériale,

“le très humble et très obéissant serviteur,

(Signé) “HENRY DE BELLONET.

“PÉKIN, le 20 août 1865.

“Son Altesse Impériale

“Monseigneur le Prince KONG.”

Le Président du Yamen répliqua alors par une nouvelle dépêche (en date du 11^{me} jour de la 7^{me} lune de la 4^{me} année de T'OUNG TCHÉ = 1^{er} septembre 1865), qui confirmait celle du 8 décembre de l'année précédente, supprimait l'article XXII et le modifiait ainsi :—

“Après l'expiration des deux jours dont il est question dans l'article XX et avant de procéder au déchargement, chaque bâtiment français acquittera intégralement les droits de tonnage ainsi réglés : pour les navires de 150 tonneaux de la jauge légale et au-dessus, à raison de quatre maces par tonneau ; pour les navires jaugeant moins de 150 tonneaux, à raison d'un mace par tonneau.

“Le capitaine de tout navire qui sortira d'un port ouvert de Chine pour se rendre dans un autre port ouvert ou pour faire le cabotage entre la Chine, les ports de la Cochinchine placés sous la juridiction française et ceux du Japon, devra s'adresser au chef de la Douane qui lui délivrera un certificat spécial. Si le navire se rend dans les quatre mois à compter de ce jour dans les autres ports ouverts, il y sera exempté de tous droits ; mais s'il s'y rend après l'expiration de cette période, il devra acquitter les droits de tonnage.

“Les barques, bateaux caboteurs et autres embarcations françaises à voiles ou sans voiles devront, conformément au réglemant relatif aux navires ne jaugeant pas 150 tonneaux, acquitter les droits une fois tous les quatre mois, à raison d'un mace par tonneau.

“Les jonques et autres embarcations chinoises affrétées par des commerçants français devront de la même manière acquitter les droits de tonnage une fois tous les quatre mois.

“Les embarcations chinoises affrétées par les négociants français pour faire le commerce dans le Yangtsé seront soumises aux droits spécifiés dans l'article VI du réglemant sur la navigation de ce fleuve.”

CONVENTION OF 1866 (UNRATIFIED) TO REGULATE THE ENGAGEMENT OF CHINESE EMIGRANTS BY FRENCH AND BRITISH SUBJECTS.

[French, Chinese, and English texts given in British Treaties, page 467.]

CONVENTION OF TIENTSIN, 1884.*

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET SA MAJESTÉ L'EMPEREUR DE CHINE, SIGNÉE À TIEN-TSIN, LE 11 MAI 1884.

Le Gouvernement de la République française et Sa Majesté l'Empereur de Chine, voulant, au moyen d'une Convention préliminaire, dont les dispositions serviront de bases à un Traité définitif, mettre un terme à la crise qui affecte gravement aujourd'hui la tranquillité publique et le mouvement général des affaires, rétablir sans retard et assurer à jamais les relations de bon voisinage et d'amitié qui doivent exister entre les deux nations, ont nommé, pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Sa Majesté l'Empereur de Chine, Son Excellence LY-HUNG-TCHANG, Grand Tuteur présomptif de Sa Majesté le Fils de l'Empereur, Premier Secrétaire d'État, Vice-Roi du Tchéli, Noble héréditaire de 1^{re} classe du 3^e rang, etc. ;

Le Gouvernement de la République française, M. ERNEST-FRANÇOIS FOURNIER, Capitaine de frégate, commandant l'éclairéur d'escadre le *Volta*, Officier de la Légion d'honneur, etc. :

Lesquels, après avoir échangé leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des articles suivants :—

ARTICLE I.

La France s'engage à respecter et à protéger contre toute agression d'une nation quelconque, et en toutes circonstances, les frontières méridionales de la Chine, limitrophes du Tonkin.

茲際人心搖惑事故紛紜

大清國大皇帝

大法民主國切願兩國彼此相安永敦和好因即議立簡明條款

以爲日後再立詳細條約張本

大清國大皇帝特派

欽差全權大臣太子太傅 前文華殿大學士署直隸總督北洋通商大臣 一等肅毅伯李

大法民主國特派

欽差全權大臣哇爾大前鋒師艦水師總兵佩帶威顯寶星福

彼此將所有全權字樣較閱妥善議定條款臚列於後

第一款

中國南界

毗連北圻

法國約明

無論遇何

機會並或

有他人侵

犯情事均

應保全助

* This instrument has often been called the "LI-FOURNIER Convention." The present copy of it has been taken, the French from the Yellow Book "Documents diplomatiques. Affaires du Tonkin. MDCCCLXXXIV," and the Chinese from one of the vernacular newspapers of Shanghai ; it has, however, been corrected through the courtesy of the French Legation, Peking.

ARTICLE II.

Le Céleste Empire, rassuré par les garanties formelles de bon voisinage qui lui sont données par la France, quant à l'intégrité et à la sécurité des frontières méridionales de la Chine, s'engage: 1°, à retirer immédiatement, sur ses frontières, les garnisons chinoises du Tonkin; 2°, à respecter, dans le présent et dans l'avenir, les traités directement intervenus ou à intervenir entre la France et la Cour de Hué.

第二款
中國南界既經法國與
以實在憑據不虞有侵
占滋擾之事中國約明
將所駐北圻各防營即
行調回邊界并于法越
所有已定與未定各條
約均置不理

ARTICLE III.

En reconnaissance de l'attitude conciliante du Gouvernement du Céleste Empire, et pour rendre hommage à la sagesse patriotique de Son Excellence LY-HUNG-TCHANG, négociateur de cette Convention, la France renonce à demander une indemnité à la Chine. En retour, la Chine s'engage à admettre, sur toute l'étendue de ses frontières méridionales limitrophes du Tonkin, le libre trafic des marchandises entre l'Annam et la France, d'une part, et la Chine, de l'autre, réglé par un traité de commerce et de tarifs à intervenir, dans l'esprit le plus conciliant, de la part des négociateurs chinois, et dans des conditions aussi avantageuses que possible pour le commerce français.

第三款
法國既感中國和商之意並敬李大
臣力顧大局之誠情願不向中國索
償賠費中國亦宜許以毗連越南北
圻之邊界所有法越與內地貨物聽
憑運銷并約明日後遣其使臣議定
詳細商約稅則務須格外和衷期于
法國商務極為有益

ARTICLE IV.

Le Gouvernement français s'engage à n'employer aucune expression de nature à porter atteinte au prestige du Céleste Empire, dans la rédaction du Traité définitif qu'il va contracter avec l'Annam et qui abrogera les traités antérieurs relatifs au Tonkin.

第四款
法國約明現與越南
議改條約之內決不
插入傷碍中國威望
體面字樣并將以前
與越南所立各條約
廢
關涉東京者盡行銷

ARTICLE V.

Dès que la présente Convention aura été signée, les deux Gouvernements nommeront leurs Plénipotentiaires, qui se réuniront, dans un délai de trois mois, pour élaborer un Traité définitif sur les bases fixées par les articles précédents.

Conformément aux usages diplomatiques, le texte français fera foi.

Fait à Tien-Tsin, le onze mai 1884, le dix-septième jour de la quatrième lune de la dixième année de KOUANG-SIU, en quatre expéditions (deux en langue française et deux en langue chinoise), sur lesquelles les Plénipotentiaires respectifs ont signé et apposé le sceau de leurs armes.

Chacun des Plénipotentiaires a gardé un exemplaire de chaque texte.

*Le Plénipotentiaire pour le Gouvernement de la
République française,*

[L.S.] (Signé) FOURNIER.

Le Plénipotentiaire pour le Celeste Empire,

[L.S.] (Signé) LY-HUNG-TCHANG.

大清國全權大臣李
大法國全權大臣福

此約既經彼此簽押兩國即派全權大臣限三
月後悉照以上所定各節會議詳細條款再此
約繕寫中法文各兩分在天津簽押蓋印各執
一分為據應按公法通例以法文為正
光緒十年四月十七日
西歷一千八百八十四年五月十一日

第五款

PLEINS POUVOIRS DE SON EXCELLENCE LE VICE-ROI LY-HUNG-TCHANG.

LE 16^e jour de la 4^e lune de la 10^e année KOUANG-SIU a été reçu le Décret Impérial suivant :—

“LY-HUNG-TCHANG, ancien Grand-Chancelier, Vice-Roi intérimaire de la province du Tchéli, est chargé des fonctions de Plénipotentiaire pour négocier un Traité avec l'Envoyé du Gouvernement français.

“Respectez ceci.”

DÉPÊCHE TÉLÉGRAPHIQUE DU TSONG-LI YAMEN.

10 mai 1884.

Communication secrète au Grand Commissaire Impérial des ports du Nord.

VOTRE rapport a été présenté ; nous venons de recevoir l'ordre Impérial suivant :—

ORDRE IMPÉRIAL.

“Après avoir pris pleine connaissance de votre rapport, nous ne trouvons rien qui y soit en contradiction avec notre Constitution. Que l'affaire soit donc accordée et réglée suivant ce dont vous nous faites part.”

PROTOCOL OF PARIS OF 4TH APRIL 1885.*

PROTOCOL OF APRIL 4, 1885.

CONVENTION DU 4 AVRIL 1885.

BETWEEN M. BILLOT, Minister Plenipotentiary, Director of the Political Department of the Ministry of Foreign Affairs, and JAMES DUNCAN CAMPBELL, Commissioner, and Non-Resident Secretary of the Inspector-General of the Chinese Imperial Maritime Customs, of the Second Class of Chinese Civil Rank, and Officer of the Legion of Honour;

Being both of them duly authorised to that effect by their respective Governments;

Have agreed upon the following Protocol and explanatory Note annexed thereto:—

I. *Protocol.*

ARTICLE I.

On the one part, China consents to ratify the Convention of Tientsin of the 11th May 1884, and on the other part, France declares that she has no other end in view than the full and entire execution of this Treaty.

ARTICLE II.

The two Powers consent to a general cessation of hostilities as soon as the necessary orders can be given and received, and France consents to the immediate raising of the blockade of Formosa.

ARTICLE III.

France consents to send a Minister to the North, *i.e.*, to Tientsin or Peking, to arrange the details of the Treaty, and the two Powers shall then fix a date for the withdrawal of the troops.

Done at Paris, the 4th April 1885.

(Signed) BILLOT.
CAMPBELL.

ENTRE MM. BILLOT, Ministre plénipotentiaire, Directeur des Affaires politiques au Ministère des Affaires étrangères, à Paris, et JAMES DUNCAN CAMPBELL, Commissaire et Secrétaire non résident de l'Inspecteur général des Douanes Impériales maritimes chinoises, de deuxième classe du rang civil chinois, et officier de la Légion d'honneur,

Dûment autorisés l'un et l'autre à cet effet par leurs Gouvernements respectifs,

Ont été arrêtés le Protocole suivant et la Note explicative ci-annexée.

I. *Protocole.*

ARTICLE I.

D'une part, la Chine consent à ratifier la Convention de Tien-Tsin, du onze mai mil huit cent quatre-vingt-quatre, et, d'autre part, la France déclare qu'elle ne poursuit pas d'autre but que l'exécution pleine et entière de ce Traité.

ARTICLE II.

Les deux Puissances consentent à cesser les hostilités partout, aussi vite que les ordres pourront être donnés et reçus, et la France consent à lever immédiatement le blocus de Formose.

ARTICLE III.

La France consent à envoyer un Ministre dans le Nord, c'est-à-dire à Tien-Tsin ou à Pékin, pour arranger le Traité détaillé, et les deux Puissances fixeront alors la date pour le retrait des troupes.

Fait à Paris, le 4 avril 1885.

Signé: BILLOT.
CAMPBELL.

*The original, signed at Paris, was in French. The present French text is taken from the Yellow Book "Documents diplomatiques. Affaires de Chine et du Tonkin, 1884-85": the English is from a Parliamentary Paper "China. No. 1 (1886)." No Chinese text has been as yet obtainable.

2. *Note explanatory of the Protocol of*
April 4, 1885.

1°. As soon as an Imperial Decree shall have been promulgated ordering the execution of the Treaty of the 11th May 1884, and therefore enjoining the Chinese troops who are at present at Tungking to retire over the frontier, all military operations shall be suspended by land and by sea, at Formosa, and on the Chinese coasts. The commanding officers of the French troops in Tungking will receive orders not to cross the Chinese frontier.

2°. As soon as the Chinese troops shall have received orders to re-cross the frontier, the blockade of Formosa and of Pakhoi will be raised, and the French Minister will enter into official relations with the Plenipotentiaries appointed by the Emperor of China to negotiate and conclude, with the least possible delay, a definitive Treaty of Peace, Friendship, and Commerce. This Treaty shall fix the date on which the French troops shall evacuate the northern part of Formosa.

3°. To insure the order for re-crossing the frontiers being communicated as soon as possible by the Chinese Government to the troops of Yunnan, the French Government will afford every facility for such order to reach the commanding officers of the Chinese troops by way of Tungking.

4°. Considering, however, that the order for the cessation of hostilities and for withdrawal cannot reach the French and the Chinese and their respective forces on the same day, it is understood that the cessation of hostilities, the commencement of the evacuation, and the conclusion thereof shall take place on the following dates :

The 10th, 20th, and 30th April, for the troops east of Tuyen Quan ;

The 20th and 30th April and the 30th May, for the troops to the west of that place.

The commanding officer who shall first receive the order to cease hostilities shall be bound to communicate the news to the nearest hostile force, and shall abstain thenceforward from any hostile movement, attack, or collision.

2. *Note explicative du Protocole du*
4 avril 1885.

1°. Aussitôt qu'un Décret Impérial aura été promulgué, ordonnant la mise à exécution du Traité du 11 mai 1884 et enjoignant par conséquent aux troupes chinoises qui se trouvent actuellement au Tonkin de se retirer au delà de la frontière, toutes les opérations militaires seront suspendues sur terre et sur mer, à Formose et sur les côtes de Chine ; les commandants des troupes françaises au Tonkin recevront l'ordre de ne pas franchir la frontière chinoise.

2°. Dès que les troupes chinoises auront reçu l'ordre de repasser la frontière, le blocus de Formose et de Pak-Hoï sera levé, et le Ministre de France entrera en rapport avec les Plénipotentiaires nommés par l'Empereur de Chine pour négocier et conclure, dans le plus bref délai possible, un Traité définitif de paix, d'amitié et de commerce. Ce Traité fixera la date à laquelle les troupes françaises devront évacuer le nord de Formose.

3°. Afin que l'ordre de repasser les frontières soit communiqué le plus vite possible par le Gouvernement chinois aux troupes du Yun-nam, le Gouvernement français donnera toutes facilités pour que cet ordre parvienne aux commandants des troupes chinoises par la voie du Tonkin.

4°. Considérant toutefois que l'ordre de cesser les hostilités et de se retirer ne peut parvenir le même jour aux Français et aux Chinois et à leurs forces respectives, il est entendu que la cessation des hostilités, le commencement de l'évacuation et la fin de l'évacuation auront lieu aux dates suivantes :

Les 10, 20 et 30 avril, pour les troupes à l'est de Tuyen-Quan ;

Les 20, 30 avril et 30 mai, pour les troupes à l'ouest de cette place.

Le commandant qui, le premier, recevra l'ordre de cesser les hostilités, devra en communiquer la nouvelle à l'ennemi le plus voisin et s'abstiendra ensuite de tout mouvement, attaque ou collision.

5°. During the entire period of the armistice, and until the signature of the definitive Treaty, the two Parties undertake not to convey to Formosa either troops or munitions of war.

As soon as the definitive Treaty shall have been signed and approved by Imperial Decree, France shall withdraw her ships of war employed in search duty, etc., on the high seas, and China shall reopen her Treaty Ports to French vessels, etc.

Done at Paris, the 4th April 1885.

(Signed) BILLOT.
CAMPBELL.

5°. Pendant toute la durée de l'armistice et jusqu'à la signature du Traité définitif, les deux Parties s'engagent à ne porter à Formose ni troupes ni munitions de guerre.

Aussitôt que le Traité définitif aura été signé et approuvé par Décret Impérial, la France retirera les vaisseaux de guerre employés à la visite, etc., en haute mer, et la Chine rouvrira les ports à traité aux bâtiments français, etc.

Fait à Paris, le 4 avril 1885.

Signé: BILLOT.
Signé: CAMPBELL.



IMPERIAL DECREE ORDERING THE EXECUTION OF THE
CONVENTION OF TIENTSIN OF 11TH MAY 1884.

TRADUCTION DU TEXTE DU DÉCRET PARU LE
13 AVRIL 1885 DANS LA "GAZETTE DE PÉKIN."
(La traduction est prise du Livre Jaune.)

LES Membres du Grand Conseil de l'Empire ont
reçu personnellement le décret impérial suivant :

La Chine et la France ayant décidé de reprendre
leurs bonnes relations, nous donnons notre consente-
ment à la Convention de Tien-Tsin.

Nous enjoignons, en conséquence, à tous nos corps
d'armée de suspendre aussitôt les hostilités aux dates
fixées. Nous commandons, en outre, aux troupes du
Yun-nam et des Kouang, conformément à la Con-
vention, de se retirer sur la frontière aux dates fixées.
Respect à ceci.

抄錄京報

光緒十一年二月二十八日

西歷一千八百八十五年四月十三日

軍機大臣面奉

諭旨中法現議修好允准津約各路軍營即

著定期停戰滇粵各軍並著照約定期撤

回邊境欽此

ARTICLE I.

La France s'engage à rétablir et à maintenir l'ordre dans les provinces de l'Annam qui confinent à l'Empire chinois. À cet effet, elle prendra les mesures nécessaires pour disperser ou expulser les bandes de pillards et gens sans aveu qui compromettent la tranquillité publique et pour empêcher qu'elles ne se reforment. Toutefois, les troupes françaises ne pourront, dans aucun cas, franchir la frontière qui sépare le Tonkin de la Chine, frontière que la France promet et de respecter et de garantir contre toute agression.

De son côté, la Chine s'engage à disperser ou à expulser les bandes qui se réfugieraient dans ses provinces limitrophes du Tonkin et à disperser celles qui chercheraient à se former sur son territoire pour aller porter le trouble parmi les populations placées sous la protection de la France, et, en considération des garanties qui lui sont données quant à la sécurité de sa frontière, elle s'interdit pareillement d'envoyer des troupes au Tonkin. Les Hautes Parties Contractantes fixeront, par une Convention spéciale, les conditions dans lesquelles s'effectuera l'extradition des malfaiteurs entre la Chine et l'Annam.

Les Chinois, colons ou anciens soldats, qui vivent paisiblement en Annam, en se livrant à l'agriculture, à l'industrie ou au commerce et dont la conduite ne donne lieu à aucun reproche, jouiront, pour leurs personnes et pour leurs biens, de la même sécurité que les protégés français.

ARTICLE II.

La Chine, décidée à ne rien faire qui puisse compromettre l'œuvre de pacification entreprise par la France, s'engage à respecter, dans le présent et dans l'avenir, les traités, conventions et arrangements directement intervenus ou à intervenir entre la France et l'Annam.

En ce qui concerne les rapports entre la Chine et l'Annam, il est entendu qu'ils seront de nature à ne point porter atteinte à la dignité de l'Empire chinois et à ne donner lieu à aucune violation du présent Traité.

第一款

一越南諸省與中國邊界毗連者其境內法國約明自行弭亂安撫其擾害百姓之匪黨及無業流氓悉由法國妥為設法或應解散或當驅逐出境並禁其復聚為亂惟無論遇有何事法兵永不得過北圻與中國邊界法國並約明必不自侵此界且保他人必不犯之其中國與北圻交界各省境內凡遇匪黨逃匿即由中國設法或應解散或當驅逐出境倘有匪黨在中國境內會合意圖往擾法國所保護之民者亦由中國設法解散法國既擔保邊界無事中國約明亦不派兵前赴北圻至於中國與越南如何互交逃犯之事中法兩國應另行議定專條凡中國僑居人民及散勇等在越南安分守業者無論農夫工匠商賈若無可責備之處其身家產業均得安穩與法國所保護之人無異

第二款

一中國既訂明於法國所辦弭亂安撫各事無所掣肘凡有法國與越南自立之條約章程或已定者或續立者現時並日後均聽辦理至中越往來言明必不致有礙中國威望體面亦不致有違此次之約

ARTICLE III.

Dans un délai de six mois à partir de la signature du présent Traité, des Commissaires désignés par les Hautes Parties Contractantes se rendront sur les lieux pour reconnaître la frontière entre la Chine et le Tonkin. Ils poseront, partout où besoin sera, des bornes destinées à rendre apparente la ligne de démarcation. Dans le cas où ils ne pourraient se mettre d'accord sur l'emplacement de ces bornes ou sur les rectifications de détail qu'il pourrait y avoir lieu d'apporter à la frontière actuelle du Tonkin, dans l'intérêt commun des deux pays, ils en référeront à leurs Gouvernements respectifs.

ARTICLE IV.

Lorsque la frontière aura été reconnue, les Français ou protégés français et les habitants étrangers du Tonkin, qui voudront la franchir pour se rendre en Chine, ne pourront le faire qu'après s'être munis préalablement de passes délivrées par les autorités chinoises de la frontière sur la demande des autorités françaises. Pour les sujets chinois, il suffira d'une autorisation délivrée par les autorités impériales de la frontière.

Les sujets chinois qui voudront se rendre de Chine au Tonkin par la voie de terre devront être munis de passeports réguliers délivrés par les autorités françaises sur la demande des autorités impériales.

ARTICLE V.

Le commerce d'importation et d'exportation sera permis aux négociants français ou protégés français et aux négociants chinois par la frontière de terre entre la Chine et le Tonkin. Il devra se faire toutefois par certains points qui seront déterminés ultérieurement et dont le choix ainsi que le nombre seront en rapport avec la direction comme avec l'importance du trafic entre les deux pays. Il sera tenu compte à cet égard des règlements en vigueur dans l'intérieur de l'Empire chinois.

第三款

一自此次訂約畫押之後起限六個月期內應由中法兩國各派官員親赴中國與北圻交界處所會同勘定界限倘或於界限難與辯認之處即於其地設立標記以明界限之所在若因立標處所或因北圻現在之界稍有改正以期兩國公同有益如彼此意見不合應各請示於本國

第四款

一邊界勘定之後凡有法國人民及法國所保護人民與別國居住北圻人等欲行過界入中國者須俟法國官員請中國邊界官員發給護照方得執持前往倘由北圻入中國者係中國人民只由中國邊界官員自發憑單可也至有中國人民欲從陸路由中國入北圻者應由中國官請法國官發給護照以便執持前往

第五款

一中國與北圻陸路交界允准法國商人及法國保護之商人並中國商人運貨進出其貿易應限定若干處及在何處俟日後體察兩國生意多寡及往來道路定奪須照中國內地現有章程酌核辦理總之通

En tout état de cause, deux de ces points seront désignés sur la frontière chinoise, l'un au-dessus de Lao-Kai, l'autre au-delà de Lang-Son. Les commerçants français pourront s'y fixer dans les mêmes conditions et avec les mêmes avantages que dans les ports ouverts au commerce étranger. Le Gouvernement de l'Empereur de Chine y installera des Douanes et le Gouvernement de la République pourra y entretenir des Consuls, dont les privilèges et les attributions seront identiques à ceux des agents de même pays dans les ports ouverts.

De son côté, l'Empereur de Chine pourra, d'accord avec le Gouvernement français, nommer des Consuls dans les principales villes du Tonkin.

ARTICLE VI.

Un règlement spécial annexé au présent Traité précisera les conditions dans lesquelles s'effectuera le commerce par terre entre le Tonkin et les provinces chinoises du Yun-nan, du Kouang-si et du Kouang-tong. Ce règlement sera élaboré par des commissaires qui seront nommés par les Hautes Parties Contractantes dans un délai de trois mois après la signature du présent Traité.

Les marchandises faisant l'objet de ce commerce seront soumises à l'entrée et à la sortie, entre le Tonkin et les provinces du Yun-nan et du Kouang-si, à des droits inférieurs à ceux que stipule le tarif actuel du commerce étranger. Toutefois, le tarif réduit ne sera pas appliqué aux marchandises transportées par la frontière terrestre entre le Tonkin et le Kouang-tong et n'aura pas d'effet dans les ports déjà ouverts par les traités.

Le commerce des armes, engins, approvisionnements et munitions de guerre de toute espèce sera soumis aux lois et règlements édictés par chacun des états contractants sur son territoire.

L'exportation et l'importation de l'opium seront régies par des dispositions spéciales qui figureront dans le règlement spécial sus-mentionné.

Le commerce de mer entre la Chine et l'Annam sera également l'objet d'un règlement particulier. Provisoirement, il ne sera innové en rien à la pratique actuelle.

商處所在中國邊界者應指定兩處一
在保勝以上一在諒山以北法國商人
均可在此居住應得利益應遵章程均
與通商各口無異中國應在此設關收
稅法國亦得在此設立領事官其領事
官應得權利與法國在通商各口之領
事官無異中國亦得與法國商酌在北
圻各大城鎮揀派領事官駐紮

第六款

一北圻與中國之雲南廣西廣東各省陸路通商章程應於此
約畫押後三個月內兩國派員會議另定條款附在本約之後
所運貨物進出雲南廣西邊界應納各稅照現在通商稅則較
減惟由陸路運過北圻及廣東邊界者不得照此減輕稅則納
稅其減輕稅則亦與現在通商各口無涉其販運槍砲軍械軍
糧軍火等應各照兩國界內所行之章程辦理至洋藥進口出
口一事應於通商章程內定一專條其中越海路通商亦應議
定專條此條未定之先仍照現章辦理

ARTICLE VII.

En vue de développer dans les conditions les plus avantageuses les relations de commerce et de bon voisinage que le présent Traité a pour objet de rétablir entre la France et la Chine, le Gouvernement de la République construira des routes au Tonkin et y encouragera la construction de chemins de fer.

Lorsque, de son côté, la Chine aura décidé de construire des voies ferrées, il est entendu qu'elle s'adressera à l'industrie française, et le Gouvernement de la République lui donnera toutes les facilités pour se procurer en France le personnel dont elle aura besoin. Il est entendu aussi que cette clause ne peut être considérée comme constituant un privilège exclusif en faveur de la France.

第七款
一 中法現立此約其意係為鄰邦益敦和睦推廣互市現欲善體此意由法國在北圻一帶開闢道路鼓勵建設鐵路彼此言明日後若中國酌擬創造鐵路時中國自向法國業此之人商辦其招募人工法國無不盡力勦助惟彼此言明不得視此條係為法國一國獨受之利益

ARTICLE VIII.

Les stipulations commerciales du présent Traité et les règlements à intervenir pourront être révisés après un intervalle de dix ans révolus à partir du jour de l'échange des ratifications du présent Traité.

Mais au cas où, six mois avant le terme, ni l'une ni l'autre des Hautes Parties Contractantes n'aurait manifesté le désir de procéder à la révision, les stipulations commerciales resteraient en vigueur pour un nouveau terme de dix ans et ainsi de suite.

第八款
一 此次所訂之條約內所載之通商各款以及將訂各項章程應俟換約後十年之期滿方可續修若期將滿六個月以前議約之兩國彼此不預先將擬欲修約之意聲明則通商各條約章程仍應遵照行之以十年為期以後做此

ARTICLE IX.

Dès que le présent Traité aura été signé, les forces françaises recevront l'ordre de se retirer de Kilong et de cesser la visite, etc., en haute mer. Dans le délai d'un mois après la signature du présent Traité, l'île de Formose et les Pescadores seront entièrement évacuées par les troupes françaises.

第九款
一 此約一經彼此畫押法軍立即奉命退出基隆並除去在海面搜查等事畫押後一個月內法兵必當從台灣澎湖全行退盡

ARTICLE X.

Les dispositions des anciens traités, accords et conventions entre la France et la Chine, non modifiées par le présent Traité, restent en pleine vigueur.

Le présent Traité sera ratifié dès à présent par l'Empereur de Chine, et, après qu'il aura été ratifié par le Président de la République Française, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

Fait à Tientsin, en quatre exemplaires, le neuf juin mil huit cent quatre-vingt-cinq, correspondant au vingt-septième jour de la quatrième lune de la onzième année de KOUANG SIU.

(Signé) PATENÔTRE. [L.S.]

Signature des trois négociateurs chinois.

[Sceau de LI HONG-TCHANG.]

第十款

一 中法兩國前立各條約

章程除由現議更張外其

餘仍應一體遵守至此大

條約現由

大清國

大皇帝批准及

大法國

大總理璽天德批准後即在中

國京都互換

光緒 十一年 四月 二十七日

西歷一千八百八十五年六月初九日

大清國 欽差全權大臣 李

欽差總理各國事務大臣 錫

欽差總理各國事務大臣 鄧

大法民主國 欽差全權大臣 巴

LES SOUSSIGNÉS,

G. DETRING, Commissaire des Douanes à Tientsin délégué par le Tsong Li Yamen pour assurer la concordance des textes français et chinois du nouveau Traité conclu entre la France et la Chine ;

MA KIEN-TCHANG, } interprètes de Son Excellence
LO TSENN-LOH, } le Vice-roi du Tché Li ;
LO FÈNG-LOH, }

déclarent et certifient :

1°. Que les caractères 威望體面, *wei wang t'i mien*, employés dans le paragraphe 2 de l'article 2 du texte chinois du dit Traité, n'ont d'autre portée que celle du mot français "dignité."

2°. Que dans ce cas particulier le caractère 望, *wang*, ne peut en aucune façon être interprété dans le sens d' "espérances" ou d' "aspirations."

En foi de quoi ils ont signé la présente déclaration, qui a été contre-signée par Son Excellence LI HONG-TCHANG.

Fait à Tientsin, en triple exemplaire, le 6 juin 1885.

(Signé) DETRING.

(Signé) S. P. MA KIEN-TCHANG.

(Signé) LO TSENN-LOH.

(Signé) LO FÈNG-LOH.

NOTE.—La traduction chinoise porte la signature et le cachet de LI HONG-TCHANG, avec la mention suivante écrite de sa main : "Cette explication est très exacte."

總理衙門委校中法條約譯文事宜津海關稅務司德瑾琳

羅臻祿

北洋大臣委派繙譯事宜 馬建常為

羅豐祿

銓解事照得約內第二款漢文言威望體面即法文言帝儀戴之意又此句威望體面之望字非譯言冀望盼望之解為

此除稟請

李中堂鈞鑒外理合備文銓解須至銓解者

銓解甚是

李鴻章押

啟少基

光緒十一年四月二十四日

APPENDIX.

TREATY BETWEEN FRANCE AND ANNAM, 1884.*

*(Signed at Hué, 6th June 1884.)**[Translation.]*

TREATY CONCLUDED ON THE 6TH JUNE, 1884, AT HUÉ, BETWEEN THE FRENCH REPUBLIC AND THE KINGDOM OF ANNAM.

THE Government of the French Republic and that of His Majesty the King of Annam, wishing to prevent for the future the renewal of the difficulties which have recently occurred, and desirous of drawing closer their relations of friendship and good neighbourship, have determined to conclude a Convention with that object, and have named as their Plenipotentiaries the following, that is to say:—

The President of the French Republic, M. JULES PATENÔTRE, Officer of the National Order of the Legion of Honour, Minister Plenipotentiary and Envoy Extraordinary to His Majesty the Emperor of China;

And His Majesty the King of Annam, their Excellencies NGUYEN VAN THONG, First Regent, Minister of the Interior; THUAN-DUAT, Minister of Finance, and TON-THUAN-PHAN, in charge of Foreign Affairs, and provisional Minister of Public Works;

Who, having exchanged their respective full powers, which were found to be in due and proper form, have agreed upon the following Articles:—

ARTICLE I.

Annam recognises and accepts the Protectorate of France.

France shall represent Annam in all her foreign relations.

Annamites abroad shall be placed under the protection of France.

TRAITÉ CONCLU LE 6 JUIN, 1884, À HUÉ, ENTRE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE ROYAUME D'ANNAM.

LE Gouvernement de la République Française et celui de Sa Majesté le Roi d'Annam voulant empêcher à jamais le renouvellement des difficultés qui se sont produites récemment, et désireux de resserrer leurs relations d'amitié et de bon voisinage, ont résolu de conclure une Convention à cet effet, et ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir:—

Le Président de la République Française, M. PATENÔTRE (JULES), Officier de l'Ordre National de la Légion d'Honneur, Ministre Plénipotentiaire et Envoyé Extraordinaire de la République près de Sa Majesté l'Empereur de Chine;

Et Sa Majesté le Roi d'Annam, leurs Excellences NGUYEN VAN THONG, Premier Régent, Ministre de l'Intérieur; THUAN-DUAT, Ministre des Finances, et TON-THUAN-PHAN, chargé des Relations Extérieures, Ministre des Travaux Publics par intérim;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs respectifs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants:—

ARTICLE I.

L'Annam reconnaît et accepte le Protectorat de la France.

La France représentera l'Annam dans toutes ses relations extérieures.

Les Annamites à l'étranger seront placés sous la protection de la France.

* This Treaty is derived from the British Parliamentary Blue Book "China. No. 1 (1886)." It is cited in the Convention of Tientsin of 1884 and in the Treaty of Tientsin of 9th June 1885.

ARTICLE II.

A French military force shall permanently occupy Thuan-An. All the forts and military works on the River Hué shall be razed.

ARTICLE III.

The Annamite officials, from the Cochin China frontier to the frontier of the Province of Nin-Binh, shall continue to administer the provinces comprised within those limits, save in so far as regards the Customs, Public Works, and in general those Services which require a single head or the employment of European engineers or agents.

ARTICLE IV.

Within the above-mentioned limits, the Annamite Government shall declare the ports of Tourane and Xuan-Day, besides that of Qui-Nhon, to be open to the trade of all nations. Subject to previous agreement, other ports may be opened hereafter. The French Government shall keep Agents in these places, who will be under the orders of its Resident at Hué.

ARTICLE V.

A Resident-General, representing the French Government, shall preside over the foreign relations of Annam and secure the regular exercise of the Protectorate, without interfering in the local administration of the provinces comprised within the limits fixed by Article III.

He shall reside in the citadel of Hué with a military escort.

The Resident-General shall have the right of private and personal audience of His Majesty the King of Annam.

ARTICLE VI.

In Tonquin, the Government of the Republic shall place Residents or Assistant Residents in those principal towns where their presence may be deemed advantageous. They shall be under the orders of the Resident-General.

They shall reside in the citadel, and, in all cases, within the precincts of the space reserved for the Mandarin; they shall be provided, when necessary, with a French or native escort.

ARTICLE II.

Une force militaire Française occupera Thuan-An d'une façon permanente. Tous les forts et ouvrages militaires de la rivière de Hué seront rasés.

ARTICLE III.

Les fonctionnaires Annamites, depuis la frontière de la Cochinchine jusqu'à la frontière de la Province de Nin-Binh, continueront à administrer les provinces comprises dans les limites sauf en ce qui concerne les Douanes, les Travaux Publics, et en général, les Services qui exigent une direction unique ou l'emploi d'ingénieurs ou d'agents Européens.

ARTICLE IV.

Dans les limites ci-dessus indiquées, le Gouvernement Annamite déclarera ouverts au commerce de toutes les nations, outre le port de Qui-Nhon, ceux de Tourane et de Xuan-Day. D'autres ports pourront être ultérieurement ouverts après une entente préalable. Le Gouvernement Français y entretiendra des Agents placés sous les ordres de son Résident à Hué.

ARTICLE V.

Un Résident-Général, Représentant du Gouvernement Français, présidera aux Relations Extérieures de l'Annam et assurera l'exercice régulier du Protectorat, sans s'immiscer dans l'administration locale des provinces comprises dans les limites fixées par l'Article III.

Il résidera dans la citadelle de Hué avec une escorte militaire.

Le Résident-Général aura droit d'audience privée et personnelle auprès de Sa Majesté le Roi d'Annam.

ARTICLE VI.

Au Tonkin des Résidents ou Résidents-adjoints seront placés par le Gouvernement de la République dans les chefs-lieux où leur présence sera jugée utile. Ils seront sous les ordres du Résident-Général.

Ils habiteront dans la citadelle et, en tout cas, dans l'enceinte même réservée au Mandarin; il leur sera donné, s'il y a lieu, une escorte Française ou indigène.

ARTICLE VII.

The Residents shall avoid taking part in the details of the internal administration of the provinces. The native officials of every kind shall continue to govern and administer under their control; but they shall be dismissed at the request of the French authorities.

ARTICLE VIII.

French functionaries and officials of every grade shall not communicate with the Annamite authorities except through the medium of the Residents.

ARTICLE IX.

A line of telegraph shall be established between Saïgon and Hanoi, and shall be worked by French officials.

A portion of the rates shall be assigned to the Annamite Government, who shall grant in return the ground necessary for the stations.

ARTICLE X.

In Annam and in Tonquin foreigners of every nationality shall be placed under the jurisdiction of France.

French authorities shall adjudicate on disputes of any kind which may arise between Annamites and foreigners, as also between foreigners.

ARTICLE XI.

In Annam proper, the Quan-Ho shall levy the old tax without the control of French officials, and on behalf of the Court of Hué.

In Tonquin the Residents shall, with the concurrence of the Quan-Ho, concentrate the levy of the same tax, and shall superintend its collection and use. A Commission composed of French and Annamite Commissioners shall determine what sums shall be assigned to the various branches of the Administration and to the public service. The remainder shall be deposited in the treasury of the Court of Hué.

ARTICLE VII.

Les Résidents éviteront de s'occuper des détails de l'administration intérieure des provinces. Les fonctionnaires indigènes de tout ordre continueront à gouverner et à administrer sous leur contrôle; mais ils devront être révoqués sur la demande des autorités Françaises.

ARTICLE VIII.

Les fonctionnaires et employés Français de toute catégorie ne communiqueront avec les autorités Annamites que par l'intermédiaire des Résidents.

ARTICLE IX.

Une ligne télégraphique sera établie de Saïgon à Hanoi, et exploitée par des employés Français.

Une partie des taxes sera attribuée au Gouvernement Annamite qui concédera, en retour, le terrain nécessaire aux stations.

ARTICLE X.

En Annam et au Tonkin, les étrangers de toute nationalité seront placés sous la juridiction Française.

L'autorité Française statuera sur les contestations de quelque nature qu'elles soient qui s'élèveront entre Annamites et étrangers, de même qu'entre étrangers.

ARTICLE XI.

Dans l'Annam proprement dit, les Quan-Ho percevront l'impôt ancien sans le contrôle des fonctionnaires Français, et pour compte de la Cour de Hué.

Au Tonkin, les Résidents centraliseront avec le concours des Quan-Ho le service du même impôt, dont ils surveilleront la perception et l'emploi. Une Commission composée de Commissaires Français et Annamites déterminera les sommes qui devront être affectées aux diverses branches de l'Administration et aux Services publics. Le reliquat sera versé dans les Caisses de la Cour de Hué.

ARTICLE XII.

Throughout the kingdom the reorganised Custom Houses shall be intrusted solely to French Administrators. There shall only be maritime and frontier Custom Houses, which shall be established wherever the need for them may show itself.

No complaint shall be admitted in Customs questions on the subject of measures taken up to the present time by the military authorities.

The Laws and Regulations concerning indirect taxation, the Customs system and Tariff, and the sanitary system of Cochin China, shall be applicable to the territories of Annam and Tonquin.

ARTICLE XIII.

French citizens or "protégés" shall have the right, throughout the whole extent of Tonquin and in the open ports of Annam, to move freely from place to place, to trade, to acquire personal or real property, and to dispose of it. His Majesty the King of Annam expressly confirms the guarantees accorded by the Treaty of the 15th March, 1874, in favour of the missionaries and of the Christians.

ARTICLE XIV.

Persons desiring to travel in the interior of Annam shall only be able to obtain permission to do so through the Resident-General at Hué or the Governor of Cochin China.

ARTICLE XV.

France engages henceforth to guarantee the integrity of the States of His Majesty the King of Annam, and to protect that Sovereign both against external invasions and internal rebellion.

With that object the French authorities shall have the right to order a military occupation of such points in the territory of Annam and Tonquin as they shall deem necessary, in order to secure the exercise of the Protectorate.

ARTICLE XVI.

His Majesty the King of Annam shall continue, as heretofore, to direct the internal administration of his States, except for the restrictions arising out of the present Convention.

ARTICLE XII.

Dans tout le Royaume, les Douanes réorganisées seront entièrement confiées à des Administrateurs Français. Il n'y aura que des Douanes Maritimes et de Frontières placées partout où le besoin se fera sentir.

Aucune réclamation ne sera admise en matière de Douanes, au sujet des mesures prises jusqu'à ce jour par les autorités militaires.

Les Lois et Règlements concernant les Contributions Indirectes, le régime et le Tarif des Douanes, et le régime sanitaire de la Cochinchine, seront applicables aux territoires de l'Annam et du Tonkin.

ARTICLE XIII.

Les citoyens ou protégés Français pourront, dans toute l'étendue du Tonkin et dans les ports ouverts de l'Annam, circuler librement, faire le commerce, acquérir des biens meubles et immeubles, et en disposer. Sa Majesté le Roi d'Annam confirme expressément les garanties stipulées par le Traité du 15 mars, 1874, en faveur des missionnaires et des Chrétiens.

ARTICLE XIV.

Les personnes qui voudront voyager dans l'intérieur de l'Annam ne pourront en obtenir l'autorisation que par l'intermédiaire du Résident-Général à Hué ou du Gouverneur de la Cochinchine.

Ces autorités leur délivreront des passeports qui seront présentés au visa du Gouvernement Annamite.

ARTICLE XV.

La France s'engage à garantir désormais l'intégrité des États de Sa Majesté le Roi d'Annam, à défendre ce Souverain contre les agressions du dehors, et contre les rébellions du dedans.

À cet effet, l'autorité Française pourra faire occuper militairement sur le territoire de l'Annam et du Tonkin les points qu'elle jugera nécessaire pour assurer l'exercice du Protectorat.

ARTICLE XVI.

Sa Majesté le Roi d'Annam continuera, comme par le passé, à diriger l'administration intérieure de ses États, sauf les restrictions qui résultent de la présente Convention.

ARTICLE XVII.

The present debt of Annam to France shall be liquidated by means of payments, the manner of which shall be subsequently determined. His Majesty the King of Annam agrees not to contract any foreign loan without the sanction of the French Government.

ARTICLE XVIII.

Subsequent conferences shall determine the limits of the open ports and of the French concessions in each of such ports, the establishment of lighthouses on the coasts of Annam and of Tonquin, the regulation and working of mines, the monetary system, the share to be assigned to the Annamite Government of the amount produced by the Customs, Excise, Telegraphs, and other revenues not mentioned in Article XI of the present Treaty.

The present Convention shall be submitted for the approval of the Government of the French Republic and of His Majesty the King of Annam, and the ratifications thereof shall be exchanged as soon as possible.

ARTICLE XIX.

The present Treaty shall replace the Conventions of the 15th March, 31st August, and 23rd November, 1874.

In case of dispute the French text shall alone be binding.

In witness whereof the respective Plenipotentiaries have signed the present Treaty and have affixed thereto their seals.

Done at Hué in duplicate, the 6th June, 1884.

[L.S.] (Signed) PATENÔTRE.
 [L.S.] (Signed) NGUYEN-VAN-TUONG.
 [L.S.] (Signed) PHAMUD-THUAN-DUAT.
 [L.S.] (Signed) TOU-THAT-FAY.

ARTICLE XVII.

Lés dettes actuelles de l'Annam vis-à-vis de la France seront acquittées au moyen de paiements dont le mode sera ultérieurement déterminé. Sa Majesté le Roi d'Annam s'interdit de contracter aucun emprunt à l'étranger sans l'autorisation du Gouvernement Français.

ARTICLE XVIII.

Des conférences ultérieures régleront les limites des ports ouverts et des concessions Françaises dans chacun de ces ports, l'établissement des phares sur les côtes de l'Annam et du Tonkin, le régime et l'exploitation des mines, le régime monétaire, la quotité à attribuer au Gouvernement Annamite sur le produit des Douanes, des Régies, des taxes télégraphiques et autres revenus non visés dans l'Article XI du présent Traité.

La présente Convention sera soumise à l'approbation du Gouvernement de la République Française et de Sa Majesté le Roi d'Annam, et les ratifications en seront échangées aussitôt que possible.

ARTICLE XIX.

Le présent Traité remplacera les Conventions des 15 mars, 31 août, et 23 novembre, 1874.

En cas de contestation, le texte Français fera seul foi.

En foi de quoi les Plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Traité et y ont apposé leur cachet.

Fait à Hué en double expédition, le 6 juin, 1884.

[L.S.] (Signé) PATENÔTRE.
 [L.S.] (Signé) NGUYEN-VAN-TUONG.
 [L.S.] (Signé) PHAMUD-THUAN-DUAT.
 [L.S.] (Signé) TOU-THAT-FAY.

CONVENTION OF TIENTSIN, 1886.

(Ratified by France by the Law of 30th November 1888.)

Le Président de la République Française et Sa Majesté l'Empereur de Chine désirant conclure, conformément aux dispositions de l'Article 6 du Traité du 9 juin 1885, une Convention pour régler les conditions dans lesquelles s'effectuera le commerce par terre entre le Tonkin et les provinces méridionales de l'Empire, et prenant d'autre part en considération l'Article 10 du même acte, qui maintient les anciens Traités, Accords et Conventions conclus entre la France et la Chine, ont nommé pour leurs Plénipotentiaires, savoir :

Le Président de la République Française, le Sieur FRANÇOIS GEORGE COGORDAN, Ministre Plénipotentiaire, Sous-Directeur des Affaires Politiques au Ministère des Affaires Étrangères, Officier de l'ordre de la Légion d'Honneur, Grand Officier de l'ordre de la Couronne d'Italie, etc., etc., envoyé en mission extraordinaire en Chine,

Assisté du Sieur FRANÇOIS EDMOND BRUWAERT, Consul de France, Commandeur de l'ordre de Gustave Wasa de Suède, Chevalier de l'ordre de Léopold de Belgique, etc., etc., etc. ;

Et Sa Majesté l'Empereur de Chine, LI HUNG-TCHANG, Commissaire Impérial, Premier Grand Secrétaire d'État, Grand Précepteur Honoraire de l'Héritier Présomptif, Surintendant du Commerce des Ports du Nord, Directeur Adjoint des Armées Navales, Gouverneur Général de la province du Tcheli, appartenant au premier degré de troisième rang de la noblesse, avec le titre de Souyi ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qui ont été reconnus en bonne et due forme, sont convenus des stipulations suivantes :

大清國
大法民主國

前於光緒十一年四月二十七日即西歷一千八百八十五年六月初九日立定條約第六款內開北圻與中國之雲

南廣西廣東各省陸路通商章程兩國派員會議另定條款附在本約之後又第十款

內開中法兩國前立各條約章程除由現議更張外其餘仍應一體遵守等語是以

大清國

大皇帝欽差全權大臣 太子太傅文華殿大學士北洋通商大臣李

大法民主國

大總理璽天德欽差出使中國全權大臣 御賜佩帶榮光四等寶星並義國冠

欽命頭等領事官幫辦議約事務 御賜佩帶瑞典國巨勒德五等寶星

各將所奉全權文憑互相校閱均屬妥協議定條款如左

ARTICLE I.

Aux termes de l'Article 5 du Traité du 9 juin 1885, les Hautes Parties Contractantes conviennent qu'il y a lieu, quant à présent, d'ouvrir au commerce deux localités, l'une au nord de Lang-Son et l'autre au-dessus de Lao-Kai. La Chine y établira des bureaux de douane et la France aura la faculté d'y nommer des Consuls, qui jouiront de tous les droits et privilèges concédés en Chine aux Consuls de la nation la plus favorisée.

Les travaux de la commission chargée de la délimitation des deux pays ne se trouvant pas terminés au moment de la signature de la présente Convention, la localité à ouvrir au commerce au nord de Lang-Son devra être choisie et déterminée dans le courant de la présente année, après entente entre le Gouvernement impérial et le représentant de la France à Pékin. Quant à la localité qui devra être ouverte au commerce au-dessus de Lao-Kai, elle sera également déterminée d'un commun accord à la suite des travaux de reconnaissance de la frontière entre les deux pays.

ARTICLE II.

Le Gouvernement impérial pourra nommer des Consuls à Hanoi et à Hai-Phong. Des Consuls chinois pourront aussi être envoyés plus tard dans d'autres grandes villes du Tonkin, après entente avec le Gouvernement français.

Ces agents seront traités de la manière, et auront les mêmes droits et privilèges que les Consuls de la nation la plus favorisée établis en France. C'est avec les autorités françaises chargées du protectorat qu'ils entretiendront tous leurs rapports officiels.

ARTICLE III.

Il est convenu, de part et d'autre, que, dans les localités où des Consuls seront envoyés, les autorités respectives s'employeront à faciliter l'installation de ces agents dans des résidences honorables.

Les Français pourront s'établir dans les localités ouvertes au commerce à la frontière de Chine dans les conditions prévues par les Articles 7, 10, 11, 12 et autres du Traité du 27 juin 1858.

Les Annamites jouiront dans ces localités du même traitement privilégié.

第一款

一兩國議定按照新約第五款現今指定兩處

一在保勝以上某處一在諒山以北某處中

國在此設關通商允許法國即在此兩處設

立領事官該法國領事官應得權利即照中

國待最優之國領事官無異

現在條款畫押時
兩國勘界大臣尙

未定議其諒山以北應開通商處所本年內應由中國與

法國駐華大臣互商擇定至保勝以上應開通商處所亦

俟兩國勘界定後再行商訂

第二款

一中國可在河內海防二

處設立領事官隨後與

法國商酌在北圻他處

各大城鎮派領事官駐

紮至法國待此等領事

官並該領事官應得權

利即照法國待最優之

國領事官無異其所辦

公事應與法國所派保

護之大員商辦

第三款

一兩國議定於彼此派領事

官前來駐紮時所任公館

由兩國地方官相帮照拂

至法國商民前來中國邊

界通商處所均照咸豐八

年五月十七日中法條約

第七第十十一十二等款

辦理越南人到中國邊界

通商處所中國亦一體優

待

ARTICLE IV.

Les Chinois auront le droit de posséder des terrains, d'élever des constructions, d'ouvrir des maisons de commerce et d'avoir des magasins dans tout l'Annam.

Ils obtiendront pour leurs personnes, leurs familles et leurs biens, protection et sécurité à l'égal des sujets de la nation européenne la plus favorisée, et, comme ces derniers, ils ne pourront être l'objet d'aucun mauvais traitement. Les correspondances officielles et privées, les télégrammes des fonctionnaires et commerçants chinois seront transmis sans difficultés par les administrations postale et télégraphique françaises.

Les Français recevront de la Chine le même traitement privilégié.

ARTICLE V.

Les Français, protégés français ou étrangers établis au Tonkin, pourront franchir la frontière et pénétrer en Chine, à la condition d'être munis de passe-ports. Ces passe-ports seront délivrés par les autorités chinoises de la frontière, à la requête des autorités françaises, qui les demanderont seulement en faveur de personnes honorables; ils seront rendus au retour et annulés. Lorsqu'un voyageur devra traverser une localité occupée par des aborigènes ou des sauvages, il sera mentionné sur le passe-port qu'il n'y a pas dans cette localité de fonctionnaires chinois qui puissent le protéger.

Les Chinois qui voudront se rendre de Chine au Tonkin par la voie de terre devront, de la même manière, être munis de passe-ports délivrés par les autorités françaises à la requête des autorités chinoises, qui les demanderont seulement en faveur de personnes honorables.

Les passe-ports ainsi délivrés de part et d'autre serviront simplement de titres de voyage et ne pourront pas être considérés comme des certificats d'exemption de taxes pour le transport des marchandises.

Les autorités chinoises sur le sol chinois et les autorités françaises au Tonkin auront le droit d'arrêter les personnes qui auraient franchi la frontière sans passe-port et de les remettre aux mains des autorités respectives pour être jugées et punies s'il y a lieu.

第四款

一越南各地方聽中國人置地建屋
開設行棧其身家財產俱得保護
安穩決不刻待拘束與最優待西
國之人一律不得有異中國官商
所寄往來公文書信電報經法國
郵政電報各局一律遞送並不阻
止中國待法國人亦照此一律優
待

第五款

一法國人及法國所保護人與別國居住北圻人等欲行過界
入中國者法國官查明係體面之人即請中國邊界官員發
給護照准其執持前往回日將照繳銷每遇領照之人如必
應路過土司苗蠻地方應先在照上寫明該處無中國官不
能保護至有中國內地人民欲從陸路由中國入越南者應
由中國官查明係體面之人請法國官發給護照一如法國
人入中國邊界辦法至彼此所給護照皆只為遊歷而用不
准作為買賣貨物免稅憑據凡有人民之未領有護照而過
邊界者其在中國則聽中國地方官扣留其在北圻則聽法

Les Chinois habitant l'Annam pourront rentrer du Tonkin en Chine en obtenant simplement des autorités impériales un laissez-passer leur permettant de franchir la frontière.

Les Français et autres personnes établies dans les localités ouvertes à la frontière pourront circuler sans passe-port dans un rayon de cinquante *lies* (578 mètres la *lie*) autour de ces localités.

ARTICLE VI.

Les marchandises importées dans les localités ouvertes au commerce, à la frontière de Chine, par les négociants français et les protégés français, peuvent, après acquittement des droits d'importation, être transportées sur les marchés intérieurs de la Chine dans les conditions fixées par le septième règlement annexe du Traité du 27 juin 1858 et par les règlements généraux de la douane maritime sur les passes de transit à l'importation.

Dès que des marchandises étrangères seront importées dans ces localités, déclaration devra être faite en douane de la nature et de la quantité de ces marchandises, ainsi que du nom de la personne qui les accompagne. La douane fera procéder à la vérification et percevra le droit du Tarif général de la douane maritime chinoise, diminué d'un cinquième. Les articles non dénommés au Tarif resteront passibles du droit de 5 % *ad valorem*. Ce n'est qu'après que le droit aura été payé que les marchandises pourront sortir de magasin, être expédiées et vendues.

Le négociant qui voudrait envoyer dans l'intérieur des marchandises étrangères devra faire une nouvelle déclaration en douane et payer, sans réduction, le droit de transit inscrit dans les règlements généraux de la douane maritime chinoise.

Après ce paiement, la douane délivrera une passe de transit qui permettra aux porteurs de se rendre dans la localité désignée sur la passe pour y disposer des dites marchandises.

À ces conditions, aucune perception nouvelle ne sera faite au passage des barrières intérieures et des bureaux de *likin*.

Les marchandises pour lesquelles des passes de transit n'auraient pas été demandées seront passibles de tous les droits de barrière et de *likin* imposés aux produits indigènes dans l'intérieur du pays.

國官員扣留彼此即
交各本國官員酌量
情形審辦至僑居越
南之中國人民由北
圻回中國者只由中
國官自發憑單准其
過界若邊界通商處
所法國人等有出外
遊歷者在五十里
內毋庸請照

第六款

一凡進口之貨由法國商民及法國保護之人運至邊界通商處所已納進口稅即可照善後章程第七款及各海關通行運洋貨入內地稅單之定章准其入中國內地銷賣凡各項洋貨進雲南廣西某兩處邊關者於到關時即將貨色件數及運貨人姓名報明由關派人查驗屬實按照中國通商海關稅則減五分之一收納正稅如稅則未載即按估價值百抽五徵收正稅須俟正稅完清後方准起棧過載出售如該商願將洋貨運入內地須再報關照通商各海關稅則收納內地子口稅不得援減五分之一之正稅折半徵收此項子口稅完清後由關發給稅單准其持往所指之地方售賣凡遇關卡概不重徵倘無稅單運入內地者應照土貨之例逢關納稅遇卡抽釐

ARTICLE VII.

Les marchandises achetées par les Français et les protégés français sur les marchés intérieurs de la Chine peuvent être amenées dans les localités ouvertes à la frontière, pour être de là exportées au Tonkin, dans les conditions fixées par le 7^e règlement annexe du Traité du 27 juin 1858 sur le transit des marchandises d'exportation.

Lorsque les marchandises chinoises arriveront dans ces localités pour être exportées, déclaration devra être faite en douane de la nature et de la quantité de ces marchandises, ainsi que du nom de la personne qui les accompagne.

La douane fera procéder à la vérification.

Celles de ces marchandises qui auraient été achetées à l'intérieur par le négociant muni d'une passe de transit et qui n'auraient alors acquitté ni taxe de likin ni taxe de barrière, auront d'abord à payer le droit de transit inscrit au Tarif général de la douane maritime chinoise.

Elles payeront ensuite le droit d'exportation du Tarif général diminué d'un tiers. Les articles non dénommés au Tarif resteront passibles du droit de 5 % *ad valorem*.

Après l'acquiescement de ces taxes, les marchandises pourront sortir librement et être expédiées au-delà de la frontière.

Le négociant qui, ayant acheté des marchandises dans l'intérieur, ne sera pas muni d'une passe de transit, devra acquitter, au passage des bureaux de perception, les taxes de barrière et de likin; les récépissés devront lui être délivrés. À son arrivée à la douane, il sera exempté du paiement du droit de transit sur le vu de ces récépissés.

Les commerçants français et protégés français important ou exportant des marchandises par les bureaux de douane de la frontière du Yün-Nam et du Quang-Si, et les commerçants chinois important ou exportant des marchandises au Tonkin n'auront à acquitter aucune taxe de péage pour leurs voitures ou leurs bêtes de somme. Sur les cours d'eau navigables franchissant la frontière, les barques pourront être de part et d'autre soumises à un droit de tonnage, conformément aux règlements de la douane maritime des deux pays.

第七款
一 凡法國商民及法國保護之人赴中國內地各處購買土貨運至邊界通商處所出口入北圻者均可照善後章程第七款運貨出口之例辦理凡各項土貨運出雲南廣西某兩處通商處所於到關時即將貨色件數及運貨人姓名報明由關派人查驗屬實如係該商先領三聯單自赴內地採買並未完過內地稅釐者應照中國通商各海關稅則先徵內地子口稅再照中國通商海關稅則減三分之一徵出口正稅如則未載即按估價值百抽五徵收正稅方准起棧過載販運出關倘該商入內地買土貨並未領有三聯單者所過內地關卡仍應照完稅釐由關卡發給單票為據其抵關時驗有內地稅釐單票始准免子口稅凡法商等進出雲南廣西兩邊關運貨之車輛牲口中國商民進出北圻運貨之車輛牲口彼此一體免收鈔銀其

En ce qui concerne les dispositions du présent Article et du précédent, il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que, si un nouveau Tarif douanier vient à être établi d'un commun accord entre la Chine et une tierce puissance pour le commerce par terre sur les frontières sud-ouest de l'Empire chinois, la France pourra en obtenir l'application.

ARTICLE VIII.

Les marchandises étrangères qui, n'ayant pu être vendues seraient, dans un délai de trente-six mois, après avoir acquitté le droit d'importation à l'une des douanes frontières chinoises, réexpédiées vers l'autre douane frontière, seront examinées à la première de ces douanes, et, si les enveloppes en sont restées intactes, si rien n'en a été distrait ou changé, elles recevront un certificat d'exemption du montant de la taxe primitivement perçue. Le porteur de ce certificat pourra le remettre à l'autre douane frontière à l'acquit du nouveau droit qu'il aura à payer. La douane pourra également délivrer des bons valables pendant trois ans, pour tout paiement ultérieur à faire au même bureau. Il ne sera jamais rendu d'argent.

Si ces mêmes marchandises sont réexpédiées vers un des ports ouverts de la Chine, elles y seront, conformément à la règle générale de la douane maritime chinoise, soumises aux droits d'importation, sans qu'on puisse y faire usage de ces certificats ou bons de douanes frontières. Il ne sera pas non plus possible d'y présenter, à l'acquit des droits, les quittances délivrées par les douanes frontières lors du premier versement. Quant aux droits de transit, une fois acquittés, ils ne pourront jamais, conformément aux règlements appliqués dans les ports ouverts, donner lieu à la délivrance de bons ou certificats d'exemption.

進關水路通舟楫之處

第八款

彼此可照各海關例收

一洋貨到此邊關已完進口正稅後復因不賣轉往彼邊關者如在三十六個

納船鈔以上第六第七

月限內驗明原貨並未拆動抽換則此邊關將已收之正稅發給免單准其

二款兩國議明日後倘

持往彼邊關以抵應繳之稅或發給存銀票准其於三年內留抵下次應繳

有他國在中國西南各

本關之稅概不發還現銀若將此洋貨轉入中國通商各口應照各海關洋

陸路邊界通商另有互

貨進口例另收正稅不准以此項邊關存票免單作抵亦不准以此項邊關

訂稅則法國亦可一體

已完之稅單作抵以免轉轉至已完內地子口稅仍照各口向章概不准發

辦理

給存票免單

ARTICLE IX.

Les marchandises chinoises, qui, après avoir acquitté à l'un des bureaux de la frontière, les droits de transit et d'exportation, seraient réexpédiées vers l'autre douane frontière pour être vendues ne seront soumises, à leur arrivée à cette seconde douane, qu'au paiement, à titre de droit de réimportation, de la moitié du droit d'exportation déjà perçu. Ces marchandises pourront alors, conformément aux règlements établis dans les ports ouverts, être transportées dans l'intérieur par les commerçants étrangers.

Si ces marchandises chinoises sont transportées dans un des ports ouverts de la Chine, elles seront assimilées à des marchandises étrangères et devront acquitter un nouveau droit entier d'importation, conformément au Tarif général de la douane maritime.

Ces marchandises seront admises à payer le droit de transit pour pénétrer dans l'intérieur. Les marchandises chinoises importées d'un port de mer de Chine vers un port annamite, pour être de là transportées à la frontière de terre et rentrer ensuite en territoire chinois, seront traitées comme marchandises étrangères et devront payer le droit local d'importation. Ces marchandises seront admises à payer le droit de transit pour pénétrer dans l'intérieur.

ARTICLE X.

Les déclarations en douane chinoise devront être faites dans les trente-six heures qui suivront l'arrivée des marchandises, sous peine d'une amende de 50 taëls par chaque jour de retard, sans que cette amende puisse excéder 200 taëls. Une déclaration inexacte de la quantité des marchandises, s'il est prouvé qu'elle a été faite dans l'intention d'échapper au paiement des droits, entraîne pour le marchand la confiscation de ces marchandises. Les marchandises qui, non munies du permis du chef de la douane, seraient clandestinement introduites par des chemins détournés, déballées ou vendues, ou qui seraient l'objet d'un acte intentionnel de contrebande, seront intégralement confisquées. Toute fausse déclaration ou manœuvre tendant à tromper la douane sur la qualité, la réelle provenance ou la réelle destination des marchandises appelées à bénéficier des passes de transit, donnera lieu à la confiscation des marchandises. Ces pénalités devront être prononcées dans les conditions et selon la procédure fixée par le

第九款

一 土貨已在此邊關完過子口稅出口正稅復轉往彼邊關售賣者到彼邊關後只照原納正稅之數收復進口半稅但須照各口定章不准洋商販入內地倘將此土貨轉入通商各海口應概照各海關洋貨進口稅則一律辦理另征正稅倘入內地仍完子口稅如有土貨出中國海口進越南海口復往中國邊界入關應照洋貨一律征收正稅倘入內地仍完子口稅

第十款

一 進出口之貨到中國邊關即請查驗不得逾十八個時辰如逾期不報每日罰銀五十兩惟此罰銀至多不得過二百兩凡過關報貨時若心存欺詐以多報少冀減其應納稅項查有確據即將貨物全罰入官若無關監督准單私自過關起卸繞路拆賣及一切有心偷漏等弊亦將貨物全罰入官凡有商人報關請領內地稅單心存欺詐或捏報貨物名色件數並所出所往之區不符者亦將貨物

règlement du 31 mai 1868.* Dans tous les cas où la confiscation aura été prononcée, le négociant pourra libérer ses marchandises moyennant le versement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités chinoises. Les autorités chinoises auront toute liberté d'aviser aux mesures à prendre en Chine, le long de la frontière, afin d'éviter la contrebande.

Les marchandises descendant ou remontant les voies navigables à bord de bateaux français, annamites ou chinois, ne devront pas être nécessairement débarquées à la frontière, à moins qu'il y ait apparence de fraude ou divergence entre l'état de la cargaison et la déclaration du manifeste. La douane ne pourra qu'envoyer à bord des dits bateaux des agents pour en faire la visite.

ARTICLE XI.

Les produits d'origine chinoise importés au Tonkin par la frontière de terre auront à acquitter le droit d'importation du Tarif franco-annamite. Ils ne payeront aucun droit d'exportation à la sortie du Tonkin. Il sera donné communication au Gouvernement impérial du nouveau Tarif que la France établira au Tonkin. S'il est établi au Tonkin des taxes d'accise, de consommation ou de garantie sur certains articles de production indigène, les produits similaires chinois auront à subir, à l'importation, des taxes équivalentes.

ARTICLE XII.

Les marchandises chinoises qui seraient transportées à travers le Tonkin de l'une des deux douanes frontières vers l'autre douane frontière, ou vers un port annamite, pour être de là exportées en Chine, seront soumises à un droit spécifique de transit qui ne dépassera pas 2 % de la valeur. Au point de sortie du territoire chinois, ces marchandises devront être reconnues par l'autorité douanière française de la frontière, qui en spécifiera la nature, la quantité et la destination, dans des certificats d'origine destinés à être produits à toute réquisition des autorités françaises durant le parcours à travers le Tonkin, ainsi qu'au port de transbordement.

Afin de garantir la douane franco-annamite contre toute fraude possible, ces produits chinois acquitteront à l'entrée du Tonkin le droit d'importation.

全罰入官至其如何審辦應照同治七年閏四月初八日章程辦理其罰令入官之貨如商人願將原貨作價交官准其與中國官按照原貨估價交官亦可至中國沿邊一帶凡有嚴防偷漏之法皆由中國官相度機宜隨時便宜設法辦理其中法以及越南船艇上下水道每過彼此邊關之時倘無單貨不符等弊可無庸卸貨登岸只由關遣差上船查驗

第十一款 中國土貨由陸路入北圻者照法關稅則完納進口稅若係出口一概免稅日後法國在北圻另定稅則章程隨時知照中國倘北圻境內將來另定越南數種土貨製造及金銀保真等稅中國若有此等貨運入北圻亦應照征

第十二款 一凡運土貨由中國此邊關路過北圻至中國彼邊關者或由兩邊關運出越南海口回中國者其過北圻時應照法關稅則完納過境稅均不得過貨值百抽二至此項貨物於出中國後應由法國邊關查驗給發貨單詳開貨物名色件數並所往之處等語該商人執此貨單每遇法官索驗即應沿途或抵海口後呈閱但此項土

* The Chinese text corresponds not to the 31st May but to the 29th May.

Un passe-debout les accompagnera jusqu'à la sortie, soit par le port de transbordement soit à la frontière terrestre, et les sommes versées par le propriétaire des marchandises lui seront, déduction faite des droits de transit, restituées à ce moment, s'il y a lieu, en échange du récépissé délivré par les douanes du Tonkin.

Toute fausse déclaration ou manœuvre tendant, d'une manière évidente, à tromper l'administration française sur la qualité, la quantité, la réelle provenance ou la réelle destination des marchandises appelées à jouir du traitement spécial applicable aux produits chinois qui traverseront le Tonkin en transit, donnera lieu à la confiscation des marchandises. Dans tous les cas où la confiscation aura été prononcée, le négociant pourra libérer ses marchandises moyennant le paiement d'une somme équivalente à leur valeur, dûment déterminée par une entente avec les autorités françaises.

Les mêmes règles et la même taxe de transit seront applicables en Annam aux marchandises chinoises qui seront expédiées d'un port de Chine vers un port annamite pour gagner de là les douanes frontières chinoises à travers le Tonkin.

ARTICLE XIII.

Les articles suivants:—L'or et l'argent en barre, la monnaie étrangère, la farine, la farine de maïs, le sagou, le biscuit, les conserves de viande et de légumes, le fromage, le beurre, les sucreries, les vêtements étrangers, la bijouterie, l'argenterie, la parfumerie, les savons de toute espèce, le charbon de bois, le bois à brûler, les bougies et la chandelle étrangères, le tabac, le vin, la bière, les spiritueux, les articles de ménage, les provisions pour les navires, les bagages personnels, la papeterie, les articles de tapisserie, la coutellerie, les articles de droguerie, les médicaments étrangers, la verrerie—seront vérifiés par la douane chinoise, à l'entrée et à la sortie; s'ils sont réellement de provenance étrangère et destinés à l'usage personnel des étrangers, et s'ils arrivent en quantité modérée, un certificat d'exemption des droits sera délivré, qui en permettra le libre passage à la frontière. Si ces articles sont soustraits à la déclaration, à la formalité du certificat d'exemption, leur introduction clandestine les rendra passibles d'amende au même titre que les marchandises passées en contrebande.

貨運入北圻後應先納進口正稅以防偷漏即由法關給發單照以便於抵海口或至邊界時呈驗並由法關在原納進口正稅內扣去過境稅銀仍將餘銀給還則該商人即將前次已領之收稅單呈繳註銷惟此項土貨運過北圻既係新章倘該商報法關時心存欺詐捏報貨物名色件數並所出所往之處不符查有確據者即將貨罰入官其罰令入官之貨如商人願將原貨作價交官准其與法國官按照原貨估價交官亦可至中國土貨出各海關運入越南海口過北圻進邊關者其在越南境內亦應照以上過境稅則一律辦理

第十三款

一凡有金銀外國各等銀錢麪粟米粉砂穀米麪餅熟肉熟菜牛奶酥牛油蜜餞外國衣服金銀首飾攪銀器香水碱炭柴薪外國蠟燭烟絲烟葉外國酒家用雜物船用雜物行李紙張筆墨氈毯鐵刀利器外國自用藥料玻璃器皿以上各物進出口由中國邊關驗明確係外國所產洋人自用數目無多准給免稅單放行倘不報驗不請免稅單私自起運者照商貨走私例罰辦至若運往內地除

À l'exception de l'or, de l'argent, de la monnaie, des bagages, qui resteront exempts de droits, les articles ci-dessus mentionnés destinés à l'usage personnel des étrangers et importés en quantité modérée, payeront lorsqu'ils seront transportés à l'intérieur de la Chine un droit de $2\frac{1}{2}\%$ à la valeur.

Les douanes franco-annamites de la frontière ne percevront, à l'entrée comme à la sortie du Tonkin, aucun droit, soit sur les objets suivants d'usage personnel que les Chinois transporteront avec eux—monnaie, bagages, vêtements, ornements de coiffure de femmes, papiers, pinceaux, encre de Chine, mobiliers et aliments,—soit sur les produits que les Consuls de Chine au Tonkin feraient venir pour leur consommation personnelle.

ARTICLE XIV.

Les Hautes Parties Contractantes conviennent d'interdire le commerce et le transport de l'opium de toute provenance par la frontière de terre entre le Tonkin d'une part, et le Yün-Nam, le Quang-Si, et le Quang-Tong, d'autre part.

ARTICLE XV.

L'exportation du riz et des céréales sera interdite en Chine. L'importation de ces articles s'y fera en franchise de droit. Il sera interdit d'importer en Chine :

La poudre à canon, les projectiles, les fusils et canons, le salpêtre, le soufre, le plomb, le spelter, les armes, le sel, les publications immorales.

En cas de contravention, ces articles seront intégralement confisqués.

Si les autorités chinoises faisaient acheter des armes ou des munitions, ou si des négociants recevaient l'autorisation expresse d'en acheter, l'importation en serait permise sous la surveillance spéciale de la douane chinoise. Les autorités chinoises pourront, en outre, après entente avec les Consuls de France, obtenir, pour les armes et munitions qu'elles voudraient faire transporter en Chine, à travers le Tonkin, l'exemption de tout droit à la douane franco-annamite.

L'introduction au Tonkin d'armes, munitions de guerre, publications immorales est aussi interdite.

金銀外國銀錢行李三項仍無庸
議外其於各貨即係洋人自用數
目無多皆按稅則每貨值百兩完
納內地子口稅銀二兩五錢凡中
國人之出入北圻邊關者隨身所
帶銀錢行李衣服首飾紙張筆墨
書籍及自用家伙食物到法越關
一概免稅至中國領事官所運自
用各貨亦一律免稅

第十四款
一兩國議明
洋藥土藥
均不准由
北圻與雲
南廣東廣
西之陸路
邊界販運
買賣

第十五款
一米穀等糧不准販運出中國邊關如係進關准其
免稅至火藥彈子大小鎗炮硝磺青白鉛一切軍
器食鹽及各項有壞人心風俗之物均不准販運
進關違者即查拏全罰入官其軍火各項如由中
國官自行採辦或由商人特奉准買明文須由關
查驗明確方准進關日後可由中國大員先商法
國領事官准將兵器軍火過北圻運進邊界則法
國關全行免稅至一切兵器軍火及各項有壞人
心風俗之物亦不准販運進北圻

ARTICLE XVI.

Les Chinois résidant en Annam seront, sous le rapport de la juridiction criminelle, fiscale ou autre, placés dans les mêmes conditions que les sujets de la nation la plus favorisée. Les procès, qui s'élèveront en Chine, dans les marchés ouverts de la frontière, entre les sujets chinois et les Français ou Annamites seront réglés en cour mixte par des fonctionnaires chinois et français.

Pour les crimes ou délits que les Français ou protégés français commettraient en Chine dans les localités ouvertes au commerce, il sera procédé, conformément aux stipulations des Articles 38 et 39 du Traité du 27 juin 1858.

ARTICLE XVII.

Si dans les localités ouvertes au commerce à la frontière de Chine, les Chinois déserteurs ou prévenus de quelques crimes qualifiés tels par la loi chinoise, se réfugient dans des maisons ou à bord des barques appartenant à des Français ou protégés français, l'autorité locale s'adressera au Consul, qui, sur la preuve de la culpabilité des prévenus, prendra immédiatement les mesures nécessaires pour qu'ils soient remis et livrés à l'action régulière des lois.

Les Chinois coupables ou inculpés de crimes ou délits, qui chercheraient un refuge en Annam, seront, à la requête des autorités chinoises, et sur la preuve de leur culpabilité, recherchés, arrêtés et extradés dans tous les cas où pourraient être extradés de France les sujets des pays jouissant du traitement le plus large en matière d'extradition.

Les Français coupables ou inculpés de crimes ou de délits, qui chercheraient un refuge en Chine, seront, à la requête des autorités françaises et sur la preuve de leur culpabilité, arrêtés et remis aux dites autorités pour être livrés à l'action régulière des lois.

De part et d'autre, on évitera avec soin tout recélé et toute connivence.

第十六款

一 中國商民僑居越南所有命案賦稅詞訟等件均與法國相待最優之國之商民無異其在邊關通商處所華人與法人越南人詞訟案件歸中法官員會審至法國人及法國保護之人在通商處所如有犯大小等罪應查照咸豐八年條約第三十八三十九等款一律辦理

第十七款

一 中國邊界某某通商處所倘有中國人民照中國律例無論犯何罪名逃入法國人或法國所保護人民寓所或商船隱匿者地方官照會領事官查明罪由即設法拘送中國官審辦至中國人民因犯法逃往越南由中國官照會法國官訪查嚴拿查明實係罪犯交出照法國與別國所訂互交逃犯之約最優之章辦理其法國人民及法國保護之人犯法被告逃往中國者法國官照會中國官查明實係罪犯設法拘送交出法國官審辦彼此不得稍有庇匿

ARTICLE XVIII.

Pour toute difficulté non prévue par les dispositions précédentes, on recourra aux règlements de la douane maritime qui, conformément aux Traités existants, sont actuellement appliqués dans les villes ou les ports ouverts.

Dans le cas où ces règlements seraient insuffisants, les agents des deux pays en référerait à leurs Gouvernements respectifs.

Les présentes stipulations pourront être, aux termes de l'Article 8 du Traité du 9 juin 1885, révisées dix ans après l'échange des ratifications.

ARTICLE XIX.

La présente Convention de commerce, après avoir été ratifiée par les deux Gouvernements, sera promulguée en France, en Chine et en Annam.

L'échange des ratifications aura lieu à Pékin dans le délai d'un an, à compter du jour de la signature de la Convention, ou plus tôt, si faire se peut.

Fait à Tien-Tsin en quatre exemplaires, le 25 avril 1886 (correspondant au vingt-deuxième jour de la troisième lune de la douzième année KOUANG SIU).

(Signé) G. COGORDAN.

E. BRUWAERT.

(Signature et cachet chinois : LI HUNG-TCHANG.)

第十八款

一 此次所訂陸路通商各款如有未詳備者應查照中國通商各海關章程與現在通行條約相符者辦理倘再有未訂之事應由兩國官員各請示於本國以上各款將來如須續修即照新約第八款所載換約後十年之期再行商訂

第十九款

一 此次會議通商條款俟兩國批准後應在中國法國及越南頒行週知一體遵守仍於畫押之後多至一年為期在中國京都互換

光緒十二年三月二十二日
西歷一千八百八十六年四月二十五日

ADDITIONAL COMMERCIAL CONVENTION, 1887.

CONVENTION ADDITIONNELLE.

Le Président de la République française et Sa Majesté l'Empereur de Chine, désireux de favoriser le développement des relations commerciales entre les deux pays et d'assurer la bonne exécution du Traité de Commerce signé à Tientsin le 25 avril 1886, ont décidé de conclure une Convention additionnelle modifiant quelques-unes des dispositions contenues dans ledit acte.

À cet effet, les deux Hautes Parties Contractantes ont nommé pour leurs Plénipotentiaires respectifs, savoir :

Le Président de la République française, Monsieur ERNEST CONSTANS, Député, ancien Ministre de l'Intérieur et des Cultes, Commissaire du Gouvernement, Envoyé extraordinaire de la République française en Chine ;

Et Sa Majesté l'Empereur de Chine, Son Altesse le Prince K'ING, Prince du second rang, Président du Tsoung-li Yamen,

Assisté de

Son Excellence SOUEN YU-OUEN, Membre du Tsoung-li Yamen, Premier Vice-Président du Ministère des Travaux publics ;

Lesquels, après s'être communiqué leurs pleins pouvoirs, qu'ils ont reconnus en bonne et due forme, sont convenus des Articles suivants :—

ARTICLE I.

Le Traité signé à Tientsin le 25 avril 1886 sera, immédiatement après l'échange des ratifications, fidèlement mis à exécution dans toutes ses clauses, sauf, bien entendu, celles que la présente Convention a pour but de modifier.

續議商務專條

大清國

大皇帝

大法民主國

大總理璽天德彼此欲令兩國通商來往倍加興盛又欲將光緒十二

年三月二十二日天津所定和約彼此保固切實施行酌定續約

商改數款爲此兩國特派全權大臣會同辦理

大清國

大皇帝特派總理各國事務衙門大臣工部左侍郎孫

大法民主國

大總理璽天德特派全權大臣下議院國會議員參議曾任吏部恭

尚書駐劄中國京都總理本國事務各將所奉全權文憑互相校閱妥協立定條約如左

第一條

除今約所改

之款外光緒

十二年三月

二十二日在

天津所定之

和約換約後

仍即逐款切

實施行

ARTICLE II.

En exécution de l'Article premier du Traité du 25 avril 1886, il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que la ville de Longtcheou au Kouang-si et celle de Mongtseu au Yun-nan sont ouvertes au commerce franco-annamite ; il est entendu en outre que Manhao, qui se trouve sur la route fluviale de Laokai à Mongtseu, est ouvert au commerce comme Longtcheou et Mongtseu, et que le Gouvernement français aura le droit d'y entretenir un Agent relevant du Consul de cette dernière ville.

第二條
按照光緒十二年三月二十二日所定和約第一款兩國指定通商處所廣西則開龍州雲南則開蒙自緣因蠻耗係保勝至蒙自水道必由之處所以中國允開該處通商與龍州蒙自無異又允法國任派在蒙自法國領事官屬下一員在蠻耗駐紮

ARTICLE III.

En vue de développer le plus rapidement possible le commerce entre la Chine et le Tonkin, les droits d'importation et d'exportation stipulés dans les Articles VI et VII du Traité du 25 avril 1886 sont provisoirement modifiés ainsi qu'il suit :

Les marchandises étrangères importées en Chine par les villes ouvertes auront à acquitter le droit du Tarif général de la Douane maritime diminué des trois dixièmes.

Les marchandises chinoises exportées au Tonkin paieront le droit d'exportation dudit Tarif général diminué des quatre dixièmes.

第三條
現因中國北圻來往商務必須設法作速振興所有光緒十二年三月二十二日和約第六七款內所訂稅則今暫行改定凡由北圻入中國滇粵通商處所之洋貨即按照中國通商海關稅則減十分之三收納正稅其出口至北圻之中國土貨即按照中國通商海關稅則減十分之四收納正稅

ARTICLE IV.

Les produits d'origine chinoise qui auront acquitté les droits d'importation conformément au paragraphe premier de l'Article XI du Traité du 25 avril 1886 et seront transportés à travers le Tonkin vers un port annamite, pourront être soumis à la sortie de ce port, s'ils sont à destination d'un autre pays que la Chine, au droit d'exportation fixé par le Tarif des Douanes franco-annamites.

第四條
中國土貨按照光緒十二年三月二十二日和約第一款第一節完納進口稅後過北圻到越南海口者除中國之外如係前往他國則出口之時應照法越稅則納出口之稅

ARTICLE V.

Le Gouvernement chinois autorise l'exportation de l'opium indigène au Tonkin par la frontière de terre, moyennant un droit d'exportation de vingt taëls par picul ou cent livres chinoises. Les Français ou protégés français ne pourront acheter l'opium qu'à Longtcheou, Mongtseu et Manhao. Les droits de likin et de barrières que les commerçants indigènes auront à payer sur ce produit, ne dépasseront pas vingt taëls par picul.

Les commerçants chinois qui auront apporté l'opium de l'intérieur, remettront à l'acheteur en même temps que la marchandise, les reçus constatant que le likin a été intégralement acquitté, et l'acheteur présentera ces reçus à la Douane, qui les annulera au moment où il effectuera le paiement du droit d'exportation.

Il est entendu que cet opium, dans le cas où il rentrerait en Chine, soit par la frontière de terre soit par un des ports ouverts, ne pourra être assimilé aux produits d'origine chinoise réimportés.

ARTICLE VI.

Les bateaux français et annamites, à l'exception des bâtiments de guerre et des navires employés au transport de troupes, d'armes ou de munitions de guerre, pourront circuler de Langson à Caobang et réciproquement, en passant par les rivières (Song-kikong et rivière de Caobang) qui relie Langson à Longtcheou et Longtcheou à Caobang.

Il sera prélevé sur ces bateaux, pour chaque parcours, un droit de tonnage de $\frac{5}{100}$ e de taël par tonneau, mais les marchandises composant le chargement n'auront à acquitter aucun droit.

Les marchandises à destination de Chine pourront être transportées par les rivières dont il est question dans le paragraphe premier du présent Article, aussi bien que par les routes de terre et notamment par la route mandarinale qui conduit de Langson à Longtcheou; mais jusqu'au jour où le Gouvernement chinois aura établi un poste de Douane à la frontière, les marchandises qui passeront par ces routes de terre ne pourront être vendues qu'après avoir acquitté les droits à Longtcheou.

第五條

中國允准中國土藥由陸路邊界出口入北圻此土藥應完納出口正稅銀二十兩一担即一百斤法國人及法國保護之人只能在龍州蒙自蠻耗三處可以購買此項土藥中國商人所應納內地釐金等費亦不過二十兩一担即一百斤之數中國商人由內地運土藥者將此土藥交與所買之人時即與收釐憑單而所買土藥之人完納出口稅時將憑單到關呈驗繳銷再此項土藥不許由陸路邊界通商海口再入中國作為復進口之物

第六條

除兵船及運載兵丁軍械之船外所有法國及北圻船隻從諒山至高平復由高平至諒山經過龍州至高平並高平至龍州之河此二河一名松吉江一名高平河此項船隻每次路過即每噸納鈔銀五分惟船內所載貨物一概免稅運入中國貨物可用此二河其貨物並可用旱路及諒山至龍州之官道俟中國在邊界設關之時此項經過陸路之貨物在龍州必須完稅後方准銷售

ARTICLE VII.

Il est entendu que la France jouira de plein droit, et sans qu'il soit besoin de négociations préalables, de tous les privilèges et immunités de quelque nature qu'ils soient, et de tous les avantages commerciaux qui pourraient être accordés dans la suite à la nation la plus favorisée par des Traités et Conventions ayant pour objet le règlement des rapports politiques ou commerciaux entre la Chine et les pays situés au sud et au sud-ouest de l'Empire chinois.

第七條

日後若中國因中國南境西南境

之事與最優待之友國立定通商

交涉之和約條款章程等類所有

無論何等益處及所有通商利益

施於該友國此等約一施行則法

國無庸再議無不一體照辦

ARTICLE VIII.

Ayant arrêté d'un commun accord les dispositions ci-dessus, les Plénipotentiaires ont apposé leur signature et leur sceau sur deux exemplaires du texte français de la présente Convention ainsi que sur la traduction chinoise qui accompagne chacun de ces exemplaires.

第八條

右各條經會同商定後

大清國

欽派王大臣及

大法民主國

欽派大臣將此約條款原文譯

出漢字畫押用印二分

ARTICLE IX.

Les stipulations de la présente Convention additionnelle seront mises en vigueur, comme si elles étaient insérées dans le texte même du Traité du 25 avril 1886, à partir du jour de l'échange des ratifications des dits Traité et Convention.

第九條

此次續約並光緒十

二年三月二十二日

通商和約經兩國

欽派王大臣互換後此續

約與該通商和約並

載一體施行

ARTICLE X.

La présente Convention sera ratifiée dès à présent par Sa Majesté l'Empereur de Chine, et dès qu'elle aura été ratifiée par le Président de la République française, l'échange des ratifications aura lieu à Pékin.

Fait à Pékin, le vingt-six juin mil huit cent quatre-vingt-sept.

(Signé) CONSTANS.

(Deux monogrammes.)

Sceau de la Légation de France Pékin.

第十條
此約現由
大清國
大皇帝批准及
大法民主國
大總理聖天德
批准後即
在中國京
城互換

大清國
管理總理各國事務衙門多羅慶郡王
總理各國事務衙門大臣工部左侍郎孫
大法民主國
全權大臣下議院國會議員參議曾任吏部
尚書駐劄中國京都總理本國事務 恭

光緒十三年五月初六日
西歷一千八百八十七年六月二十六日

(Signé) CONSTANS. (Deux monogrammes.)

Sceau de la Légation de France, Pékin.

CORRESPONDENCE CONCERNING ADDITIONAL COMMERCIAL CONVENTION, 1887.

Lettre officielle de Son Altesse le Prince KING et des Ministres du Tsoung-li Yamen à Monsieur CONSTANS, Envoyé extraordinaire de la République française en Chine.

À LA suite de plusieurs conférences, nous avons arrêté d'accord avec vous, les termes d'une Convention additionnelle en dix Articles, et d'un procès-verbal de clôture des travaux de la Commission de délimitation, ayant pour but de compléter ou de modifier certaines stipulations du Traité de Paix du 9 juin 1885 et du Traité du 25 avril 1886, qui règle les rapports commerciaux entre la Chine et l'Annam.

À la veille de prendre jour pour signer ces deux actes, nous devons nous entendre sur trois points laissés indéterminés, et nous proposons de les régler de la manière suivante :

照會事現值本王大臣與
貴大臣將光緒十二年三月二十二日會議中越邊界通商章程十九款
並光緒十一年四月二十七日議立中法新約十款公同商酌所有約章
內有未盡事宜及稍須修改之處業經彼此詳商意見相合續訂商務專
條十款界務專條四款即將擇期畫押尚有彼此應聲明者三端特為陳

大清欽命總理各國事務

署刑部左侍郎內閣學士兼禮部侍郎銜沈
軍機大臣工部左侍郎孫
禮部右侍郎兼署刑部右侍郎許
軍機大臣署兵部尚書刑部右侍郎續
協辦大學士戶部尚書
多羅慶郡王福
大學士管理戶部事務
吏部右侍郎一等毅勇侯
戶部右侍郎
兵部右侍郎
工部右侍郎
鴻臚寺卿
鄧徐廖曾錫閻王福

為

列一按照前約中國可在北圻各大城鎮設立領事官現經彼此商酌中國允許此等領事官目前暫從緩設應俟後兩國查看該處地方情形再行設立一俟中國在河內海防兩處設立領事之時法國始可於滇桂兩省城設立領事一中國所允法國於龍州蒙自兩處設立之領事官及蠻耗設立之領事官屬下一員係屬陸路通商處所不可仿照上海等處通商口岸設立租界以上三端彼此言明雖未列入續約專條與約文所載遵行無異用特備文照會應請貴大臣照覆存案可也須至照

會者

右

照

會

大法特派全權大臣下議院國會參議駐劄中國京都總理本國事務恭

光緒拾叁年伍月初三日

1°. Aux termes du Traité précédent, le Gouvernement chinois peut installer des Consuls dans les principales villes du Tonkin. Nous sommes déjà convenus que le Gouvernement chinois consent à ajourner la nomination de ces Consuls jusqu'au jour où les deux Gouvernements estimeront que les circonstances permettent de les établir.

2°. Il est entendu que lorsque le Gouvernement chinois établira des Consuls à Hanoi et à Haiphong, le Gouvernement français pourra en nommer dans les capitales des provinces du Yun-nan et du Kouang-si.

3°. Les Consuls français dont le Gouvernement chinois a consenti la nomination à Longtcheou et à Mongtseu, ainsi que l'Agent relevant du Consul de Mongtseu qui sera établi à Manhao, n'auront pas le droit d'établir dans ces villes, ouvertes seulement au commerce de terre, des concessions comme celles qui existent dans le port de Shanghai et dans quelques autres ports ouverts.

Il est entendu que ces trois Articles auront la même valeur que s'ils étaient insérés dans le texte même de la Convention additionnelle.

Tel est l'objet de la présente communication, à laquelle nous vous prions de vouloir bien répondre.

PÉKIN, le 3^{me} jour de la 5^e lune de la treizième année de KOUANG SIU (23 juin 1887).

Réponse de Monsieur CONSTANS, Envoyé extraordinaire de la République française en Chine, à Son Altesse le Prince K'ING et Leurs Excellences les Ministres du Tsoung-li Yamen.

J'ai l'honneur de vous accuser réception de votre lettre en date du 23 juin 1887, par laquelle vous me proposez le règlement suivant des trois points qui n'ont pu être fixés dans la Convention additionnelle :

“1°. Nous sommes déjà convenus que le Gouvernement chinois consent à ajourner la nomination des Consuls qu'il peut installer, aux termes du Traité précédent, dans les grandes villes du Tonkin; jusqu'au jour où les deux Gouvernements estimeront que les circonstances permettent de les établir.

“2°. Il est entendu que lorsque le Gouvernement chinois établira des Consuls à Hanoi et à Haiphong, le Gouvernement français pourra en nommer dans les capitales des provinces du Yun-nan et du Kouang-si.

“3°. Les Consuls français dont le Gouvernement chinois a consenti la nomination à Longtcheou et à Mongtseu, ainsi que l'Agent relevant du Consul de Mongtseu qui sera établi à Manhao, n'auront pas le droit d'établir dans ces villes, ouvertes seulement au commerce de terre, des concessions comme celles qui existent dans le port de Shanghai, et dans quelques autres ports ouverts.”

Votre Altesse et Vos Excellences ajoutent que “ces trois Articles auront la même valeur que s'ils étaient insérés dans le texte même de la Convention additionnelle.”

La dépêche de Votre Altesse et de Vos Excellences confirme très-exactement les Conventions intervenues au cours de nos conférences. J'ai en conséquence l'honneur de leur donner acte de notre accord sur tous ces points.

PÉKIN, le 23 juin 1887.

大法特派全權大臣下議院國會參議駐節中國京都總理本國事務恭

為

照覆事於光緒十三年五月初三日接准

貴王大臣照會內稱尚有續約內有未載者三端擬定一按照前約中國可在北圻各大城鎮設立領事官現今彼此商酌中國允許此等領事官目前暫從緩設應俟後兩國查看該處地方情形再行設立一俟中國在河內海防兩處設立領事之時法國始可於滇桂兩省城設立領事一中國所允法國於龍州蒙自兩處設立之領事官及變耗設立之領事官屬下一員係屬陸路通商處所不可仿照上海等處通商口岸設立租界以上三端彼此言明雖未列入續約專條與約文所載遵行無異等因前來大臣查彼此商議之時所商定各事今照會妥洽為憑以上三端在本大臣同貴王大臣無不意見相符也為此照覆須至照會者

右照會

大清欽命總理各國事務王大臣

光緒十三年五月初三日
西歷一千八百八十七年六月二十三日

CONVENTION RELATIVE À LA DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LA CHINE ET LE TONKIN, SIGNÉE À PÉKIN LE 26 JUIN 1887.

Les commissaires nommés par le Président de la République française et par S.M. l'Empereur de Chine, en exécution de l'article 3 du traité du 9 juin 1885, pour reconnaître la frontière entre la Chine et le Tonkin, ayant terminé leurs travaux :

M. ERNEST CONSTANS, député, ancien ministre de l'intérieur et des cultes, commissaire du gouvernement, envoyé extraordinaire de la République française, d'une part ;

Et S.A. le Prince K'ING, Prince du second rang, président du Tsong-li Yamen, assisté de

S. Exc. SOUEN YU OUEN, membre du Tsong-li Yamen, premier vice-président du ministère des travaux publics, d'autre part ;

Agissant au nom de leurs gouvernements respectifs :

Ont décidé de consigner dans le présent acte les dispositions suivantes destinées à régler définitivement la délimitation de ladite frontière :—

1°. Les procès-verbaux et les cartes y annexées qui ont été dressés et signés par les commissaires français et chinois sont et demeurent approuvés.

續議界務專條

按照光緒十一年四月二十七日由

大清國

大皇帝及

大法民主國

大總理璽天德各派官員親赴中國與北圻交界處所會同勘定

界限業經兩國大臣親自履勘竣事現經

大清國

大皇帝特派

管理總理各國事務衙門大臣工部左侍郎孫

大法民主國

大總理璽天德特派

全權大臣下議院國會議員曾任吏部尚書恭

將該處界務會商定議永遠遵守所有商定辦法開列如左

一將兩國勘

界大臣之

節畧並所

繪界圖均

親自書押

者現在互

相校閱各

無異議

2°. Les points sur lesquels l'accord n'avait pu se faire entre les deux commissions, et les rectifications visées par le deuxième paragraphe de l'article 3 du traité du 9 juin 1885 sont réglés ainsi qu'il suit :

Au Kouang-tong, il est entendu que les points contestés qui sont situés à l'est et au nord-est de Monkai, au delà de la frontière telle qu'elle a été fixée par la commission de délimitation, sont attribués à la Chine. Les îles qui sont à l'est du méridien de Paris 105° 43' de longitude est, c'est-à-dire de la ligne nord-sud passant par la pointe orientale de l'île de Tch'a-Kou ou Ouan-chan (Tra-co) et formant la frontière sont également attribuées à la Chine. Les îles Go-tho et les autres îles qui sont à l'ouest de ce méridien appartiennent à l'Annam.

Les Chinois coupables ou inculpés de crimes ou délits, qui chercheraient un refuge dans ces îles, seront, conformément aux stipulations de l'article 17 du traité du 25 avril 1886, recherchés, arrêtés et extradés par les autorités françaises.

Sur la frontière du Yun-nan, il est entendu que la ligne de démarcation suivra le tracé suivant :

De Keou-teou-tchai (Cao-dao-trai) sur la rive gauche du Siao-tou-tcheou-ho (Tien-do-chu-ha), point M de la carte de la 2^e section, elle se dirige pendant 50 *lis* (20 kilomètres) directement de l'ouest vers l'est en laissant à la Chine les endroits de Tsui-kiang-cho ou Tsui-y-cho (Tu-nghia-xa), Tsui-mei-cho (Tu-mi-xa), Kiang-fei-cho ou Y-fei-cho (Nghia-fi-xa), qui sont au nord de cette ligne, et à l'Annam, celui de Yeou-p'ong-cho (Hu-bang-xa) qui en est au sud, jusqu'aux points marqués P et Q sur la carte annexe où elle coupe les deux branches du second affluent de droite du Hei-ho (Hac-ha) ou Tou-tcheou-ho (Do-chu-ha). À partir du point Q, elle s'infléchit vers le sud-est d'environ 15 *lis* (6 kilomètres) jusqu'au point R, laissant à la Chine le territoire de Nan-tan (Nan-don) au nord de ce point R; puis à partir de ce dit point, remonte vers le nord-est jusqu'au point S en suivant la direction tracée sur la carte par la ligne R-S, le cours du Nan-teng-ho (Nam-dang-ha) et les territoires de Man-mei (Man-mi), de Meng-tong-chan-t'soun (Muong-dong-truong-thon), de Meng-toung-chan (Muong-dong-son), de Meng-toung-tchoung-ts'oun (Muong-dong-truong-thon), et de Meng-toung-chia-ts'oun (Muong-dong-ha-thon) restant à l'Annam.

一其間有兩國勘界大臣意見不合之處及光緒十一年四月二十七日和約第三款末節所載改正之處照以下所開三條辦理

一廣東界務現經兩國勘界大臣勘定邊界之外芒街以東及東北一帶所有商論未定之處均歸中國管轄

至於海中各島照兩國勘界大臣所畫紅線向南接畫此線正過茶古社東邊山頭即以該線爲界

萬注在芒街以南竹山西南 該線以東海中各島歸中國該線以西海中九頭山越名格多及各小島歸越南若有中國人民犯法逃往九頭等山按照光緒十二年三月二十二日和約第十七款由法國地方官訪查嚴拿交出

一滇越邊界第二段從小賭咒河南岸狗頭寨照圖上甲字起由狗頭寨自西直抵東計五十餘里北邊聚義社即聚姜社聚美社姜肥社歸中國南邊有朋社歸越南至圖上乙字處從乙字至丙字亦由西抵東中越邊界路經二河其二河並歸一河入大賭咒河又名黑河從丙字往東南約十五里至丁字以北之南丹地方全歸中國從丁字往東北至猛峒下村即圖上戊字處按圖上所畫從丁字至戊字界線其南

茶古社漢文名

À partir du point S (Meng-toung-chia-ts'oun ou Muong-dong-ha-thon), le milieu du Ts'ing-chouei-ho (Than-thuy-ha) indique jusqu'à son confluent, en T, avec la rivière Claire, la frontière adoptée.

Du point T, son tracé est marqué par le milieu de la rivière Claire jusqu'au point X, à hauteur de Tch'ouan-teou (Thuyen-dan).

Du point X, elle remonte vers le nord jusqu'au point Y, en passant par Pai-che-yai (Bach-thach-giai) et Lao-ai-k'an (Lao-hai-kan), la moitié de chacun de ces deux endroits appartenant à la Chine et à l'Annam; ce qui est à l'est appartient à l'Annam, ce qui est à l'ouest à la Chine.

À partir du point Y, elle longe, dans la direction du nord, la rive droite du petit affluent de gauche de la rivière Claire qui le reçoit entre Pien-pao-kia (Bien-hao-kha) et Pei-pao (Bac-bao) et gagne ensuite Kao-ma-pai (Cao-ma-bach), point Z, où elle se raccorde avec le tracé de la troisième section.

À partir de Long-po-tchai (cinquième section), la frontière commune du Yun-nan et de l'Annam remonte le cours du Long-po-ho jusqu'à son confluent avec le Ts'ing-chouei-ho, marqué A sur la carte; du point A, elle suit la direction générale du nord-est au sud-ouest jusqu'au point indiqué B sur la carte, endroit où le Sai-kiang-ho reçoit le Mien-chouei-ouan; dans ce parcours, la frontière laisse à la Chine le cours du Ts'ing-chouei-ho.

Du point B, la frontière a la direction est-ouest jusqu'au point C où elle rencontre le Teng-tiao-tchiang au-dessous de Ta-chou-tchio. Ce qui est au sud de cette ligne appartient à l'Annam, ce qui est au nord à la Chine.

Du point C, elle redescend vers le sud en suivant le milieu de la rivière Teng-tiao-tchiang jusqu'à son confluent, au point D, avec le Tsin-tse-ho.

Elle suit ensuite le Tsin-tse-ho pendant environ 30 ³⁰ et continue dans la direction est-ouest jusqu'au point E où elle rencontre le petit ruisseau qui se jette dans la rivière Noire (Hei-tchiang ou Hac-giang) à l'est du lac de Meng-pang. Le milieu de ce ruisseau sert de frontière du point E au point F.

À partir du point F, le milieu de la rivière Noire sert de frontière à l'ouest.

之南燈河漫美猛峒上村猛峒山猛峒中村猛峒下村全歸越南其北全歸中國從猛峒下村戊字起經清水河入大河之處即圖上己字以河中爲界從己字至庚字以大河中爲界河西之船頭歸中國河東之偏馬寨歸越南從庚字往北至辛字經老隘坎至白石崖老隘坎白石崖中越各有一半白石崖老隘坎以東歸越南以西歸中國由辛字往北順偏保卡北保中間入大河之小河東岸直往北至高馬白即圖上壬字即接第三段勘界大臣所畫定之處

一 滇越邊界第五段自龍膊寨雲南越南邊界經龍膊河到清水河入龍膊河之處爲止此處圖上甲字由此界自東北往西南至綿水灣入寨江河之處爲止即圖上乙字按現畫界則清水河綿水灣河歸中國自乙字由東直抵西遇藤條江在大樹腳以南爲止此段界線以南歸越南以北歸中國圖上丙字自丙字處起到金子河入藤條江之處爲止以河中爲界圖上丁字從丁字起經金子河計程三十餘里又由東至西抵圖上戊字處此界遇在猛蚌渡以東入黑江之小河圖上己字從戊字至己字以河中爲界從己字往西以

Les autorités locales chinoises et les agents désignés par le résident général de la République française en Annam et au Tonkin seront chargés de procéder à l'abornement, conformément aux cartes dressées et signées par la commission de délimitation et au tracé ci-dessus.

Au présent acte sont annexées trois cartes en deux exemplaires, signées et scellées par les deux parties. Sur ces cartes, la nouvelle frontière est tracée par un trait rouge et indiquée sur les cartes du Yun-nan par les lettres de l'alphabet français et les caractères cycliques chinois.

Fait à Pékin, en double expédition, le 26 juin 1887.

(Signature et cachet du plénipotentiaire chinois.)

Signé: CONSTANS.

(Cachet de la légation de France à Pékin.)

黑江之河中爲界照兩國勘界大臣畫定界圖
並照以上所畫界線由
大清國地方官及
大法民主國欽派駐越大臣遴派官員前往會同
辦理安設界牌事宜
現畫定界圖二分每分三張乃兩國
欽差大臣書押用印者圖上新界以紅線爲界雲南
界圖並註有法國阿等字中國甲等字以便易
於識認

光緒十三年五月初六日
西歷一千八百八十七年六月二十六日

ART. 2.—Le ministre des affaires étrangères est chargé de l'exécution du présent décret.

Fait à Rambouillet, le 19 octobre 1896.

FÉLIX FAURE.

Par le Président de la République :

Le ministre des affaires étrangères,

G. HANOTAUX.

ARTICLE I.

Il est convenu, pour assurer la police de la frontière, que le Gouvernement Français aura le droit d'entretenir un Agent d'ordre Consulaire à Tong-hing, en face de Moncay, sur la frontière du Kouang-tong.

Un règlement ultérieur déterminera les conditions dans lesquelles devra s'exercer, d'accord entre les autorités Françaises et Chinoises, la police commune de la frontière Sino-Annamite.

第一條
現由兩國議定廣東邊
界與越南芒街相對之
東興街法國任派領事
官駐劄以利邊界捕務
至兩國官員會同巡查
中越邊界應日後商定
章程以憑辦理

ARTICLE II.

L'Article II de la Convention Additionnelle, signée à Pékin le 26 juin 1887, est modifié et complété ainsi qu'il suit :

Il est convenu entre les Hautes Parties Contractantes que la ville de Long-tcheou, au Kouang-si, et celle de Mong-tse, au Yunnan, sont ouvertes au commerce Franco-Annamite. Il est entendu, en outre, que le point ouvert au commerce, sur la route fluviale de Lao-kai à Mong-tse, est non plus Man-hao, mais Ho-k'euou, et que le Gouvernement Français aura le droit d'entretenir à Ho-k'euou un Agent relevant du Consul de Mong-tse, en même temps que le Gouvernement Chinois y entretiendra un agent des Douanes.

第二條
兩國於光緒十三年五月初六日
在中國京都互議續約之第二條
現已改定如左以全其事
兩國議定法越與中國通商處所
廣西則開龍州雲南則開蒙自至
蒙自往保勝之水道允開通商之
一處現議非在蠻耗而改在河口
法國任在河口駐有蒙自領事官
屬下一員中國亦有海關一員在
彼駐劄

ARTICLE III.

Il est convenu que la ville de Sse-mao, au Yunnan, sera ouverte au commerce Franco-Annamite, comme Long-tcheou et Mong-tse et que le Gouvernement Français aura le droit, comme dans les autres ports ouverts, d'y entretenir un Consul, en même temps que le Gouvernement Chinois y entretiendra un agent des Douanes.

Les autorités locales s'emploieront à faciliter l'installation du Consul de France dans une résidence honorable.

第三條
議定雲南之思茅開爲
法越通商處所與龍州
蒙自無異即照通商各
口之例法國任派領事
官駐劄中國亦駐有海
關一員至法國領事官
所住公館由地方官相
幫照拂其法國人民及

Les Français et protégés Français pourront s'établir à Sse-mao, dans les conditions prévues par les Articles VII, X, XI, XII et autres du Traité du 27 juin 1858, ainsi que par l'Article III de la Convention du 25 avril 1886. Les marchandises à destination de Chine pourront être transportées par les rivières, notamment le Lo-so et le Mékong, aussi bien que par les routes de terre, et notamment par la route mandarinale qui conduit soit de Mong-lé, soit d'I-pang, à Sse-mao, et P'ou-eul, les droits dont ces marchandises seraient passibles devant être acquittés à Sse-mao.

ARTICLE IV.

L'Article IX de la Convention Commerciale du 25 avril 1886 est modifié ainsi qu'il suit :

1. Les marchandises Chinoises, transitant de l'une à l'autre des quatre villes ouvertes au commerce sur la frontière, Long-tcheou, Mong-tse, Sse-mao, et Ho-k'ou, en passant par l'Annam, payeront, à la sortie, le droit réduit des quatre dixième. Il leur sera délivré un certificat spécial, constatant le payement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue dans l'autre ville, elle sera exemptée du payement du droit d'importation.

2. Les marchandises Chinoises qui seront exportées des quatre localités désignées ci-dessus et transportées dans les ports Chinois, maritimes ou fluviaux, ouverts au commerce, acquitteront, à la sortie par la frontière, le droit d'exportation réduit des quatre dixièmes. Il leur sera délivré un certificat spécial, constatant le payement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue dans un des ports maritimes ou fluviaux, ouverts au commerce, elle aura à acquitter le demi-droit de réimportation, conformément à la règle générale pour toutes les marchandises semblables dans les ports maritimes ou fluviaux ouverts au commerce.

法國保護之人前來思茅均照咸豐八年五月十七日條約第七第十十一十二等款及光緒十二年三月二十二日商約第三款辦理其運往中國各貨物准由水道如羅梭河湄江等河運入並准由陸路如猛烈或倚邦至思茅普洱之官道其貨之有應納稅項者即在思茅輪納

第四條
光緒十二年三月二十二日商約第九款現議改定如左
一凡邊界所開之龍州蒙自思茅河口通商四處若有土貨經過越南來往出此口時應照十分減四之例收稅專發完稅憑單帶同貨物到彼口時免徵進口之稅 一由以上四處運土貨出口前往沿海沿江通商各口於邊界出口時應照十分減四之例收出口稅專發完稅憑單帶同貨物前往俟到沿海沿江通商口岸應照沿海沿江各通商口岸同項土貨通例完納復進口半稅

3. Les marchandises Chinoises qui seront transportées des ports Chinois, maritimes ou fluviaux ouverts au commerce par la voie de l'Annam, vers les quatre localités désignées ci-dessus, acquitteront, à la sortie, le droit entier. Il leur sera délivré un certificat spécial, constatant le paiement de ce droit et destiné à accompagner la marchandise. Lorsque celle-ci sera parvenue à l'une des douanes de la frontière, elle acquittera, à l'entrée, un demi-droit de réimportation, basé sur la réduction de quatre dixièmes.

4. Les marchandises Chinoises susmentionnées, et qu'accompagnera le certificat spécial prévu plus haut, seront, avant le passage en douane à l'exportation, ou après le passage en douane à la réimportation, soumises aux règlements régissant les marchandises natives Chinoises.

ARTICLE V.

Il est entendu que la Chine, pour l'exploitation de ses mines dans les provinces du Yunnan, du Kouang-si et du Kouang-tong, pourra s'adresser d'abord à des industriels et ingénieurs Français, l'exploitation demeurant, d'ailleurs, soumise aux règles édictées par le Gouvernement Impérial en ce qui concerne l'industrie nationale.

Il est convenu que les voies ferrées soit déjà existantes, soit projetées en Annam, pourront, après entente commune et dans des conditions à définir, être prolongées sur le territoire Chinois.

ARTICLE VI.

L'Article II de la Convention Télégraphique entre la France et la Chine, signée à Tche-fou, le 1^{er} décembre 1888, est complété ainsi qu'il suit :

D. Un raccordement sera établi entre la Préfecture Secondaire de Sse-mao et l'Annam par deux stations, qui seront Sse-mao, en Chine, et Muong-hahin (Muong-ngay-neua), placé en Annam à mi-chemin de Lai-chau et de Luang-Prabang.

Les tarifs seront fixés conformément à l'Article VI de la Convention Télégraphique de Tche-fou.

一凡有沿海沿江通商口岸運土貨經過越南前往以上四處於出口時征收十成正稅專發完稅憑單帶同貨物前往俟到邊關進口時按照十分減四征收復進口半稅 一以上各土貨若帶有上項專發憑單出口者未經各關以前復進口者已經各關以後均應照土貨例辦理

第五條

議定中國將來在雲南廣西廣東開礦時可先向法國廠商及礦師人員商辦其開礦事宜仍遵中國本土礦政章程辦理至越南之鐵路或已成者或日後擬添者彼此議定可由兩國酌商妥訂辦法接至中國界內

第六條

法國與中國於光緒十四年十月二十八日在烟臺互定電報接綫條款第二款內應添一節如左
四思茅廳至越南應由中國思茅電局與越南之孟阿營卽下猛岩在越南萊州至兩叻邦兩處之半途電局互相接綫其電報價目應查照上項烟臺條款第六款定明

ARTICLE VII.

Il est convenu que les stipulations commerciales contenues dans la présente Convention, étant d'une nature spéciale et le résultat de concessions mutuelles, déterminées par les nécessités des relations entre Long-tcheou, Ho-k'ou, Mong-tse, Sse-mao, et l'Annam, les avantages qui en résultent ne pourront être invoqués par les sujets et protégés des deux Hautes Parties Contractantes, que sur les points, ainsi que par les voies fluviales et terrestres, ici déterminés, de la frontière.

第七條
兩國議定此次附章通商各條既係專章彼此因龍州河口蒙自思茅與越南往來必需相讓而立者所載一切利益兩國人民及所保護之人祇可在以上所定邊界處所及陸路水道援以為例

ARTICLE VIII.

Les présentes stipulations seront mises en vigueur comme si elles étaient insérées dans le texte même de la Convention Additionnelle du 26 juin 1887.

第八條
以上各條視如光緒十三年五月初六日續約所載一體施行

ARTICLE IX.

Les dispositions des ancien Traité, Accords et Conventions entre la France et la Chine, non modifiées par le présent Traité, restent en plein vigueur.

La présente Convention Complémentaire sera ratifiée, dès à présent, par Sa Majesté l'Empereur de Chine et après qu'elle aura été ratifiée par le Président de la République Française, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

Fait à Pékin, en quatre exemplaires, le 20 juin 1895, correspondant au 28^e jour de la 5^e lune de la 21^e année KOUANG SIU.

第九條
中國前立各條約章程除由現議更改外其餘仍應一體遵守至此次續約現由
大清國
大皇帝批准俟
大法國
大伯爵璽天德批准後即在中國京都互換
光緒二十一年五月二十八日
西歷一千八百九十五年六月二十日
大清國欽差全權大臣 管理總理各國事務衙門和碩慶親王 總理各國事務衙門大臣軍機大臣吏部左侍郎徐 佩帶四等榮光寶星黑
山國自主大星 出使中國全權大臣施 日國暎羅斯第三大星 義國冠冕大星

[L.S.] (Signé) A. GÉRARD.
K'ING.
SIU.

CONVENTION COMPLÉMENTAIRE DE LA CONVENTION DE DÉLIMITATION DE LA FRONTIÈRE ENTRE LE TONKIN ET LA CHINE DU 26 JUIN 1887.

(Signed at Peking, 20th June 1895.)

LES Commissaires nommés par les deux Gouvernements pour reconnaître la dernière partie de la frontière entre la Chine et le Tonkin (du Fleuve Rouge au Mékong), ayant terminé leurs travaux :

M. AUGUSTE GÉRARD, Ministre Plénipotentiaire, Envoyé Extraordinaire de la République Française en Chine, Officier de la Légion d'Honneur, Grand-Croix de l'Ordre de l'Indépendance du Monténégro, Grand Officier de l'Ordre Royal de Charles III d'Espagne, Grand Officier de l'Ordre Royal de la Couronne d'Italie, etc., d'une part ;

Et Son Altesse le Prince K'ING, Prince du premier rang, Président du Tsong-li Yamên, etc.,

Et Son Excellence SIU YONG-YI, Membre du Tsong-li Yamên et du Grand Conseil de l'Empire, Vice-Président de Gauche au Ministère de l'Intérieur, etc., d'autre part ;

Agissant au nom de leurs Gouvernements respectifs et munis à cet effet de pleins pouvoirs qu'ils ont, après communication, reconnus être en bonne et due forme, ont décidé de consigner dans le présent Acte les dispositions suivantes, destinées à rectifier et compléter la Convention signée à Pékin le 26 juin 1887, les procès-verbaux et les cartes qui ont été dressés et signés par les Commissaires Français et Chinois étant et demeurant approuvés :—

大清國 光緒十三年五月初六日 續議界務專條附章
法一千八百八十七年六月二十六日

兩國前派勘明中國與北圻邊界末段自紅江至湄江現已竣事經

大清國

大皇帝欽差全權大臣 總理各國事務衙門大臣軍機大臣吏部左侍郎 徐

大法民主國

大總理璽天德欽差全權大臣賞給 佩帶四等榮光寶星黑山國自主大星 出使中國全權大臣施

各執所奉全權文憑互相校閱均屬妥協並代各本國將 光緒十三年五月初六日 一千八百八十七年六月二十六日

互訂續議界務專條更正修全除兩國委員互立畫押之節略界圖各件均行定准外

彼此商定辦法開列如左

ARTICLE I.

Le tracé de la frontière entre le Yunnan et l'Annam (carte de la deuxième section), du point R au point S, est modifié ainsi qu'il suit :

“La ligne frontière part du point R, se dirige au nord-est jusqu'à Man-mei, puis de Man-mei, et suivant la direction ouest-est jusqu'à Nan-na, sur le Ts'ing-chouei-ho, laissant Man-mei à l'Annam et les territoires de Mong-t'ong-chang-ts'ouen, Mong-t'ong-chan, Mong-t'ong-tchong-ts'ouen, Mong-t'ong-hia-ts'ouen à la Chine.”

一 滇越邊界第二段自丁字處
起至戊字處止界綫改繪如
下
界綫自丁字處起向東北至
漫美止又自漫美向東至清
水河之南納止漫美歸越南
猛峒上村猛峒山猛峒中村
猛峒下村各地歸中國

ARTICLE II.

Le tracé de la cinquième section entre Long-po-tchai et la Rivière Noire est modifié ainsi qu'il suit :

“À partir de Long-po-tchai (cinquième section), la frontière commune du Yunnan et de l'Annam remonte le cours du Long-po-ho, jusqu'à son confluent avec Hong-yai-ho, au point marqué A sur la carte. Du point A elle suit la direction générale nord-nord-ouest et la chaîne de partage des eaux jusqu'au point où le P'ing-ho prend sa source.

“De ce point la frontière suit le cours du P'ing-ho, puis celui du Mou-k'i-ho jusqu'à son confluent avec le Ta-pao-ho, qu'elle suit jusqu'à son confluent avec le Nan-Kong-ho, puis le cours du Nan-Kong-ho, jusqu'à son confluent avec le Nan-na-ho.

“La frontière remonte ensuite le cours du Pa-pao-ho, jusqu'à son confluent avec le Kouang-Sse-ho; puis le cours du Kouang-Sse-ho, et suit la chaîne de partage des eaux jusqu'au confluent du Nam-la-pi et du Nam-la-ho, enfin le Nam-la-ho jusqu'à son confluent avec la Rivière Noire, puis le milieu de la Rivière Noire jusqu'au Nam-nap ou Nan-ma-ho.”

二 滇越邊界第五段自龍膊寨起至黑江止界綫改繪如下
自龍膊寨雲南越南第五段界綫溯龍膊河至紅崖河入龍膊
河之處即圖上甲字處為止自甲字處向西北偏北順分水嶺
至平河發源處又順平河木起河至木起河注打保河之處又
順打保河至打保河注南拱河之處又順南拱河至南拱河注
南那河之處為止又界綫溯八寶河至八寶河與廣思河合流
之處又溯廣思河即順分水嶺以至南辣比與南辣河相注之
處又順南辣河至南辣河注黑江之處又從黑江中心至南馬
河即南爲止

ARTICLE III.

La frontière commune du Yunnan et de l'Annam entre la Rivière Noire, à son confluent avec le Nam-nap, et le Mékong est tracée ainsi qu'il suit :

“À partir du confluent de la Rivière Noire et du Nam-nap, la frontière suit le cours du Nam-nap jusqu'à sa source, puis dans la direction sud-ouest et ouest, la chaîne de partage des eaux jusqu'aux sources du Nam-Kang et du Nam-wou.

“À partir des sources de Nam-wou, la frontière suit la chaîne de partage des eaux entre le bassin Nam-wou et le bassin du Nam-la, laissant à la Chine, à l'ouest, Ban-noi, I-pang, I-wou, les six montagnes à thé, et à l'Annam, à l'est, Mong-wou et Wou-te et la confédération des Hua-panh-ha-tang-hoc. La frontière suit la direction nord-sud, sud-est jusqu'aux sources du Nan-nuo-ho, puis elle contourne, par la chaîne de partage des eaux, dans la direction ouest-nord-ouest, les vallées du Nan-ouo-ho et des affluents de gauche du Nam-la, jusqu'au confluent du Mékong et du Nam-la, au nord-ouest de Muong-poung. Le territoire de Muong-mang et de Muong-jouen est laissé à la Chine. Quant au territoire des huit sources salées (Pa-fa-tchai), il demeure attribué à l'Annam.”

ARTICLE IV.

Les agents commissaires ou autorités, désignés par les deux Gouvernements seront chargés de procéder à l'abornement, conformément aux cartes dressées et signées par la Commission de Délimitation et au tracé ci-dessus.

三滇越邊界自黑江與南馬河相注之處起至湄江止繪定如下

自南馬河注黑江之處界綫順南馬河至河源處止又向西南又向西順分水嶺至南杆河南烏江兩水發源處又自南烏江發源處界綫順南烏江與南腊河並各支河中間之分水嶺其西邊之漫乃倚邦易武六大茶山等處歸中國其東邊之猛烏烏得化邦哈當賀聯盟猛地各處歸越南又界綫以南北向東南向至南峨河發源處又順分水嶺以西北偏西向繞南峨河及注南腊河南岸諸水發源之山以至南腊河注湄江在於猛彝西北之處而止其猛莽猛潤之地歸中國至八鹽泉發一名壩之地仍歸越南

四將來兩國各派

官員前往遵照

勘界委員所繪

簽押各圖及此

次界務附章所

載會同辦理安

設界牌事宜

ARTICLE V.

Les dispositions, concernant la délimitation entre la France et la Chine, non modifiées par le présent Acte, restent en plein vigueur.

La présente Convention complémentaire, ainsi que la Convention de Délimitation du 26 juin 1887, sera ratifiée dès à présent par Sa Majesté l'Empereur de Chine et, après qu'elle aura été ratifiée par le Président de la République Française, l'échange des ratifications se fera à Pékin dans le plus bref délai possible.

Fait à Pékin, en quatre exemplaires, le 20 juin 1895, correspondant au 28^e jour de la 5^e lune de la 21^e année KOUANG SIU.

[L.S.] (Signé) A. GÉRARD.
 [L.S.] (Signé) KING.
 [L.S.] (Signé) SIU.

五法中兩國前立勘界各件除由現議更改外其餘仍應一體遵守至此次專條附章

並光緒十三年五月初六日續議界務專條現由

大清國

大皇帝批准俟

大法民主國

大總理璽天德批准後即在中國京都互換

光緒二十一年五月二十八日

西歷一千八百九十五年六月二十日

大清國欽差全權大臣
總理各國事務衙門大臣軍機大臣吏部左侍郎徐

大法國欽差全權大臣賞給
佩帶四等榮光寶星黑山國自主大星
 出使中國全權大臣施

CONVENTION ENTRE LA FRANCE ET LA CHINE RELATIVE À LA CONCESSION DE KOUANG-TCHÉOU-OUAN.

(Ratified by China, 19th February 1900.)

ARTICLE I.

Le Gouvernement Chinois, en raison de son amitié pour la France, a donné à bail pour quatre-vingt-dix-neuf ans Kouang-tchéou-ouan au Gouvernement Français pour y établir une station navale avec dépôt de charbon, mais il reste entendu que cette location n'affectera pas les droits de souveraineté de la Chine sur les territoires cédés.

大清兩國因租給廣州灣互訂條款章程
第一款
因和睦之由中國
國家將廣州灣租與法國
國家作為停船躉煤之所定期九十九年
惟在其租界之內定明所租情形與中
國自主之權無礙

ARTICLE II.

Le territoire cédé comprendra les eaux et terrains nécessaires à la sécurité, à l'approvisionnement et au développement normal de la station navale et du dépôt de charbon, les terrains et les eaux en dehors de la concession revenant à la Chine.

La Concession Française comprendra donc :

1. L'île de Tonghai.

2. L'île de Naotchéou. (La passe qui sépare les îles de Naotchéou et de Tonghai étant nécessaire à la circulation et au mouillage des navires chinois, les dits navires pourront, à l'avenir, traverser le dit passage de la Concession Française ou y mouiller à volonté et sans être assujettis à aucun droit.)

第二款
議定在停船躉煤之界以守衛
備運與旺等情所有租界內水
面均歸入租界內管轄其未入
租界者仍歸中國管轄
開列於左
東海全島
硃州全島該島與東海島中間
水面係中國船舶往來要道嗣
後仍由中國船舶任便往來租
界之內停泊勿得阻滯並勿庸

3. Une bande de terrain, au Leitchéou, ayant pour frontière au sud la rivière de Tong-ming, à l'ouest la route mandarin de Leitchéou à Soueiky, qui passe par Sin-hsü au nord; à partir de Sié-mon, la frontière se dirigera dans le nord-est vers Tché-han, passant entre cette ville et Foukien.

Tché-han, Sié-mon et Sin-hsü seront incorporés dans la concession; Hoanglioh, Matchang, Sinféou et Foukien resteront sous la juridiction chinoise. Après Tché-han, la frontière passant entre cette ville qu'elle laisse au sud, et Fukien, se dirigera dans l'est vers la mer, passera au nord de l'île de Tiao-shen et se dirigera vers Taoliouo où elle rejoindra la Sous préfecture d'Outchoan. Elle la traversera de l'ouest à l'est jusqu'à la rivière d'Outchoan près du fort de l'ouest; elle suivra le milieu du lit de la rivière et aboutira à la mer. La frontière maritime sera de trois milles marins (c'est à-dire dix *li* chinois) de profondeur. Hoang-po restera à la Chine. Les eaux territoriales, de trois milles de profondeur, formeront la limite maritime qui ira rejoindre la frontière au Souei-kyhsien, laquelle frontière passe par le milieu de la rivière de Tong-ming ci-dessus désignée.

Quand la présente Convention aura été signée et les cartes dressées d'un commun accord, les limites définitives seront fixées par des reconnaissances spéciales de fonctionnaires désignés par les deux Gouvernements. Les dits fonctionnaires devront procéder sans retard à leur mission afin d'éviter tout froissement possible entre les deux pays.

ARTICLE III.

Le territoire sera gouverné et administré pendant les quatre-vingt-dix-neuf ans du bail par la France seule, cela afin d'éviter tout froissement possible entre les deux pays. Les habitants conserveront la jouissance de leurs propriétés; ils pourront continuer à habiter le territoire loué et vaquer à leurs travaux et occupations sous la protection de la France, aussi longtemps qu'ils se montreront respectueux de ses lois et de ses règlements. La France payera un prix équitable aux propriétaires indigènes pour les terrains qu'elle désirera acquérir.

納鈔徵稅等事其租界定在遂溪縣屬南由通明港登岸向北至新墟沿官路作界綫直至志滿墟轉向東北至赤坎以北福建村以南分中爲界赤坎志滿新墟歸入租界黃畧麻章新埠福建各村均歸中國管轄復由赤坎以北福建村以南分中出海水面橫過調神島北邊水面至兜離窩登岸向東至吳川縣屬西礮台河面分中出海三海里爲界即中國十里黃坡仍歸中國管轄又由吳川縣海口外三海里水面起沿岸邊至遂溪縣屬之南通明港口外三海里轉入通明港內分中登岸沿官路爲界此約訂明並繪圖劃明界址互相劃界分執後兩國特派委員會勘明確安定界址以免兩國爭執

第三款
於九十九年期內所租之地全歸法國一國管轄以免兩國爭執又議定租界內華民如能安分並不犯法仍可居住照常自便不可迫令遷移其華民物業仍歸華民管業法國自應一律保護若法國需用物業照給業主公平價值

ARTICLE IV.

La France pourra élever des fortifications, faire tenir garnison à des troupes ou prendre toute autre mesure défensive dans le terrain loué.

Elle pourra construire des phares, placer des bouées et signaux utiles à la navigation sur le territoire loué, le long des îles et des côtes et d'une manière générale, prendre toutes les mesures et adopter toutes les dispositions propres à assurer la liberté et la sécurité de la navigation.

第四款
在租界之內法國可築礮台駐紮兵丁並設保護武備各法又在各島及沿岸法國應起造燈塔設立標記浮樁等以便行船並總設整齊各善事以利來往行船以資保護

ARTICLE V.

Les navires de commerce à vapeur de la Chine seront traités dans le territoire loué comme dans les ports ouverts de Chine.

La France pourra promulguer tous les règlements qu'elle voudra dans l'administration du territoire et du port et notamment percevoir les droits de phare et de tonnage destinés à couvrir les frais de construction et d'entretien des feux, balises et signaux. Ces mesures s'appliqueront à Kouang-tchéou-ouan. Exception est faite pour ce qui est dit, à l'Article II de cette Convention, des eaux de Naotchéou et de Tonghai.

第五款
中國商輪船隻在新租界灣內如在中國通商各口一律優待辦理其租界各地灣內水面均歸法國管轄法國可以立定章程並徵收燈船各鈔以為修造燈樁各項工程之費此款專指廣州灣內水面而言至函東水面已在第二款內聲明

ARTICLE VI.

Si des cas d'extradition se présentent, ils seront traités d'après les stipulations des conventions existantes de la France et de la Chine, notamment de celles qui règlent les rapports de voisinage entre la Chine et le Tonkin.

第六款
遇有交犯之事應照中法條款互訂中越邊界章程辦理

ARTICLE VII.

Le Gouvernement Chinois autorise la France à construire une voie ferrée et une ligne télégraphique terrestre reliant un point de la côte de Kouang-tchéou-ouan, près de Tché-ham à un point de la côte aux environs d'Onpou. Les terrains qu'il aura lieu d'acheter seront acquis par les fonctionnaires français avec le concours des mandarins locaux qui veilleront à ce que les propriétaires ne demandent que des prix raisonnables. Les frais de construction et d'exploitation seront à la charge de la France. Les Chinois auront le droit de faire usage de la voie ferrée et de la ligne télégraphique d'après le tarif général appliqué. Les mandarins devront veiller, sur leur territoire, à la protection de la voie et du matériel mais la réparation et l'entretien de cette voie et de ce matériel seront à la charge de la France.

La France pourra également au point d'aboutissement des lignes, vers Onpou, faire toutes les installations nécessaires au service maritime de celles-ci. Le mouillage en eau profonde le plus voisin de ce point d'aboutissement sera réservé aux navires de commerce français.

La présente Convention entrera immédiatement en vigueur. Elle sera ratifiée dès à présent par l'Empereur de Chine et lorsqu'elle aura été ratifiée par le Président de la République Française, l'échange de ratifications aura lieu dans le plus bref délai possible.

Fait à Kouang-tchéou-ouan, le seize novembre mil huit cent quatre-vingt-dix-neuf, en huit exemplaires dont quatre en langue française et quatre en langue chinoise.

En cas de contestation le texte français fera foi.

Le Contre Amiral Commandant en Chef Plénipotentiaire pour la délimitation de Kouang-tchéou-ouan.

[L.S.] (Signed) J. COURREJOLLE.

Le Généralissime des troupes du Kouangsi, et du Kiang-nan Plénipotentiaire pour la délimitation de Kouang-tchéou-ouan,—Sou Yuen Tchouan.

[L.S.]

第七款
中國
國家允准法國自雷州府屬廣州灣地方赤坎至安鋪之處建造鐵路旱電綫等事應備所用地段及
法國官員給價請中國地方官代向中國民人照購給予公平價值而修造行車需用各項材料由
養修電路各費均歸法國辦理且按照所定總則數目華民可用鐵路電綫之益至鐵路旱電綫若
在中國者中國官員應有防護鐵道車機電綫等務之責其在租界者由法國自理又議定在安鋪
鐵路電綫所抵之處水面岸上均准築造房屋停放物料並准法國商輪停泊上落以便往來而重
邦交
大清國
大皇帝批准及
大法民主國
大總理璽天德批准後即在
此約在廣州灣繕立漢文四分法文四分共八分
國京都互換以法文爲憑
此約應自畫押之日起開辦施行其現由

THE TARIFF AGREEMENT

RELATING TO

THE REVISED IMPORT TARIFF, 1902.

THE TARIFF AGREEMENT

RELATING TO THE REVISED IMPORT TARIFF, 1902.

(For Tariff, see British Treaties, page 569.)

WHEREAS it was provided by the Final Protocol signed at Peking on the 7th of September 1901 (Article VI) that the existing Tariff on goods imported into China should be increased to an effective five per cent. ; and whereas it was further provided that all Duties levied on Imports *ad valorem* should be converted as far as feasible and with the least possible delay into specific Duties, this conversion to be effected in the following manner : The average value of merchandise at the time of landing during the three years 1897, 1898, and 1899, that is to say, the market price less the amount of Import Duty and incidental expenses to be taken as the basis for the valuation of such merchandise :

The Special Commissioners of China :

and of

have agreed and determined, on the basis aforesaid, upon the Tariff hereto appended together with certain Rules for the application thereof ; and do hereby agree that the said Tariff and Rules shall be binding on the Governments and subjects of their respective countries.

The Tariff and Rules aforesaid shall be binding on and after the*

Should it be ascertained hereafter that any articles have been omitted from this Tariff which it is found can be conveniently provided for on a specific basis in terms of the Final Protocol of 1901, it is understood that the necessary additions shall be made at rates to be mutually agreed upon by Representatives of the various Powers by whom this Tariff has been signed.

It is understood that, in the event of there being any difference of meaning between the English and Chinese texts of the Tariff and Rules, the sense as expressed in the English text shall be held to be the correct sense.

The present Agreement has been drawn up in two identical copies and signed by the Special Commissioners of the countries aforesaid. One copy shall be given to the Special Commissioners of China and one copy shall be given to the Special Commissioners of

Done at Shanghai, in the Empire of China, this* day of in the year of Our Lord one thousand nine hundred and, corresponding with the Chinese date, the day of the moon of the year of KUANG HSÜ.

* For dates, see next page.

THE TARIFF AGREEMENT

WAS SIGNED BY THE REPRESENTATIVES OF THE SEVERAL POWERS ON THE FOLLOWING DATES:—

1902, August 29th (KUANG HSÜ, 28th year, 7th moon, 26th day), to come into effect October 31st (10th moon, 1st day):

AUSTRIA-HUNGARY	...	...	Signed by E. VON HIRSCH (<i>ad referendum</i>).
BELGIUM	...	...	„ D. SIFFERT (<i>ad referendum</i>).
GERMANY	...	...	„ A. BOYÉ.
GREAT BRITAIN	...	...	„ SIR JAMES L. MACKAY.
JAPAN	...	...	„ E. HIOKI. M. ODAGIRI. J. YAMAOKA.
THE NETHERLANDS	...	...	„ G. D. ADVOCAAAT } (<i>ad referendum</i>). F. B. s'JACOB }
SPAIN	...	...	„ D. SIFFERT.
UNITED STATES OF AMERICA	...	...	„ J. GOODNOW.

The Representatives of China signing on the above date were—

LÜ HAI-HUAN.
WU T'ING-FANG.

1903, March 28th (KUANG HSÜ, 29th year, 2nd moon, 30th day), to come into effect April 27th (4th moon, 1st day):

ITALY	...	...	Signed by MAJOR C. NERAZZINI.
RUSSIA	...	...	„ D. M. POSDNEEFF.

1904, March 23rd (KUANG HSÜ, 30th year, 2nd moon, 7th day), to come into effect May 5th (3rd moon, 20th day):

DENMARK	Signed by F. HAGBERG.
---------	-----	-----	-----------------------

1904, March 30th (KUANG HSÜ, 30th year, 2nd moon, 14th day), to come into effect on signature:

FRANCE	...	...	Signed by L. RATARD.
NORWAY	}	...	„ F. HAGBERG.
SWEDEN			

1904, November 11th (KUANG HSÜ, 30th year, 10th moon, 5th day), to come into effect on signature:

PORTUGAL	Signed by J. D'A. CASTELLO BRANCO.
----------	-----	-----	------------------------------------

The Representatives of China signing on the above dates were—

LÜ HAI-HUAN.
SHÊNG HSÜAN-HUAI.

*Copy of Despatch addressed by Foreign Members of Import Tariff Revision
Commission to Chinese Commissioners.*

SHANGHAI, 29th August 1902.

YOUR EXCELLENCIES,

WITH reference to the new Tariff which has just been signed, this note puts on record that the following words have been erased from Rule II of the Rules at the end of the Tariff:—"Samples in reasonable quantities, and certified to be for show and not for sale; Government Stationery for Consulates in China; Passengers Baggage for *bonâ fide* private use; Circulars, etc., distributed gratis, of mercantile houses; and Private Effects (not including Wines, Stores, and Tobacco) of individual Foreigners imported by themselves for their own personal use and not for sale, provided that the Customs Authorities are satisfied that the articles in question fulfil these conditions;" and also "Personal Baggage of less than twenty passengers and."

It is understood between the Foreign and Chinese Commissioners that, though the above words have been eliminated from the Rules, the matter therein referred to will be dealt with by the Inspector General of the Imperial Maritime Customs at his discretion, in accordance with the instructions issued by him subsequent to the Final Protocol of the 7th September 1901.

We have the honour to be,

Your Excellencies obedient Servants,

(Signed)	HIRSCH.	JAS. L. MACKAY.
	J. YAMAOKA.	E. HIOKI.
	D. SIFFERT.	F. B. s'JACOB.
	DR. BOYÉ.	D. SIFFERT.
	ADVOCAAT.	JOHN GOODNOW.

DUTY FREE LIST.

(Vide I.G. Circulars Nos. 979, 984, 1,016, 1,020, 1,022, 1,025, 1,026, instructions received.)

- | | |
|-----------------------------|---|
| 12th October 1901 | 1. Foreign Rice, Cereals, and Flour ; Gold and Silver, coined and uncoined. |
| 12th October 1901 | 2. Legations Supplies from abroad. |
| 7th November 1901 | 3. Supplies for the use of Foreign Forces, military and naval. |
| 19th April 1902 | 4. Official Stationery actually transmitted by Foreign Government Departments for Foreign Consulates. |
| 1st May 1902 | 5. Supplies under Government Stores Certificates. |
| 31st May 1902 | 6. Materials for Railways the import of which "free" is provided for by agreements antedating the Peace Protocol. |
| 10th May 1902 | 7. Samples, in reasonable quantities, certified for show and not for sale. |
| 3rd June 1902 | 8. Circulars, etc., distributed gratis by mercantile houses. |
| 12th October 1901 } | 9. The <i>bond fide</i> baggage of travellers, <i>i.e.</i> , Passengers Luggage arriving either with the owner or by a vessel other than that by which the passenger travels. |
| 3rd June 1902 } | |
| 3rd June 1902 | 10. Clothing, Books, Pictures, and Furniture already in use when brought in by residents and not for sale. |
| 31st May 1902 | <i>N.B.</i> —Ships Coal and Provisions are entitled to Drawbacks. |

[The figures in the Import Tariff schedule express amounts in Haikwan taels.]





